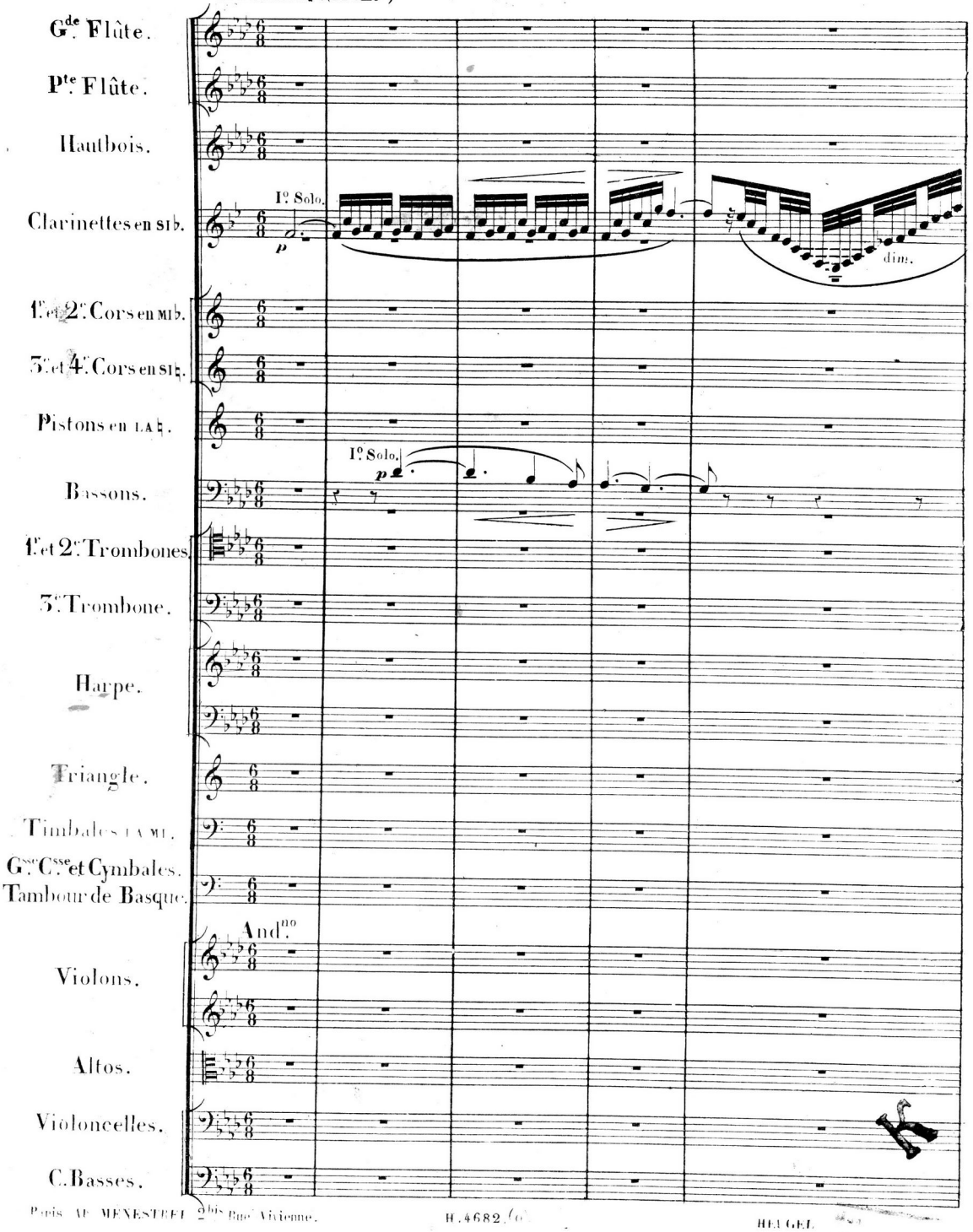
MIGNON

Opéra-Comique en 3 Actes, 5 Tableaux.

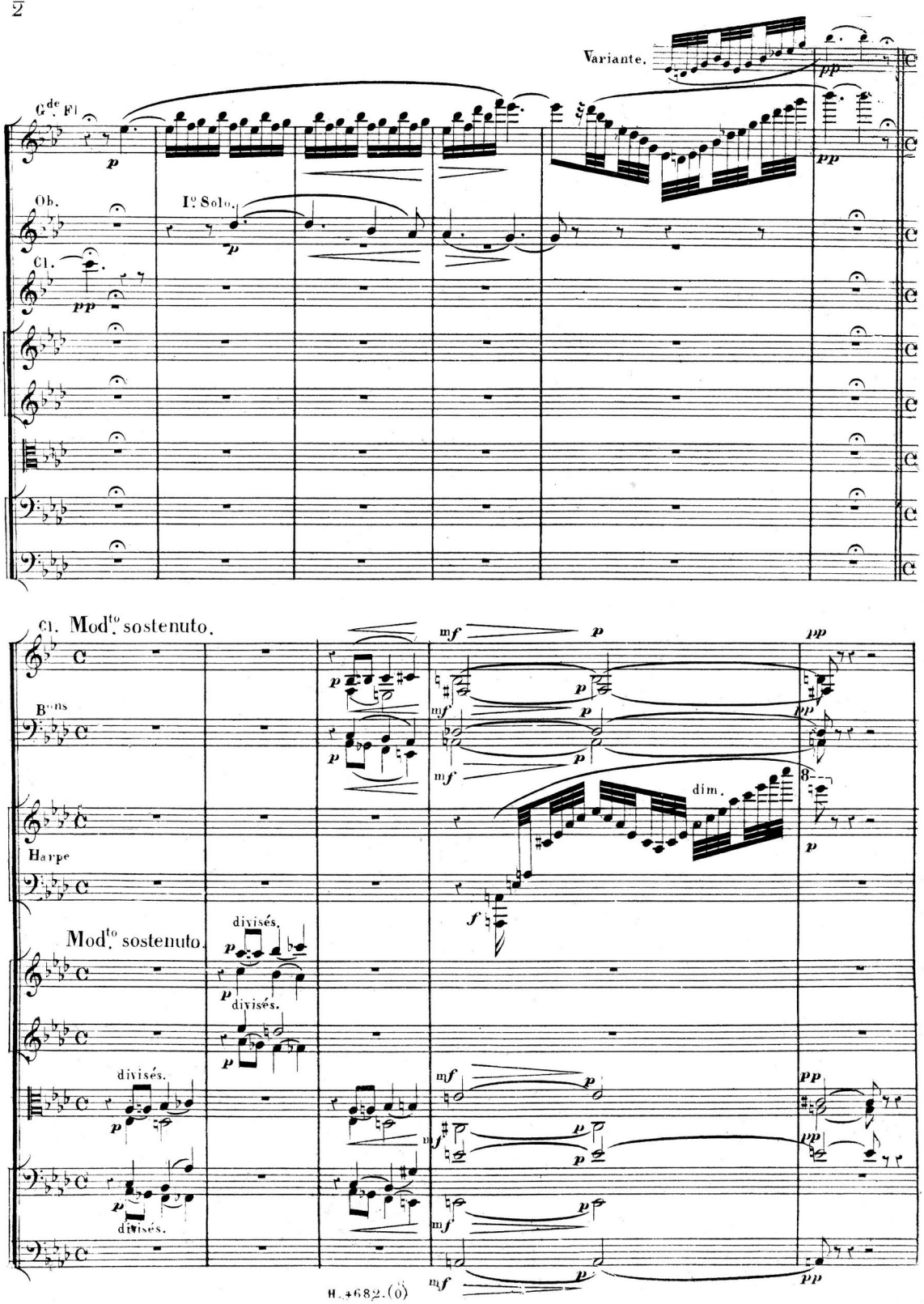
Paroles de M. CARRÉ et J. BARBIER.

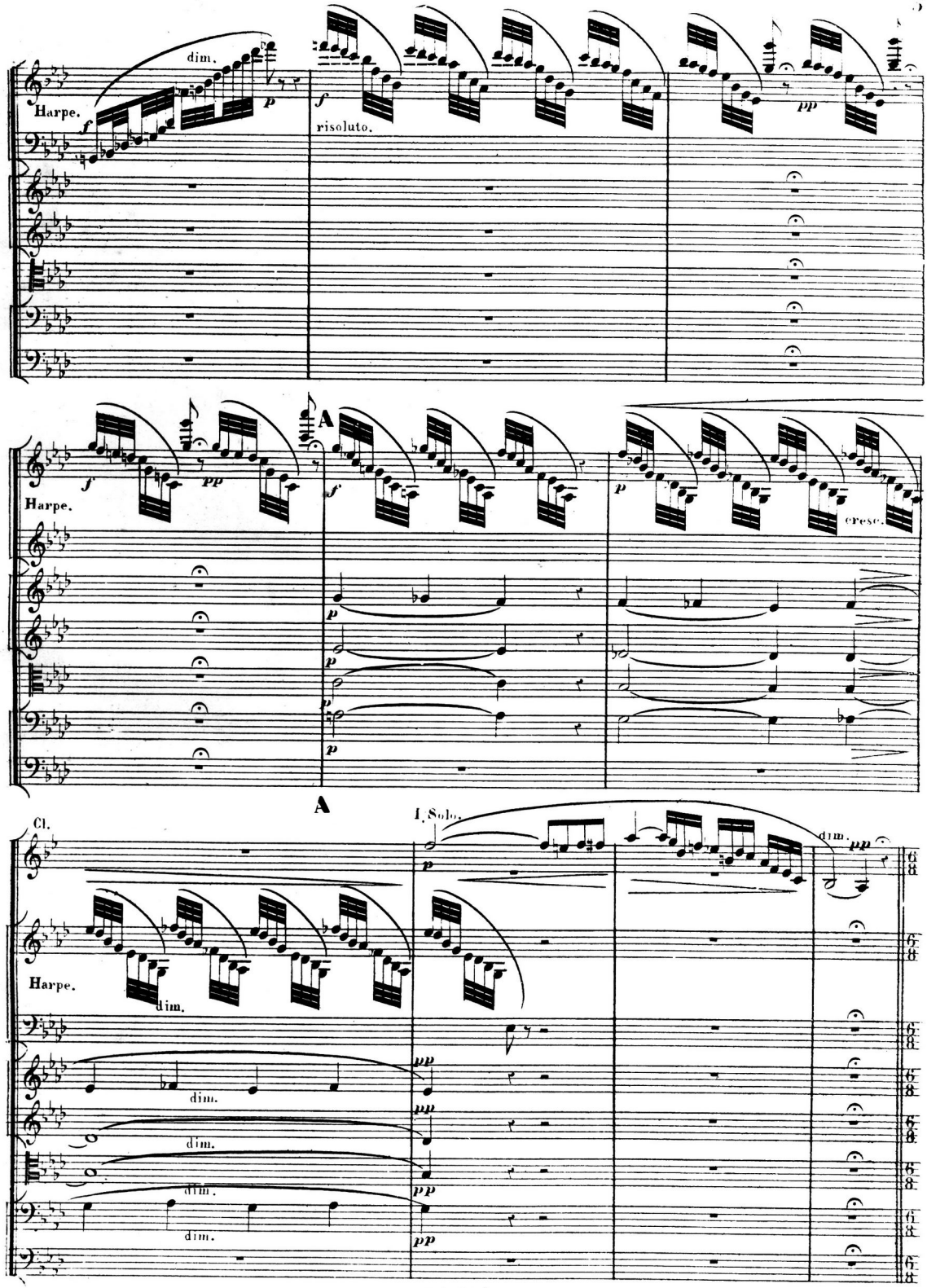
Musique de AMBROISE THOMAS.

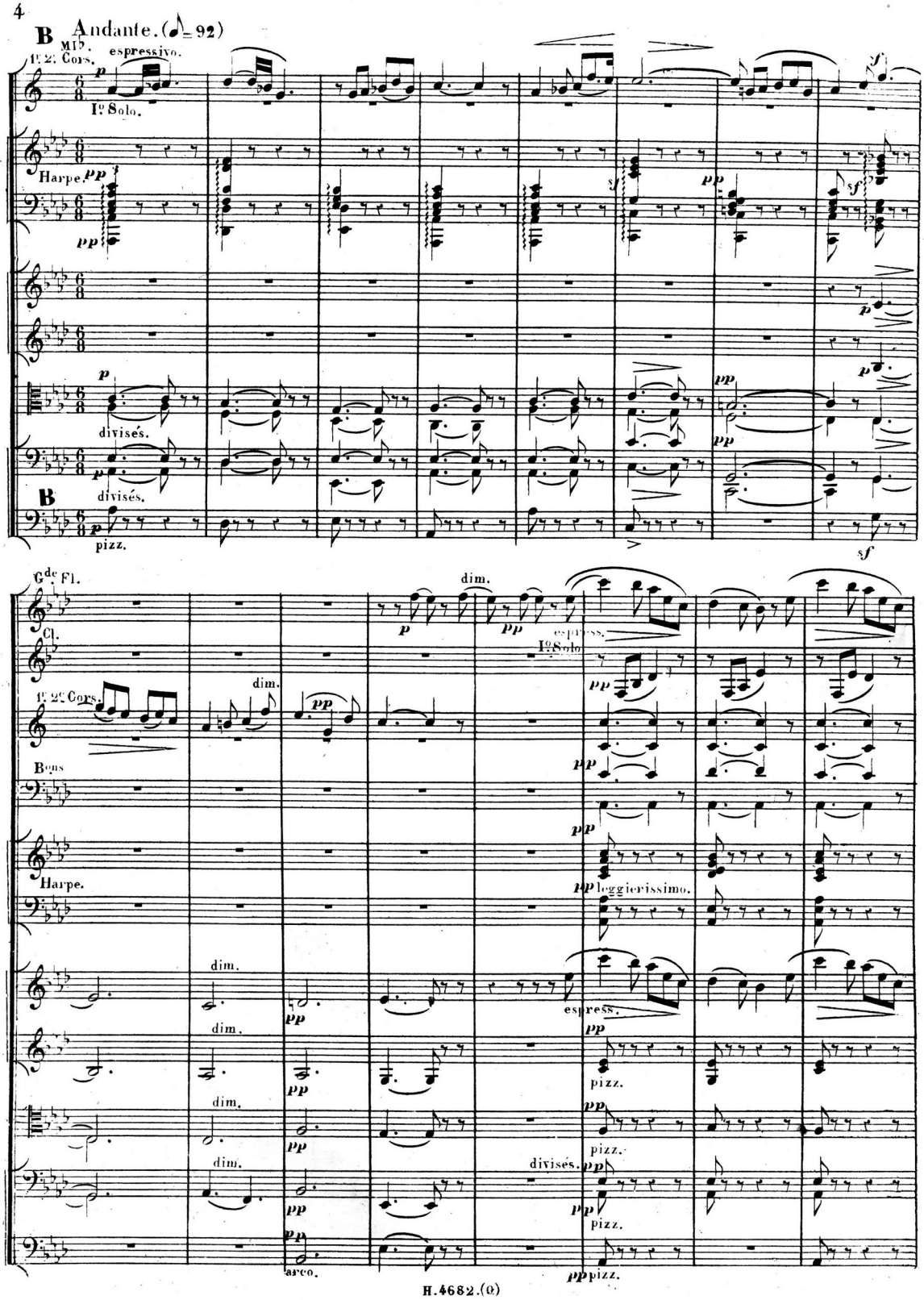
OUVERTURE.

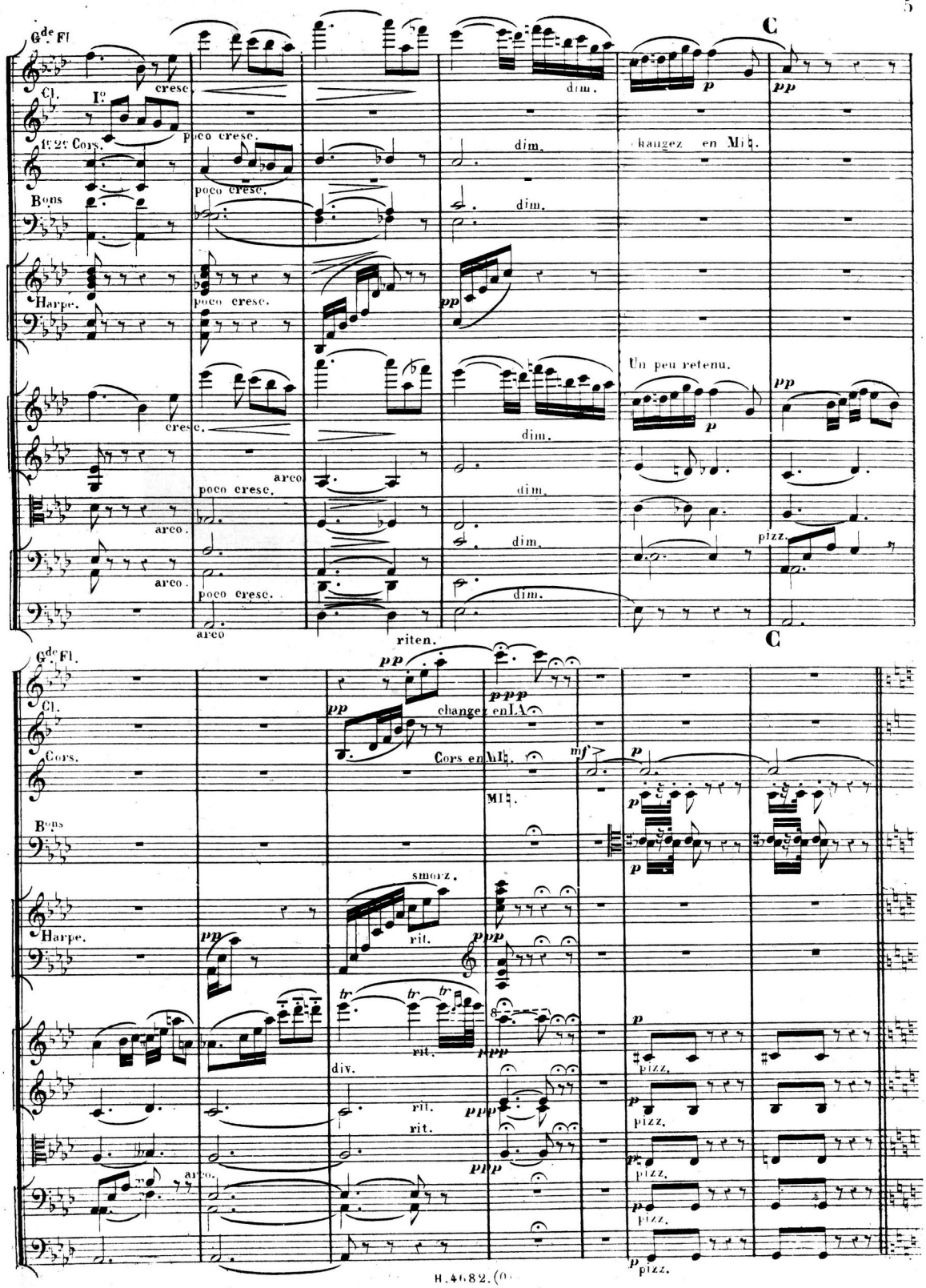


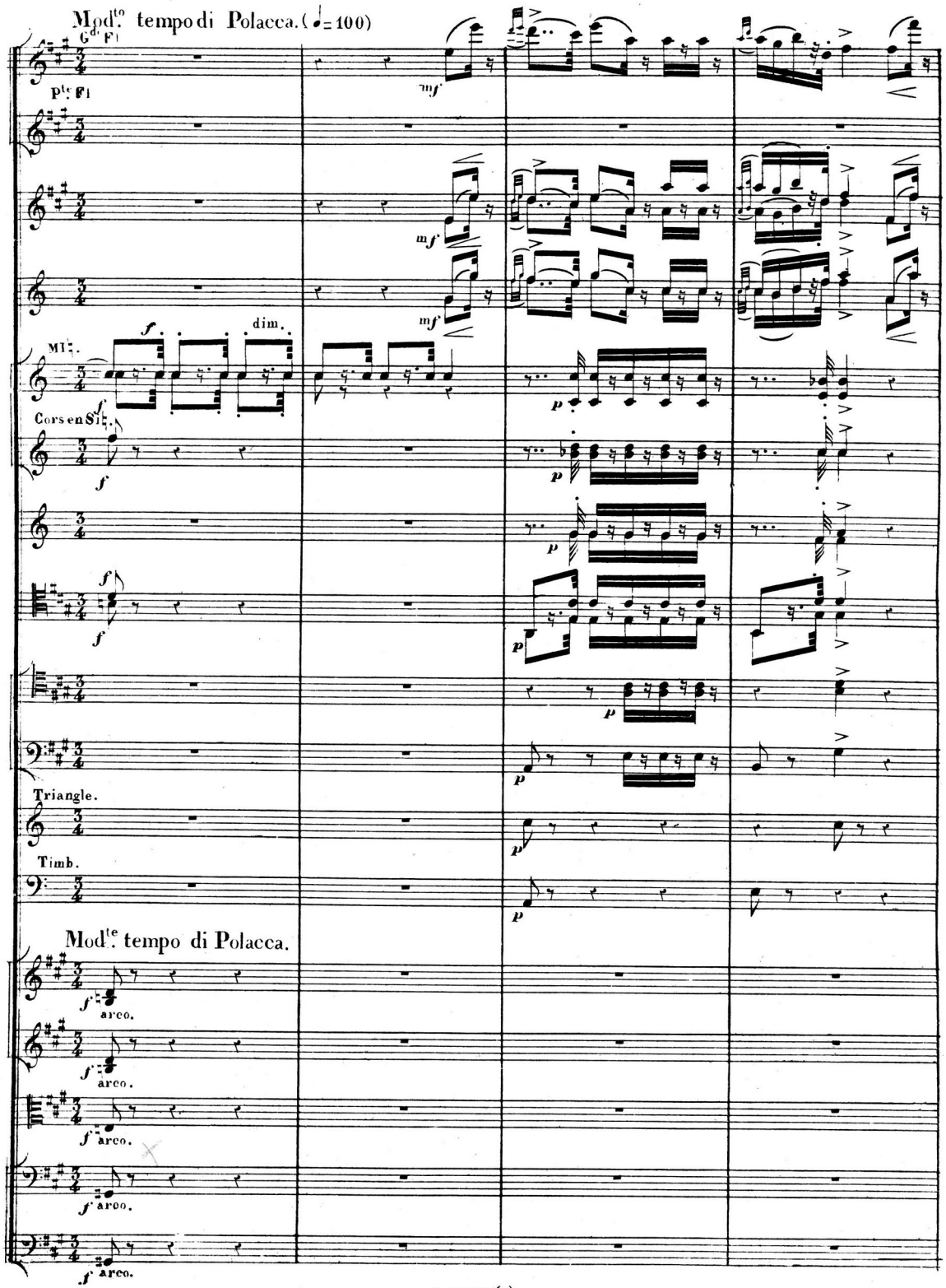
Paris AE. MENESTREL 2bis Rue Vivienne. H. 4682. (6) HEUGEL

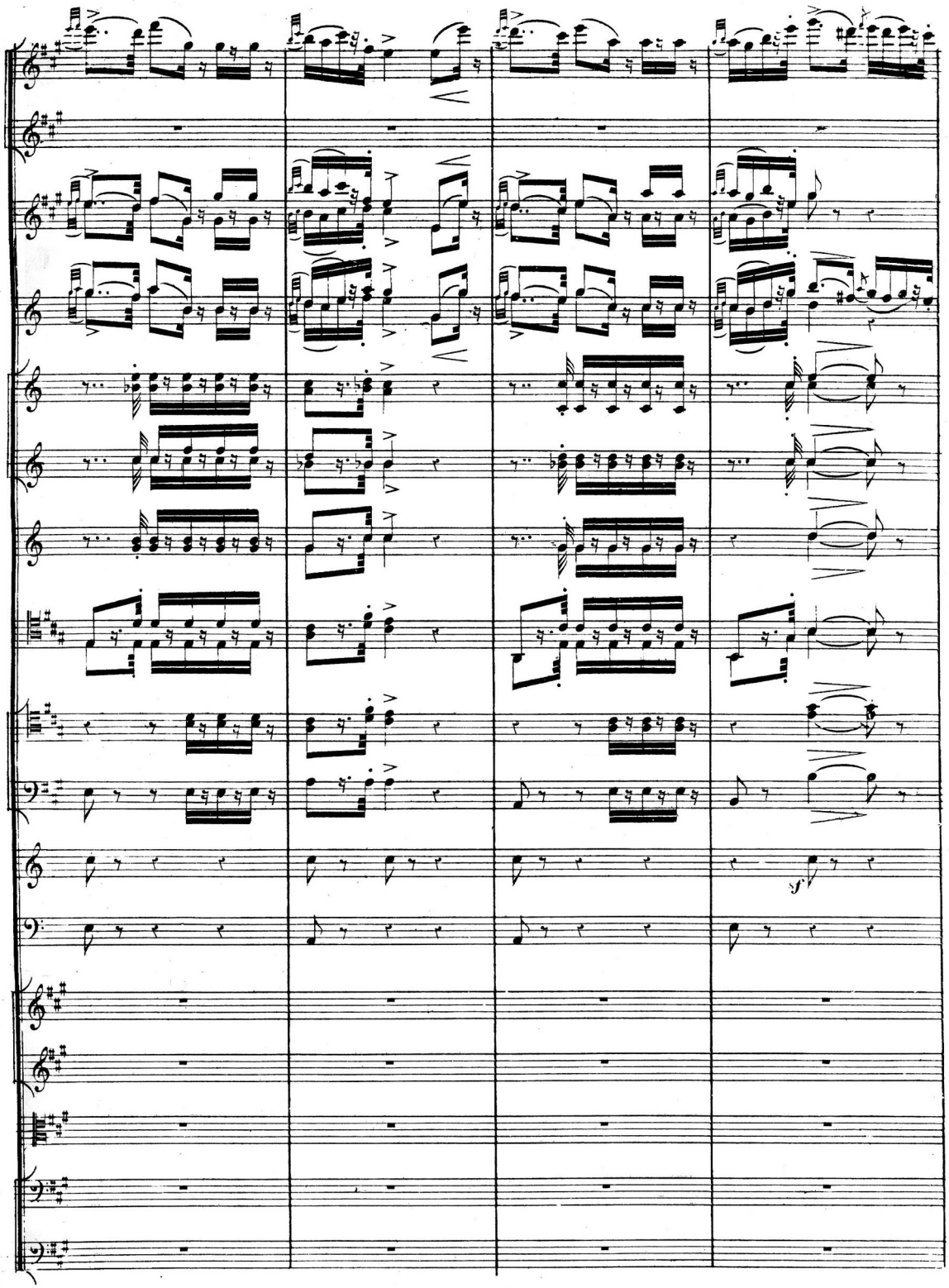

Variante.
G.de Fl
Ob.
Iº Solo.
Cl.
Cl. Modto sostenuto.
Bons
Harpe
dim.
Modto sostenuto.
divisés.
divisés.
divisés.
divisés.

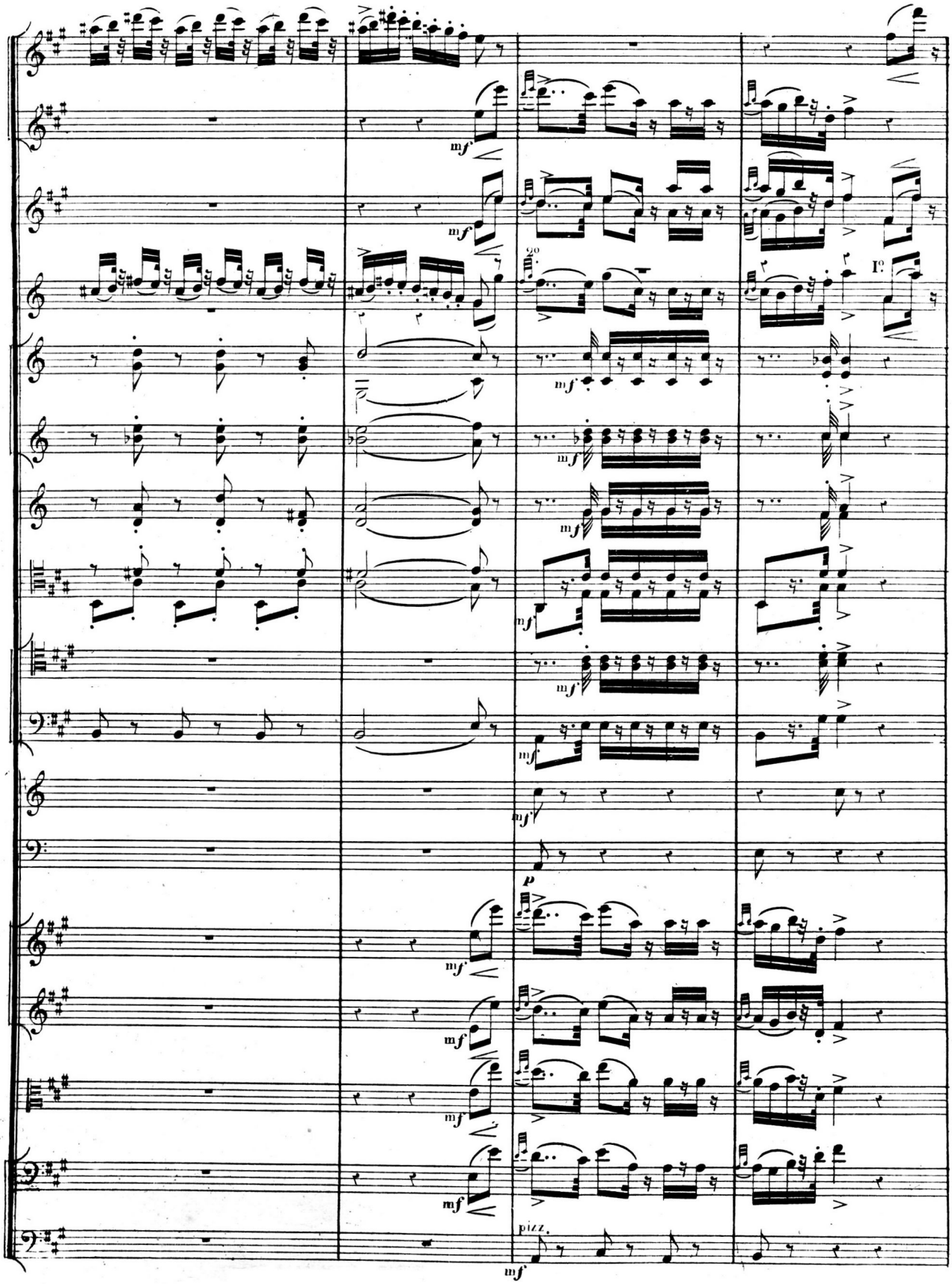

Harpe.
dim.
risoluto.
A
Harpe.
cresc.
A
Cl.
I. Solo.
Harpe.
dim.

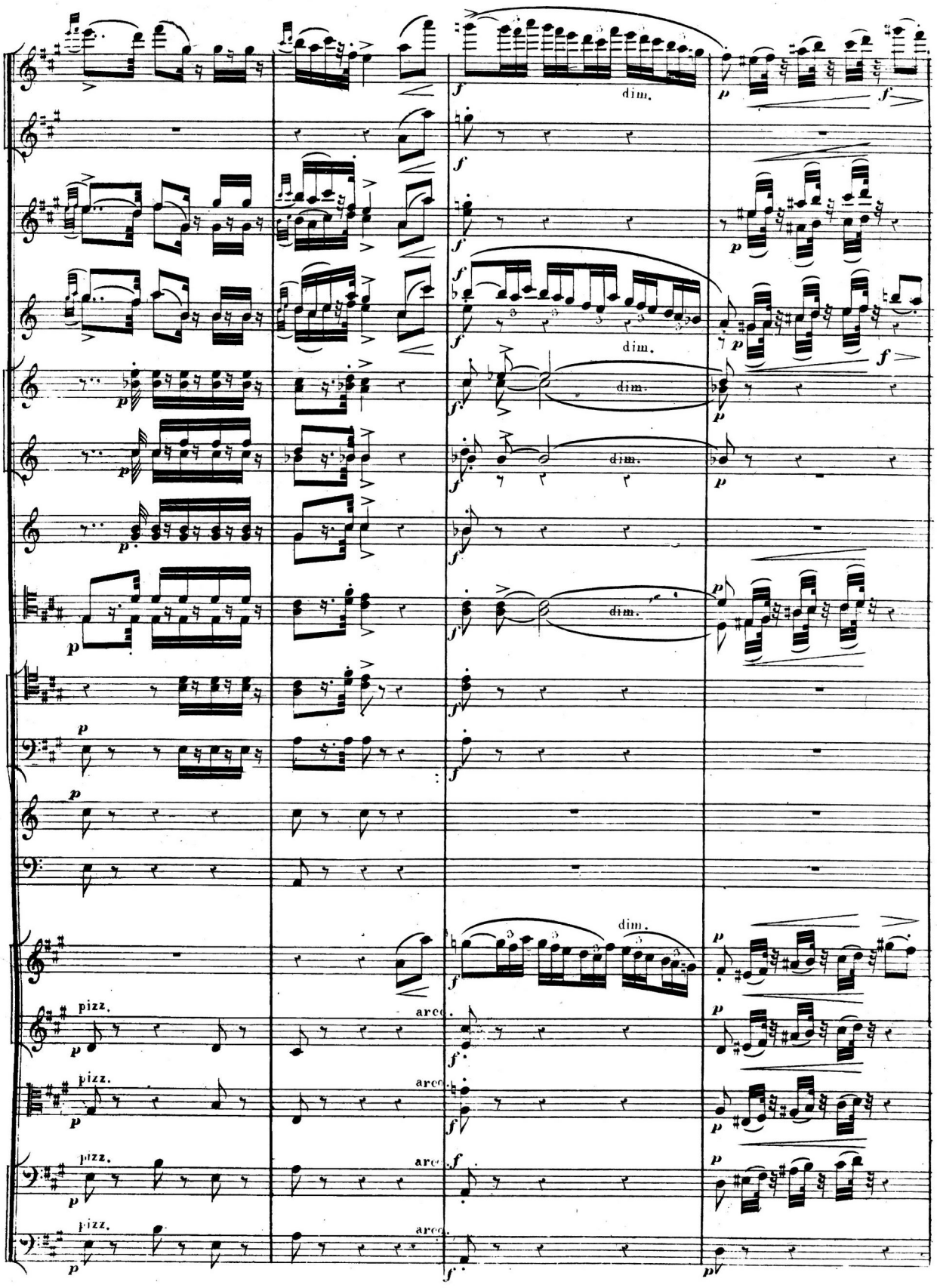

B
Andante. (♪ = 92)
Mt♭.
1r 2e Cors.
espressivo.
Iº Solo.
Harpe.
divisés.
pizz.
Gde Fl.
Cl.
1r 2e Cors.
Bons
Harpe.
dim.
espress.
leggierissimo.
pizz.
divisés.
arco.

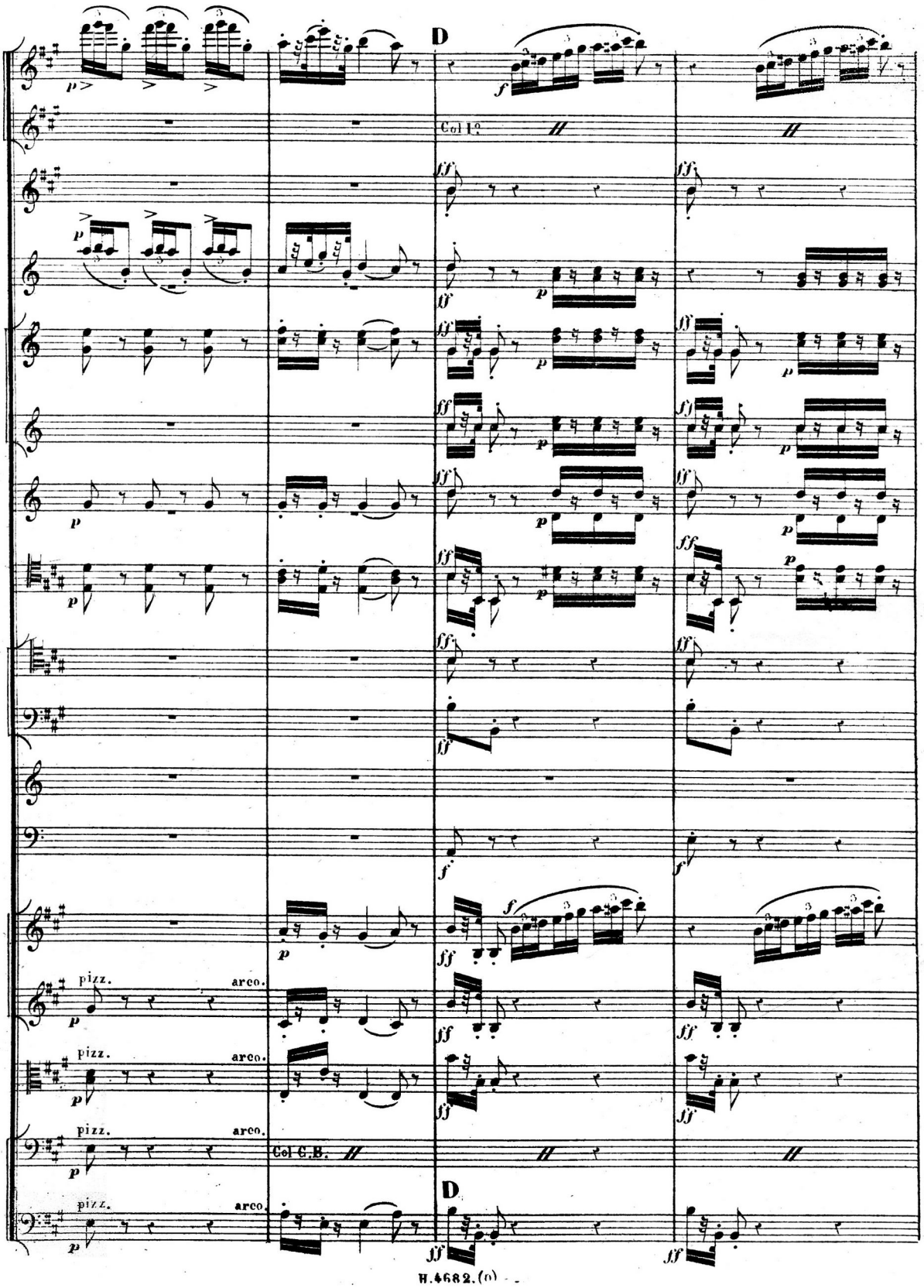

C
Gde Fl
Cl.
Ire
1re 2e Cors.
Bons
Harpe.
cresc.
poco cresc.
dim.
changez en Mi♮.
pp
p
Un peu retenu.
arco
pizz.
riten.
C
Gde Fl.
Cl.
Cors.
Bons
Harpe.
changez en LA
Cors en Mi♮.
Mi♮.
mf
smorz.
rit.
tr
div.
pizz.

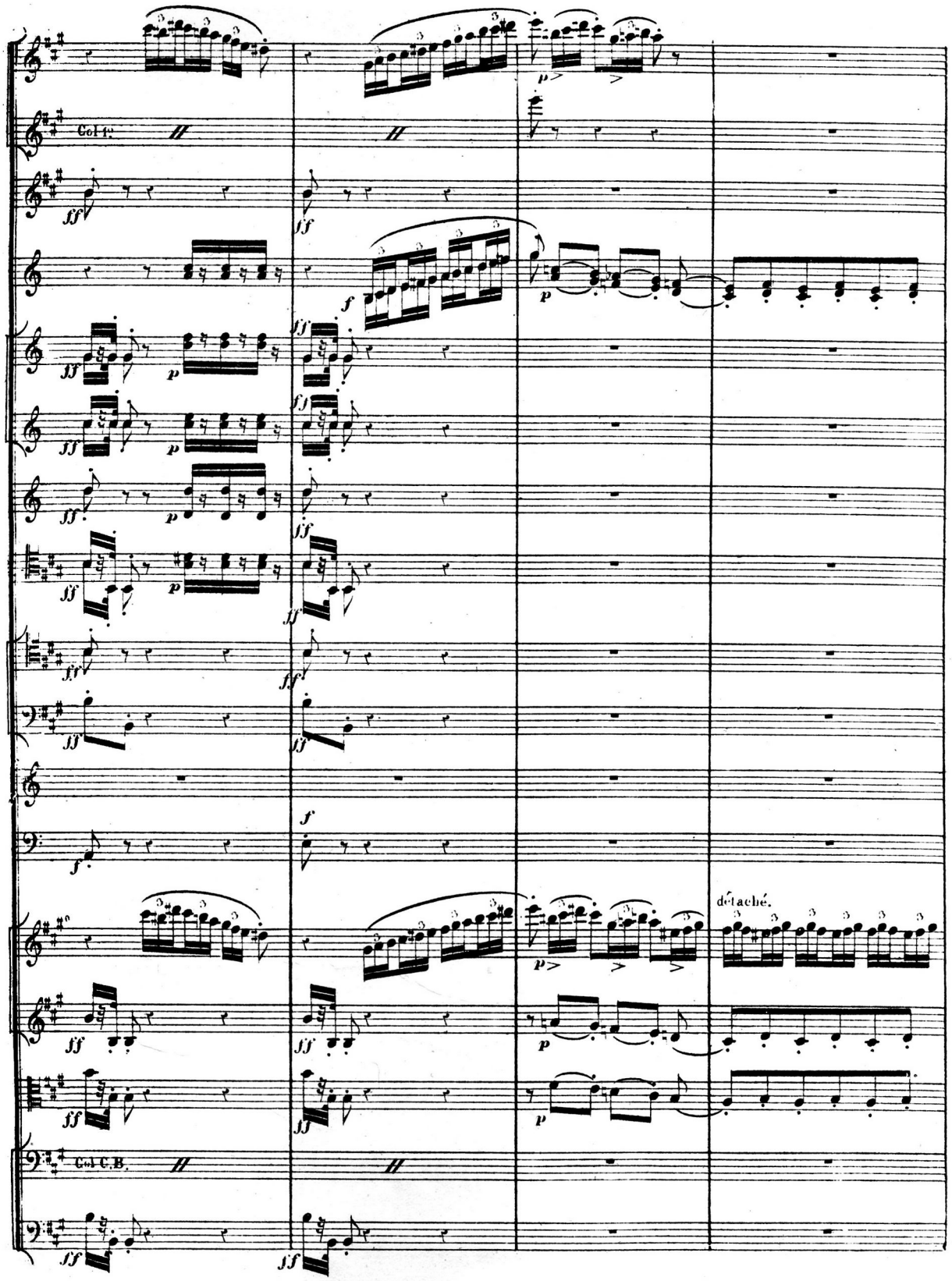

Mod.to tempo di Polacca. (♩= 100)
Gd. Fl
Pte. Fl
mf
mf
mf
Mi♮.
f
dim.
f
p
Cors en Si♮.
f
p
p
f
f
p
p
p
Triangle.
p
Timb.
p
Mod.te tempo di Polacca.
f
arco.
f
arco.
f
arco.
f
arco.
f
arco.

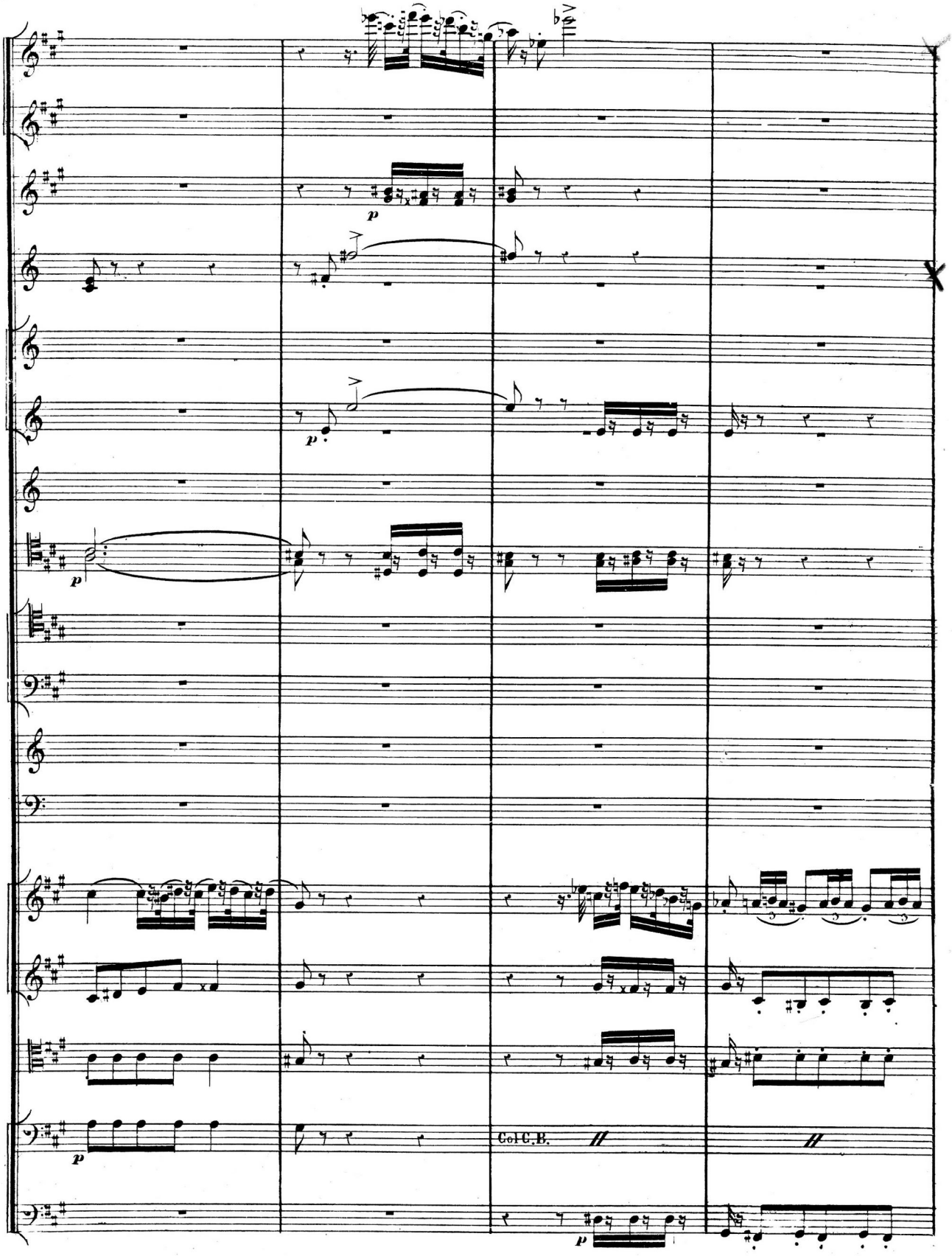


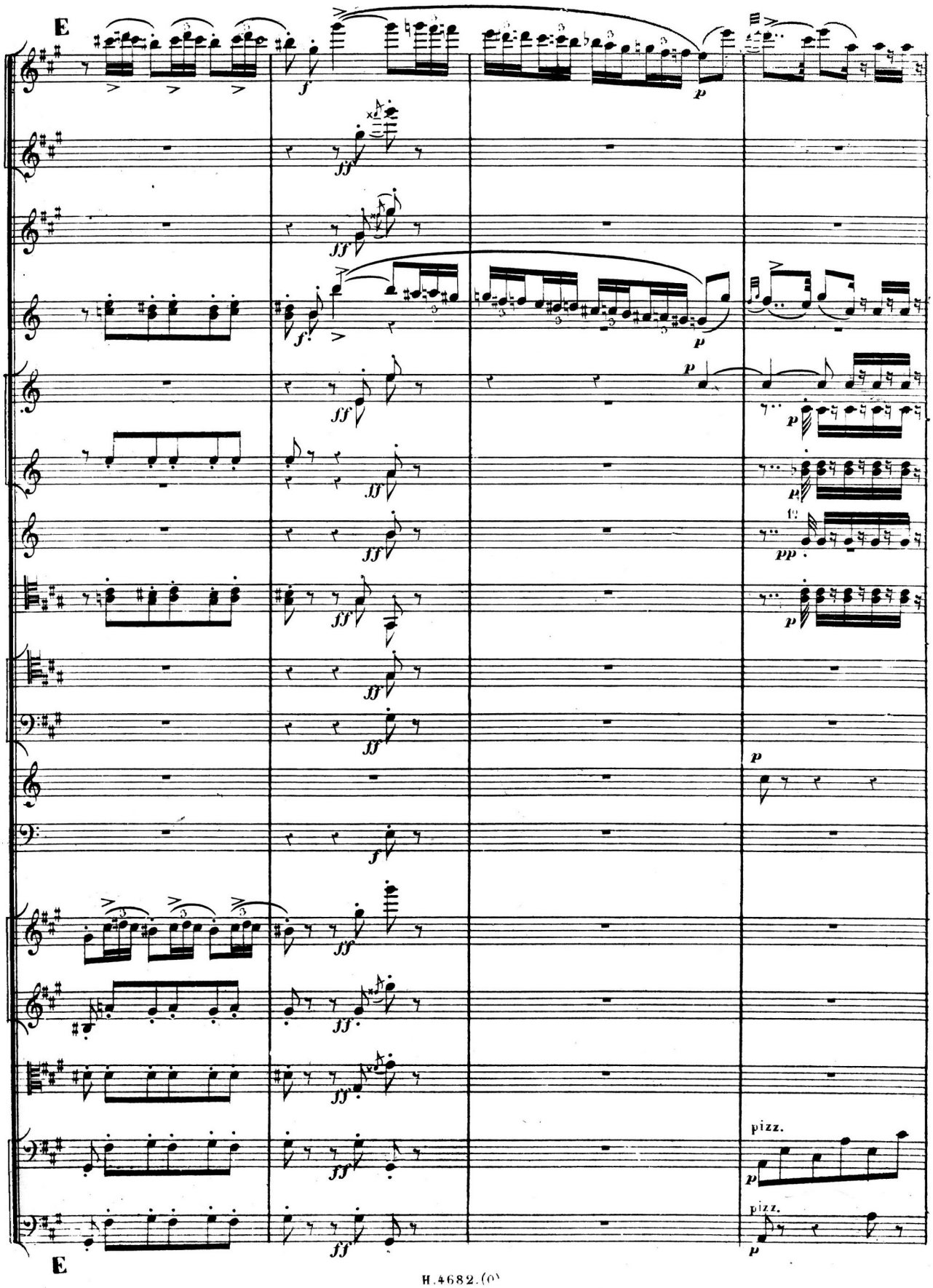

mf
mf
20
I°
mf
mf
mf
mf
mf
p
mf
mf
mf
mf
pizz.
mf

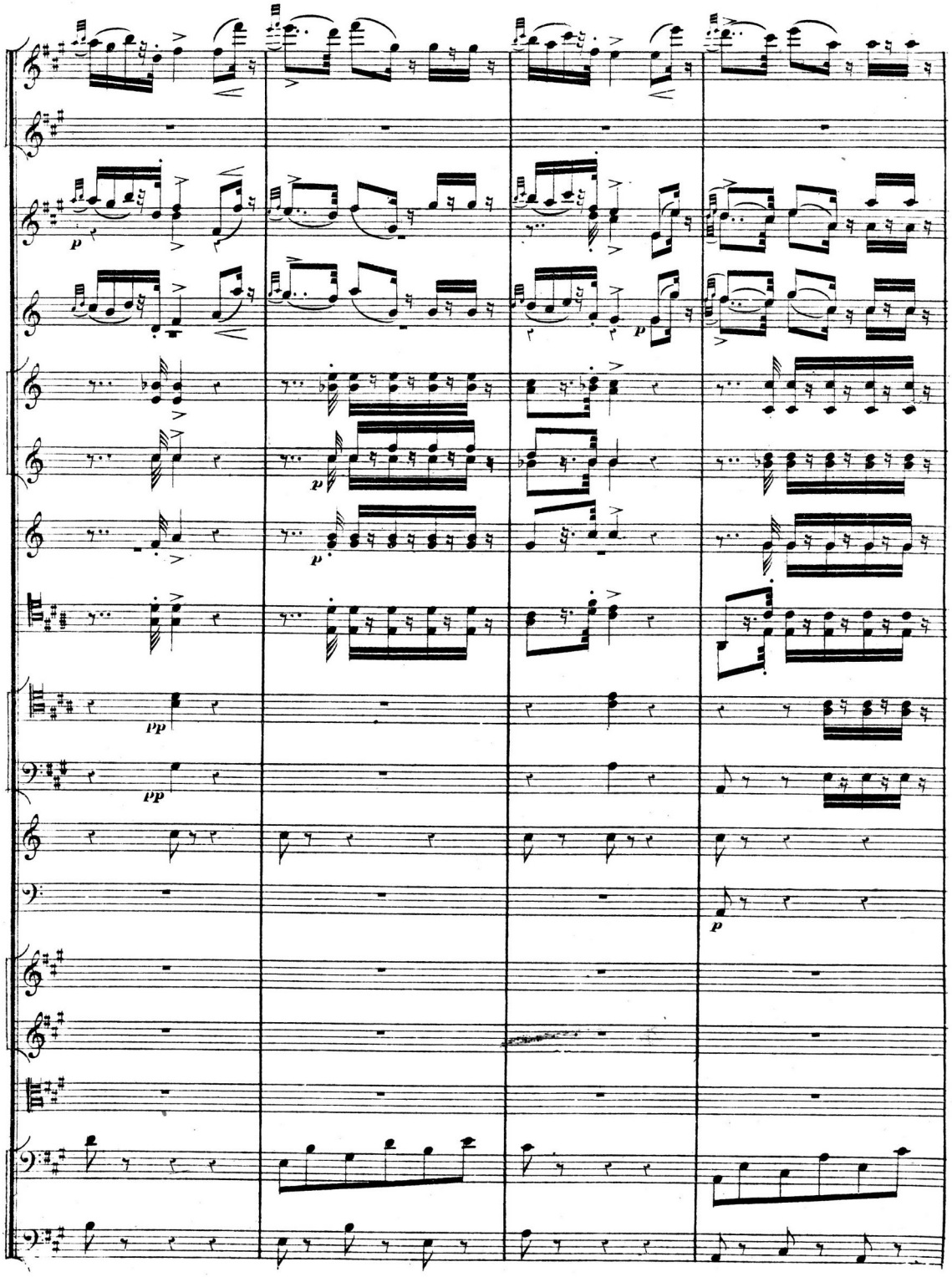

dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
pizz.
arco.
pizz.
arco.
pizz.
arco.
pizz.
arco.

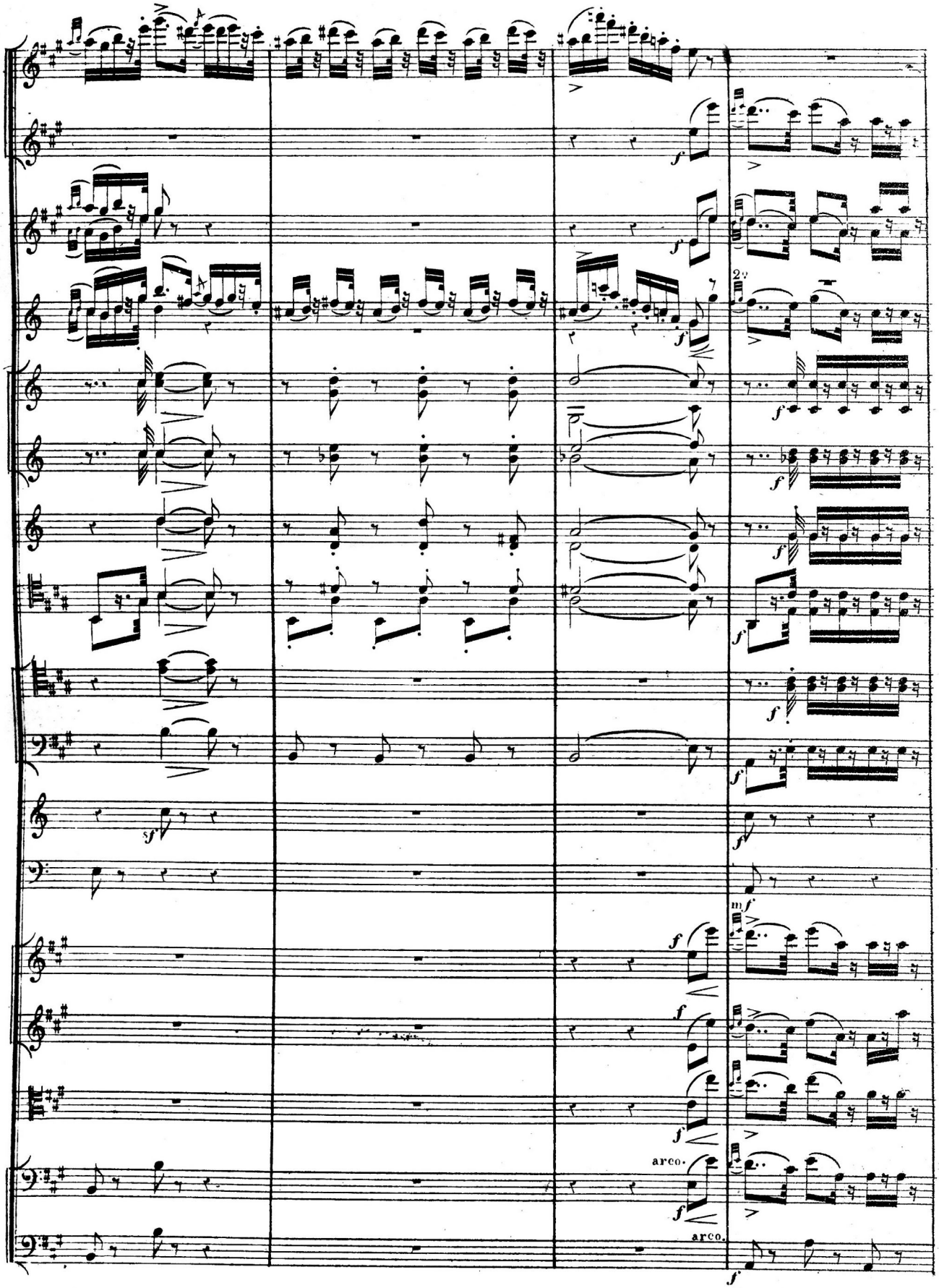

D
Col 1o
pizz.
arco.
Col C.B.
D

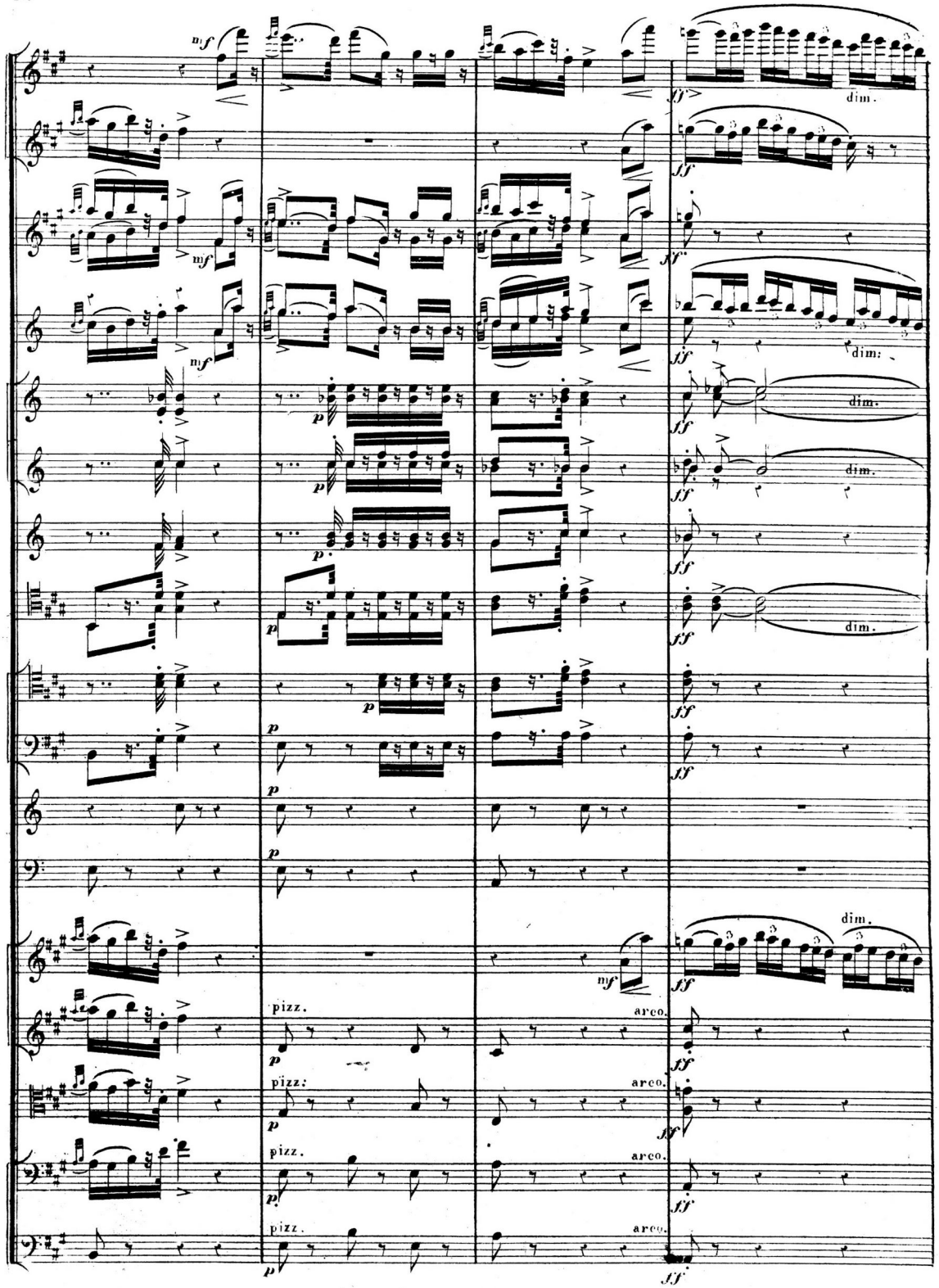

Col 1°
détaché.
Col C.B.

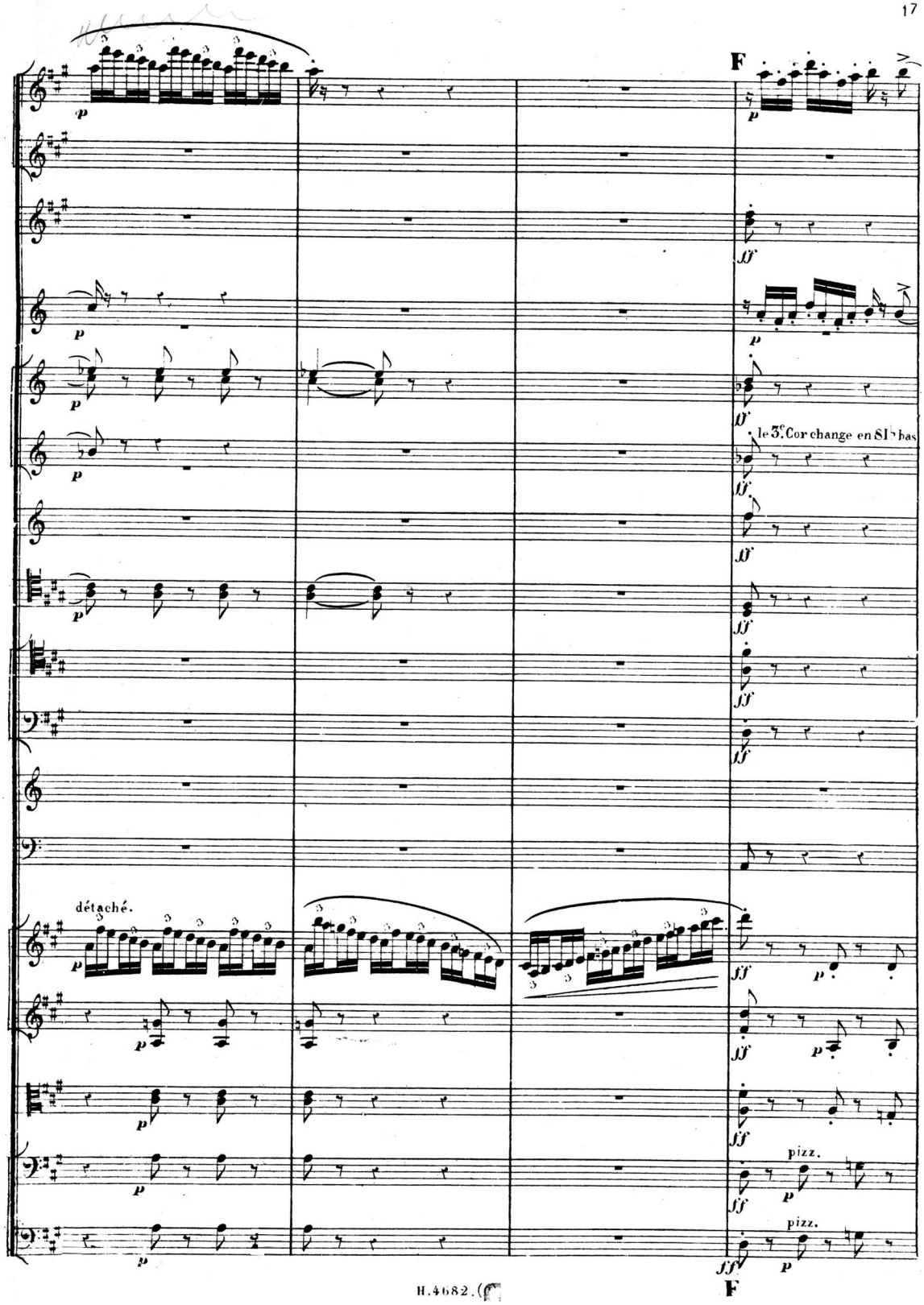

p
p
p
p
Col C.B.

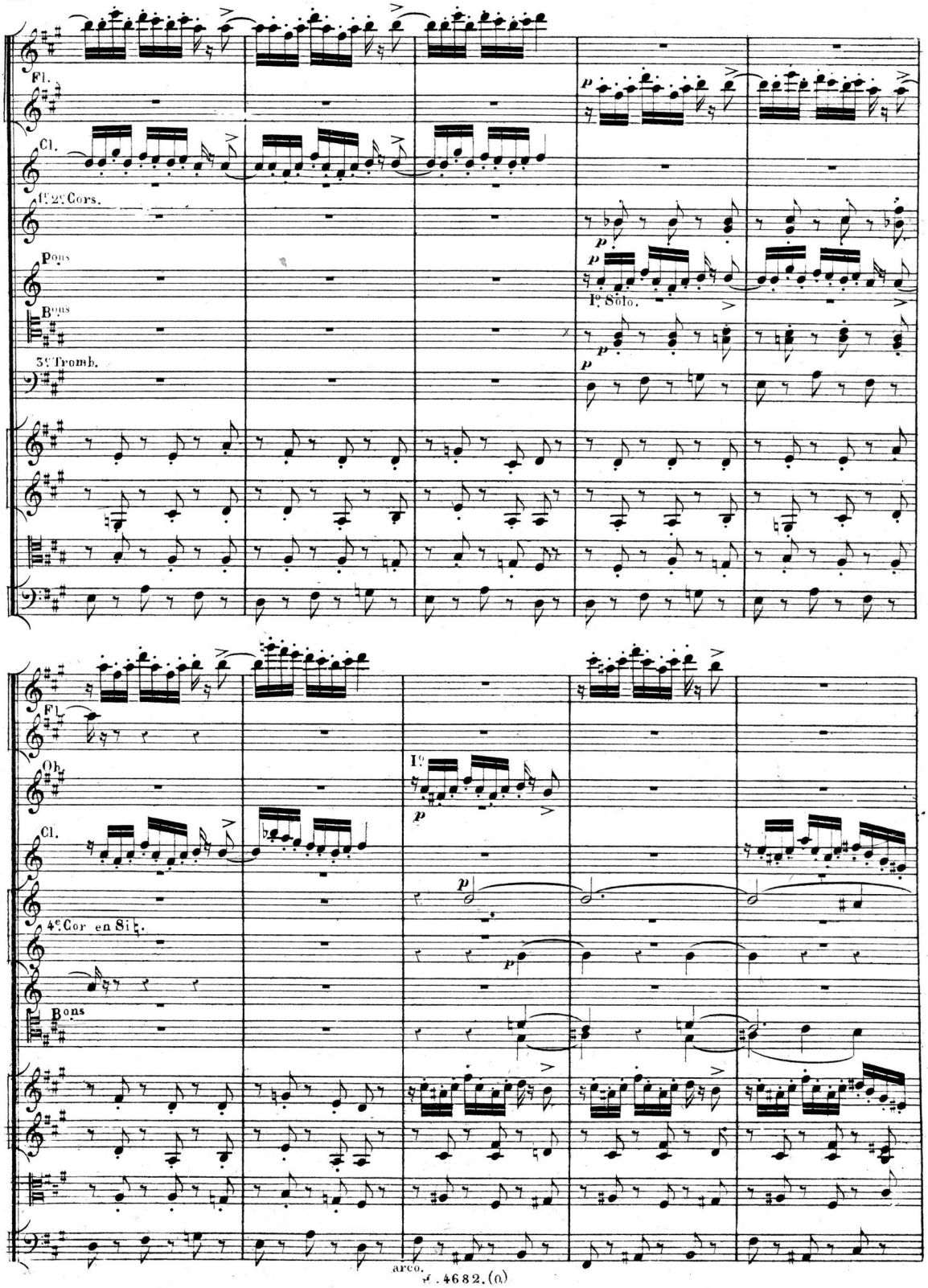

E
pizz.
pizz.
E

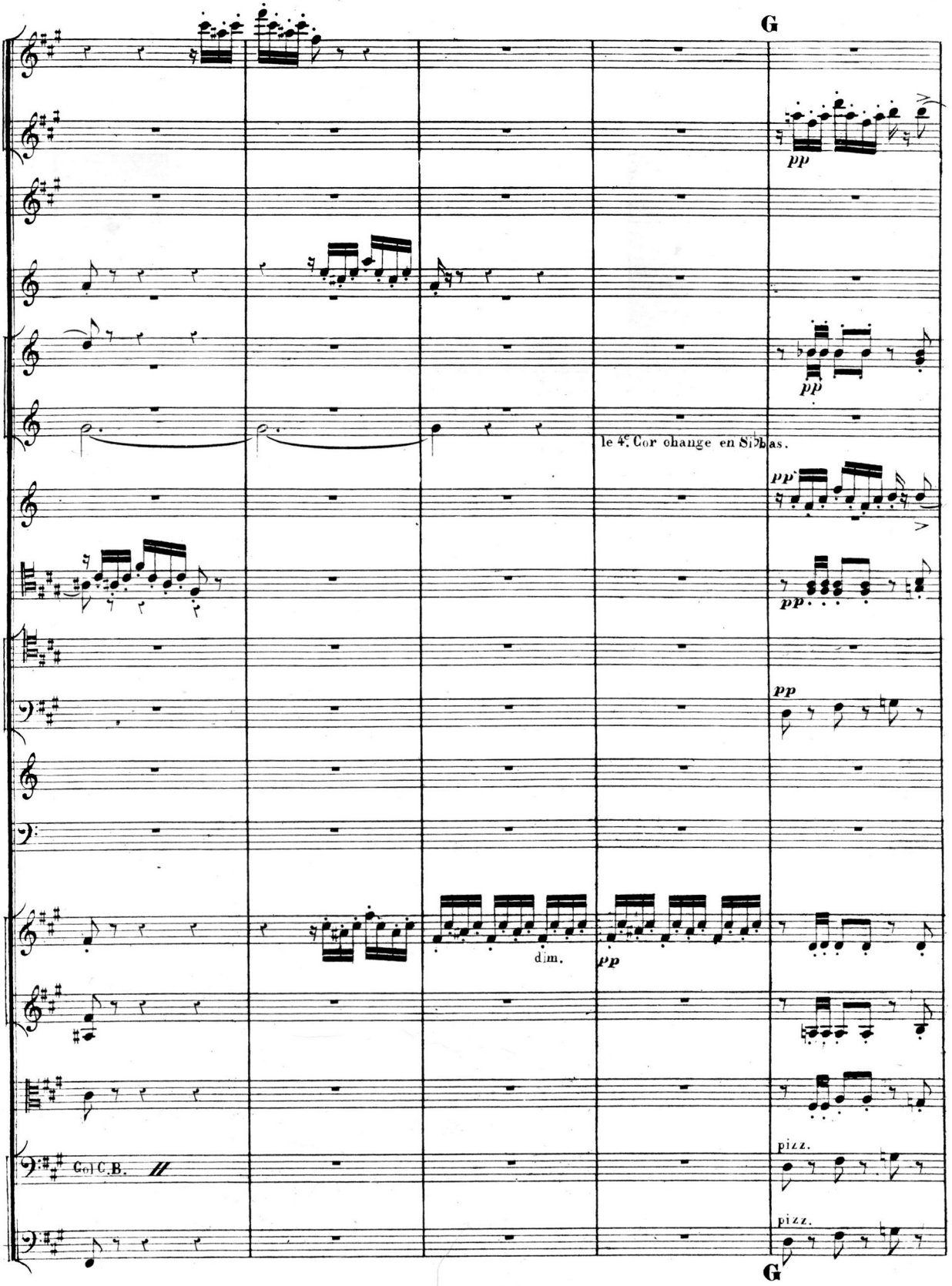

p
p
p
p
pp
pp
p

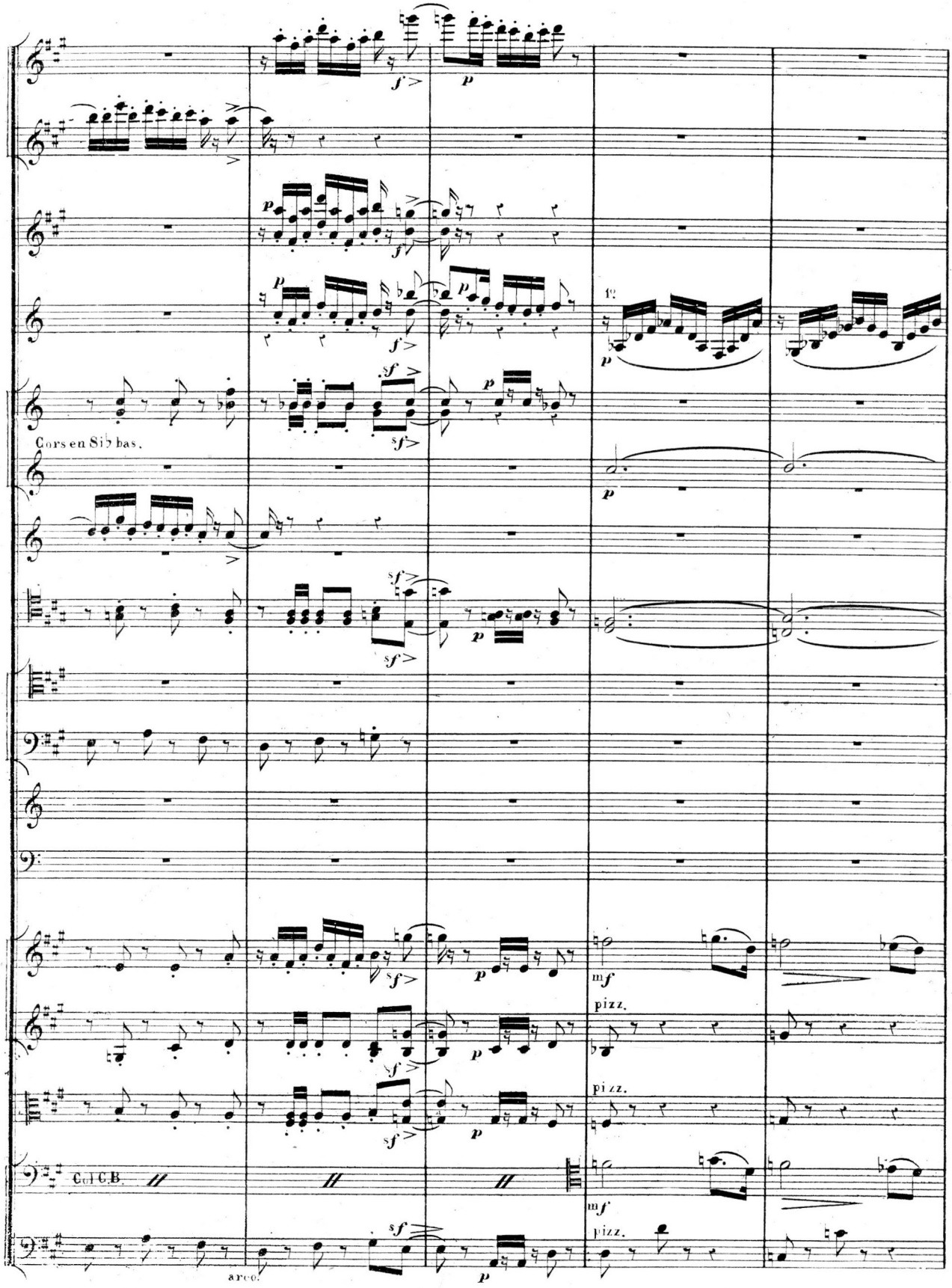

f
2v
sf
mf
arco.
arco.


mf
ff
dim.
p
pizz.
arco.

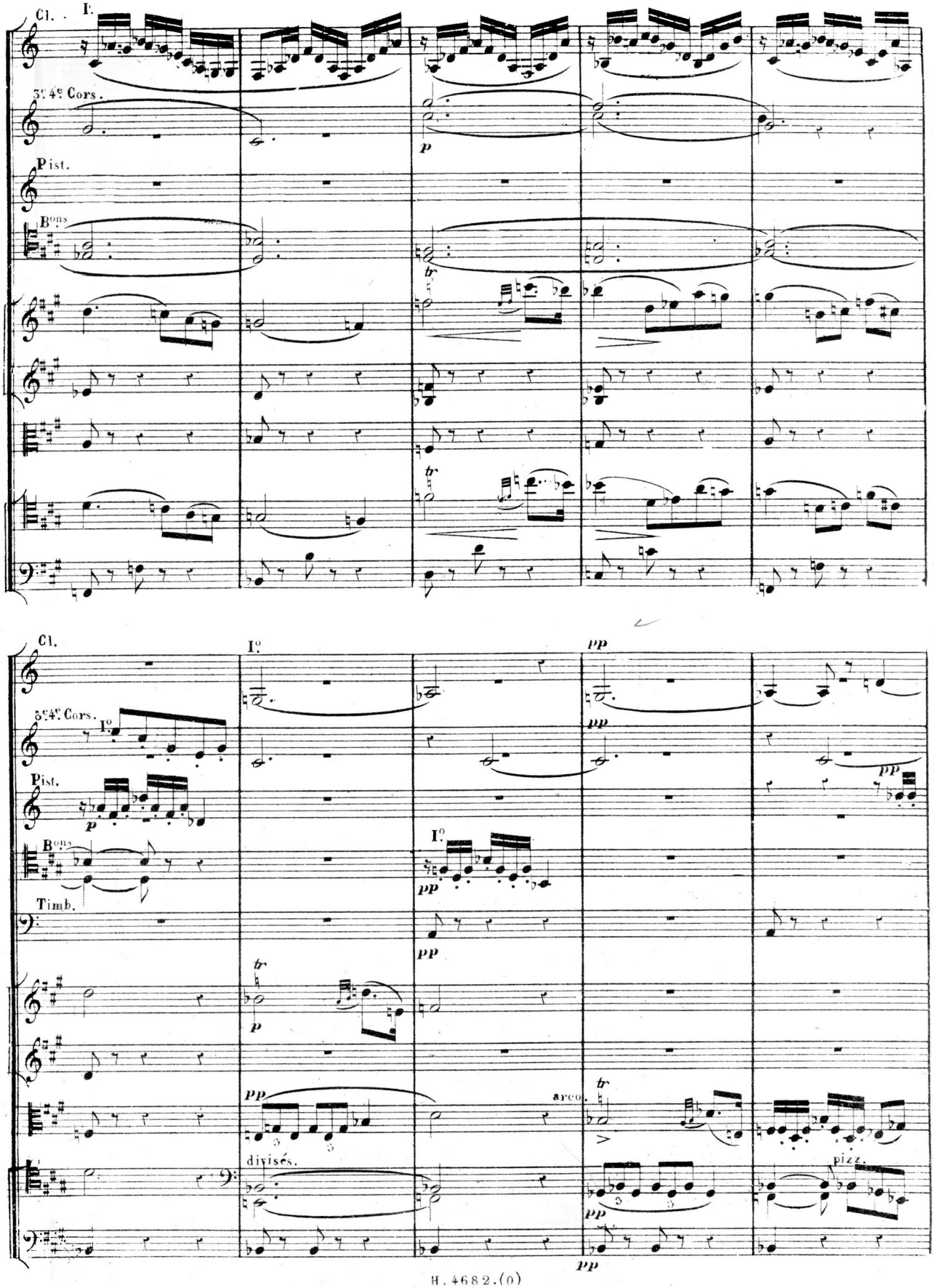

F
le 3e. Cor change en Si♭ bas
détaché.
pizz.
pizz.
F

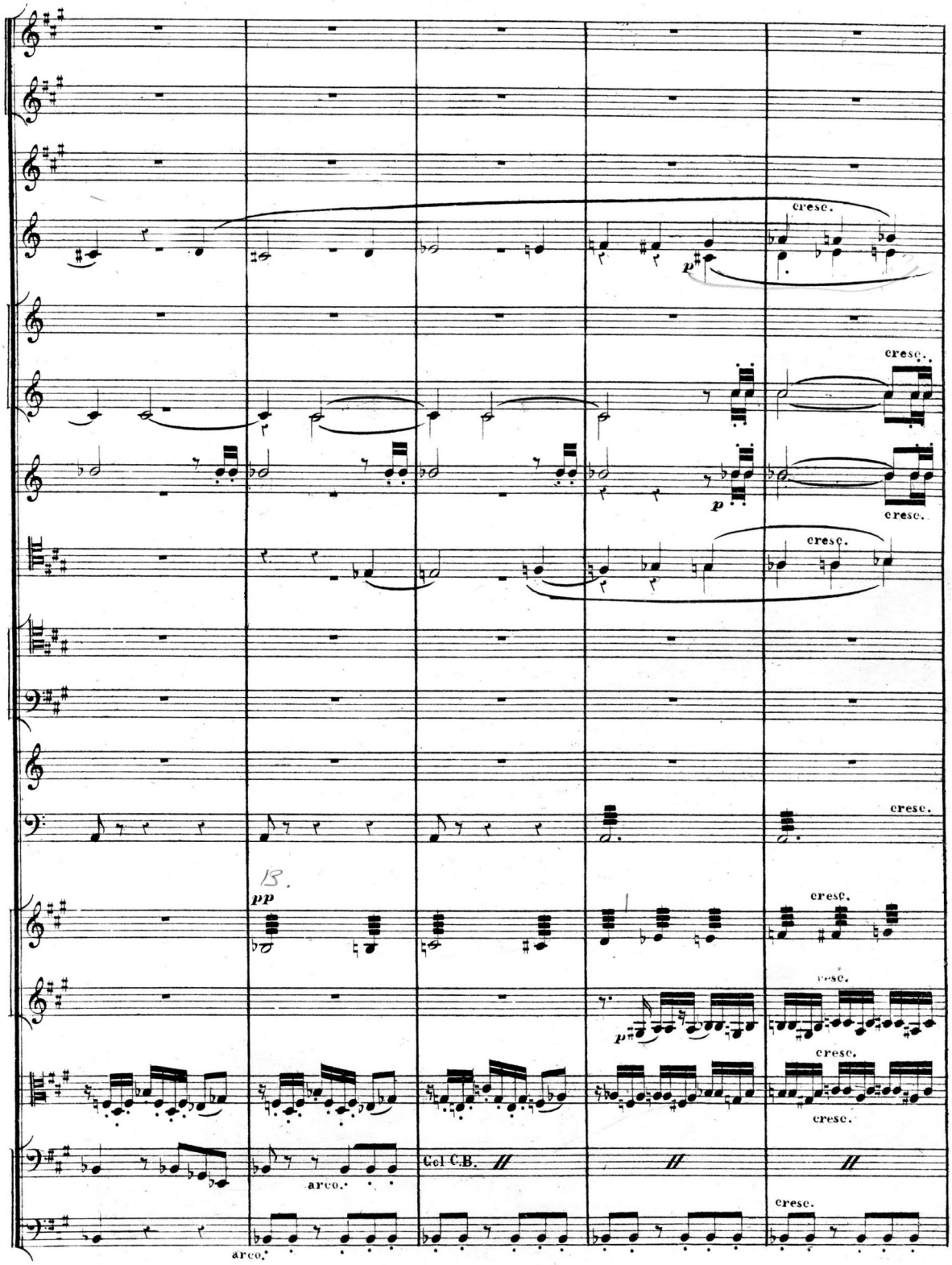

Fl.
Cl.
1er 2e Cors.
Bons
1er Solo.
3e Tromb.
Fl.
Ob.
Cl.
1er
4e Cor en Si ♭.
Bons
arco.

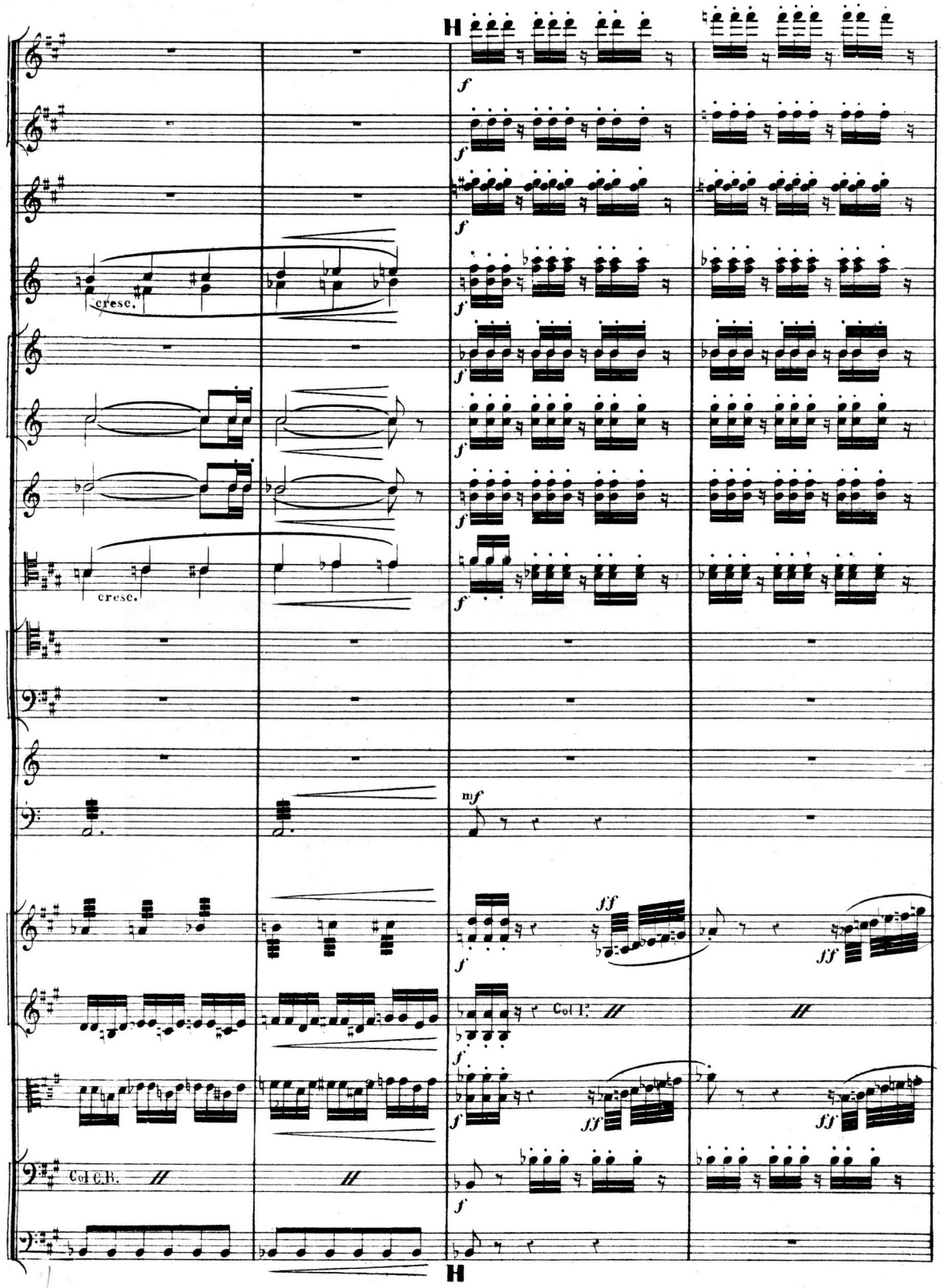

G
pp
pp
le 4e Cor change en Sib bas.
pp
pp
pp
dim.
pp
Col C.B.
pizz.
pizz.
G

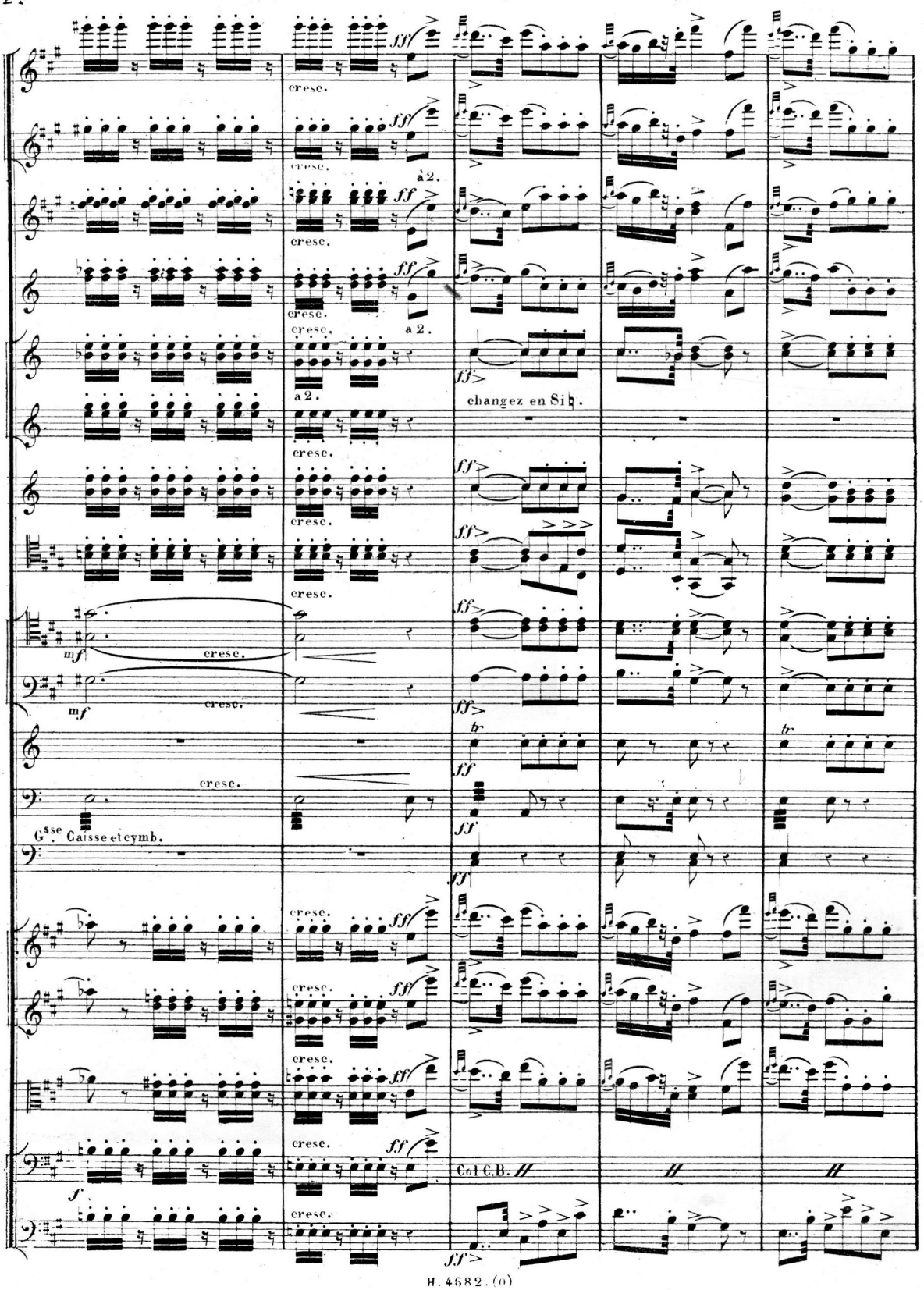


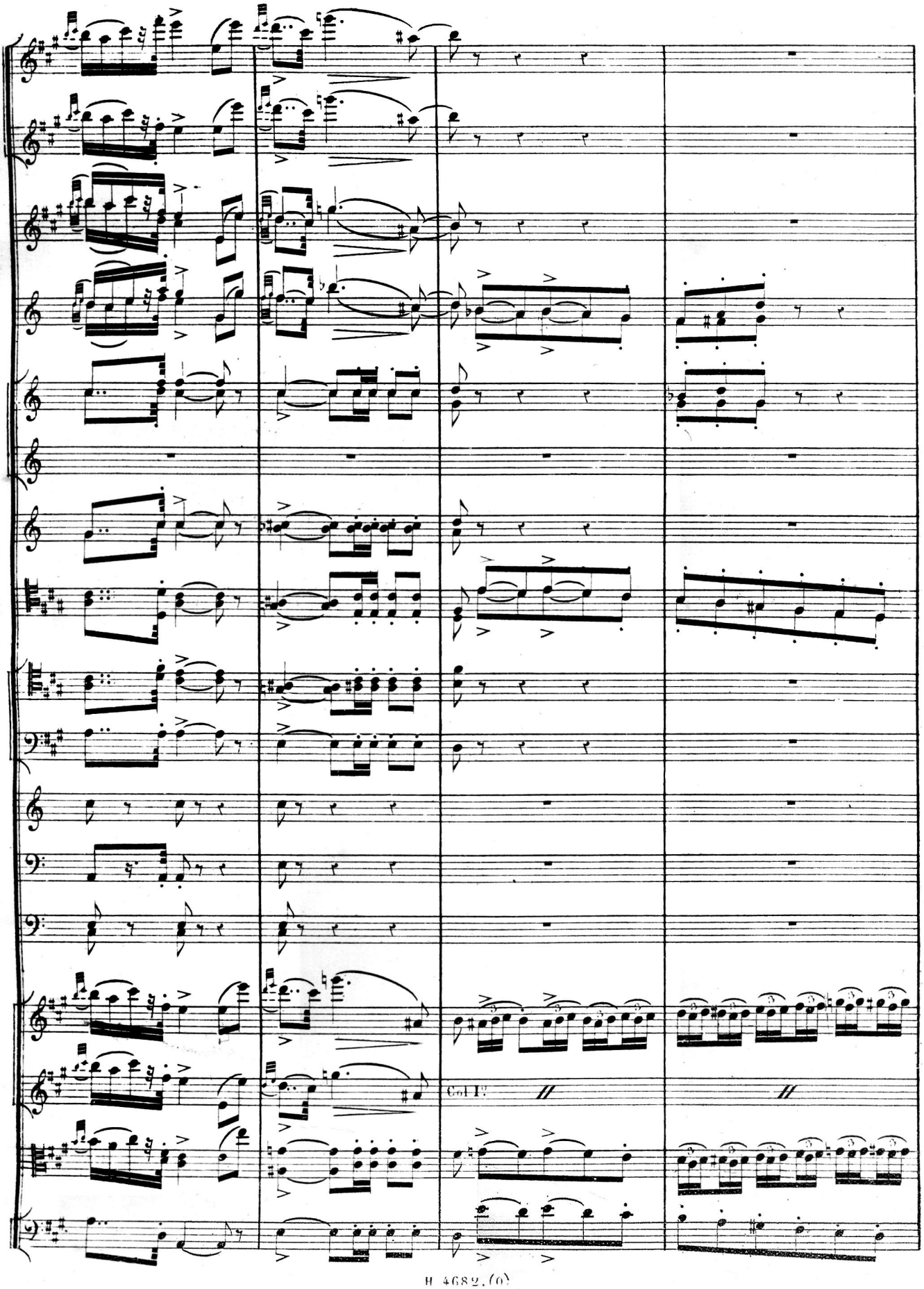
B. 4682. (6)

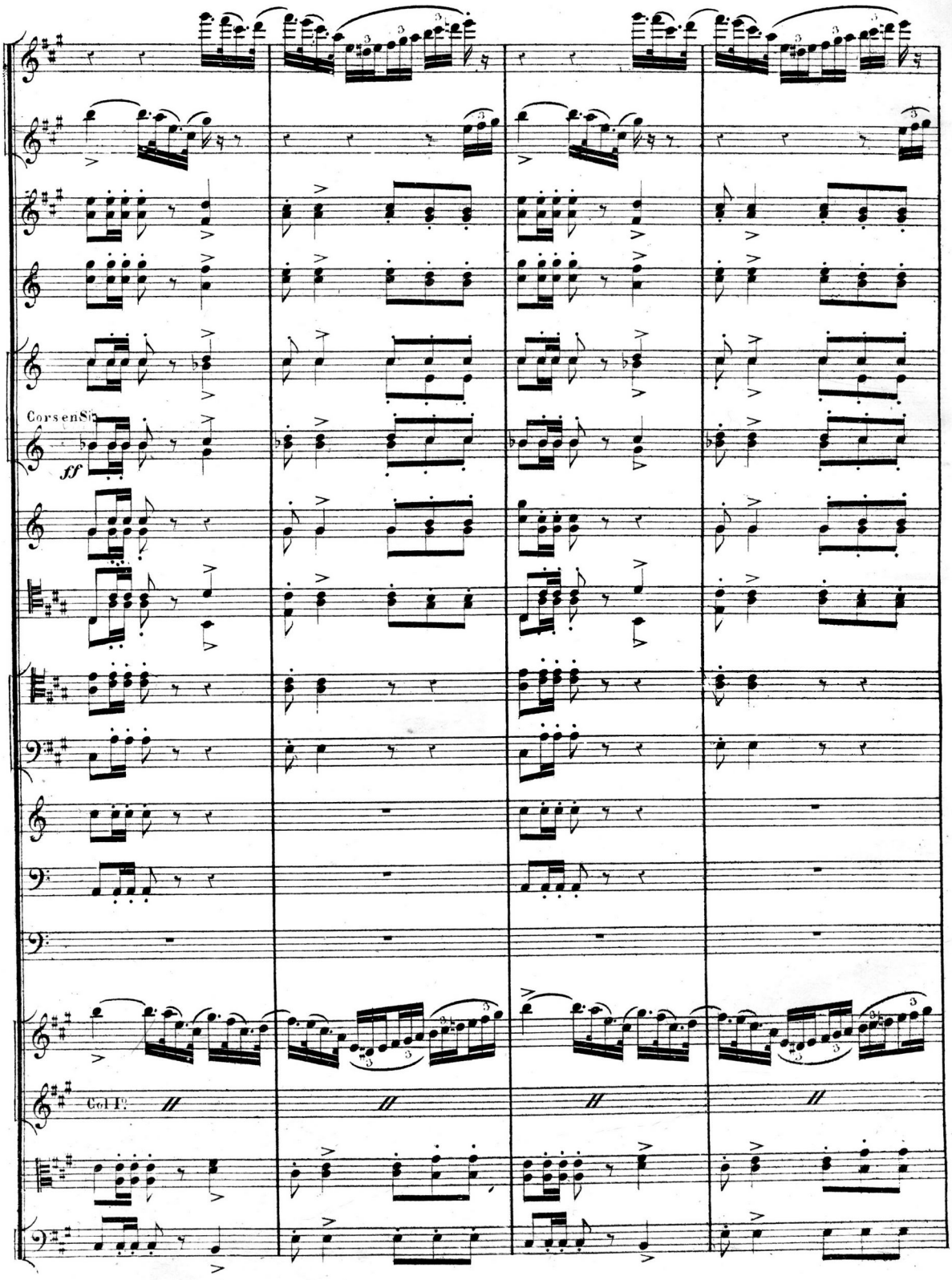

Cl.
I.
3es 4es Cors.
Pist.
Bons
Cl.
I.os
pp
3es 4es Cors.
I.os
Pist.
p
Bons
I.os
pp
Timb.
p
pp
arco.
divisés.
pizz.
pp

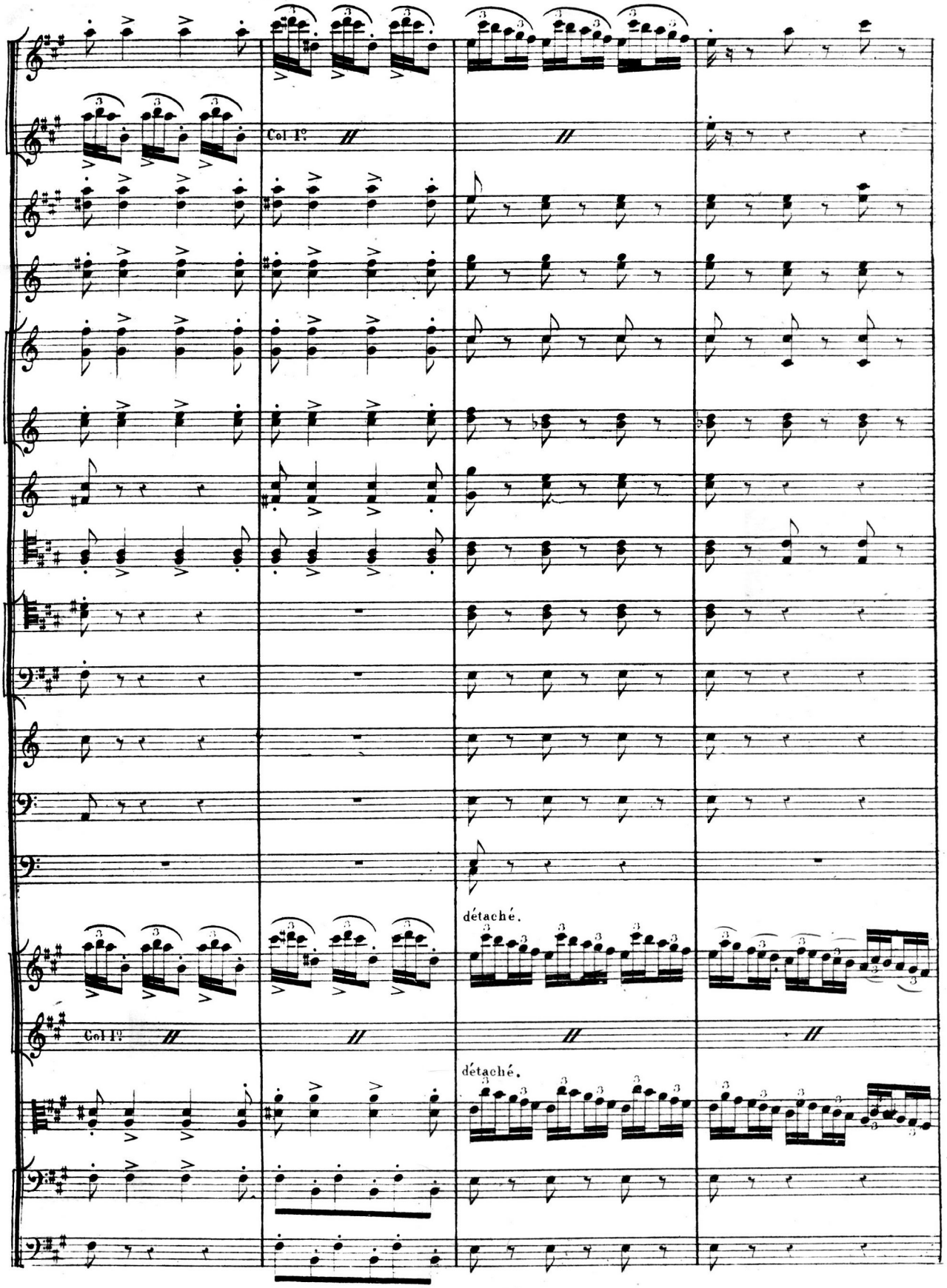

cresc.
p
cresc.
p
cresc.
cresc.
cresc.
pp
cresc.
p
cresc.
cresc.
cresc.
arco.
Col C.B.
arco.
cresc.


H
cresc.
cresc.
mf
Col I.
Col C.B.
H

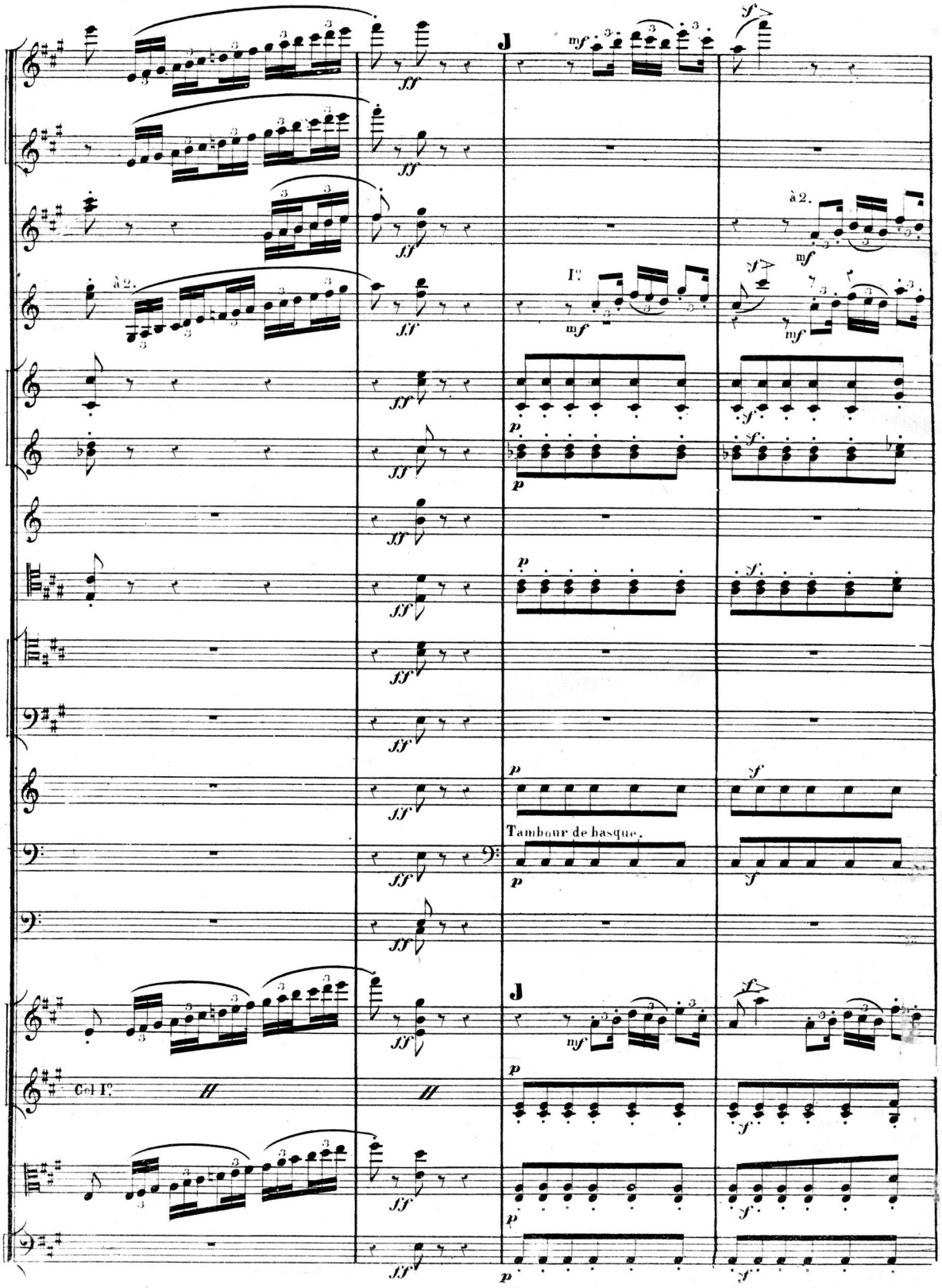

cresc.
à 2.
a 2.
changez en Si♭.
Gsse Caisse et cymb.
Col C.B.

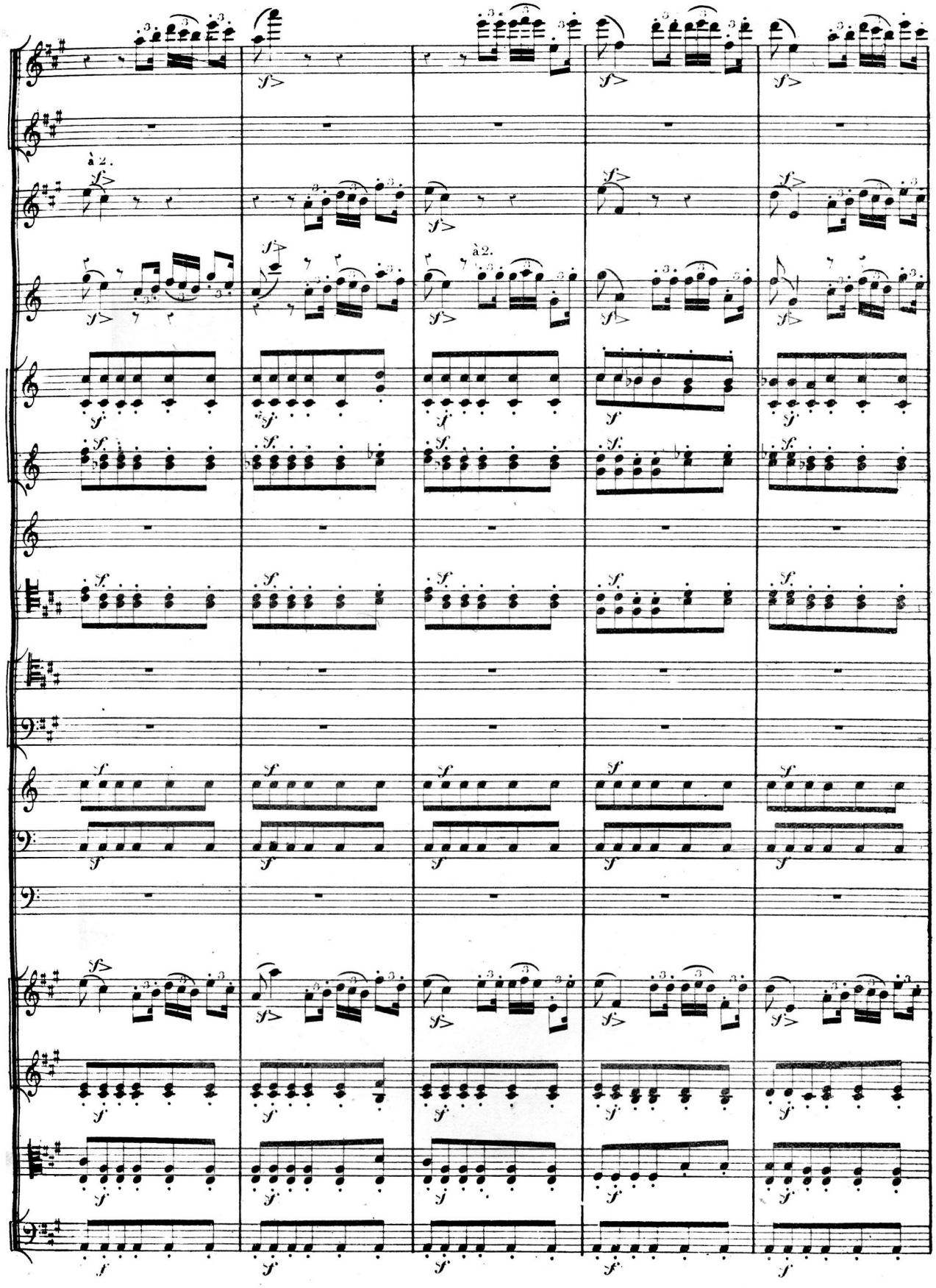

Col I°

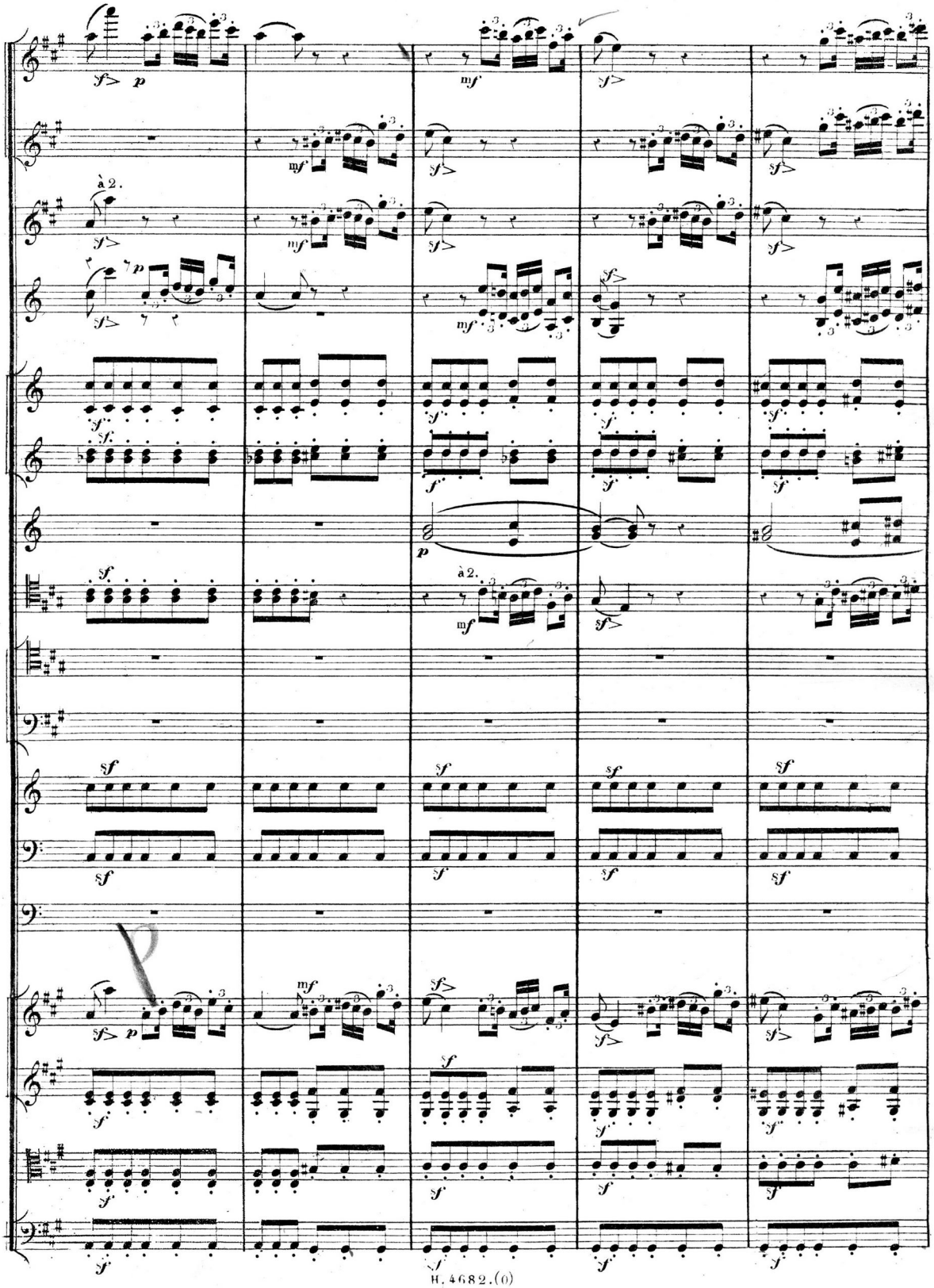

Corsen Si
ff
Col I°

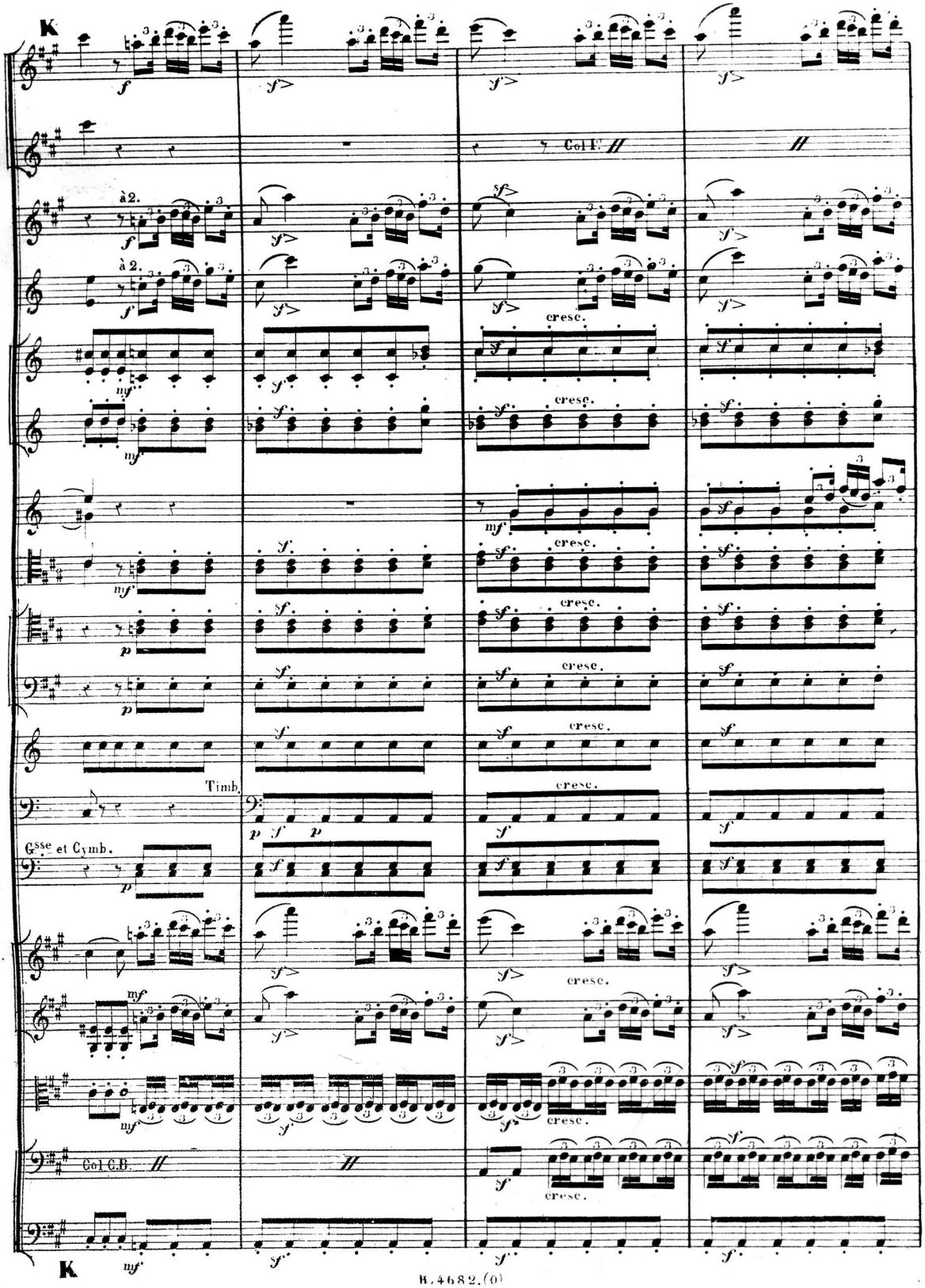


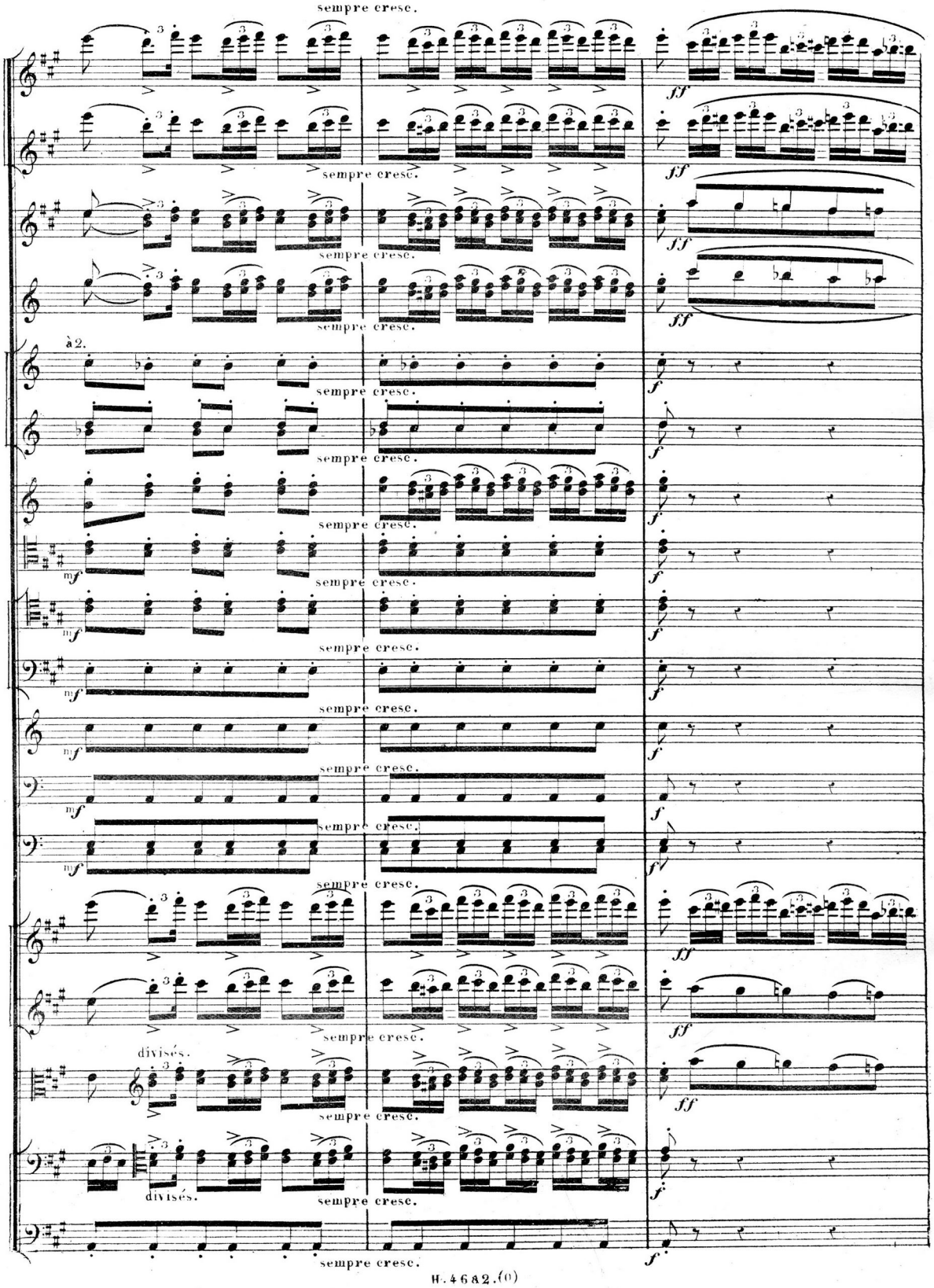
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
С.Х.П.В.
№ 3492

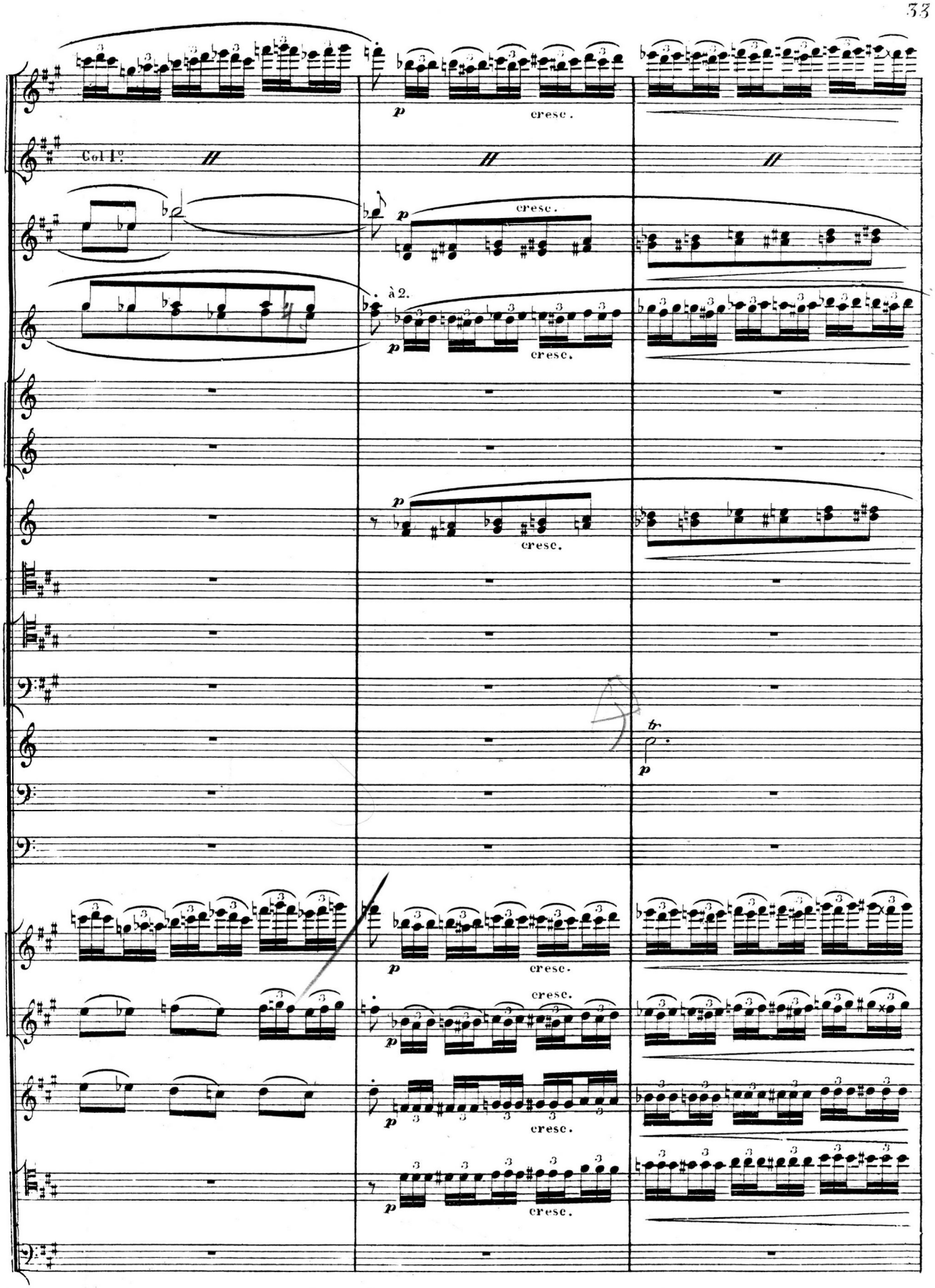

à 2.
I°
à 2.
Tambour de basque.
Col I°

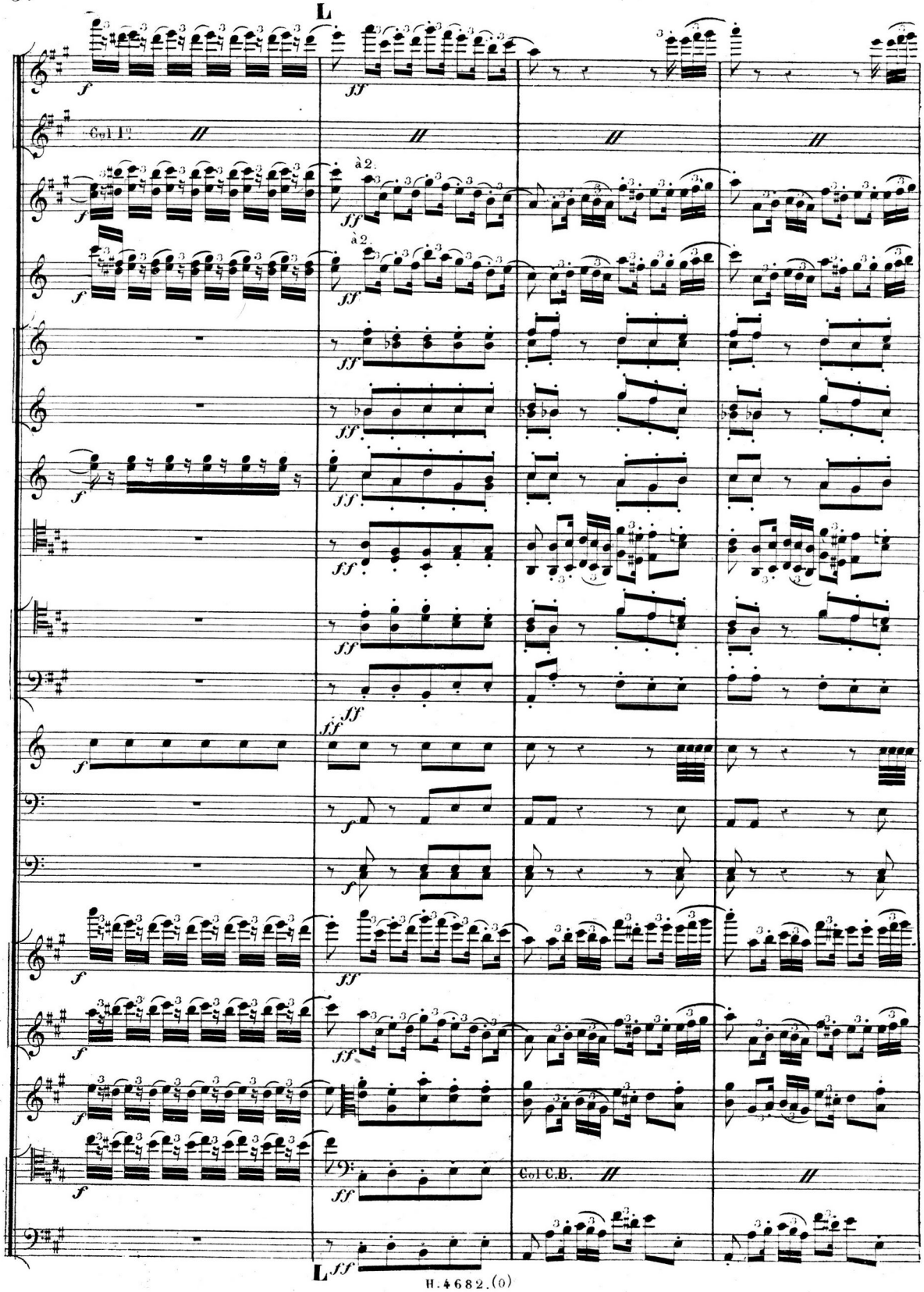

à 2.
à 2.

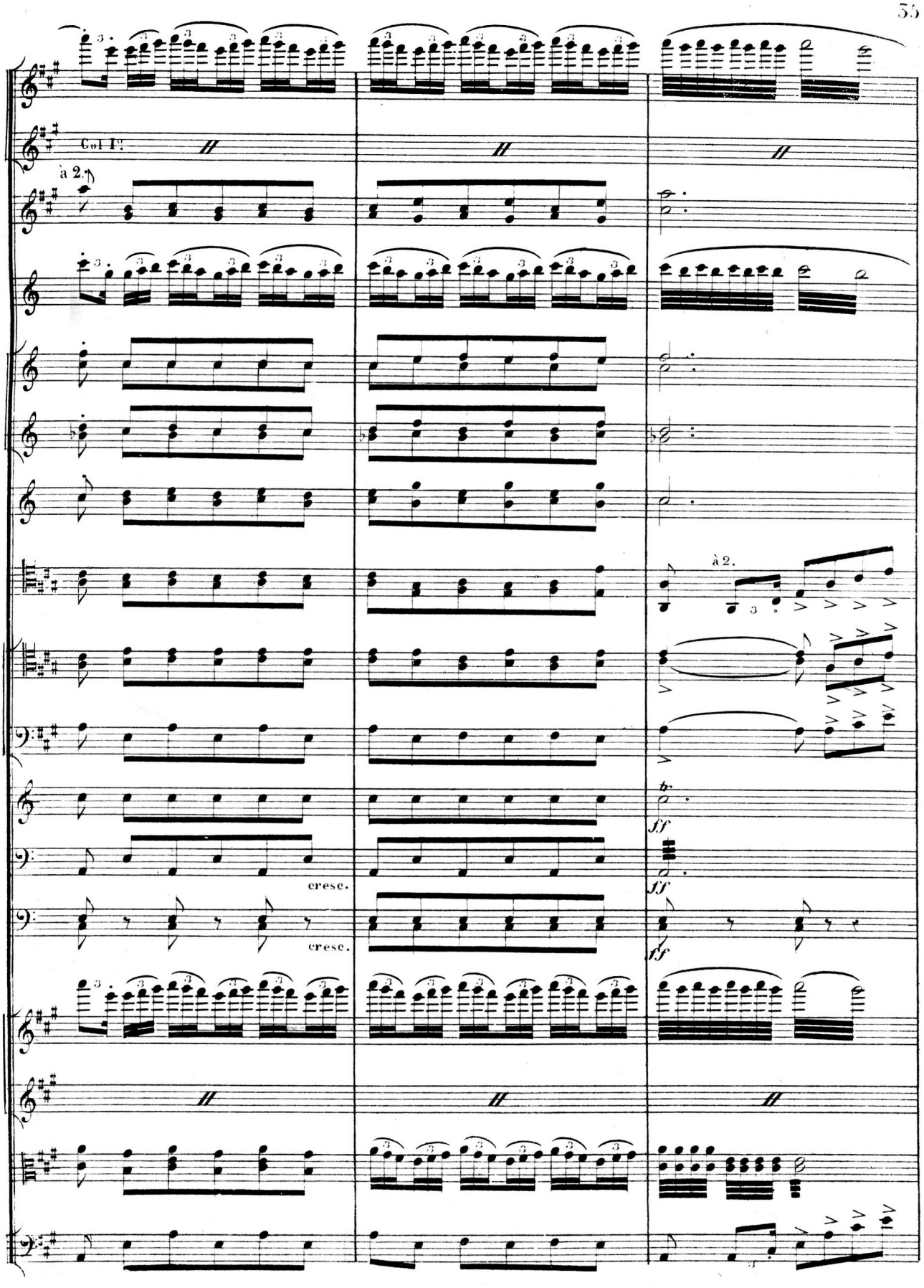

à 2.
à 2.

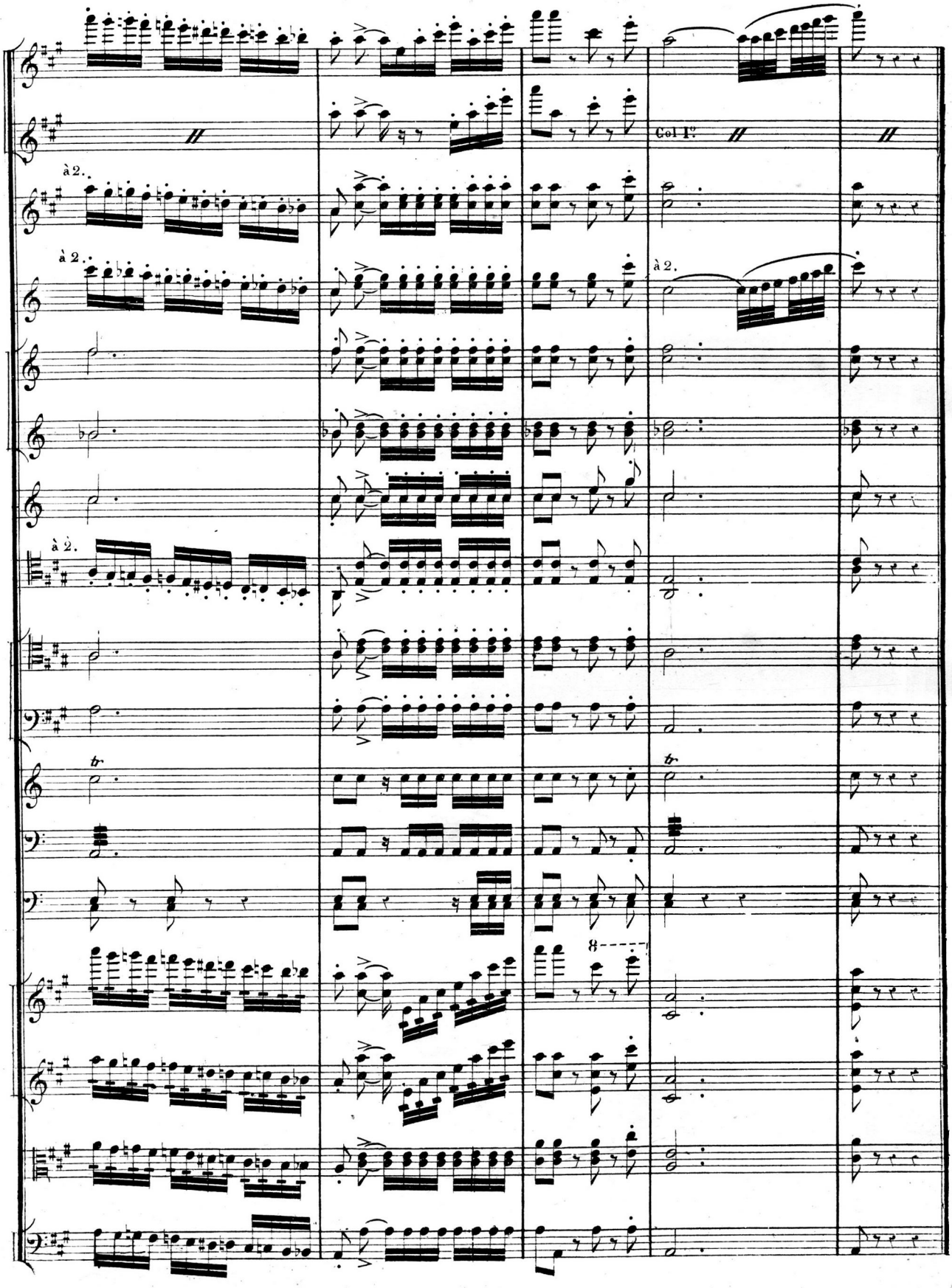

K
à 2.
à 2.
Col F.
cresc.
Timb.
Gsse et Cymb.
Col C.B.
K


sempre cresc.
ff
à 2.
mf
f
divisés.


Coll°
à 2.
cresc.
tr


L
Col I.o
à 2.
à 2.
Col C.B.
L

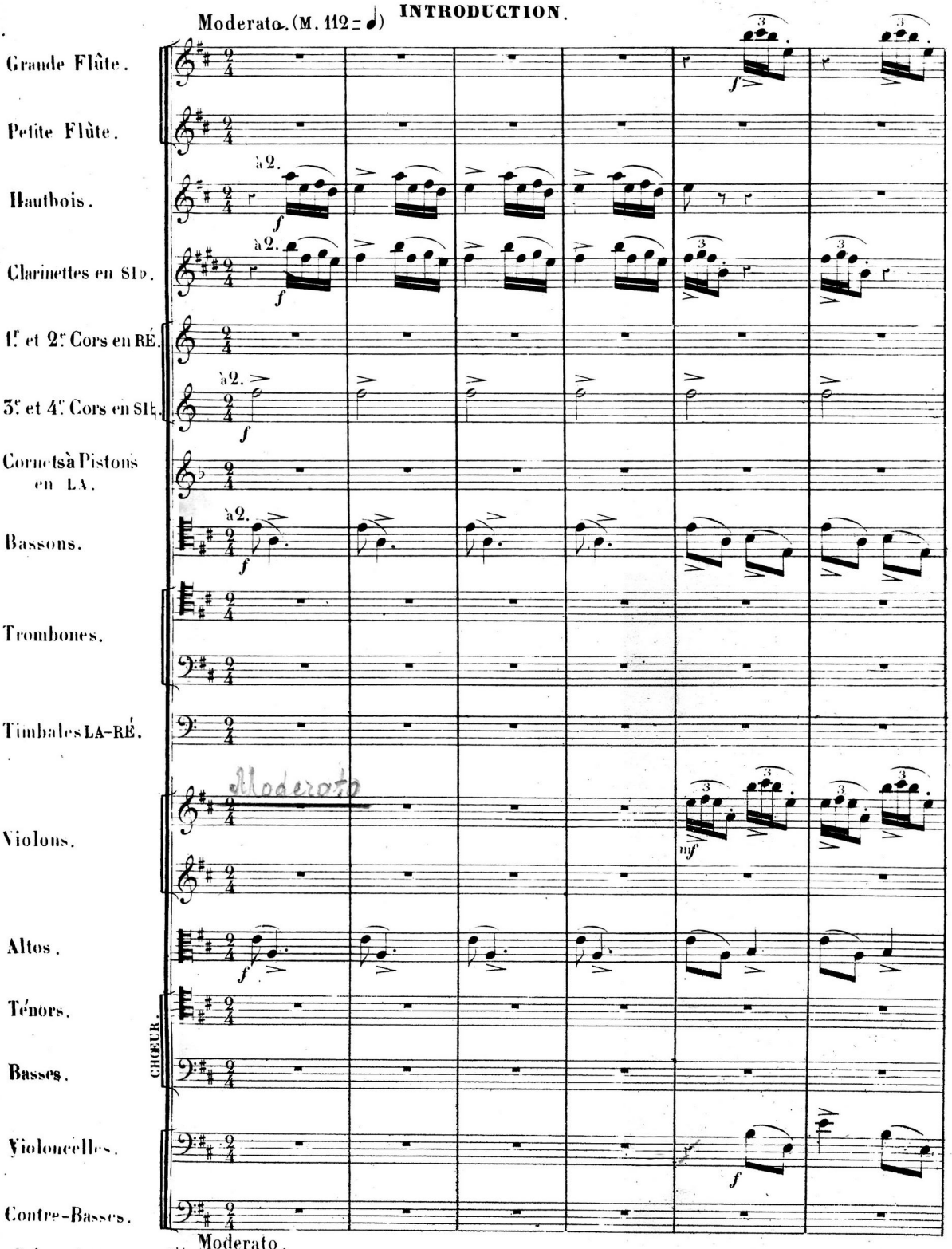

Col I°.
à 2.
à 2.
cresc.
cresc.
ff
ff
ff


Col 1.o
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
8

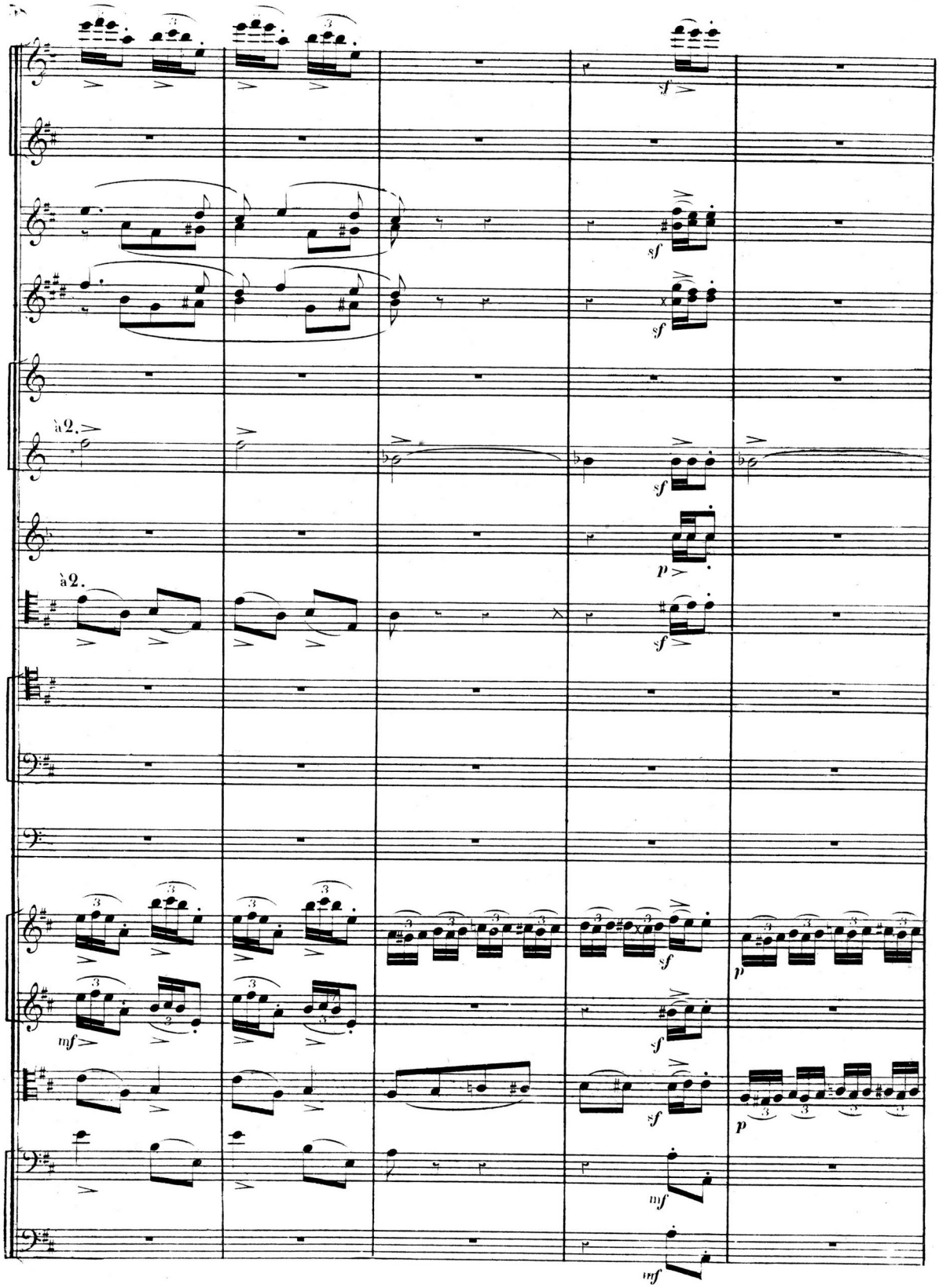
ACTE I.

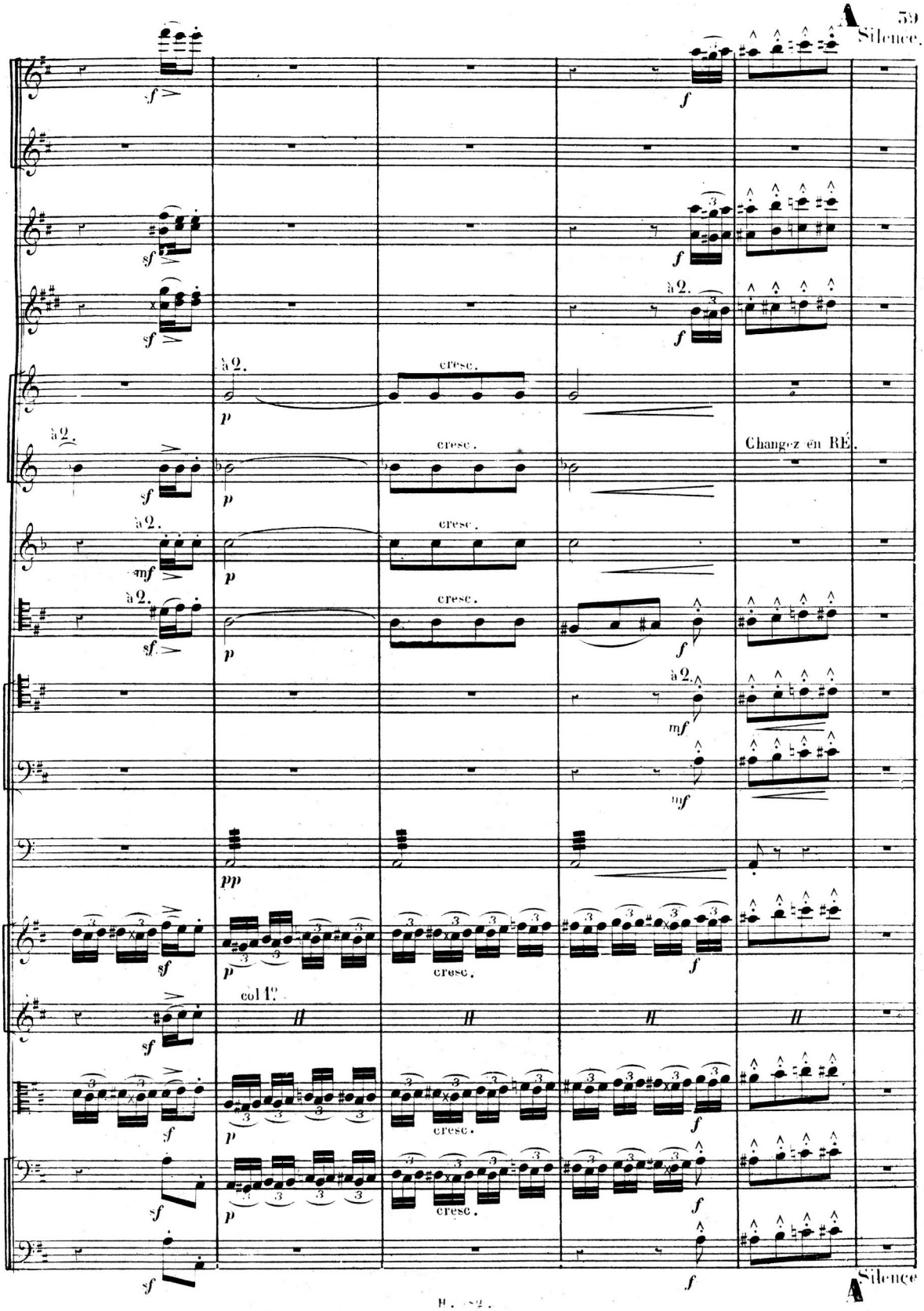
N° 1.

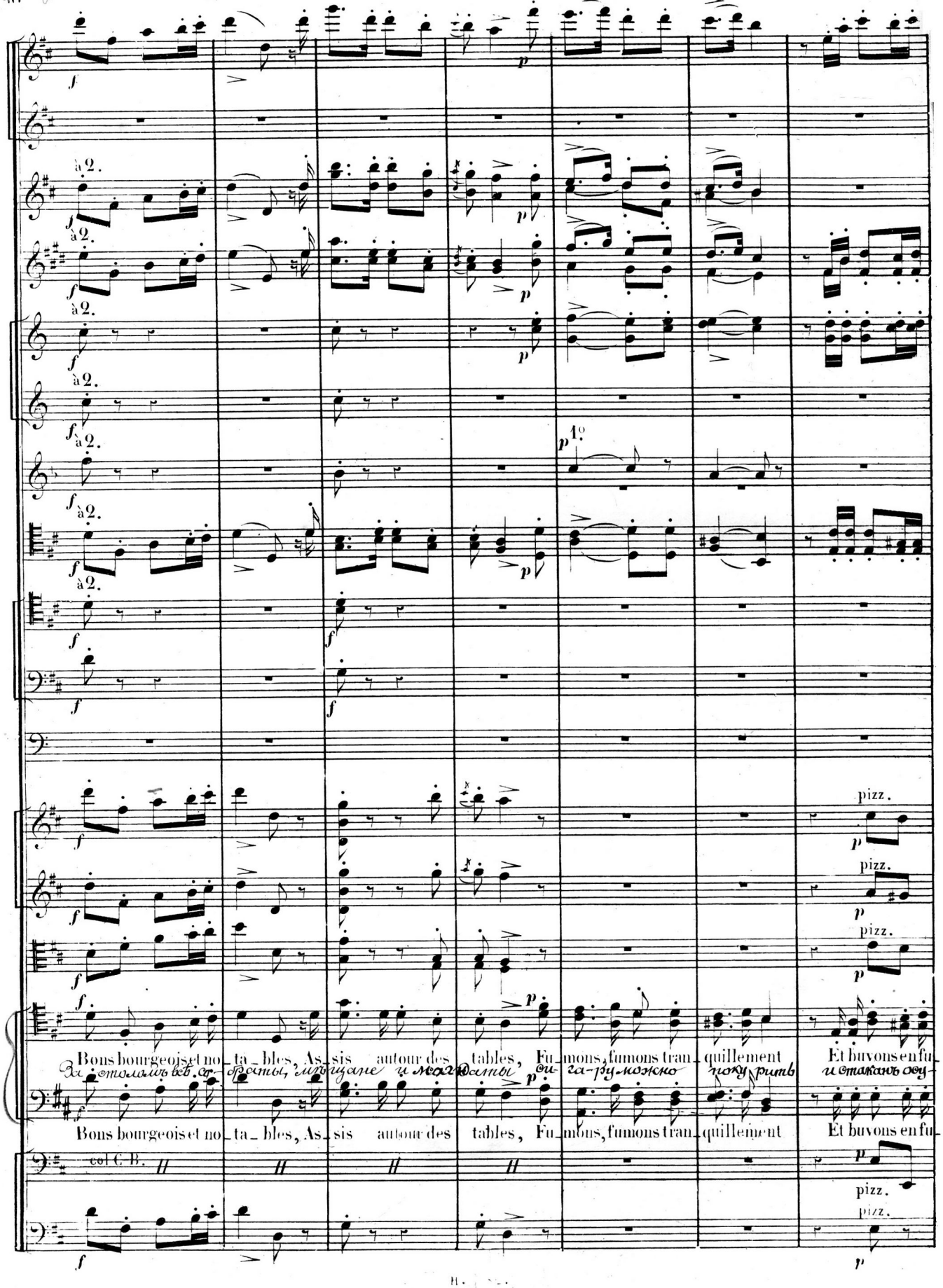
INTRODUCTION.

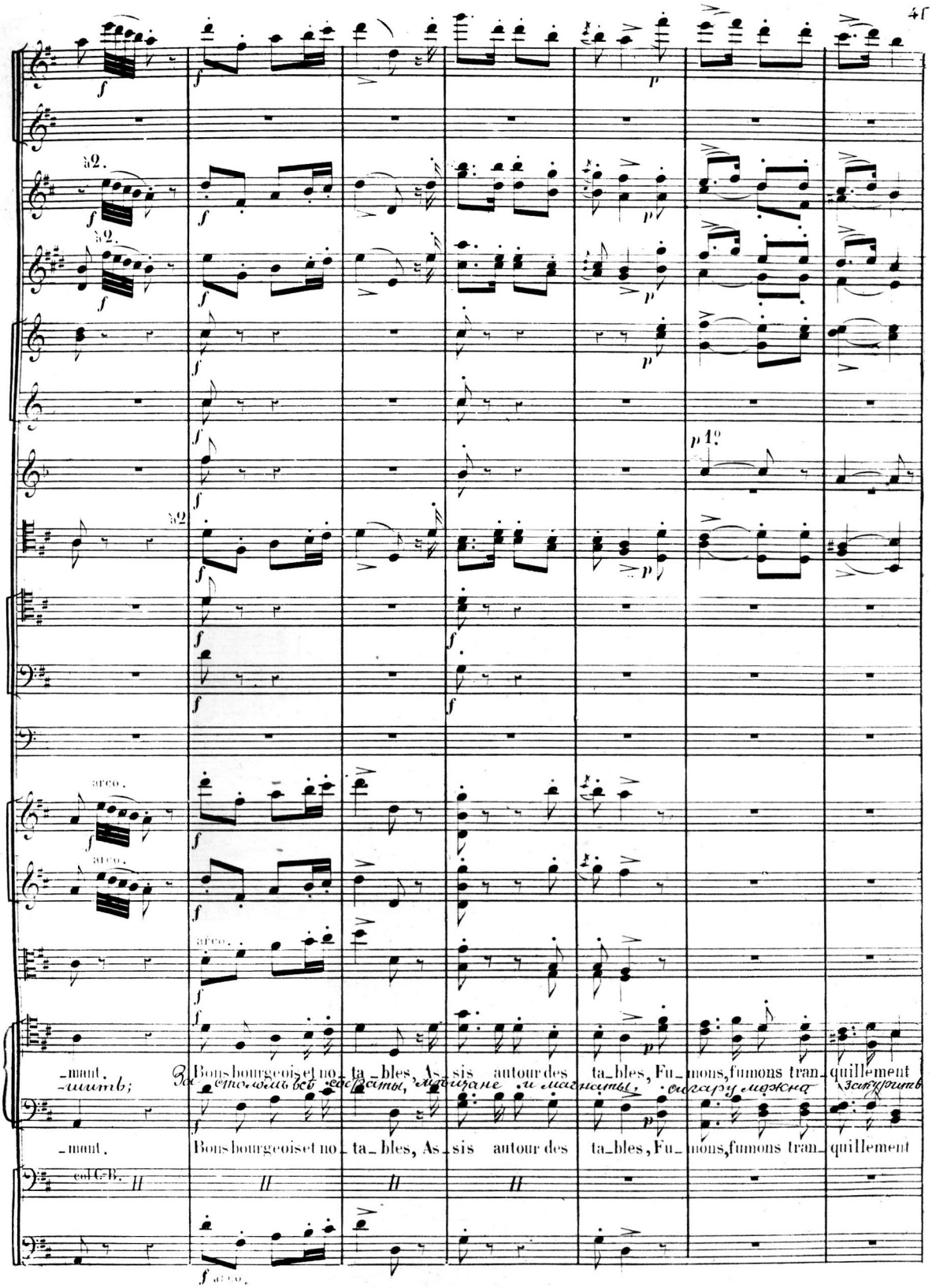


Paris M. MENESTREL 2bis Rue Vivienne

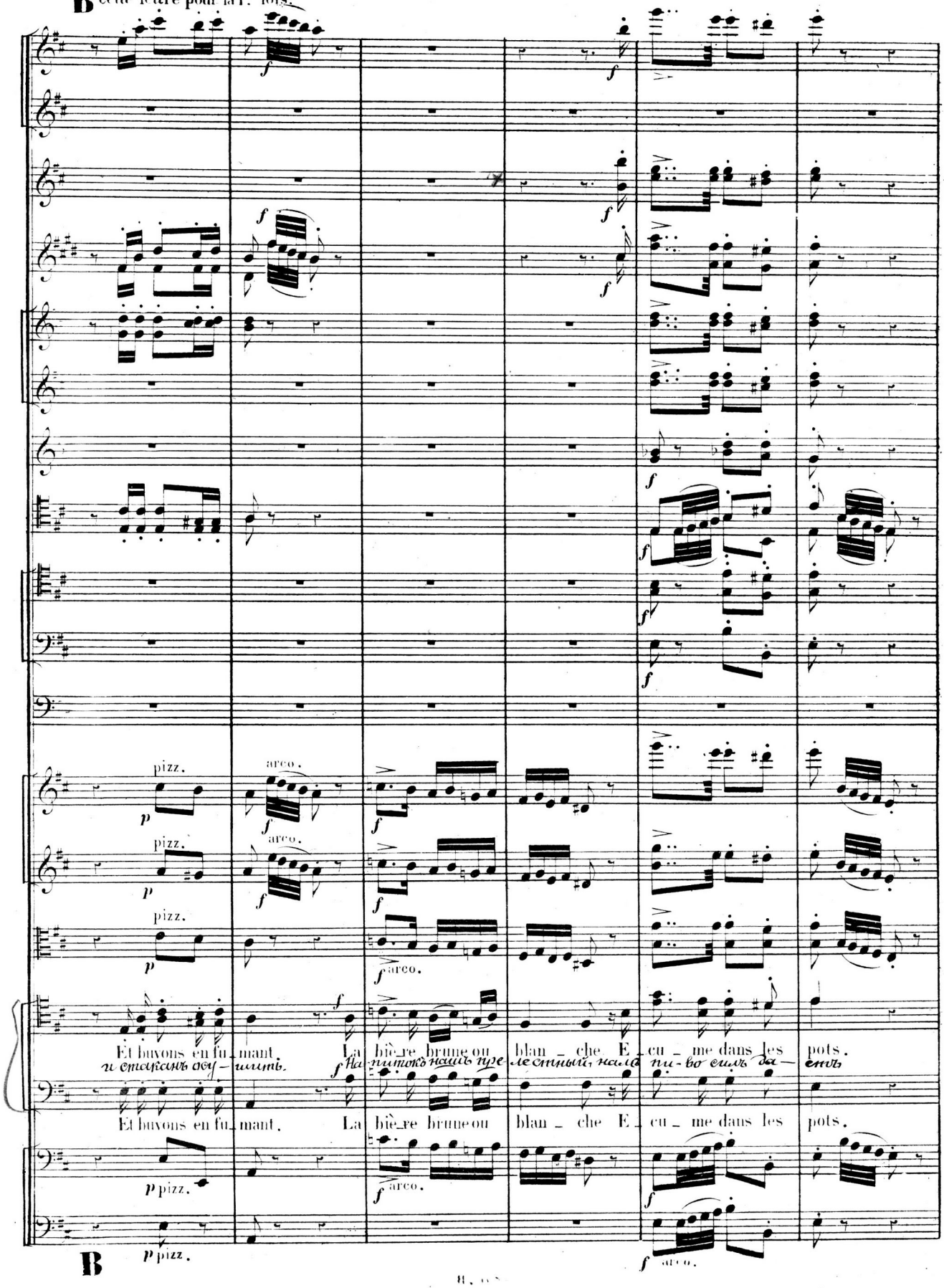

à 2.
à 2.


A
Silence.
à 2.
cresc.
Changez en RÉ.
col 1.er
A
Silence

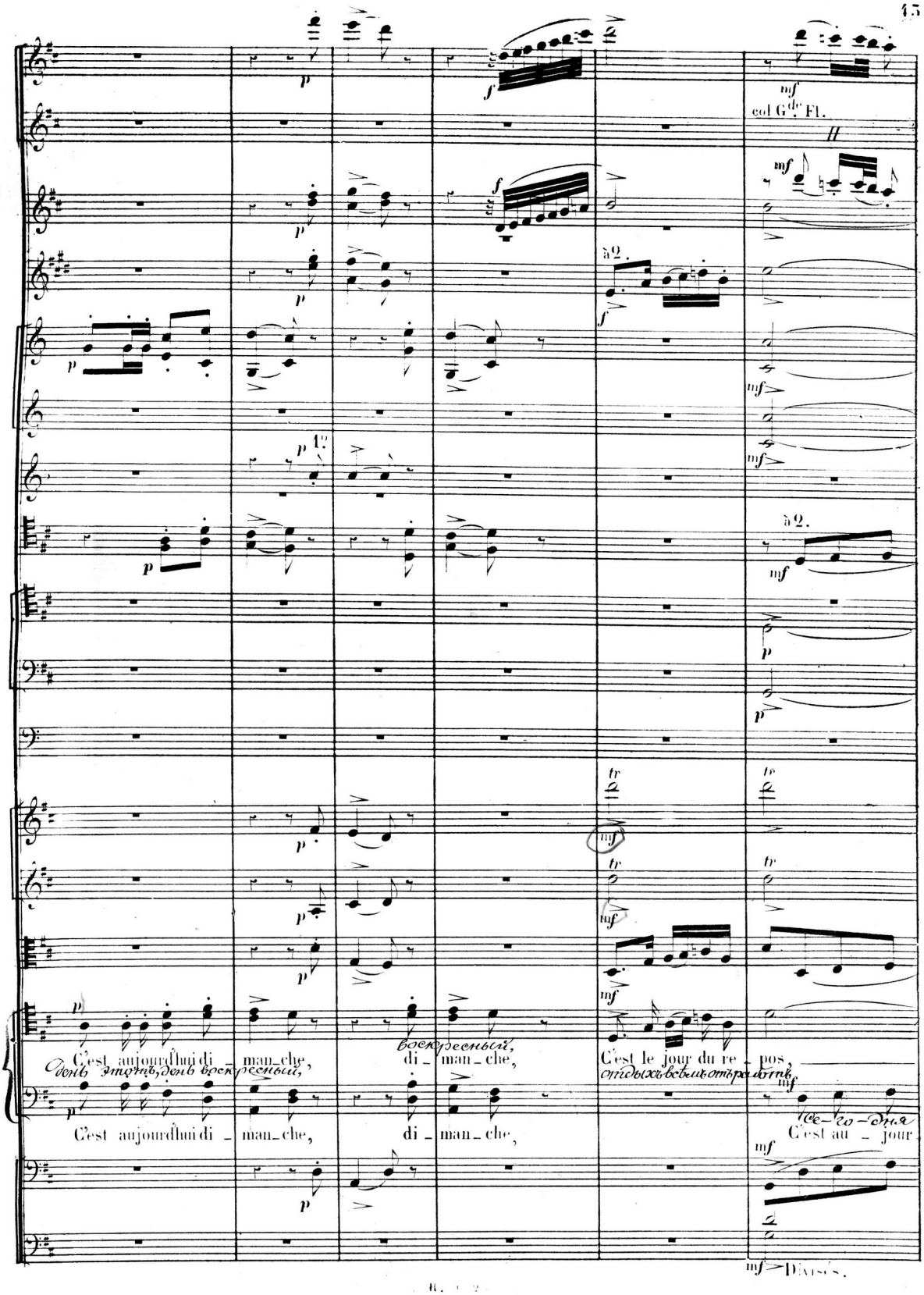

à 2.
Bons bourgeois et no_ta_bles, As_sis autour des tables, Fu_mons, fumons tran_quillement Et buvons en fu_
Bons bourgeois et no_ta_bles, As_sis autour des tables, Fu_mons, fumons tran_quillement Et buvons en fu_
col C. B.
pizz.

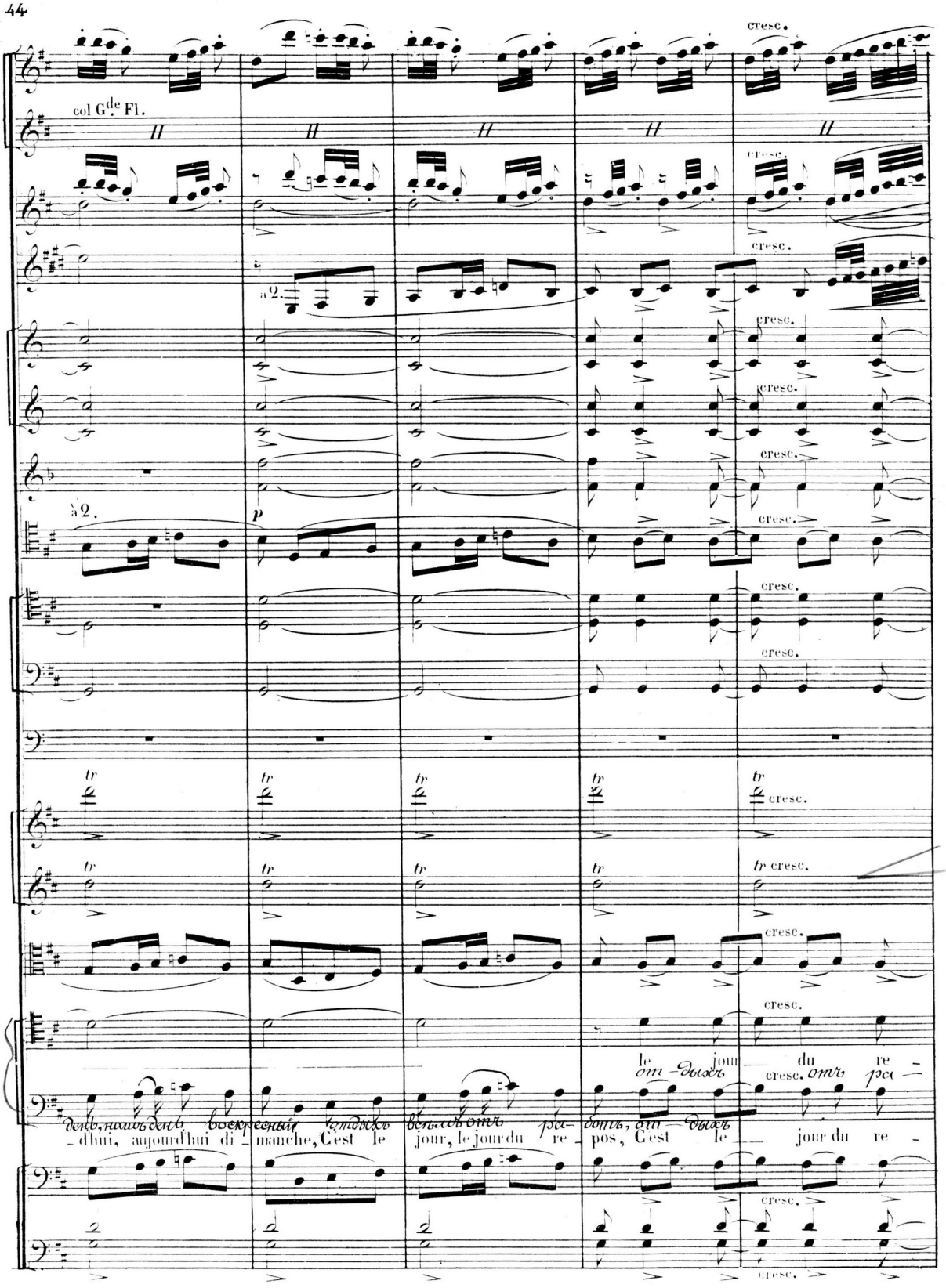

-mant.
Bons bourgeois et no_ ta_bles, As_sis autour des ta_bles, Fu_mons, fumons tran_quillement
-mant.
Bons bourgeois et no_ ta_bles, As_sis autour des ta_bles, Fu_mons, fumons tran_quillement
col C.B.

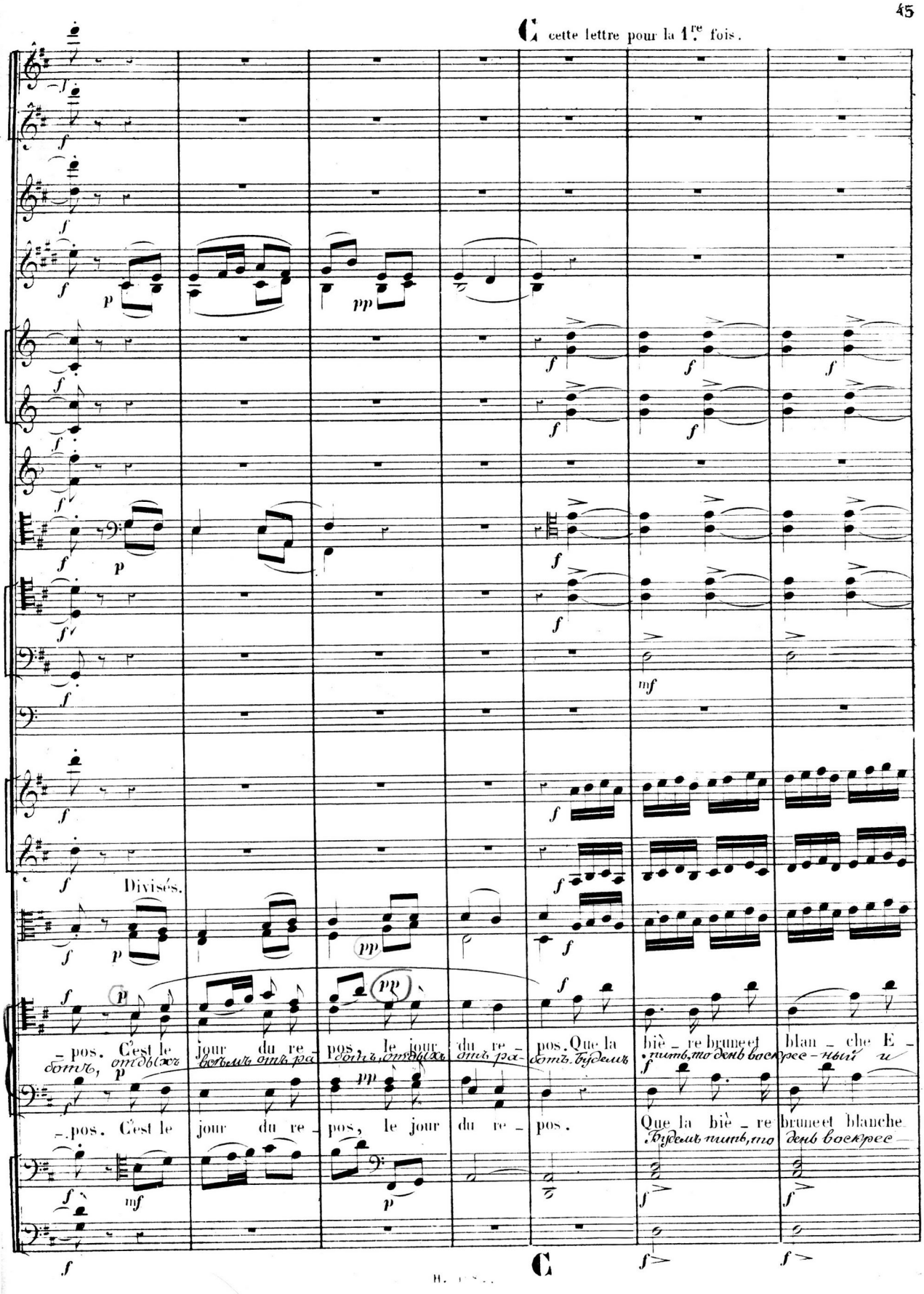
B cette lettre pour la 1re fois.

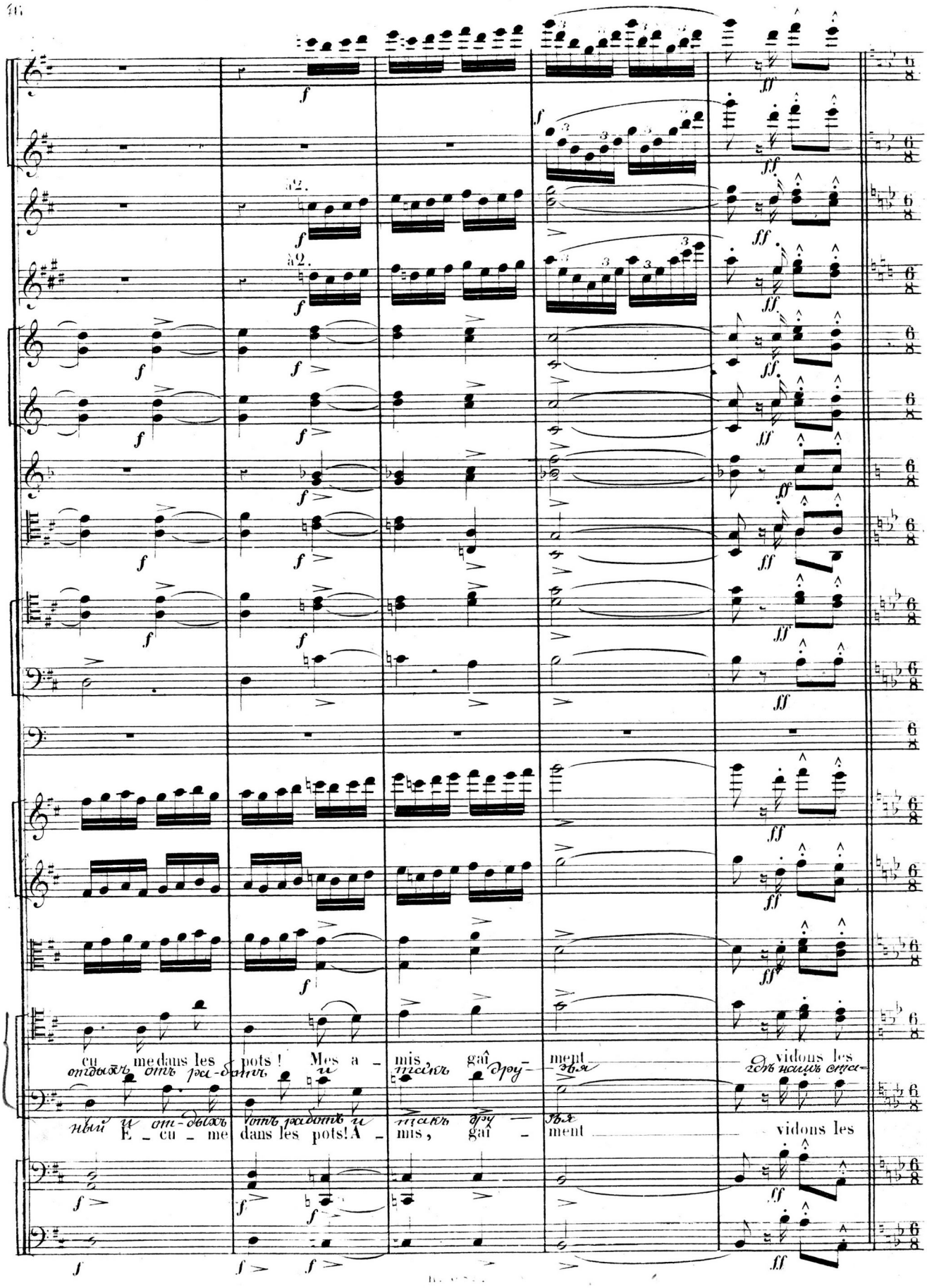


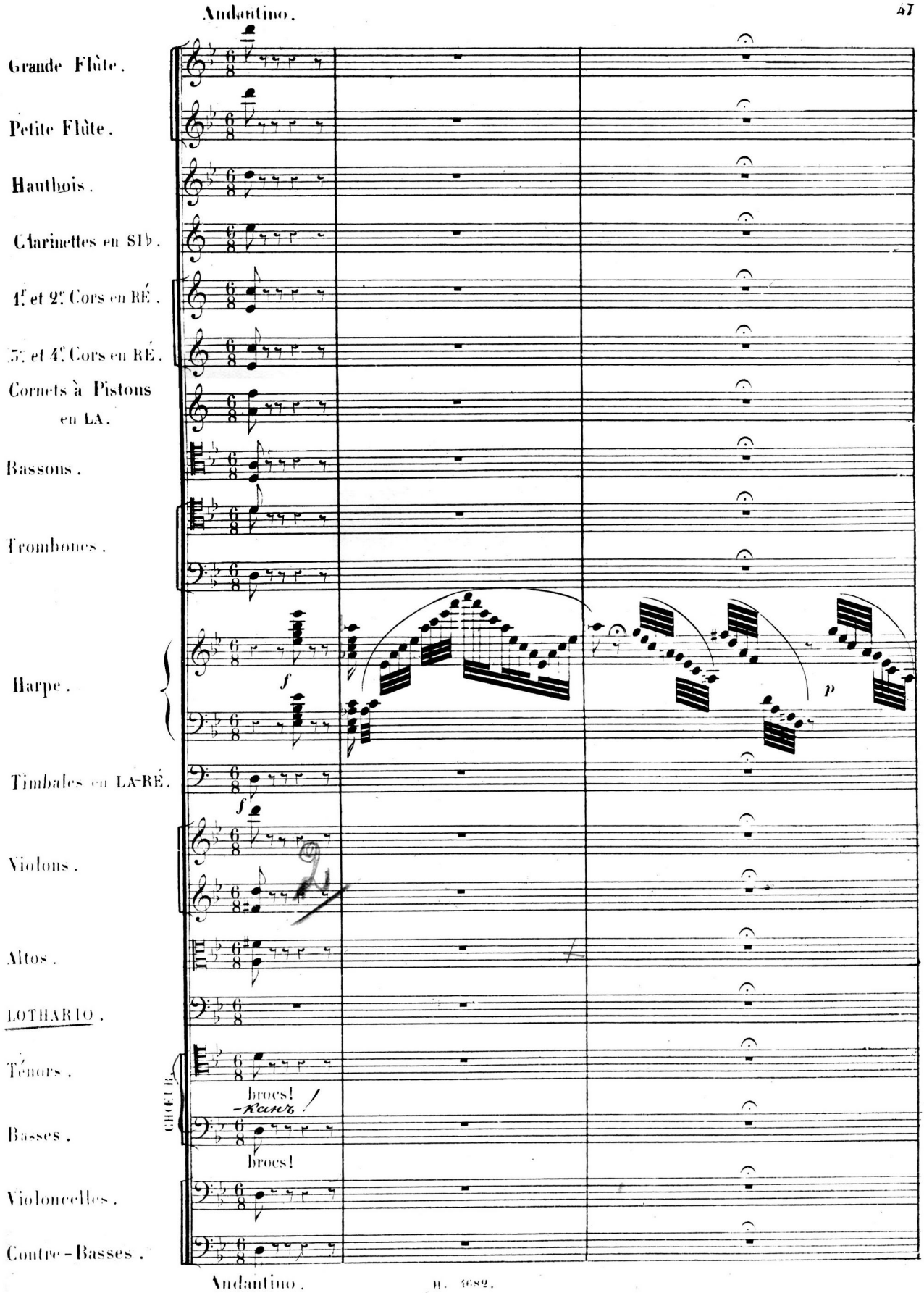
B


col G.de Fl.
à 2.
C'est aujourd'hui di_man_che,
di_man_che,
C'est le jour du re_pos,
C'est aujourd'hui di_man_che,
di_man_che,
C'est au_jour
Divisés.


col G.de Fl.
a 2.
p
cresc.
tr
d'hui, aujourd'hui di - manche, C'est le jour, le jour du re - pos, C'est le jour du re -


C cette lettre pour la 1re fois.
Divisés.
pos. C'est le jour du re- pos, le jour du re- pos. Que la biè- re brune et blan- che E-
pos. C'est le jour du re- pos, le jour du re- pos. Que la biè- re brune et blanche
C


à 2.
à 2.
cu me dans les pots! Mes a - mis, gaî - ment vidons les
отдыхъ отъ ра-ботъ и такъ дру - зья гдѣ нашъ ста-
ный и от-дыхъ отъ работъ и такъ дру - зья
E - cu - me dans les pots! A - mis, gaî - ment vidons les


Andantino.
Grande Flûte.
Petite Flûte.
Hautbois.
Clarinettes en SIb.
1.er et 2.e Cors en RÉ.
3.e et 4.e Cors en RÉ.
Cornets à Pistons en LA.
Bassons.
Trombones.
Harpe.
Timbales en LA-RÉ.
Violons.
Altos.
LOTHARIO.
Ténors.
Basses.
Violoncelles.
Contre-Basses.
CHŒUR.
f
p
broes!
broes!
Andantino.

Harpe. mf p dim. (126 = ♪) mf

Vns

Altos.

LOTHARIO. (126 = ♪)

1e Strophe. Fugi_tif et trem_blant, je
2e Strophe ad lib: Средь лю_дей о_ди_нокъ ски_

Vlles

C-B.

D

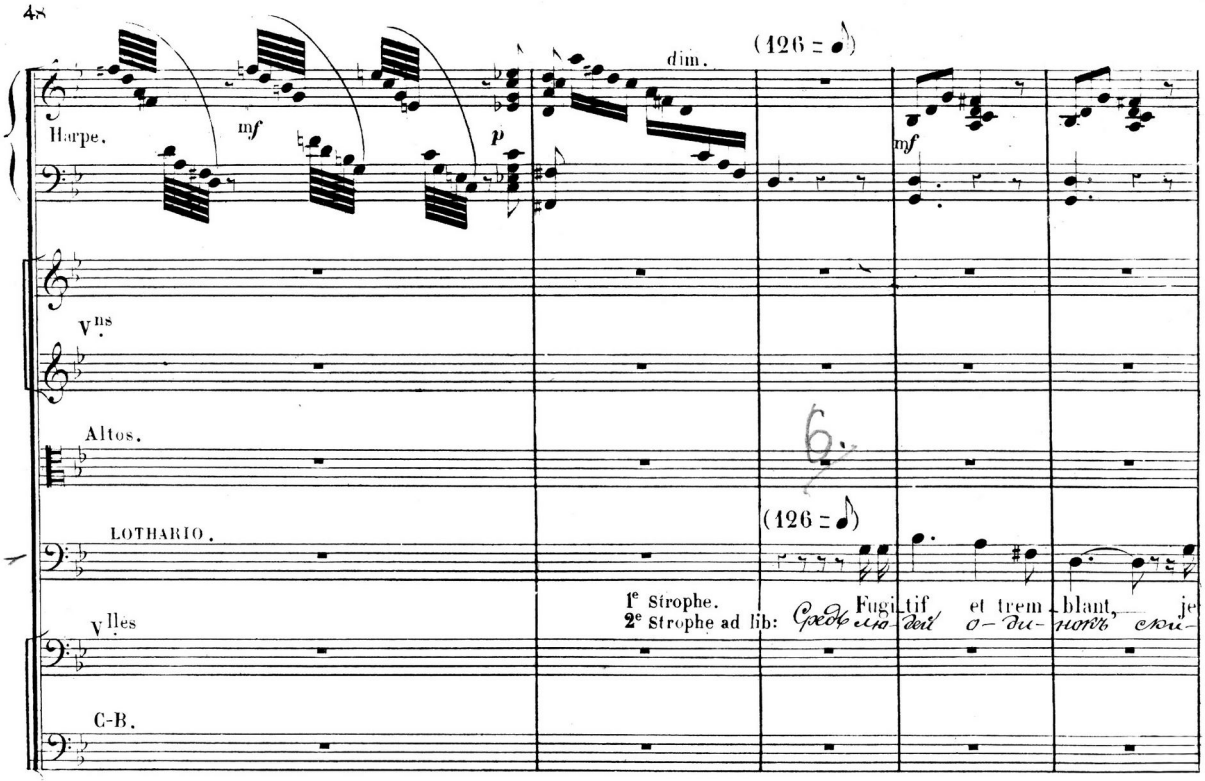
Harpe. cresc. p p p p

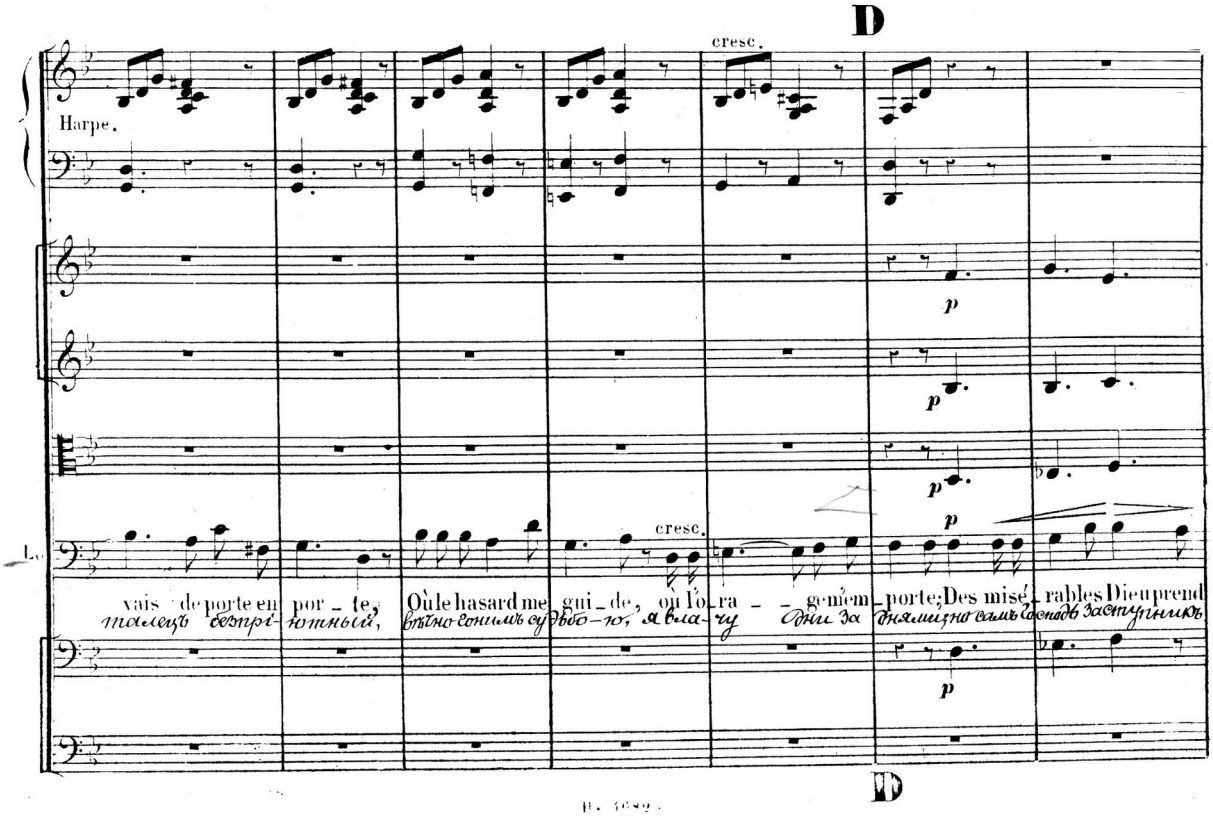
Lo. cresc.

vais de porte en por_te, Où le hasard me gui_de, où l'o_ra_ge m'em_porte; Des misé_rables Dieu prend
талецъ безпрі_ютный, вѣчно гонимъ судьбо_ю, я вла_чу дни за днями, но самъ Господь заступникъ

p

D





Cors en RÉ.

Bns

Harpe.

cresc.

pizz.

soin, Elle vit! elle vit! et je cherche sa tra - - - - - ce;

мой, гдѣ она гдѣ о - на? най - ти е - е я дол - - - - - - жень,

dim.

pizz.

Cl.

Bns

Divisi

arco

Divisi

arco

Divisi

arco

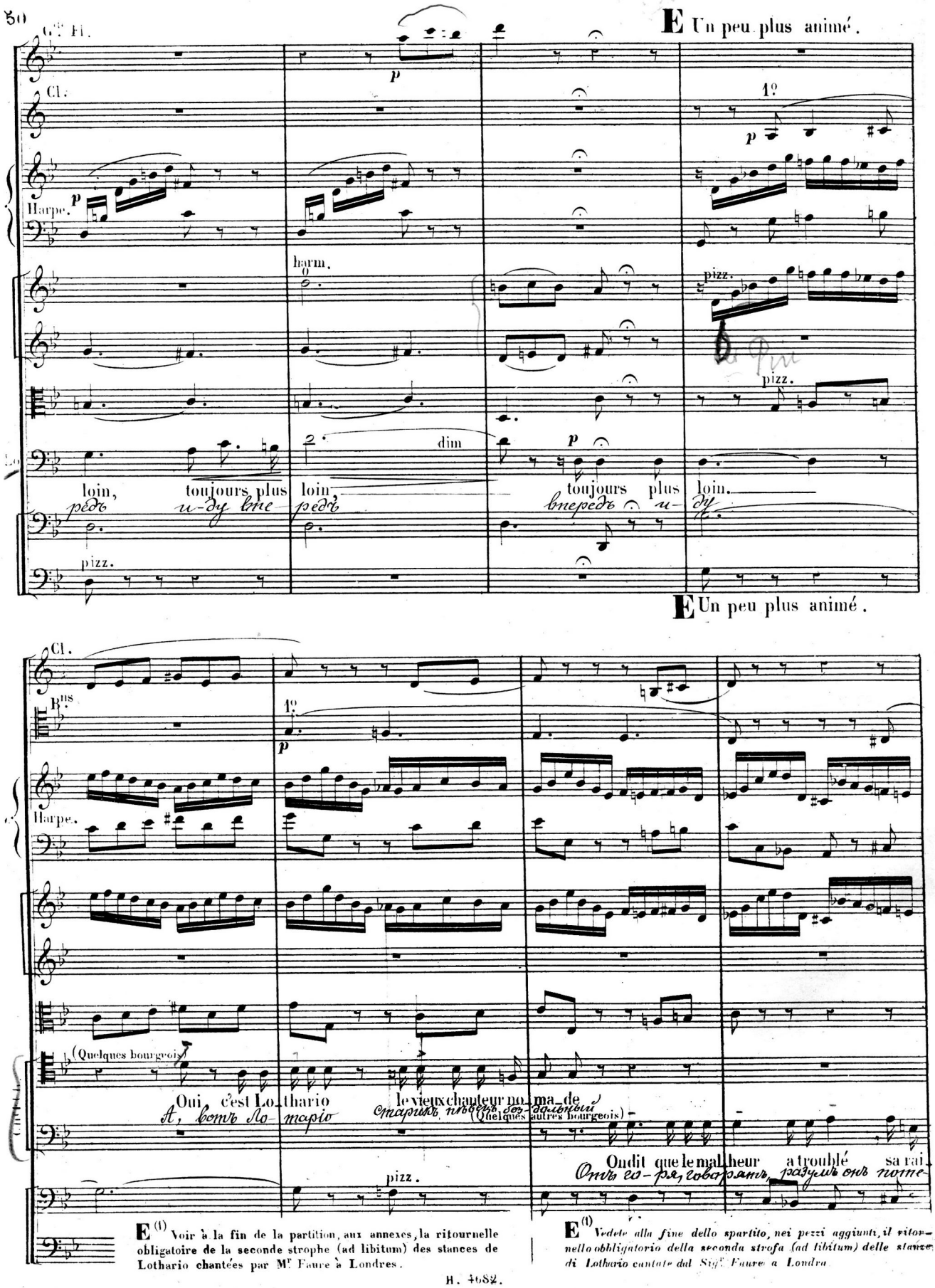
cresc.

Je me repose un jour, un seul jour, et je pas - se! Je vais plus

Конченъ мой отдыхъ здѣсь и опять въ путь и - ду впередъ, впе

arco.

p arco.



(1) Voir à la fin de la partition, aux annexes, la ritournelle obligatoire de la seconde strophe (ad libitum) des stances de Lothario chantées par Mr Faure à Londres.

(1) *Vedete alla fine dello spartito, nei pezzi aggiunti, il ritornello obbligatorio della seconda strofa (ad libitum) delle stanze di Lothario cantate dal Sigr. Faure a Londra*

Tempo 1º

p

p

Tempo I

arco.

p

p

p arco.

(à Lothario)

D'où vient-il? Кто же онъ?

(Demi Chœur) Al_lons, mon cama_ra_ _ de, Viens

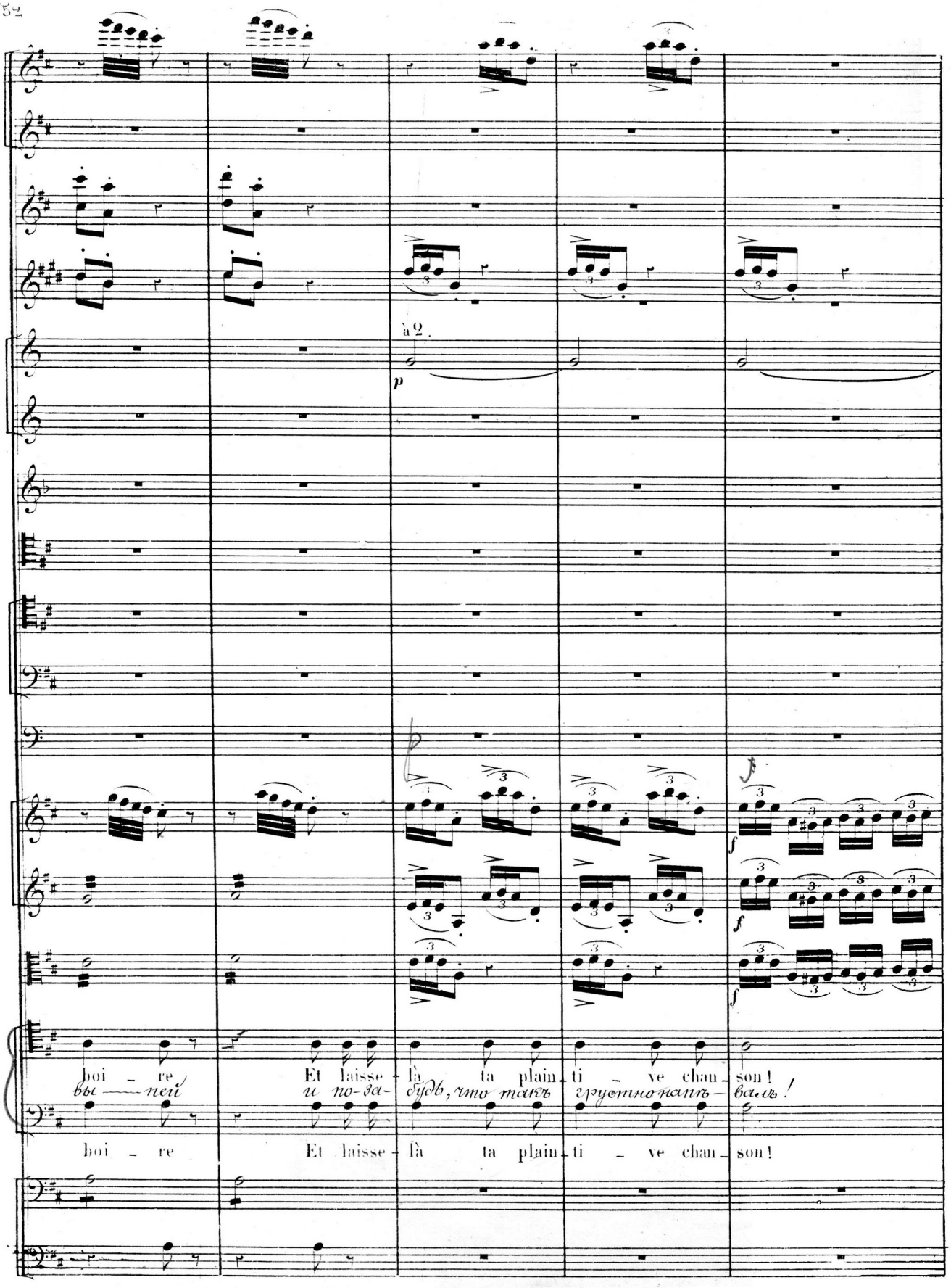
Старикъ, здѣсь такъ приволь_ _ но, сядь

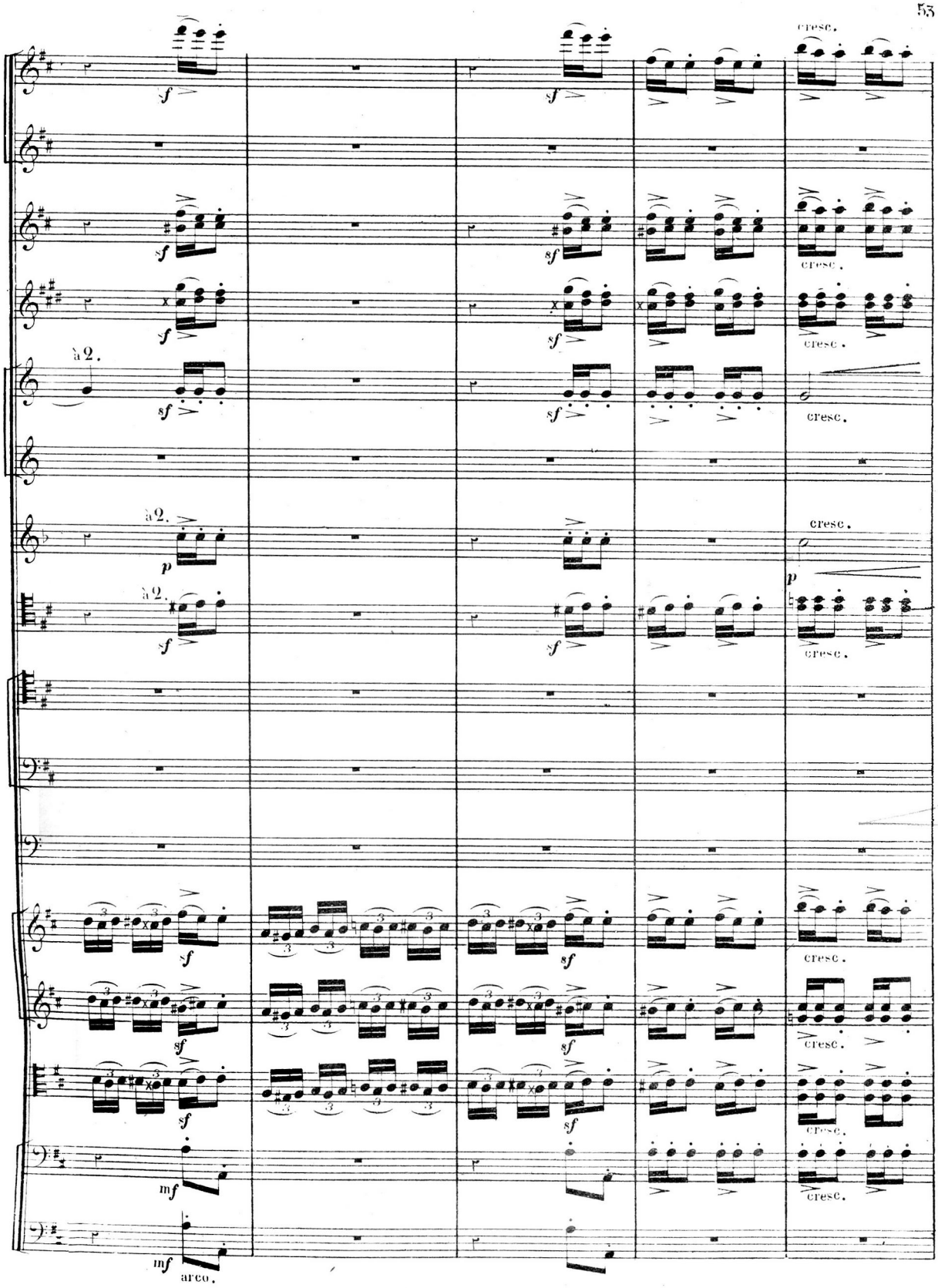
son. On l'i _ gno_re! Al_lons, mon cama_ra_ _ de, Viens

рялъ, неиз _ вѣстно!

p arco. pizz.

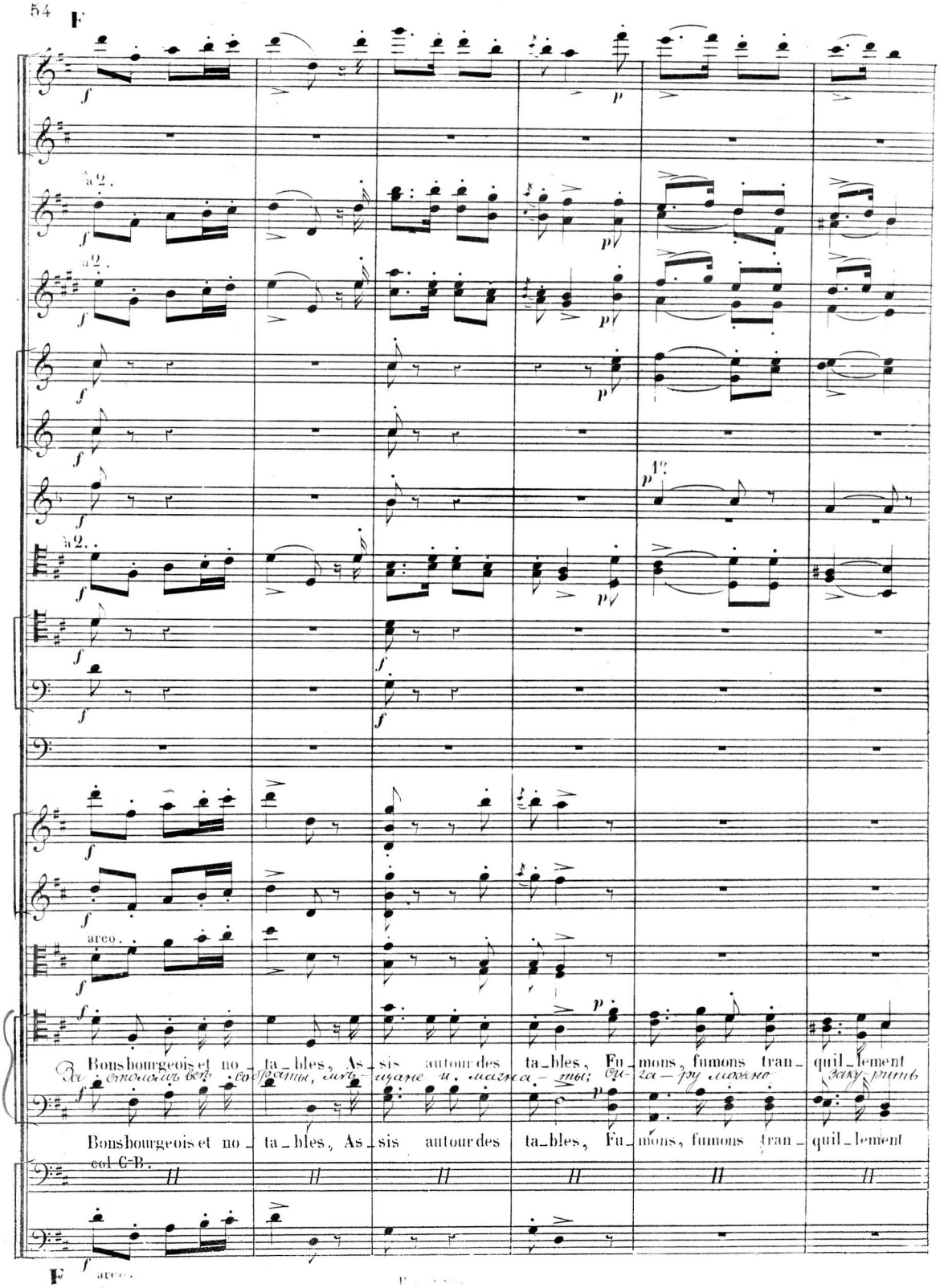
Tempo 1º

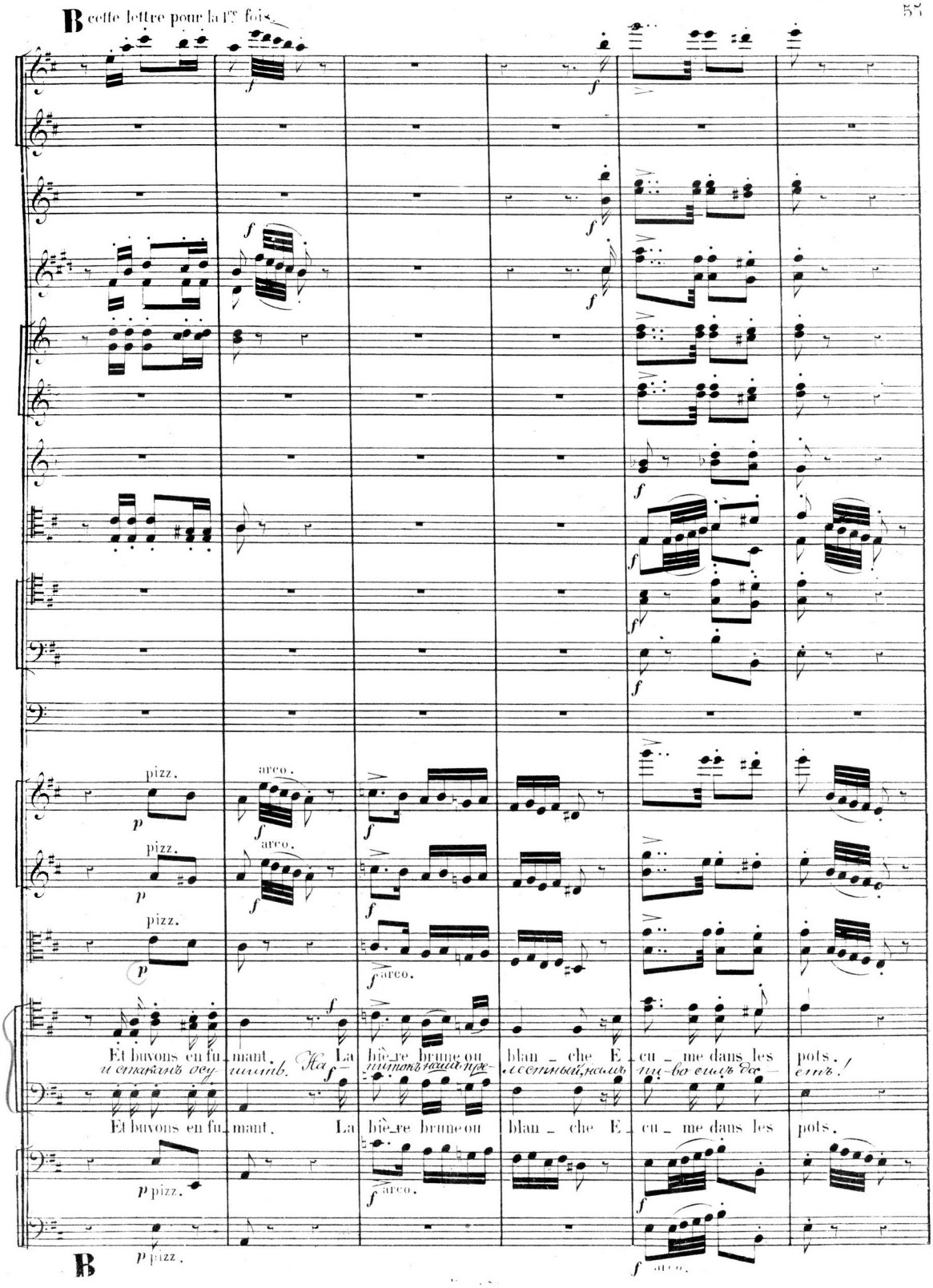

à 2.
p
f
boi - re Et laisse - là ta plain - ti - ve chan - son!
вы — пей и по-за- будь, что тамъ грустно напъ- валь!
boi - re Et laisse - là ta plain - ti - ve chan - son!

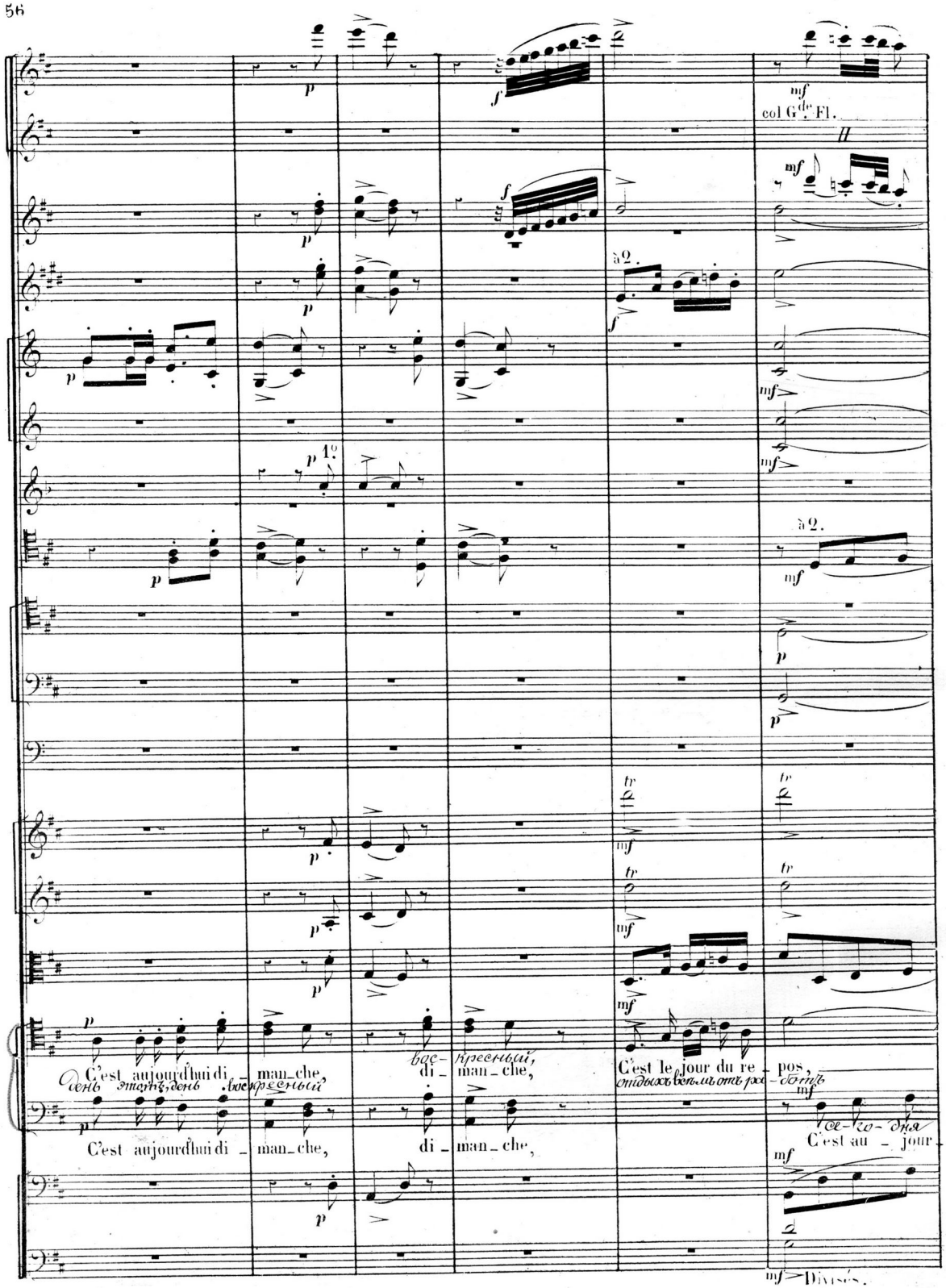


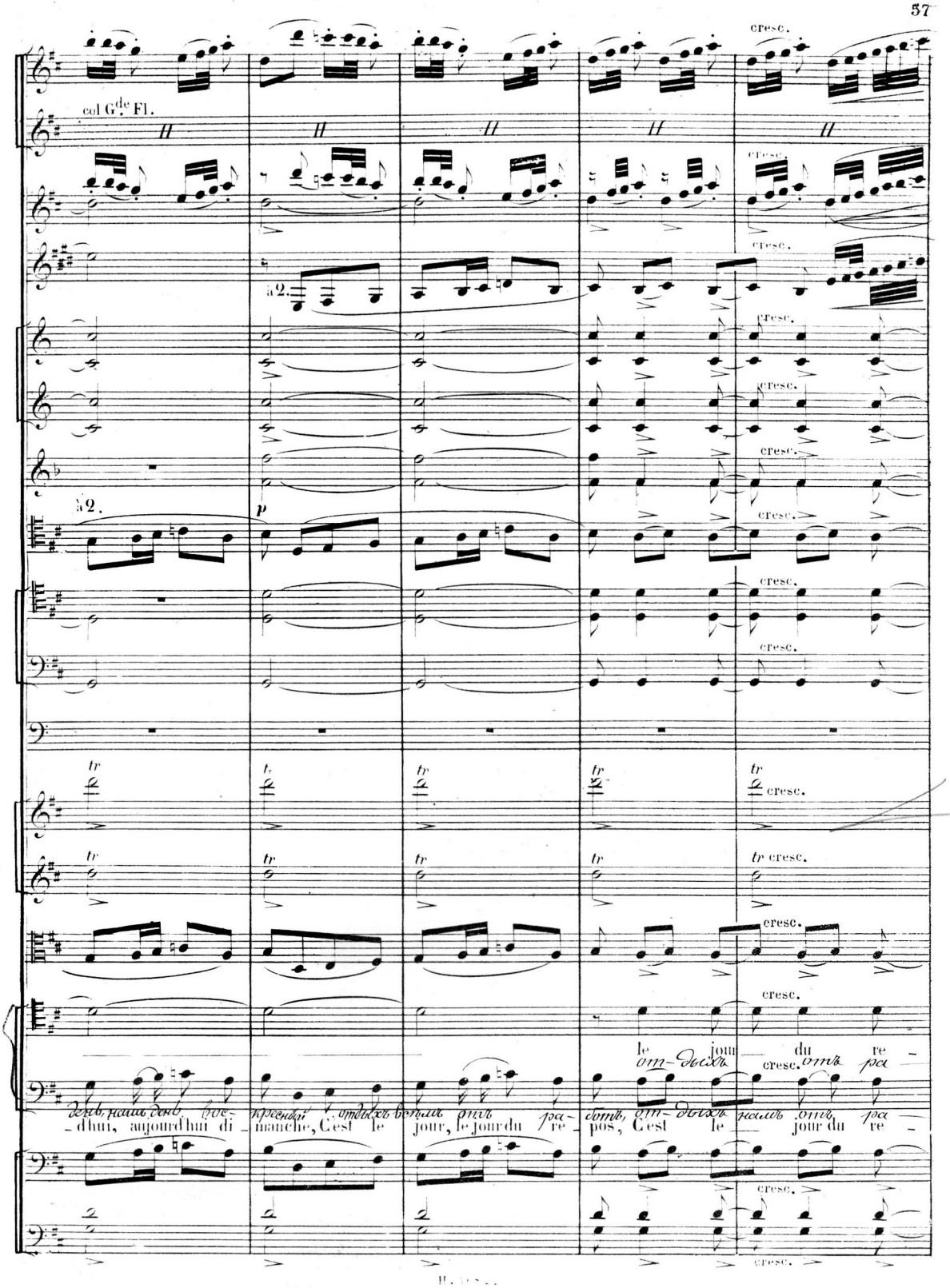
Coro

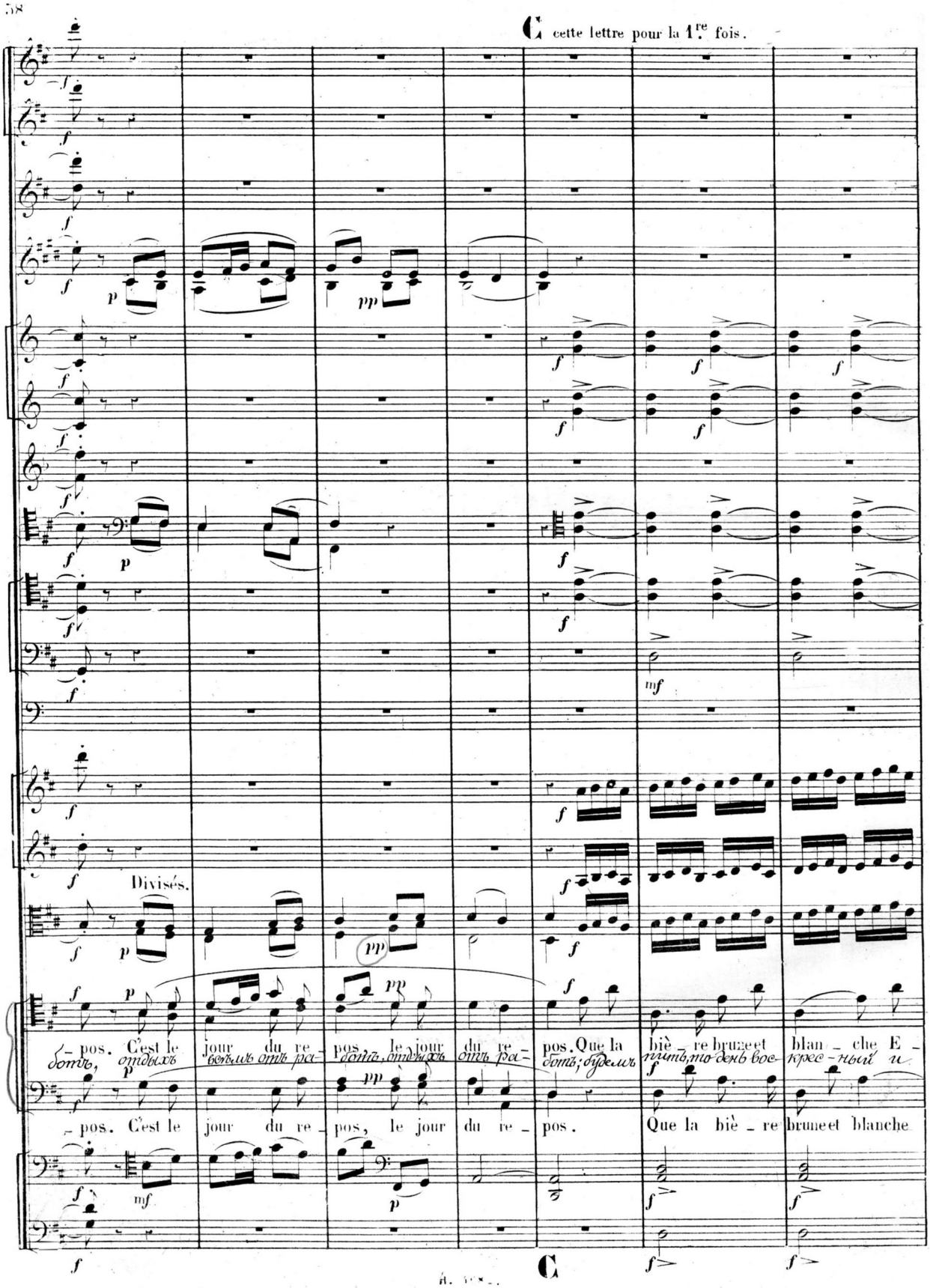
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
С.П.Б.
№ 5


F
a 2.
arco.
Bons bourgeois et no_ta_bles, As_sis autour des ta_bles, Fu_mons, fumons tran_quil_lement
Bons bourgeois et no_ta_bles, As_sis autour des ta_bles, Fu_mons, fumons tran_quil_lement
col C-B.
F


B cette lettre pour la 1re fois
pizz.
arco.
Et buvons en fu_mant. La biè_re brune ou blan_che E_cu_me dans les pots.
Et buvons en fu_mant. La biè_re brune ou blan_che E_cu_me dans les pots.
B


col G.de Fl.
à 2.
1°
à 2.
C'est aujourd'hui di _ man_che,
di _ man_che,
C'est le jour du re _ pos,
C'est aujourd'hui di _ man_che,
di _ man_che,
C'est au _ jour
Divisés.


col G.de Fl.
cresc.
à 2.
p
tr
le jour du re-
от-дыхъ отъ ра-
день, нашъ день вос-кресный отдыхъ всѣмъ отъ ра-ботъ, от-дыхъ намъ отъ ра-
-dhui, aujourd'hui di-manche, C'est le jour, le jour du re-pos, C'est le jour du re-


C cette lettre pour la 1re fois.
Divisés.
_pos. C'est le jour du re_pos, le jour du re_pos. Que la biè_re brune et blan_che E_
_pos. C'est le jour du re_pos, le jour du re_pos. Que la biè_re brune et blanche
C

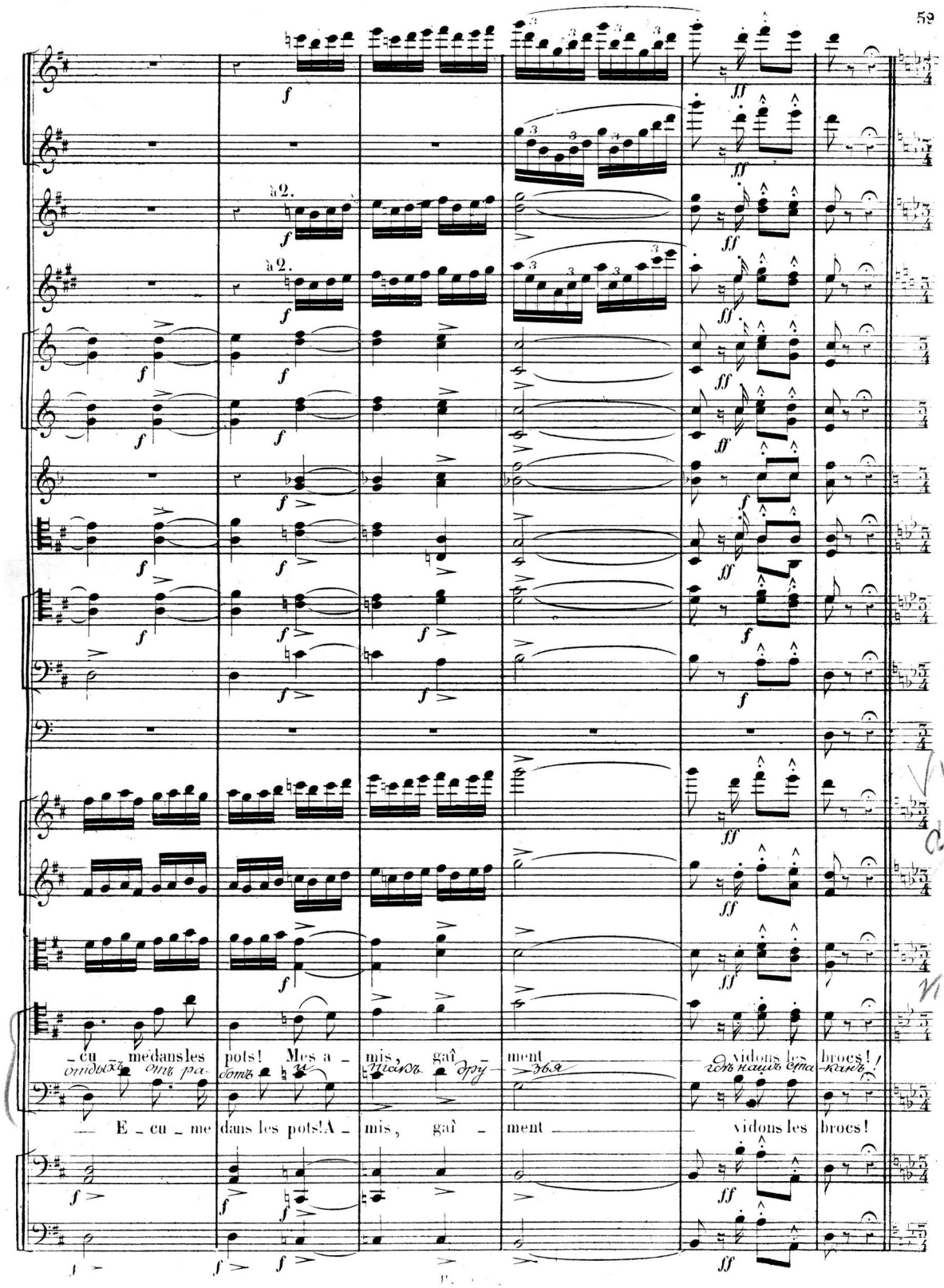
à 2.

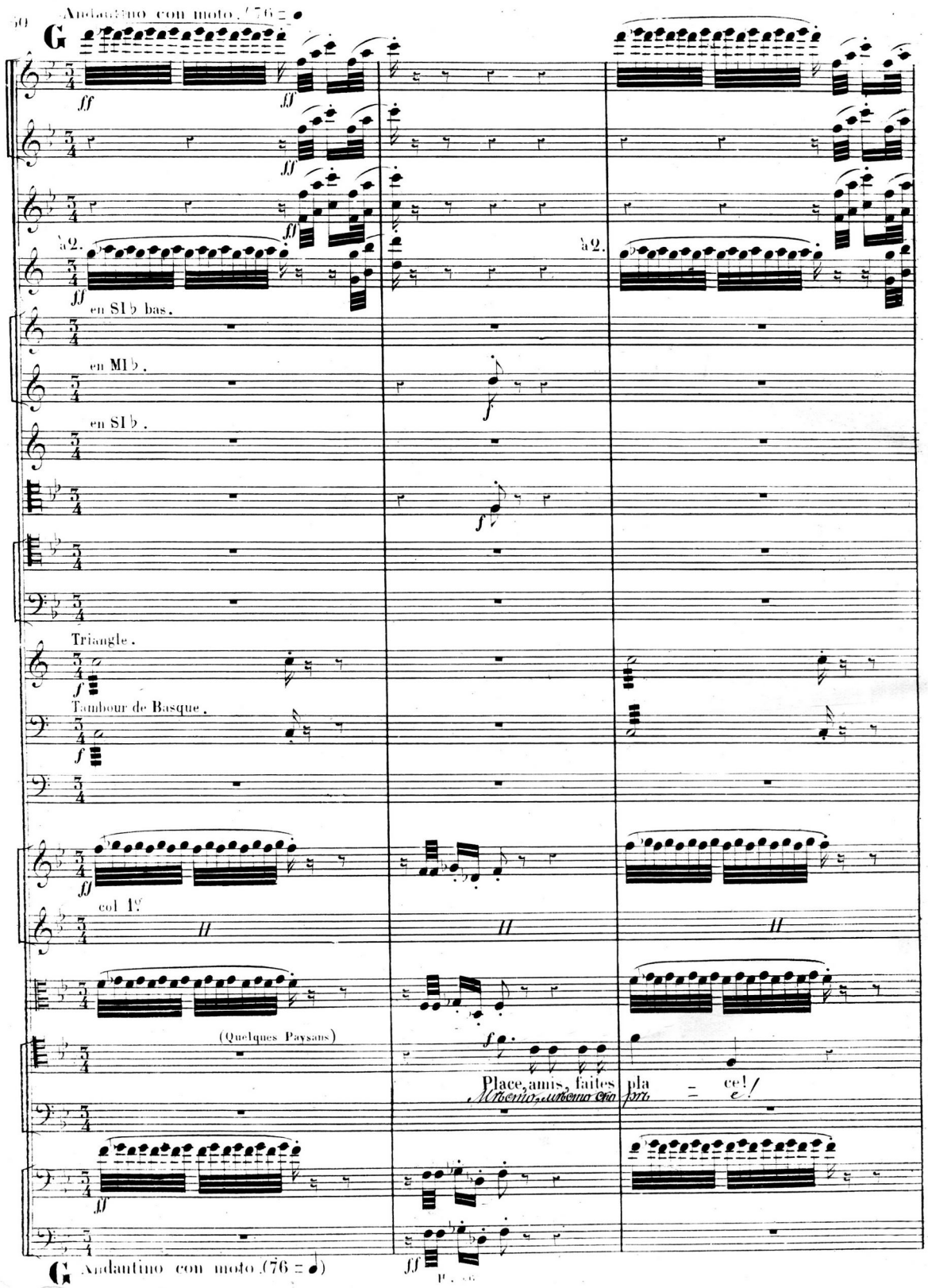
à 2.

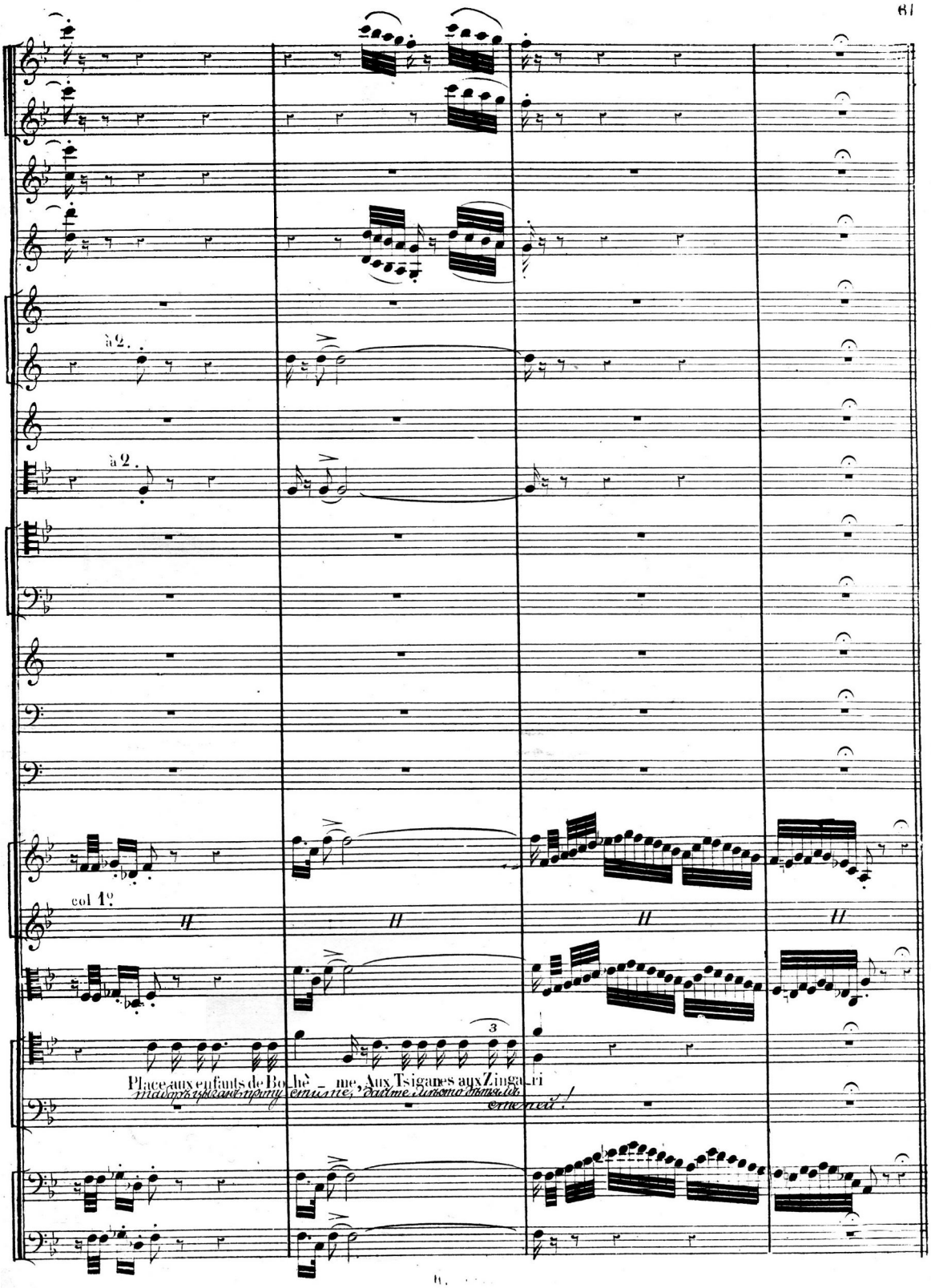
_cu _ me dans les pots! Mes a _ mis, gaî _ ment vidons les brocs!

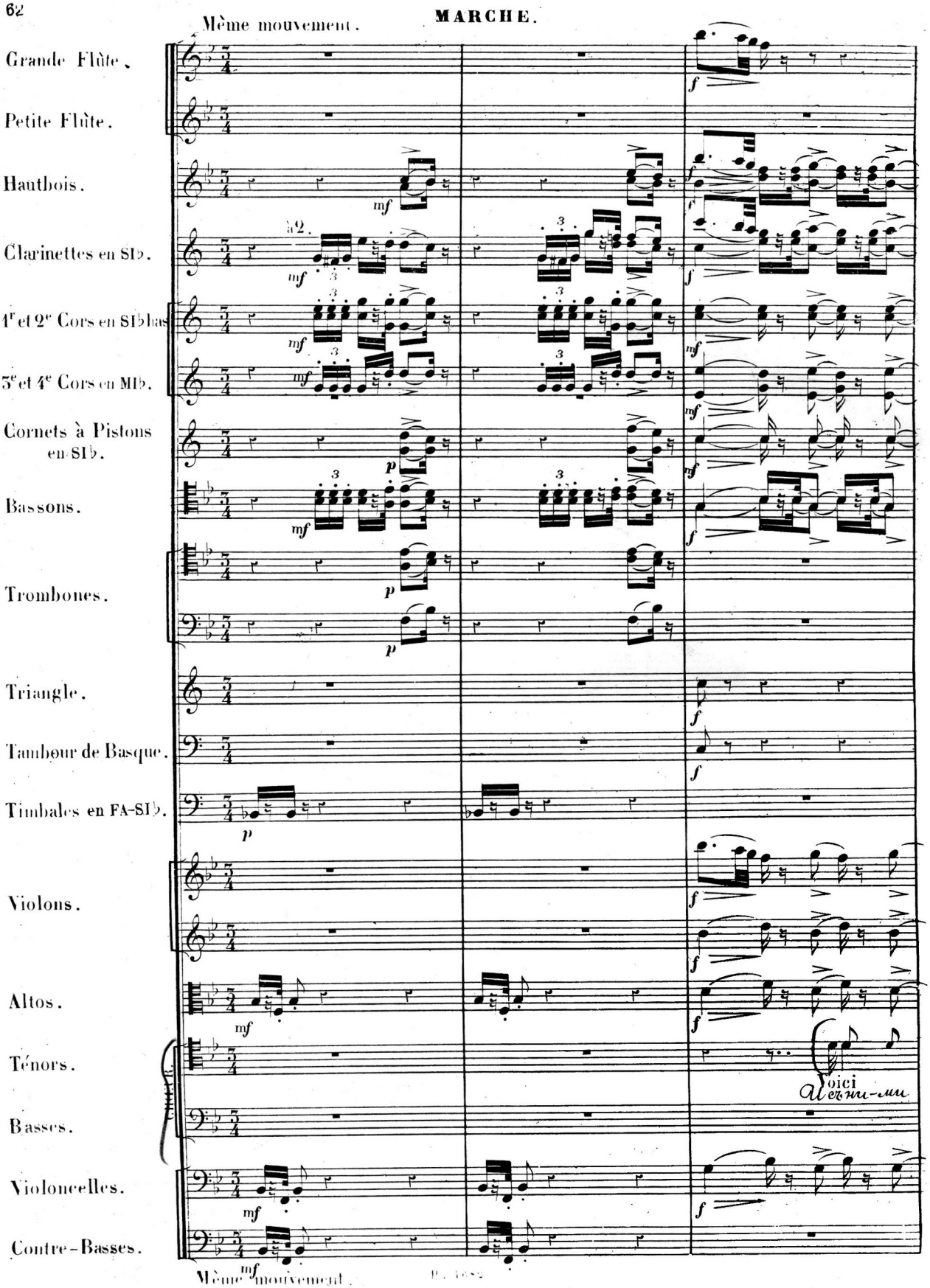
отдыхъ отъ работъ и такъ друзья гдѣ нашъ стаканъ!

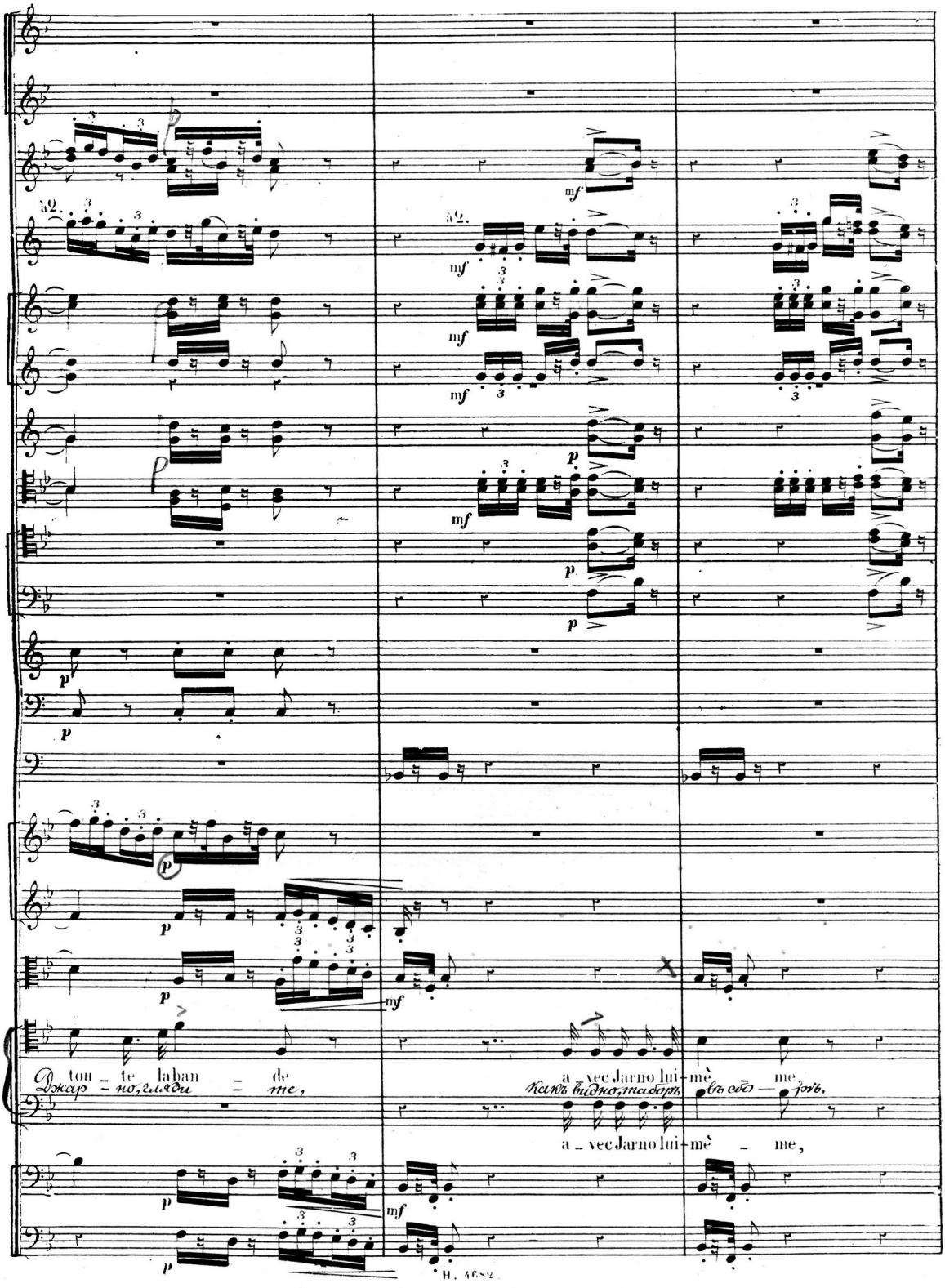
E _ cu _ me dans les pots! A _ mis, gaî _ ment vidons les brocs!

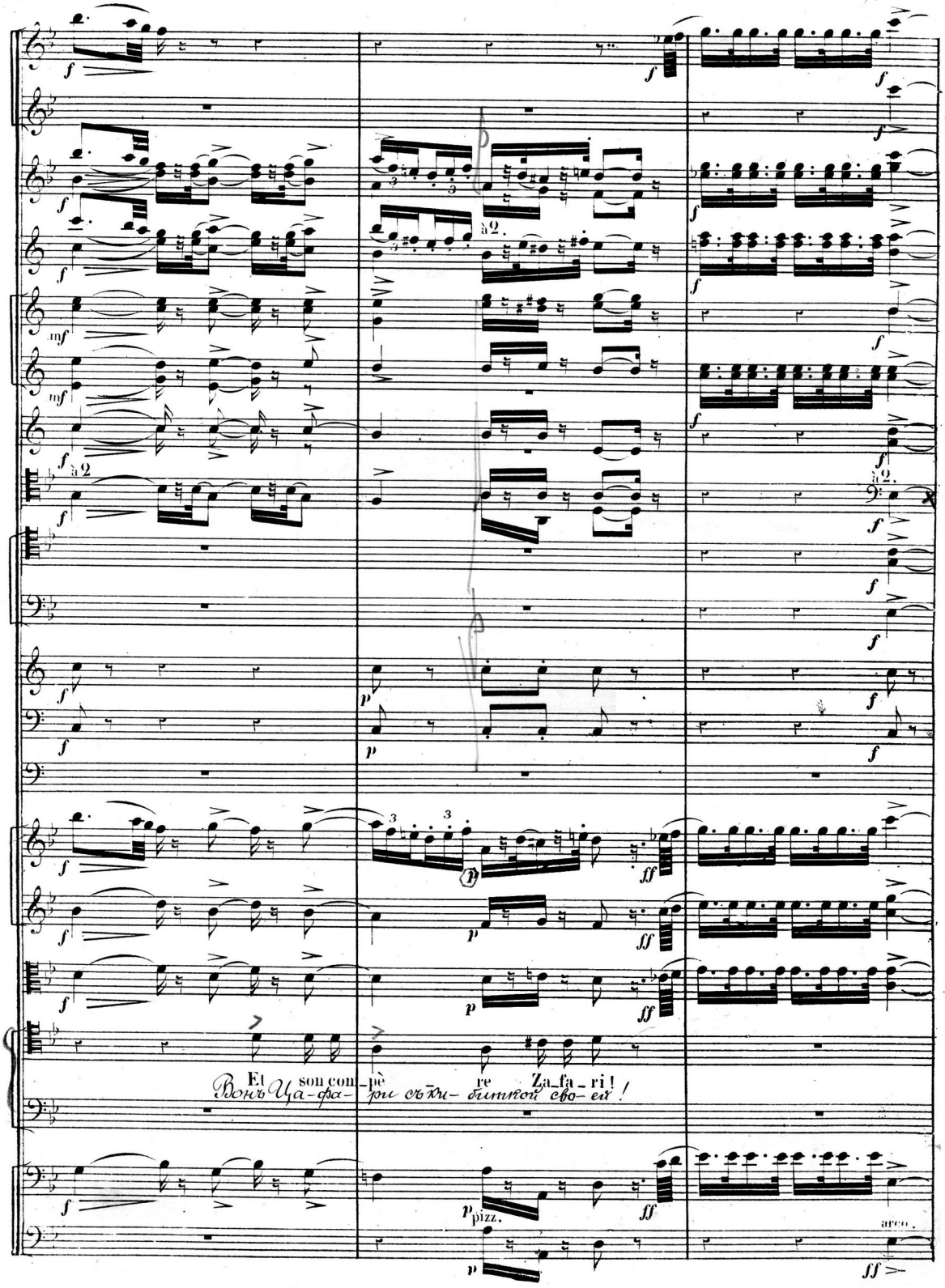


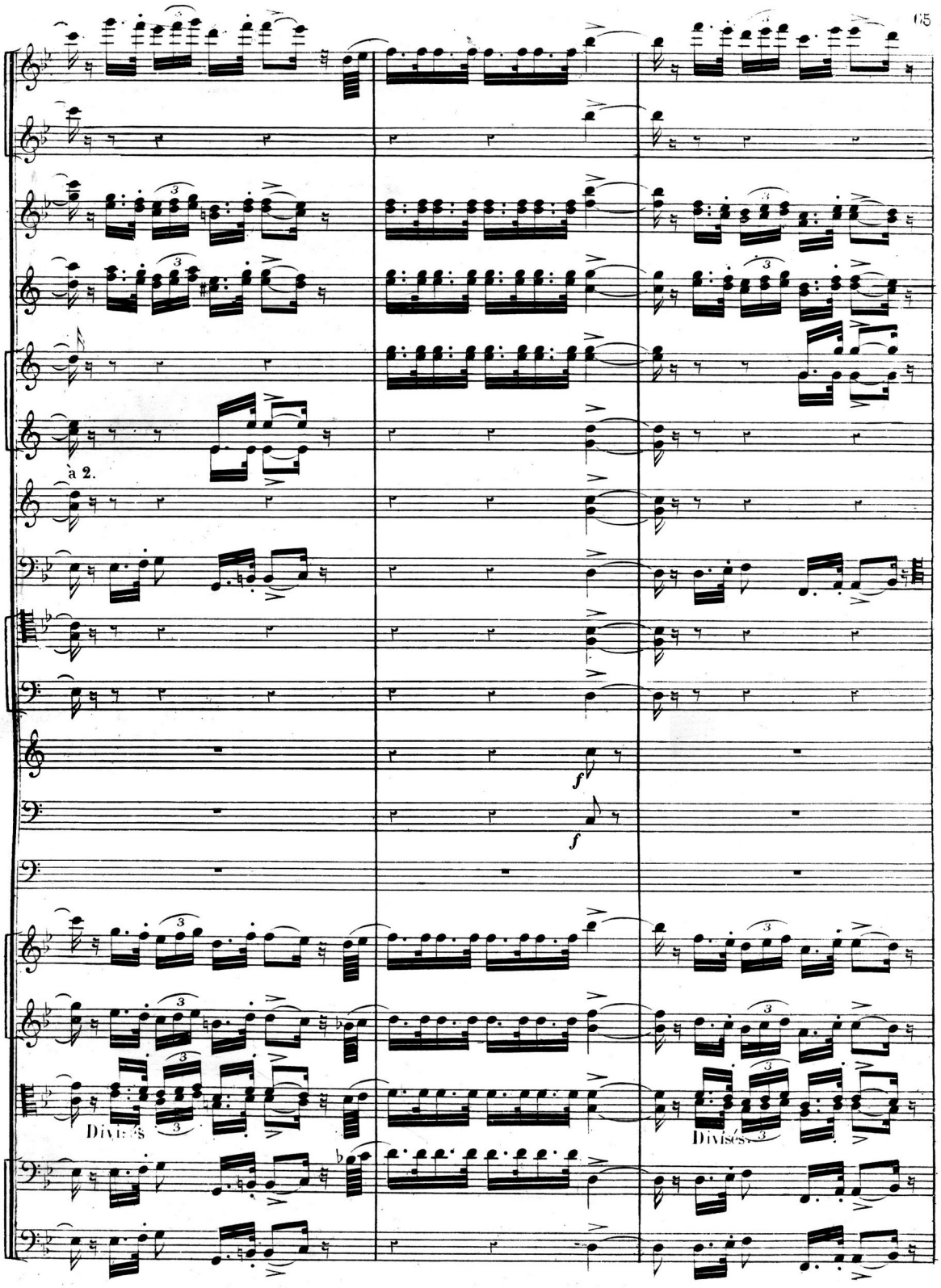

50
Andantino con moto. (76 =)
G
ff
fff
à 2.
en Si♭ bas.
en Mi♭.
en Si♭.
f
Triangle.
Tambour de Basque.
col 1er
(Quelques Paysans)
Place, amis, faites pla = ce!
Andantino con moto (76 =)
ff

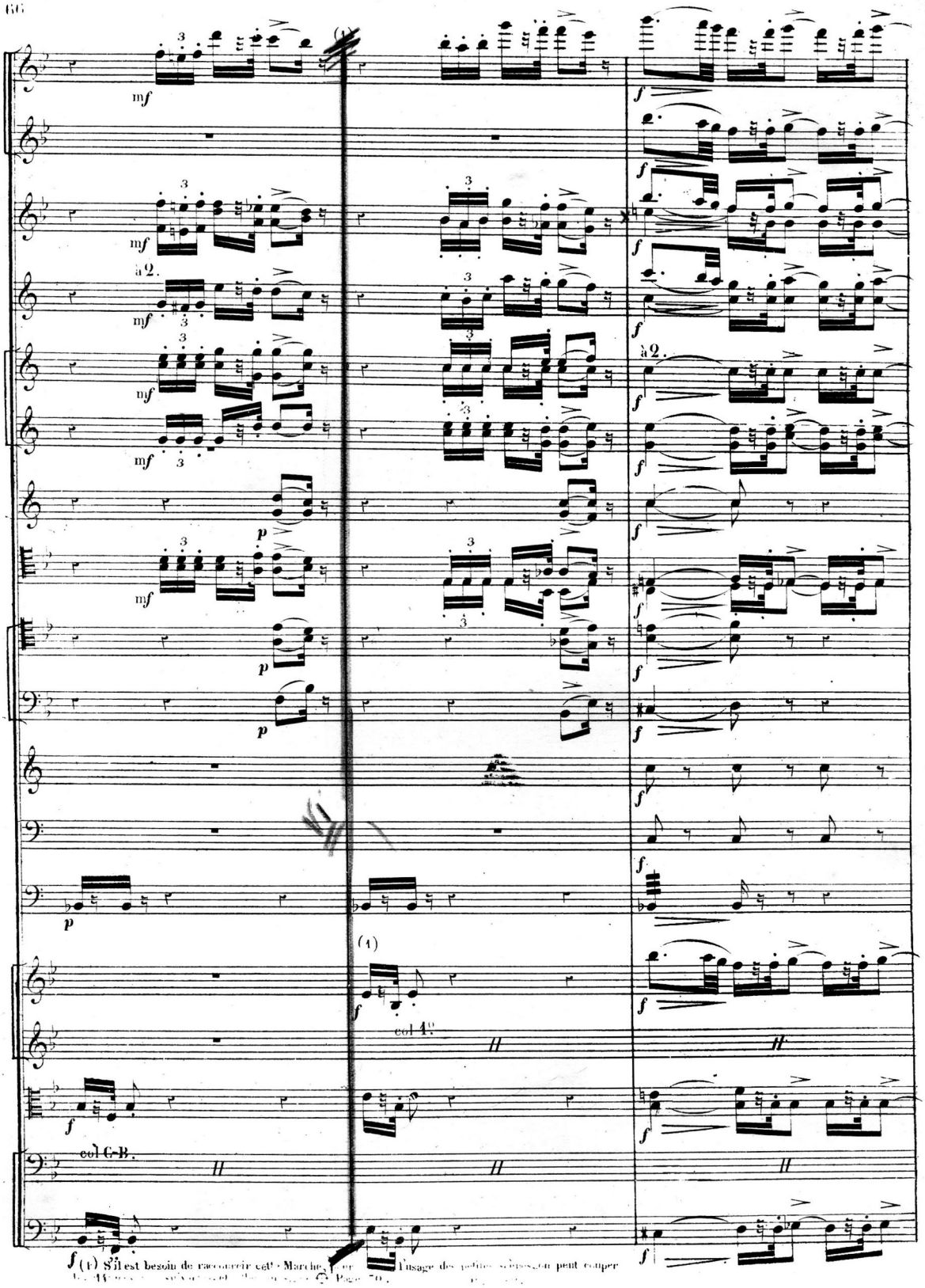

à 2.
à 2.
col 1°
Place aux enfants de Bo hè me, Aux Tsiganes aux Zinga ri


MARCHE.
Même mouvement.
Grande Flûte.
Petite Flûte.
Hautbois.
Clarinettes en SIb.
1er et 2e Cors en SIb bas
3e et 4e Cors en MIb.
Cornets à Pistons en SIb.
Bassons.
Trombones.
Triangle.
Tambour de Basque.
Timbales en FA-SIb.
Violons.
Altos.
Ténors.
Basses.
Violoncelles.
Contre-Basses.
à 2.
Voici
Même mouvement.

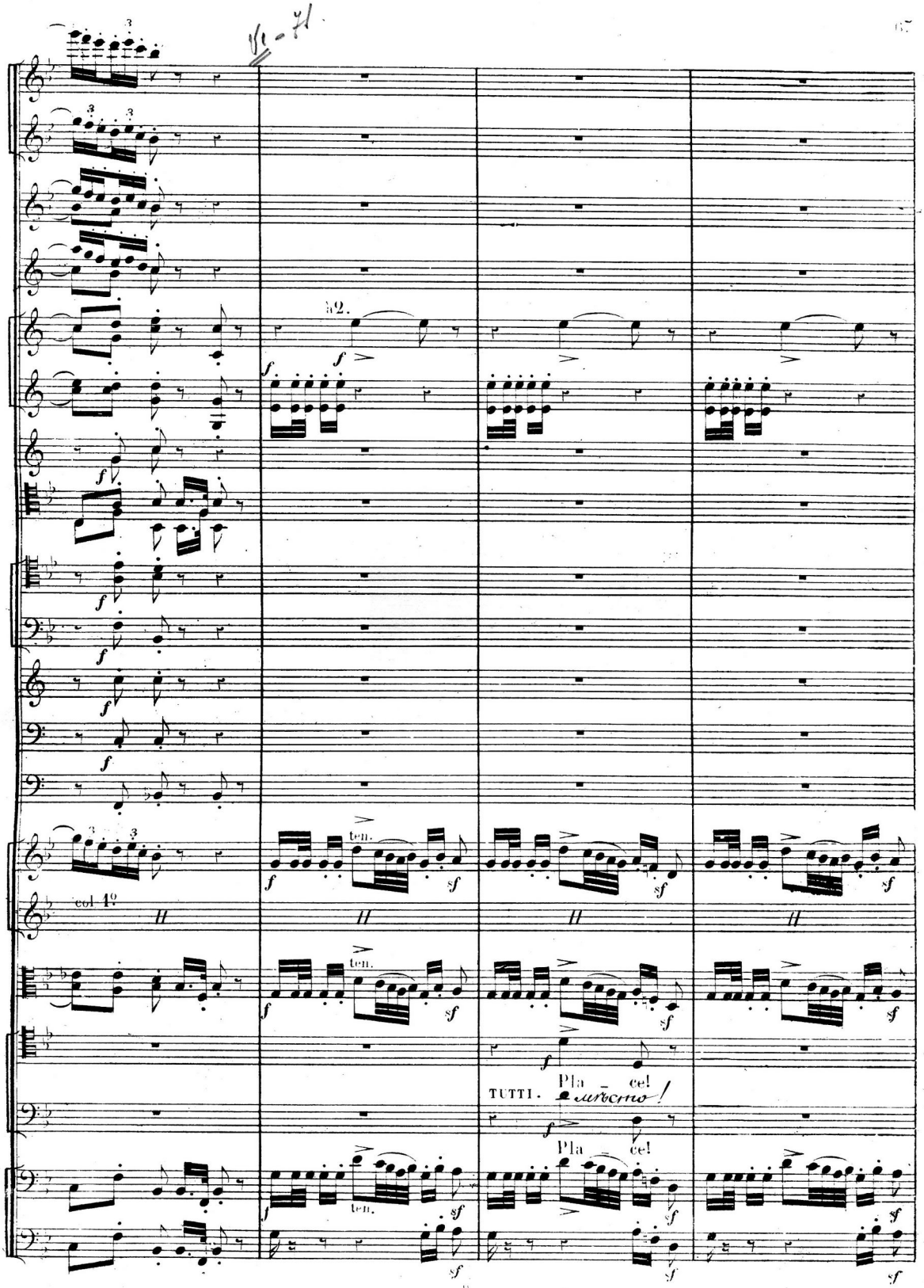

à 2.
à 2.
tou - te laban - de
Джар - но, гляди - те,
a - vec Jarno lui - mè - me,
Какъ видно, таборъ въ сбо - ръ,
a - vec Jarno lui - mè - me,

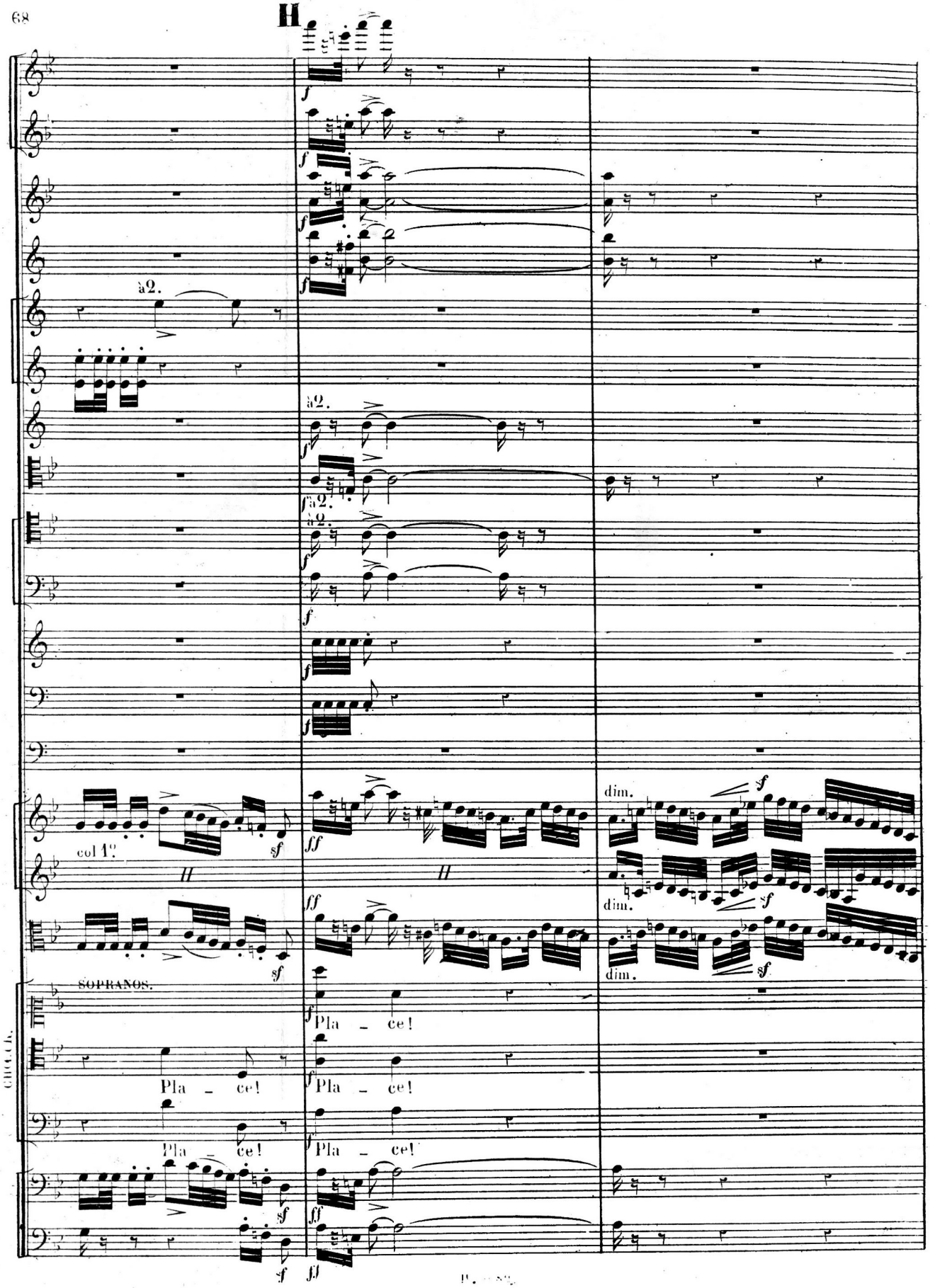

à 2.
à 2
à 2.
Et son com_pè re Za_fa_ri!
Вонъ Ца-фа- ри съ ки- биткой сво- ей!
pizz.
arco.

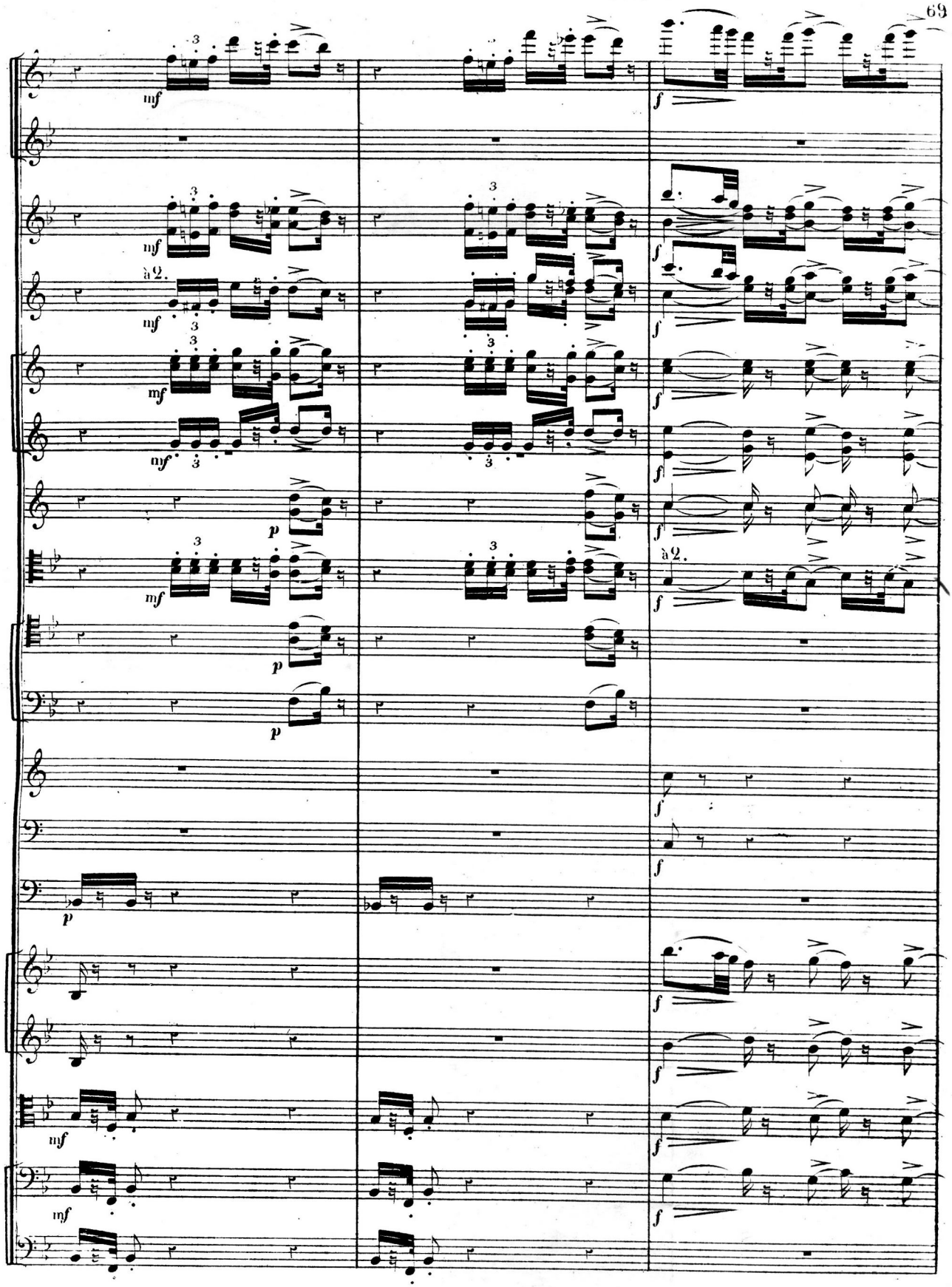

à 2.
Divisés
Divisés

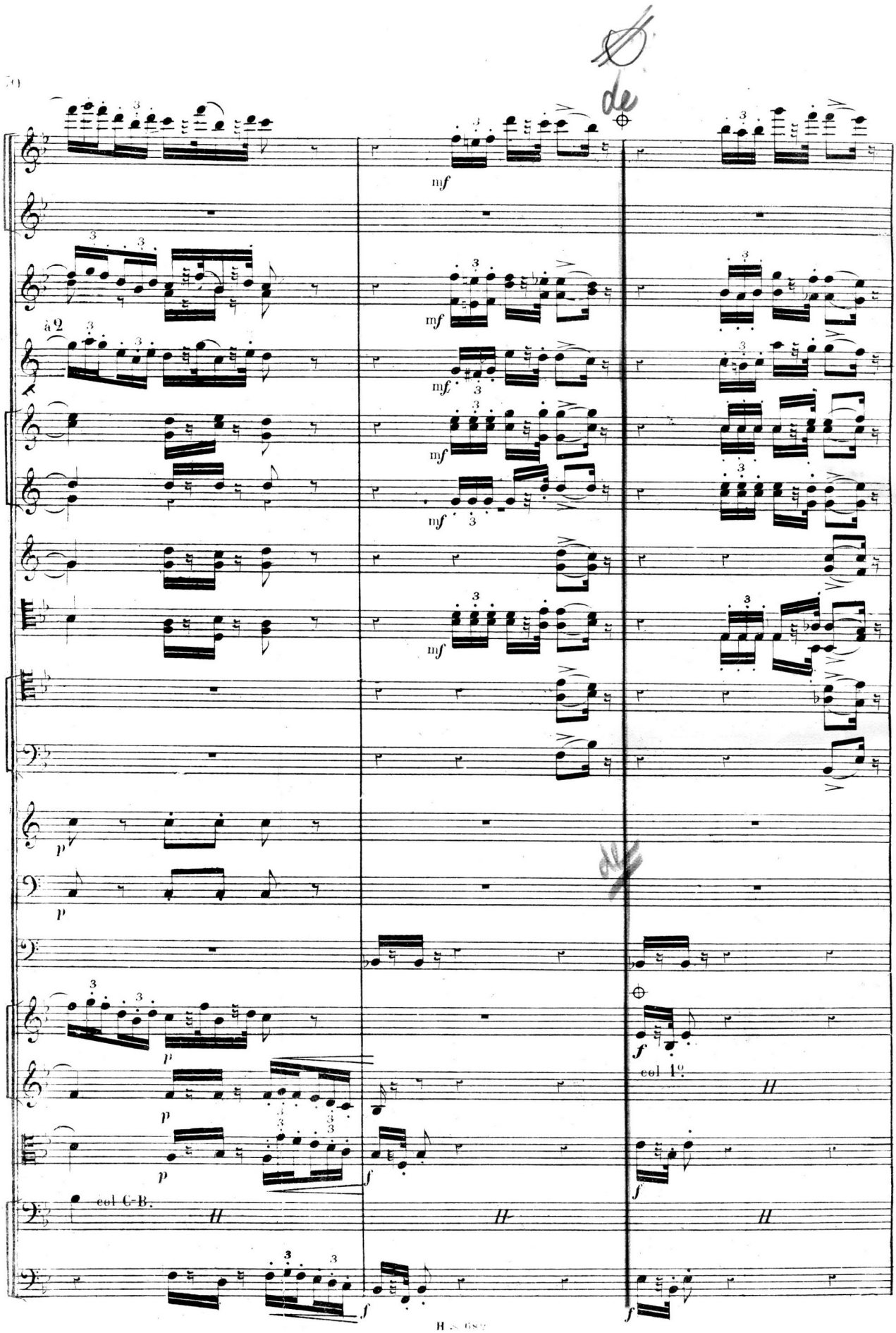


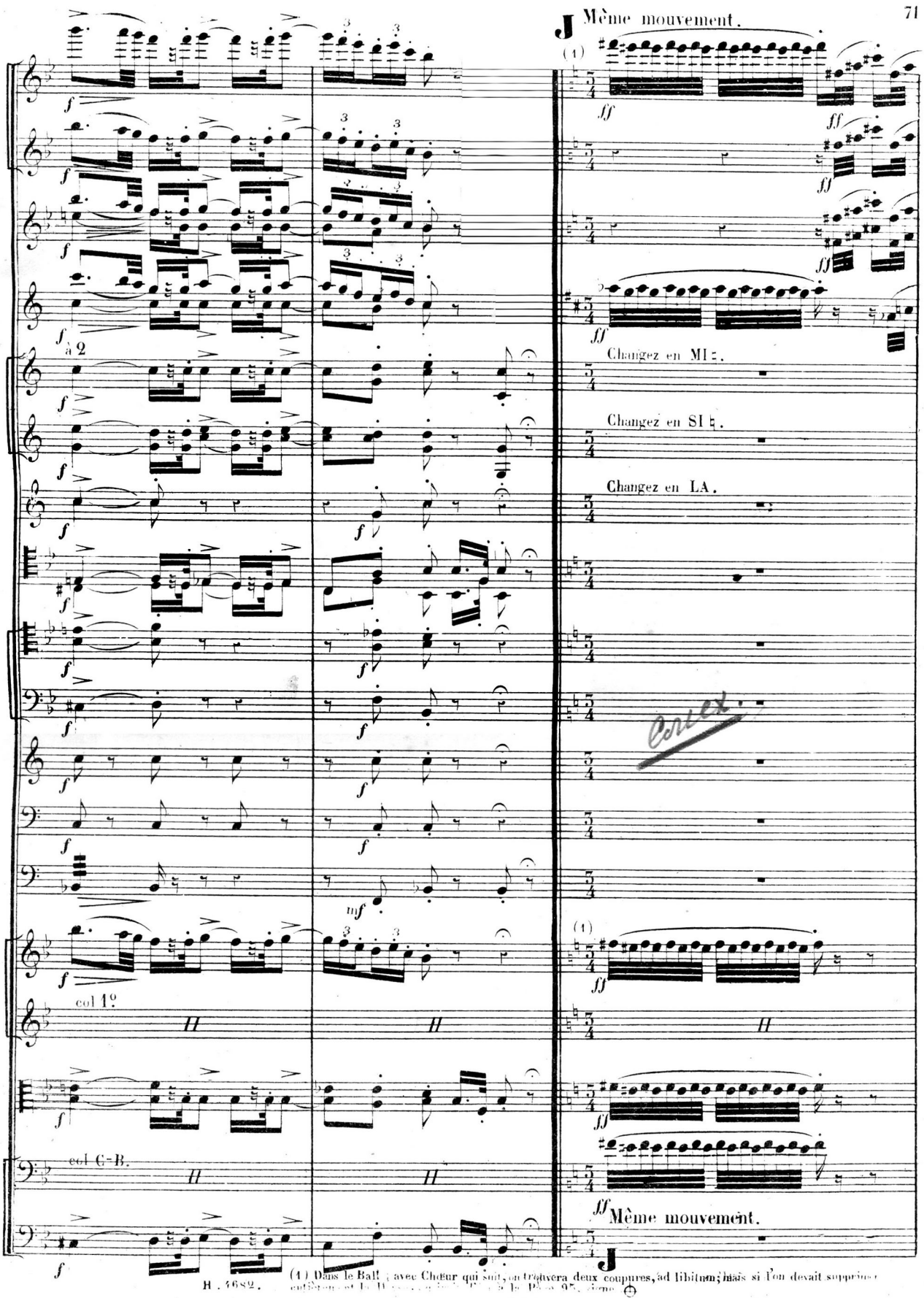
(1) S'il est besoin de raccourcir cette Marche, pour l'usage des petites villes, on peut couper
Page 70.


à 2.
col 1º
ten.
TUTTI.
Pla - ce!
Pla - ce!


H
à2.
col 1°.
SOPRANOS.
Pla - ce!
dim.
CHŒUR.


mf
à 2.
p
f


de
mf
à 2
p
col 1º
col C-B.
f



(1) Dans le Ball ; avec Chœur qui suit, on trouvera deux coupures, ad libitum ; mais si l'on devait supprimer entièrement [illegible]

Flûtes

Hautb

Cl.

PHILINE (paraissant sur le balcon)

Laër_te, a_mi Laërte ac_cou_rez au plus vi_te! Voilà qui nous promet un spectacle en_ga_

Лаэртъ, милый Лаэртъ, сюда, сюда, по-скорѣ-е, взгляни-те, тутъ забавно-е зрѣлище

P.

_geant.

ждетъ;

Mais ne vous moquez pas

не смѣйтесь, васъ прошу

Gde Fl.

Cl.

1o

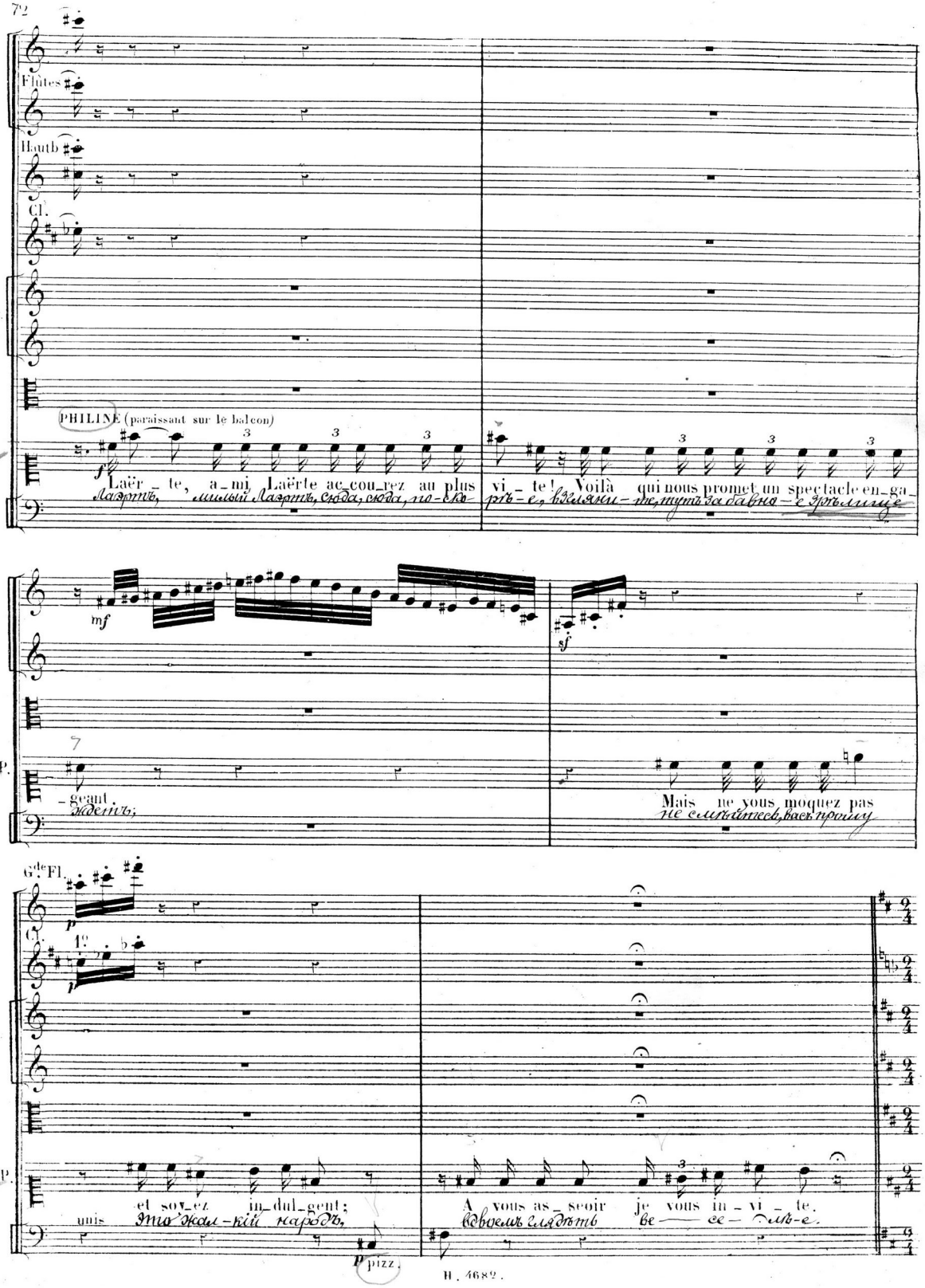
P.

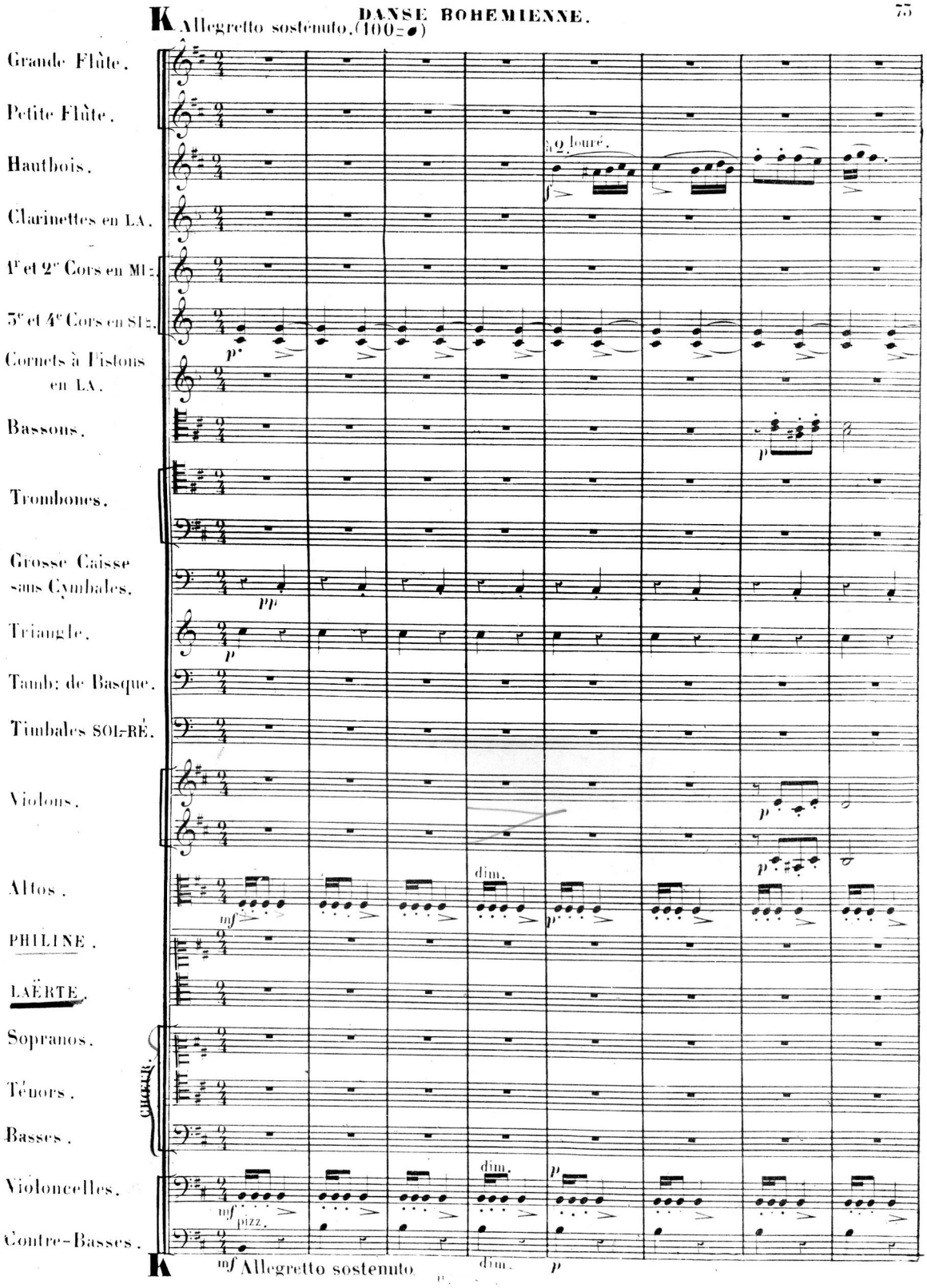
et soy_ez in_dul_gent; A vous as_seoir je vous in_vi_te.

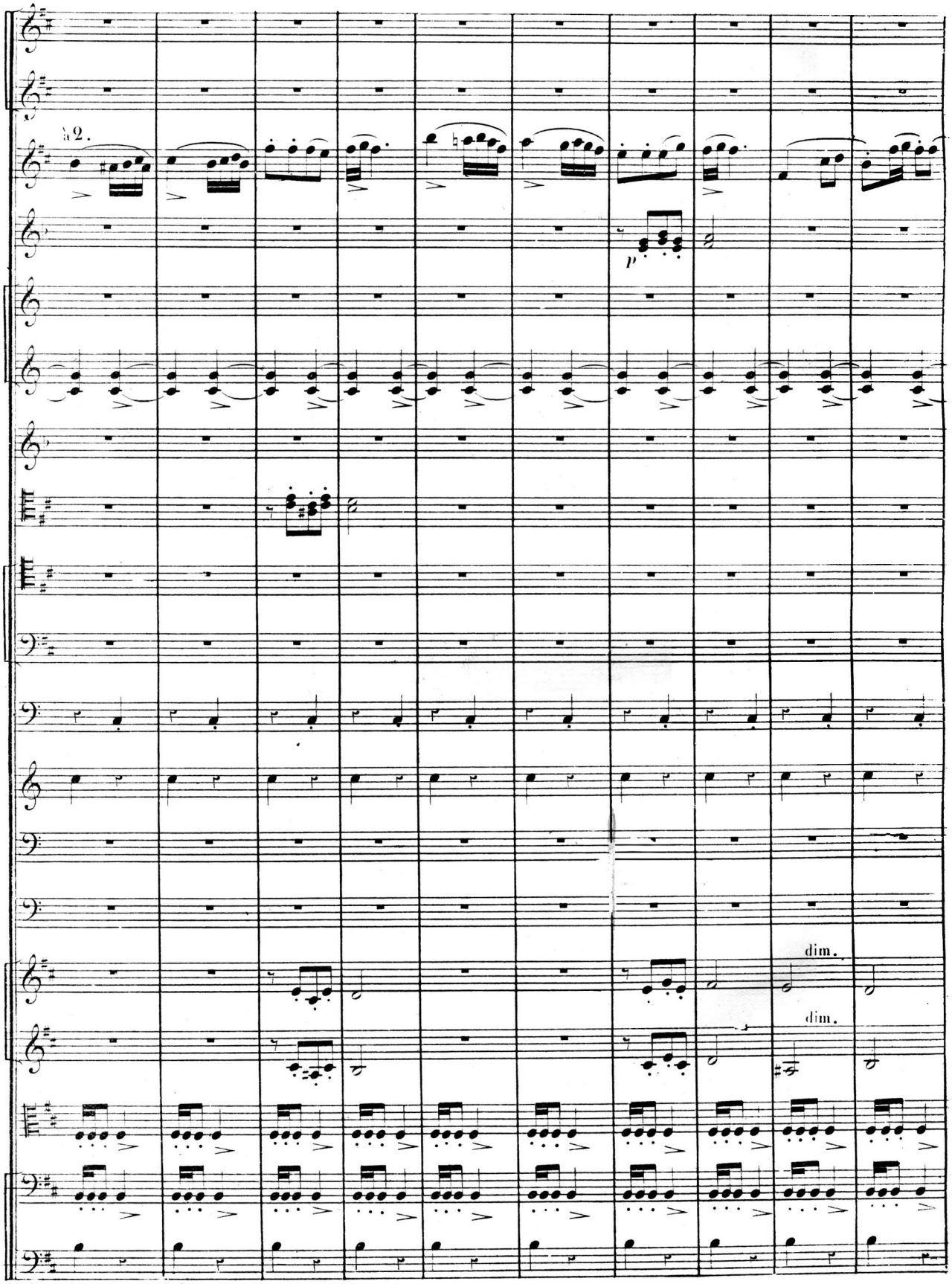
unis

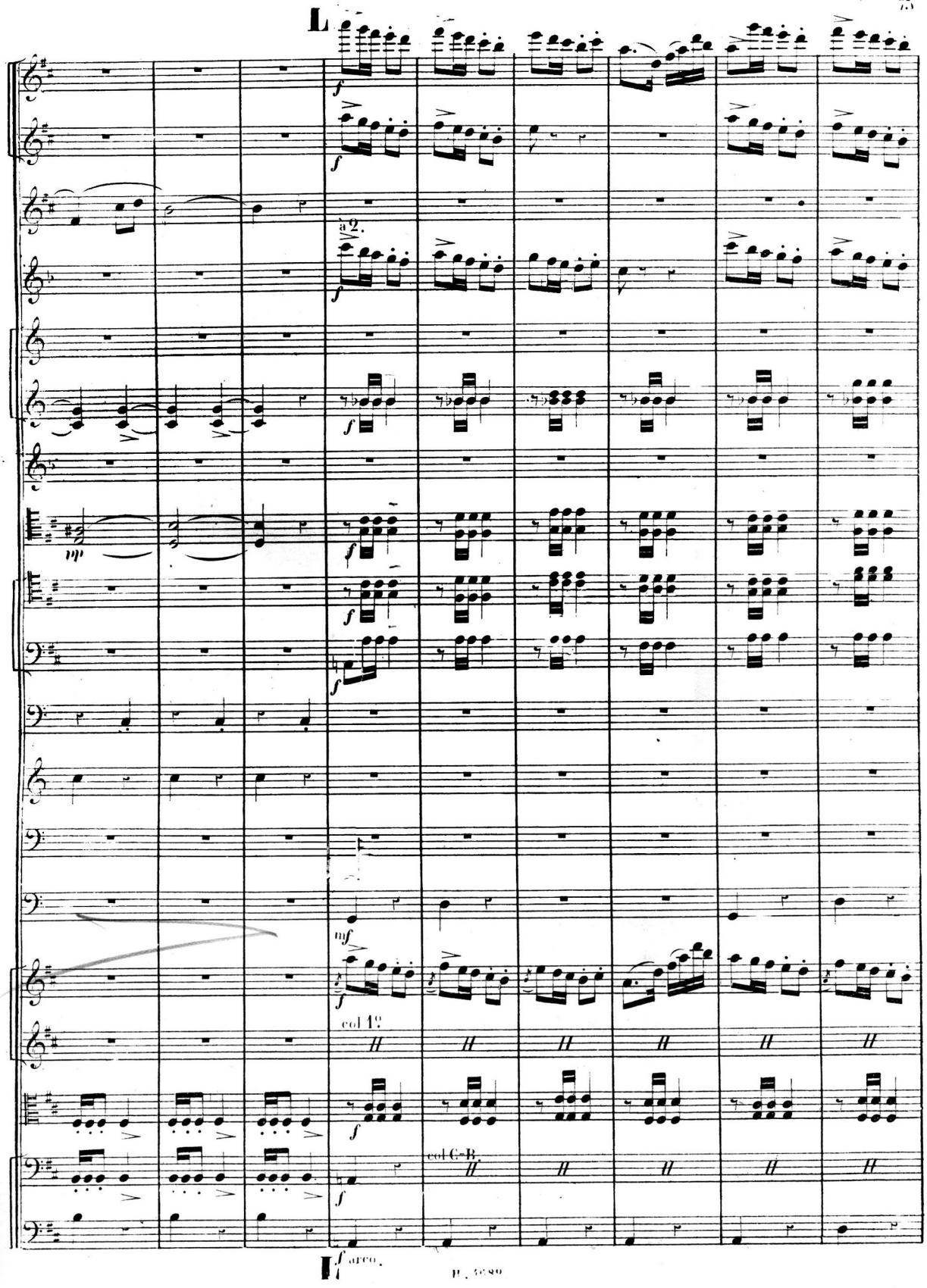
Это жал-кій народъ, вдвоемъ глядѣть ве — се — лѣ-е.

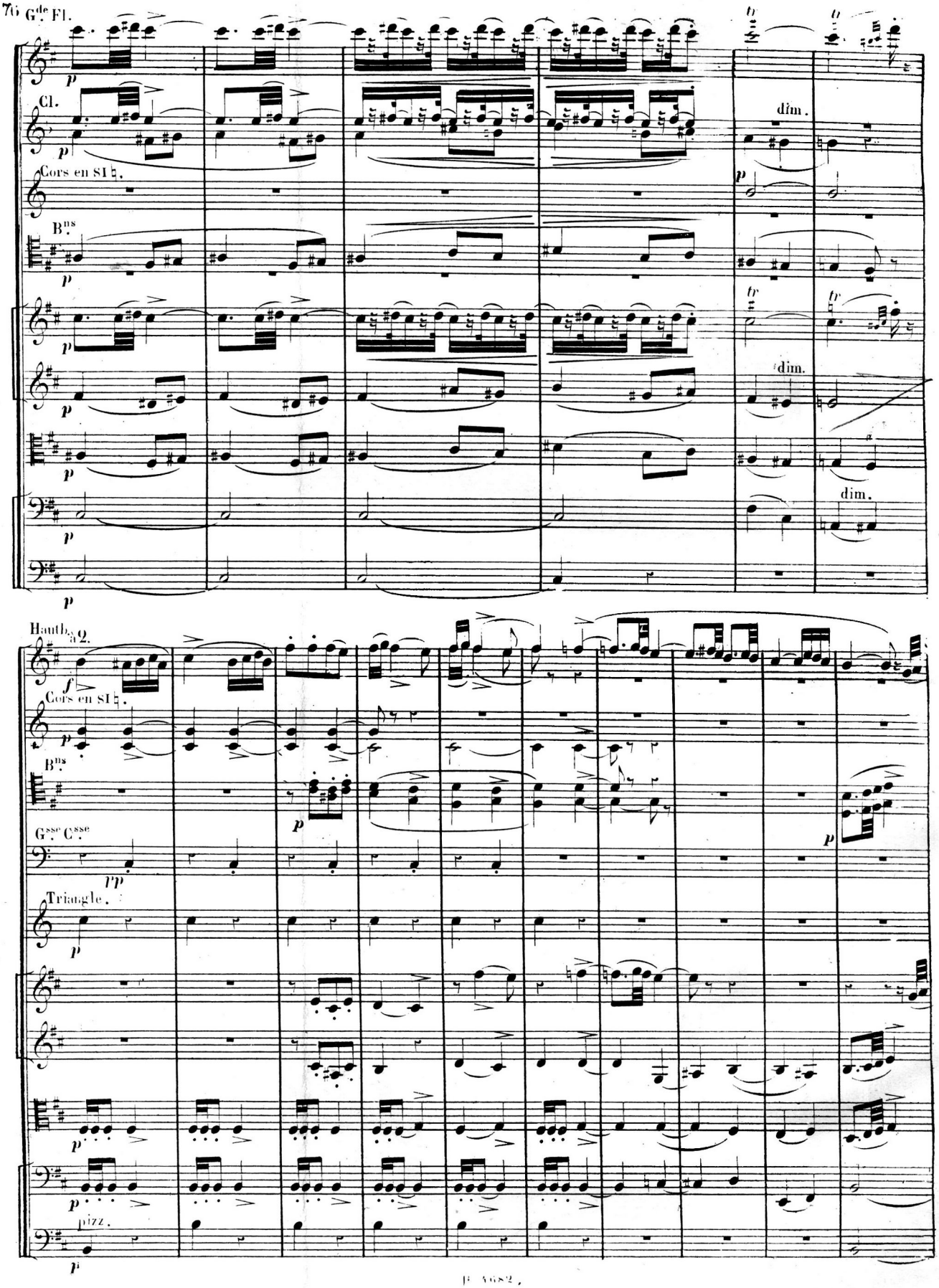
pizz.

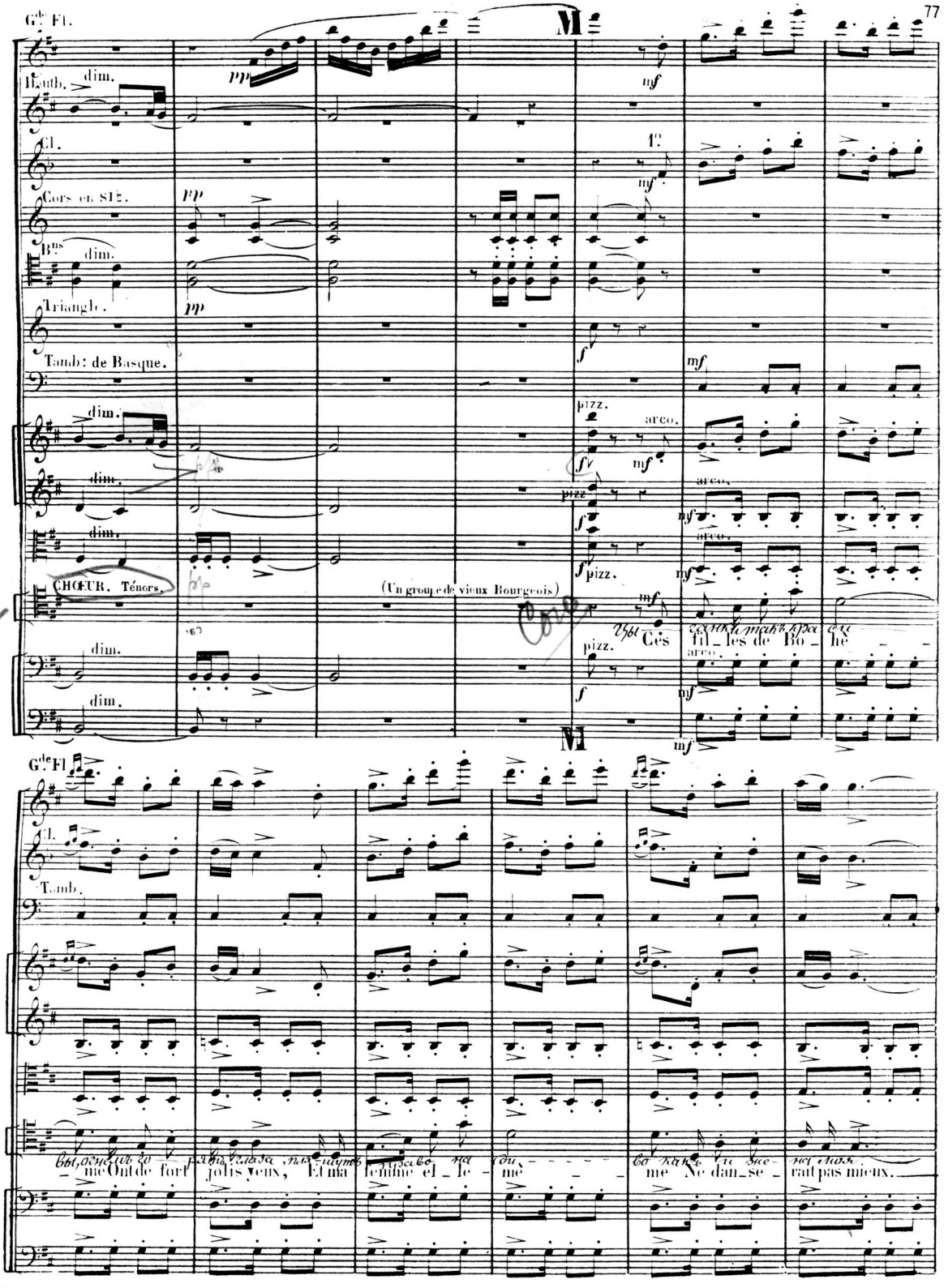


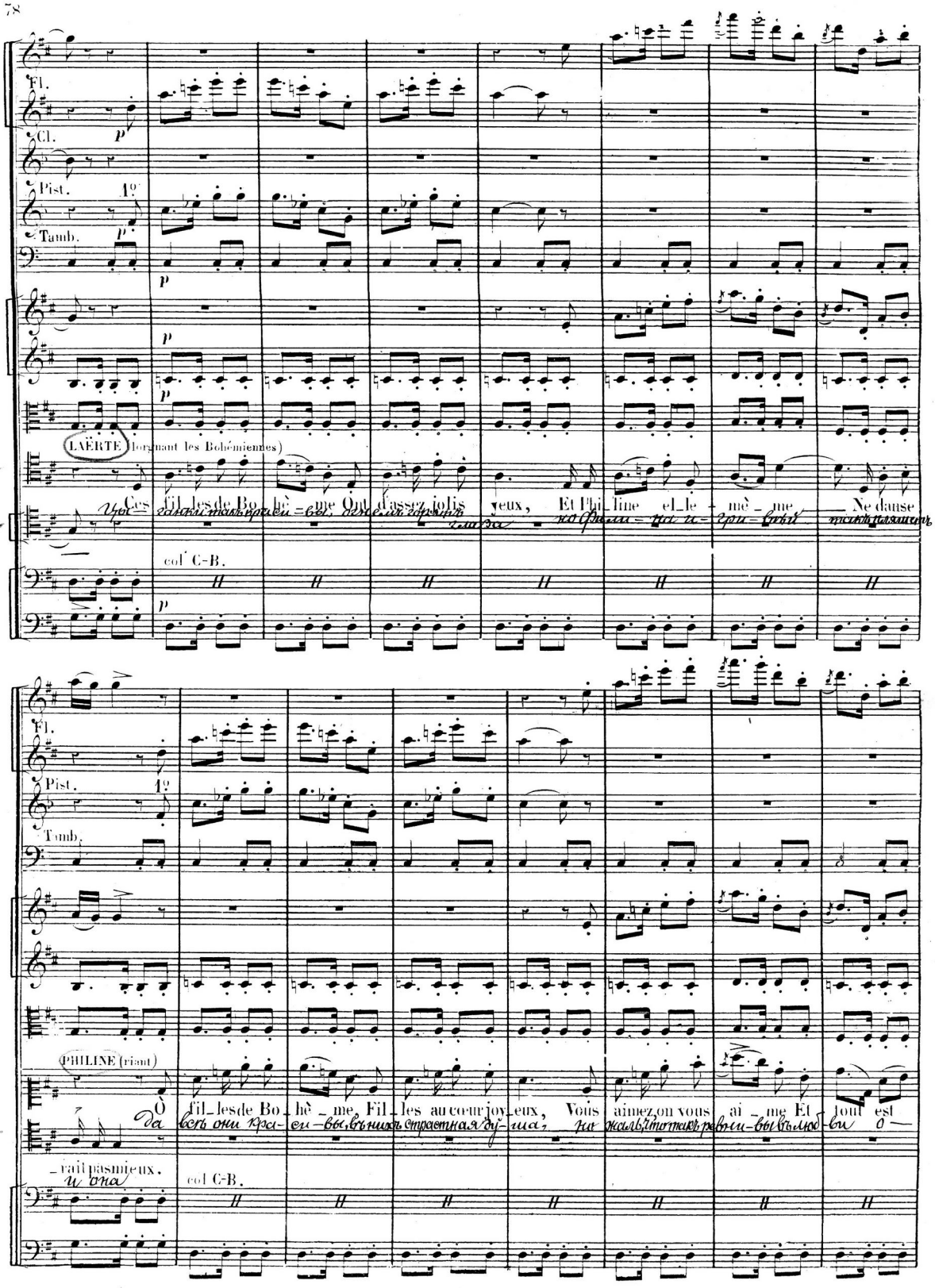

Allegretto sostenuto. (100 = 𝅗𝅥)
Grande Flûte.
Petite Flûte.
Hautbois.
Clarinettes en LA.
1er et 2e Cors en MI♭.
3e et 4e Cors en SI♭.
Cornets à Pistons en LA.
Bassons.
Trombones.
Grosse Caisse sans Cymbales.
Triangle.
Tamb: de Basque.
Timbales SOL-RÉ.
Violons.
Altos.
PHILINE.
LAËRTE.
Sopranos.
Ténors.
Basses.
CHŒUR.
Violoncelles.
Contre-Basses.
2. louré.
dim.
pizz.
mf Allegretto sostenuto

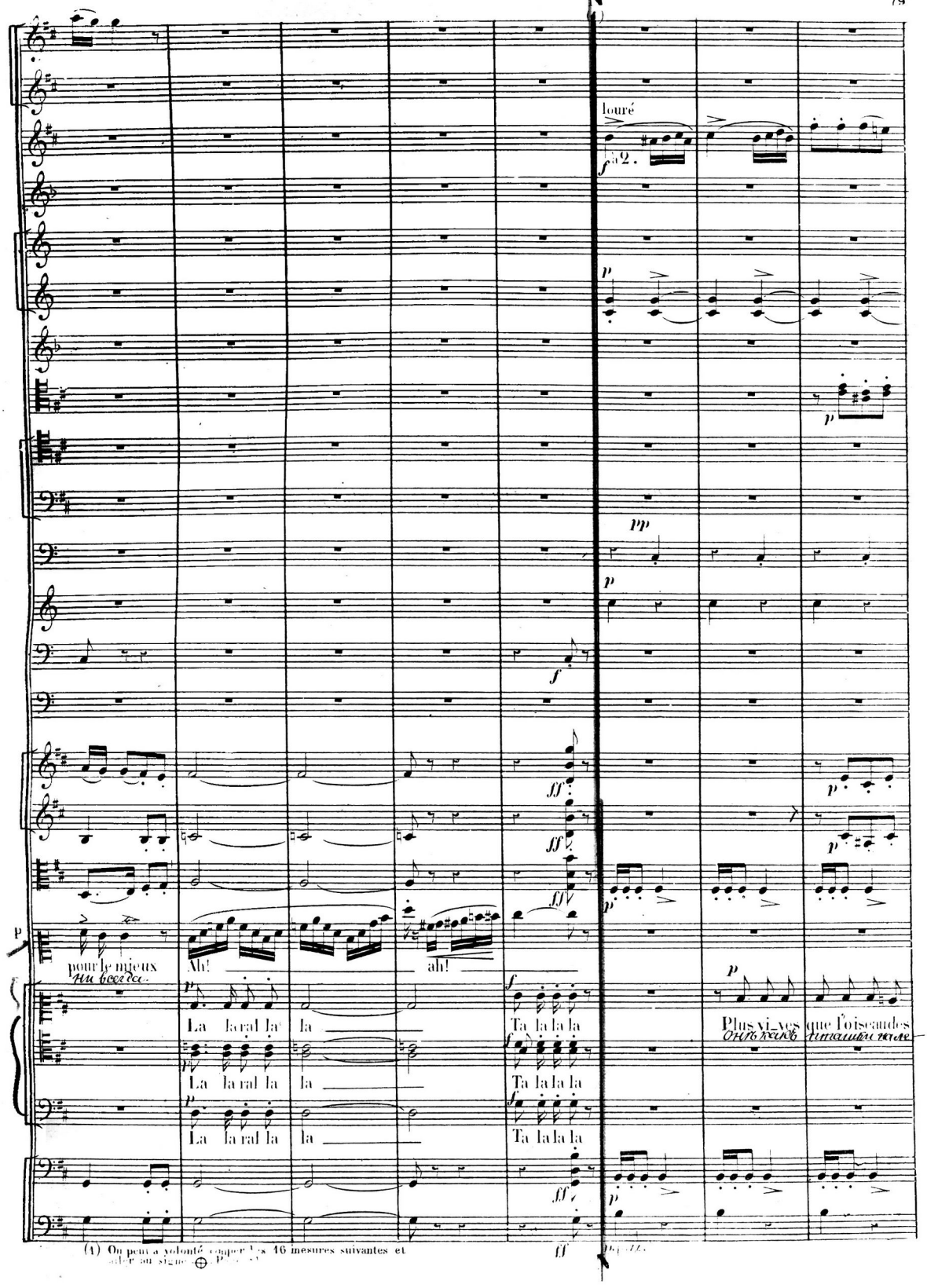

a 2.
p
dim.
dim.


L
a 2.
col 1°
col C-B.
f arco.

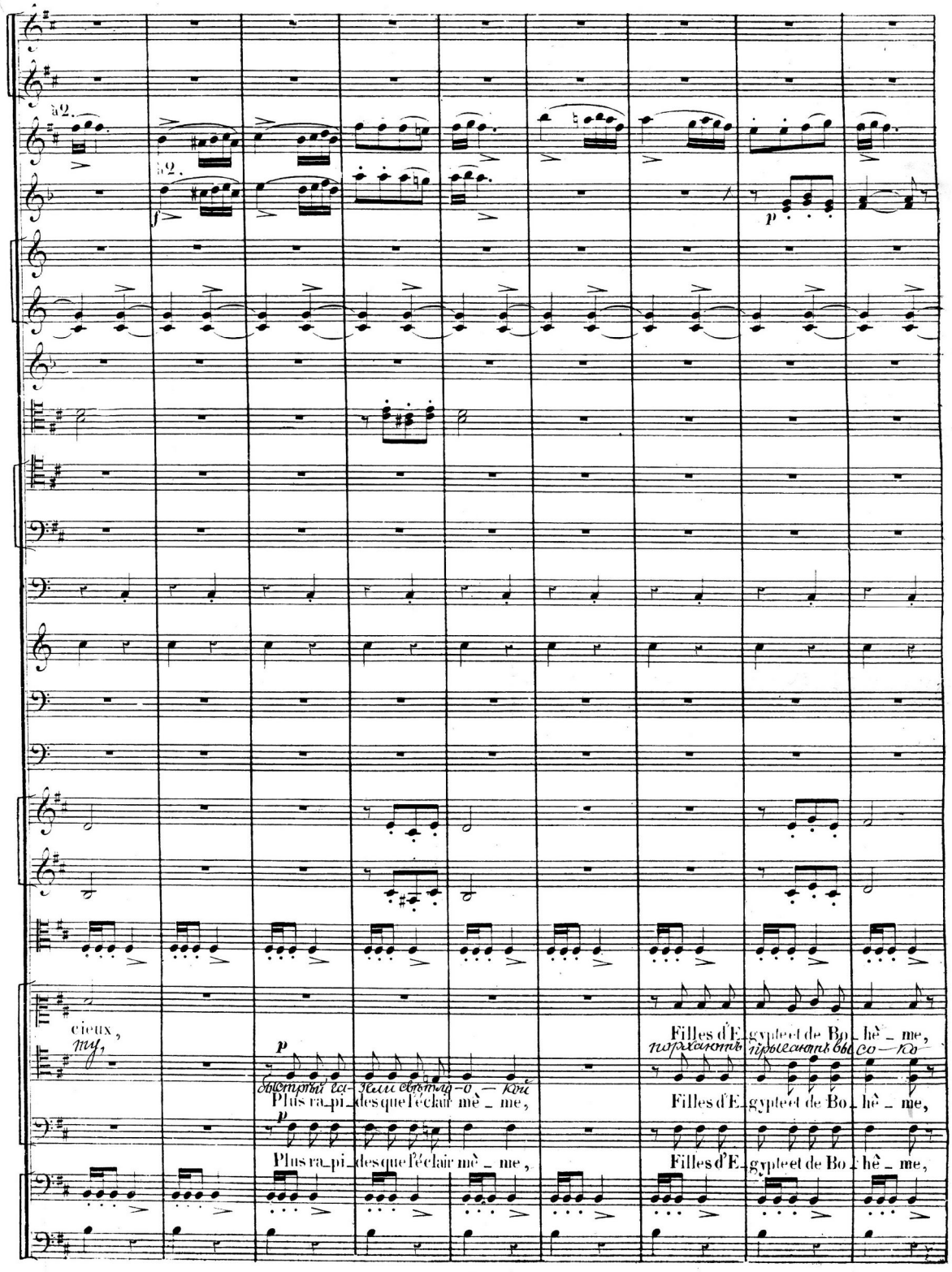

Gde Fl.
Cl.
Cors en SI ♮.
Bns
dim.
Hautb. à 2.
Cors en SI ♮.
Bns
Gsse Csse
Triangle.
pizz.

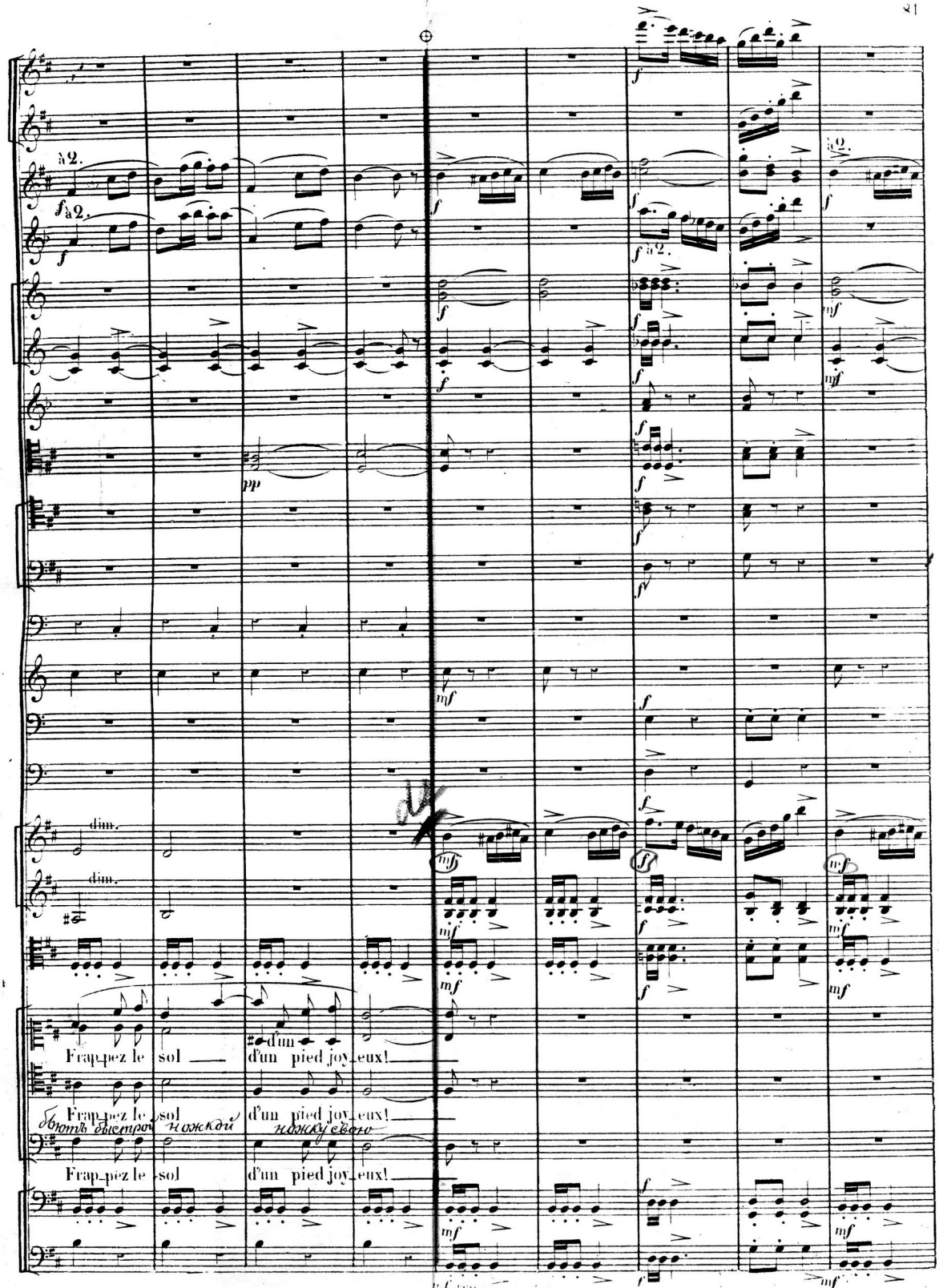

Gde Fl.
Hautb.
Cl.
Cors en SIb.
Bns
Triangle.
Tamb: de Basque.
CHŒUR. Ténors.
(Un groupe de vieux Bourgeois)
Ces fil_les de Bo_he
Gde Fl.
Cl.
Tamb.
me On de fort jolis yeux, Et ma femme et_le_me_me Ne dan_se_rait pas mieux.

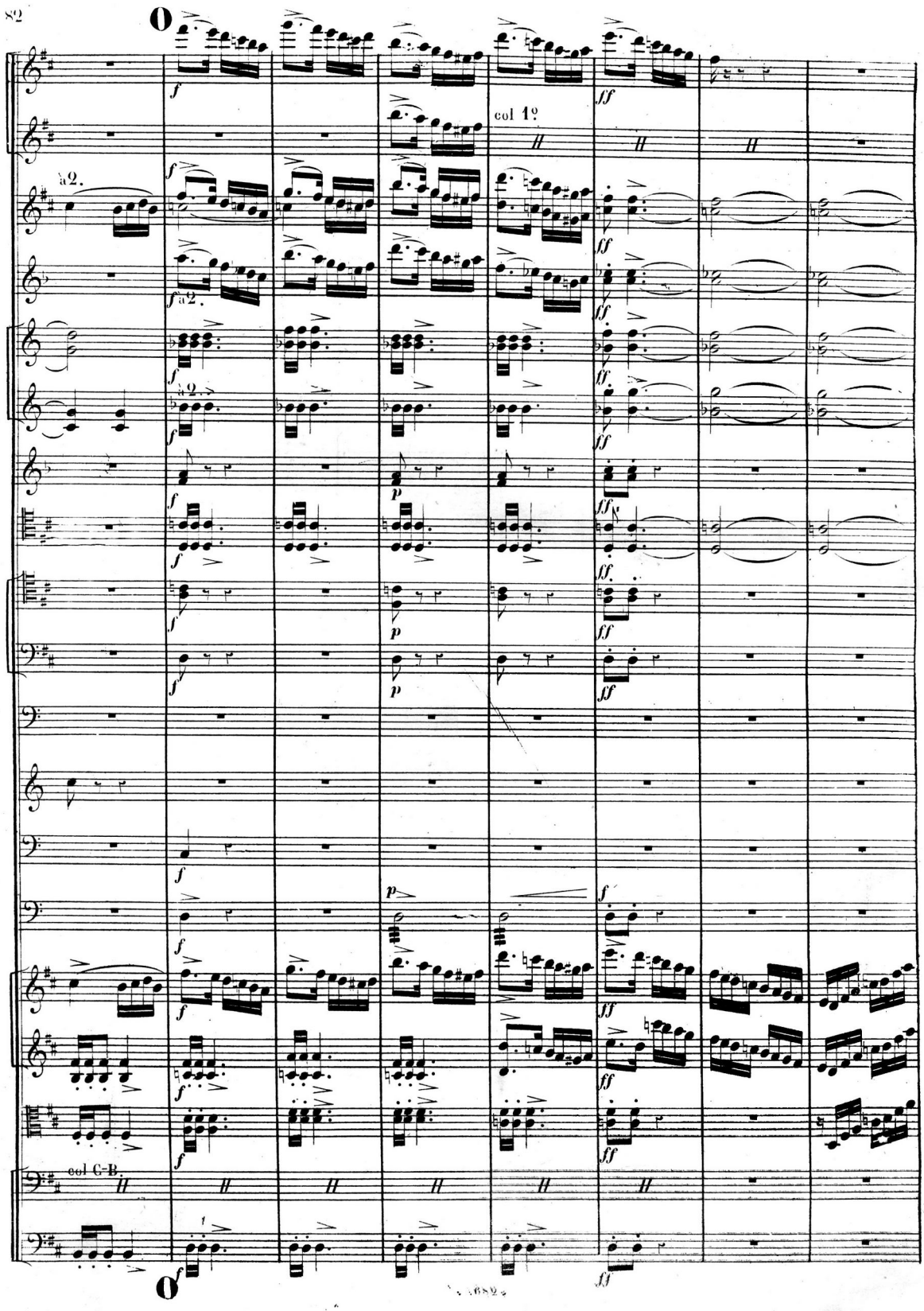

Fl.
Cl.
Pist.
1o
Tamb.
p
LAËRTE (lorgnant les Bohémiennes)
Ces Fil_les de Bo_hè_me Ont d'assez jo_lis yeux, Et Phi_line et_le_mè_me Ne danse
col C-B.
PHILINE (riant)
O Fil_les de Bo_hè_me, Fil_les au cœur joy_eux, Vous aimez on vous ai_me Et
_rait pas mi_eux.
col C-B.

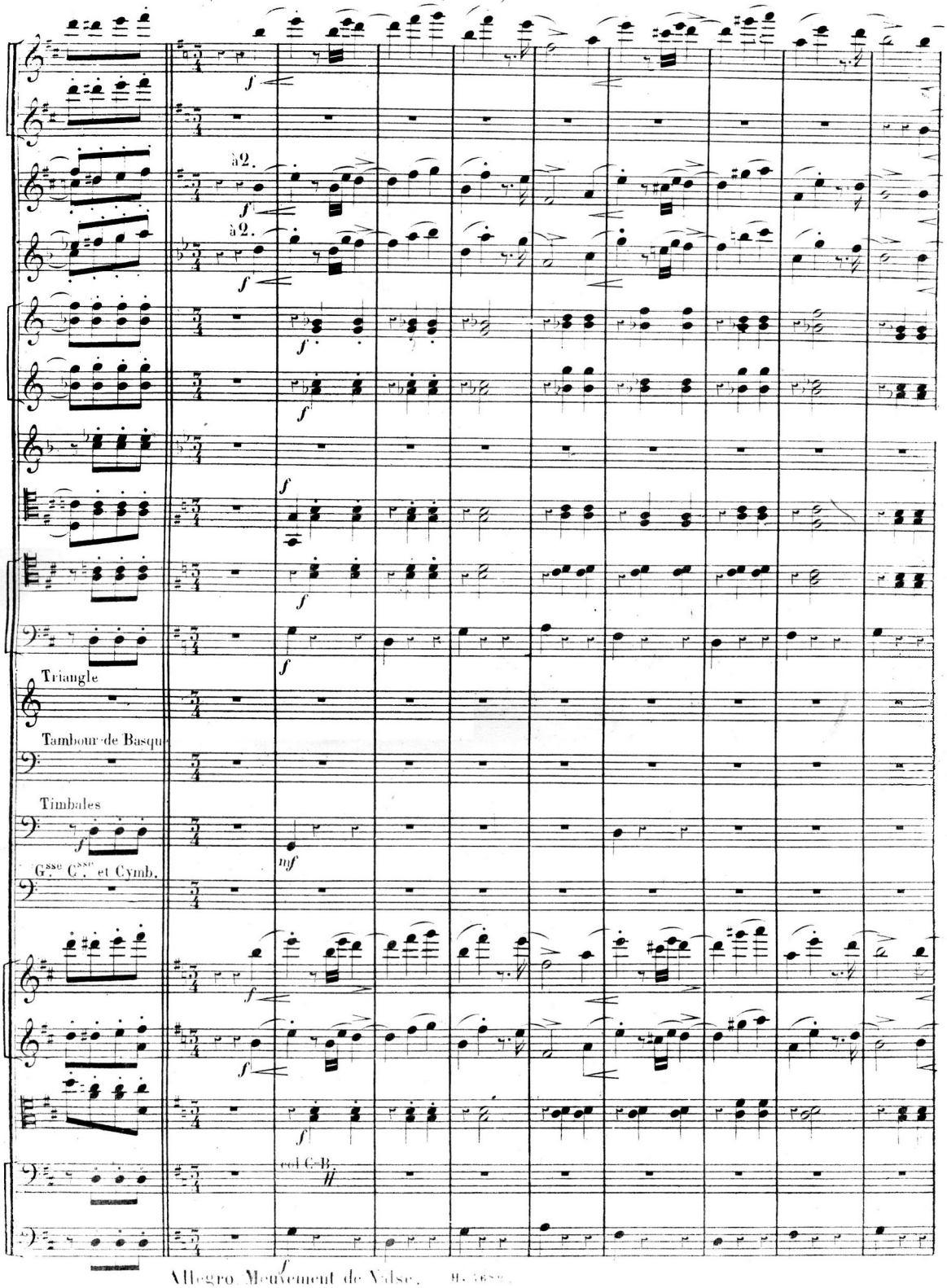


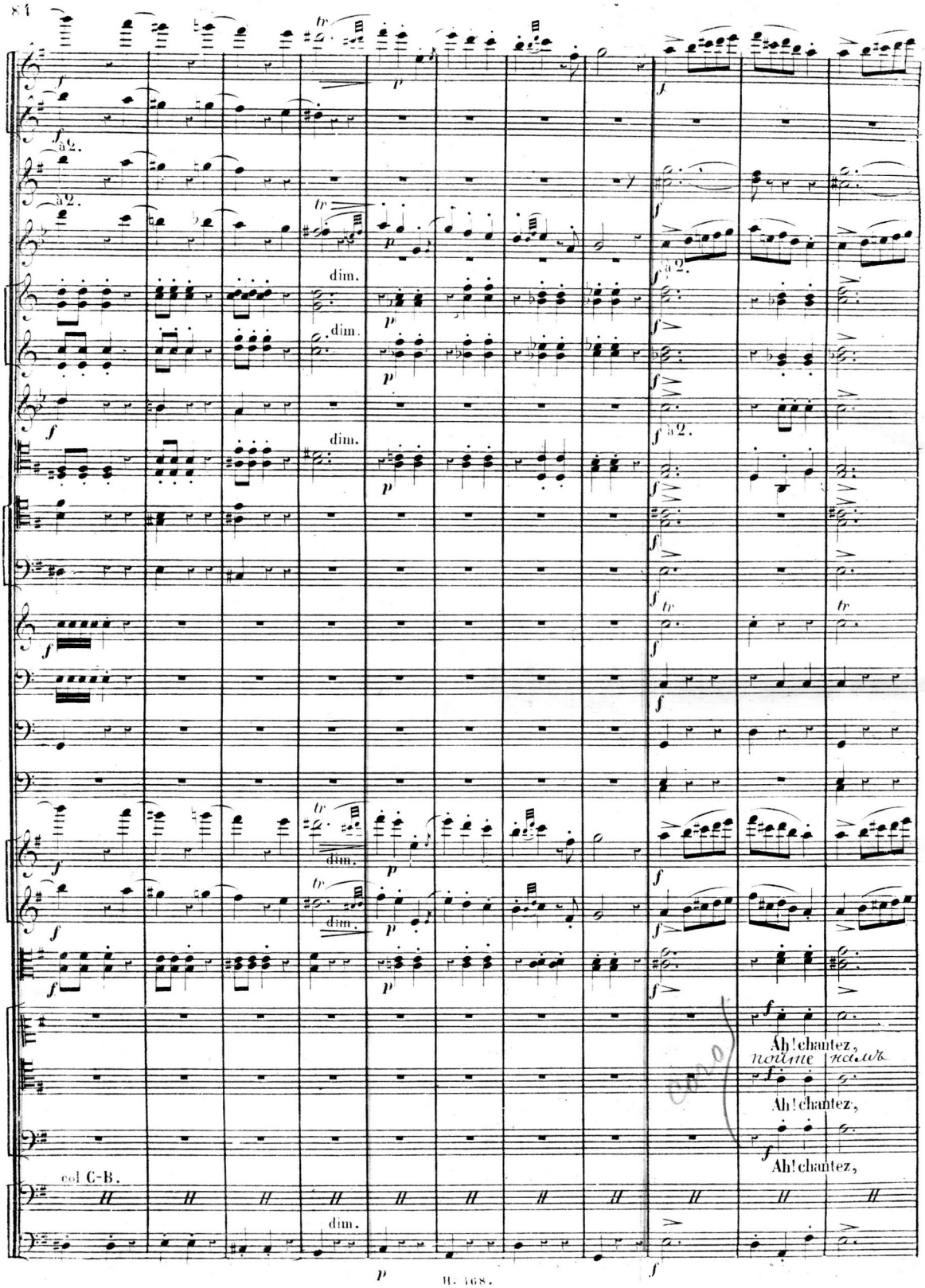
(1) On peut à volonté couper les 16 mesures suivantes et aller au signe ⊖


à 2.
à 2.
cieux,
Plus ra_pi_des que l'éclair mè_me,
Plus ra_pi_des que l'éclair mè_me,
Filles d'E_gypte et de Bo_hè_me,
Filles d'E_gypte et de Bo_hè_me,
Filles d'E_gypte et de Bo_hè_me,


à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
dim.
dim.
Frap-pez le sol d'un pied joy-eux!
Frap-pez le sol d'un pied joy-eux!
Бить быстро ножкой
ножку свою
Frap-pez le sol d'un pied joy-eux!


col 1º.
a2.
col C-B.


à 2.
à 2.
Triangle
Tambour de Basque
Timbales
Gsse Csse et Cymb.
col C-B.


a 2.
dim.
col C-B.
Ah! chantez,
Ah! chantez,
Ah! chantez,

P

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

PHILINE.

Ah!

gais en_fants de Bo_hê_ _ me,

пѣснь сво_го пѣснь сво_бо_ _ ды

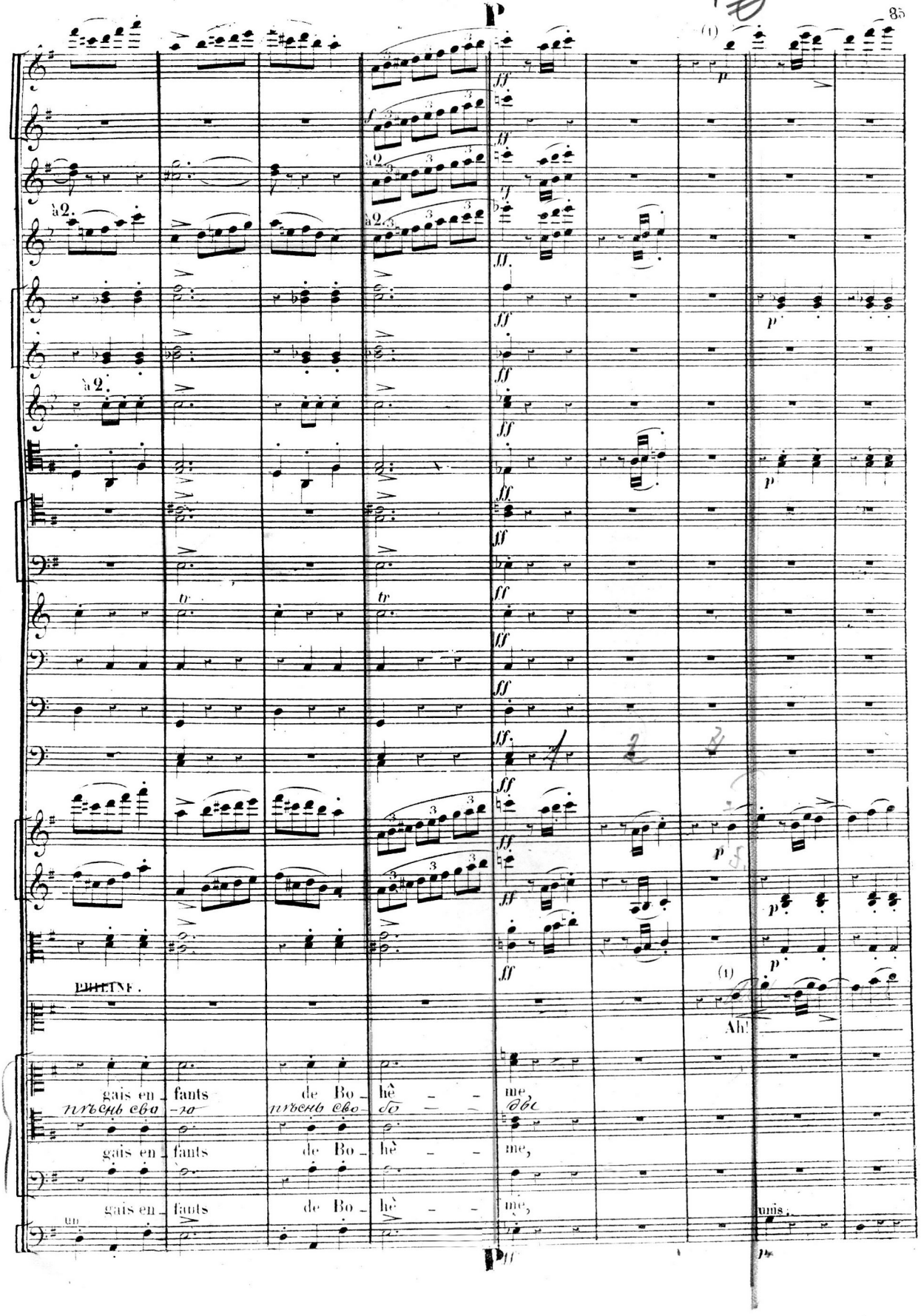
gais en_fants de Bo_hê_ _ me,

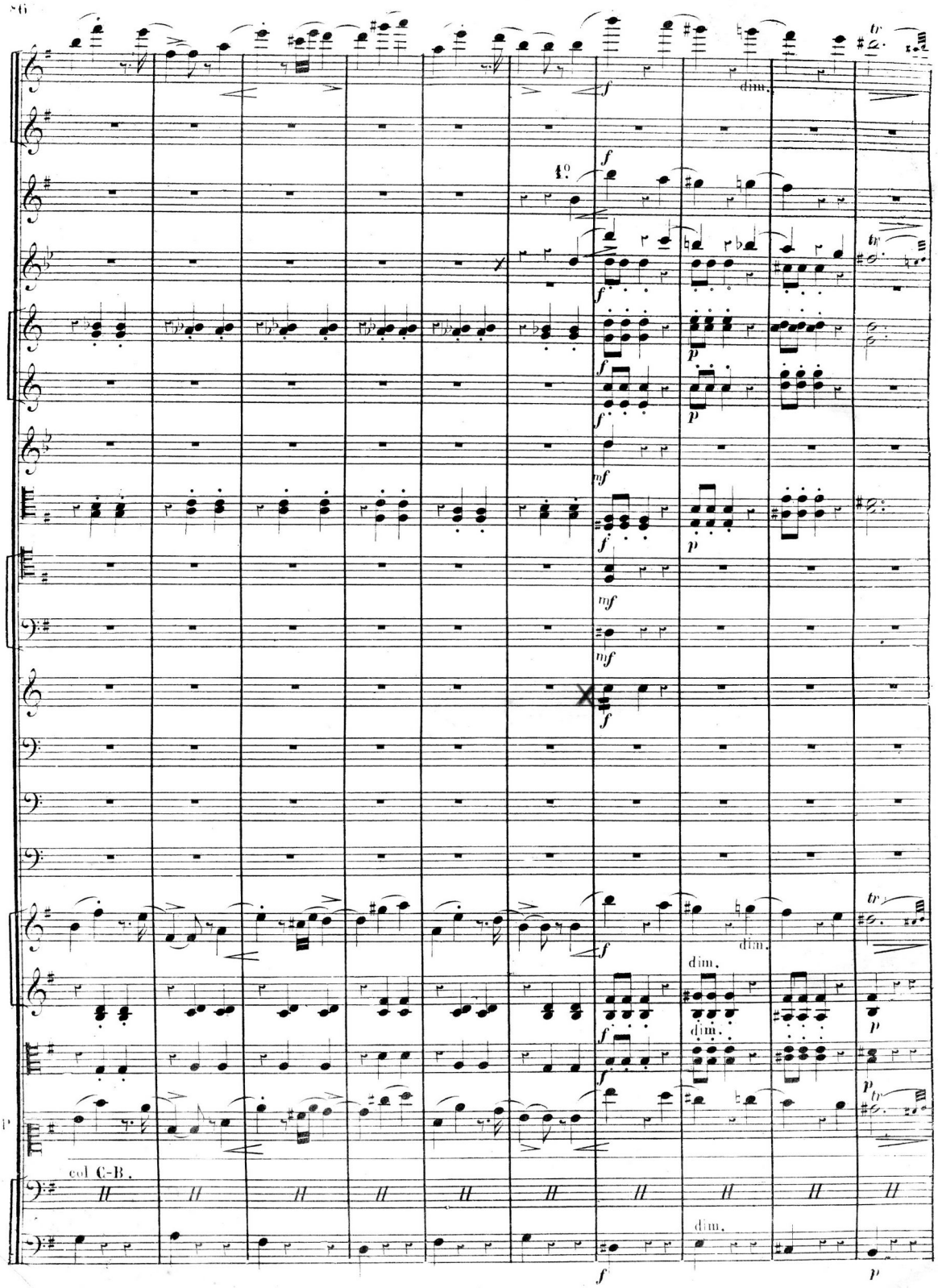
gais en_fants de Bo_hê_ _ me,

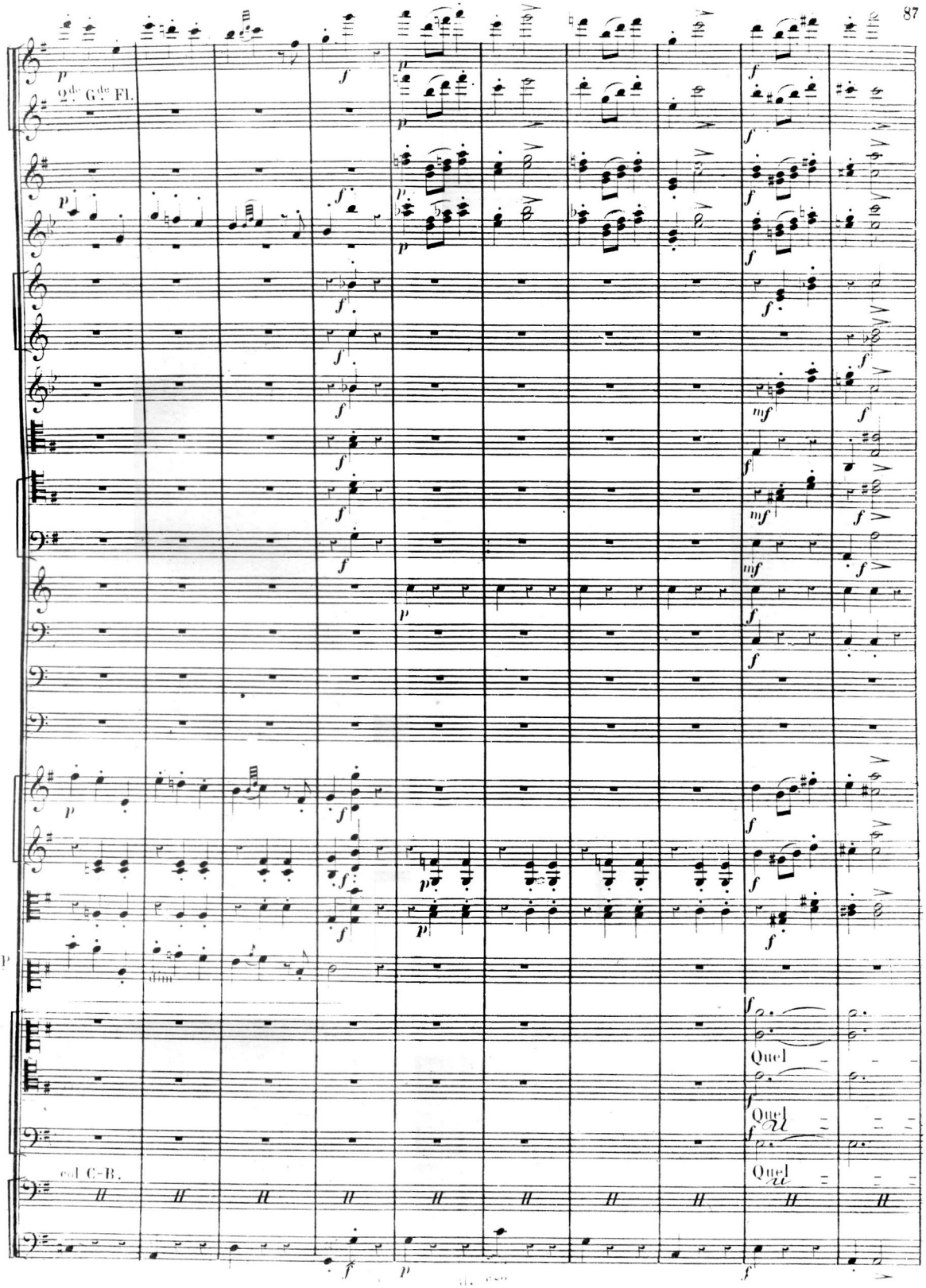
un

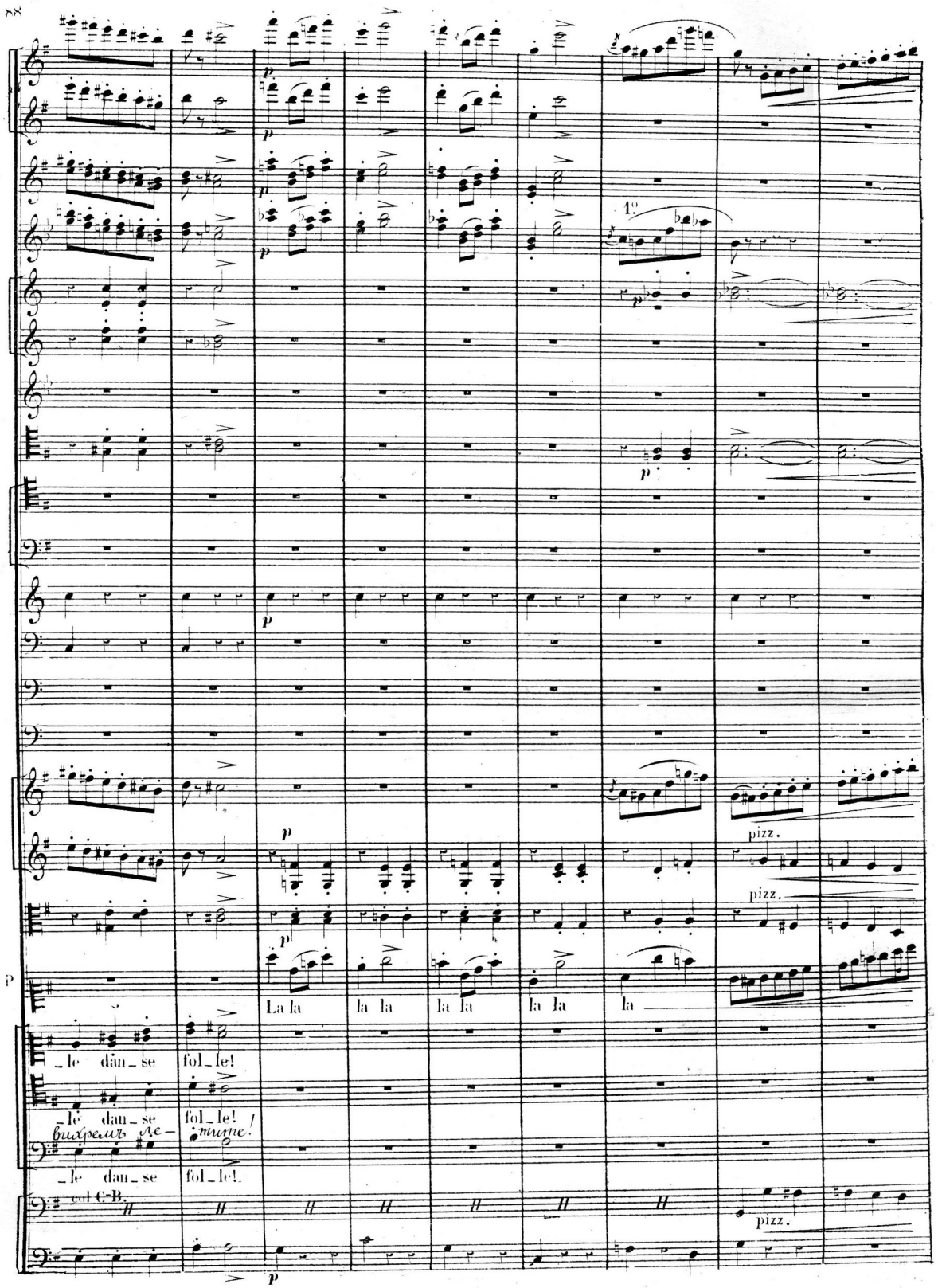
unis.

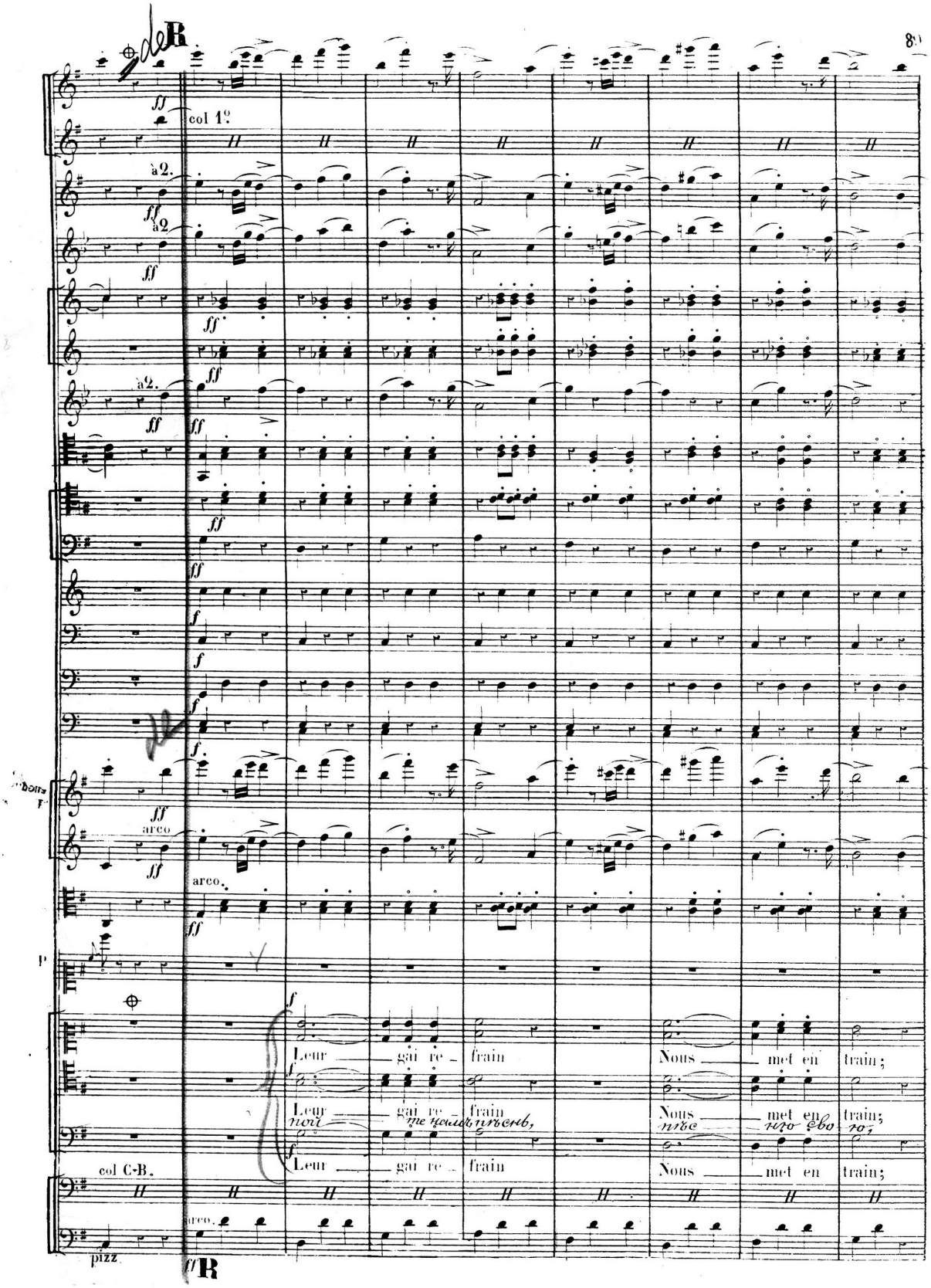
P

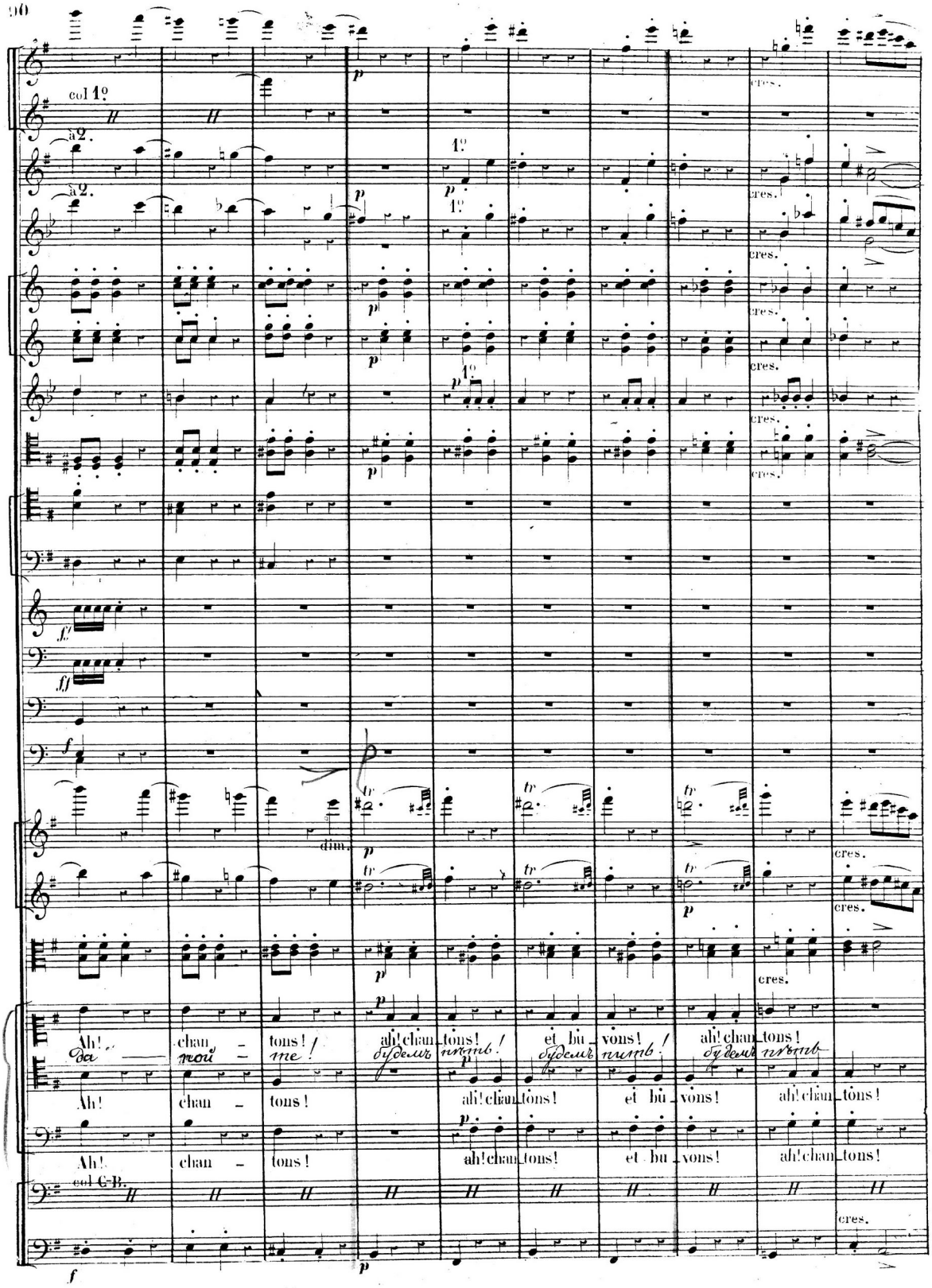


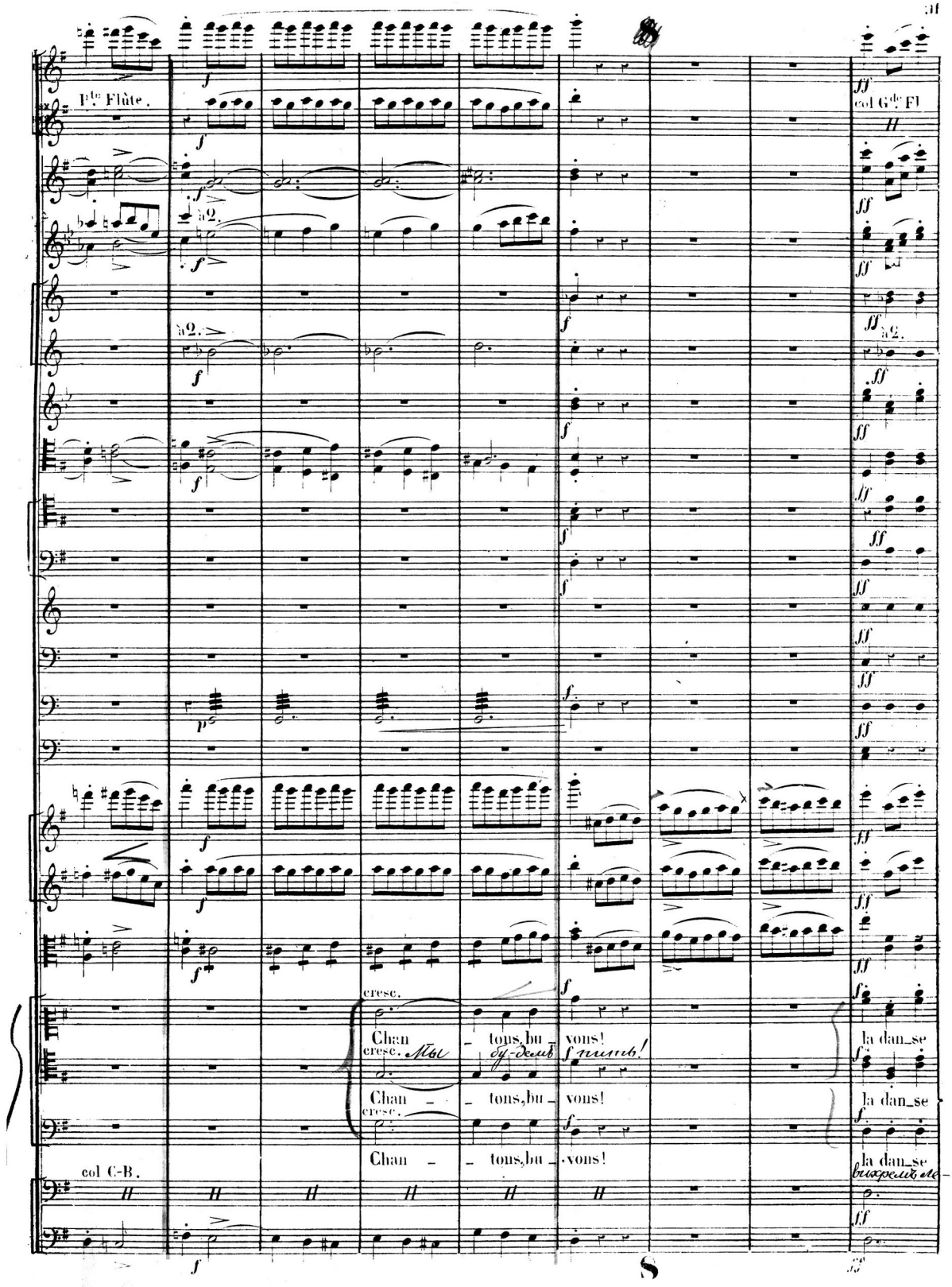

dim.
1°
col C-B.

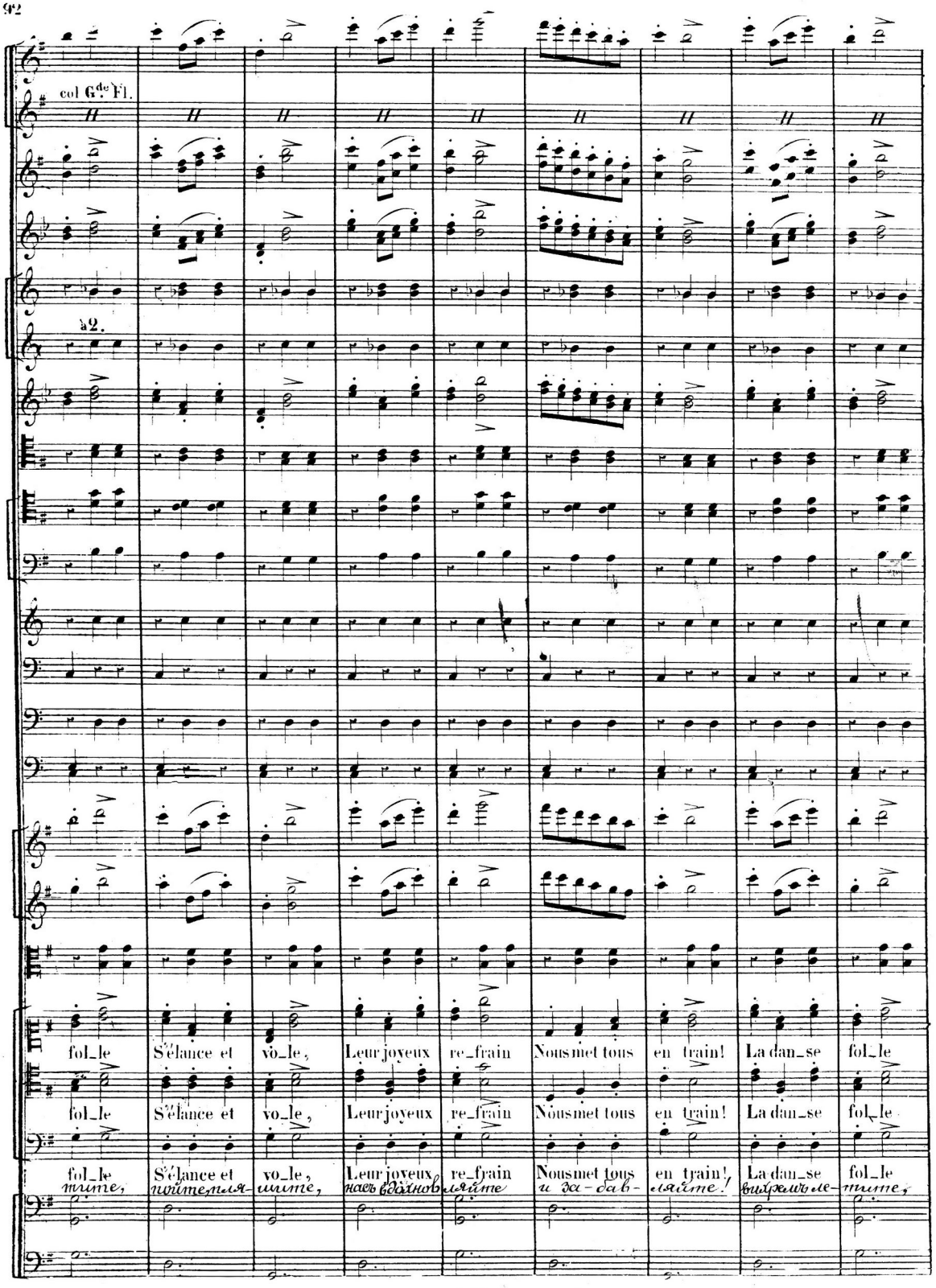

2des G.des Fl.
Quel
Quel
Quel
col C-B.

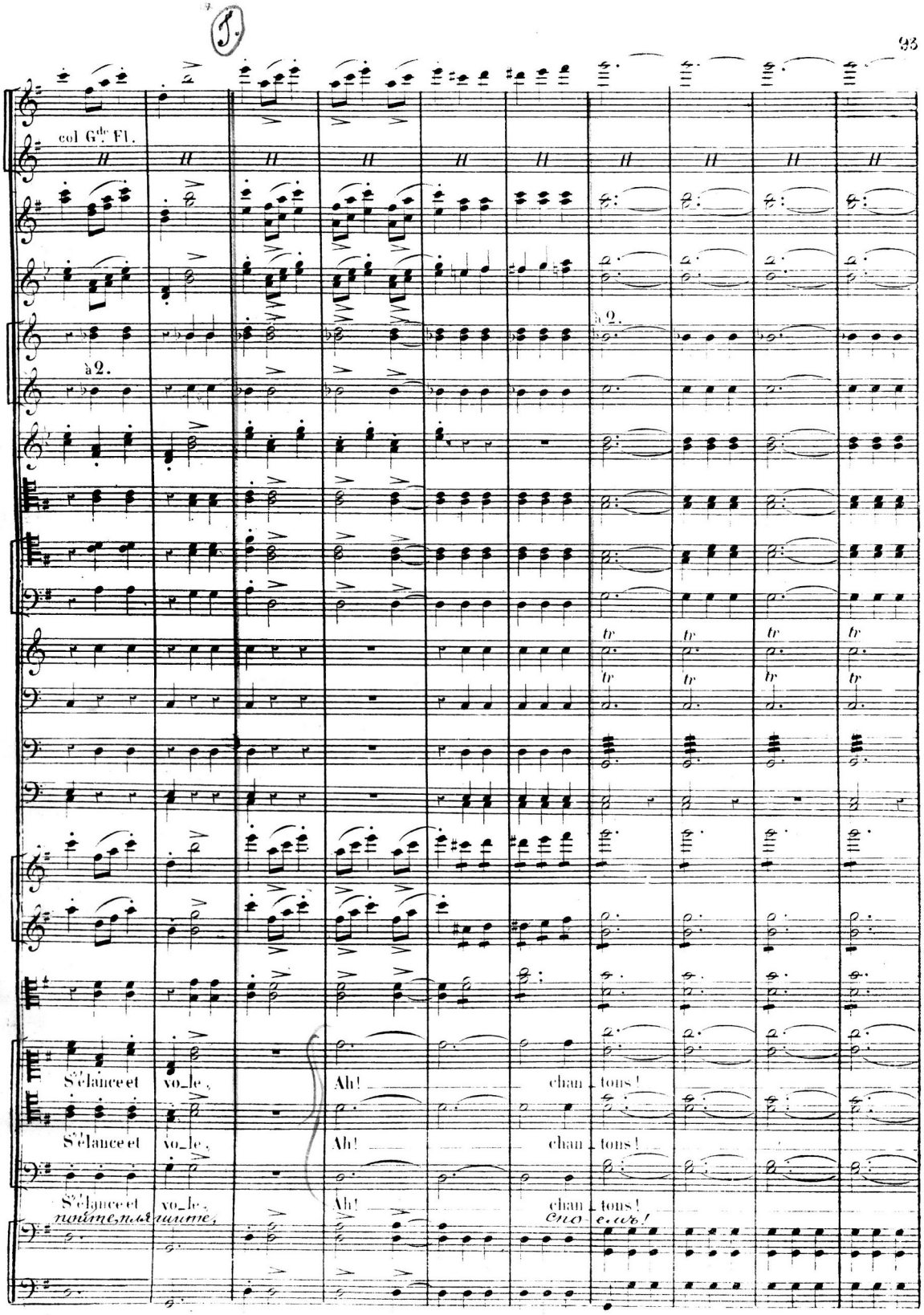

1º
pizz.
pizz.
La la la la la la la la la
_le dan_se fol_le!
_le dan_se fol_le!
вихремъ ле- тите!
_le dan_se fol_le!
col C-B.
pizz.

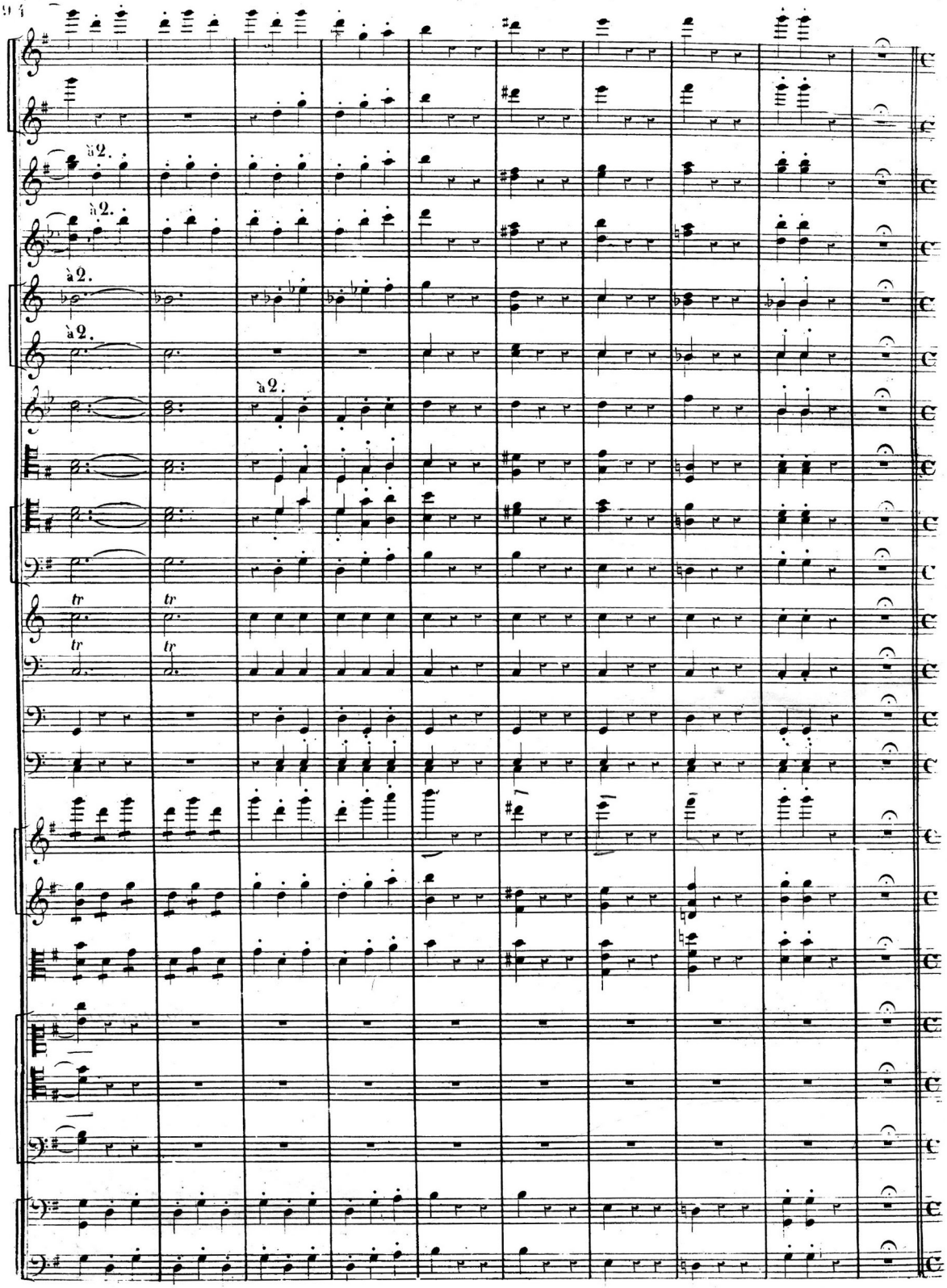

R
col 1º
à 2.
à 2
à 2.
arco
arco.
P
Leur gai re - frain Nous met en train;
Leur gai re - frain Nous met en train;
Leur gai re - frain Nous met en train;
col C-B.
arco.
pizz
R

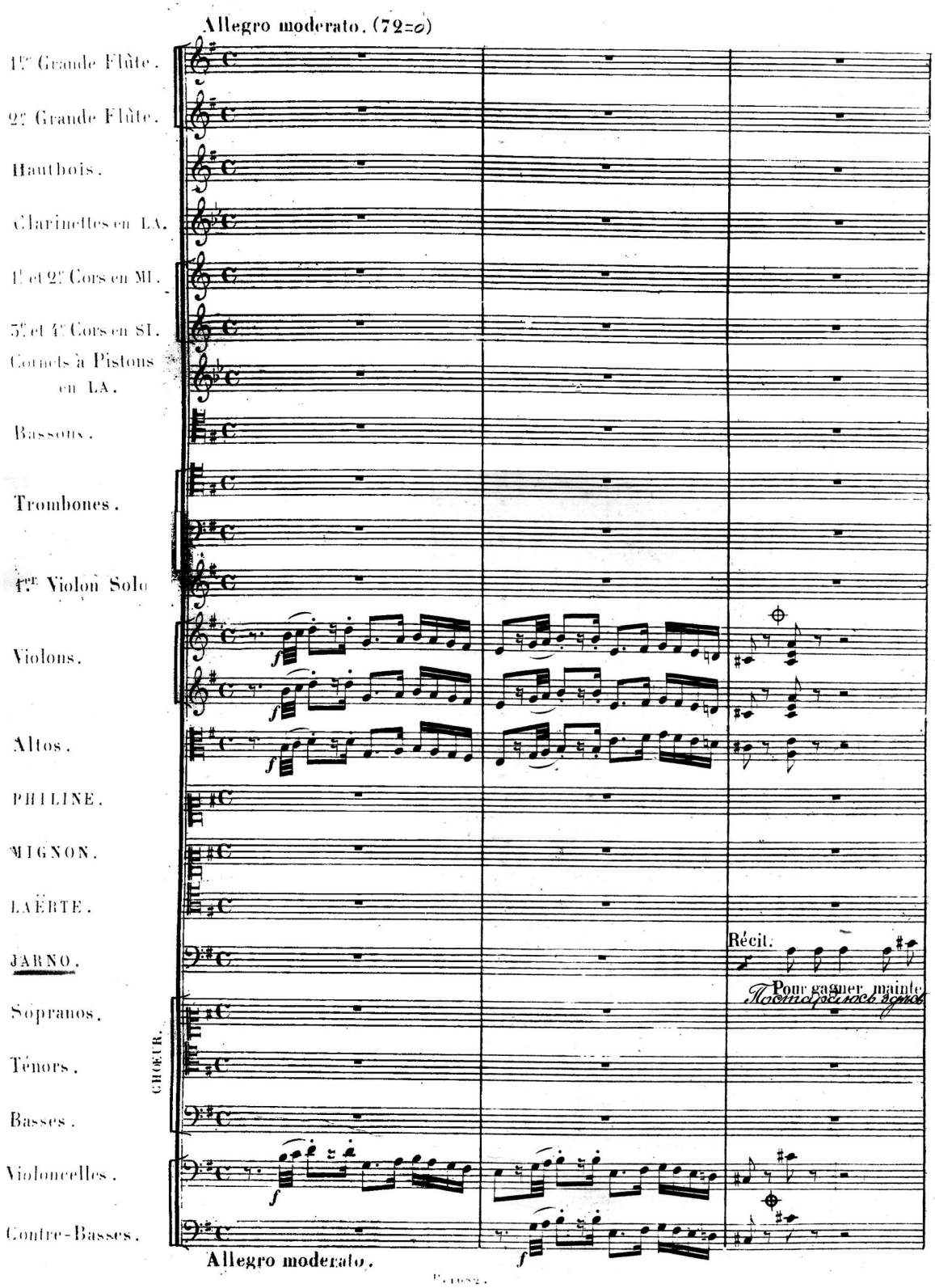

col 1º
à 2.
1º
cres.
dim.
Ah! chan - tons! ah! chan_tons! et bu_vons! ah! chan_tons!
Ah! chan - tons! ah! chan_tons! et bu_vons! ah! chan_tons!
Ah! chan - tons! ah! chan_tons! et bu_vons! ah! chan_tons!
col C-B.

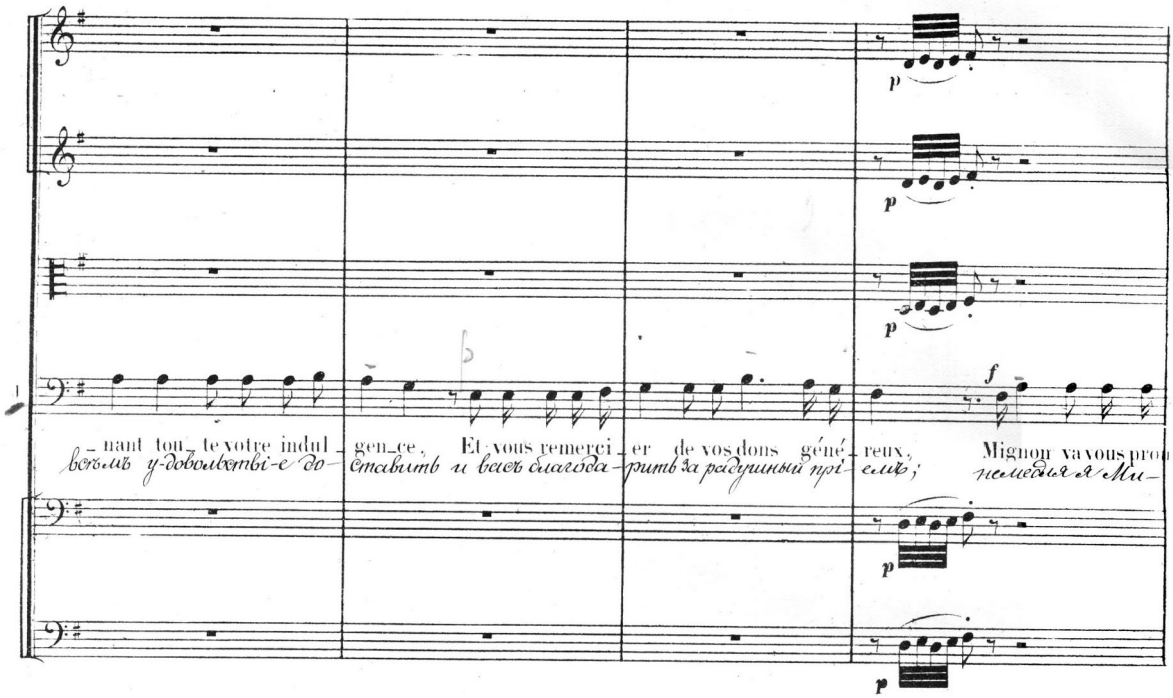

Pte. Flûte.
col Gde. Fl
à 2.
cresc.
Chan - tons, bu - vons!
Мы бу-демъ пить!
la dan_se
Chan - tons, bu - vons!
la dan_se
Chan - tons, bu - vons!
la dan_se
вихремъ ле-
col C-B.

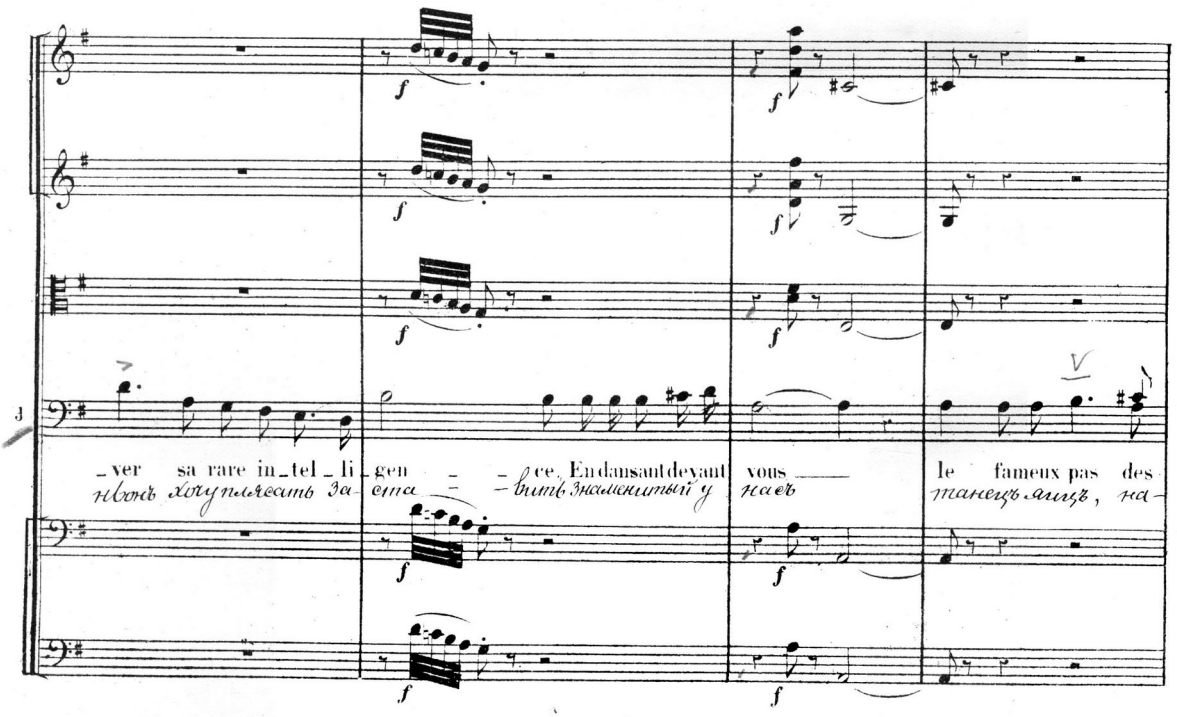

col G.de Fl.
à 2.
fol_le S'élance et vo_le, Leur joyeux re_frain Nous met tous en train! La dan_se fol_le
fol_le S'élance et vo_le, Leur joyeux re_frain Nous met tous en train! La dan_se fol_le
fol_le S'élance et vo_le, Leur joyeux re_frain Nous met tous en train! La dan_se fol_le
тите, пойте, пля- шите, насъ вдохновляйте и за- бав- ляйте! вихремъ ле- тите,

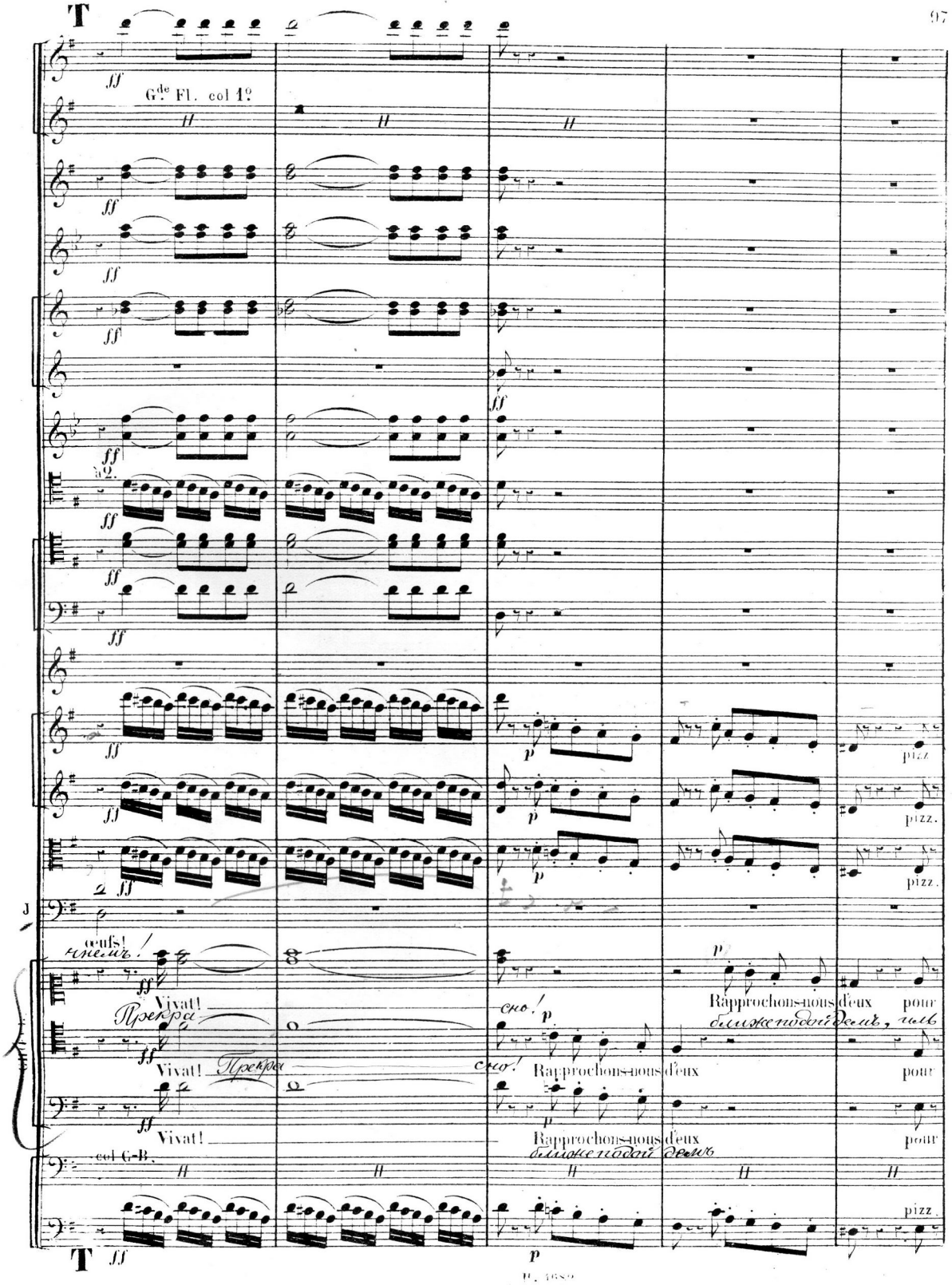

col Gde Fl.
à 2.
à 2.
S'élance et vo_le, Ah! chan_tons!
S'élance et vo_le, Ah! chan_tons!
S'élance et vo_le, Ah! chan_tons!
поите, пляшите, Спо_емъ!


à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
tr
tr
tr
tr


Allegro moderato. (72=o)
1re Grande Flûte.
2e Grande Flûte.
Hautbois.
Clarinettes en LA.
1er et 2e Cors en MI.
3e et 4e Cors en SI.
Cornets à Pistons en LA.
Bassons.
Trombones.
1er Violon Solo
Violons.
Altos.
PHILINE.
MIGNON.
LAËRTE.
JARNO.
Sopranos.
Ténors.
Basses.
CHŒUR.
Violoncelles.
Contre-Basses.
Allegro moderato.
Récit.
Pour gagner mainte
Постоялецъ здѣсь


_nant tou_te votre indul_gen_ce, Et vous remerci_er de vos dons géné_reux, Mignon va vous prou
всѣмъ у-довольствi-е до-ставить и васъ благода-рить за радушный прi-емъ; немедля я Ми-


_ver sa rare in_tel_li_gen_ce, En dansant devant vous le fameux pas des
нвонъ хочу плясать за-ста-вить знаменитый у насъ танецъ яицъ, на-


T
Gde Fl. col 1o
à 2.
pizz.
J
ceufs!
Vivat!
Rapprochons-nous d'eux pour
col G-B.
T

Fl.

LAËRTE.

JARNO.

Voy_ons, la dan_se des œufs

(se tournant vers Zafari)

Toi, Zafa

voir la dan_se des œufs.

voir la dan_se des œufs.

voir la dan_se des œufs.

col C-B.

Fl.

U

arco

arco.

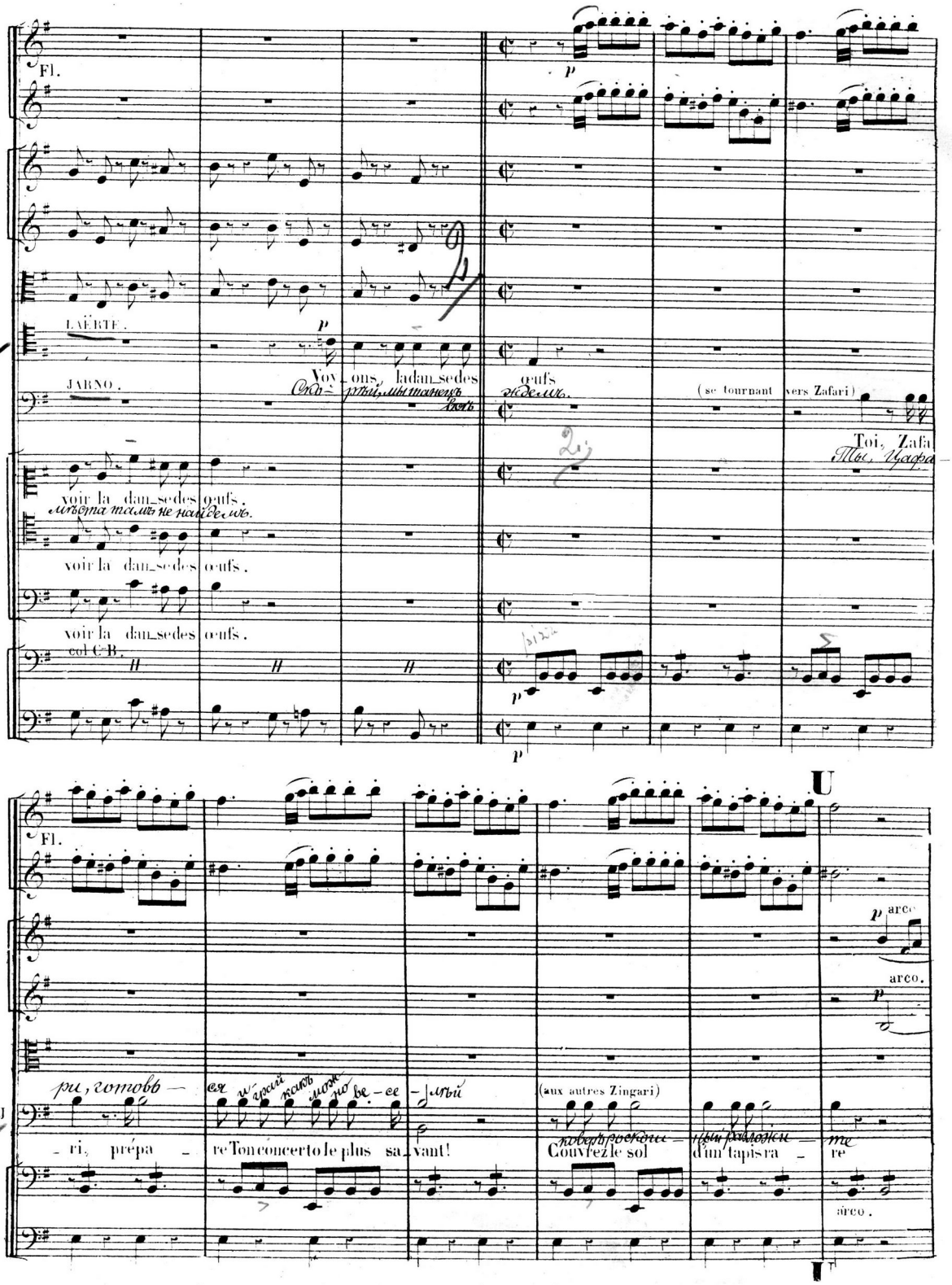
J

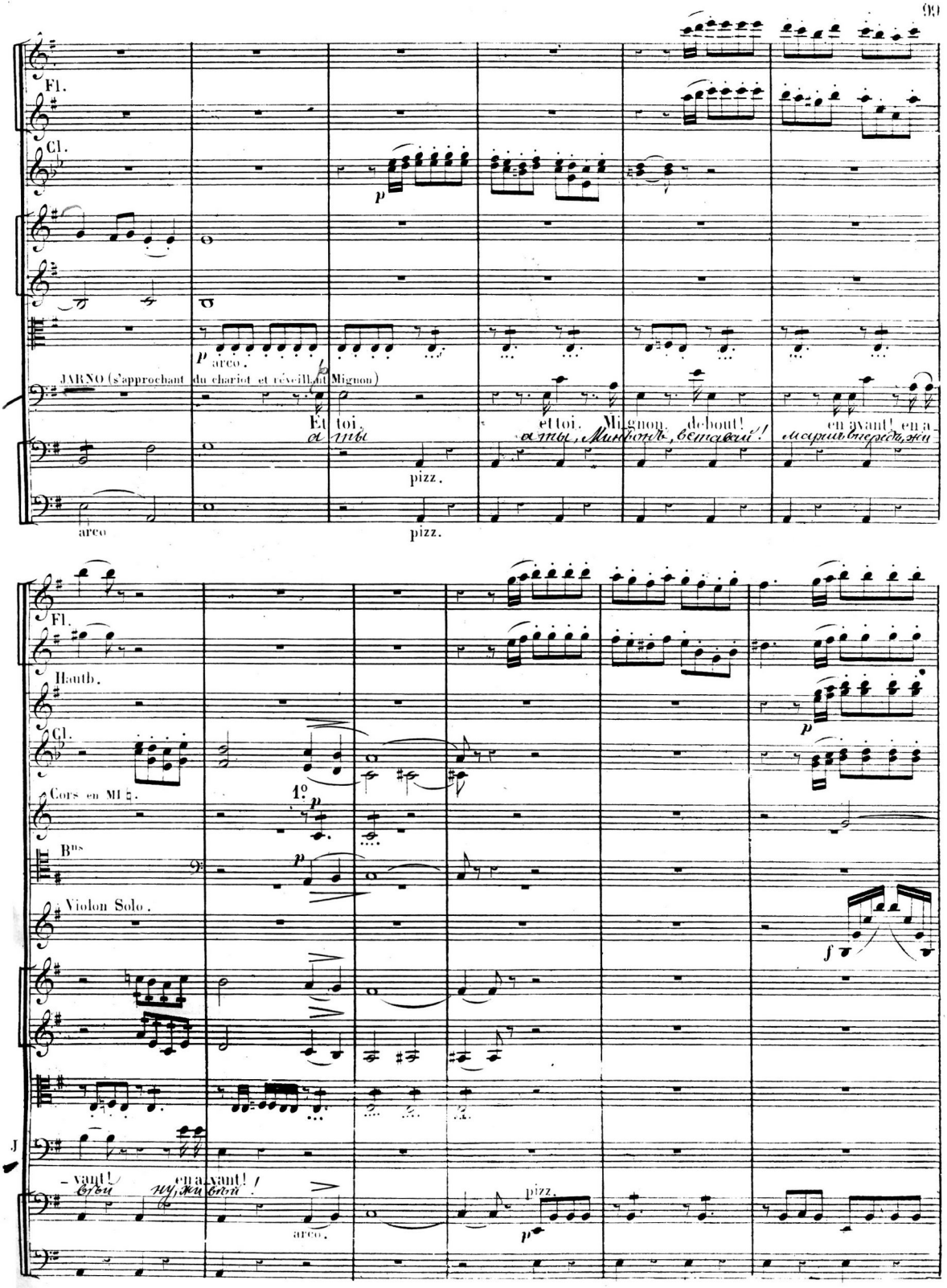
_ri, prépa _ re Ton concerto le plus sa_vant!

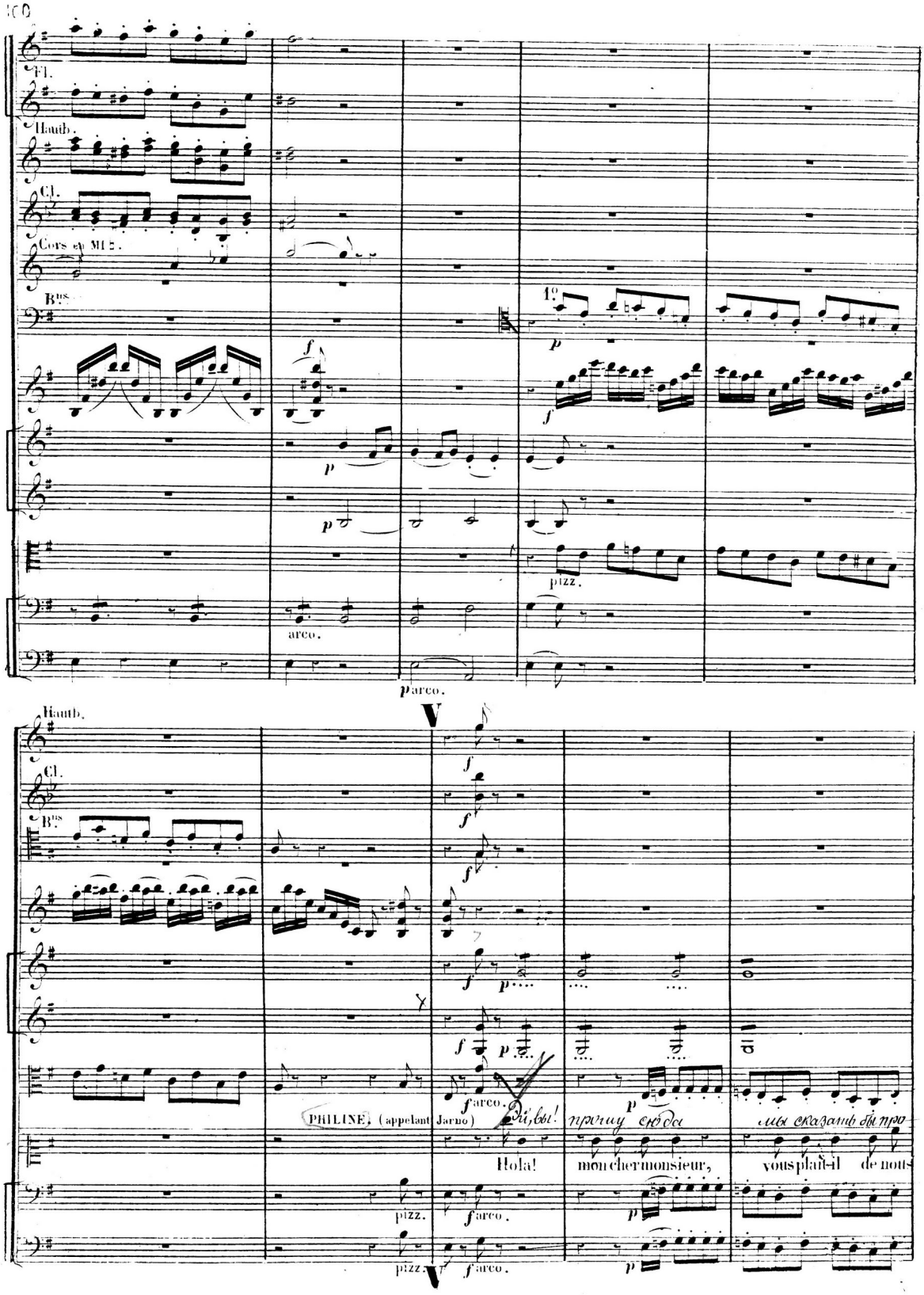
(aux autres Zingari)

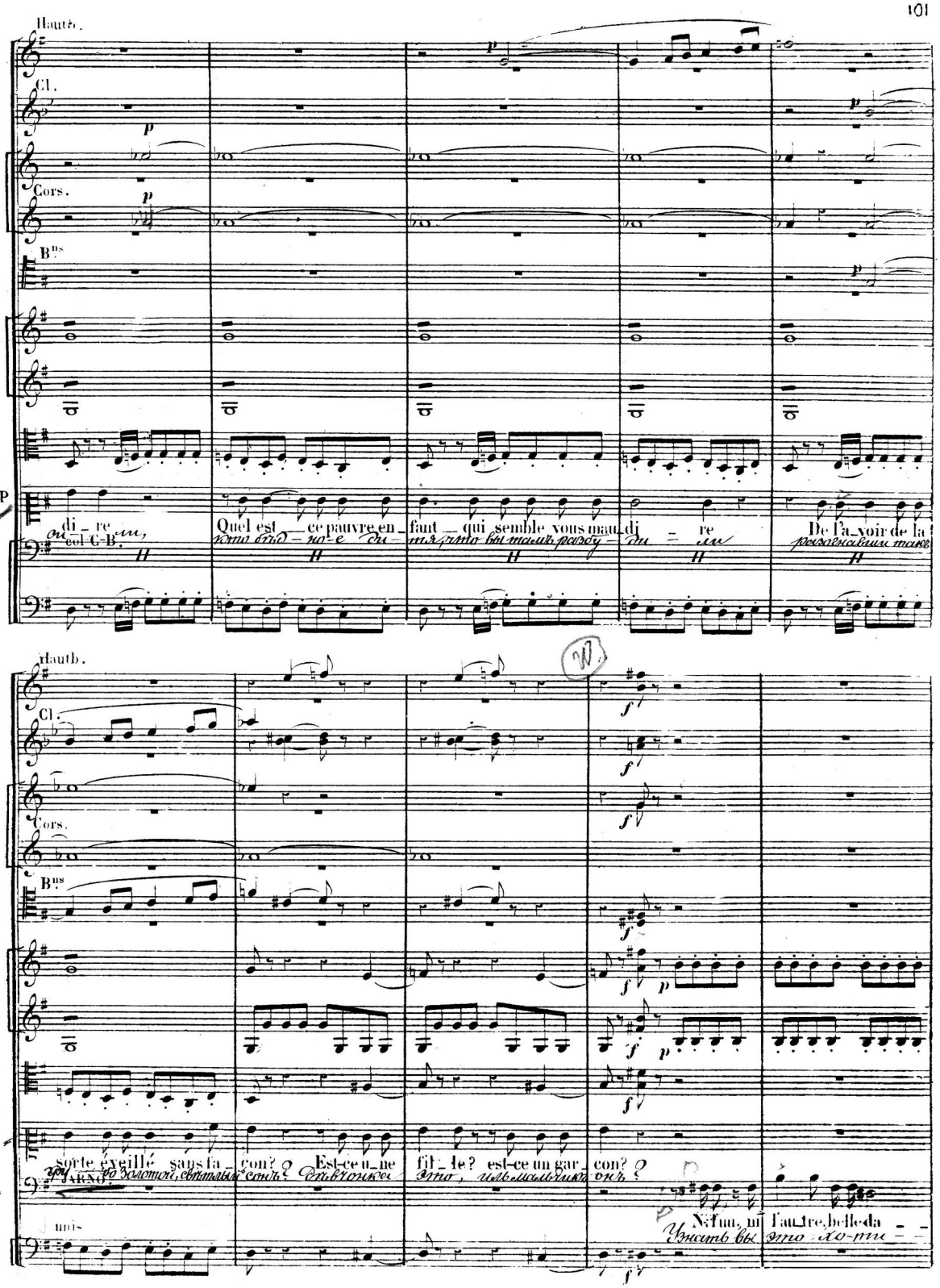
Couvrez le sol d'un tapis ra _ re

arco.




Fl.
Cl.
p
arco.
JARNO (s'approchant du chariot et réveillant Mignon)
Et toi, et toi, Mignon, debout! en avant! en a-
pizz.
arco
pizz.
Fl.
Hautb.
Cl.
Cors en MI ♮.
1°
Bns
Violon Solo.
f
J
-vant! en avant!
arco.
pizz.


Fl.
Hautb.
Cl.
Cors en MI ♭.
Bns.
1°
p
f
arco.
pizz.
Hautb.
Cl.
Bns.
PHILINE, (appelant Jarno)
Ола!
Hola!
mon cher monsieur,
vous plaît-il de nous



МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
С Х П В
№ 5498

Fl.

Hautb

Cors en MI♭.

PHILINE.

Qu'est-ce donc alors?

Какъ же звать его

- me, Ni garçon, ni fil - le, ni fem - me! C'est Mi

те ни дѣвчонка ни мальчикъ взгляни - те то Ми

pizz.

arco.

pizz.

Hautb.

Bns 1o

Von Solo.

pizz.

marqué.

arco.

MIGNON. (à part)

Ces yeux fixés sur

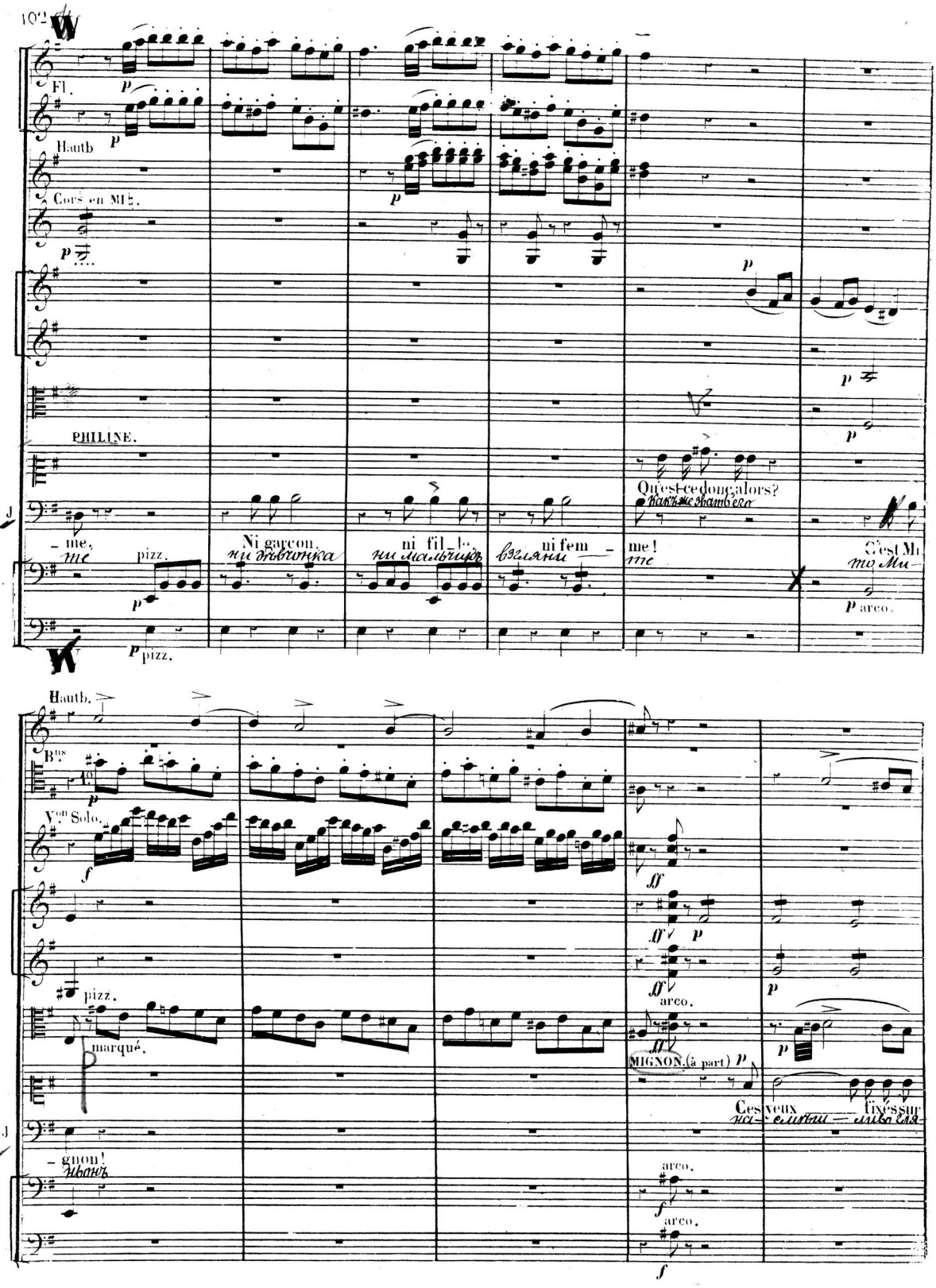
на - смѣш - ливо гля

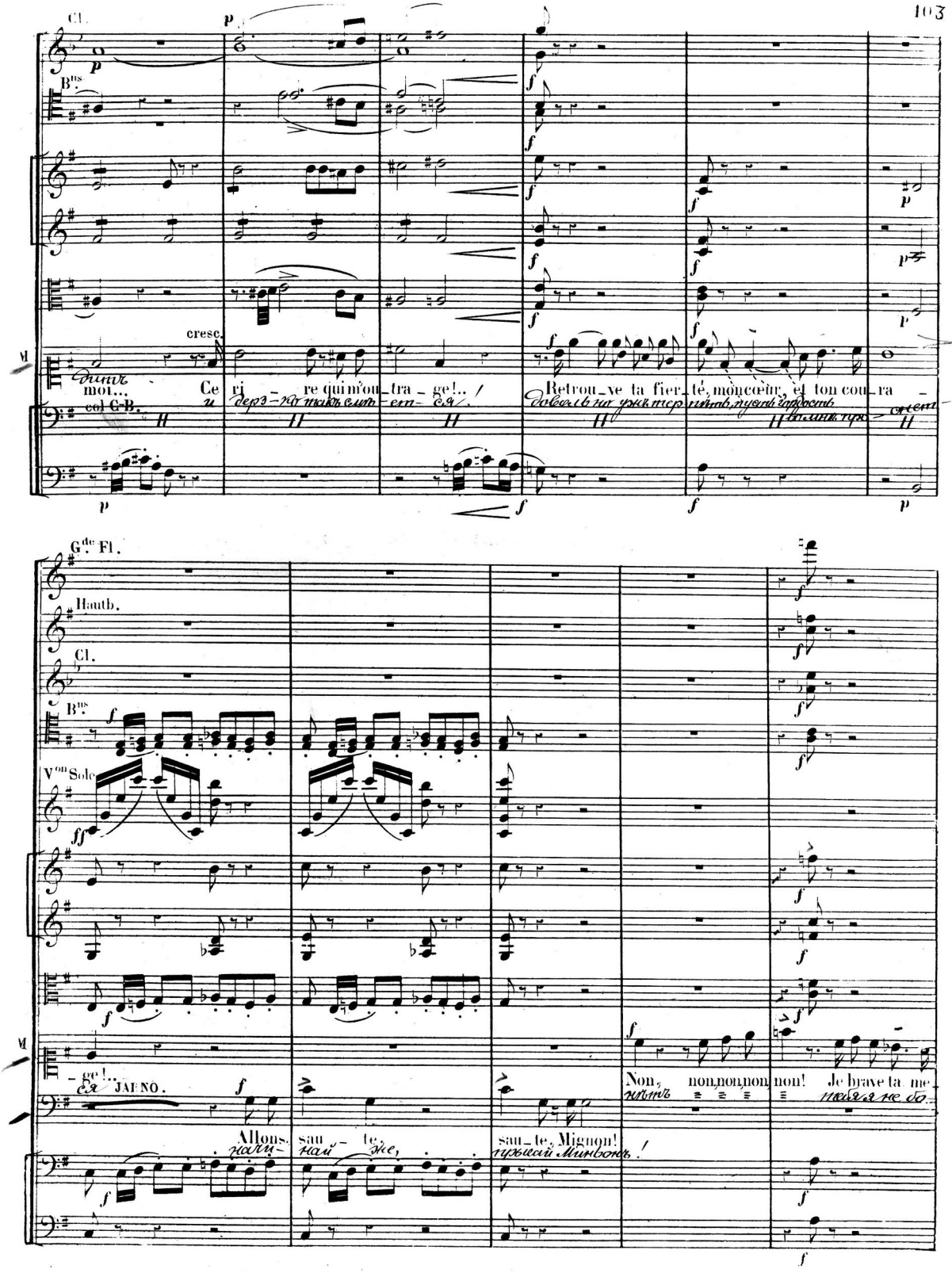
- gnon!

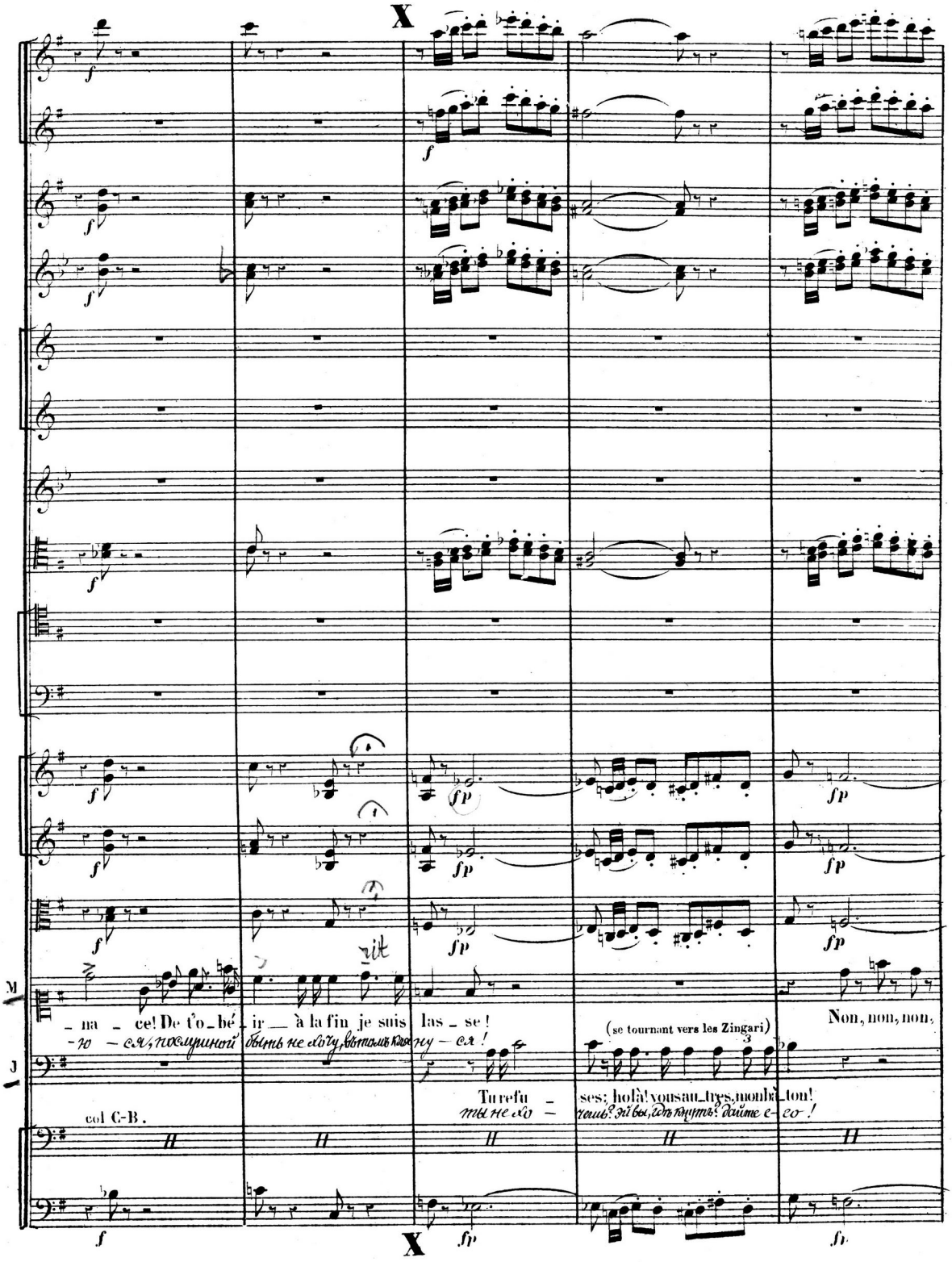
ньонъ

arco.

arco.




Cl.
Bns.
cresc.
moi...
Ce ri - re qui m'ou - tra - ge!..
Retrou - ve ta fier - té, mon cœur, et ton cou - ra -
col C-B.
Gde. Fl.
Hautb.
Cl.
Bns.
Von Solo
- ge!..
JAENO.
Non, non, non, non, non! Je brave ta me -
Allons, sau - te, sau - te, Mignon!


X
M
J
col C-B.
rit
_ na _ ce! De t'o_bé_ ir __ à la fin je suis las _ se!
_ю _ ся, послушной быть не хочу, въ томъ клянусь _ ся!
(se tournant vers les Zingari)
Non, non, non,
Tu refu _ ses; holà! vous au_tres, mon bâ_ton!
ты не хо _ чешь? эй вы, гдѣ кнутъ? дайте е_го!
X

Prenez la P^tè Flûte.

à 2.

mf

p

à 2.

f

f

f

M

non! non! non!

J

Danse Mignon, ou mon bâ_ton Sau_ra te mettre à la rai_son!

SOPRANOS. прыгай, Минвонъ, кнутъ принесенъ! твое у-прям-ство сломитъ онъ!

Elle a raison

TÉNORS. Кнутъ принесенъ

Dan_se, gare au bâ_ton! Danse Mi_

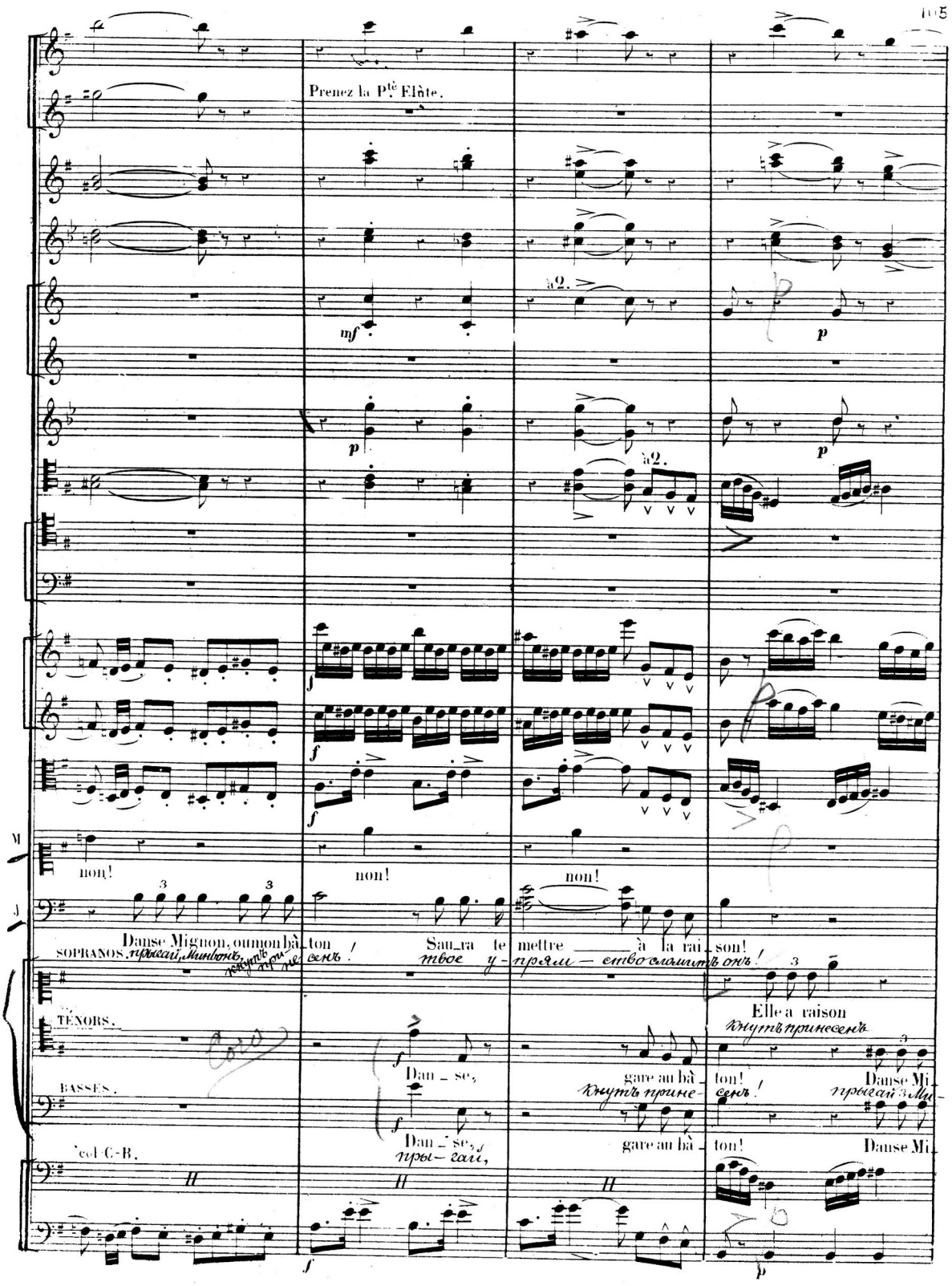
BASSES. Кнутъ принесенъ! прыгай з Ми-

Dan_se, gare au bâ_ton! Danse Mi_

col C-B. пры-гай,

f

p



(76=𝅗𝅥)

col G.de Fl.

a 2. cresc.

cresc.

à 2.

Timbales MI SI.

(76=𝅗𝅥)

Non! non! non! non! non! non! non!

non!

Dan_se, al_lons!

прыгай скорѣй!

Dan_se, Mi_gnon! Dan_se, Mignon! Mé_

прыгай, Минвонъ, взгля_ни давно кнутъ

De dire non!

нвонъ, какъ онъ взбѣшенъ

Elle a rai_son, Elle a raison De

прыгай Минвонъ, взгля_ни какъ онъ пе_

_gnon, Gare au bâ_ton!

Dan_se, Mi_gnon! Dan_se, Mignon! Pe_

_gnon. Gare au bâ_ton!

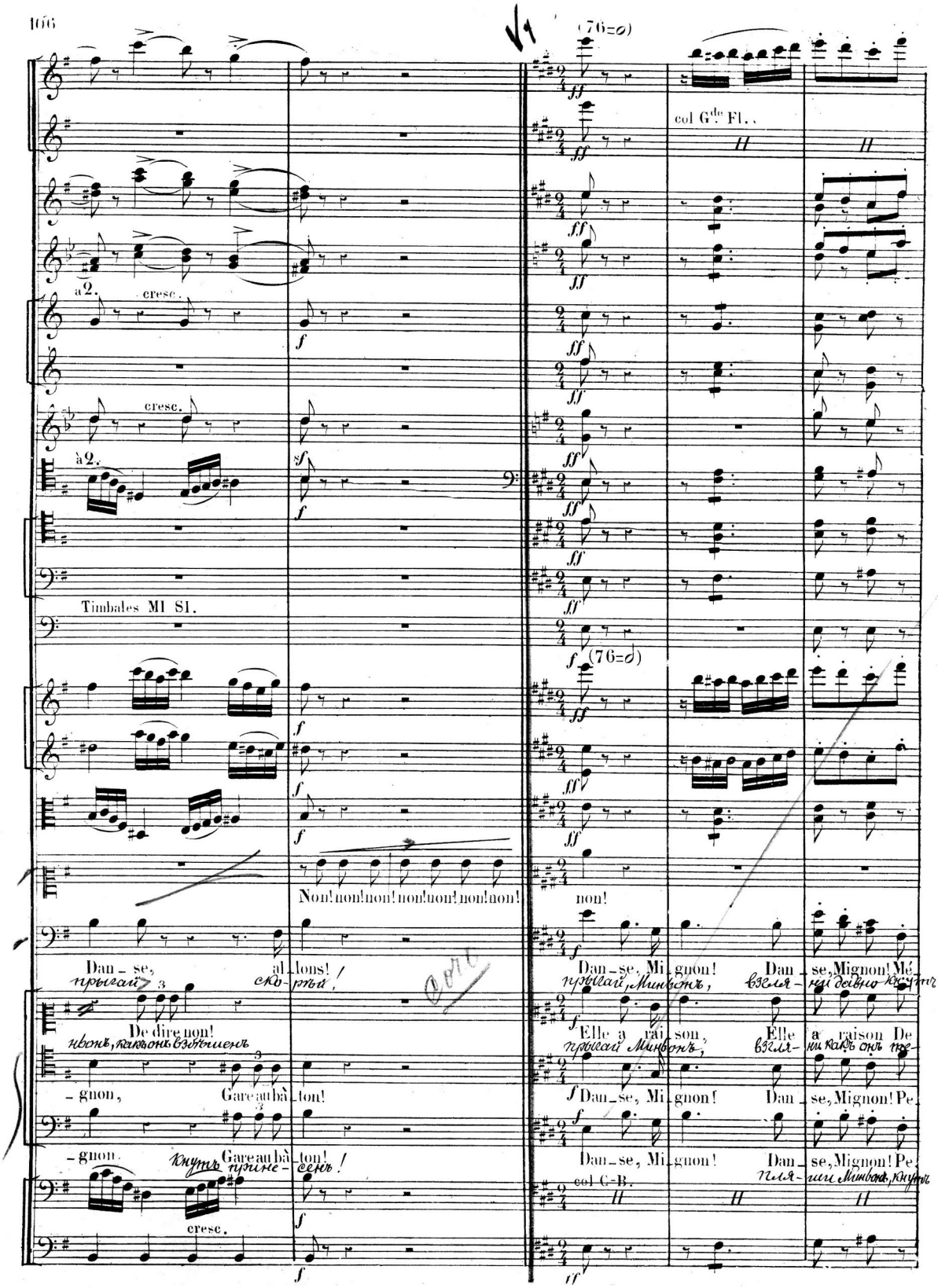
кнутъ принесенъ!

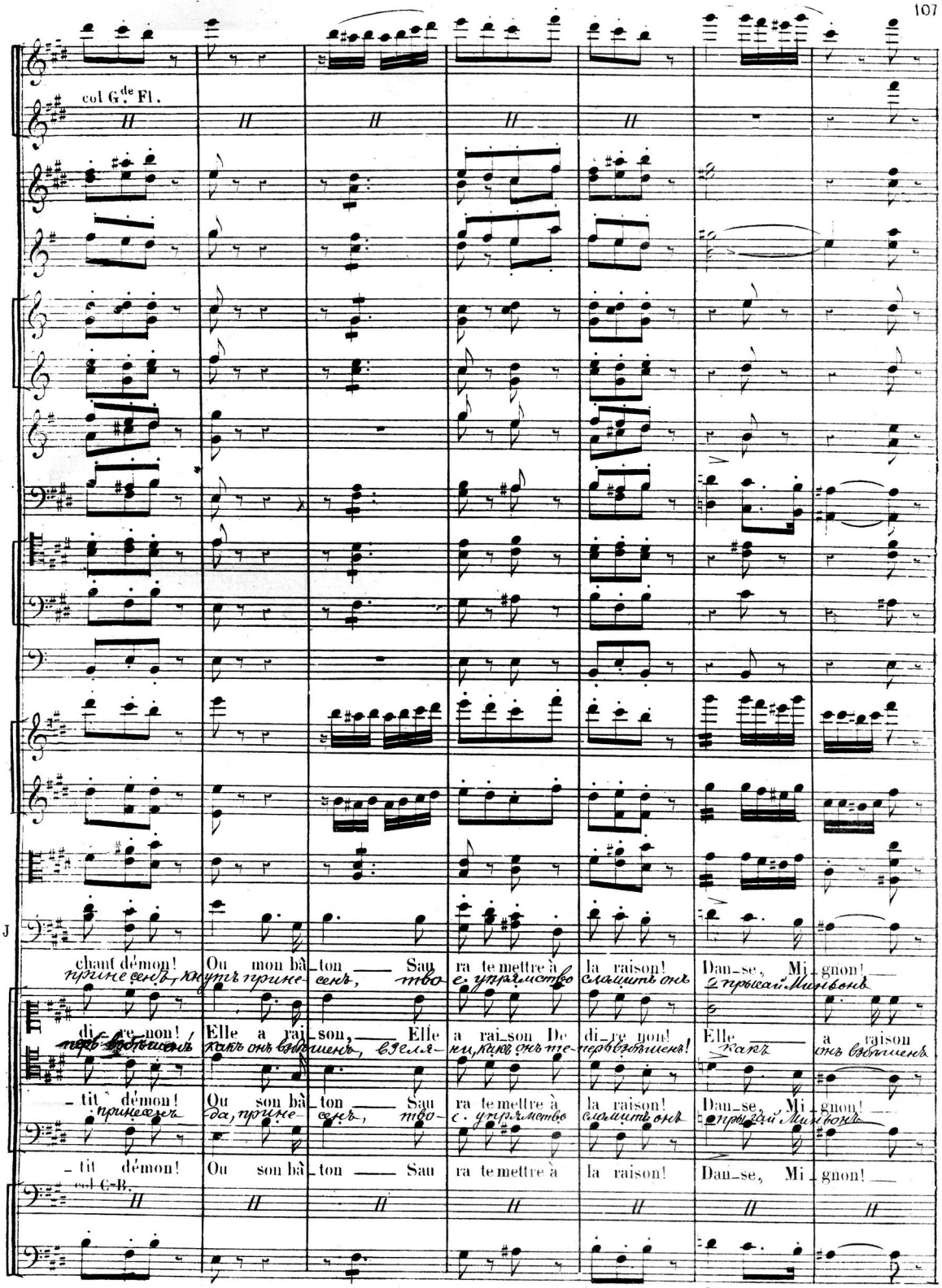
Dan_se, Mi_gnon! Dan_se, Mignon! Pe_

Пля_ши Минвонъ, кнутъ

col C-B.

cresc.




col G.de Fl.
J
chant démon! Ou mon bâ_ton ___ Sau ra te mettre à la raison! Dan_se, Mi_gnon! ___
di_re non! Elle a rai_son, ___ Elle a rai_son De di_re non! Elle ___ a raison
_tit démon! Ou son bâ_ton ___ Sau ra te mettre à la raison! Dan_se, Mi_gnon! ___
_tit démon! Ou son bâ_ton ___ Sau ra te mettre à la raison! Dan_se, Mi_gnon! ___
col C-B.

col G^{to} Fl.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

Ou mon bâ_ton! Sau ra sau ra te mettre à la rai

кнутъ при-не-сенъ тво-е тво-е у-прямство сло-митъ онъ

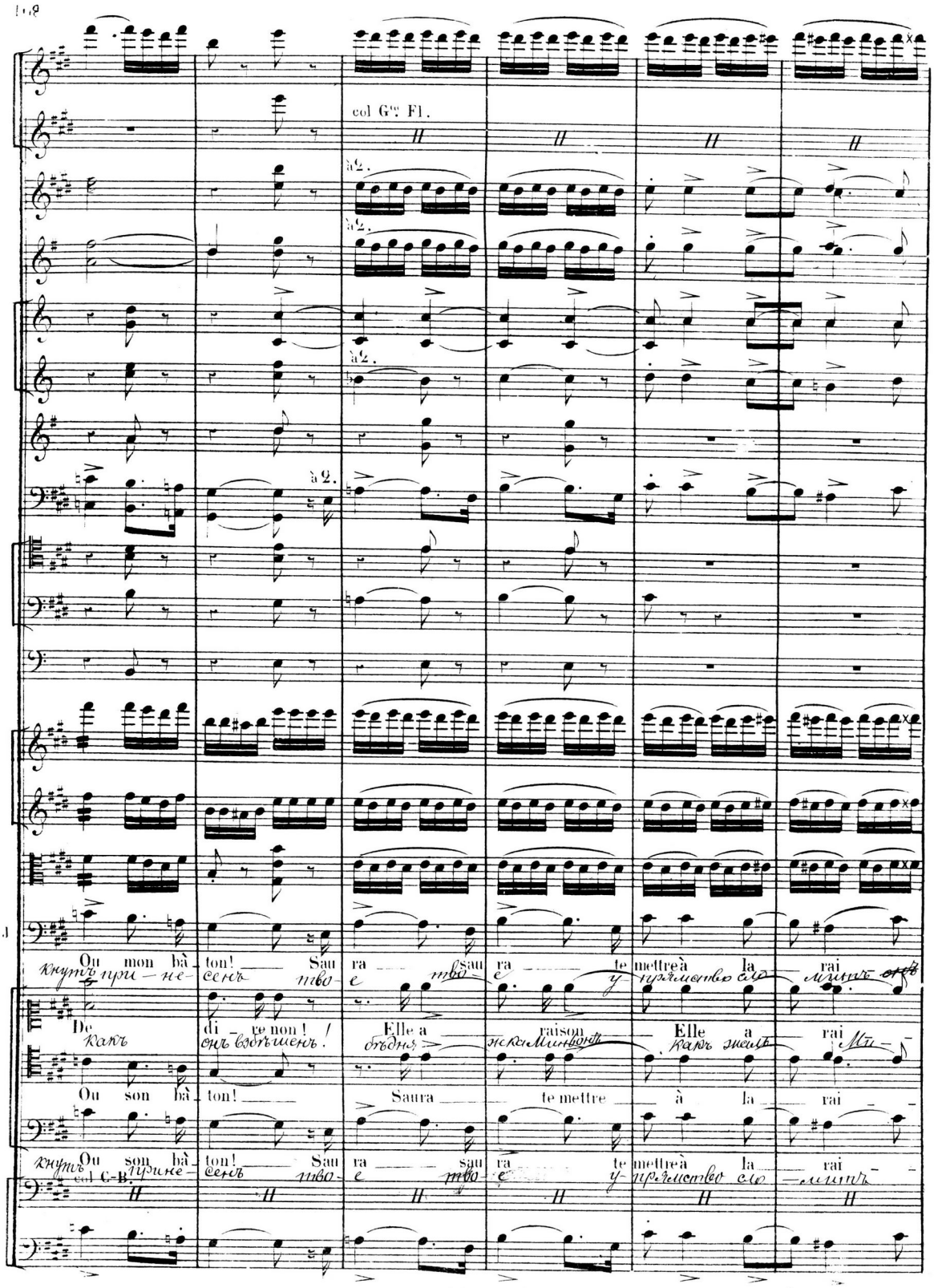
De di_re non! Elle a raison Elle a rai

Какъ онъ взбѣшенъ! бѣдня жка Минвонъ Какъ жаль Ми-

Ou son bâ_ton! Saura te mettre à la rai

кнутъ Ou son bâ_ton! Sau ra sau ra te mettre à la rai

col C-B. прине-сенъ тво-е тво-е у-прямство сло-митъ



à 2.

LOTHARIO (se levant et courant à Mignon qu'il étreint dans ses bras)

Re prends cou_ra_ge!
Ди-тя, му жайся!

J

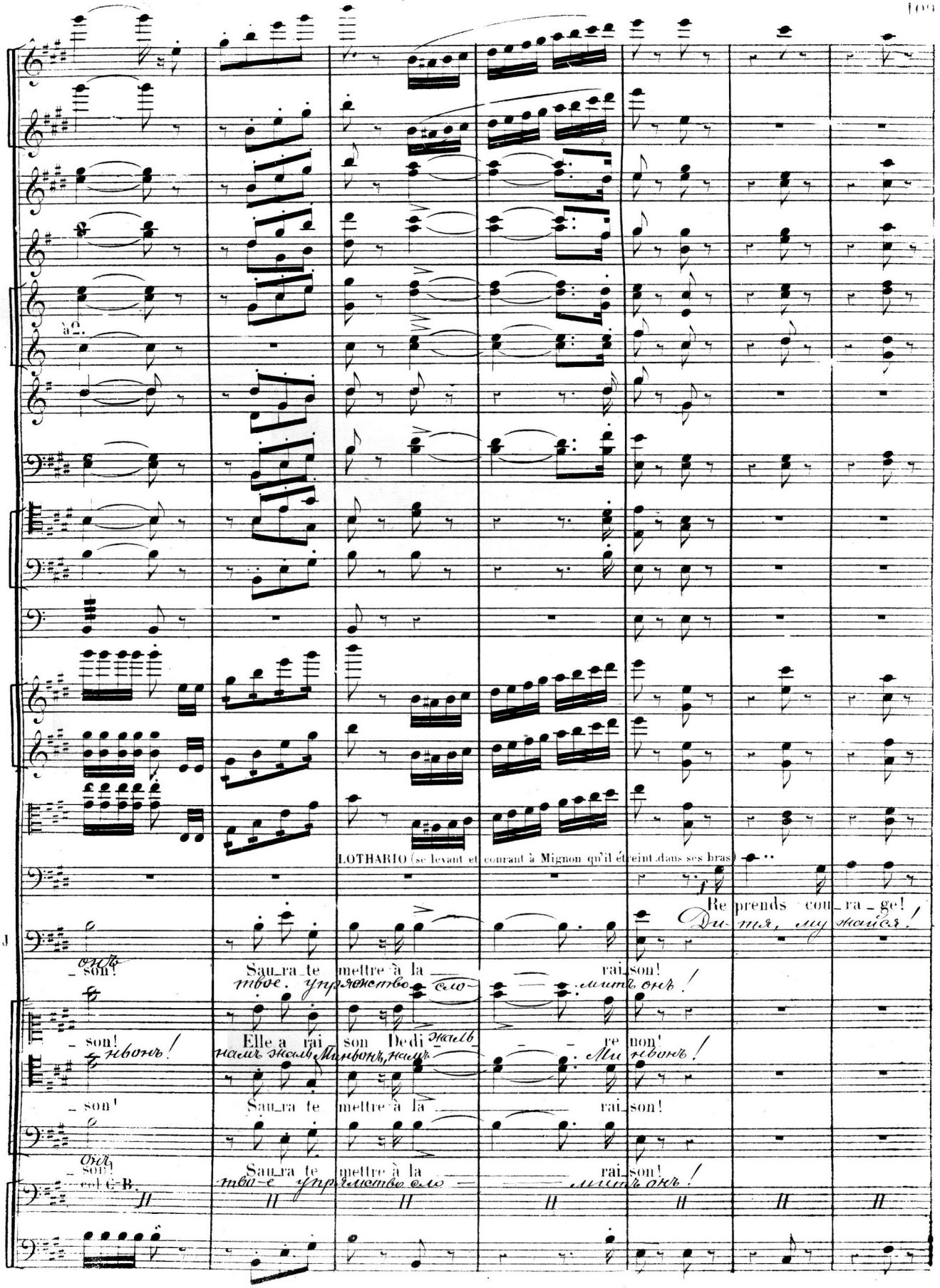
_son! Sau_ra_te mettre à la rai_son!
онъ
твое. упрямство сло- митъ онъ!

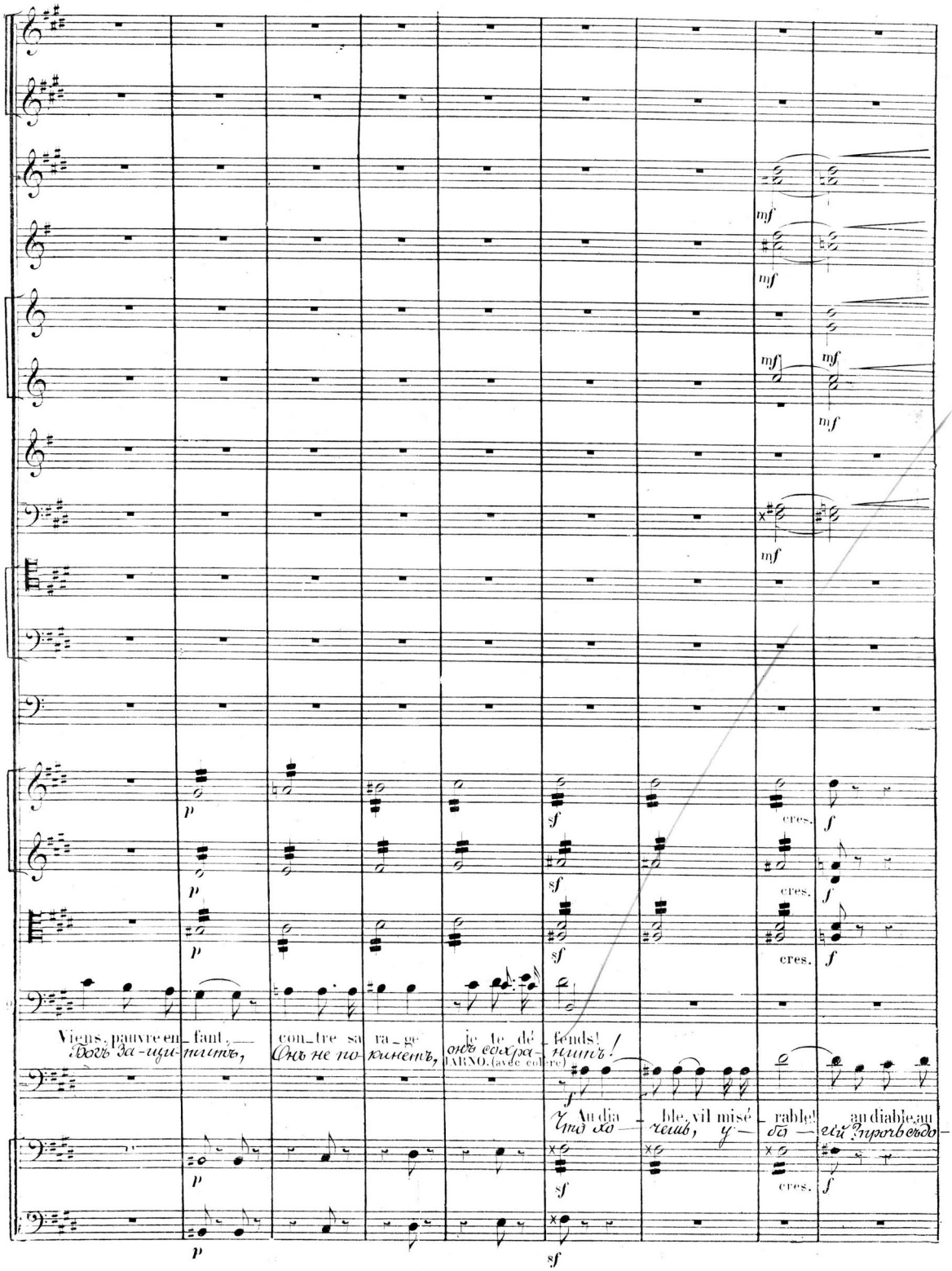
_son! Elle a rai son De di re non!
нвонъ! намъ жаль Минвонъ, намъ жаль Ми нвонъ!

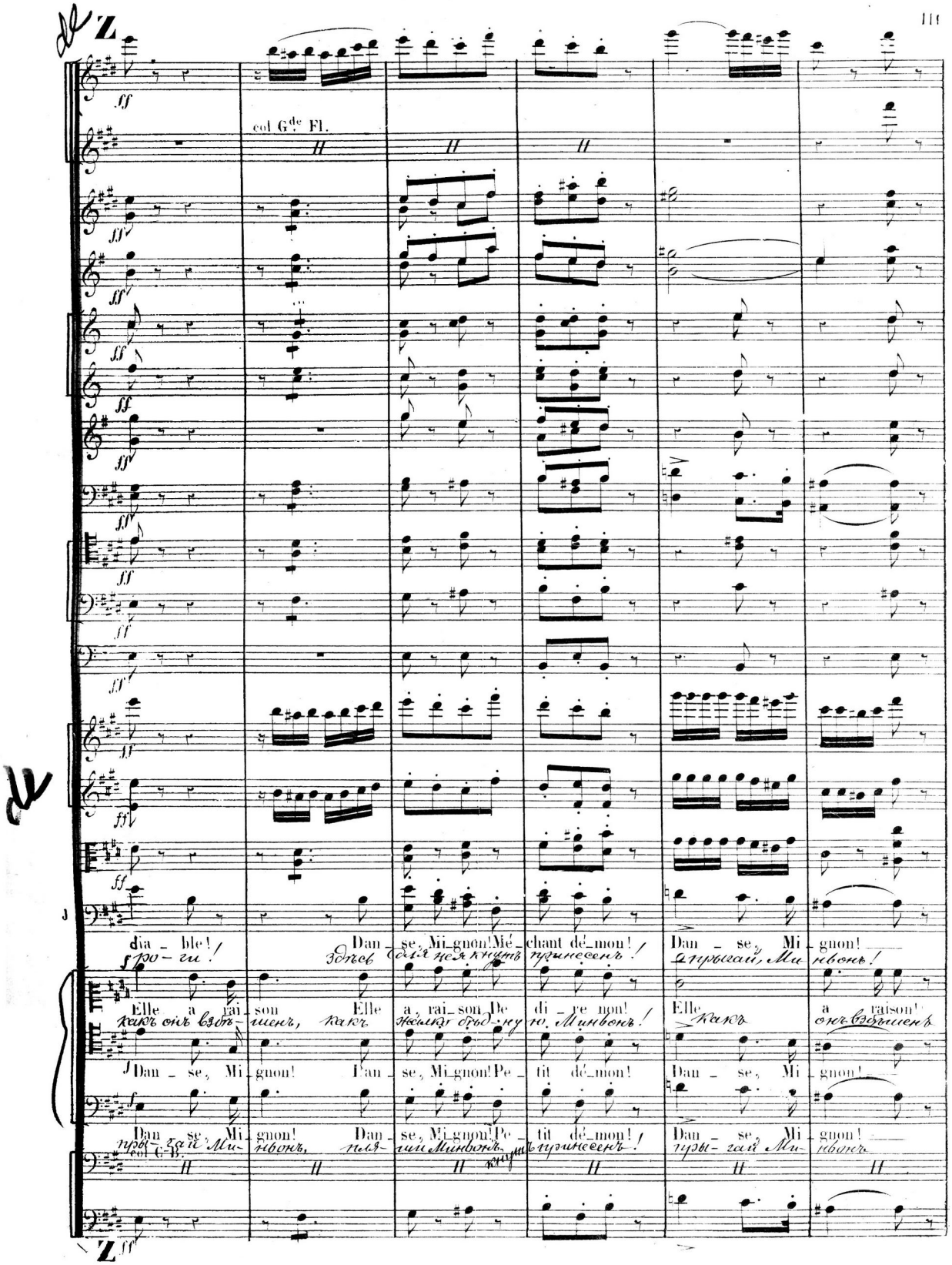
_son! Sau_ra te mettre à la rai_son!

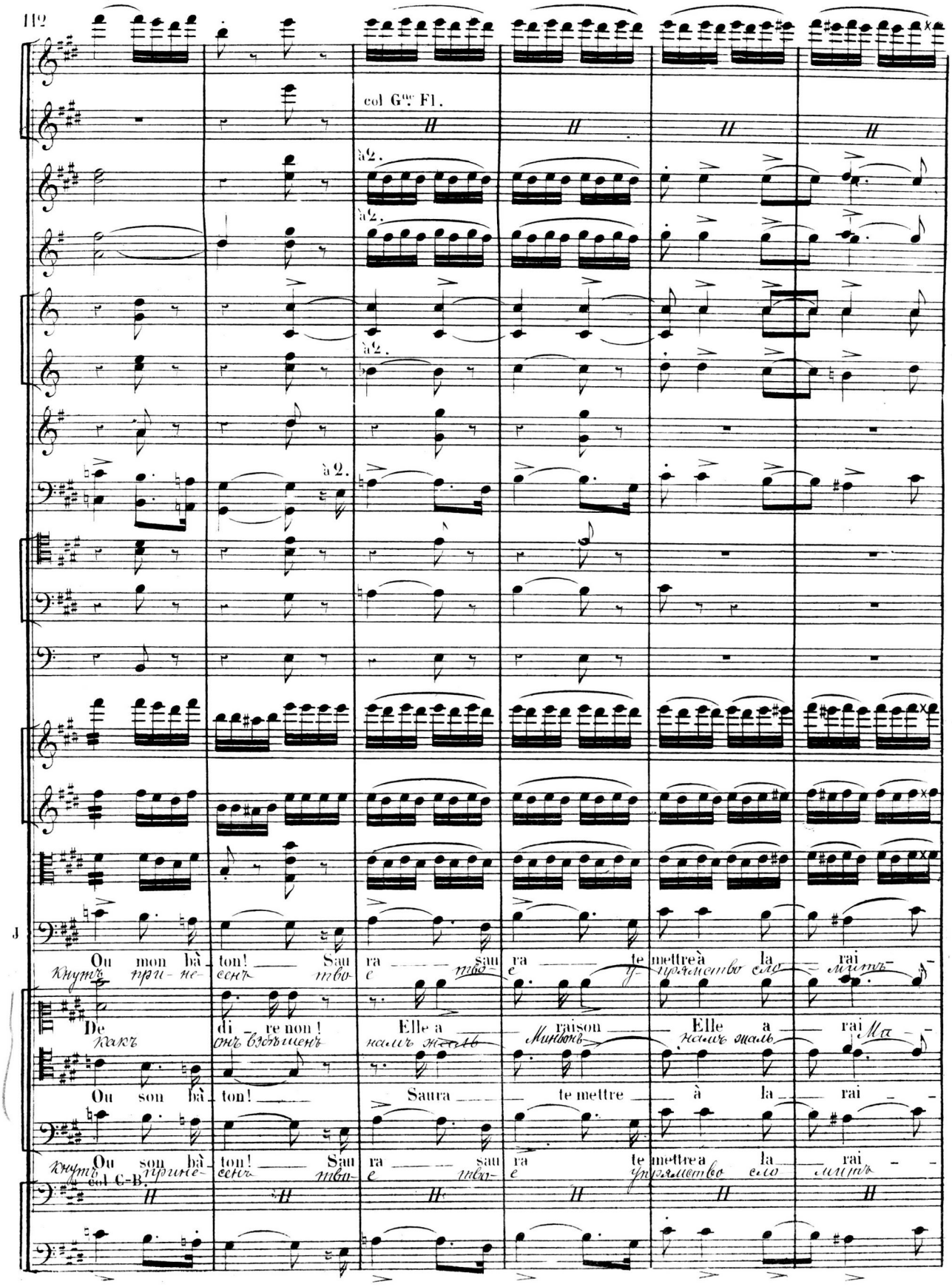
_son! Sau_ra te mettre à la rai_son!
Онъ
тво-е упрямство сло- митъ онъ!

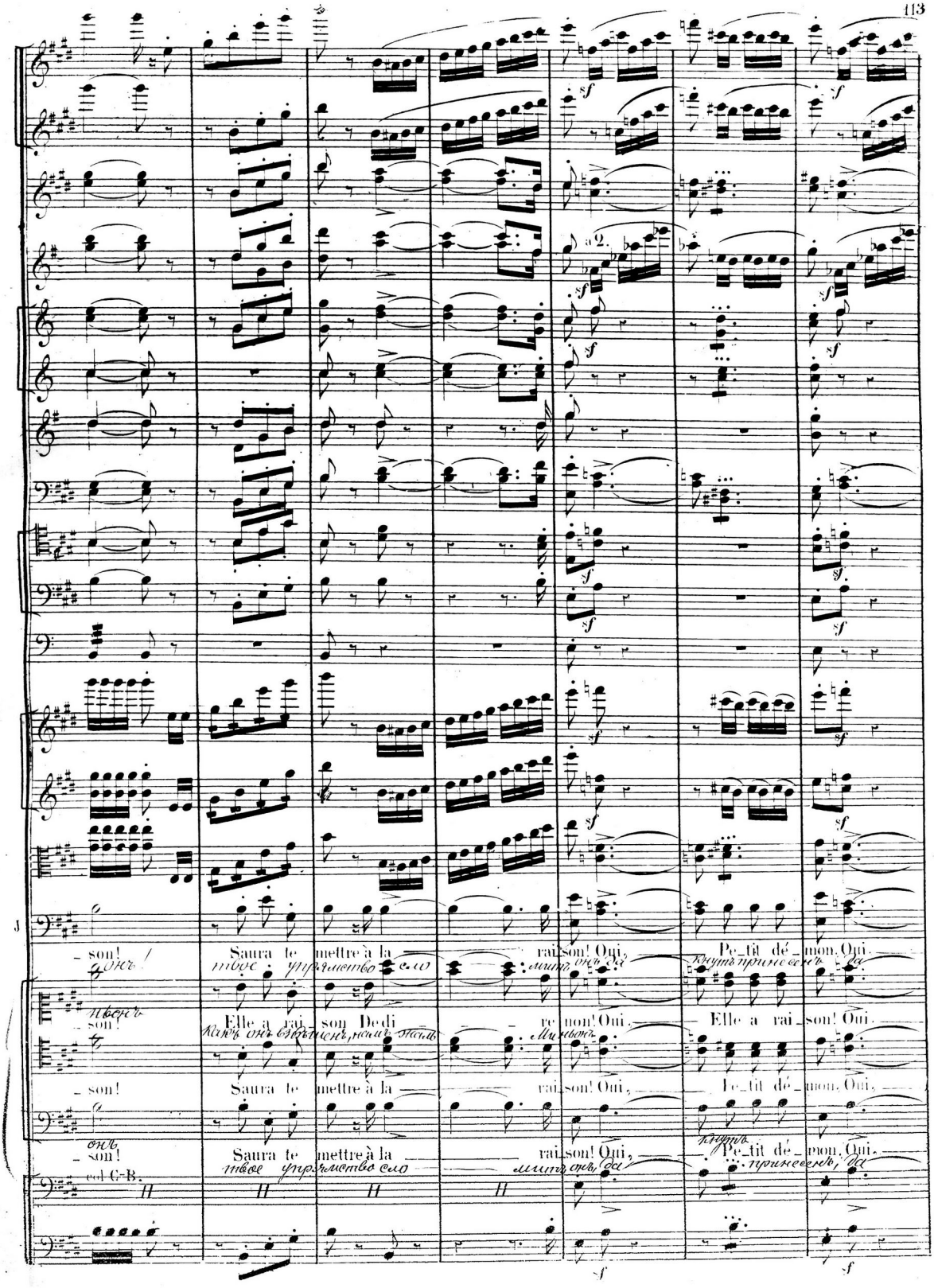
col C-B.

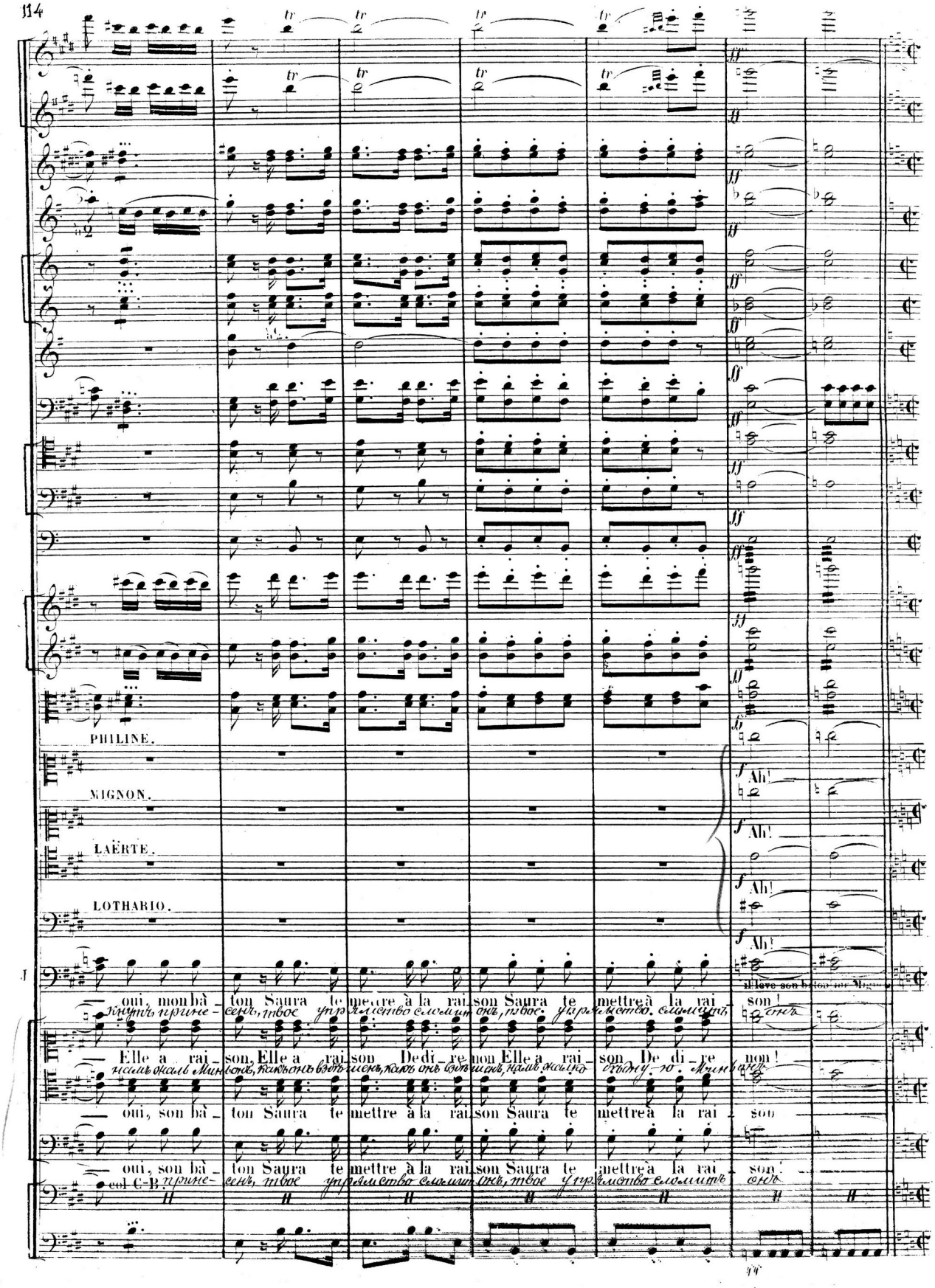



Viens, pauvre en_fant, con_tre sa ra_ge je te dé_fends!
Богъ за-щи-титъ, Онъ не по-кинетъ, онъ сохра-нитъ!
JARNO. (avec colère)
Au dia_ble, vil misé_rable! au diable, au
Что хо-чешь, у-бо-гій? прочь съ до-
cres.


col G.de Fl.
dia - ble!
Dan - se, Mi - gnon! Mé - chant dé - mon!
Dan - se, Mi - gnon!
Elle a rai - son,
Elle a rai - son! De - di - re non!
Elle
a rai - son!
Dan - se, Mi - gnon!
Dan - se, Mi - gnon! Pe - tit dé - mon!
Dan - se, Mi - gnon!
Dan - se, Mi - gnon!
Dan - se, Mi - gnon! Pe - tit dé - mon!
Dan - se, Mi - gnon!
col G.de


col Gde Fl.
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
J
Ou mon bà_ton! Sau ra sau ra te mettre à la rai
Кнутъ при- не- сенъ тво- е тво- е у- прямство сло- митъ
De di_re non! Elle a raison Elle a rai
Какъ онъ взбѣшенъ намъ жаль Миньонъ намъ жаль Ма
Ou son bà_ton! Saura te mettre à la rai
Ou son bà_ton! Sau ra sau ra te mettre a la rai
Кнутъ прине- сенъ тво- е тво- е упрямство сло- митъ
col C-B.


a 2.
Saura te mettre à la rai_son! Oui,
Elle a rai_son De di_re non! Oui,
Saura te mettre à la rai_son! Oui,
Saura te mettre à la rai_son! Oui,
Pe_tit dé_mon. Oui,
Elle a rai_son! Oui,
Pe_tit dé_mon. Oui,
Pe_tit dé_mon. Oui,
col C-B.


PHILINE.
MIGNON.
LAËRTE.
LOTHARIO.
oui, mon bâ - ton Saura te mettre à la rai - son Saura te mettre à la rai - son !
Elle a rai - son, Elle a rai - son De di - re non Elle a rai - son De di - re non !
oui, son bâ - ton Saura te mettre à la rai - son Saura te mettre à la rai - son
oui, son bâ - ton Saura te mettre à la rai - son Saura te mettre à la rai - son !
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!

Moderato sostenuto.

Grande Flûte.

Petite Flûte. — Prenez la Gde Flûte.

Hautbois.

Clarinettes

1er et 2e Cors

3e et 4e Cors

Cornets à Pistons

Bassons.

Trombones.

Harpe.

Timbales.

Violons.

Altos.

PHILINE.

MIGNON.

(s'élançant au secours de Mignon et retenant le bras de Jarno)

WILHELM. — Holà, comm'! ar - rê - te, ou ton heure est ve - nu - e

LAËRTE.

LOTHARIO.

(tirant un pistolet de sa poche et menaçant Jarno)

JARNO. — Si tu fais un seul pas je te

Choeur.

Sopranos. — Heim! plaît - il?

Ténors.

Basses.

Violoncelles.

Centre-Basses.

Moderato sostenuto.

AA

Bns

tu - - e!
ля - - ю!

C'est bon! je me tiens coi!
Ну что жъ, пусть будетъ такъ!

(d'un ton lamentable)

mais je suis ruiné! Qui de
но я разо - ренъ! Кто изъ

AA

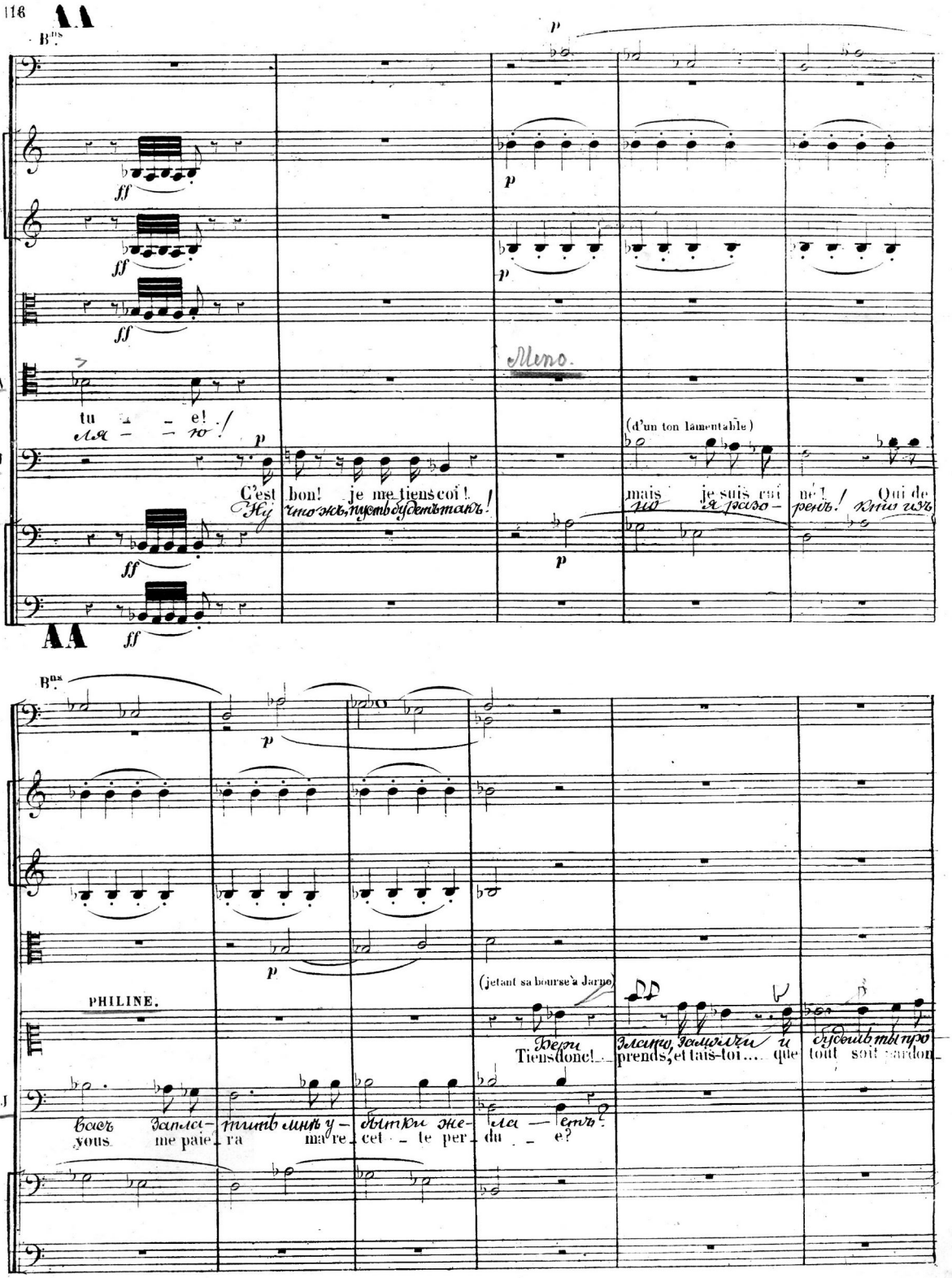
Bns

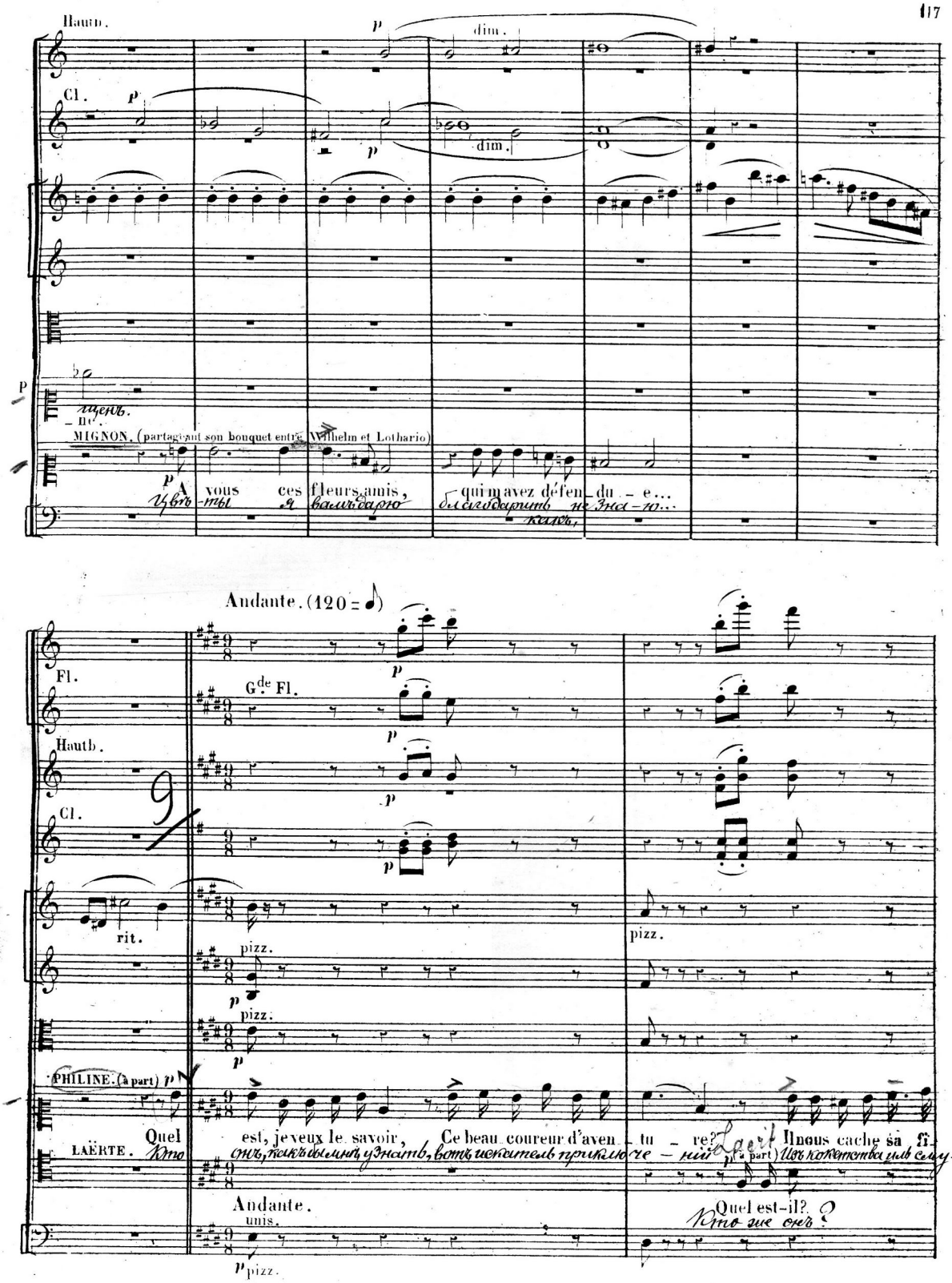
PHILINE.

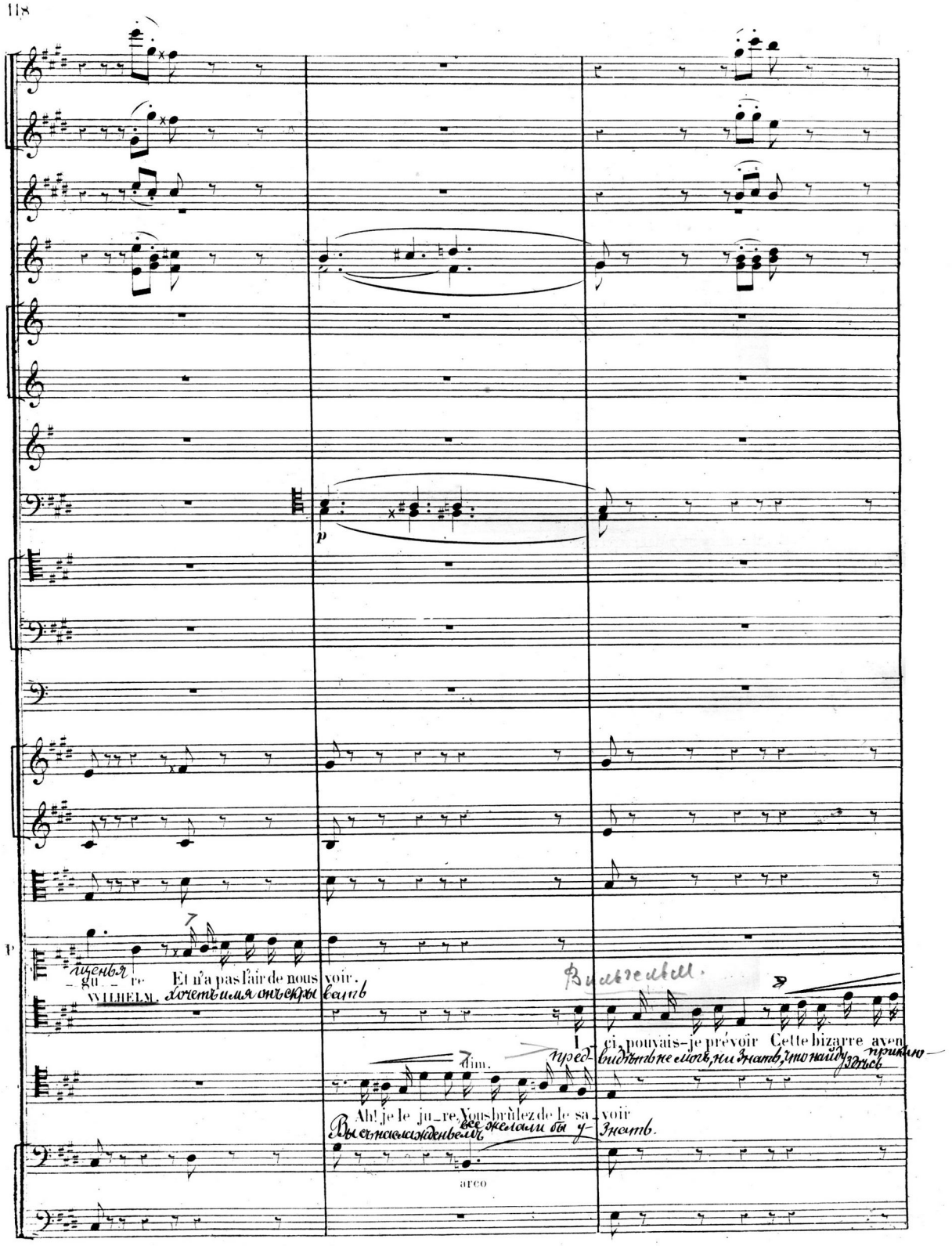
(jetant sa bourse à Jarno)

Бери злато, замолчи и будешь ты про-
Tiens donc! prends, et tais-toi.... que tout soit pardon-

васъ запла - тить мнѣ у - бытки же - ла - етъ?
vous me paie - ra ma re - cet - te per - du - e?




Haut.
Cl.
dim.
MIGNON. (partageant son bouquet entre Wilhelm et Lothario)
A vous ces fleurs, amis, qui m'avez défendue...
Andante. (120 = ♩)
Fl.
Gde Fl.
Hautb.
Cl.
rit.
pizz.
PHILINE. (à part)
Quel est, je veux le savoir, Ce beau coureur d'aventure?
LAËRTE. (à part)
Il nous cache sa figure
Andante.
unis.
Quel est-il?


p
P
-gu-re Et n'a pas l'air de nous voir.
WILHELM.
I-ci, pouvais-je prévoir Cette bizarre aven
dim.
Ah! je le ju-re, Vous brûlez de le sa-voir
arco

BB

dim.

dim.

1r. Cor en FA.

2e. Cor en MI ♮.

p

dim.

dim.

Divisés.

arco.

MIGNON.

(priant à part)

p

cresc.

dim.

Ô

Лишь

p

-че — нье!

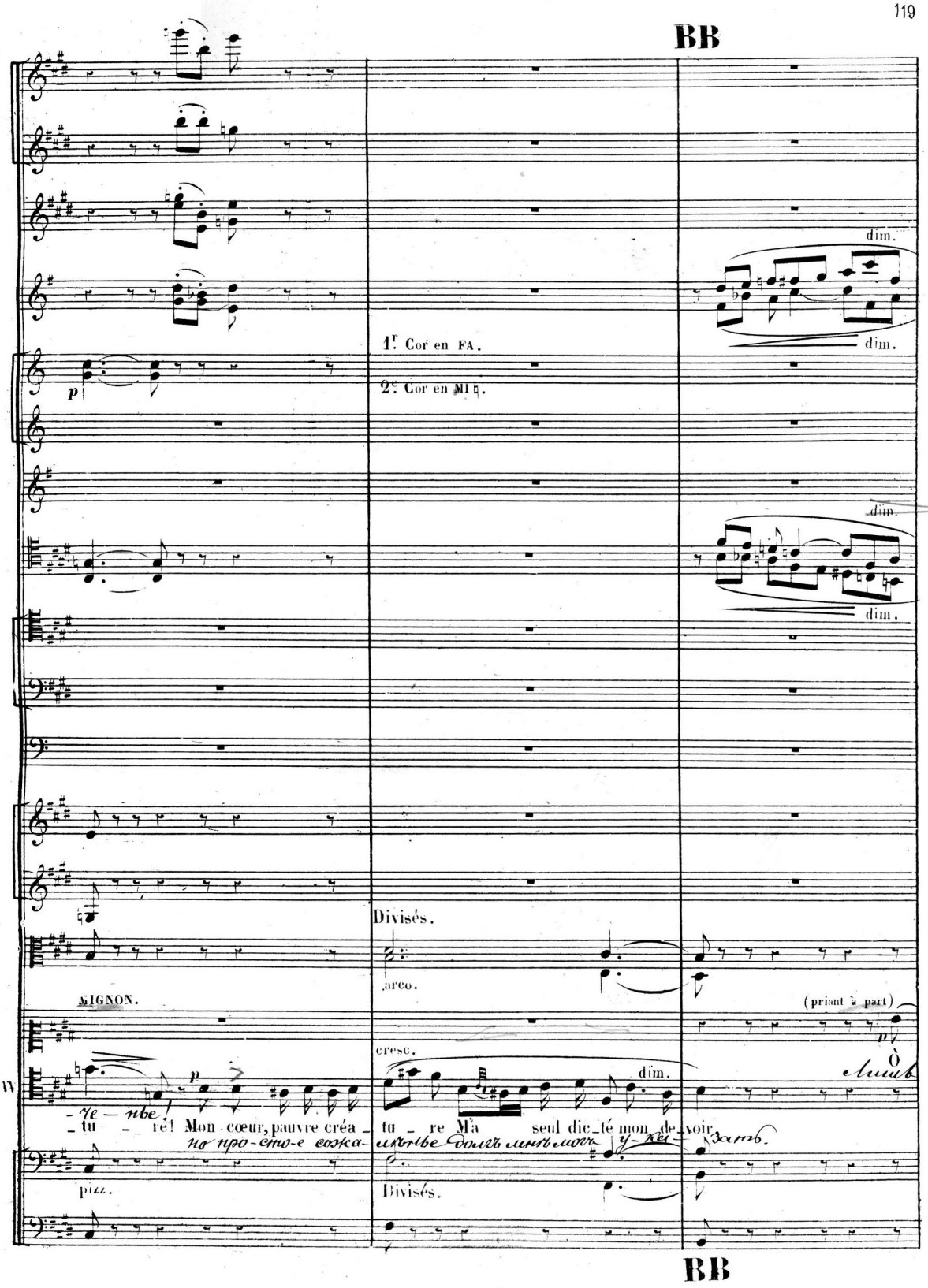
-tu - re! Mon cœur, pauvre créa - tu - re M'a seul dic-té mon de-voir

но про-сто-е сожа-лѣнье долгъ мнѣ могъ у-ка-зать.

pizz.

Divisés.

BB



pp

pp

pp

arco.

pp

pp

pizz.

pizz.

arco.

M

Vier - ge, mon seul es - poir Pro - tè - ge ta créa - tu - re! Je me

не бо могло по - слать мнѣ бѣдной это спа - се - нье со сле -

LAËRTE.

sotto voce.

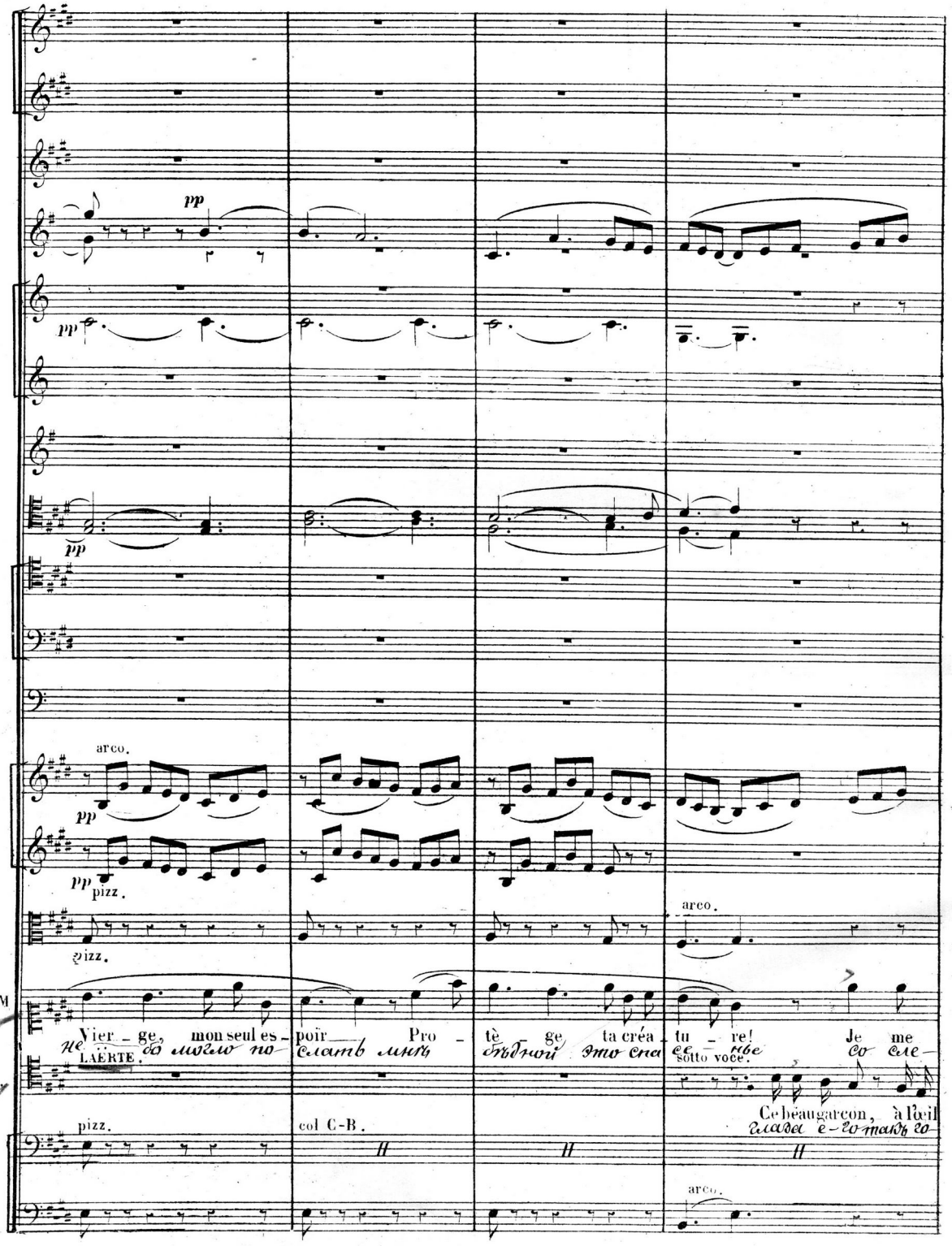
Ce beau garçon, à l'œil

глада е - го такъ го -

pizz.

col C-B.

arco.



CC

dim.

p

dim.

Harpe.

dim.

arco.

dim.

dim.

PHILINE. sotto voce.

Quel est-il? Кто же онъ?

je veux хочу

le sa_voir. я у_знать.

cour_be sans mur_mu_re De_vant ton di_vin pou_voir.

WILHELM. за_ми у-р ми_ле_нья хо_чу Бо-га прославлять.

Cette aven_tu_re, вотъ приключенье,

Comment la pré_voir? Кто могъ э_то знать?

La noir

Quel est-il? Кто же онъ?

il faut le sa_voir. Кто бъ могъ разска_зать (à part)

LOTHARIO.

mf

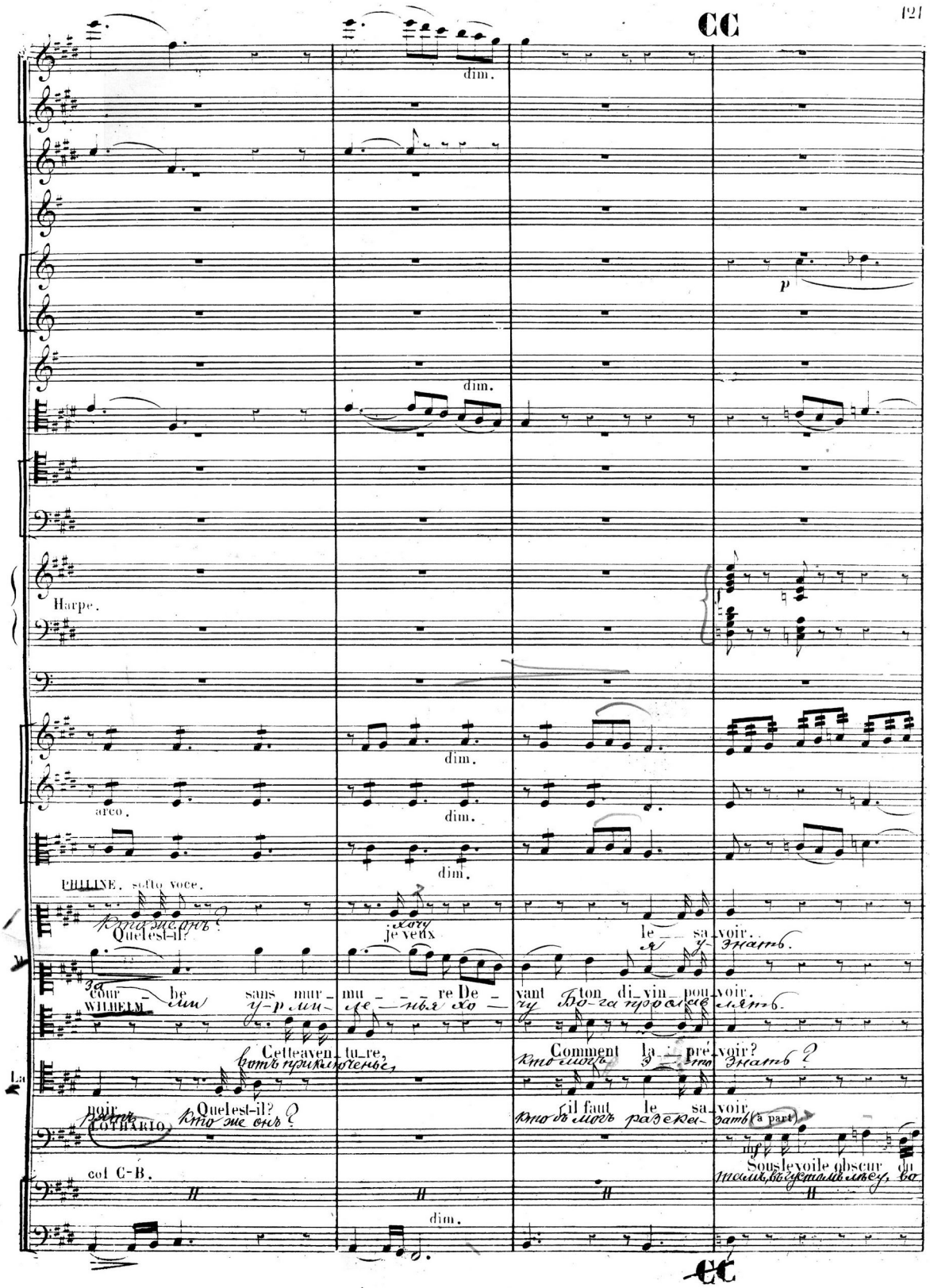
Sous le voile obscur du

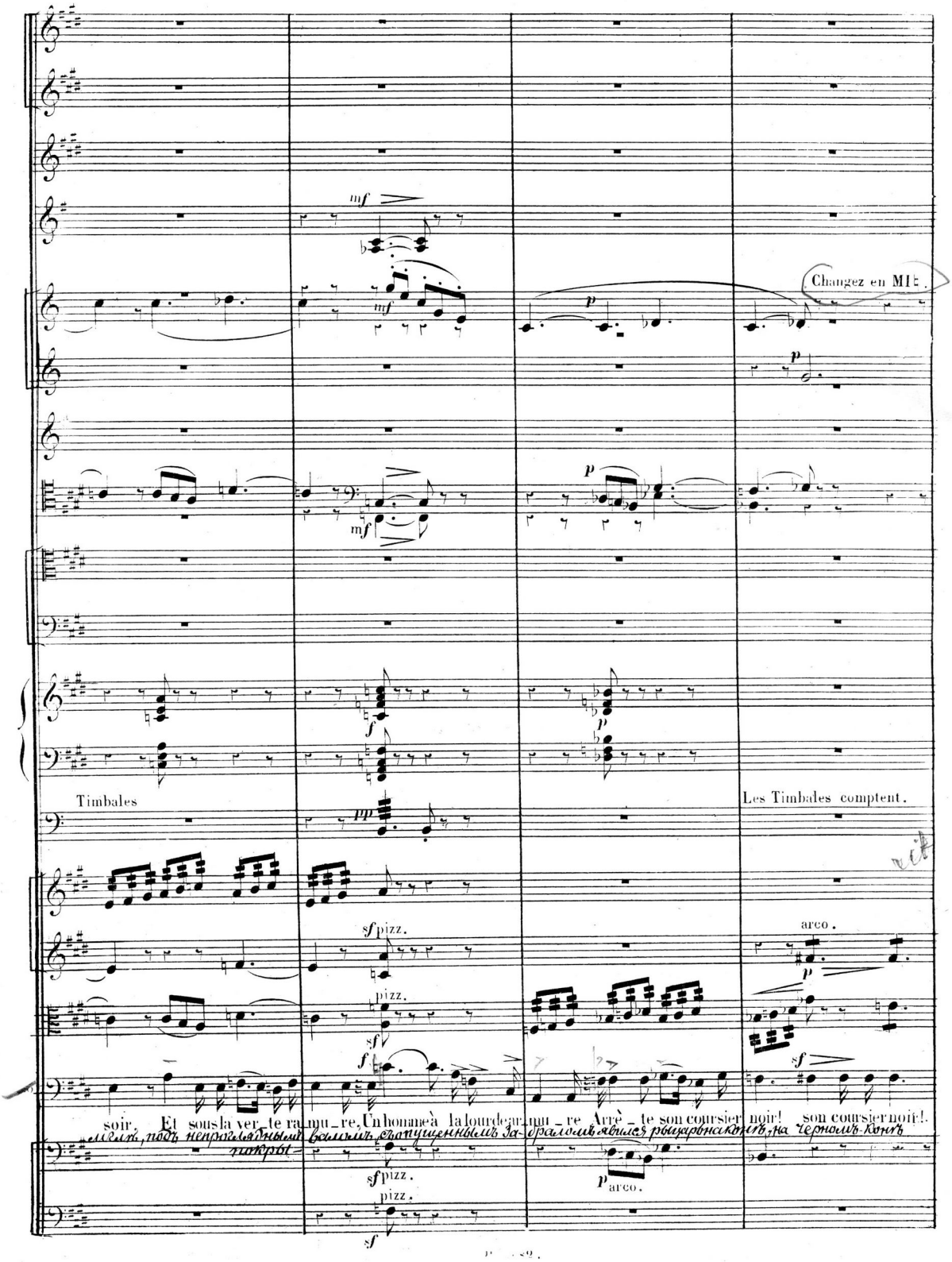
col C-B.

тамъ, въ густомъ лѣсу, во

dim.

CC




Changez en MIb.
Timbales
Les Timbales comptent.
arco.
pizz.
arco.
soir, Et sous la ver te ra mu re, Un homme à la lourde ar mu re Arrè te son coursier noir! son coursier noir!.

cresc.

p

à 2.

cresc.

pizz.

arco.

Ce coureur d'aven_tu_re Nous ca_che sa figu_re! Quel est-il? ah! je veux le sa_

MIG. Жаждалъ онъ приключе_нья но не изъ сожалѣ_нья онъ прикрылъ кто онъ, желаю

WIL. Vier_ge sain_te sois tou_jours mon es_poir, mon seul es_

ахъ лишь не_бо мнѣ могло по_мощь дать, мнѣ помощь

LA. Ah! comment pré_voir l'a_ven_tu_re! pauvre cré_a_tu_re je le

я предвидѣть не могъ приключе_нья но одно просто_е сожа_

LOT. Ce coureur d'a_ven_tu_re, Quel est-il donc? ah! je le

онъ искалъ при_клю_чень_я, кто онъ такой, ахъ, съ насла_

JARNO. Sous le voi_le té_nébreux du

вотъ въ густомъ лѣсу я вил_ся

Quel est-il? d'où vient-il? ah! je veux le sa_voir! Nous le saurons ce

откуда и кто онъ? я долженъ разузнать я все хочу у

Quel est-il? d'où vient-il? Quel est

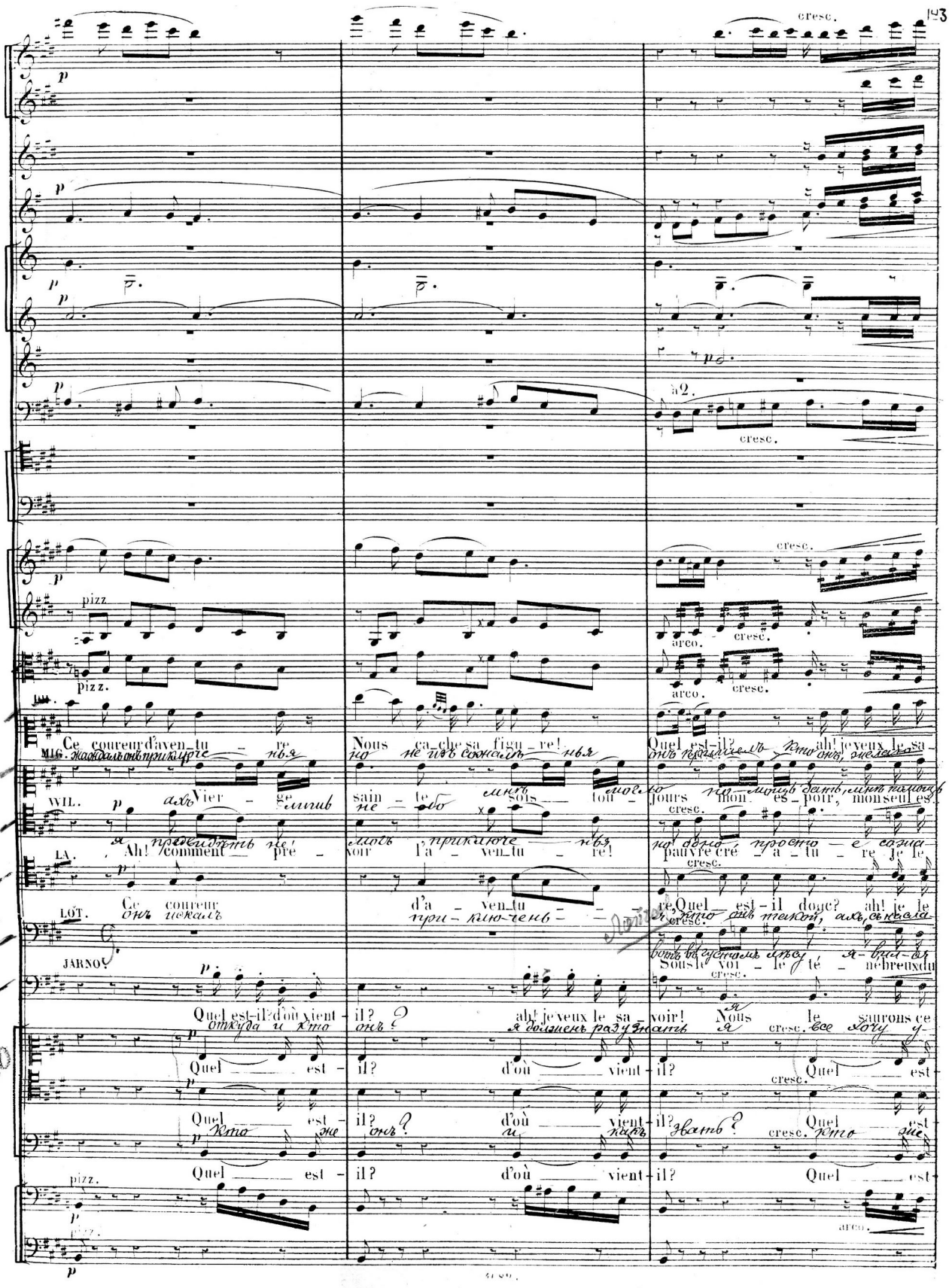
Quel est-il? d'où vient-il? Quel est

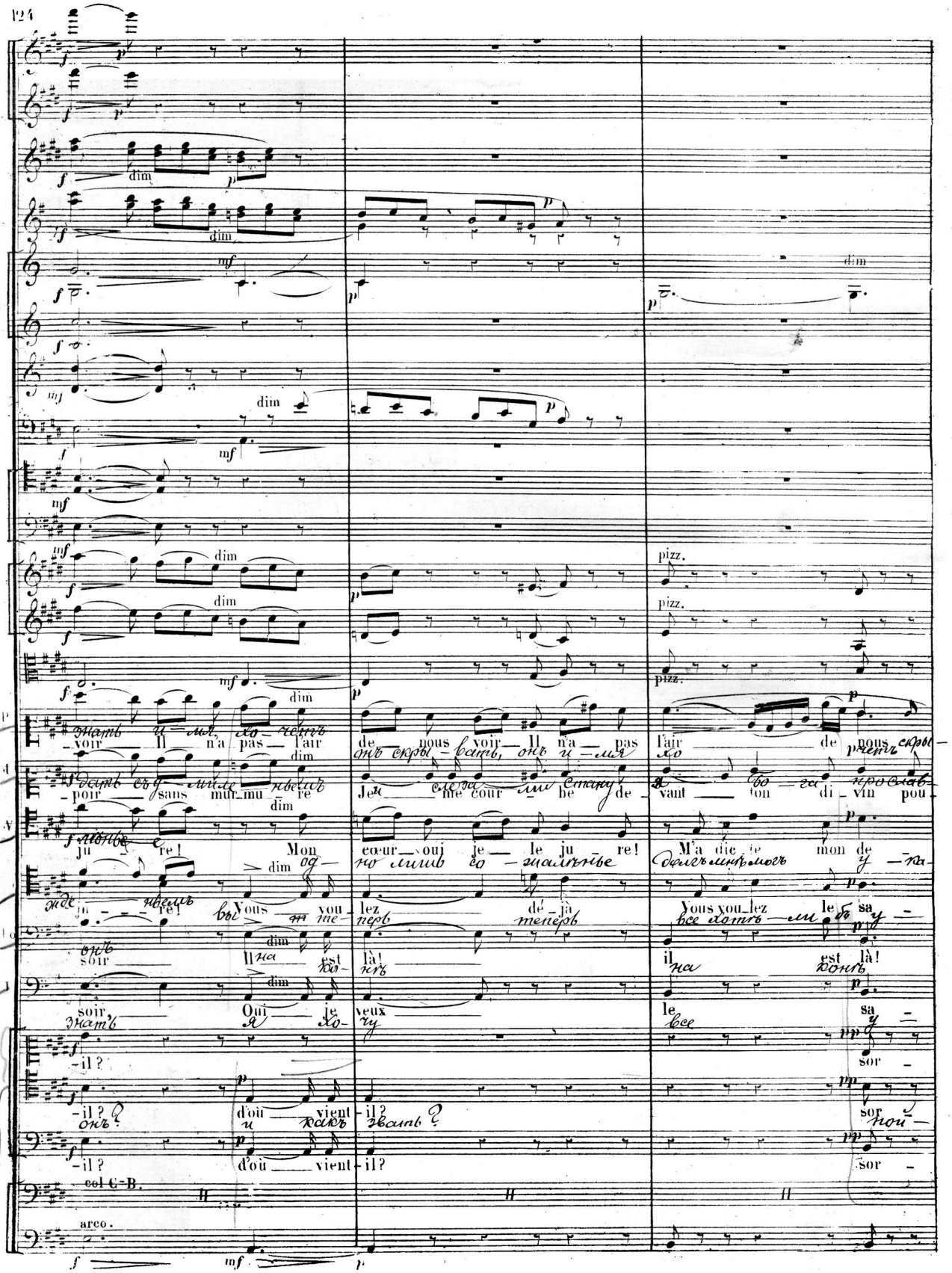
Кто же онъ? и какъ звать? кто же

Quel est-il? d'où vient-il? Quel est

pizz.

arco.




dim
mf
pizz.
-voir Il n'a pas l'air de nous voir Il n'a pas l'air de nous
-pour sans mur-mu-re Je me cour be de vant ton di-vin pou
ju re! Mon cœur ouj je le ju re!
ju re! Vous vou lez dé-jà M'a die je mon de
soir Il na est là! Yous you lez le sa
soir Oui je veux le
-il? d'où vient il? sor
col C-B.
arco.

cresc.

arco.

P

voir. Ah! quel est-il? Ah!

M

-voir. O Vier-ge, Vier-ge, mon seul es-poir je me cour-be

W

-voir, Mon cœur pauvre cré-a-tu-re, Re-prend es-poir. Ah! quelle étrange a-ven-

La

-voir, Ce beau coureur d'a-ven-tu-re, Quel est-il donc? ah! vous brûlez vous brû-

Lo

Oui sous la ver-te ra-mu-re Oui le voi-là! ah! dans sa pe-sante ar-

J

-voir; Nous le sau-rons ce soir

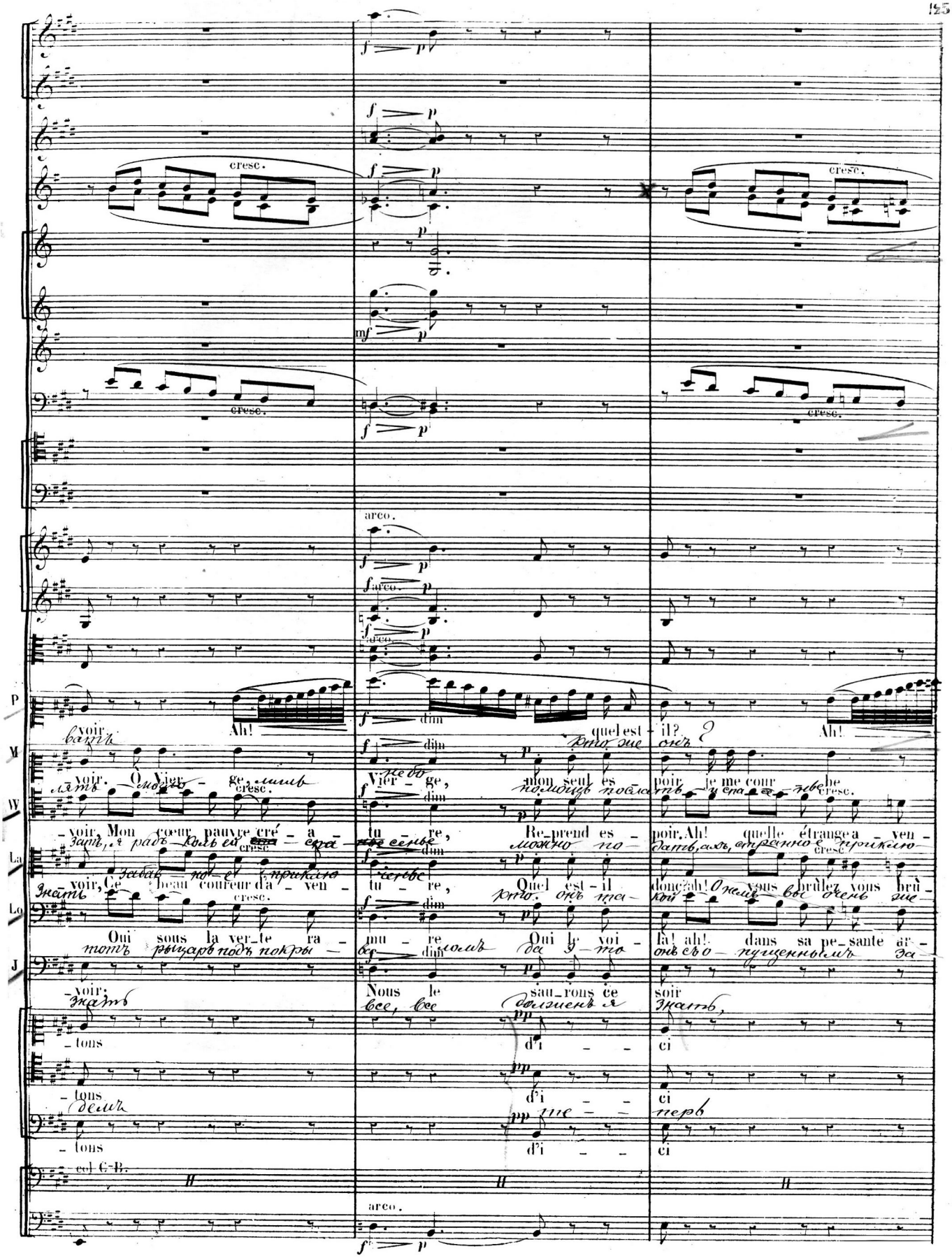
-tons d'i-ci

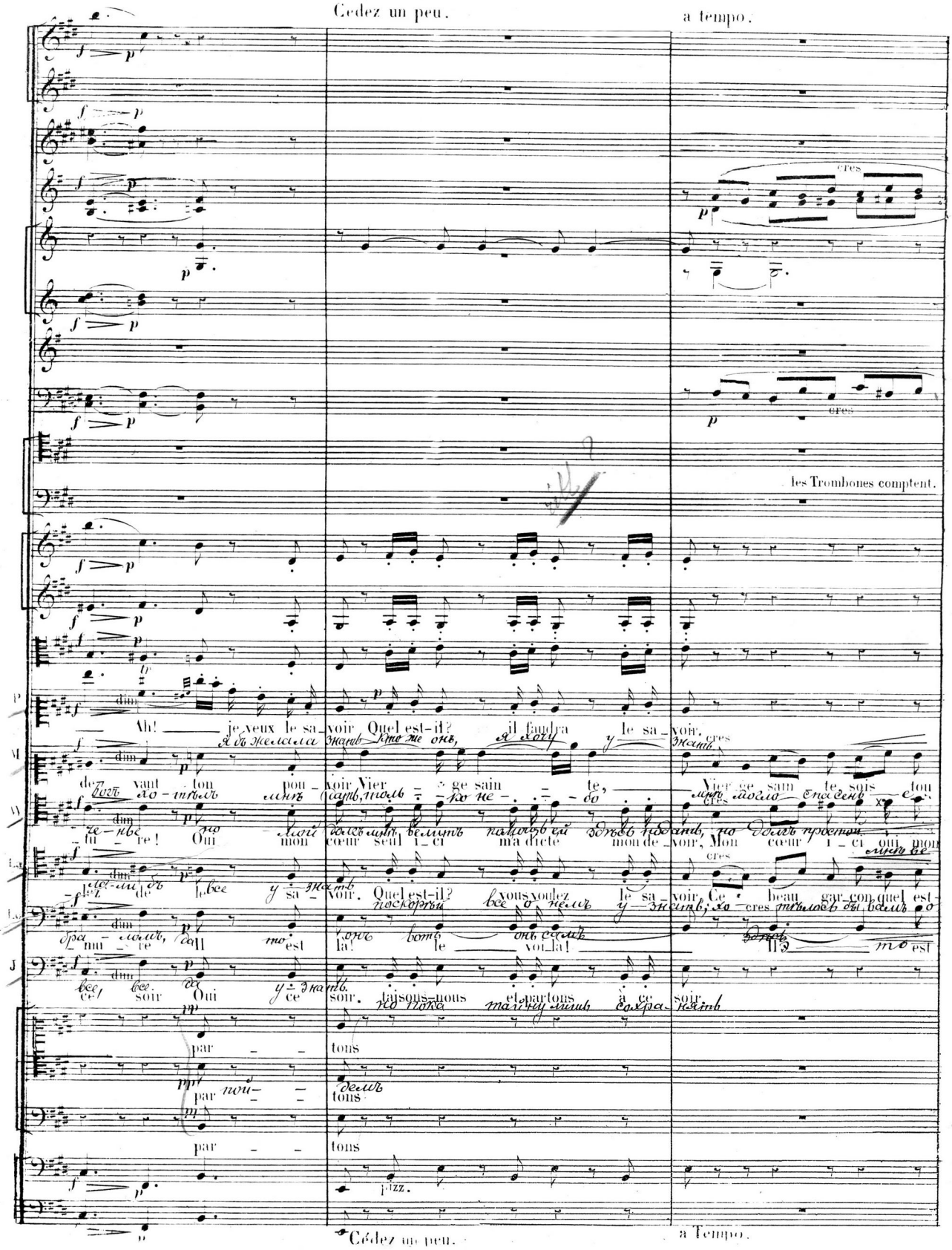
-tons d'i-ci

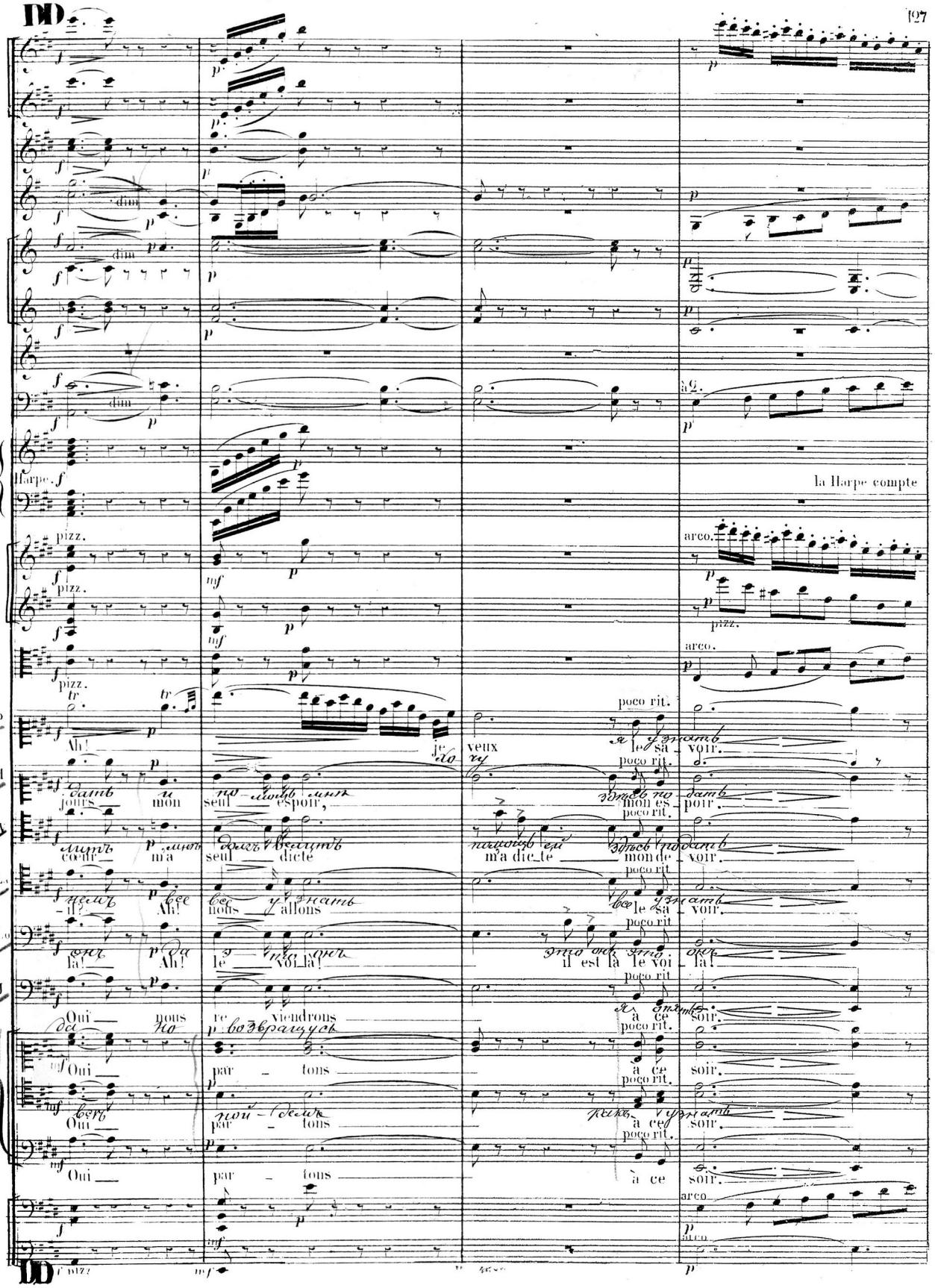
-tons d'i-ci

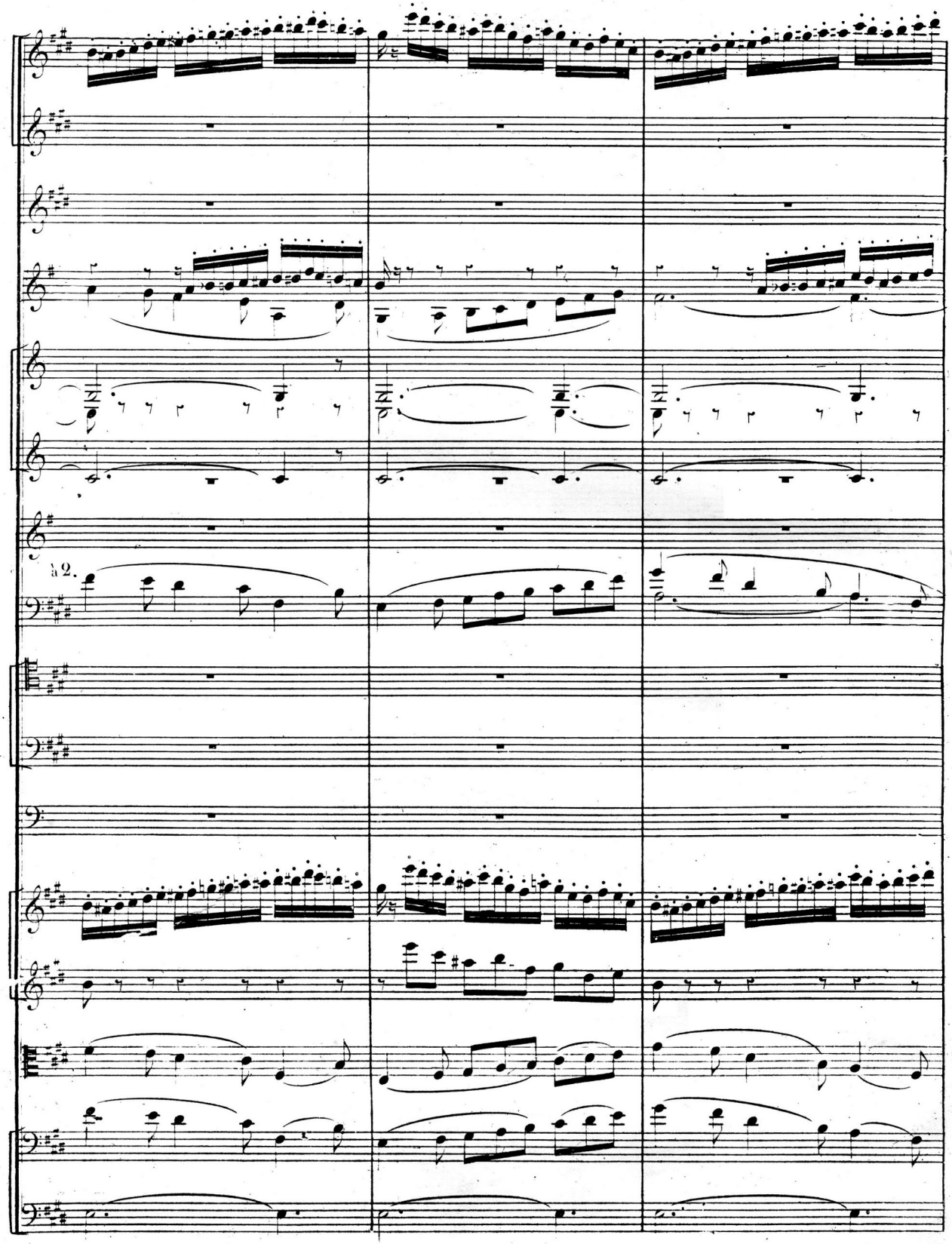
col C-B.

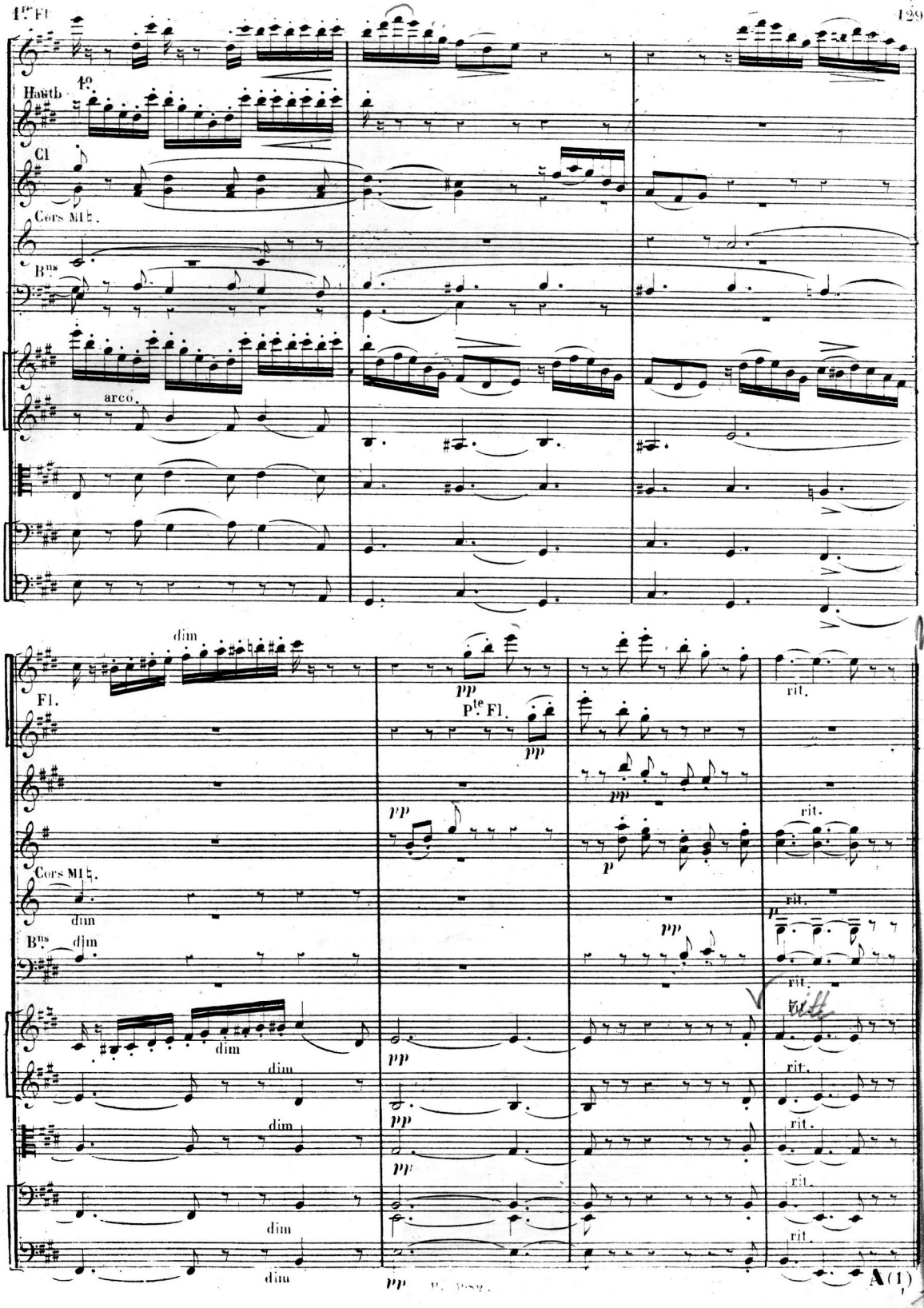
arco.




Cedez un peu.
a tempo.
cres
les Trombones comptent.
Ah! je veux le sa-voir Quel est-il? il faudra le sa-voir.
Oui mon cœur seul l-ci m'a dicté mon de-voir, Mon cœur l-ci oui mon
Quel est-il? vous voulez le sa-voir Ce beau gar-con quel est
par-tons
par-tons
par-tons
pizz.
Cédez un peu.
a Tempo.


la Harpe compte
Ah!
Oui
Oui
Oui
Oui
Ah!
Ah!
Ah!
Oui
nous
viendrons
par tons
par tons
par tons
veux
je sa voir.
je sa voir.
je sa voir.


a 2.

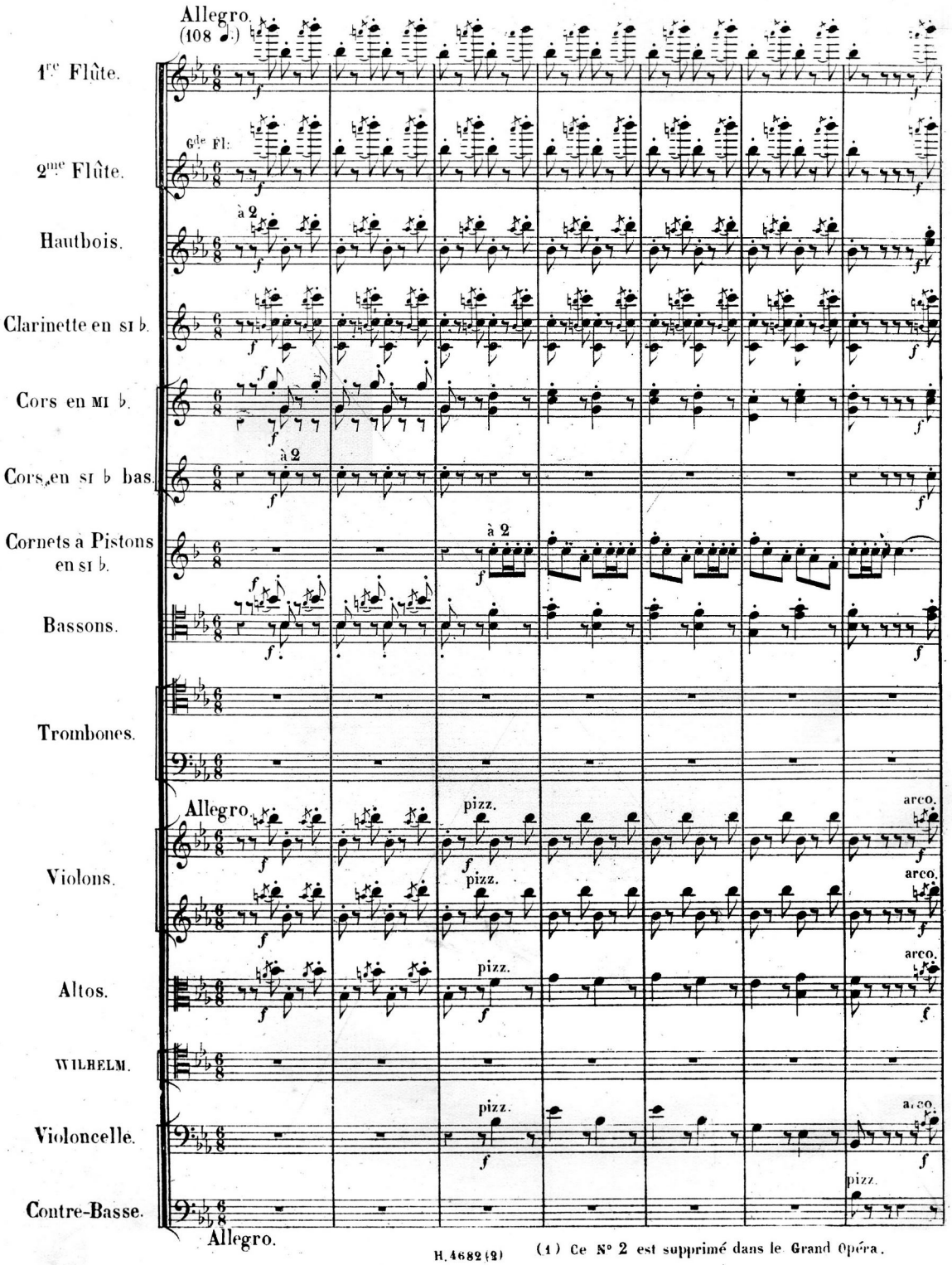

1re Fl
Hautb
1o
Cl
Cors M1♮.
Bns
arco.
dim
Fl.
pp
Pte Fl.
pp
rit.
p
Cors M1♮.
dim
Bns
dim
dim
dim
dim
dim
dim
pp
rit.
A(1)

N° 2 (1) AIR.

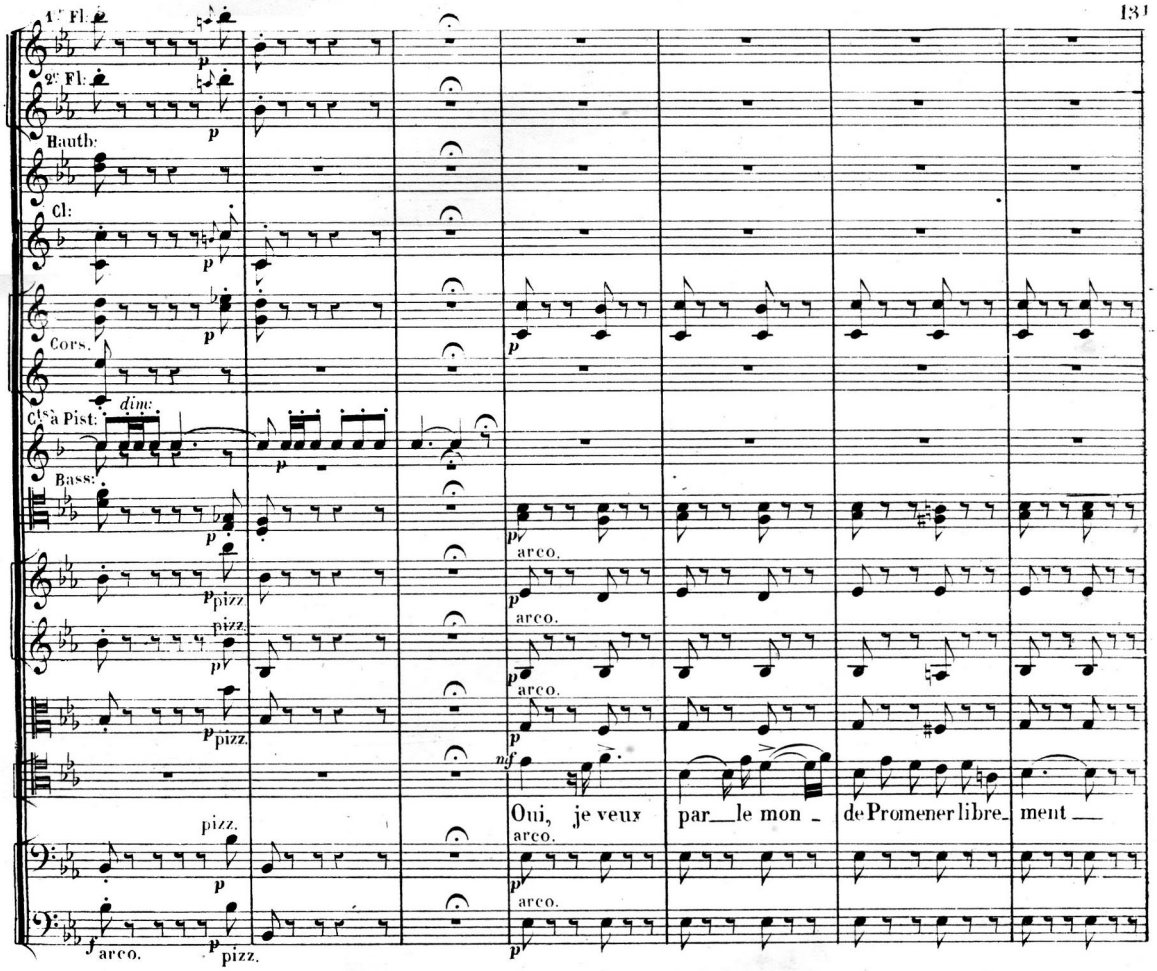
RÉPLIQUE.

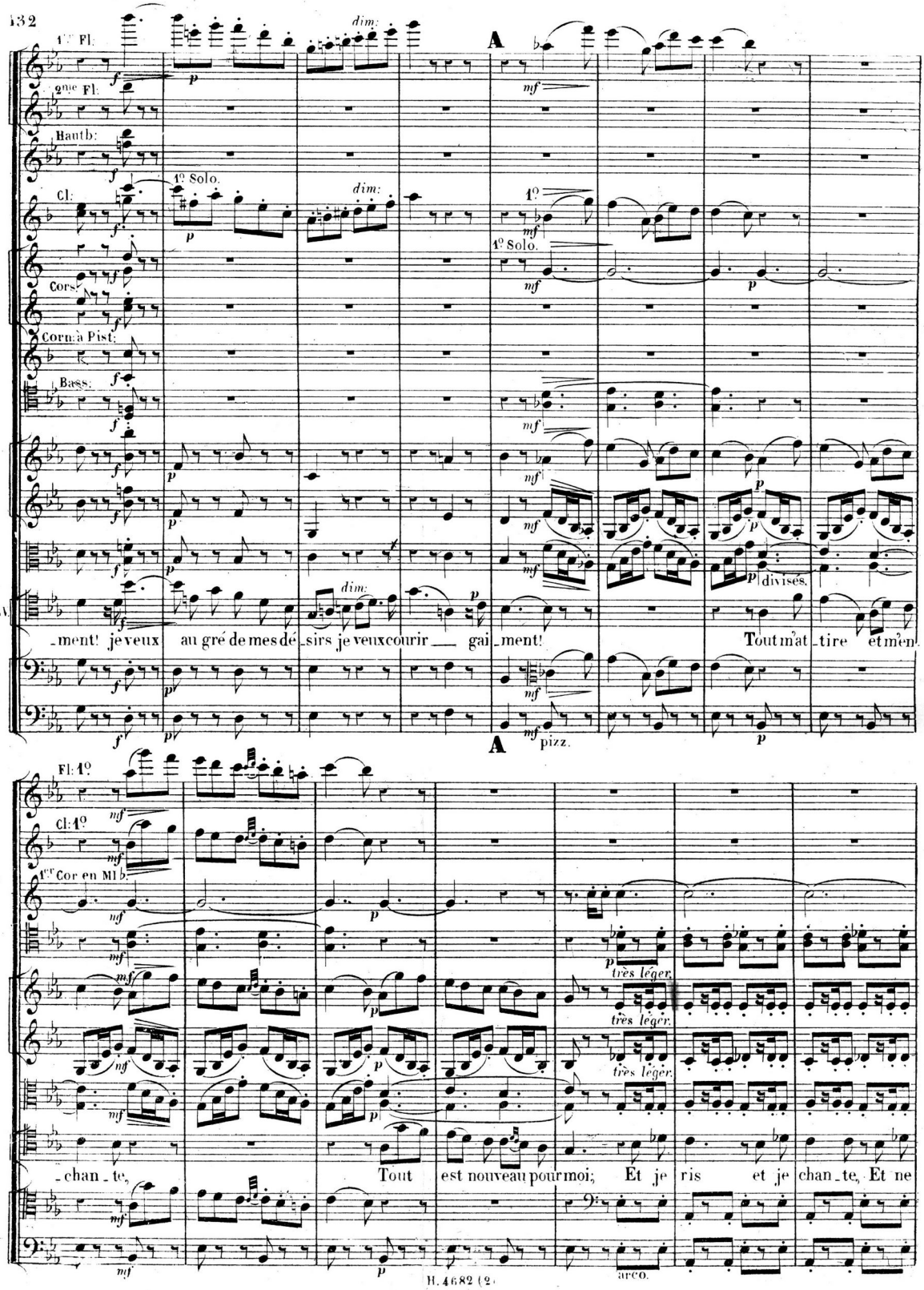
sur le sable de toutes les grandes routes.

B (1)



(1) Ce N° 2 est supprimé dans le Grand Opéra.


1re Fl.
2e Fl.
Hauth.
Cl:
Cors.
Cts à Pist:
dim.
Bass:
arco.
pizz.
Oui, je veux par le mon - de Promener libre- ment
Cl:
Cors.
Bass:
Mon humeur va - gabon - - de! Au gré de mes dé - sirs Je veux je veux courir gai
cresc:
Vlle et C. B.


1er Fl.
2me Fl.
Hautb.
Cl.
Cors
Corn à Pist.
Bass.
1º Solo.
dim.
A
mf
p
divisés.
ment! je veux au gré de mes dé_sirs je veux courir gai_ment! Tout m'at_tire et m'en
pizz.
Fl. 1º
Cl. 1º
1er Cor en Mi b.
très léger.
_chan_te, Tout est nouveau pour moi; Et je ris et je chan_te, Et ne
arco.

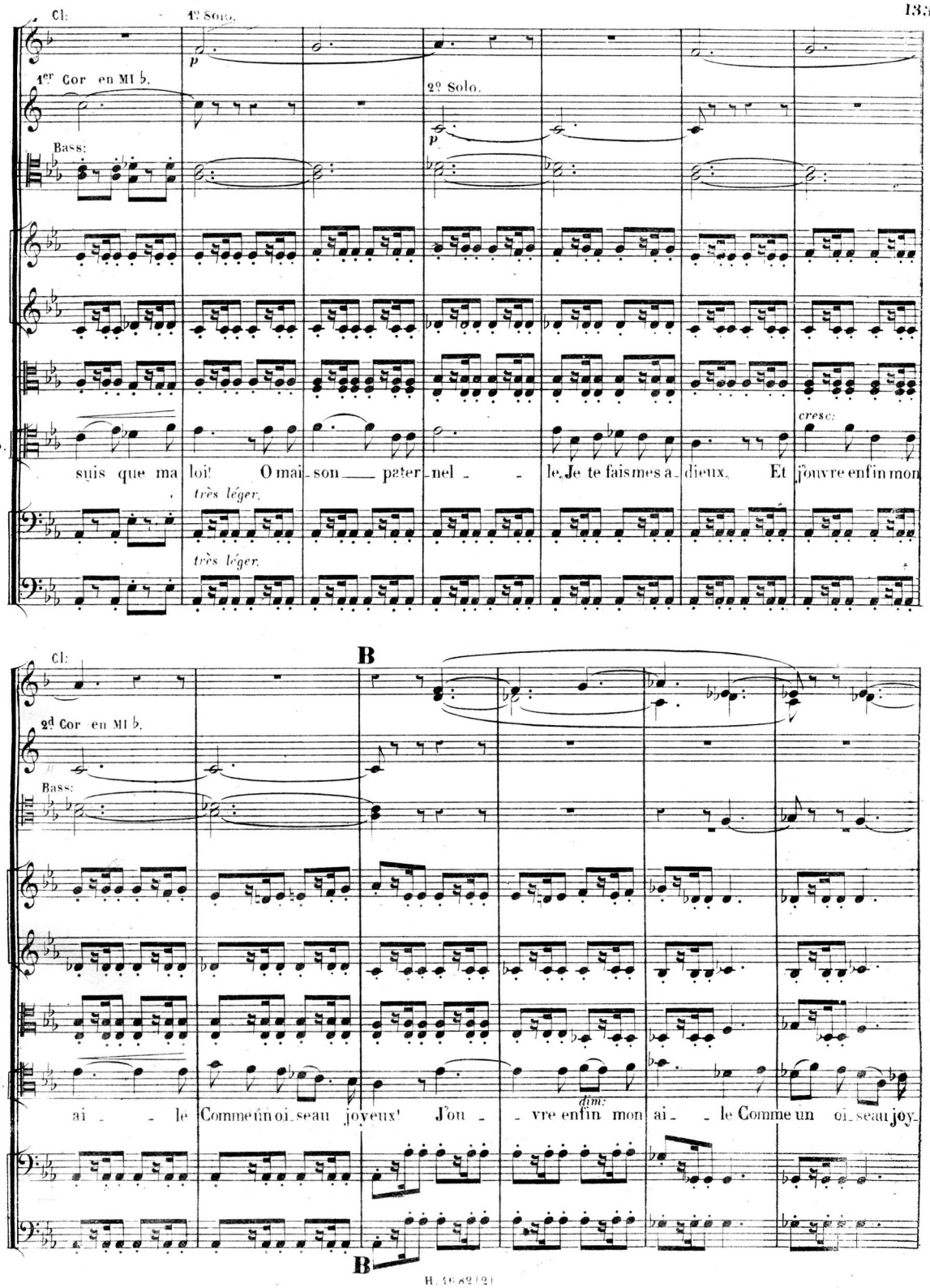
Cl: 1º Solo.

1er Cor en MI ♭.

2º Solo.

Bass:

cresc:



suis que ma loi! O mai_son pater_nel_ _ le, Je te fais mes a_dieux, Et j'ouvre enfin mon

très léger.

très léger.

Cl:

B

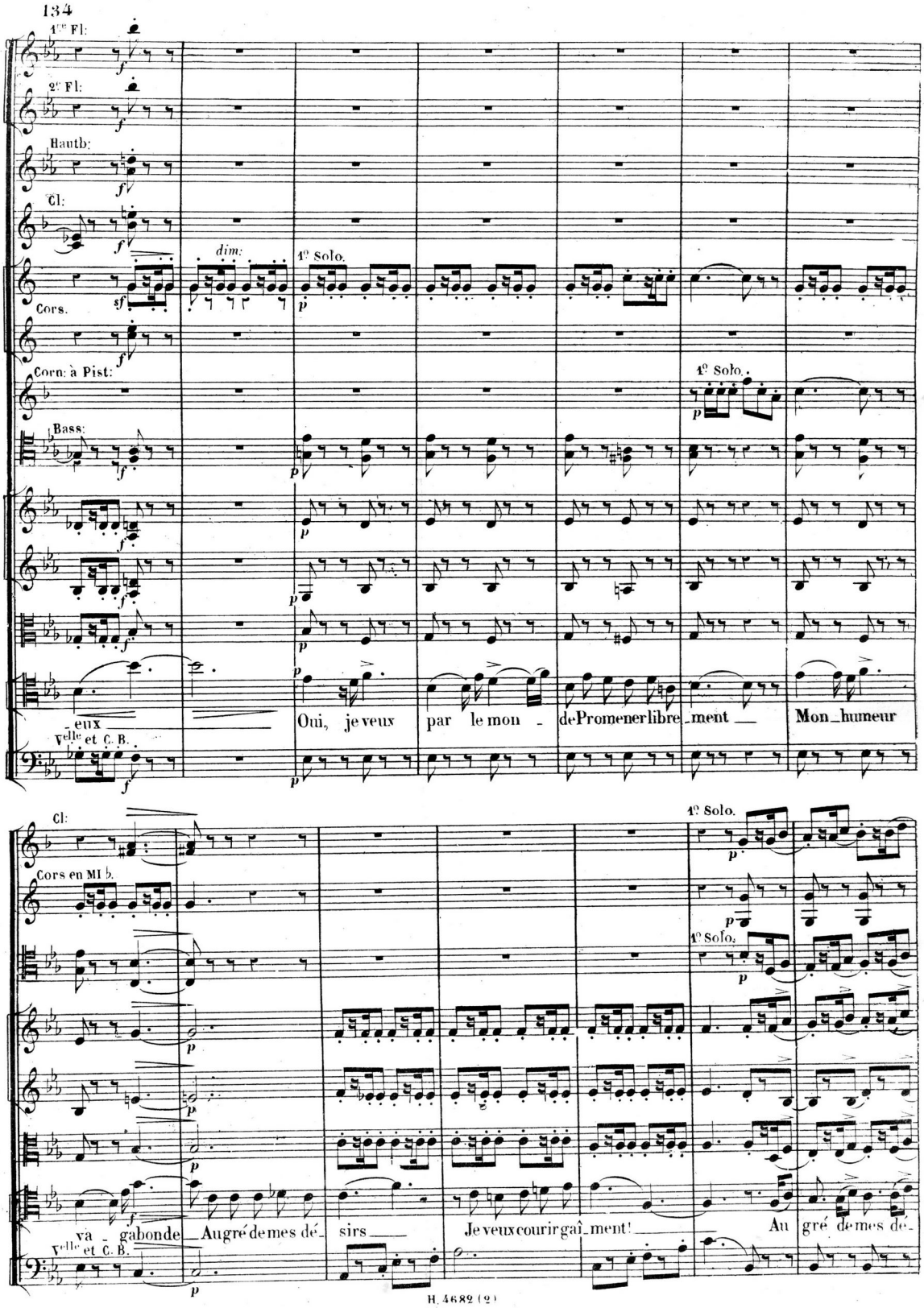
2d Cor en MI ♭.

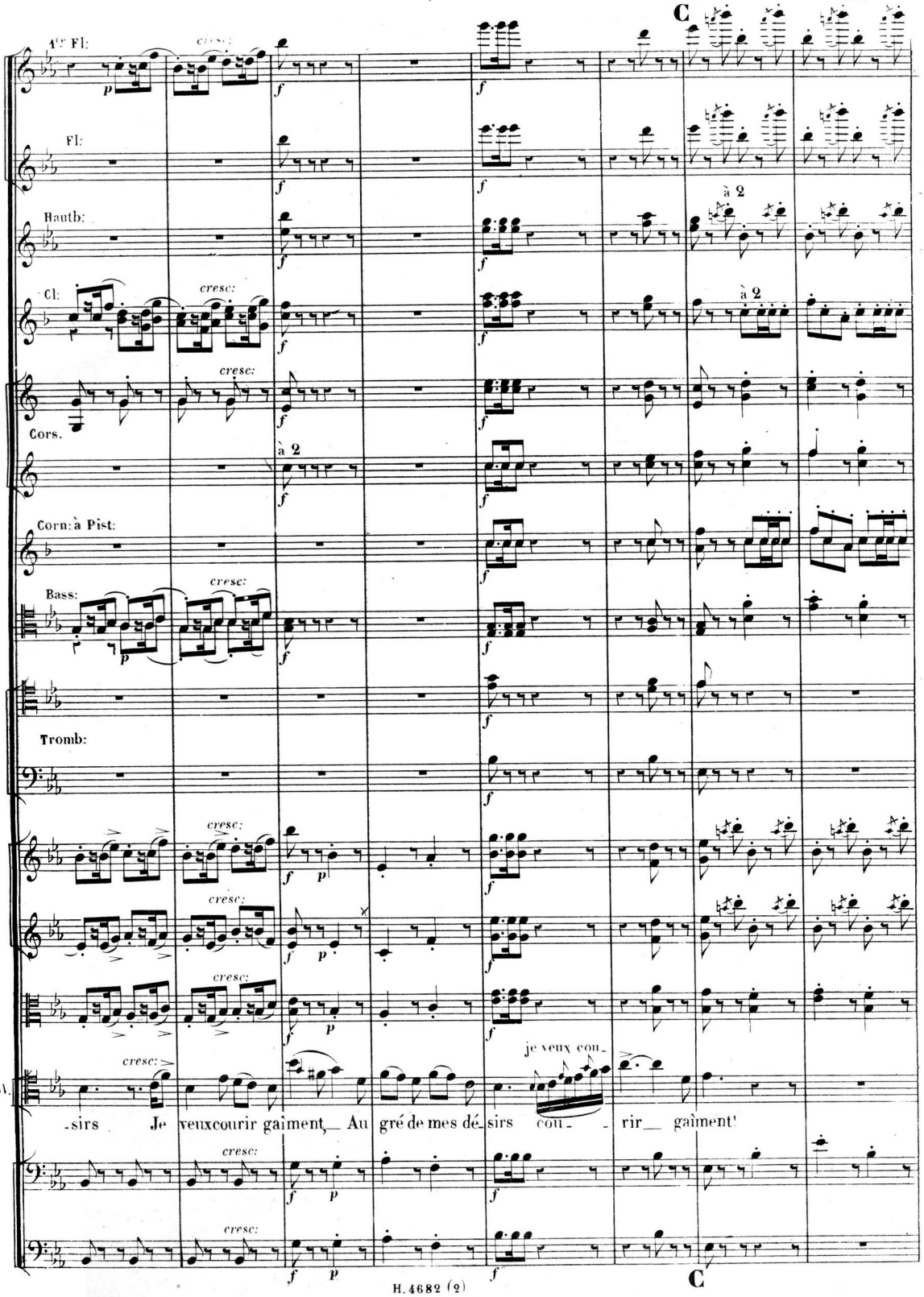
Bass:

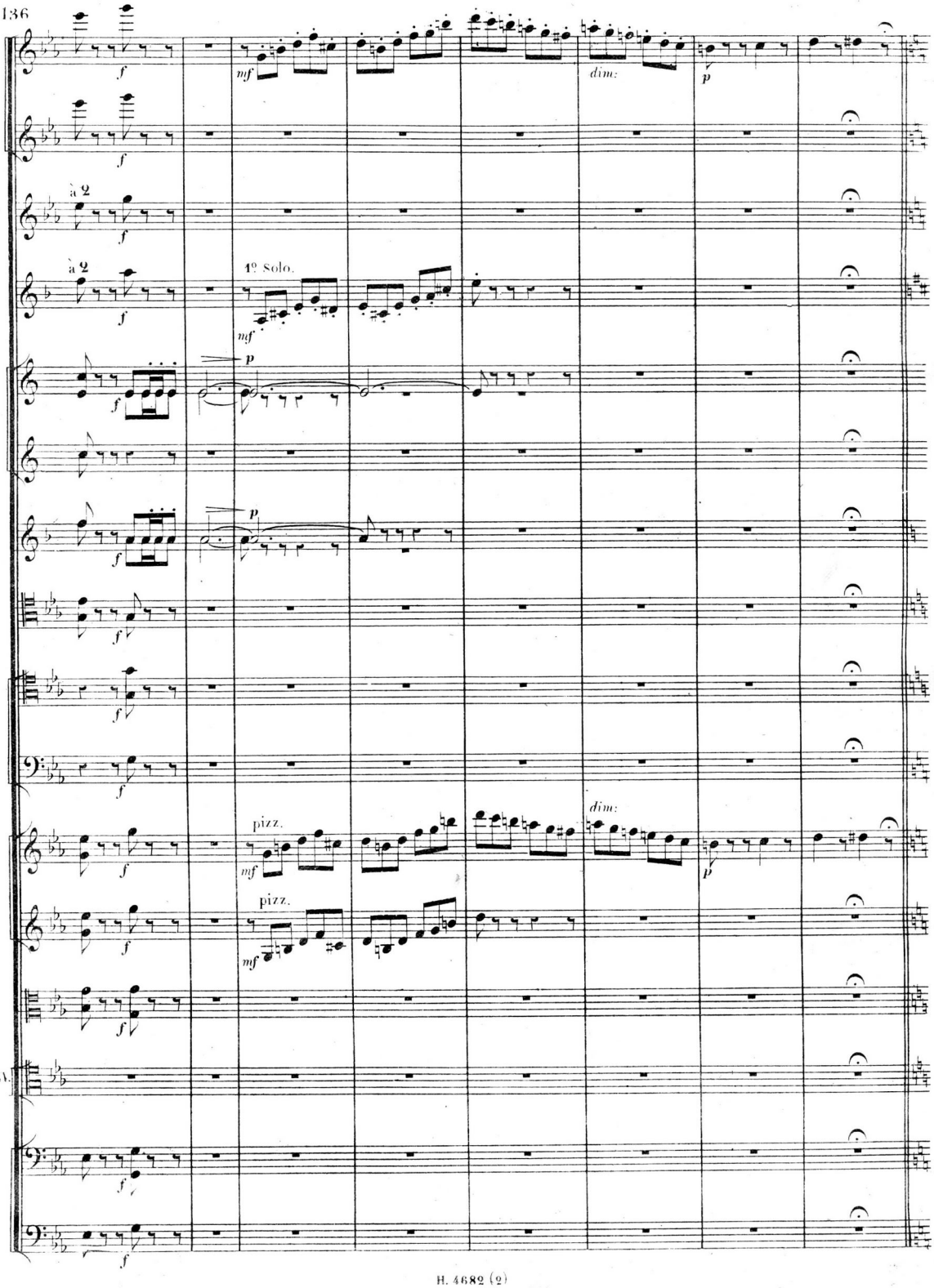
dim:

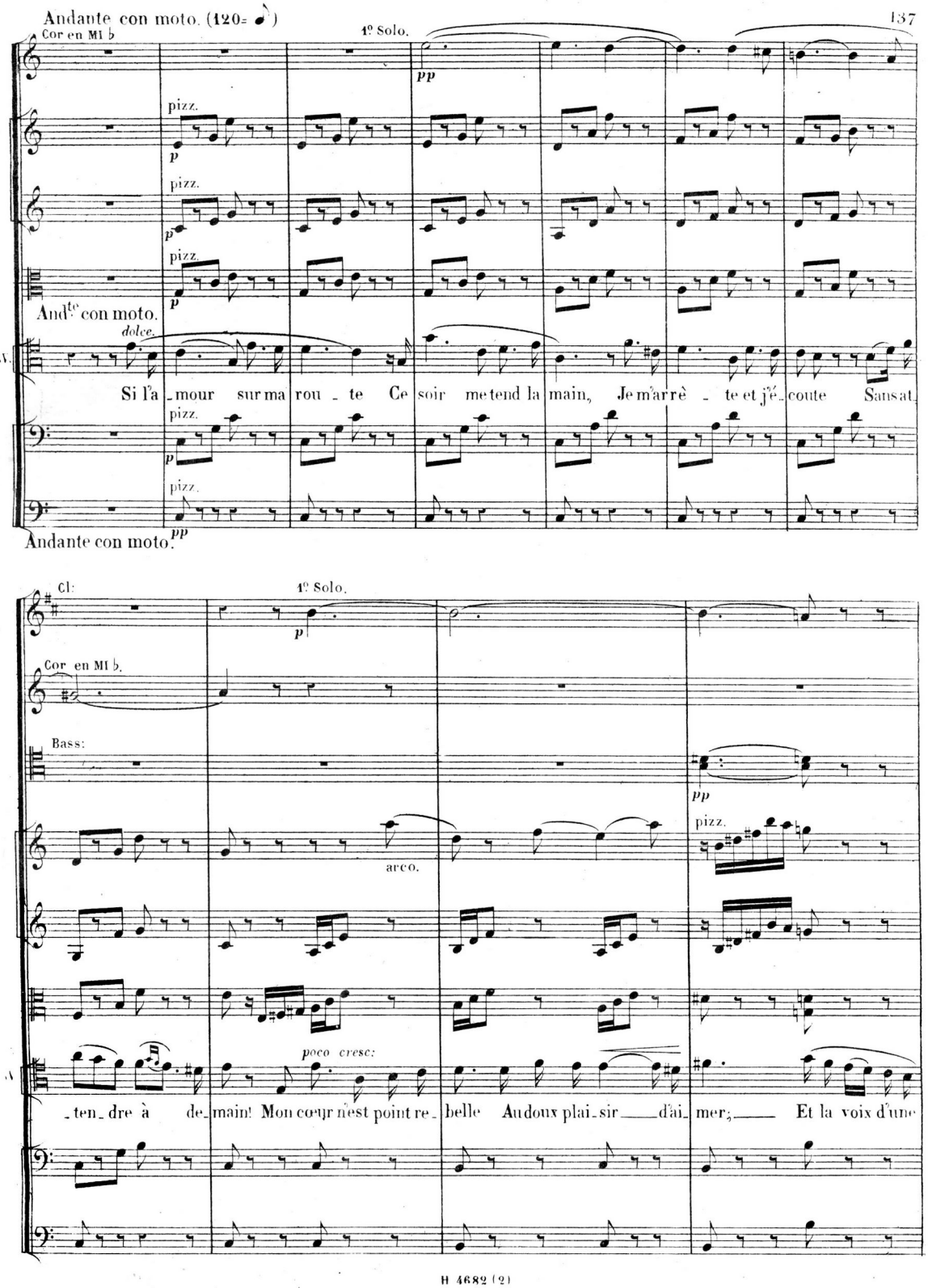
ai_ _ le Comme un oi_seau joyeux! J'ou_ _ vre enfin mon ai_ _ le Comme un oi_seau joy_

B


1re Fl:
2e Fl:
Hautb:
Cl:
Cors.
Corn: à Pist:
Bass:
Velle et C. B.
dim:
1º Solo.
eux
Oui, je veux par le mon - de Promener libre_ment
Mon_humeur
Cors en MI b.
va - gabonde
Au gré de mes dé_sirs
Je veux courir gaî_ment!
Au gré de mes de-


C
1er Fl:
Fl:
Hautb:
Cl:
Cors.
à 2
Corn: à Pist:
Bass:
Tromb:
cresc:
p
f
à 2
je veux cou-
-sirs Je veux courir gaiment, Au gré de mes dé- sirs cou- - rir gaiment!
C


f
mf
dim:
p
à 2
1º Solo.
pizz.
W.


Andante con moto. (120=)
Cor en MI b
1º Solo.
pp
pizz.
p
And^te con moto.
dolce.
Si l'a_mour sur ma rou_te Ce soir me tend la main, Je m'arrê_te et j'é_coute Sans at
Andante con moto.
pp
Cl:
1º Solo.
p
Cor en MI b.
Bass:
pp
pizz.
arco.
poco cresc:
_ten_dre à de_main! Mon cœur n'est point re_belle Au doux plai_sir d'ai_mer; Et la voix d'une

D

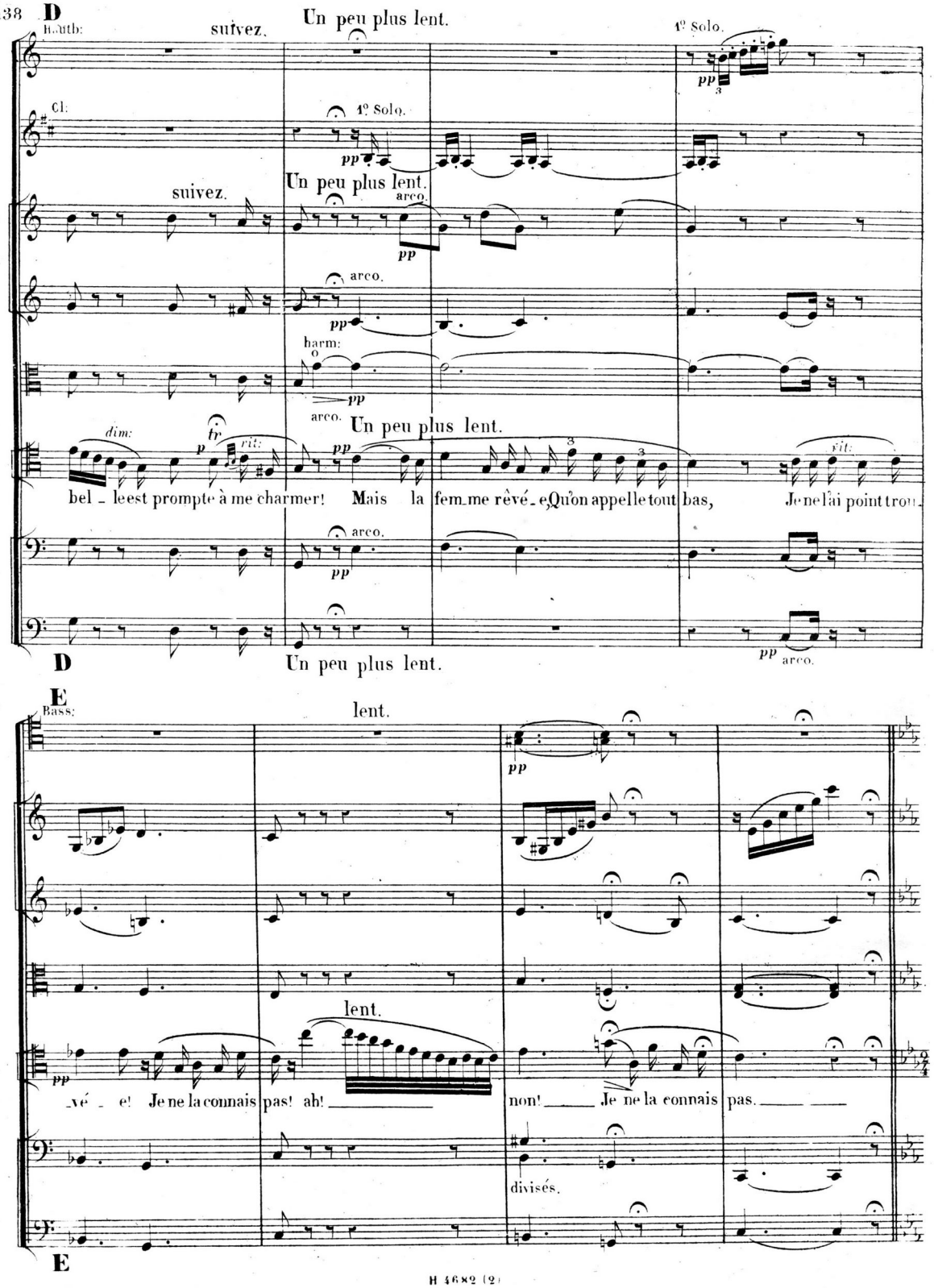
Hautb: suivez. Un peu plus lent. 1º Solo.

Cl: 1º Solo.

suivez. Un peu plus lent. arco.

arco.

harm: arco. Un peu plus lent.



dim: rit: rit:

bel _ le est prompte à me charmer! Mais la fem_me rêvé_e, Qu'on appelle tout bas, Je ne l'ai point trou_

arco.

D Un peu plus lent. arco.

E

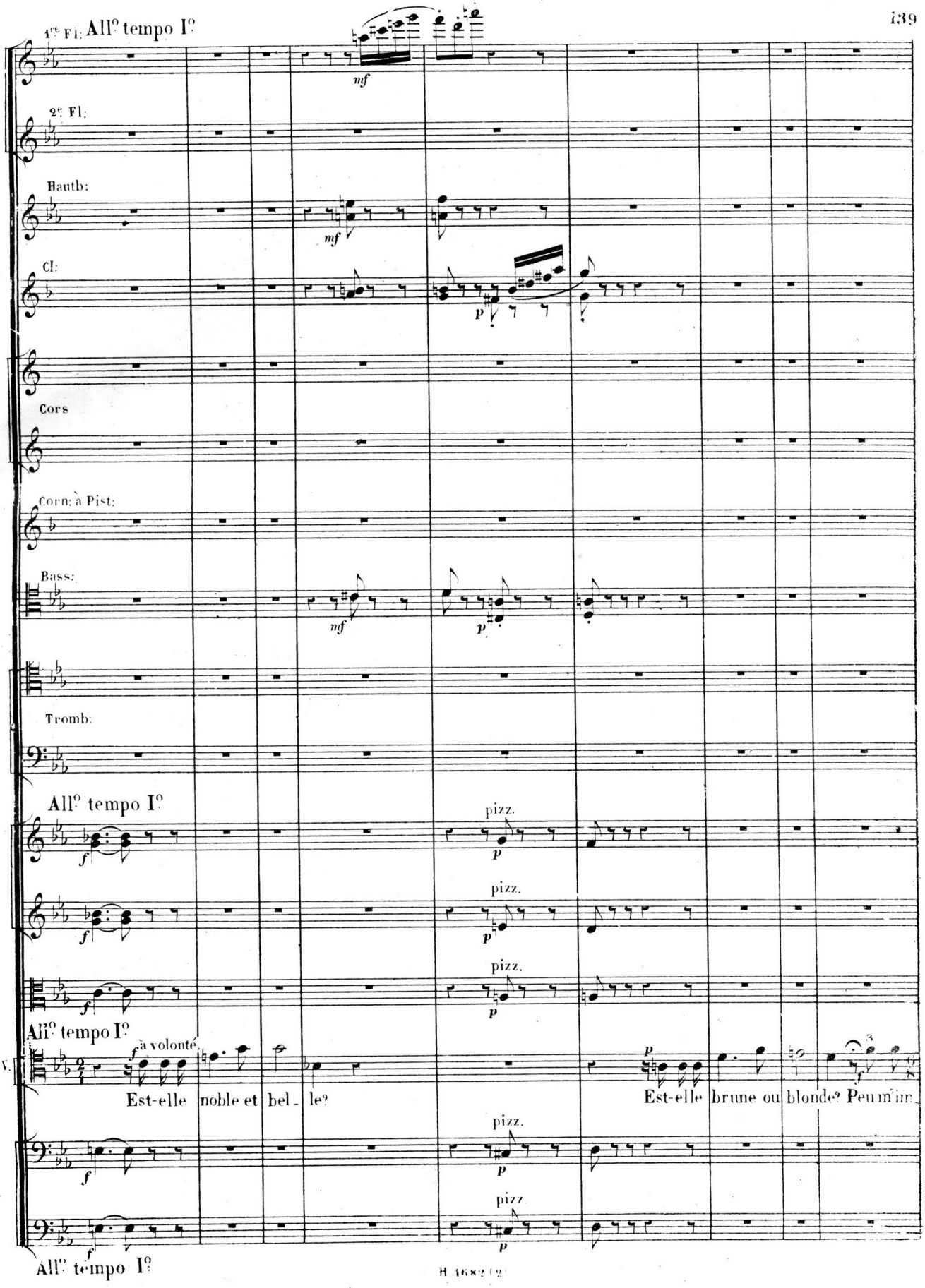
Bass: lent.

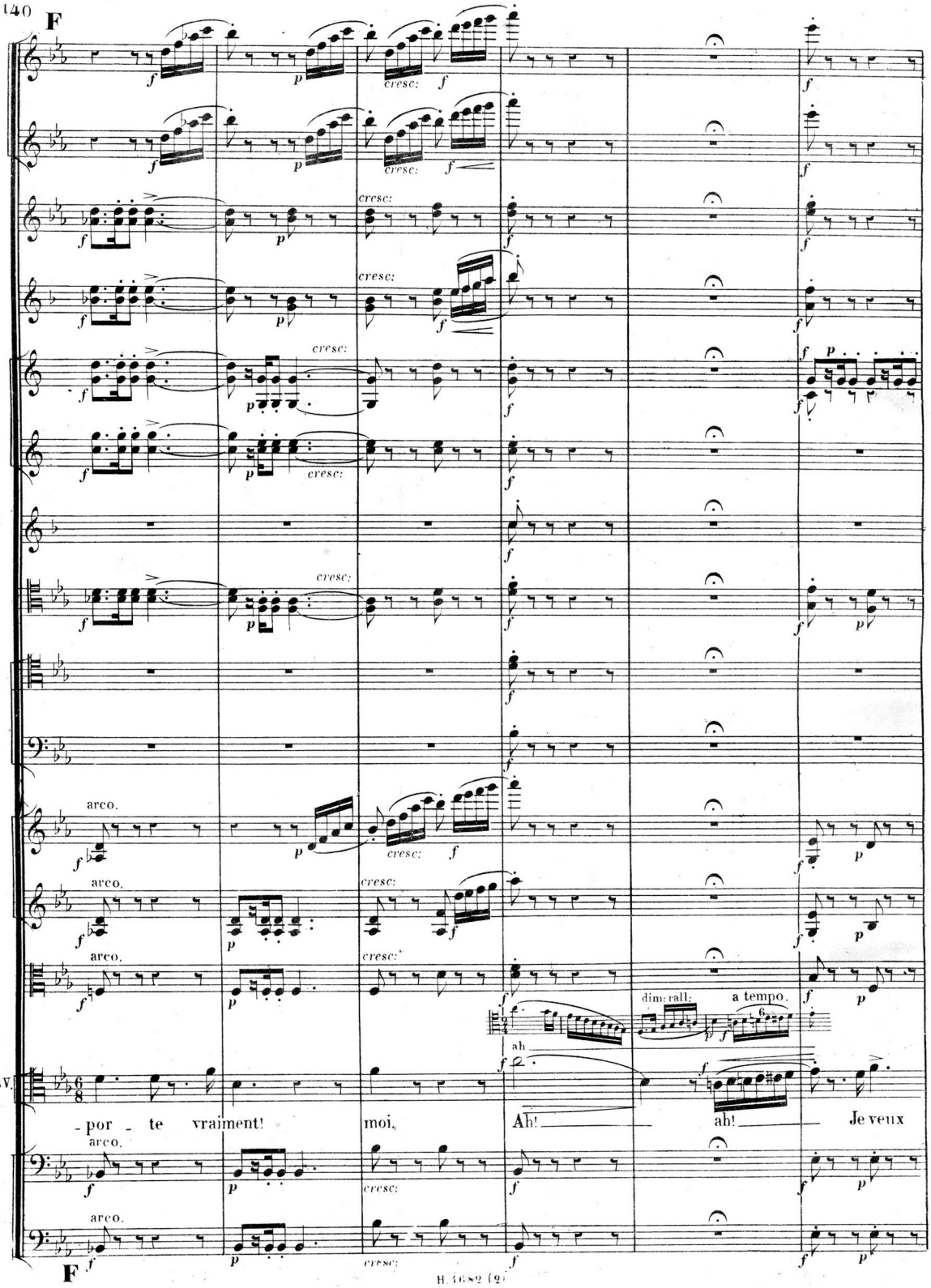
lent.

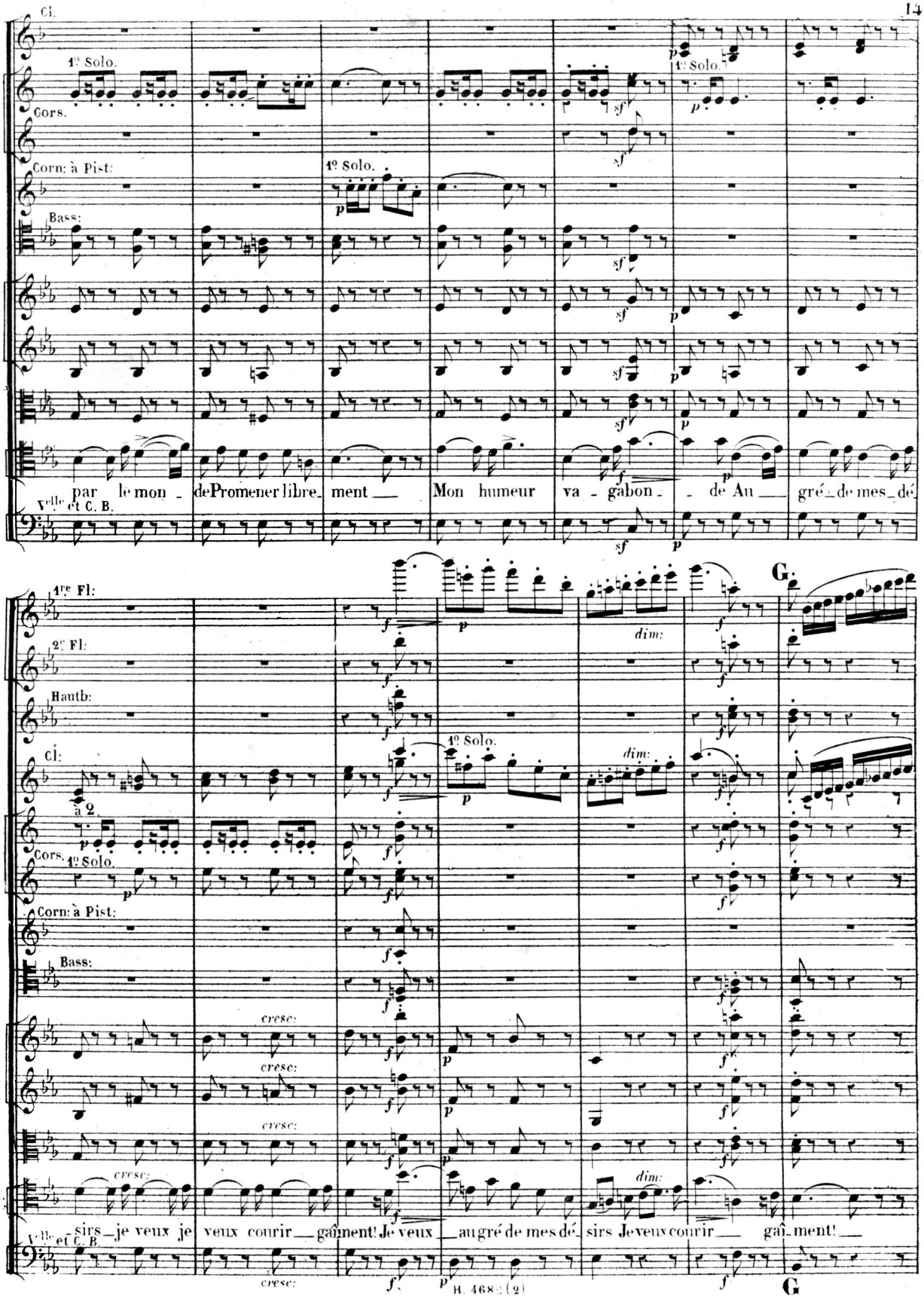
_vé _ e! Je ne la connais pas! ah! non! Je ne la connais pas.

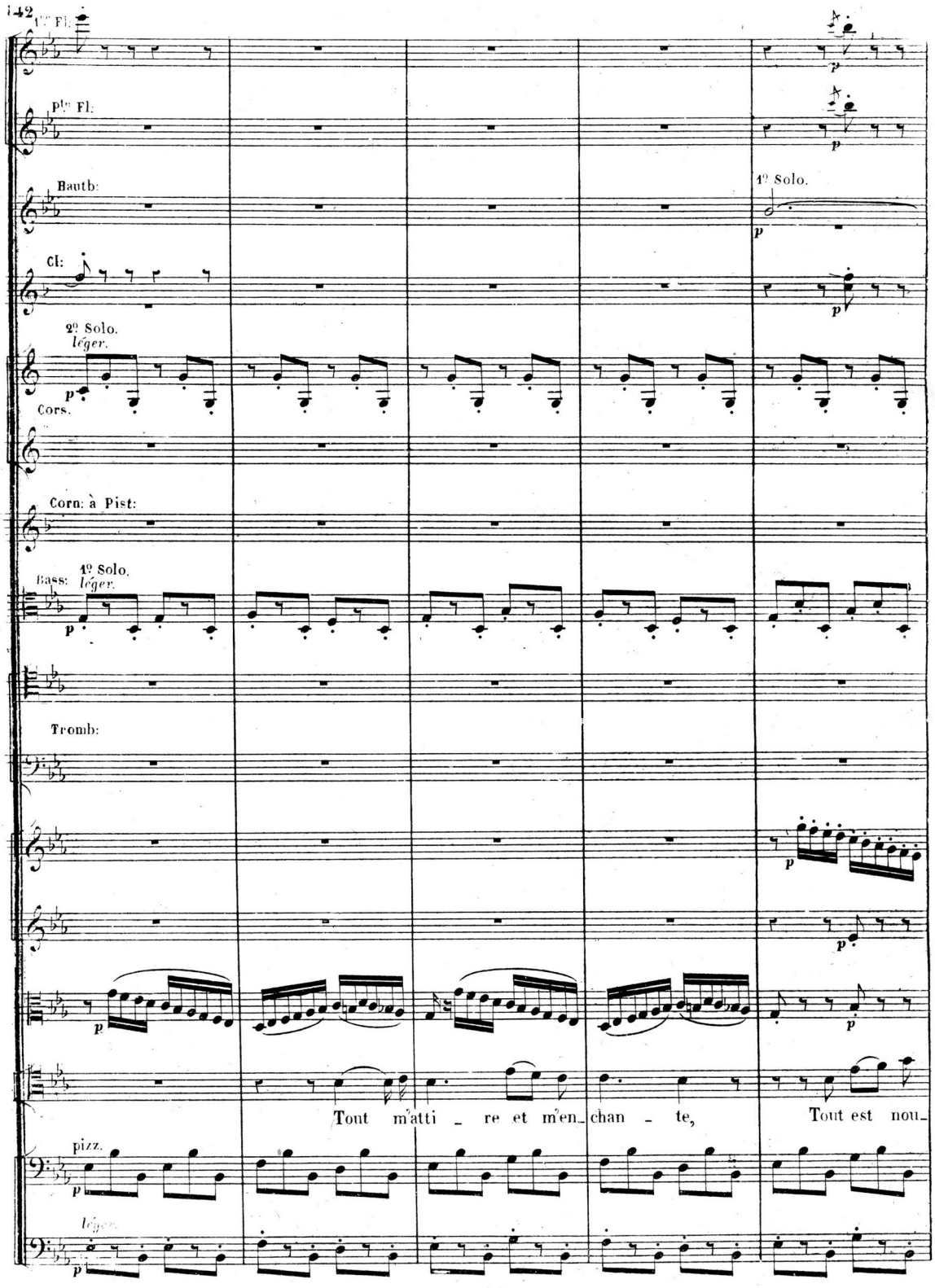
divisés.

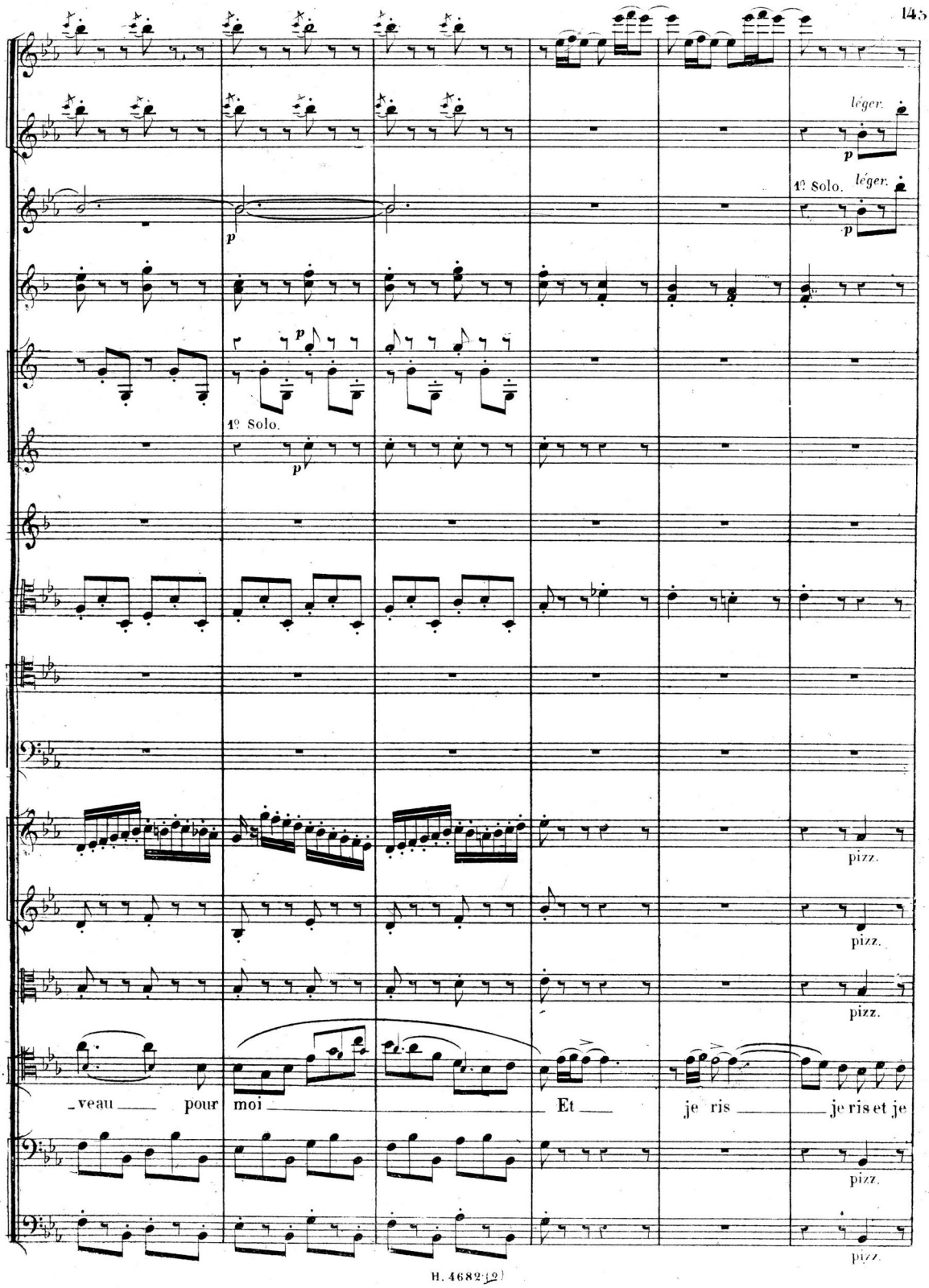
E

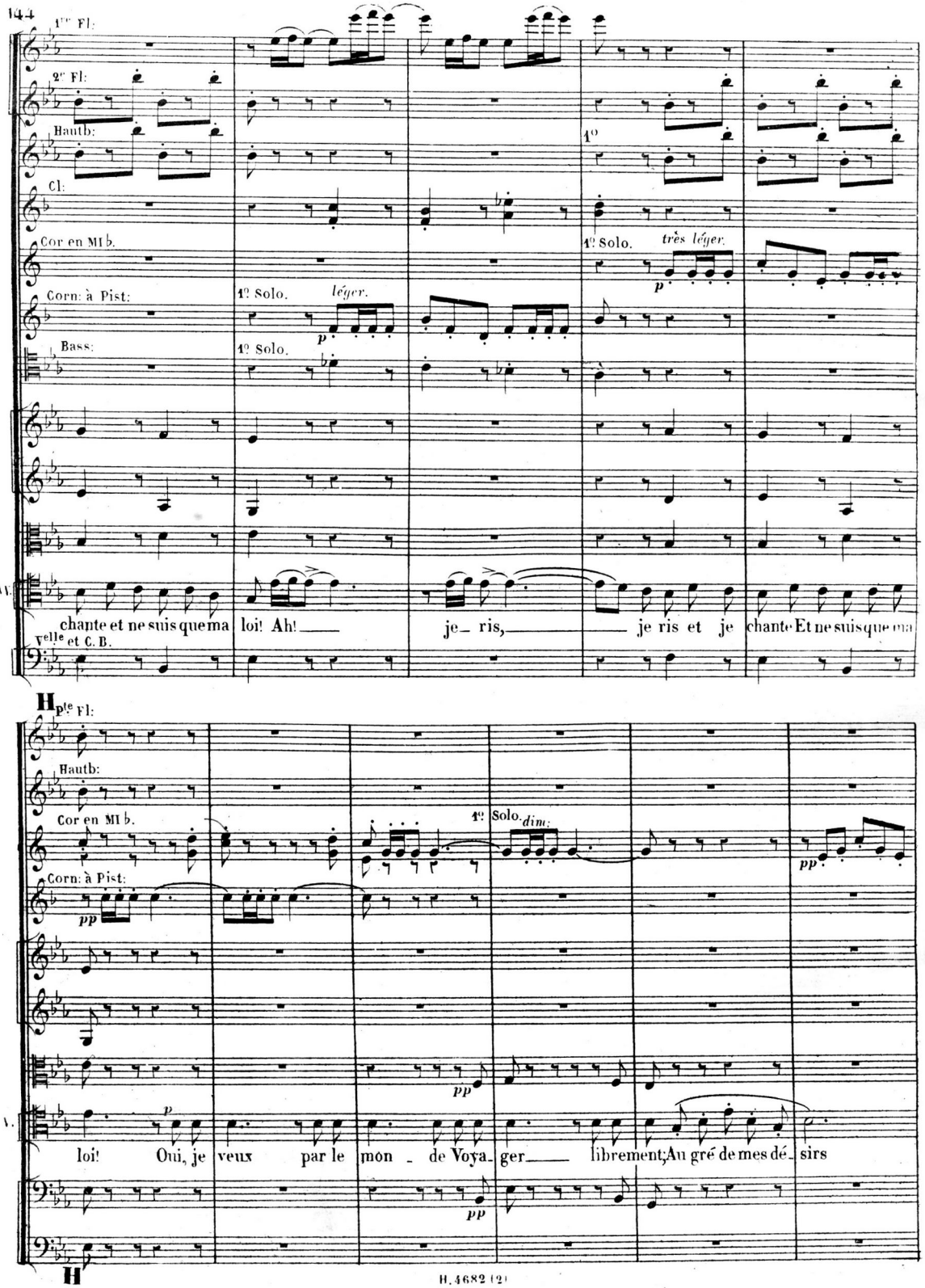

1re Fl: All° tempo I°
mf
2e Fl:
Hautb:
mf
Cl:
p
Cors
Corn: à Pist:
Bass:
mf
p
Tromb:
All° tempo I°
f
pizz.
p
pizz.
p
pizz.
p
All° tempo I°
W.
f à volonté.
Est-elle noble et bel - le?
p
Est-elle brune ou blonde? Peu m'im
pizz.
p
pizz.
p
All° tempo I°

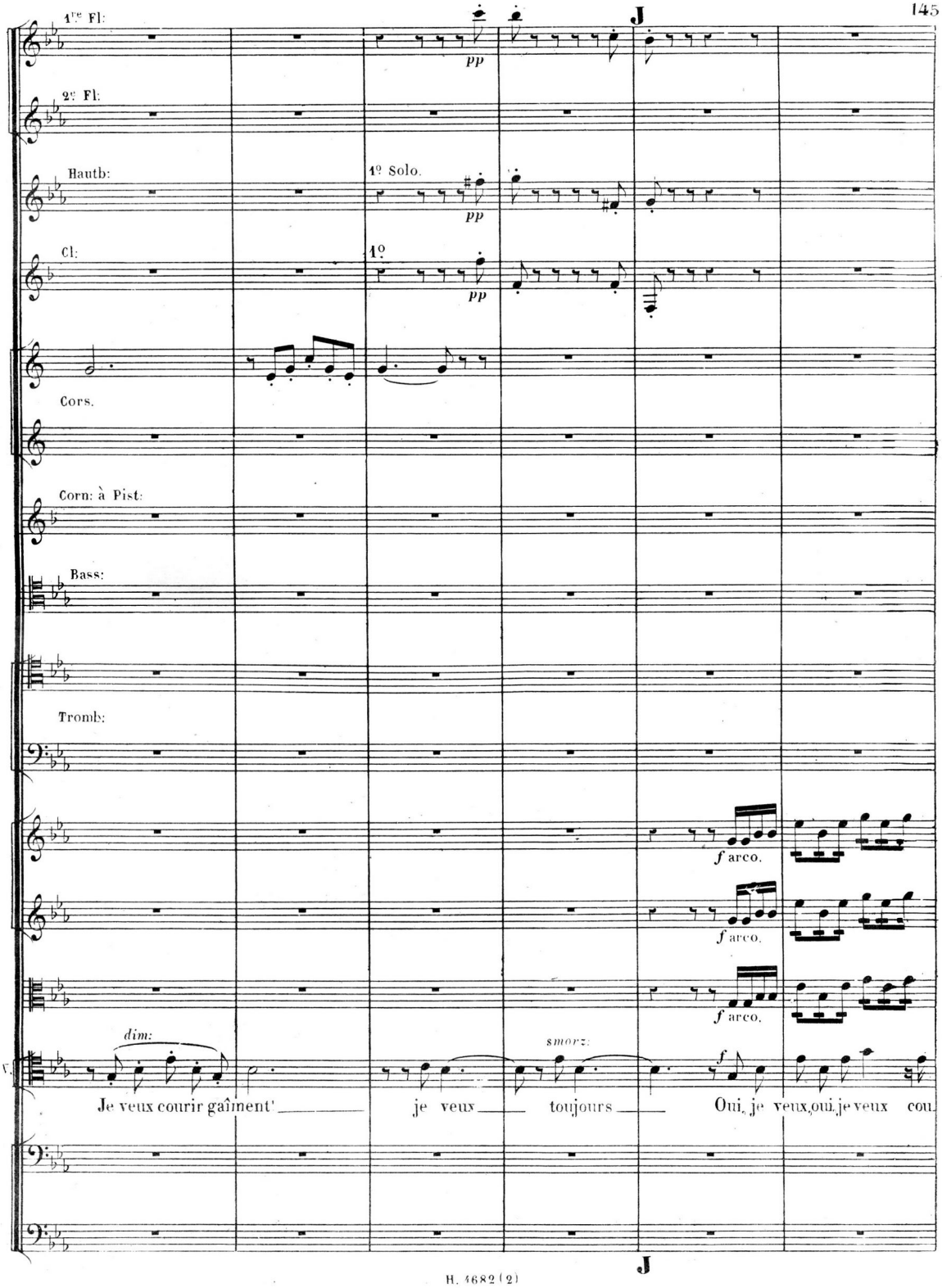

F
cresc:
arco.
dim: rall:
a tempo.
ah
- por - te vraiment!
moi,
Ah!
ah!
Je veux
F

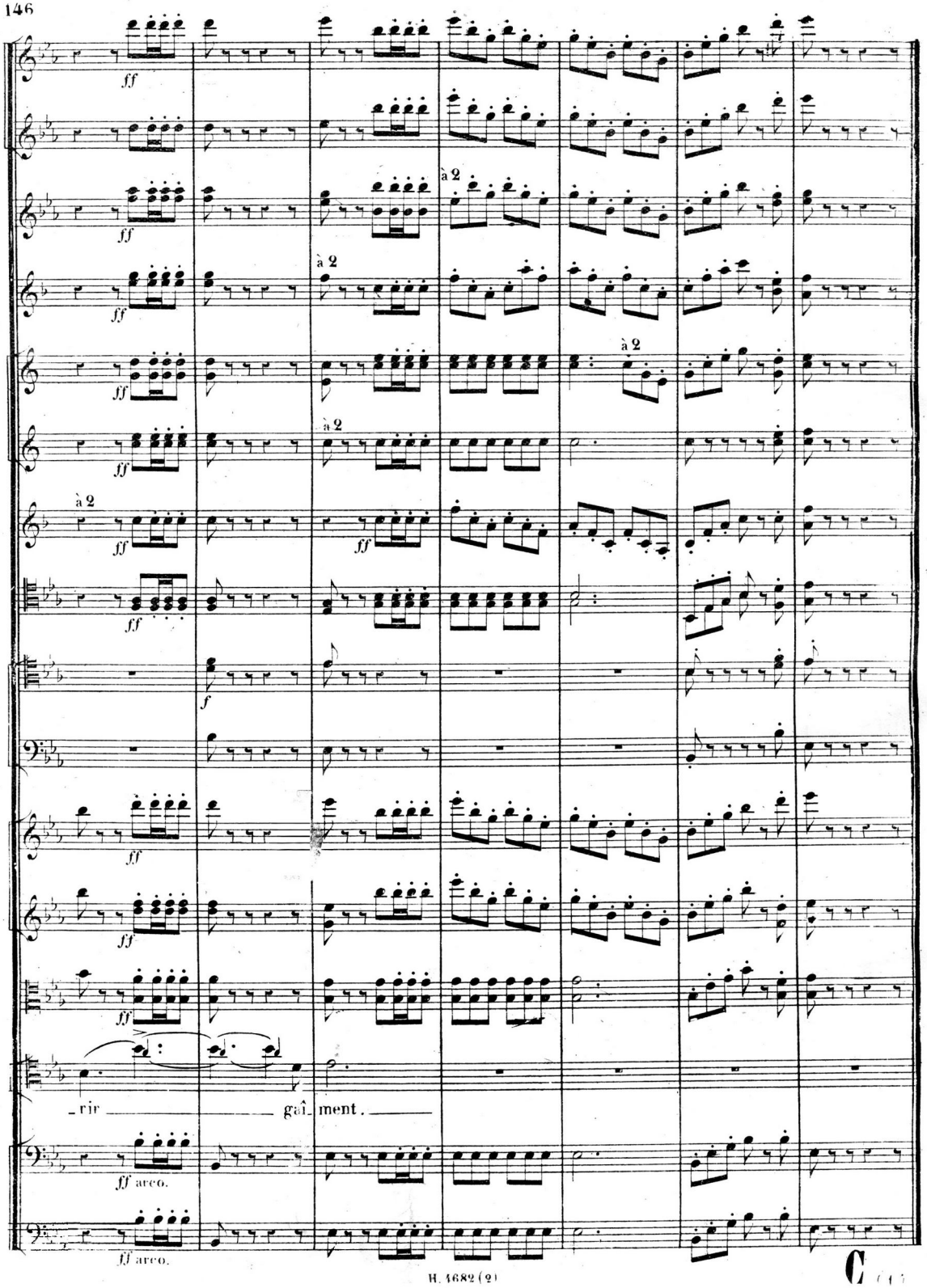

Cl:
1º Solo.
Cors.
Corn: à Pist:
1º Solo.
Bass:
1º Solo.
par le mon - de Promener libre- ment Mon humeur va - gabon - - de Au gré de mes dé-
Velle et C. B.
1re Fl:
2e Fl:
Hautb:
Cl:
à 2.
Cors.
1º Solo.
Corn: à Pist:
Bass:
cresc:
dim:
G.
sirs je veux je veux courir gaîment! Je veux au gré de mes dé- sirs Je veux courir gaî- ment!
Velle et C. B.
G.


1re Fl:
2de Fl:
Hautb:
1º Solo.
Cl:
2º Solo.
léger.
Cors.
Corn: à Pist:
Bass:
1º Solo.
léger.
Tromb:
Tout m'atti - re et m'en - chan - te,
Tout est nou-
pizz.
léger.


léger.
1º Solo.
léger.
1º Solo.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
veau pour moi Et je ris je ris et je


1re Fl:
2e Fl:
Hautb:
Cl:
Cor en MI b.
Corn: à Pist:
Bass:
1º Solo.
léger.
1º Solo.
très léger.
chante et ne suis que ma loi! Ah! je_ ris, je ris et je chante Et ne suis que ma
Velle et C. B.
Hpte Fl:
Hautb:
Cor en MI b.
Corn: à Pist:
1º Solo.
dim:
loi! Oui, je veux par le mon _ de Voya_ger librement; Au gré de mes dé_sirs


1re Fl:
2e Fl:
Hautb:
1o Solo.
Cl:
1o
pp
Cors.
Corn: à Pist:
Bass:
Tromb:
f arco.
dim:
smorz:
Je veux courir gaîment' je veux toujours Oui, je veux, oui, je veux cou


ff
à 2
f
rir gaî ment.
ff arco.

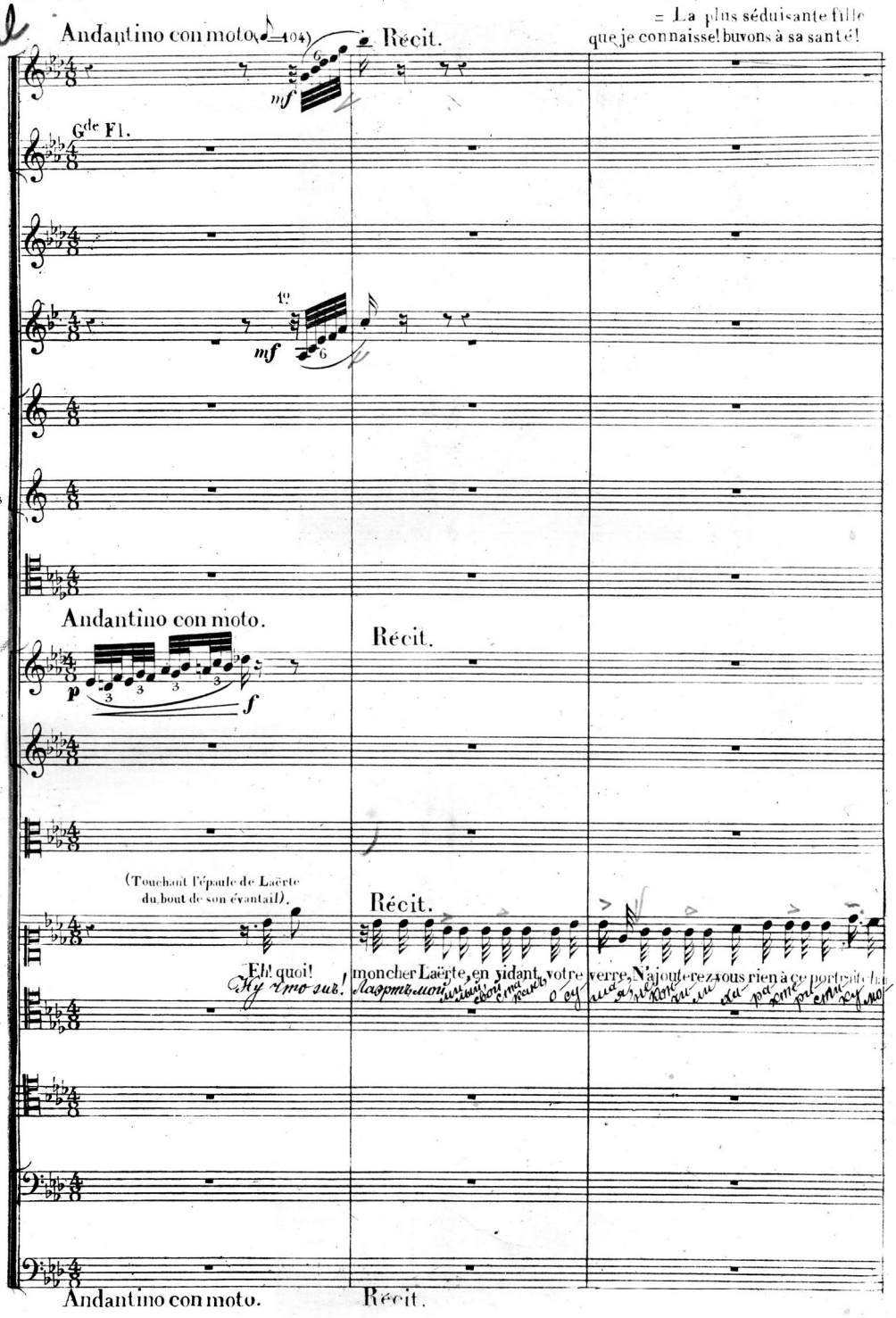
N° 3

TRIO.

D (1)

Méfiez-vous de la dame. Je suis [illegible] son ami et je tiens trop à elle.

= La plus séduisante fille que je connaisse! buvons à sa santé!



suivez.

Alt.

-mant

(saluant Philine)

Il vous traite en a-mi sé-vè-re, Et vos beaux yeux et vos beaux

rit.

(riant à Philine).

Vous é-tiez là! ah! c'est char-mant!

Vlles et C.-B.

suivez.

1re Fl.

2me Fl.

Hautb.

Cl.

Cors

Bns

A

à volonté.

Variante.

di - - - - - - - sent qu'il

PHILINE. (à Wilhelm)

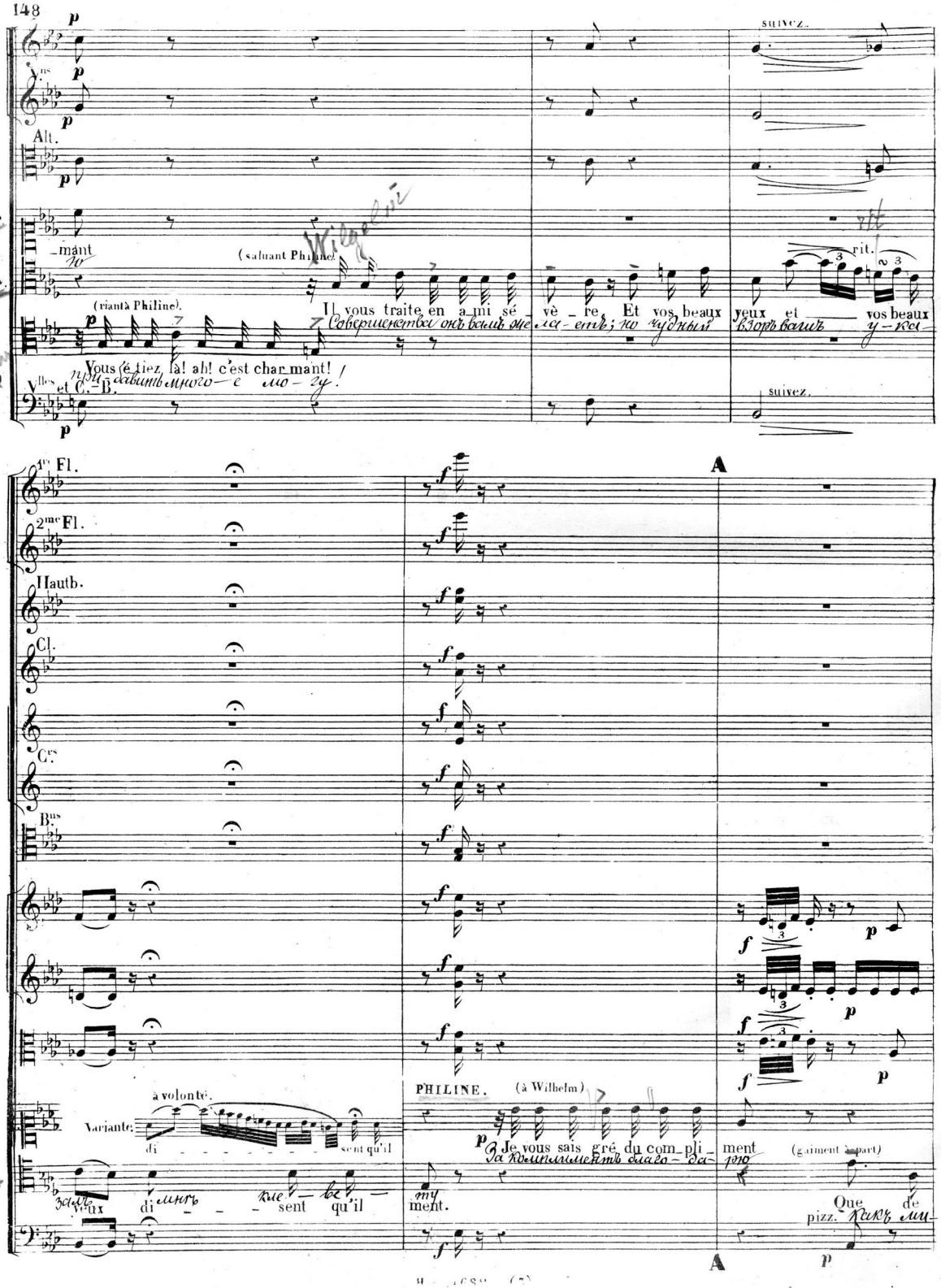
Je vous sais gré du com-pli-ment

(gaiment à part)

Que de

pizz.

A



Fl.

Cl.

Crs en MI♭.

Bns

pizz.

pizz.

arco.

arco.

grâce et de char_mes! Quels re_gards pleins de feu! Des sou_pirs et des

Vlles

ла, какъ прелестна и въ гла_захъ блескъ ог_ня! но ни вздохомъ, ни

C.-B.

1re Fl.

Hautb.

Cl.

Crs

Bns

(à part)

Es_sayons de nos char_mes Pour nous ven_ger un

Я не даромъ прелестна, месть душѣ такъ слад_

пѣснямъ не подастся о_на!

lar_mes Sont i_ci hors de jeu!

La voi_là sous les ar_mes; Nous al_lons voir beau jeu!

Въ этой роли извѣст_ной она такъ хо_ро_ша!

arco

Vlles et C.-B.

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА С.Х.П.В. 3422/ор. Всес. Комитет по Радиовещанию

Fl.

Hautb.

Cl.

Crs en MI♭.

Bns

peu Me voi_là sous les ar_mes, Le res_te n'est qu'un jeu. Essay_ons de nos char

Vlles et C.-B.

B

1re Fl.

2me Fl.

Hautb.

Cl en SI♭.

Crs en MI♭.

Crs en SI♭ bas.

Bns

dim.

(S'adressant à Wilhelm)

_mes; Me voilà sous les ar_mes; Le reste n'est qu'un jeu! Silence. En ce pau_vre

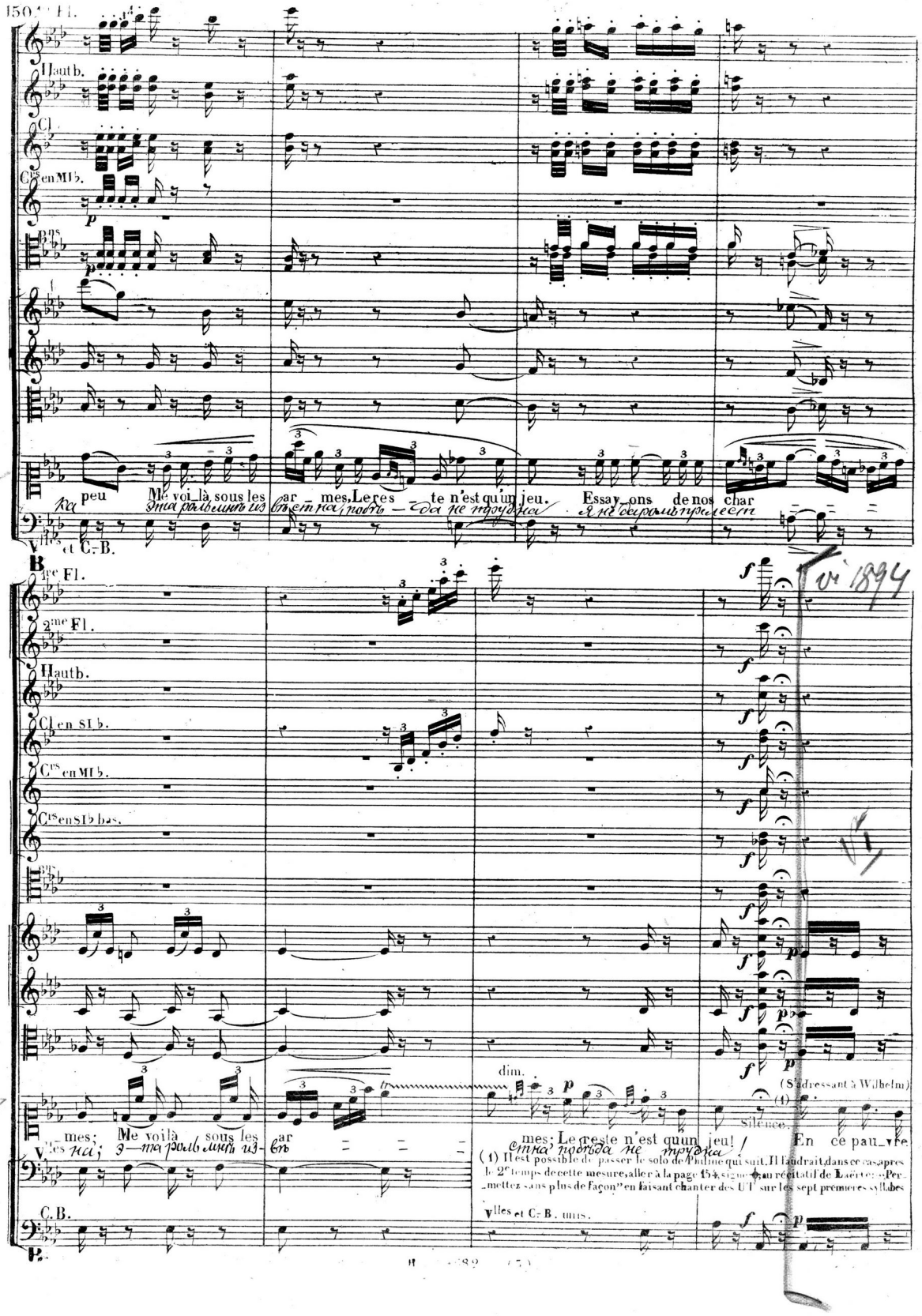
Vlles

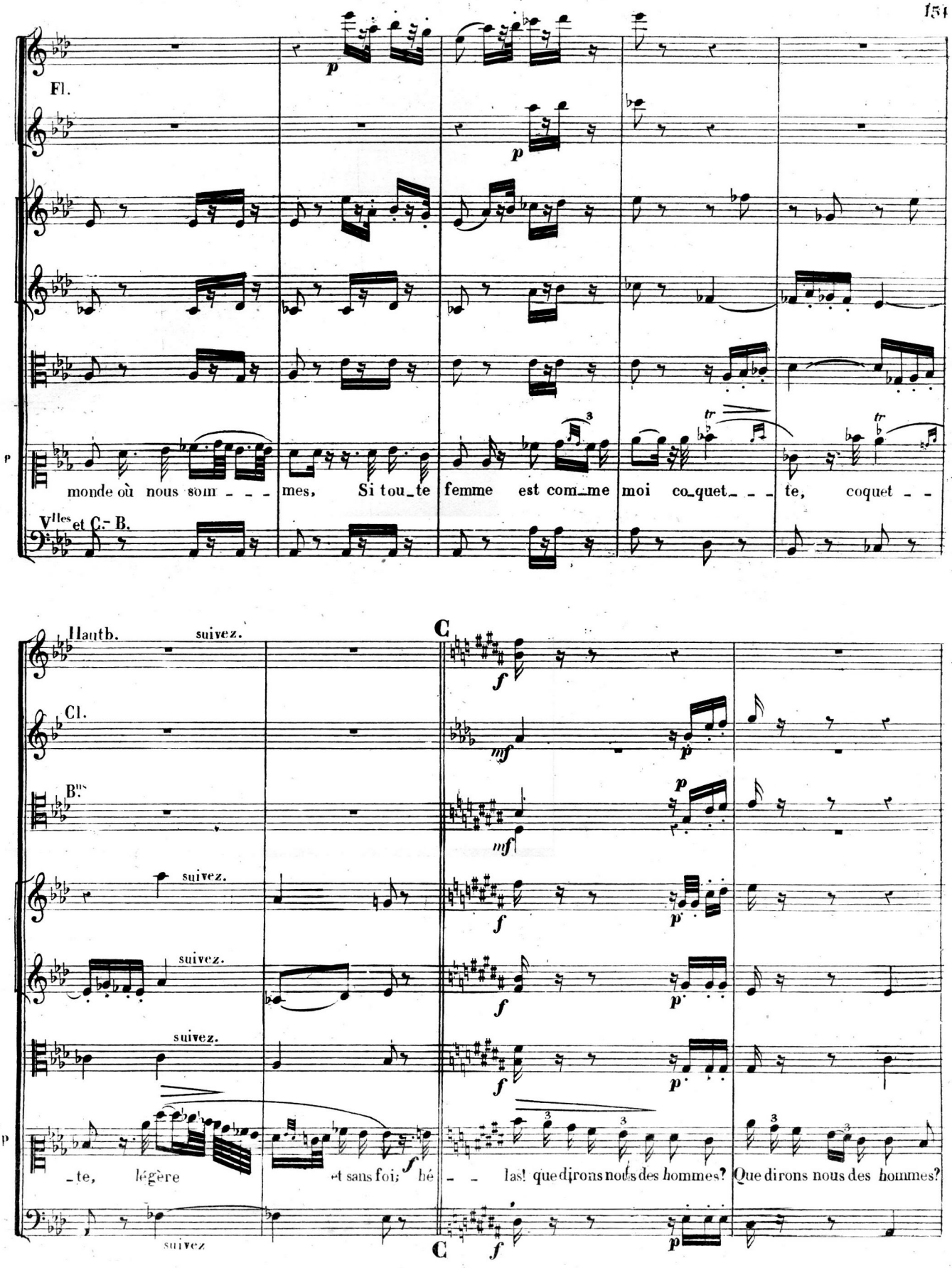
C.B.

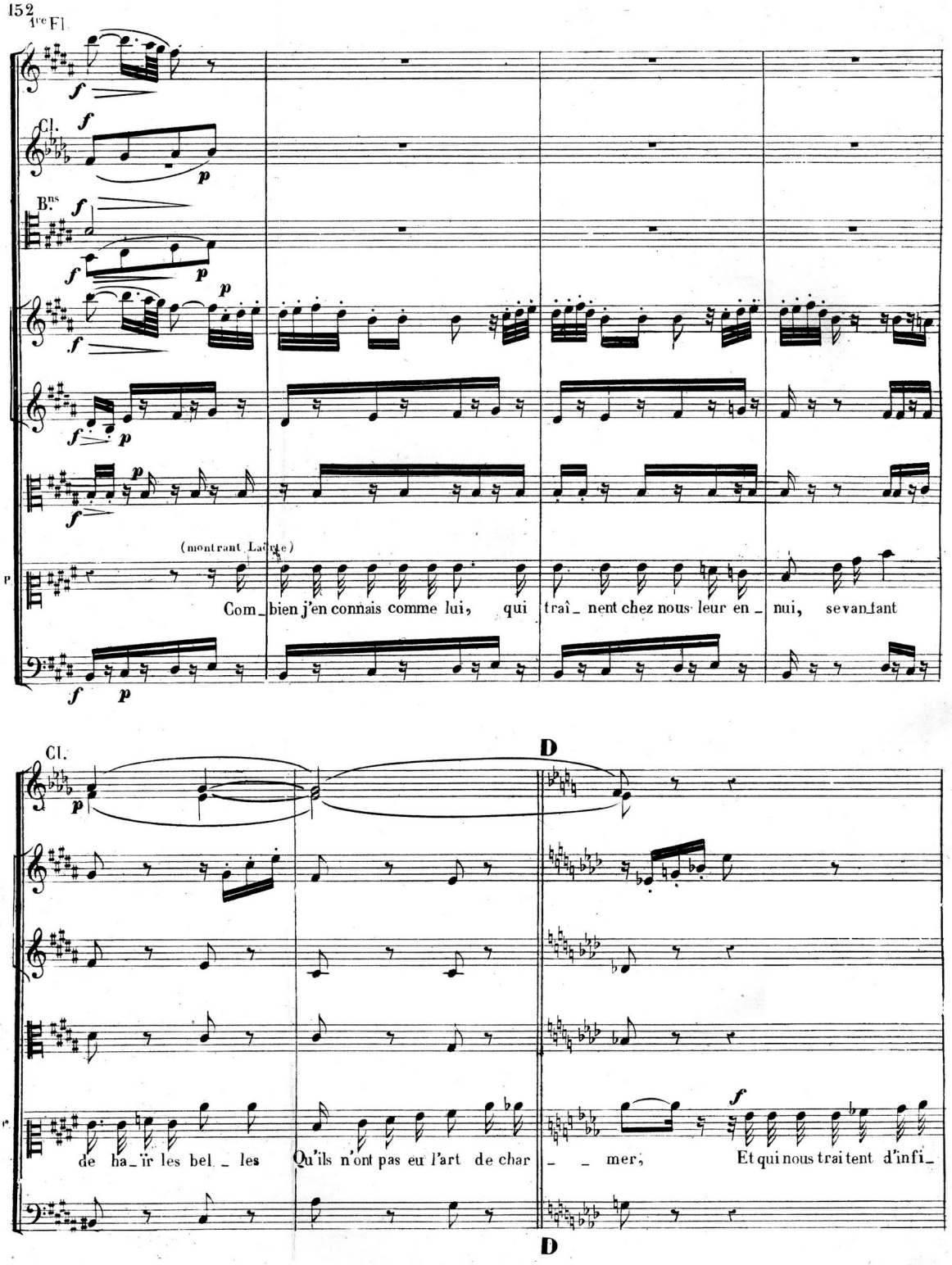
Vlles et C.-B. unis.

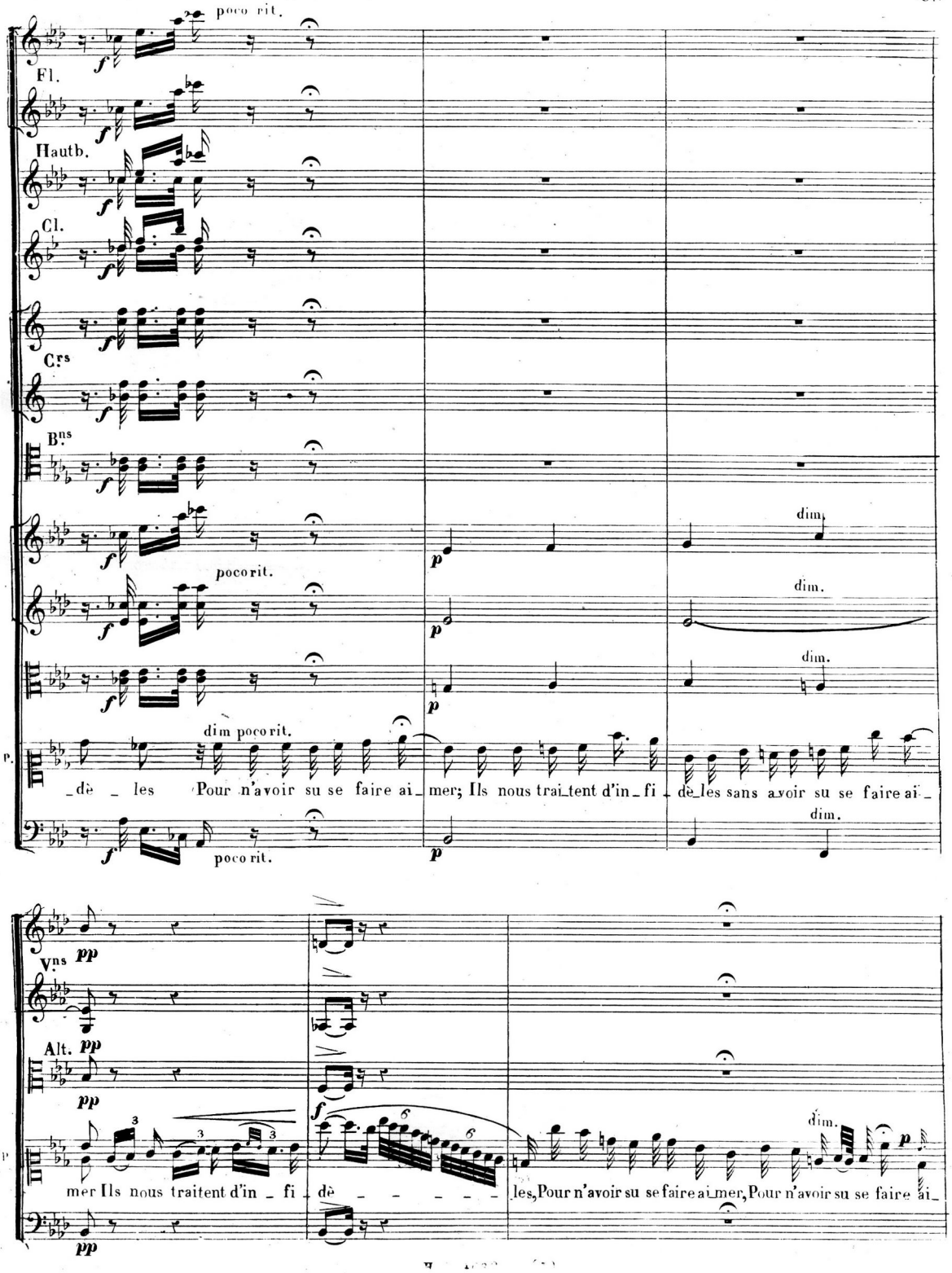
B.

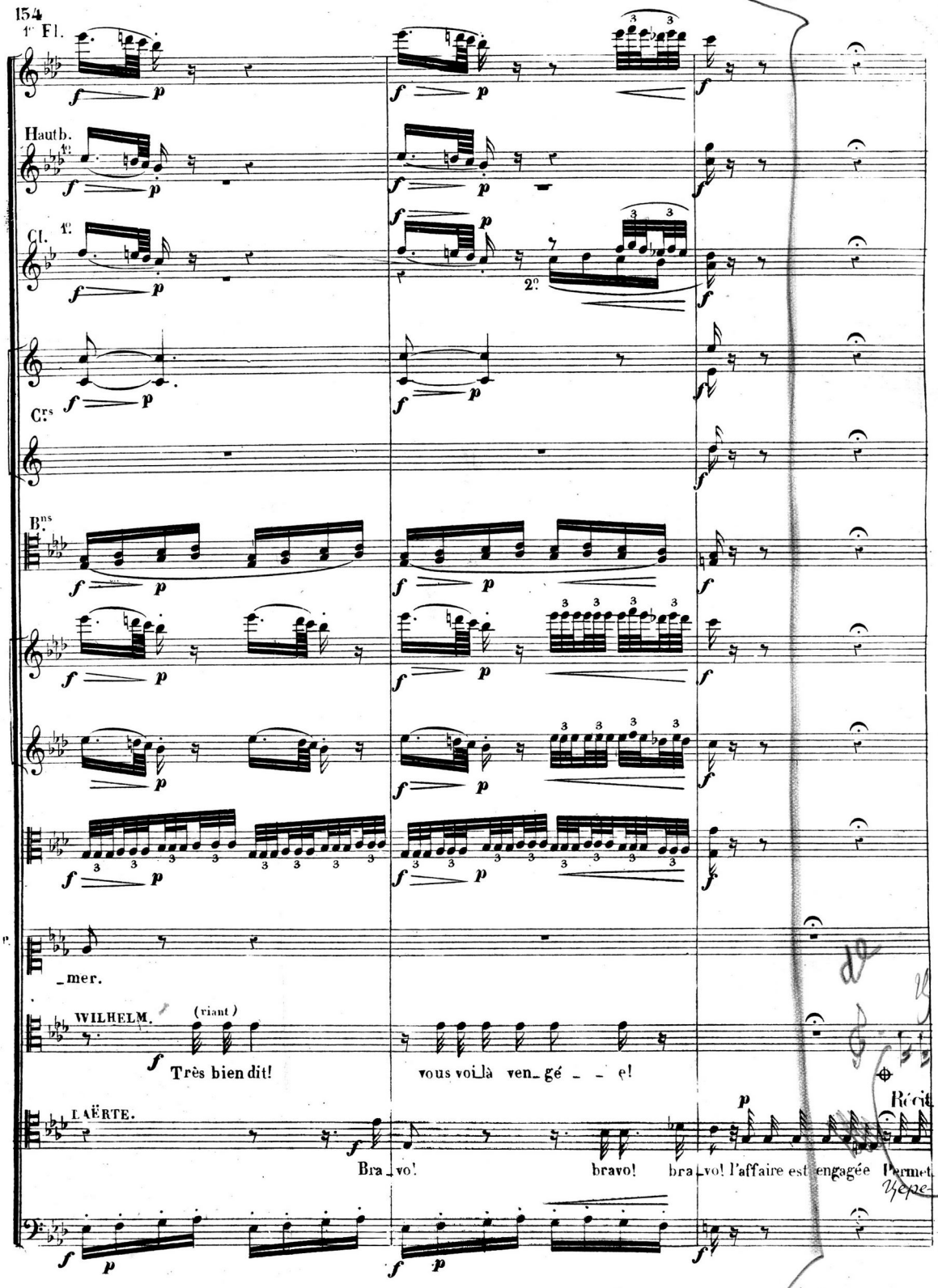
(1) Il est possible de passer le solo de Philine qui suit. Il faudrait, dans ce cas, après le 2e temps de cette mesure, aller à la page 154, signe ♦, au récitatif de Laërtes: „Permettez sans plus de façon" en faisant chanter des UT sur les sept premières syllabes

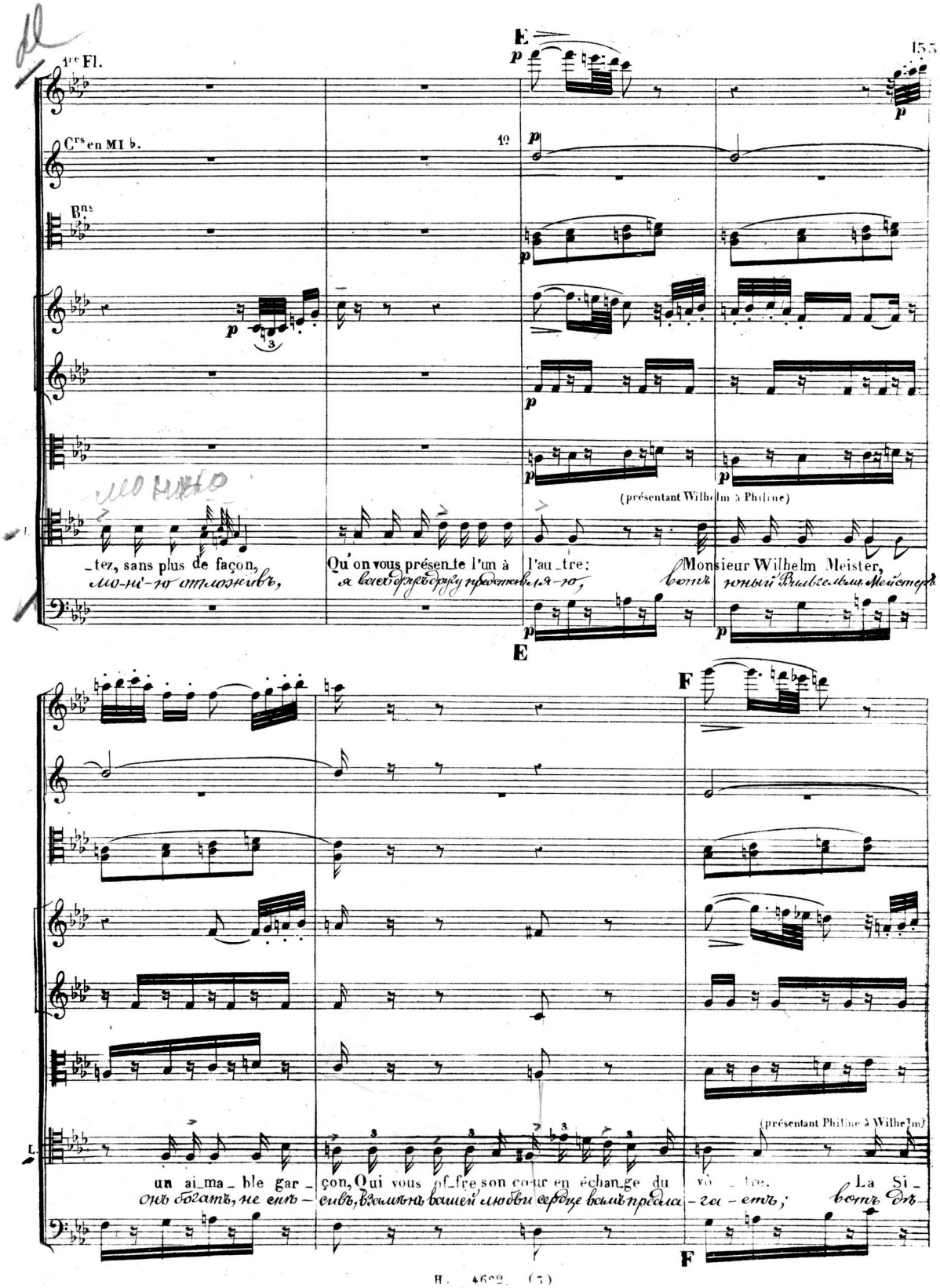


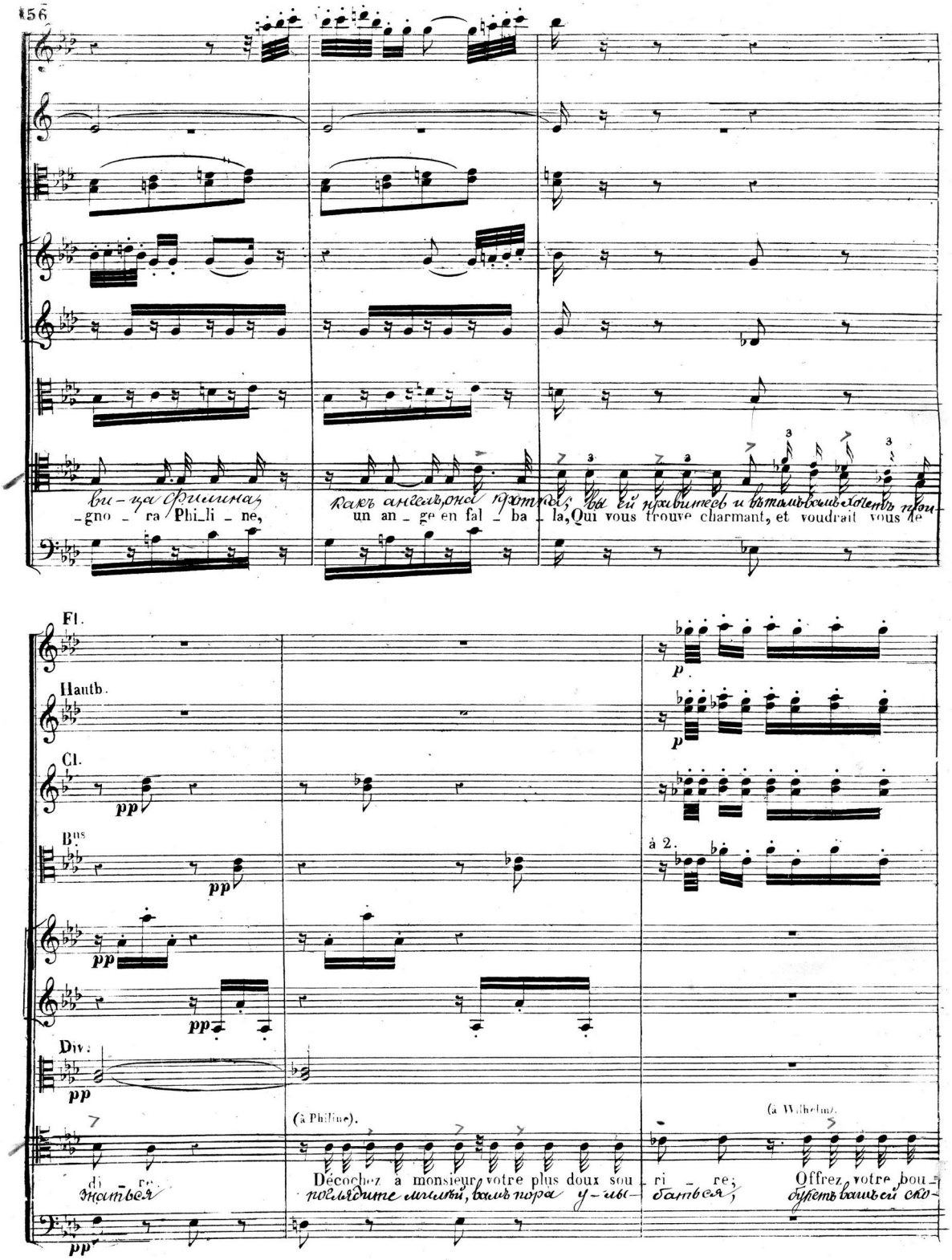

Fl.
p
monde où nous som - - - mes, Si tou_te femme est com_me moi co_quet_ - - - te, coquet - -
Vlles et C.- B.
Hautb.
suivez.
Cl.
Bns
suivez.
suivez.
suivez.
C
f
mf
p
- te, légère et sans foi; hé - - las! que dirons nous des hommes? Que dirons nous des hommes?
suivez
C

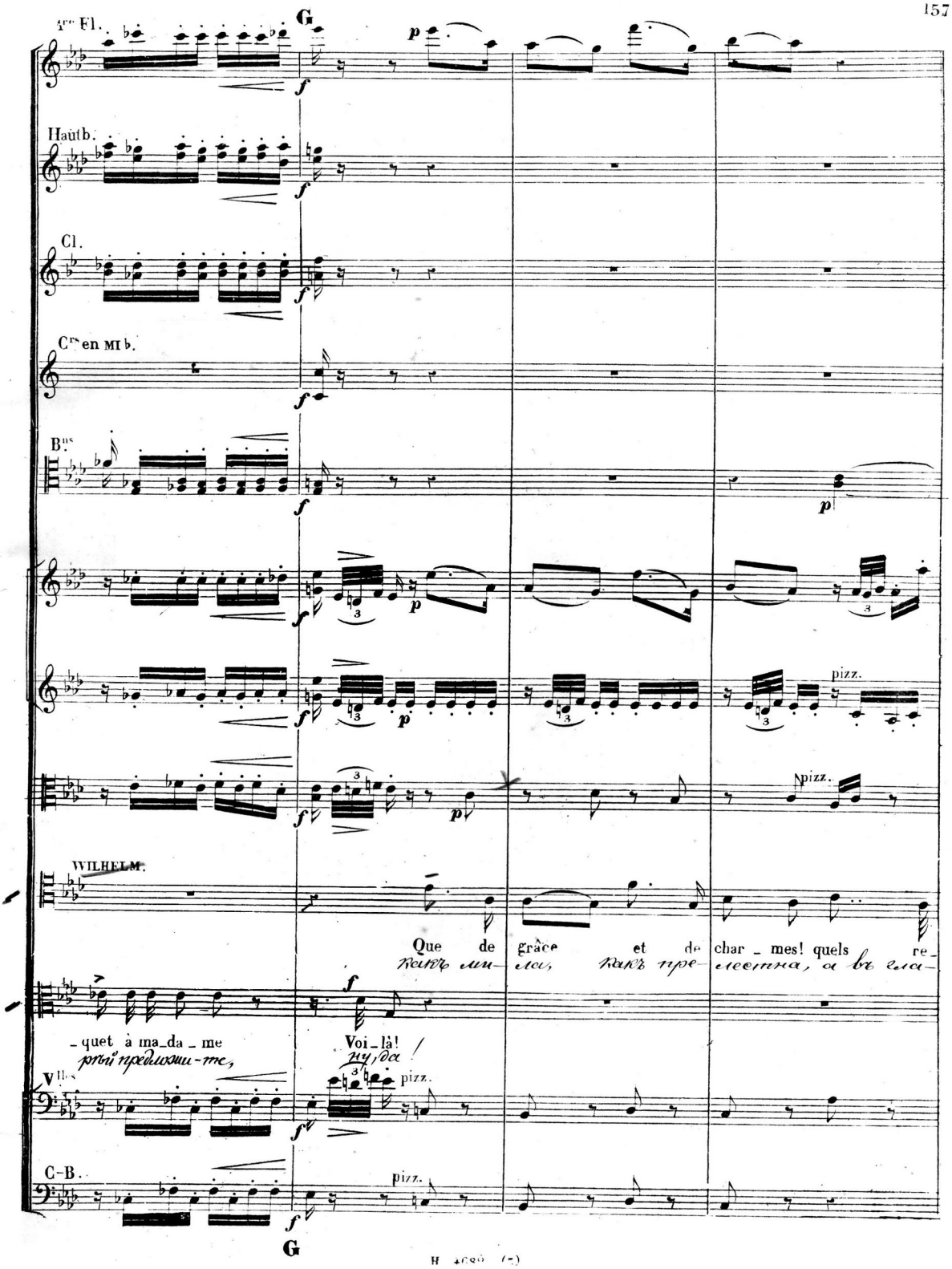

1re Fl.
Cl.
Bns
(montrant Lalage)
Com_bien j'en connais comme lui, qui traî_nent chez nous leur en_nui, se vantant
Cl.
D
de ha_ïr les bel_les Qu'ils n'ont pas eu l'art de char_mer, Et qui nous traitent d'infi_
D


poco rit.
Fl.
Hautb.
Cl.
Cors
Bns
dim.
poco rit.
dim.
dim.
dim poco rit.
_dè _ les Pour n'avoir su se faire ai_mer; Ils nous trai_tent d'in_fi _ dè_les sans avoir su se faire ai _
poco rit.
dim.
Vns
Alt.
mer Ils nous traitent d'in _ fi _ dè _ _ _ _ _ les, Pour n'avoir su se faire ai_mer, Pour n'avoir su se faire ai_


154
1re Fl.
Hautb.
1er
Cl. 1er
2e
Crs
Bons
_mer.
WILHELM.
(riant)
Très bien dit!
vous voilà ven_gé _ _ é!
LAËRTE.
Bra_vo!
bravo!
bra_vo! l'affaire est engagée
Récit


1re Fl.
Crs en MI b.
Bns
E
(présentant Wilhelm à Philine)
_ter, sans plus de façon,
Qu'on vous présente l'un à
l'au_tre:
Monsieur Wilhelm Meister,
F
(présentant Philine à Wilhelm)
un ai_ma_ble gar_çon, Qui vous of_fre son coeur en échan_ge du vô_tre.
La Si_


-gno - ra Phi_li - ne,
un an - ge en fal - ba - la, Qui vous trouve charmant, et voudrait vous le
Fl.
Hautb.
Cl.
Bns
Div:
pp
p
à 2.
(à Philine).
(à Wilhelm).
di - re.
Décochez à monsieur votre plus doux sou - ri - re;
Offrez votre bou-


1re Fl.
G
Hautb.
Cl.
Cres en MI b.
Bns
WILHELM.
Que de grâce et de char_mes! quels re_
-quet à ma_da_me
Voi_là!
Vlles
C-B.
pizz.
G

1re Fl.

Cl.

Crs en MI♭.

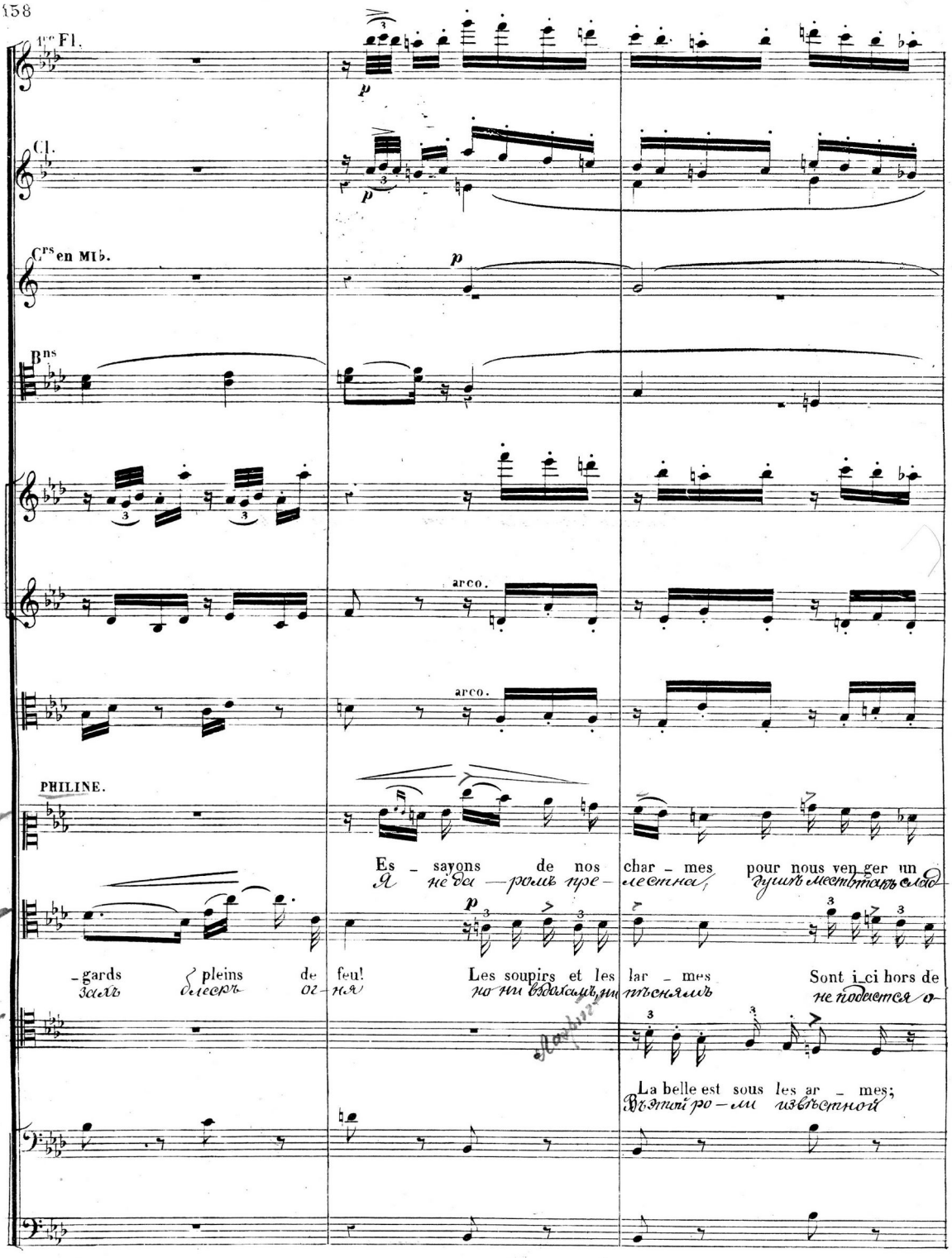
Bns

arco.

arco.

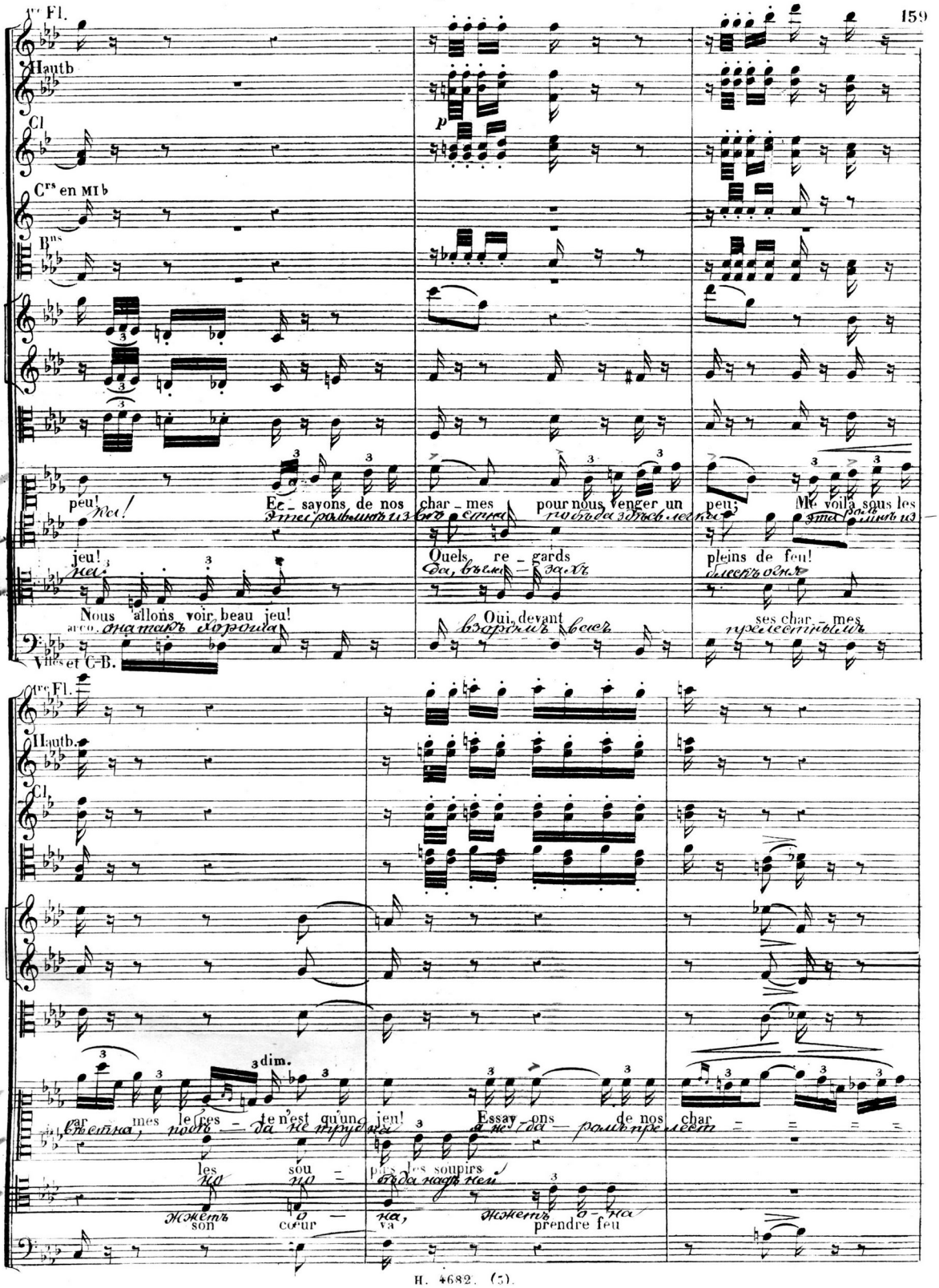
PHILINE.

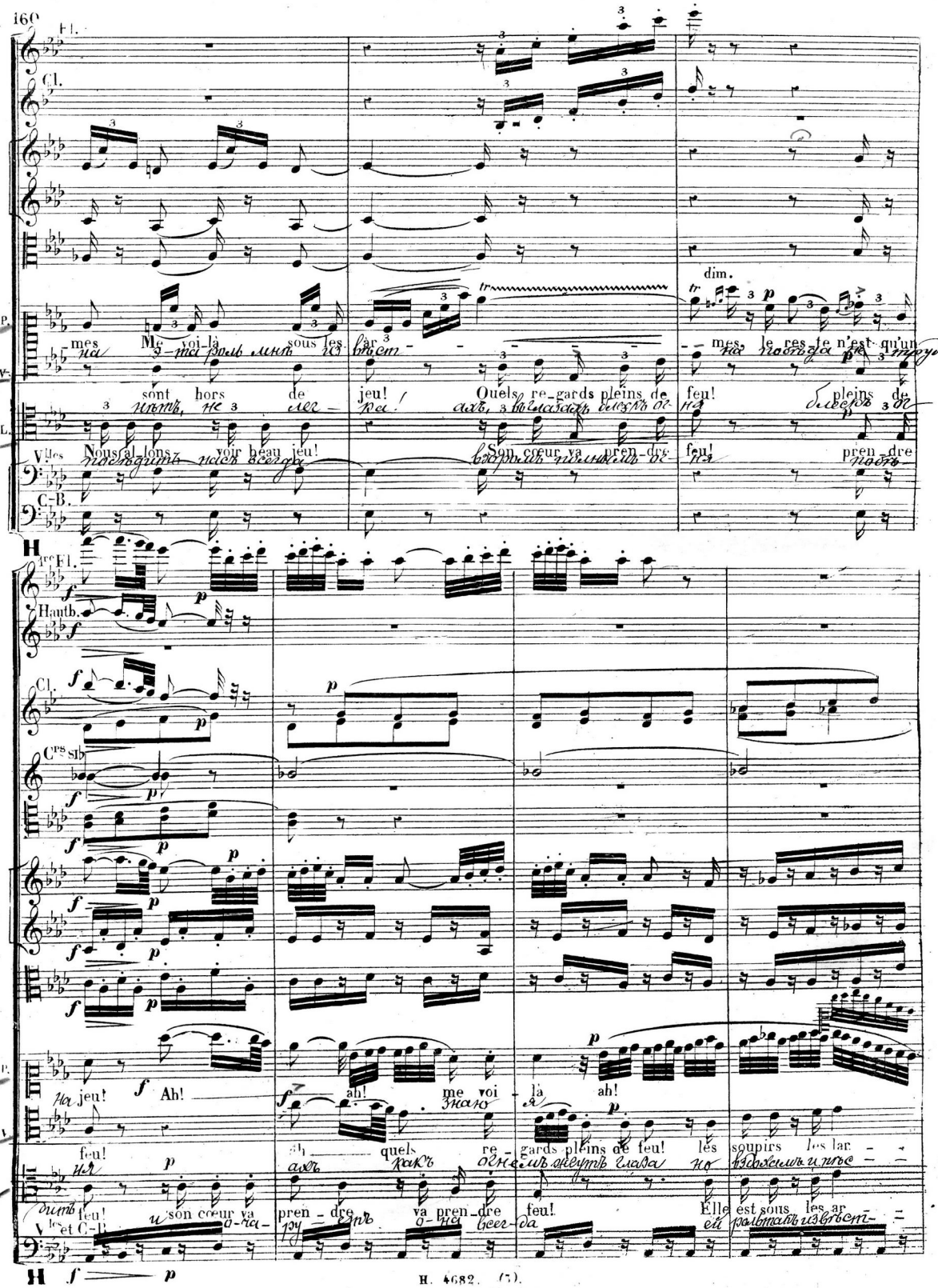
Es - sayons de nos char - mes pour nous ven ger un
Я не да - ромъ пре - лестна, душѣ мест такъ слад



- gards pleins de feu! Les soupirs et les lar - mes Sont i_ci hors de
зах блескъ ог - ня но ни вздохамъ, ни пѣснямъ не подастся о-

La belle est sous les ar - mes;
Въ этой ро - ли извѣстной


1re Fl.
Hautb
Cl
Crs en MI b
Bns
peu!
Ec_sayons de nos char_mes pour nous venger un peu; Me voilà sous les
jeu!
Quels re_gards pleins de feu!
Nous allons voir beau jeu!
Oui, devant ses char_mes
arco
Vlles et C-B.
1re Fl.
Hautb.
Cl.
dim.
ar_mes le res_te n'est qu'un jeu! Essay_ons de nos char_
les sou_pirs les soupirs
son cœur va prendre feu


160
Fl.
Cl.
dim.
mes
Me voi-là sous les
sont hors de
jeu!
Quels re-gards pleins de
feu!
mes. le res-te n'est qu'un
pleins de
Nous al-lons voir beau jeu!
Son cœur va pren-dre
feu!
pren-dre
1re Fl.
Hauth.
Cl.
Cres Sib
Ah!
ah!
me voi-là
ah!
feu!
ah!
quels re-gards pleins de feu!
les soupirs les lar-
feu!
son cœur va
pren-dre va pren-dre
feu!
Elle est sous les ar-
V. et C-B.
H. 4682. (5).

1re Fl.

2e Fl.

Hautb.

Cl.

Crs en MI♭.

Crs en SI♭ bas.

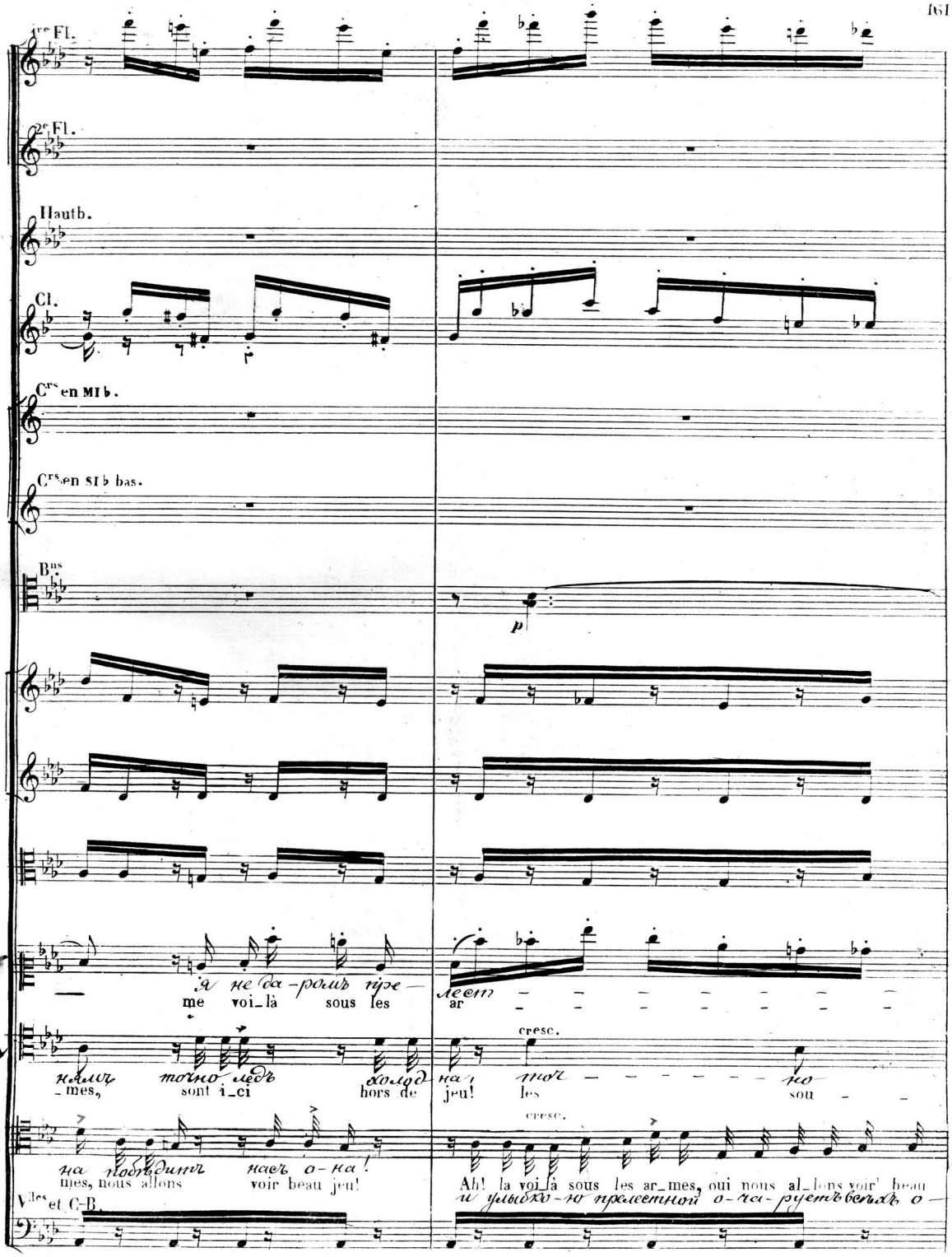
Bns

p

я не да-ромъ пре- лест

me voi_là sous les ar

нямъ точно ледъ холод на, точ - - - - - - - но



_mes, sont i_ci hors de jeu! les sou

cresc.

на побѣдитъ насъ о-на!

mes, nous allons voir beau jeu!

cresc.

Ah! la voi_là sous les ar_mes, oui nous al_lons voir' beau

и улыбко-ю прелестной о-ча-руетъ всѣхъ о-

Vles et C-B.

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

cresc.

p cresc.

p cresc.

cresc.

cresc.

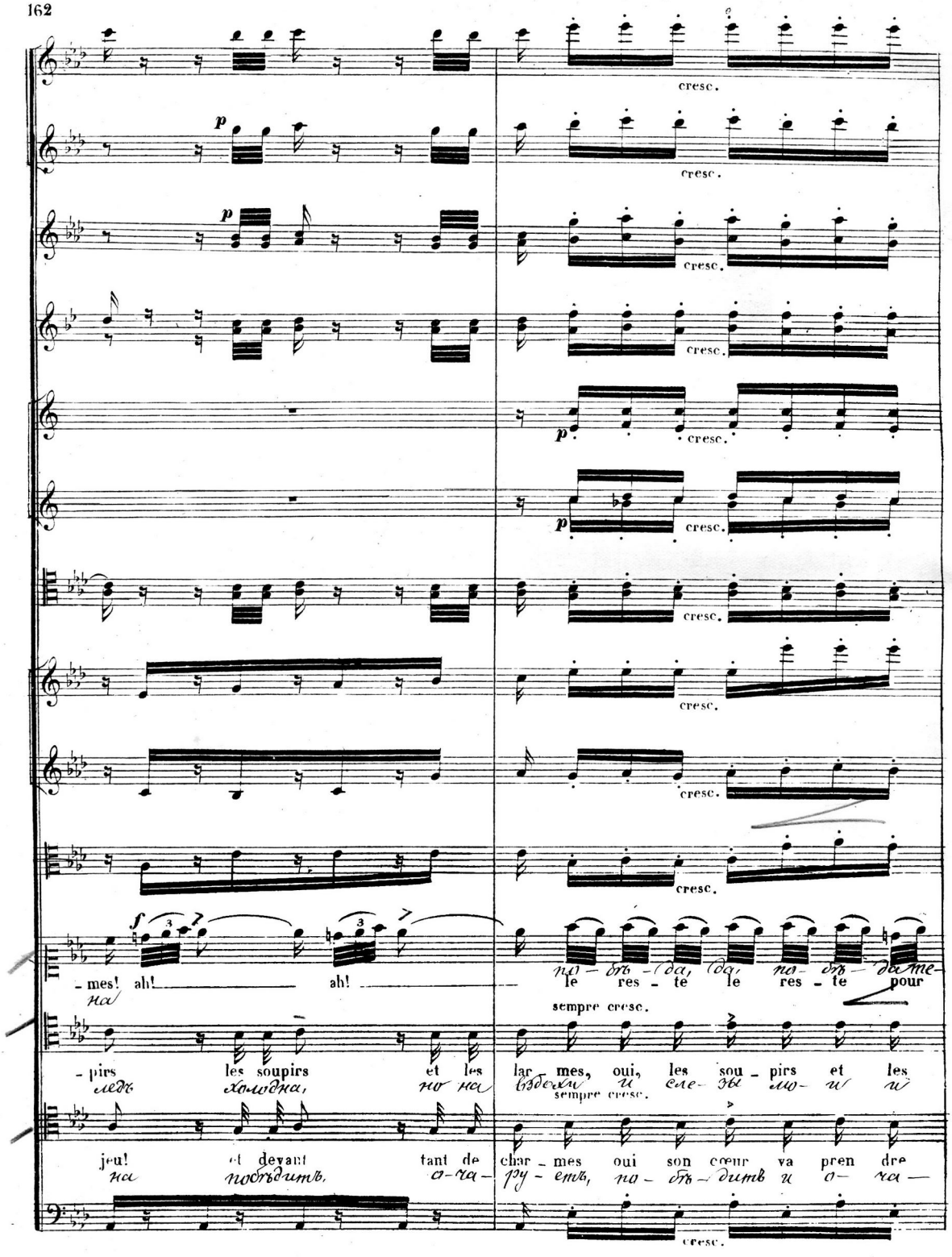
cresc.

cresc.

f

-mes! ah! ah! le res - te le res - te pour

на по - бѣ - да, да, по - бѣ - да те-



sempre cresc.

-pirs les soupirs et les lar - mes, oui, les sou - pirs et les

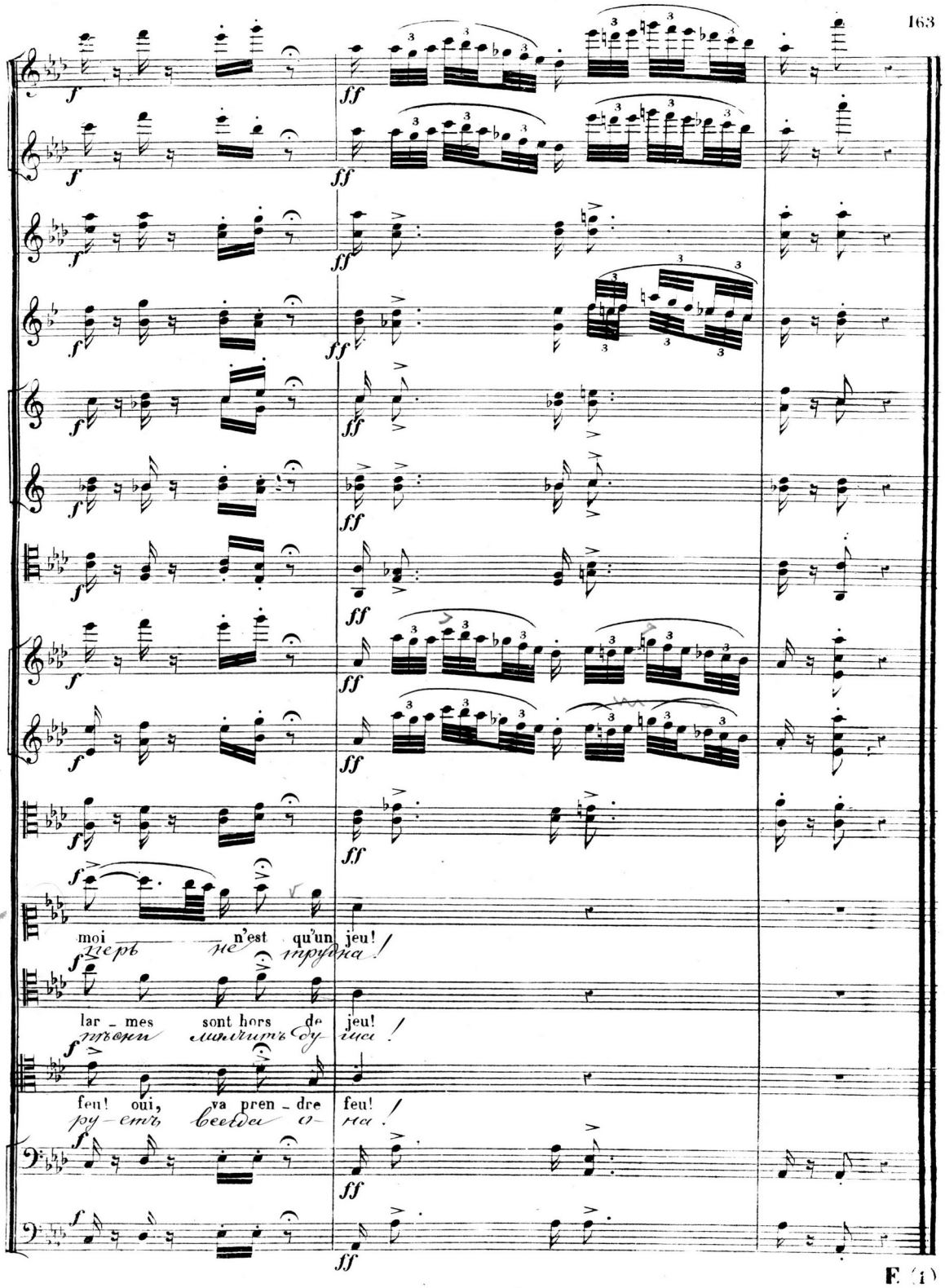
ледъ холодна, но на вздохи и сле - зы мо - и и

sempre cresc.

jeu! et devant tant de char - mes oui son cœur va pren dre

на побѣдитъ, о - ча - ру - етъ, по - бѣ - дитъ и о - ча -

cresc.


moi n'est qu'un jeu!
перь не трудна!
lar - mes sont hors de jeu!
пѣсни молчитъ ду - ша!
feu! oui, va pren - dre feu!
ру - етъ всегда о - на!

H. 4082 (5).

Einlage III

N° 4.

RÉCITATIF et ROMANCE

DE MIGNON.

RÉPLIQUE = Mon bouquet diable je l'ai laissé prendre par Philine etc.
= Demain je ne serai plus là

Andantino (♪=112)

Flûtes. Gde Fl.

Hautbois.

Clarinettes.

Cors en Si♭ bas

Bassons.

Andantino. toujours tres doux.

Violons. p

Altos.

(in A) p

MIGNON. Demain dis - tu? qui sait où nous serons de - main? L'a - ve -
Завтра, ты го - во - ришь? но гдѣ-то завтра будемъ мы? все во

WILHELM. pour te deféndre.

Violoncelles.

Contre Basses.

Andantino.

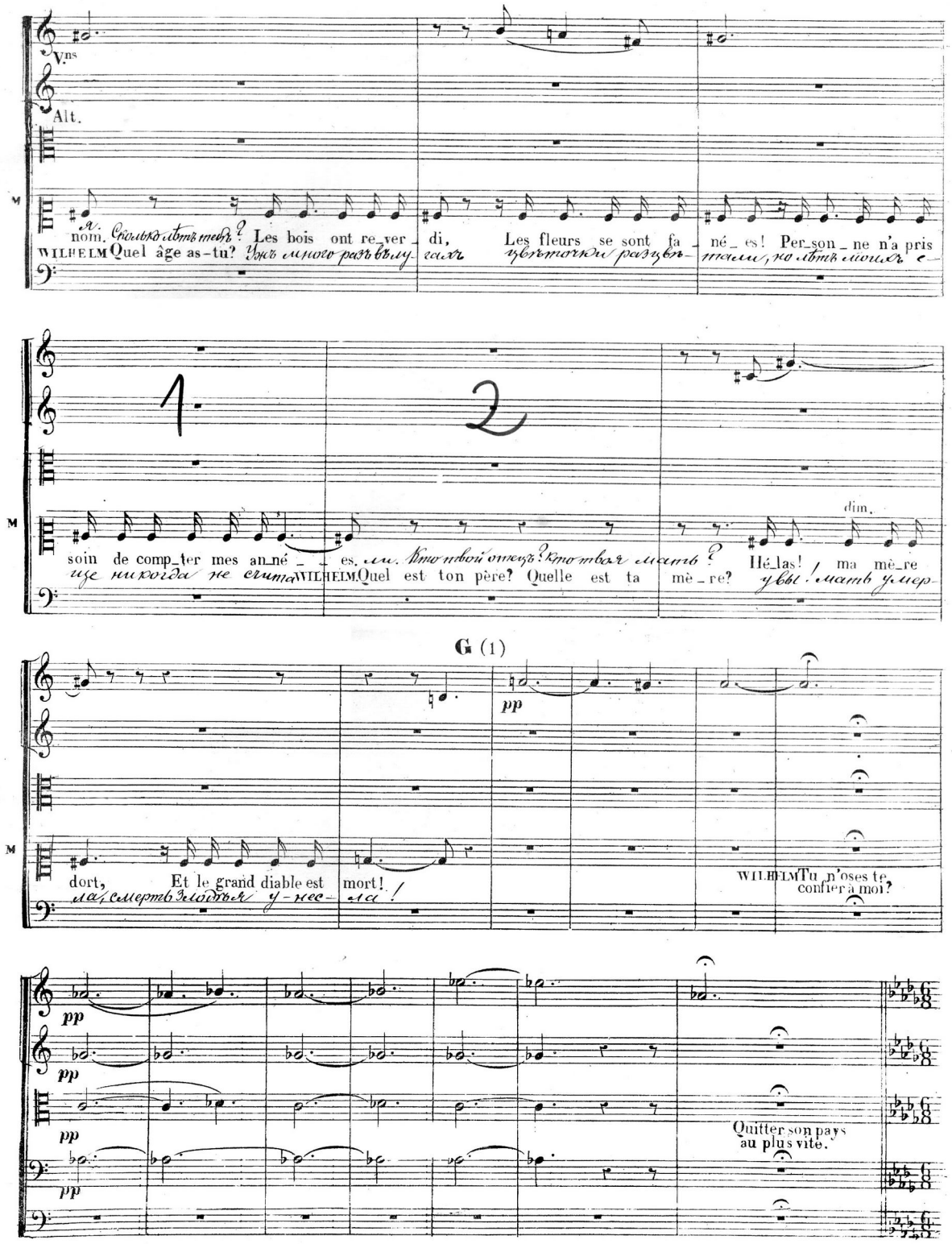
Vns

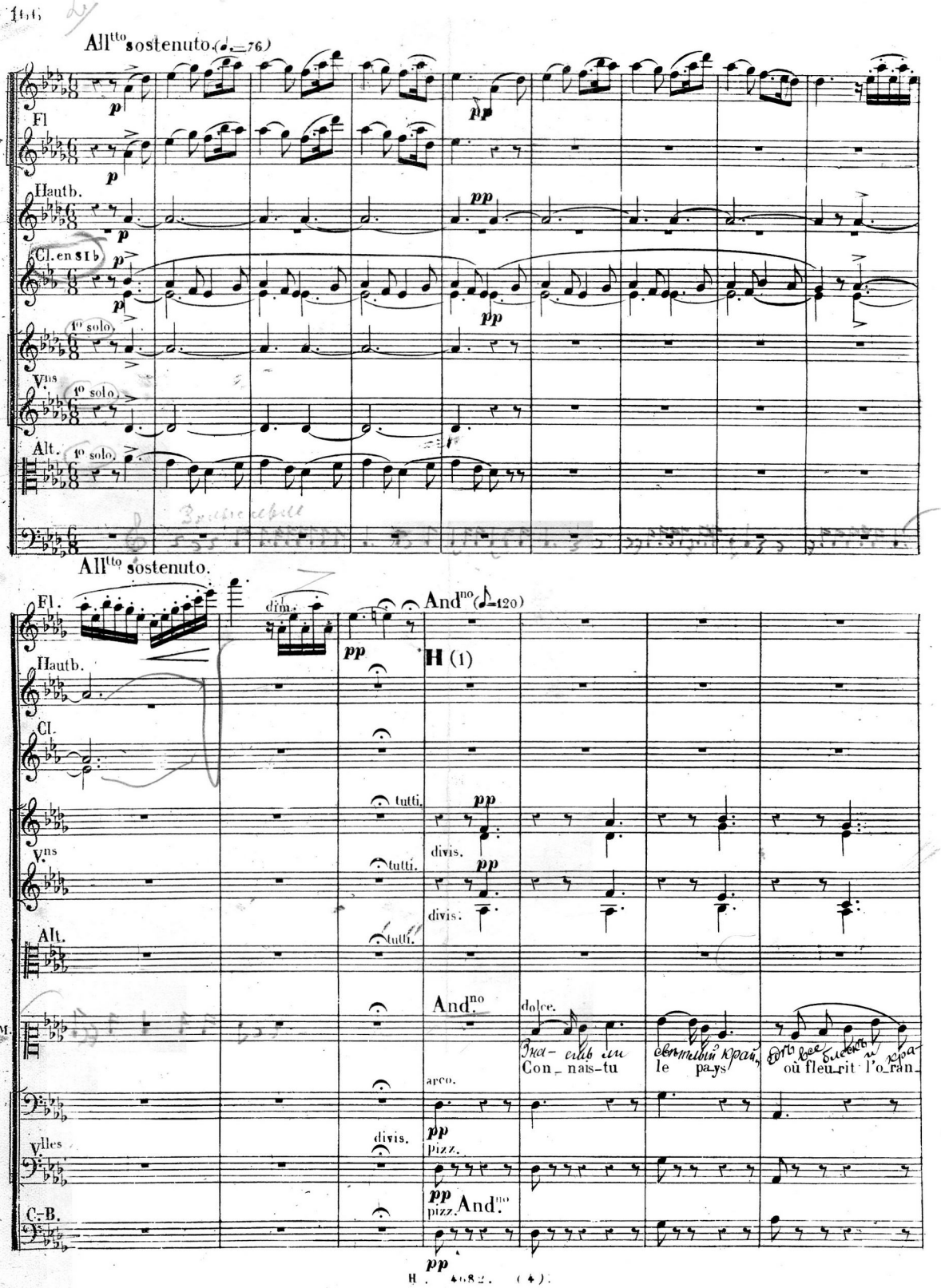
Alt.

- nir est à Dieu! le temps est dans sa main Ils m'ap - pel - lent Mignon, je n'ai pas d'autre
власти Творца! печаль и счастья дни. Я го - ву - ся Минвонъ; вотъ все, что зна - ю

WILHELM Quel est ton nom?
Какъ твое имя?

Vlles et C.-B.


Vns
Alt.
M
nom. Сколько лѣтъ тебѣ? Les bois ont re_ver_di, Les fleurs se sont fa_né_es! Per_son_ne n'a pris
WILHELM Quel âge as-tu? Ужъ много разъ въ лу- гахъ цвѣточки разцвѣ- тали, но лѣтъ моихъ е-
1
2
soin de comp_ter mes an_né_es. ли. Кто твой отецъ? Кто твоя мать? Hé_las! ma mè_re
ще никогда не счита WILHELM Quel est ton père? Quelle est ta mè_re? увы! мать умер-
dim.
G (1)
pp
dort, Et le grand diable est mort!
ла, смерть злодѣя у-нес- ла!
WILHELM Tu n'oses te confier à moi?
pp
pp
pp
pp
Quitter son pays au plus vite.


All^tto sostenuto (♩.=76)
Fl
Hautb.
Cl. en Si b
1° solo.
Vns
Alt.
All^tto sostenuto.
Fl.
dim.
And^no (♩=120)
H (1)
Hautb.
Cl.
tutti.
Vns
divis.
Alt.
And.^no
dolce.
arco.
Vlles
pizz.
C.-B.
And.^no
Знаешь ли
Con_nais-tu
le pays
où fleu_rit l'o_ran

Fl.

Vns

Alt.

arco.

divis.

dim.

pp

-ger? le pays des fruits d'or et des ro_ses ver_meil_les, Où la bri_se est plus dou_

Vles div.

C-B.

Clar.

1°

A

smorz.

Vns

Alt.

harm.

sempre pp

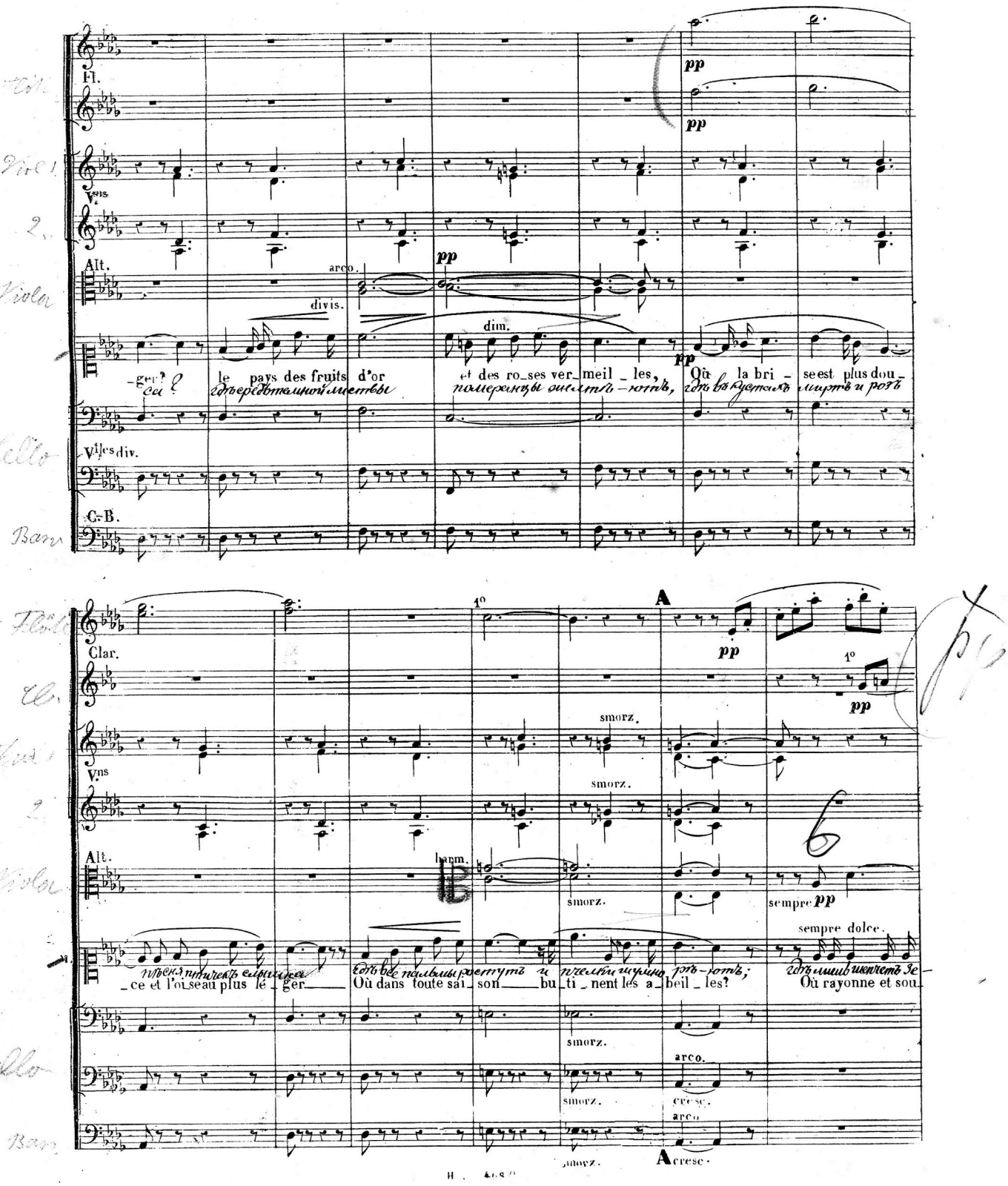
sempre dolce.

_ce et l'oi_seau plus lé_ger Où dans toute sai_son bu_ti_nent les a_beil_les? Où rayonne et sou_

arco.

cresc.

A cresc.



Fl.

Cl.

smorz. dim.

Vns

Alt.

smorz.

poco cresc.

dim.

_rit com_me un bienfait de Dieu Un éternel primtemps sous un ciel toujours bleu!

pizz.

Fl

Pressez un peu

B

pp

Vns

pp

Alt.

pp divis.

Pressez un peu.

p

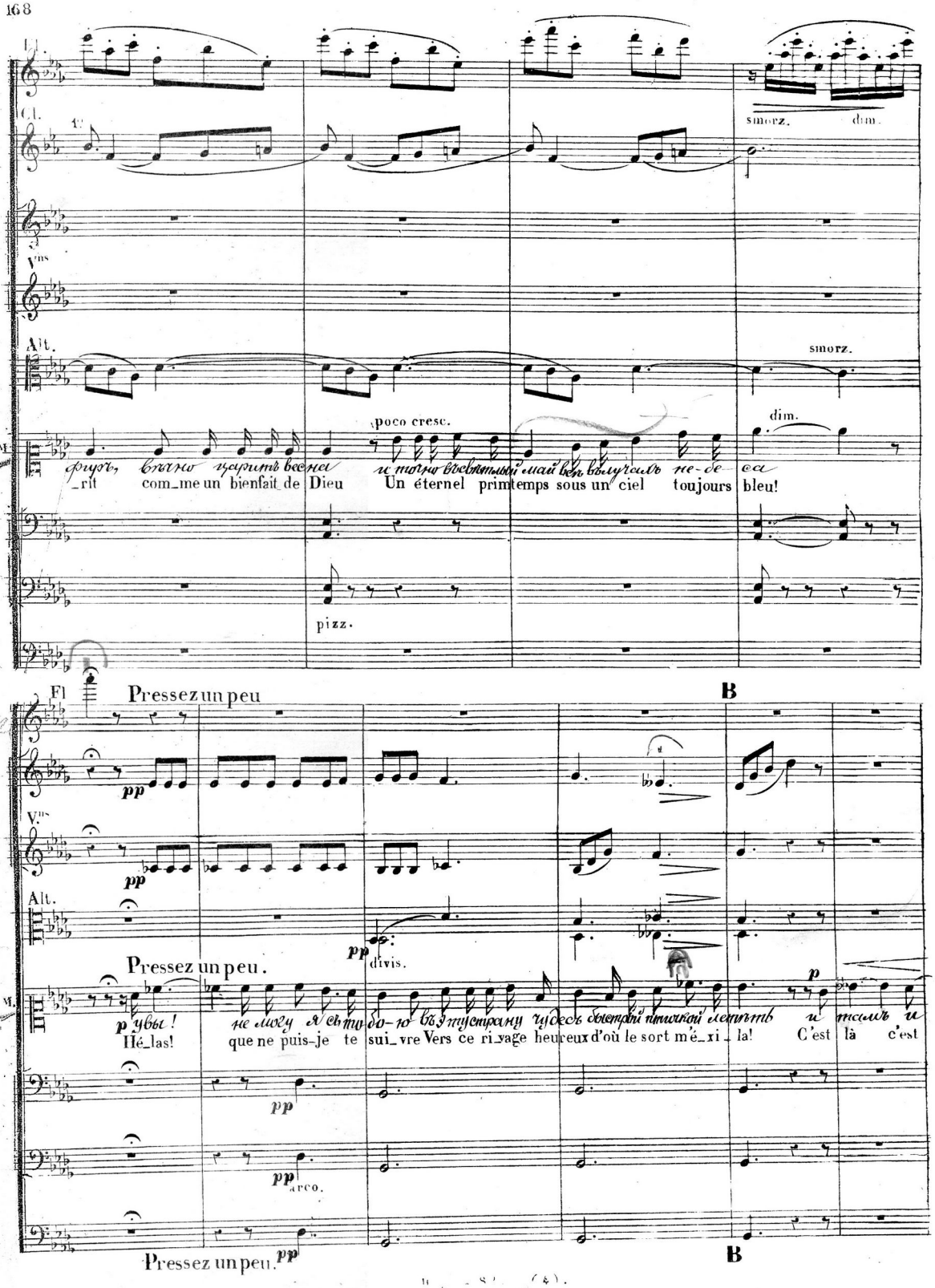
Hé_las! que ne puis_je te sui_vre Vers ce ri_vage heureux d'où le sort m'é_xi_la! C'est là c'est

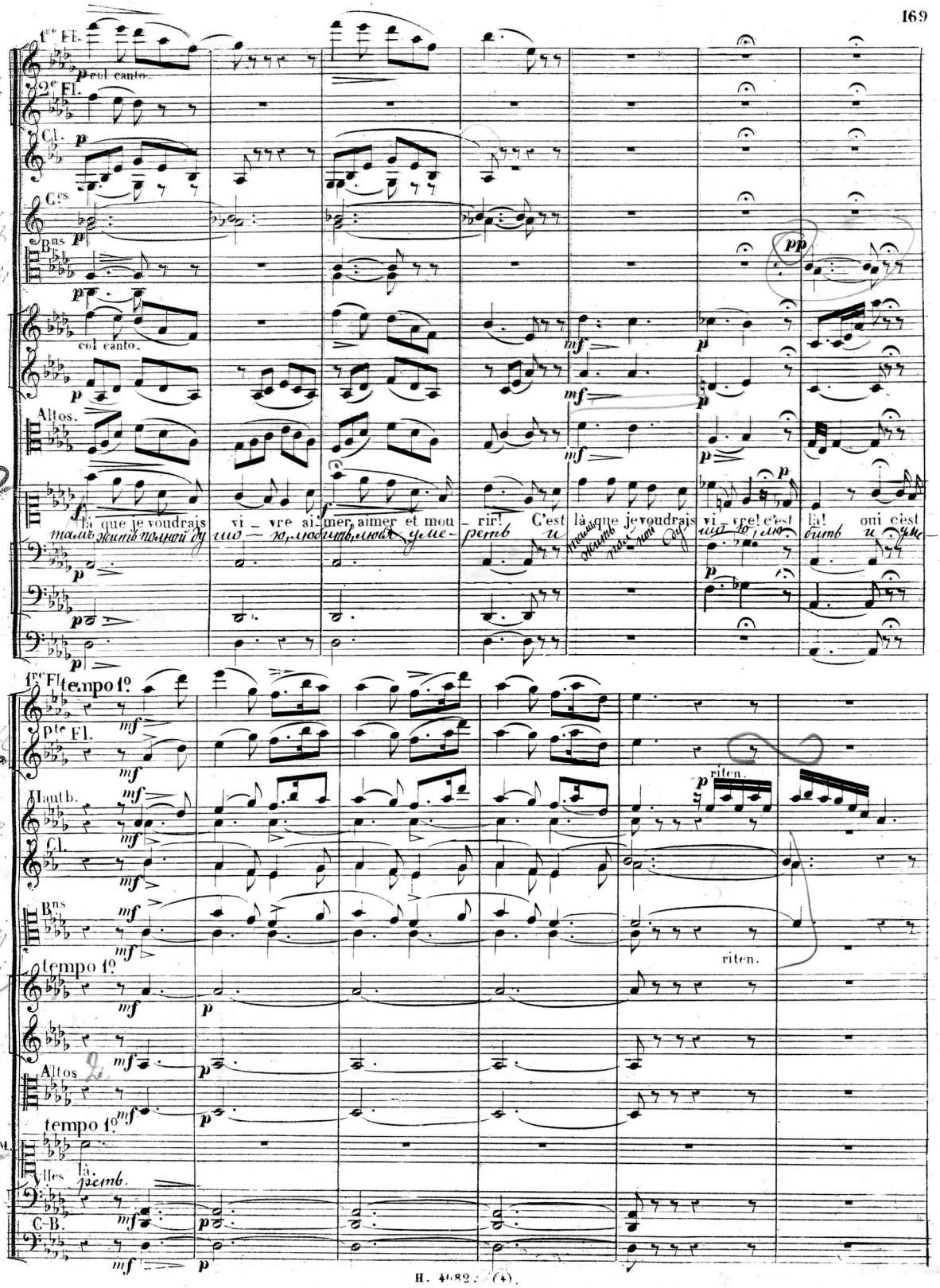
pp

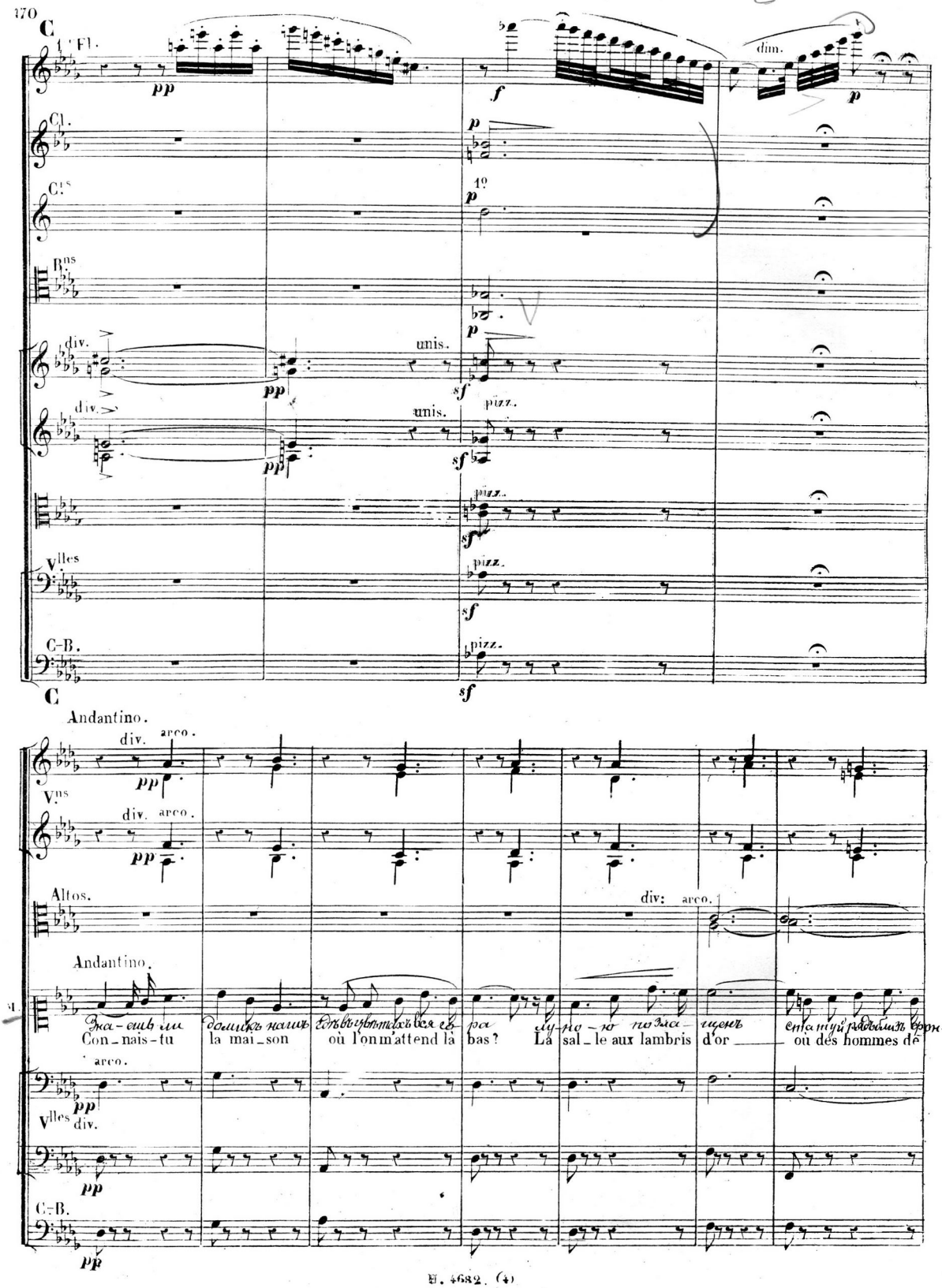
pp arco.

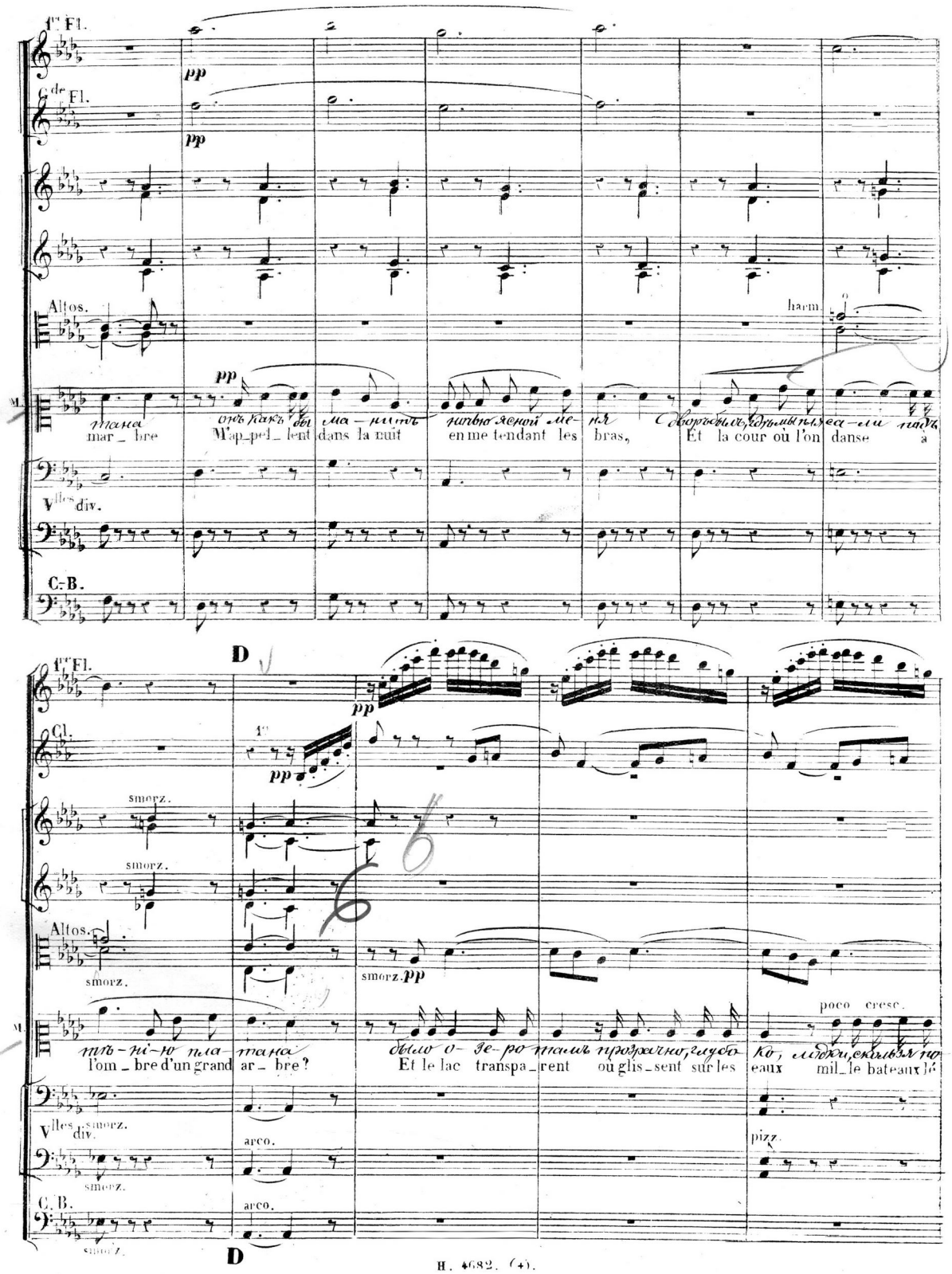
Pressez un peu. pp

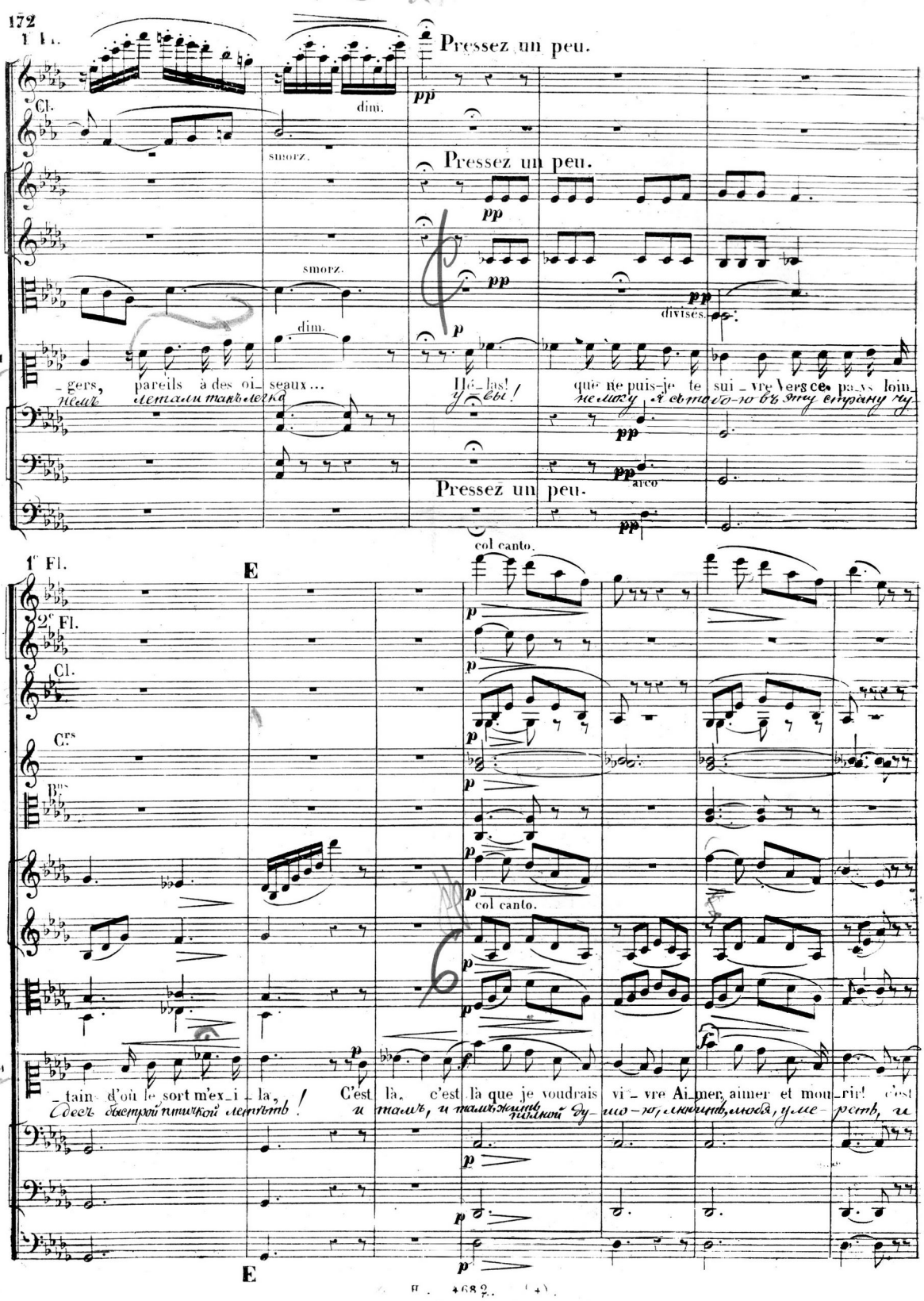
B




1re Fl.
col canto.
2e Fl.
Cl.
Crs.
Bns.
col canto.
Altos.
là que je voudrais vi - vre ai - mer, aimer et mou - rir! C'est là que je voudrais vi - vre! c'est là! oui c'est
1re Fl. tempo 1o
Pte Fl.
Hautb.
Cl.
Bns.
riten.
tempo 1o
Altos
tempo 1o
Vlles
C-B.


C
1 Fl.
Cl.
Cls
Bns
div.
unis.
pizz.
Vlles
C-B.
dim.
Andantino.
Vns
Altos.
Con-nais-tu la mai-son où l'on m'attend là bas? La sal-le aux lambris d'or où des hommes de
arco.
div:


1re Fl.
Cde Fl.
Altos.
harm.
pp
mar_bre
M'ap_pel_lent dans la nuit
en me tendant les bras,
Et la cour où l'on danse à
Vlles div.
C.-B.
D
1re Fl.
Cl.
smorz.
Altos.
smorz.
poco cresc.
l'om_bre d'un grand ar_bre?
Et le lac transpa_rent où glis_sent sur les eaux mil_le bateaux lé
Vlles div.
arco.
pizz.
C. B.
arco.
D



1re Fl.

Cl.

dim.

smorz.

Pressez un peu.

pp

Pressez un peu.

pp

smorz.

pp

divisés.

dim.

p

_gers, pareils à des oi_seaux... Hé_las! que ne puis-je te sui_vre Vers ce pa_ys loin_

немъ летали такъ легко у_вы! не могу я съ тобо-ю въ эту страну чу

pp

pp arco

Pressez un peu.

pp

1re Fl.

E

col canto.

2e Fl.

Cl.

Crs

Bns

p

col canto.

_tain d'où le sort m'ex_i_la, C'est là, c'est là que je voudrais vi_vre Ai_mer, aimer et mou_rir! c'est

Десь быстрой птичкой летѣть! и тамъ, и тамъ жить полной ду_шо_ю, любить, любя, уме_реть, и

p

E

Странное существо, [illegible]
постараюсь что-нибудь сделать для тебя.

1° Fl.

Cl.

Cl.

Bn.

1°

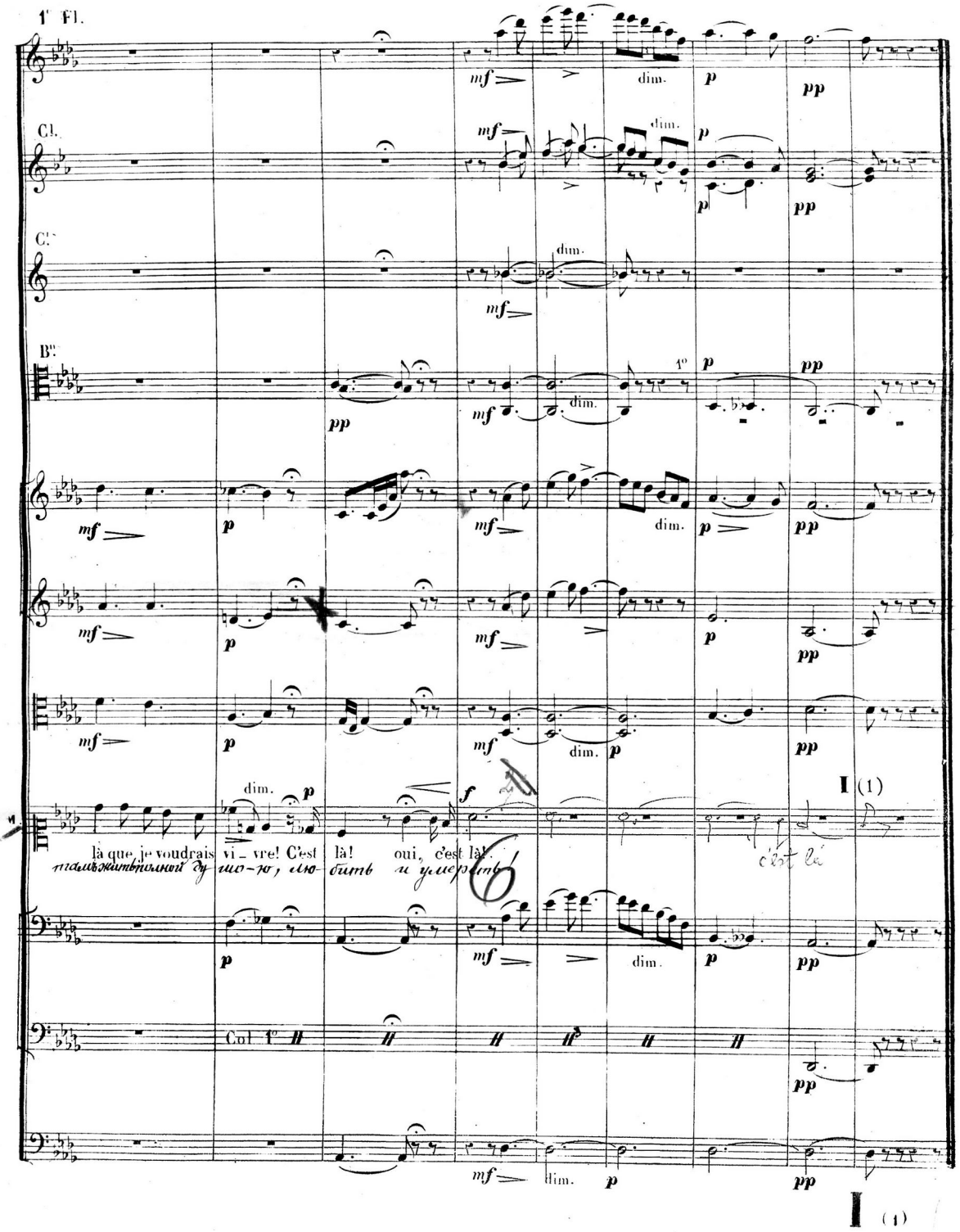
là que je voudrais vi_vre! C'est là! oui, c'est là!

тамъ жить полной ду-шо-ю, лю-бить и умереть!

c'est là

Col 1°

I (1)

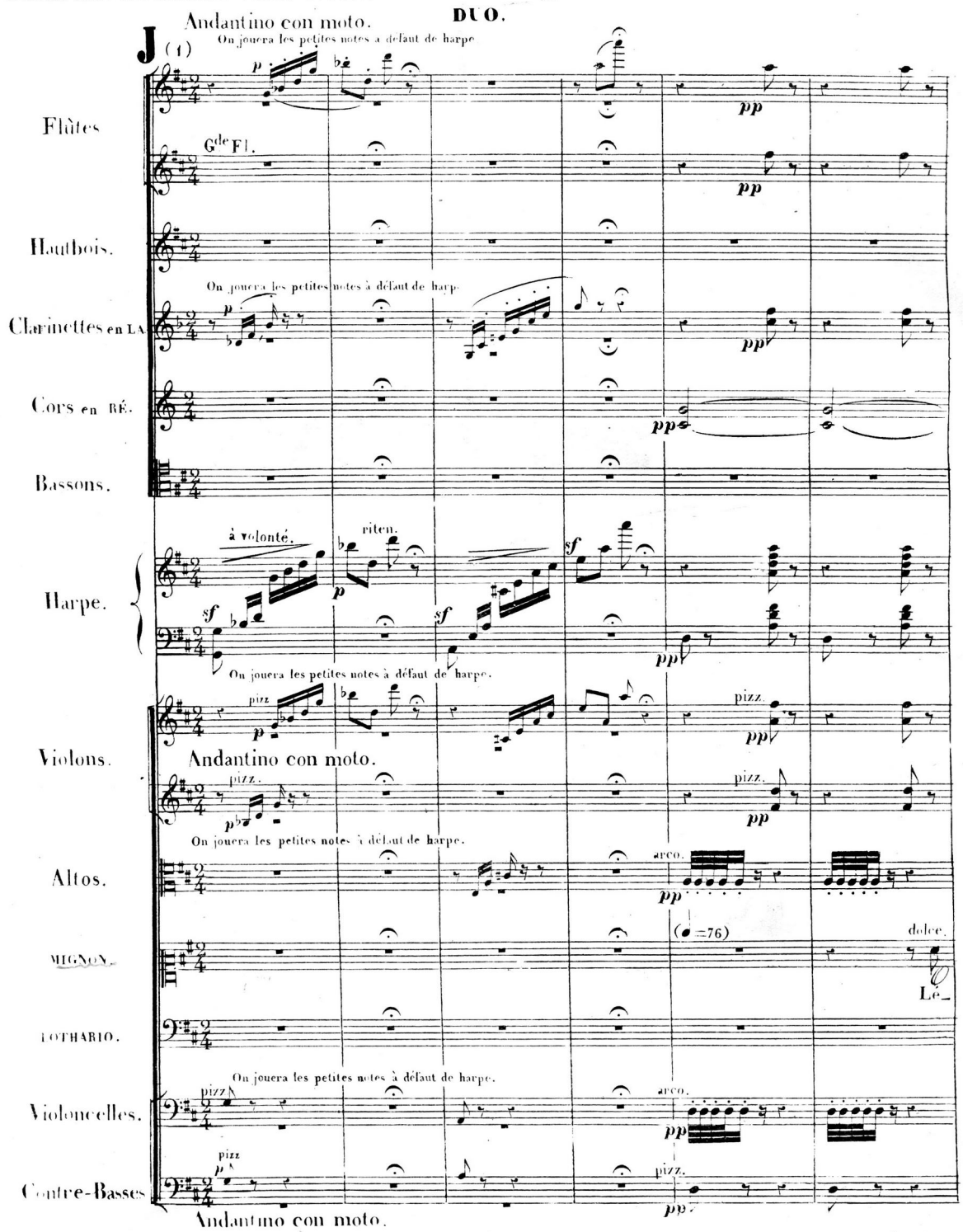


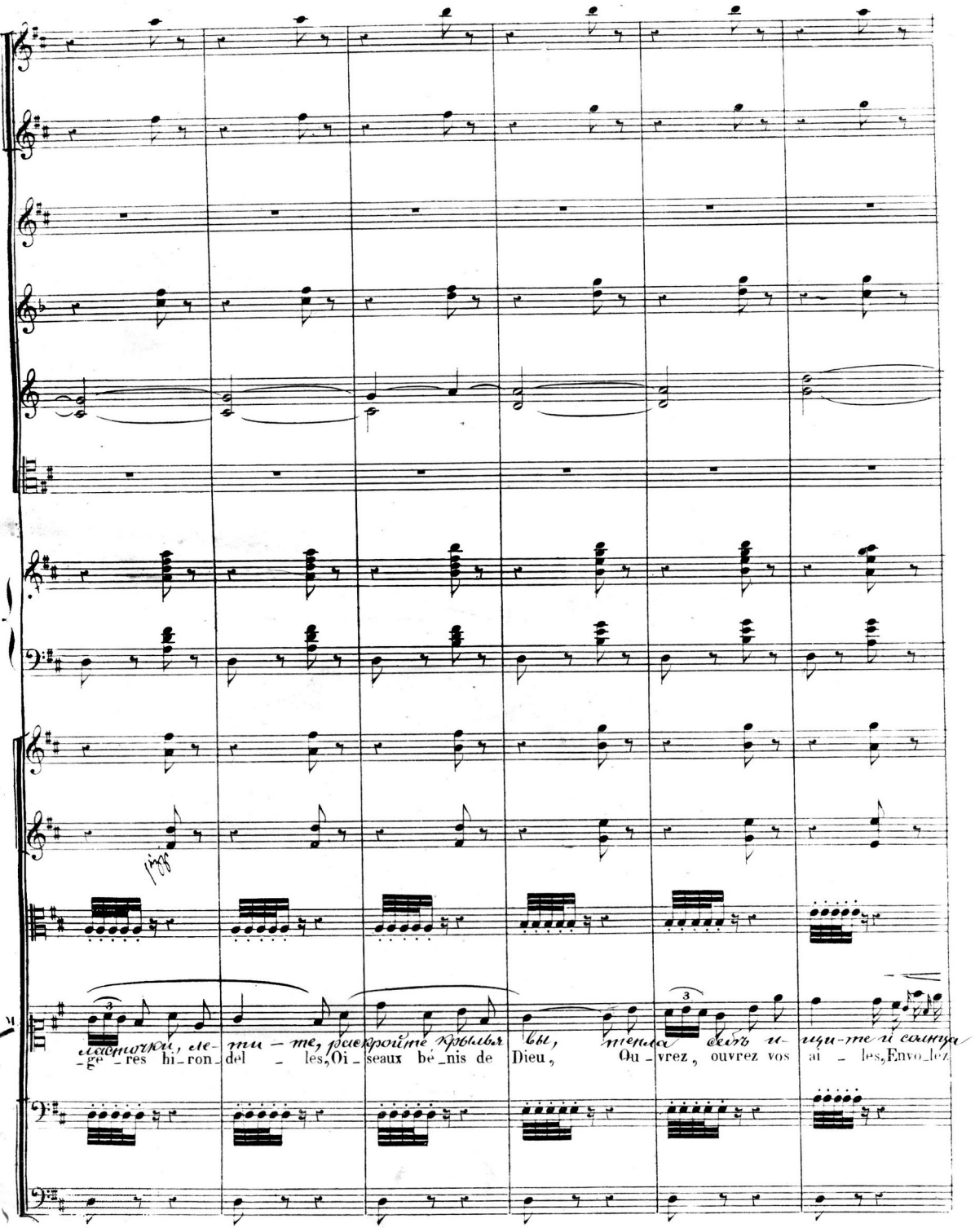
174 Vers-tu au Nord ou au Midi?- Les Hirondelles que tu vois, etc.

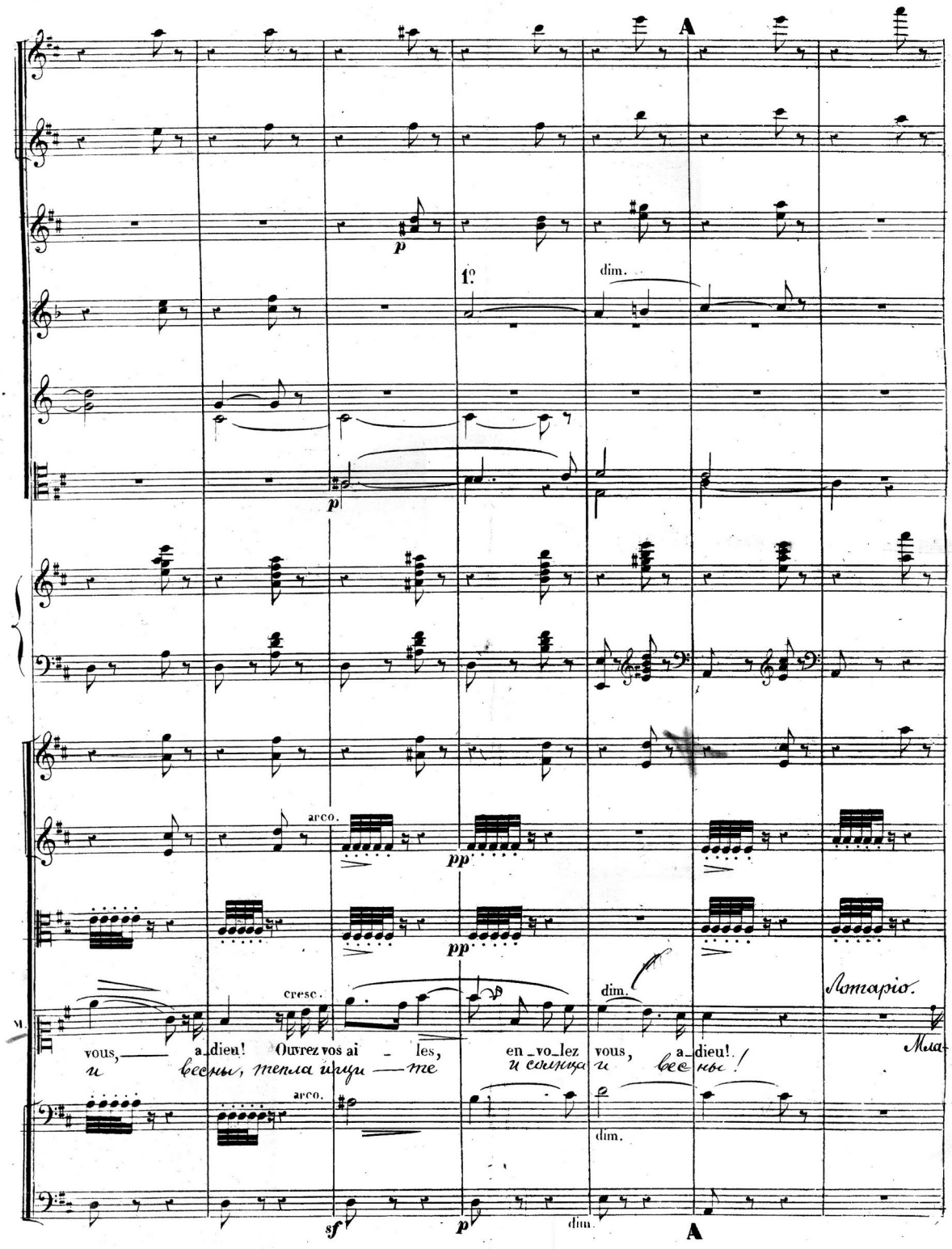
Donne moi ton luth!.. le voici. écoute.

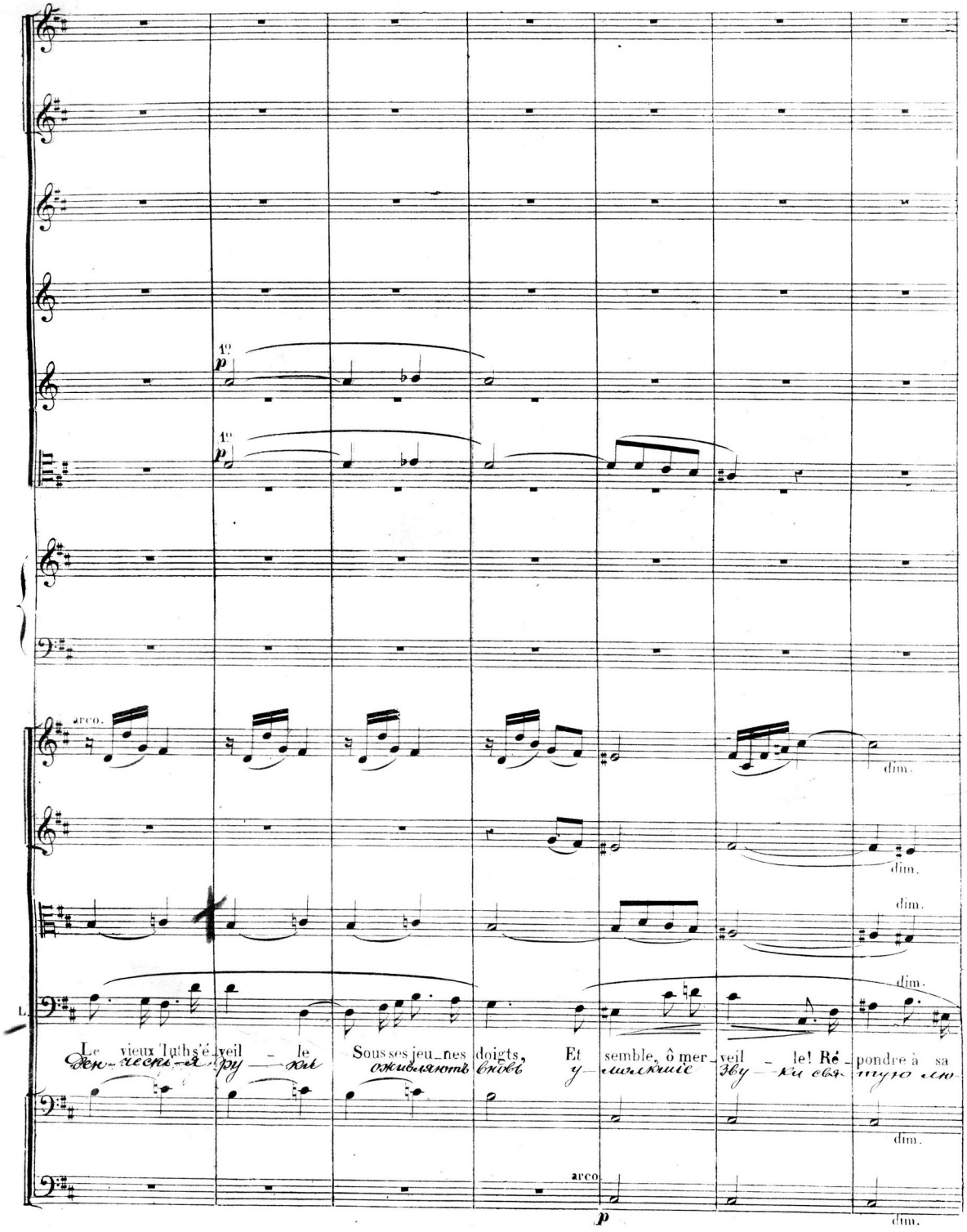
N° 5

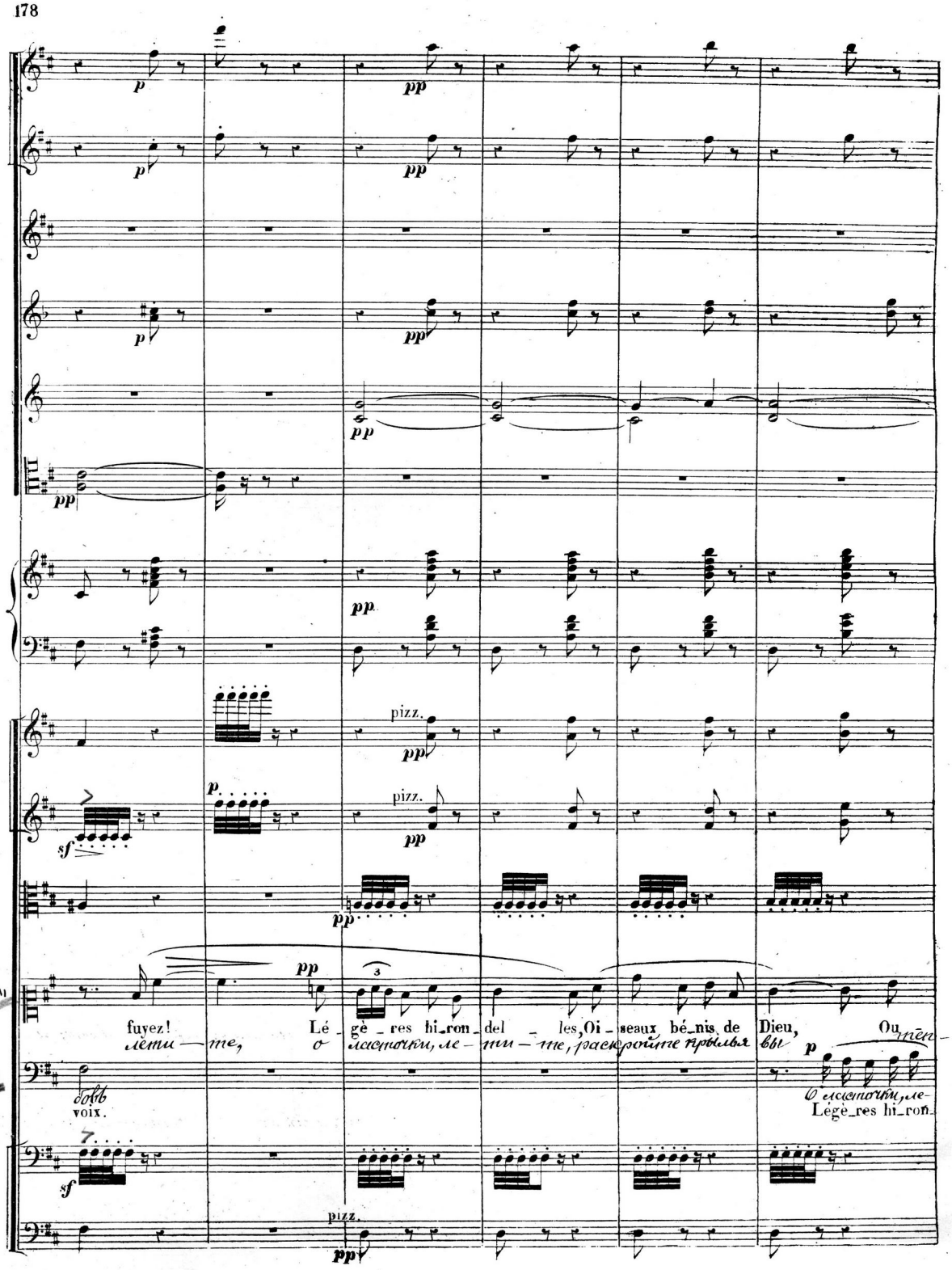
DUO.

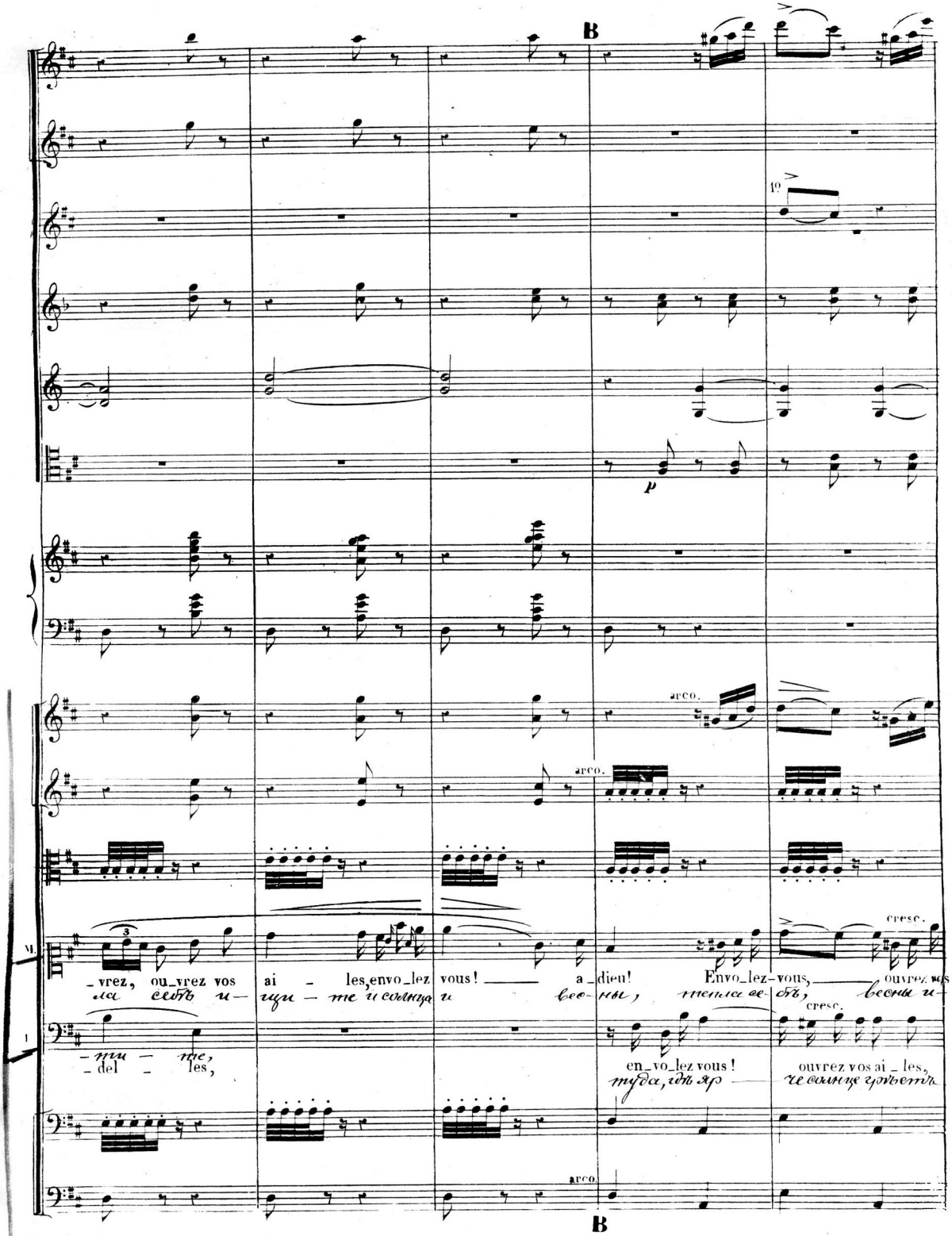


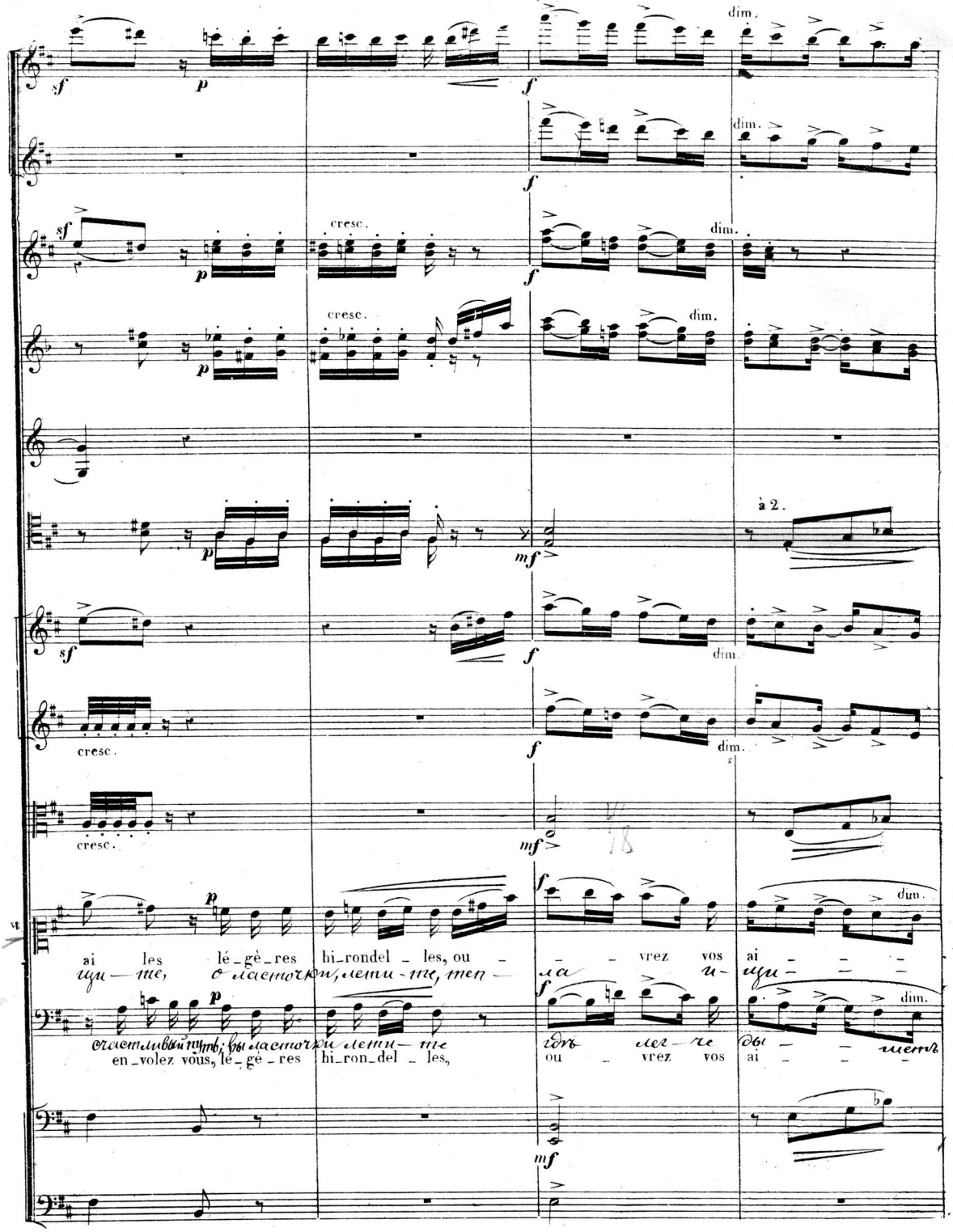

ласточки, ле-ти-те, раскройте крылья вы, тепла себѣ и-щи-те и солнца
-ge-res hi-ron-del-les, Oi-seaux bé-nis de Dieu, Ou-vrez, ouvrez vos ai-les, Envo-lez

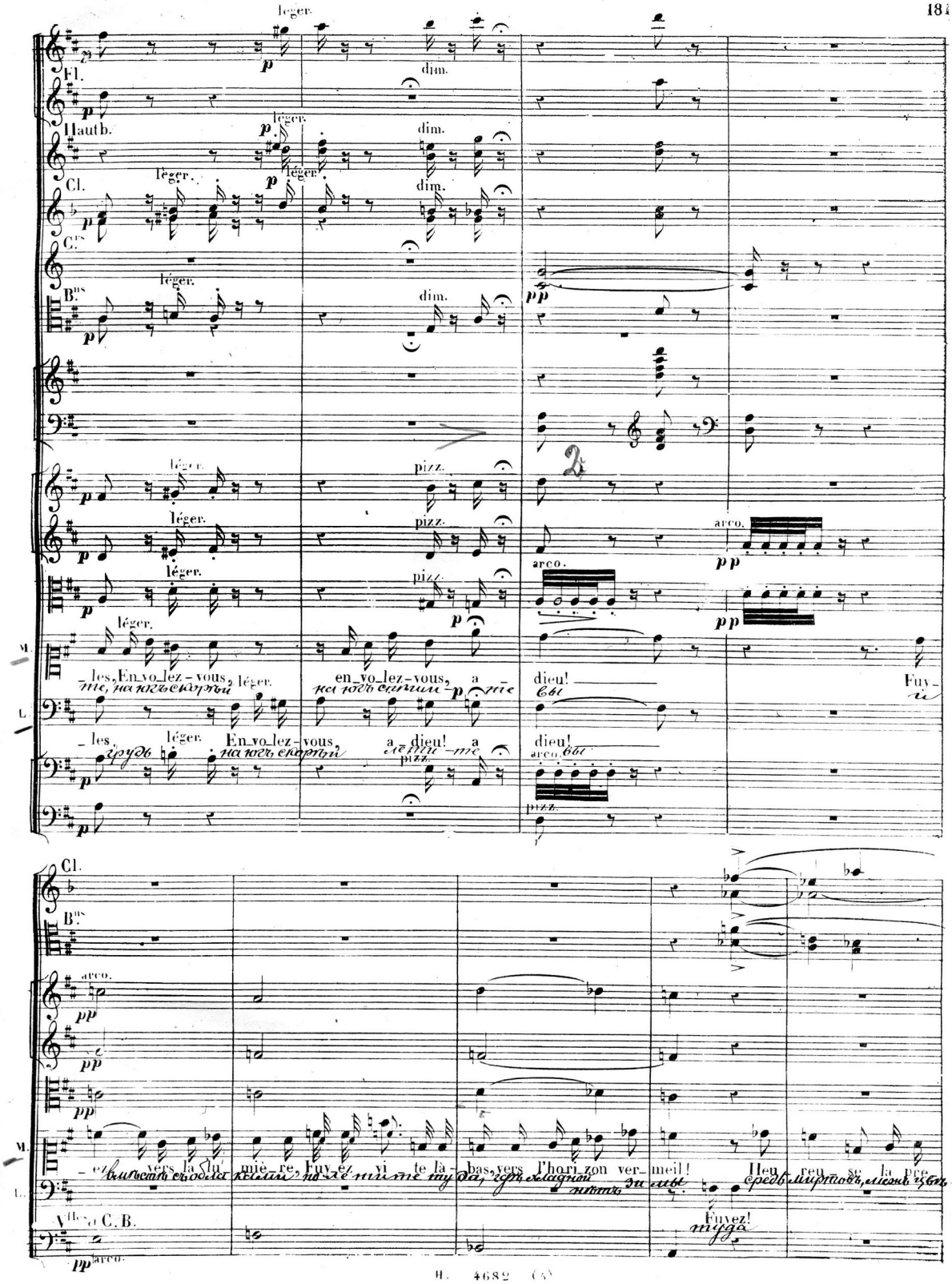

A
p
1º
dim.
p
arco.
pp
pp
cresc.
dim.
Лотарio.
vous, a_dieu! Ouvrez vos ai - les, en_vo_lez vous, a_dieu!
и весны, тепла и щи — те и солнца и вес ны!
Мла-
arco.
dim.
sf
p
dim.
A

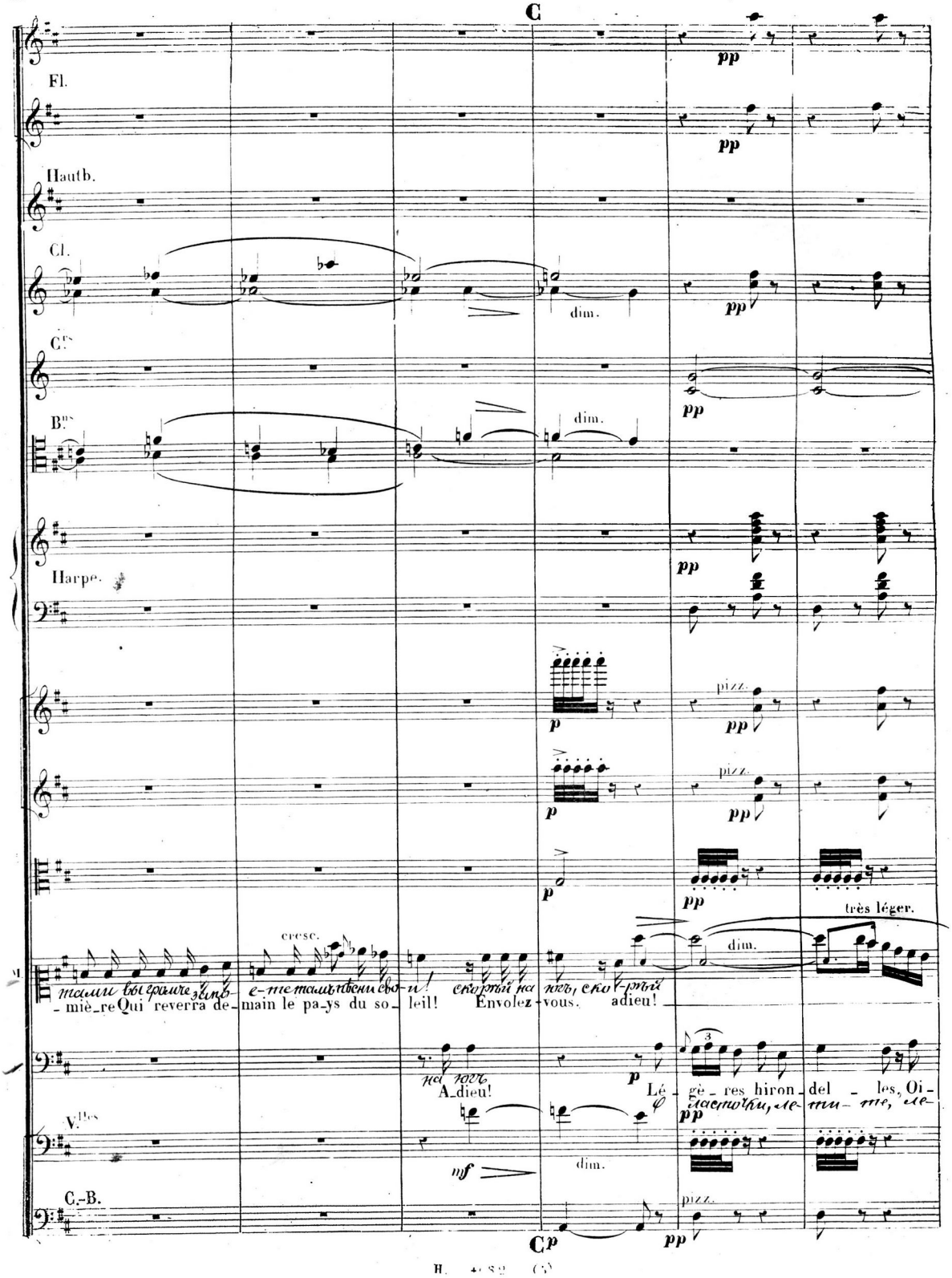

1°
p
1°
p
arco.
dim.
dim.
dim.
dim.
L.
Le vieux luth s'é_veil _ le Sous ses jeu_nes doigts, Et semble, ô mer_veil _ le! Ré_pondre à sa
Ден_ческь_я ру _ ки оживляютъ вновь у_молкшіе зву_ки свя_тую лю
dim.
arco.
p
dim.

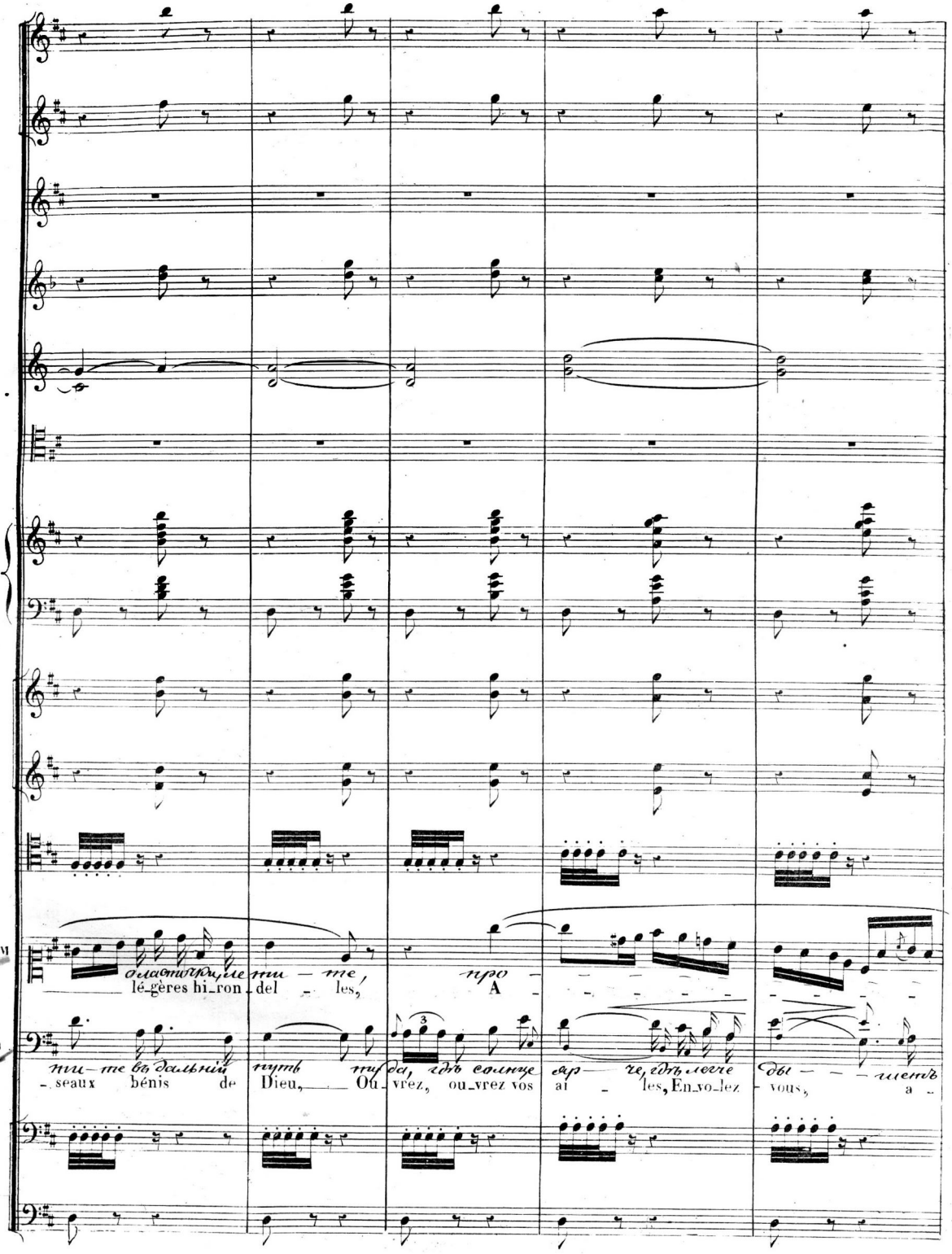

pizz.
fuyez! Lé_gè_res hi_ron_del_les, Oi_seaux bé_nis de Dieu, Ou
лети — те, о ласточки, ле — ти — те, раскройте крылья вы тен-
voix.
О ласточки, ле-
Légè_res hi_ron_

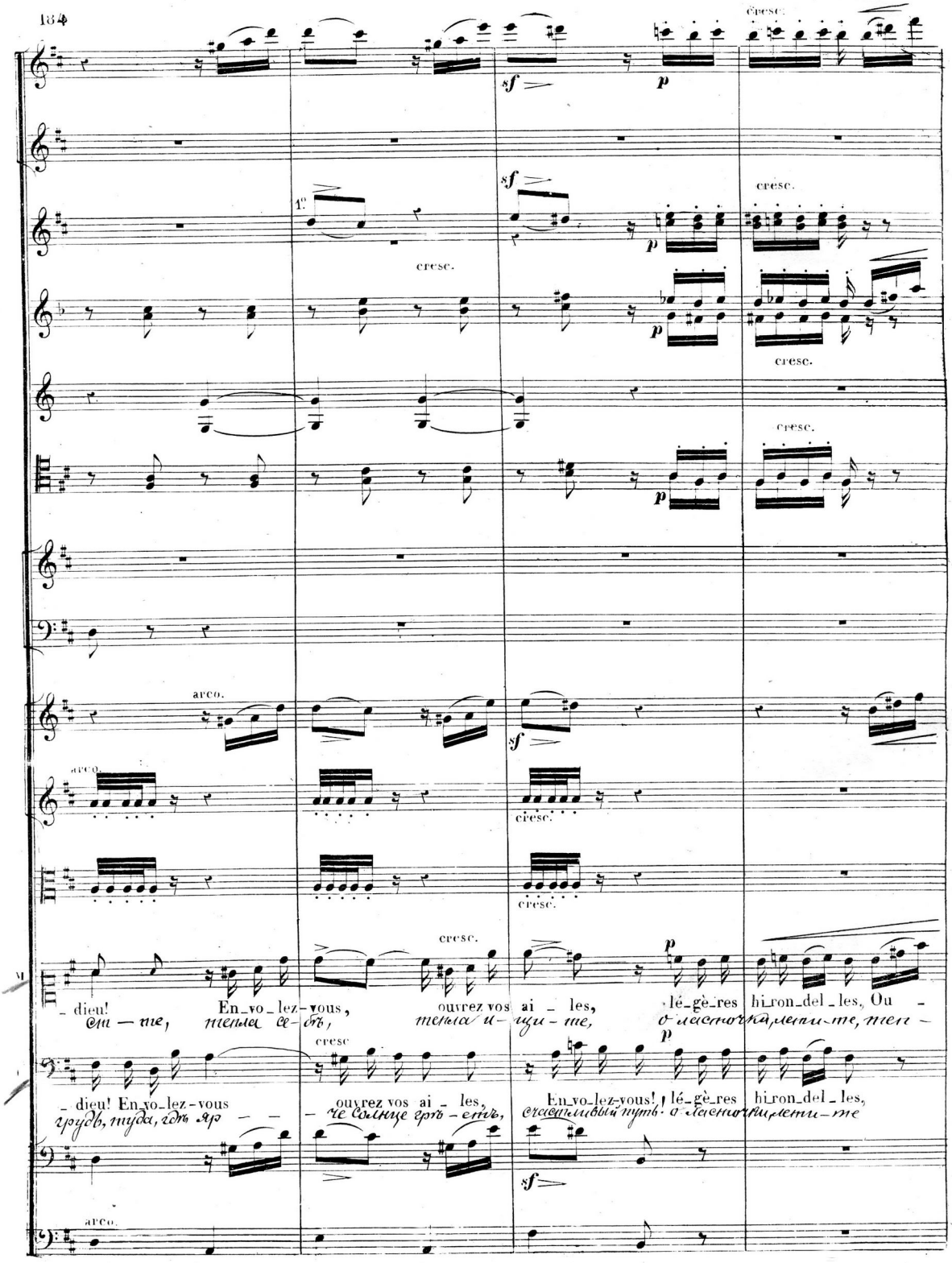

B
1º
p
arco.
arco.
cresc.
cresc.
arco.
B
_vrez, ou_vrez vos ai _ les, envo_lez vous! a_dieu! Envo_lez-vous, ouvrez vos
_del _ les, en_vo_lez vous! ouvrez vos ai _ les,

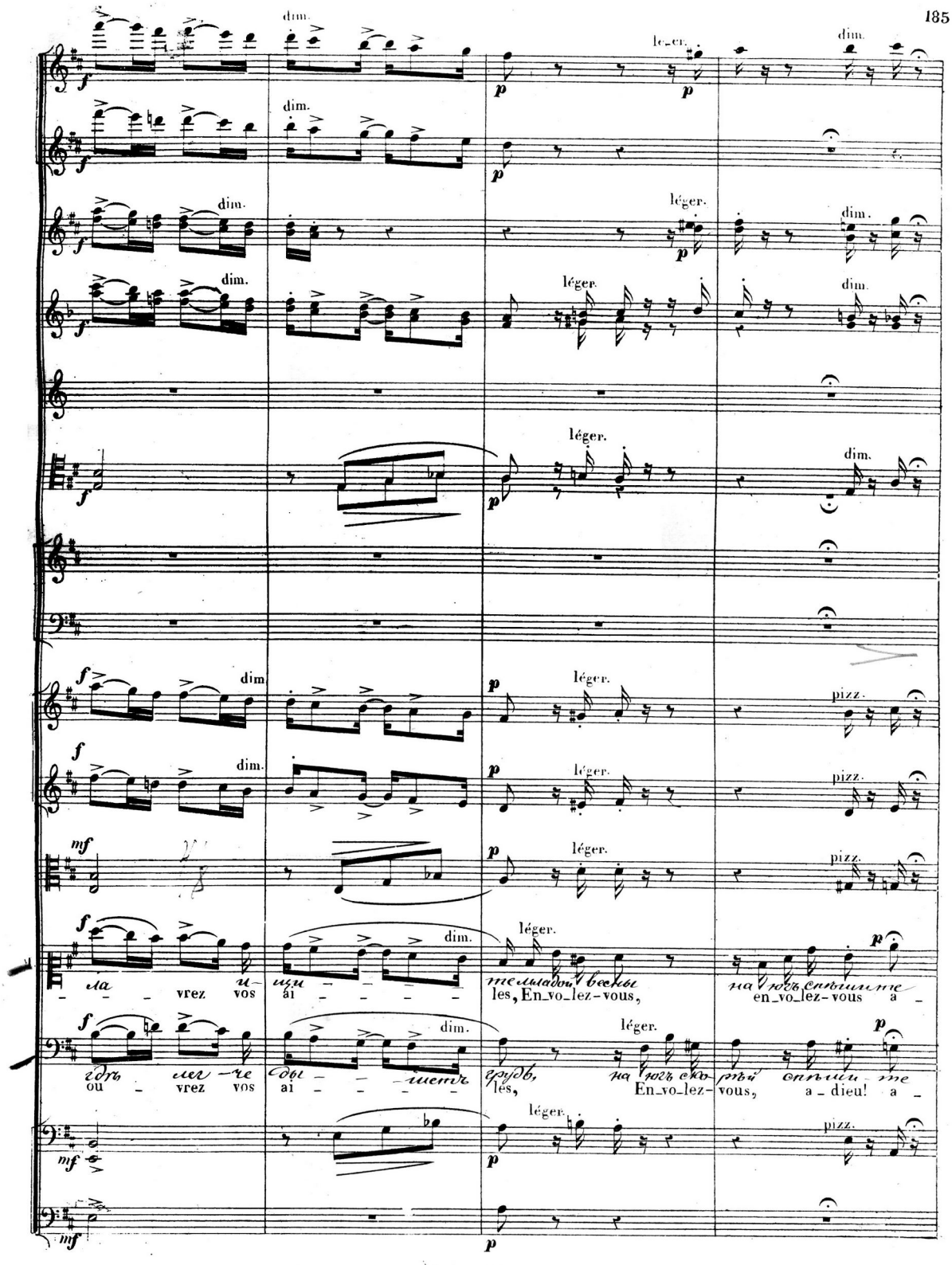

dim.
cresc.
à 2.
ai les lé_gè_res hi_rondel_les, ou_ vrez vos ai_
en_volez vous, lé_gè_res hi_ron_del_les, ou_ vrez vos ai_


Fl.
Hautb.
Cl.
Cors
Bns
léger.
dim.
pizz.
arco.
M.
L.
les, En_vo_lez-vous, en_vo_lez-vous, a dieu! Fuy-
les, En_vo_lez-vous, a dieu! a dieu!
Cl.
Bns
ez vers la lu_miè_re, Fuy_ez vi_te là_bas, vers l'hori_zon ver_meil! Heu_reu_se la pre
Vlles a C.B.
Fuyez!


C
Fl.
Hautb.
Cl.
C.es
B.es
dim.
Harpe.
pizz.
très léger.
cresc.
dim.
-miè-re Qui reverra de-
main le pa-ys du so-
leil!
Envolez-
vous.
adieu!
A-dieu!
Lé-
gè-res hiron-
del-
les, Oi-
V.les
C.-B.
mf
C


M
ласточки, ле ти — те, про —
lé_gères hi_ron_del _ les, A
ти — те въ дальній путь ту да, гдѣ солнце яр — че, гдѣ легче ды — — шетъ
_seaux bénis de Dieu, Ou_vrez, ou_vrez vos ai _ les, En_vo_lez _ vous, a _


cresc.
sf
p
1°
arco.
cresc.
_dieu! En_vo_lez-vous, ouvrez vos ai _ les, lé_gè_res hi_ron_del_les, Ou _
_dieu! En_vo_lez-vous ouvrez vos ai _ les, En_vo_lez-vous! lé_gè_res hi_ron_del_les,


dim.
léger.
pizz.
ou vrez vos
ai
les, En_vo_lez-vous,
en_vo_lez-vous a
les, En_vo_lez-vous,
a_dieu! a

D

p

p

1°

p

sf

sf

p

arco.

p

mf

arco.

p

mf

arco.

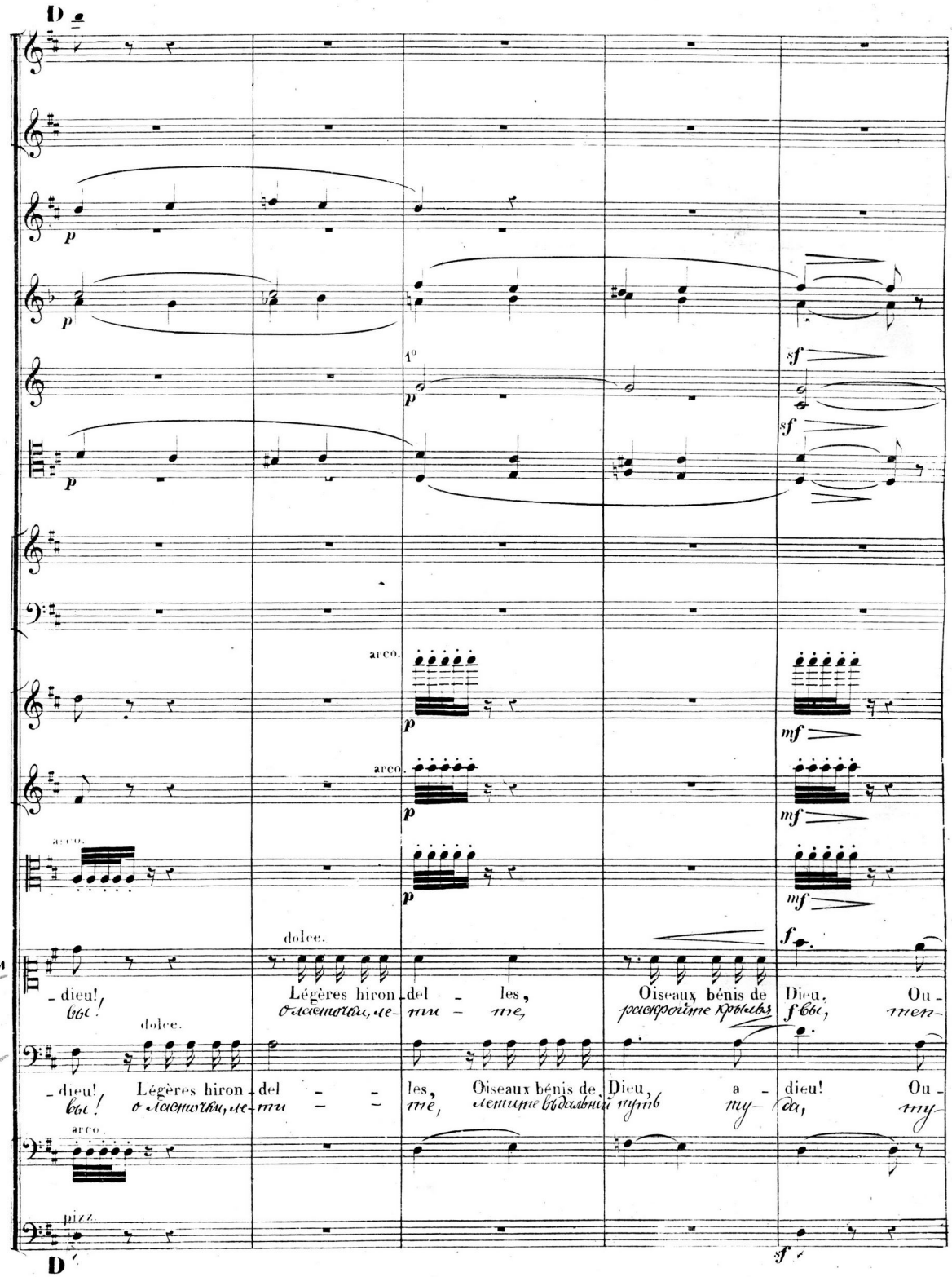
p

mf

dolce.

f

-dieu! Légères hiron-del - les, Oiseaux bénis de Dieu, Ou-



вы! о ласточки, ле-ти - те, раскройте крылья f вы, тен-

dolce.

-dieu! Légères hiron-del - - les, Oiseaux bénis de Dieu, a - dieu! Ou-

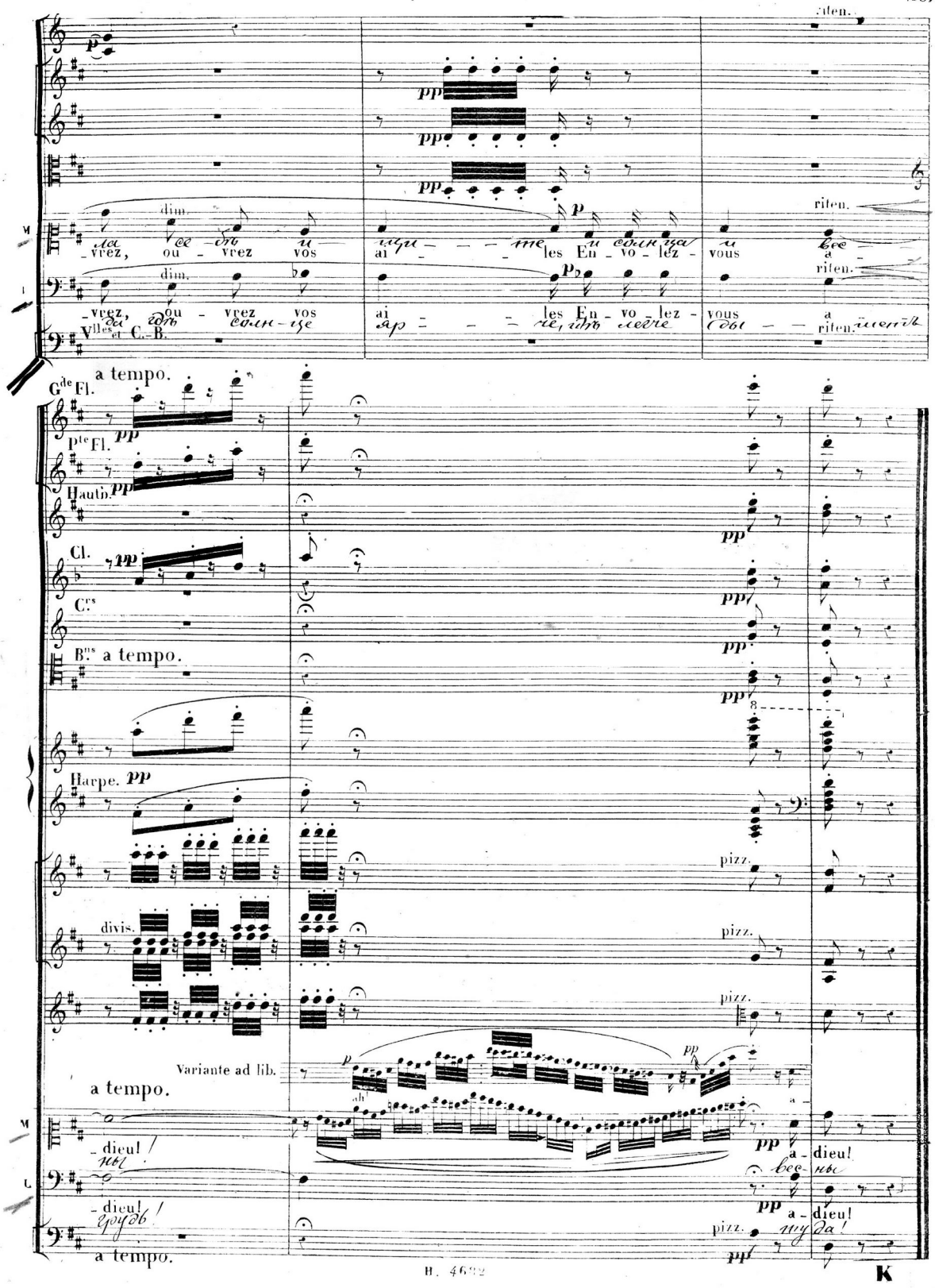
вы! о ласточки, ле-ти - - те, летите въ дальній путь ту- да, ту-

arco.

pizz.

D

sf


riten.
dim.
riten.
-vrez, ou - vrez vos ai - - les En - vo - lez - vous a -
-vrez, ou - vrez vos ai - - les En - vo - lez - vous a
Vlles et C.-B.
riten.
a tempo.
Gde Fl.
Pte Fl.
Hautb.
Cl.
Crs
Bns a tempo.
Harpe.
pizz.
divis.
pizz.
pizz.
Variante ad lib.
a tempo.
-dieu!
-dieu!
a - dieu!
a - dieu!
a tempo.
pizz.

K

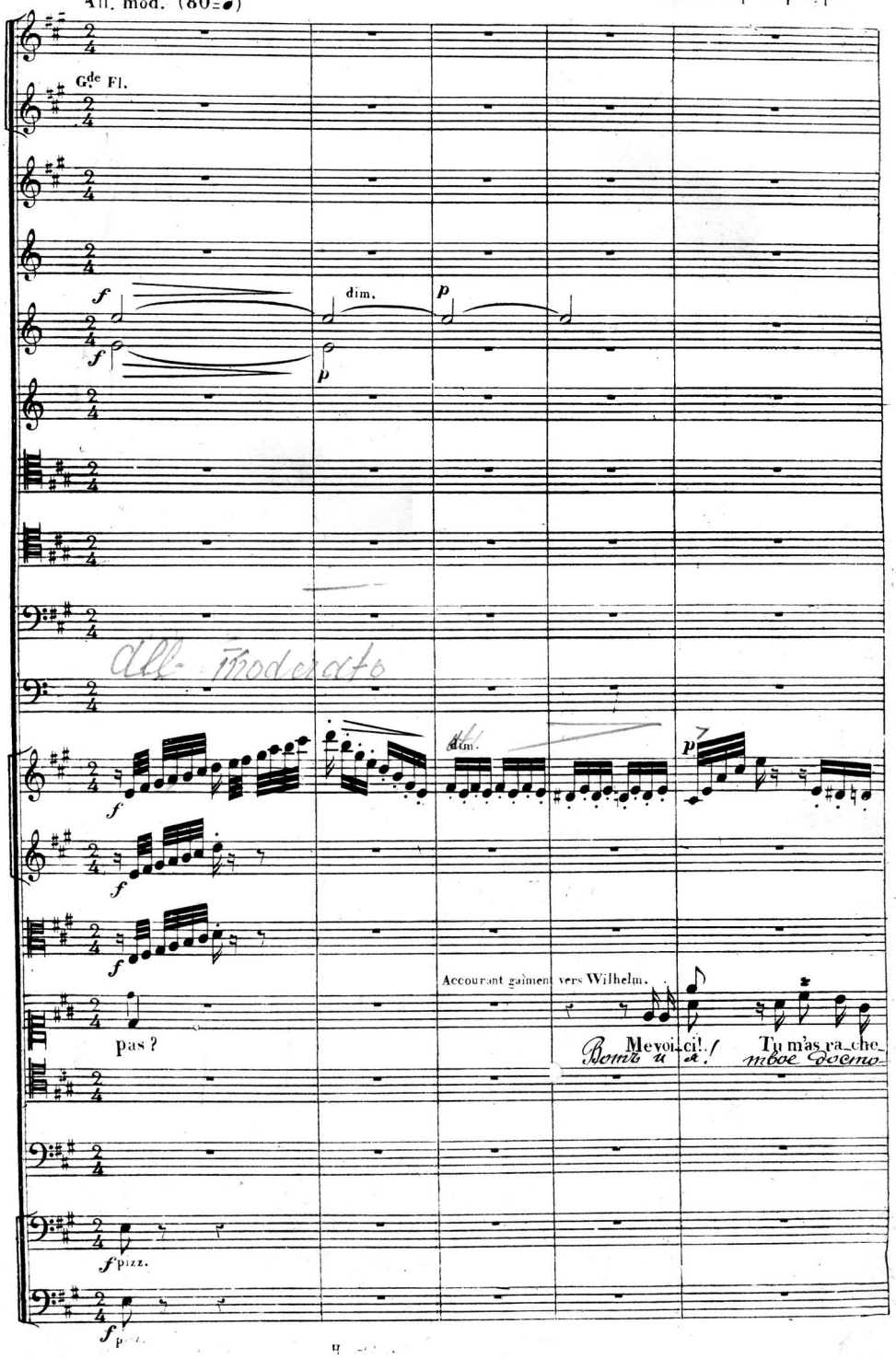
N.° 6

TRIO et FINAL.

L (1)

All.° mod.to (80=𝅗𝅥)

Il vous avait déjà dans les bonnes grâces de sa belle! Moi! etc.
La suivre dans ce château...pourquoi pas?



M

-té - e, A ton gré dispo - se de moi!

я - нье, можешь мно - ю распола - гать!

VVILHELM.

Je sais en cet-te

Съ дру - зья - - ми я у -

unis

f

vil - le où le sort t'a je - té - e, D'honnêtes gens chez qui tu se-ras bien trai-

стро - ю тебѣ тутъ сви - да - - нье, въ семьѣ у нихъ по - лучишь ты воспи -

A

f p

M

Pourquoi me séparer de toi?

Зачѣмъ хочешь меня прогнать?

souriant.

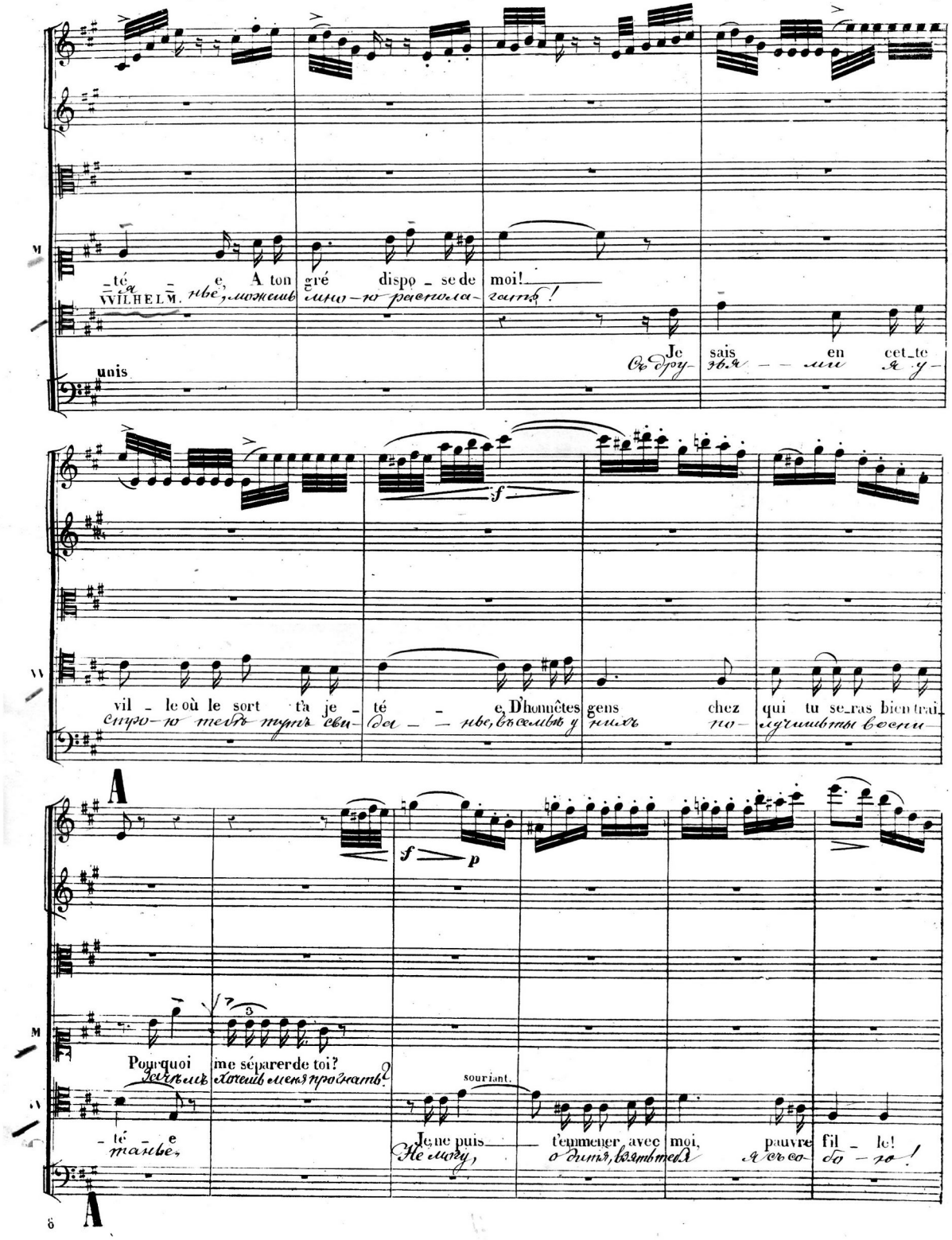
-té - e

танье,

Je ne puis t'emmener avec moi, pauvre fil - le!

Не могу, о дитя, взять тебя я съ со - бо - ю!

A



B

Cors en E.E.

p

pizz.

Ne peux-tu m'habil_ler comme un jeu_ne gar_

Какъ слугу могъ бы ты одѣвать всегда ме_

Et m'imposer les soins d'un père de fa_mil_le.

и путешествовать какъ съ цѣлою семье

pizz.

B

Cl.

Cors.

1° suivez.

pp

cresc.

suivez.

cresc.

cresc.

f

p arco.

_çon Et me lais_ser por_ter ta_li_vré_e?.. En_vers qui me dé_

ня и возить вездѣ за со_бо_ю... Какъ сладостно ме_

à quoi bon?

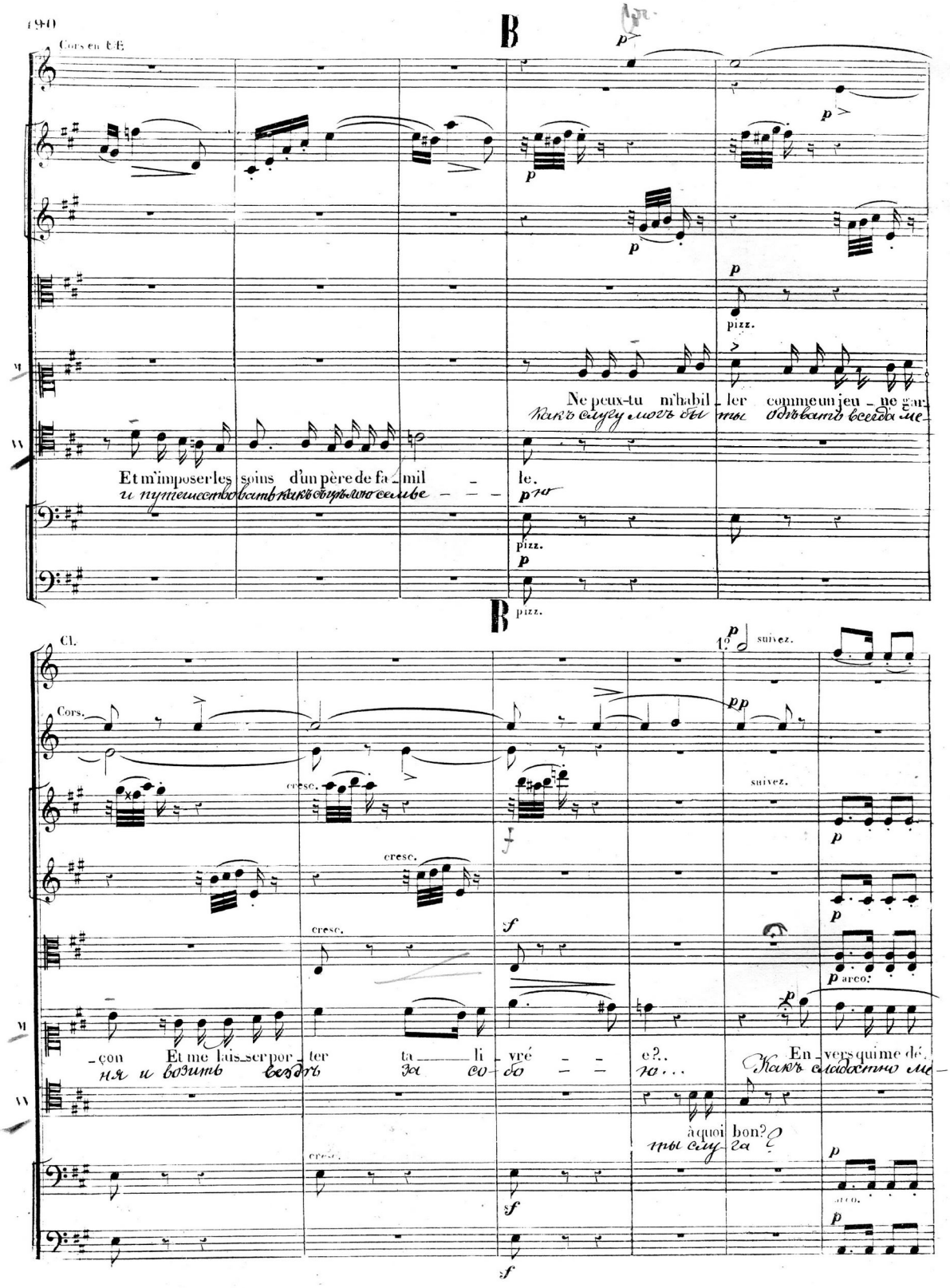
ты слу_га?

cresc.

sf

arco.

sf



Cl.

чта — ла заплатить долгъ свой я! на шагъ не оставляла ни ко — гда бы тебя

_li _ vre Je vou_lais m'acquit_ter!.. J'é _ tais prête à te sui_vre Pour ne plus te quit_ter

unis.

Fl.

1º

p

Cl.

p

Bns

1º

p

p

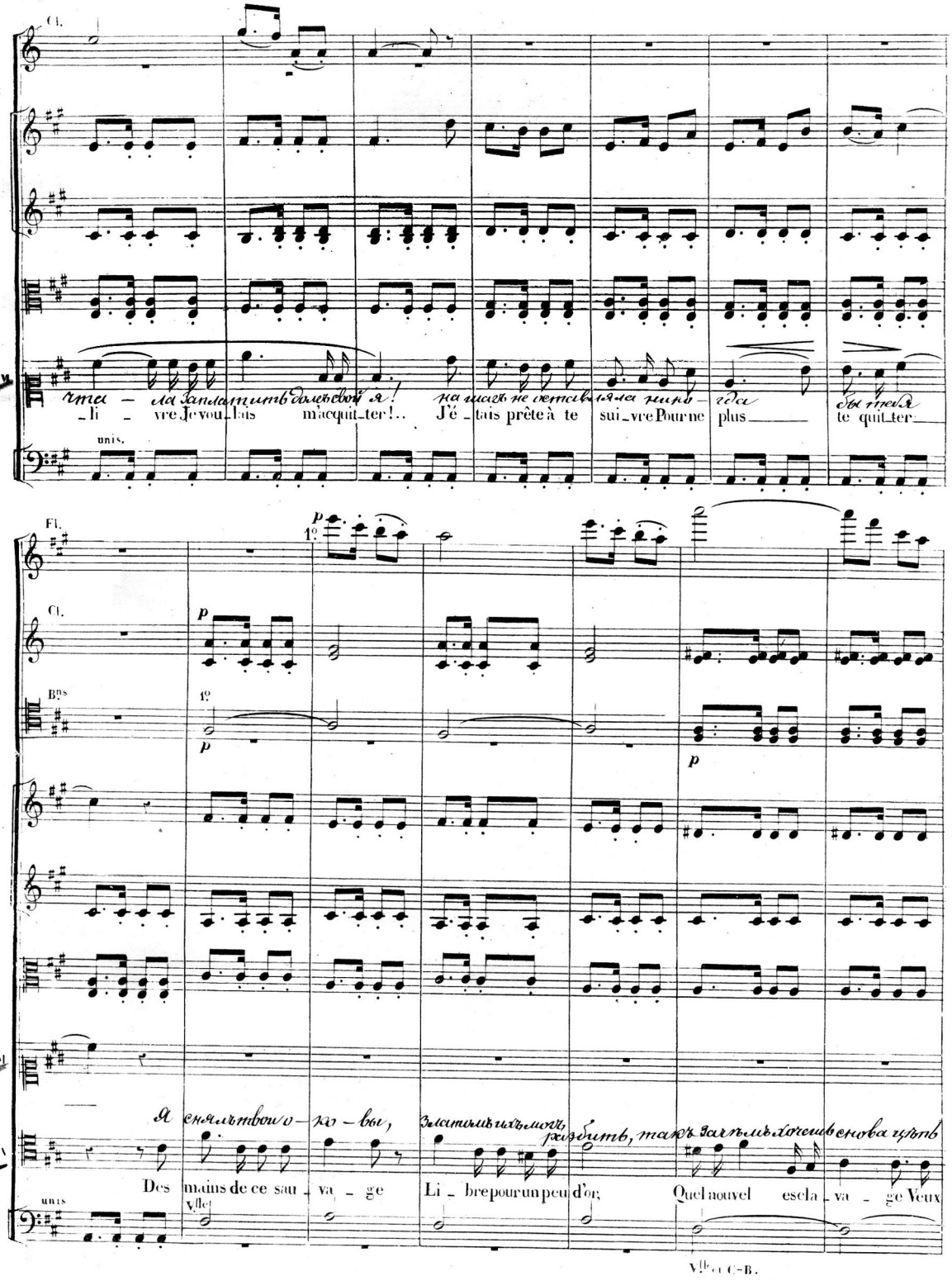
Я снялъ твои о — ко — вы, Златомъ ихъ могъ разбить, такъ зачѣмъ хочешь снова цѣпь

Des mains de ce sau _ va _ ge Li _ bre pour un peu d'or; Quel nouvel escla _ va _ ge Veux

unis

Vlle

Vlle et C-B.



F 1º C pp

Cl. dim. 1º

Cors. p Solo.

Bns dim. 1º pp

dim. pp

dim. pp

dim. pp

dolce.

M Какъ сладостно мечта — ла заплатить долгъ свой я на

En_vers qui me dé_li_vre Je vou_lais m'acquit_ter; J'é_

рабства наложить?

W tu su bir en_cor?

p

но зачѣмъ хочешь

Quel nouvel escla_

dim.

C pp

Fl. 1º dim.

Cl. pp dim.

Bns pp dim.

dim.

dim.

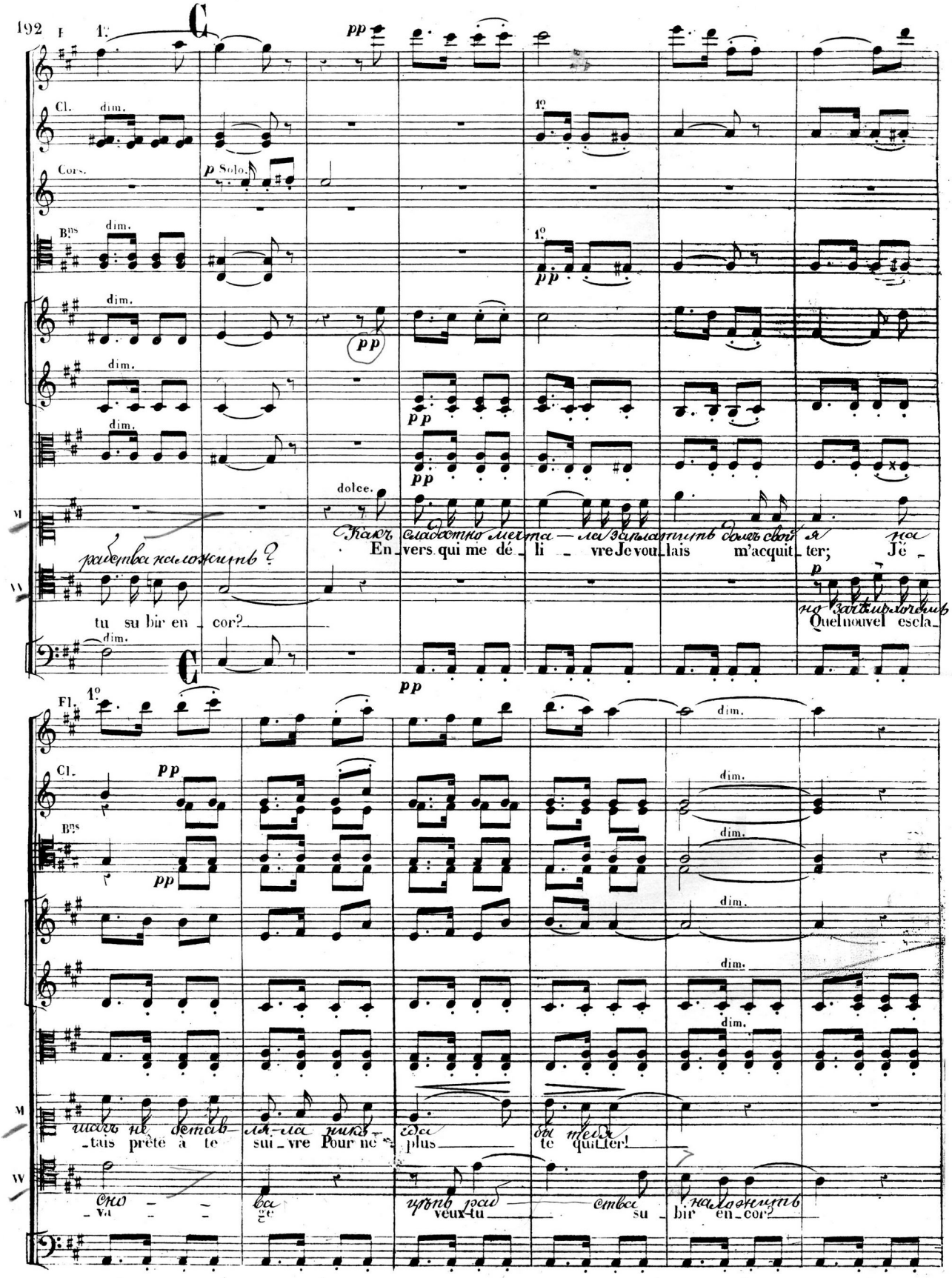
dim.

M шагъ не остав_ля_ла нико_гда бы тебя

_tais prête à te sui_vre Pour ne plus te quit_ter!

W сно_ва цѣпь раб_ства наложить

_va_ge veux-tu su_bir en_cor?



D

H.

Cl.

Bns

p suppliante.

быть вѣчно съ тобой

ne plus te quit_ter!

(печально)

Tristement.

изволь

C'est bien!

cresc.

нѣтъ

Non!

нѣтъ

non!

D

если меня

puis_que ta main

ты те_перь

sans pi_tié

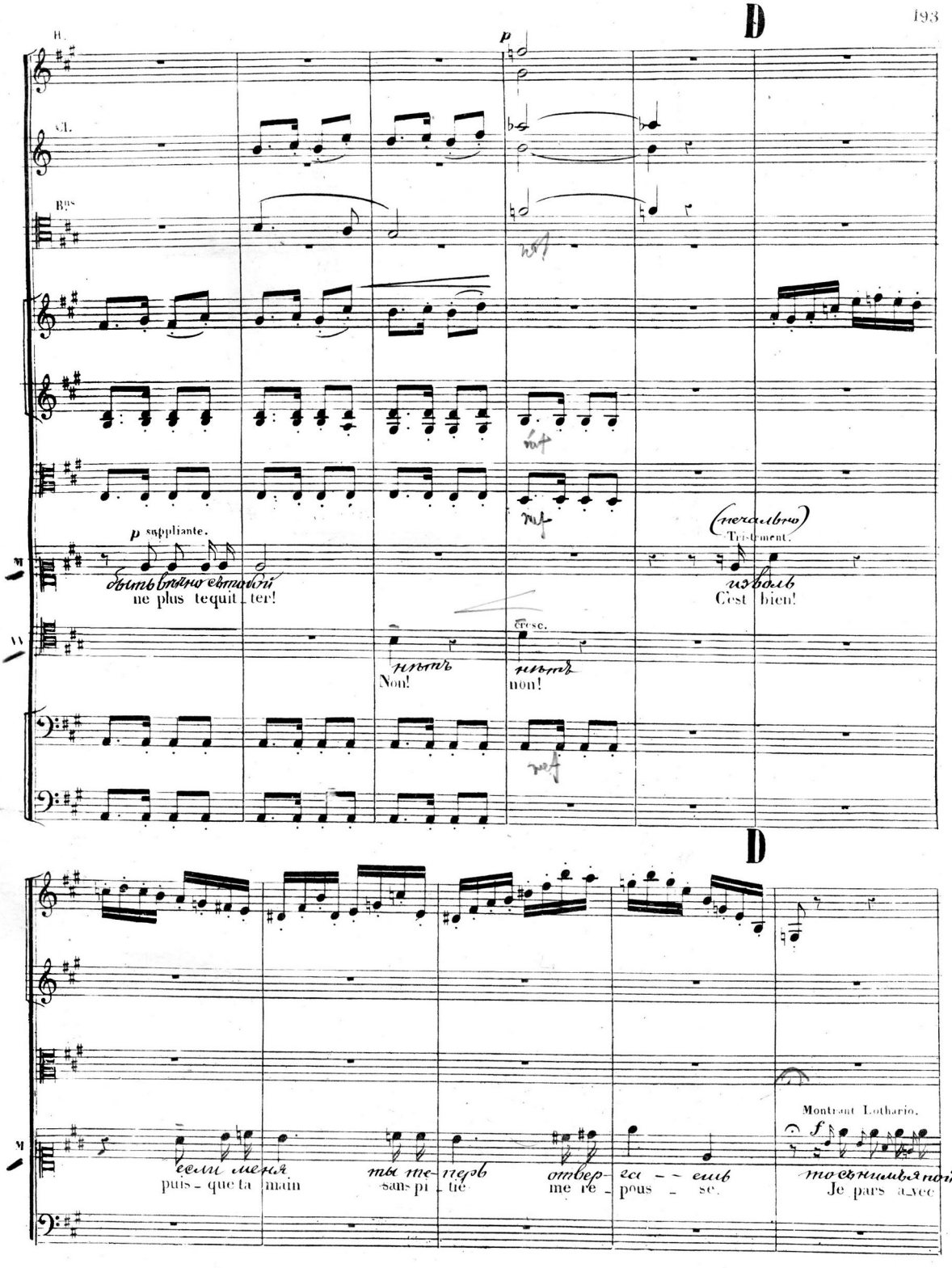
отвер_га_ешь

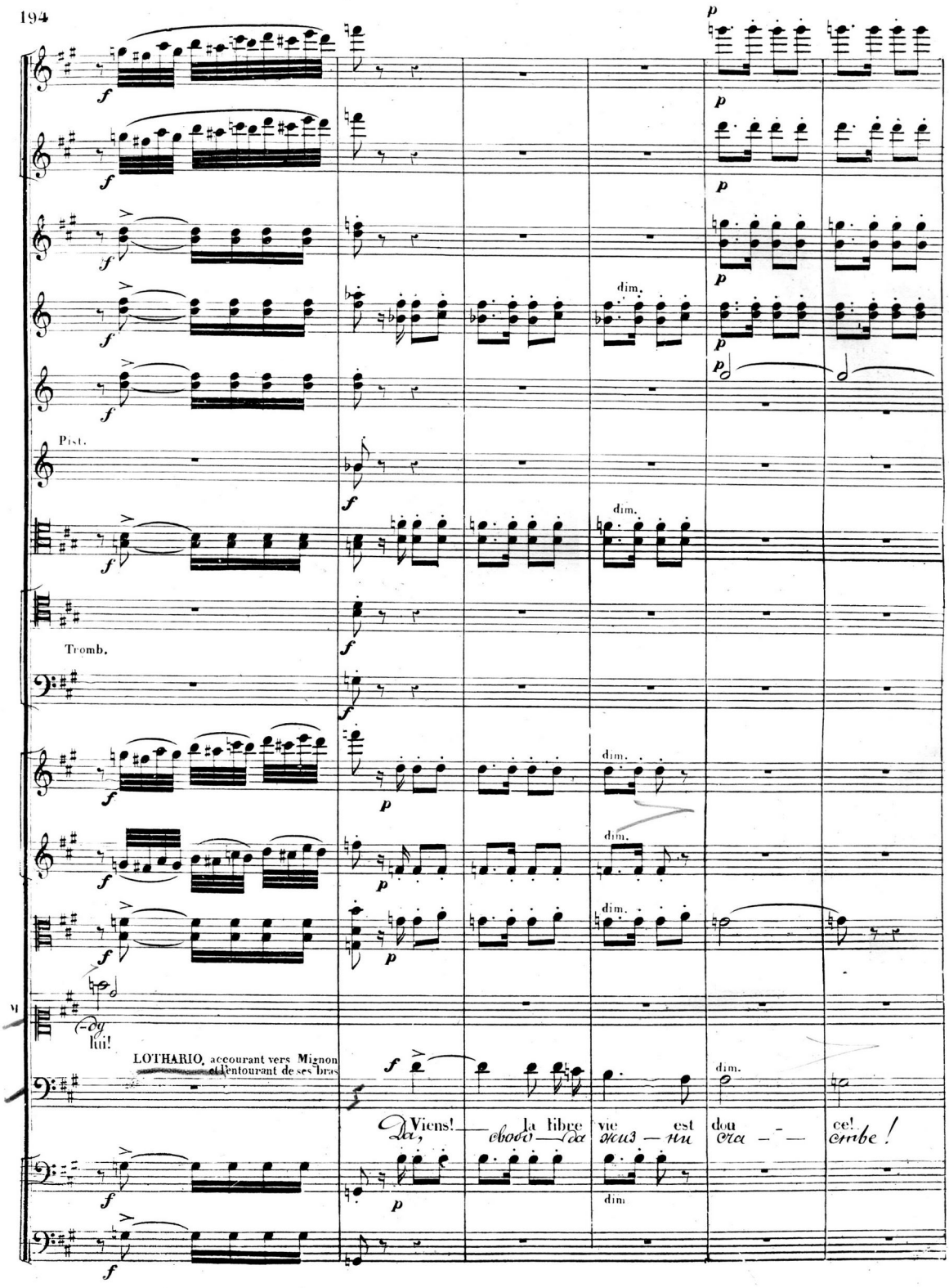
me re_pous_se.

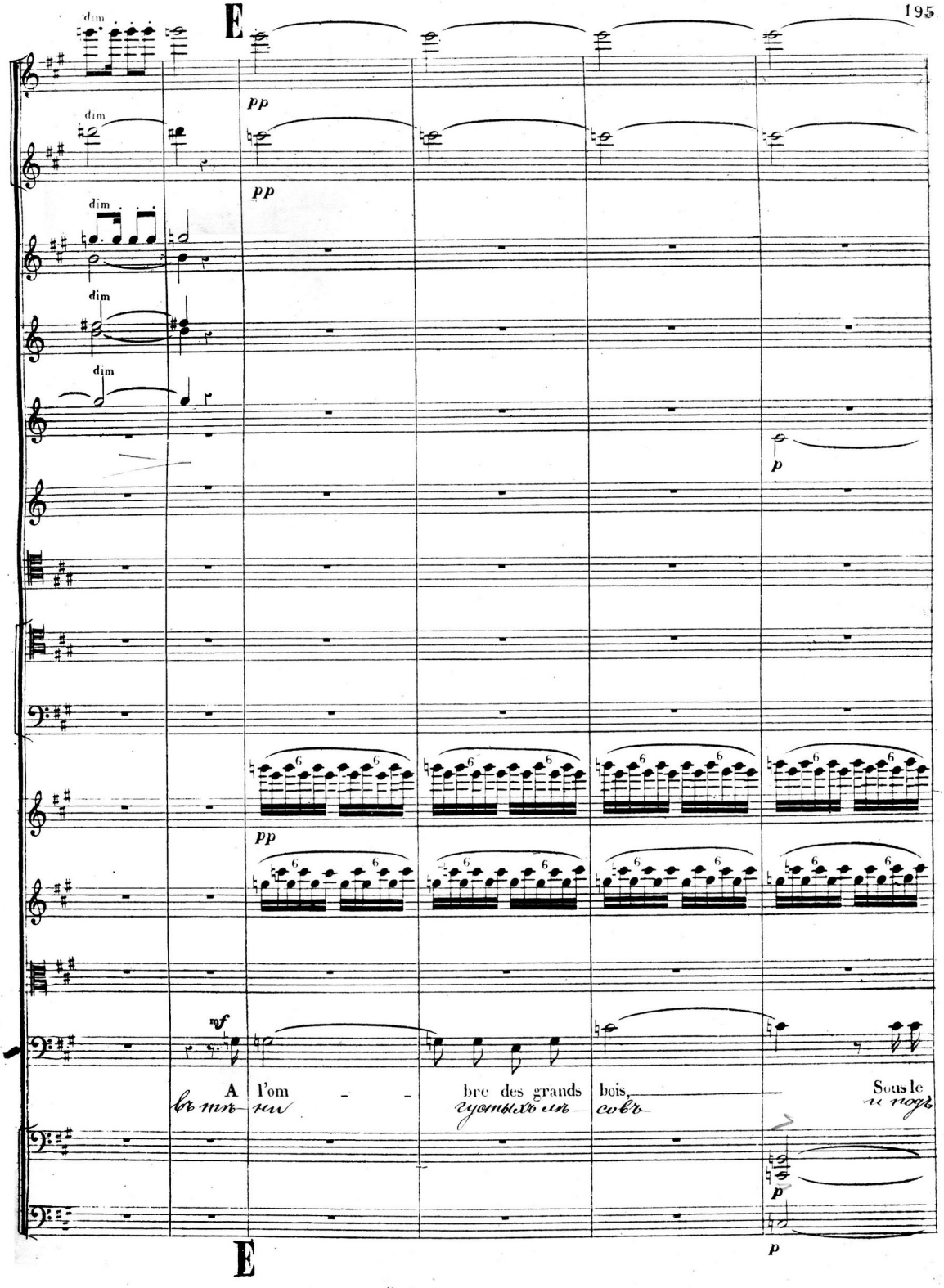
Montrant Lothario.

то съ нимъ я пой_

Je pars a_vec




Pist.
Tromb.
dim.
lui!
LOTHARIO, accourant vers Mignon et l'entourant de ses bras
Viens! la libre vie est dou - ce!
Да, свобо — да жиз — ни сла — — стве!


E
dim
dim
dim
dim
dim
pp
pp
p
pp
mf
A l'om - bre des grands bois, Sous le
в тѣни густыхъ лѣсовъ и подъ
p
p
E

Fl.

Cors.

p

L

сво — домъ не- бесъ

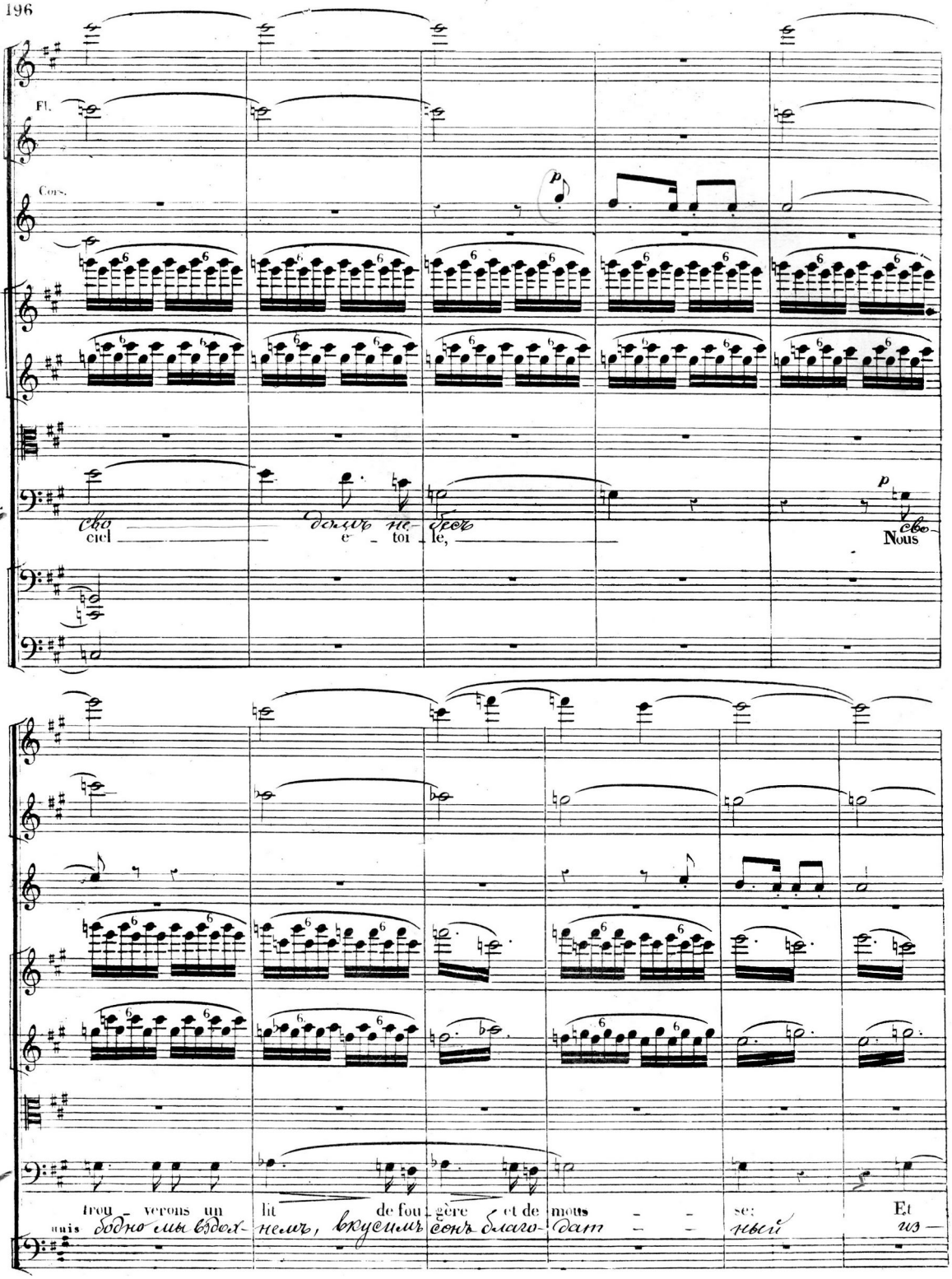
ciel — e - toi - le, — Nous

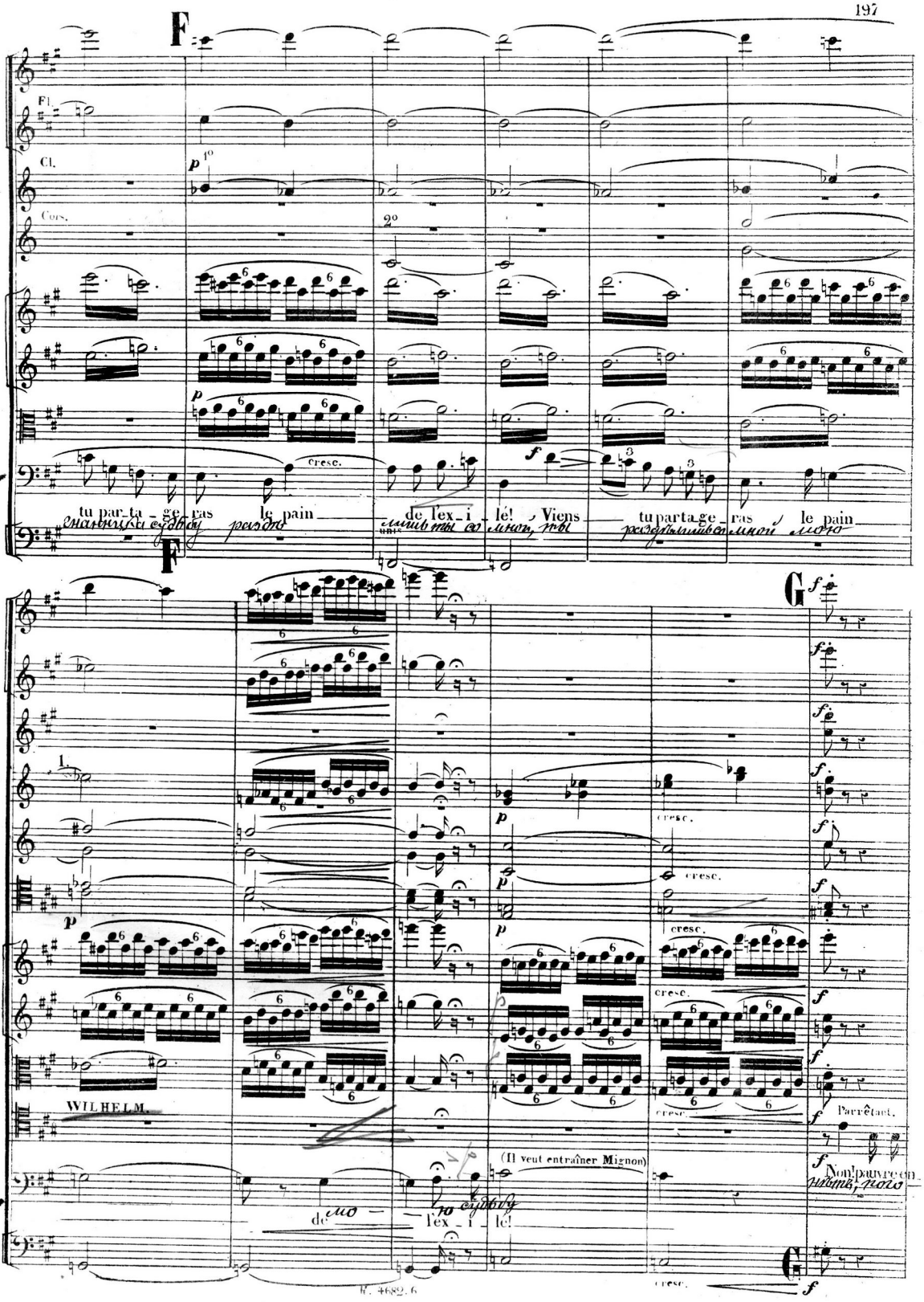
p

сво-

trou - verons un lit de fou - gère et de mous - - se: Et

unis бодно мы вздох- немъ, вкусимъ сонъ благо- дат - - ный из-




F
Fl.
Cl.
Cors.
tu par_ta_ge_ras le pain de l'ex_i_lé! Viens tu partage_ras le pain
cresc.
unis
G
WILHELM.
(Il veut entraîner Mignon)
de l'ex_i_lé!
Parrêtant.
Non! pauvre en

Fl.

Htb

Cl.

Cors.

Bns

faut! pour toi l'a_ve_nir m'épou_van_te! Reste avec moi si tu le veux! Le sort en est je_

ди, дитя, за тебя опа_са_юсь, оставься можешь ты при мнѣ, теперь рѣшился

cresc.

Fl.

Bns

1°

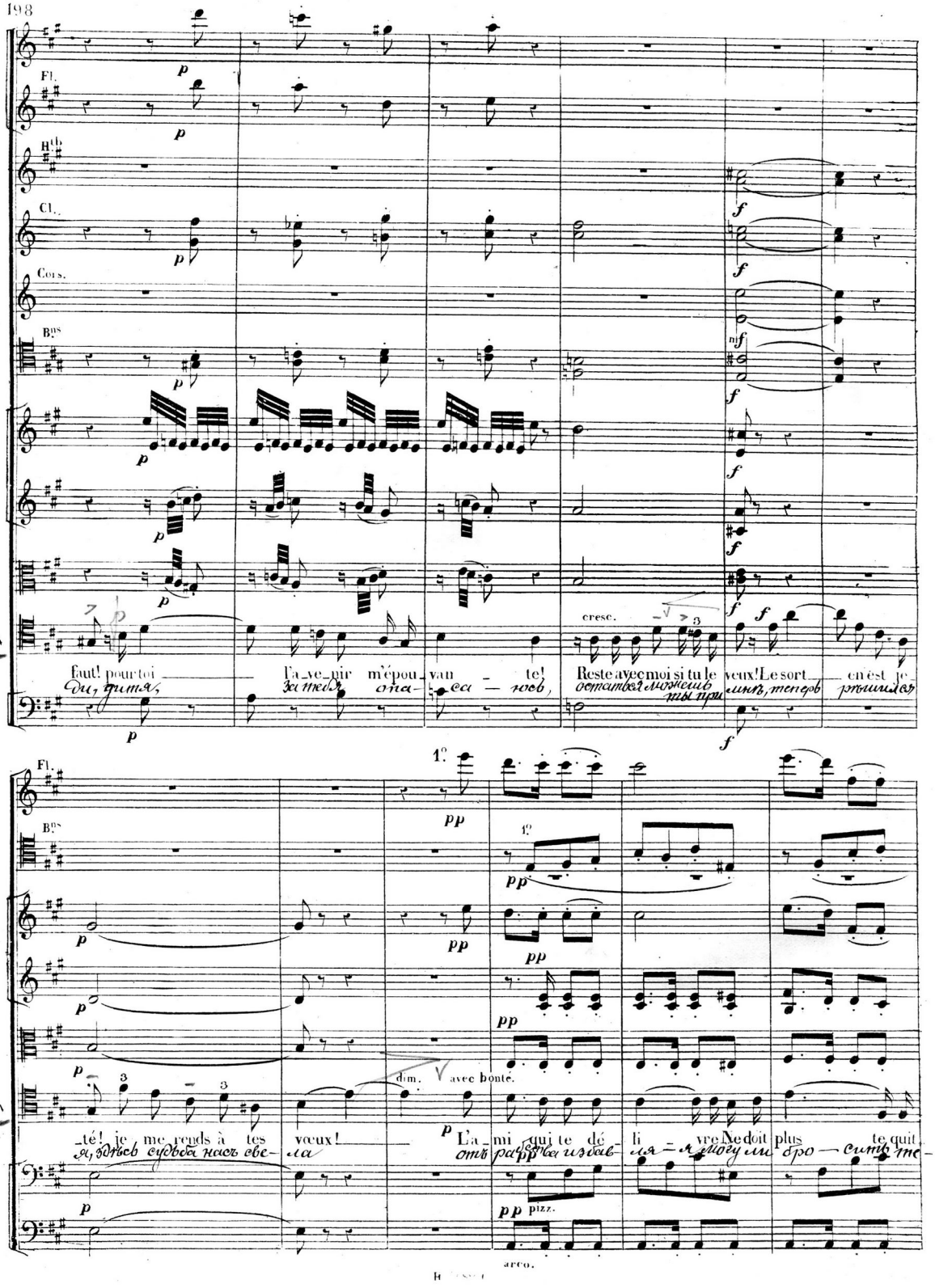
dim. avec bonté.

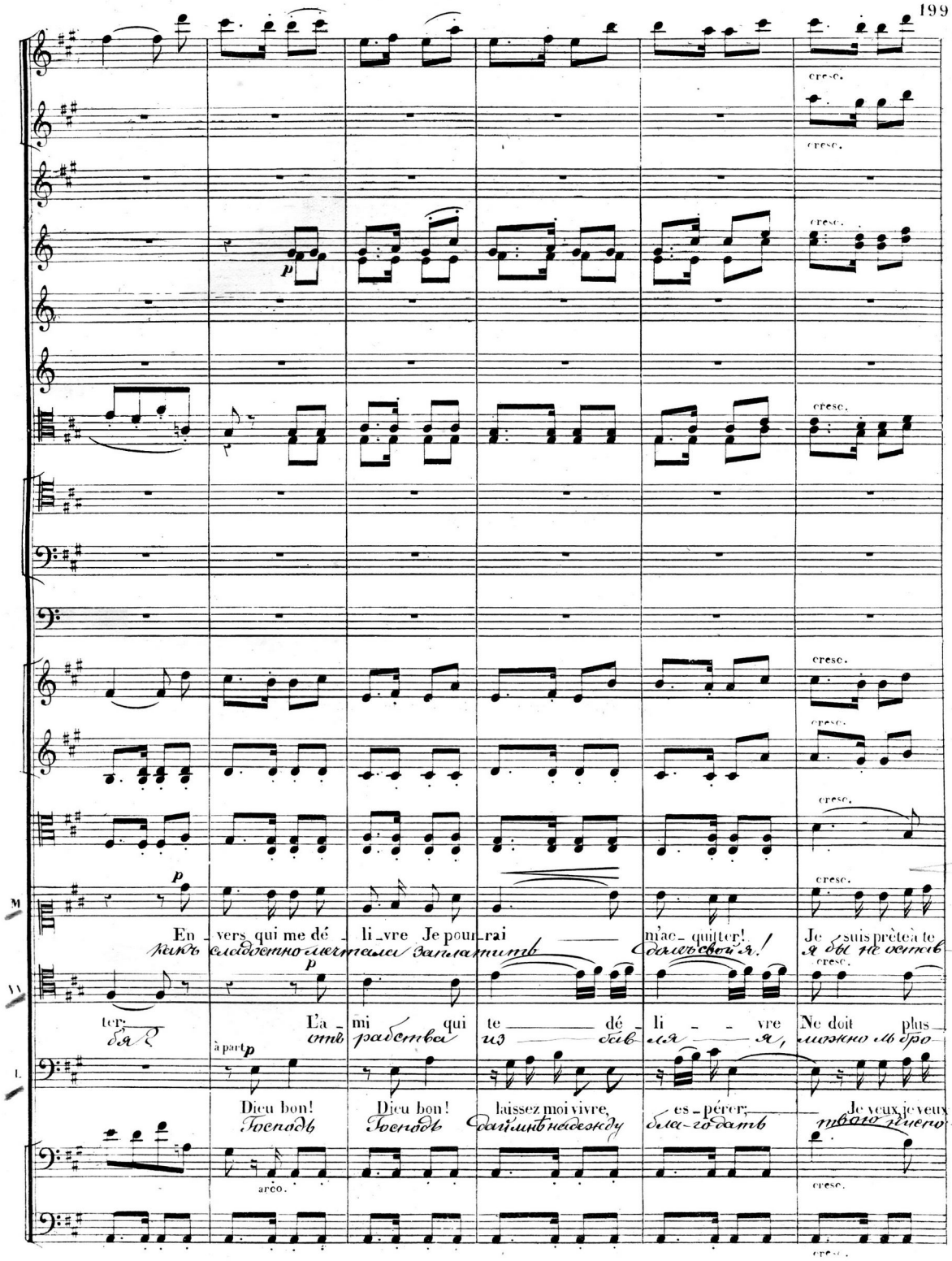
_té! je me rends à tes vœux! L'a_mi qui te dé_li_vre Ne doit plus te quit_

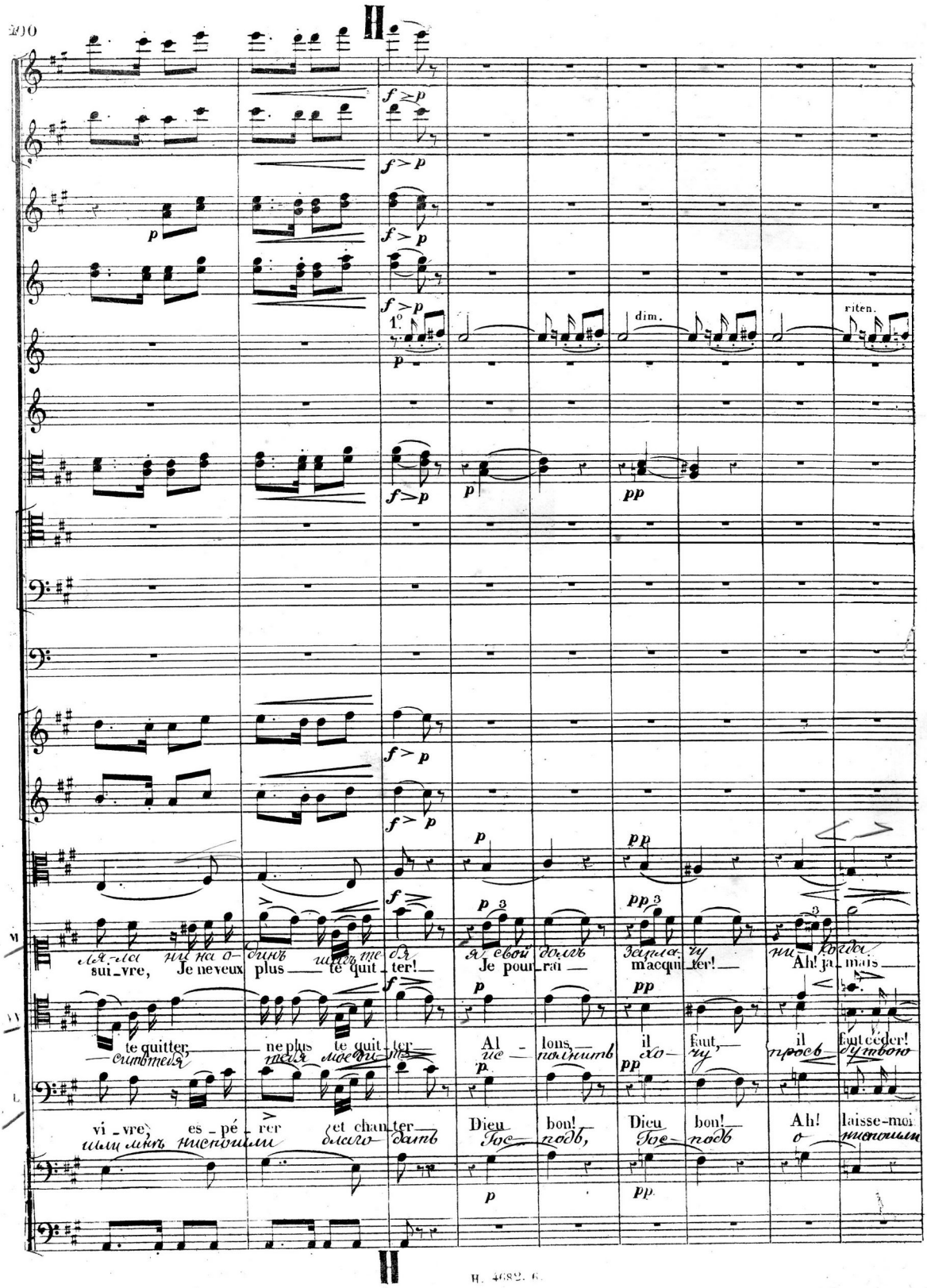
я, здѣсь судьба насъ све_ла отъ рабства избав_ля_я могу ли бро_сить те_

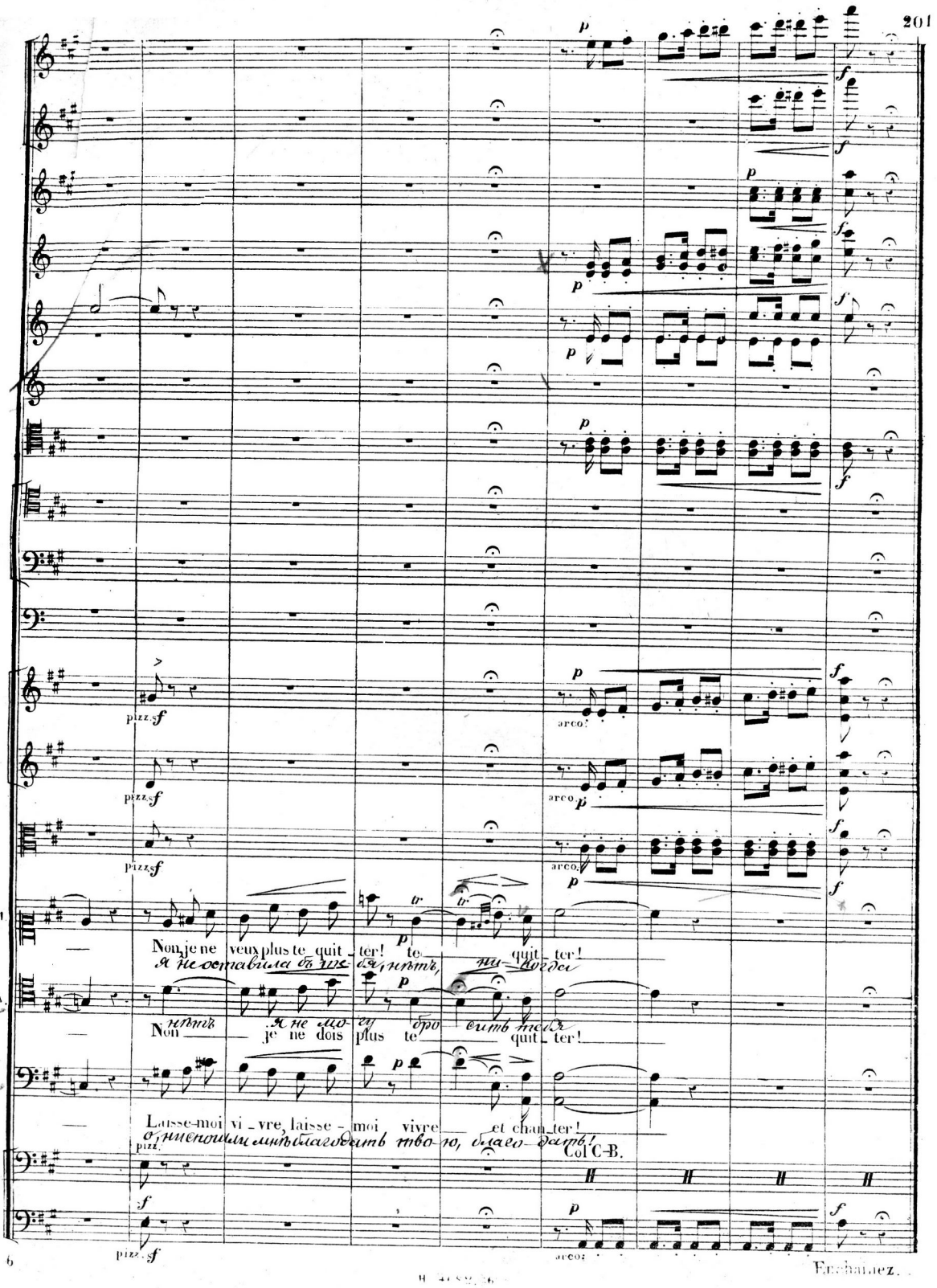
pizz.

arco.



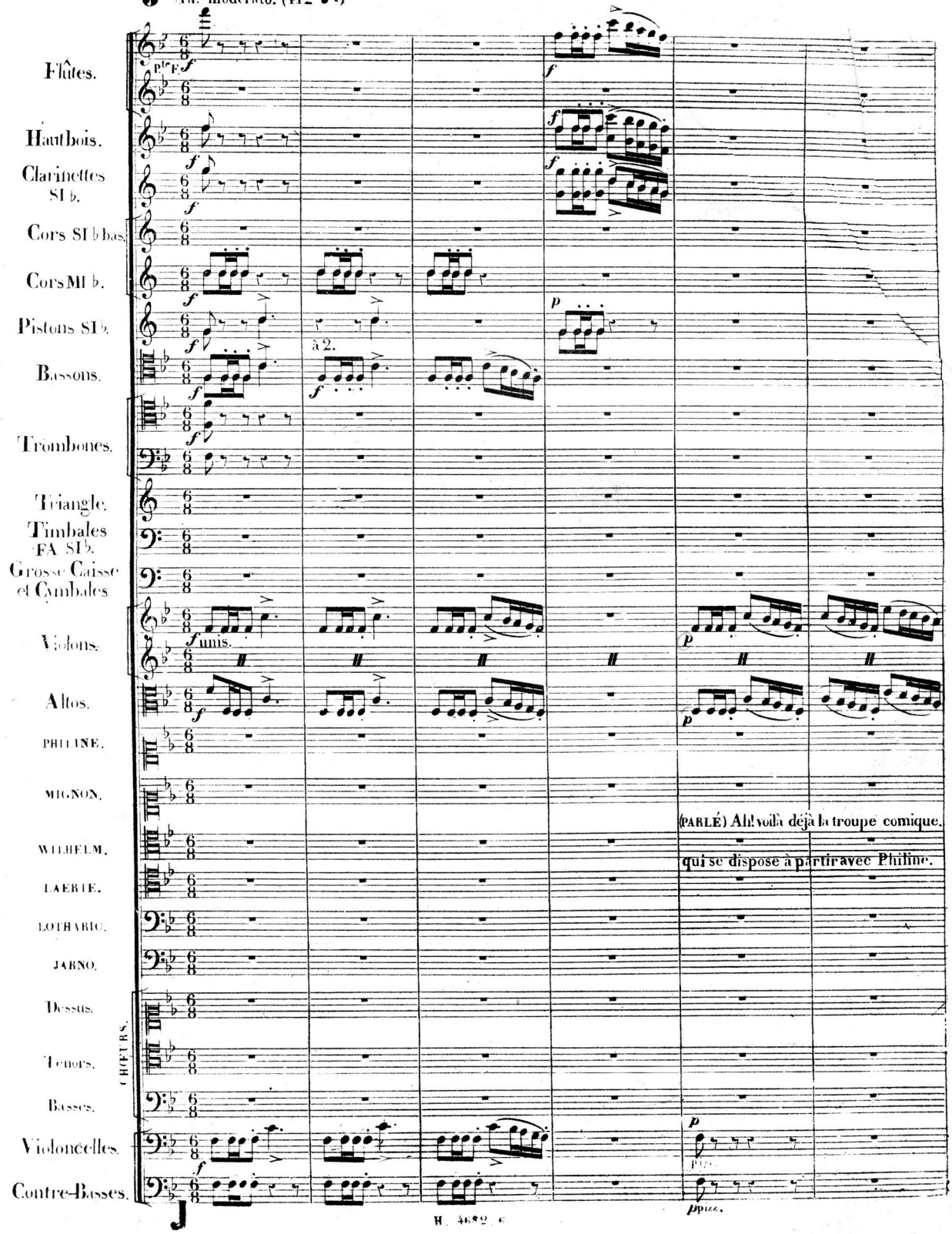

cresc.
M
En - vers qui me dé - li - vre Je pour - rai m'ac - quitter! Je suis prête à te
Какъ сладостно мечтала заплатить долгъ свой я! я бы не остав
VV
ter; L'a - mi qui te dé - li - vre Ne doit plus
бя? отъ рабства из бав - ля - я, можно ль бро
à part
L
Dieu bon! Dieu bon! laissez moi vivre, es - pérer; Je veux, je veux
Господь Господь Дай мнѣ надежду бла - го дать твою ниспо
arco.

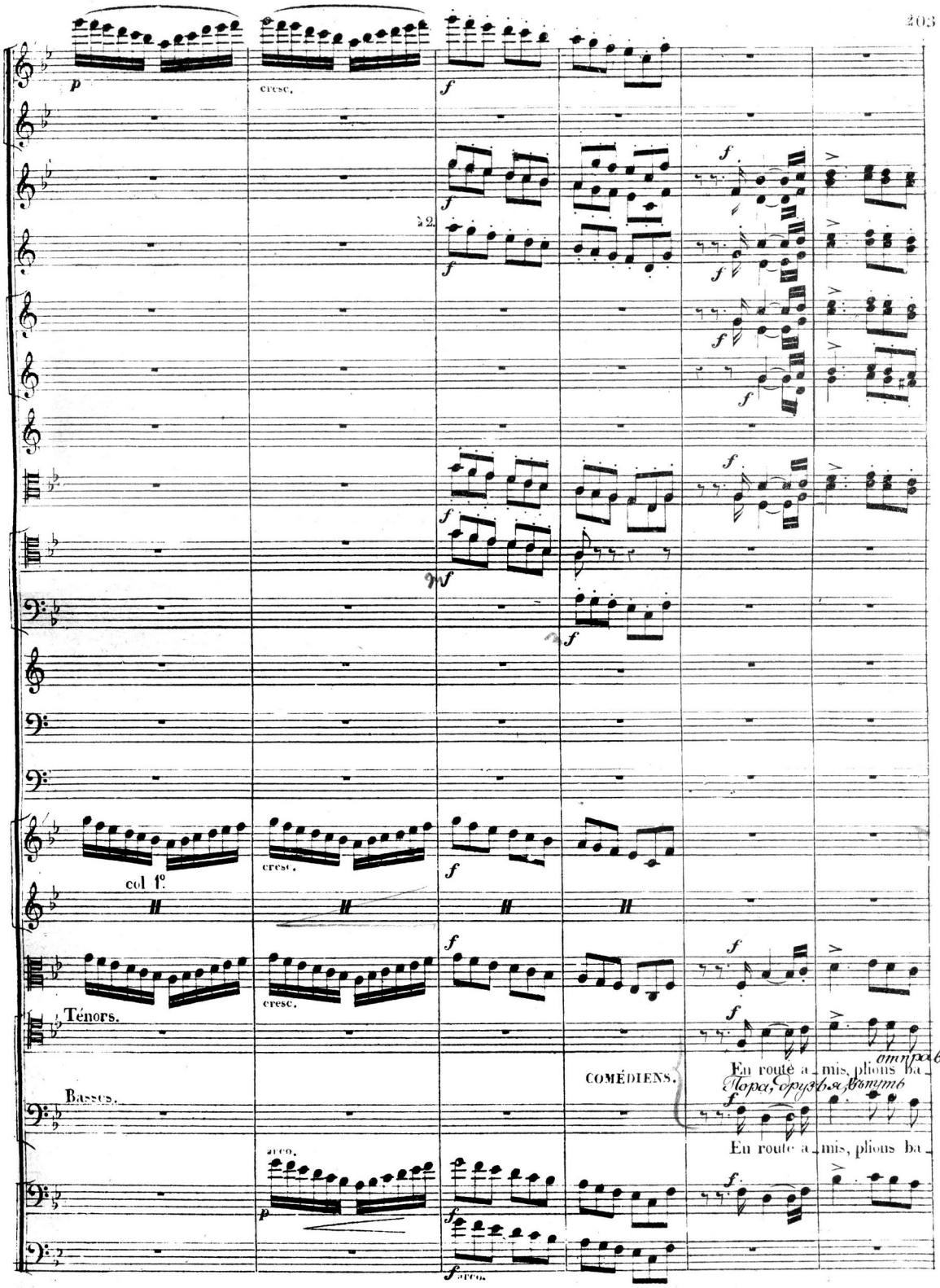

1°
dim.
riten.
Je ne veux plus te quitter!
Je pourrai m'acquitter!
Ah! jamais
te quitter;
ne plus te quitter
Allons
il faut,
il faut céder!
vivre, espérer et chanter
Dieu bon!
Dieu bon!
Ah! laisse-moi


Non je ne veux plus te quit - ter! te quit - ter!
Non je ne dois plus te quit - ter!
Laisse-moi vi - vre, laisse - moi vivre et chan - ter!
Col C-B.

FINAL.

All.° moderato. (112 ♩.)




cresc.
à 2.
col 1°
Ténors.
Basses.
COMÉDIENS.
En route a_mis, plions ba_
отправ
Пора, друзья, въ путь
En route a_mis, plions ba_
arco.

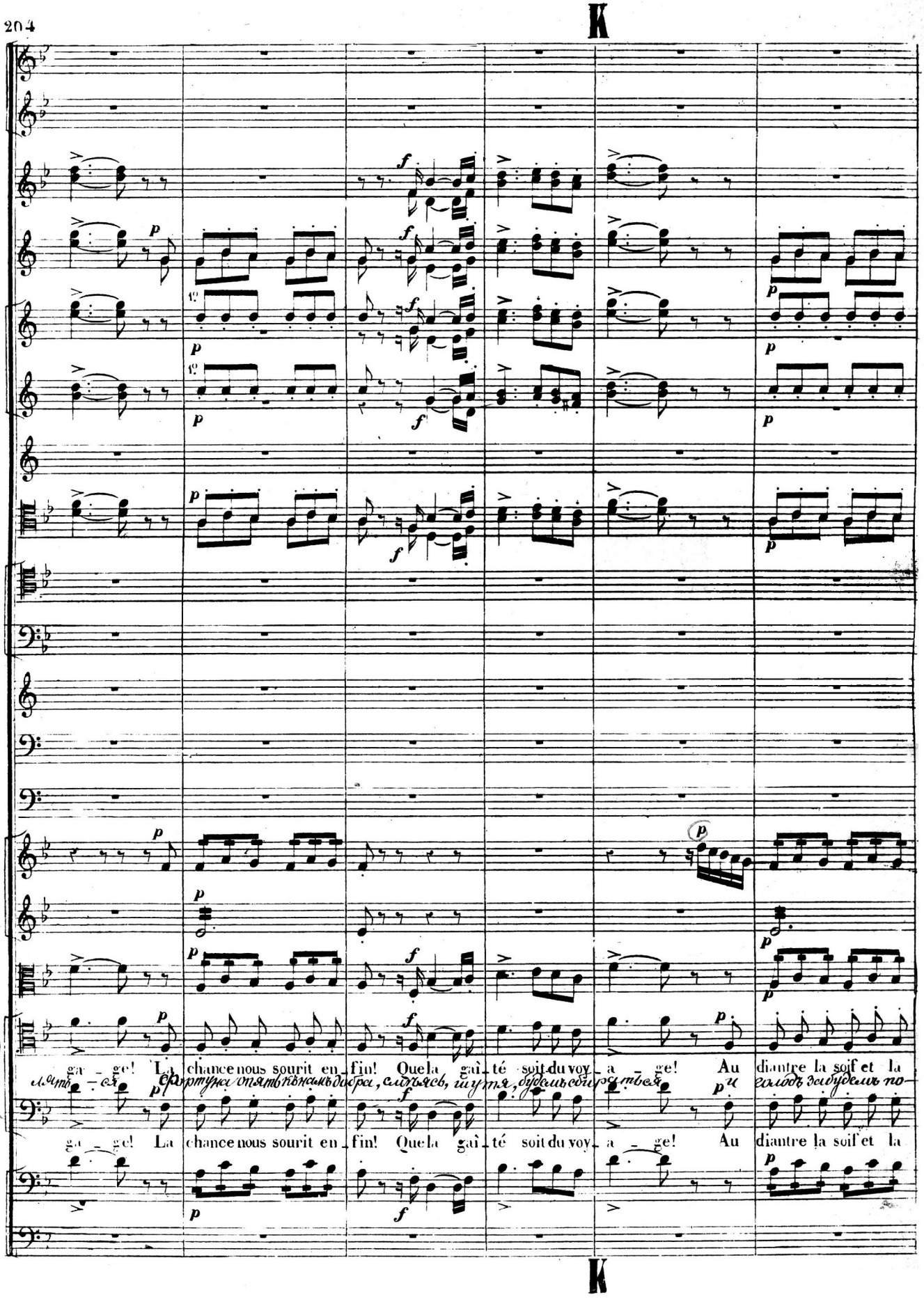
K

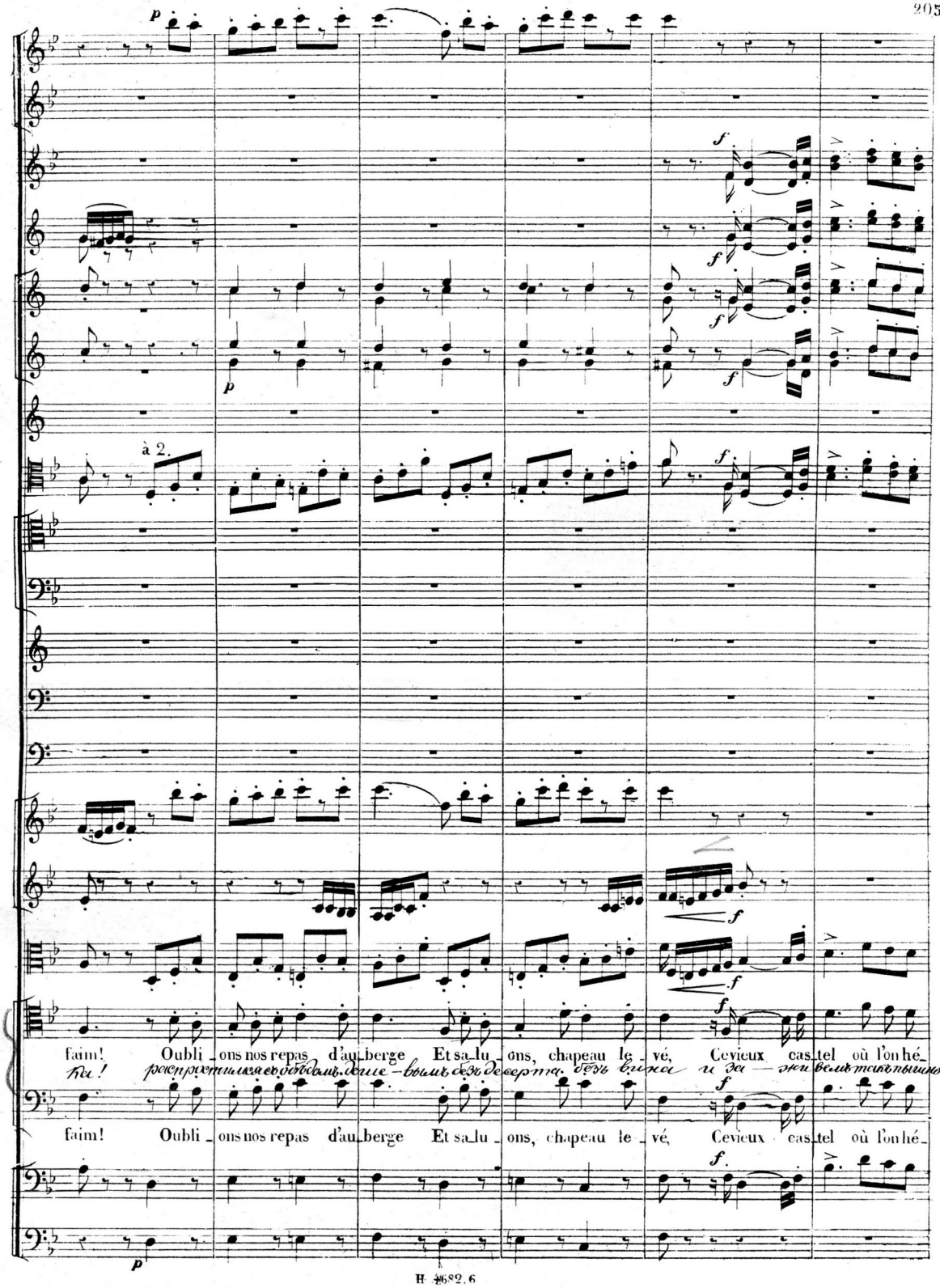
ga - ge! La chance nous sourit en - fin! Que la gaî - té soit du voy - a - ge! Au diantre la soif et la

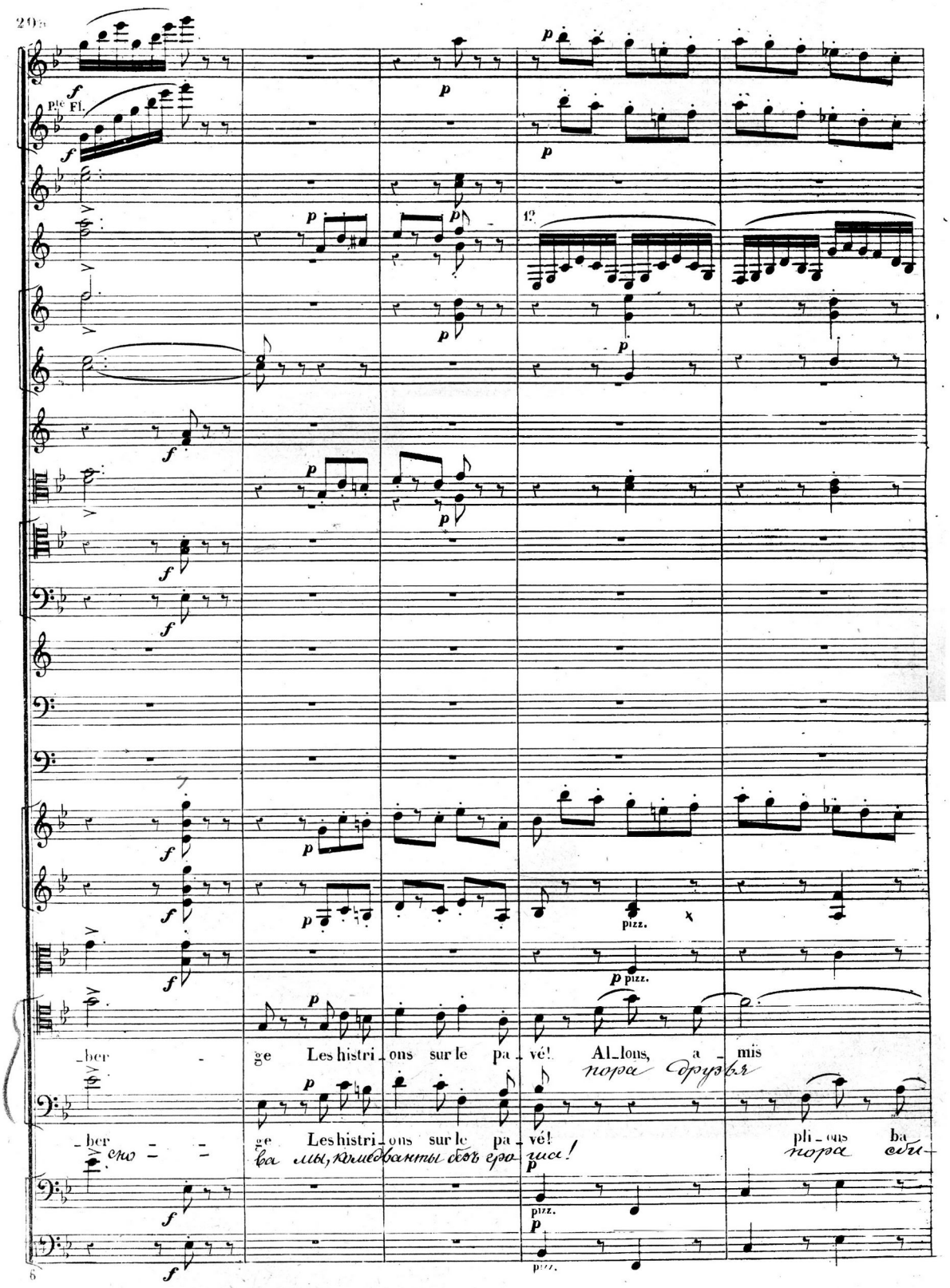
лять - ся Фортуна опять къ намъ добра, смѣясь, шутя, будемъ собираться и голодъ забудемъ по-

ga - ge! La chance nous sourit en - fin! Que la gaî - té soit du voy - a - ge! Au diantre la soif et la

K




à 2.
faim! Oubli_ons nos repas d'au_berge Et sa_lu_ons, chapeau le_vé, Ce vieux cas_tel où l'on hé_
faim! Oubli_ons nos repas d'au_berge Et sa_lu_ons, chapeau le_vé, Ce vieux cas_tel où l'on hé_



Pte Fl.

1º

pizz.

_ber - ge Les histri_ons sur le pa_vé! Al_lons, a_mis

пора друзья

_ber - ge Les histri_ons sur le pa_vé! pli_ons ba

сно - ва мы, комедванты безъ гро_ша! пора сби-

col 1e

à 2.

arco.

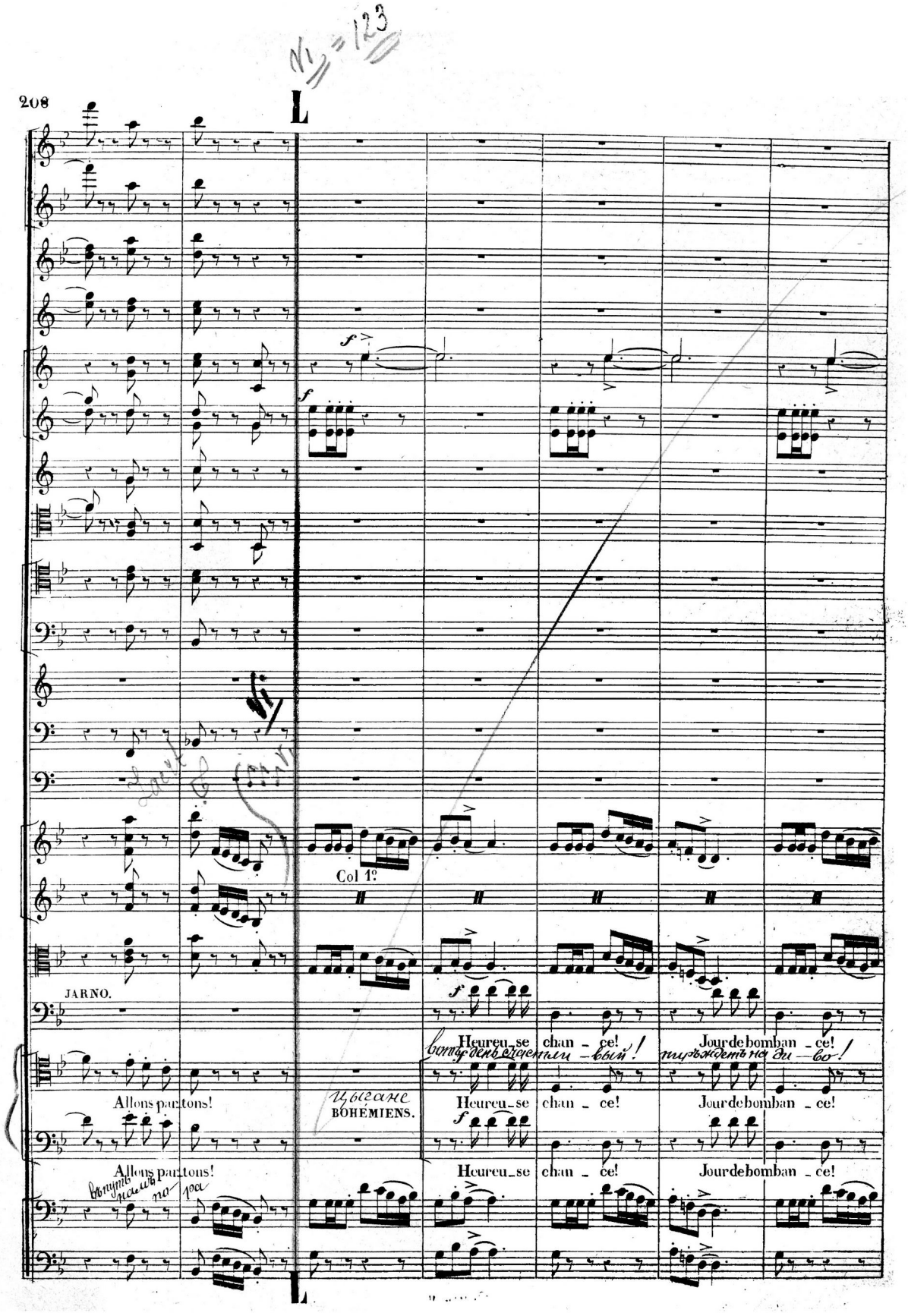
pli - ons ba - ga - ge! Partons, la chance nous sourit en - fin! Allons!

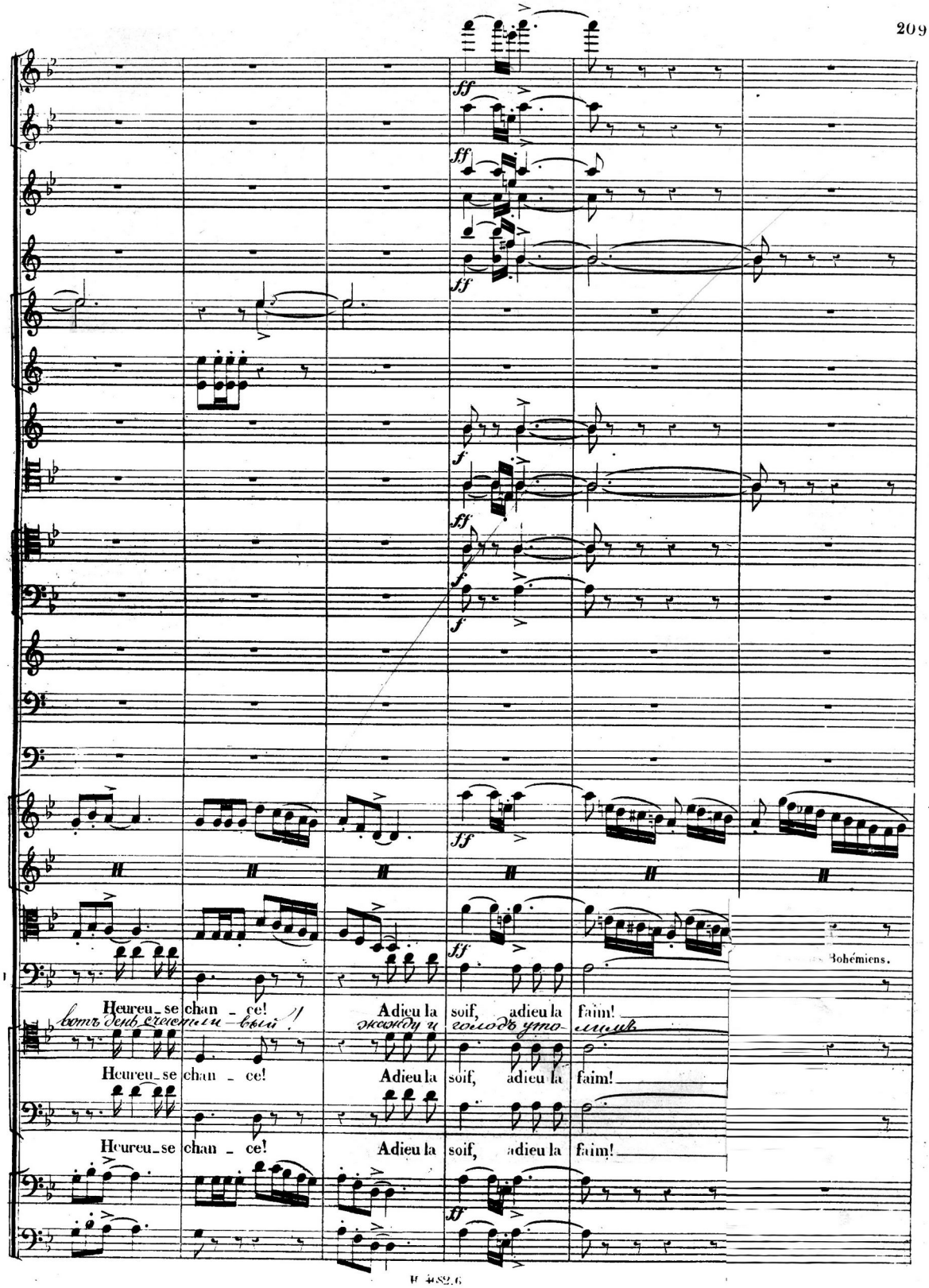
ga - - - - ge. Al - lons, a - mis, Partons, la chance nous sourit en - fin! Allons!

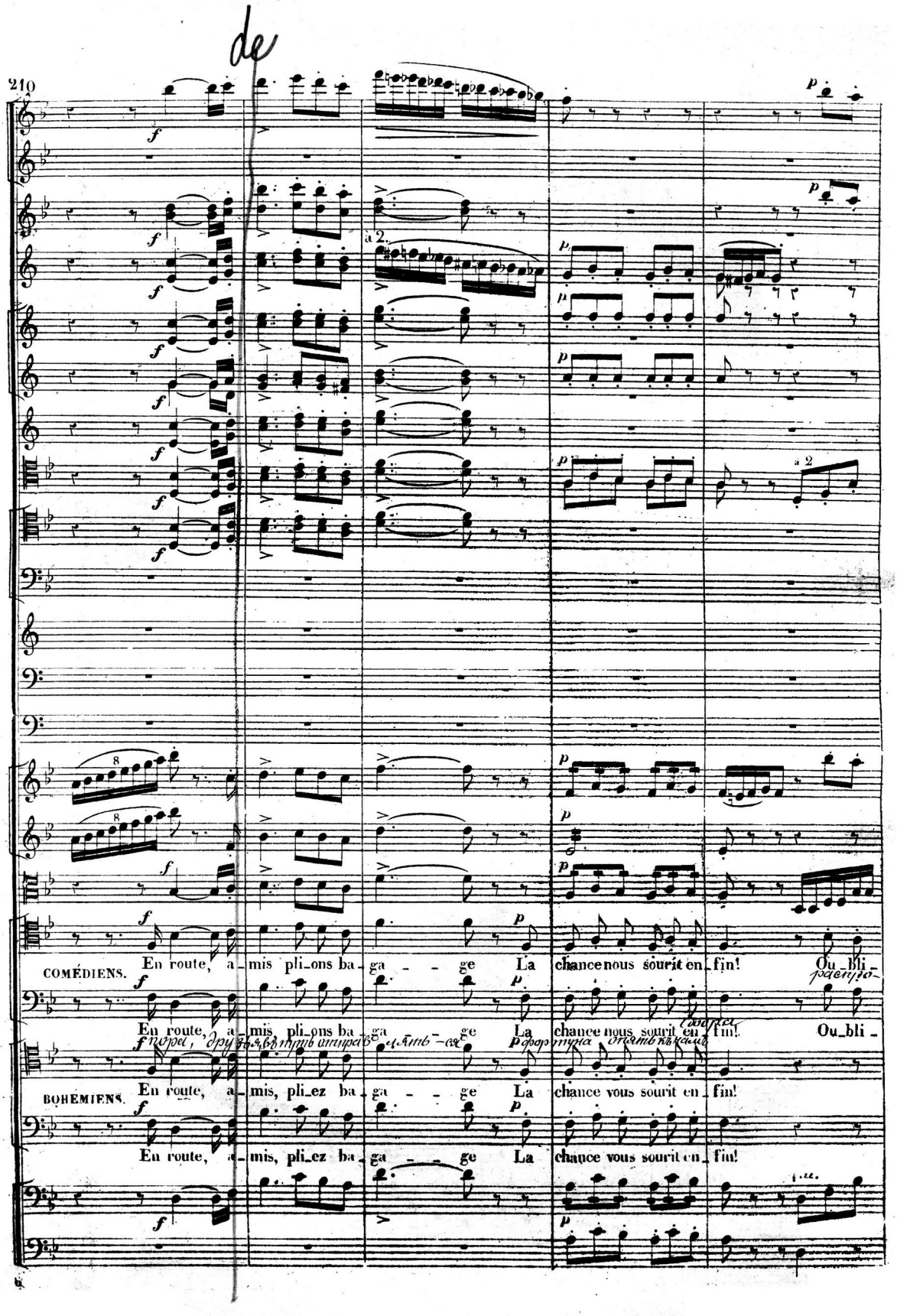
arco.

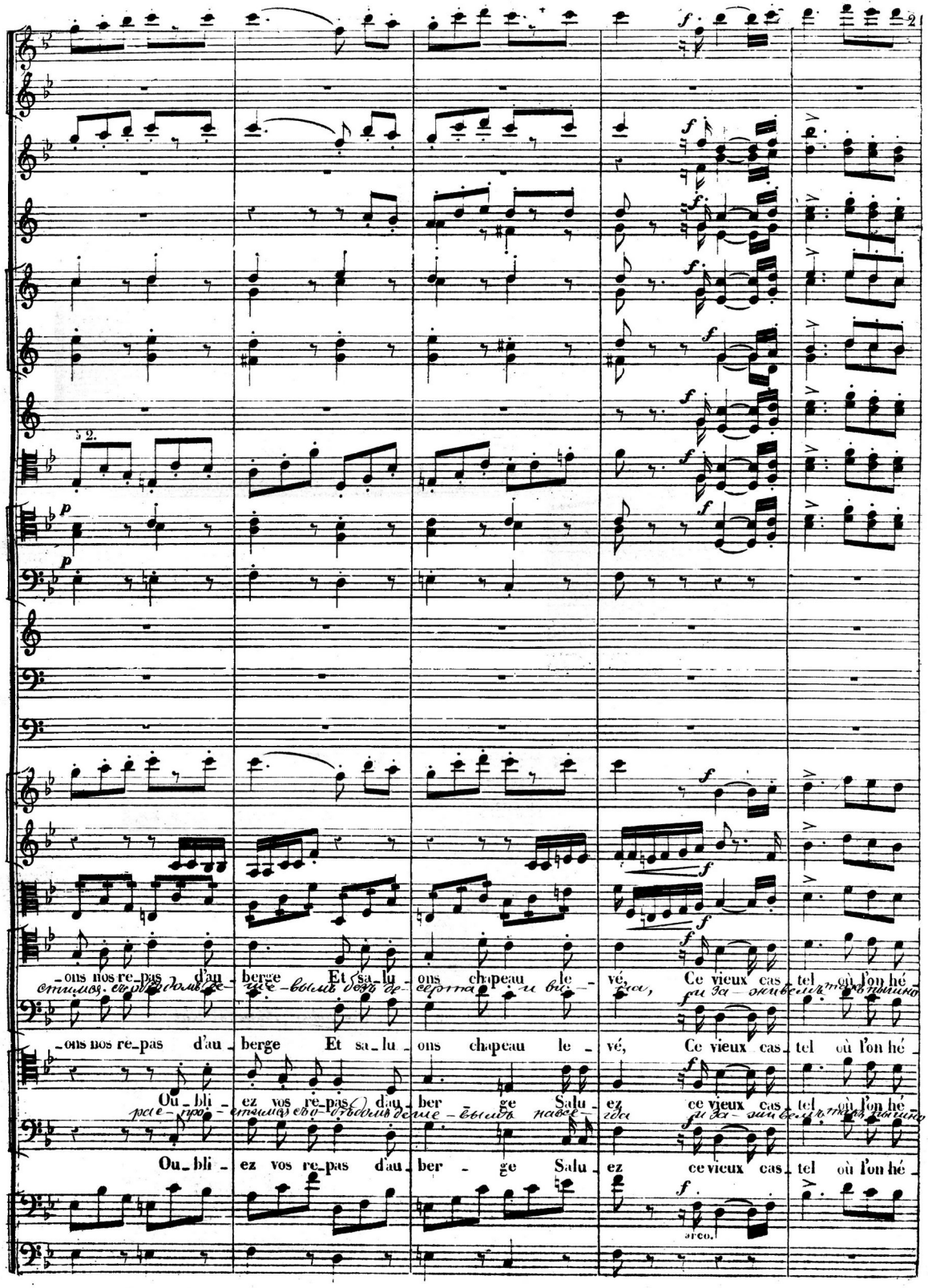
H. 4682. 6

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
С. У. И. В.

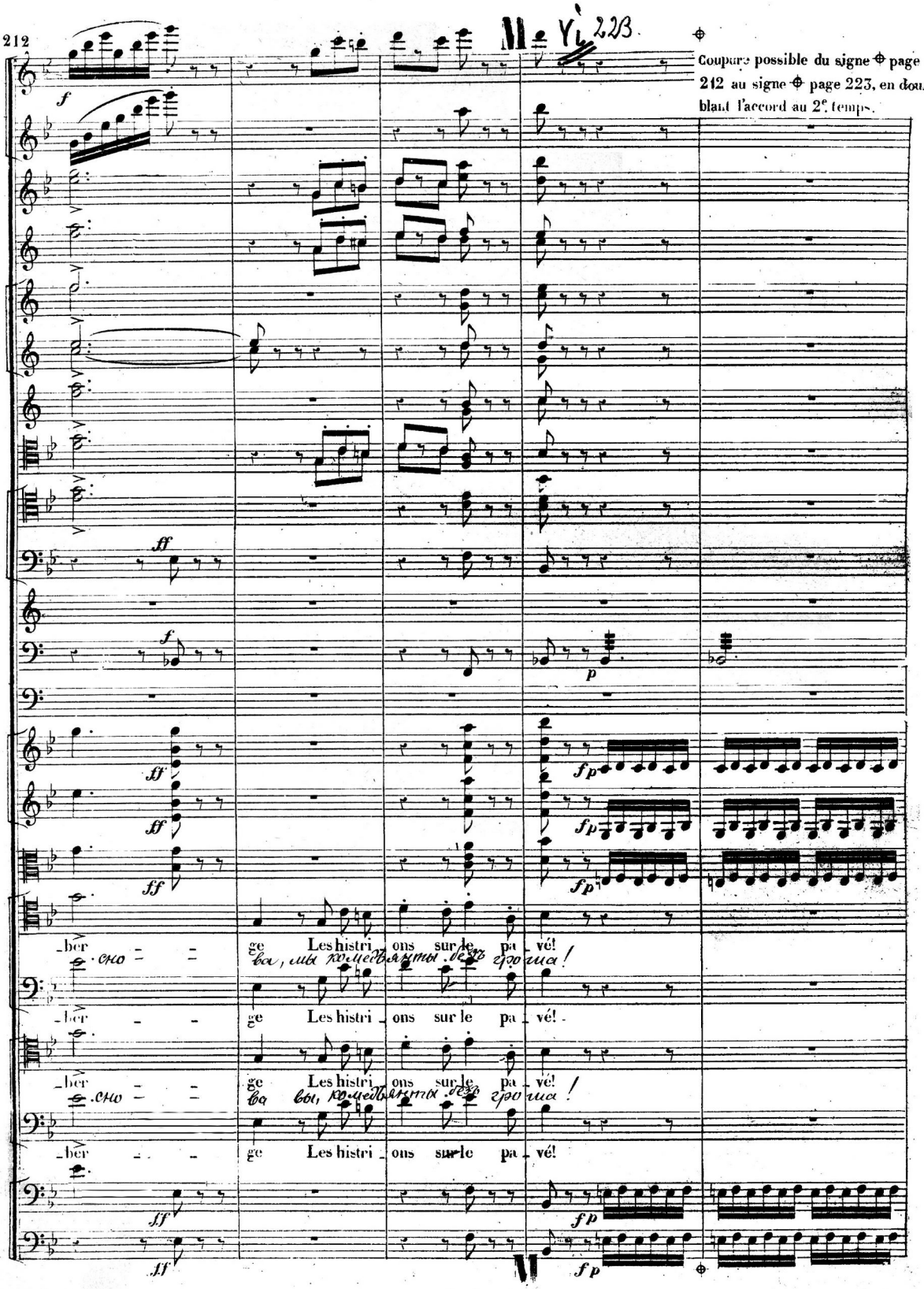

L
Col 1°.
JARNO.
Allons partons!
Allons partons!
Цыгане
BOHÉMIENS.
Heureu_se chan_ce!
Heureu_se chan_ce!
Heureu_se chan_ce!
Jour de bomban_ce!
Jour de bomban_ce!
Jour de bomban_ce!

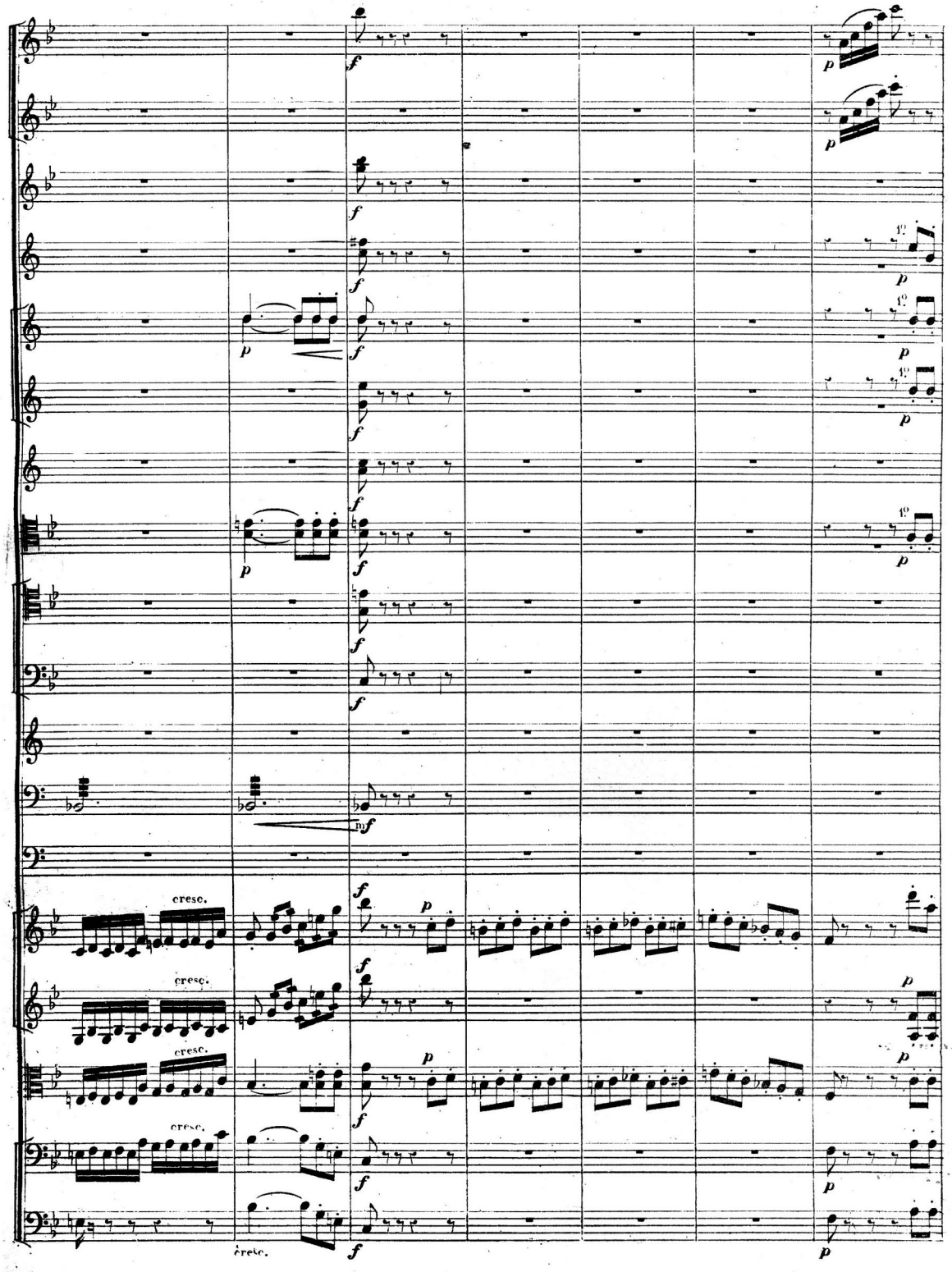

Bohémiens.
Heureu_se chan_ce! Adieu la soif, adieu la faim!
вотъ день счастли_вый! жажду и голодъ утоли_мъ
Heureu_se chan_ce! Adieu la soif, adieu la faim!
Heureu_se chan_ce! Adieu la soif, adieu la faim!

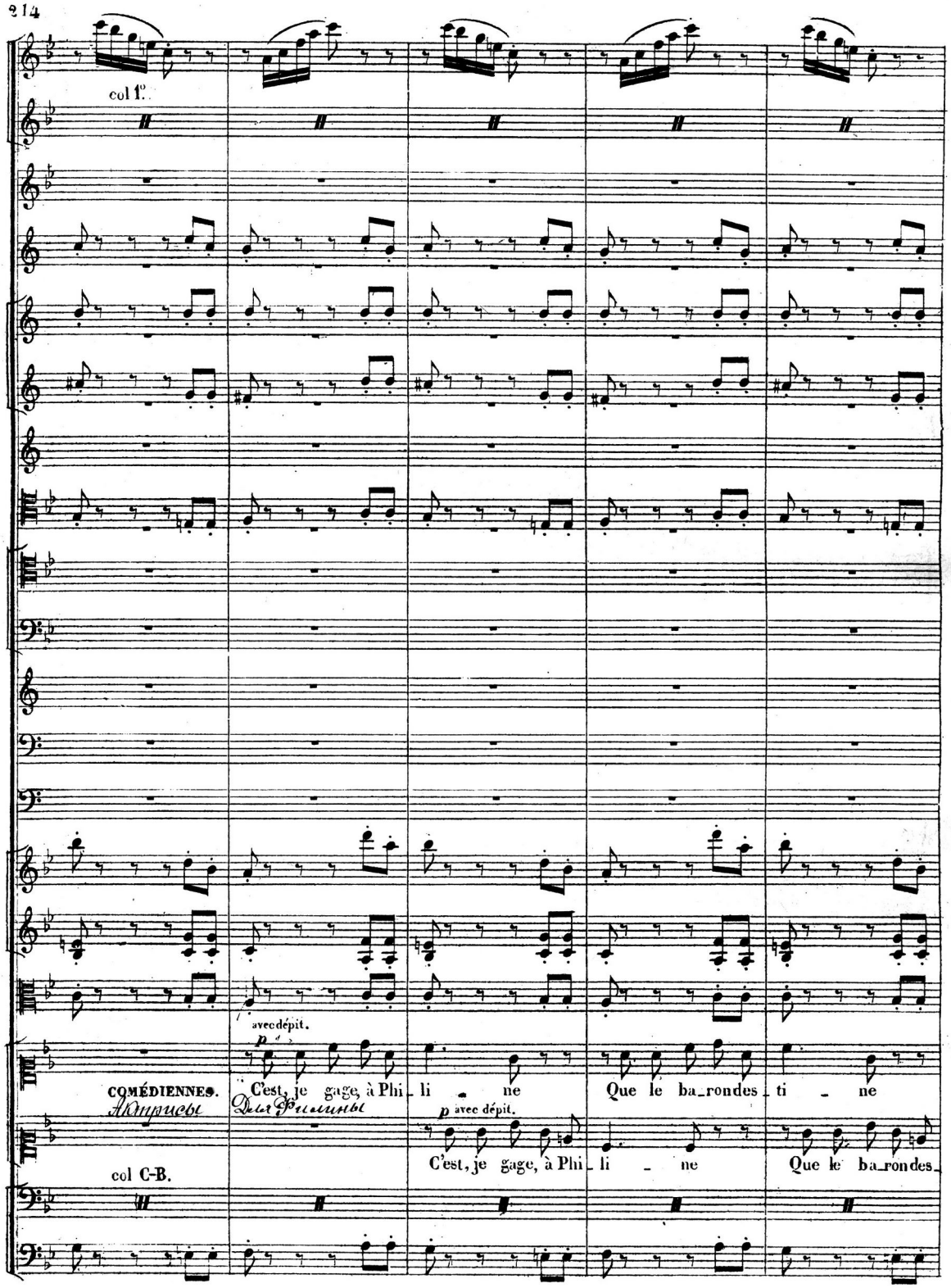

210
COMÉDIENS.
En route, a_mis pli_ons ba_ga_ge La chance nous sourit en_fin! Ou_bli_
En route, a_mis pli_ons ba_ga_ge La chance nous sourit en_fin! Ou_bli_
BOHÉMIENS.
En route, a_mis, pli_ez ba_ga_ge La chance vous sourit en_fin!
En route, a_mis, pli_ez ba_ga_ge La chance vous sourit en_fin!

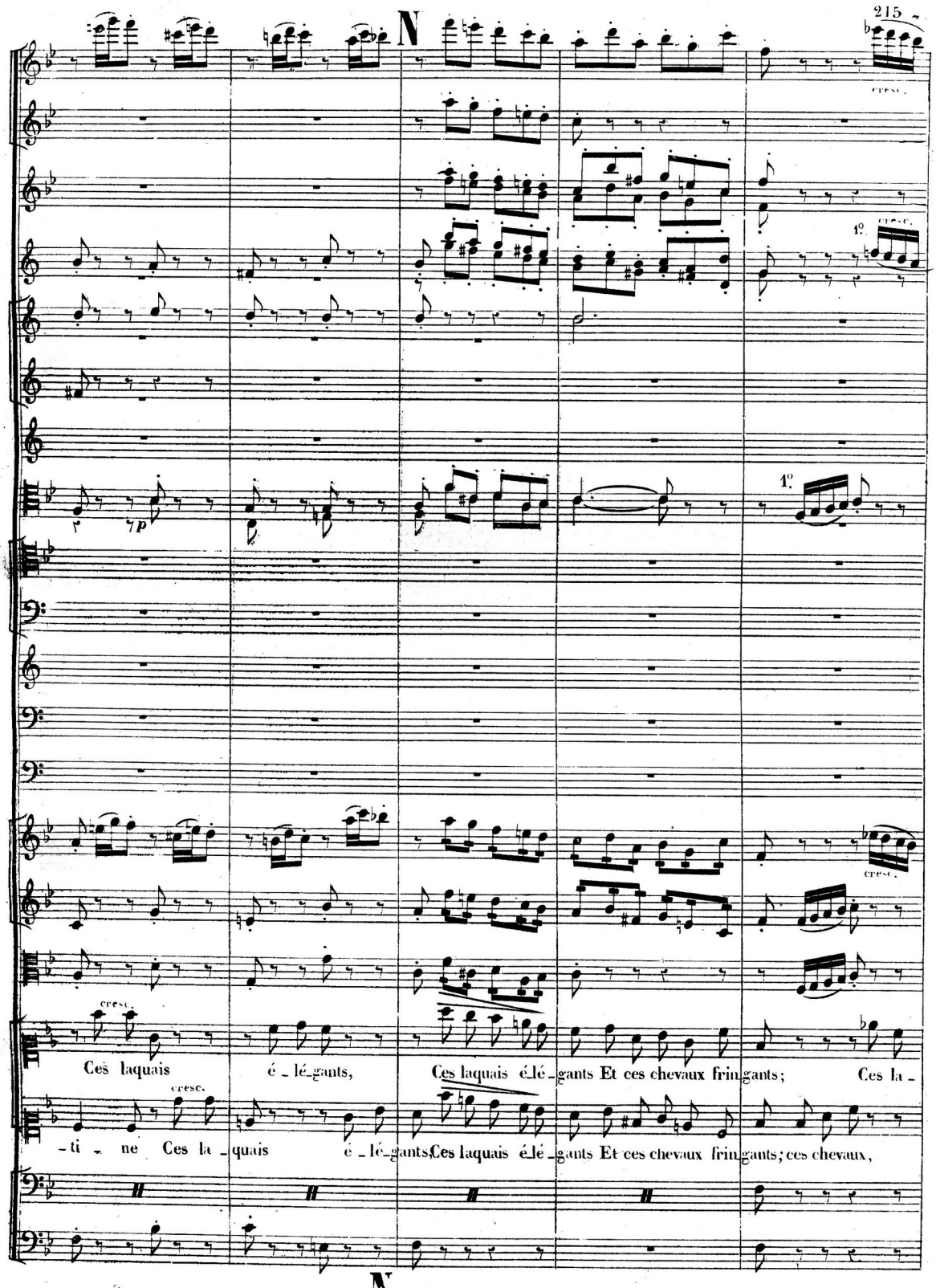

-ons nos re-pas d'au-berge Et sa-lu-ons chapeau le-vé, Ce vieux cas-tel où l'on hé-
-ons nos re-pas d'au-berge Et sa-lu-ons chapeau le-vé, Ce vieux cas-tel où l'on hé-
Ou-bli-ez vos re-pas d'au-ber-ge Salu-ez ce vieux cas-tel où l'on hé-
Ou-bli-ez vos re-pas d'au-ber-ge Salu-ez ce vieux cas-tel où l'on hé-
arco.

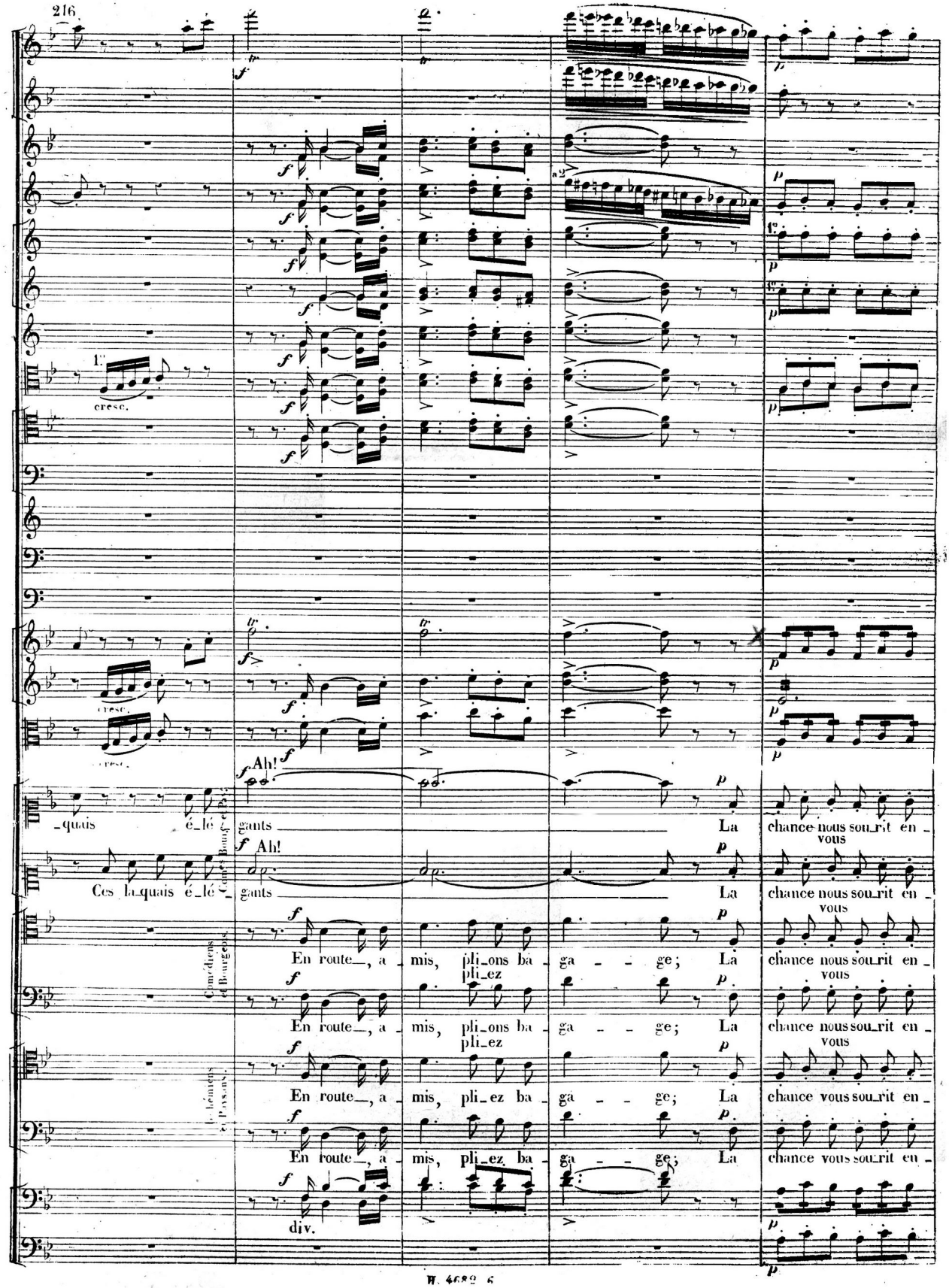
Coupure possible du signe ⊕ page 212 au signe ⊕ page 223, en doublant l'accord au 2e temps.

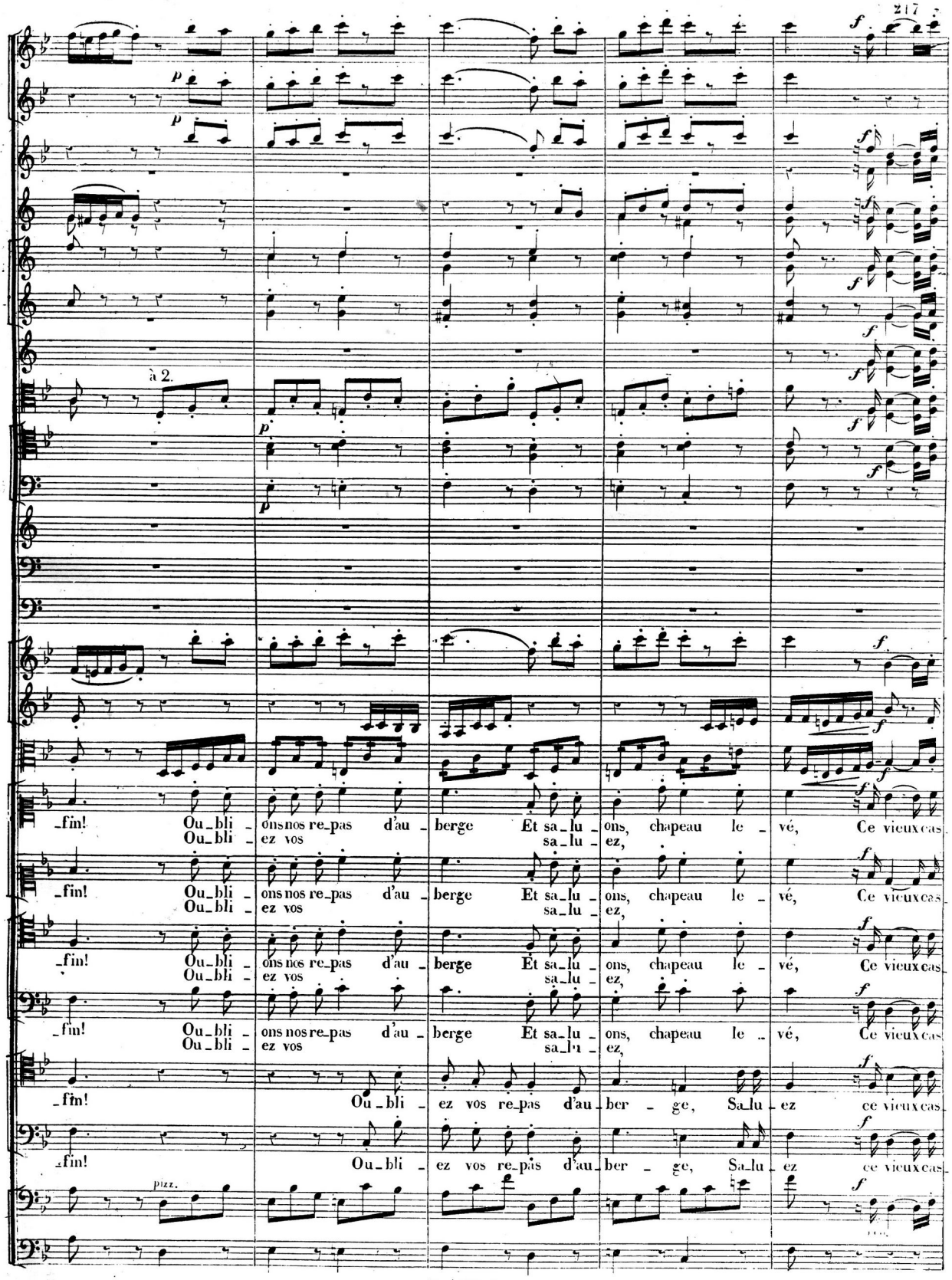


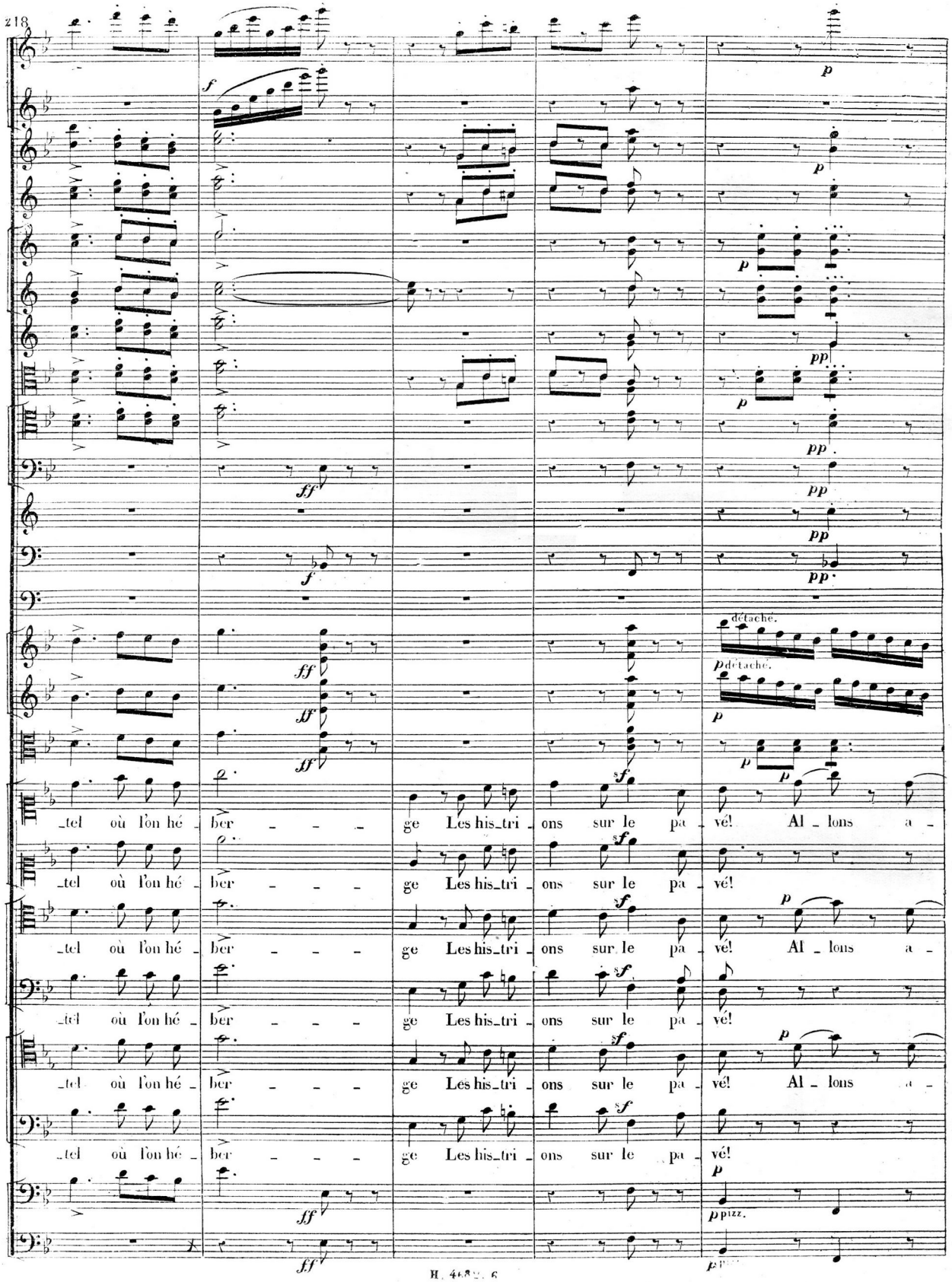

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

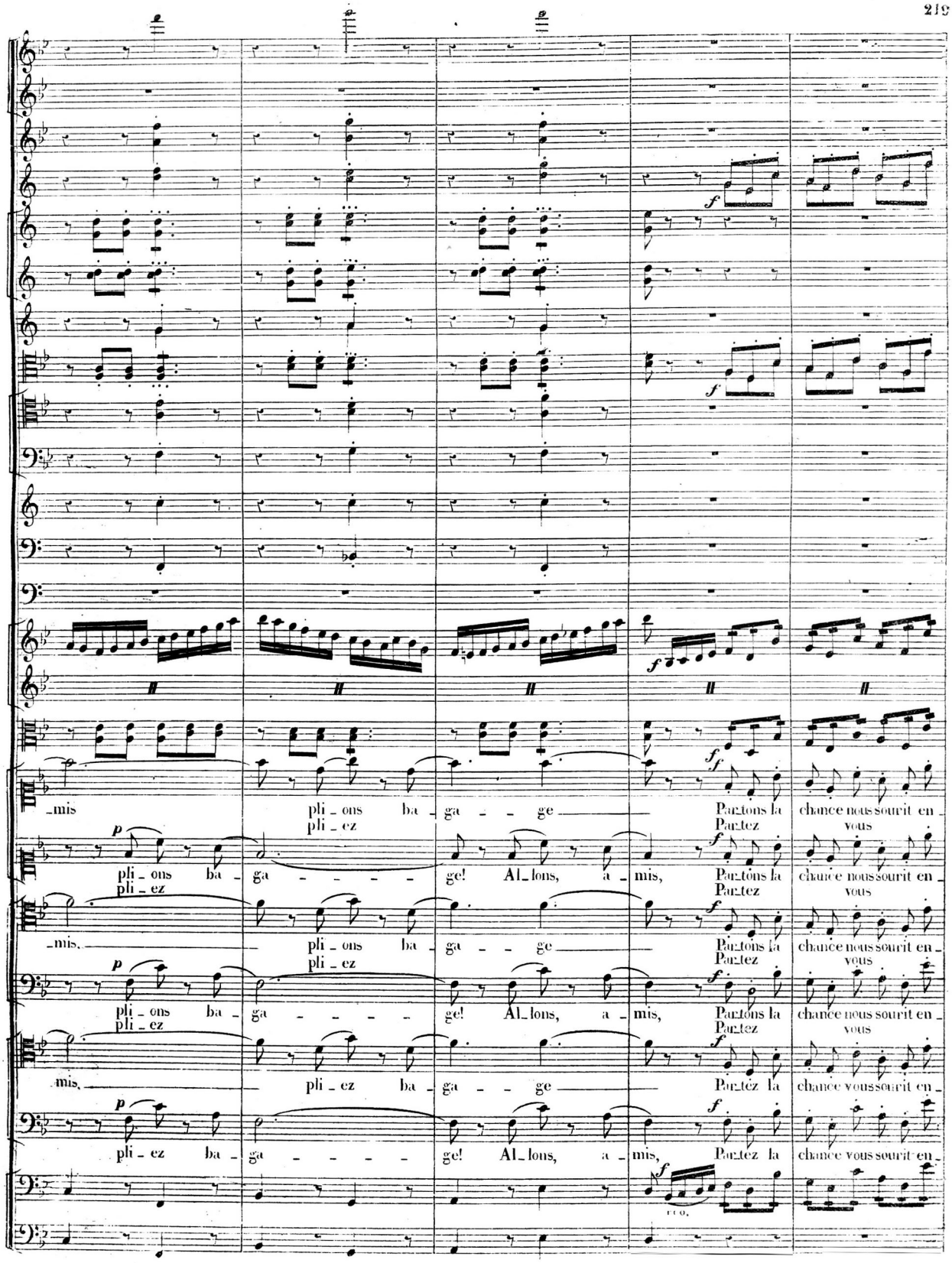

col 1°.
avec dépit.
p
COMÉDIENNES.
Актрисы
Для Филины
C'est, je gage, à Phi_li _ ne Que le ba_rondes_ti _ ne
p avec dépit.
C'est, je gage, à Phi_li _ ne Que le ba_rondes_
col C-B.

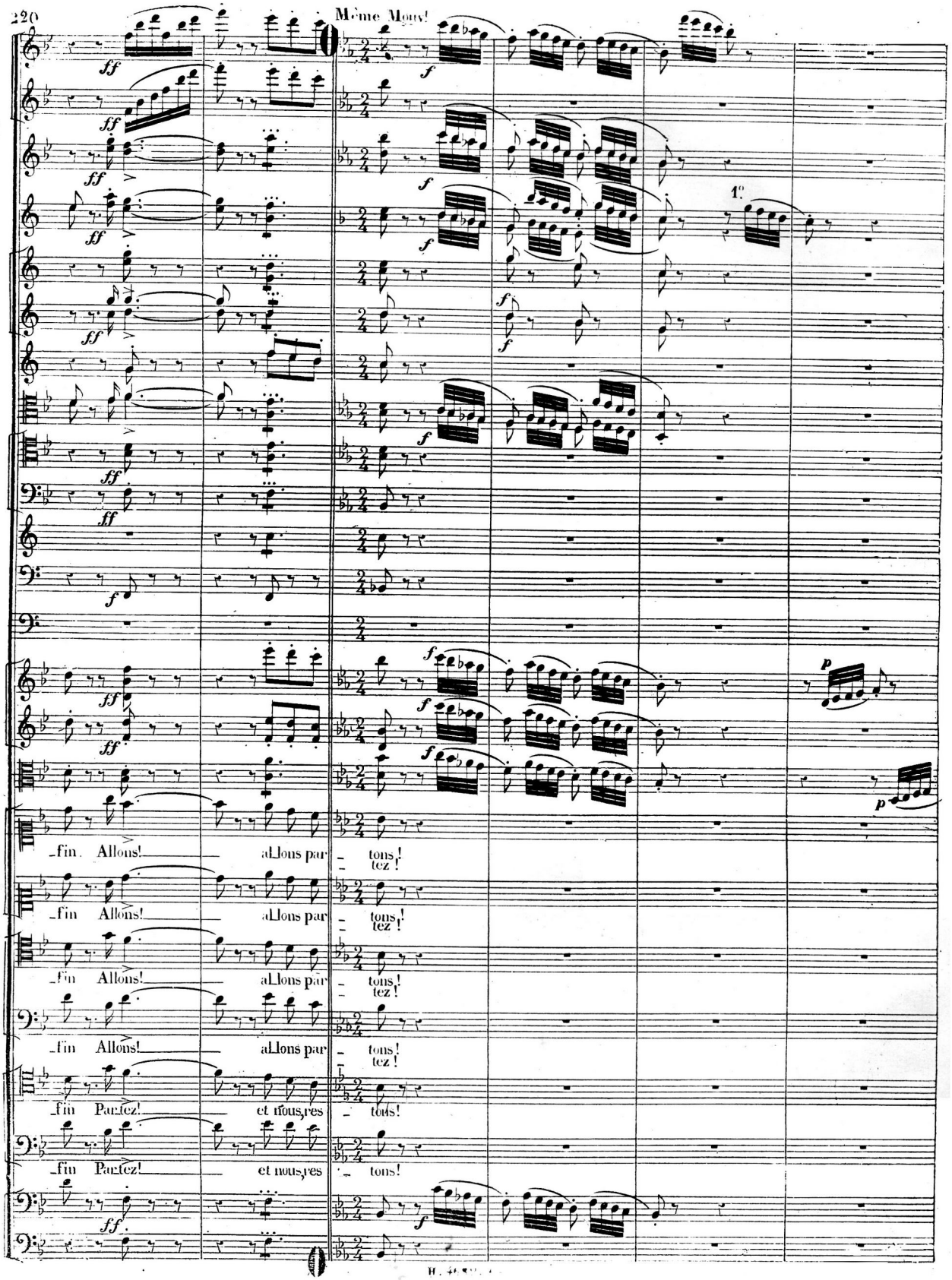

cresc.
1°
cresc.
1°
p
cresc.
cresc.
Ces laquais é_lé_gants, Ces laquais é_lé_gants Et ces chevaux frin_gants; Ces la_
cresc.
_ti_ne Ces la_quais é_lé_gants, Ces laquais é_lé_gants Et ces chevaux frin_gants; ces chevaux,

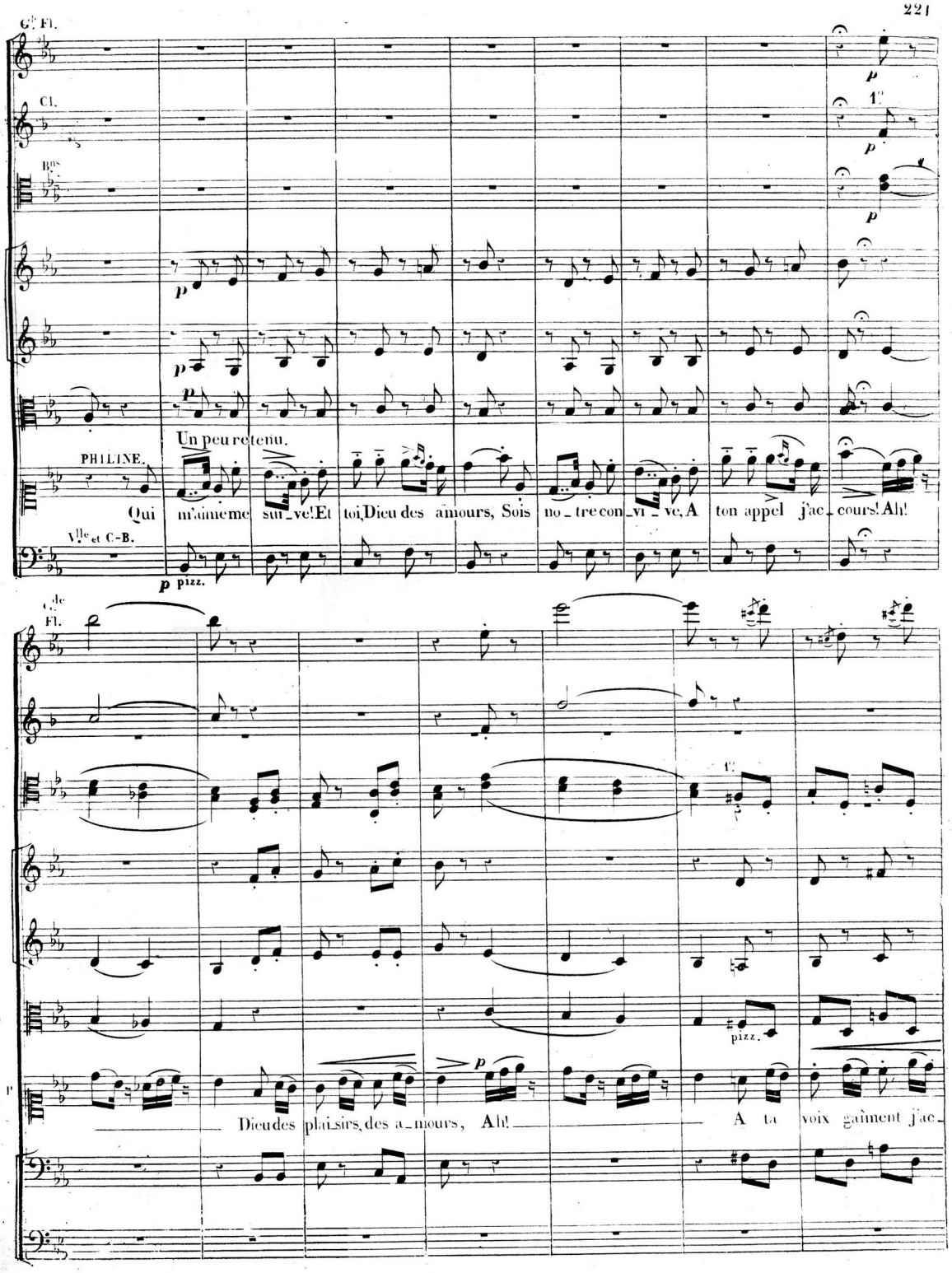

cresc.
Ah!
_quais é_lé_gants La chance nous sou_rit en_
vous
Ces la_quais é_lé_gants La chance nous sou_rit en_
vous
Comédiens et Bourgeois.
En route_, a_mis, pli_ons ba_ga_ge; La chance nous sou_rit en_
pli_ez
vous
En route_, a_mis, pli_ons ba_ga_ge; La chance nous sou_rit en_
pli_ez
vous
En route_, a_mis, pli_ez ba_ga_ge; La chance vous sou_rit en_
En route_, a_mis, pli_ez ba_ga_ge; La chance vous sou_rit en_
div.

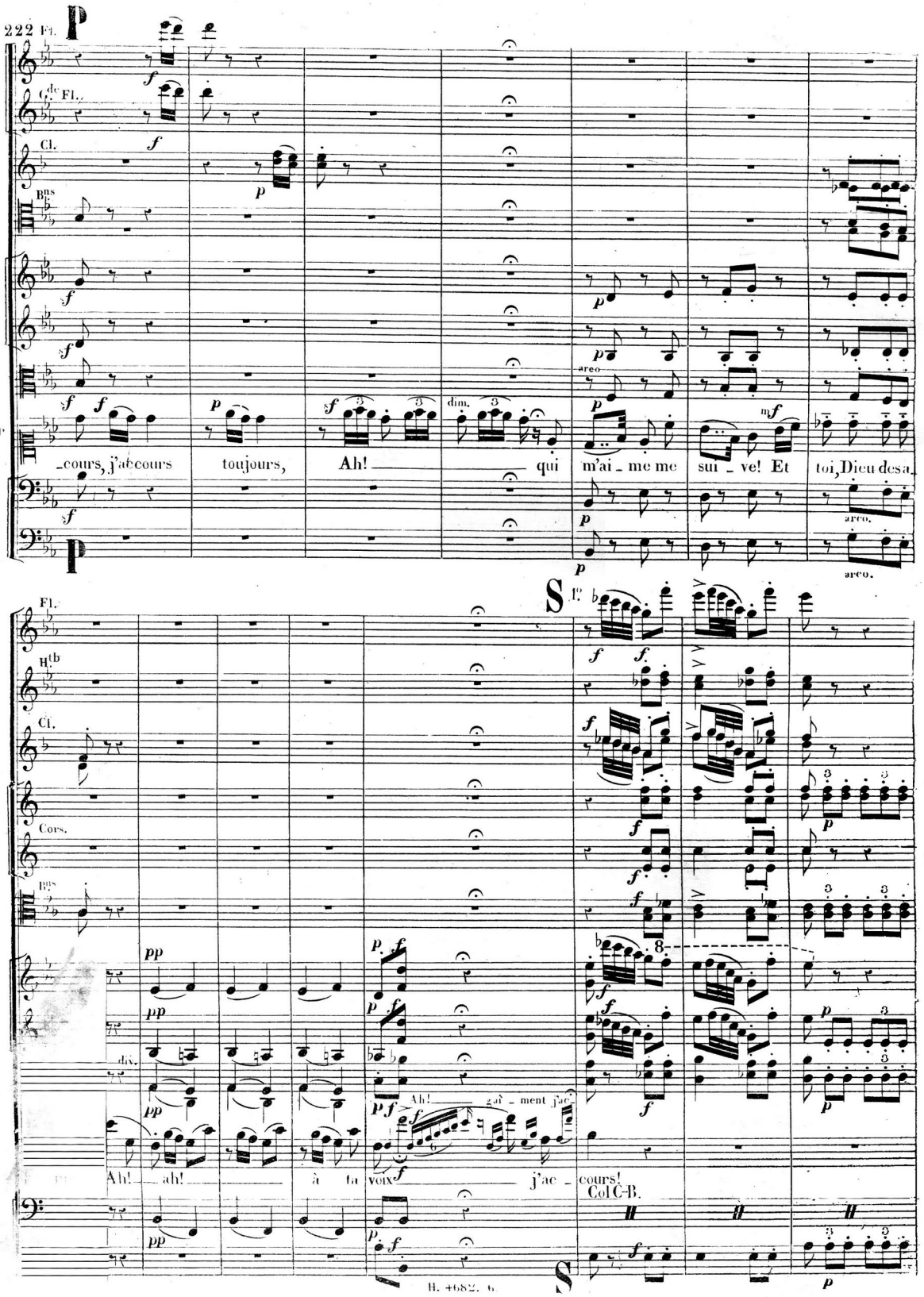

à 2.
pizz.
fin! Ou_bli_ons nos re_pas d'au_berge Et sa_lu_ons, chapeau le_vé, Ce vieux cas
Ou_bli_ez vos sa_lu_ez,
fin! Ou_bli_ons nos re_pas d'au_berge Et sa_lu_ons, chapeau le_vé, Ce vieux cas
Ou_bli_ez vos sa_lu_ez,
fin! Ou_bli_ons nos re_pas d'au_berge Et sa_lu_ons, chapeau le_vé, Ce vieux cas
Ou_bli_ez vos sa_lu_ez,
fin! Ou_bli_ons nos re_pas d'au_berge Et sa_lu_ons, chapeau le_vé, Ce vieux cas
Ou_bli_ez vos sa_lu_ez,
fin! Ou_bli_ez vos re_pas d'au_ber_ge, Sa_lu_ez ce vieux cas
fin! Ou_bli_ez vos re_pas d'au_ber_ge, Sa_lu_ez ce vieux cas


tel où l'on hé ber _ _ _ ge Les his_tri_ons sur le pa_vé! Al_lons a_
tel où l'on hé ber _ _ _ ge Les his_tri_ons sur le pa_vé!
tel où l'on hé ber _ _ _ ge Les his_tri_ons sur le pa_vé! Al_lons a_
tel où l'on hé ber _ _ _ ge Les his_tri_ons sur le pa_vé!
tel où l'on hé ber _ _ _ ge Les his_tri_ons sur le pa_vé! Al_lons a_
tel où l'on hé ber _ _ _ ge Les his_tri_ons sur le pa_vé!
détaché.
pizz.


mis
pli_ons ba_ga_ge
pli_ez
Partons la chance nous sourit en_
Partez vous
pli_ons ba_ga_ge! Al_lons, a_mis,
pli_ez
Partons la chance nous sourit en_
Partez vous
mis,
pli_ons ba_ga_ge
pli_ez
Partons la chance nous sourit en_
Partez vous
pli_ons ba_ga_ge! Al_lons, a_mis,
pli_ez
Partons la chance nous sourit en_
Partez vous
mis,
pli_ez ba_ga_ge
Partez la chance vous sourit en_
pli_ez ba_ga_ge! Al_lons, a_mis,
Partez la chance vous sourit en_


Même Mouv!
1°
_fin. Allons! allons par _ tons!
_ tez!
_fin Allons! allons par _ tons!
_ tez!
_fin Allons! allons par _ tons!
_ tez!
_fin Allons! allons par _ tons!
_ tez!
_fin Partez! et nous, res _ tons!
_fin Partez! et nous, res _ tons!


Un peu retenu.
PHILINE.
Qui m'aime me suit_ve! Et toi, Dieu des amours, Sois no_tre con_vi_ve, A ton appel j'ac_cours! Ah!
Dieu des plaisirs, des a_mours, Ah! A ta voix gaîment j'ac_



P

Fl.

G.de Fl.

Cl.

Bns

arco

dim.

_cours, j'accours toujours, Ah! qui m'ai_me me sui_ve! Et toi, Dieu des a_

arco.

arco.

P

S 1o

Fl.

Htb

Cl.

Cors.

Bns

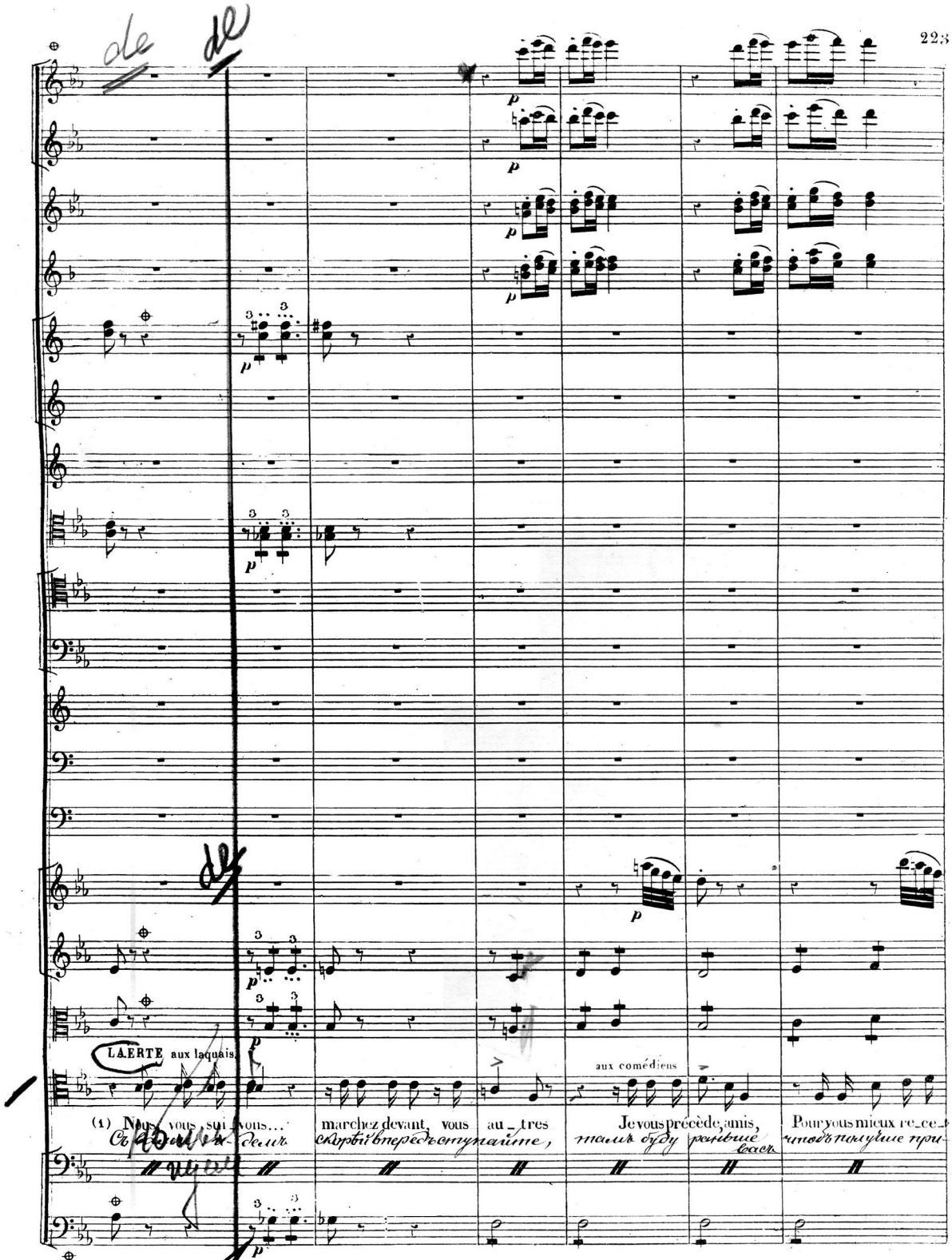
div.

Ah! gai_ment j'ac_

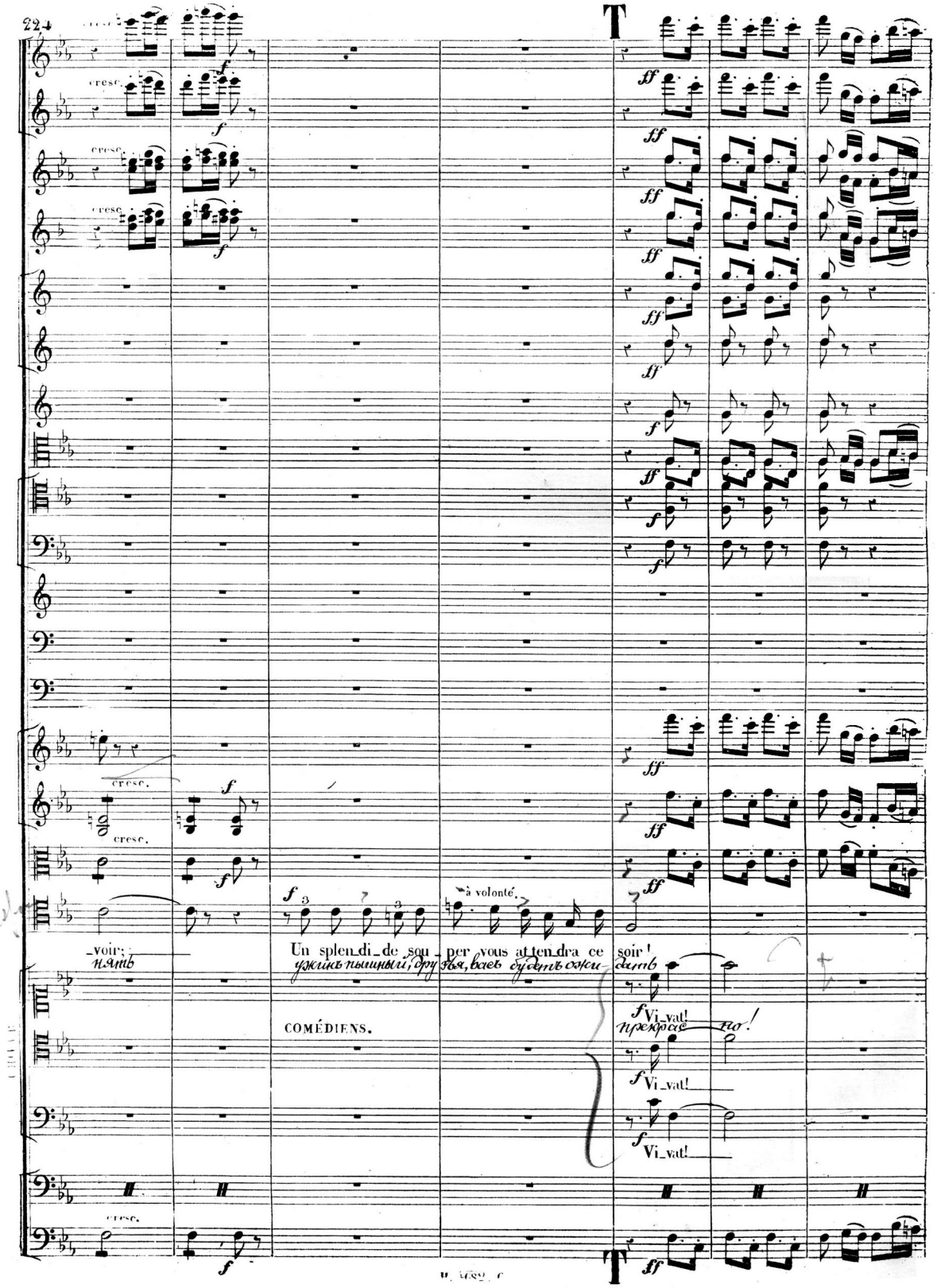
Ah! ah! à ta voix j'ac_cours!

Col C-B.

S



(1) Si on a fait la coupure, on chantera le SI au lieu du DO.


cresc.
f
ff
Un splen_di_de sou_per vous at_ten_dra ce soir!
à volonté.
COMÉDIENS.
Vi_vat!

Fl.

Htb

Cl.

Cors. M I 2

Bns

PHILINE

p à Wilhem

Et vous monsieur n'êtes vous pas des nô - tres?

Уношъ, сударь вы, да, или нѣтъ, рѣшай - те!

unis

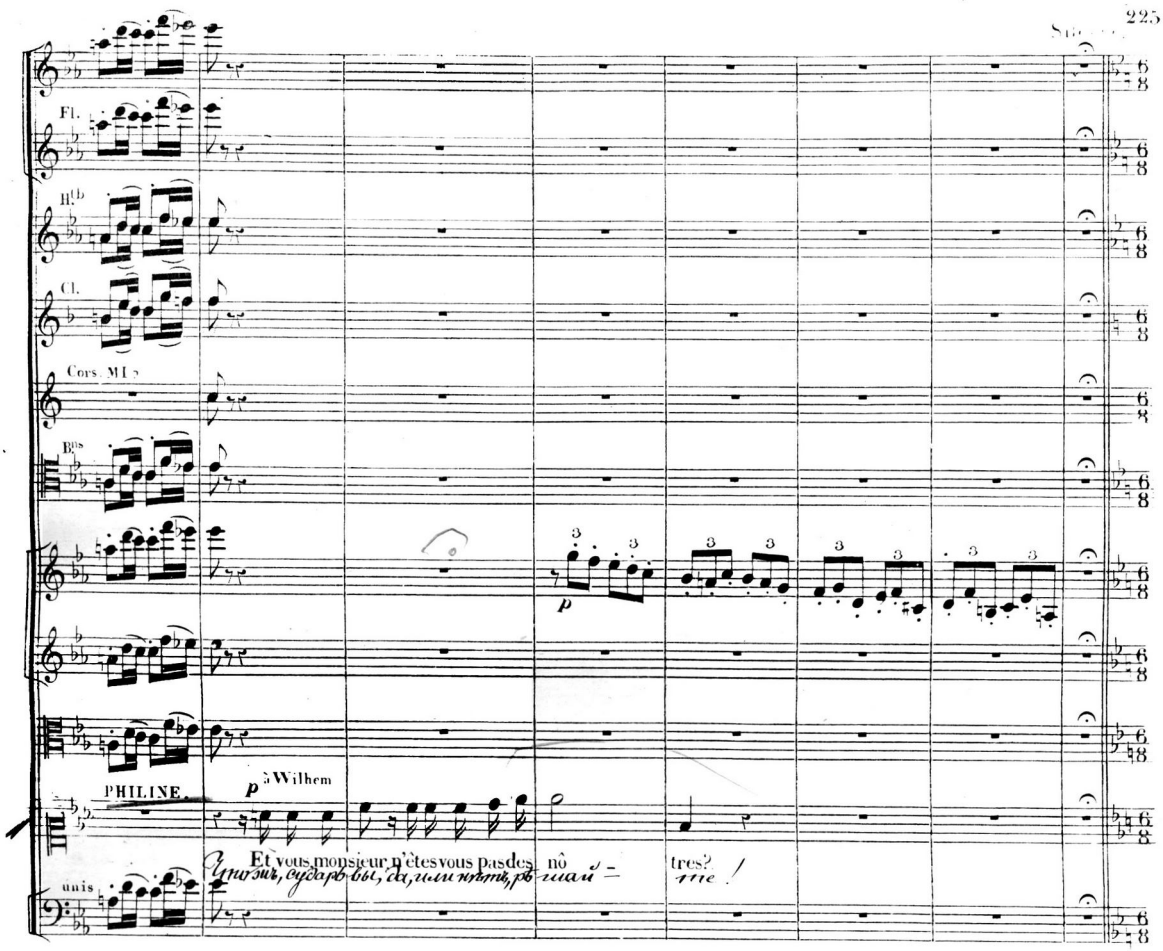
Cl.

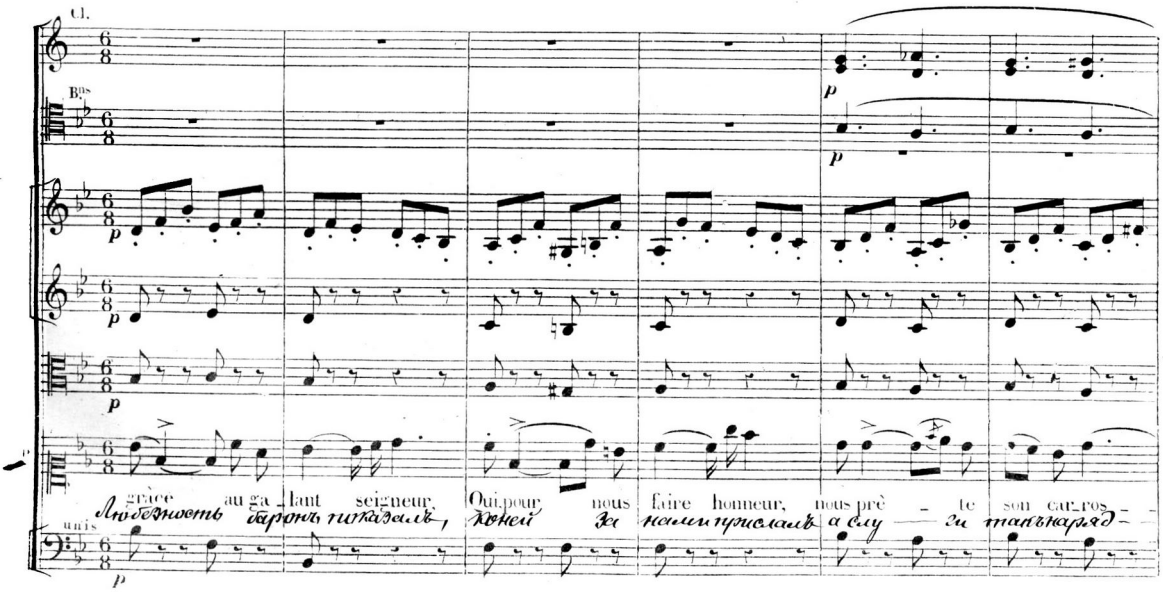
Bns

grâce au ga - lant seigneur, Qui pour nous faire honneur, nous prê - te son car - ros -

Любезность баронъ показалъ, Коней за нами прислалъ а слу - ги такъ наряд -

unis





U

Fl. 1°

Cl.

Bns

dim.

se! Nous allons, nous al_lons vo_ya_ger — comme en un jour de no_ce!

ны, и поѣдемъ мы оба какъ буд — то со свадьбы парад — ной!

Wilhelm

galamment.

Je vous dis au re_

Тамъ съ вами встрѣчусь

unis

U

Fl.

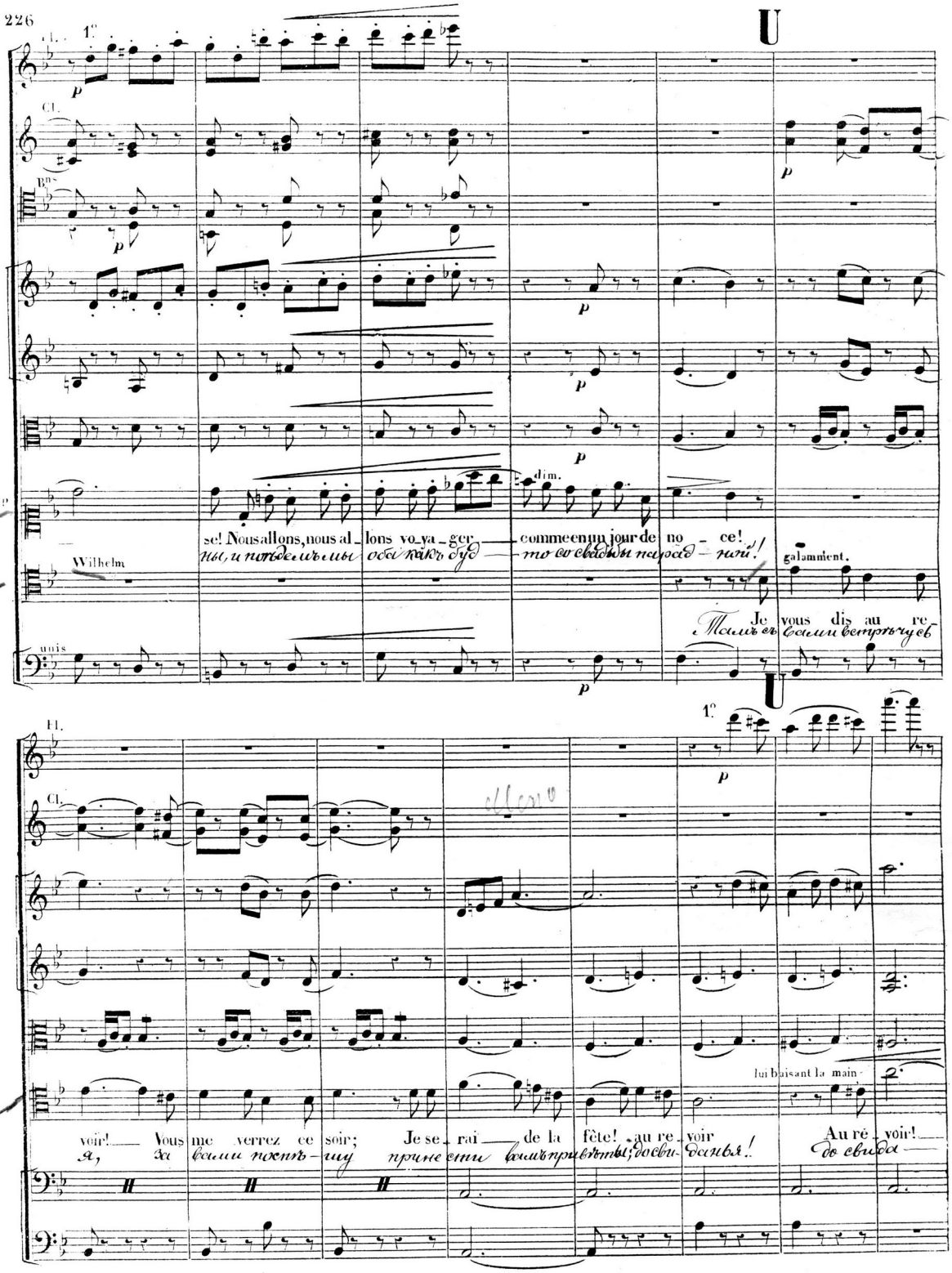
1°

Cl.

lui baisant la main

voir! — Vous me verrez ce soir; Je se_rai — de la fête! au re_voir Au ré_voir! —

я, за вами поспѣ — шу принести вамъ привѣты; до сви — данья! до свида —



Cl.

Cors en Sol.

Bns

PHILINE.

J'empor - te cet espoir, Nous nous ver - rons ce soir! a - dieu mon

Vous me verrez ce soir!

LAËRTE (à part)

Ah! je veux la re - voir! O

A quoi bon la re - voir?

Quel fol

unis

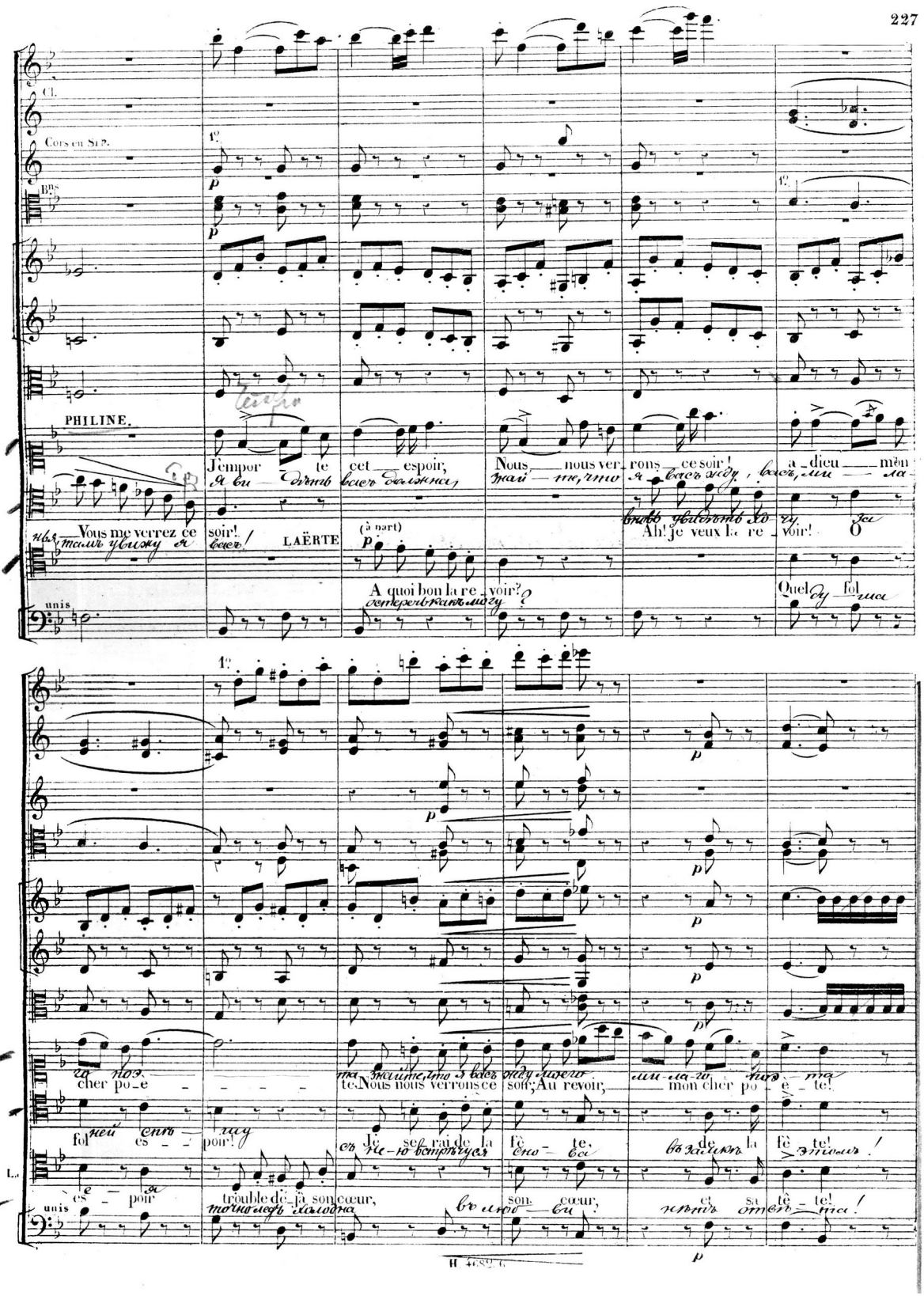
cher po - e - te. Nous nous verrons ce soir; Au revoir, mon cher po - e - te!

fol es - poir! Je se - rai de la fê - te, de la fê - te!

L.

es - poir trouble de - ja son cœur, son cœur, et sa fê - te!

unis



V

Fl.

Cl.

PHILINE.

не разстануся съ вашимъ бу-ке-томъ

Et voici mon bouquet de fê_te!

MIGNON.

Mon bouquet! mon bouquet!

мой букетъ, мой бу-кетъ!

(à part)

il m'a do_re!

какъ онъ лю-битъ!

WILHELM. (à Mignon.)

Qu'as-tu donc?

Что съ тобой?

LAERTE (à part.)

il est

Въ сѣтѣ по

unis

V

Fl.

Bns

(à Wilhelm) montrant Lothario.

-Vois... de mes pauvres fleurs il n'a pas fait mé_pris.

вотъ онъ моихъ цвѣтовъ, какъ видишь, не бросалъ,

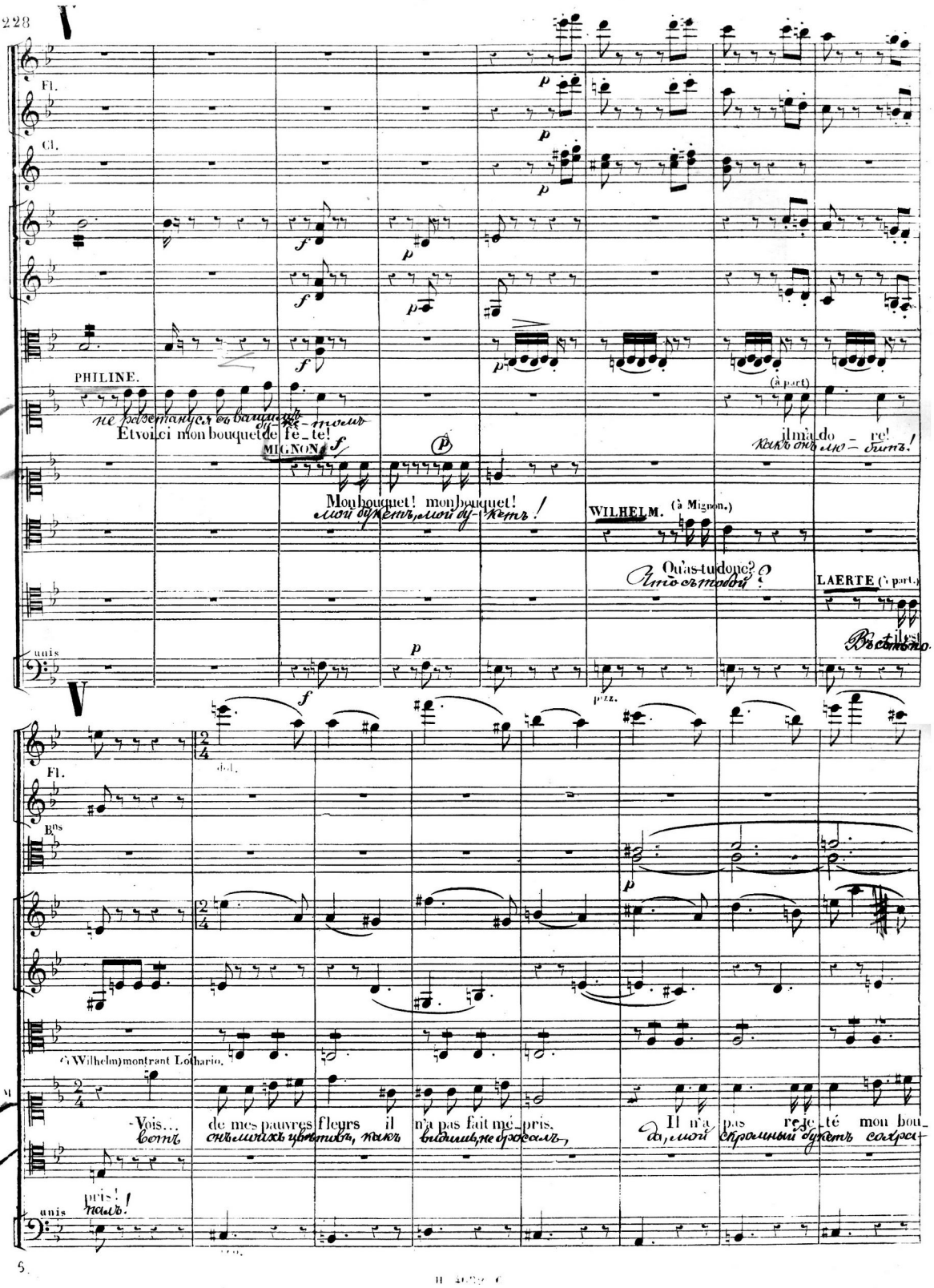
Il n'a pas rejeté mon bou_

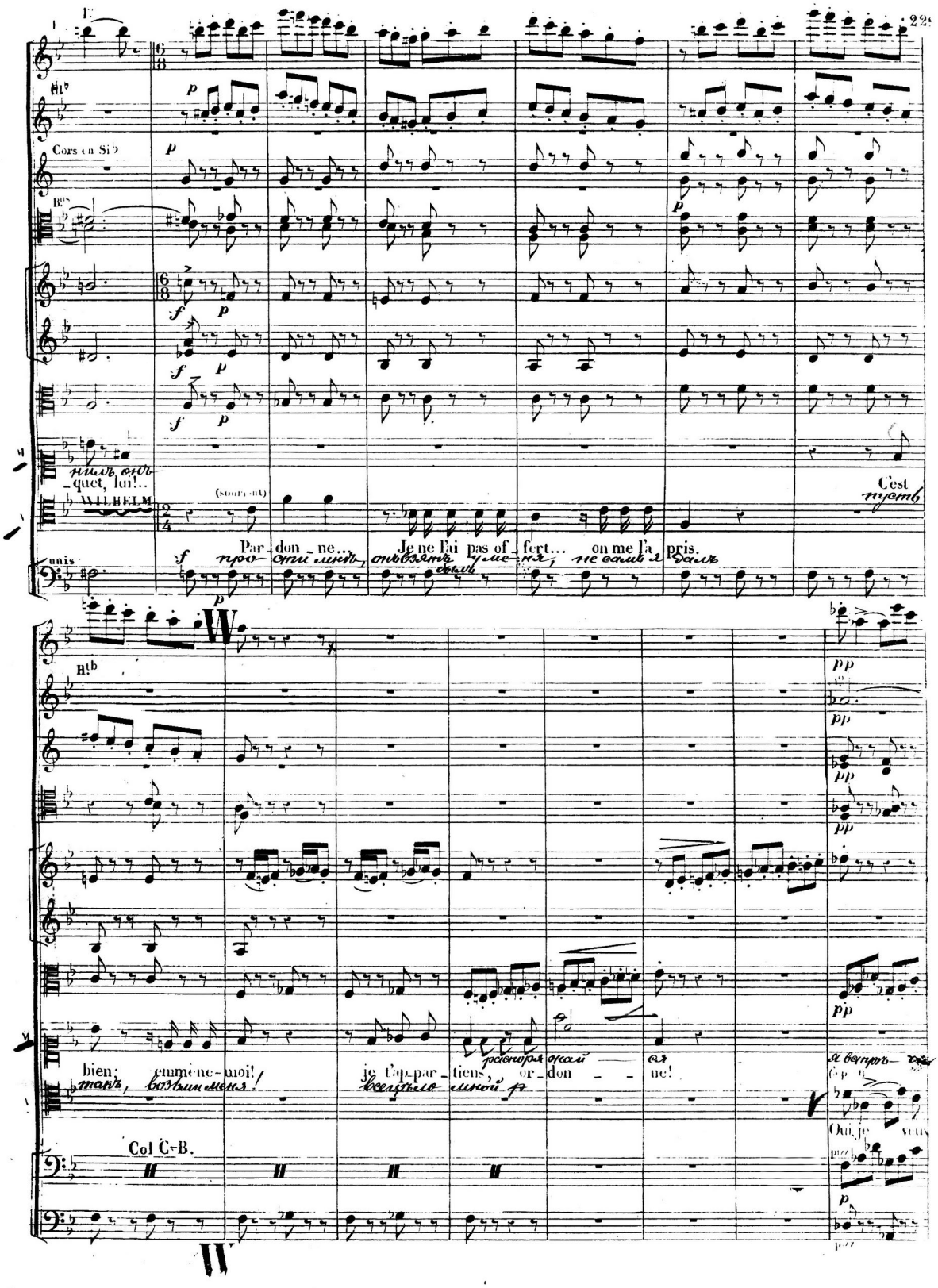
да, мой скромный букетъ сохра-

pris!

палъ!

unis





Cors en Si♭

Bns

нилъ онъ
-quet, lui!..

WILHELM

(souriant)

Par-don-ne... Je ne l'ai pas of-fert... on me l'a pris.

C'est
пусть

unis

про-сти мнѣ, онъ взятъ у ме-ня, не самъ я далъ

Htb

bien; emmène-moi! je t'ap-par-tiens, or-don-ne!

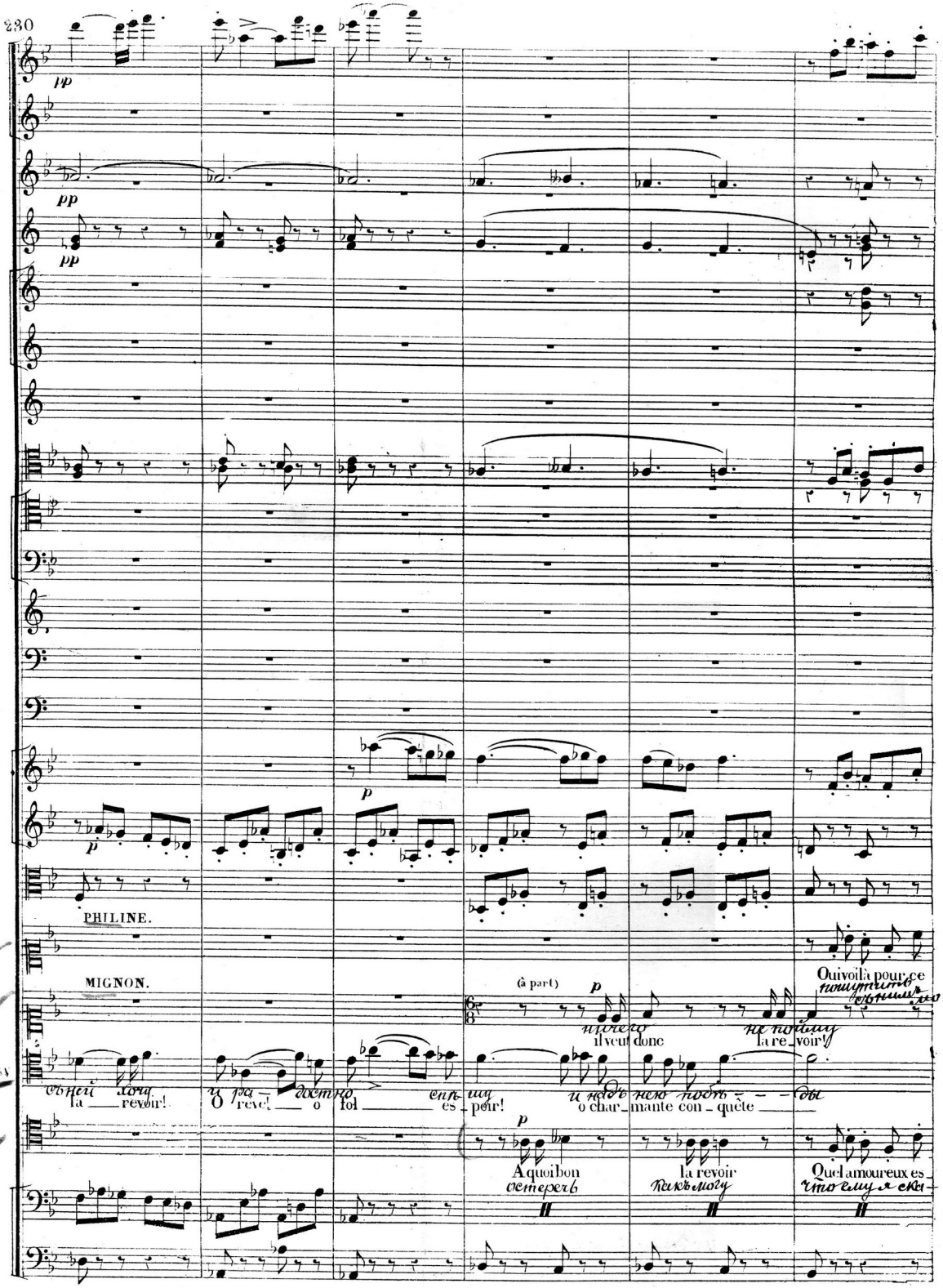
такъ, возьми меня! всецѣло мной р

распоряжай — ся

я встрѣ-

Oui, je veux

Col C-B.


pp
pp
pp
p
p
PHILINE.
MIGNON.
(à part)
p
Oui voilà pour ce
il veut donc
la re_voir!
la revoir!
O rêve! o fol es_poir!
o char_mante con_quête
p
A quoi bon
la revoir
Quel amoureux es_

Fl.

Htb

Cl.

Cors en Si♭

Bns

cresc.

soir ma nouvelle con_quête; je veux, je veux le re_voir!

Mais quel est son es_poir? Vous, dont j'ai parta_

cresc.

Ô charmante con_quê_te! Quel es_poir!

_poir! il veut la re_voir!

unis cresc. arco.

(aux Bohemiens.)

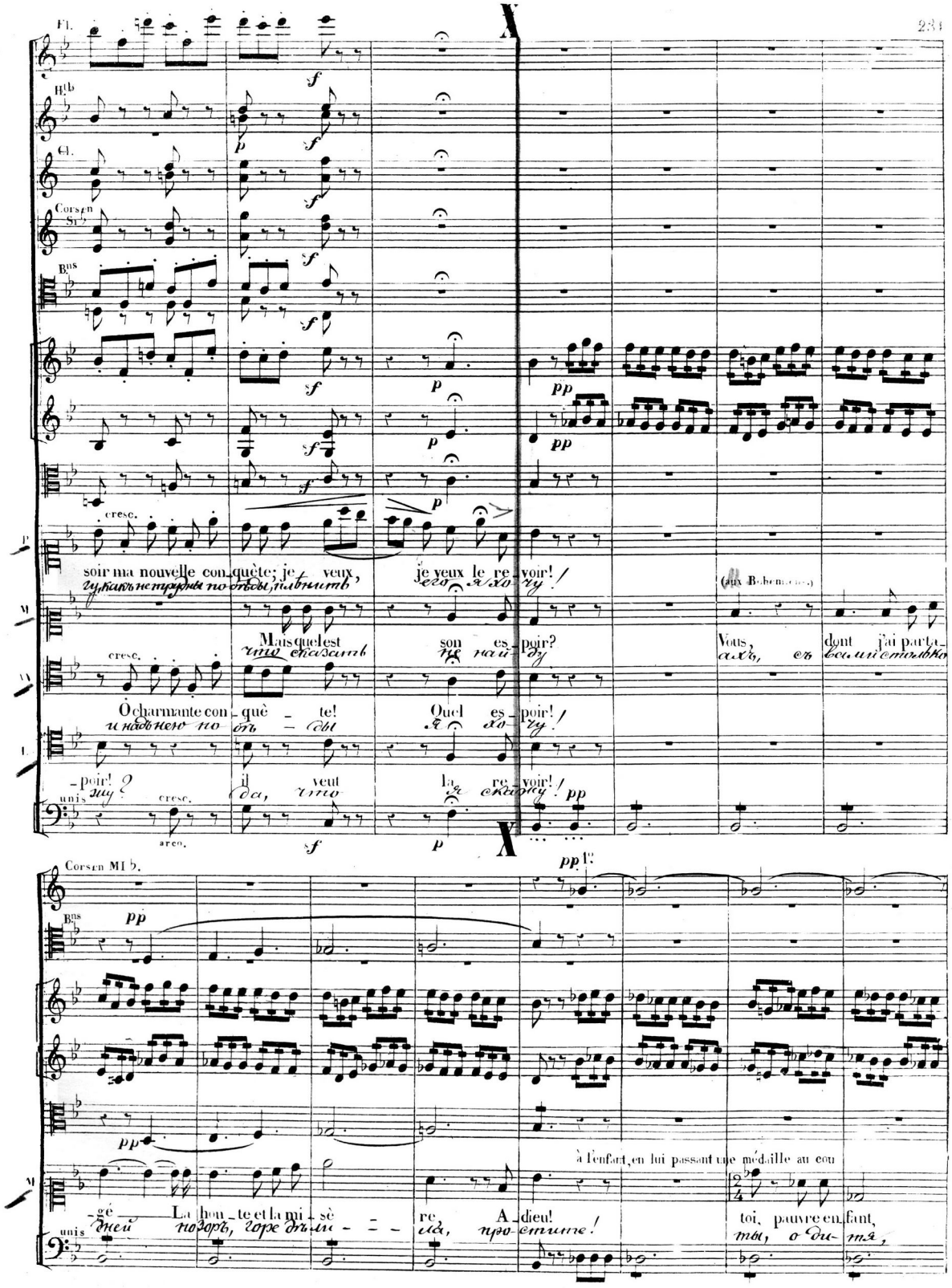
Cors en MI♭.

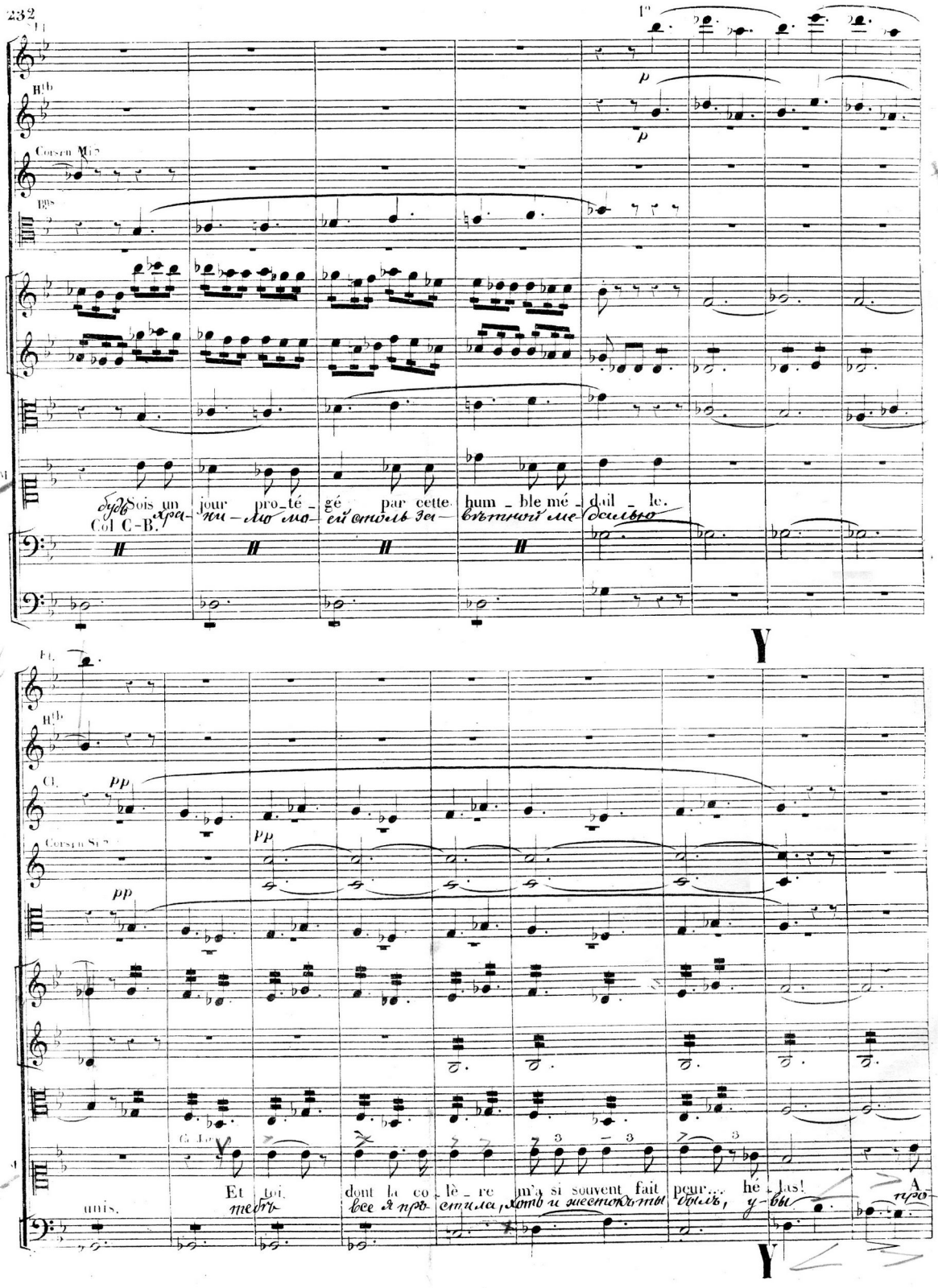
Bns

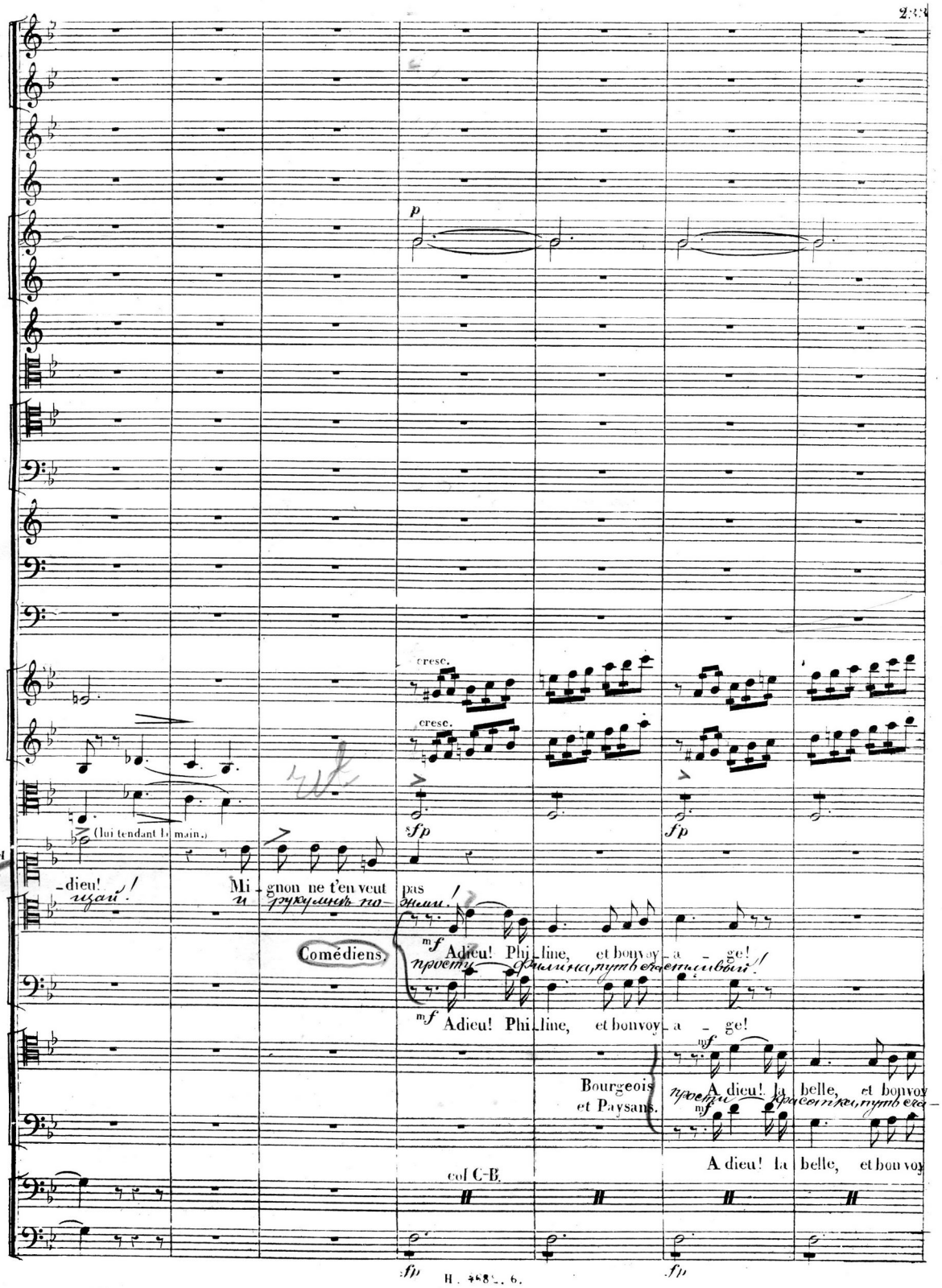
à l'enfant, en lui passant une médaille au cou

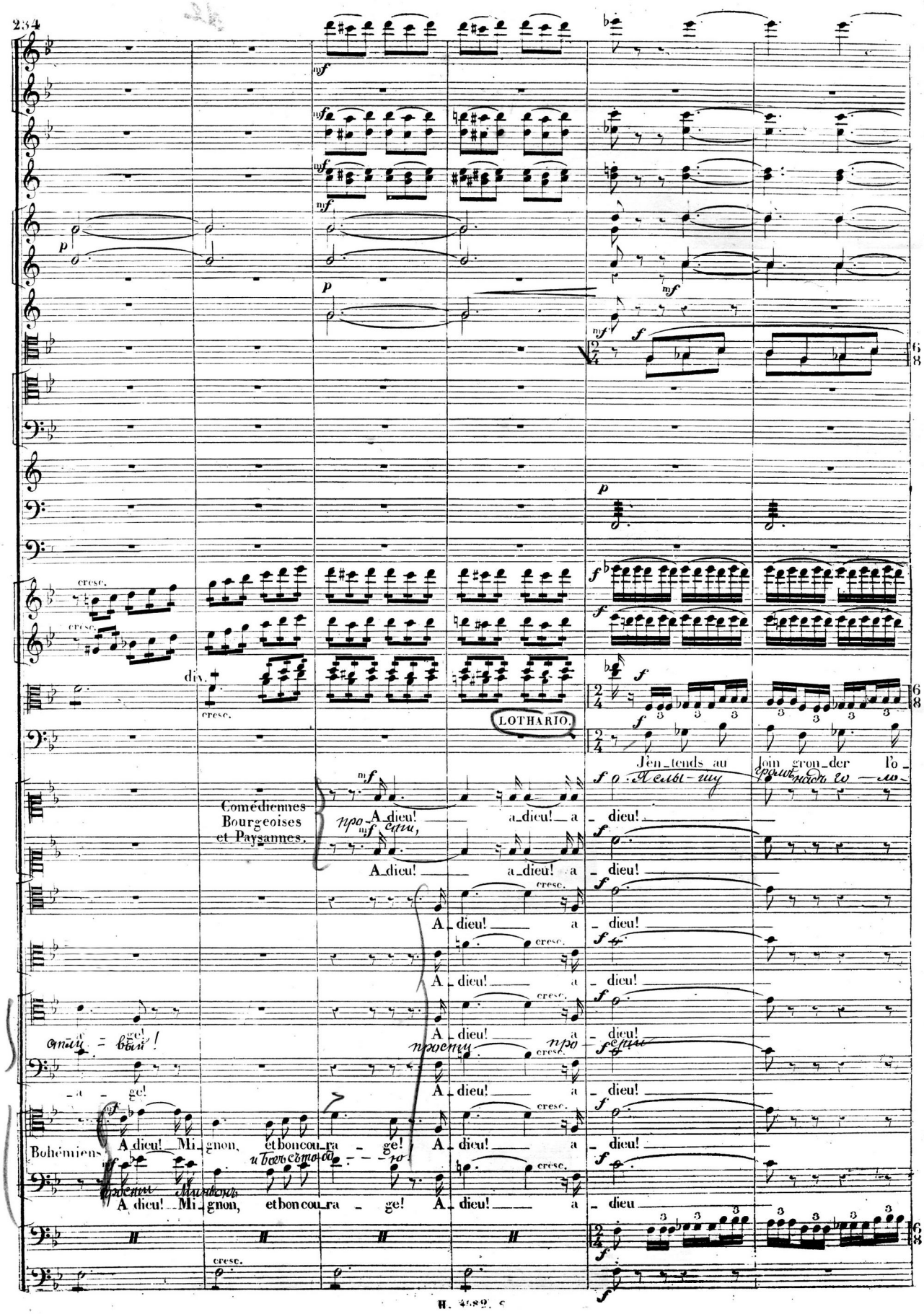
_gé La hon_te et la mi_sè_re, A_dieu! toi, pauvre en_fant,

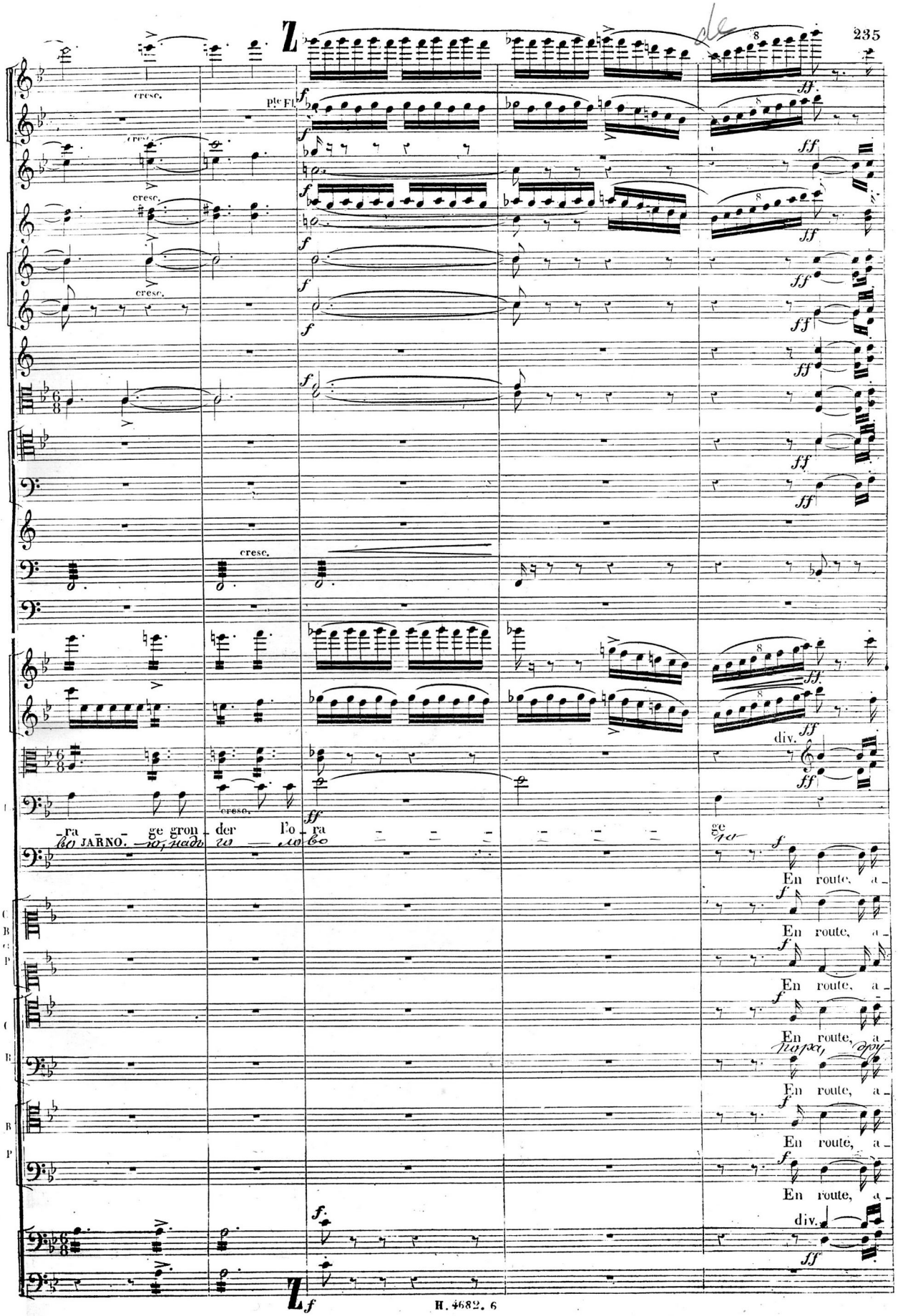
unis

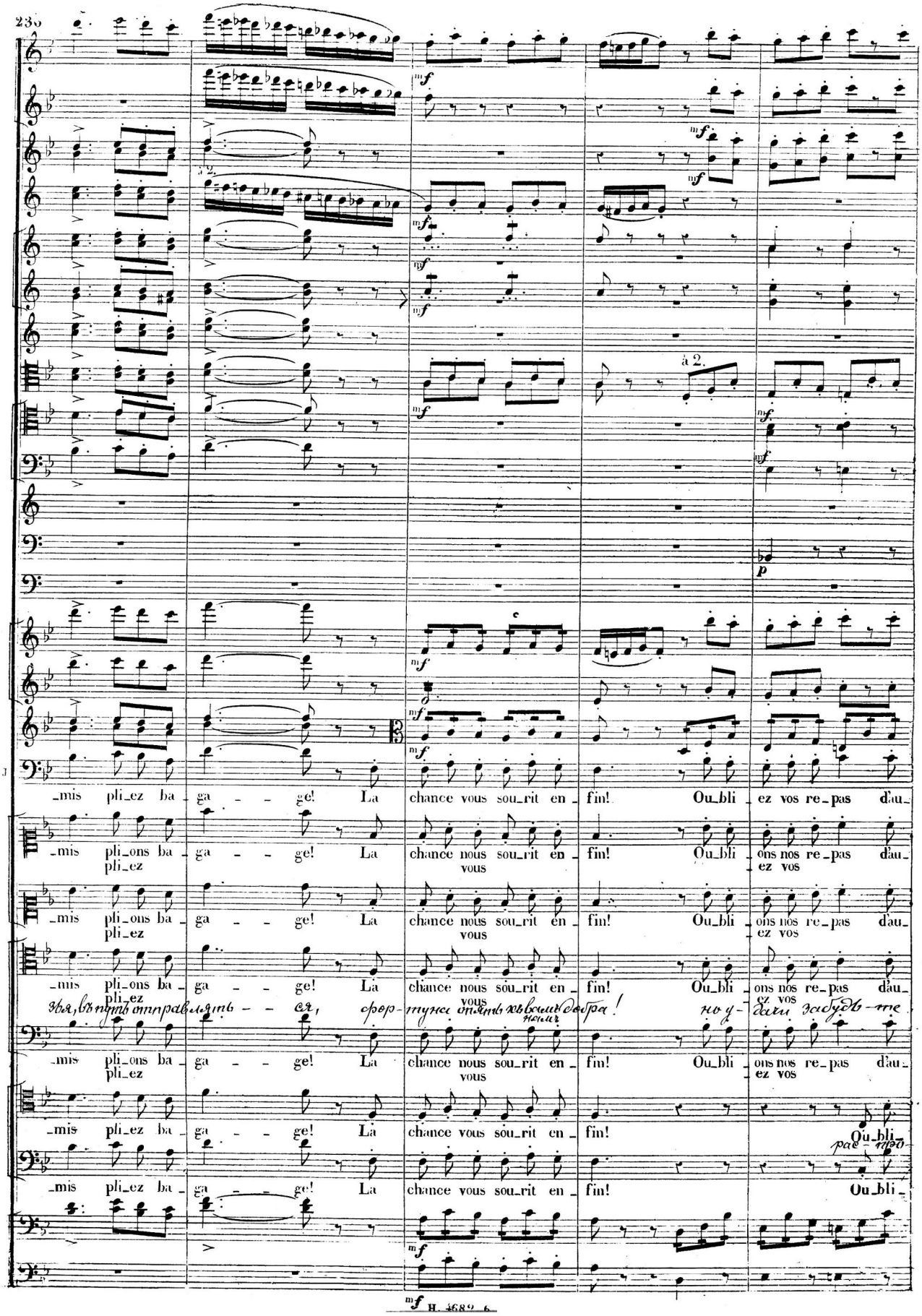



Sois un jour pro-té-gé par cette hum-ble mé-dail-le.
Et toi, dont la co-lè-re m'a si souvent fait peur... hé-las!
unis.


p
cresc.
cresc.
sfp
sfp
(lui tendant la main.)
-dieu!
Mignon ne t'en veut pas
Comédiens.
mf Adieu! Phi-line, et bonvoy-a-ge!
mf Adieu! Phi-line, et bonvoy-a-ge!
Bourgeois et Paysans.
mf A dieu! la belle, et bonvoy
A dieu! la belle, et bon voy
col C-B.
sfp
sfp


LOTHARIO.
J'entends au loin gron_der l'o_
Comédiennes Bourgeoises et Paysannes.
A_dieu! a_dieu! a_dieu!
Bohémiens
A dieu! Mignon, et bon cou_ra_ge! A_dieu! a_dieu


Z
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
pte Fl.
cresc.
ra ge gron der l'o ra
BO JARNO.
En route, a
En route, a
En route, a
En route, a
En route, a
En route, a
div.
div.
Z


230
à 2.
_mis pli_ez ba_ga_ge! La chance vous sou_rit en_fin! Ou_bli_ez vos re_pas d'au_
_mis pli_ons pli_ez ba_ga_ge! La chance nous vous sou_rit en_fin! Ou_bli_ez vos re_pas d'au_
_mis pli_ons pli_ez ba_ga_ge! La chance nous vous sou_rit en_fin! Ou_bli_ez vos re_pas d'au_
_mis pli_ons pli_ez ba_ga_ge! La chance nous vous sou_rit en_fin! Ou_bli_ez vos re_pas d'au_
_mis pli_ez ba_ga_ge! La chance vous sou_rit en_fin! Ou_bli_
_mis pli_ez ba_ga_ge! La chance vous sou_rit en_fin! Ou_bli_
H. 4689. 6.

All.° mouv.t de Valse. 80 = 𝅗𝅥

à 2.

div.

FHILINE.

MIGNON.

WILHELM.

LAËRTE.

LOTHARIO.

JARNO.

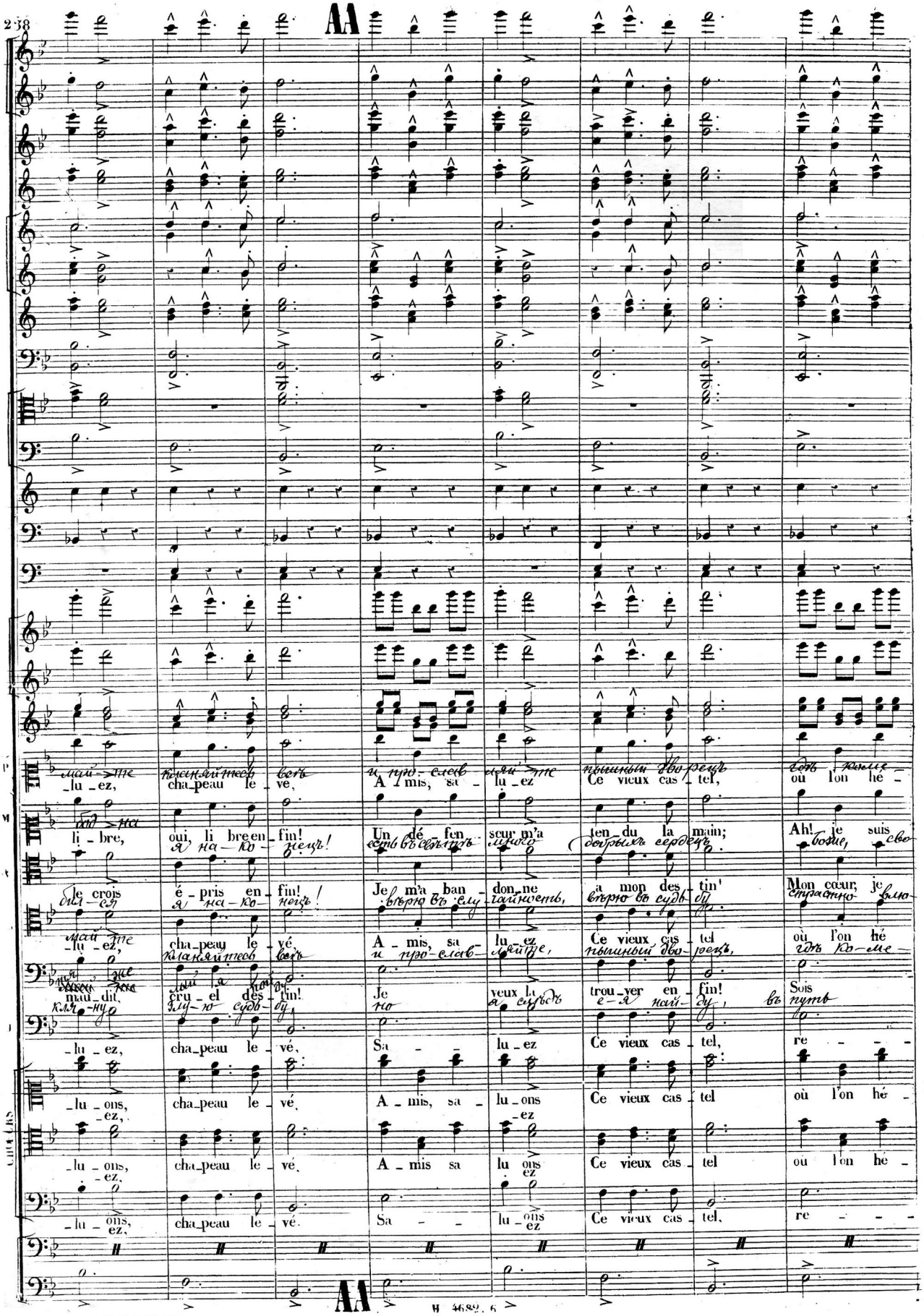
(𝅗𝅥=80)

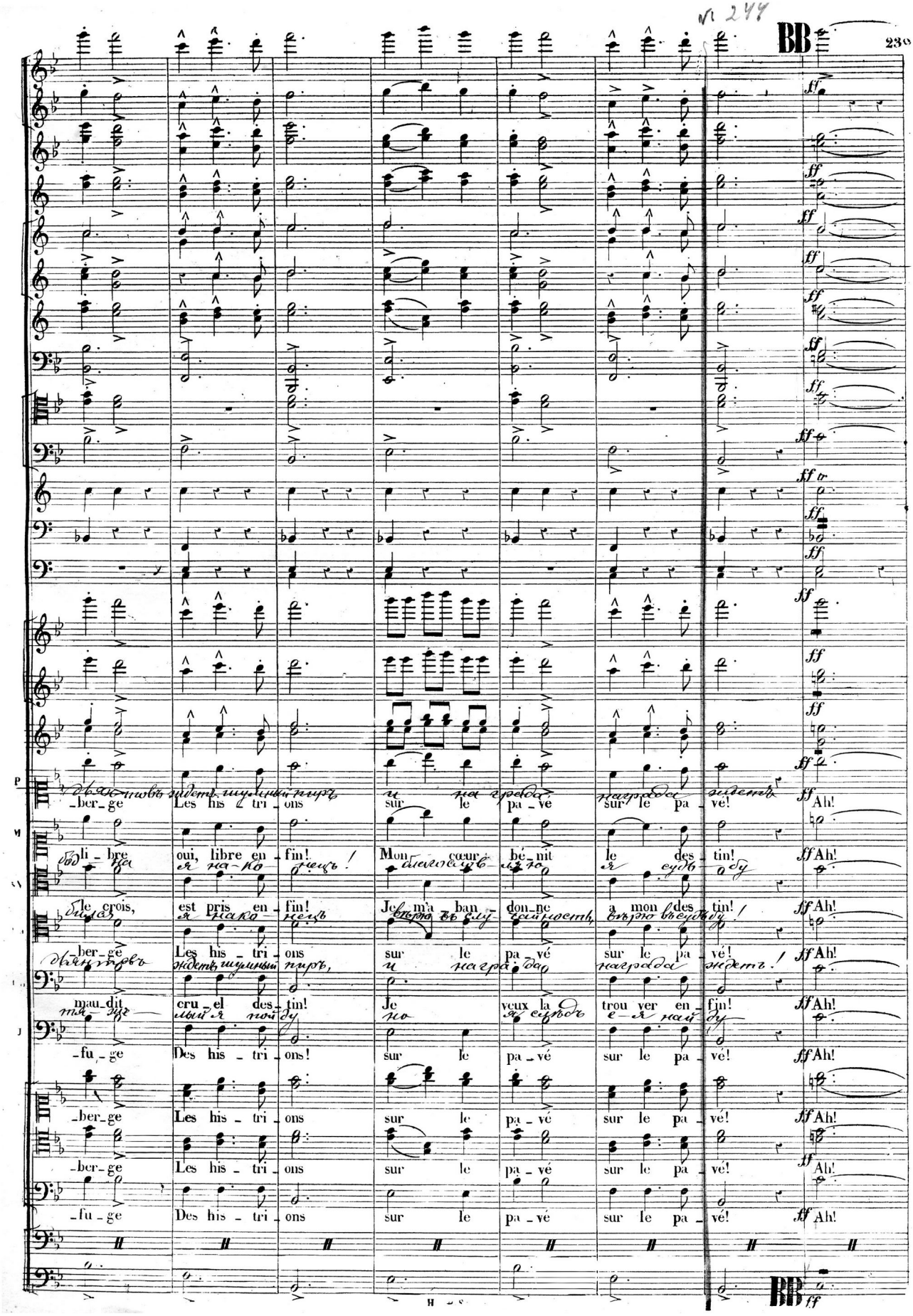
Ah! a - mis, sa - berge Et sa - lu - ez chapeau le - vé Ce vieux cas - tel ce vieux cas - tel! sa - ez vos re - pas d'au - ber - ge, Sa - lu - ez Ce vieux cas - tel ce vieux cas - tel! sa - ez vos re - pas d'au - ber - ge, Sa - lu - ez Ce vieux cas - tel ce vieux cas - tel! sa - - -

Ah! ah! je suis mon cœur, je sois

Ah! a - mis, sa - berge Et sa - lu - ons chapeau le - vé Ce vieux cas - tel ce vieux cas - tel! a - mis, sa - berge Et sa - lu - ons chapeau le - vé Ce vieux cas - tel ce vieux cas - tel! a - mis, sa - berge Et sa - lu - ons chapeau le - vé Ce vieux cas - tel ce vieux cas - tel! a - mis, sa - berge Et sa - lu - ons chapeau le - vé Ce vieux cas - tel ce vieux cas - tel! sa - - - ez vos re - pas d'au - ber - ge, Sa - lu - ez Ce vieux cas - tel ce vieux cas - tel! a mis, sa - ez vos re - pas d'au - ber - ge, Sa - lu - ez Ce vieux cas - tel ce vieux cas - tel! sa - - -

divisés.


AA
lu_ez, cha_peau le_vé, A_mis, sa_lu_ez Ce vieux cas_tel, où l'on hé_
li_bre, oui, li bre en_fin! Un dé_fen_seur m'a ten_du la main; Ah! je suis
Je crois é_pris en_fin! Je m'a ban_don_ne a mon des_tin' Mon cœur, je
lu_ez, cha_peau le_vé, A_mis, sa_lu_ez Ce vieux cas_tel où l'on hé_
mau_dit, cru_el des_tin! Je veux la trou_ver en_fin! Sois re_
lu_ez, cha_peau le_vé, Sa_ lu_ez Ce vieux cas_tel, re_
lu_ons, cha_peau le_vé, A_mis, sa_lu_ons Ce vieux cas_tel où l'on hé_
lu_ons, cha_peau le_vé, A_mis sa lu_ons Ce vieux cas_tel où l'on hé_
lu_ons, cha_peau le_vé, Sa_ lu_ons Ce vieux cas_tel, re_
AA


-ber-ge Les his-tri-ons sur le pa-vé sur le pa-vé! Ah!
li-bre oui, libre en-fin! Mon cœur bé-nit le des-tin! Ah!
Je crois, est pris en-fin! Je m'a ban-don-ne a mon des-tin! Ah!
-ber-ge Les his-tri-ons sur le pa-vé sur le pa-vé! Ah!
mau-dit cru-el des-tin! Je veux la trou-ver en-fin! Ah!
-fu-ge Des his-tri-ons! sur le pa-vé sur le pa-vé! Ah!
-ber-ge Les his-tri-ons sur le pa-vé sur le pa-vé! Ah!
-ber-ge Les his-tri-ons sur le pa-vé sur le pa-vé! Ah!
-fu-ge Des his-tri-ons sur le pa-vé sur le pa-vé! Ah!

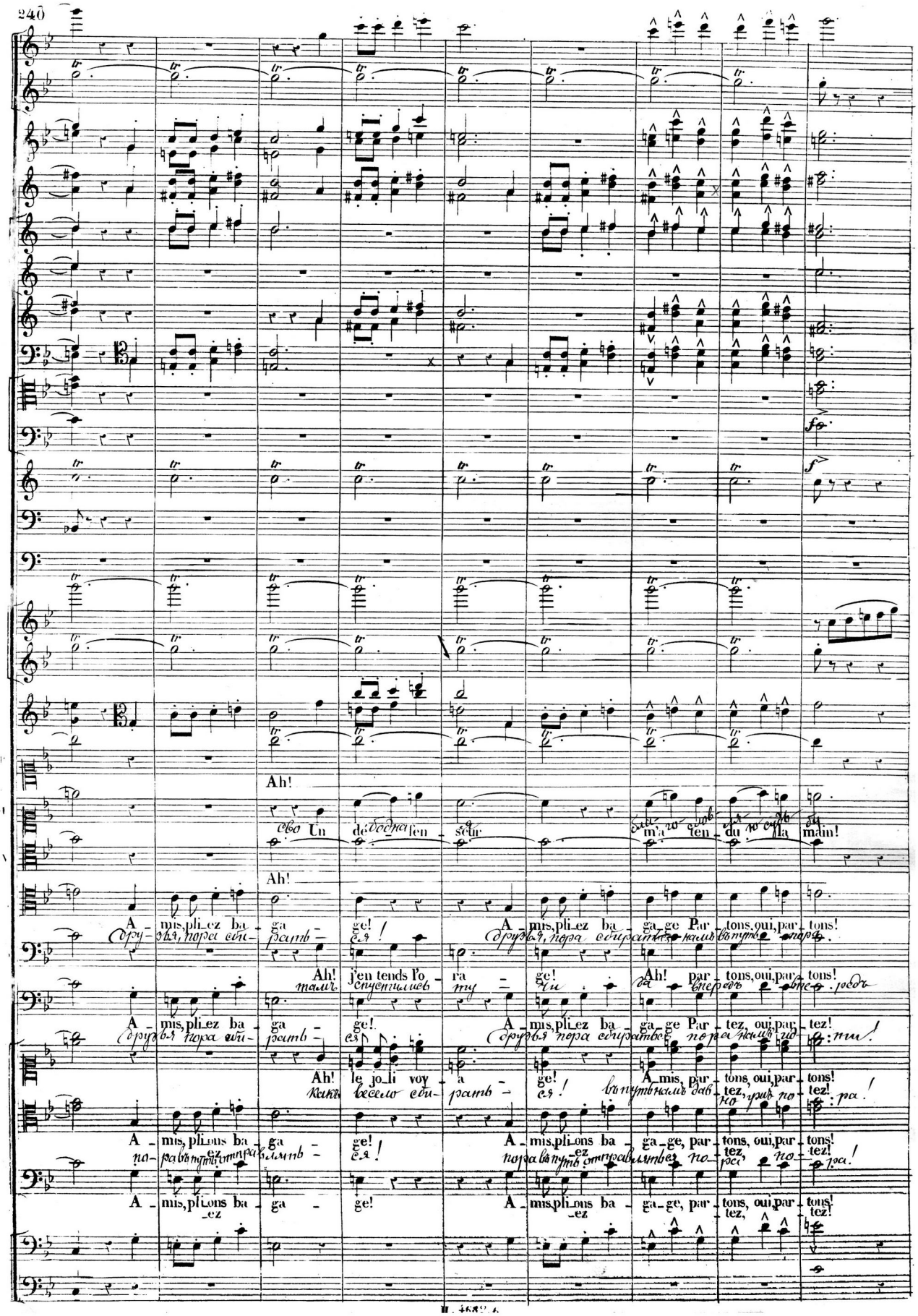
Ah!

Un dé_ fen_ seur m'a ten_ du la main!

Ah!

A_ mis, pli_ez ba_ ga_ ge! A_ mis, pli_ez ba_ ga_ ge Par_ tons, oui, par_ tons!

Ah! j'en tends l'o_ ra_ ge! Ah! par_ tons, oui, par_ tons!

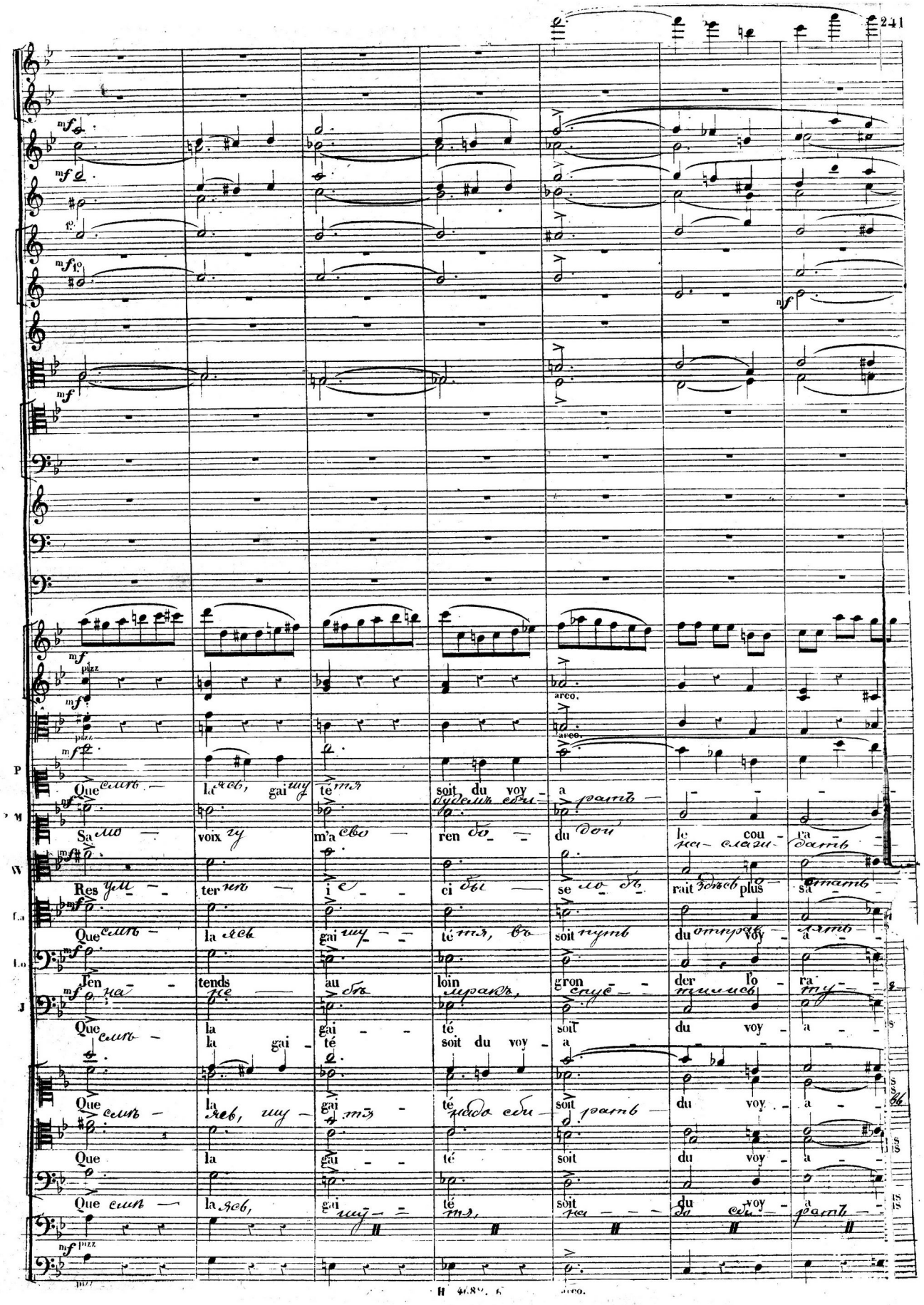


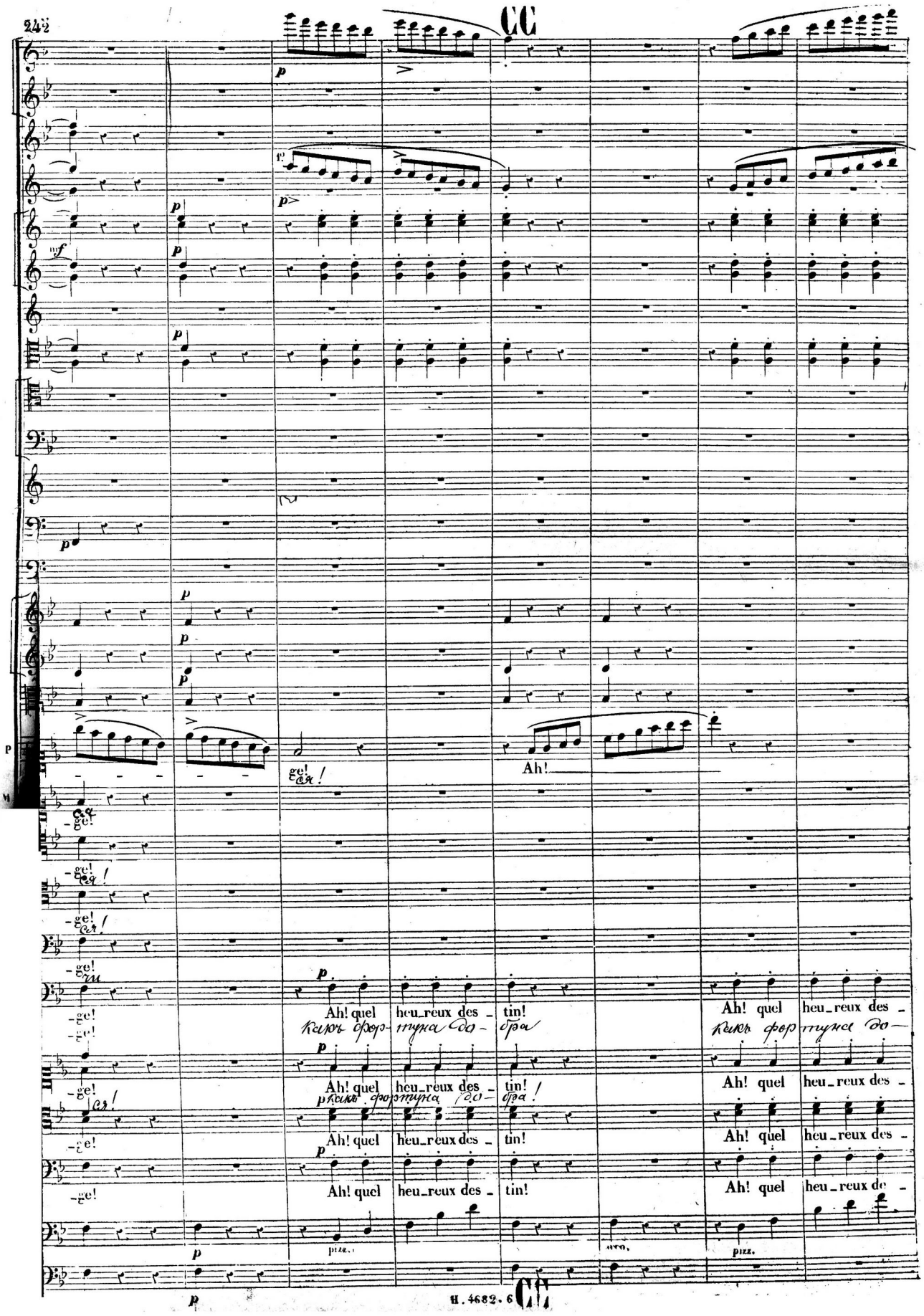
A_ mis, pli_ez ba_ ga_ ge! A_ mis, pli_ez ba_ ga_ ge Par_ tez, oui, par_ tez!

Ah! le jo_li voy_ a_ ge! A_ mis, par_ tons, oui, par_ tons!

A_ mis, pli_ons ba_ ga_ ge! A_ mis, pli_ons ba_ ga_ ge, par_ tons, oui, par_ tons!

A_ mis, pli_ons ba_ ga_ ge! A_ mis, pli_ons ba_ ga_ ge, par_ tons, oui, par_ tons!


P
M
W
La
Lo
J
pizz
arco.
Que la gai té soit du voy a
Sa voix m'a ren du le cou ra
Res ter i ci se rait plus sa
Que la gai té soit du voy a
J'en tends au loin gron der l'o ra
Que la gai té soit du voy a
Que la gai té soit du voy a
Que la gai té soit du voy a
Que la gai té soit du voy a


Ah!
Ah! quel heu_reux des_ tin!
Ah! quel heu_reux des_ tin!
Ah! quel heu_reux des_ tin

Ah! ah! ah! quel

ah! ah! quel

Mais je m'a - - bandoun

La chance, a - - mis nous

Ah! mau - dit mau dit

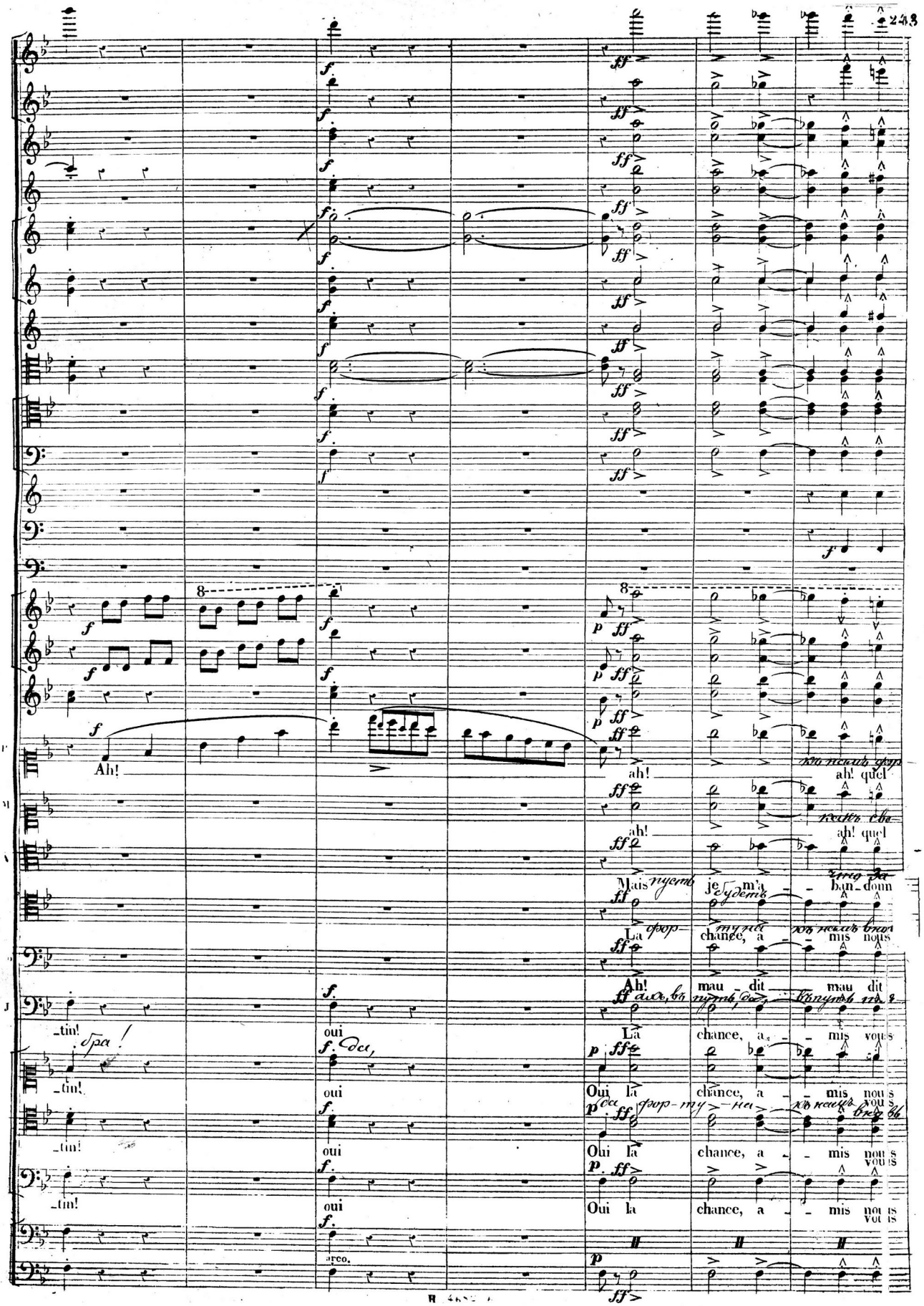
-tin! oui La chance, a - - mis vous

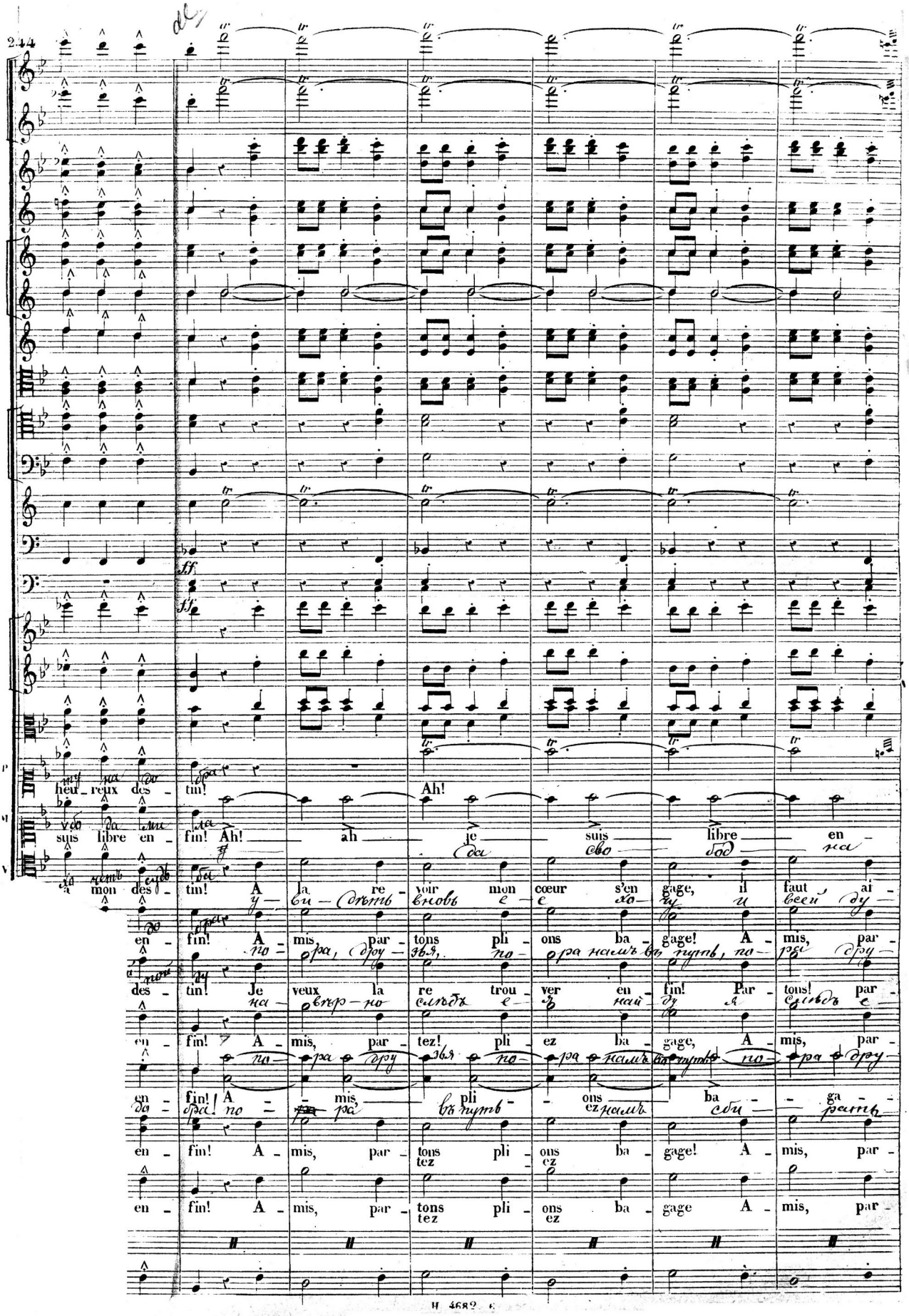
-tin! oui Oui la chance, a - - mis nous

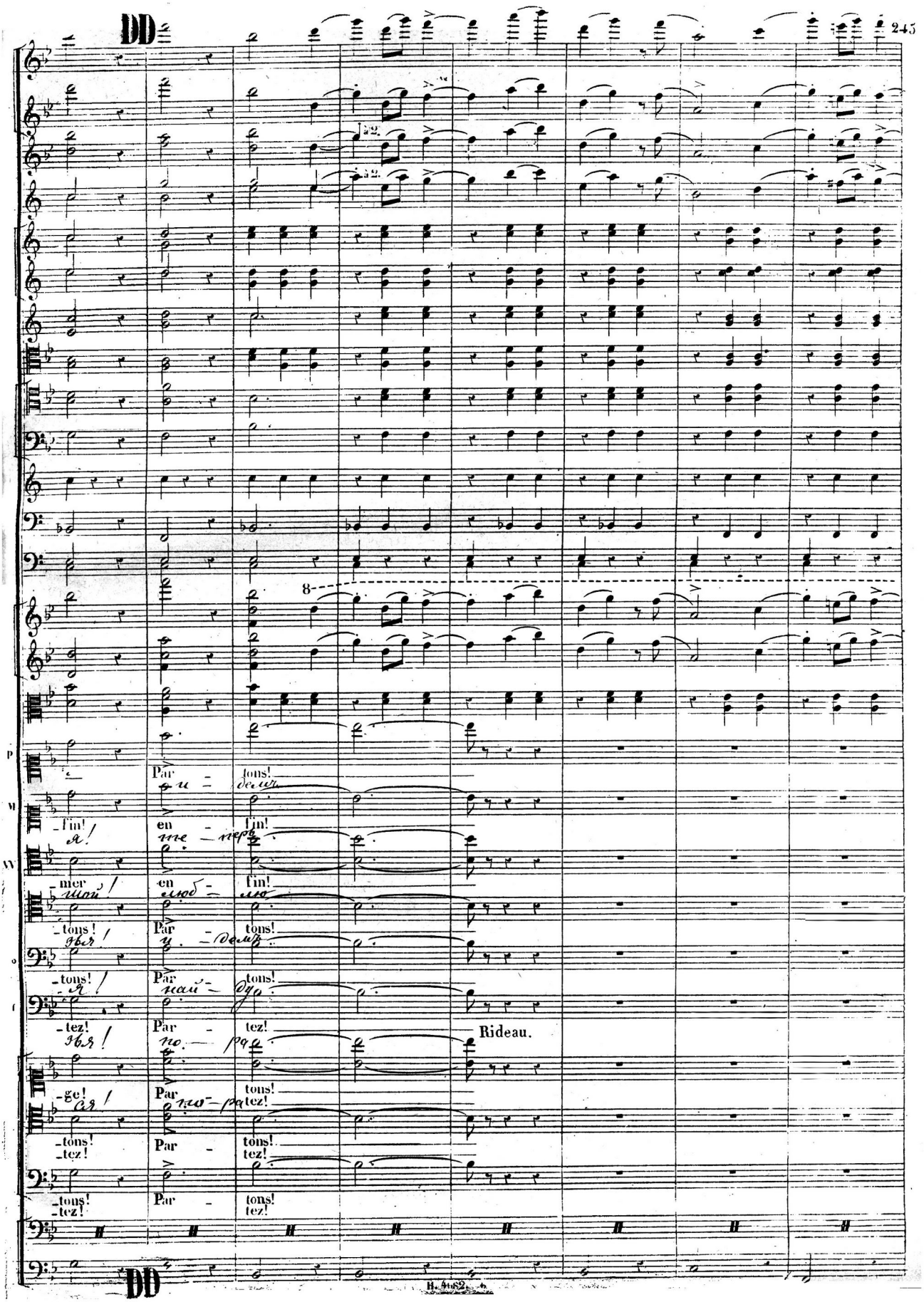
-tin! oui Oui la chance, a - - mis nous vous

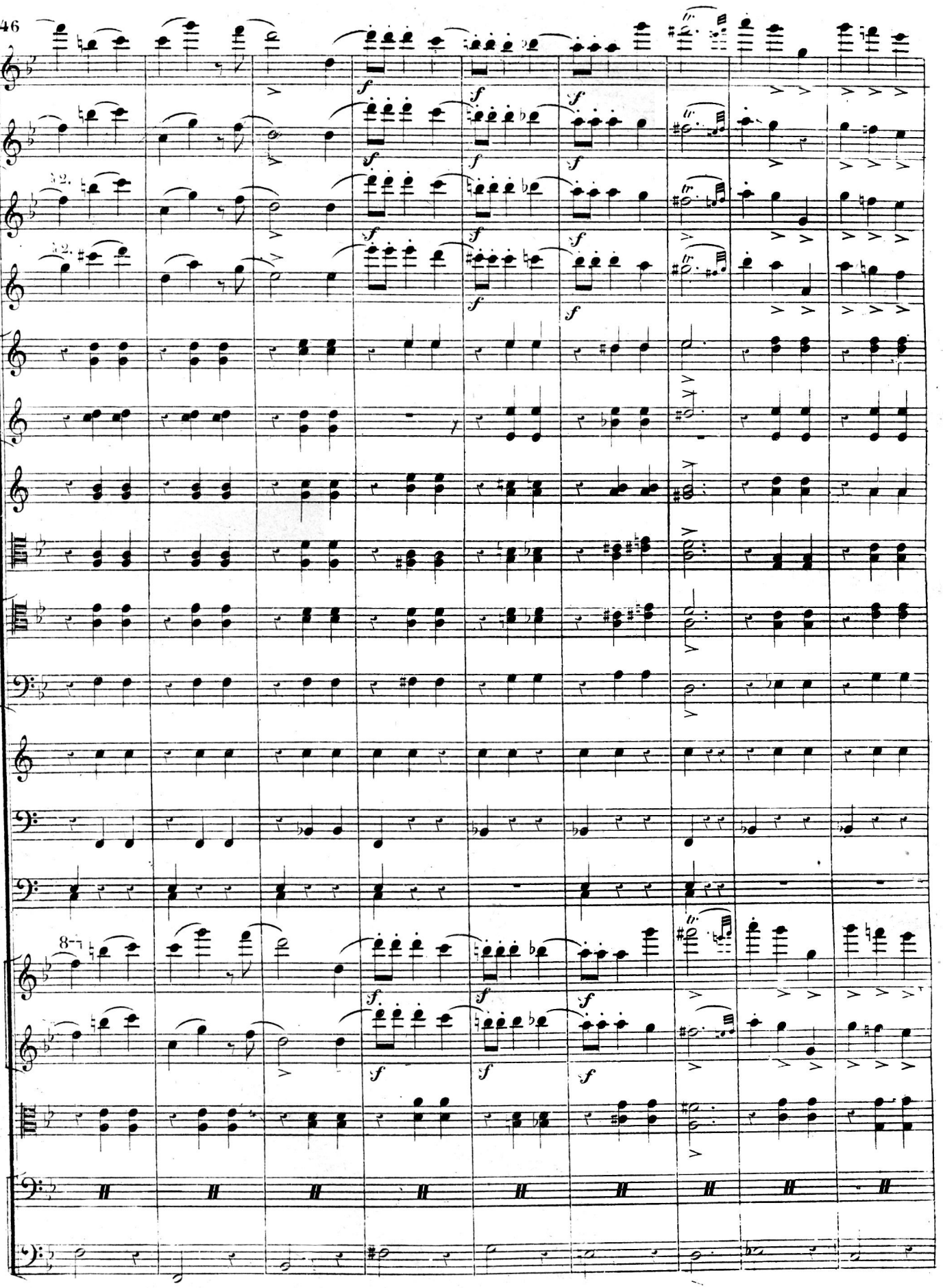
-tin! oui Oui la chance, a - - mis nous vous

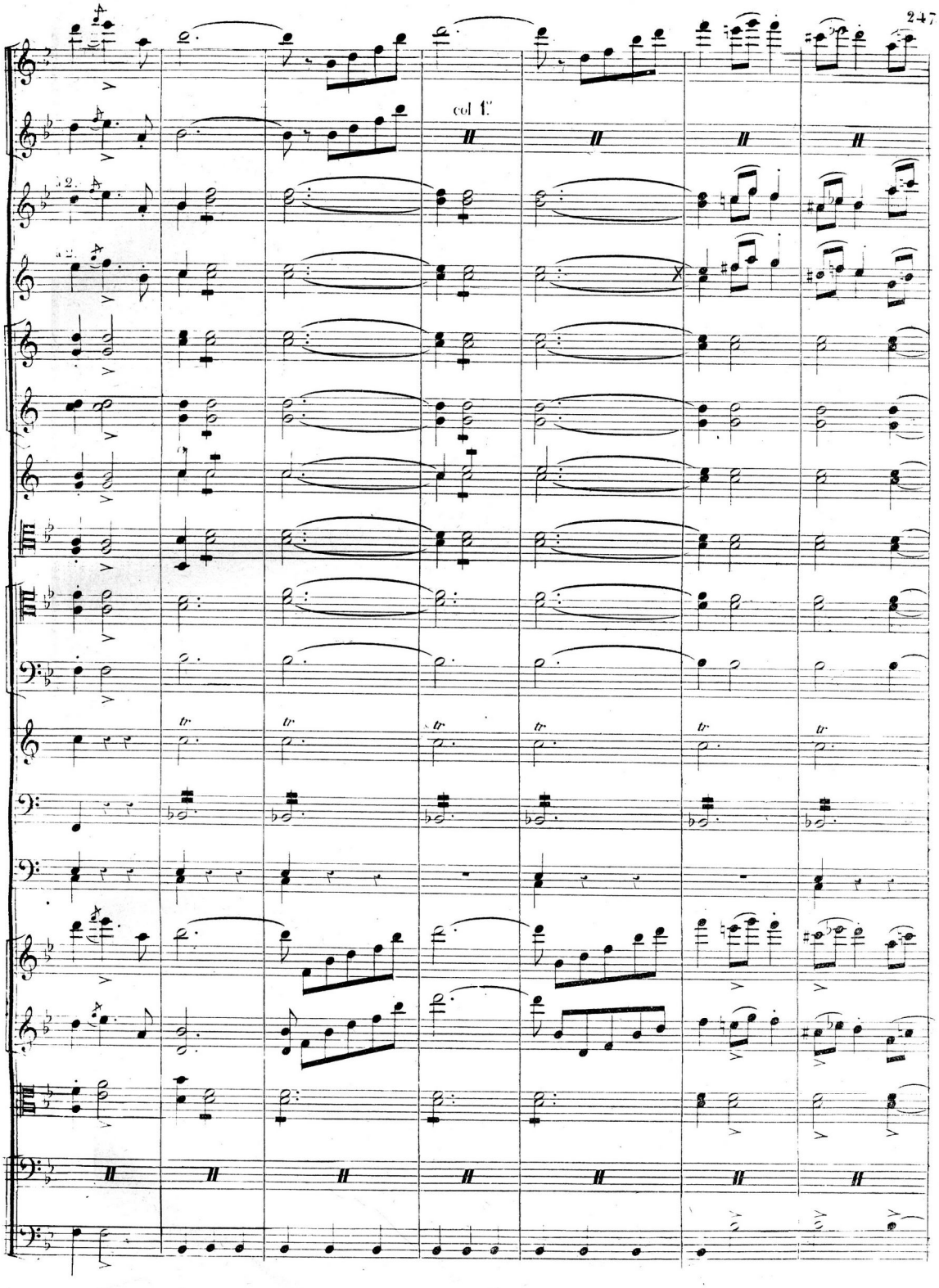
arco.

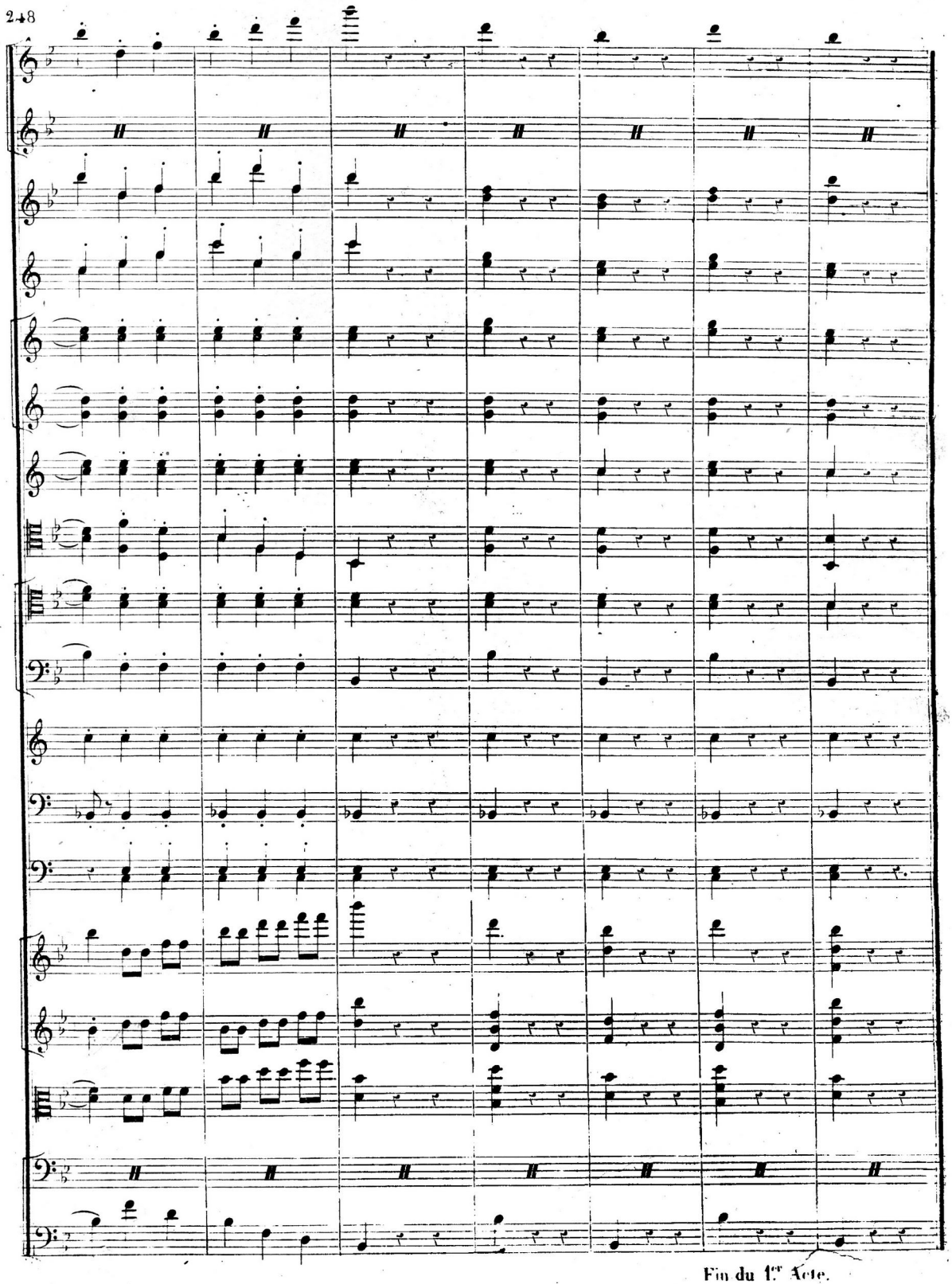



244
ff
ff
heu - reux des - tin!
Ah!
suis libre en - fin! Ah! ah je suis libre en -
mon des - tin! A la re - voir mon cœur s'en gage, il faut ai -
en - fin! A - mis, par - tons pli - ons ba - gage! A - mis, par -
des - tin! Je veux la re trou - ver en - fin! Par - tons! par -
en - fin! A - mis, par - tez! pli - ez ba - gage, A - mis, par -
en - fin! A - mis, pli - ons ba - ga -
en - fin! A - mis, par - tons pli - ons ba - gage! A - mis, par -
tez ez
en - fin! A - mis, par - tons pli - ons ba - gage A - mis, par -
tez ez


DD
Par - tons!
-fin! en - fin!
-mer en - fin!
-tons! Par - tons!
-tons! Par - tons!
-tez! Par - tez!
Rideau.
-ge! Par - tons!
-tons! Par - tons!
-tez! tez!
-tons! Par - tons!
-tez! tez!
DD

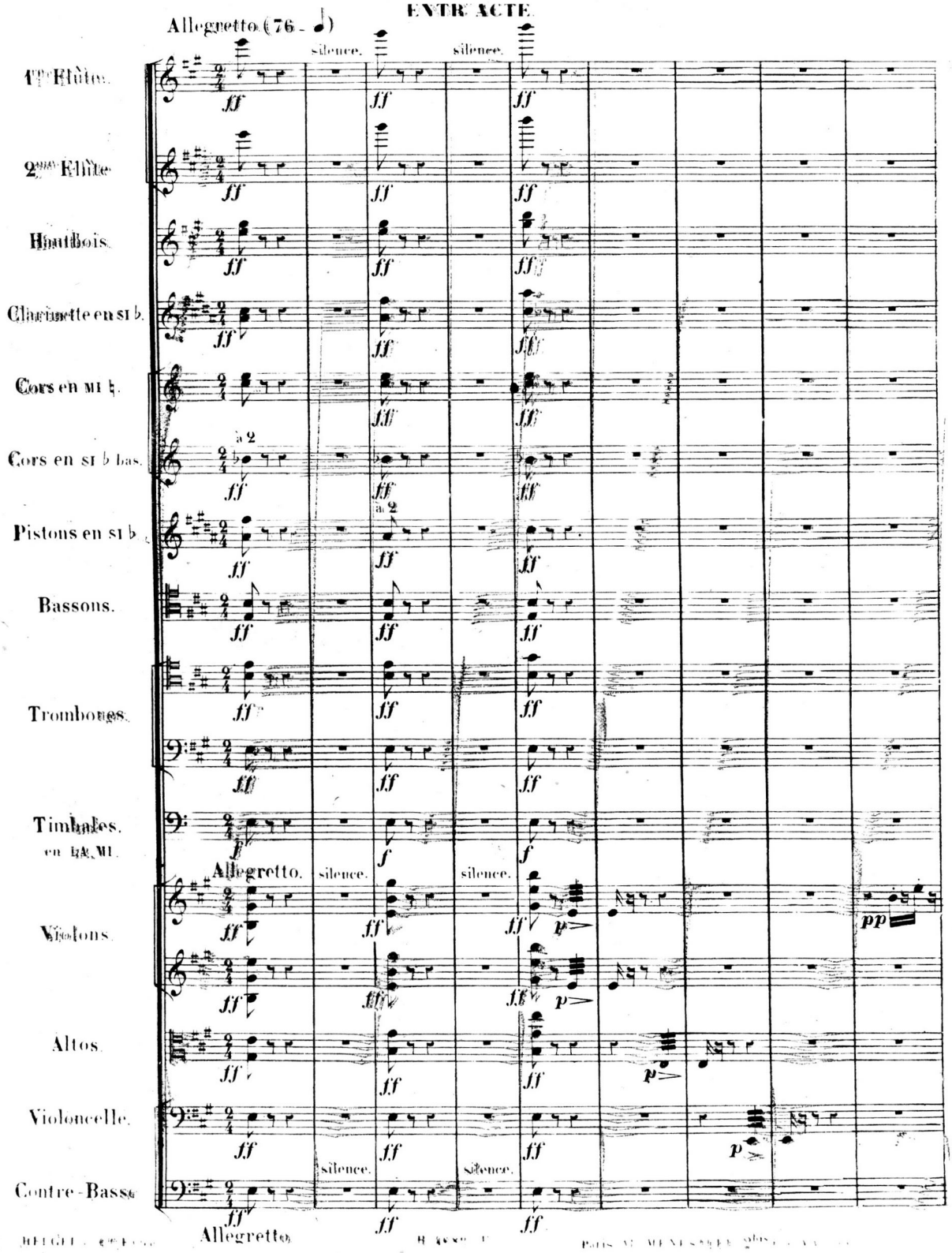


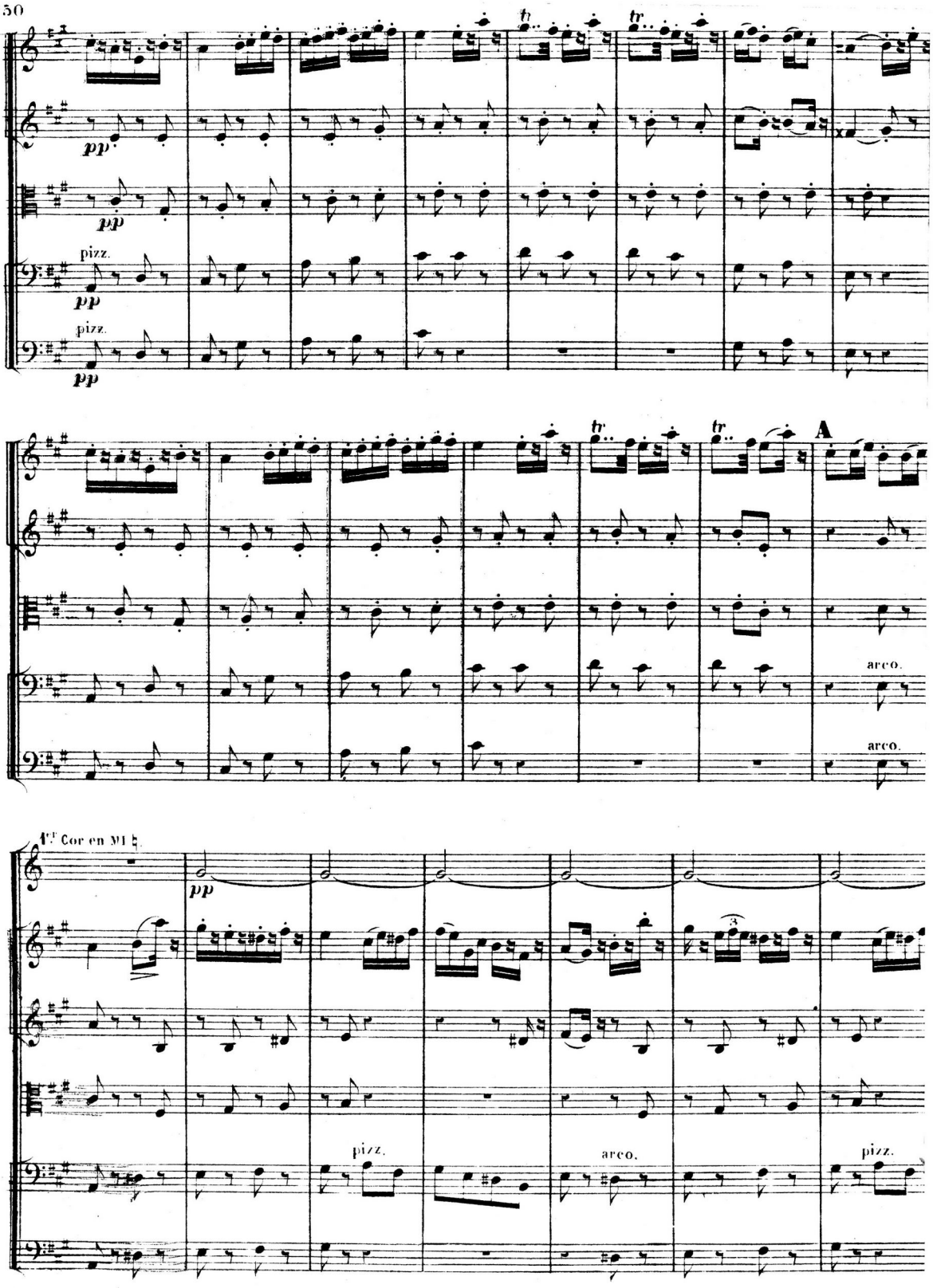

col 1.°
à 2.
a 2.
tr

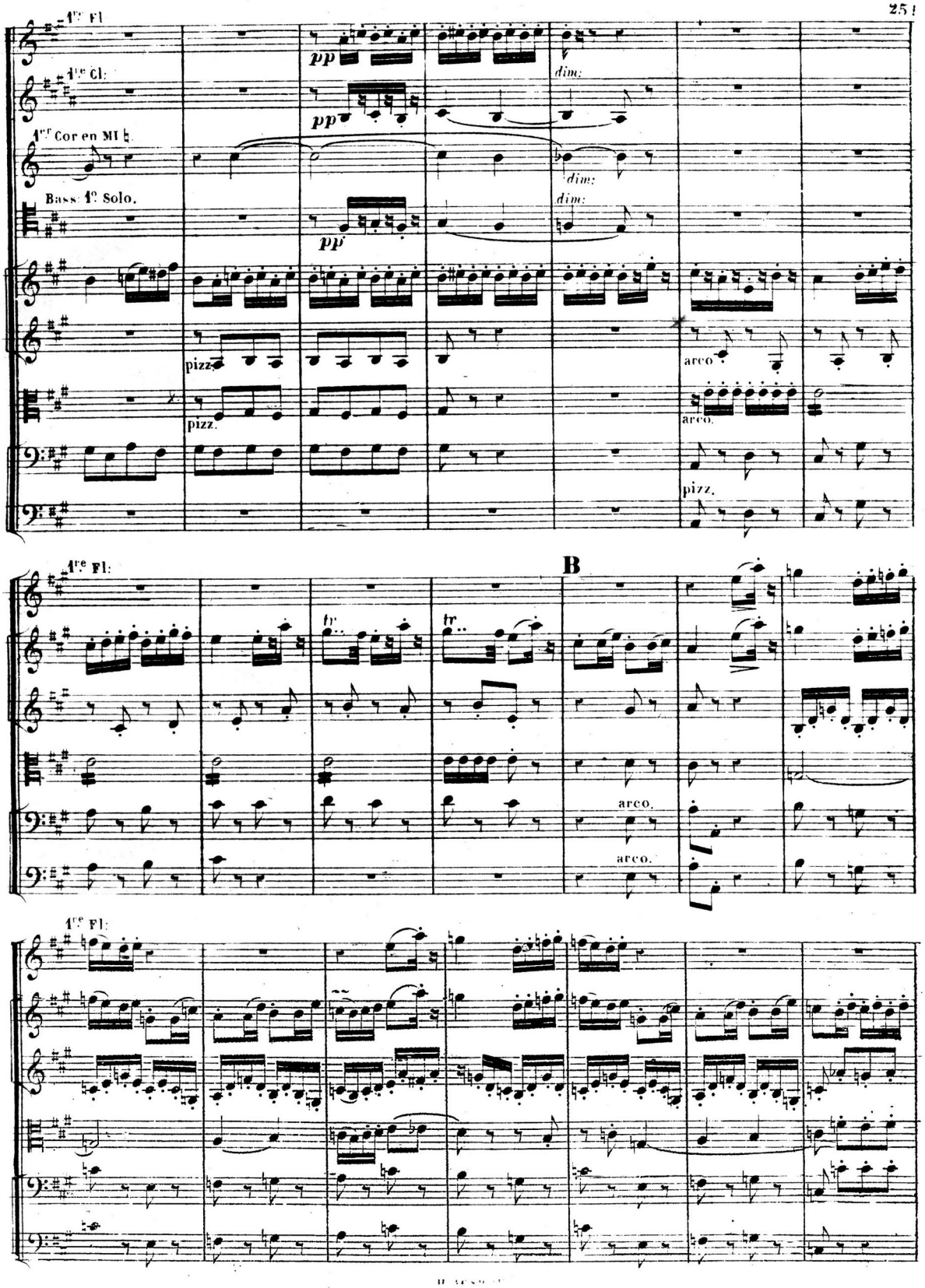


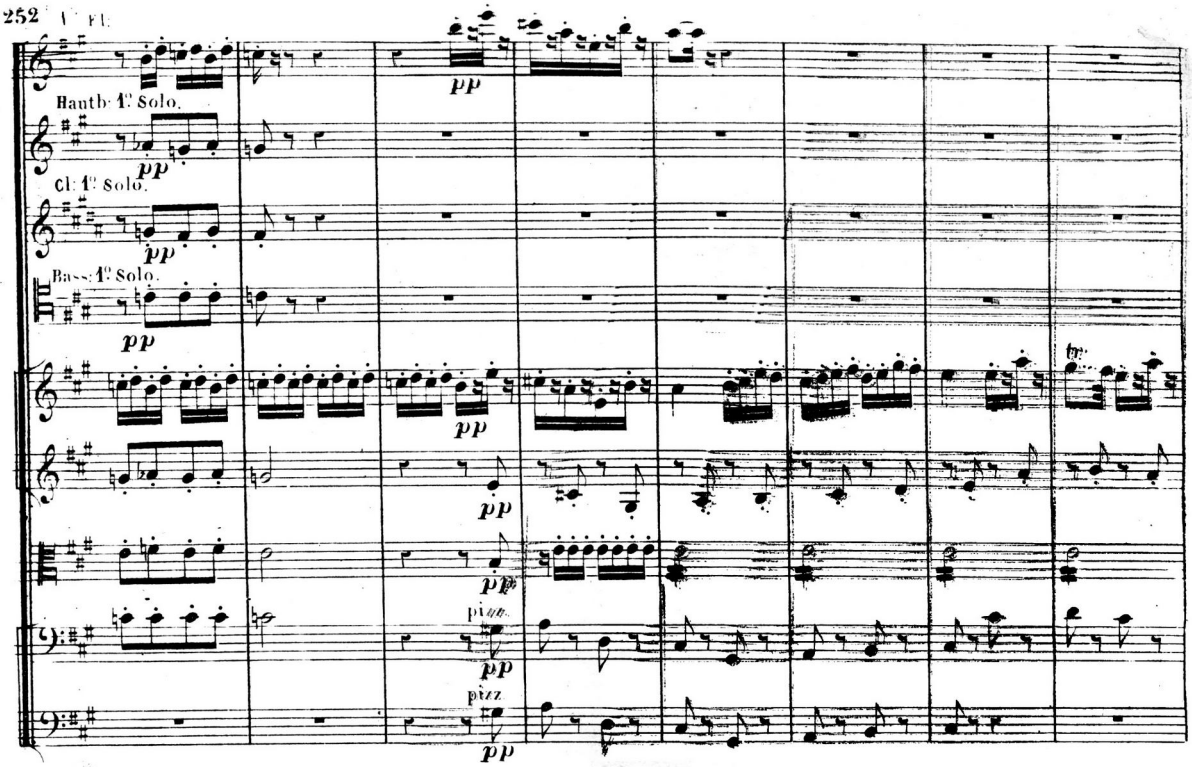
Fin du 1.er Acte.

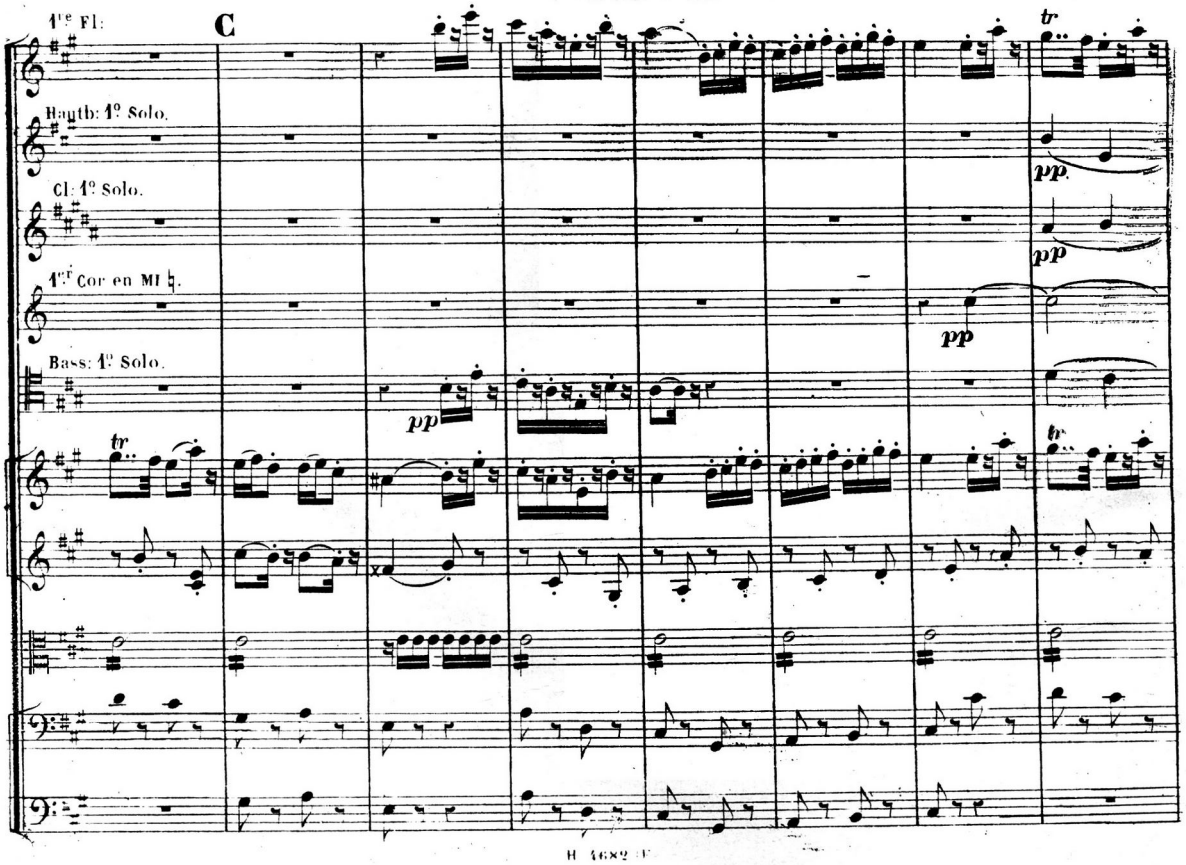
N° 7
ENTR'ACTE.

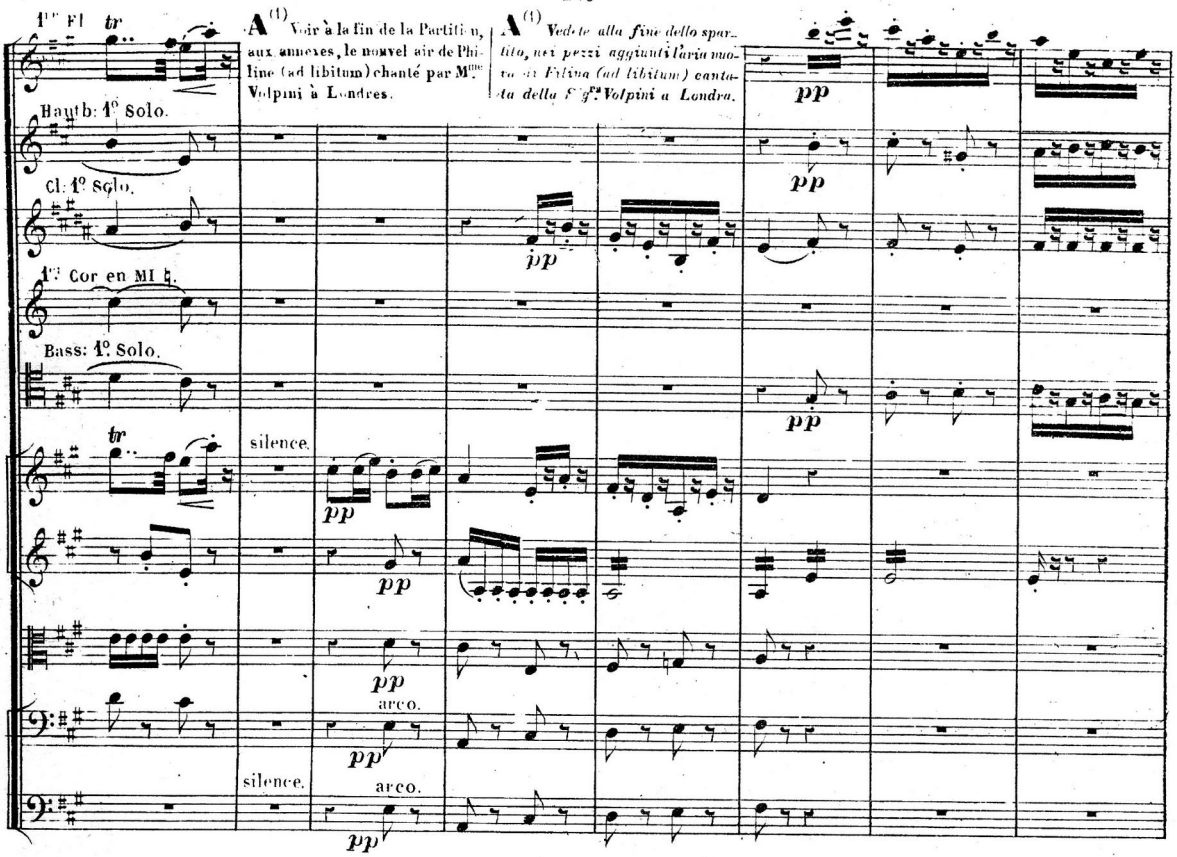

Allegretto (76 - ♩)
1re Flûte.
2nde Flûte.
Hautbois.
Clarinette en si ♭.
Cors en mi ♮.
Cors en si ♭ bas.
a 2
Pistons en si ♭.
Bassons.
Trombones.
Timbales. en la, mi.
Violons.
Altos.
Violoncelle.
Contre-Basse.
silence.
Allegretto.
Allegretto.
ff
f
p
pp

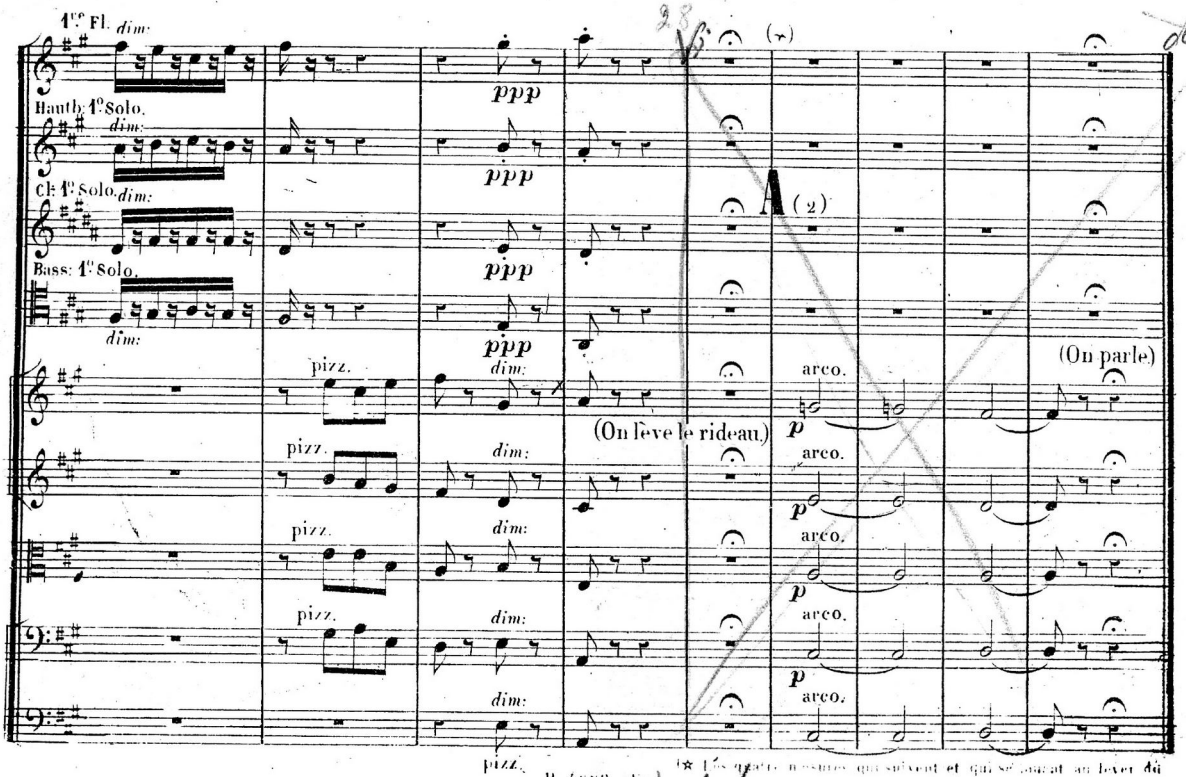

pp
pizz.
pp
pizz.
pp
tr
tr
tr
tr
A
arco.
arco.
1er Cor en MI ♭
pp
pizz.
arco.
pizz.


1re Fl.
1re Cl.
1er Cor en MI ♭.
Basse 1e Solo.
pp
dim.
pizz.
arco.
B
tr
1re Fl.
1re Fl.


1re Fl.
Hautb: 1e Solo.
Cl: 1e Solo.
Bass: 1e Solo.
pp
pizz.


1re Fl:
C
Hautb: 1e Solo.
Cl: 1e Solo.
1er Cor en MI ♭.
Bass: 1e Solo.
tr
pp





* Les quatre mesures qui suivent et qui se jouent au lever du

108=♪

N° 8.

MADRIGAL.(1)

REP. Je suis très galant quand je veux!
Ecoutez plutôt...

(108=♪)

Andno con moto.

B (2)

Flûtes.

Hautbois.

Bassons.

Violons.

Altos.

LAËRTE.

PHILINE Voyons votre madrigal. (Pendant cette ritournelle Laërte cherche son improvisation)

Violoncelles.

Contre-Basses.

A

Fl.

Htb

Bns

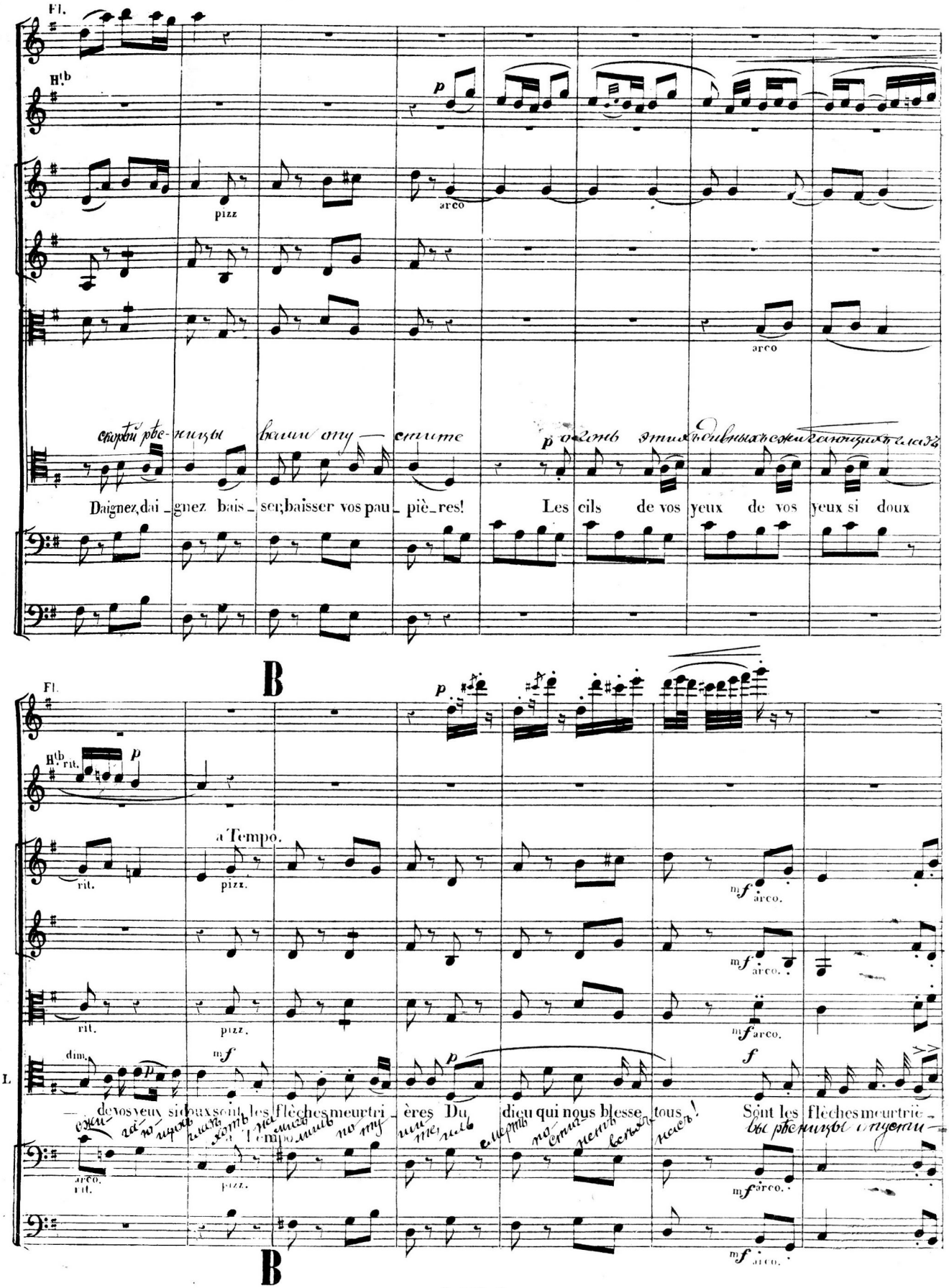
dim.

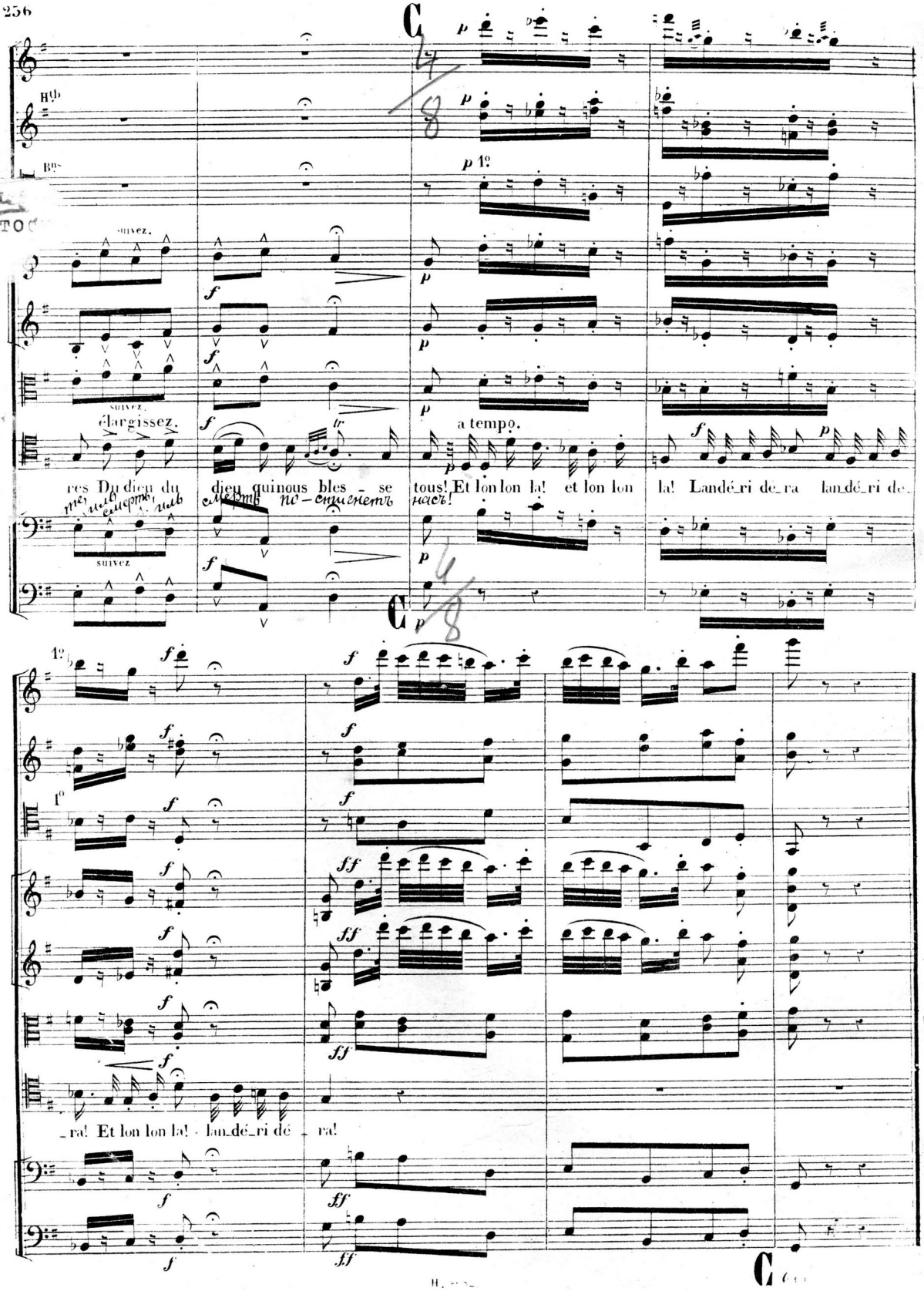
Belle ay_ez pi_tié de nous, Belle ay_ez pi_tié de nous,

Будьте милосердны къ намъ, будьте милосердны къ намъ,

pizz.

(1) Dans le ton où il est ici, ce petit morceau convient à un Baryton plutôt [illegible] donc le transposer en LA [illegible] SI [illegible] H. 4682. S.


Fl.
Hb
pizz
arco
Daignez, dai_gnez bais_ser; baisser vos pau_piè_res! Les cils de vos yeux de vos yeux si doux
B
Fl.
Hb
rit.
a Tempo.
pizz.
arco.
dim.
de vos yeux si doux sont les flèches meurtri_ères Du dieu qui nous blesse tous! Sont les flèches meurtrières
B

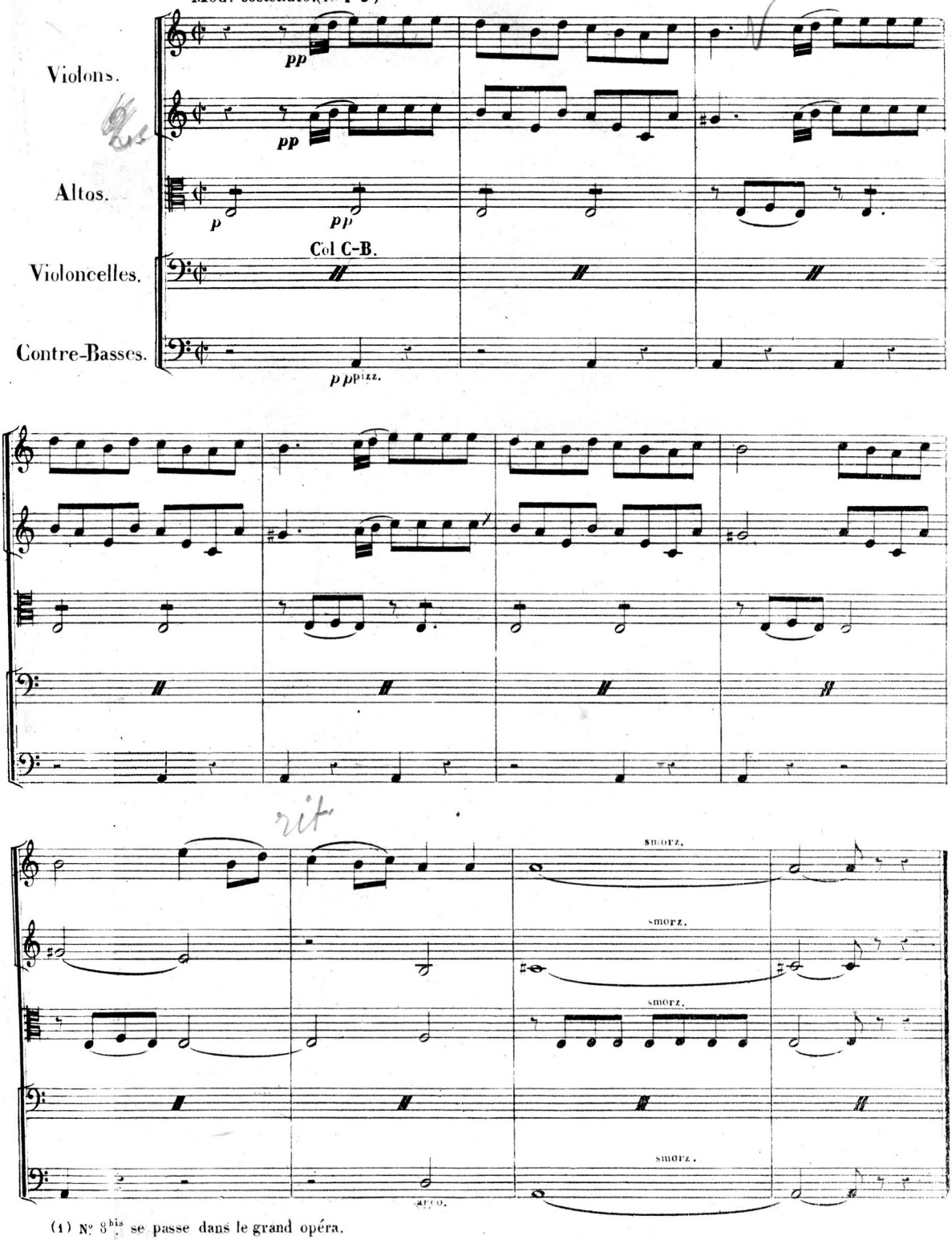

suivez.
élargissez.
a tempo.
res Du dieu du dieu qui nous bles - se tous! Et lon lon la! et lon lon la! Landé_ri dé_ra lan_dé_ri dé_
_ra! Et lon lon la! lan_dé_ri dé _ ra!

REP. Qui se tient là en dehors, derrière cette porte?

N° 8 bis. (1)

MELODRAME.

Mod.to sostenuto. (104 ♩)



(1) N° 8 bis se passe dans le grand opéra.

N° 9.

TRIO.

REP. Moi! rien!.. à bientôt! Mel ie toi!

D (2)

Moderato. (116 ♩)

Flûtes.

Hautbois.

Clarinettes en SI♭.

Cors en FA.

Cors en SI♭ bas

Pistons en LA♭.

Bassons.

Violons.

Altos.

PHILINE.

MIGNON.

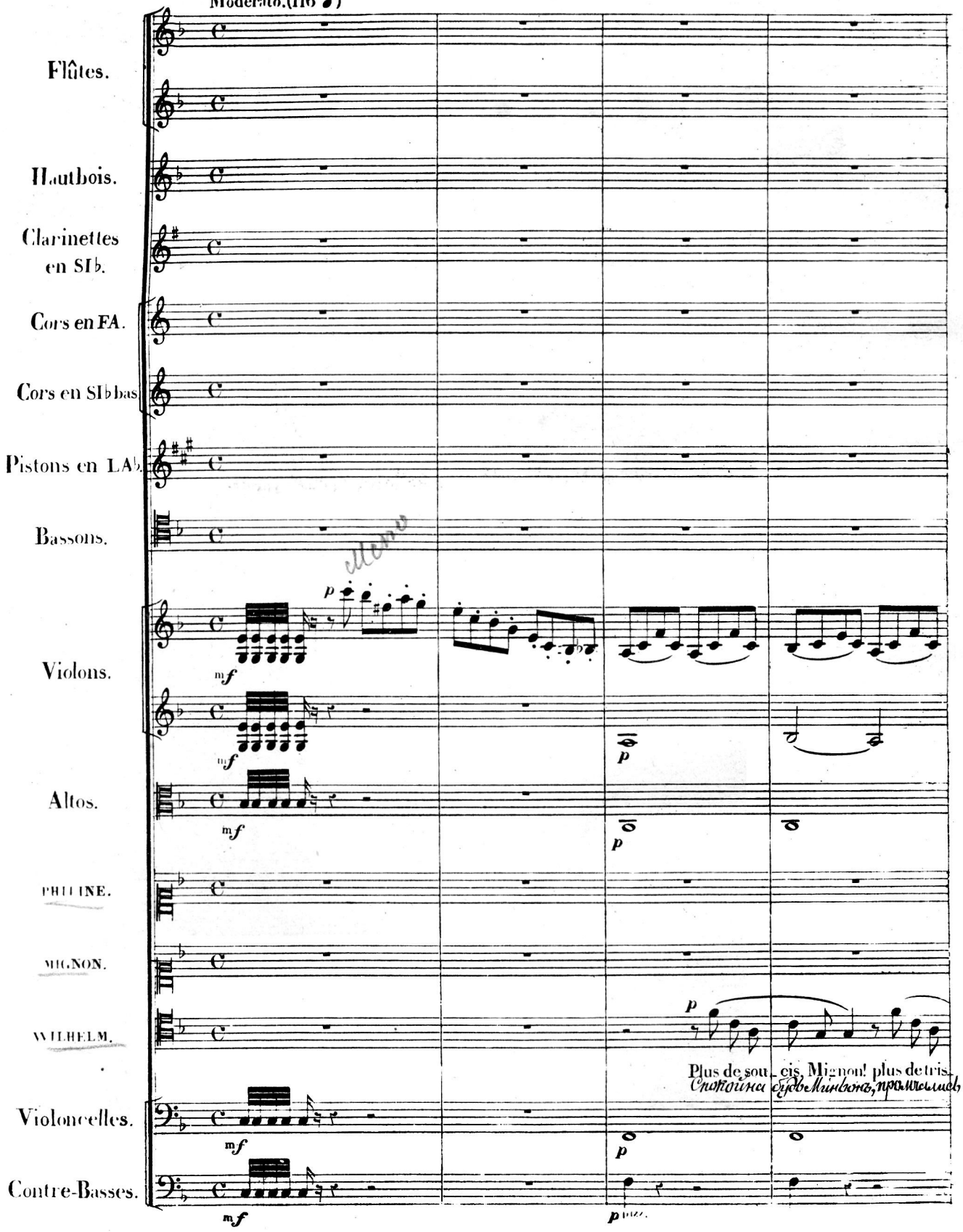
WILHELM.

Plus de sou_cis, Mignon! plus de tris.

Спокойна будь Минвонъ, промчались

Violoncelles.

Contre-Basses.



Fl.

Cl.

Bns

p

-tes pensé-es! Viens rechauffer tes mains gla-cé-es A ce foyer hospita-lier.

arco.

Cl.

Cors. en FA 1° p

2°

dim.

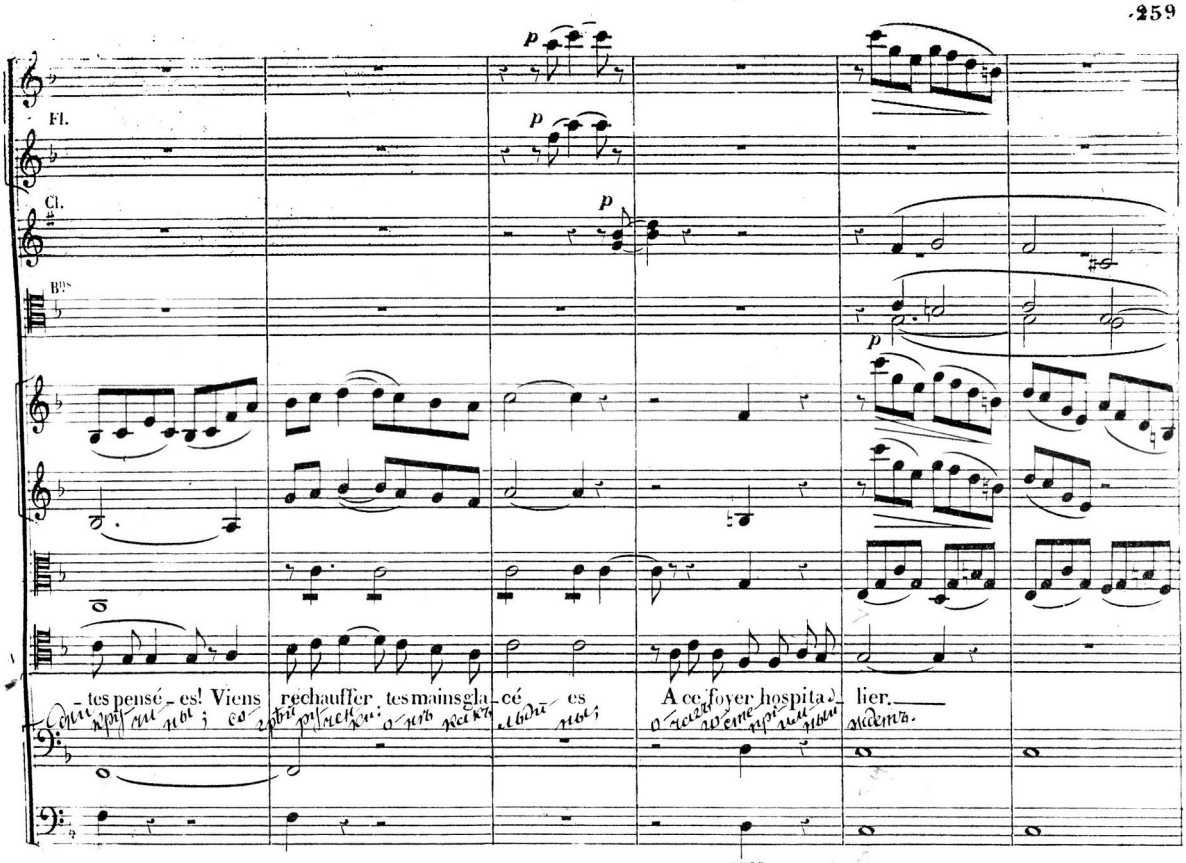
Bns

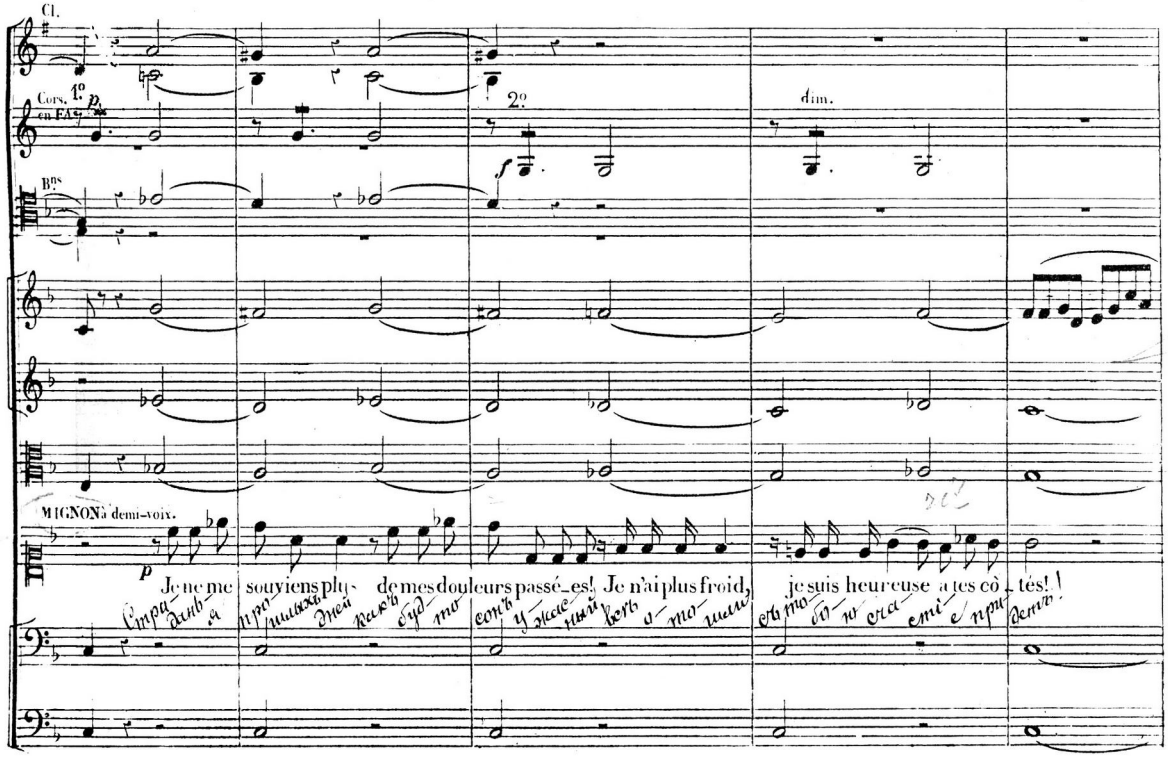
f

MIGNON à demi-voix.

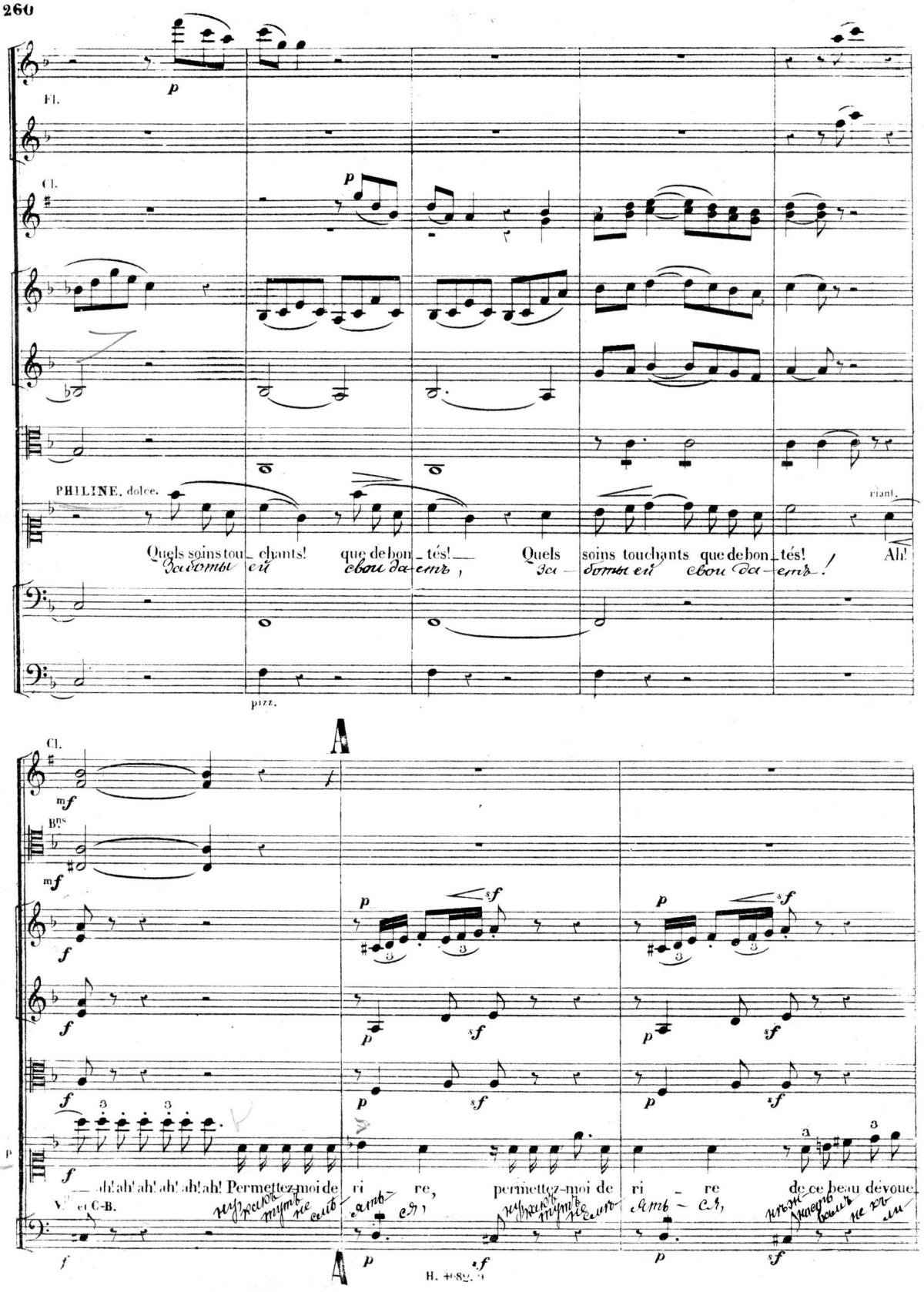
p

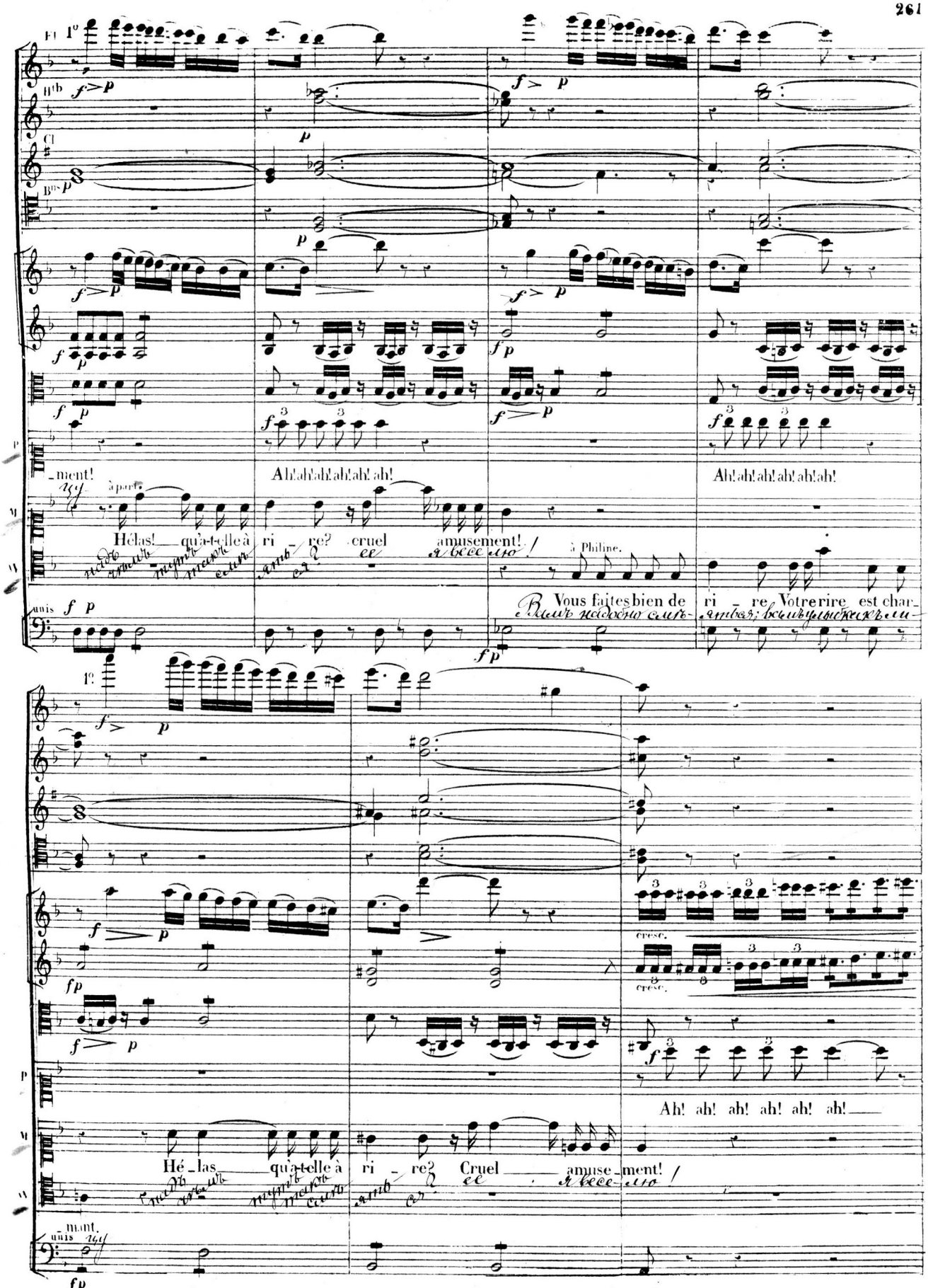
Je ne me souviens plus de mes douleurs passé-es! Je n'ai plus froid, je suis heureuse à tes cô-tés!





МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА С. Х. П. В. № 3422


Fl.
Cl.
PHILINE, dolce.
riant.
Quels soins tou_chants! que de bon_tés! Quels soins touchants que de bon_tés! Ah!
pizz.
A
Cl.
Bns
Vcelles et C-B.
ah! ah! ah! ah! ah! ah! Permettez-moi de ri re, permettez-moi de ri re de ce beau dévoue
A
H. 4082.


Fl 1°
Htb
Cl
Bns
P
M
W
unis
-ment!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
à part.
Hélas! qu'a-t-elle à ri - re? cruel amusement!
à Philine.
Vous faites bien de ri - re Votre rire est char-
1°
cresc.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Hé - las qu'a-t-elle à ri - re? Cruel amuse - ment!
-mant.

Fl.

H.b

Cl.

Cors en FA.

B.ns

PHI.

Ah! mon cher je vous ad - mi - re! C'est tout à fait charmant! Ah! je vous ad - mi - re! Ah! c'est char-

ва — ми не восхи- щаться я, право, не мо- гу, ва — ми не восхи- щаться я, не мо-

unis

B

H.b

Cors en FA.

B.ns

1°.

P

- mant! Au lieu d'être ser - vi par votre jeune pa - ge. C'est vous qui le ser - vez!

гу! вѣдь дол жень бы слу жить вамъ этотъ пажъ пре крас - ный вы служите е - му! На колѣняхъ все-

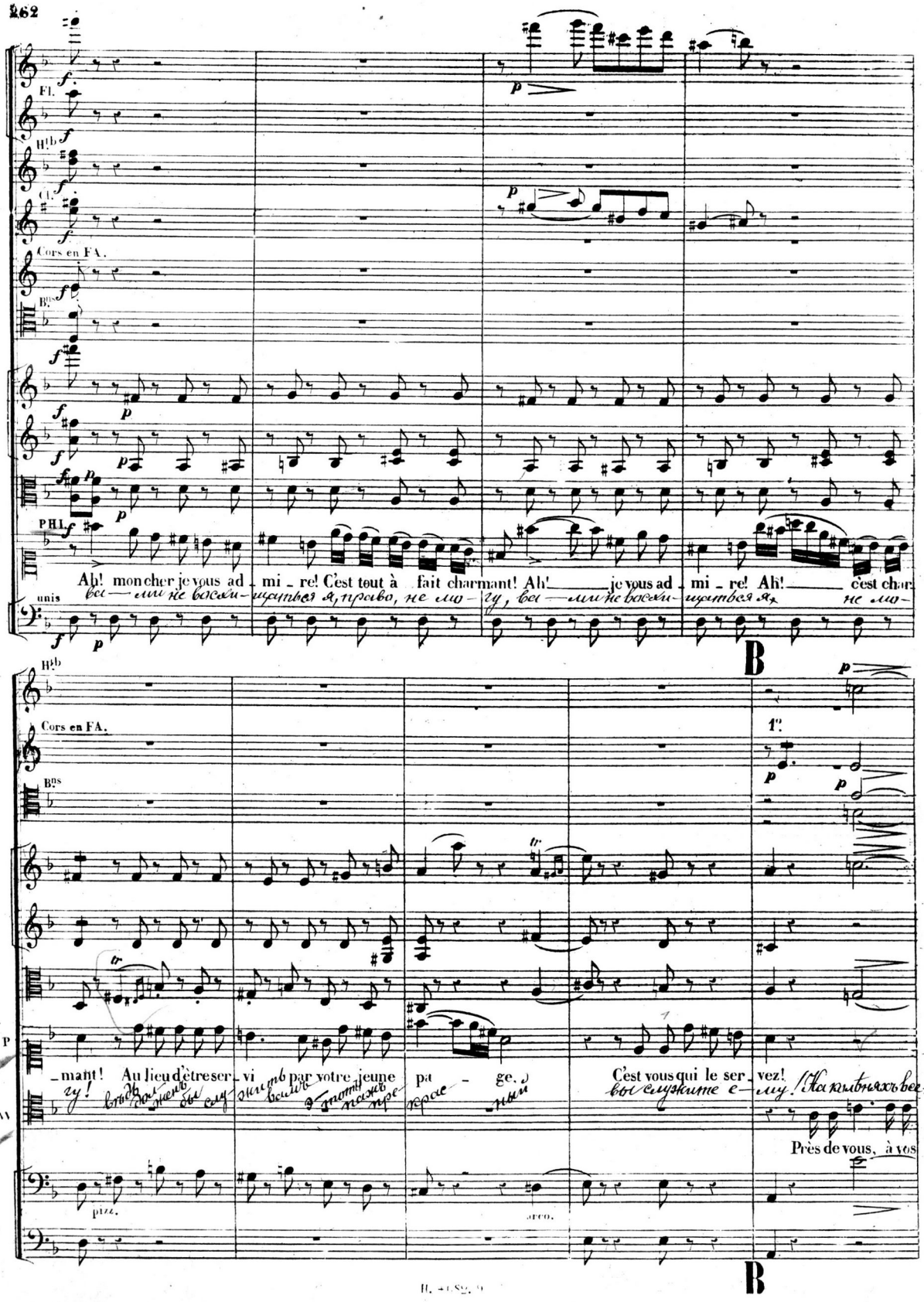
W

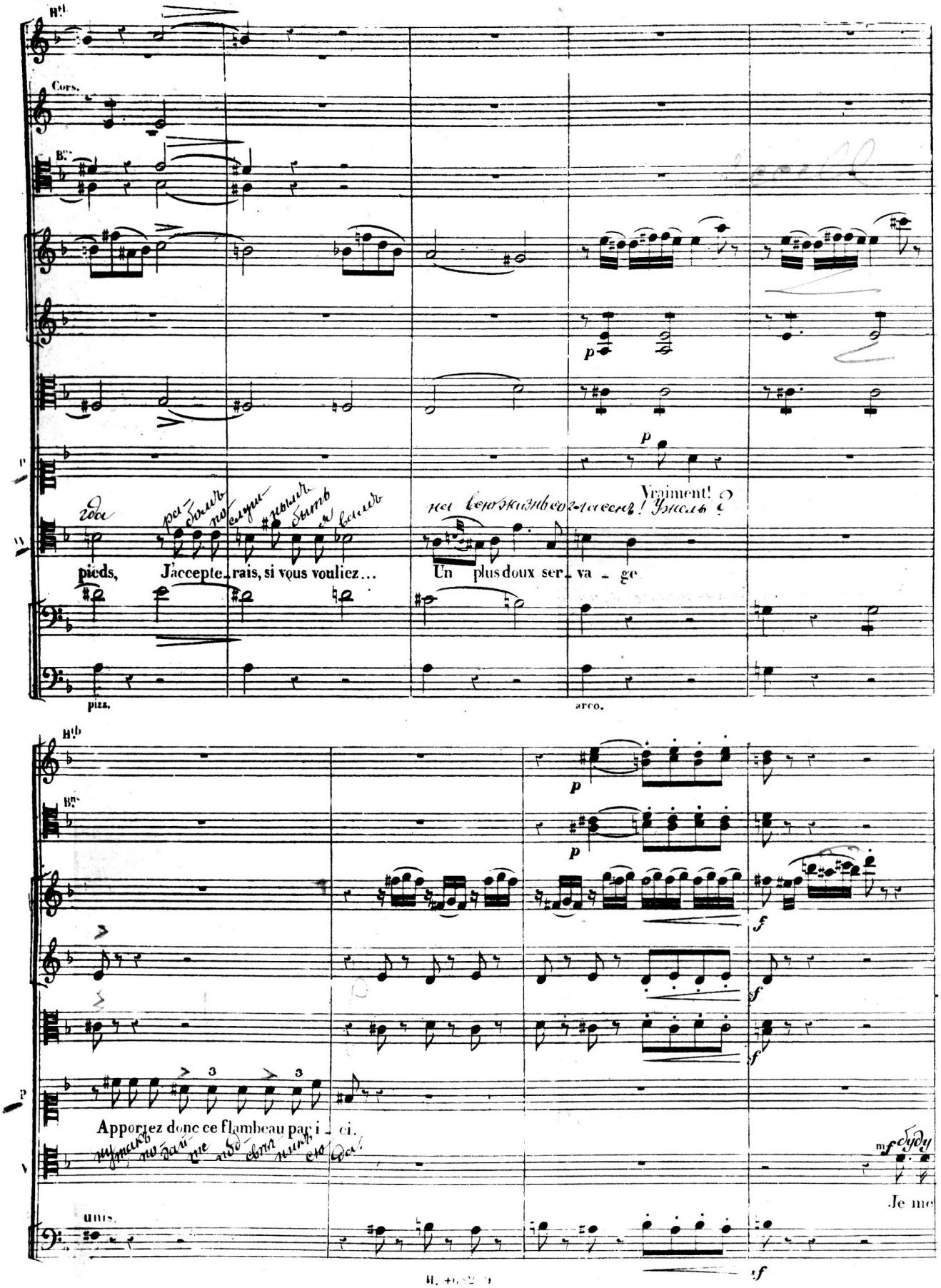
Près de vous, à vos

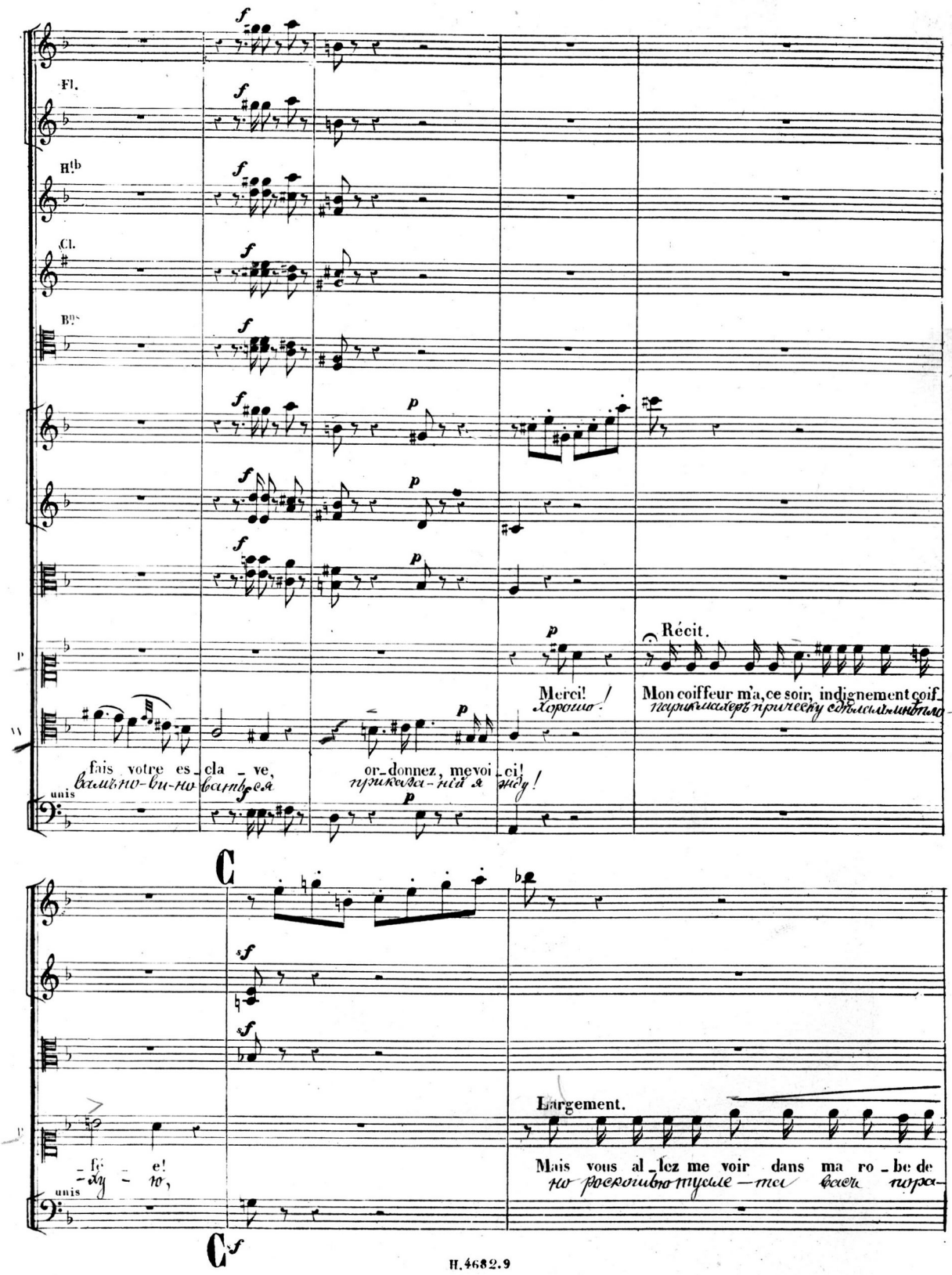
pizz.

arco.

B




Cors.
pieds, J'accepterais, si vous vouliez…
Un plus doux servage
Vraiment! O
pizz.
arco.
Apportez donc ce flambeau par ici.
unis.
Je me


Fl.
Cl.
unis
Merci!
Хорошо!
Récit.
Mon coiffeur m'a, ce soir, indignement coif
fais votre es - cla - ve,
or - donnez, me voi - ci!
Largement.
Mais vous al - lez me voir dans ma ro - be de
unis

Meno

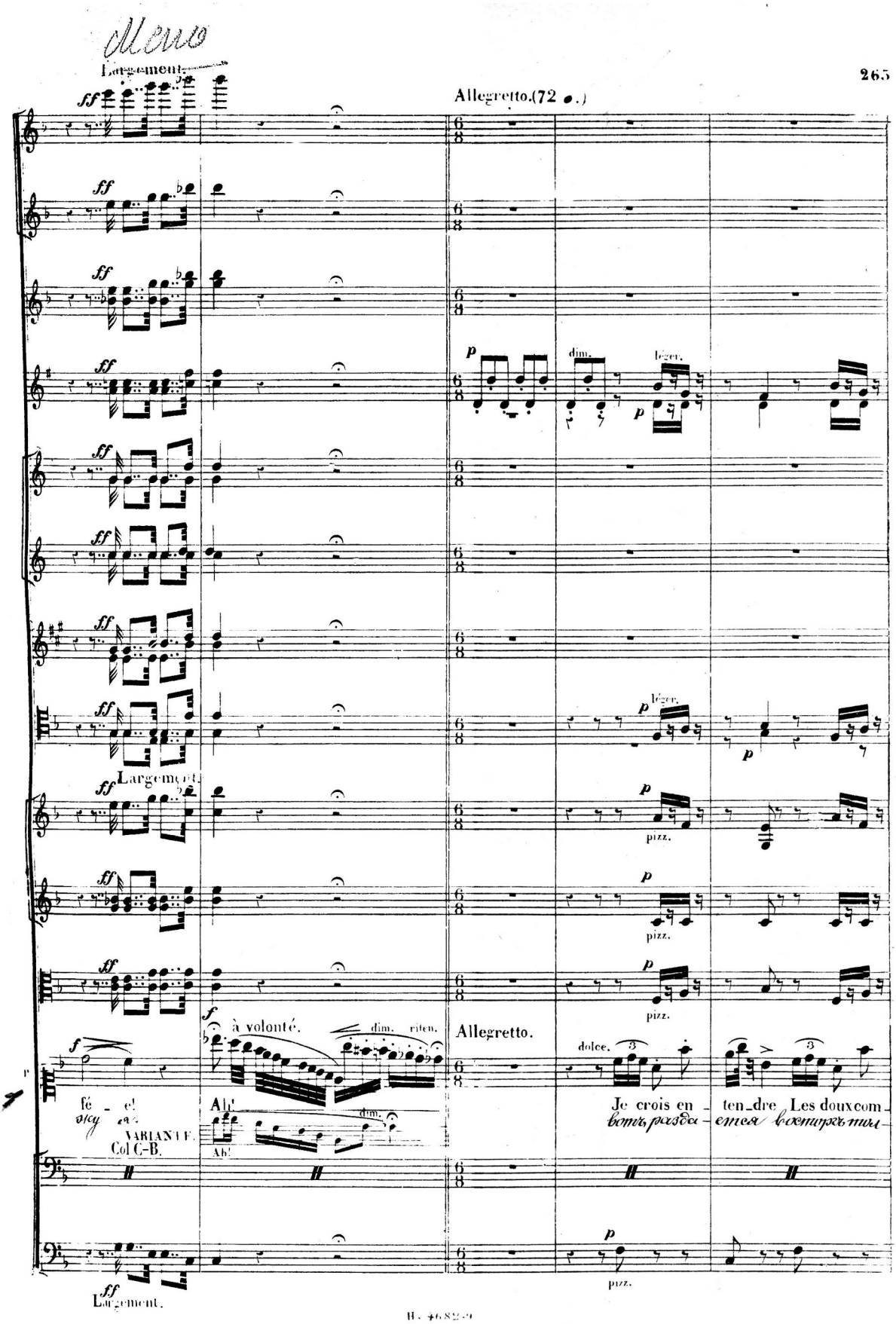
Largement.

Allegretto.(72 ♩.)

ff

p dim. léger.

Largement.



pizz.

à volonté. dim. riten.

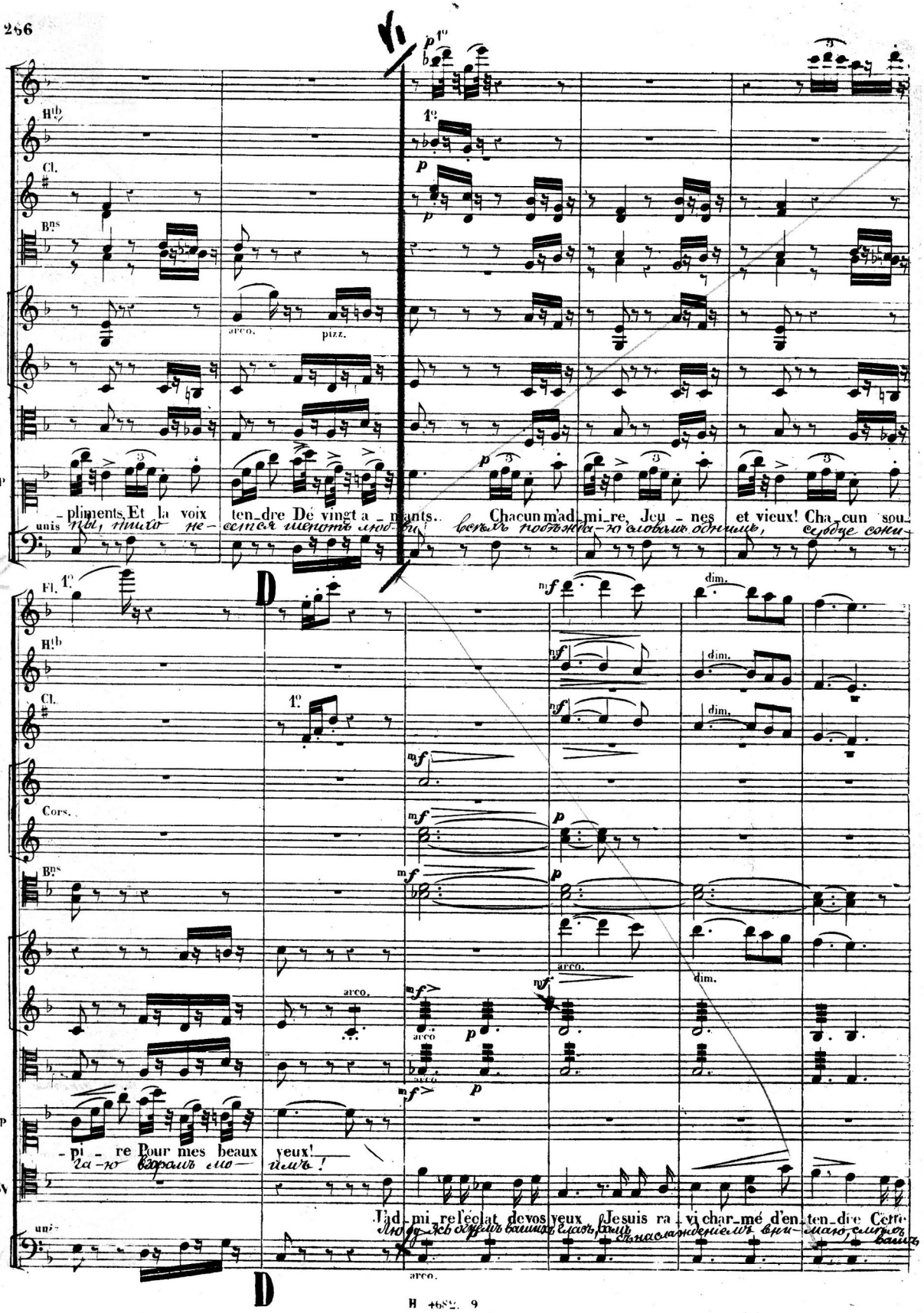
Allegretto.

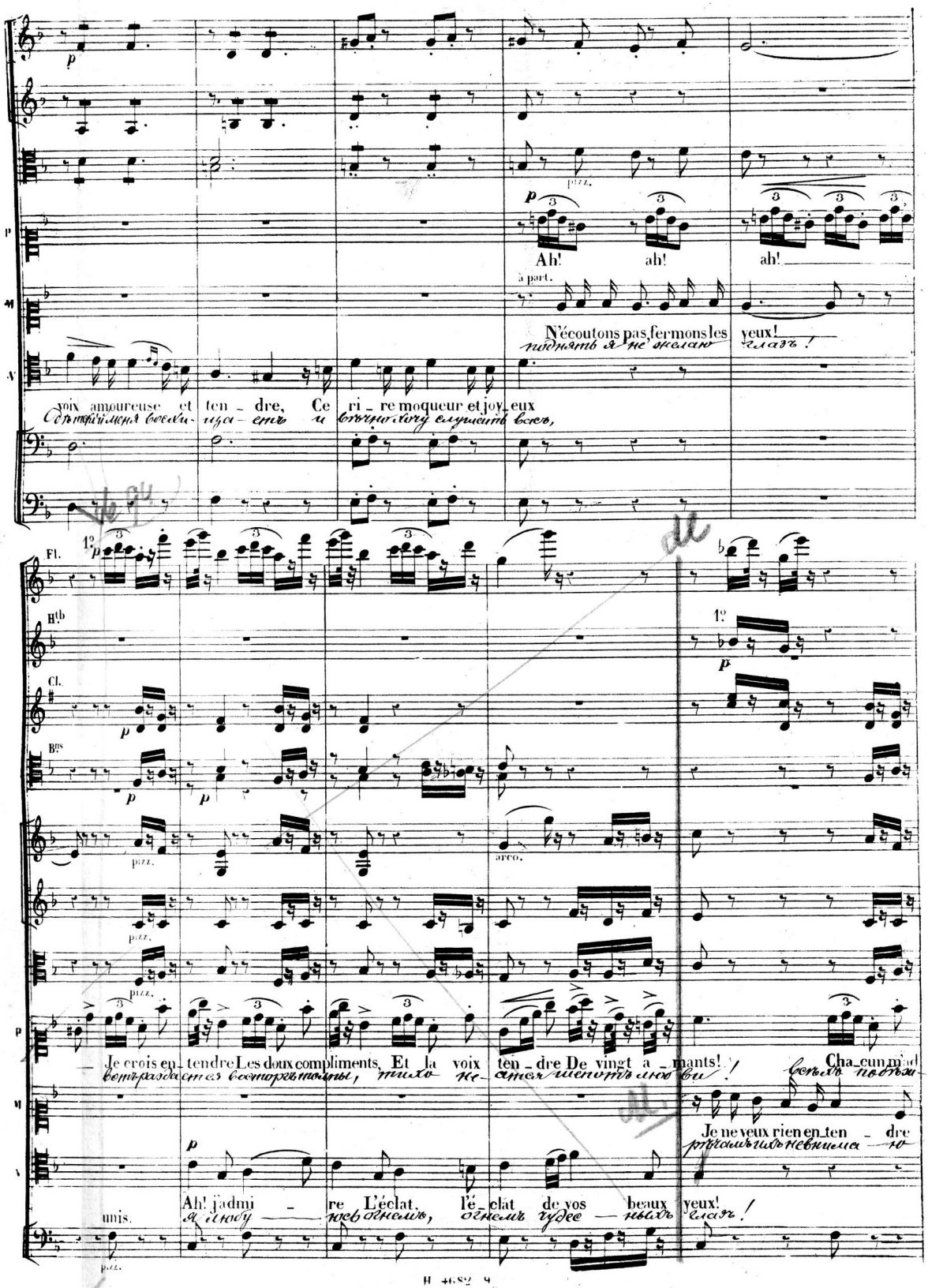
dolce.

fé - e! Ah! Je crois en - ten_dre Les doux com -

VARIANTE. Col C-B.

Largement.


Hb
Cl.
Bns
arco.
pizz.
P
-pliments, Et la voix ten-dre Dé vingt a-mants.. Chacun m'ad-mi-re, Jeu-nes et vieux! Cha-cun sou-
unis
Fl.
D
Cors.
arco.
dim.
-pi-re Pour mes beaux yeux!
W
J'ad-mi-re l'éclat de vos yeux Je suis ra-vi char-mé d'en-ten-dre Cette
D


Ah! ah! ah!
à part.
N'écoutons pas fermons les yeux!
voix amoureuse et ten - dre, Ce ri - re moqueur et joy - eux
Fl.
Hb
Cl.
Bns
pizz.
arco.
Je crois en - tendre Les doux compliments, Et la voix ten - dre De vingt a - mants!
Cha - cun m'ad
Je ne veux rien en ten - dre
Ah! j'admi - re L'éclat, l'é - clat de vos beaux yeux!
unis.

E

arco.

arco.

arco.

arco

cresc.

-mi-re Jeunes et vieux! chacun sou-pire Pour mes beaux yeux! oui, chacun sou-pi-re Pour mes beaux

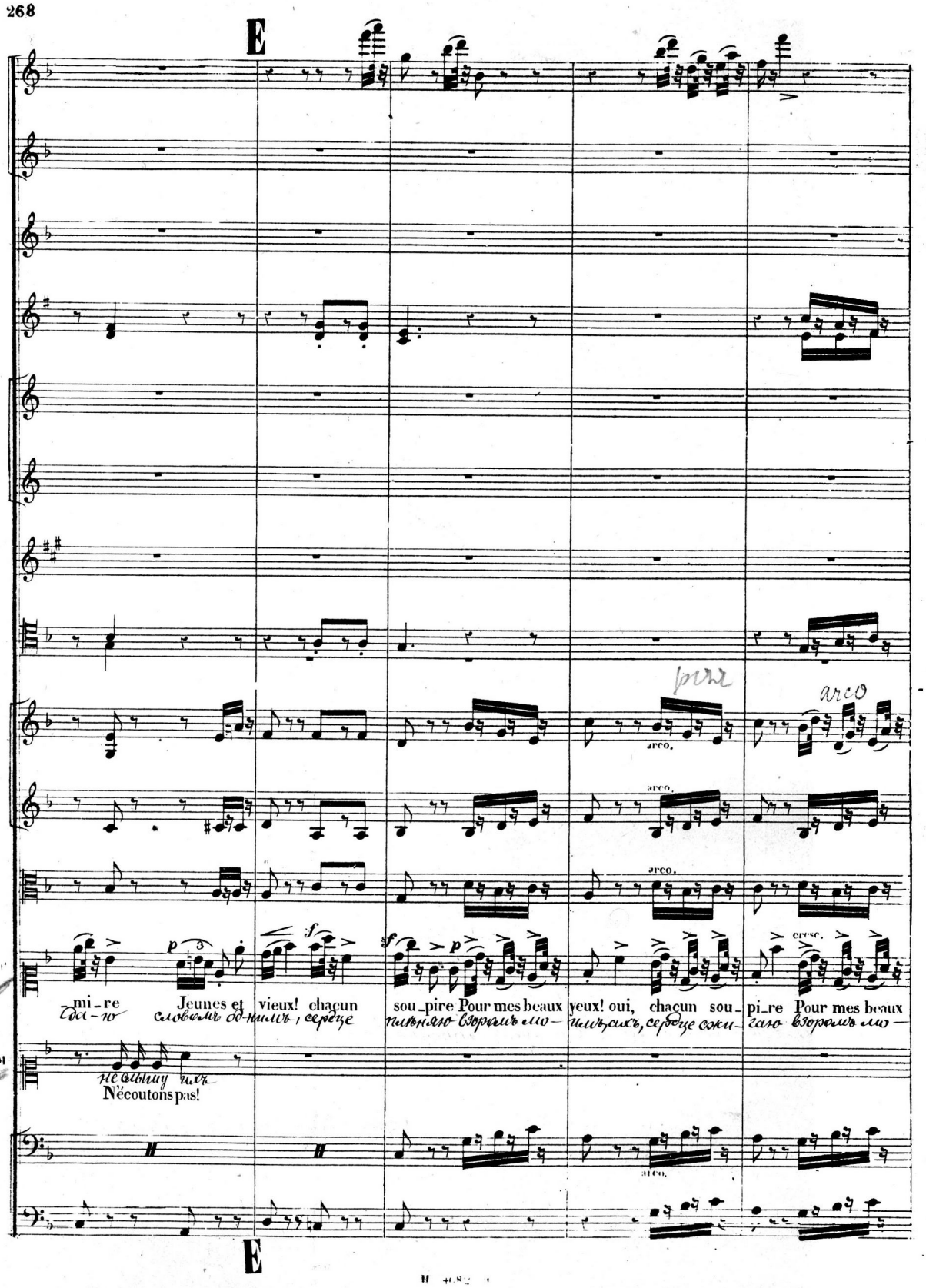
да-ю словомъ од-нимъ, сердце плѣняю взоромъ мо- имъ, ахъ, сердце сжи- гаю взоромъ мо-

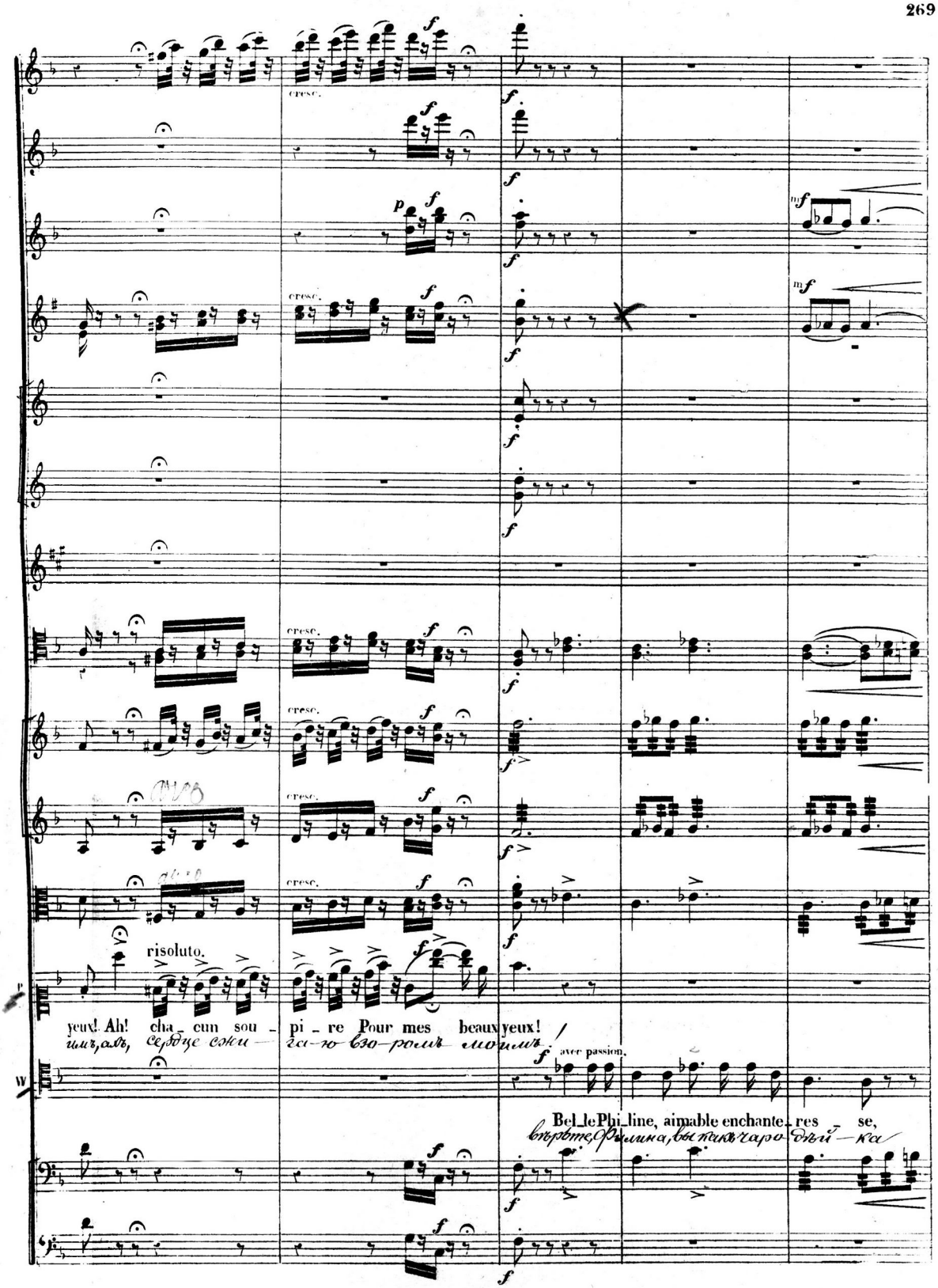
не слышу ихъ

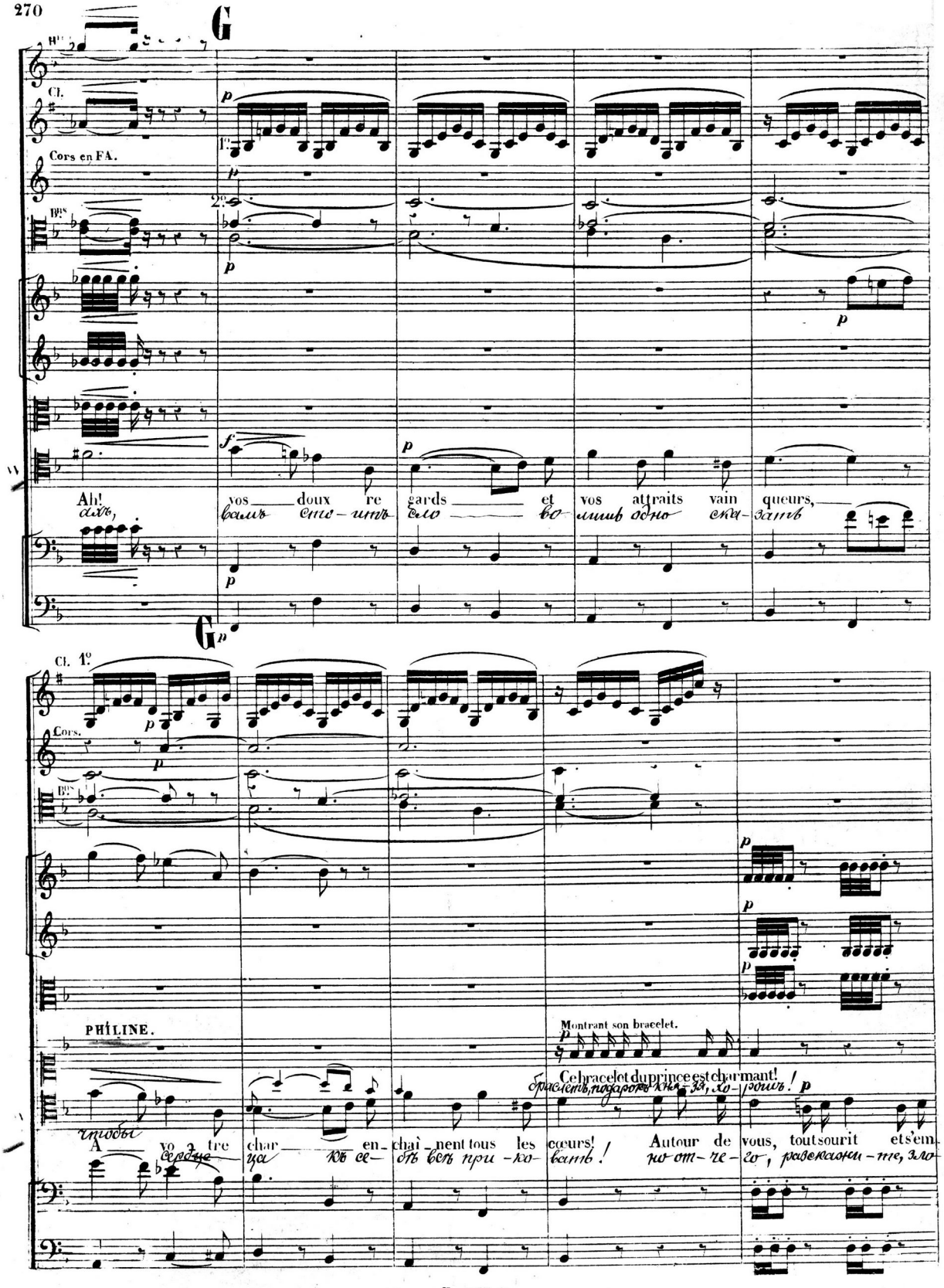
N'écoutons pas!

arco.

E




cresc.
risoluto.
yeux! Ah! cha_cun sou_pi_re Pour mes beaux yeux!
имъ, ахъ, сердце сжи_га_ю взо_ромъ моимъ!
aver passion.
Bel_le Phi_line, aimable enchante_res_se,
вѣрьте, Филина, вы какъ чаро_дѣй_ка


G
Cl.
Cors en FA.
Bns
Ah! vos doux re gards et vos attraits vain queurs,
ахъ, вамъ сто-итъ сло во лишь одно ска-зать
G
Cl. 1º
Cors.
Bns
PHILINE.
Montrant son bracelet.
Ce bracelet du prince est charmant!
браслетъ, подарокъ кня-зя, хо-рошъ!
чтобы
A vo tre char en chaî nent tous les cœurs! Autour de vous, tout sourit et s'em
сердце ца къ се-бѣ всѣ при-ко-вать! но от-че-го, разскажи-те, зло

H

Fl.

Hb. p

Cl. p

Cors en FA

Bns

cresc.

dim.

pres - se!... On vous fête, on vous aime, on vous a - dore hélas! hélas! Pour

дѣй - ка, на любовь вы отвѣта не да - е - ть, ужель ужель ду

H

Fl.

Hb.

Cl.

dim.

Bns

(regardant toujours le bracelet)

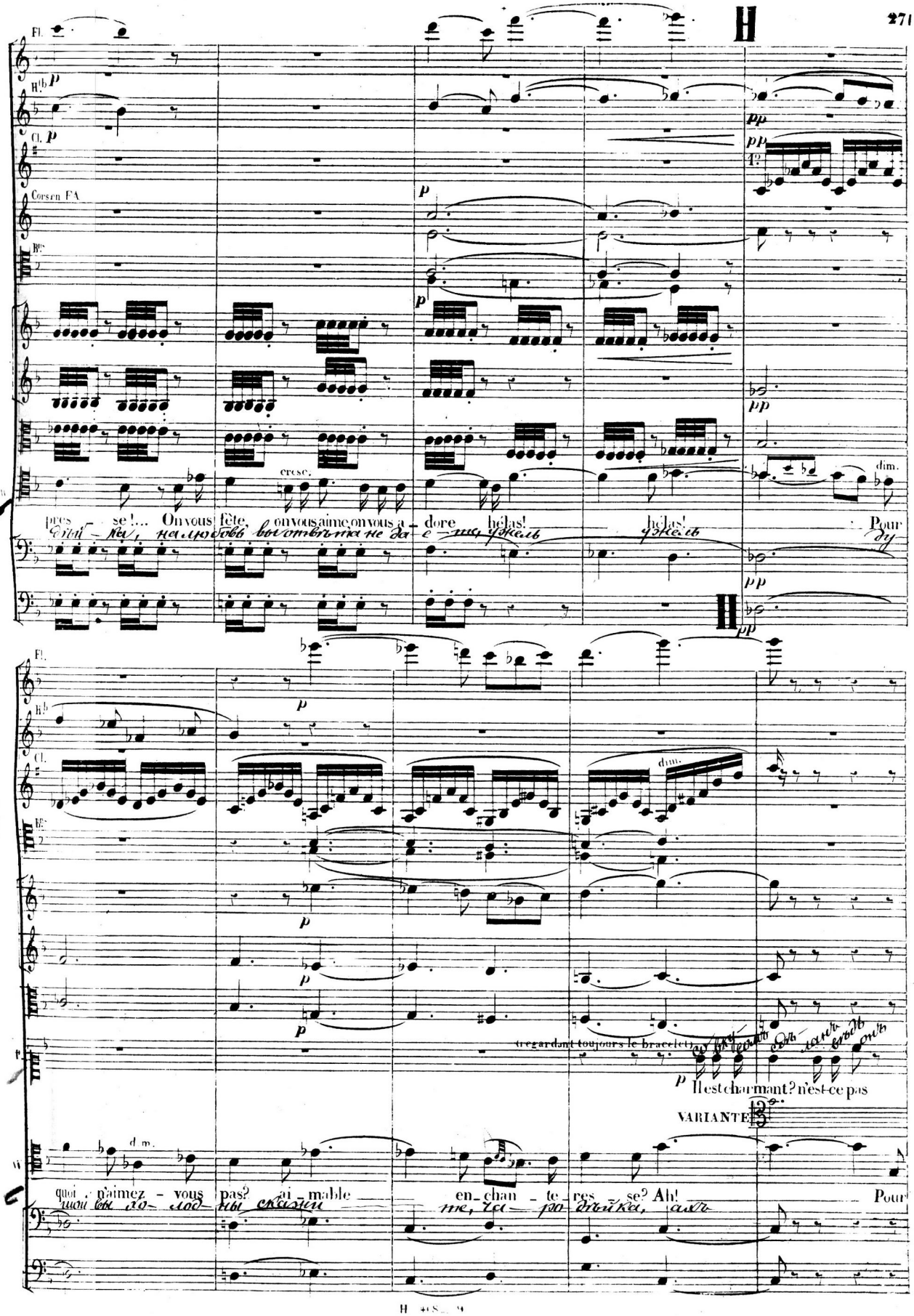
Il est charmant? n'est-ce pas

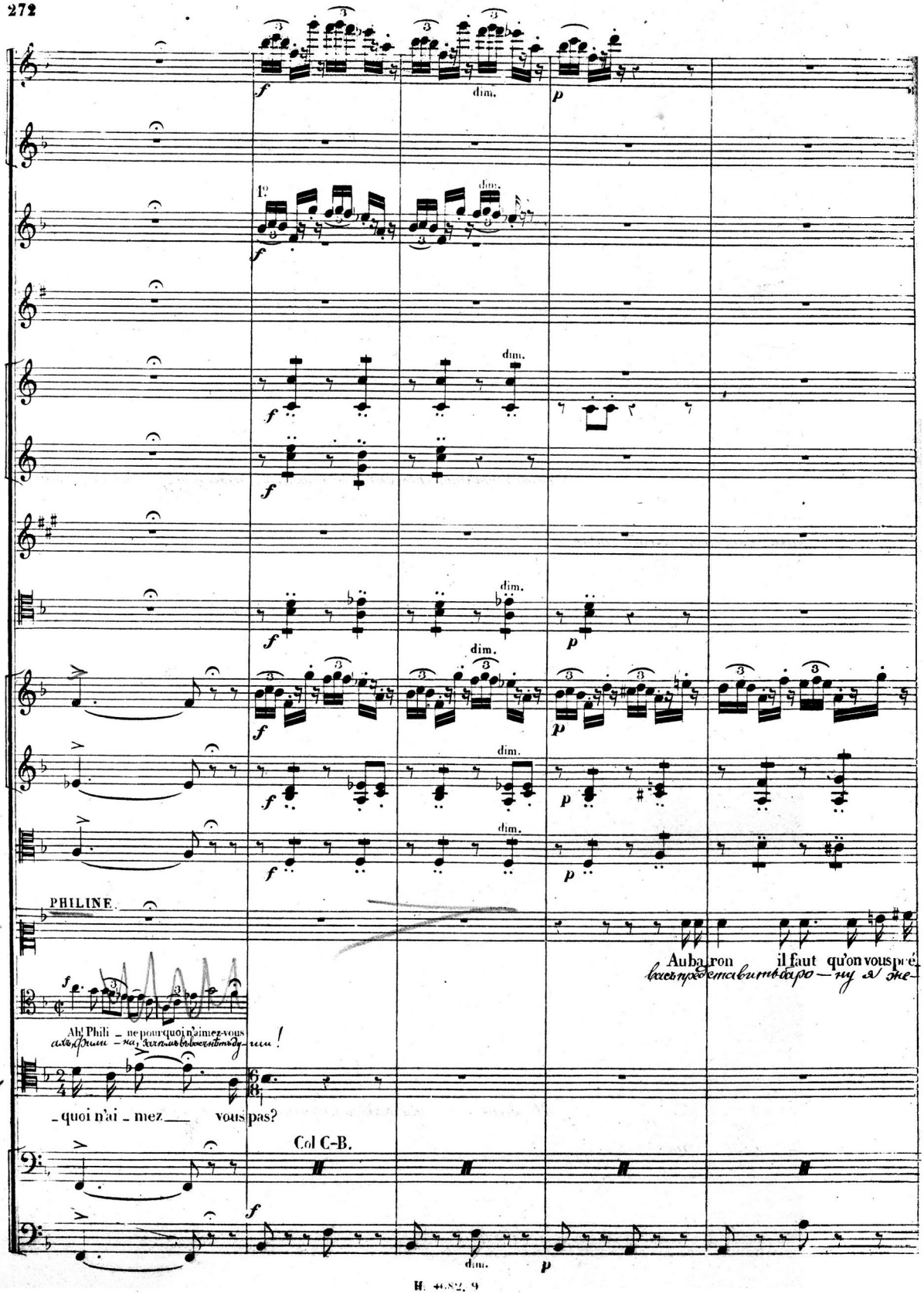
VARIANTE

d m.

quoi n'aimez - vous pas? ai - mable en - chan - te - res - se? Ah! Pour

шой вы хо - лод - ны скажи - те, ча - ро - дѣйка, ахъ




dim.
PHILINE.
Au baron il faut qu'on vous pré-
Ah! Phili - ne pourquoi n'aimez-vous
- quoi n'ai - mez vous pas?
Col C-B.

Cl. *p*

Cors en FA.

Bns 1o

suivez.

suivez.

suivez.

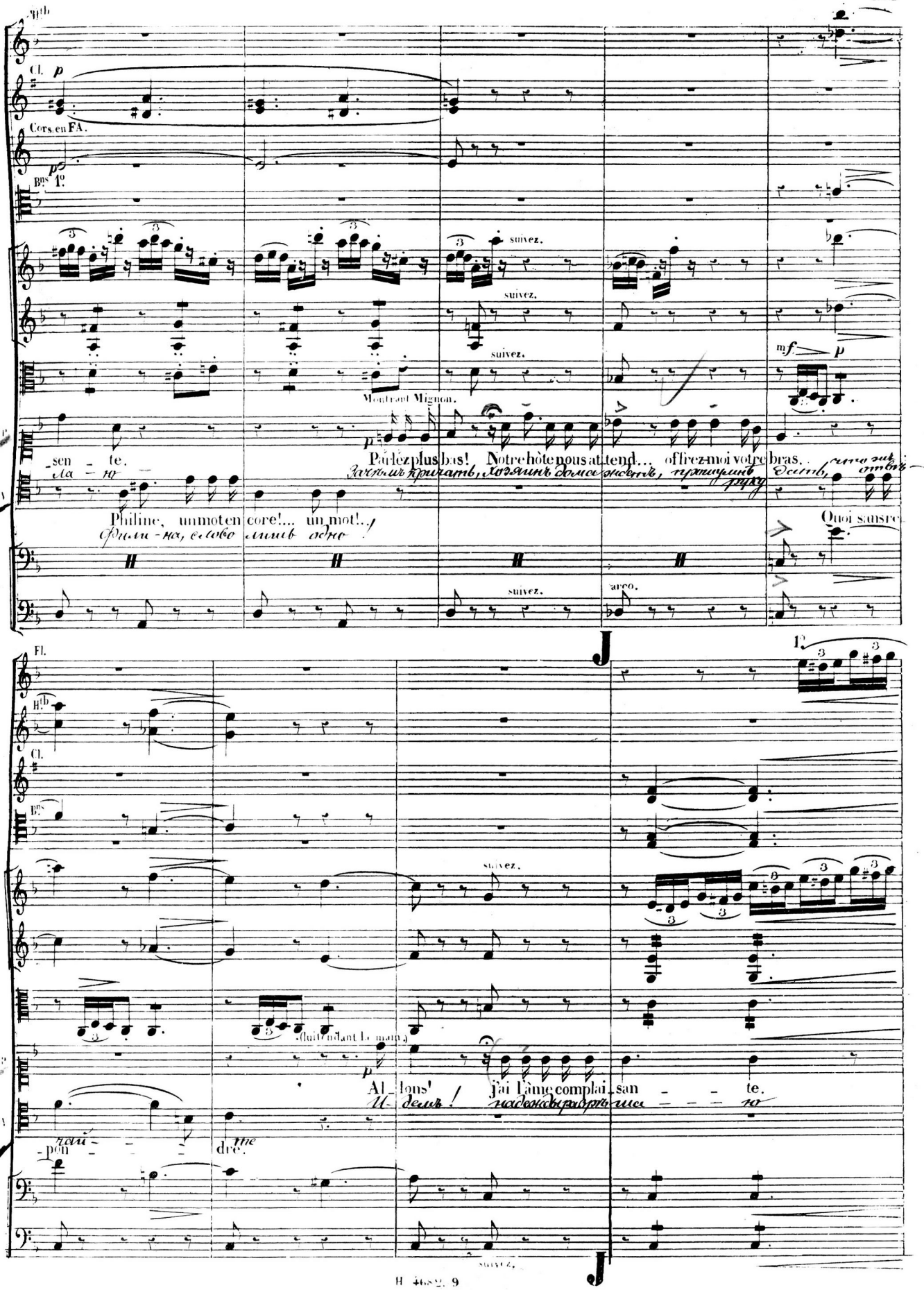
mf *p*

Montrant Mignon.

-sen - te.

Ла - ю

Parlez plus bas! Notre hôte nous attend... offrez-moi votre bras.



Зачѣмъ кричать, хозяинъ дома ждетъ, прошу мнѣ дать, что жъ отвѣ-руку

Philine, un mot encore!... un mot!..

Фили-на, слово лишь одно!

Quoi sans re-

suivez.

arco.

Fl.

Htb

Cl.

Bns

suivez.

(Lui tendant la main.)

p

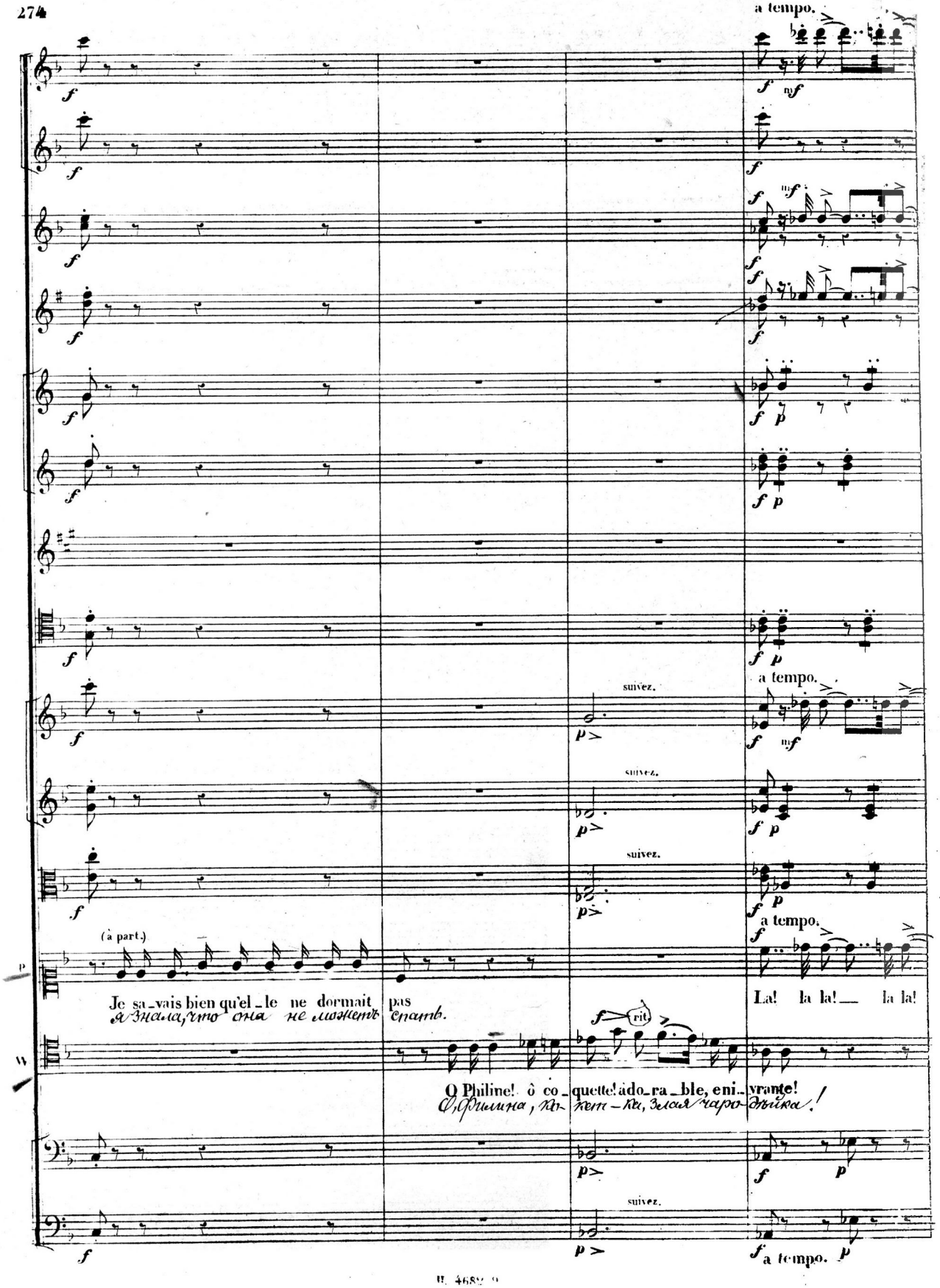
Al - lons! j'ai l'âme complai - san - - - te.

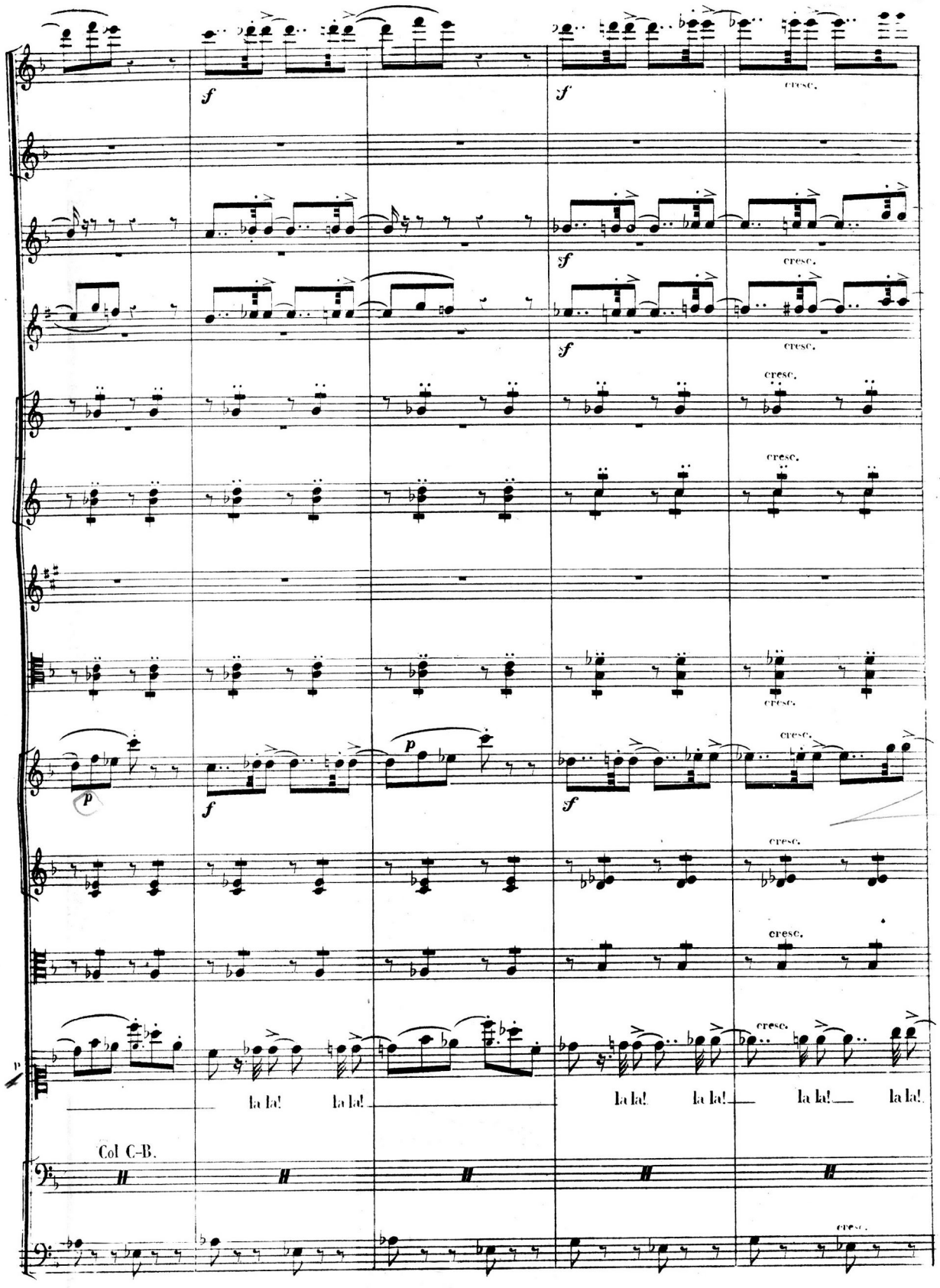
И-демъ! надежды разрѣша - - - ю

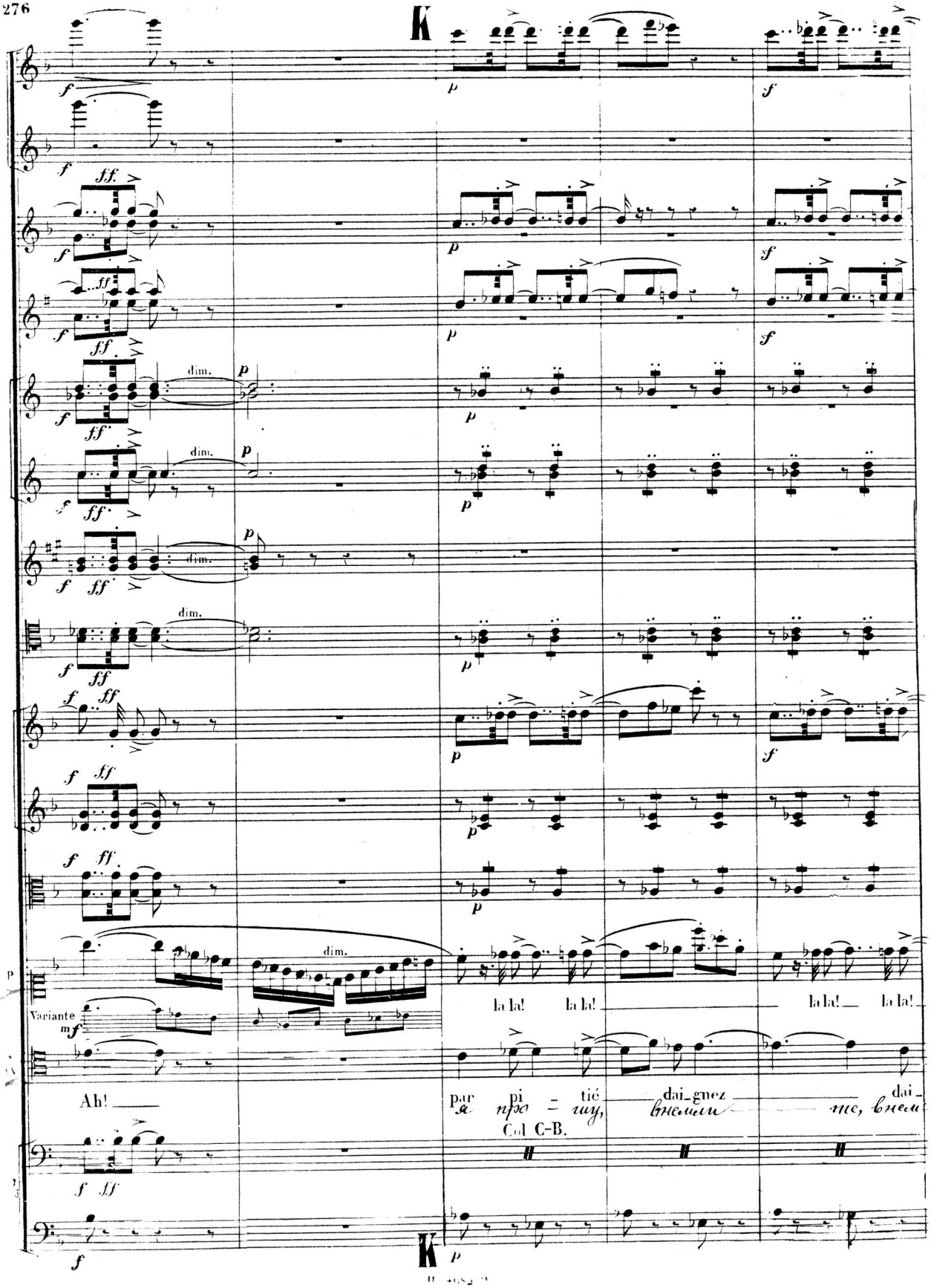
-pon - - - dre.

чай - - - me

suivez.


a tempo.
suivez.
suivez.
suivez.
a tempo.
(à part.)
Je sa_vais bien qu'el_le ne dormait pas
я знала, что она не спитъ.
La! la la!__ la la!
rit.
O Philine! ô co_quette! ado_ra_ble, eni_vrante!
О, Филина, ко_кет_ка, злая чаро_дѣйка!
suivez.
a tempo.


f
cresc.
p
la la!
Col C-B.


K
dim.
Variante
la la! la la! la la! la la!
Ah!
par pi - tié dai_gnez dai_
я про - шу, внемли - те, внем
Col C-B.
K

94

p

p

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

dim.

P

tou - jours Ah! tou - jours

всегда, ахъ, всегда

M

p

De cet entre - tien doux et

Этотъ разговоръ и мо-

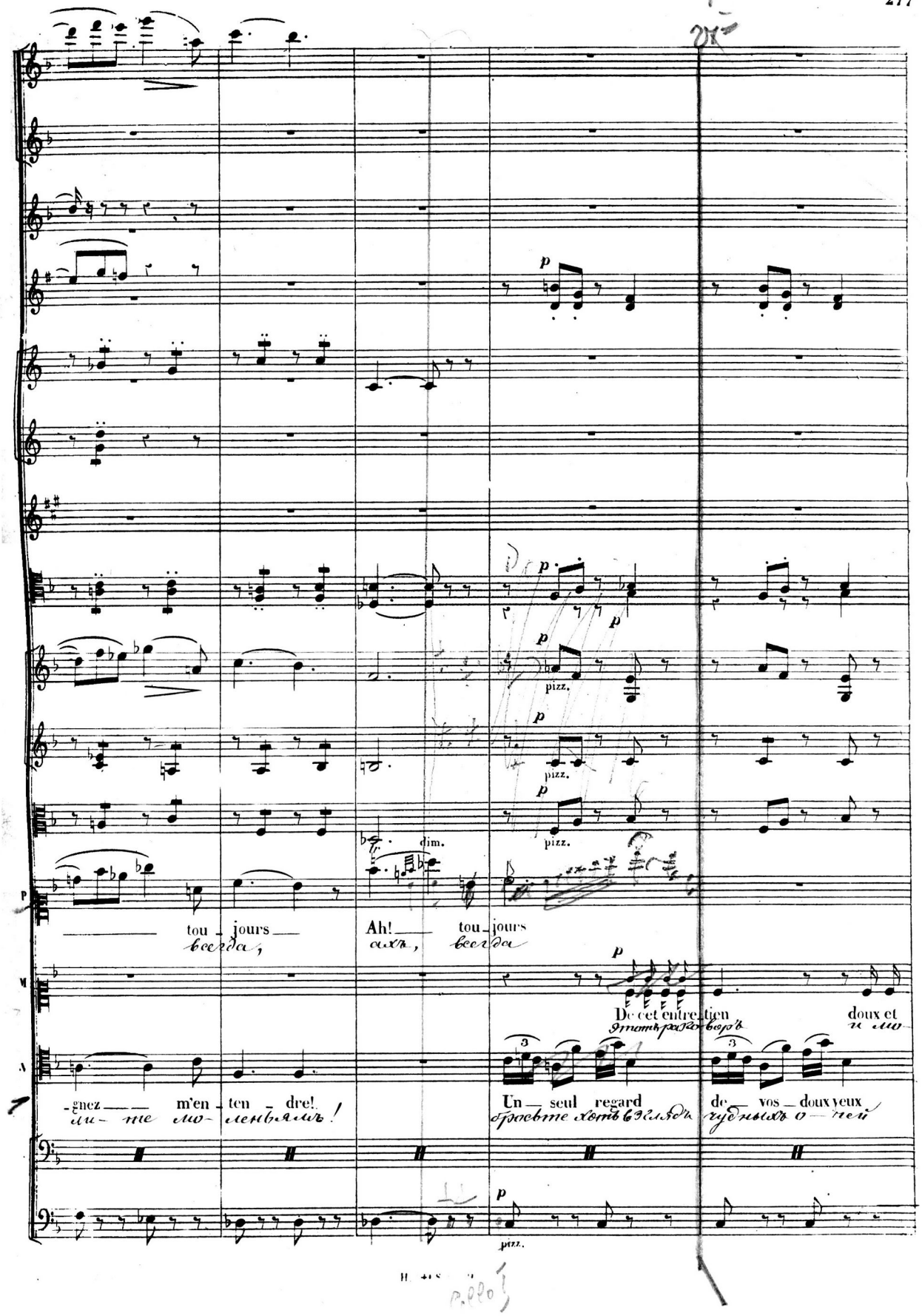
A

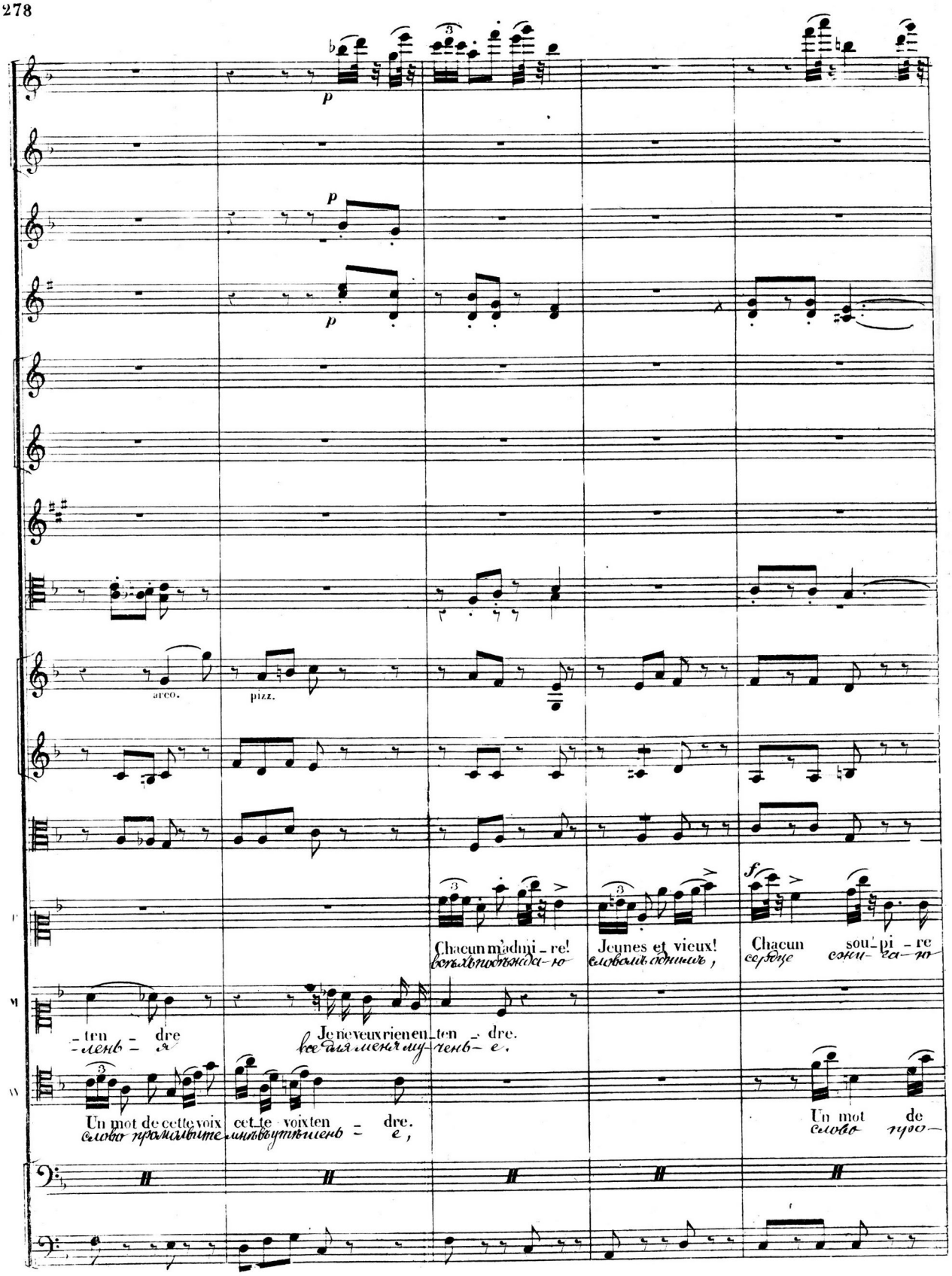
-gnez m'en - ten - dre! Un seul regard de vos doux yeux

ли- те мо- ленья мъ! бросьте хоть взглядъ чудныхъ о- чей

p

pizz.




p
p
p
arco.
pizz.
f
Chacun m'admi - re! Jeunes et vieux! Chacun sou - pi - re
всѣхъ побѣжда - ю словомъ однимъ, сердце сжи - га - ю
- ten - dre Je ne veux rien en - ten - dre.
- лень - я все для меня му - чень - е.
Un mot de cette voix cet - te voix ten - dre. Un mot de
слово промолвите мнѣ въ утѣшень - е, слово про -

de 94

L

cresc.

arco.

Pour mes beaux yeux! oui
Взоромъ мо-имъ, да,

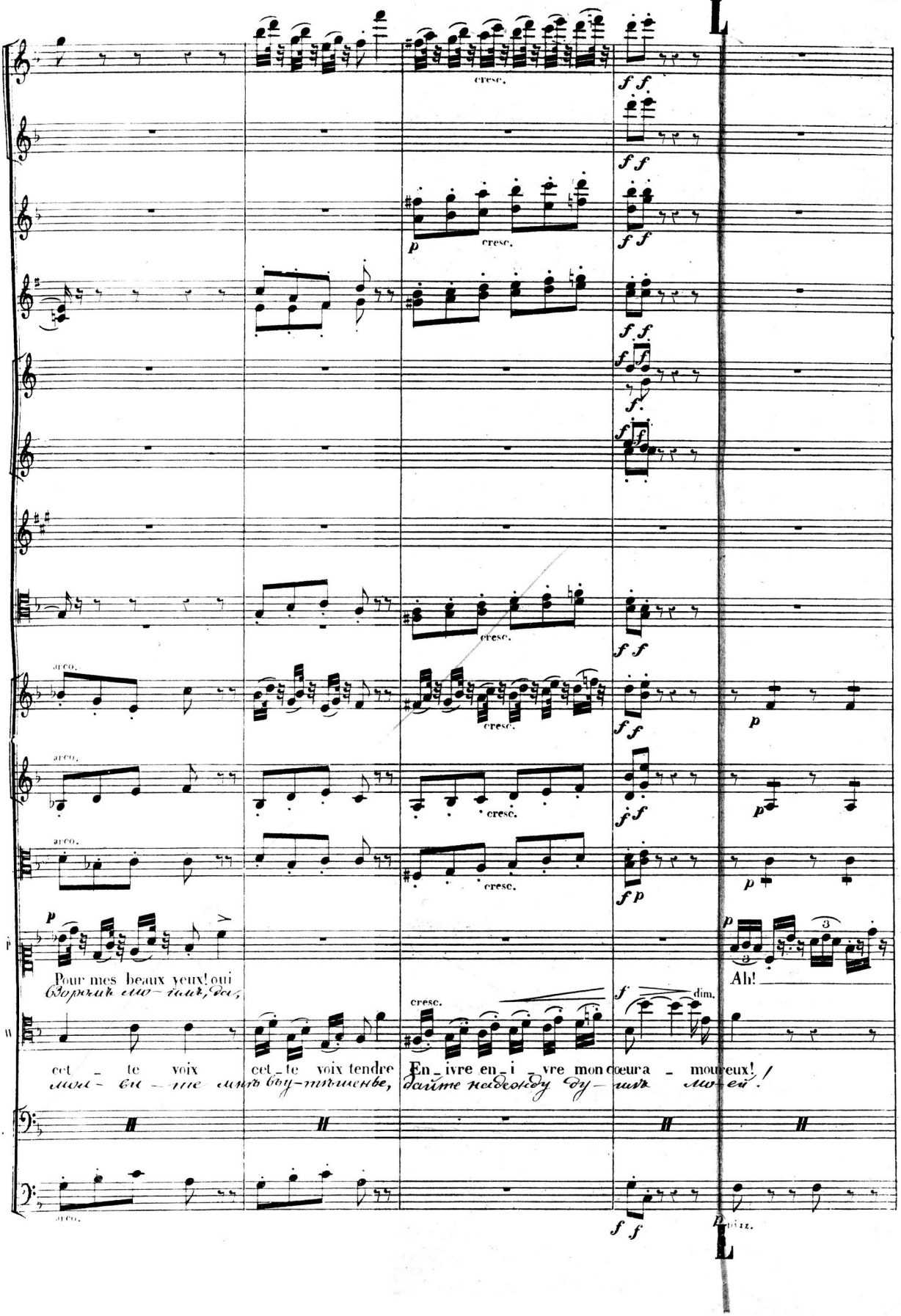
cet - te voix cet - te voix tendre En - ivre en - i - vre mon cœur a - moureux!
мол - ви - те мнѣ въ у-тѣшенье, дайте надежду ду - шѣ мо-ей!

Ah!

dim.

pizz.

L



Ah!

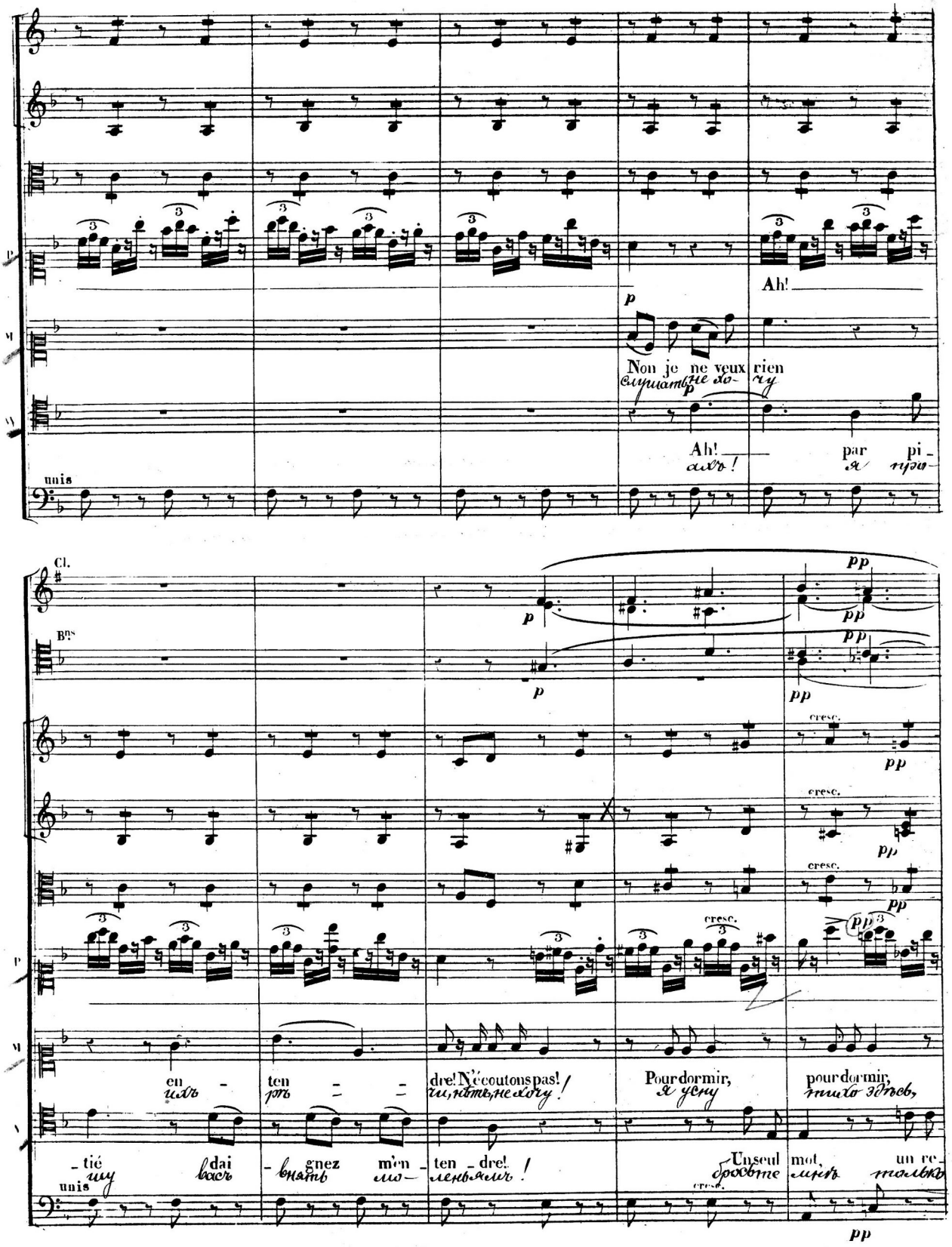
Non je ne veux rien
слушать не хо- чу

Ah! par pi-
ахъ! я про-

unis

Cl.

Bns



en - ten - - dre! N'écoutons pas!
ихъ - рѣ - - чи, нѣтъ, не хочу!

Pour dormir, pour dormir,
я усну тихо здѣсь,

-tié dai - gnez m'en - ten - dre!
шу васъ - внять мо- ленья мъ!

Un seul mot, un re-
бросьте мнѣ только

unis

cresc.

pp

Cl.

1º

p

pp

cresc.

Ah! je fais de mon mieux! pour dormir oui, je fais de mon mieux!

у огня, я усну тихо здѣсь у огня я усну!

-gard de vos yeux En - i - vre mon cœur a - mou-reux!

взглядъ чудныхъ очей, дай - те надежду душѣ бѣдной моей!

unis

M

Fl.

Cl.

Cors. en FA.

Bns

dim.

pizz.

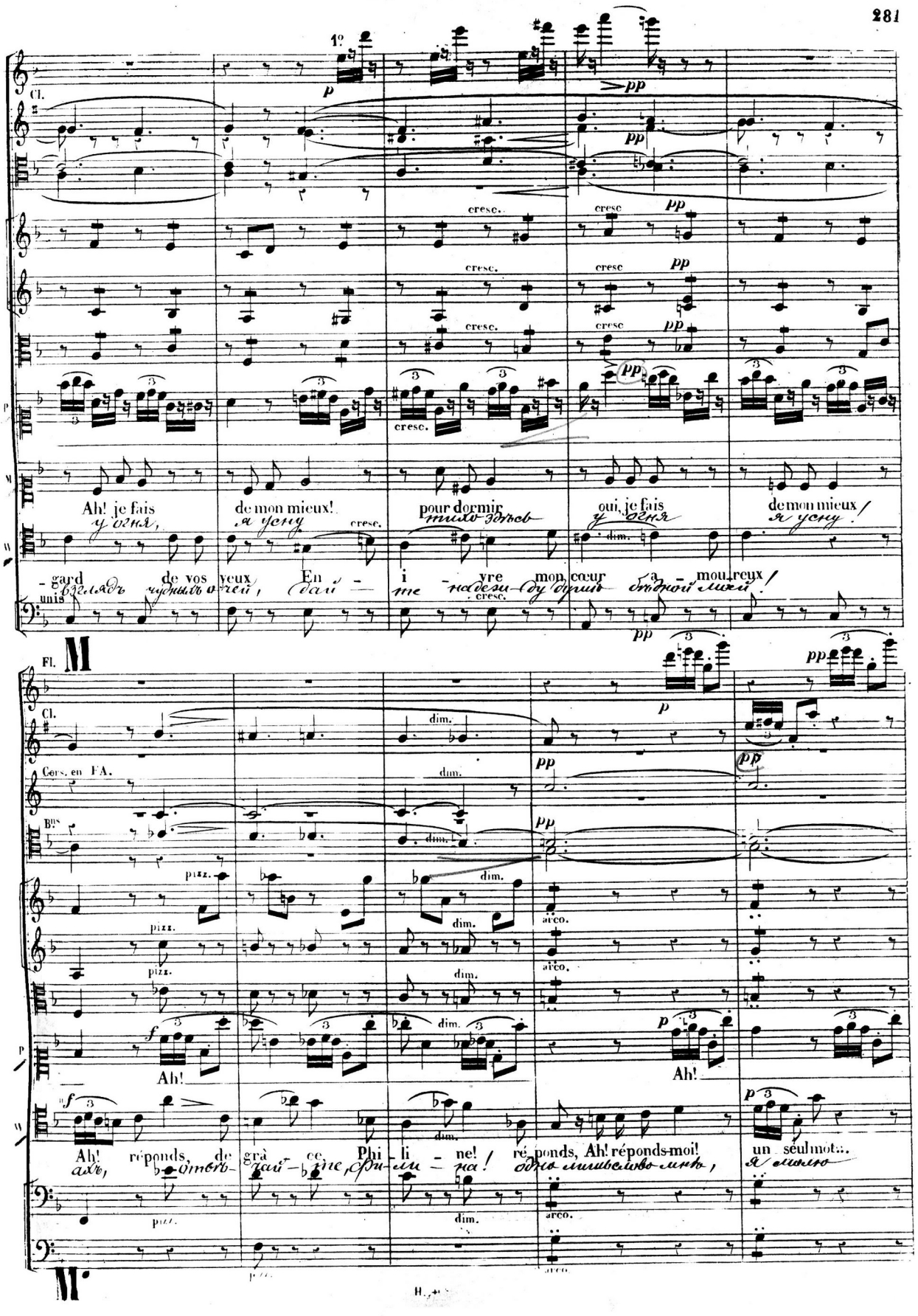
arco.

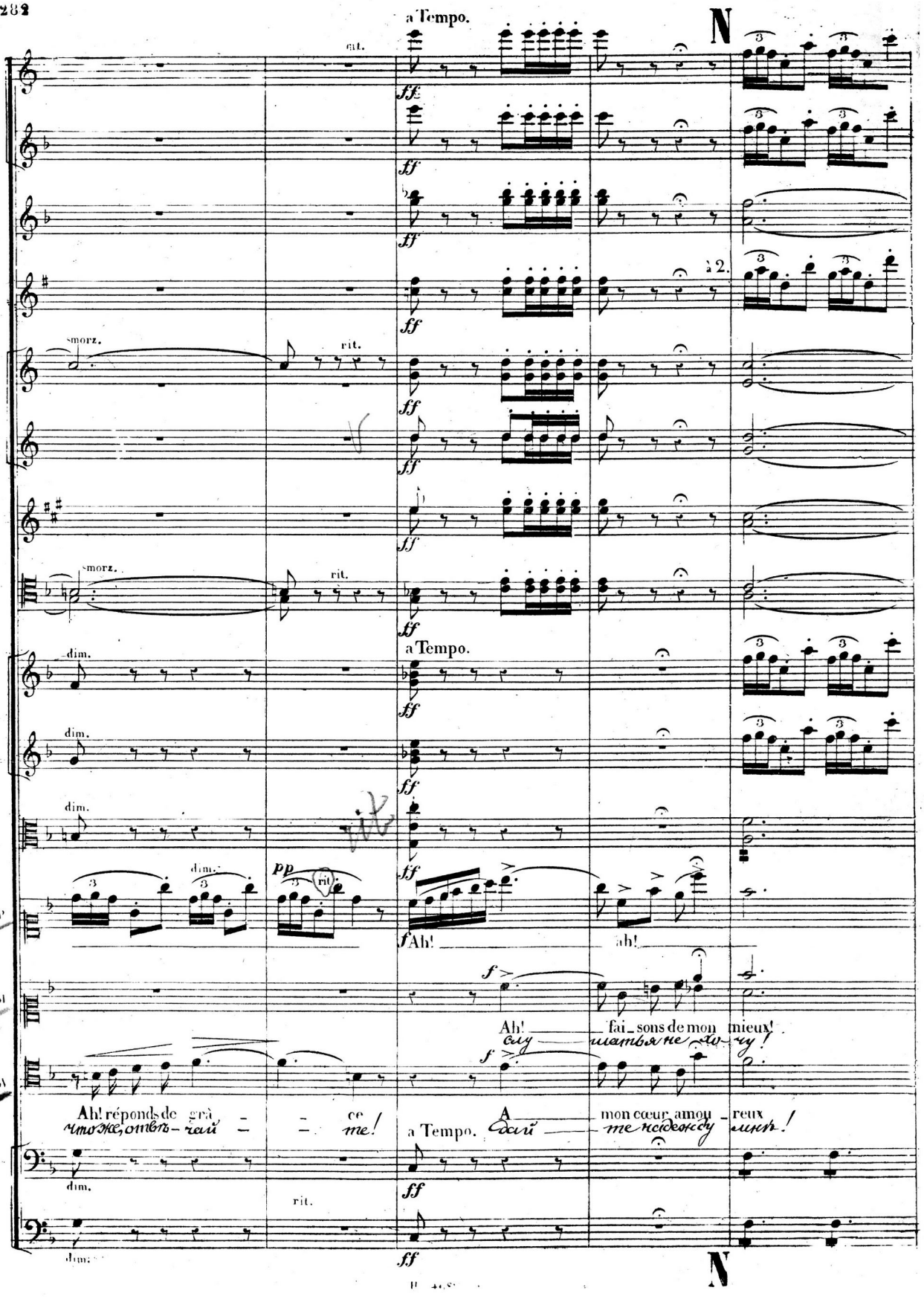
Ah! Ah!

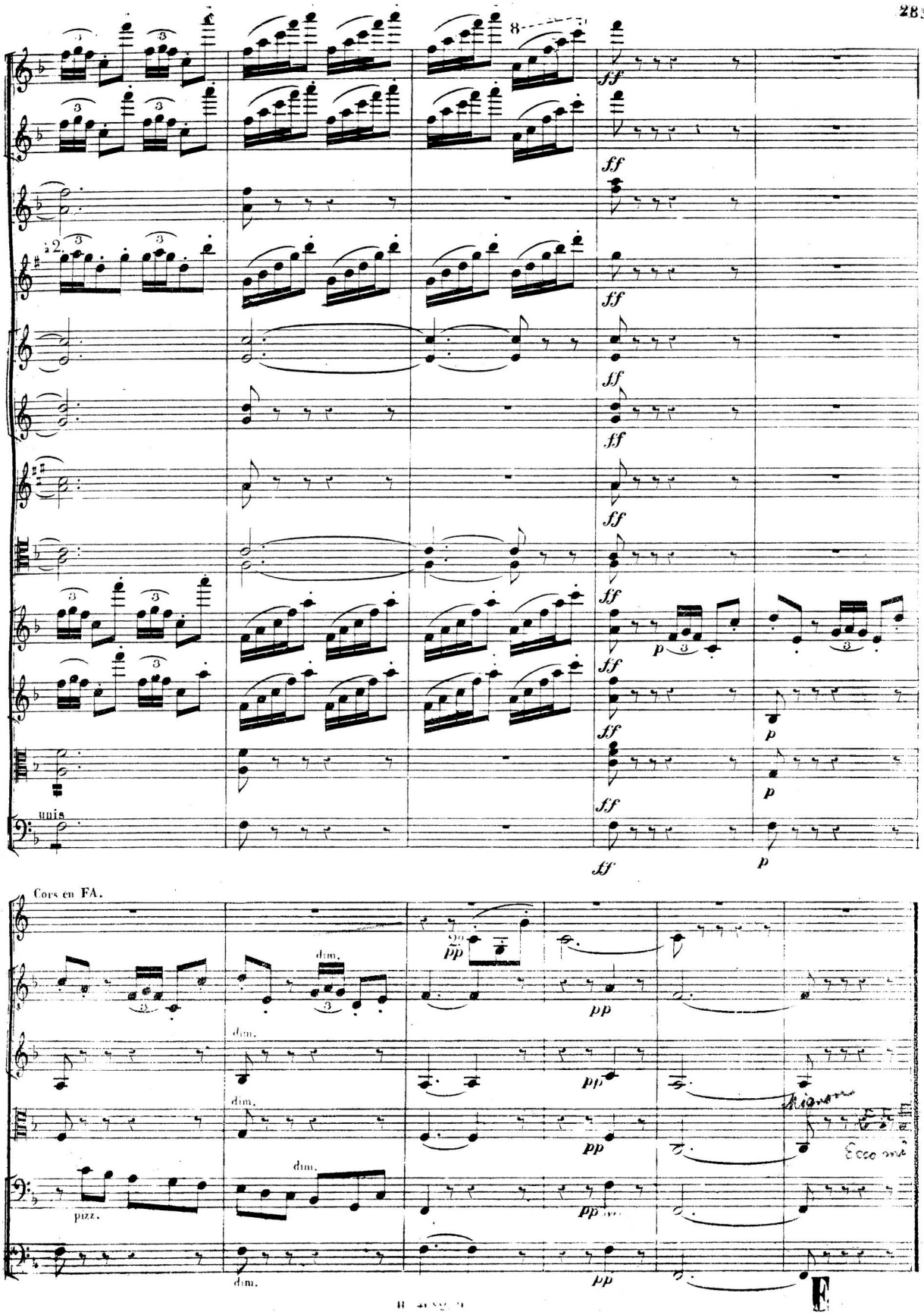
Ah! réponds, de grâ - ce, Phi - li - ne! ré-ponds, Ah! réponds-moi! un seul mot...

ахъ, отвѣ-чай-те, фи-ли-на! одно лишь слово мнѣ, я молю

M

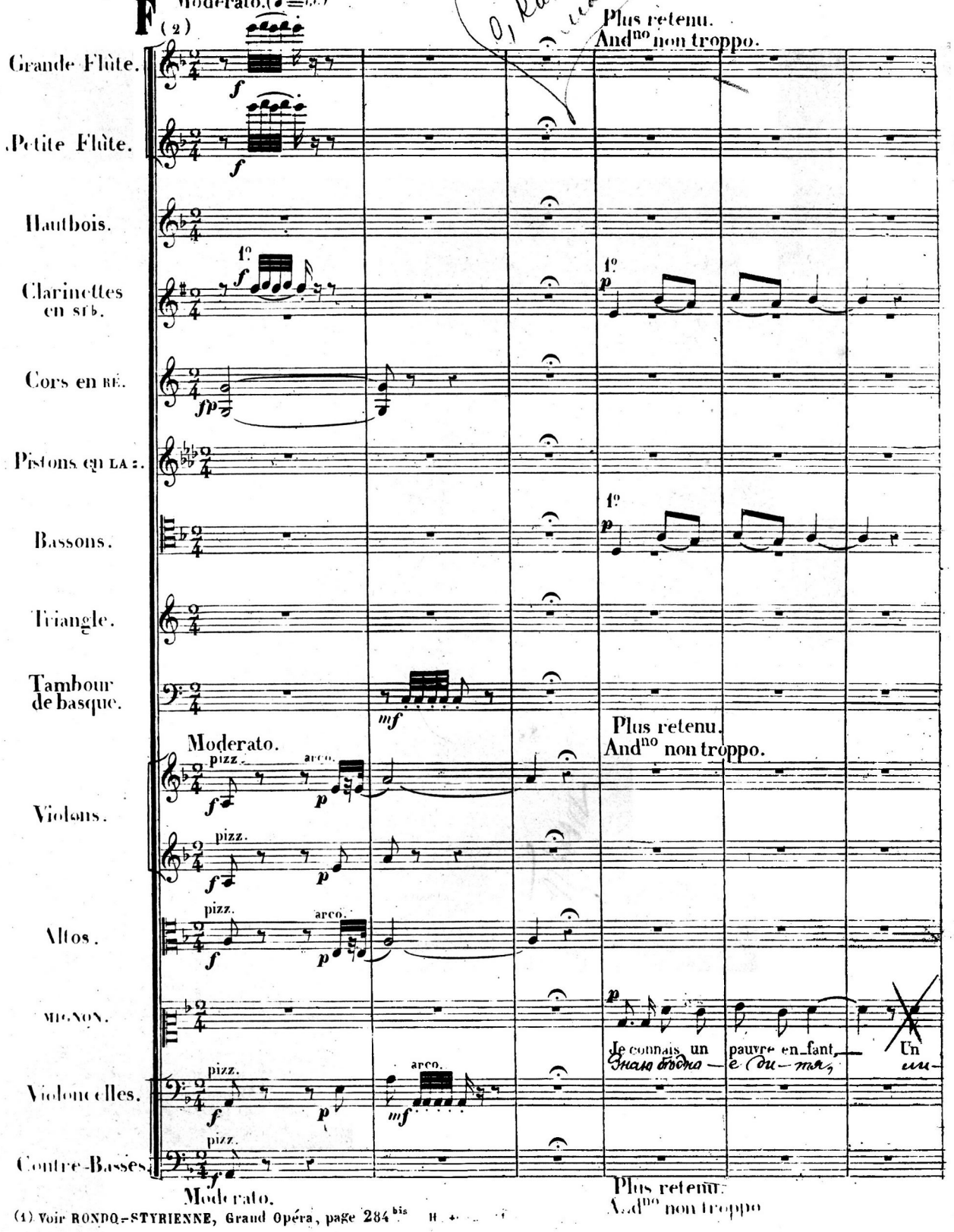



a Tempo.
N
rit.
ff
à 2.
smorz.
rit.
dim.
a Tempo.
pp
rit.
f Ah! ah!
Ah! fai_sons de mon mieux!
Ah! réponds de grâ - - ce
A mon cœur amou - reux
a Tempo.
dim.
rit.
N

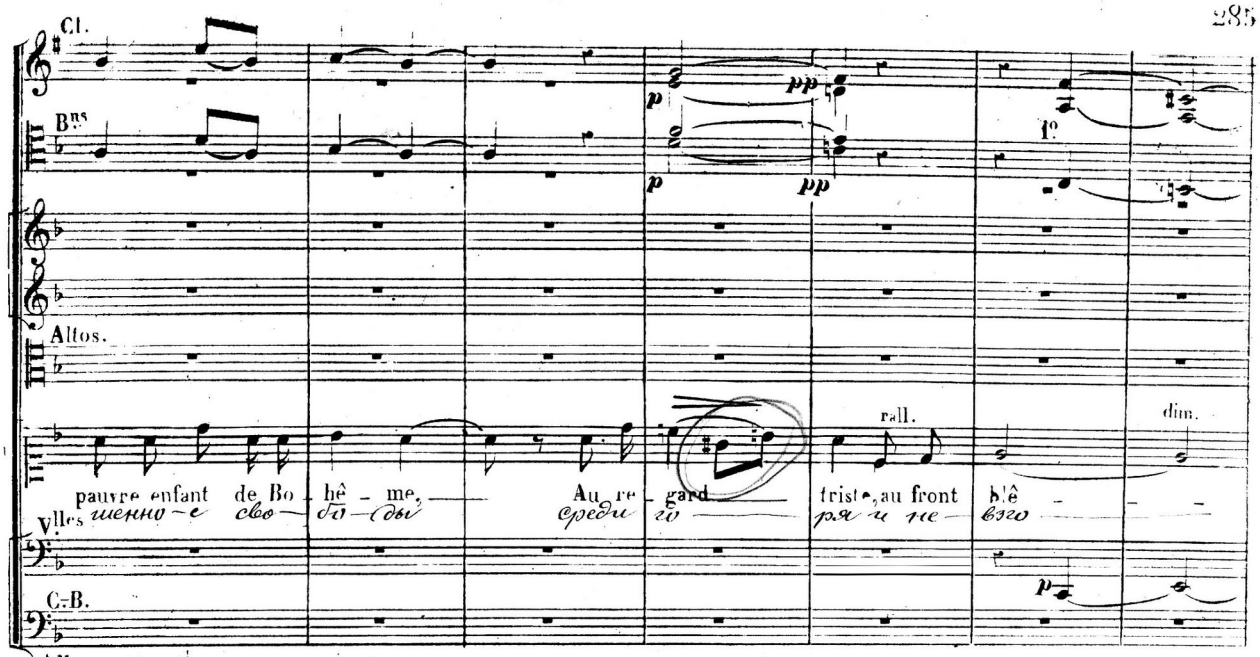

à 2.
unis
Cors en FA.
dim.
pizz.
Mignon
Ecco mi
F

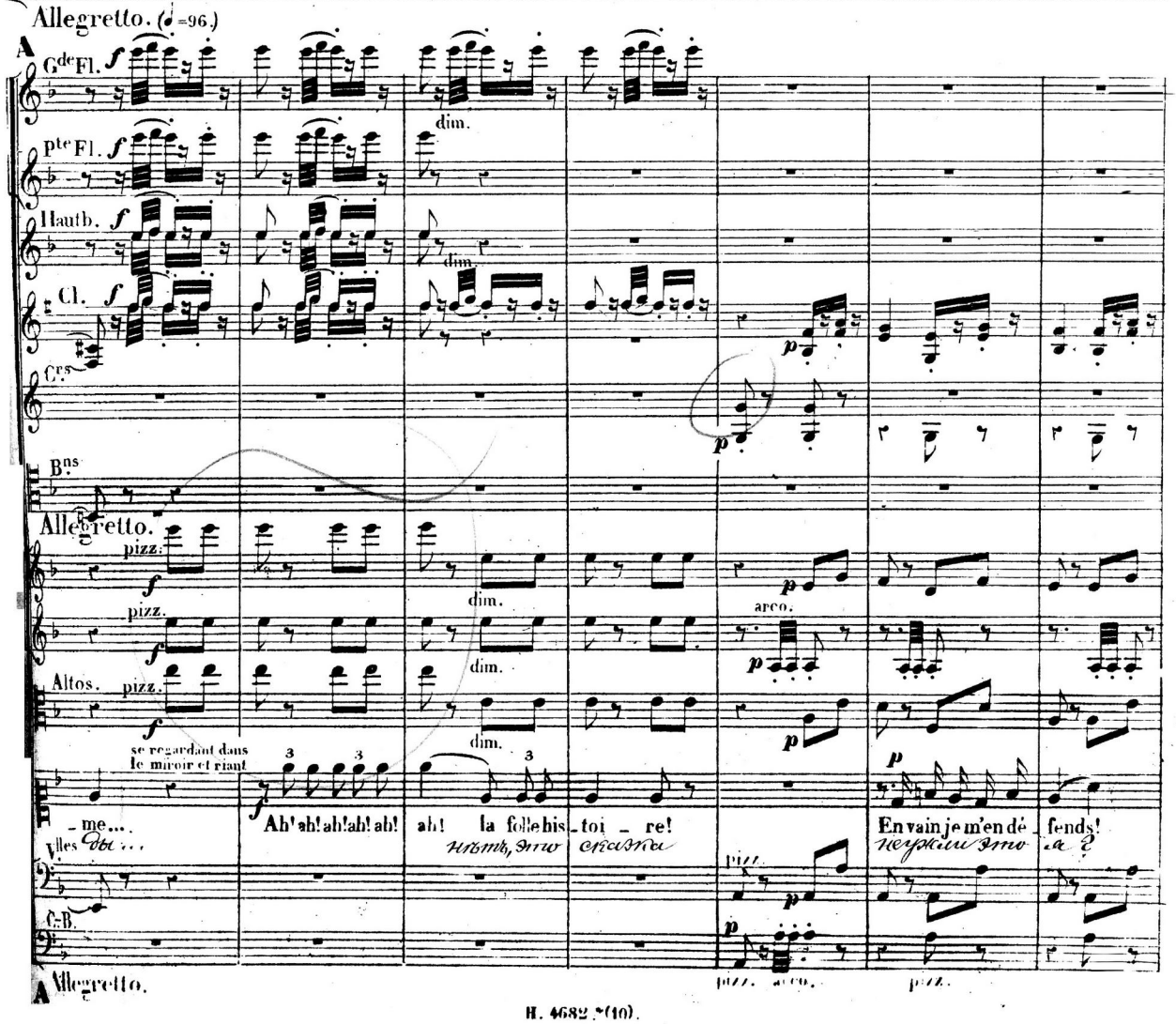
N° 10.[1]

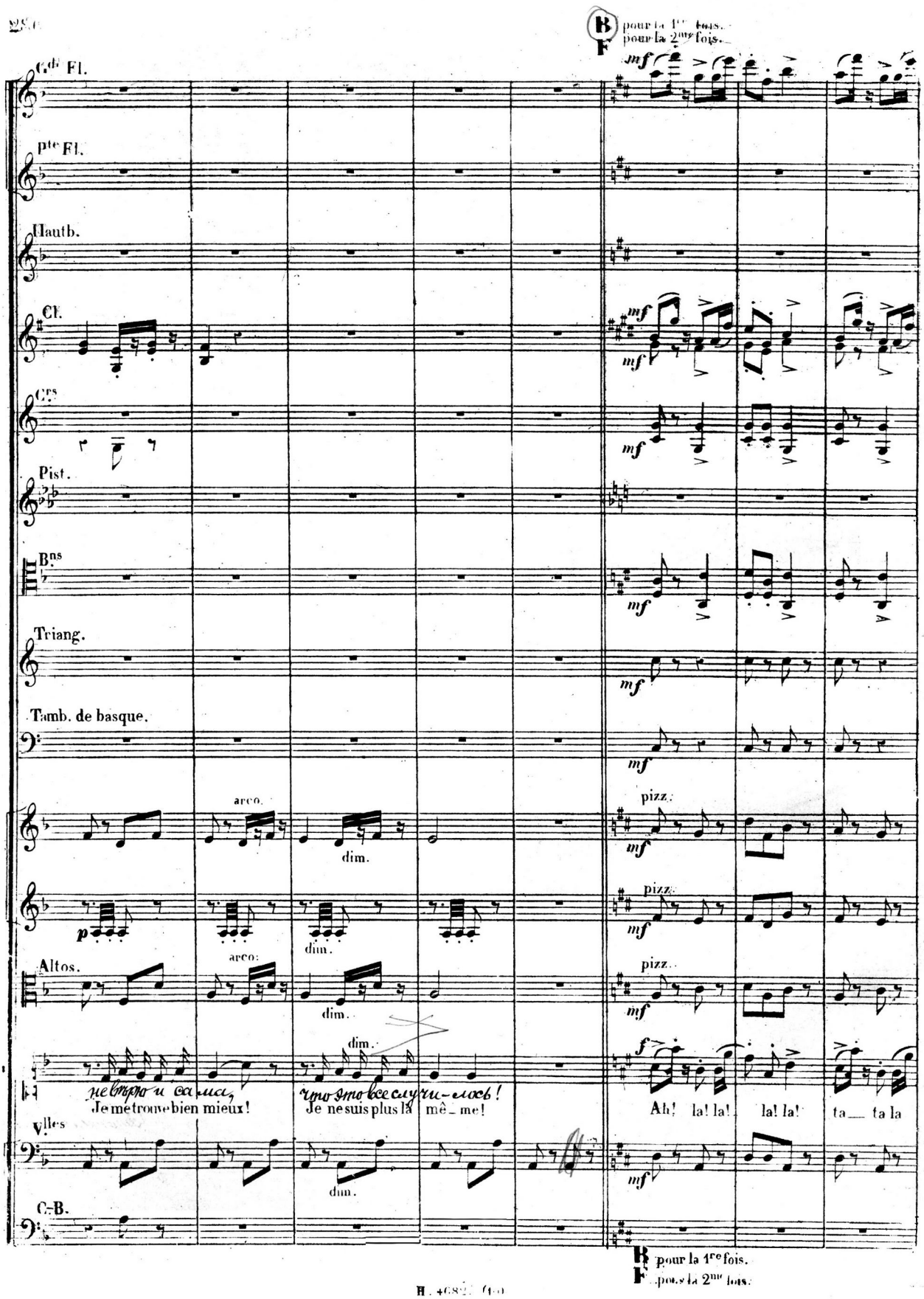
CHANSON STYRIENNE.

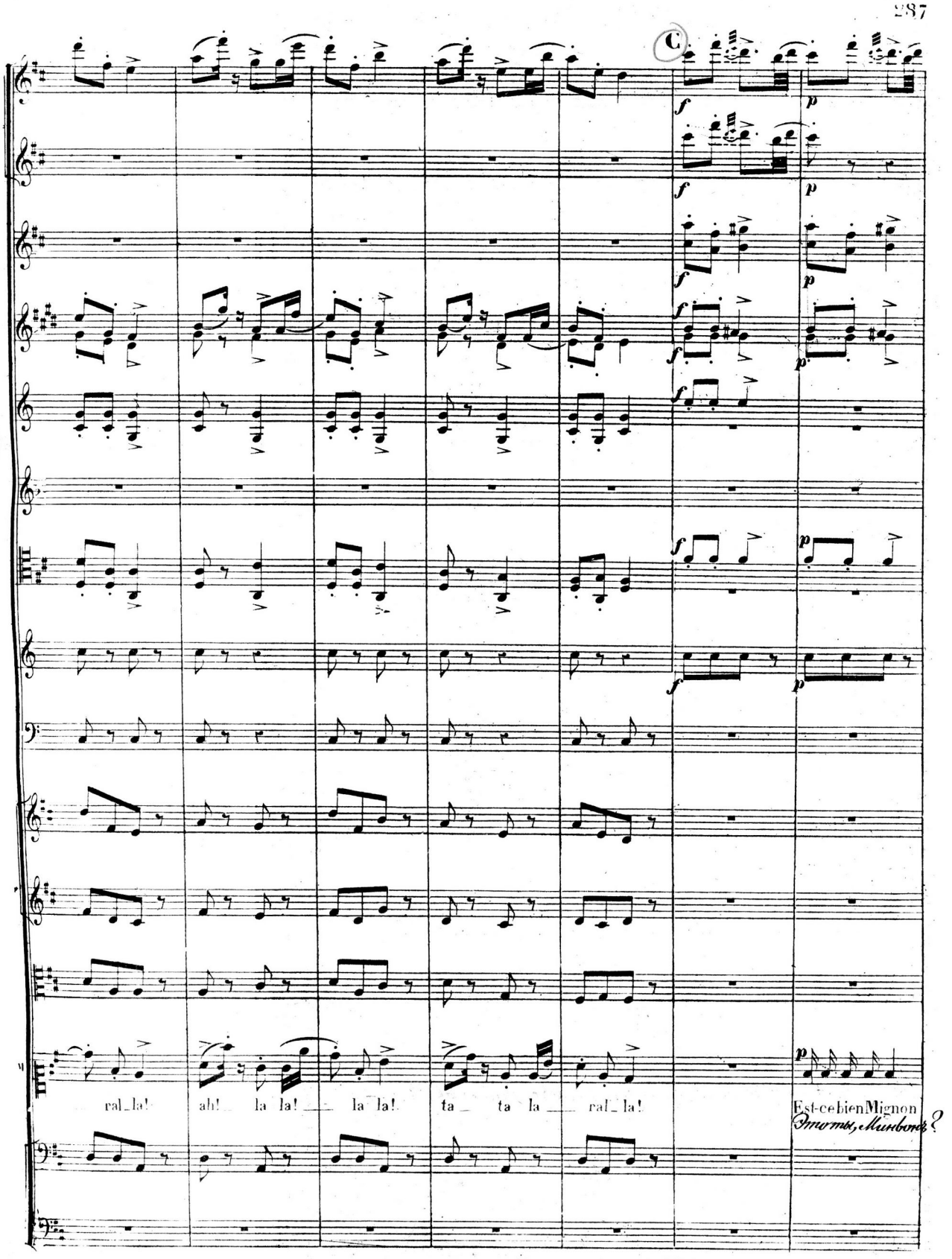


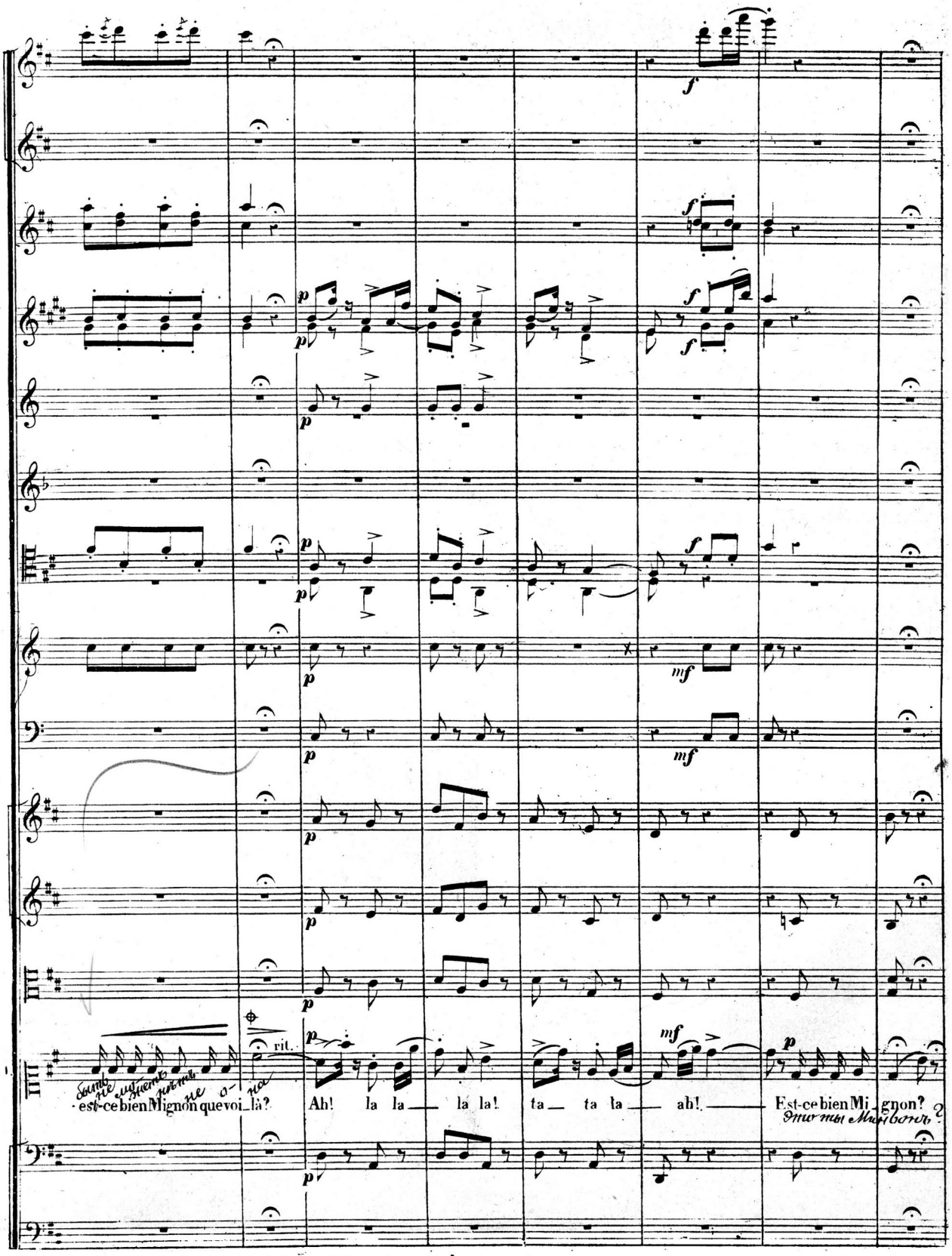
(1) Voir RONDO-STYRIENNE, Grand Opéra, page 284 bis


Cl.
Bns
Altos.
rall.
dim.
pauvre enfant de Bo hê - me, Au re - gard triste, au front blê
Vlles
C-B.

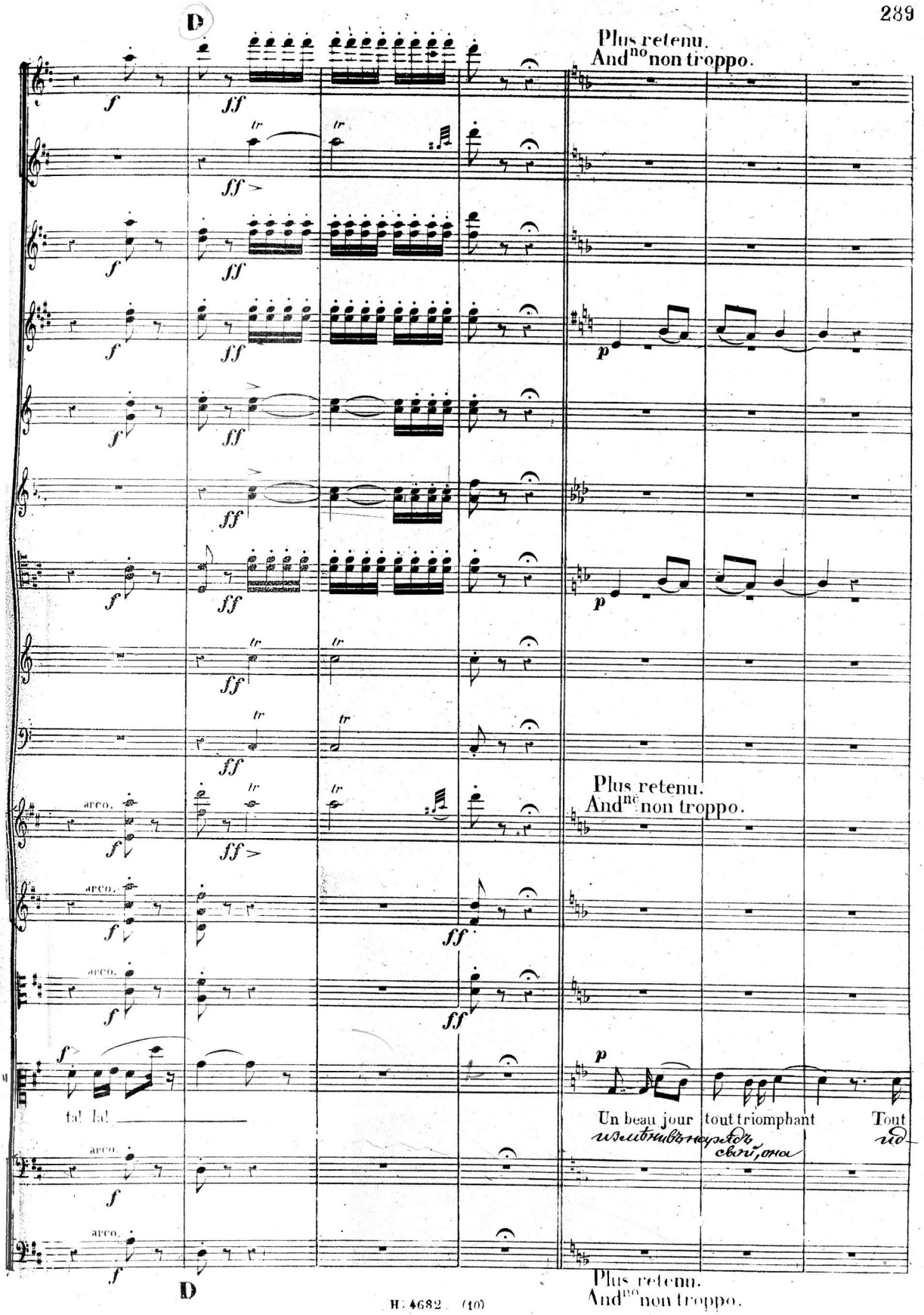

Allegretto. (♩=96.)
A
Gde Fl.
Pte Fl.
Hautb.
Cl.
Cors
Bns
Allegretto.
pizz.
arco.
Altos.
se regardant dans le miroir et riant
- me...
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! la folle his - toi - re!
En vain je m'en dé - fends!
Vlles
C-B.
A Allegretto.
pizz. arco.
pizz.


B pour la 1re fois.
F pour la 2me fois.
Gde Fl.
pte Fl.
Hautb.
Cl.
Cors
Pist.
Bns
Triang.
Tamb. de basque.
arco.
pizz.
dim.
Altos.
Vlles
C-B.
Je me trouve bien mieux!
Je ne suis plus là mê_me!
Ah! la! la! la! la! ta__ ta la
B pour la 1re fois.
F pour la 2me fois.


C
ral_la! ah! la la! la la! ta ta la ral_la!
Est-ce bien Mignon
Это ты, Минвонъ?
C



pour les variantes du chant, voir la partition piano et chant.


D
Plus retenu.
And^no non troppo.
arco.
ta! la!
Un beau jour tout triomphant
Tout
D
Plus retenu.
And^no non troppo.

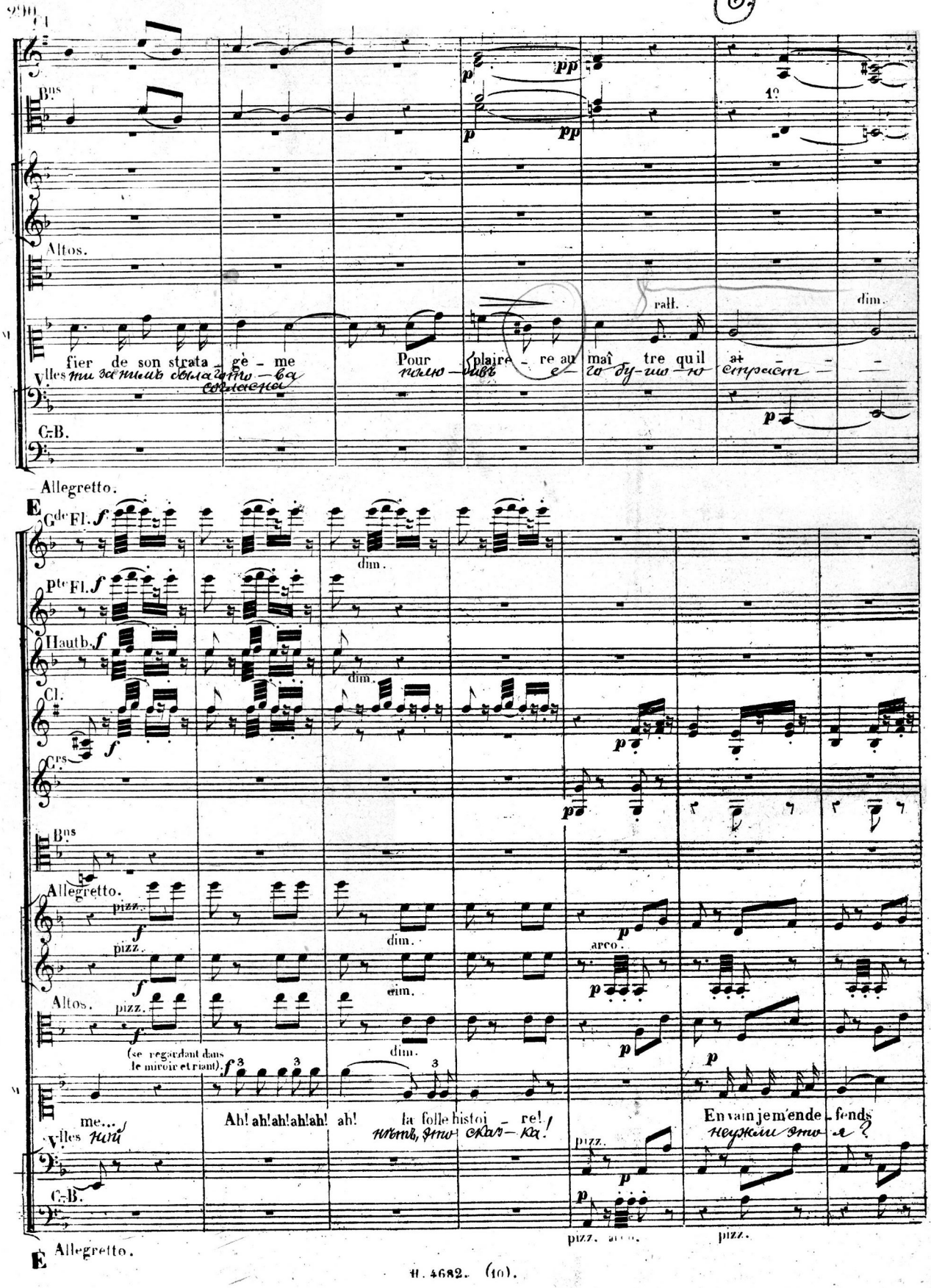
E.

Cl.

Bns

Altos.

fier de son strata - gè - me Pour plaire - re au maî - tre qu'il ai - - -



rall. dim.

Vlles ти за нимъ была готова — согласна полю - бивъ е - го бу - шо - ю страст - -

C-B.

Allegretto.

E

Gde Fl. f dim.

Pte Fl. f

Hautb. f dim.

Cl. f p

Crs. p

Bns

Allegretto.

pizz. f dim. p arco.

Altos. pizz. f dim. p

(se regardant dans le miroir et riant). f

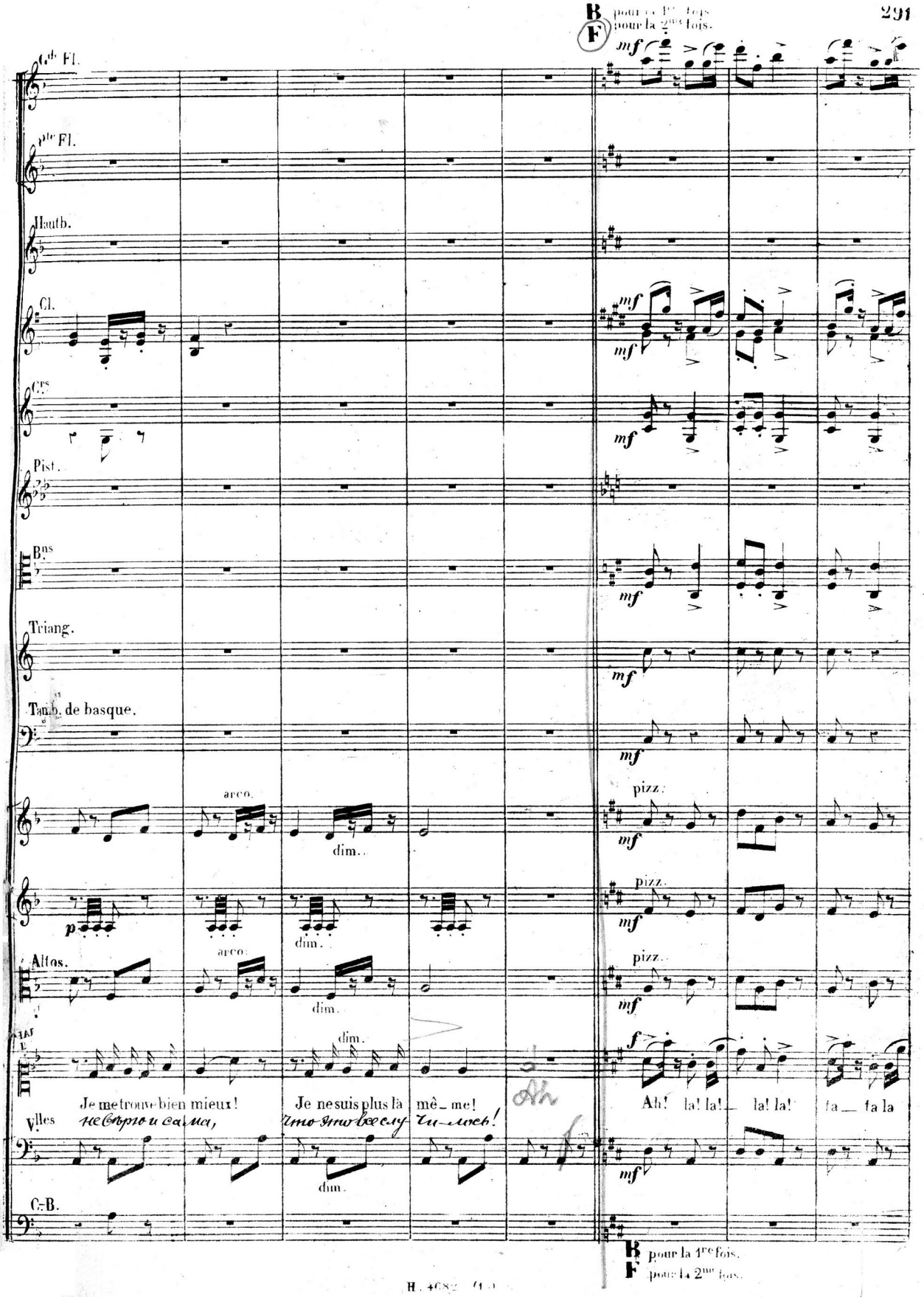
me... Ah! ah! ah! ah! ah! ah! la folle histoi - re! En vain je m'ende - fends

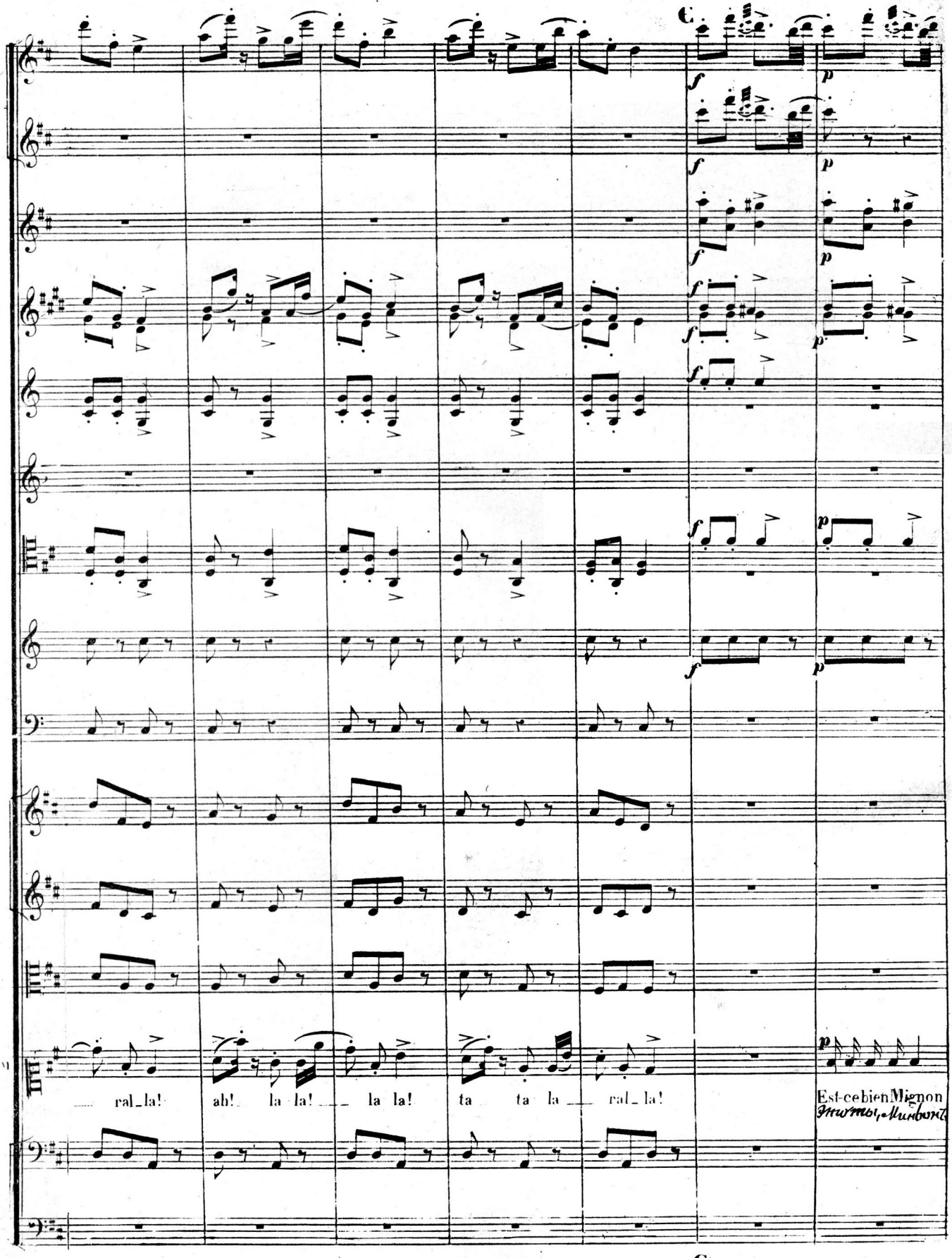
Vlles ной нѣтъ, это сказ - ка! неужли это я?

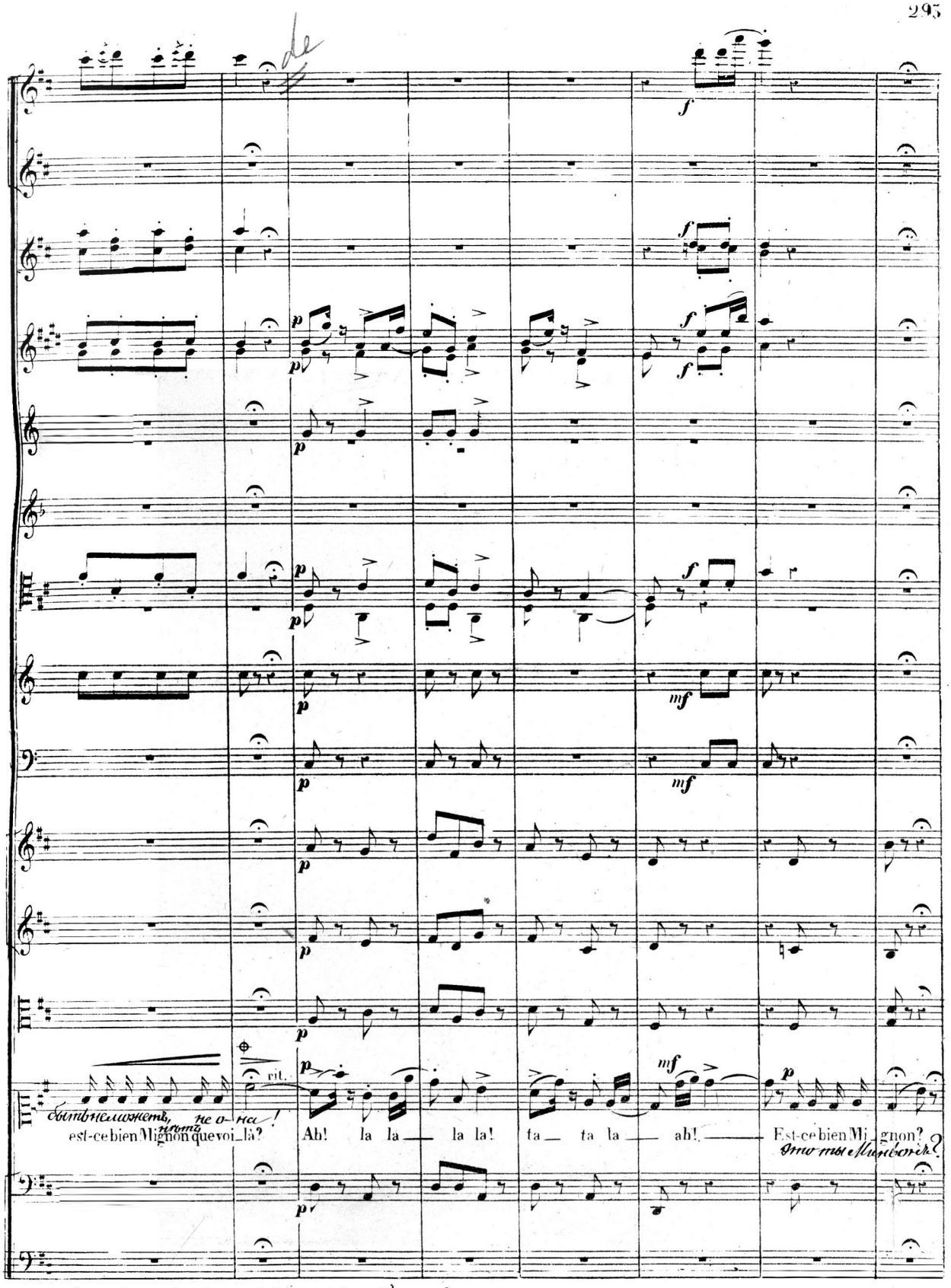
pizz. p

C-B. p pizz. arco. pizz.

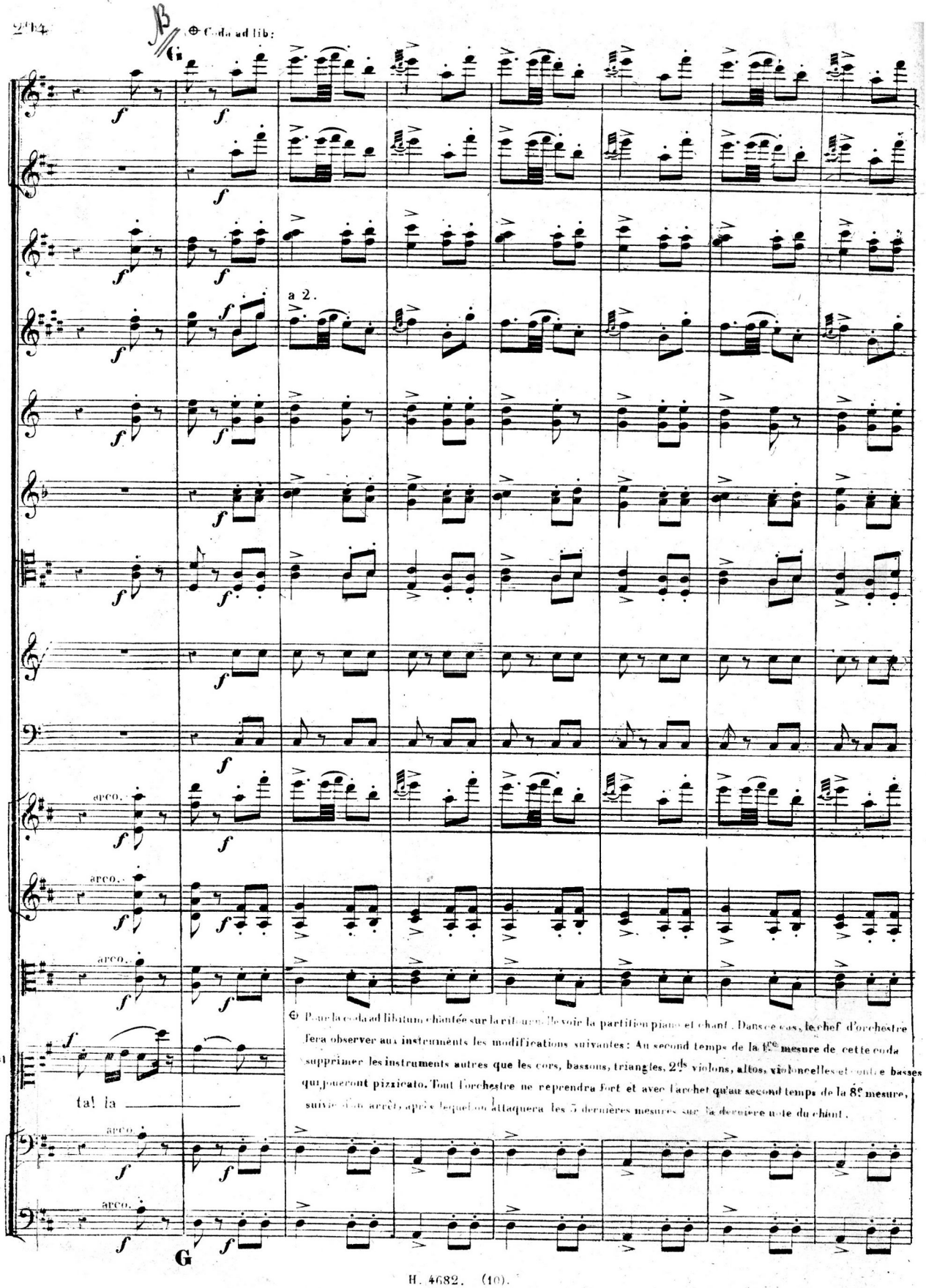
E Allegretto.


B pour la 1re fois.
F pour la 2me fois.
1re Fl.
2de Fl.
Hautb.
Cl.
Cors
Pist.
Bns
Triang.
Tamb. de basque.
arco.
dim.
pizz.
Altos.
Vlles
C-B.
Je me trouve bien mieux!
Je ne suis plus là
mê_me!
Ah!
Ah! la! la! la! la!
fa fa la
B pour la 1re fois.
F pour la 2me fois.

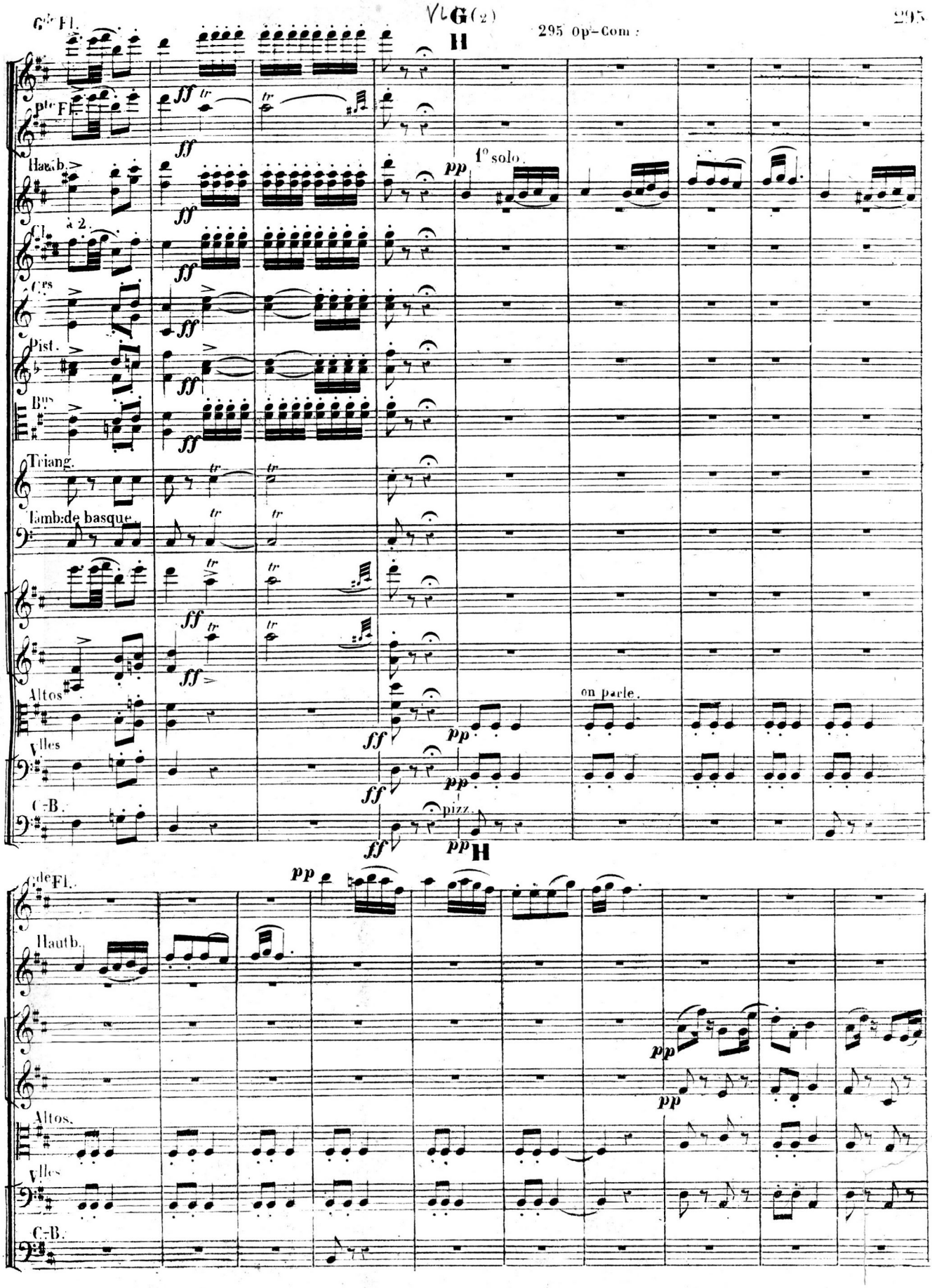

C
f
p
ral_la! ah! la la! la la! ta ta la ral_la!
Est-ce bien Mignon

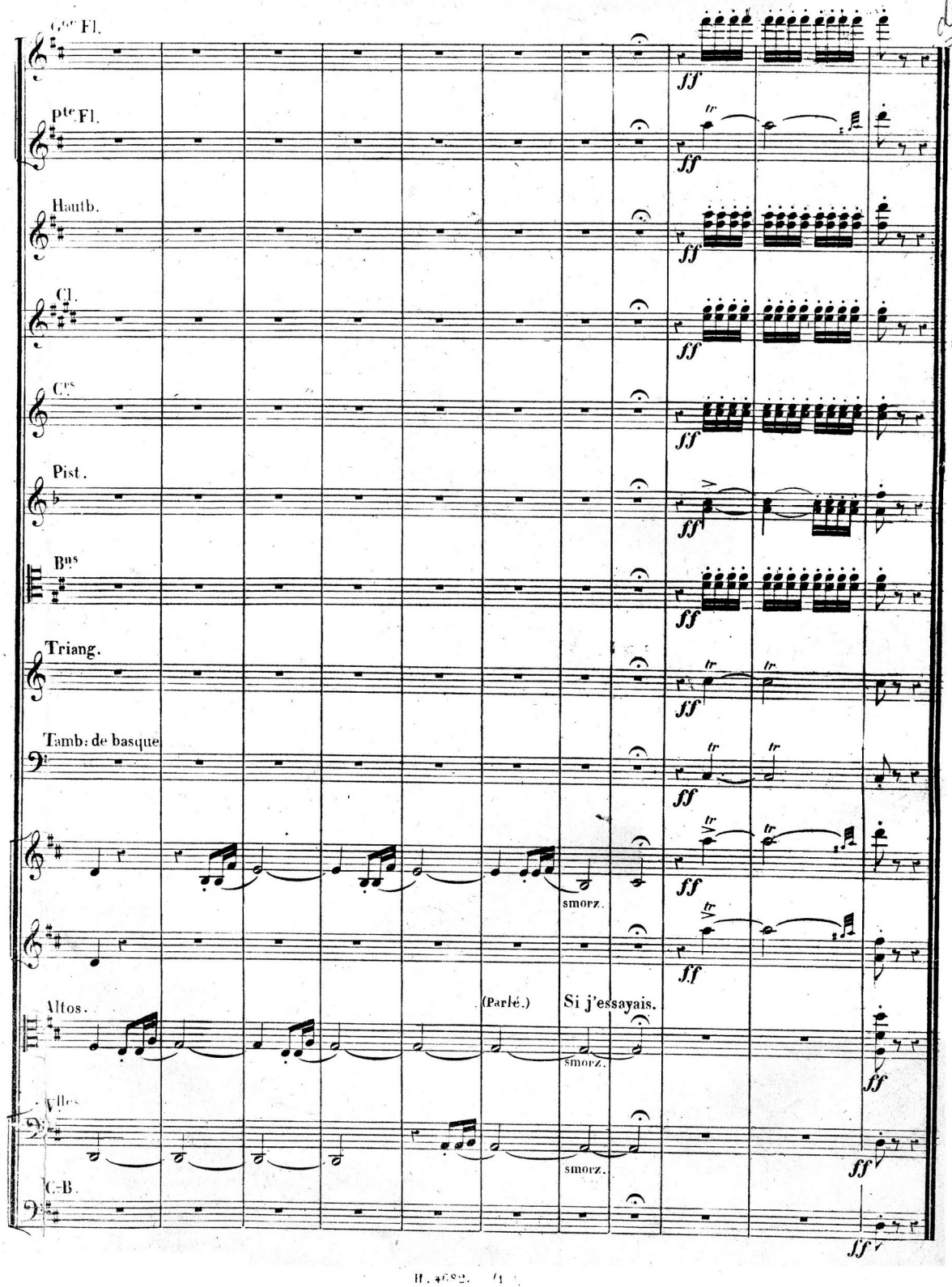


⊕ pour les variantes du chant, voir la partition piano et chant.



⊕ Pour la coda ad libitum chantée sur la ritournelle voir la partition piano et chant. Dans ce cas, le chef d'orchestre fera observer aux instruments les modifications suivantes: Au second temps de la 1re mesure de cette coda supprimer les instruments autres que les cors, bassons, triangles, 2ds violons, altos, violoncelles et contre basses qui joueront pizzicato. Tout l'orchestre ne reprendra fort et avec l'archet qu'au second temps de la 8e mesure, suivie d'un arrêt, après lequel on attaquera les 5 dernières mesures sur la dernière note du chant.


G(2)
H
295 Op-Com:
Gde Fl.
Pte Fl.
Hautb.
1° solo.
Cl.
à 2.
Crs
Pist.
Bns
Triang.
Tamb: de basque.
Altos
on parle.
Vlles
C-B.
pizz.
H
Gde Fl.
Hautb.
Altos.
Vlles
C-B.


Gde Fl.
Pte Fl.
Hautb.
Cl.
Cors
Pist.
Bns
Triang.
Tamb: de basque
Altos.
Vlles
C-B.
ff
tr
smorz.
(Parlé.)
Si j'essayais.

REP.=Et te traitera comme sa fille. 11

N° 11.

MÉLODIE.

H (2)

All^tto moderato (♩ 96)

Flûte.

Hautbois.

Clarinettes en SI ♭.

Cors en RÉ.

Bassons.

All^tto moderato.

Violons.

Altos.

WILHELM.

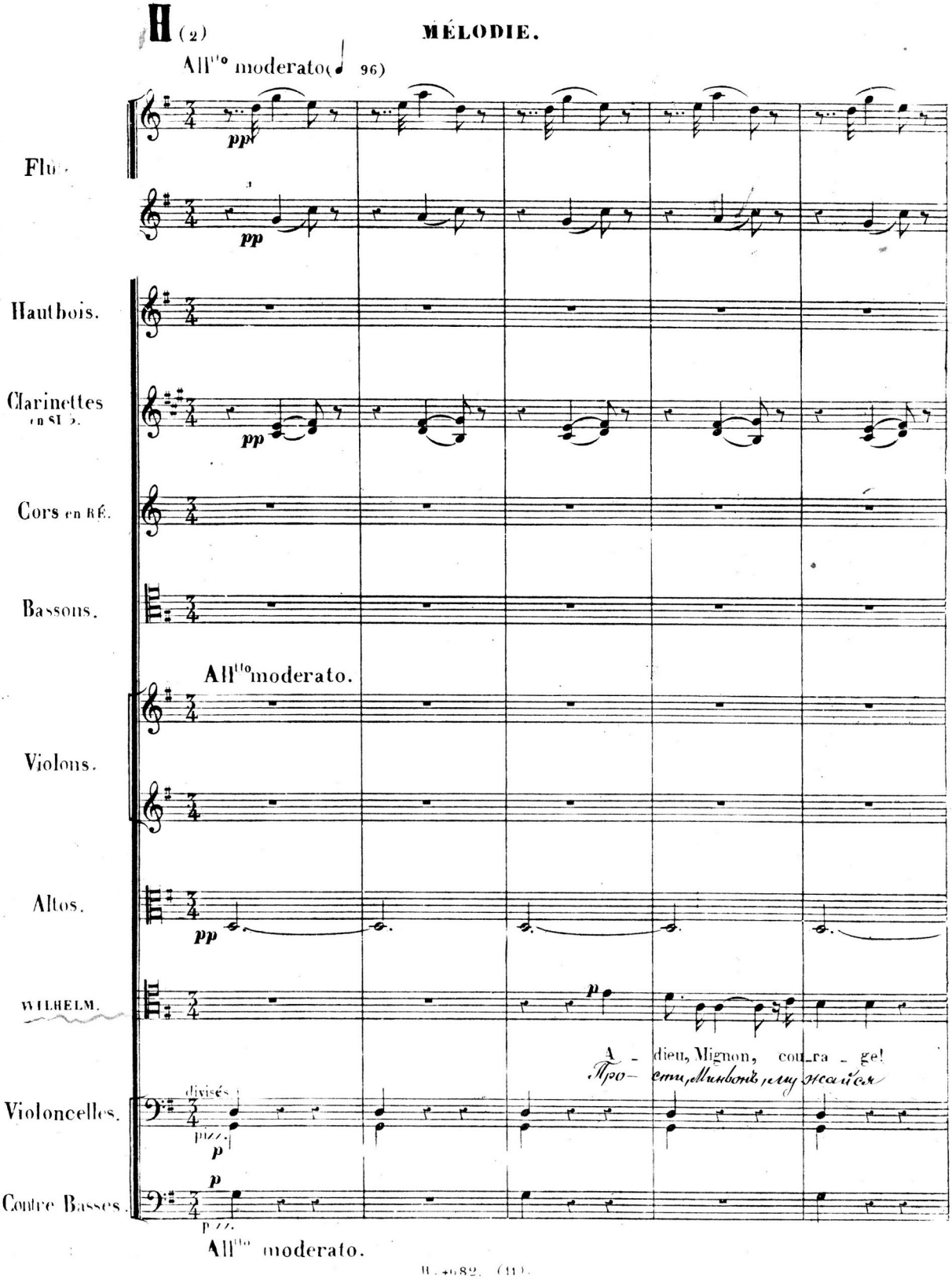
A - dieu, Mignon, cou-ra - ge!

Про- сти, Минвонъ, мужайся

Violoncelles.

divisés

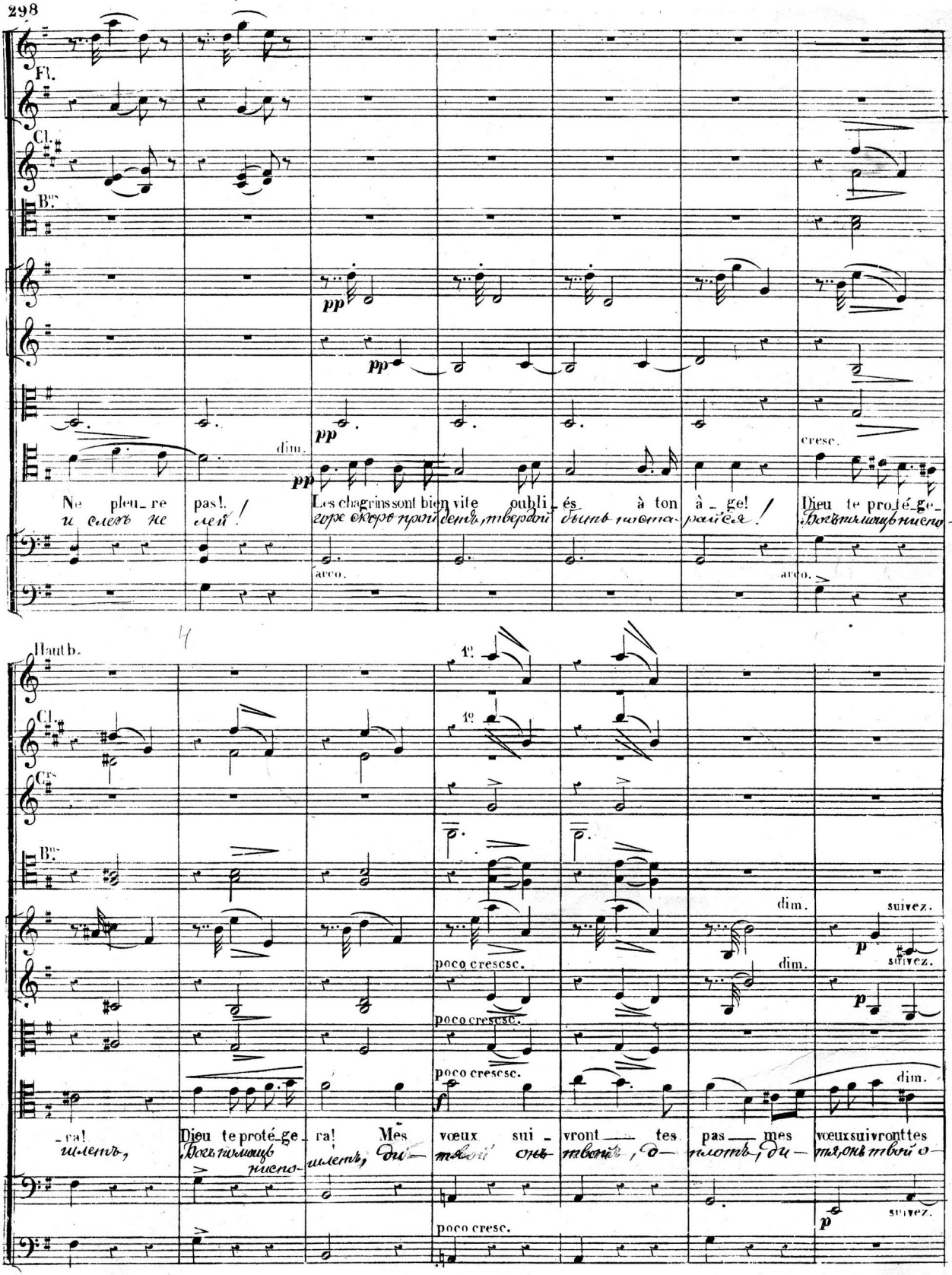
pizz.

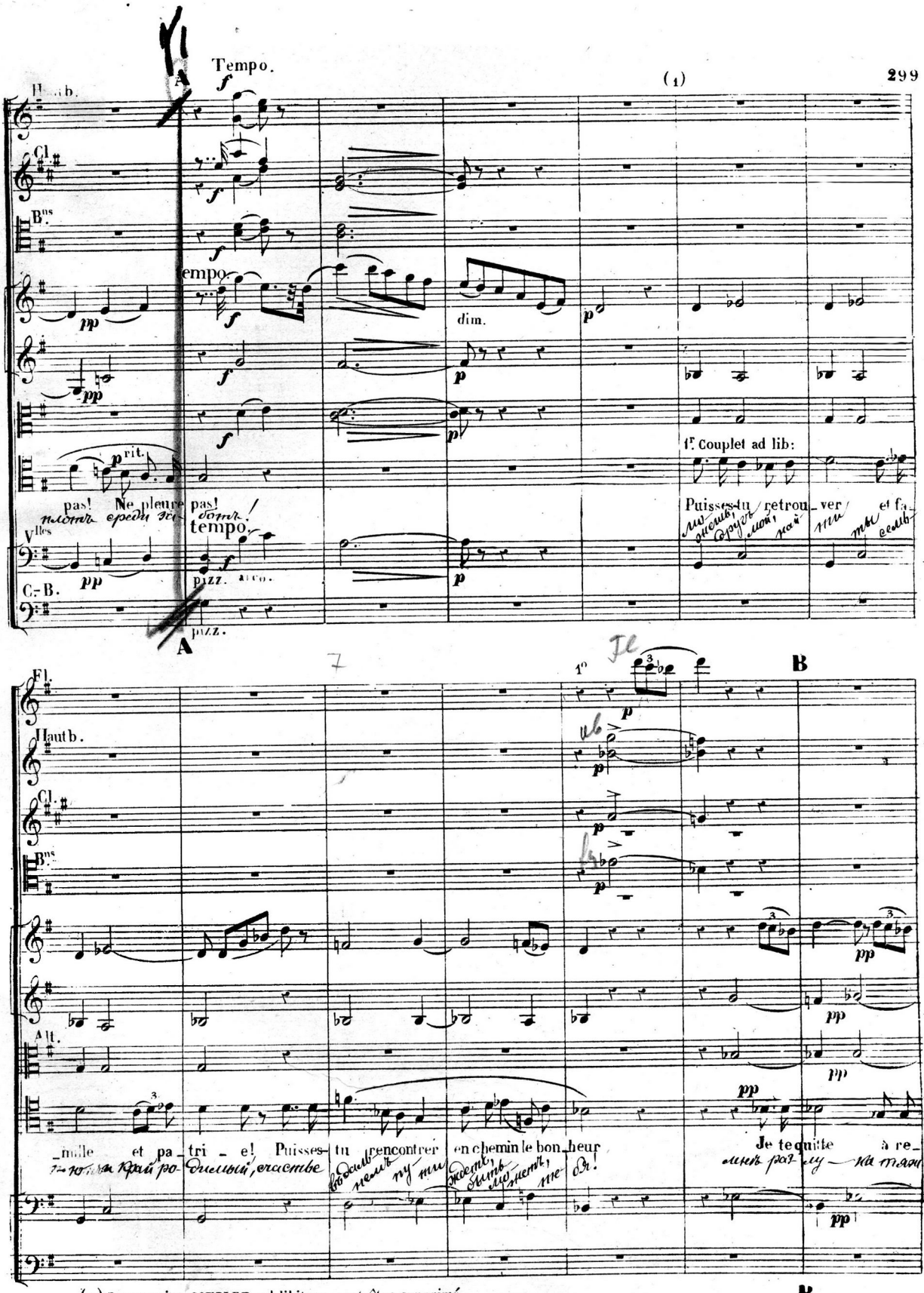


Contre Basses.

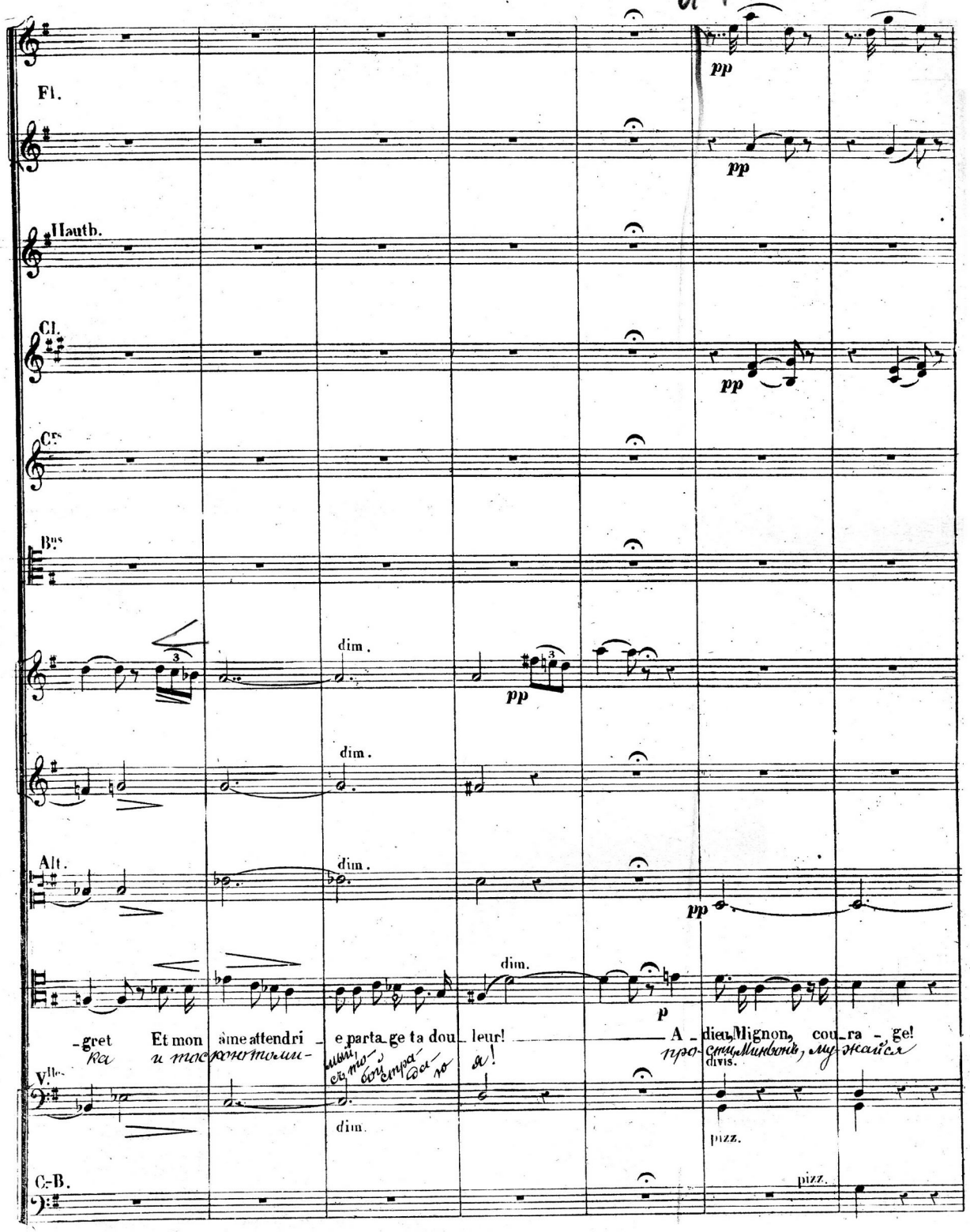
pizz.

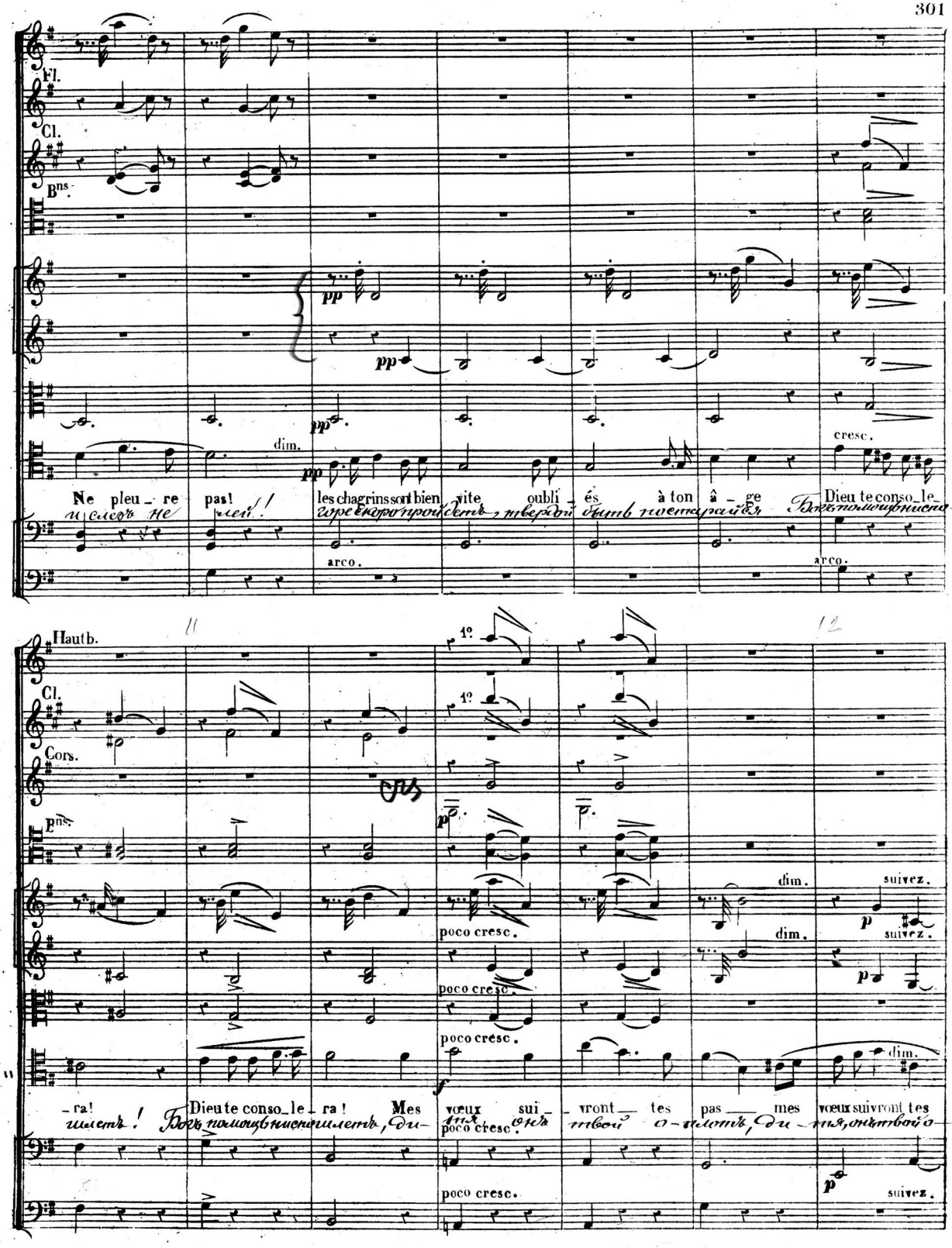
All^tto moderato.

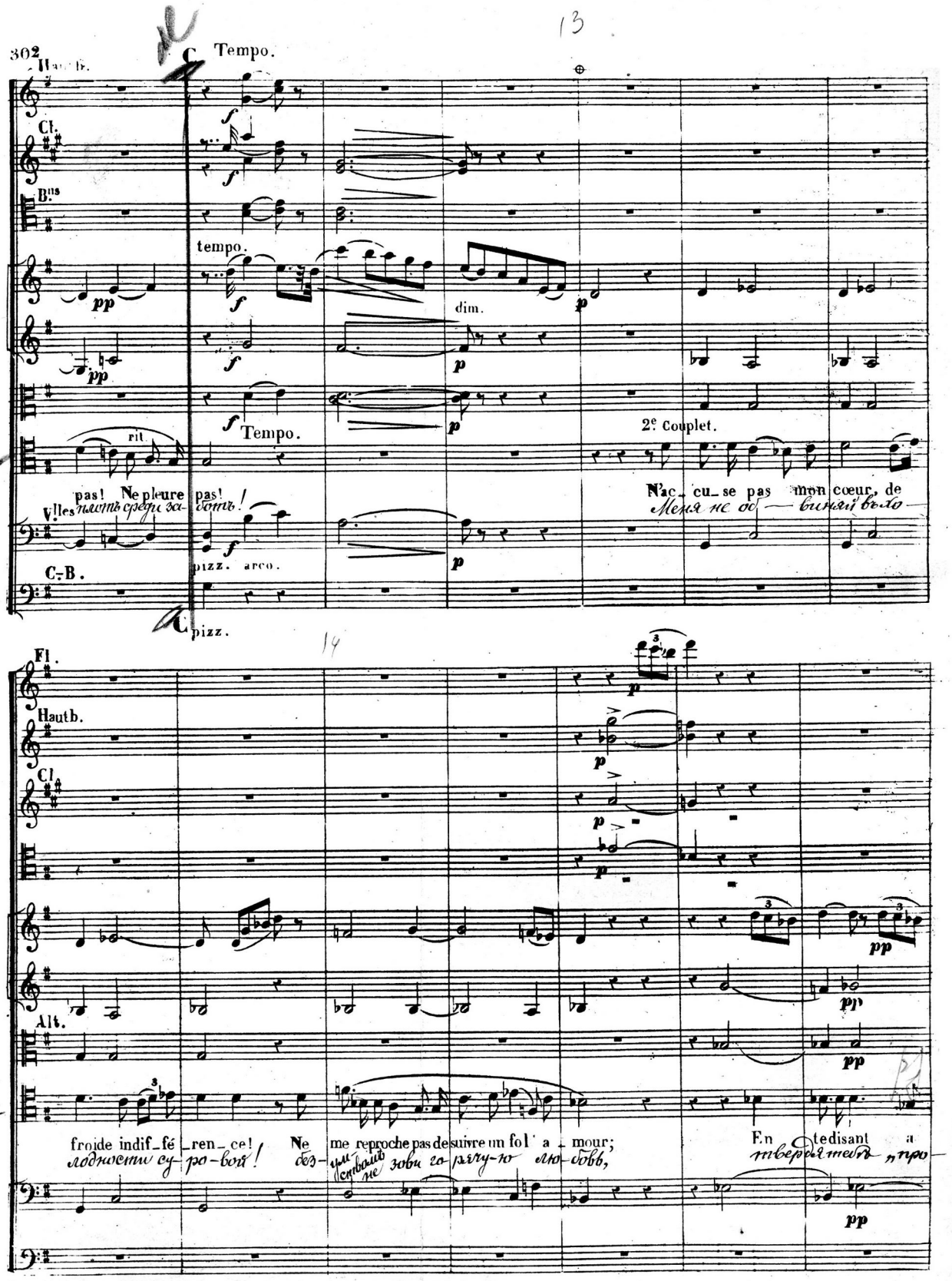

Fl.
Cl.
Bns
pp
dim.
cresc.
Ne pleu_re pas! Les chagrins sont bien vite oubli_és à ton â_ge! Dieu te proté_ge_
и слезъ не лей! горе скоро пройдетъ, твердой быть постарайся! Богъ помощь ниспо_
arco.
Hautb.
1o
Cl.
Crs
Bns
poco crescsc.
dim.
suivez.
p
f
_ra! Dieu te proté_ge_ra! Mes vœux sui_vront tes pas mes vœux suivront tes
шлетъ, Богъ помощь ниспо_шлетъ, ди_тя, онъ твой о_плотъ, ди_тя, онъ твой о_
poco cresc.



(1) Le premier COUPLET ad libitum, peut être supprimé.


Fl.
Hautb.
Cl.
Cors
Bns
dim.
Alt.
-gret Et mon âme attendri - e parta ge ta dou - leur! A - dieu, Mignon, cou - ra - ge!
Vlles
divis.
pizz.
C.-B.
pp
p


Fl.
Cl.
Bns.
pp
dim.
cresc.
Ne pleu_re pas! les chagrins sont bien vite oubli_és à ton âge Dieu te conso_le
arco.
Hautb.
Cl.
Cors.
Bns.
1º
poco cresc.
dim.
suivez.
-ra! Dieu te conso_le_ra! Mes vœux sui_vront tes pas mes vœux suivront tes


Hautb.
Tempo.
Cl.
B.ns
tempo.
dim.
Tempo.
2e Couplet.
rit
pas! Ne pleure pas!
Vlles
C.-B.
pizz. arco.
pizz.
Fl.
Hautb.
Cl.
Alt.
froide indif_fé_ren_ce!
Ne me reproche pas de suivre un fol a_mour;
En te disant a

15 16

D

pp

pp

pp

dim.

pp

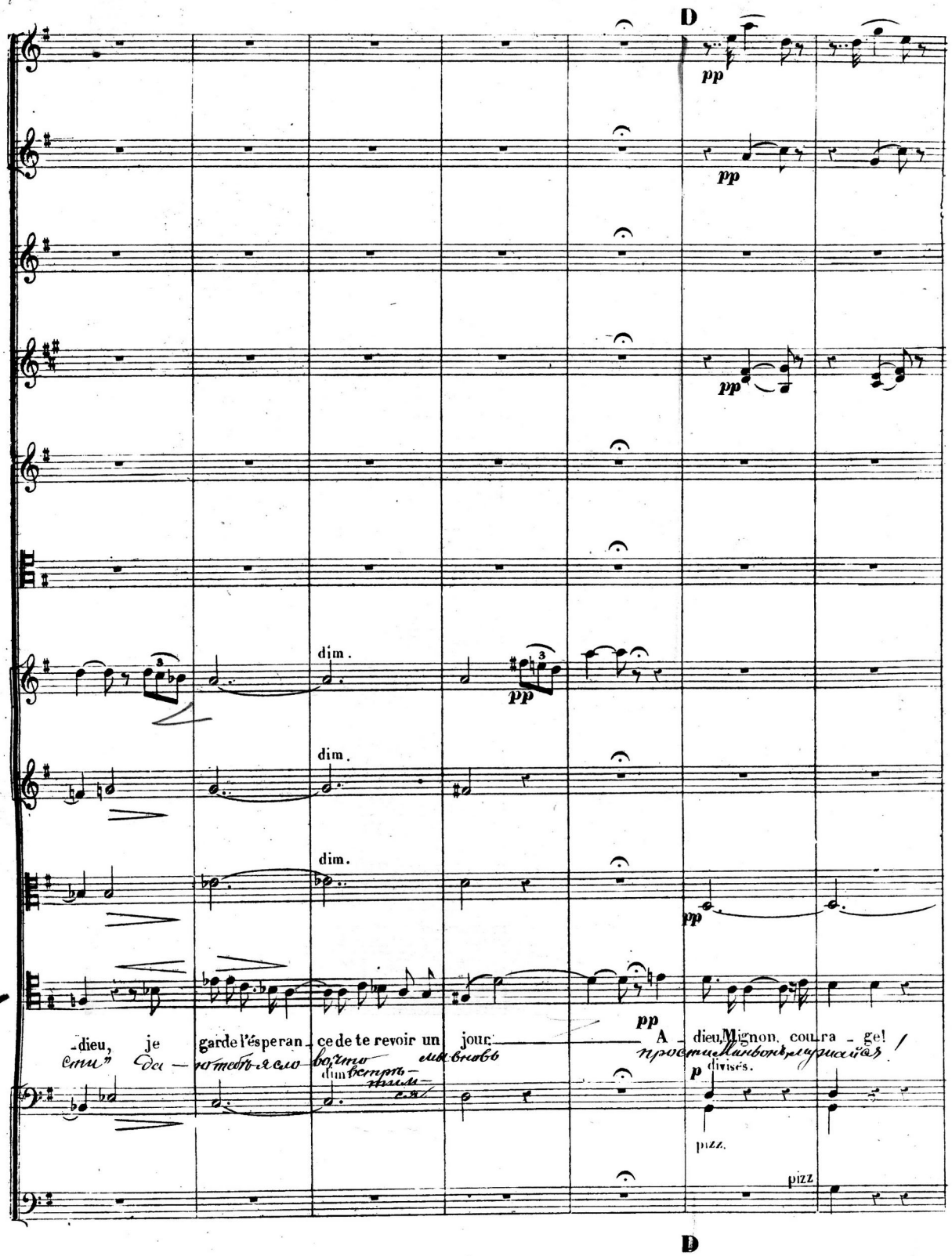
dim.

dim.

pp

pp

-dieu, je garde l'éspéran - ce de te revoir un jour. A - dieu, Mignon, cou-ra - ge!



сти" да - ю тебѣ я сло - во, что мы вновь прости Миньонъ, мужайся!

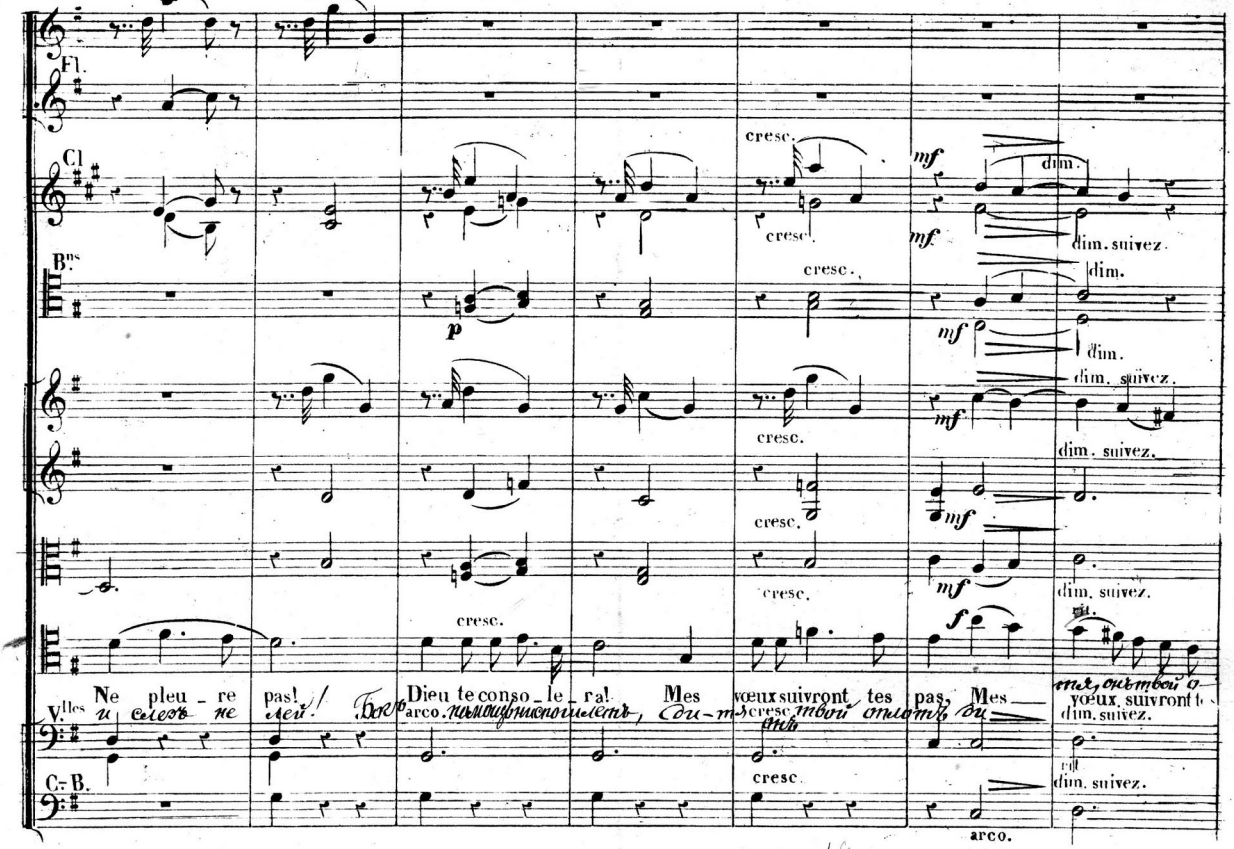
dim. встрѣ - тим - ся

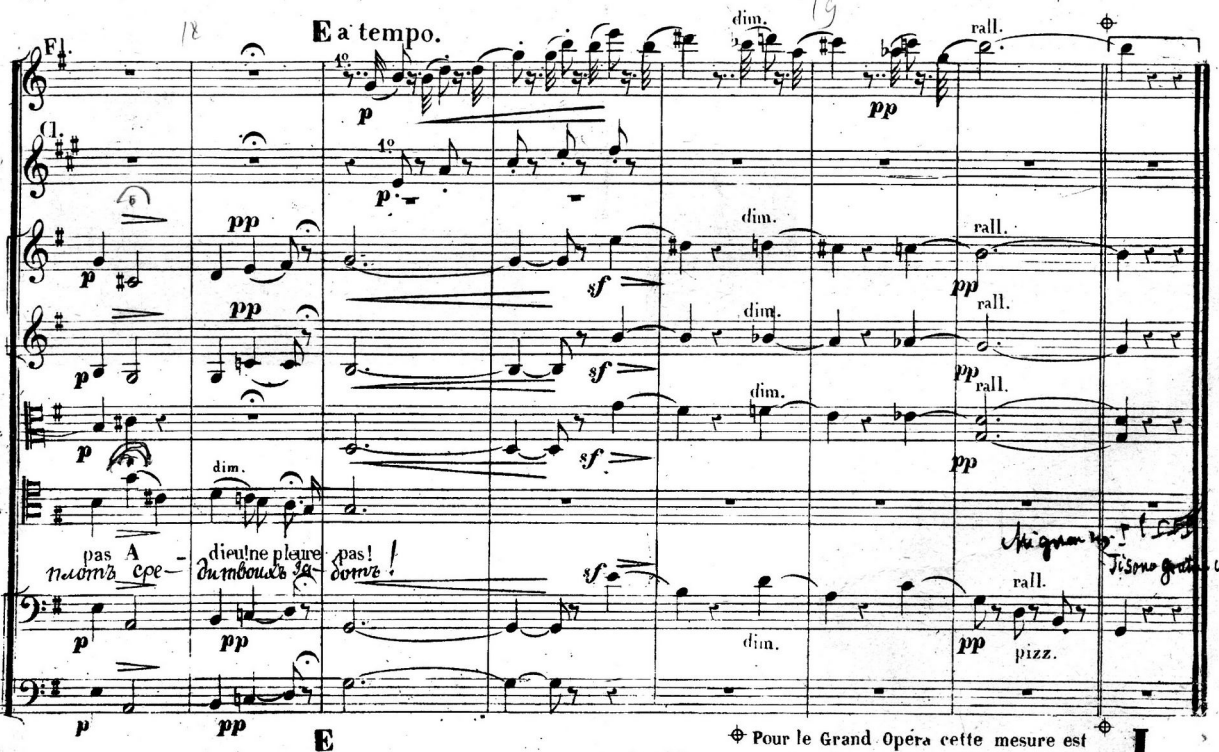
p divisés.

pizz.

pizz

D

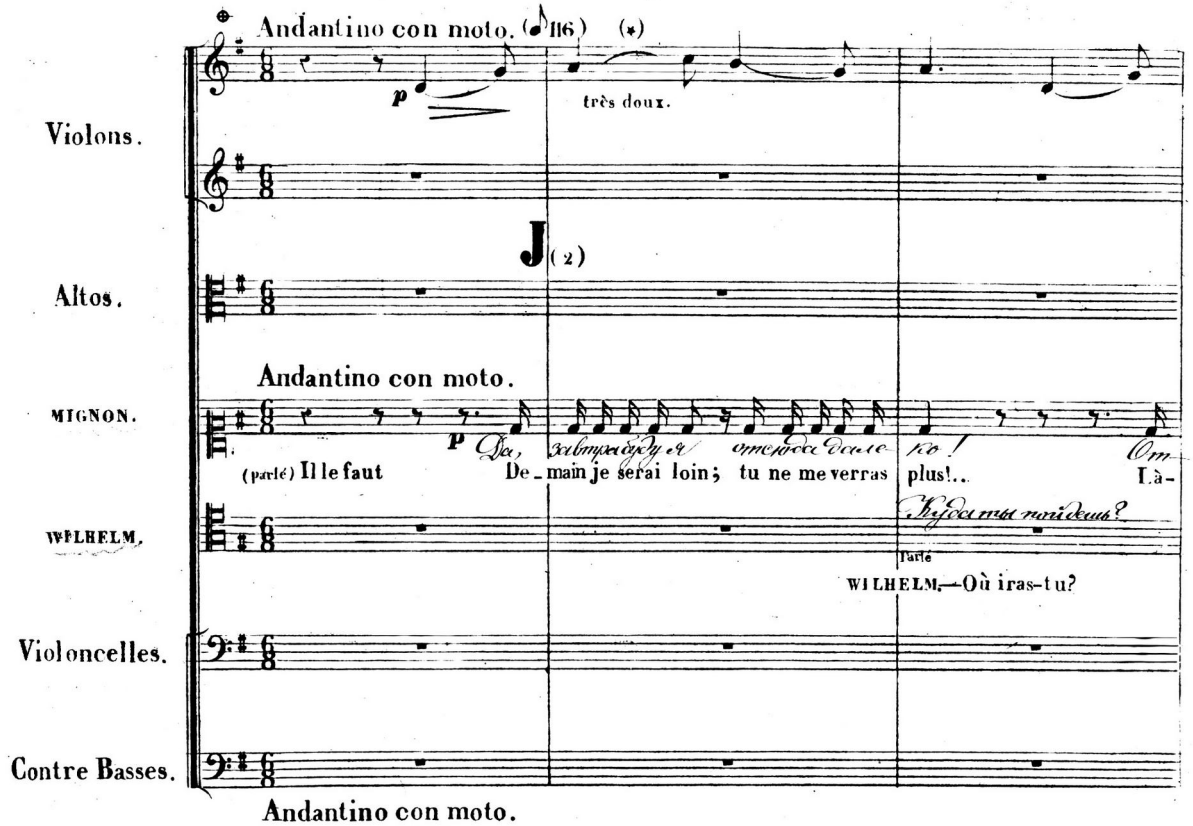


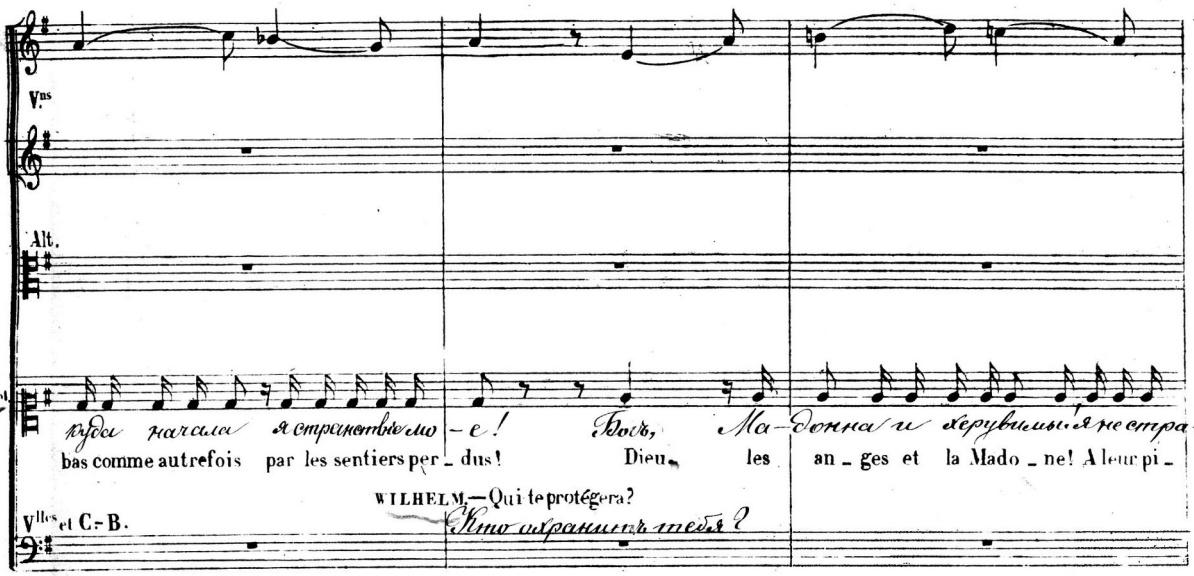


Pour le Grand Opéra cette mesure est reportée à la page 305 signe (1)

N° 11bis

RÉCITATIF.





(*) On peut transposer ce récitatif mesuré un ton plus haut.

Vns

Alt.

cresc.

шусь напастей съ ними! Бу-ду милостыню просить; не ожидая приказань-

-tié je m'a_ban_don_ne Aux passants je tendrai la main! Et sans attendre qu'on ordon.

Vlles et C.-B. WILHELM.—Qui te nourrira?

Кто станетъ кормить тебя?

Vns

Alt.

усиливается смѣяться — разражается рыданіями

(s'efforçant de rire) (fondant en larmes)

dim.

я, за корку хлѣба пляской стану ве-се-лить!

-ne, Je dan_se_rai gaiment pour un morceau de pain! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Vlles

C.-B.

dim.

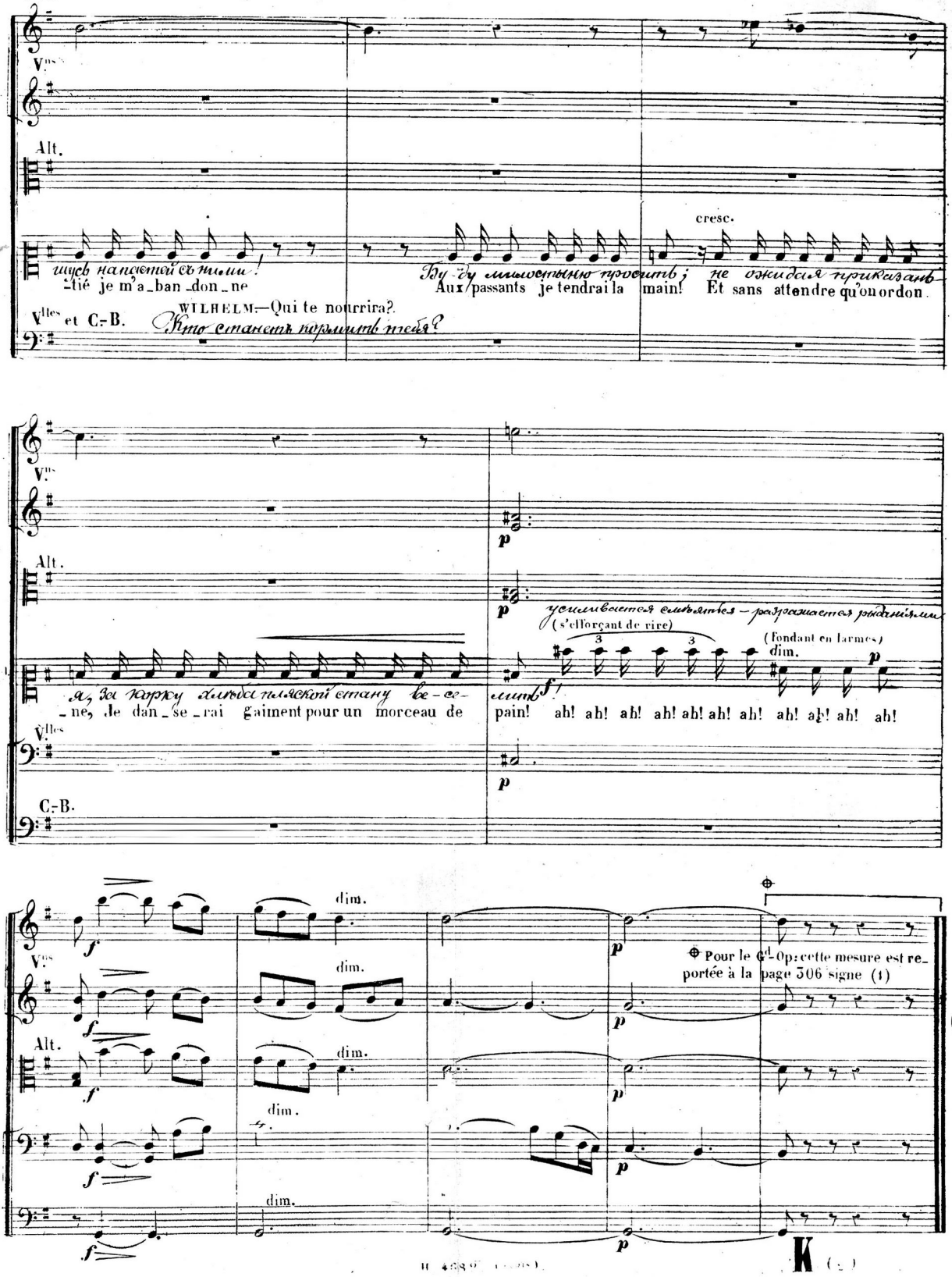
Vns

Alt.

⊕ Pour le Gd-Op: cette mesure est reportée à la page 306 signe (1)

recit. #12

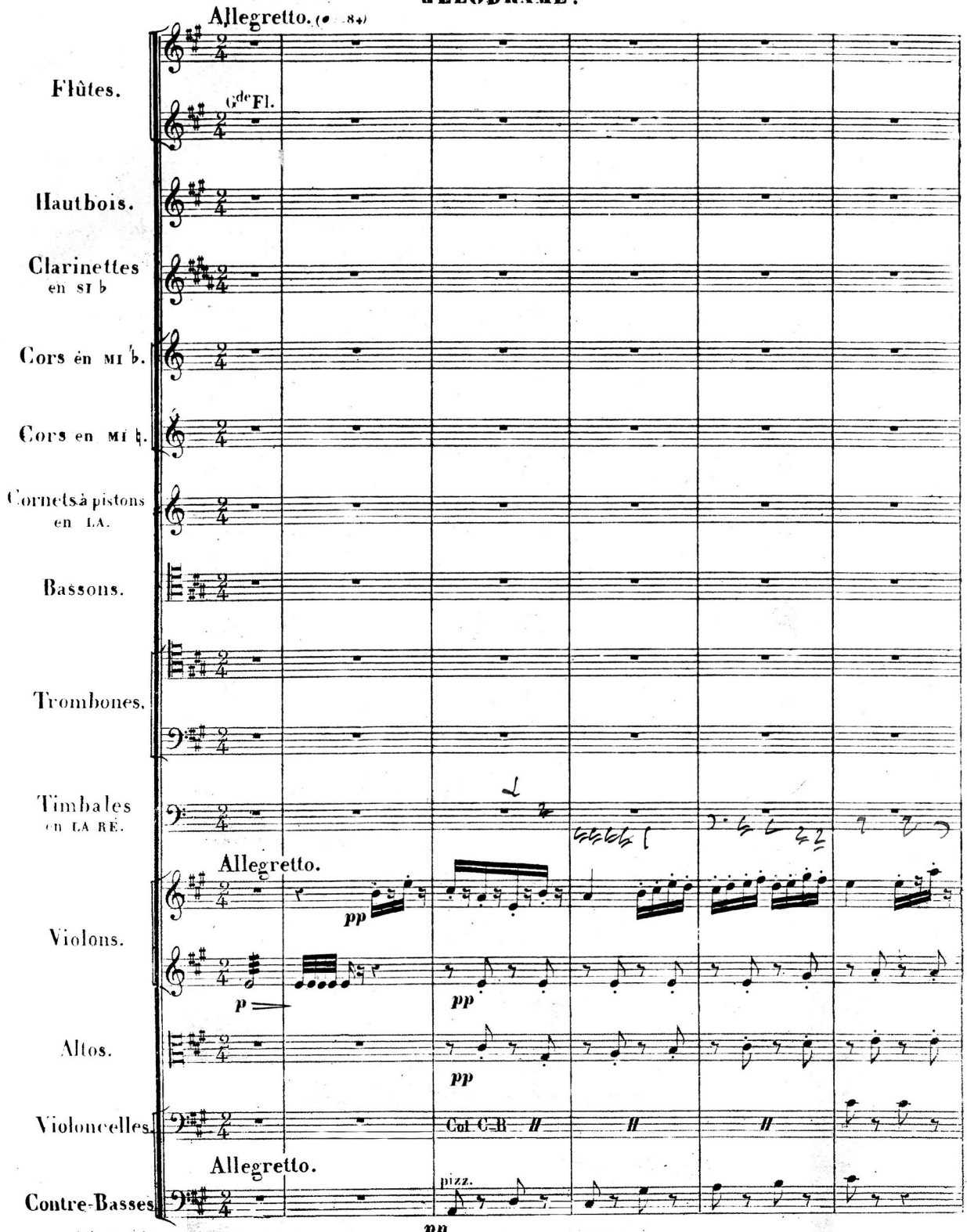
K



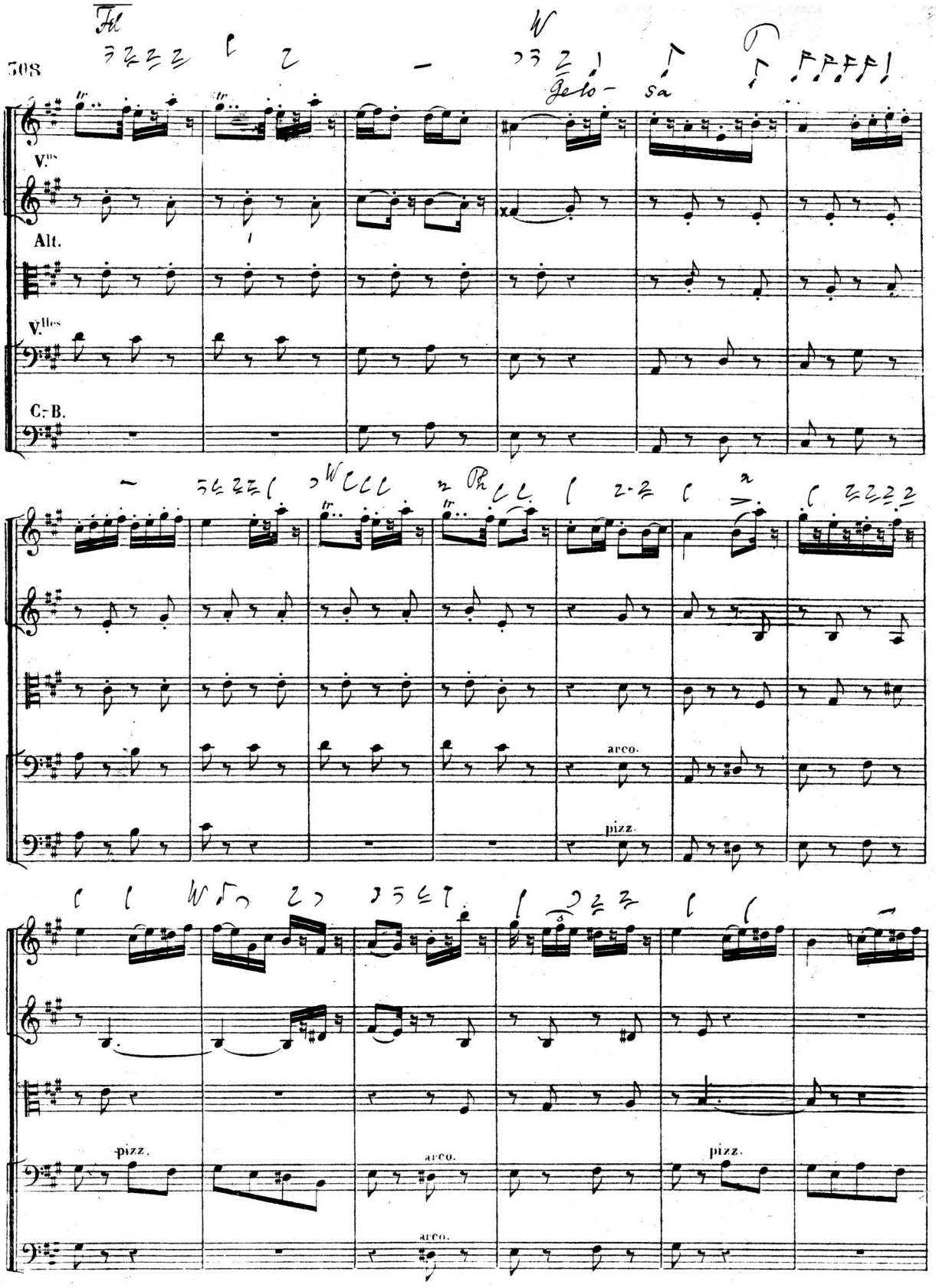
N° 11. (1)

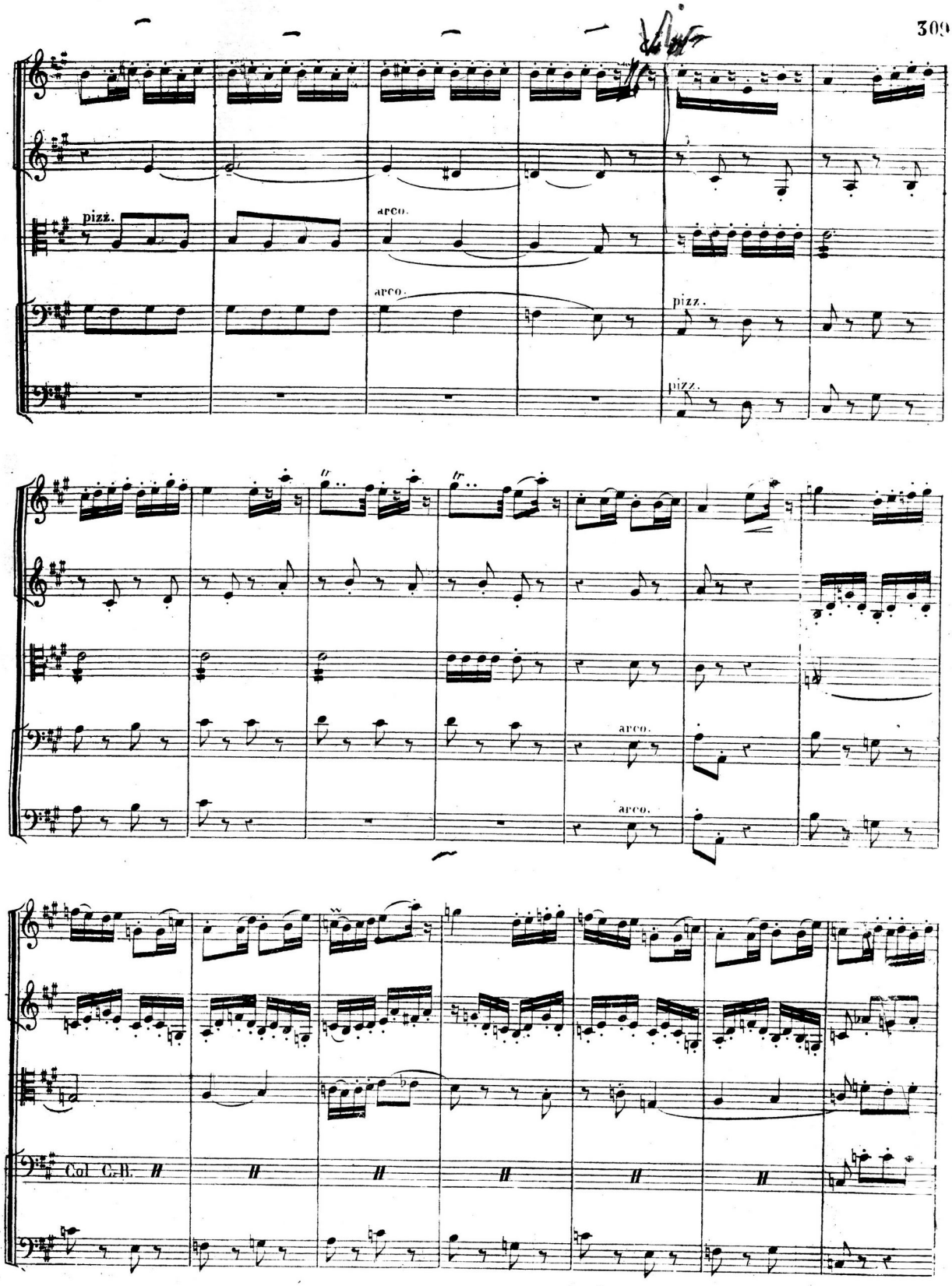
MÉLODRAME.

BEP. Cette perfide sauvage est jalouse de moi! Jalouse

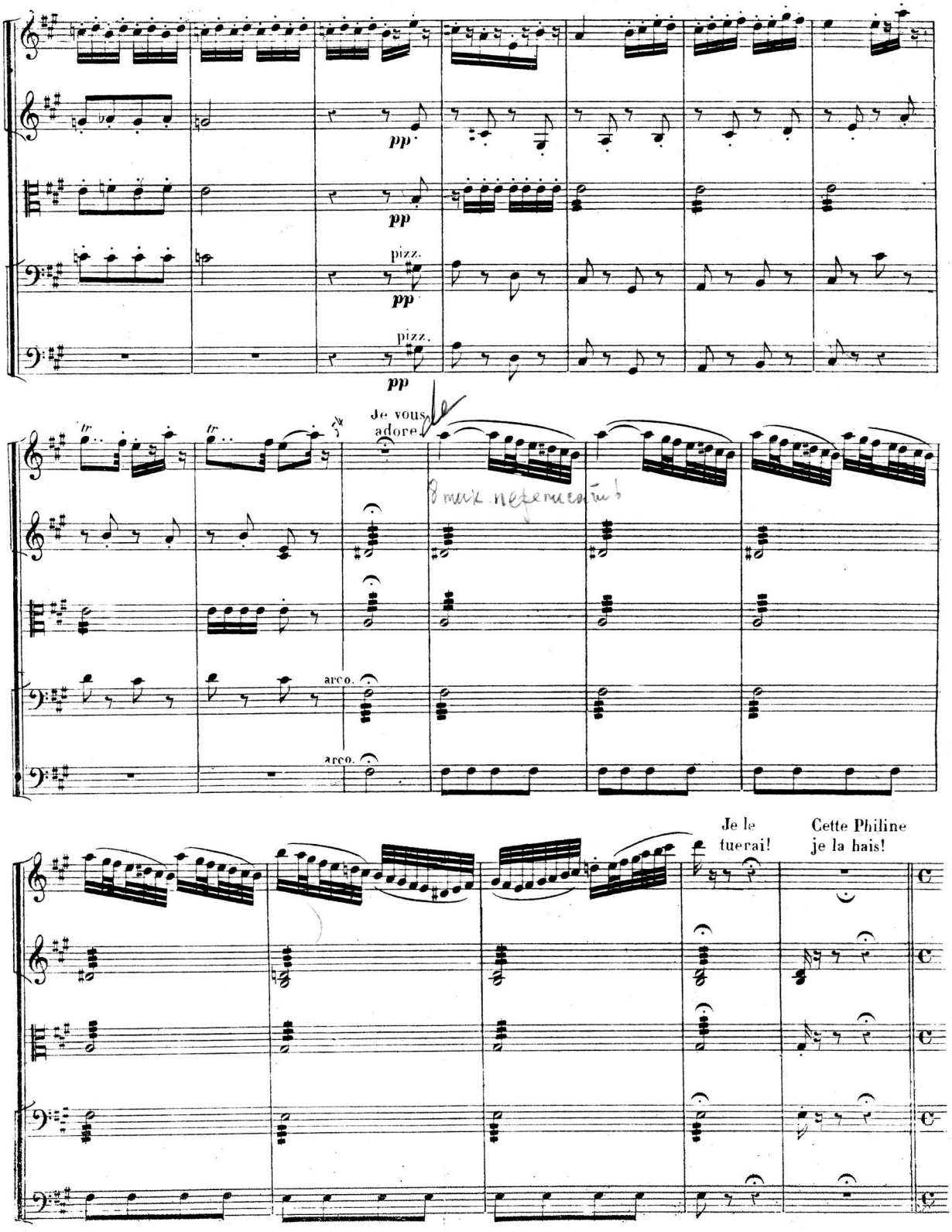


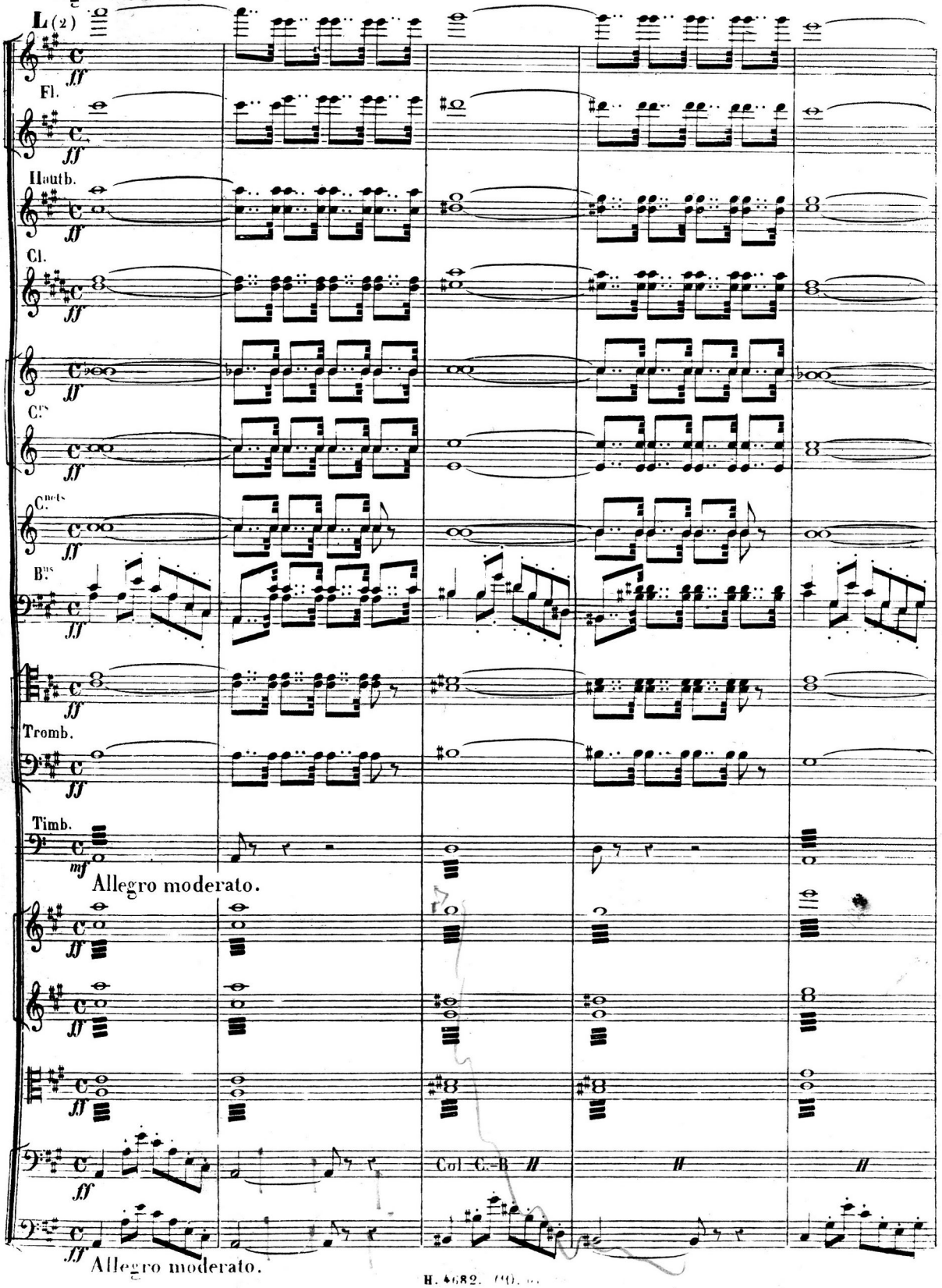
(1) N° 11ter se passe dans le grand opéra.

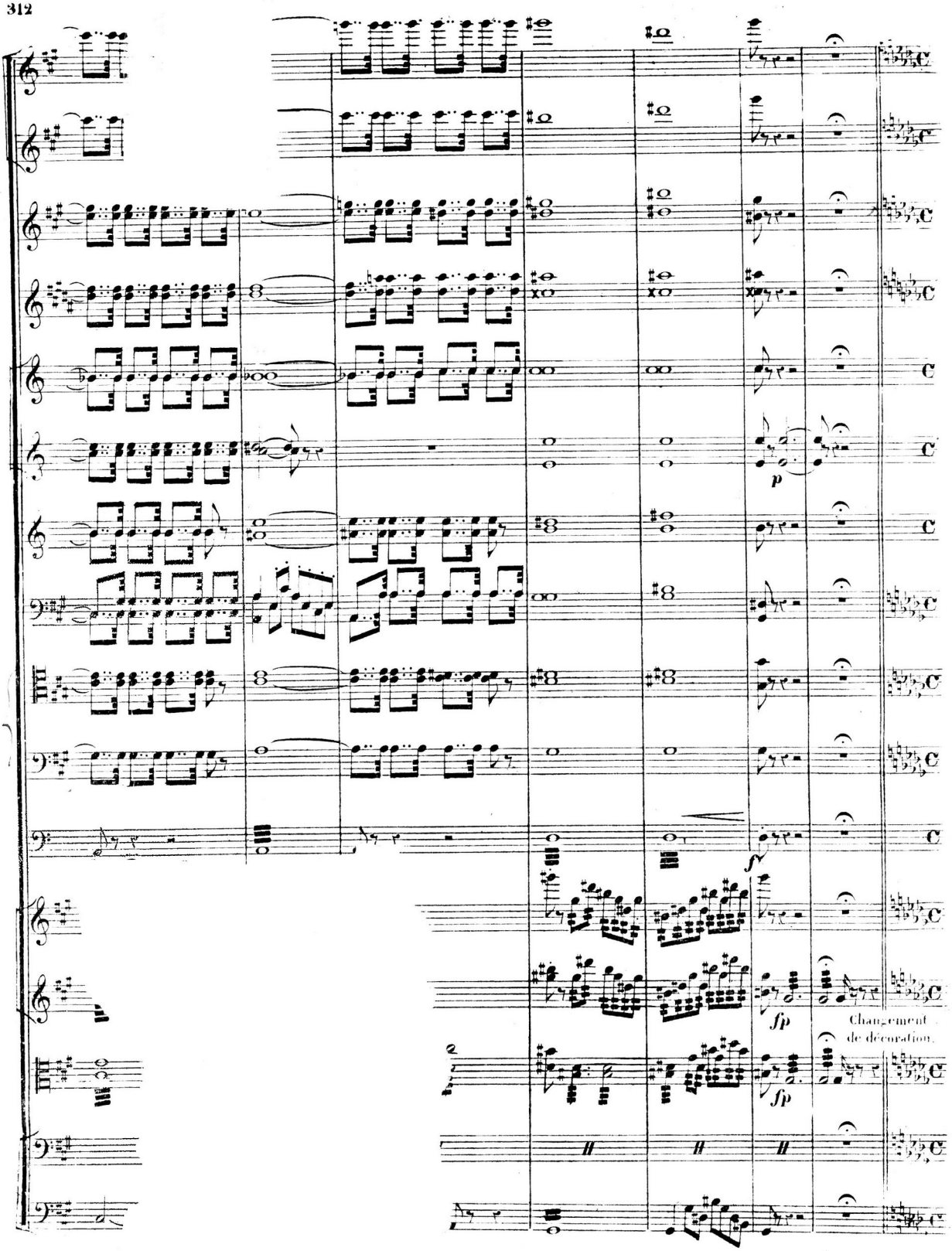

Fl
Gelo- sa
V.ns
Alt.
V.lles
C.-B.
arco.
pizz.
pizz.
arco.
pizz.
arco.



МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
С Х П В.
№ 3422

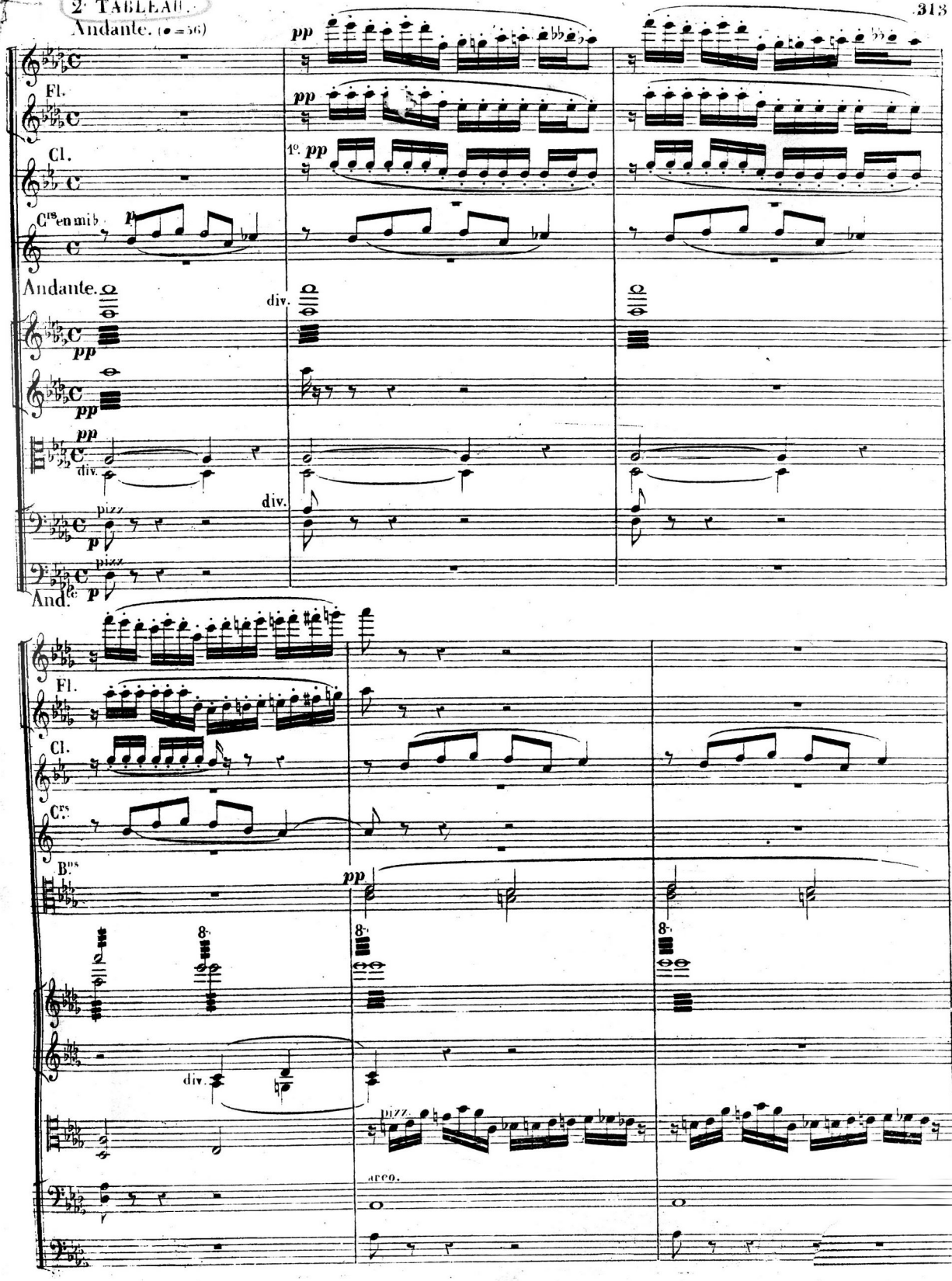

pp
pizz.
Je vous adore
arco.
Je le tuerai!
Cette Philine je la hais!

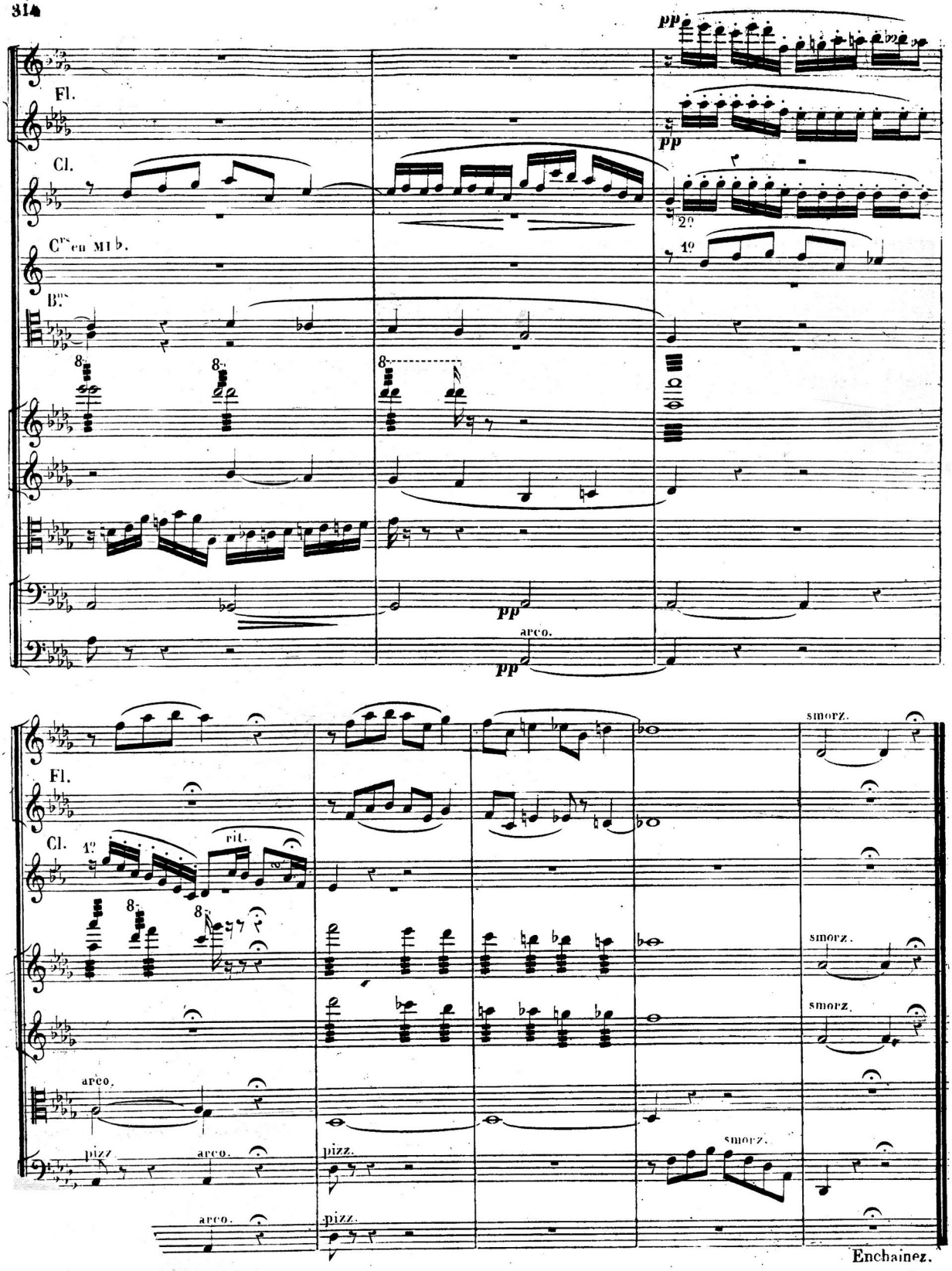

L (2)
Fl.
Hautb.
Cl.
C.s
C.nets
B.s
Tromb.
Timb.
Allegro moderato.
Col C.-B
Allegro moderato.


p
sf
sfp
sfp
Changement de décoration.

2e TABLEAU.

Andante. (♩ = 56)

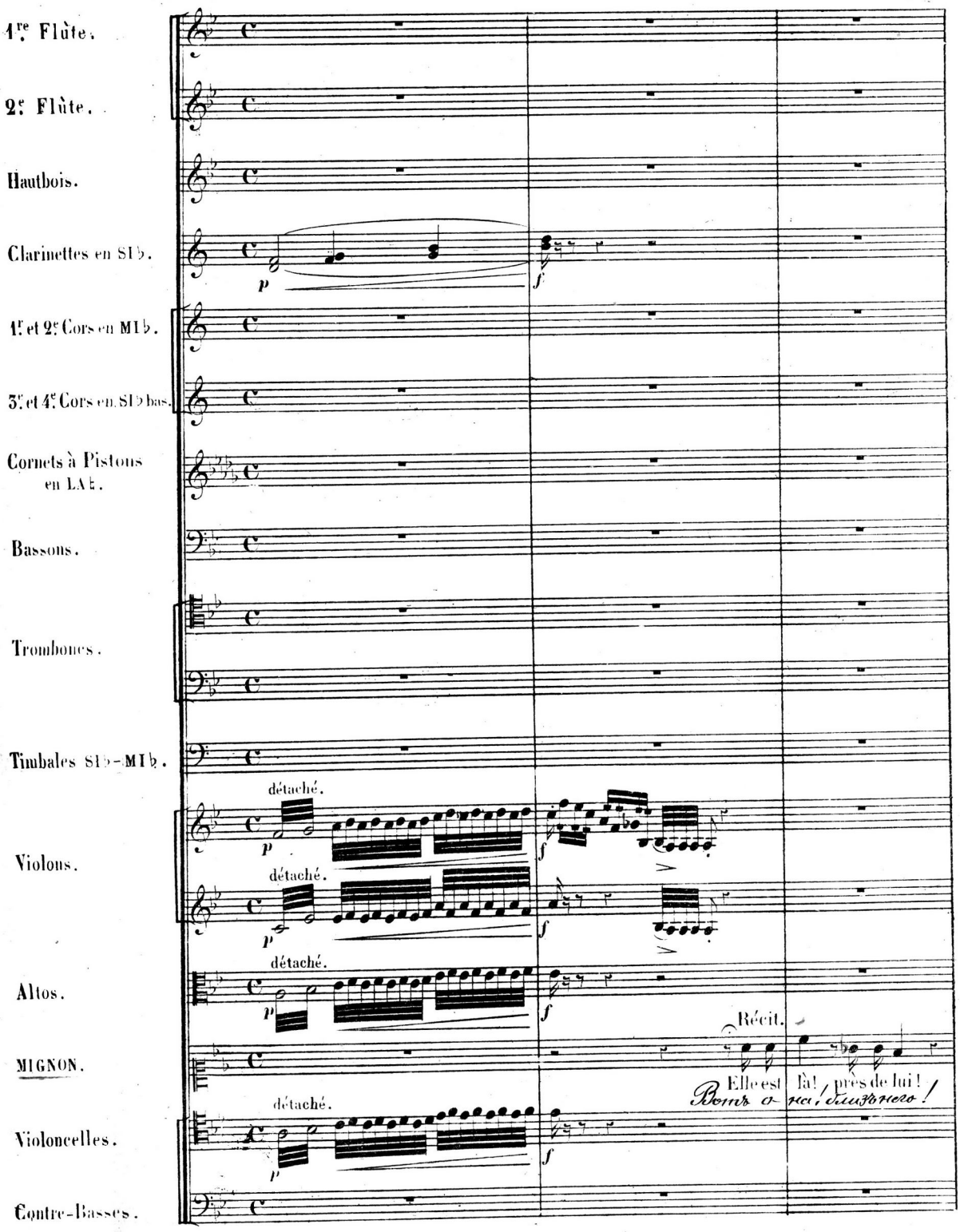


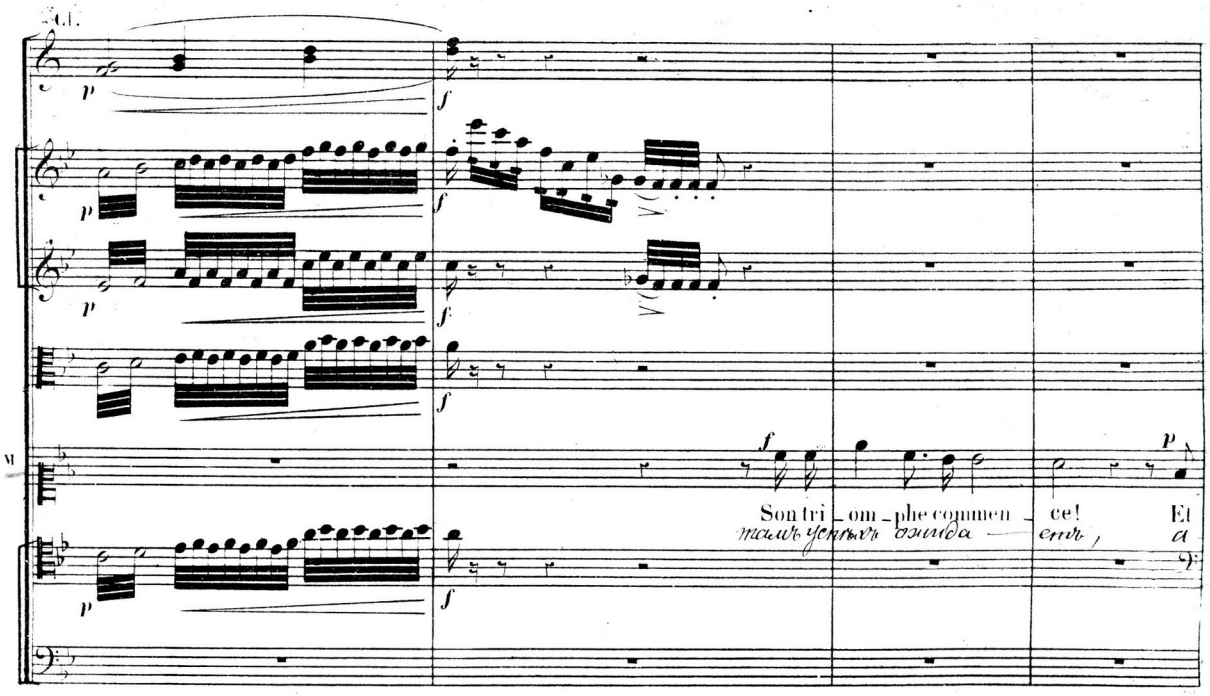

Fl.
Cl.
Crs en MI ♭.
Bns
pp
arco.
2º
1º
rit.
smorz.
pizz.
Enchainez.

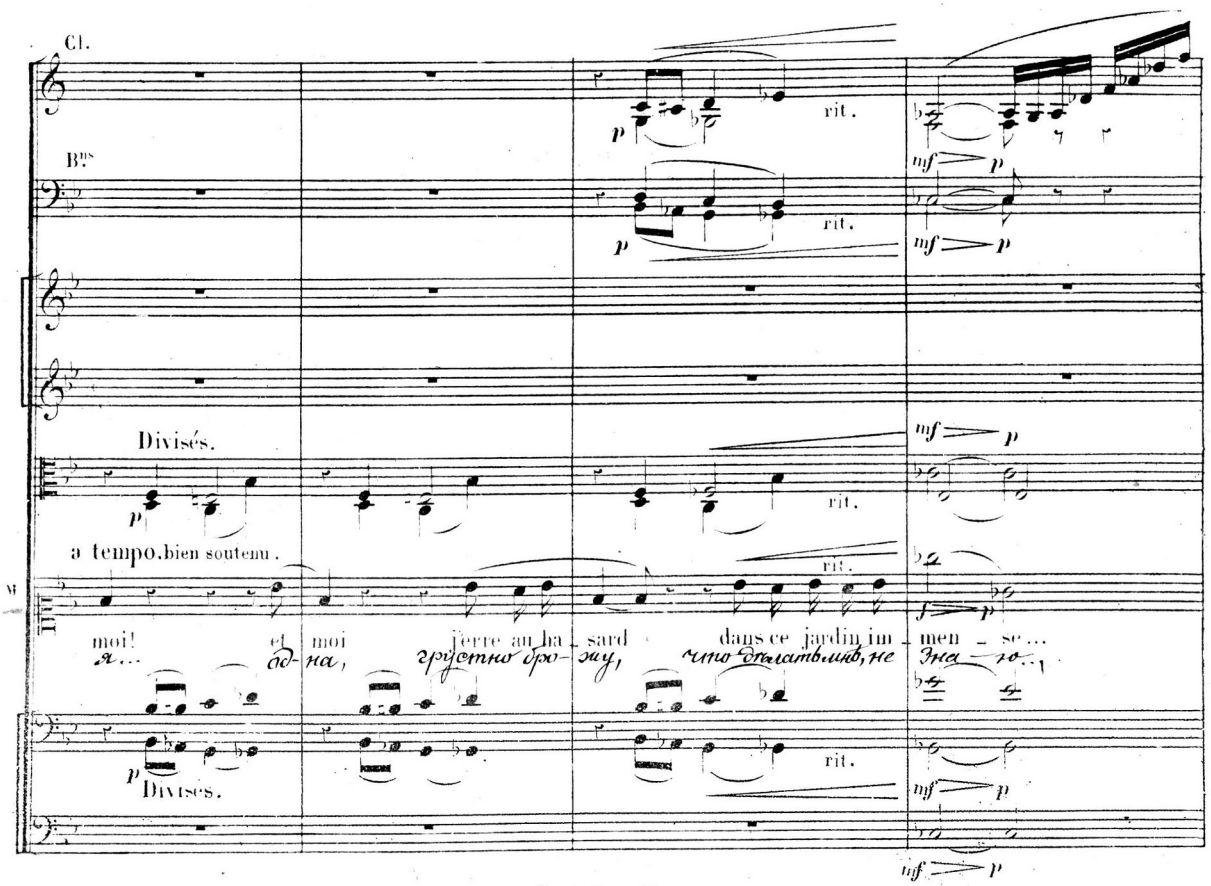
N° 12.

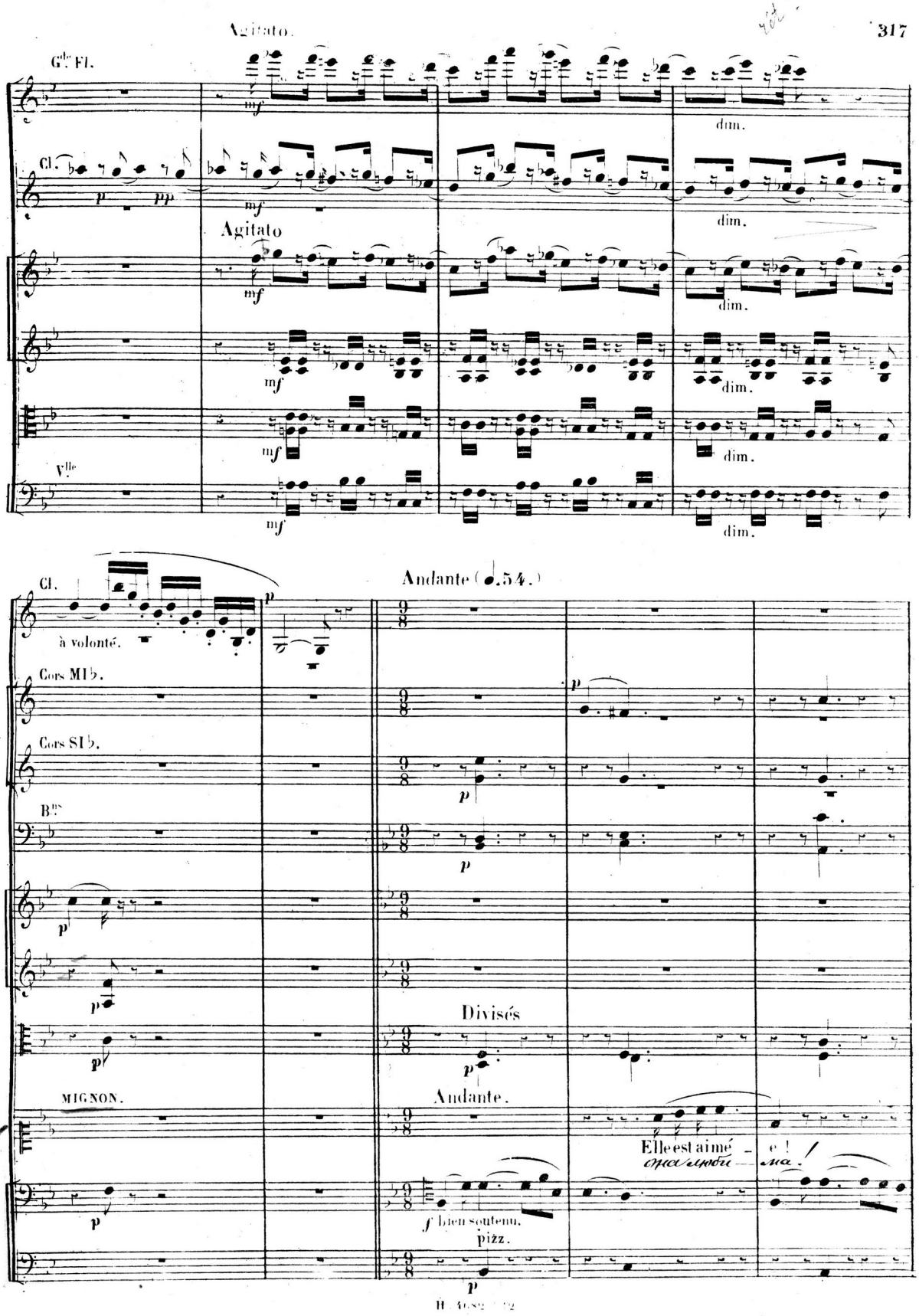
RÉCIT-CANTABILE et DUETTO.

Moderato sostenuto. (76 = ♩)




Cl.
Son tri_om_phe commen_ce! Et
тамъ успѣхъ ожида_етъ, а


Cl.
Bns
rit.
Divisés.
a tempo, bien soutenu.
moi! et moi j'erre au ha_sard dans ce jardin im_men_se...
я... од_на, грустно бро_жу, что дѣлать мнѣ, не зна_ю...
Divisés.


Agitato.
Gde Fl.
Cl.
Agitato
Vlle
dim.
Andante (♩.54.)
Cl.
à volonté.
Cors MIb.
Cors SIb.
Bns
Divisés
MIGNON.
Andante.
Elle est aimé - e ! / ma.
f bien soutenu.
pizz.

Cl.

Cors.

B.ns

il l'ai_me! eh bien! je le savais! Ces tour_ments je les é_prou_vais!

cresc. dim

Cl.

A

Cors MI♭.

Cors SI♭.

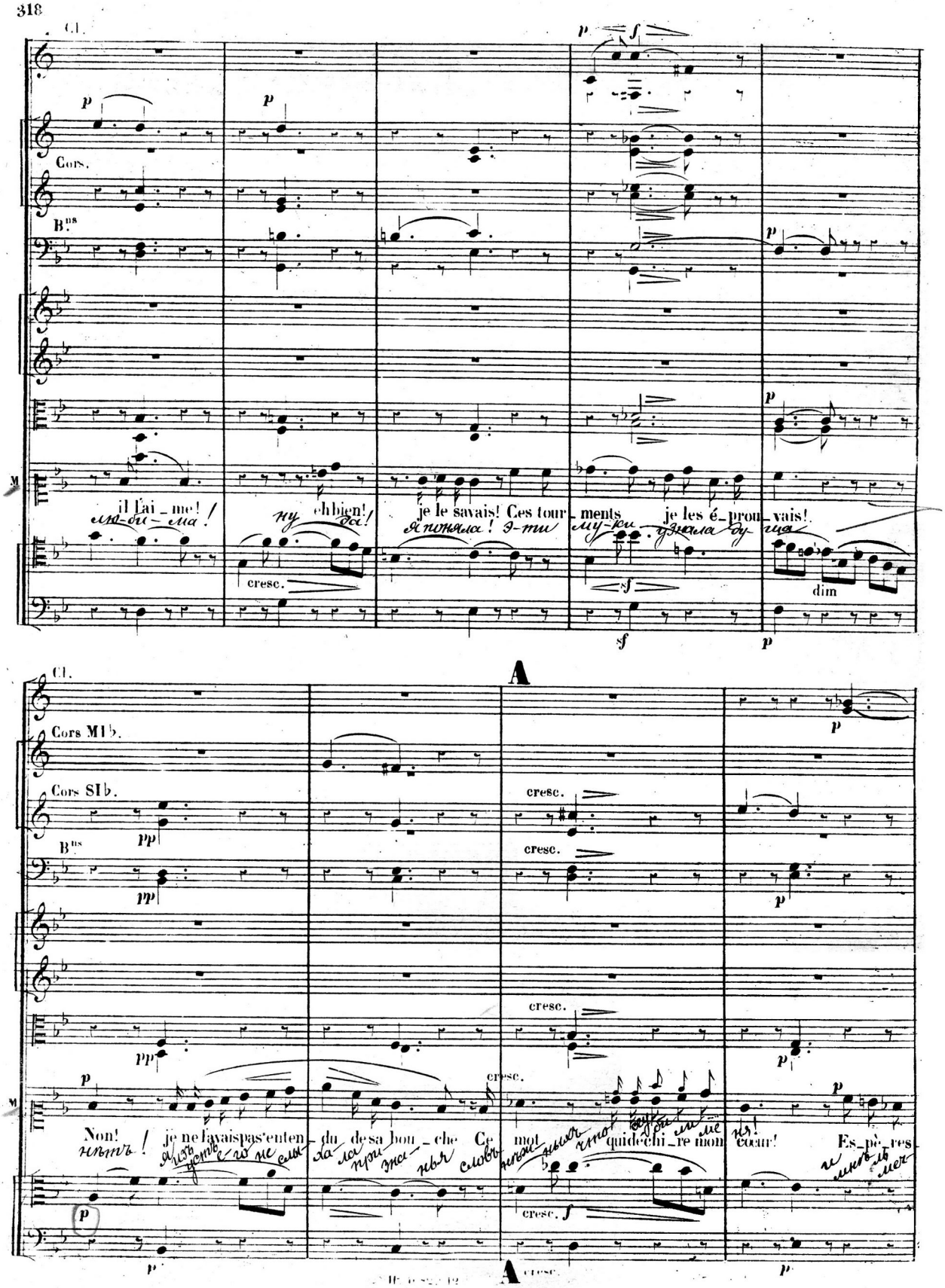
B.ns

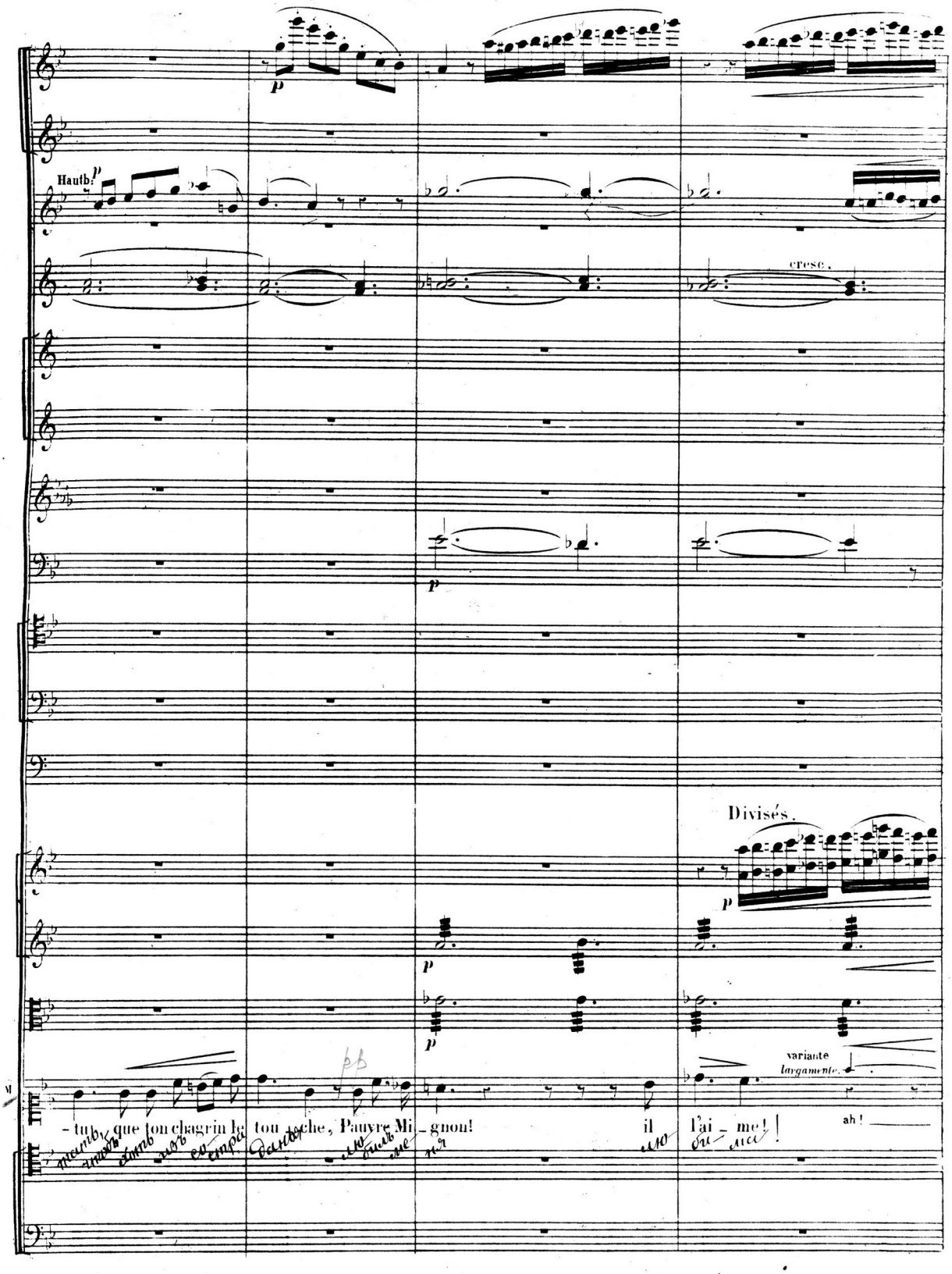
cresc.

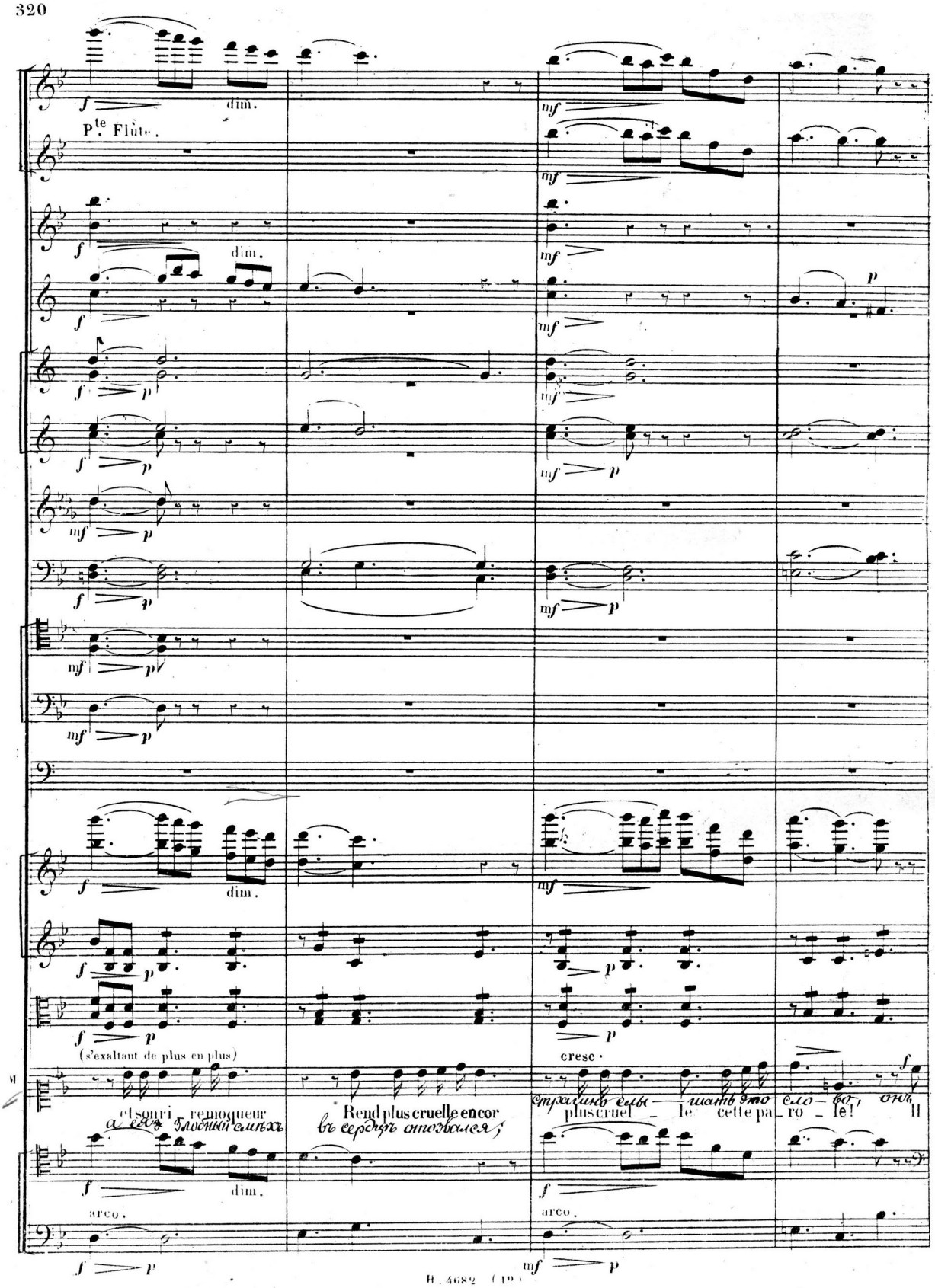
Non! je ne l'avais pas entendu de sa bou_che Ce mot qui déchi_re mon cœur! Es_pè_res

cresc.

A




Hautb.
p
cresc.
Divisés.
variante
largamente
- tu, que ton chagrin le ton touche, Pauvre Mi - gnon! il l'ai - me! ah!


Pte. Flûte.
dim.
(s'exaltant de plus en plus)
cresc.
et son ri - remoqueur
Rend plus cruelle encor
plus cruel - le cette pa - ro - le! Il
arco.

dim. p

cres.

Prenez la G.de Flûte.

expressif.

cres.

cres.

p

p

p

cres.

unis.

dim. p

cres.

cres.

cres.

hé_las! il l'ai_

p

cres.

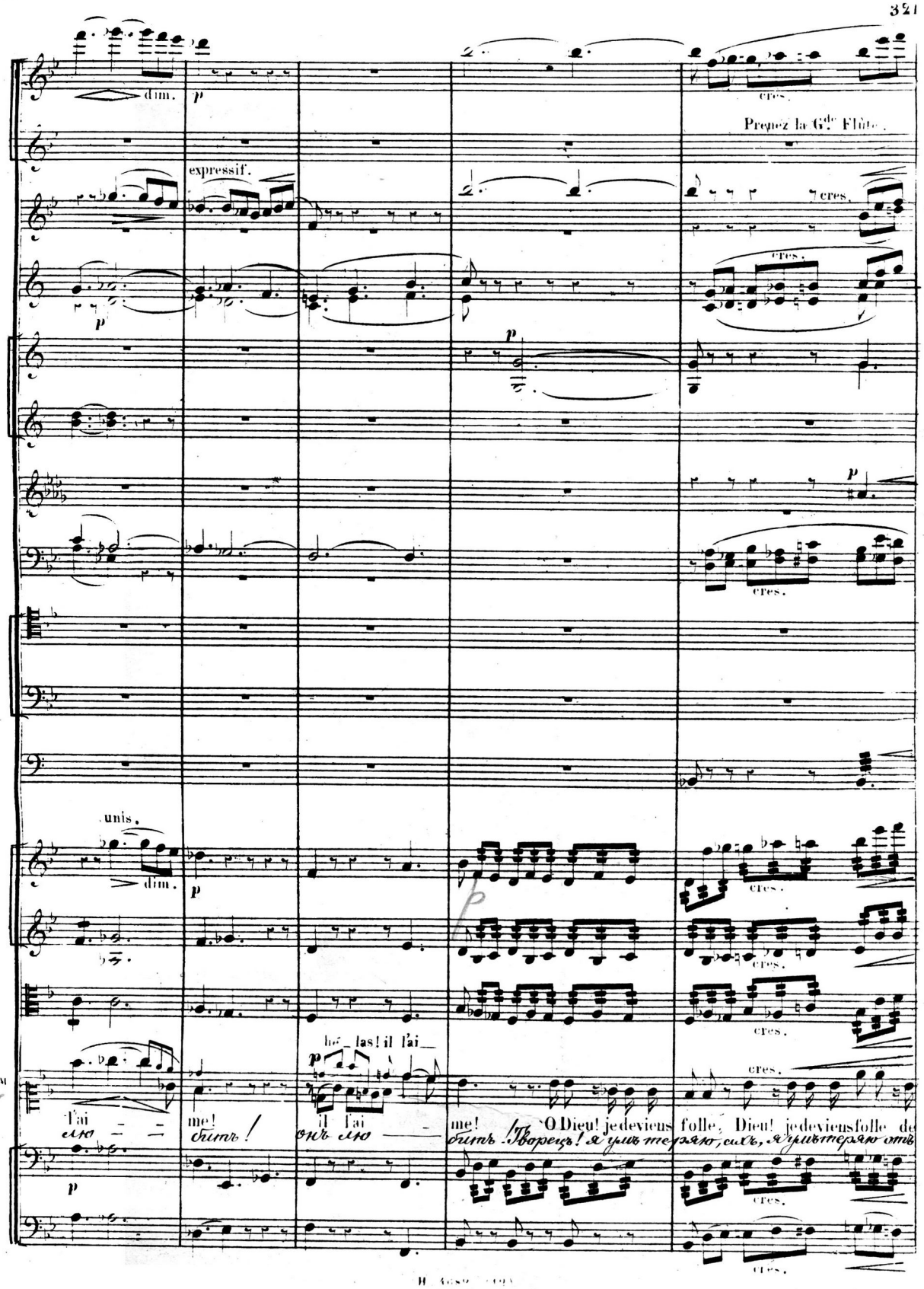
l'ai _ _ me! il l'ai _ me! O Dieu! je deviens folle, Dieu! je deviens folle de

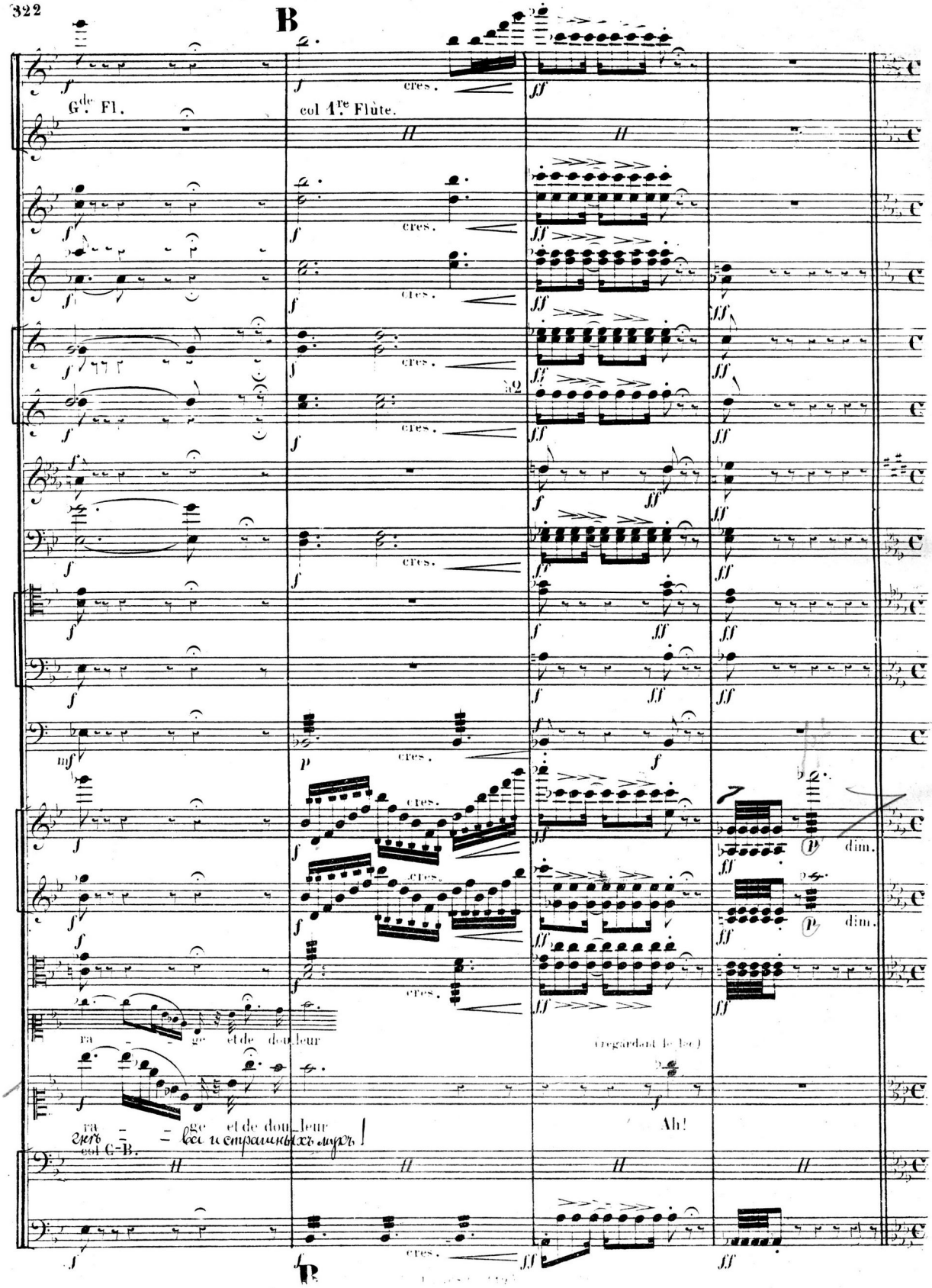
лю _ _ битъ! онъ лю _ _ битъ! Творецъ! я умъ теряю, ахъ, я умъ теряю отъ

p

cres.

cres.




B
Gde Fl.
col 1re Flûte.
cres.
à 2
dim.
ra - ge et de dou_leur
(regardant le lac)
Ah!
гнѣ - ва и страшныхъ мукъ!
col C-B.
B

E

Andante. (56 = ♩)

pp

pp

pp

Solo.

Cors en MI♭

pp

Cors en RE.

pp

Divisés.

pp

Divisés.

Divisés.

pp

Andante.

p

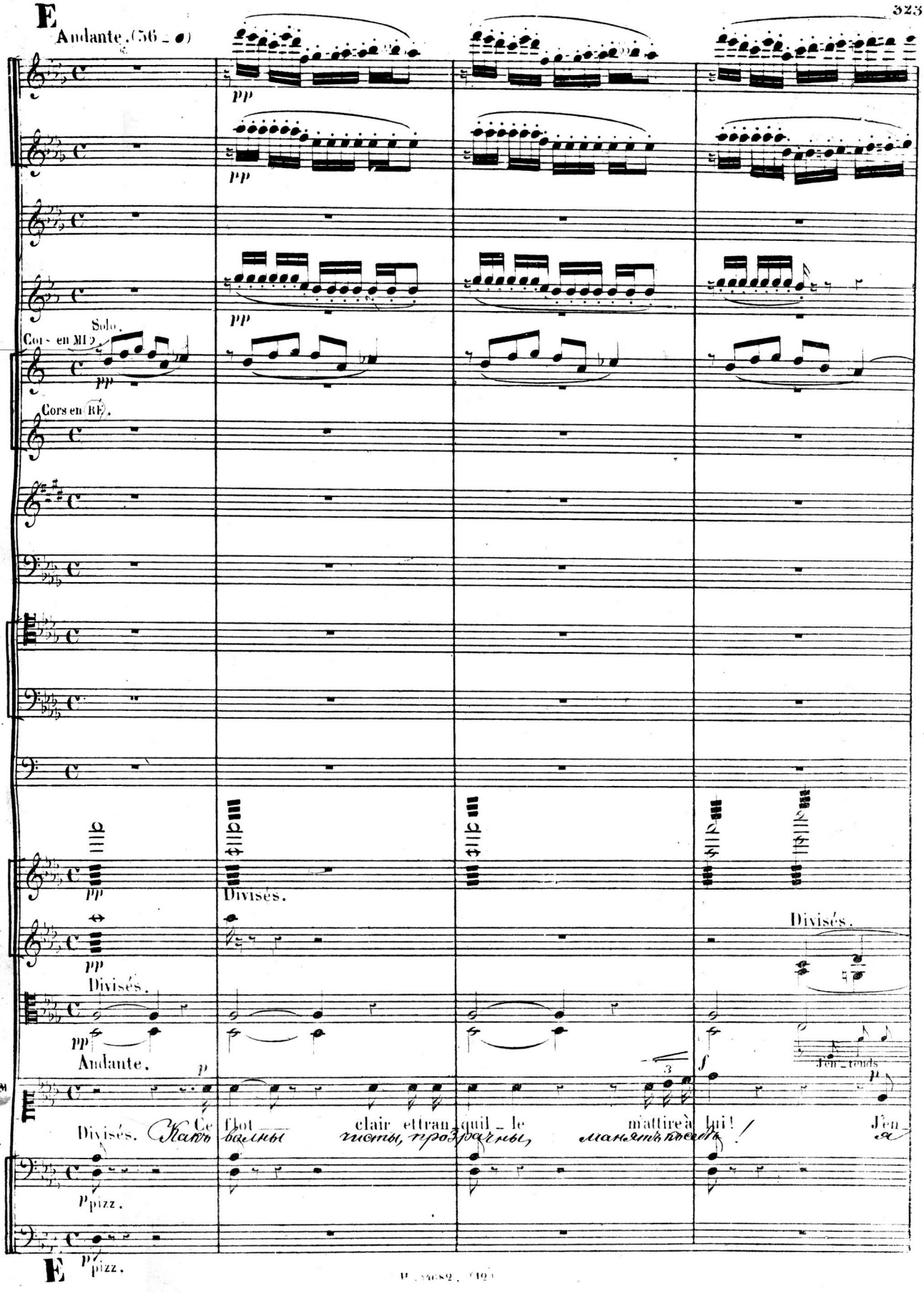
Ce flot clair et tranquil_le m'attire à lui! J'en_tends

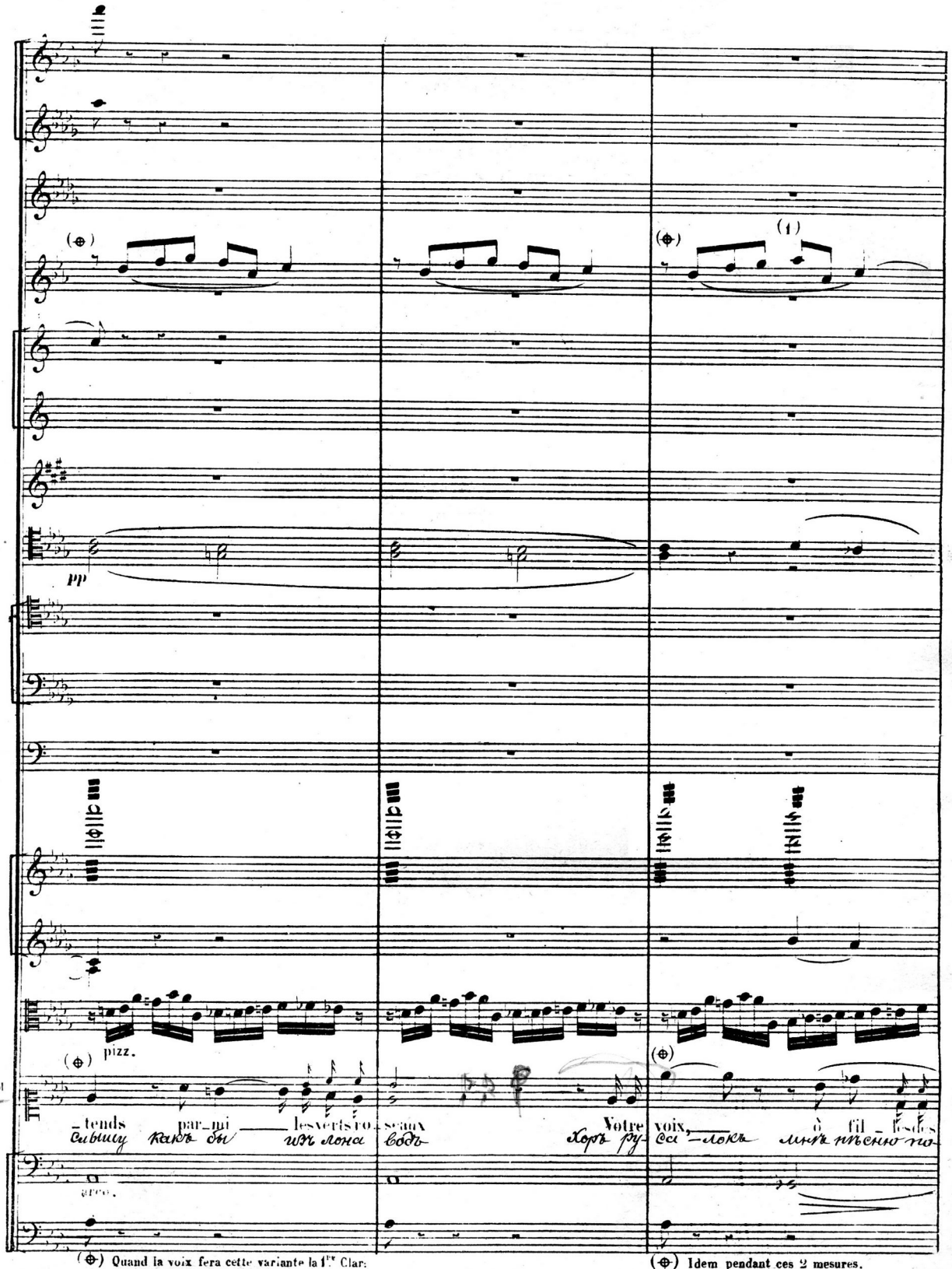
Divisés. Какъ волны чисты, прозрачны, манятъ къ себѣ! я

p pizz.

p pizz.

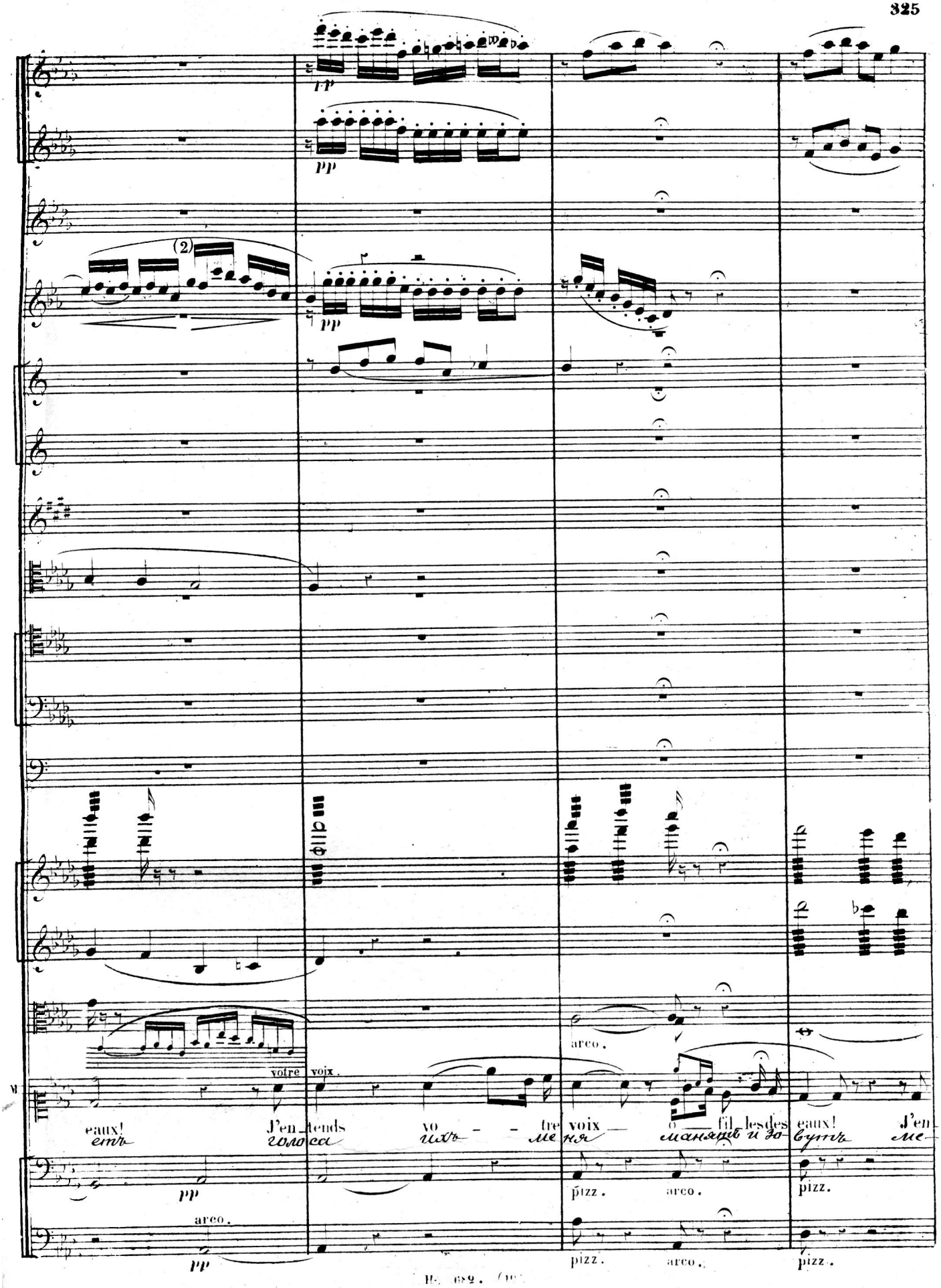
E

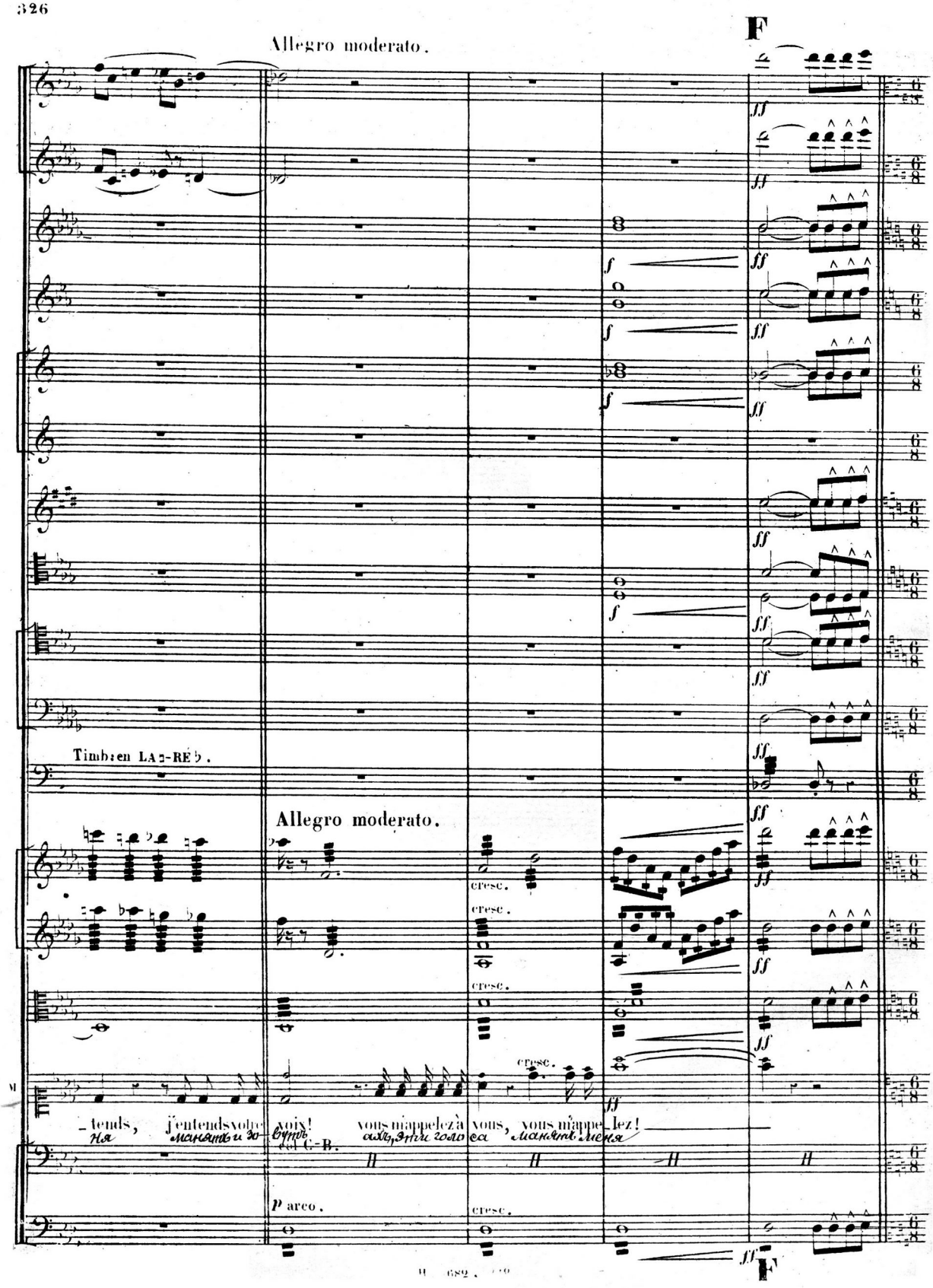


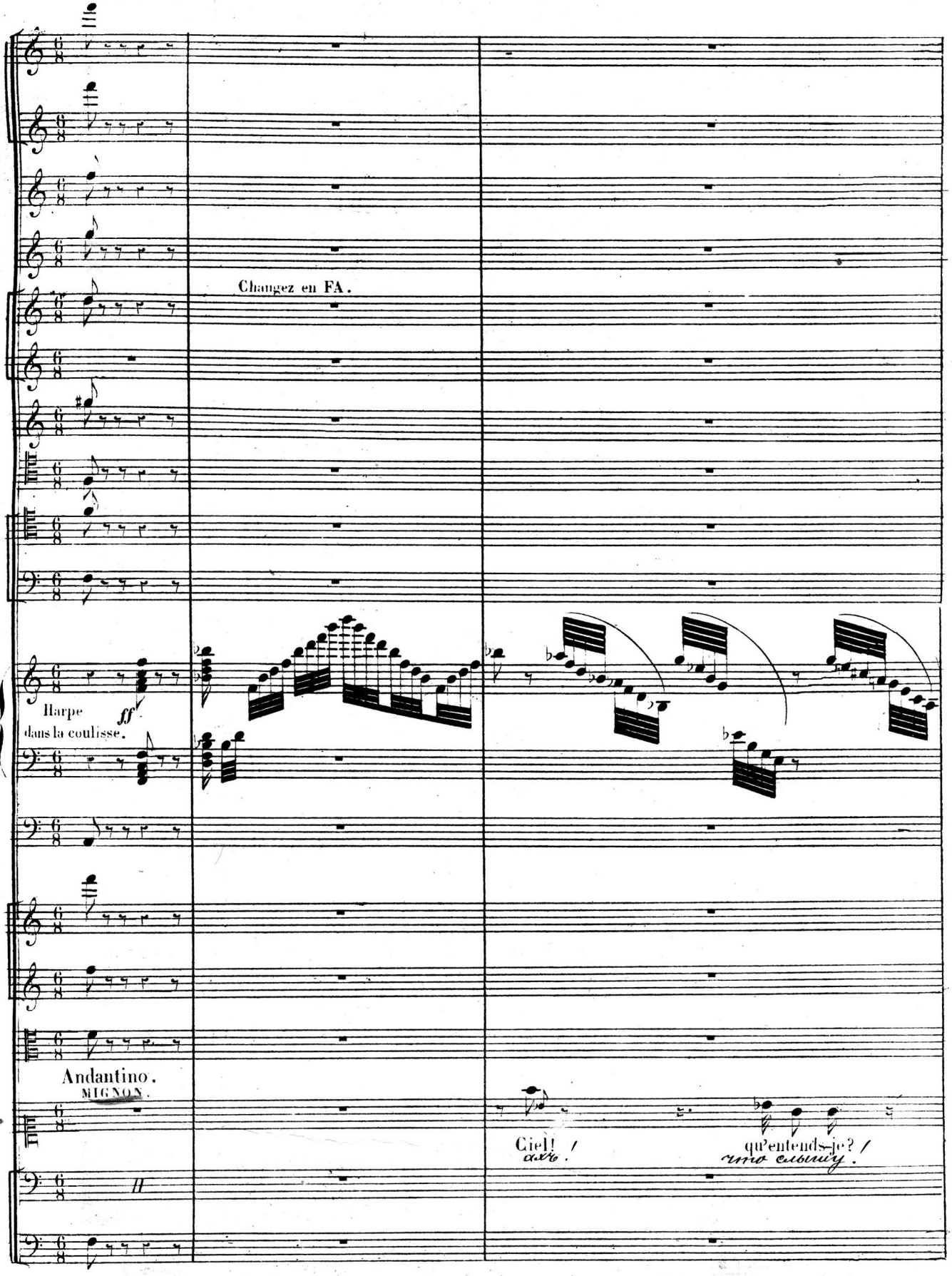


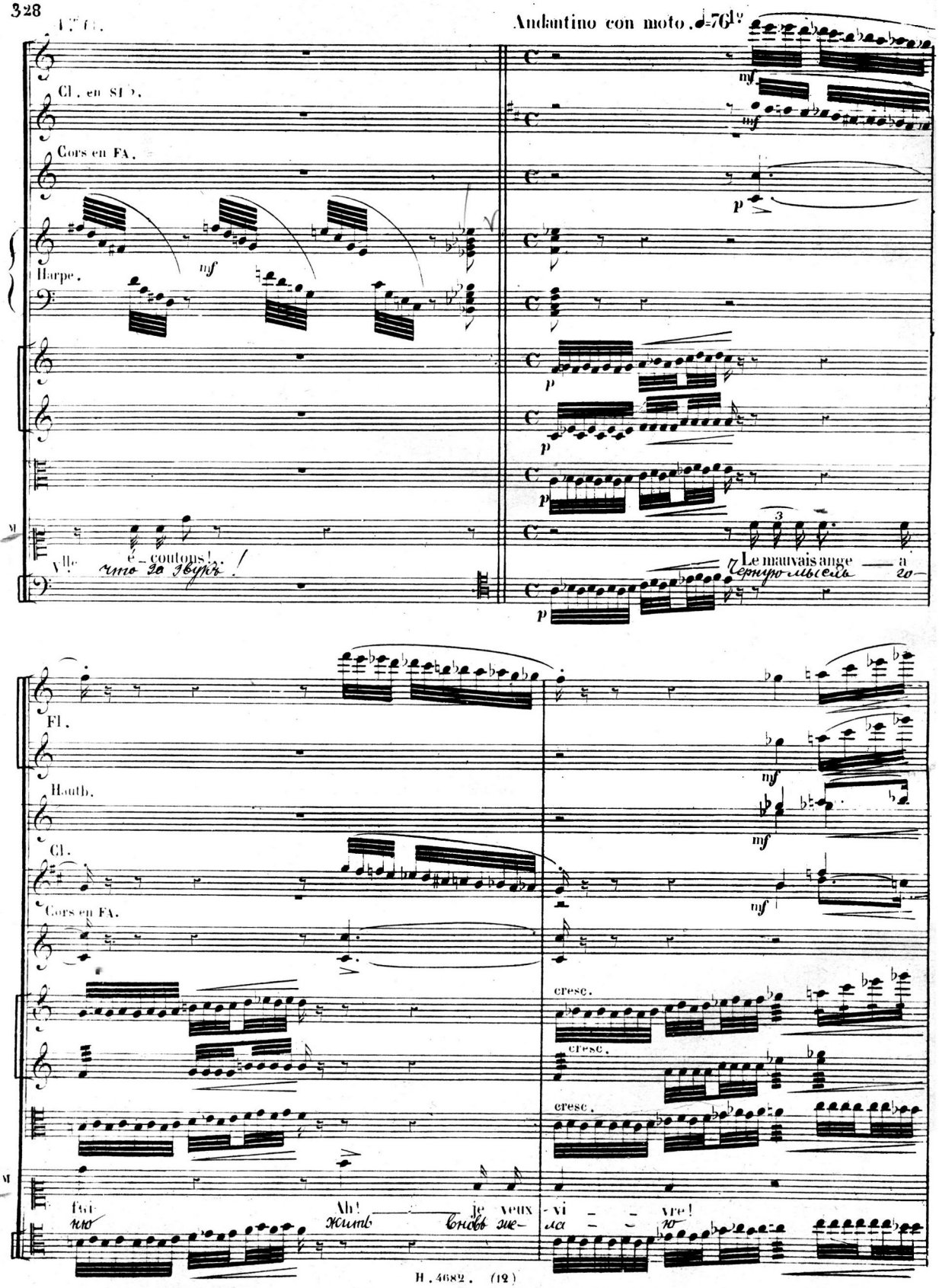
(⊕) Quand la voix fera cette variante la 1re Clar. de l'Orchestre se tâira pendant cette mesure.

(⊕) Idem pendant ces 2 mesures.


pp
pp
(2)
pp
arco.
votre voix.
eaux! J'en_tends vo - - tre voix — o — fil_les des eaux! J'en
етъ голоса ихъ - меня манятъ и зо-вутъ ме-
pp
pizz. arco. pizz.
arco.
pp
pizz. arco. pizz.


Allegro moderato.
F
Timb: en LA♮-RE♭.
Allegro moderato.
cresc.
_tends, j'entends votre voix! vous m'appelez à vous, vous m'appe_lez!
ня манять и зо- вутъ ахъ, эти голо са манятъ меня
col C-B.
p arco.
cresc.
F


Changez en FA.
Harpe
dans la coulisse.
ff
Andantino.
MIGNON.
Ciel! /
qu'entends-je? /


Andantino con moto. ♩=76
Cl. en SI♭.
Cors en FA.
Harpe.
Vlle
é_coutons!
что за звукъ!
Le mauvais ange — a
Черную мысль го-
Fl.
Hautb.
Cl.
Cors en FA.
cresc.
fui
Ah! je veux vi - vre!
ню
жить вновь же- ла - ю

Fl.

Hautb.

Solo

à volonté.

Cl.

Cors en FA.

à volonté.

Récit.

Est-ce toi, Lo_tha_ri_o?

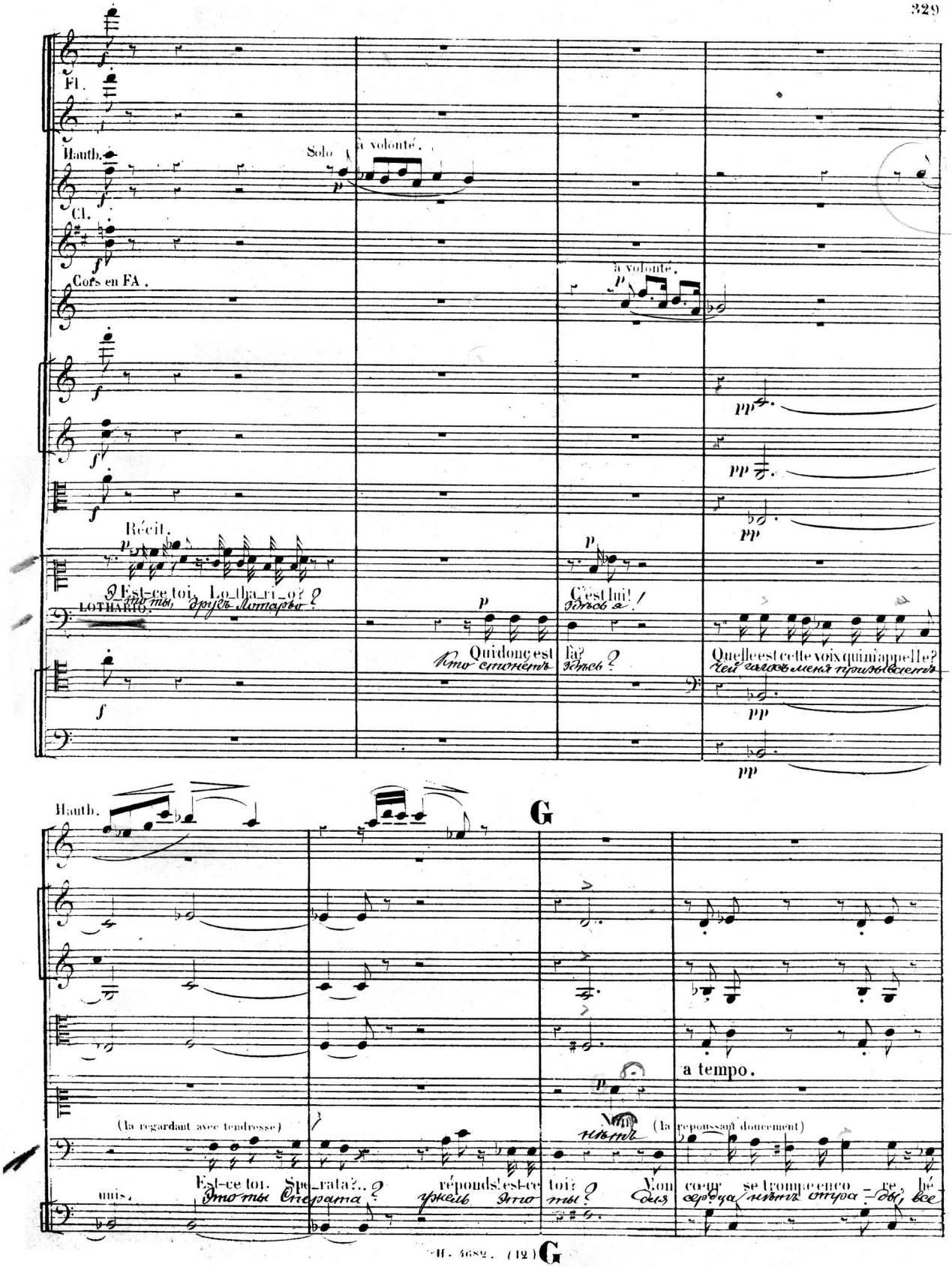
Это ты, друг Лотарьо?

LOTHARIO.

C'est lui!

Здѣсь я!

Qui donc est là?



Кто стонетъ здѣсь?

Quelle est cette voix qui m'appelle?

Чей голосъ меня призываетъ

Hautb.

G

a tempo.

(la regardant avec tendresse)

Non

нѣтъ

(la repoussant doucement)

Est-ce toi, Spe_rata?.. réponds! est-ce toi? Mon cœur se trompe enco_re, hé_

unis.

Это ты Сперата? ужель это ты? для сердца нѣтъ отра_ды, все

Pressez un peu.

1.

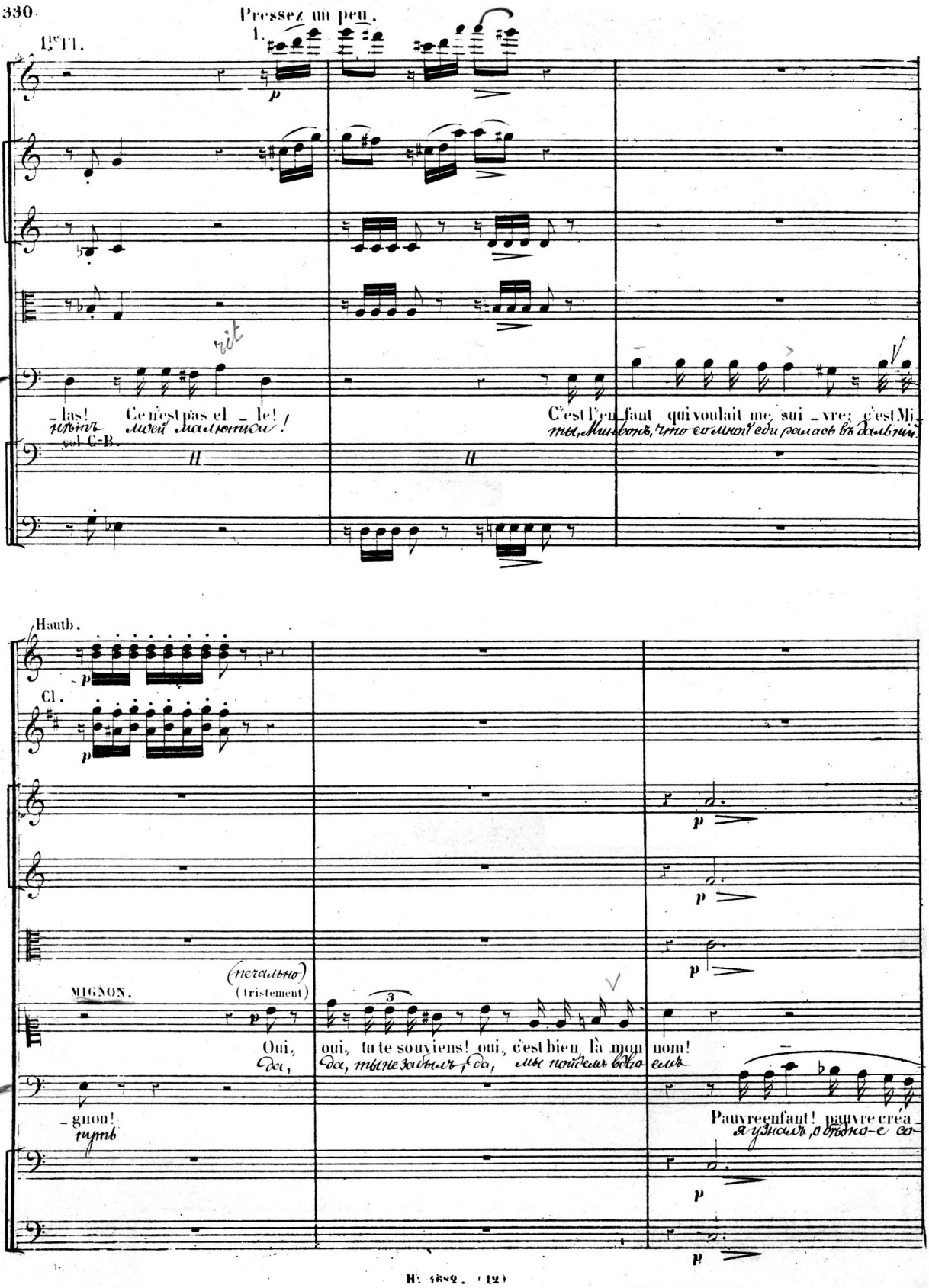
1re Fl.

p

rit

_las! Ce n'est pas el _ le!
нѣтъ моей малютки!

col C-B.



C'est l'en_fant qui voulait me sui _ vre; c'est Mi_
ты, Минвонъ, что со мной сбиралась въ дальній.

Hautb.

p

Cl.

p

p

p

p

MIGNON.

(печально)
(tristement)

p

Oui, oui, tu te souviens! oui, c'est bien là mon nom!
да, да, ты не забылъ, да, мы пойдемъ вдво_емъ

_gnon!
путь

Pauvre enfant! pauvre créa_
я узналъ, о бѣдно-е со_

p

p

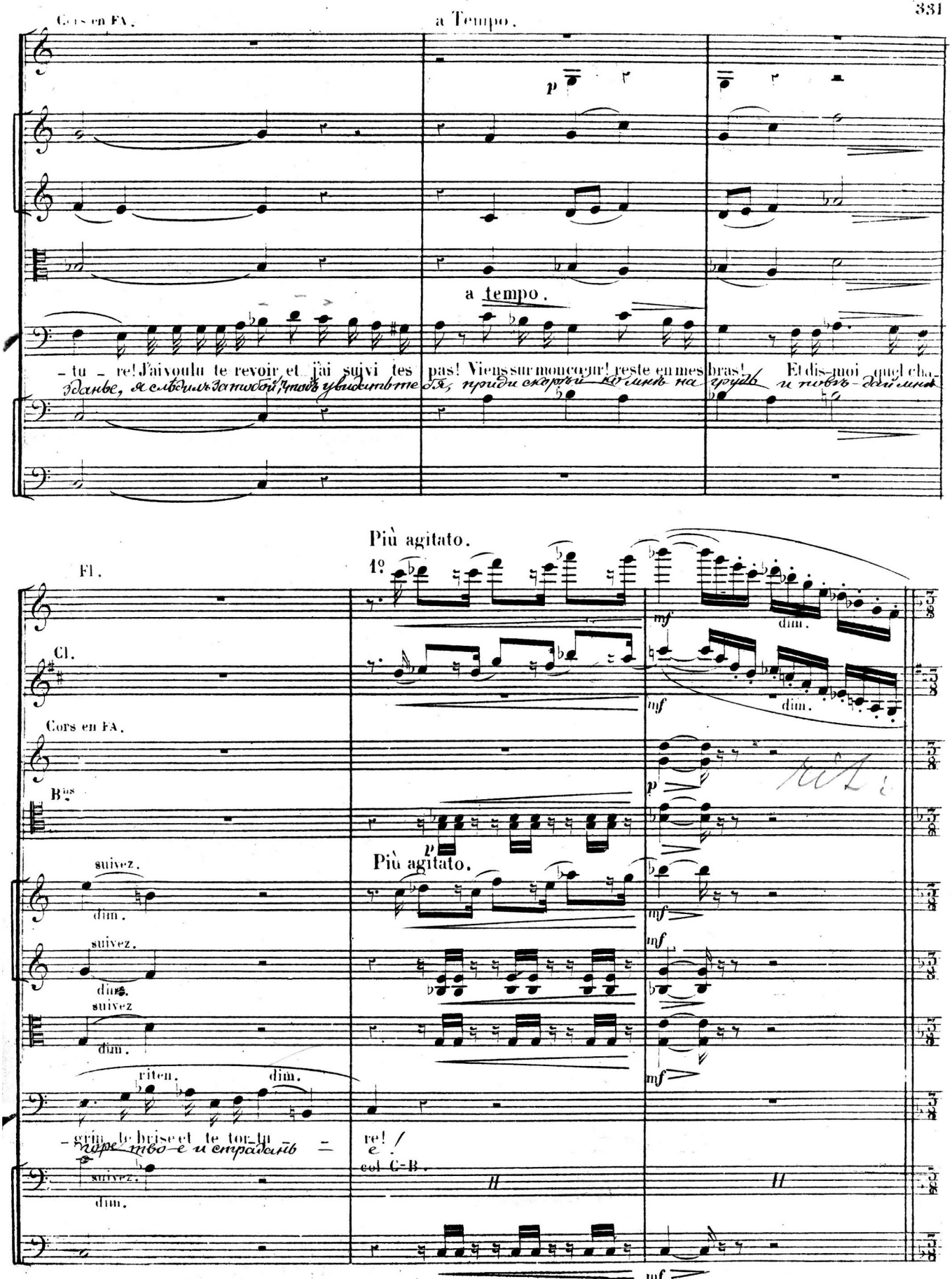
Cors en FA.

a Tempo.

p

a tempo.

-tu - re! J'ai voulu te revoir et j'ai suivi tes pas! Viens sur mon cœur! reste en mes bras! Et dis-moi quel cha-



зданье, я слѣдилъ за тобой, чтобъ увидать тебя, приди скорѣй ко мнѣ на грудь и повѣ-дай мнѣ

Più agitato.

1º

Fl.

Cl.

Cors en FA.

Bns

suivez.

dim.

Più agitato.

mf

riten.

dim.

-grin te brise et te tor-tu - re!

горе тво-е и страданье!

col C-B.

mf

Andante. (72 = ♩) DUETTO.

H

1re Flûte.

2e Flûte.

Hautbois.

Clarinettes en SI♭.

1er et 2e Cors en FA.

3e et 4e Cors en RÉ.

Cornets à Pistons en LA.

Bassons.

Trombones.

Timbales LA-RÉ♮.

Violons.

Altos.

MIGNON.

As-tu souffert? as-tu pleuré? As-tu langui sans espé-rance?.. L'âme en deuil, le

Страдалъ ли ты, иль слезы лилъ? утратилъ сладость упованья если ты хоть

cresc.

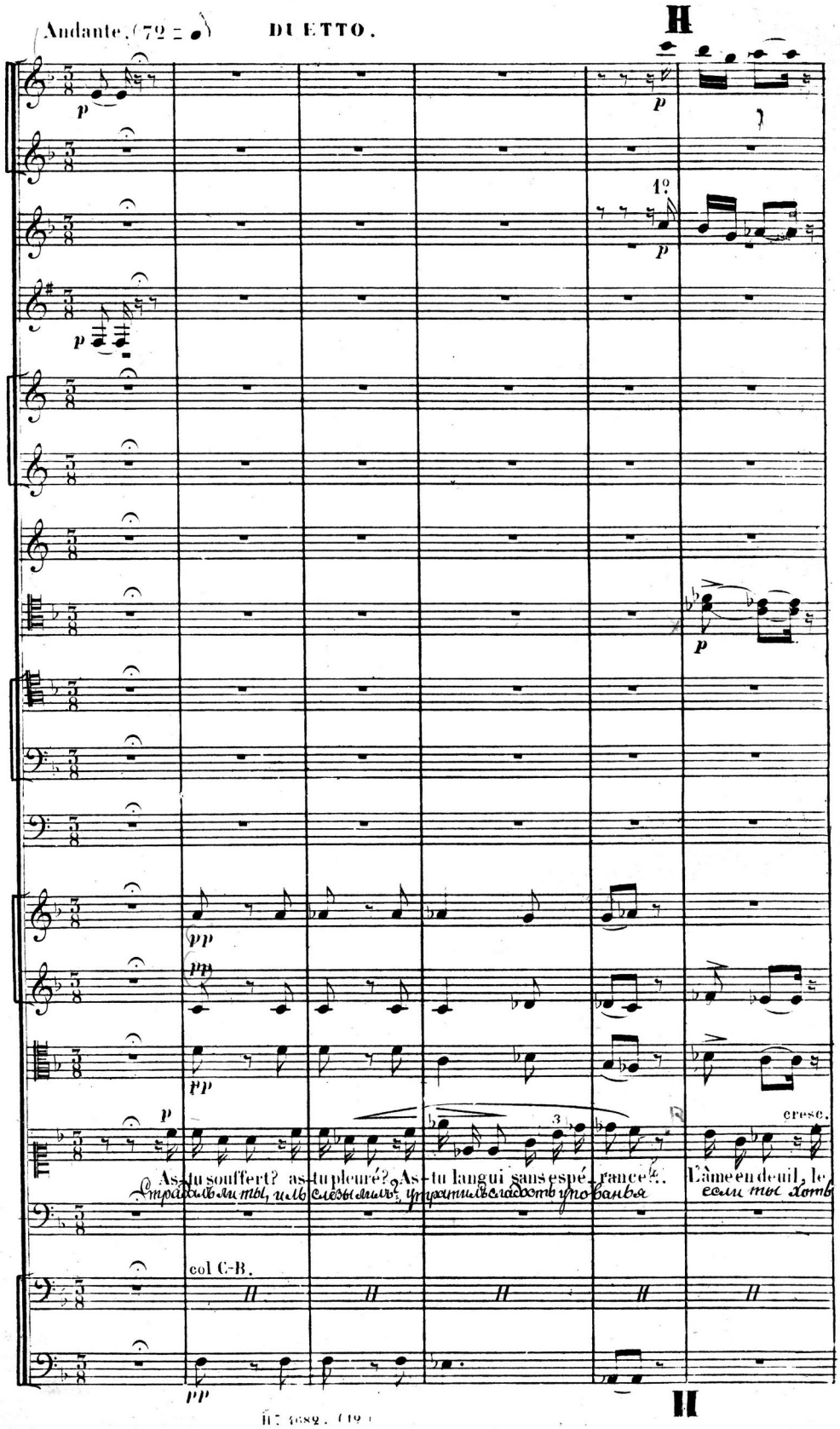
LOTHARIO.

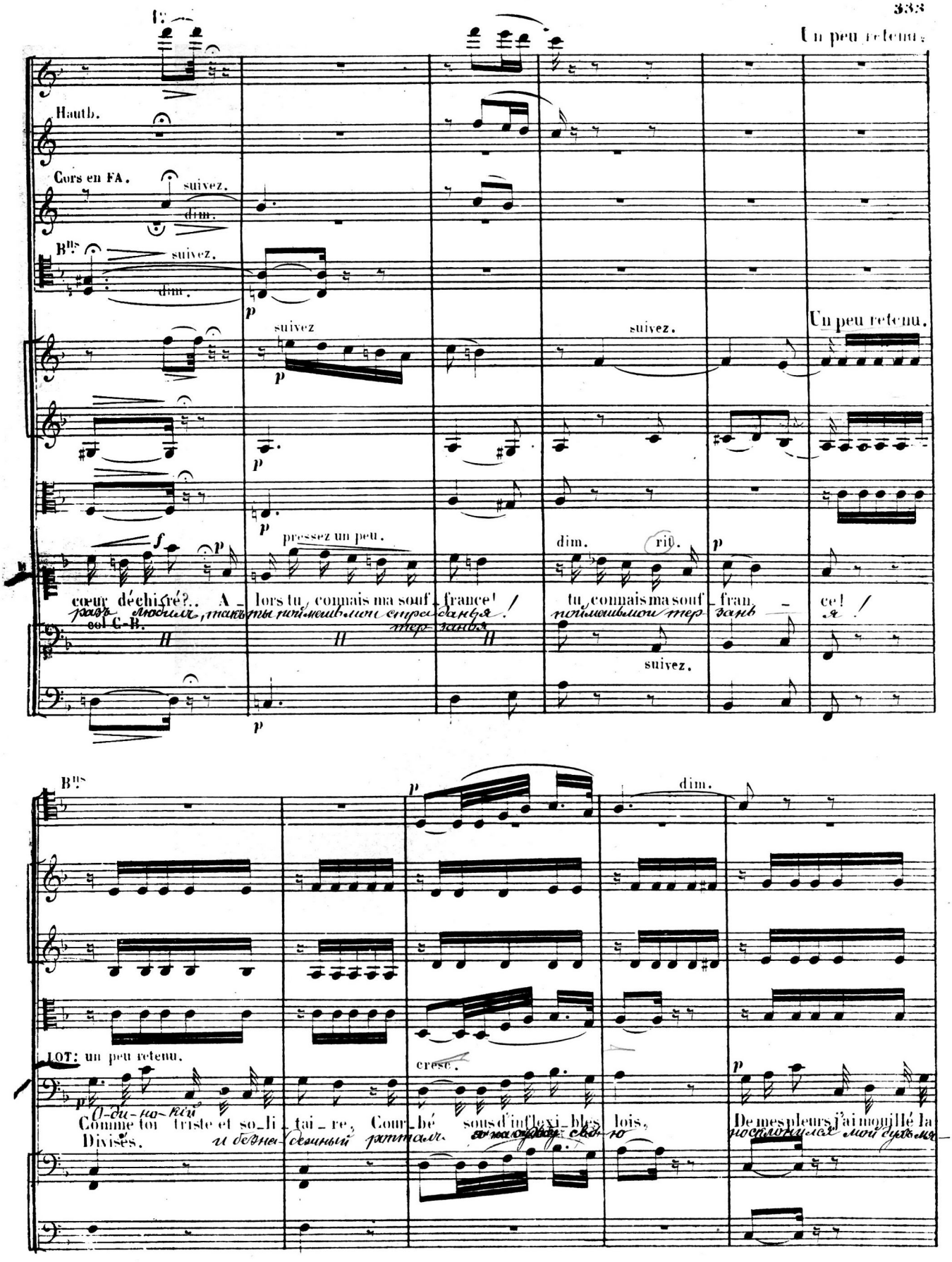
Violoncelles.

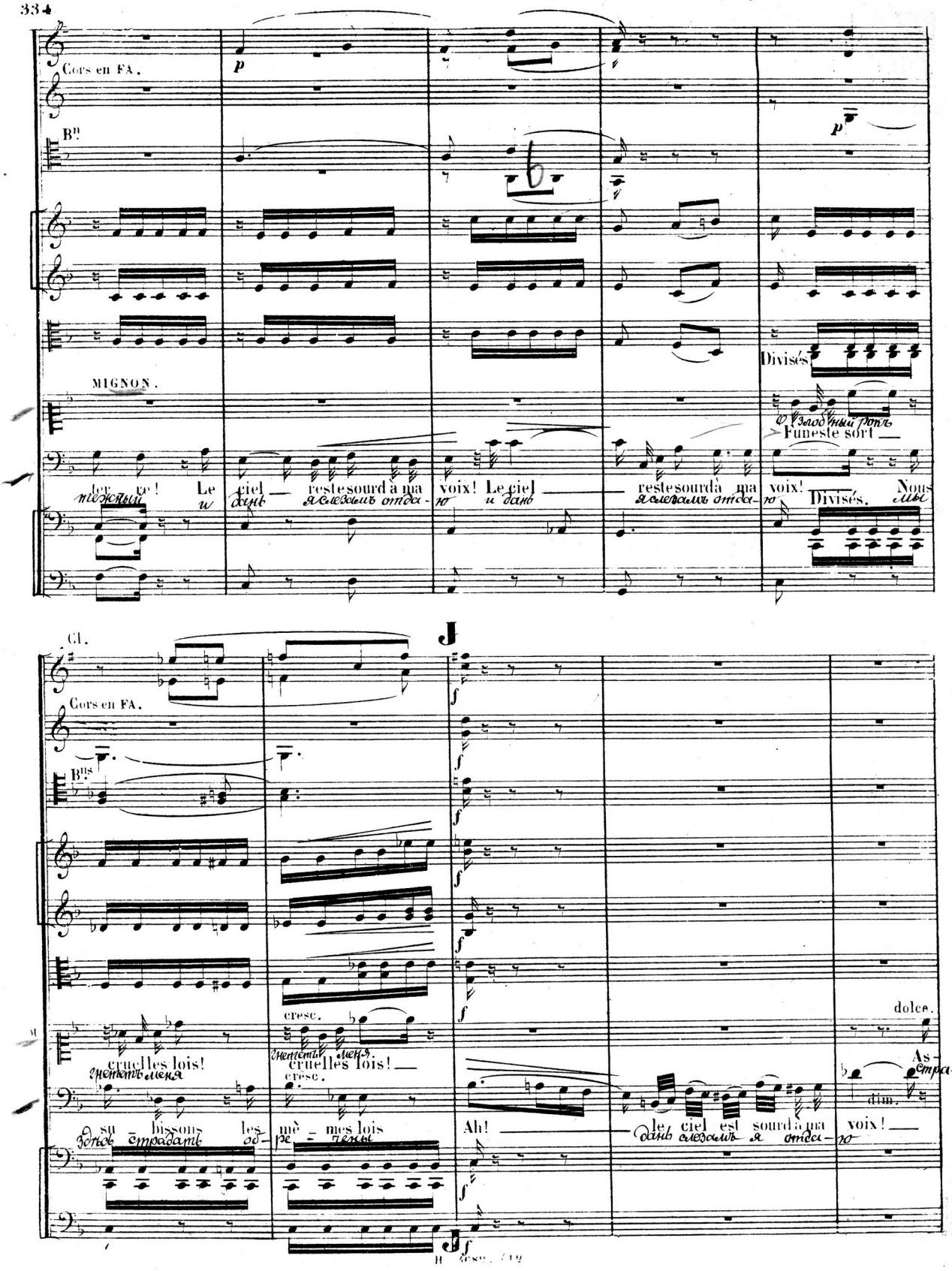
col C-B.

Contre-Basses.

H




Un peu retenu.
Hautb.
Cors en FA.
suivez.
dim.
Bns
suivez.
dim.
p
suivez
suivez.
Un peu retenu.
pressez un peu.
dim.
rit.
col C-B.
suivez.
cœur déchiré?.. A_lors tu, connais ma souf_france! / tu, connais ma souf_fran_ce! /
Bns
dim.
LOT: un peu retenu.
cresc.
Comme toi triste et so_li_tai_re, Cour_bé sous d'inflexi_bles lois,
Divisés.
De mes pleurs j'ai mouillé la


Cors en FA.
p
Bn
MIGNON.
Le ciel reste sourd à ma voix! Le ciel reste sourd à ma voix!
Divisés
Funeste sort
Divisés. Nous
Cl.
J
Cors en FA.
Bns
cresc.
cruelles lois!
cruelles lois!
Ah!
le ciel est sourd à ma voix!
dolce.
dim.

1°

Hautb.

Cl.

Bns

M

- tu souffert? as - tu pleuré? As - tu langui sans es - pé - ran - ce! Le

Oui, j'ai souffert! oui, j'ai pleuré! Et sans es - pé - ran - ce! Oui, comme toi

unis

Fl. 1°

Hautb.

Cors en FA. dim.

Bns dim.

pressez un peu.

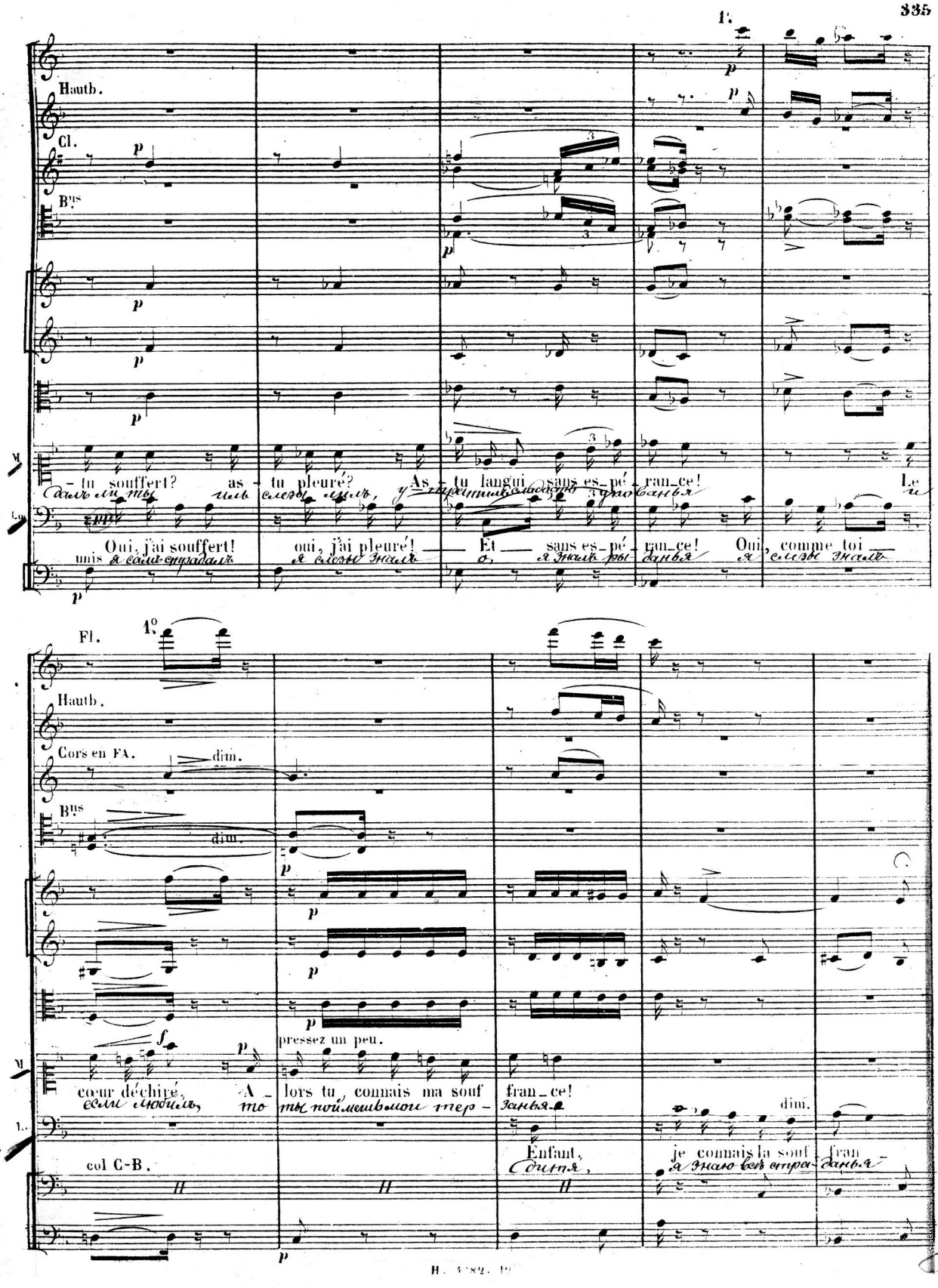
M

cœur déchiré, A - lors tu connais ma souf - fran - ce!

dim.

Enfant, je connais la souf - fran -

col C-B.



K

p

p

dim.

As - tu souffert? as - tu pleuré? As - tu langui lan - gui sans es-pé-ran-

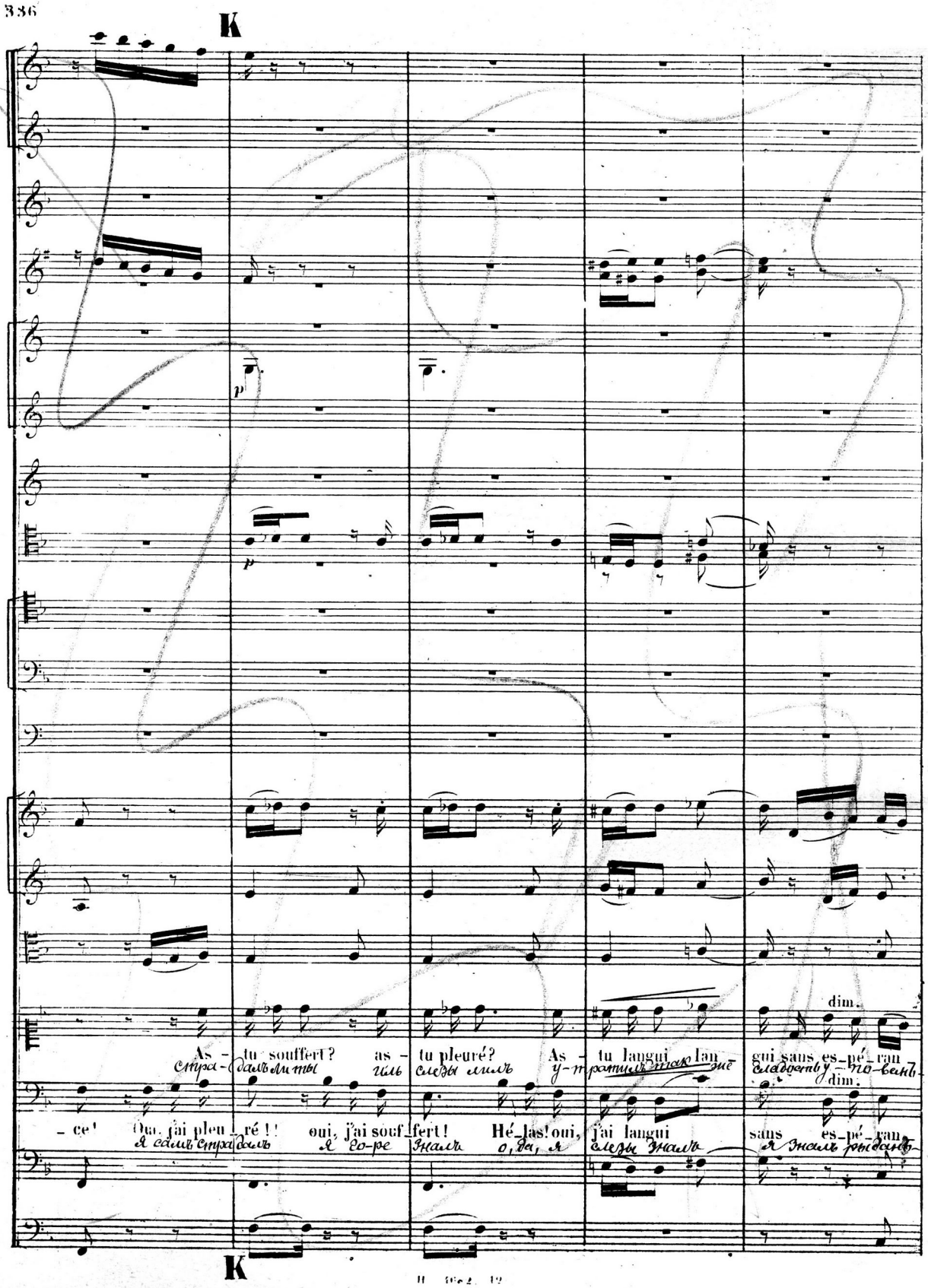
Стра-далъ ли ты иль слезы лилъ у-тратилъ так же сладость у-по-вань-

dim.

- ce! Oui, j'ai pleu - ré!! oui, j'ai souf - fert! Hé - las! oui, j'ai langui sans es-pé-ran-

Я самъ страдалъ я го-ре зналъ о, да, я слезы зналъ я зналъ рыданъ

K



Fl. 1.

Cl.

Cors en FA.

Bns

suivez.

Changez en RÉ.

suivez.

suivez.

cresc.

M

- ce. Et l'âme en deuil, le cœur dé_chiré, A_lors a_lors tu connais ma souffran_

Lo

- ce. Oui, comme toi, le cœur dé_chiré, En_fant, je connais je connais la souffran_

suivez.

L Moderato. (76 = 𝅗𝅥)

Fl. pp

Cl. pp

Bns pp

p

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

rit.

M

- ce! As_tu souffert? as_tu pleuré?

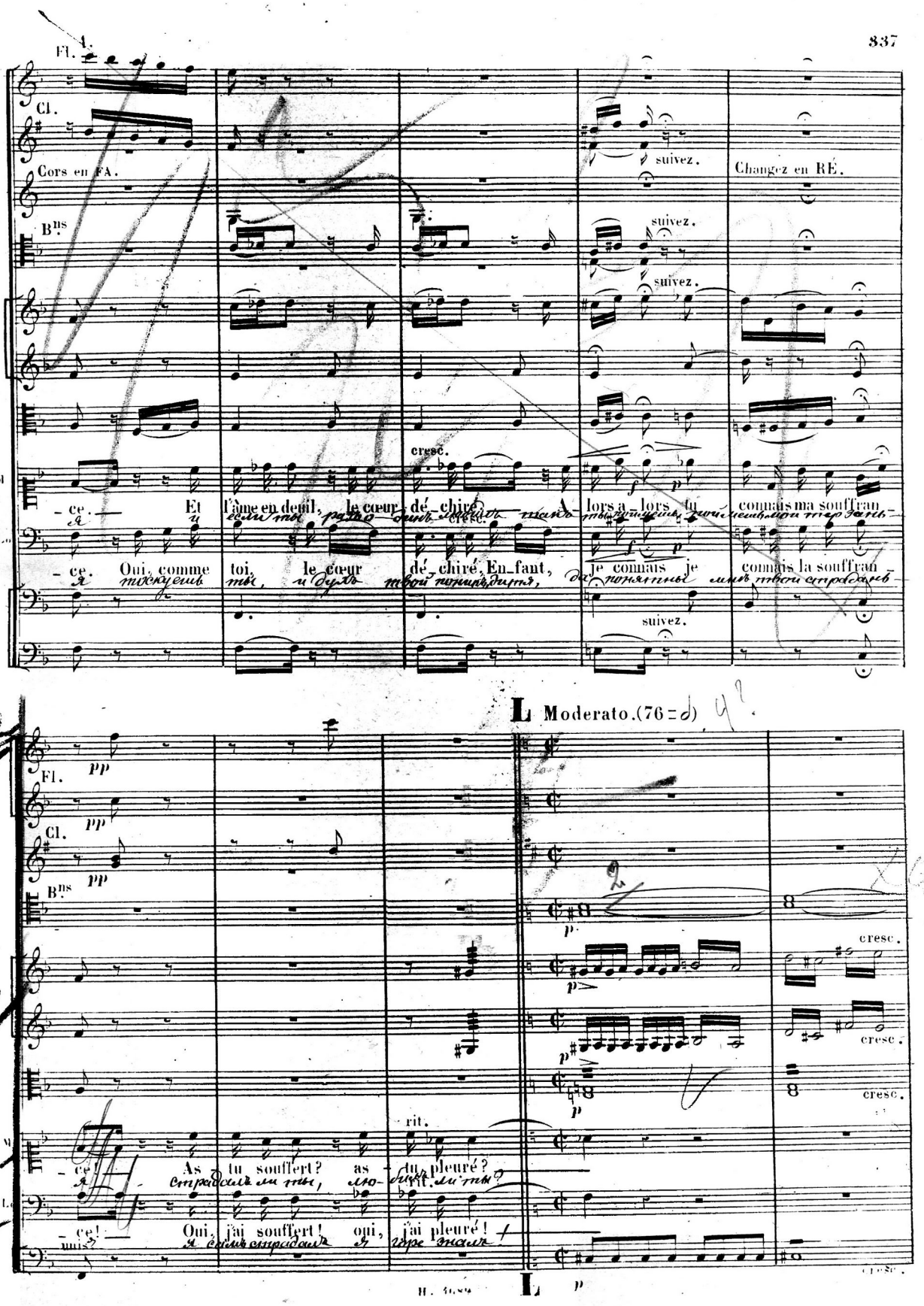
Lo

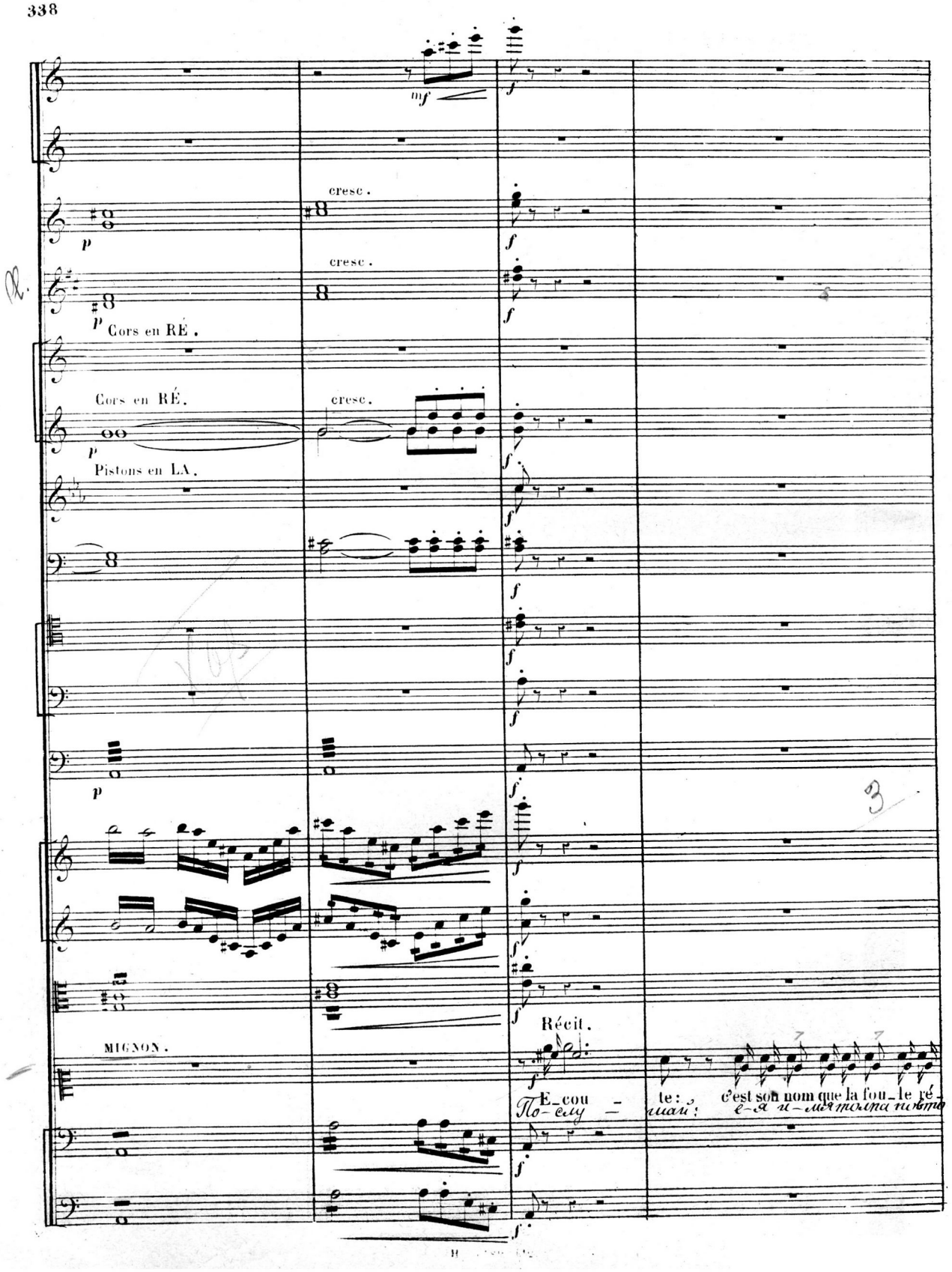
- ce! Oui, j'ai souffert! oui, j'ai pleuré!

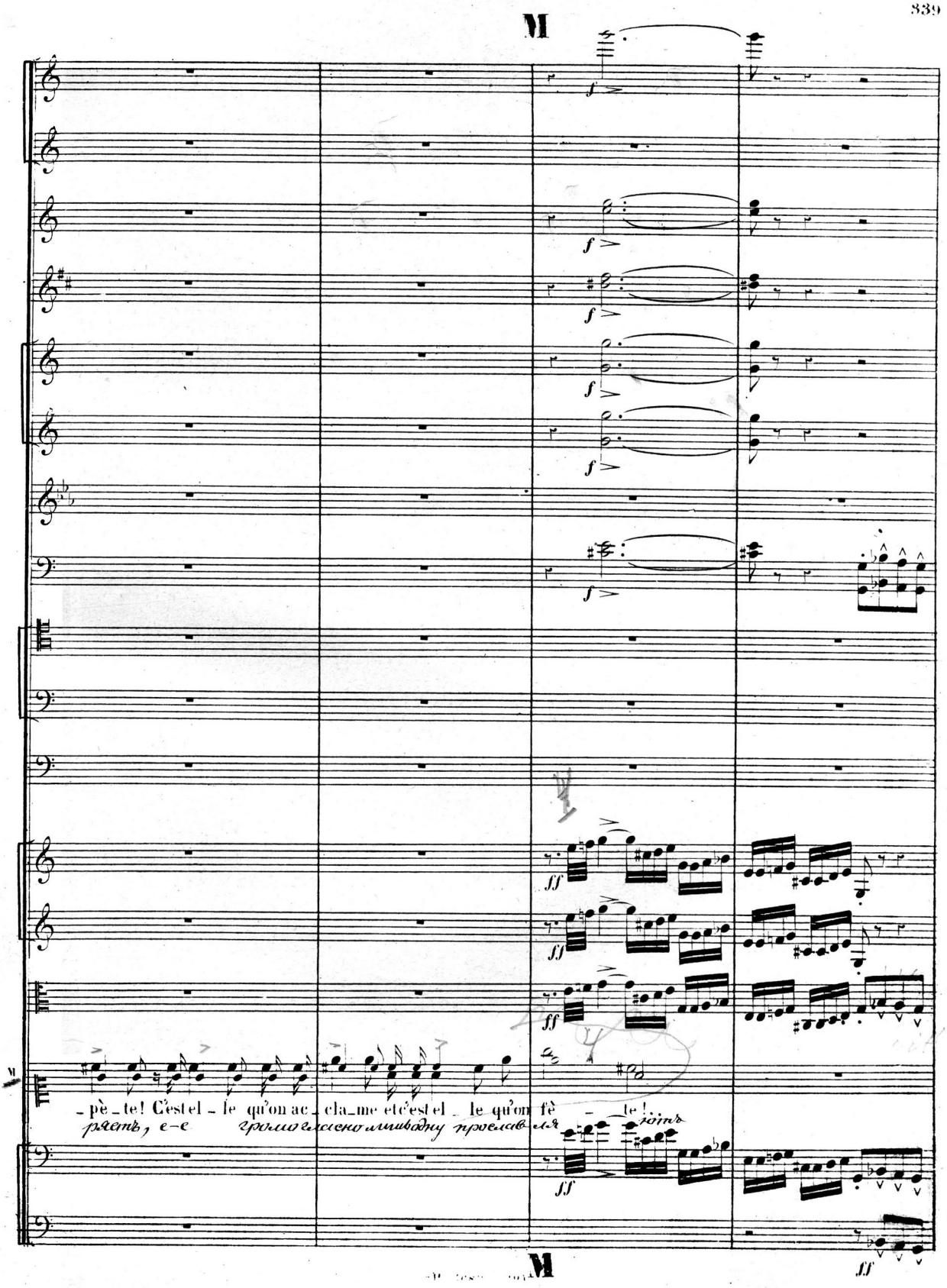
unis?

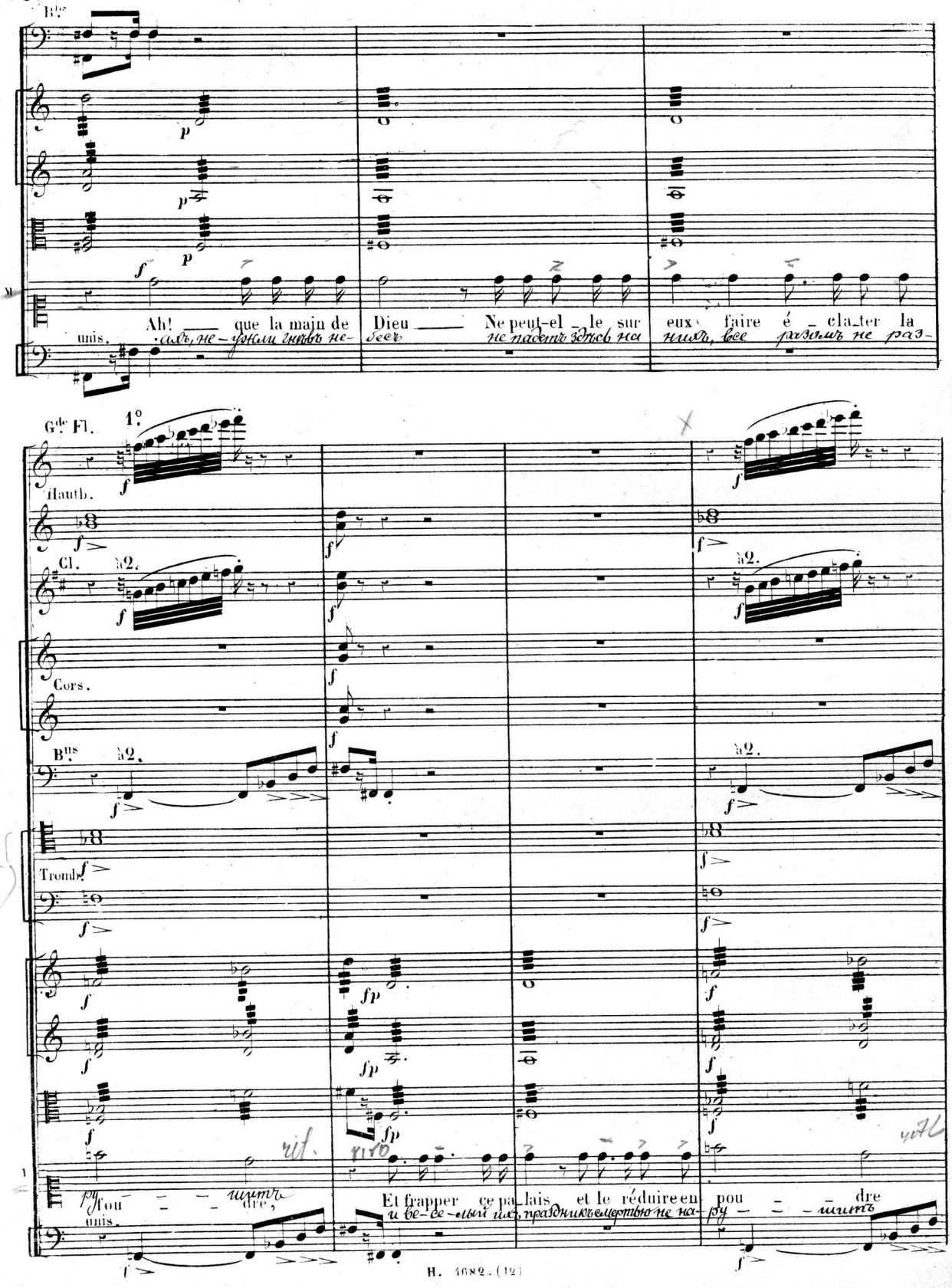
cresc.

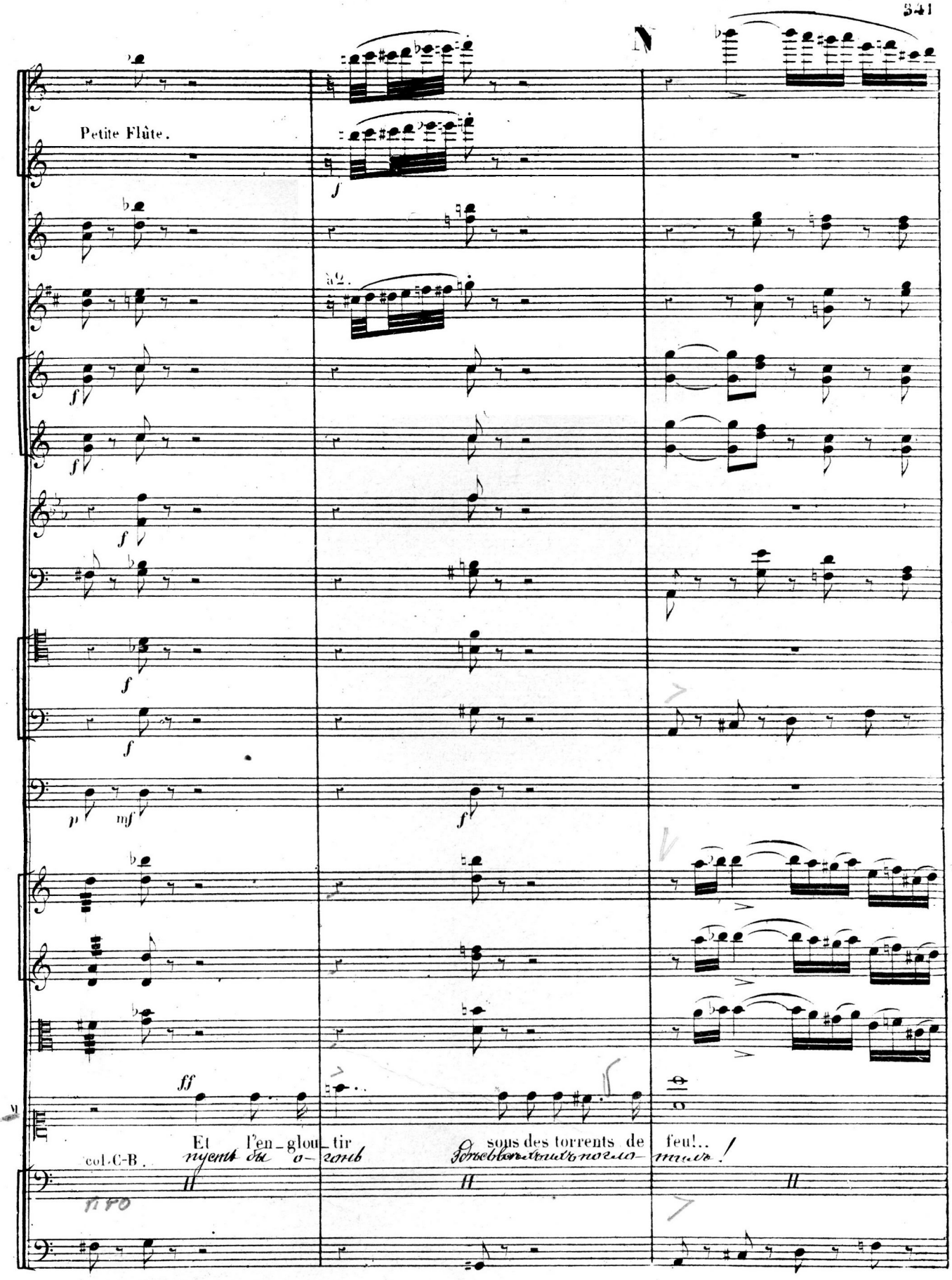
L p

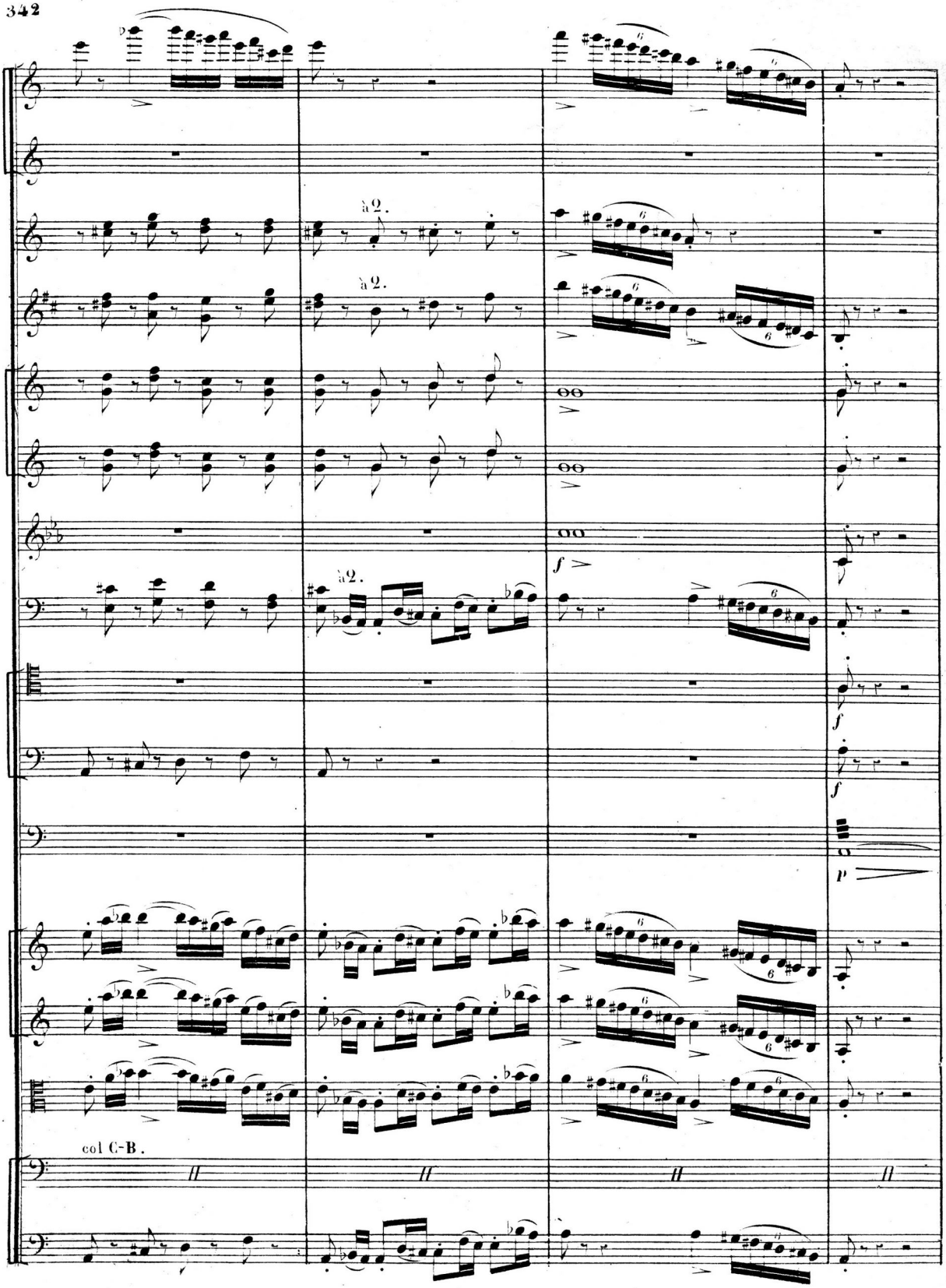


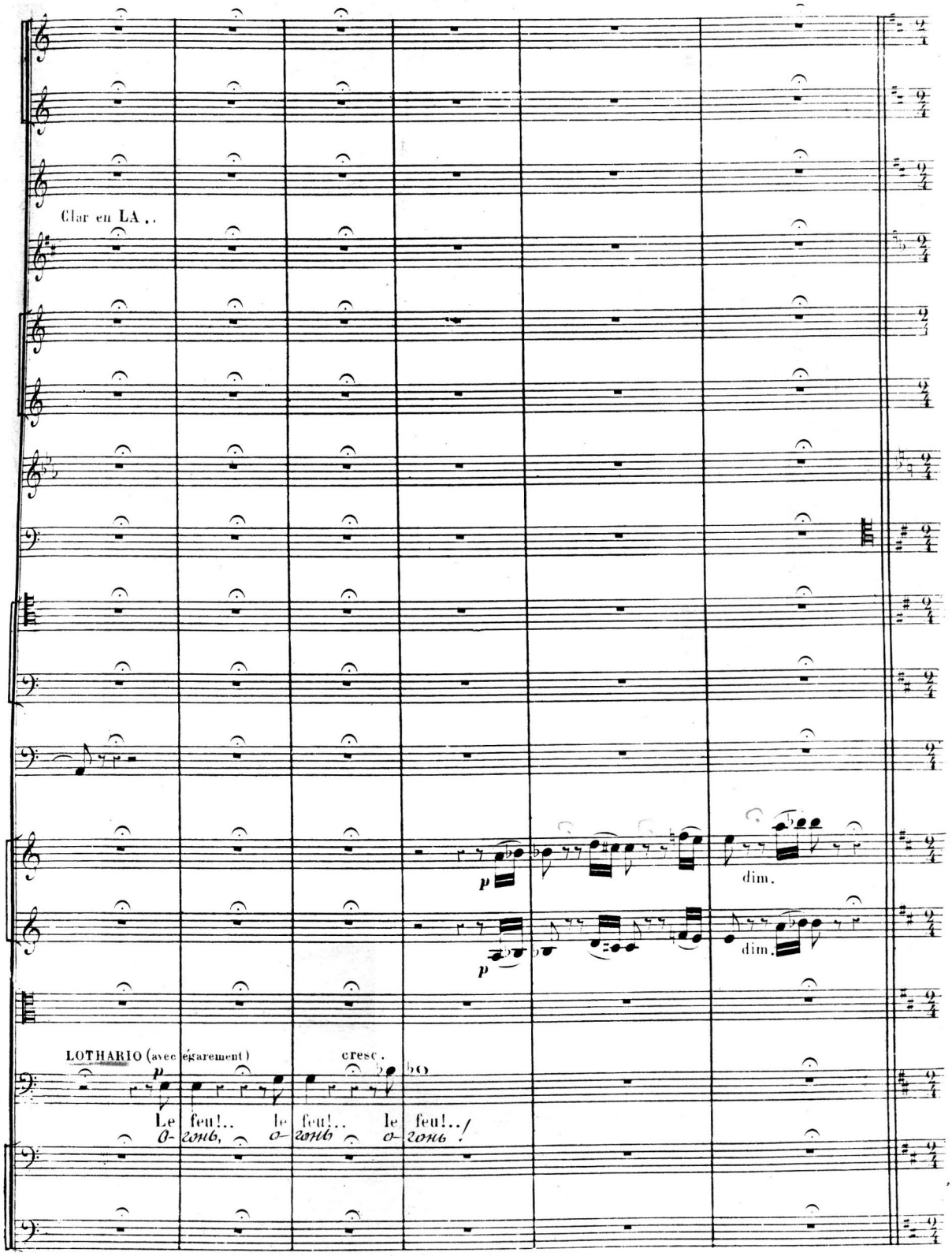

cresc.
cresc.
Cors en RÉ.
Cors en RÉ.
cresc.
Pistons en LA.
MIGNON.
Récit.
E_cou - te: c'est son nom que la fou_le ré_
По-слу - шай: е-я и-мя толпа повто


M
_pè_te! C'est el_le qu'on ac_cla_me et c'est el_le qu'on fè_te!
ряетъ, е-е громогласно лишь одну прославляютъ
M

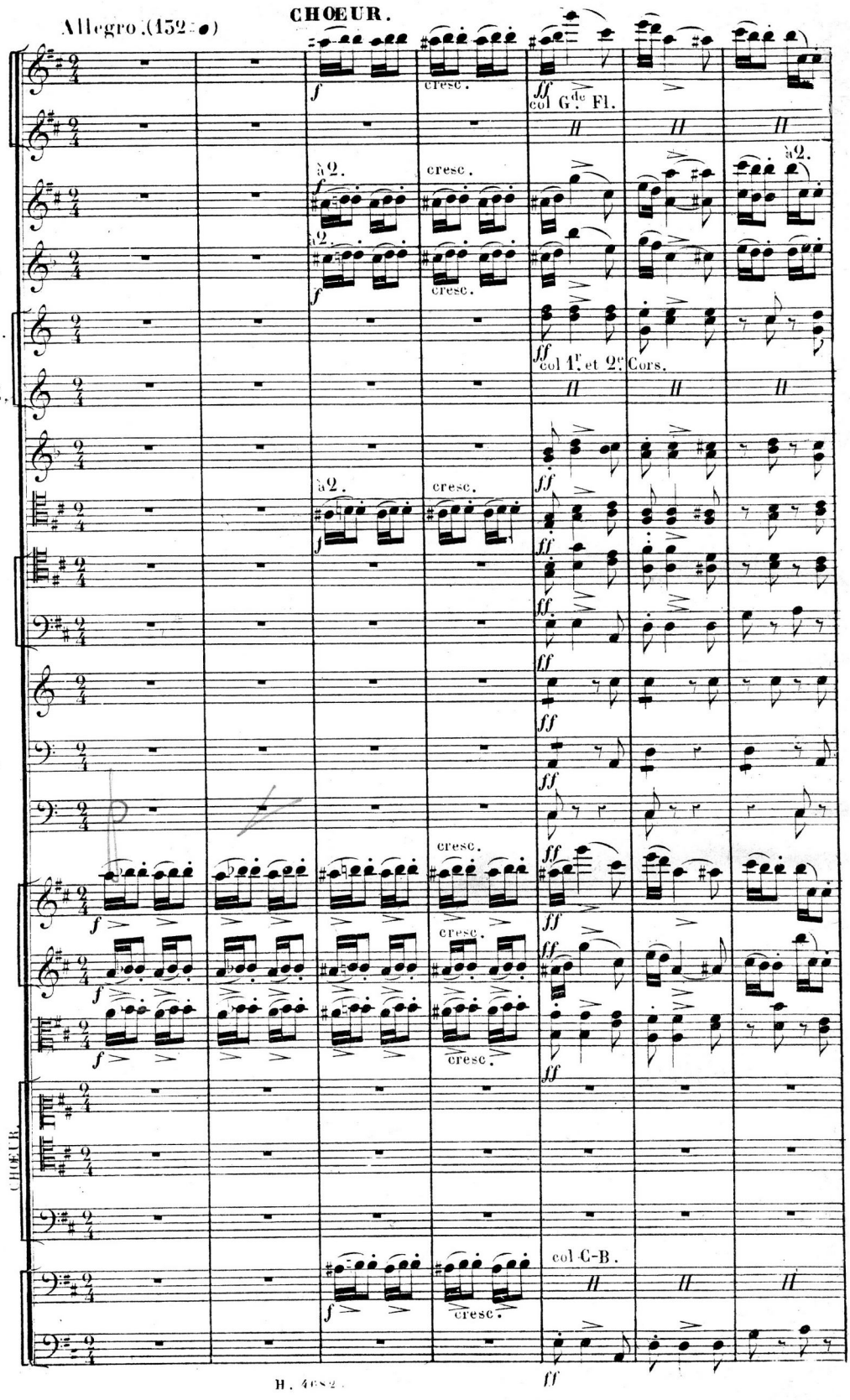

Bns
Ah! que la main de Dieu Ne peut-el le sur eux faire é cla ter la
unis.
Gde Fl.
1°
Hautb.
Cl.
à 2.
Cors.
Bns
à 2.
Tromb.
Et frapper ce pa lais et le réduire en pou dre
unis.

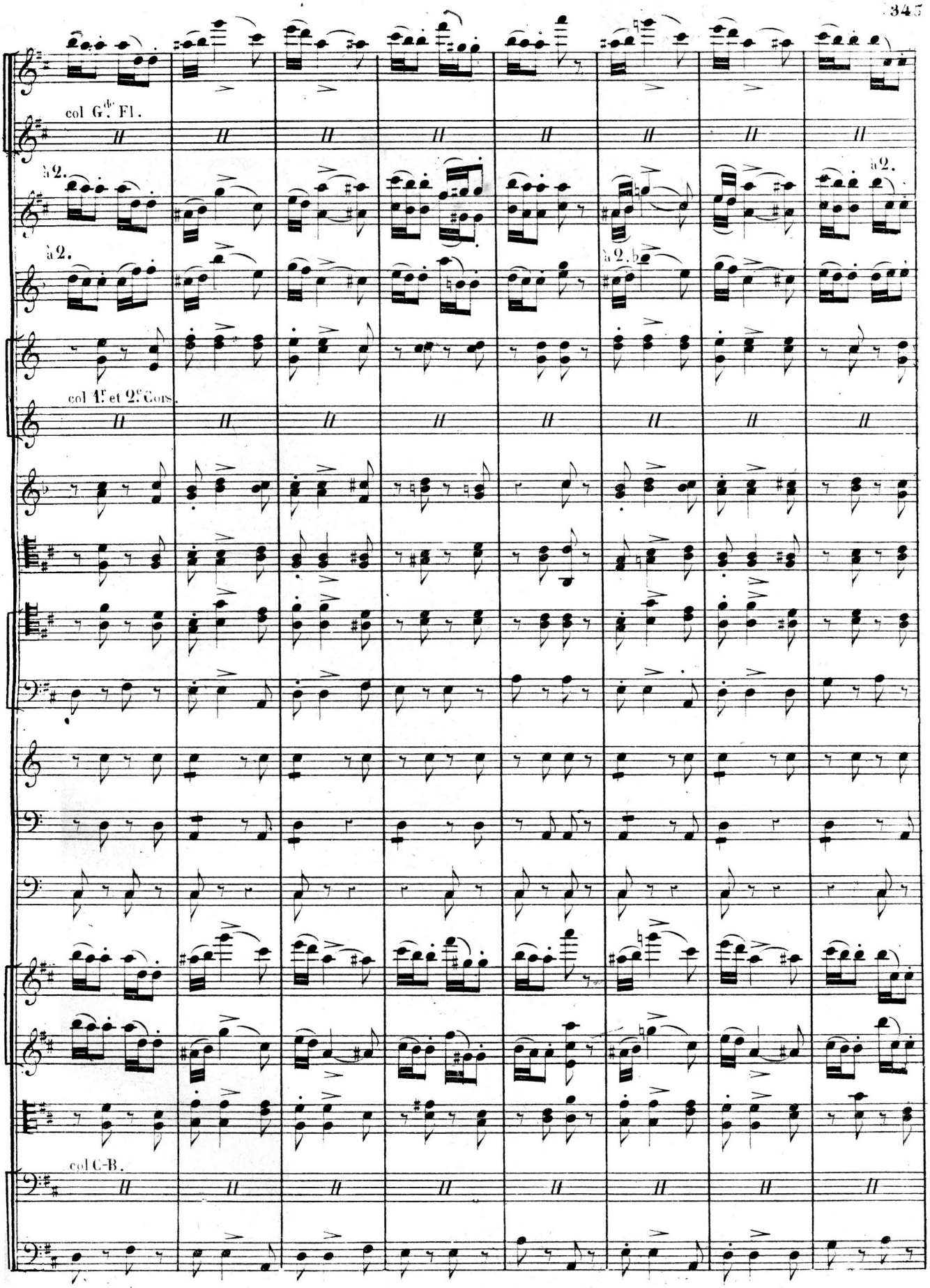

Petite Flûte.
Et l'en_glou_tir
sous des torrents de
feu!..

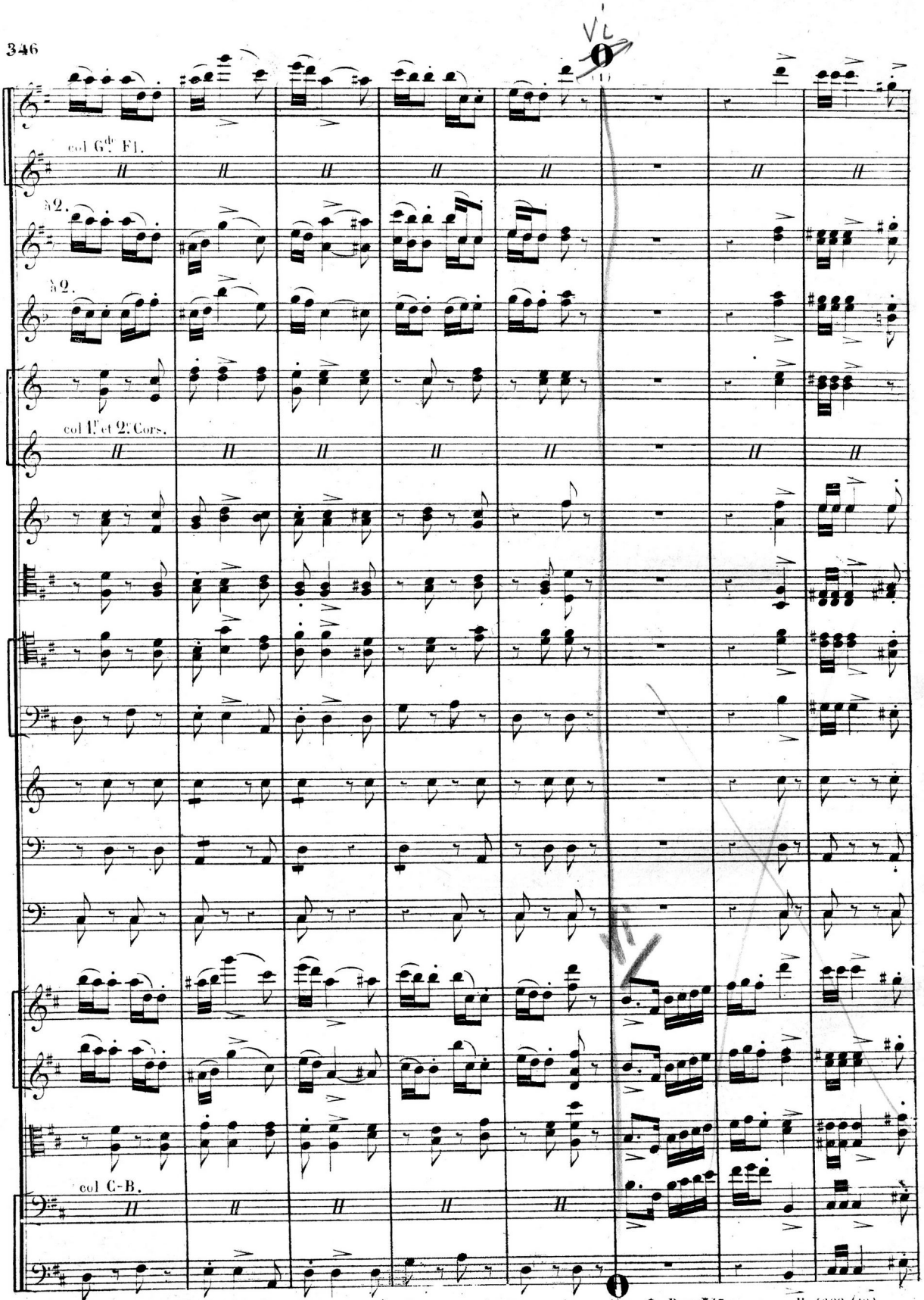

à 2.
à 2.
à 2.
f
f
f
p
col C-B.


Clar en LA..
p
dim.
p
dim.
LOTHARIO (avec égarement)
p
cresc.
Le feu!.. le feu!.. le feu!../
O- gonb, O- gonb O- gonb !

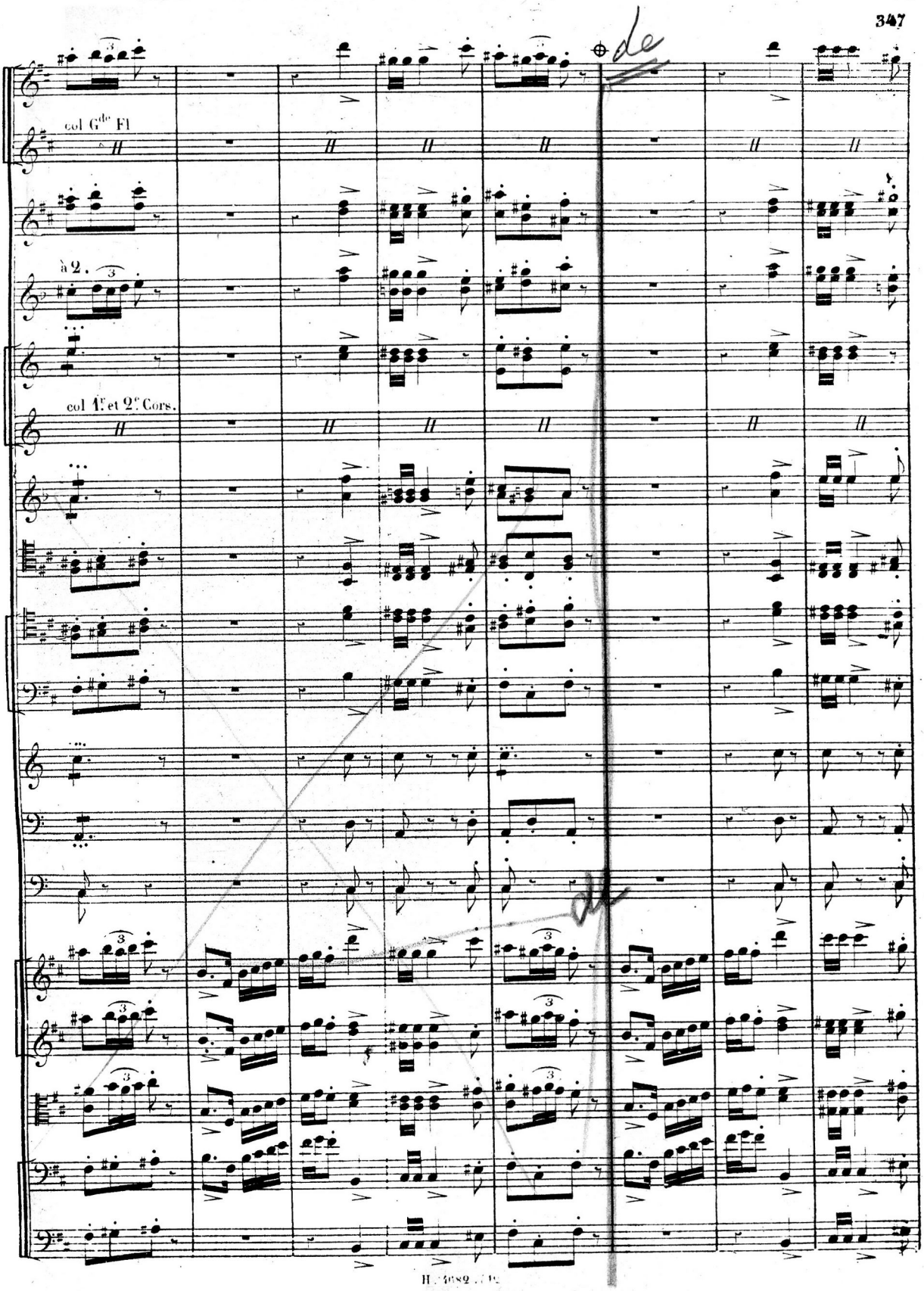
N° 12 bis
CHOEUR.

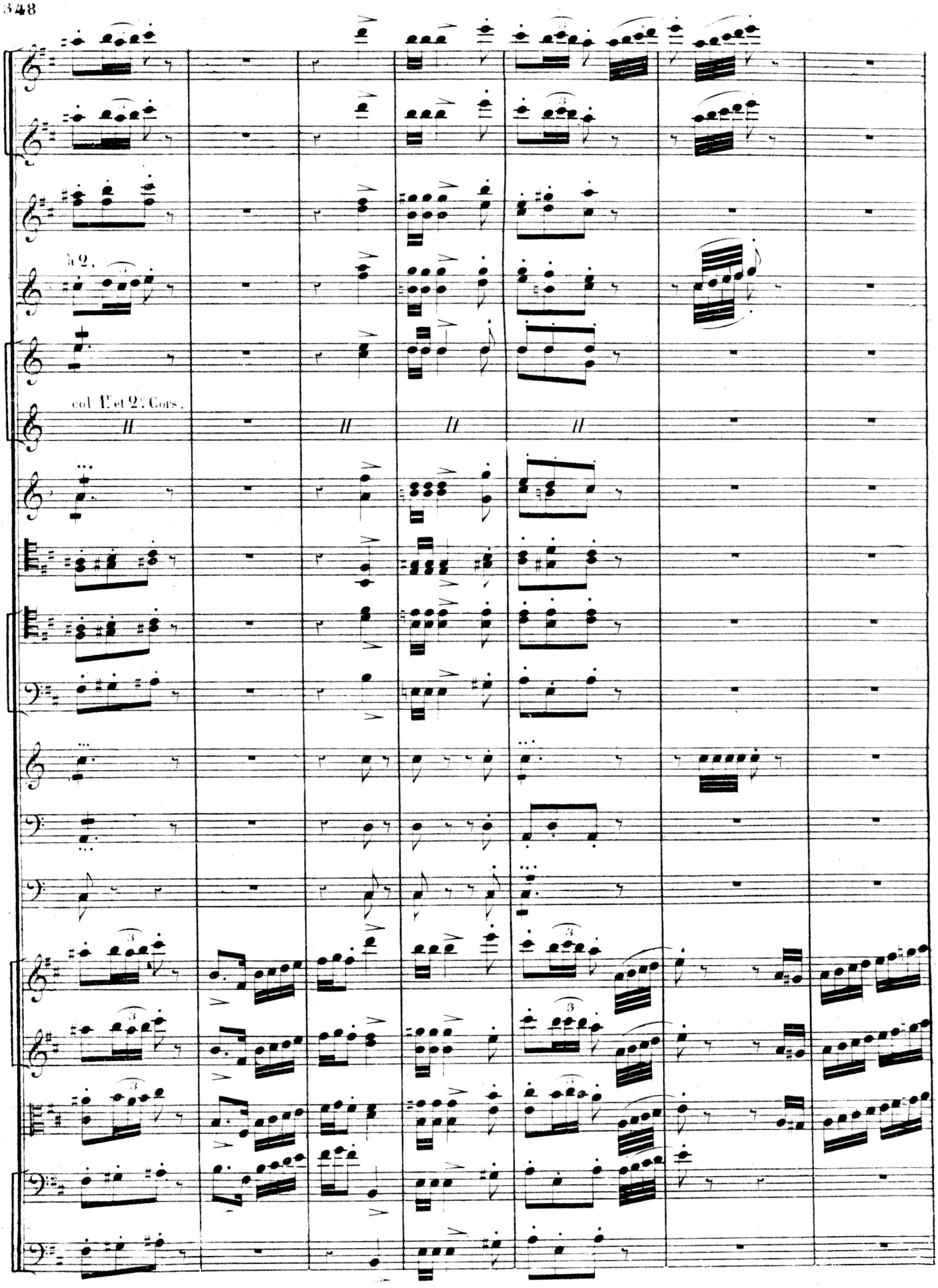



col G.de Fl.
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
col 1.r et 2.e Cors.
col C-B.



(1) S'il est nécessaire de raccourcir cette ritournelle, on coupera les 8 mesures suivantes et on ira au signe ⊕. Page 347.


col Gde Fl
à 2.
col 1r et 2e Cors.


à 2.
col 1.er et 2.e Cors.

col G.de Fl.

à 2.

à 2.

col 1.r et 2.e Cors

Ah! bra_va! Ah! bra_va!

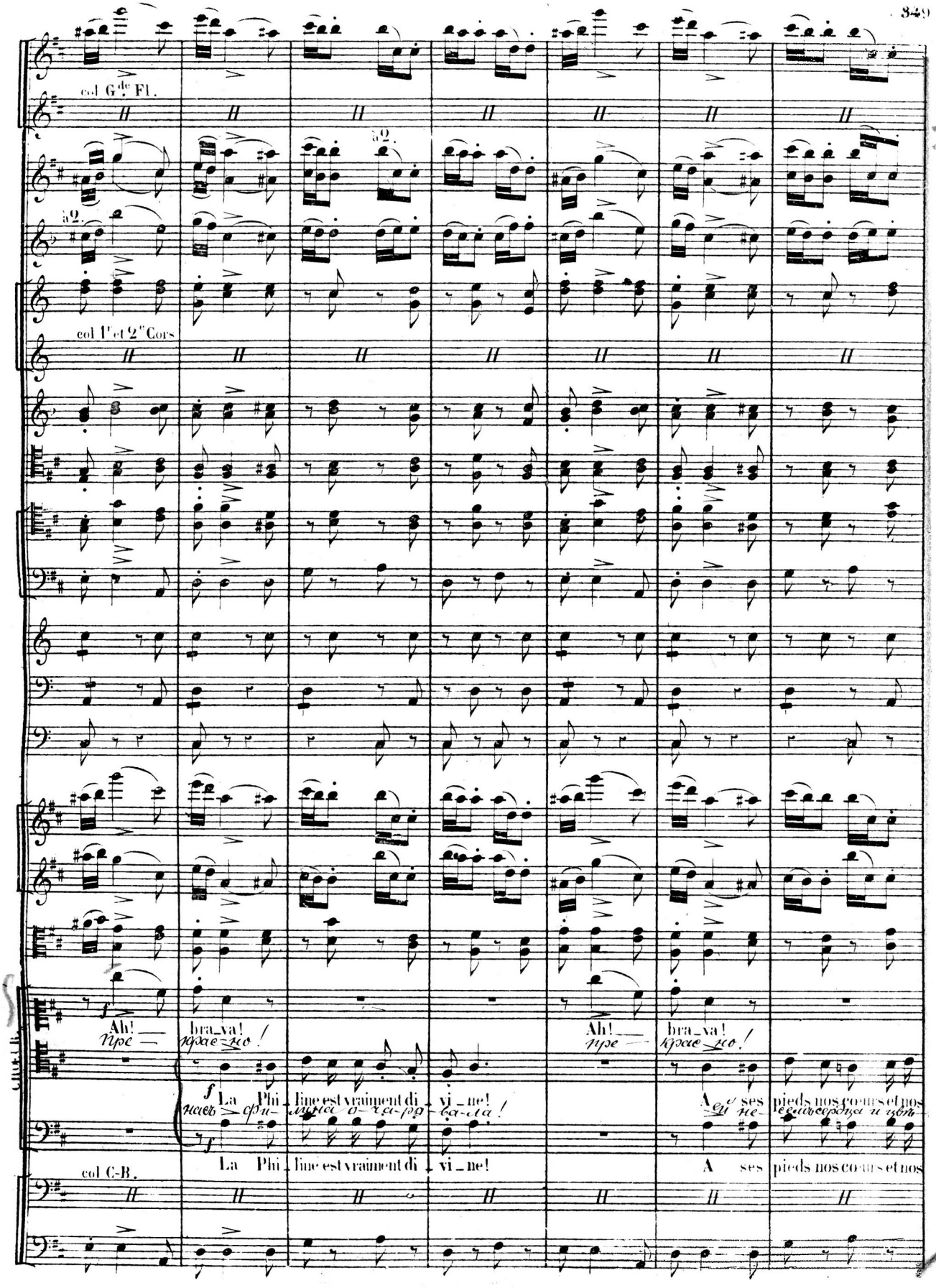
Пре — крас-но! Пре — крас-но!

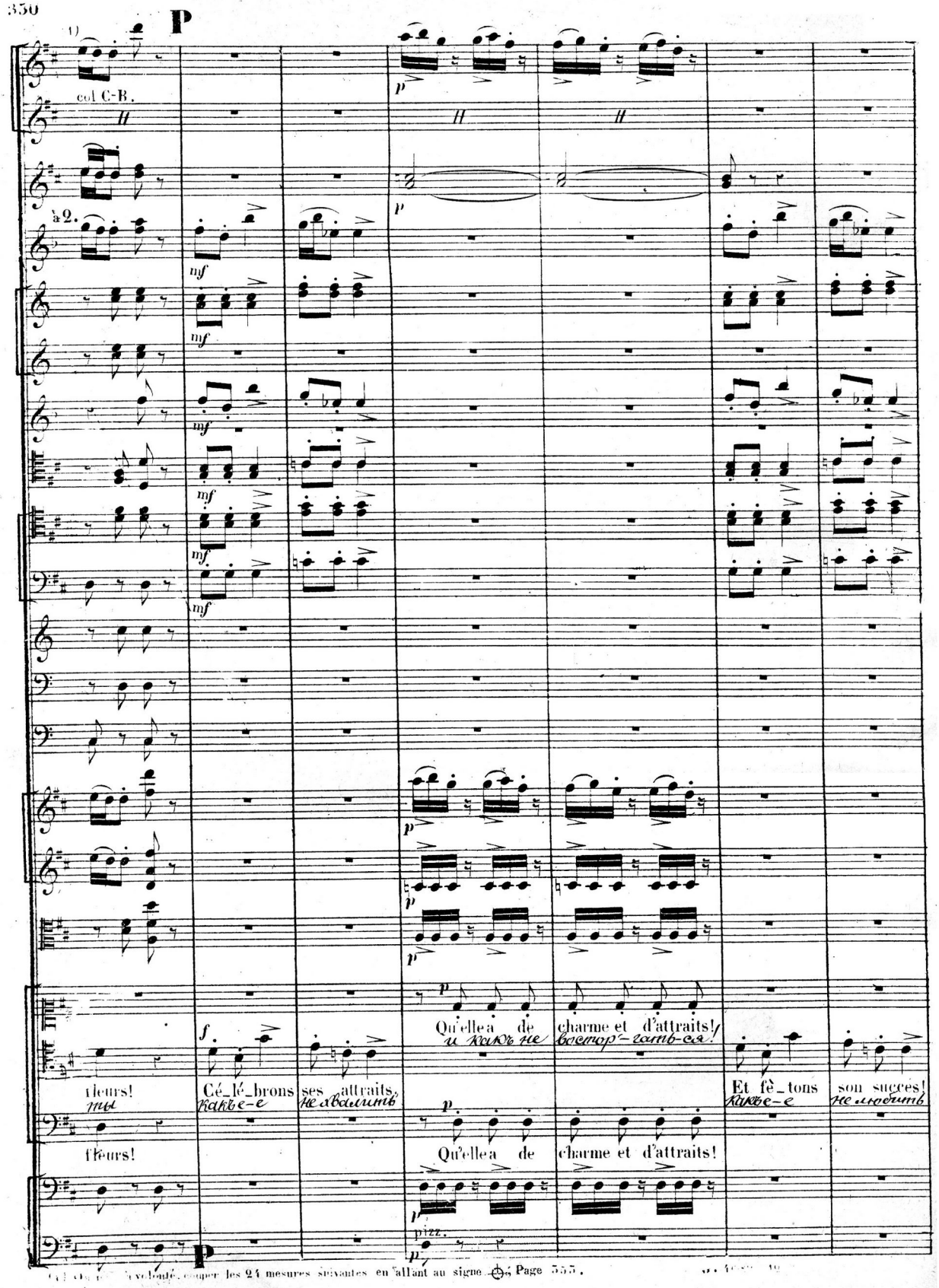
La Phi_line est vraiment di_vi_ne! A ses pieds nos cœurs et nos

Насъ фи-лина о-ча-ро-ва-ла! Ей не-семъ сердца и цвѣ-

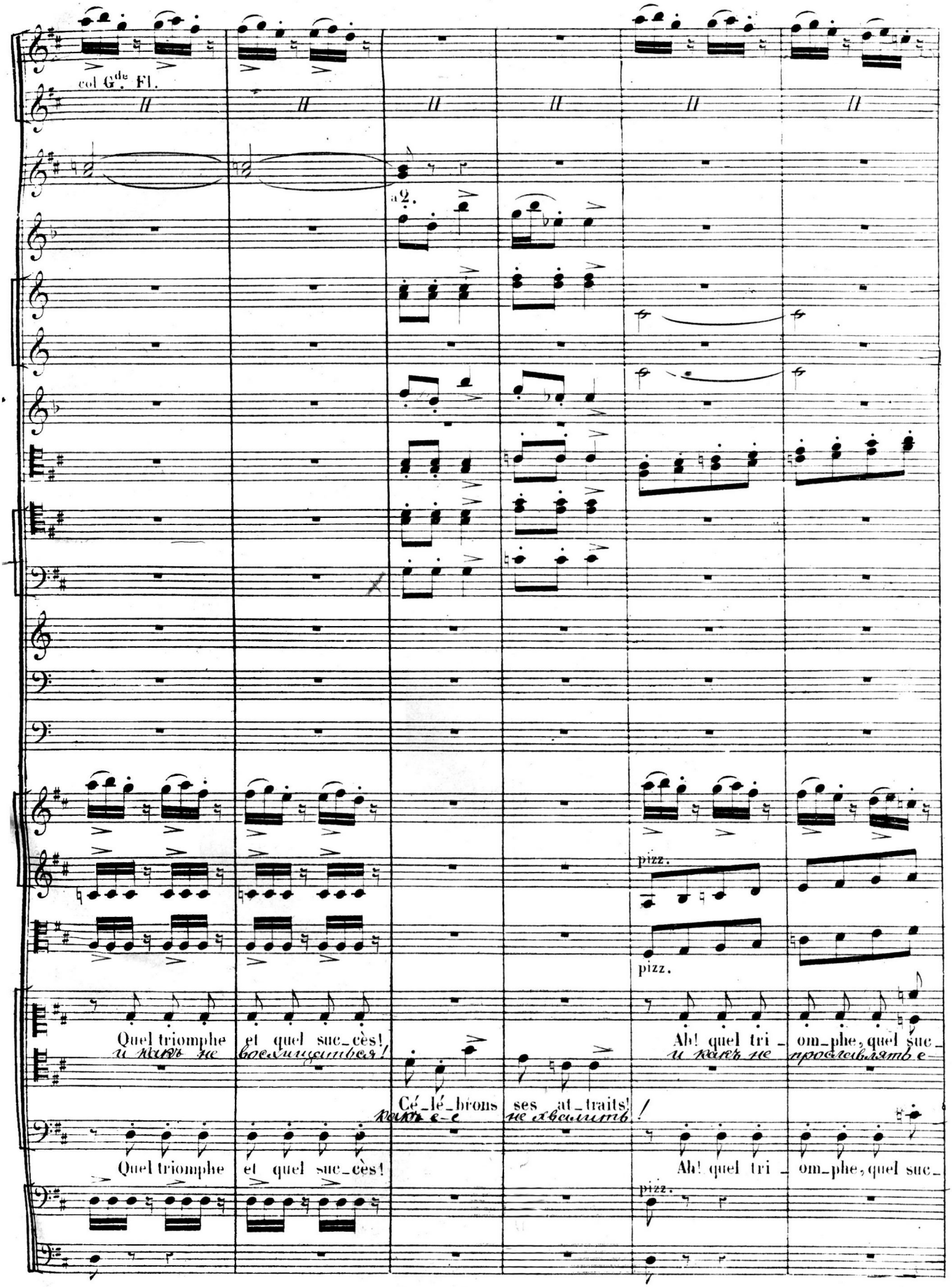
La Phi_line est vraiment di_vi_ne! A ses pieds nos cœurs et nos

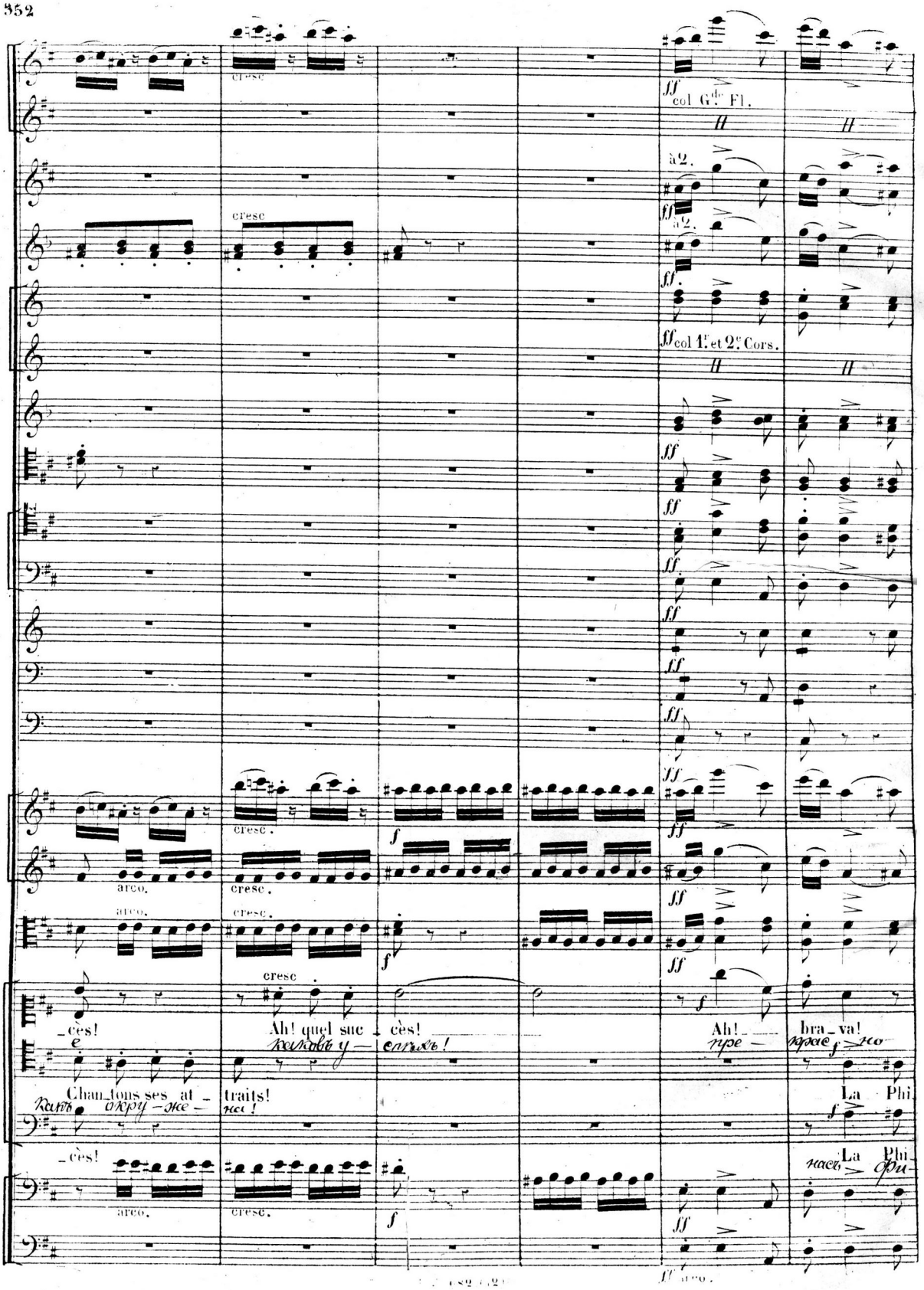
col C-B.

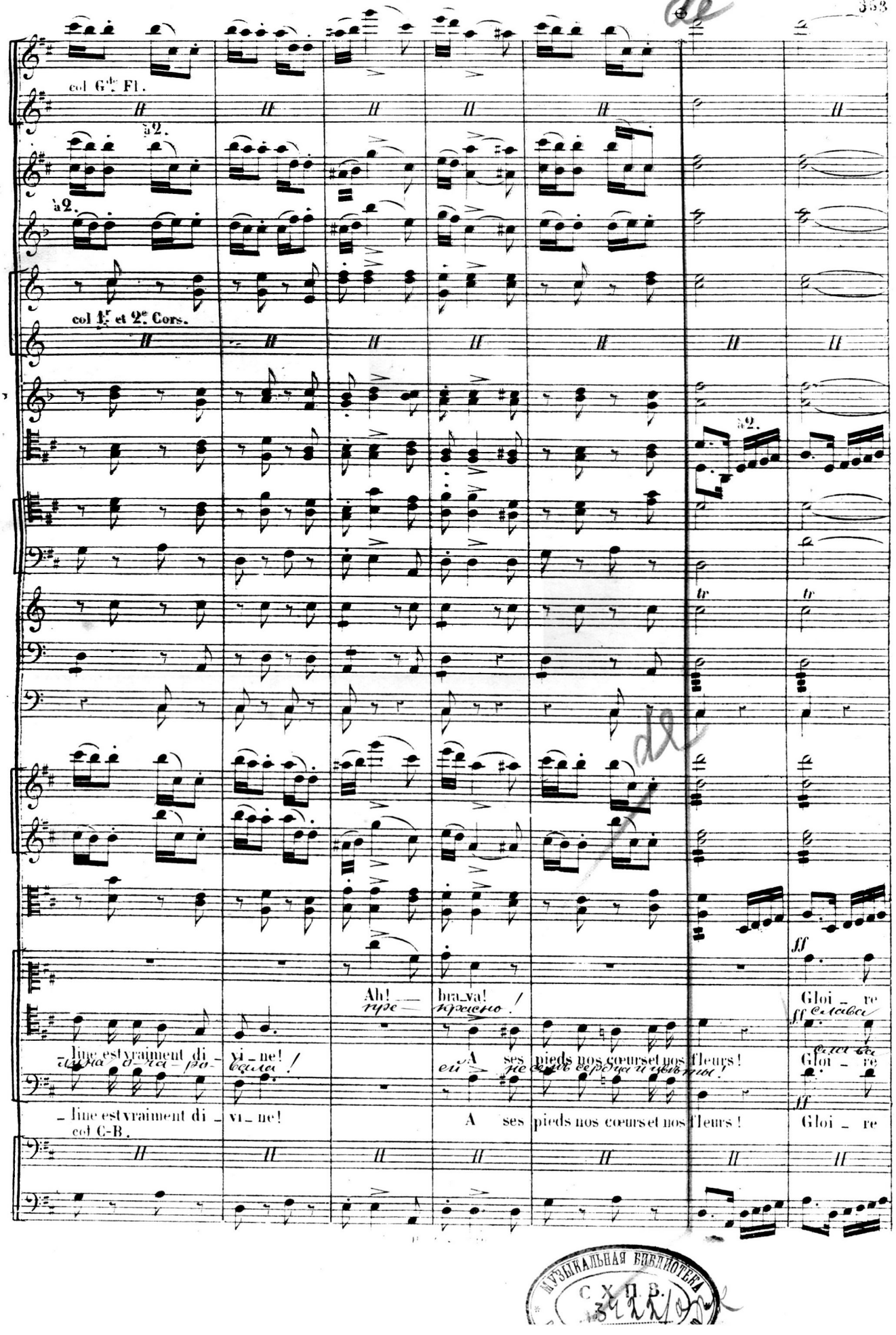



P
col C-B.
à 2.
mf
Qu'elle a de charme et d'attraits!
Qu'elle a de charme et d'attraits!
Et fê_tons son succès!
fleurs!
fleurs!
Cé_lé_brons ses attraits,
pizz.

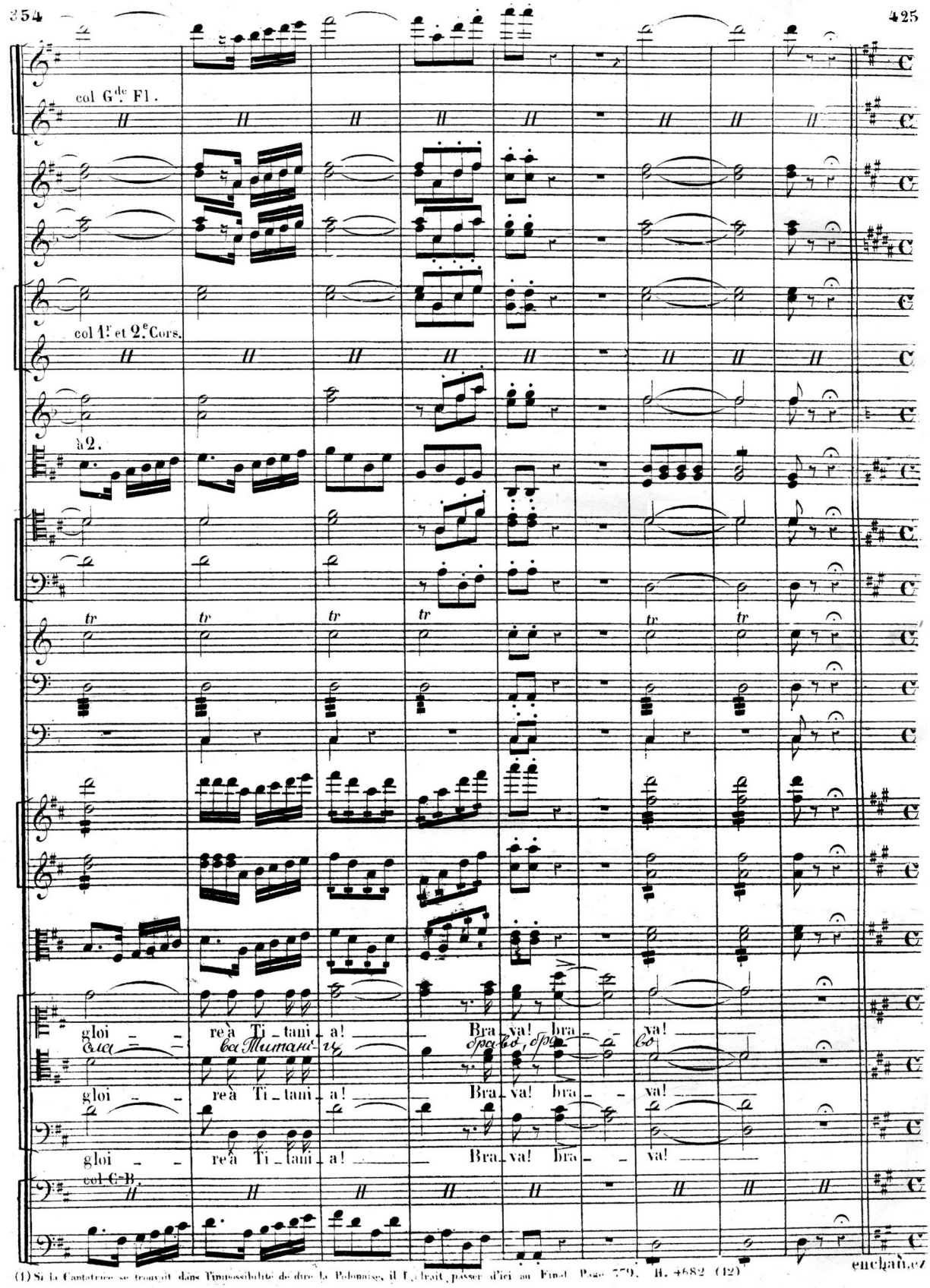
Page 555.


col Gde. Fl.
a 2.
pizz.
pizz.
Quel triomphe et quel succès!
Ah! quel tri_om_phe, quel suc_
Célébrons ses attraits!
Quel triomphe et quel succès!
Ah! quel tri_om_phe, quel suc_
pizz.


cresc
col G.de Fl.
à 2.
col 1.r et 2.e Cors.
arco.
cresc.
_cès!
Ah! quel suc _ cès!
Ah! bra_va!
Chan_tons ses at _ traits!
La Phi
_cès!
La Phi
arco.



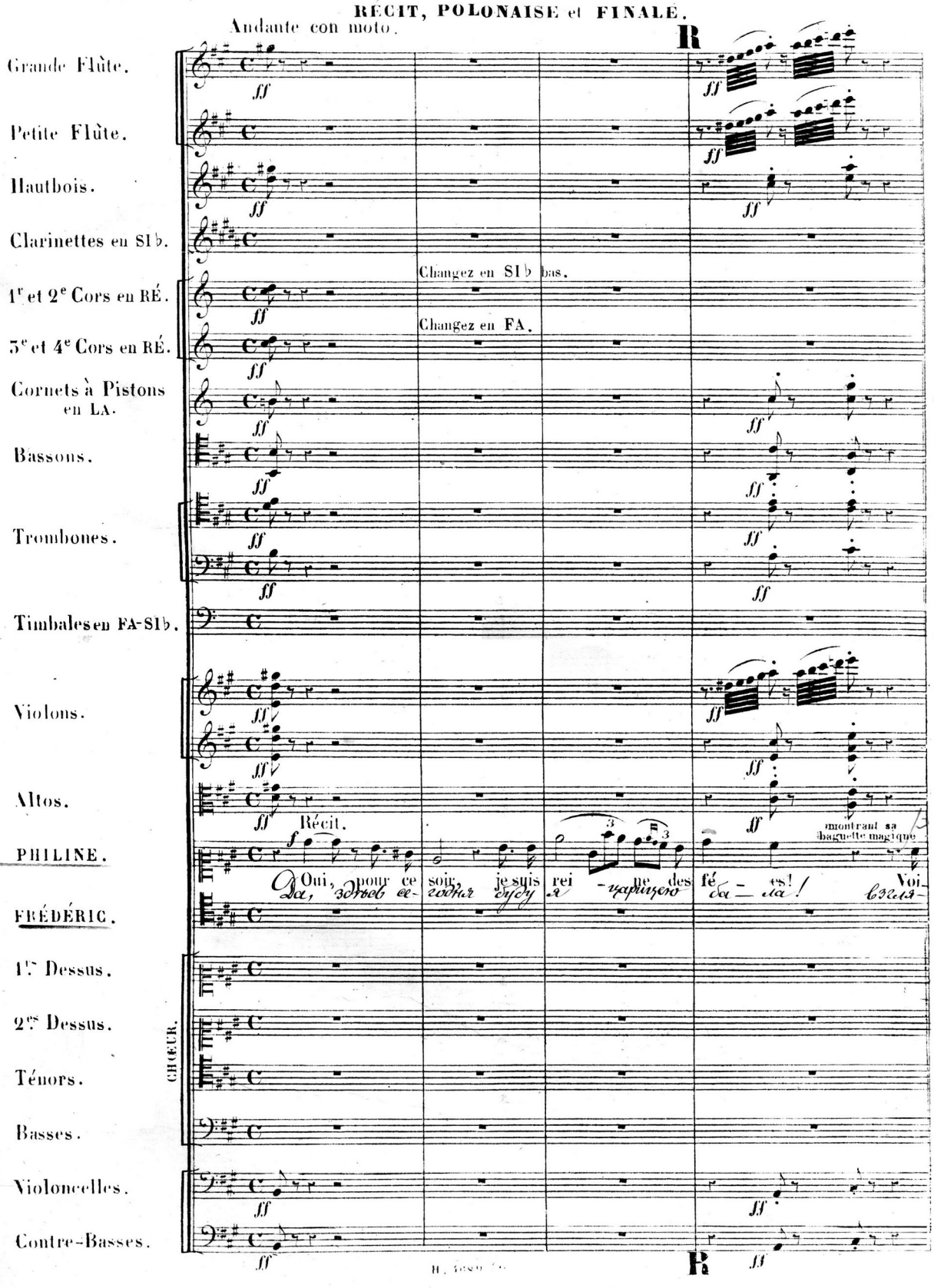
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА С.Х.П.В.

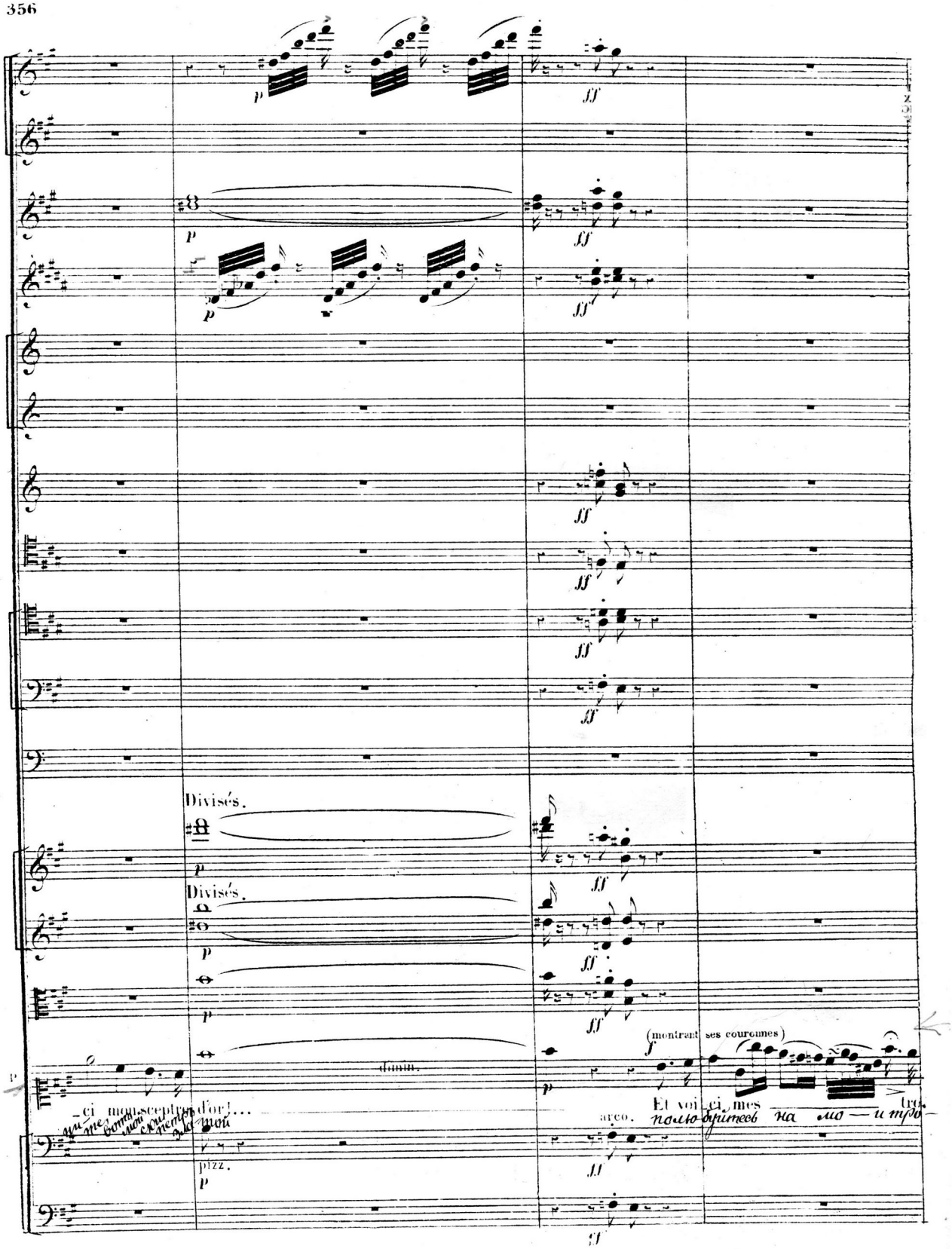


(1) Si la Cantatrice se trouvait dans l'impossibilité de dire le Polonaise, il faudrait passer d'ici au Final Page 379. B. 4682 (12)

enchaînez

RÉCIT, POLONAISE et FINALE.




Divisés.
Divisés.
(montrant ses couronnes)
Et voi-ci mes
arco.
pizz.

Cors en FA

_phé _ es!

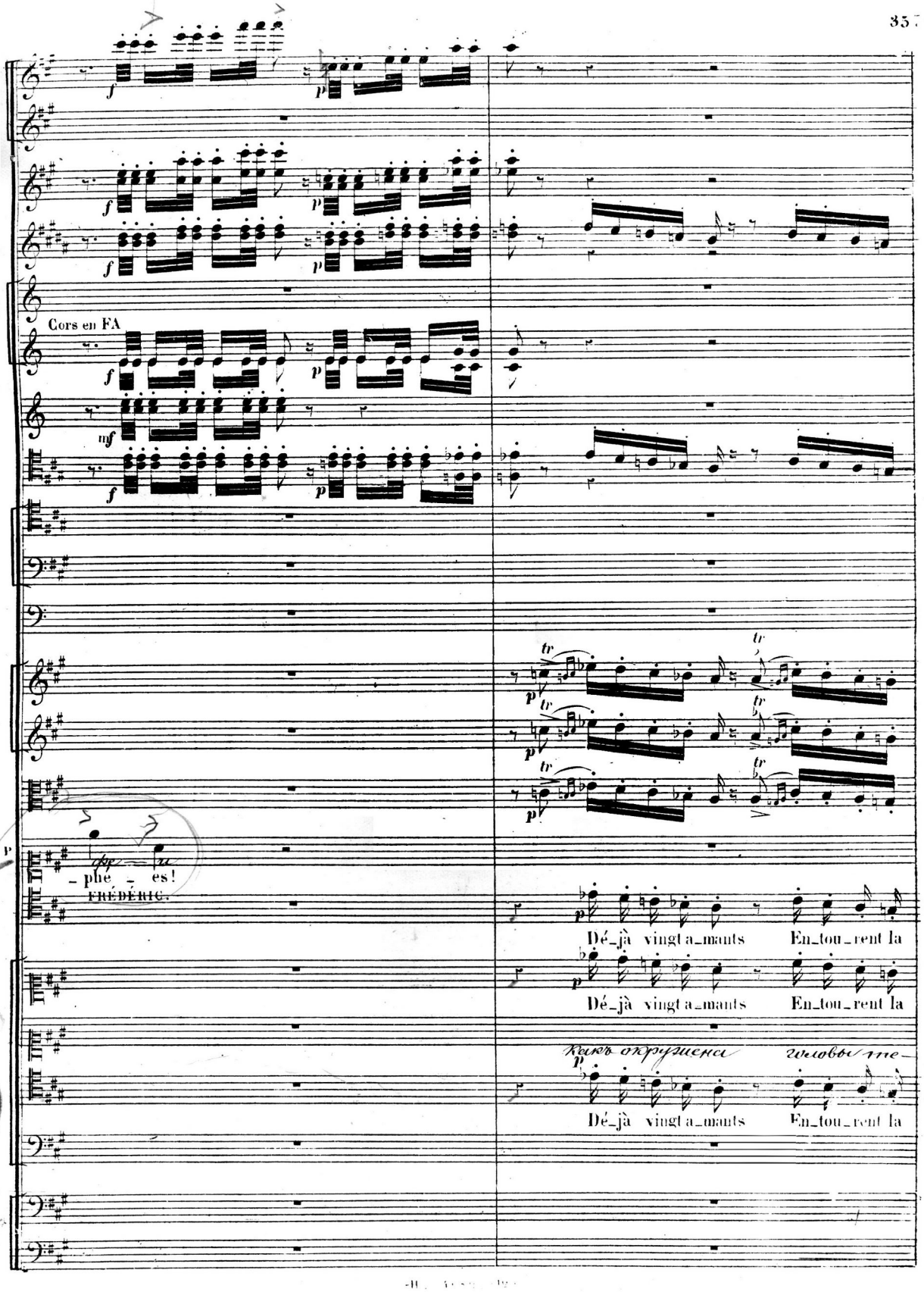
FRÉDÉRIC.

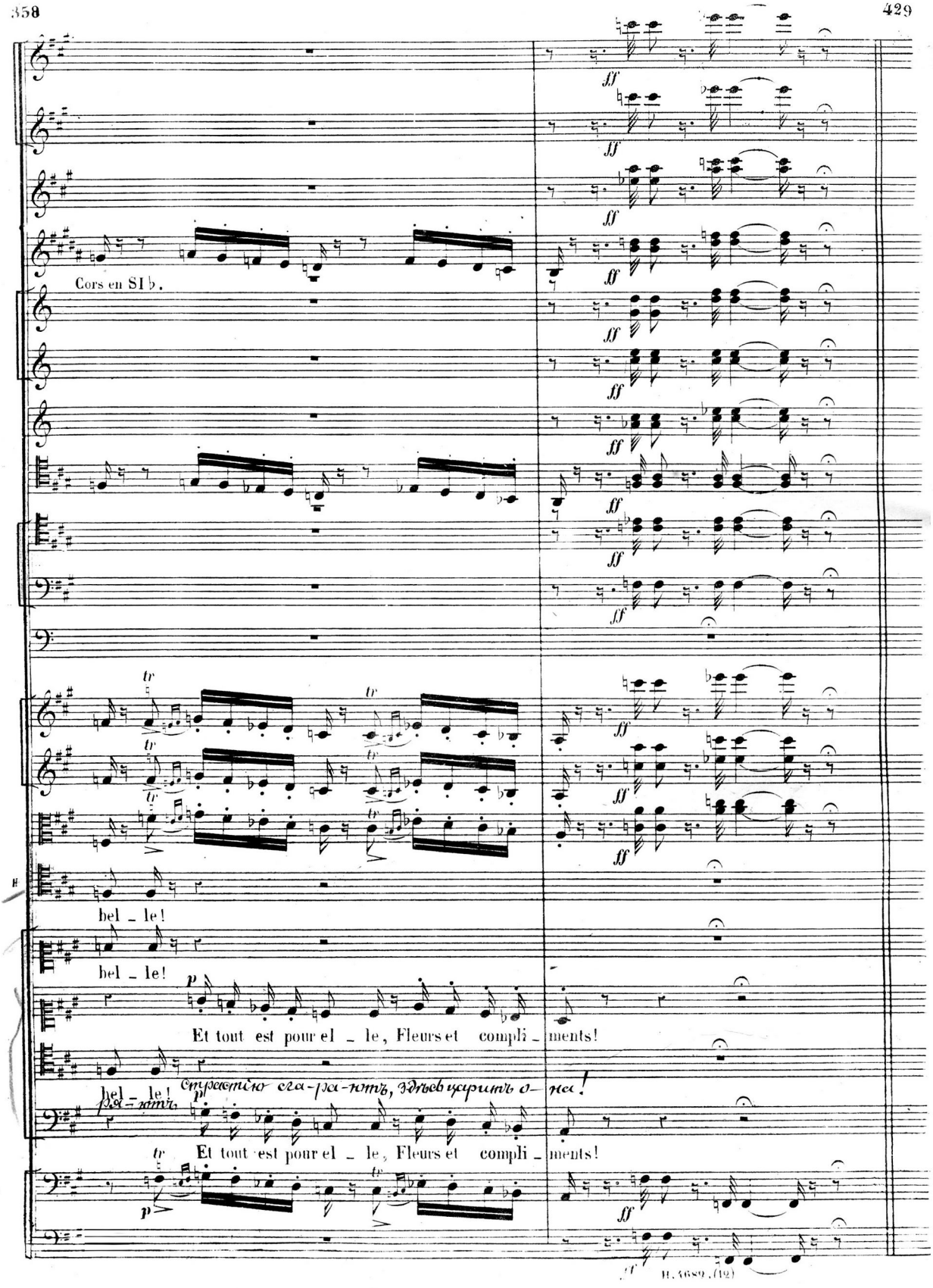
Dé_jà vingt a_mants En_tou_rent la

Dé_jà vingt a_mants En_tou_rent la

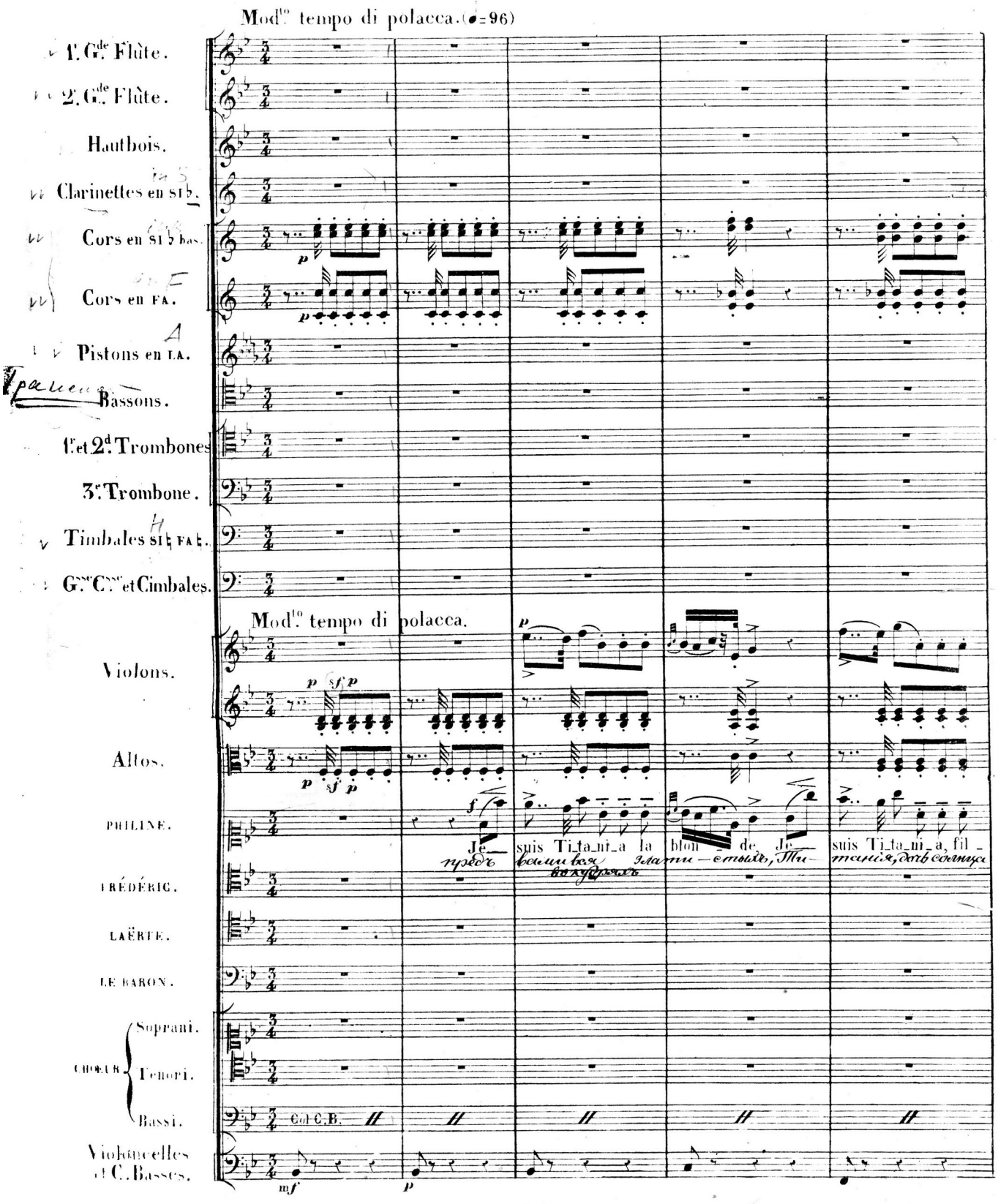
Какъ окружена головы те-

Dé_jà vingt a_mants En_tou_rent la




Cors en SI♭.
bel _ le!
bel _ le!
Et tout est pour el _ le, Fleurs et compli _ ments!
bel _ le!
Et tout est pour el _ le, Fleurs et compli _ ments!

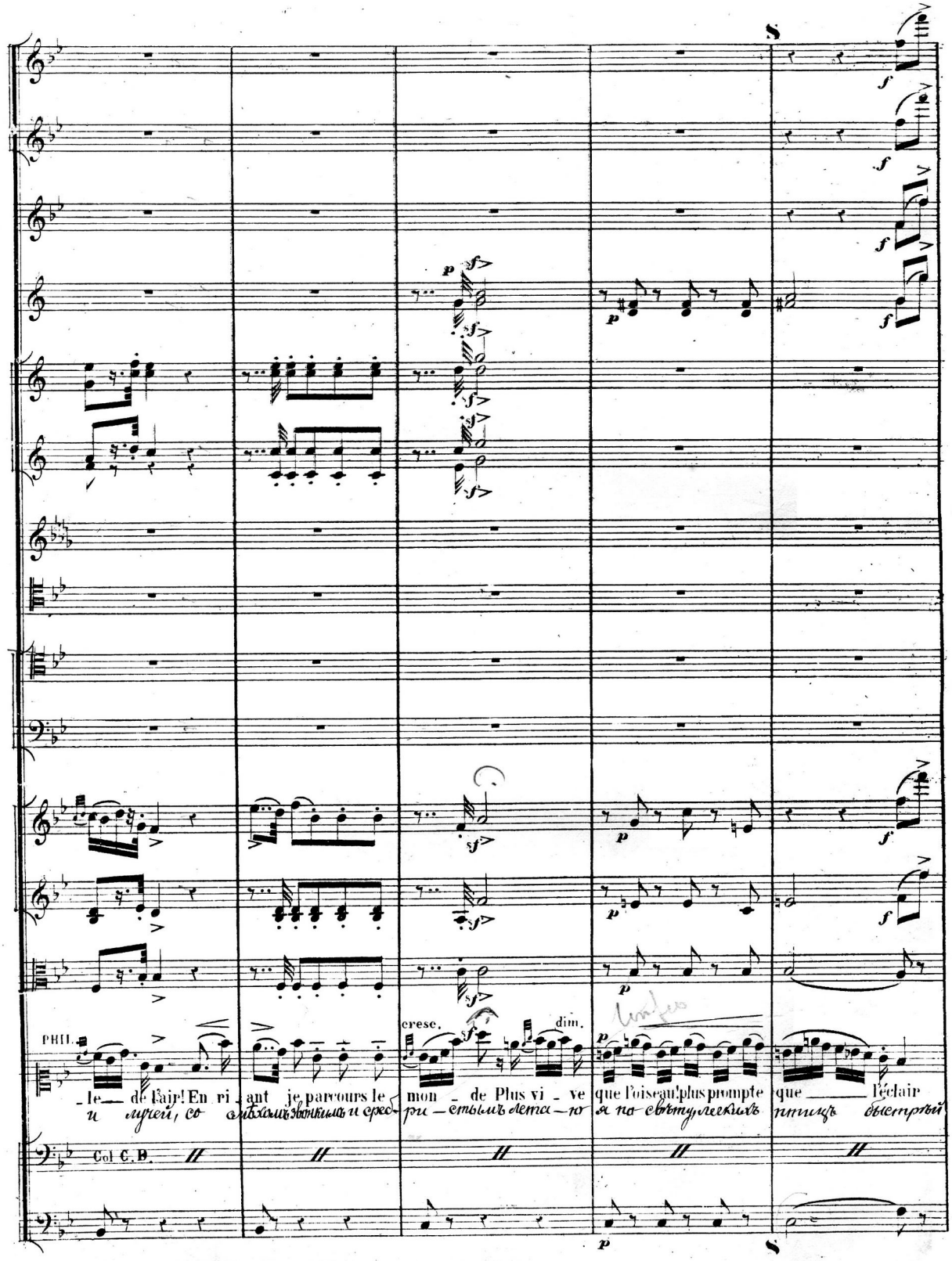
POLONAISE.


Mod.to tempo di polacca. (♩=96)
1.e G.de Flûte.
2.e G.de Flûte.
Hautbois.
Clarinettes en SI ♭.
Cors en SI ♭ bas.
Cors en FA.
Pistons en LA.
Bassons.
1.er et 2.d Trombones
3.e Trombone.
Timbales SI ♭ FA.
G.de C.es et Cimbales.
Mod.to tempo di polacca.
Violons.
Altos.
PHILINE.
Je suis Ti_ta_ni_a la blon_de, Je suis Ti_ta_ni_a, fil_
FRÉDÉRIC.
LAËRTE.
LE BARON.
CHŒUR
Soprani.
Tenori.
Bassi.
Col C.B.
Violoncelles et C.Basses.
mf
p

PHIL.

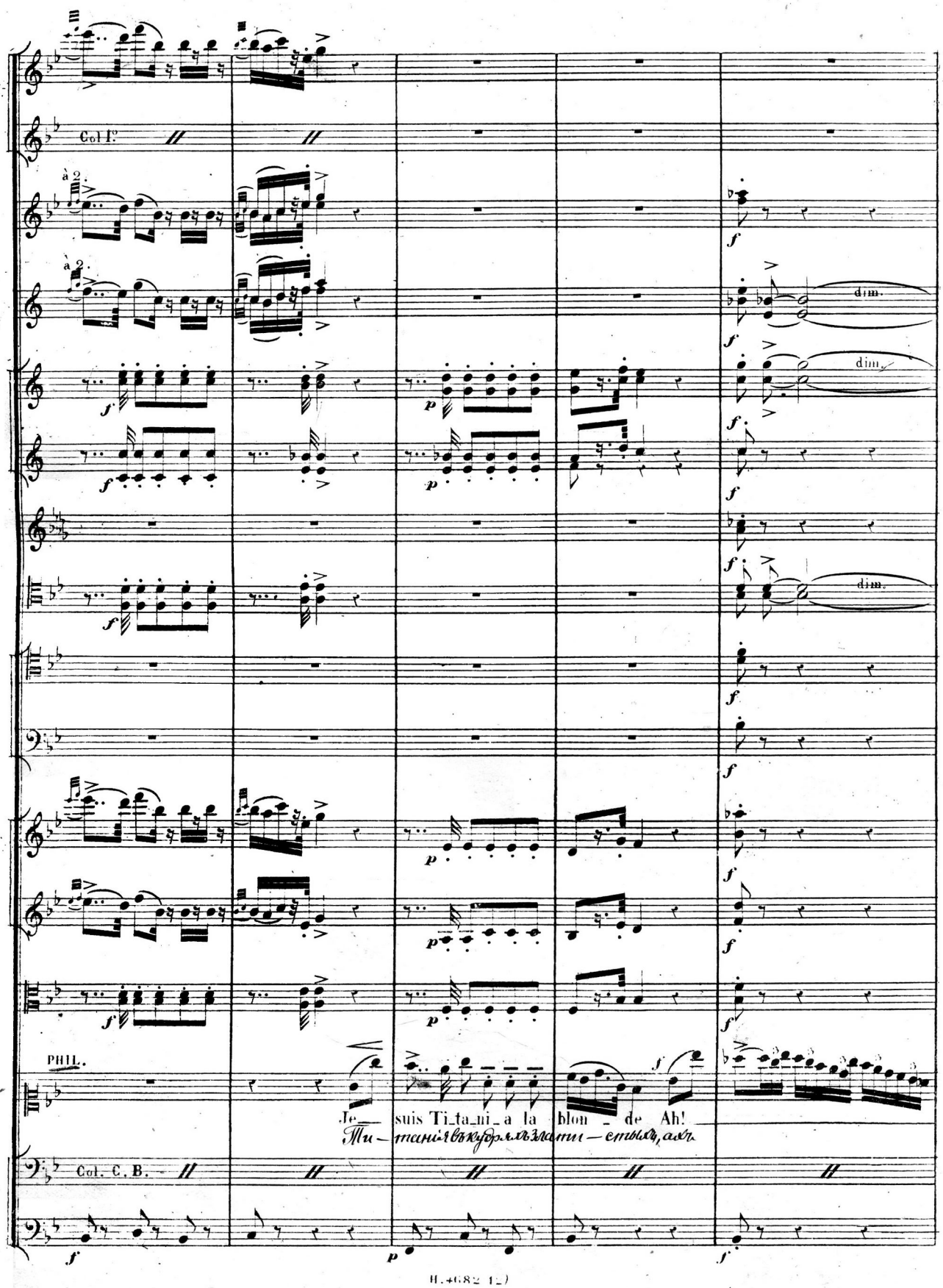
cresc. dim.

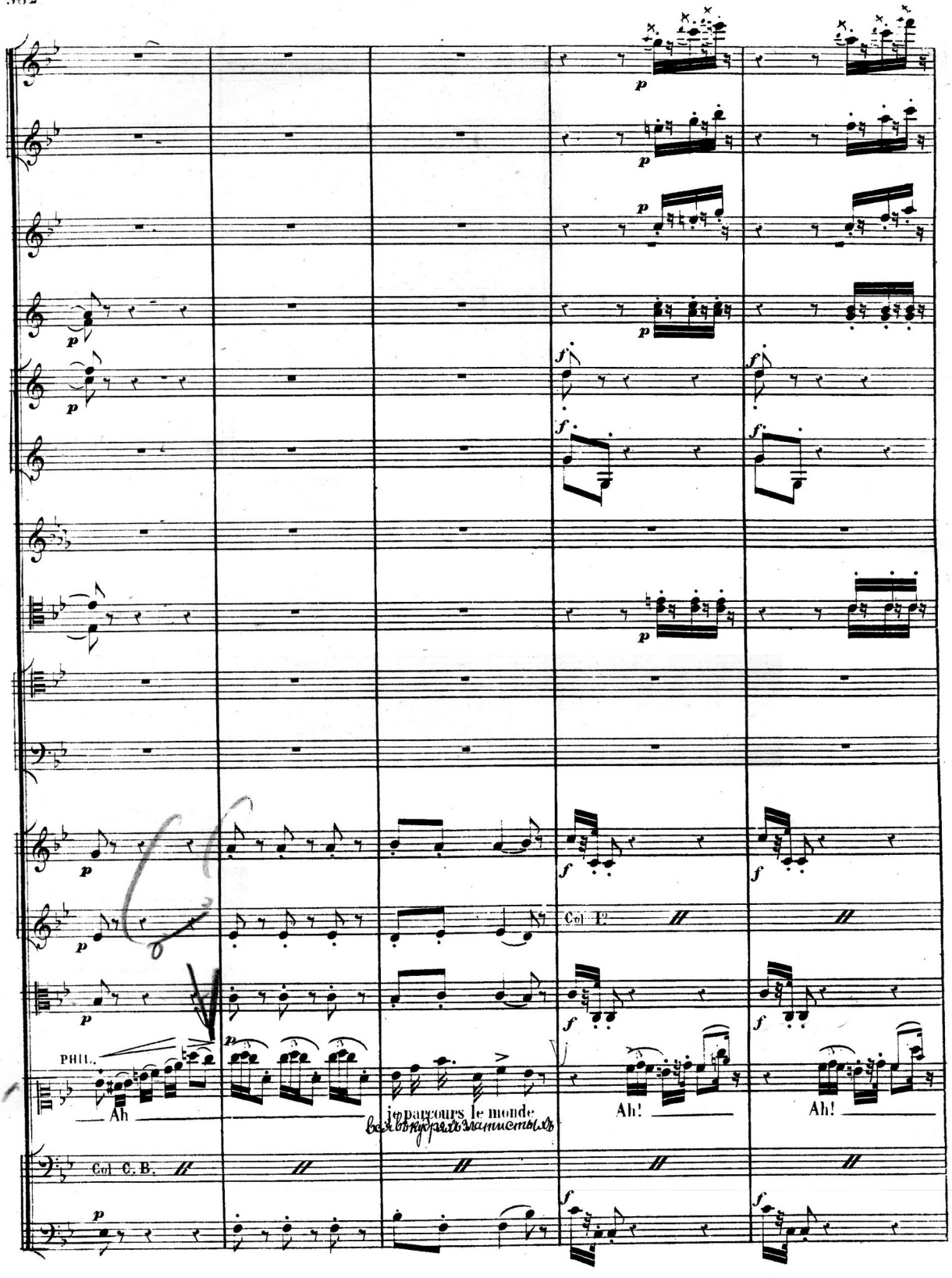
_le _ de l'air! En ri _ ant je parcours le mon _ de Plus vi _ ve que l'oiseau! plus prompte que _ l'éclair

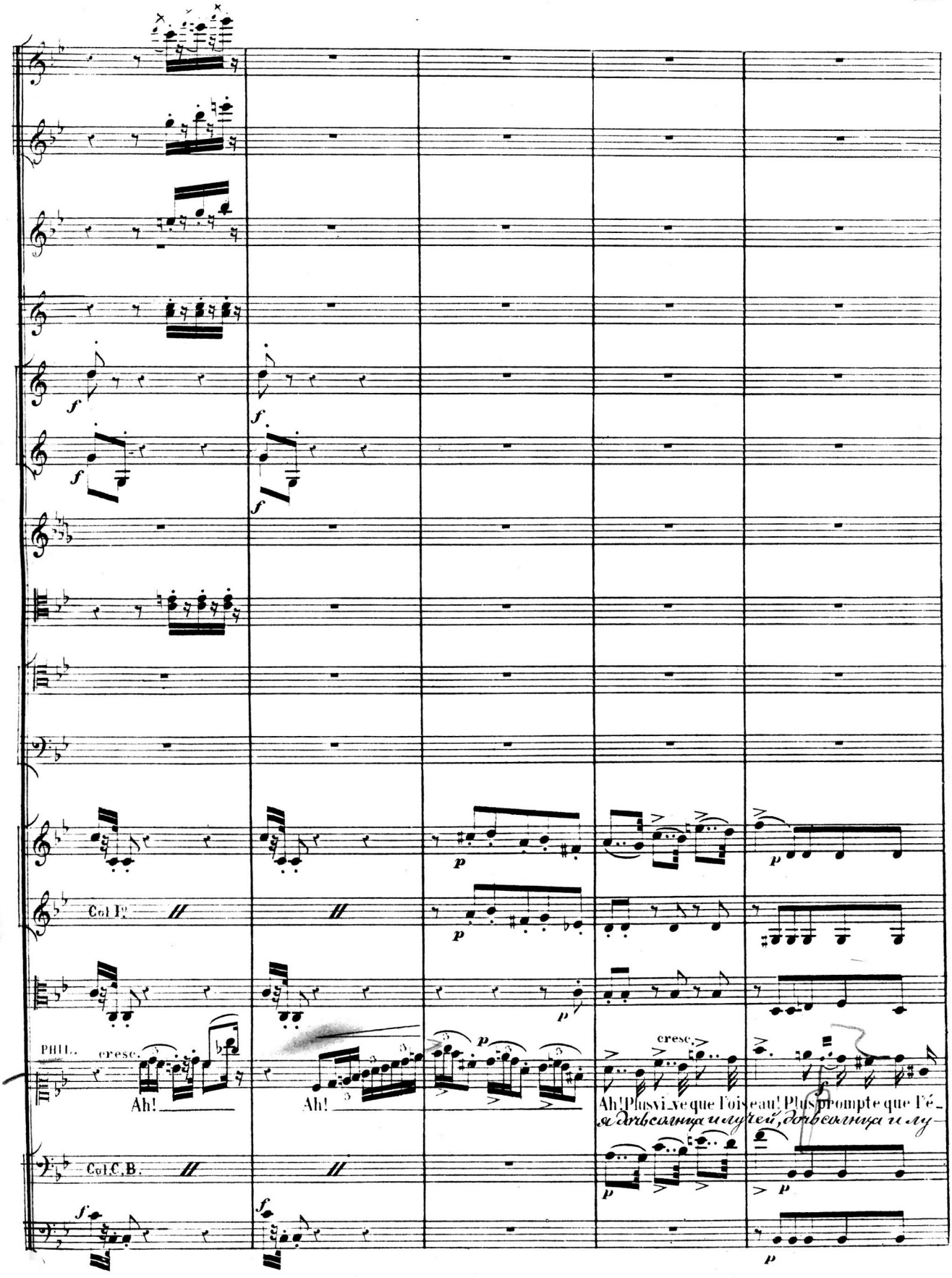


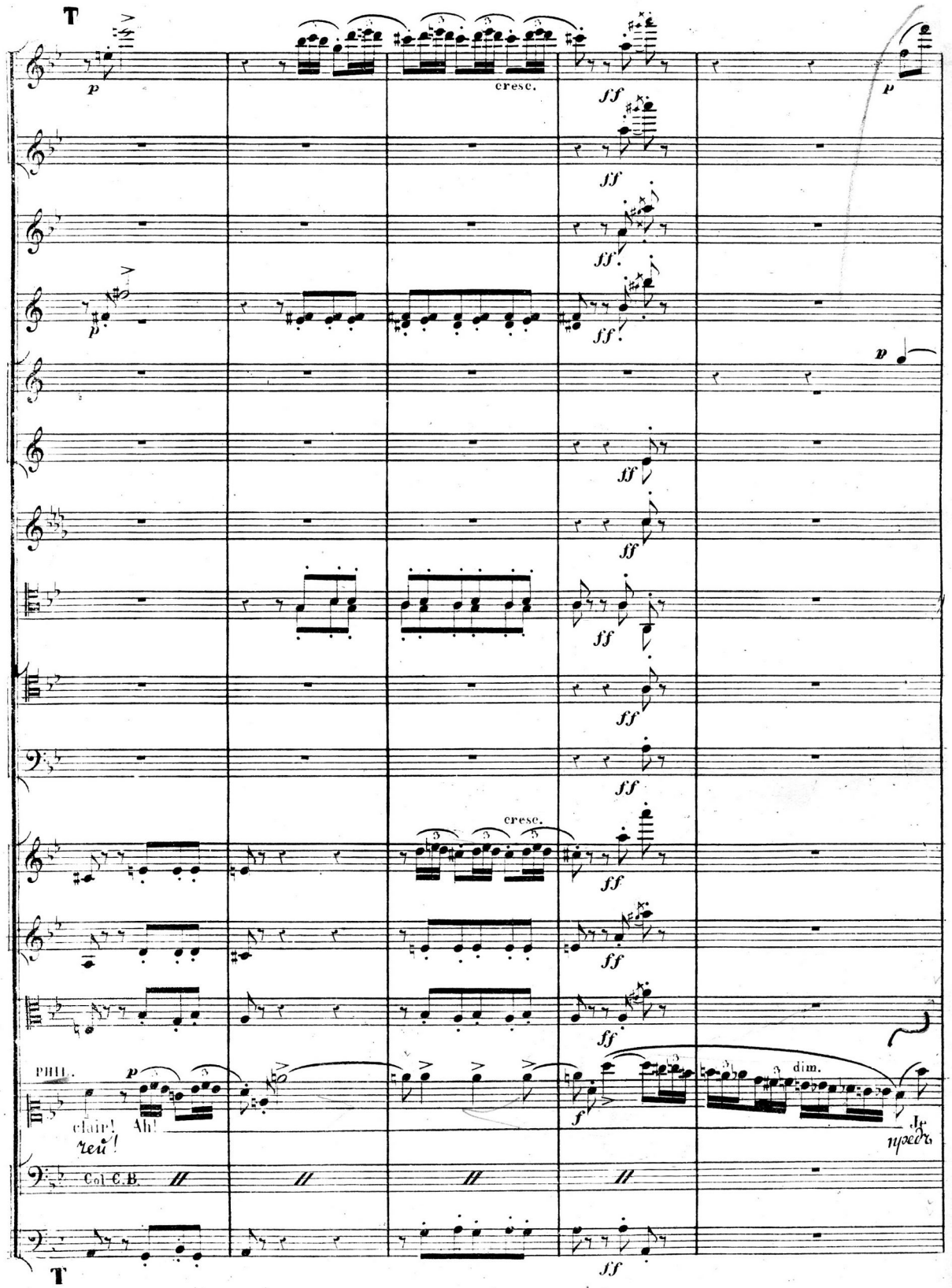
и лучей, со смѣхомъ звонкимъ и сребри _ стымъ лета _ ю я по свѣту, легкихъ птицъ быстрѣй

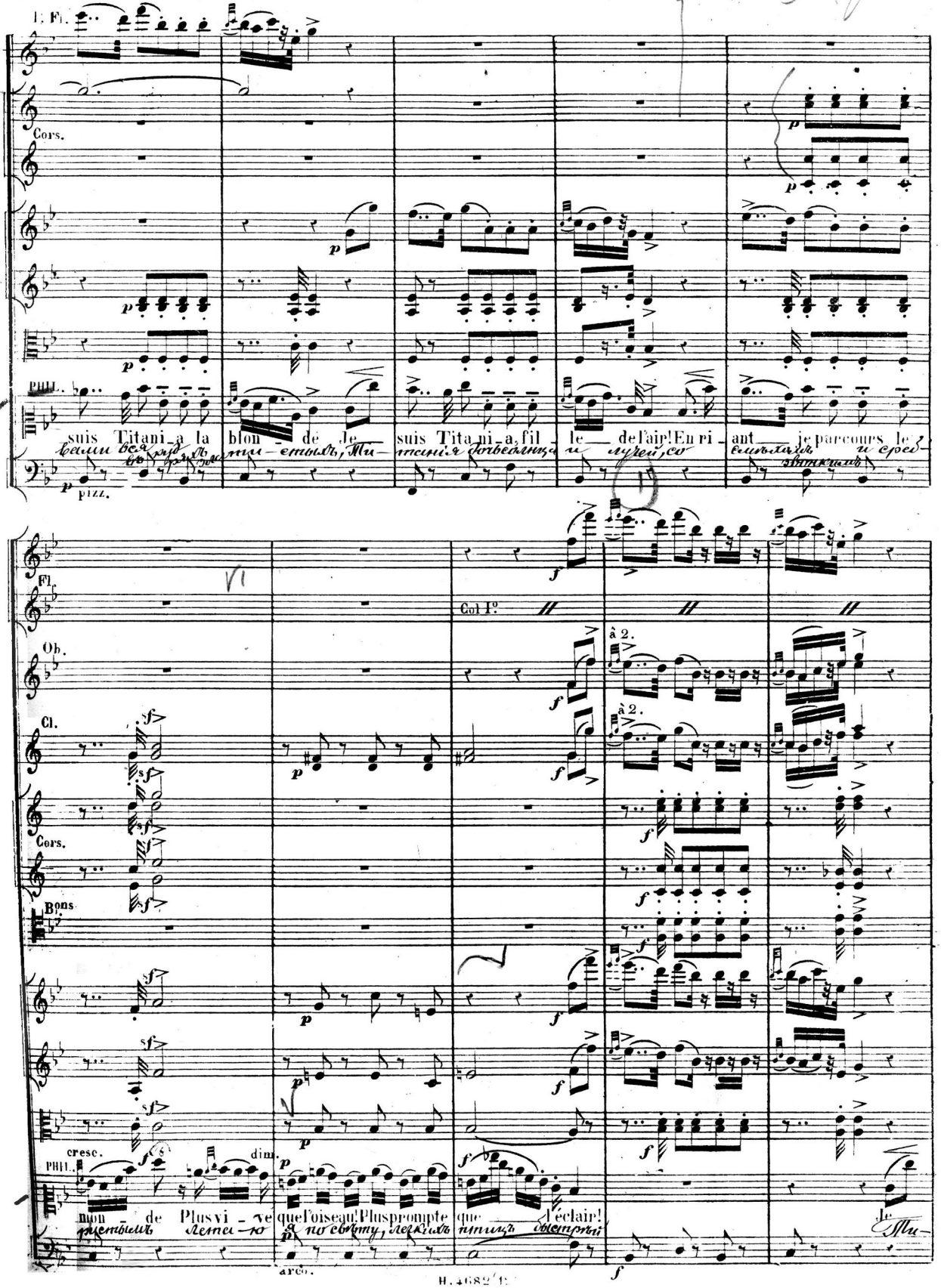
Col C.D.

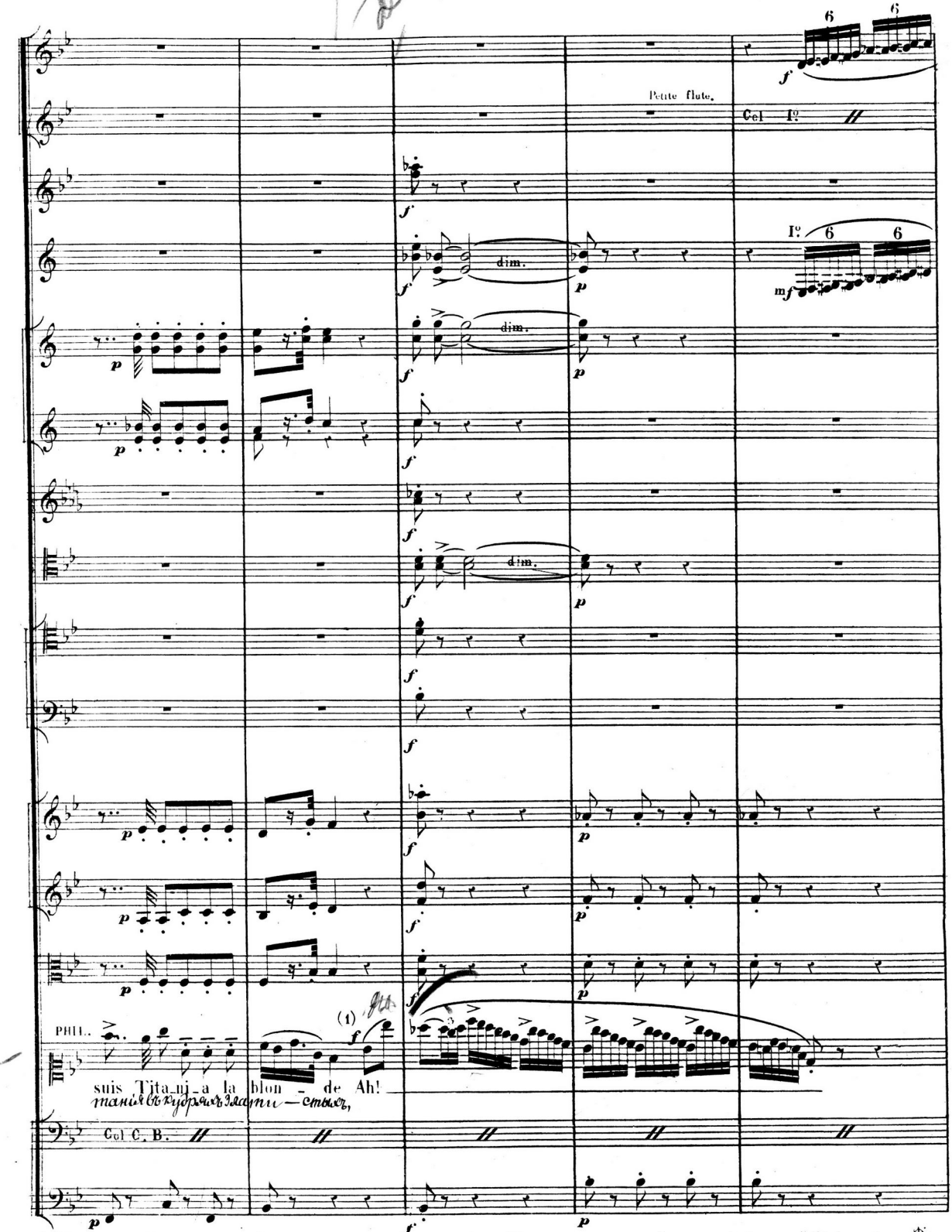

Col I°
à 2.
à 2.
dim.
dim.
dim.
PHIL.
Je suis Ti_ta_ni_a la blon_de Ah!
Ти_танія въ кудряхъ злати_стыхъ, ахъ
Col. C. B.


PHIL.
Ah
je parcours le monde
Col C. B.
Col T.
Ah!
Ah!

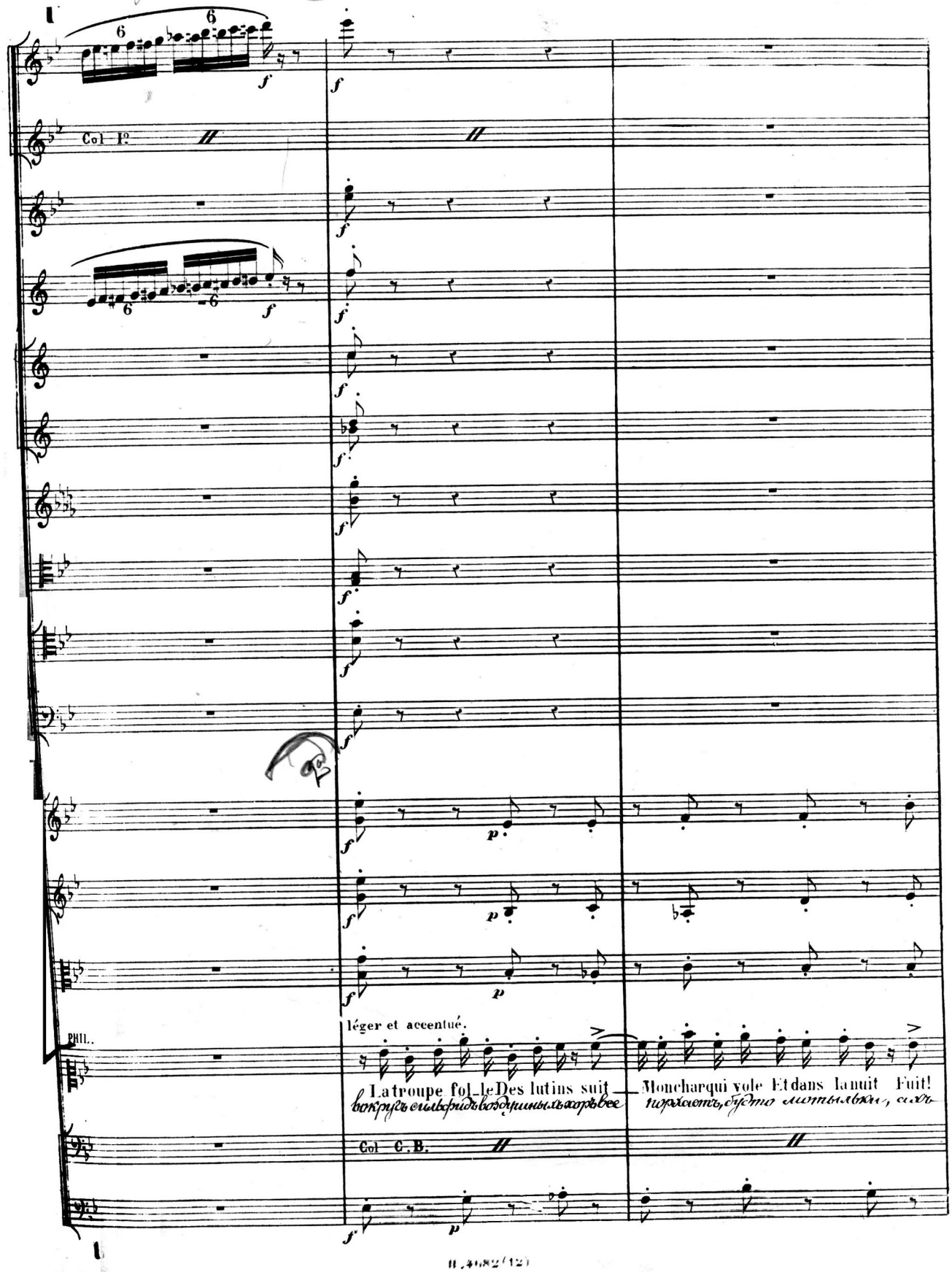

Col I°
PHIL.
cresc.
Ah!
Ah!
cresc.
Ah! Plus vi_ve que l'oiseau! Plus prompte que l'é_
я дочь солнца и лучей, дочь солнца и лу_
Col C.B.


T
cresc.
cresc.
PHIL.
clair!
Ah!
Col C.B.
dim.
T


1. Fl.
Cors.
PHIL.
suis Titani_a la blon_de Je suis Titani_a, fil_le de l'air! En ri_ant je parcours le
pizz.
Fl.
Col I°.
Ob.
à 2.
Cl.
Cors.
Bons
cresc.
dim.
PHIL.
mon_de Plus vi_ve que l'oiseau! Plus prompte que l'éclair!
arco.



(1) Si on trouvait bon, pour la scène, de raccourcir ce morceau, la meilleure coupure à pratiquer serait de passer d'ici au signe 𝄋, page 575.

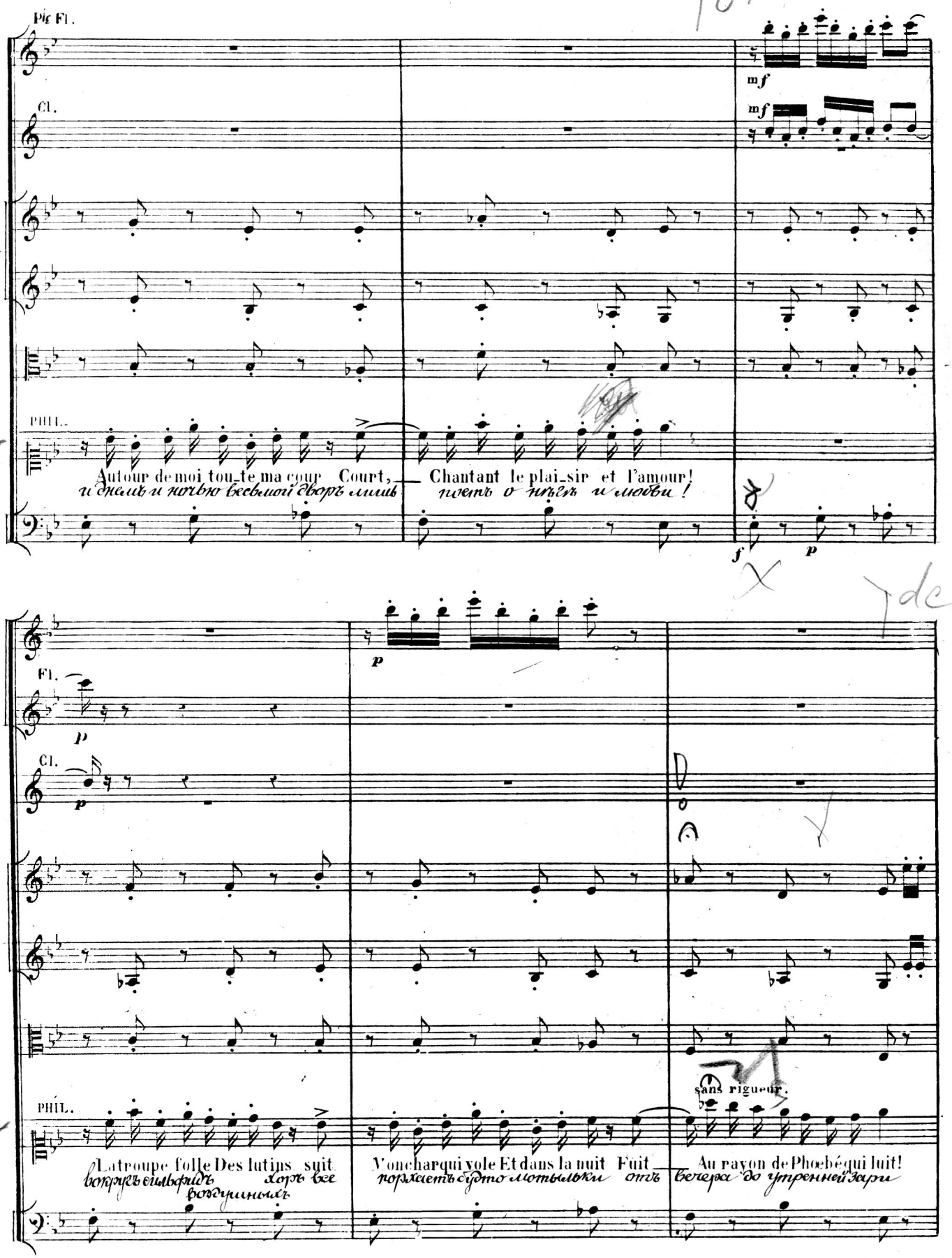

Col I°
PHIL.
léger et accentué.
La troupe fol_le Des lutins suit
Mon char qui vole Et dans la nuit Fuit!
Col C.B.

Pic Fl.

Cl.

PHIL.

Autour de moi tou_te ma cour Court, — Chantant le plai_sir et l'amour!



и днемъ и ночью весь мой дворъ лишь поетъ о нѣгѣ и любви!

Fl.

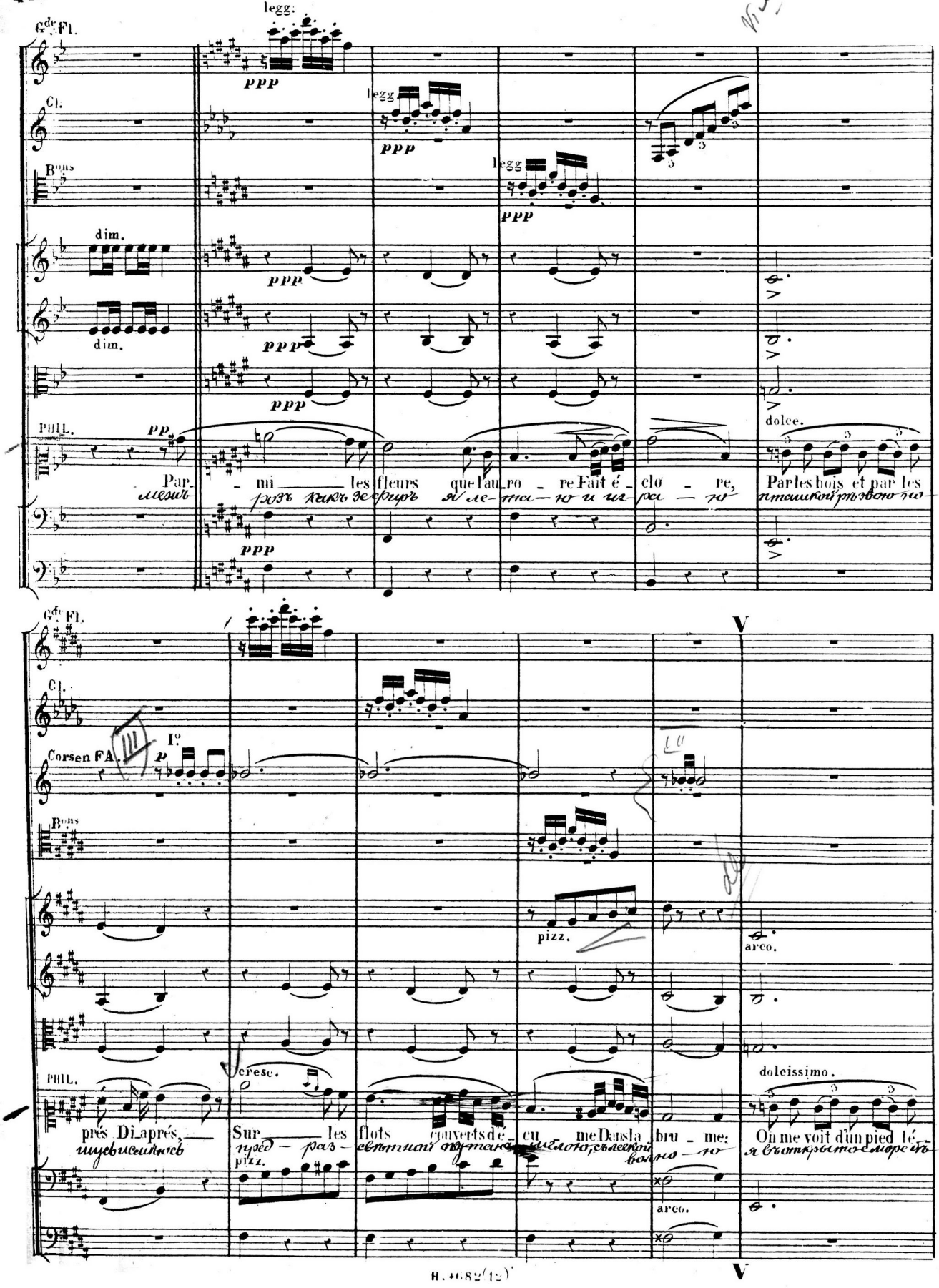
Cl.

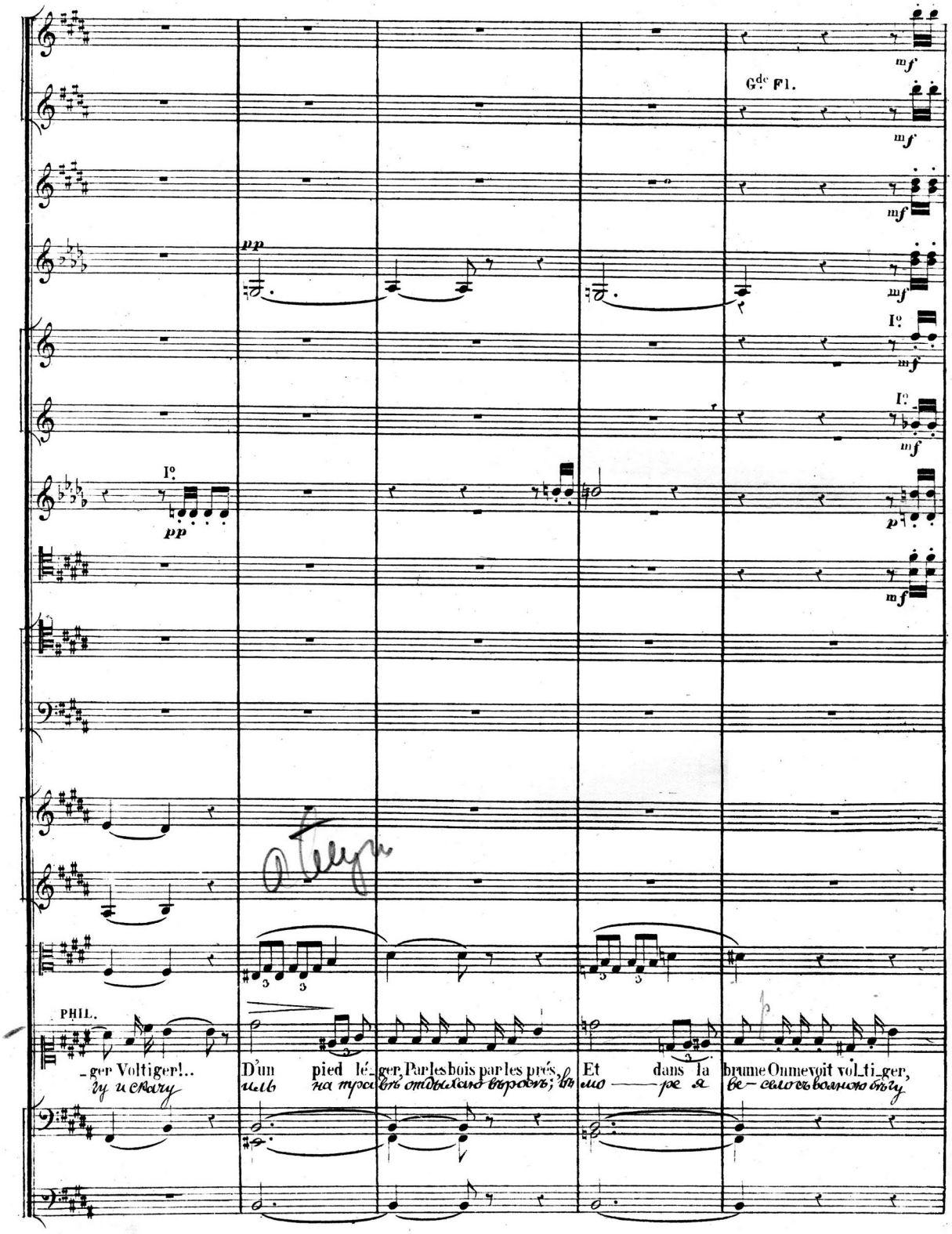
PHIL.

La troupe folle Des lutins suit — Von charqui vole Et dans la nuit Fuit — Au rayon de Phœbé qui luit!

вокругъ сильфидъ хоръ все воздушныхъ порхаетъ будто мотыльки отъ вечера до утренней зари

sans rigueur.


Gde Fl.
legg.
ppp
Cl.
legg
ppp
Bons
legg
ppp
dim.
ppp
dim.
ppp
ppp
PHIL.
pp
dolce.
Par_ _ mi _ les fleurs que l'au_ro _ re Fait é _ clo _ re, Par les bois et par les
Gde Fl.
Cl.
Corsen FA.
Io
p
Bons
pizz.
arco.
PHIL.
cresc.
dolcissimo.
prés Di_aprés, _ Sur _ les flots couverts d'é _ cu me Dans la bru _ me: On me voit d'un pied lé_
pizz.
arco.


Gde Fl.
PHIL.
-ger Voltiger!..
D'un pied lé-ger, Par les bois par les prés,
Et dans la brume On me voit vol-ti-ger,

W

8

cresc.

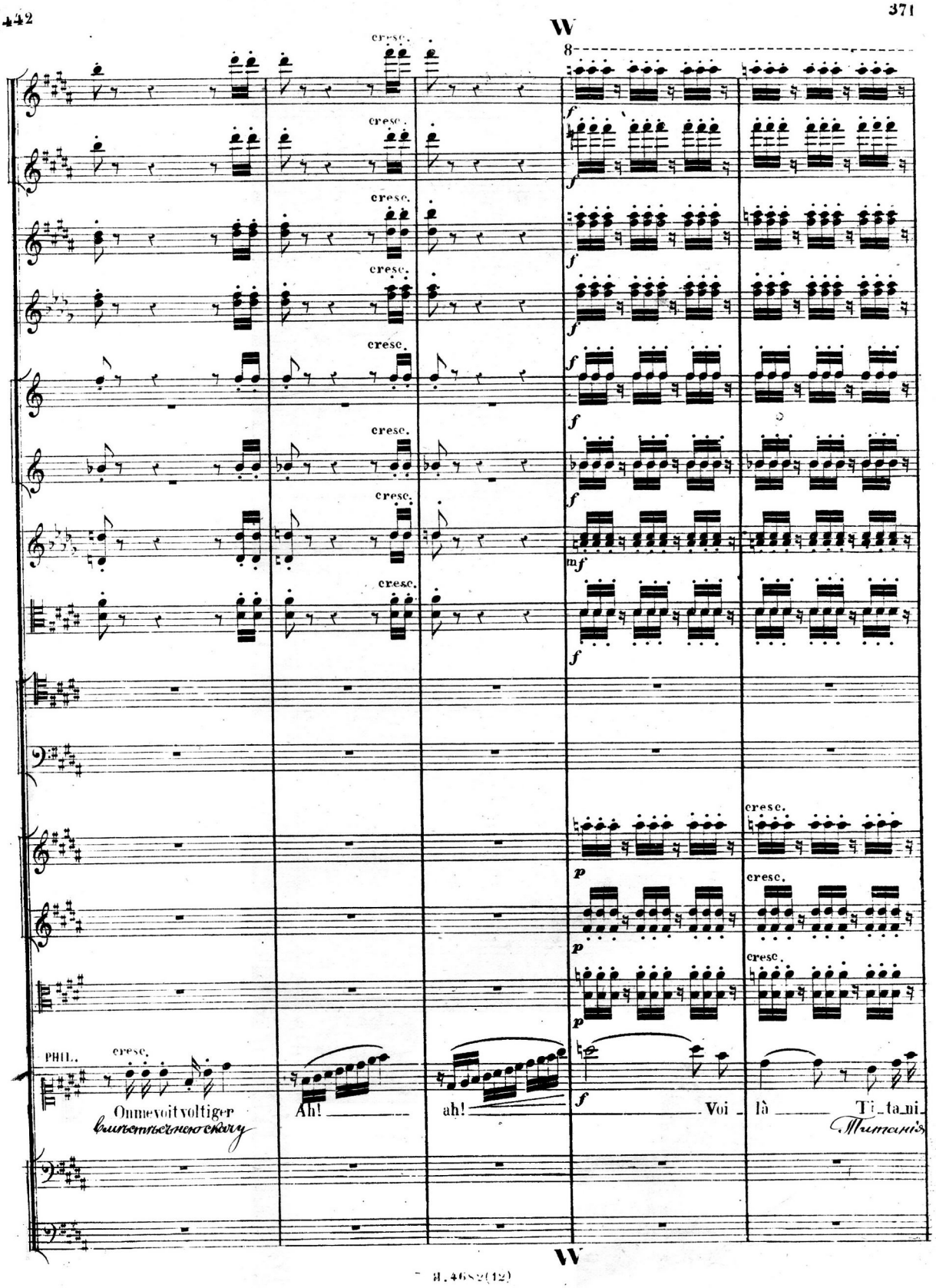
f

mf

p

PHIL.

Onmevoit voltiger



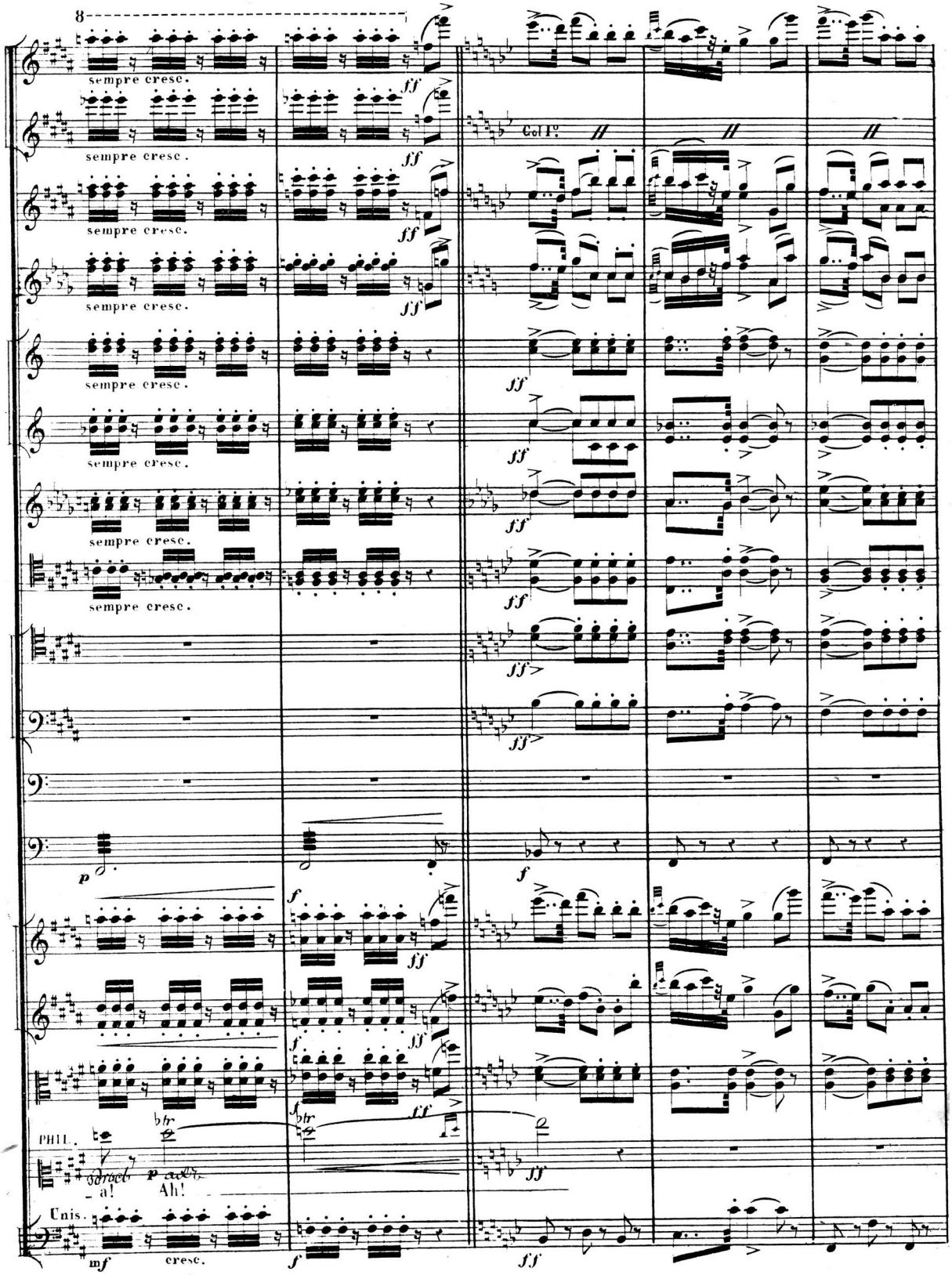
Ah! ah!

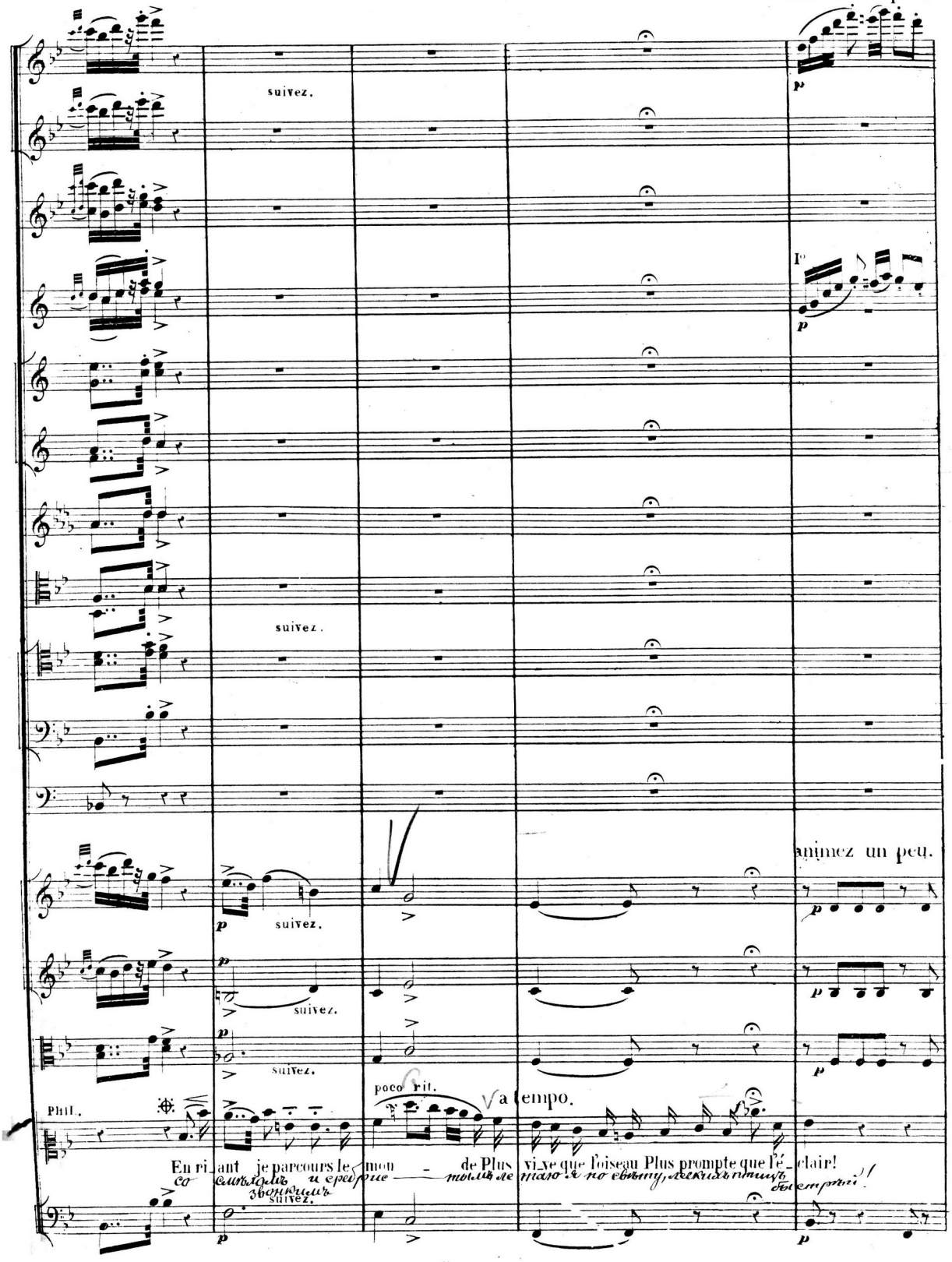
Voi là Ti_ta_ni

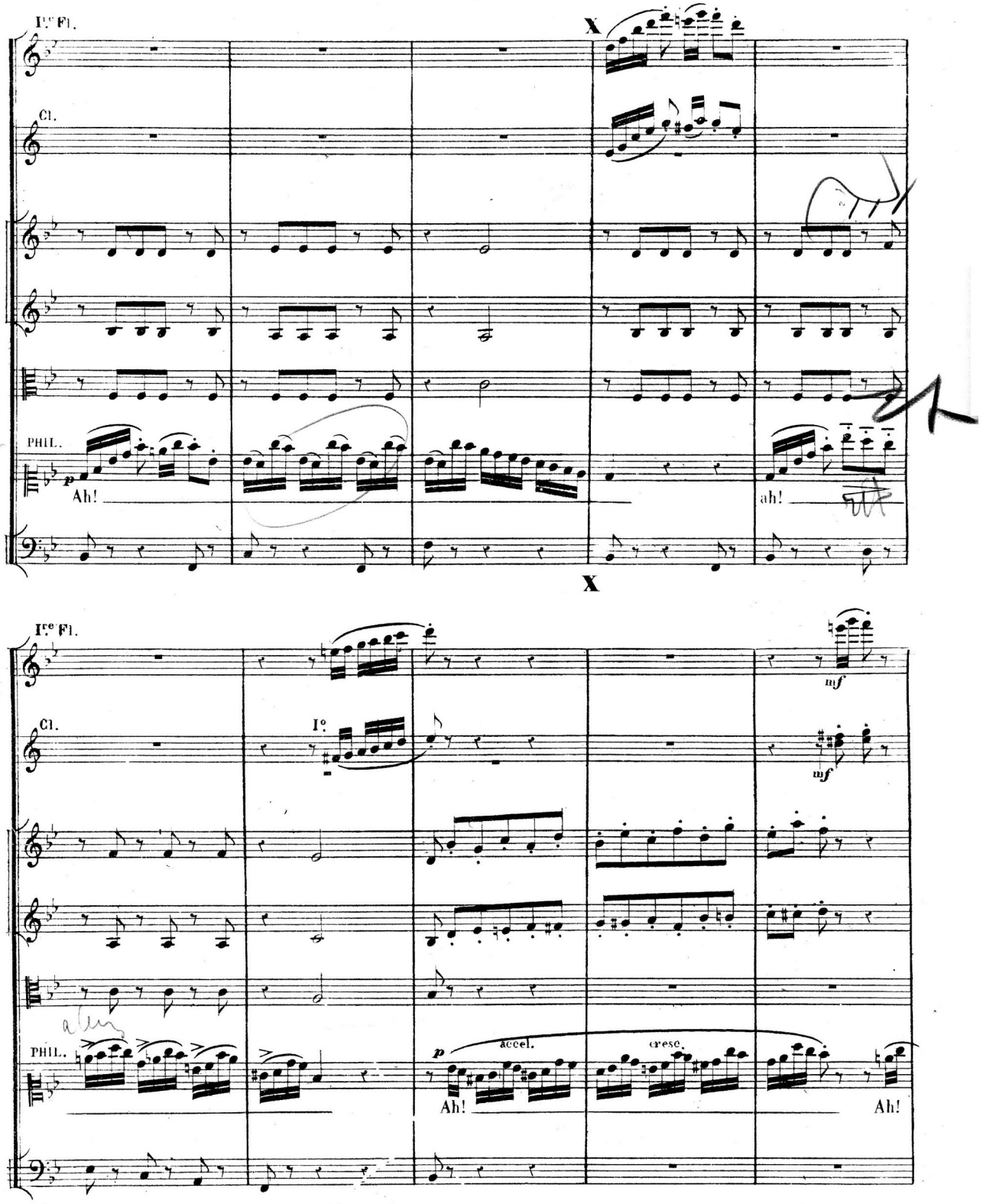
вмѣстѣ съ нею скачу

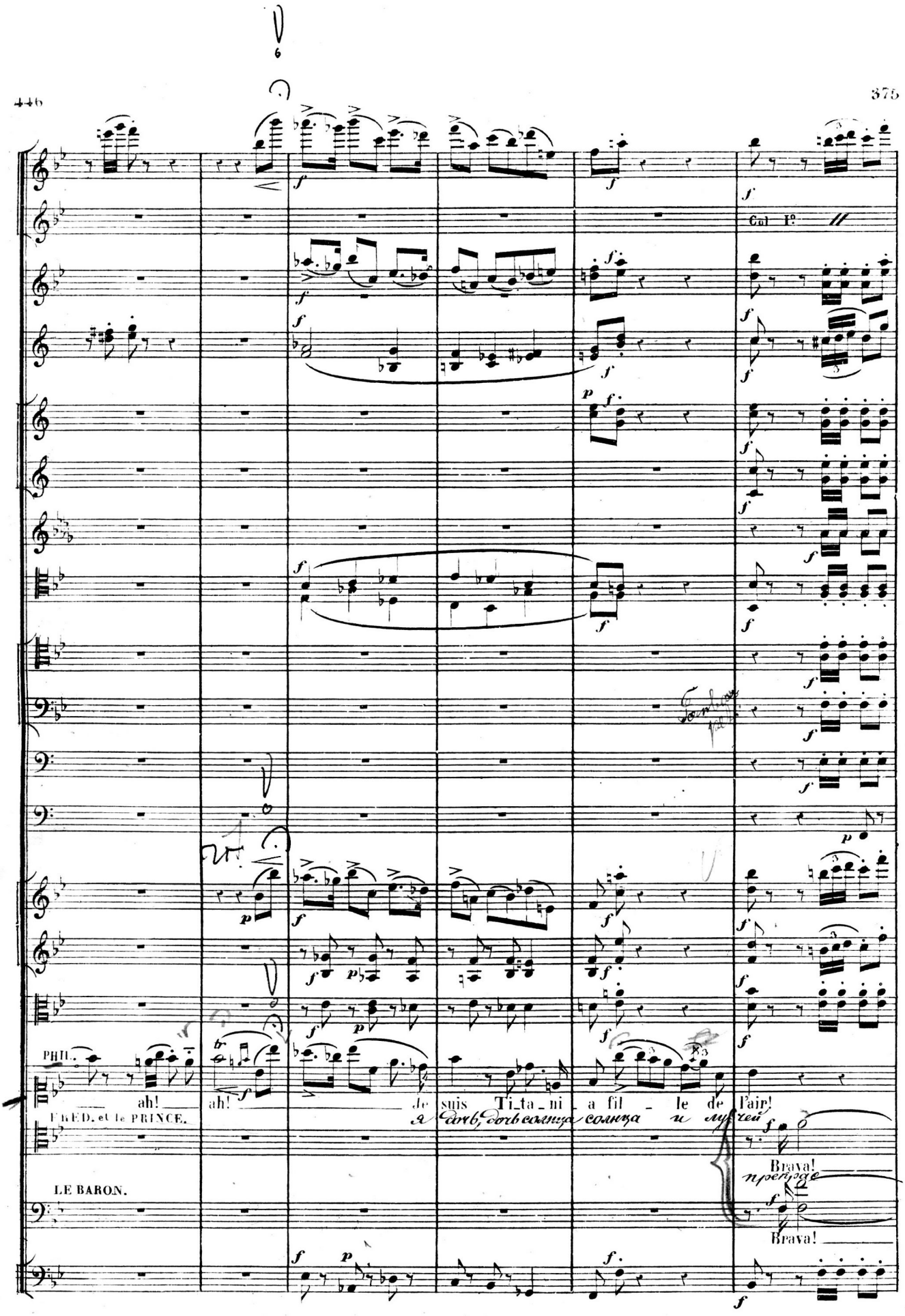
Титанія

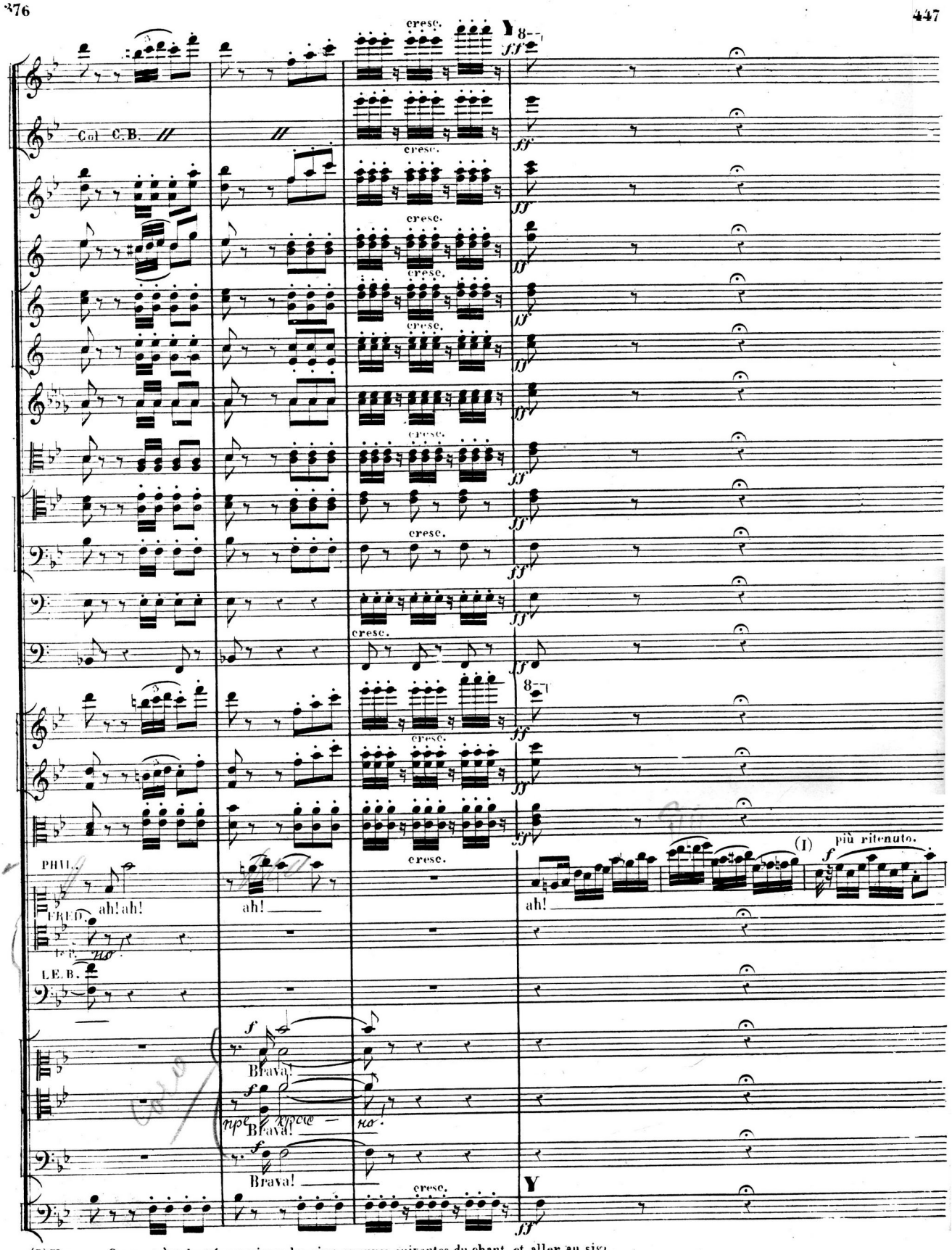
W


sempre cresc.
Col I°.
PHIL.
a!
Ah!
Unis.
cresc.

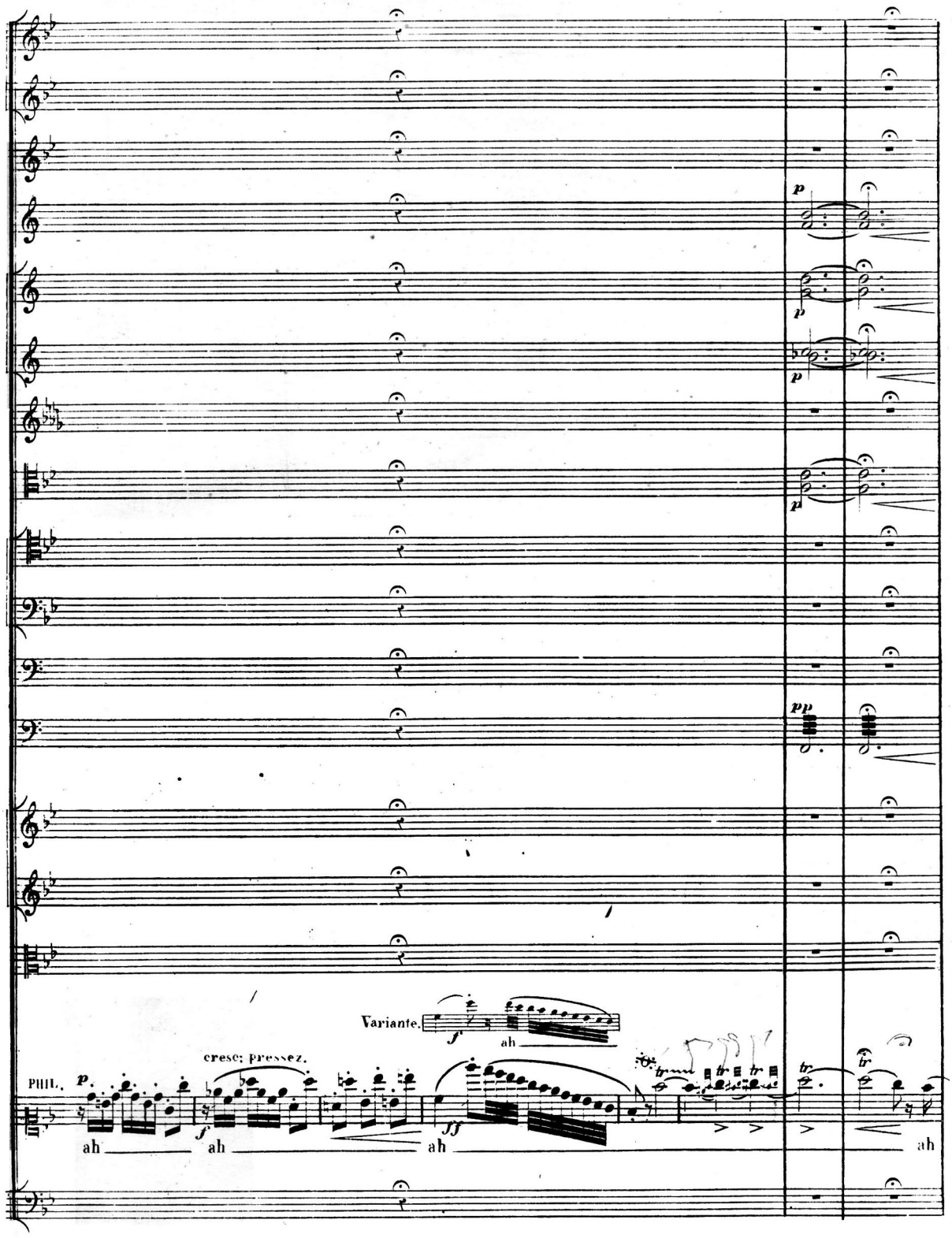

animez un peu.
suivez.
suivez.
suivez.
suivez.
suivez.
suivez.
animez un peu.
Phil.
poco rit.
a tempo.
En ri ant je parcours le mon de Plus vi xe que l'oiseau Plus prompte que l'é clair!


I.re Fl.
Cl.
PHIL.
Ah!
ah!
X
X
I.re Fl.
Cl.
I°
mf
mf
PHIL.
p
accel.
cresc.
Ah!
Ah!


Col Iº
PHIL.
ah!
FRED. et le PRINCE.
ah!
LE BARON.
de suis Ti_ta_ni_a fil_le de l'air!
Brava!
Brava!



(I) Nota. — On peut à volonté supprimer les cinq mesures suivantes du chant et aller au sig


p
p
p
pp
Variante.
f
ah
cresc. pressez.
PHIL.
p
f
ff
ah
ah
ah
ah
tr
tr
tr
tr
tr

Col 1°

Tombe pel

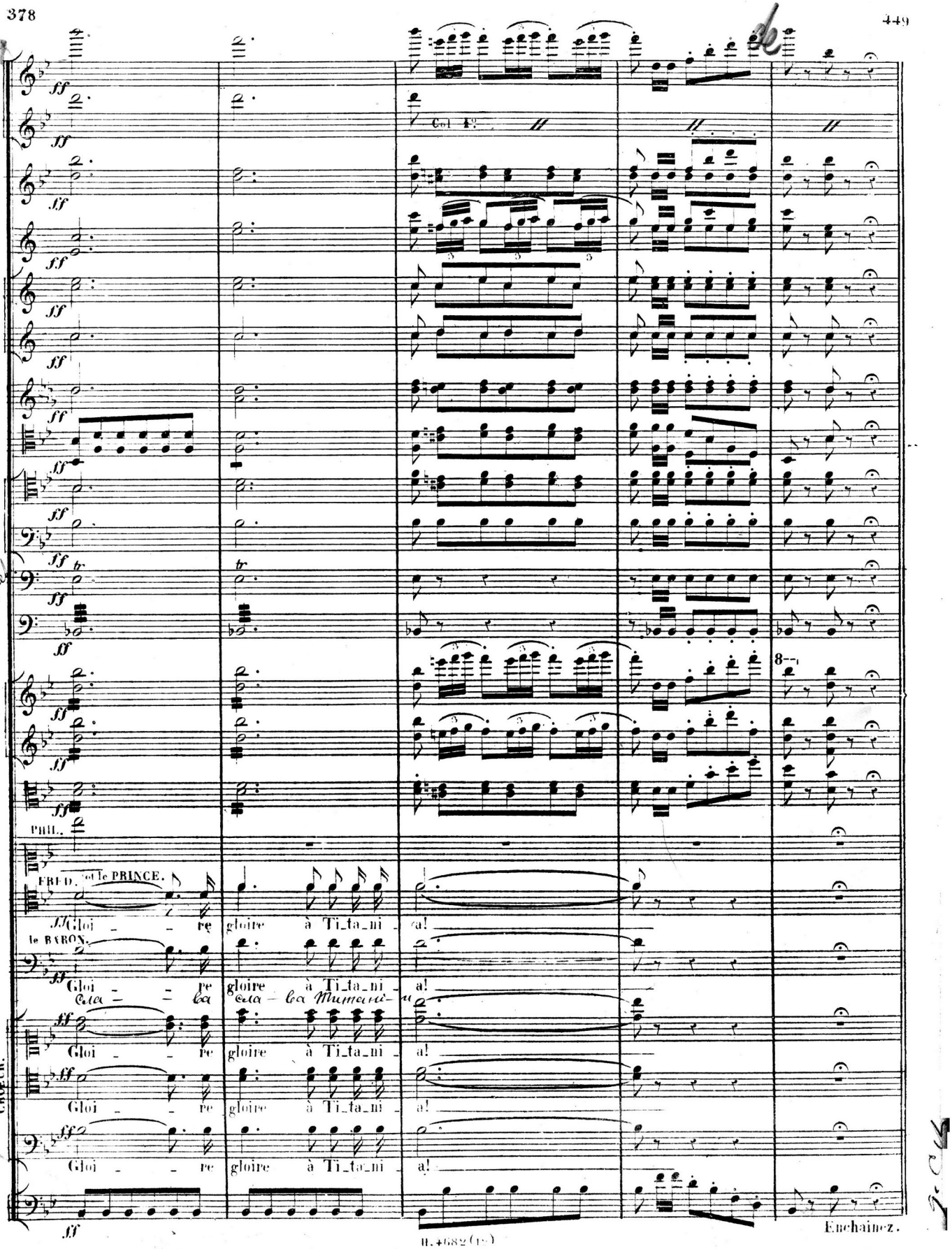
PHIL.

FRED. et le PRINCE.

Gloi - - re gloire à Ti_ta_ni - a!

le BARON.

Gloi - - re gloire à Ti_ta_ni - a!



Сла - ва сла - ва Титани - и

CHŒUR.

Gloi - - re gloire à Ti_ta_ni - a!

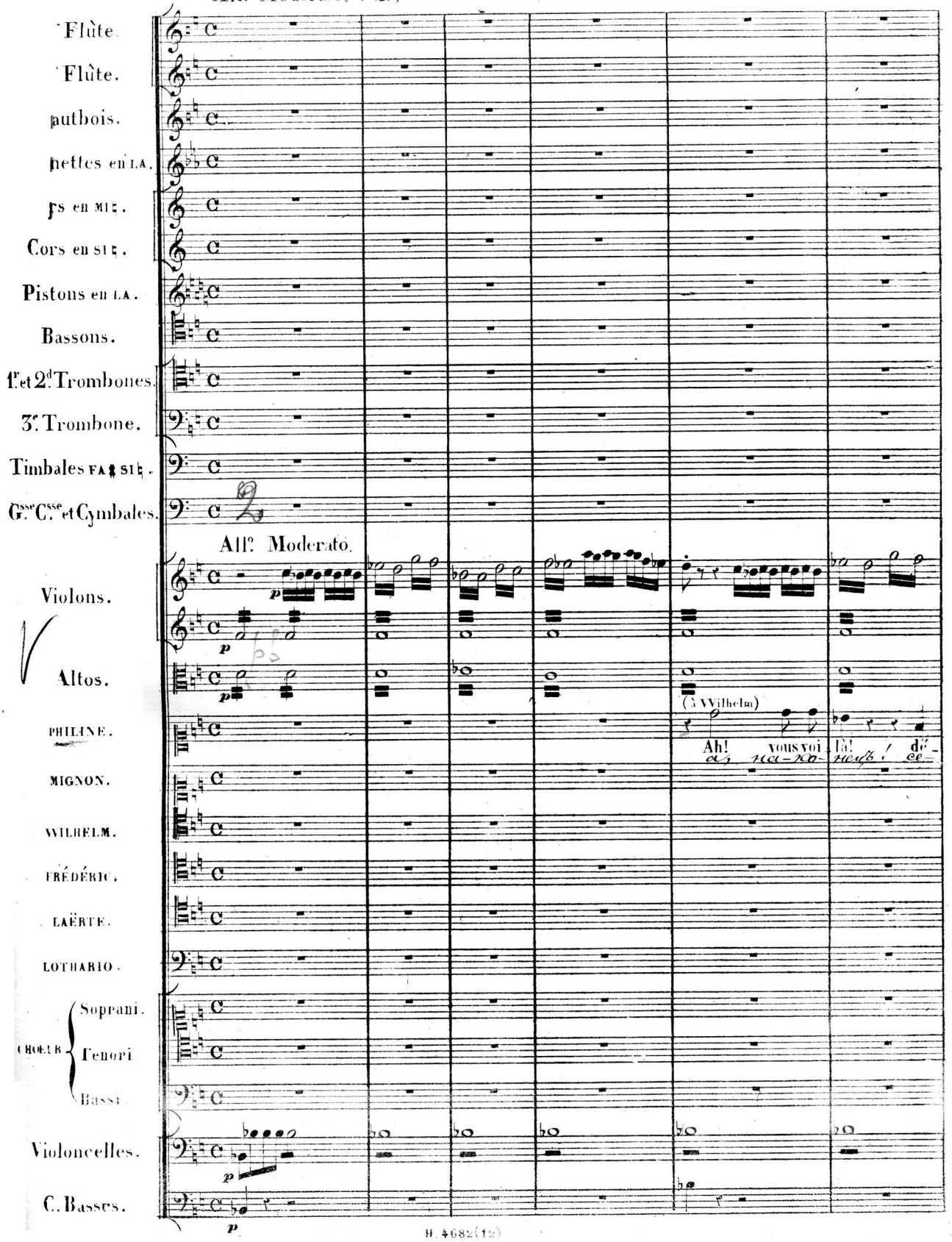
Gloi - - re gloire à Ti_ta_ni - a!

Gloi - - re gloire à Ti_ta_ni - a!

Enchainez.

FINAL.

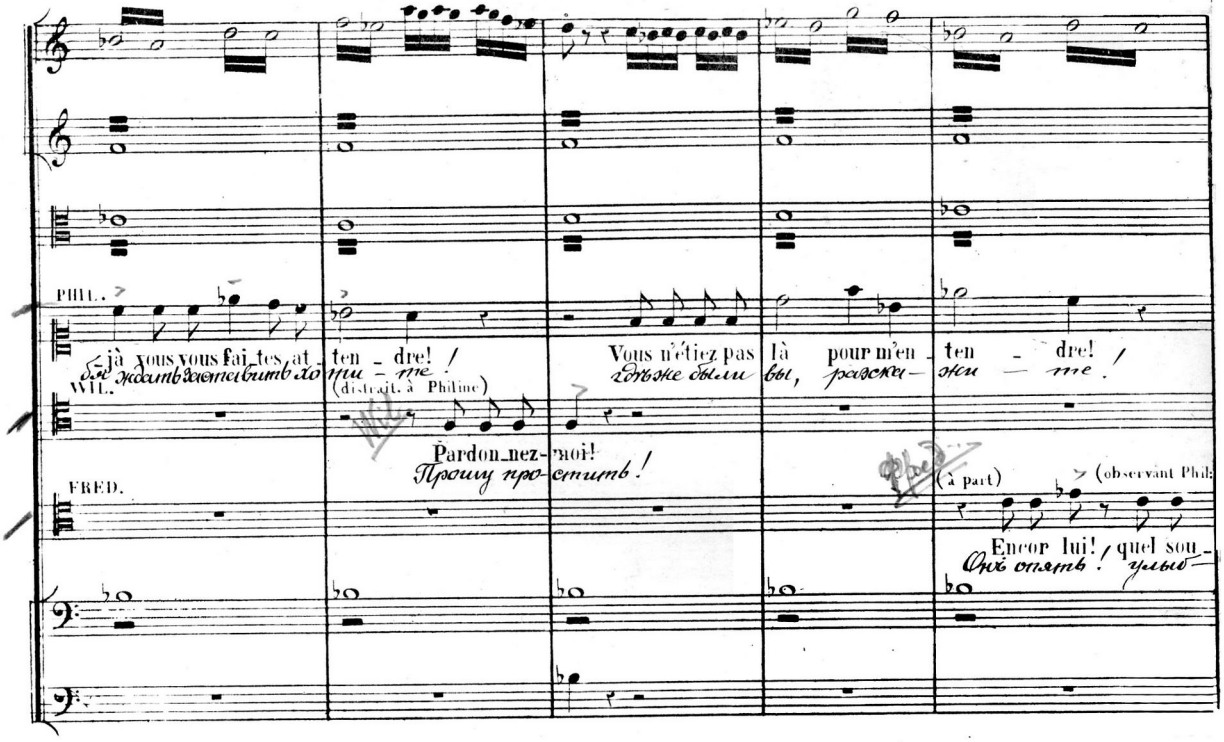
All.o Moderato. (76=♩)

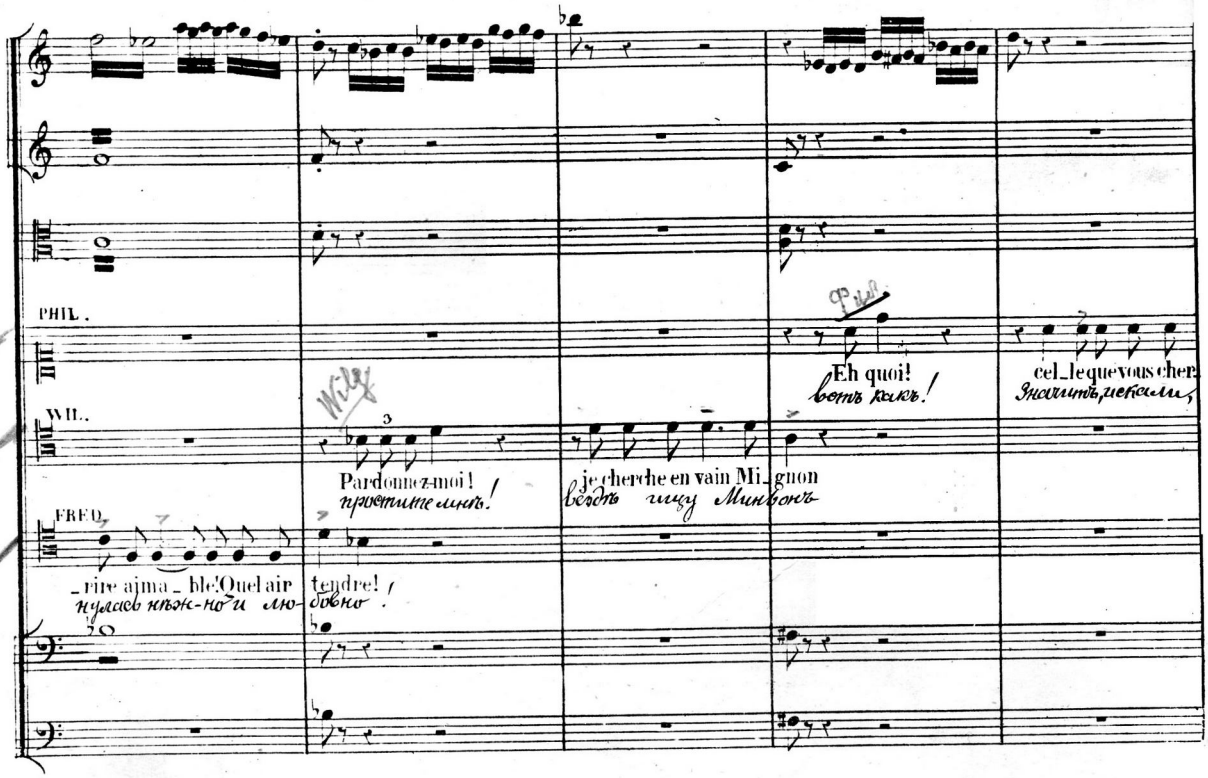


PHIL.
_jà vous vous fai_tes at_ten_dre! / Vous n'étiez pas là pour m'en_ten_dre! /
бы ждать заставить хо_ти_те! / гдѣ же были вы, разска_жи_те!

WIL. (distrait. à Philine)
Pardon_nez-moi!
Прошу про_стить!

FRED. (à part) (observant Phil.)
Encor lui! / quel sou_
Онъ опять! / улыб_

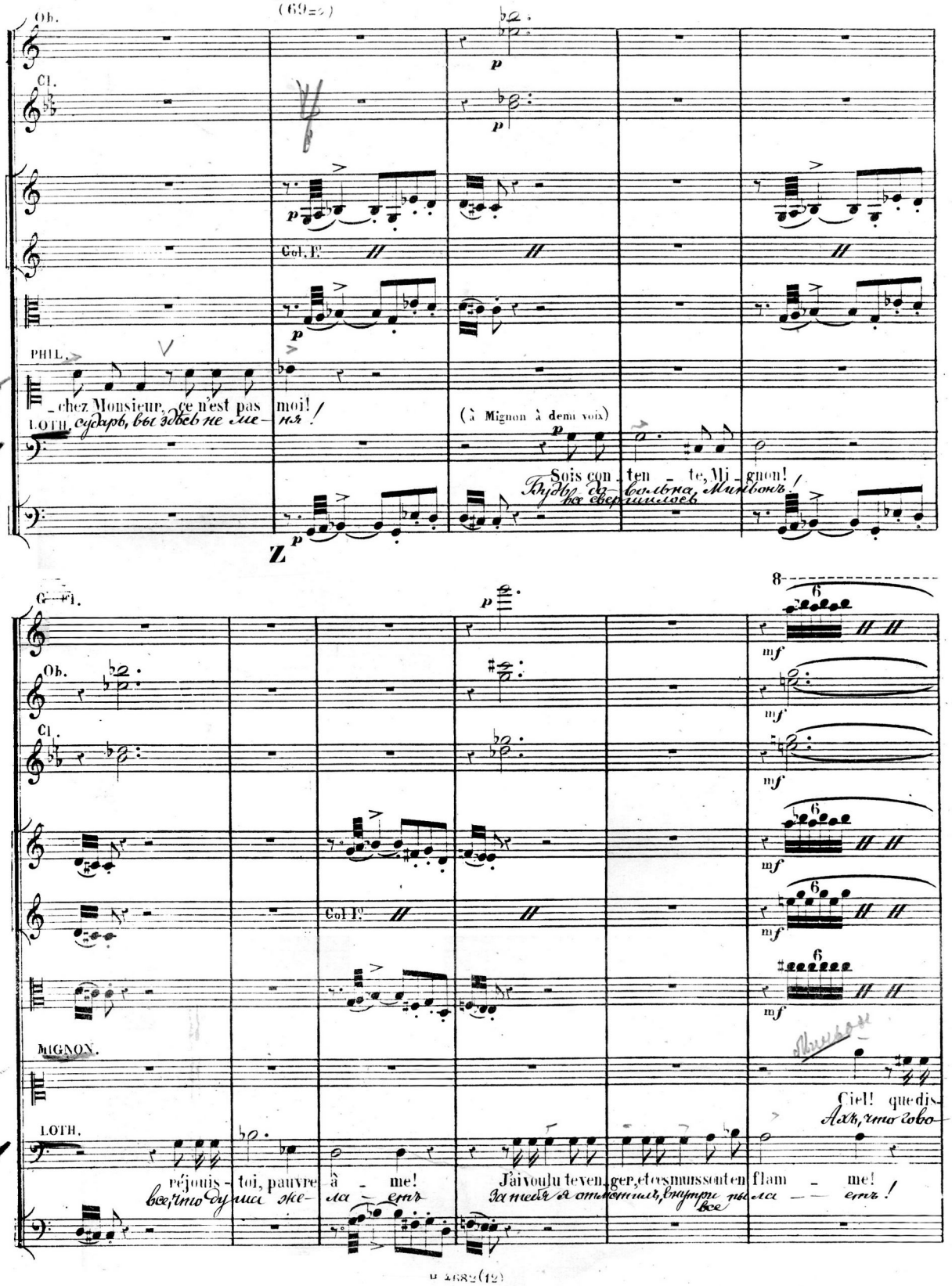




PHIL.
Eh quoi! / cel_le que vous cher_
вотъ какъ! / Значитъ, искали,

WIL.
Pardonnez-moi! / je cherche en vain Mi_gnon
простите мнѣ! / вездѣ ищу Минвонъ

FRED.
_rire aima_ble! Quel air tendre! /
нулась нѣж_но и лю_бовно!



Центральная библиотека

Gde Fl.

Ob.

Cl.

Cors en MI.

Bons

Col 1o

MIGNON.

tu? ришь?

Dieu!

LOTH.

cresc.

J'ai fait ce que tu voulais Ces murs vont s'écrouler sous des torrents de feu! жретъ!

твои желанья сбылись: все рушится сейчасъ и пламя все по-

Gde Fl.

AA

Ob.

Cl. à 2

Cors en MI.

Bons

Col 1o

PHIL.

(à Mignon.)

Ho là! holà ma bel - le!

Эй ты! Эй ты, красот - ка!

MIGNON.

(à Philine)

Что надо вамъ?

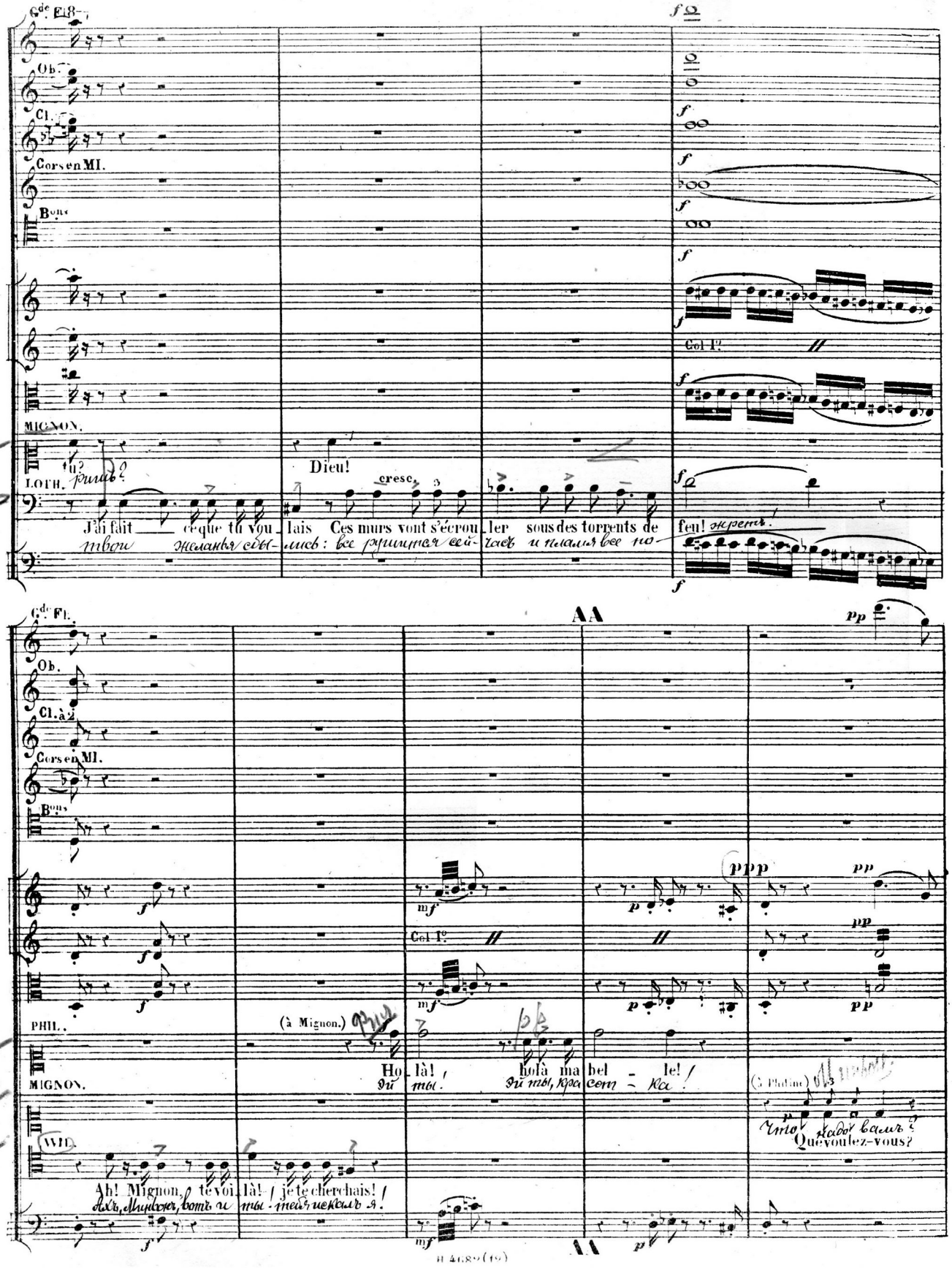
Que voulez-vous?

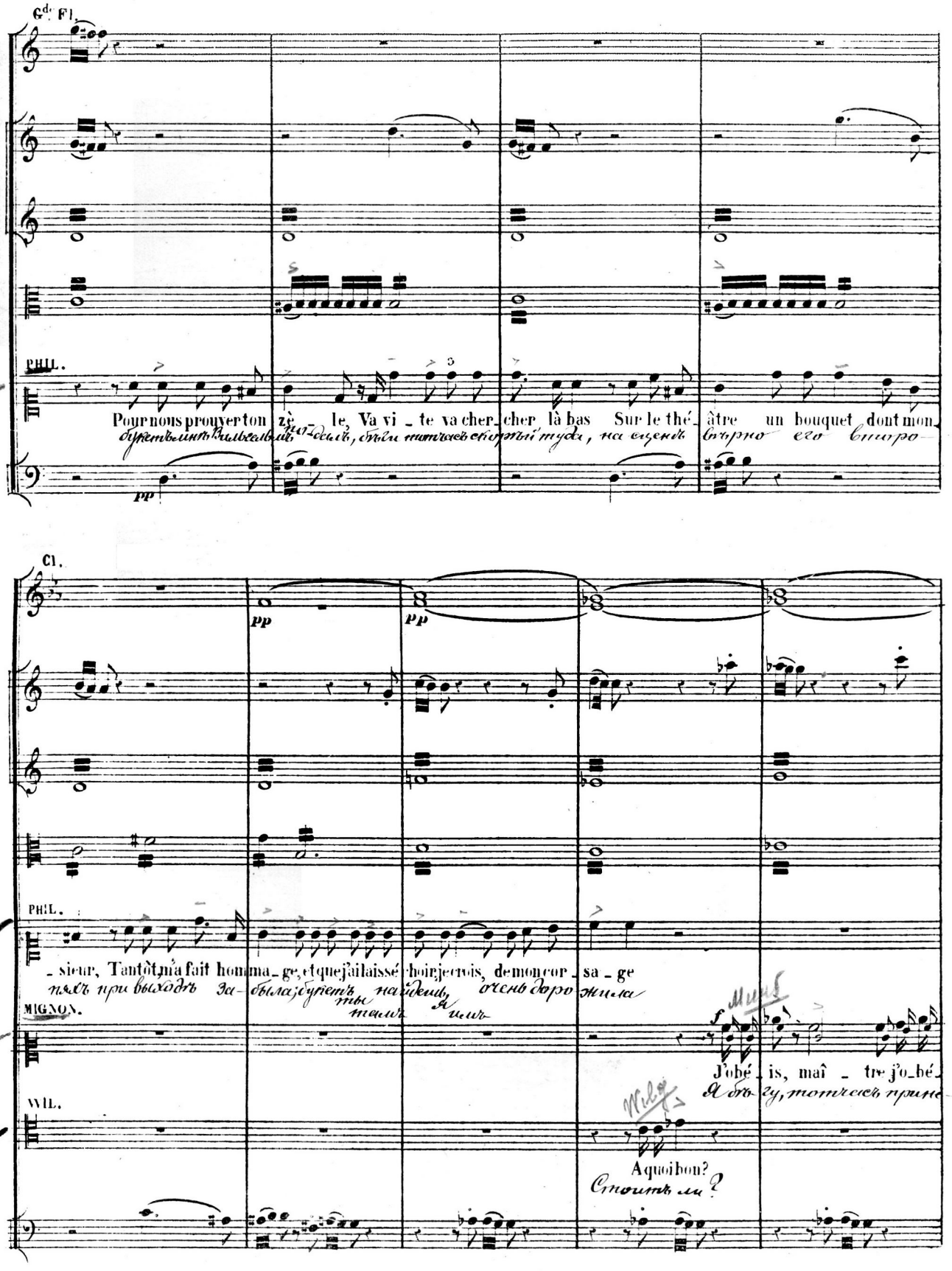
WILL.

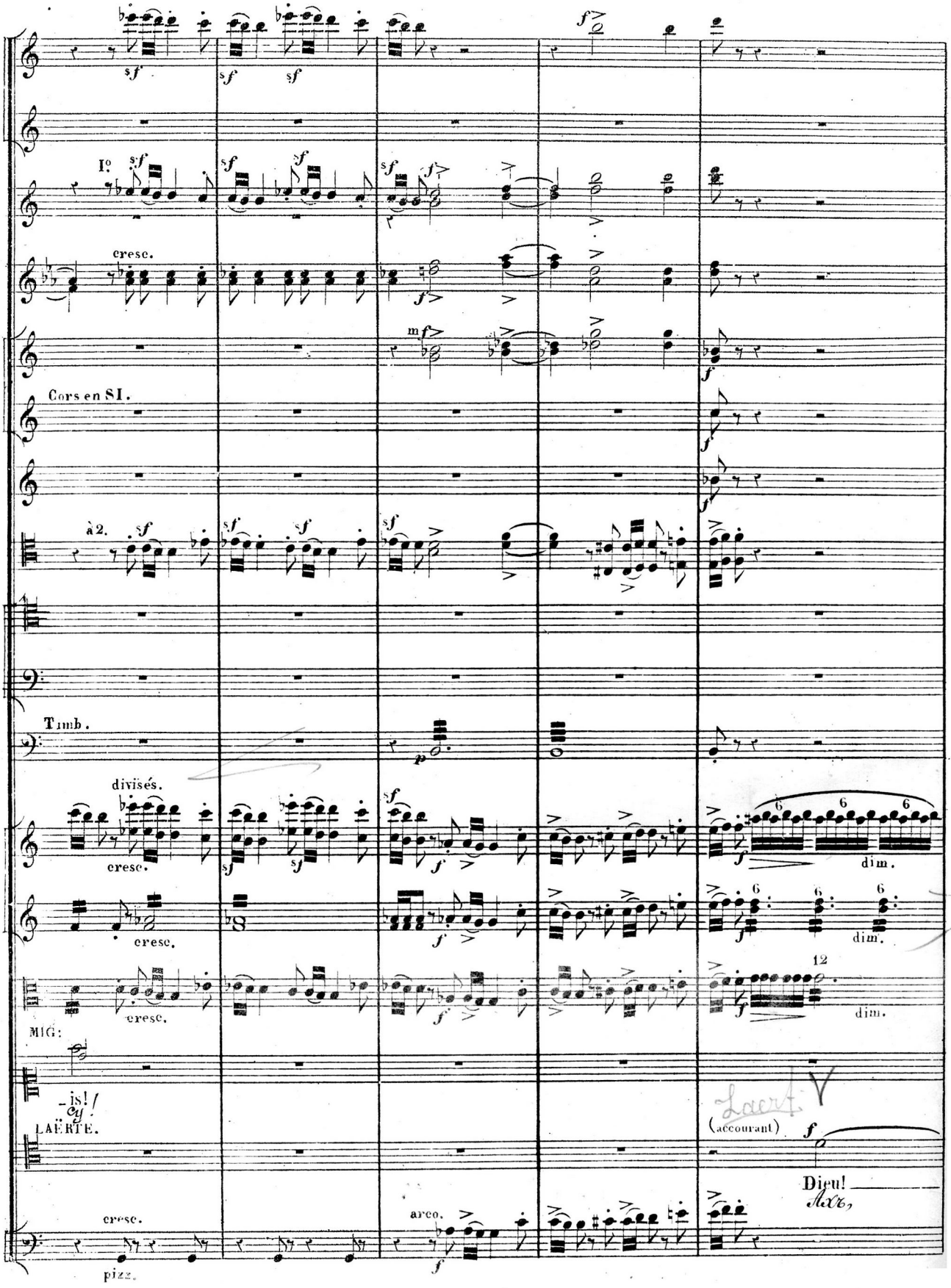
Ah! Mignon, te voi là! je te cherchais!

Ахъ, Минвонъ, вотъ и ты - тебя искалъ я!

AA




Gde Fl.
PHIL.
Pour nous prouver ton zè - le, Va vi - te va cher - cher là bas Sur le thé - âtre un bouquet dont mon
pp
Cl.
pp
pp
PHIL.
- sieur, Tantôt m'a fait homma - ge, et que j'ai laissé choir je crois, de mon cor - sa - ge
MIGNON.
f
J'obé - is, maî - tre j'o - bé
WIL.
A quoi bon?


I°
cresc.
Cors en SI.
à 2.
Timb.
divisés.
cresc.
dim.
MIG:
-is!
LAËRTE.
(accourant)
Dieu!
cresc.
pizz.
arco.

BB

Pte Fl.

Col Io

à 2.

à 2.

cresc.

FRED.

que dit-il? Le feu! le

Что я слы — шу! огонь! о—

LAËR.

Phili_ne mes a_mis! mes amis! Le théâtre est en feu! regar_dez!

Филина, господа! господа! Нашъ те — атръ весь въ ог — нѣ, по — гля — ди — те!

Ah! Le feu! le

ахъ огонь! о—

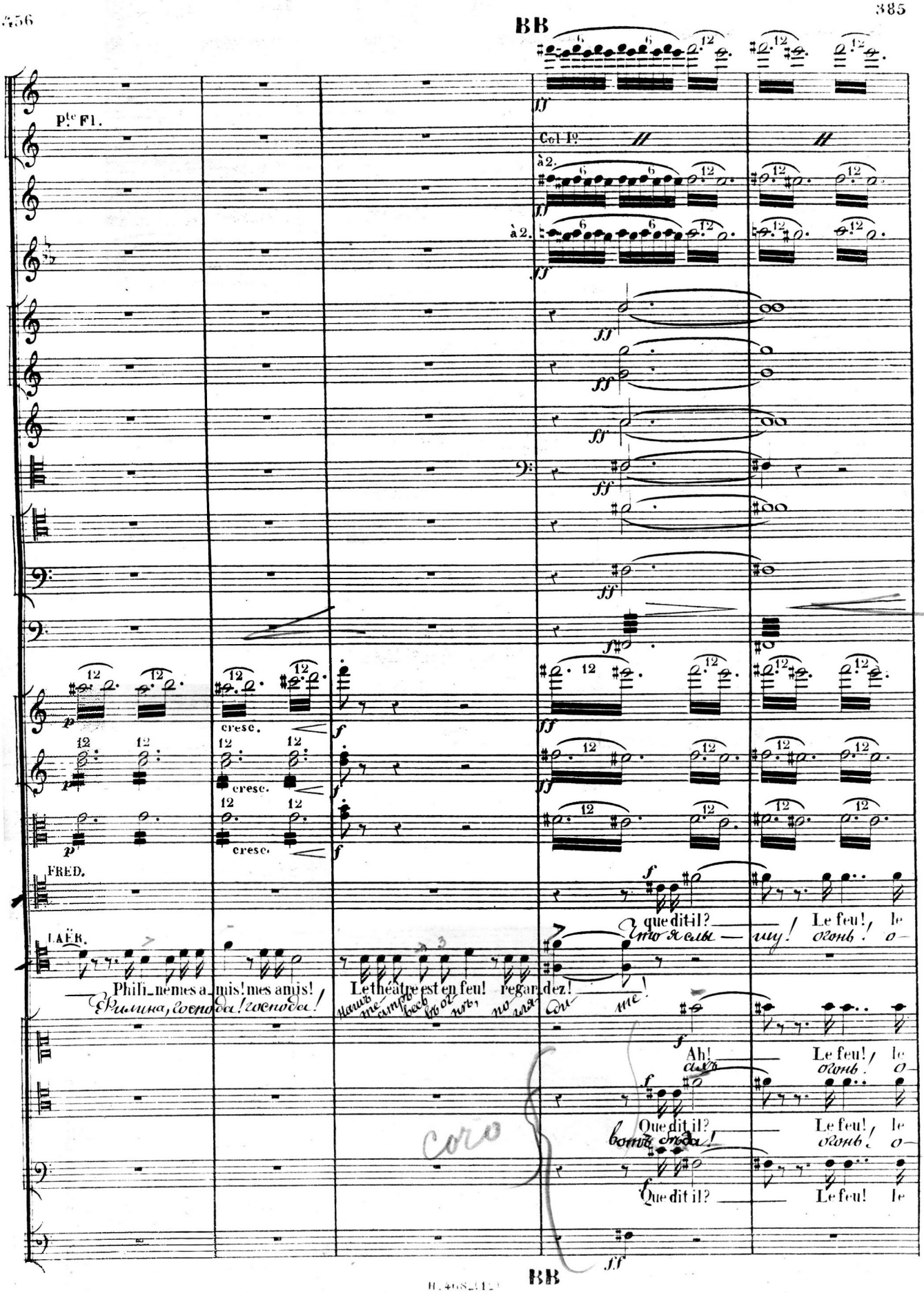
Que dit il? Le feu! le

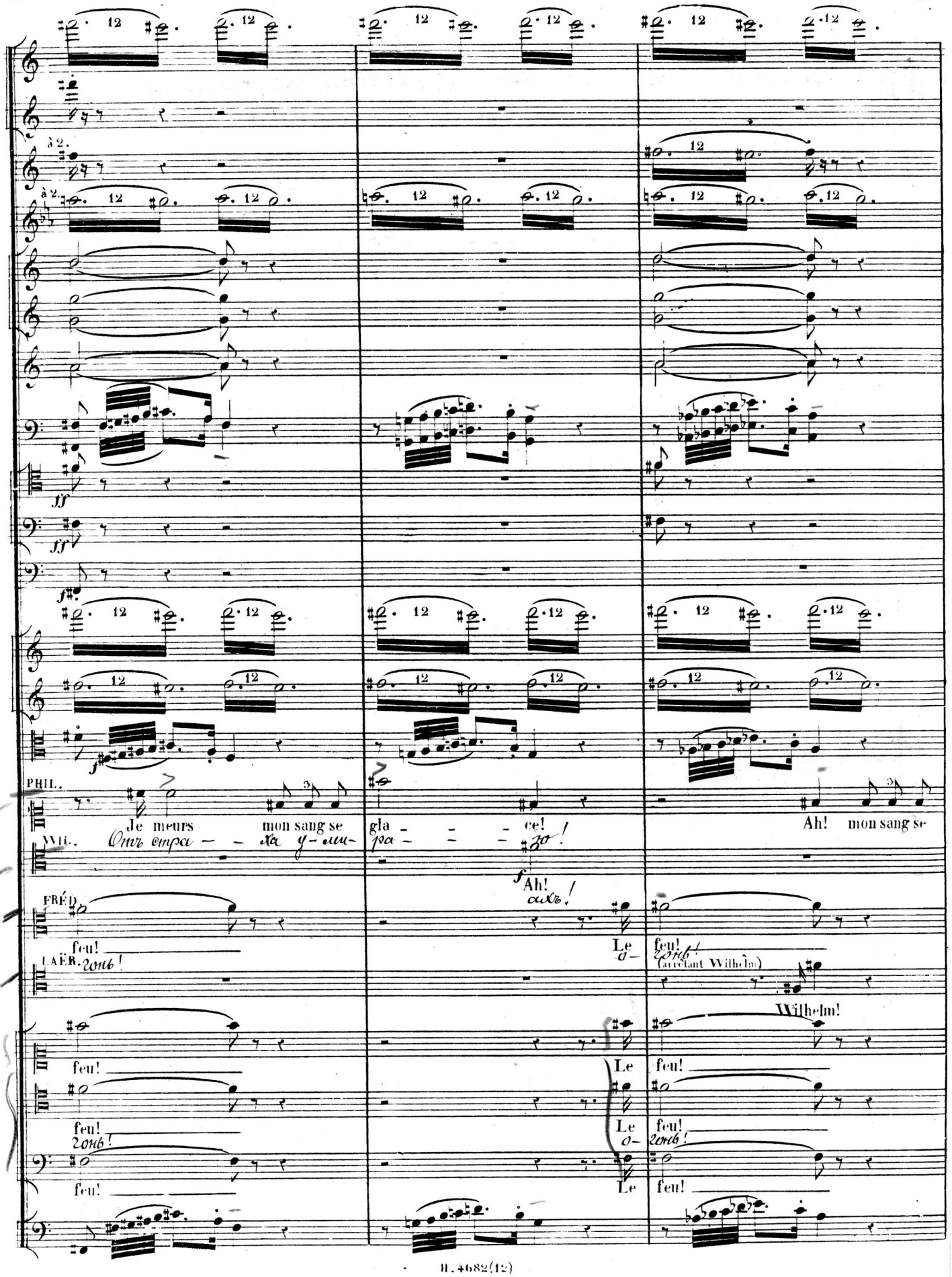
вотъ бѣда! огонь! о—

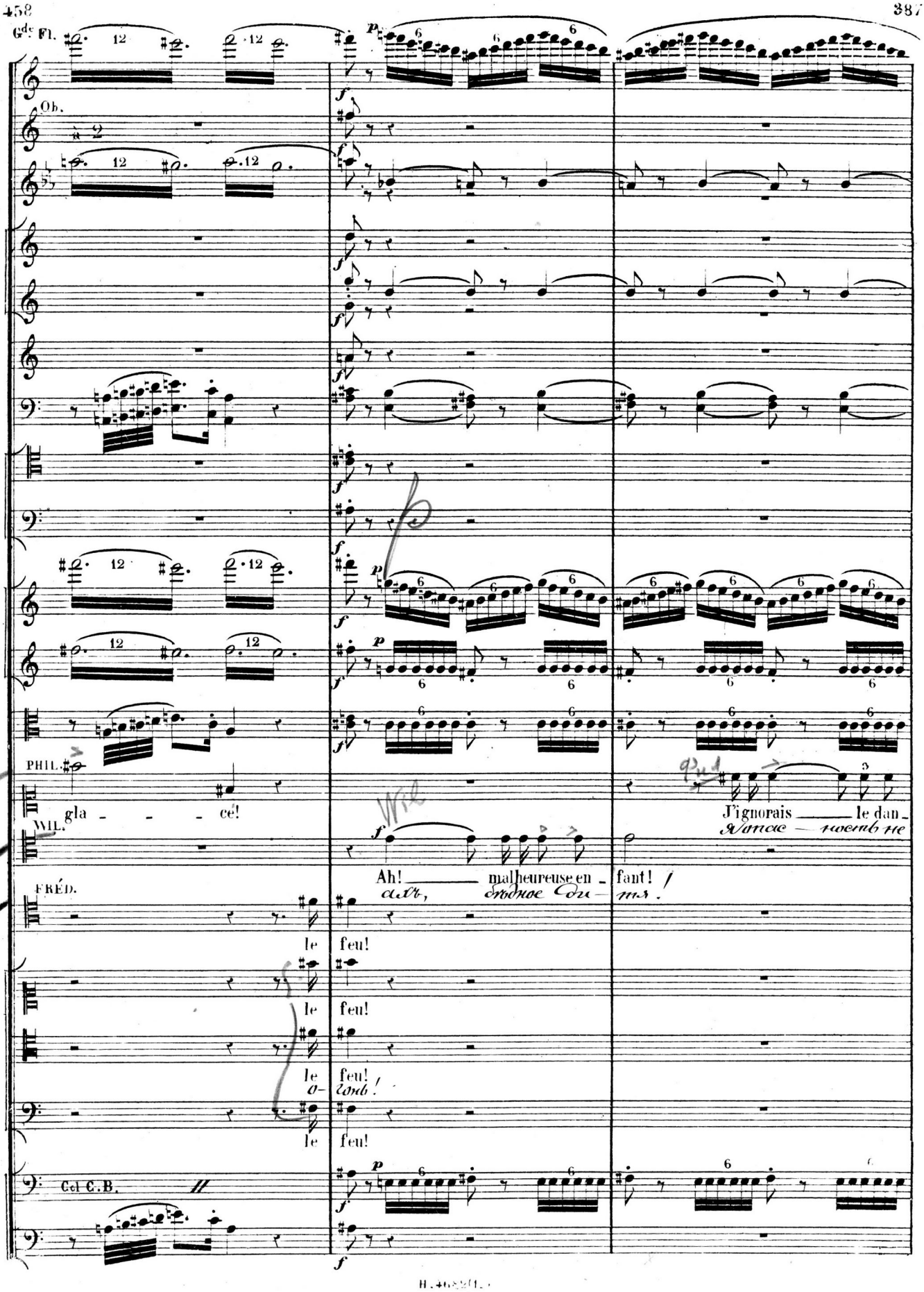
Que dit il? Le feu! le

coro

BB




à 2.
à 2.
PHIL.
Je meurs mon sang se gla - - - ce!
Ah! mon sang se
WIL.
Отъ стра - - ха у - ми - ра - - - зо!
Ah!
ахъ!
FRÉD.
feu!
Le feu!
LAËR.
гонь!
о - гонь!
(arrêtant Wilhelm)
Wilhelm!
feu!
Le feu!
feu!
Le feu!
гонь!
о - гонь!
feu!
Le feu!


Gds Fl.
Ob.
PHIL.
gla - - - ce!
WIL.
FRÉD.
le
le
le
le
Cel C.B.
p
f
Ah! ___ malheureuse en - fant! /
J'ignorais ___ le dan -

Col I°.

à 2

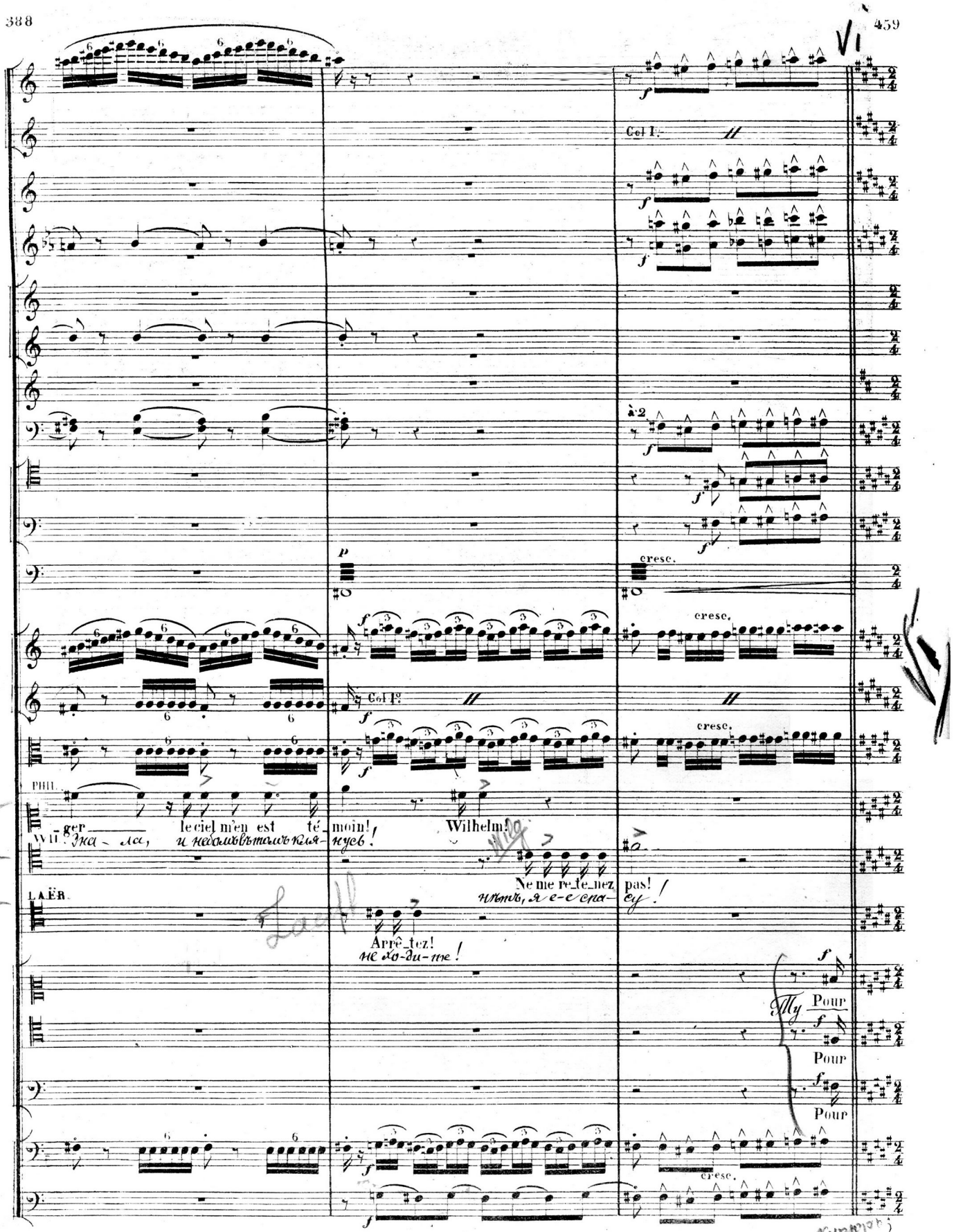
cresc.

Col I°.

PHIL.

-ger le ciel m'en est té-moin! Wilhelm!

Эна-ла, и небомъ въ томъ кля-нусь!



VIL.

Ne me re-te-nez pas!

нѣтъ, я е-е спа-су!

LAËR.

Arrê-tez!

не хо-ди-те!

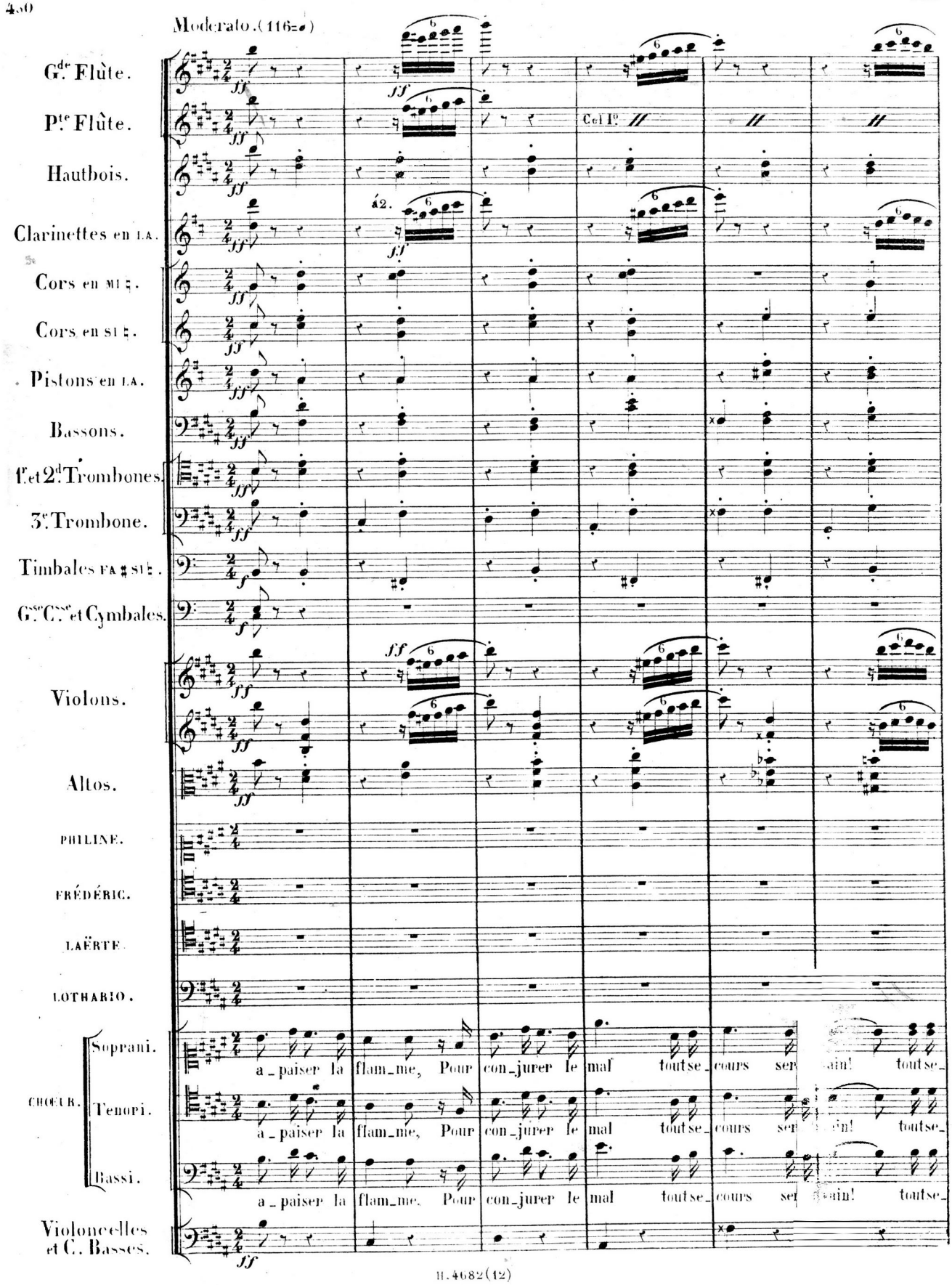
Pour

Pour

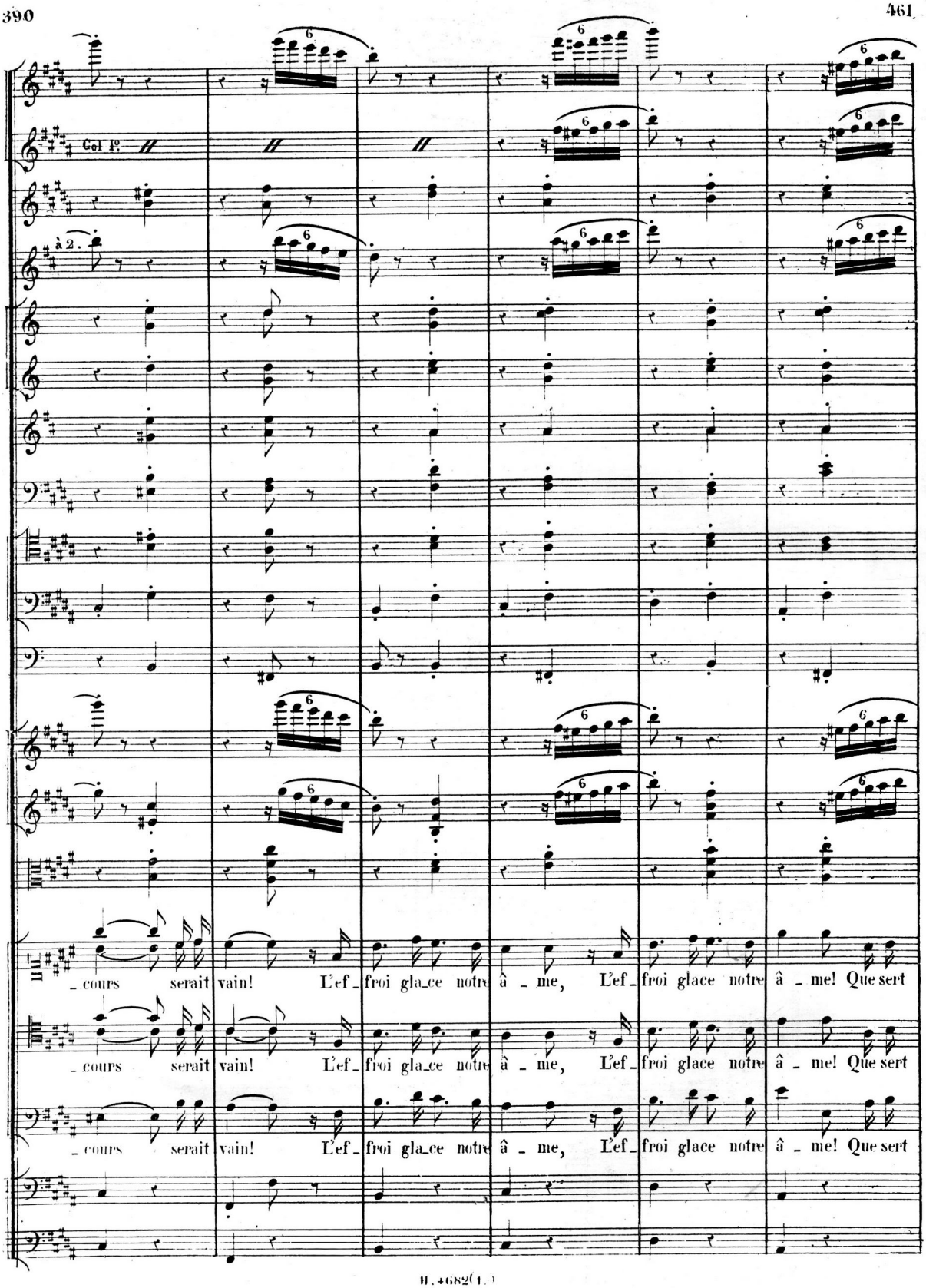
Pour

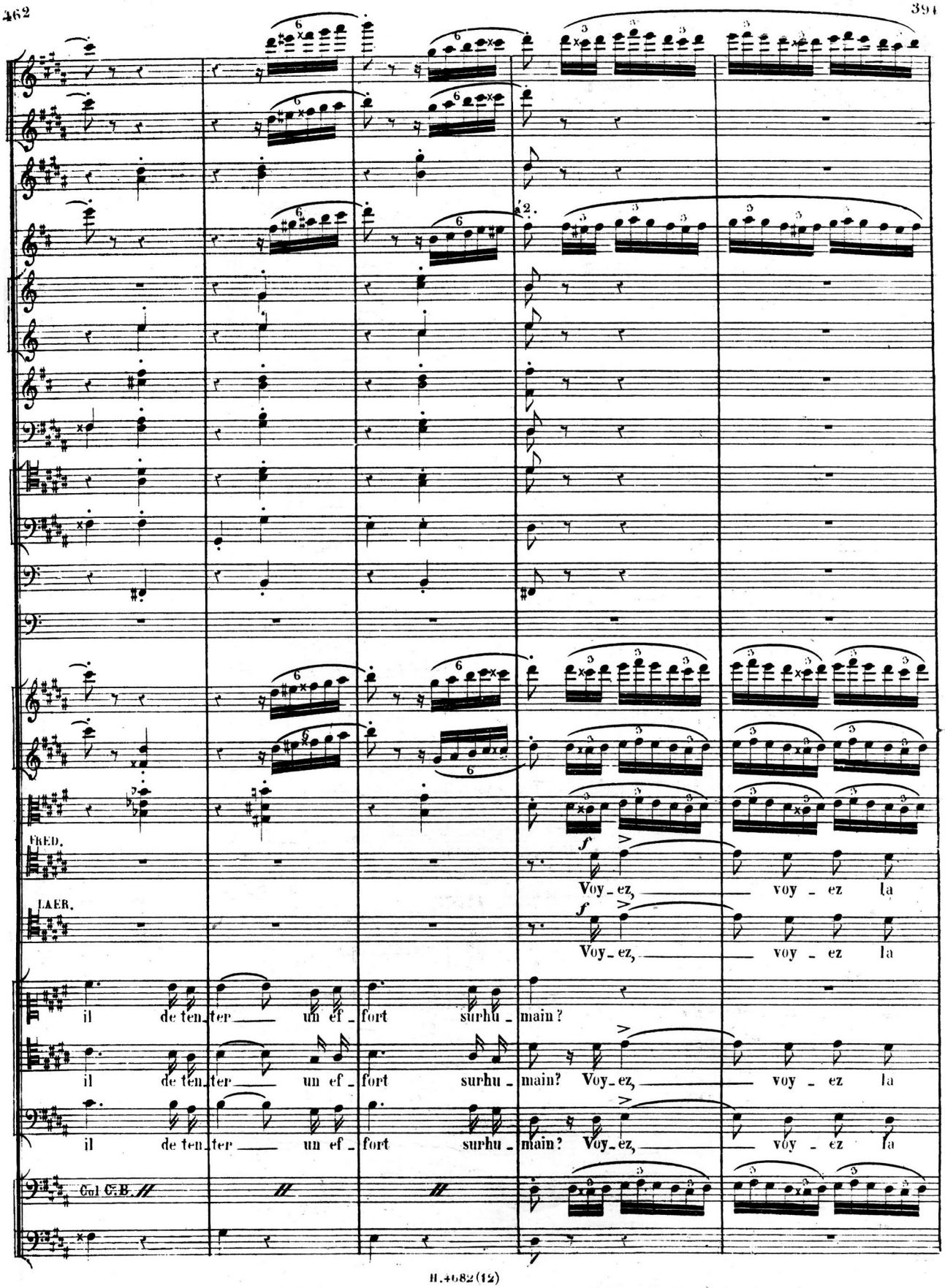
cresc.

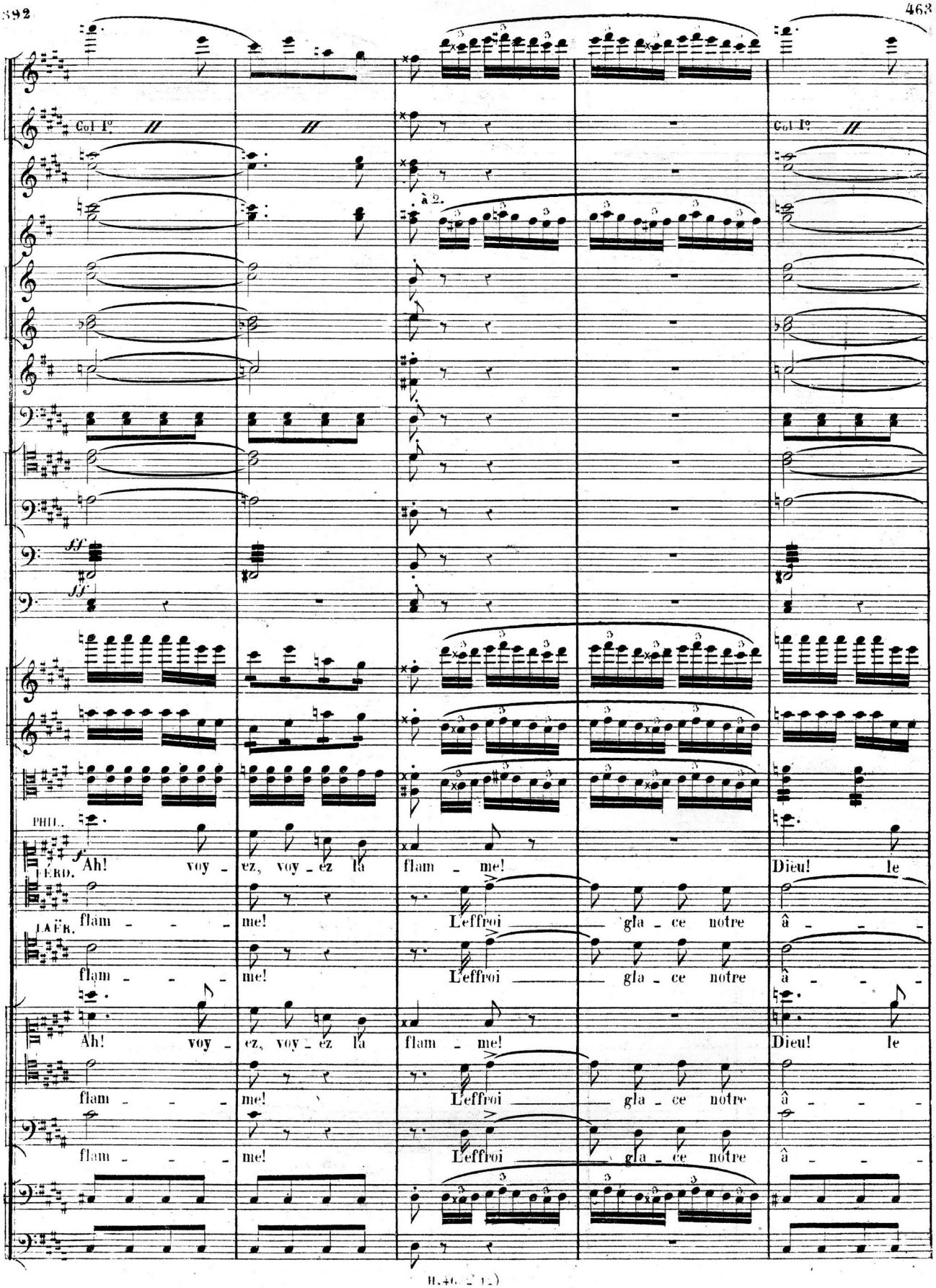
Moderato. (116=♩)

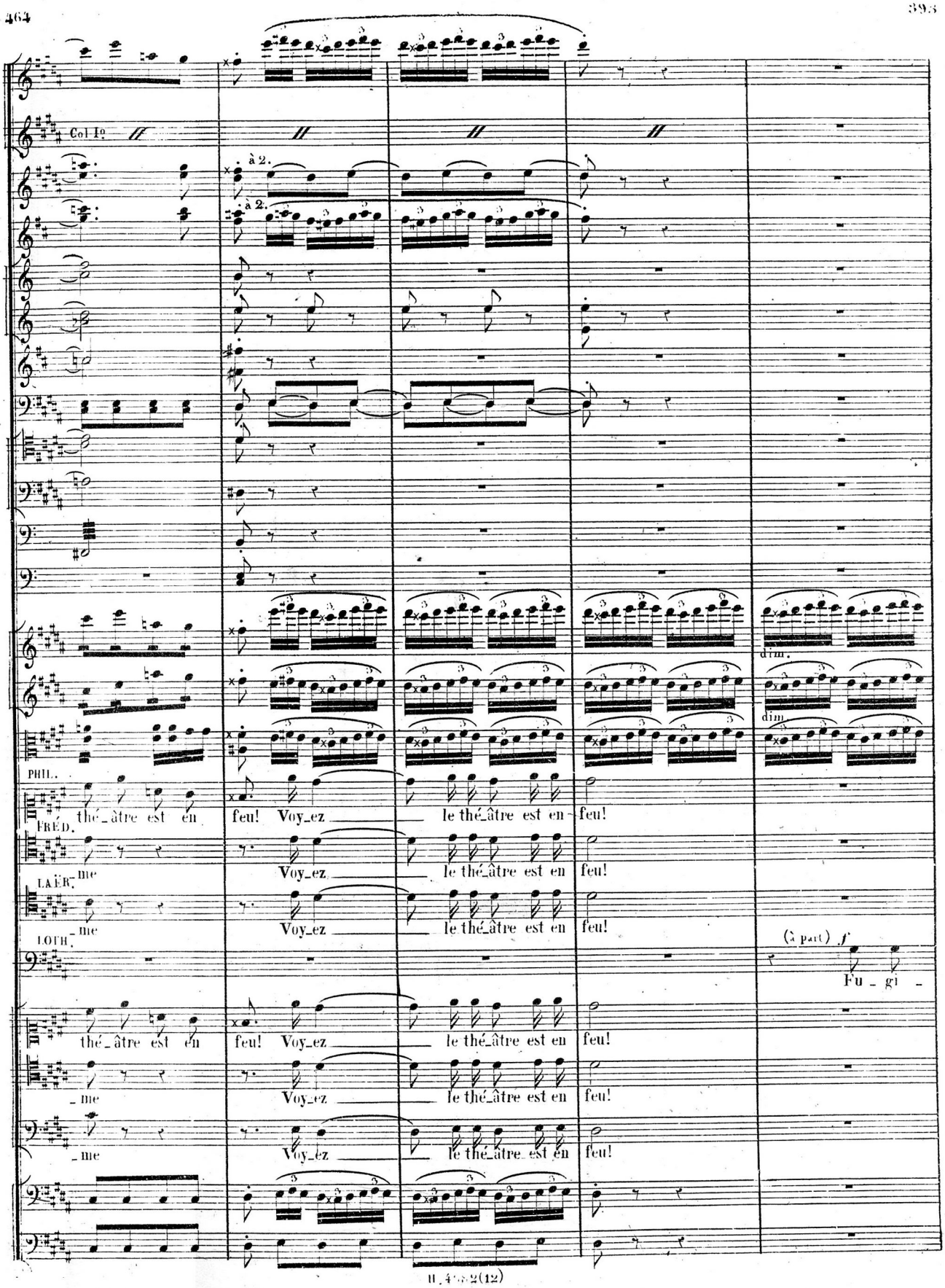


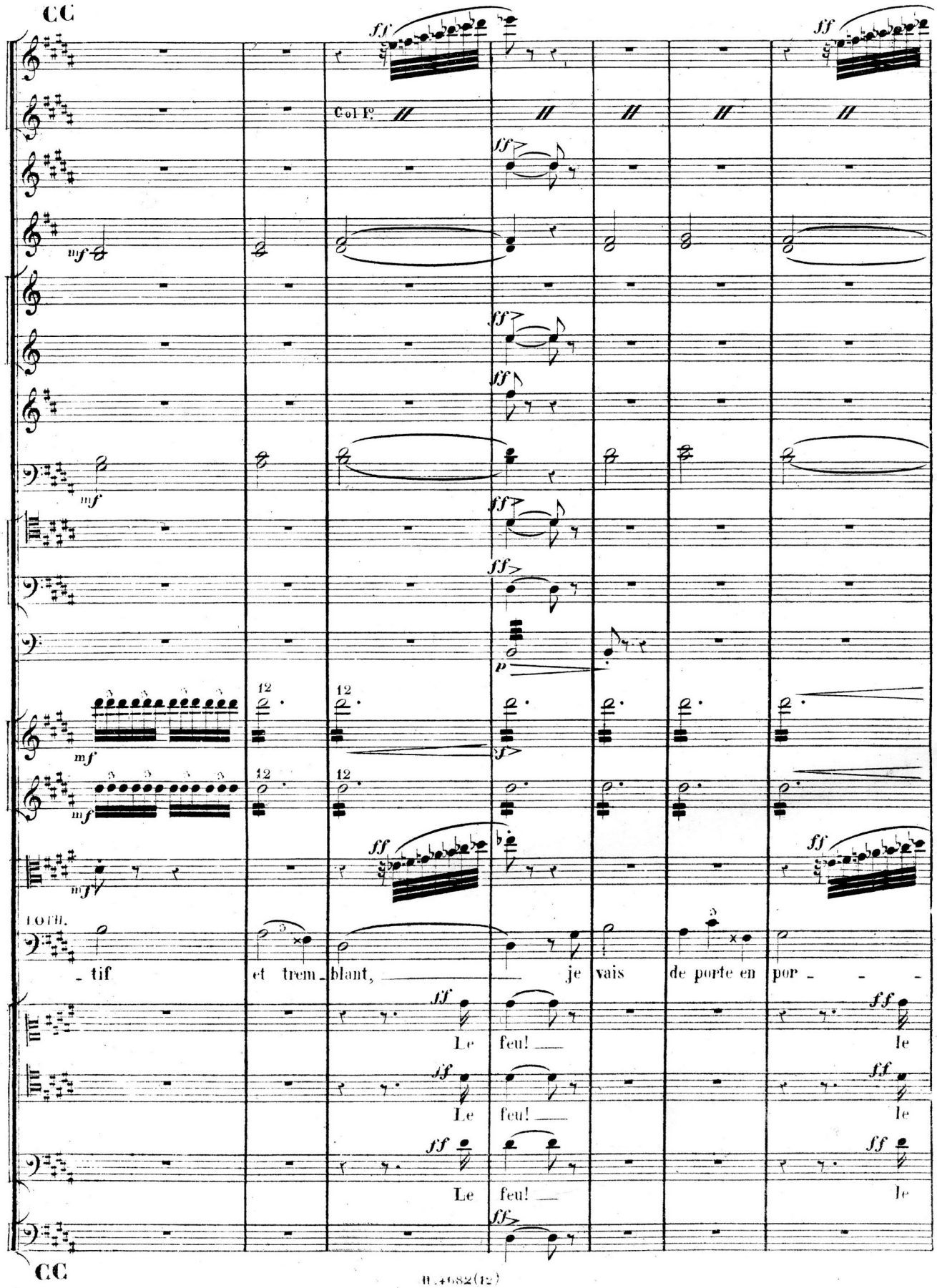
Gde Flûte.
Pte Flûte. Col Io
Hautbois.
Clarinettes en LA. á 2.
Cors en MI ♮.
Cors en SI ♮.
Pistons en LA.
Bassons.
1er et 2d Trombones.
3e Trombone.
Timbales FA ♯ SI ♮.
Gse Csse et Cymbales.
Violons.
Altos.
PHILINE.
FRÉDÉRIC.
LAËRTE.
LOTHARIO.
CHOEUR. Soprani. a_paiser la flam_me, Pour con_jurer le mal tout se_cours ser_ain! tout se_
Tenori. a_paiser la flam_me, Pour con_jurer le mal tout se_cours ser_ain! tout se_
Bassi. a_paiser la flam_me, Pour con_jurer le mal tout se_cours ser_ain! tout se_
Violoncelles et C. Basses.

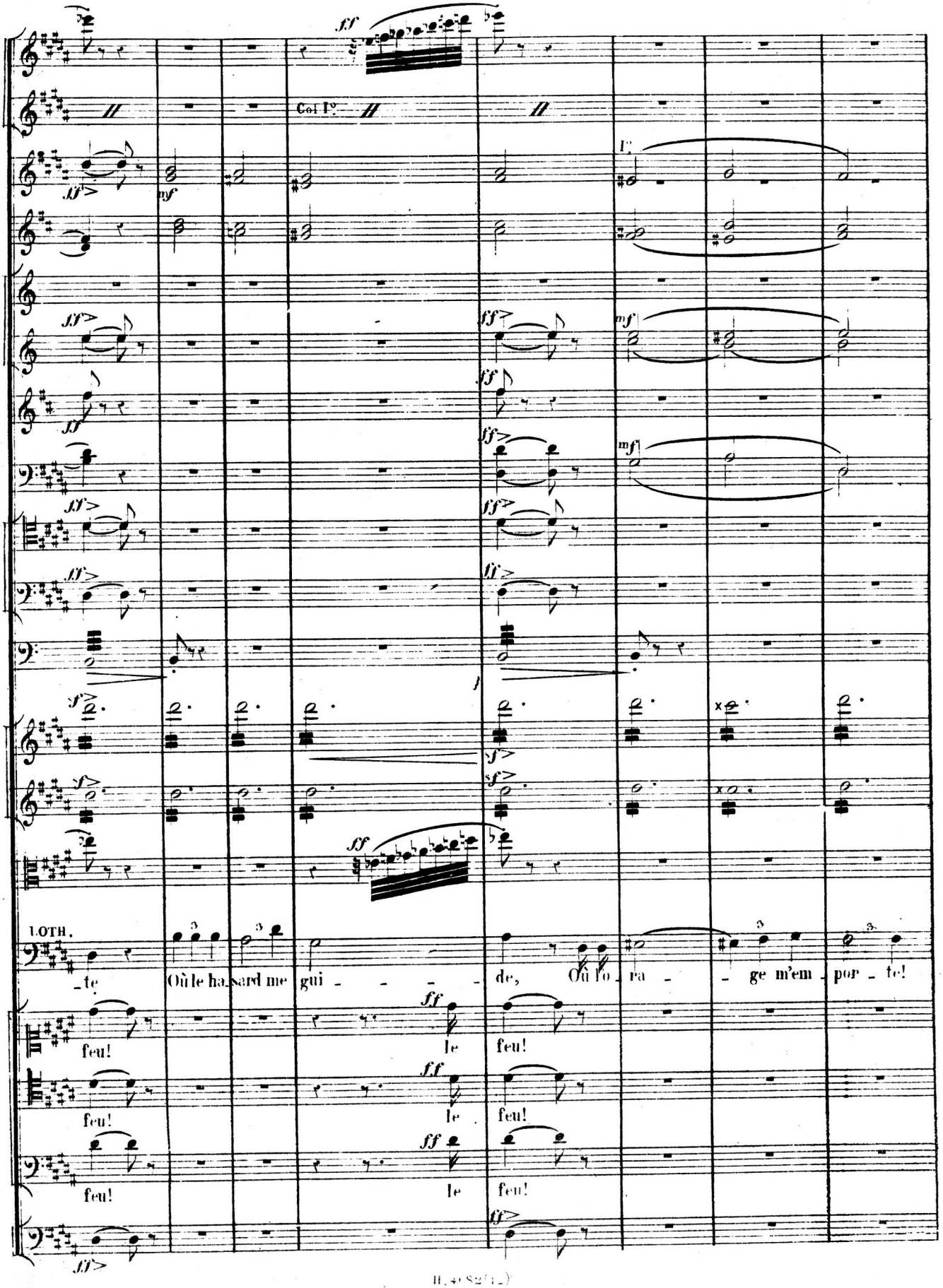

Col 1º.
à 2.
_ cours serait vain! L'ef_froi gla_ce notre â _ me, L'ef_froi glace notre â _ me! Que sert
_ cours serait vain! L'ef_froi gla_ce notre â _ me, L'ef_froi glace notre â _ me! Que sert
_ cours serait vain! L'ef_froi gla_ce notre â _ me, L'ef_froi glace notre â _ me! Que sert


FRED.
Voy - ez, voy - ez la
LAER.
Voy - ez, voy - ez la
il de ten - ter un ef - fort surhu - main?
il de ten - ter un ef - fort surhu - main? Voy - ez, voy - ez la
il de ten - ter un ef - fort surhu - main? Voy - ez, voy - ez la
Col C.B.


Col I°
Col I°
à 2.
ff
ff
PHIL.
Ah! voy - ez, voy - ez la flam - me! Dieu! le
FERD.
flam - - - me! L'effroi gla - ce notre â - - -
LAËR.
flam - - - me! L'effroi gla - ce notre â - - -
Ah! voy - ez, voy - ez la flam - me! Dieu! le
flam - - - me! L'effroi gla - ce notre â - - -
flam - - - me! L'effroi gla - ce notre â - - -


Col 1o
à 2.
à 2.
dim.
dim.
PHIL.
thé_âtre est en feu! Voy_ez le thé_âtre est en feu!
FRÉD.
me Voy_ez le thé_âtre est en feu!
LAÏR.
me Voy_ez le thé_âtre est en feu!
LOTH.
(à part) f
Fu_gi_
thé_âtre est en feu! Voy_ez le thé_âtre est en feu!
me Voy_ez le thé_âtre est en feu!
me Voy_ez le thé_âtre est en feu!


CC
Col I°.
LOTH.
_tif et trem_blant, je vais de porte en por_ _ _
Le feu! le
Le feu! le
Le feu! le
CC


Col I°.
LOTH.
_te Où le ha_sard me gui _ _ _ _ de, Où l'o_ra _ _ ge m'em_por_te!
feu! le feu!
feu! le feu!
feu! le feu!

DD

Col I°.

à 2.

cresc.

Col I°.

PHIL.

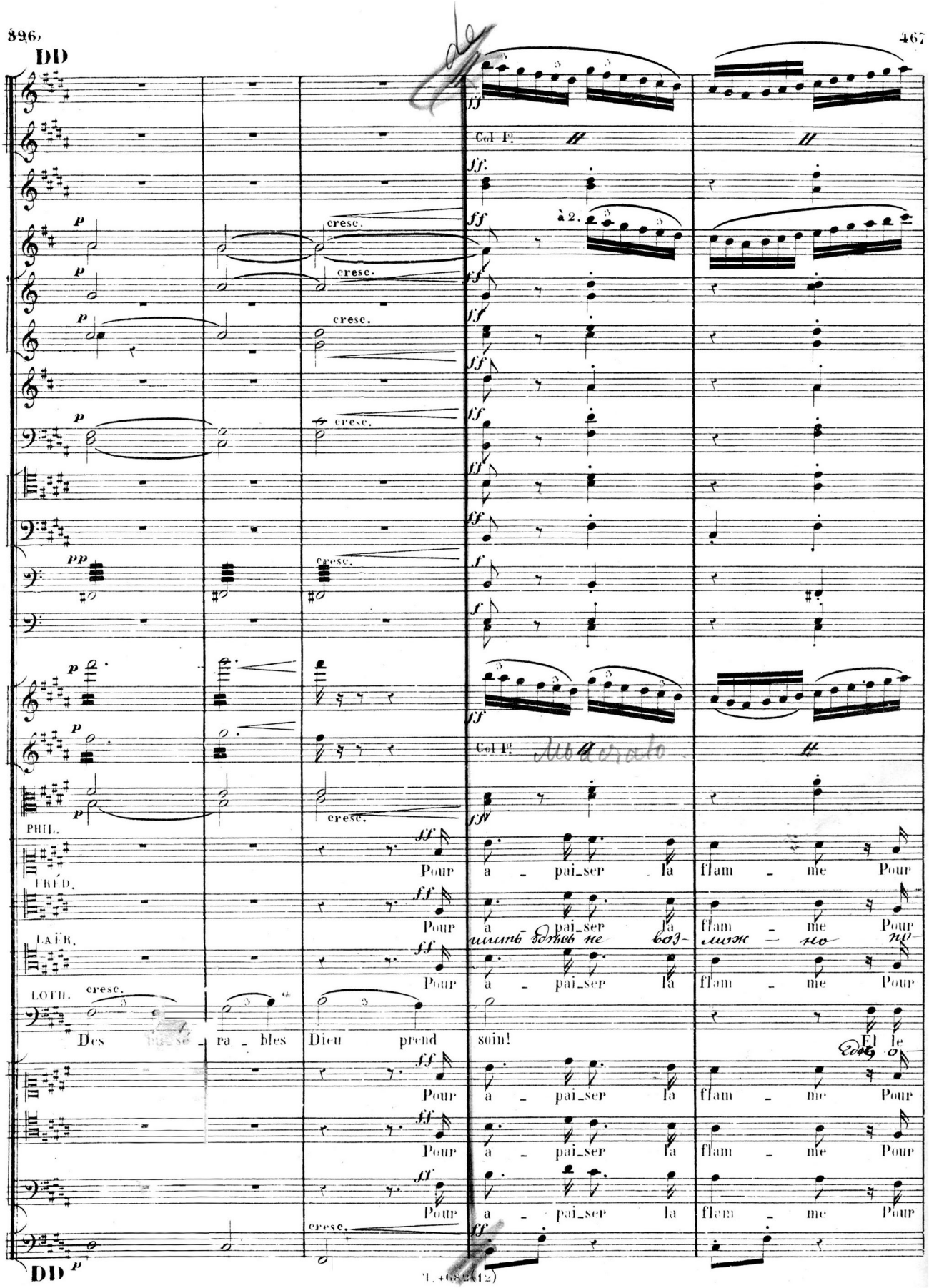
Pour a - pai_ser la flam - me Pour

FRÉD.

Pour a - pai_ser la flam - me Pour

LAËR.

Pour a - pai_ser la flam - me Pour



LOTH.

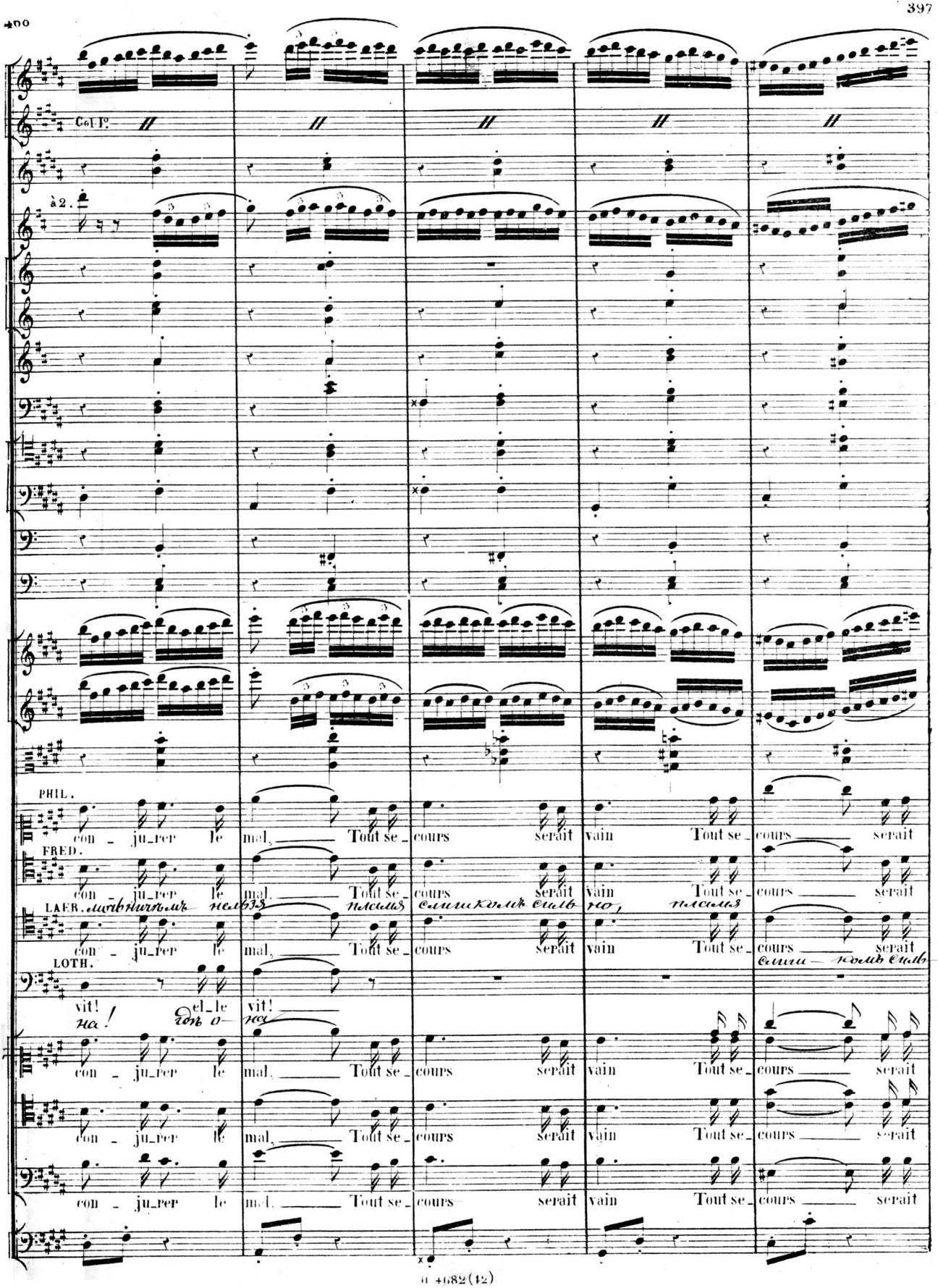
Des mi_sé - ra - bles Dieu prend soin! El le

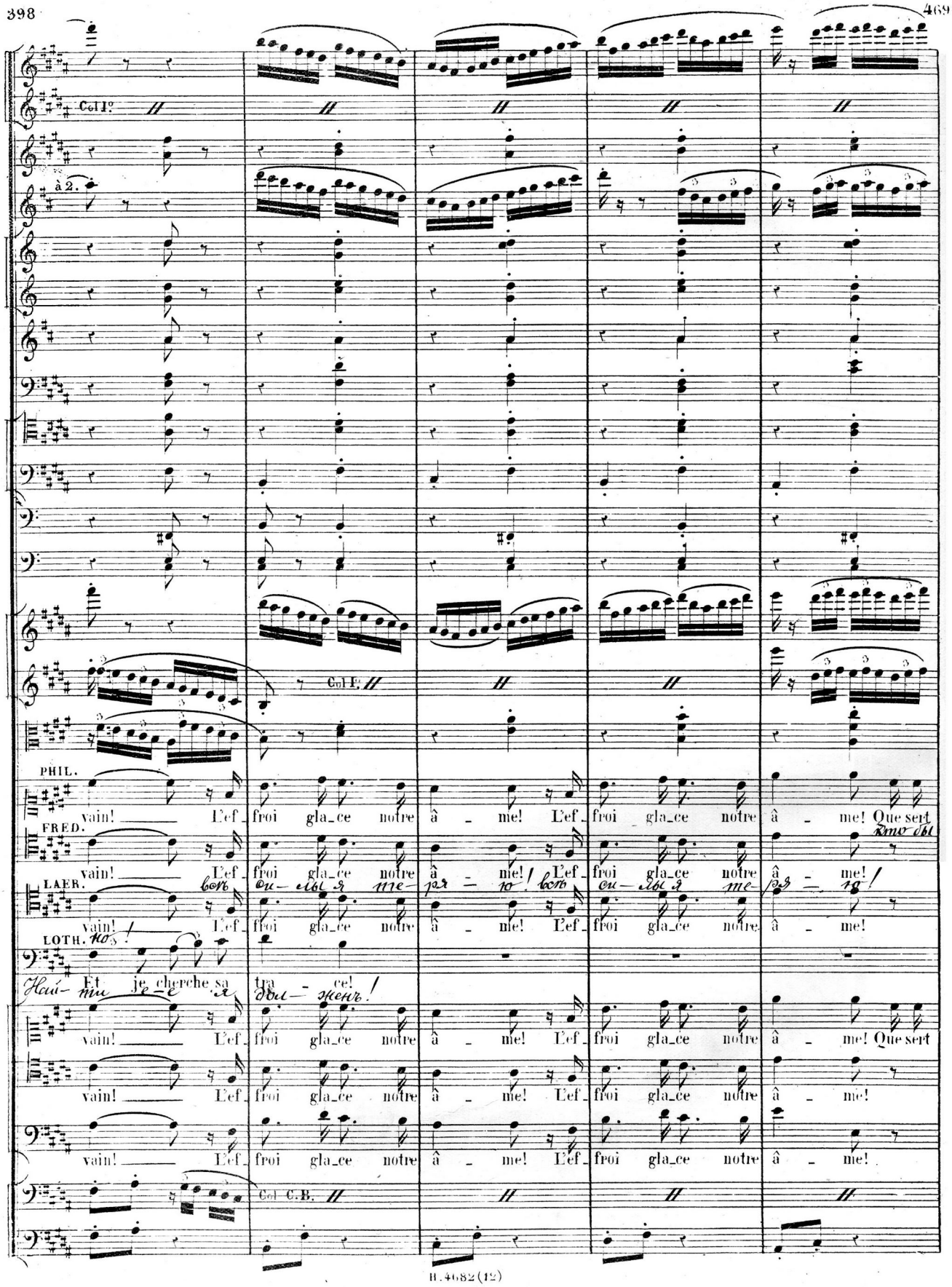
Pour a - pai_ser la flam - me Pour

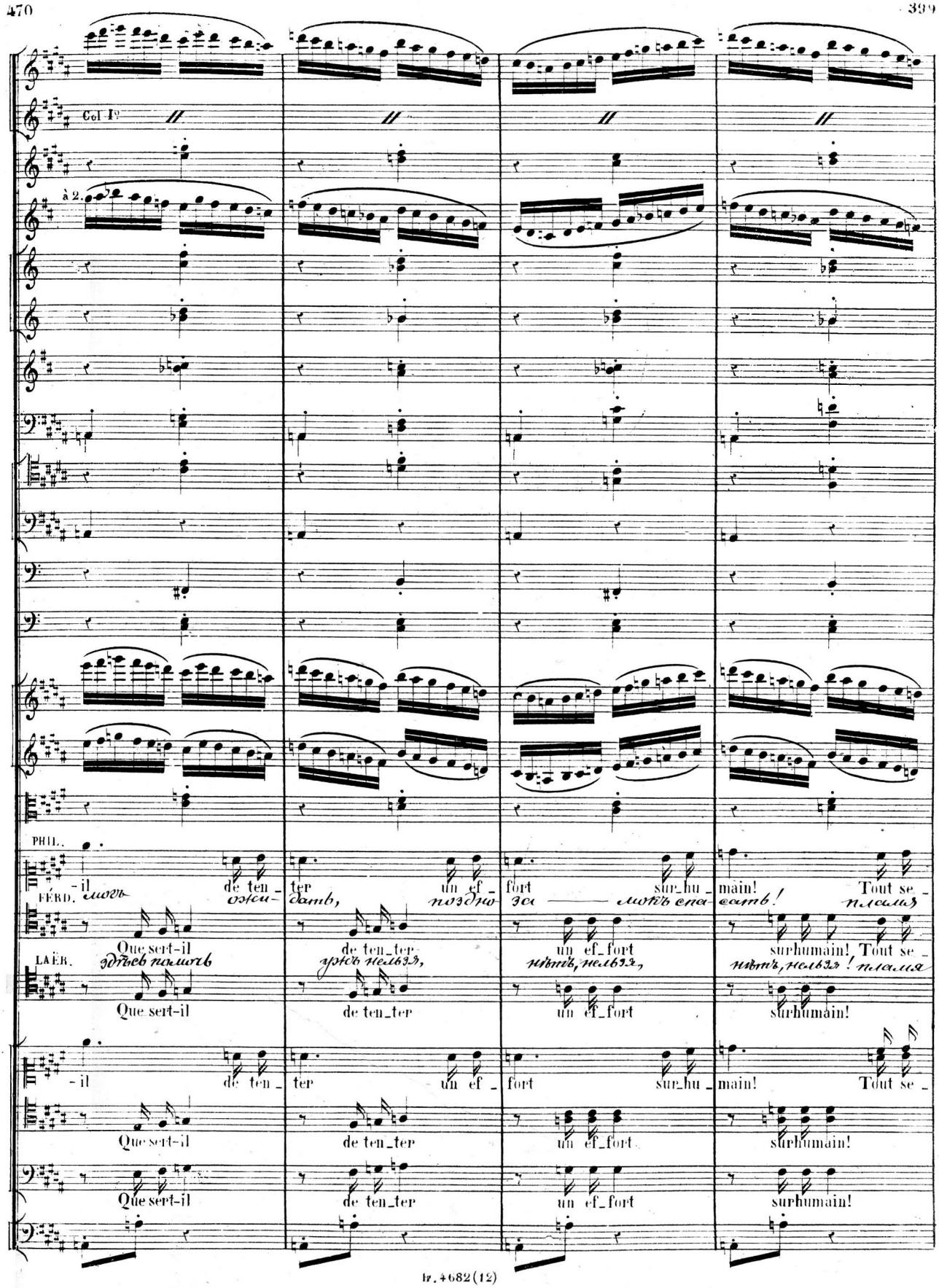
Pour a - pai_ser la flam - me Pour

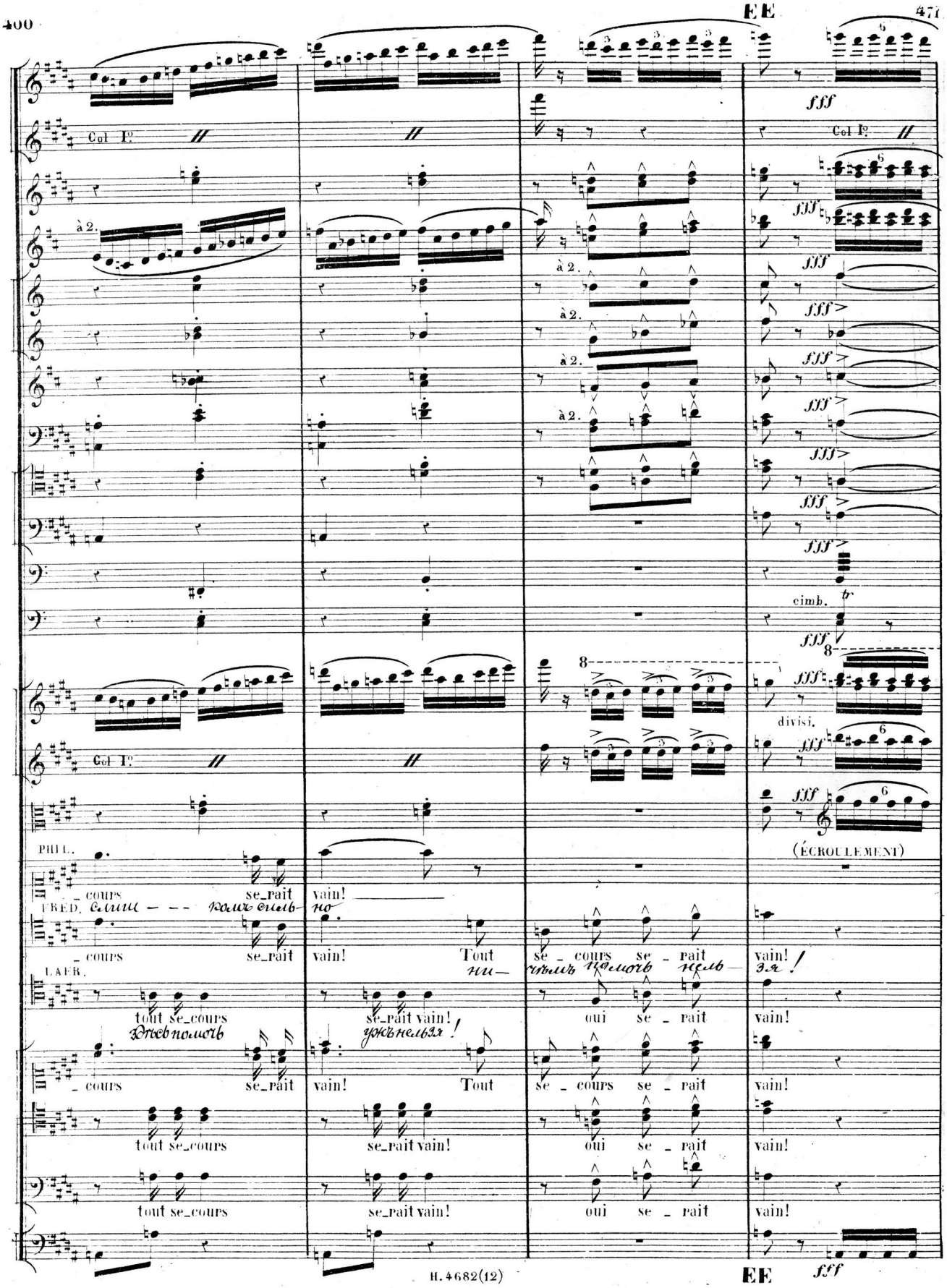
Pour a - pai_ser la flam - me Pour

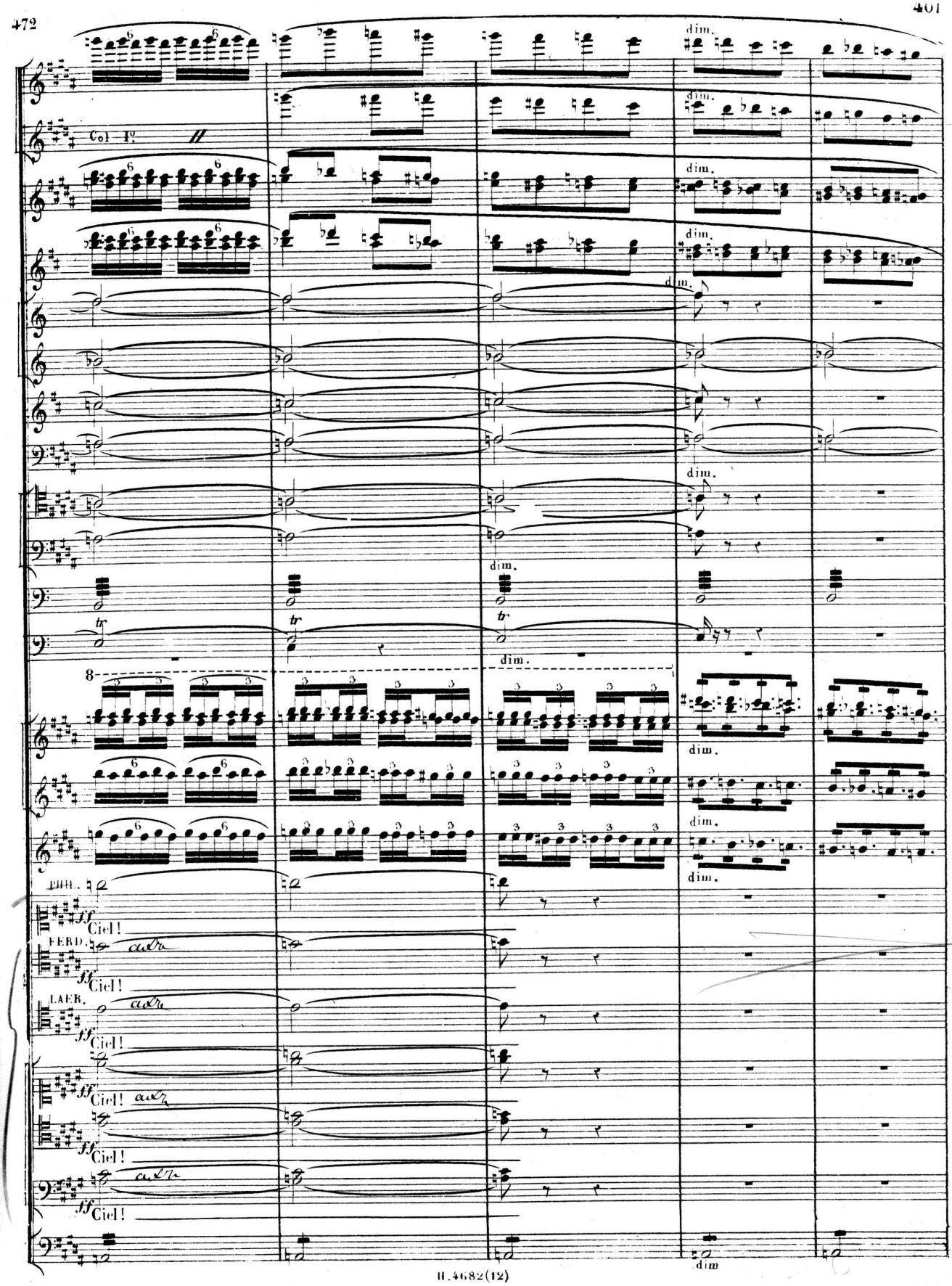
DD


Coll°
à 2.
PHIL.
con - ju_rer le mal, Tout se_ coups serait vain Tout se_ coups serait
FRED.
con - ju_rer le mal, Tout se_ coups serait vain Tout se_ coups serait
LAER.
con - ju_rer le mal, Tout se_ coups serait vain Tout se_ coups serait
LOTH.
vit! el_le vit!
con - ju_rer le mal, Tout se_ coups serait vain Tout se_ coups serait
con - ju_rer le mal, Tout se_ coups serait vain Tout se_ coups serait
con - ju_rer le mal, Tout se_ coups serait vain Tout se_ coups serait


Coll°
à 2.
Col F.
PHIL.
vain! L'ef_froi gla_ce notre â_me! L'ef_froi gla_ce notre â_me! Que sert
FRED.
vain! L'ef_froi gla_ce notre â_me! L'ef_froi gla_ce notre â_me!
LAER.
vain! L'ef_froi gla_ce notre â_me! L'ef_froi gla_ce notre â_me!
LOTH.
Et je cherche sa tra_ce!
vain! L'ef_froi gla_ce notre â_me! L'ef_froi gla_ce notre â_me! Que sert
vain! L'ef_froi gla_ce notre â_me! L'ef_froi gla_ce notre â_me!
vain! L'ef_froi gla_ce notre â_me! L'ef_froi gla_ce notre â_me!
Col C.B.


Col I°
à 2.
PHIL.
-il de ten_ter un ef_fort sur_hu_main! Tout se_
FÉRD. Que sert-il de ten_ter un ef_fort surhumain!
LAËR. Que sert-il de ten_ter un ef_fort surhumain!
-il de ten_ter un ef_fort sur_hu_main! Tout se_
Que sert-il de ten_ter un ef_fort surhumain!
Que sert-il de ten_ter un ef_fort surhumain!

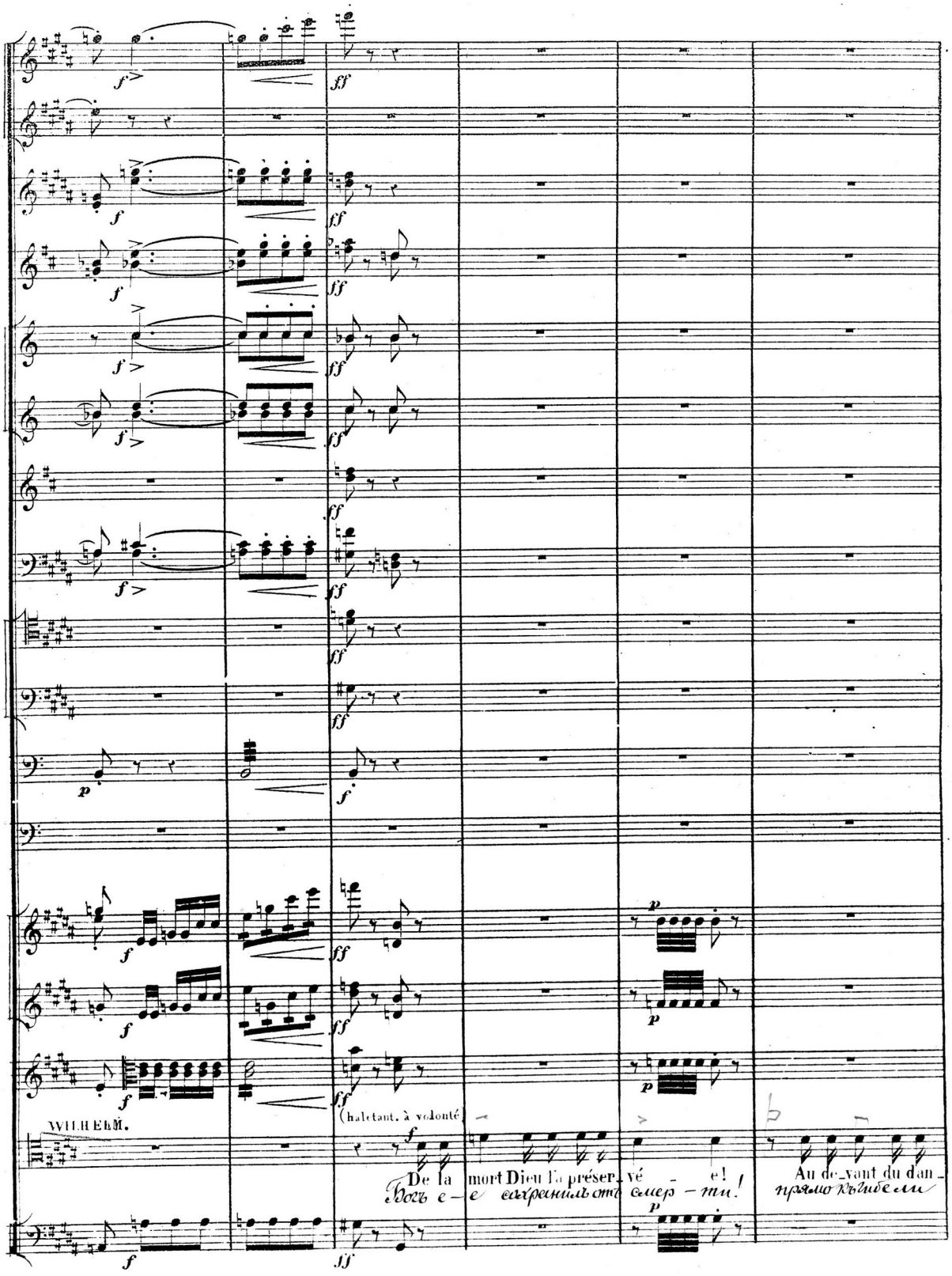

EE
Col I°.
à 2.
fff
cimb.
divisi.
(ÉCROULEMENT)
PHIL.
FRED.
LAER.
coups
se_pait
vain!
Tout
tout se_coups
se_pait vain!
se - coups se - pait
oui se - pait
EE


Col I°.
dim.
tr
8
PHIL.
ff Ciel!
FEBD.
ff Ciel!
LAER.
ff Ciel!
ff Ciel!
ff Ciel!
dim

WILHELM.

(haletant. à volonté)

De la mort Dieu l'a préser_vé - e! Au de_vant du dan_

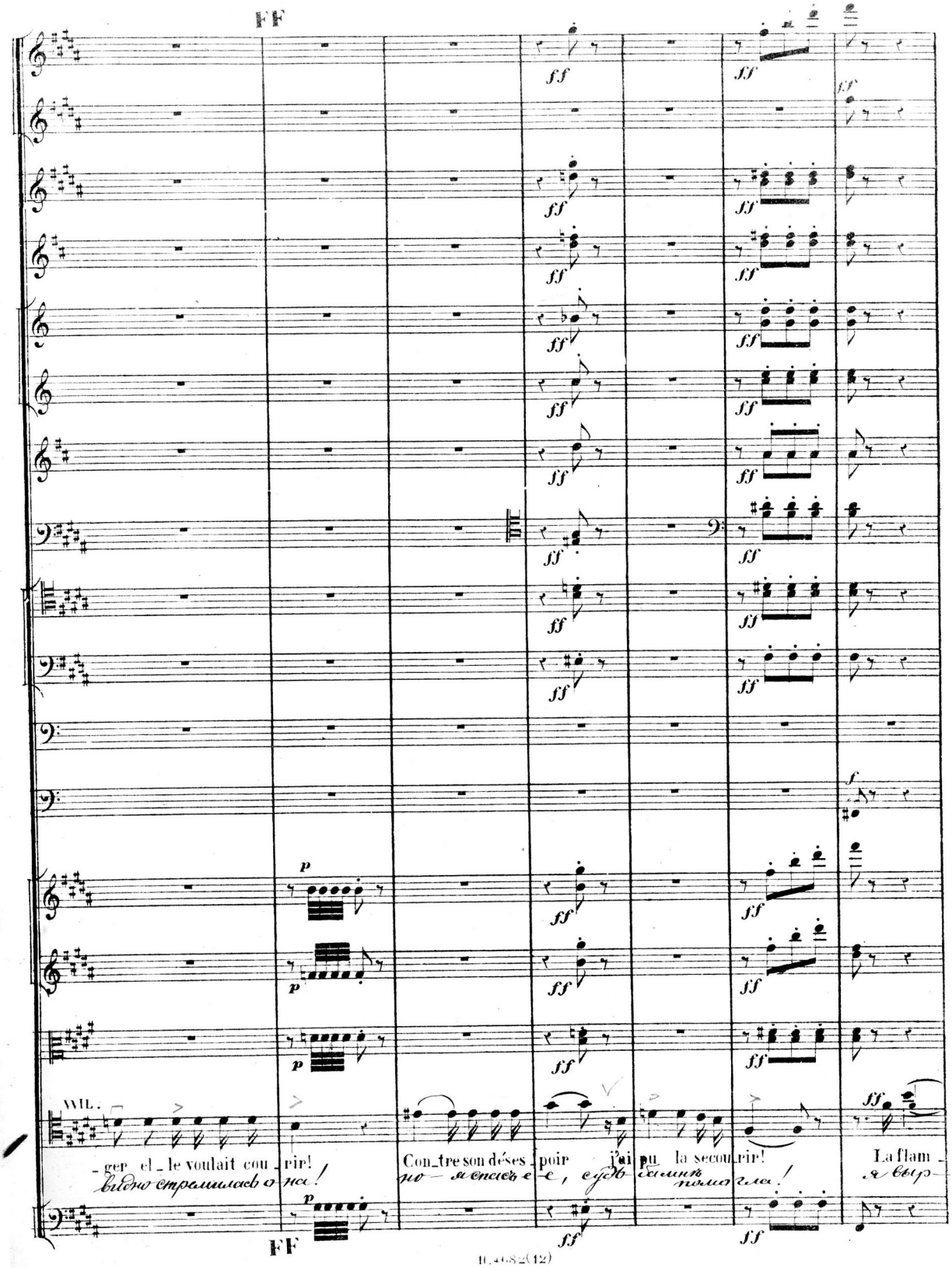


Богъ е - е сохранилъ отъ смер - ти! прямо къ гибели

FF

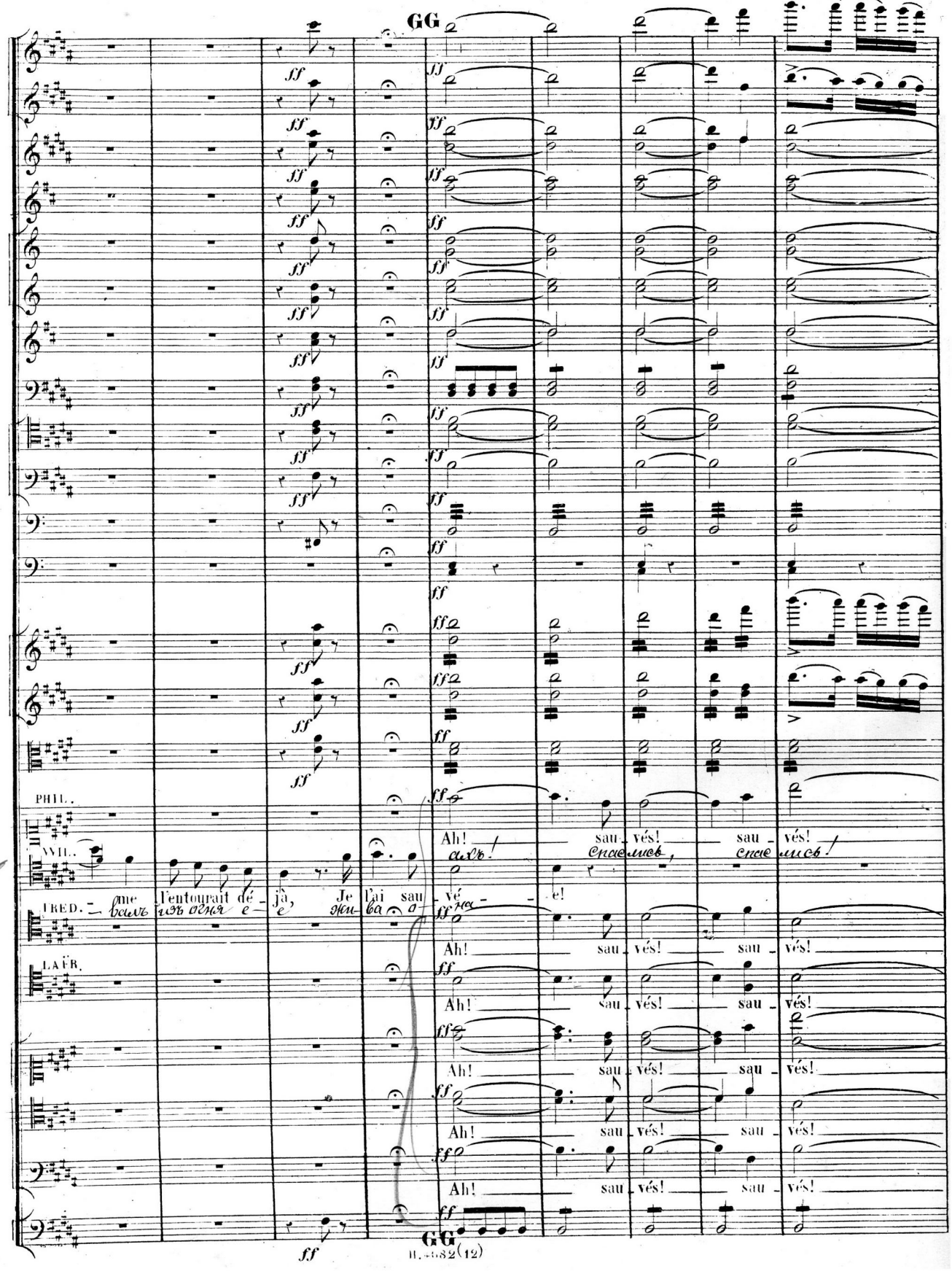
WIL.

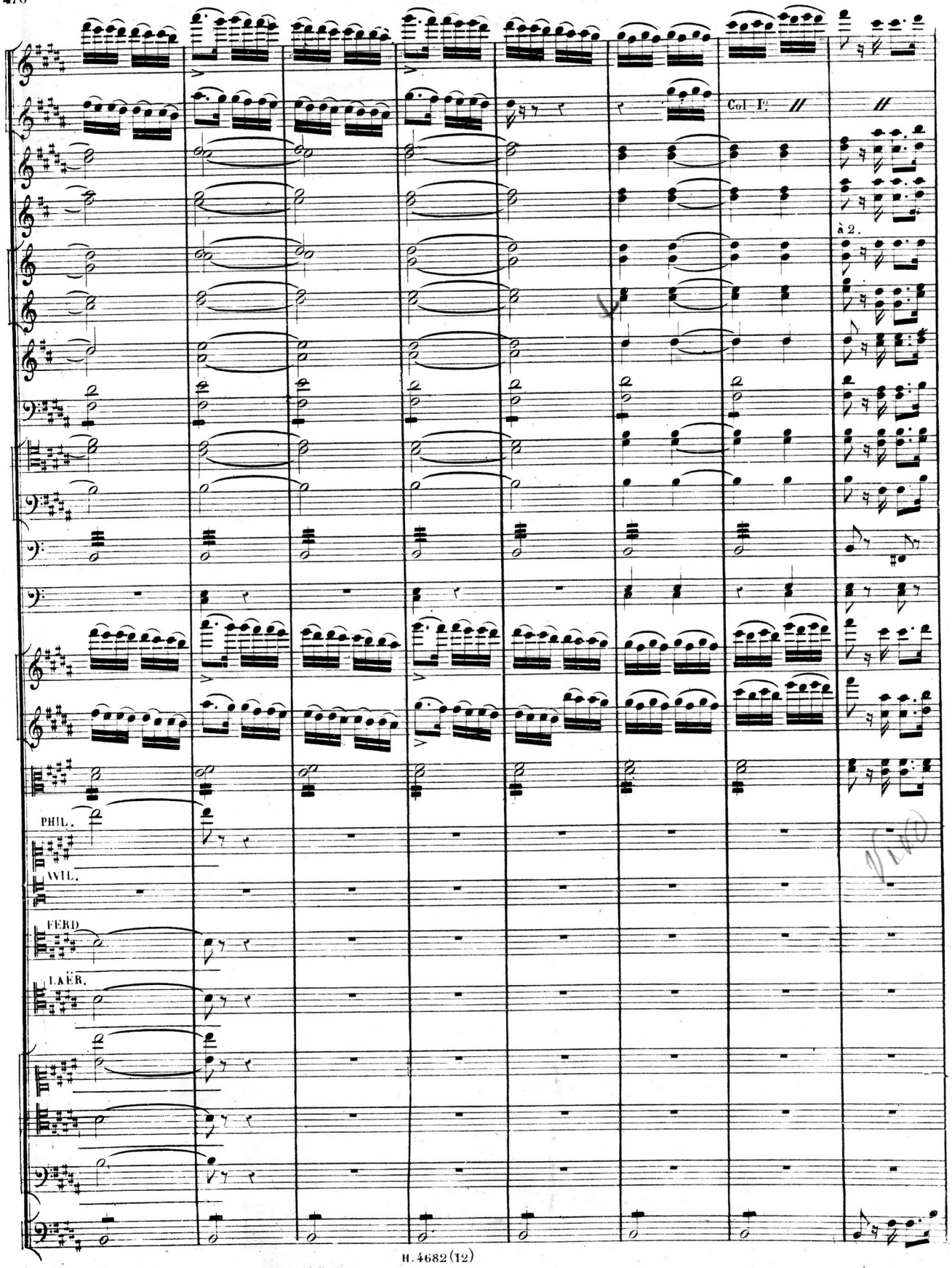
_ger el_le voulait cou_rir! Con_tre son déses_poir j'ai pu la secou_rir! La flam_

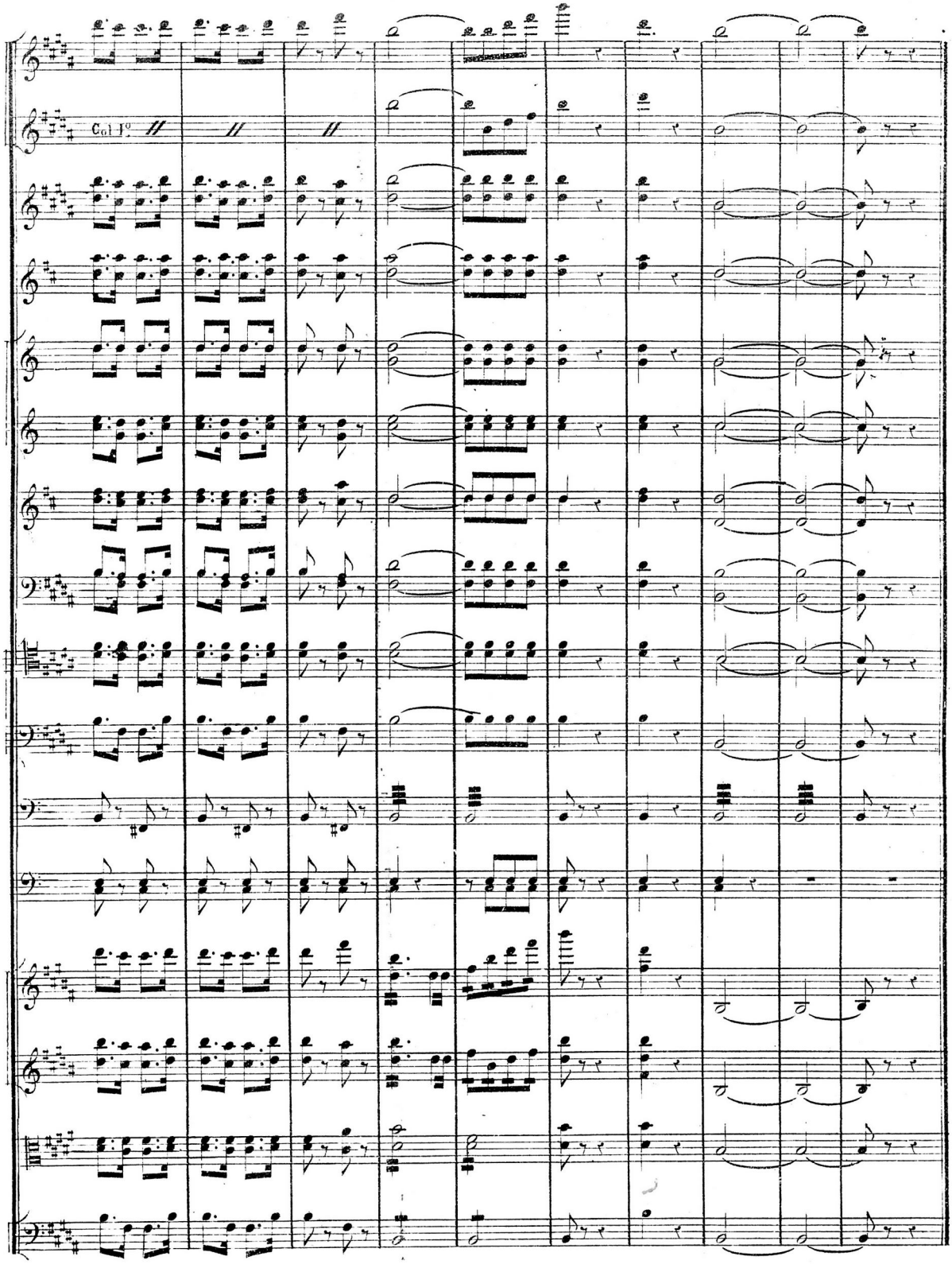


видно стремилась о-на! но — я спасъ е-е, судь-бамнѣ помогла! я выр-

FF


GG
PHIL.
VVIL.
FRED.
LAËR.
Ah! sau - vés! sau - vés!
me l'entourait dé - jà, Je l'ai sau - vé - e!
Ah! sau - vés! sau - vés!
Ah! sau - vés! sau - vés!
Ah! sau - vés! sau - vés!
Ah! sau - vés! sau - vés!
Ah! sau - vés! sau - vés!
GG


Col F.
à 2.
PHIL.
WIL.
FERD
LAEB.



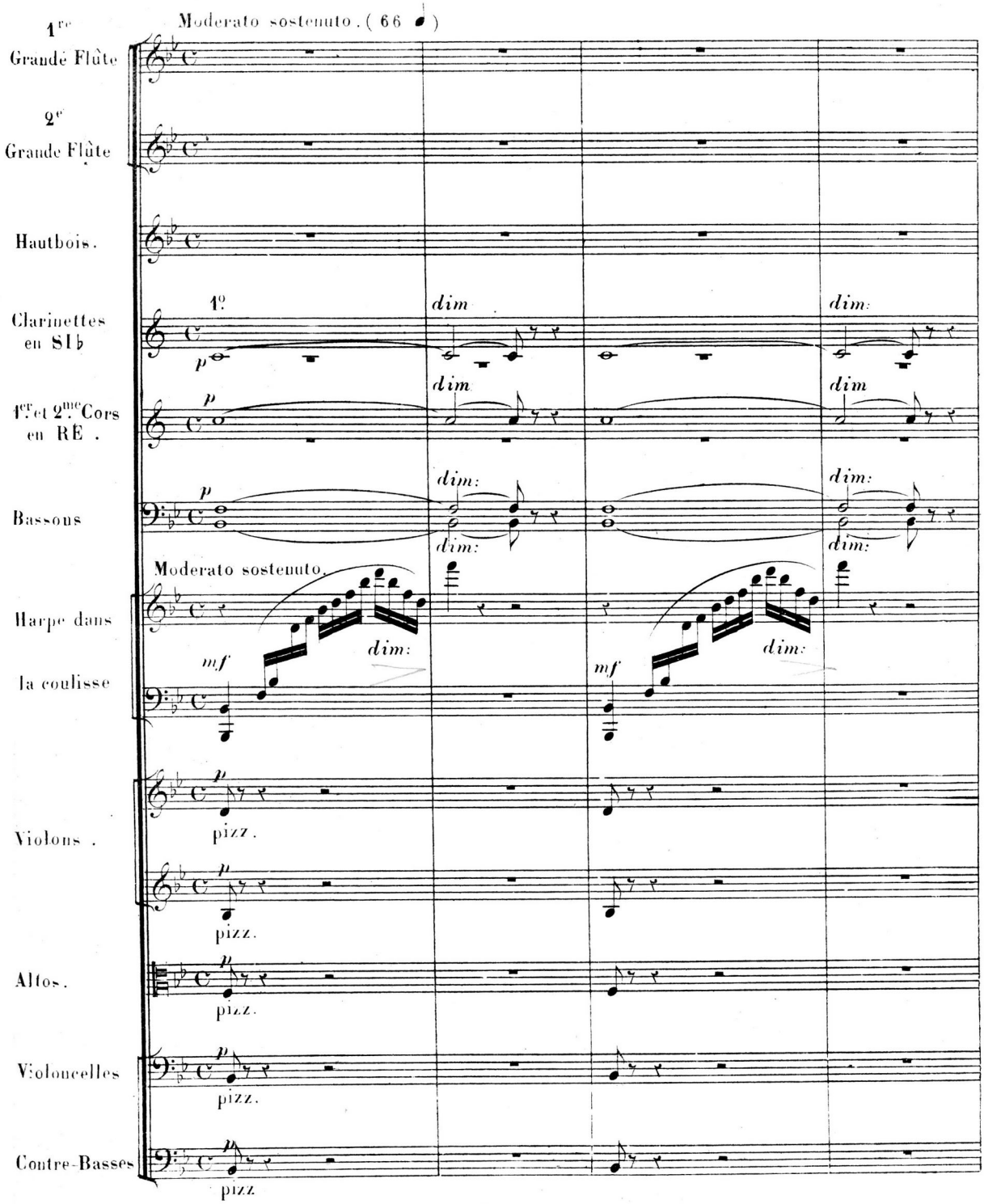
FIN du 2e ACTE.

ACTE III

1.er TABLEAU.

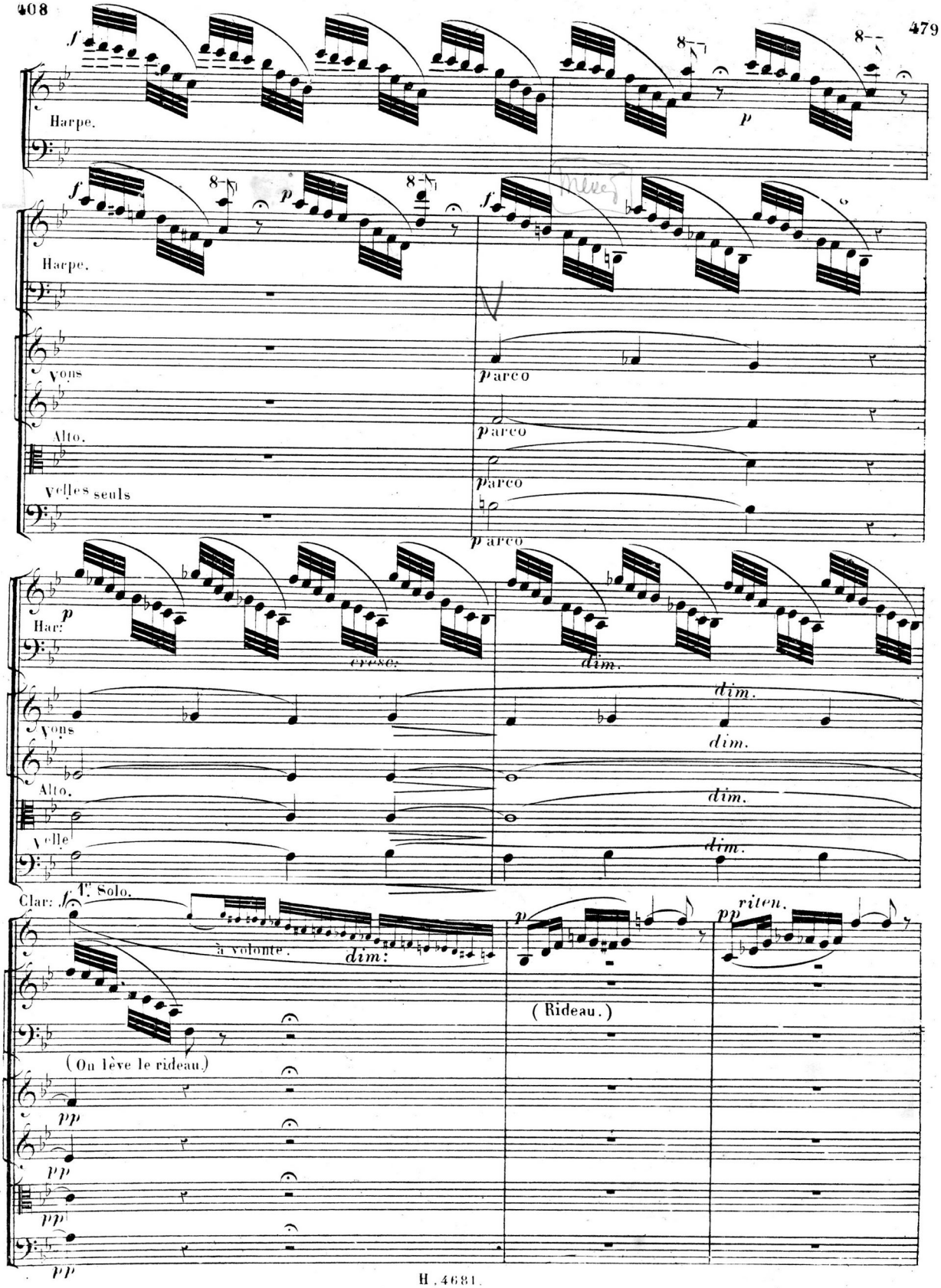
N.o 13.

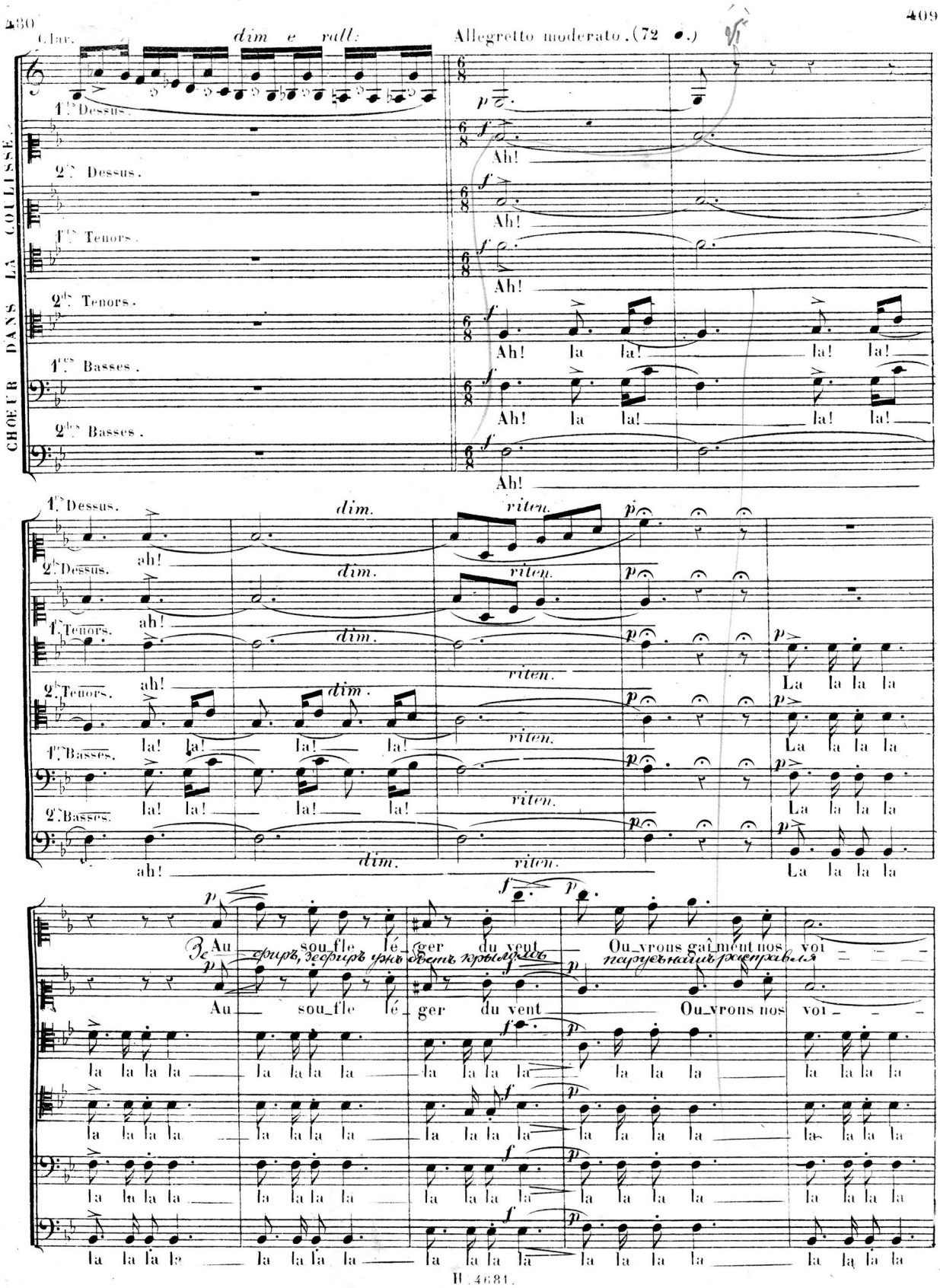
INTRODUCTION CHŒUR ET BERCEUSE



Paris, AL. MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne.

H. 4681.


Harpe.
Harpe.
Vons
Alto.
Velles seuls
p arco
p arco
p arco
p arco
Har:
Vons
Alto.
Velle
cresc:
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
Clar:
1.r Solo.
à volonté.
dim:
(On lève le rideau.)
(Rideau.)
riten.


CHOEUR DANS LA COULISSE.
Clar.
dim e rall:
Allegretto moderato. (72 ♩.)
1.ers Dessus.
2.ds Dessus.
1.ers Tenors.
2.ds Tenors.
1.ers Basses.
2.ds Basses.
Ah!
la!
dim.
riten.
ah!
La la la la
Au sou_fle lé_ger du vent
Ou_vrons gai_ment nos voi_
la la la la

_les! A la clar_té des e_toi_les Ah! sui_vons le flot mou_

_les! A la clar_té des e_toi_les sui_vons le flot mou_

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

_vant! Dans la nuit la rame é_tin_cel_le Et laisse a_près

_vant! Dans la nuit la rame é_tin_cel_le Et laisse a_près

la la la la la la la la La rame é_tin_cel_

la la la la la la la la La rame é_tin_cel_

la la la la la la la la La rame é_tin_cel_

la la la la la la la la La rame é_tin_cel_

el_le Un sil_lon de feu Sur le lac bleu Au

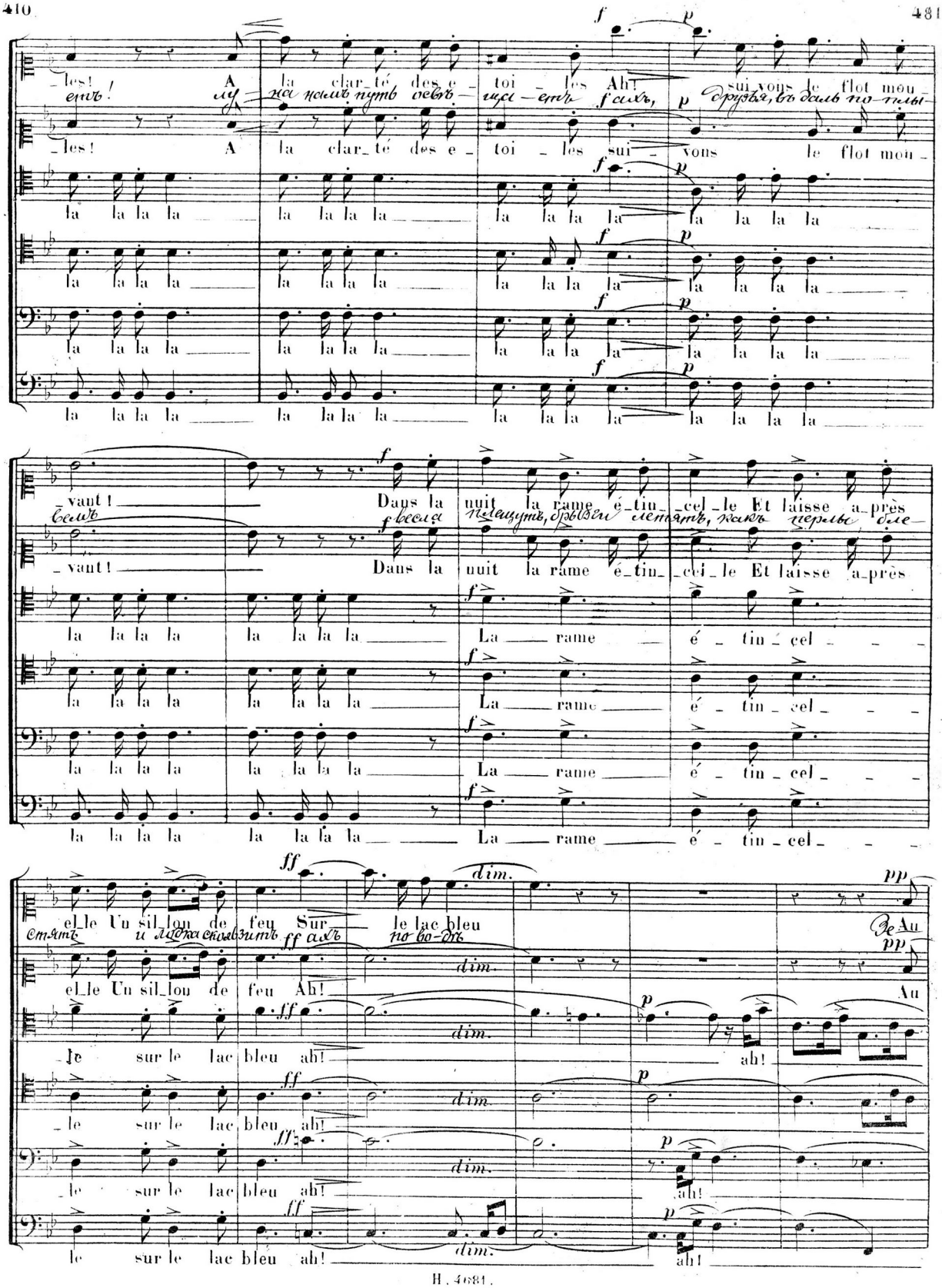
el_le Un sil_lon de feu Ah! Au

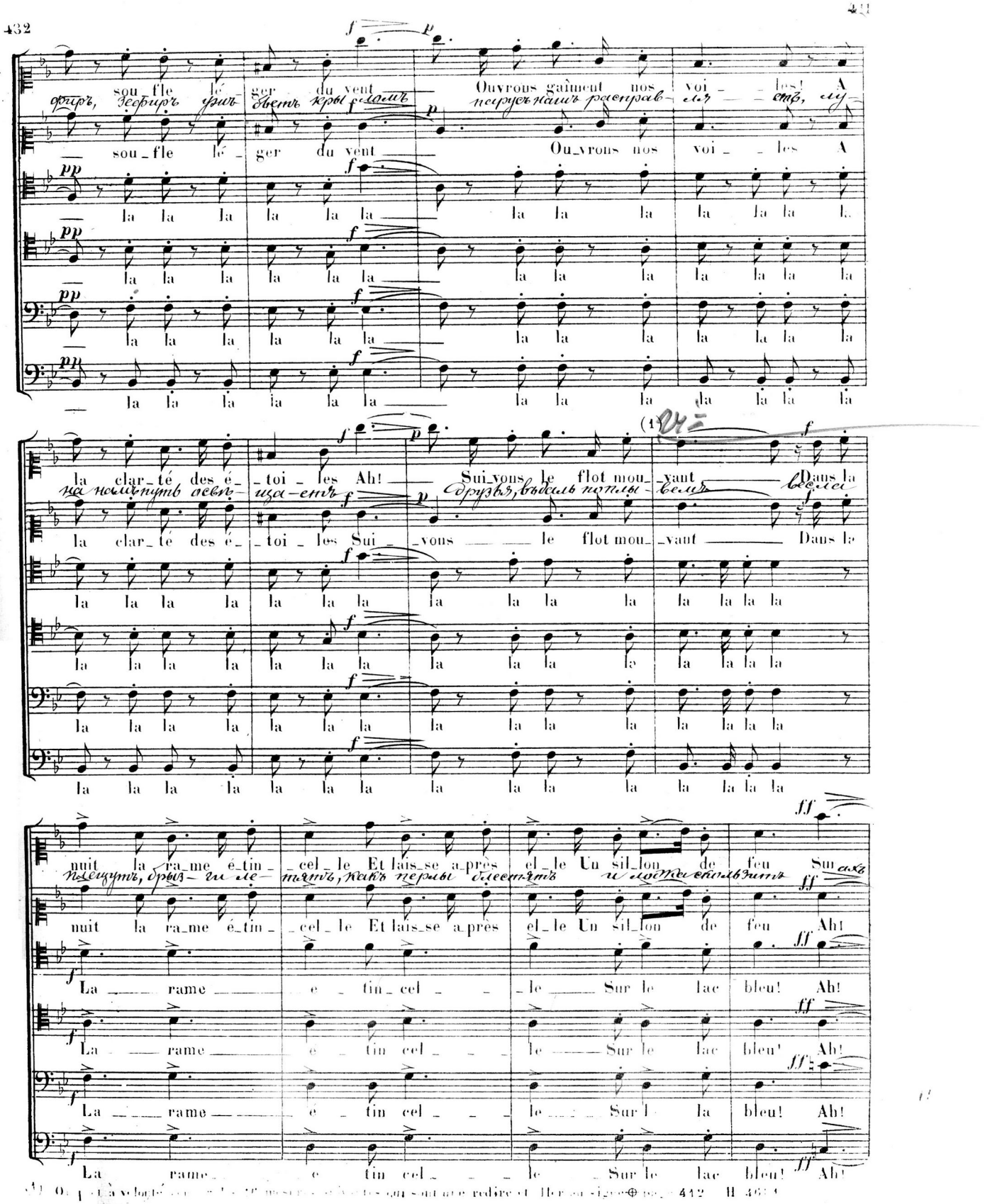
_le sur le lac bleu ah! ah!

_le sur le lac bleu ah!

_le sur le lac bleu ah! ah!

le sur le lac bleu ah! ah!




sou fle lé ger du vent
Ouvrons gaîment nos voi les! A
sou fle lé ger du vent
Ou vrons nos voi les A
la la la la la la la la la la la la
la clar té des é toi les Ah!
Sui vons le flot mou vant
Dans la
la clar té des é toi les Sui vons le flot mou vant
Dans la
nuit la ra me é tin cel le Et lais se a près el le Un sil lon de feu Su
nuit la ra me é tin cel le Et lais se a près el le Un sil lon de feu Ah!
La rame e tin cel le Sur le lac bleu! Ah!
La rame e tin cel le Sur le lac bleu! Ah!
La rame e tin cel le Sur la bleu! Ah!
La rame e tin cel le Sur le lac bleu! Ah!

le lac bleu — Au souf_fle le

по во-дѣ — Зефиръ, зефиръ ужъ

Au souf_fle lé_

ah la la la

la la la

ah! la la la

ah! la la la

_ger du vent Ou_vrons gaî ment nos voi_ _les A la clar_té des é_

бьетъ крыломъ парусъ нашъ расправ-ля_ _етъ, лу-на намъ путь освѣ-

_ger du vent Ou_vrons nos voi_ _les A la clar_té des é_

la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la

_toi_les ah! suivons le flot mou_vant ah! la la

щаетъ ахъ друзья, вѣдаль по плы-вемъ

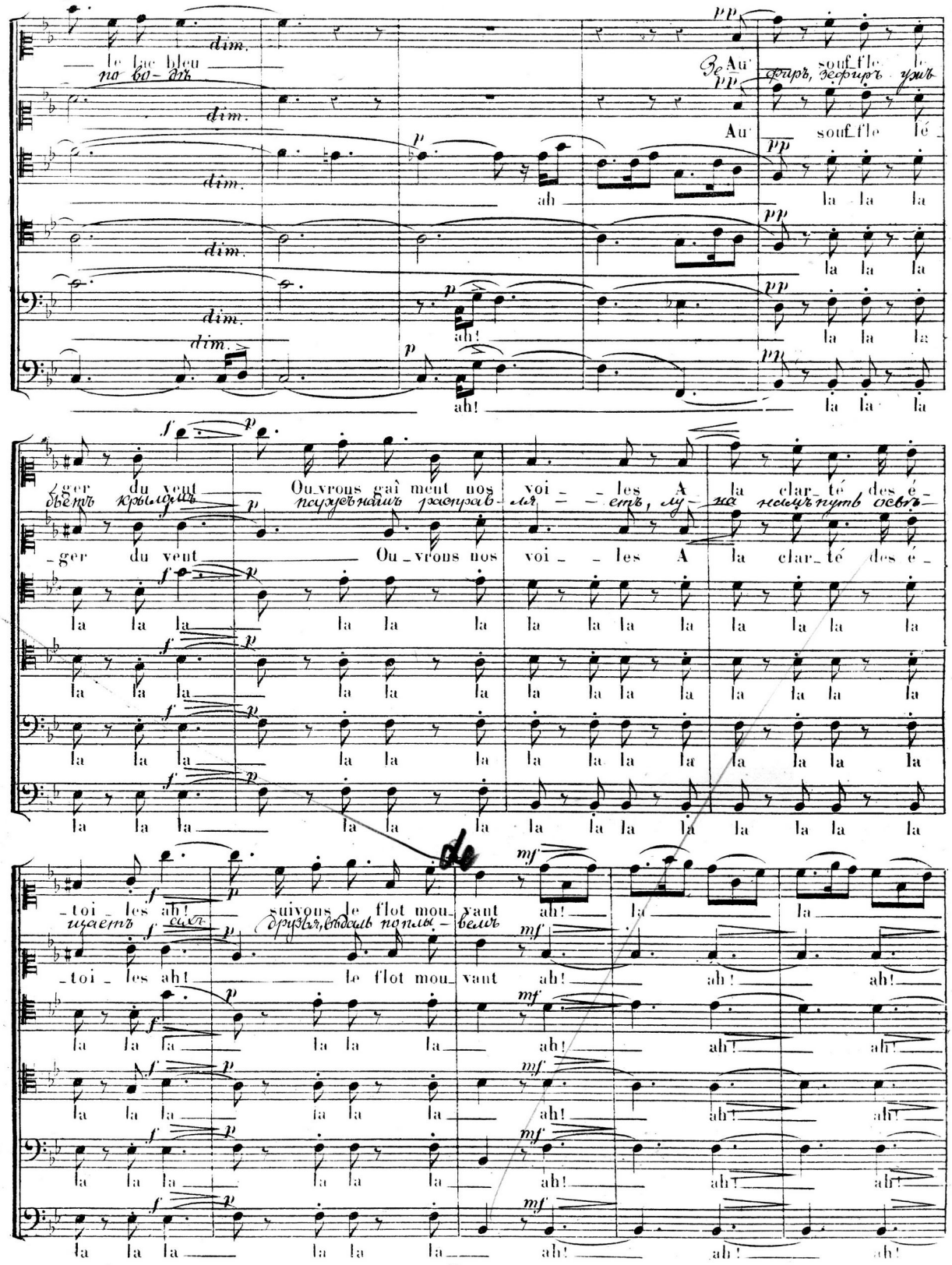
_toi_les ah! le flot mou_vant ah! ah! ah!

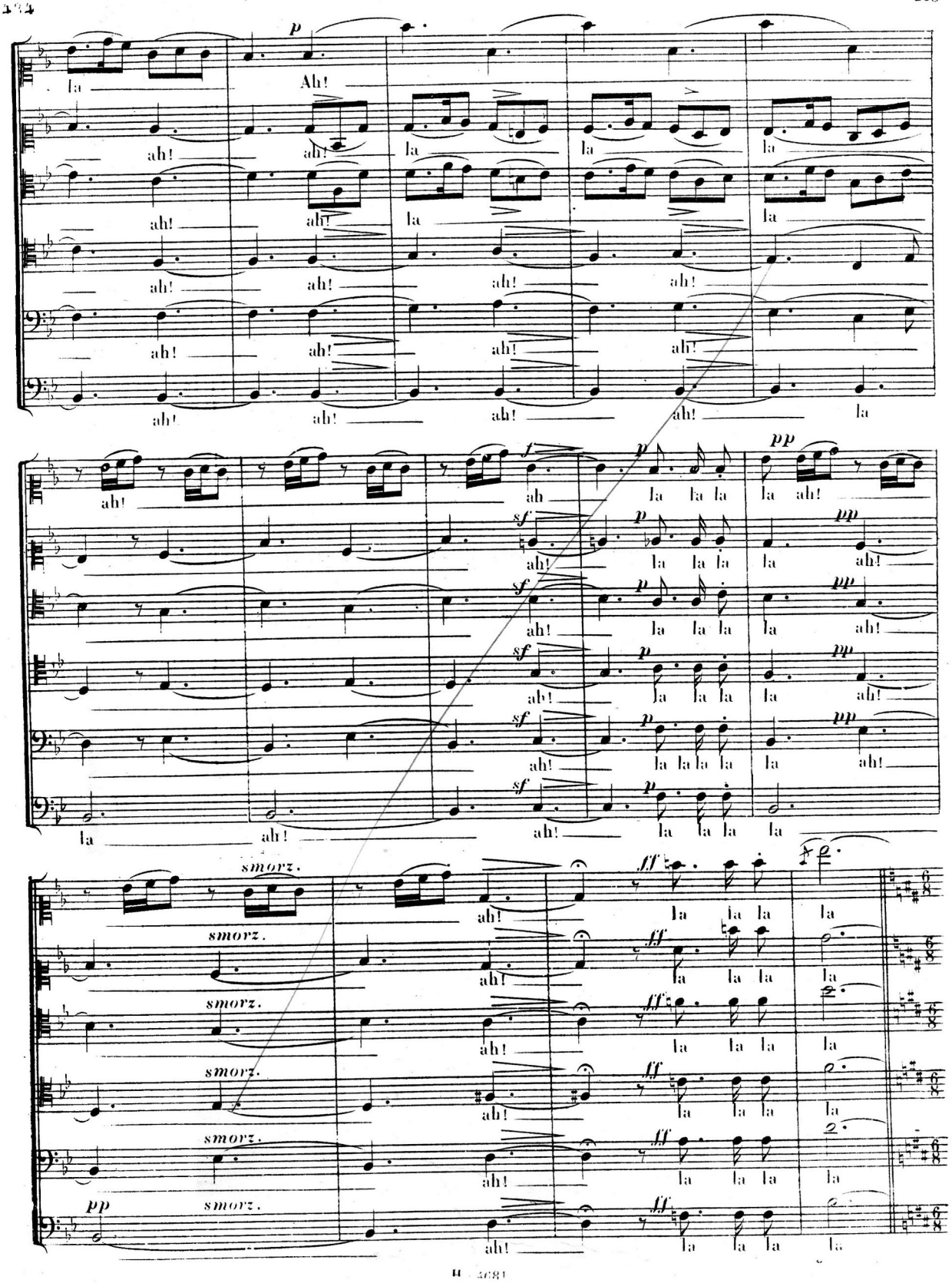
la la la la la la ah! ah! ah!

la la la la la la ah! ah! ah!

la la la la la la ah! ah! ah!

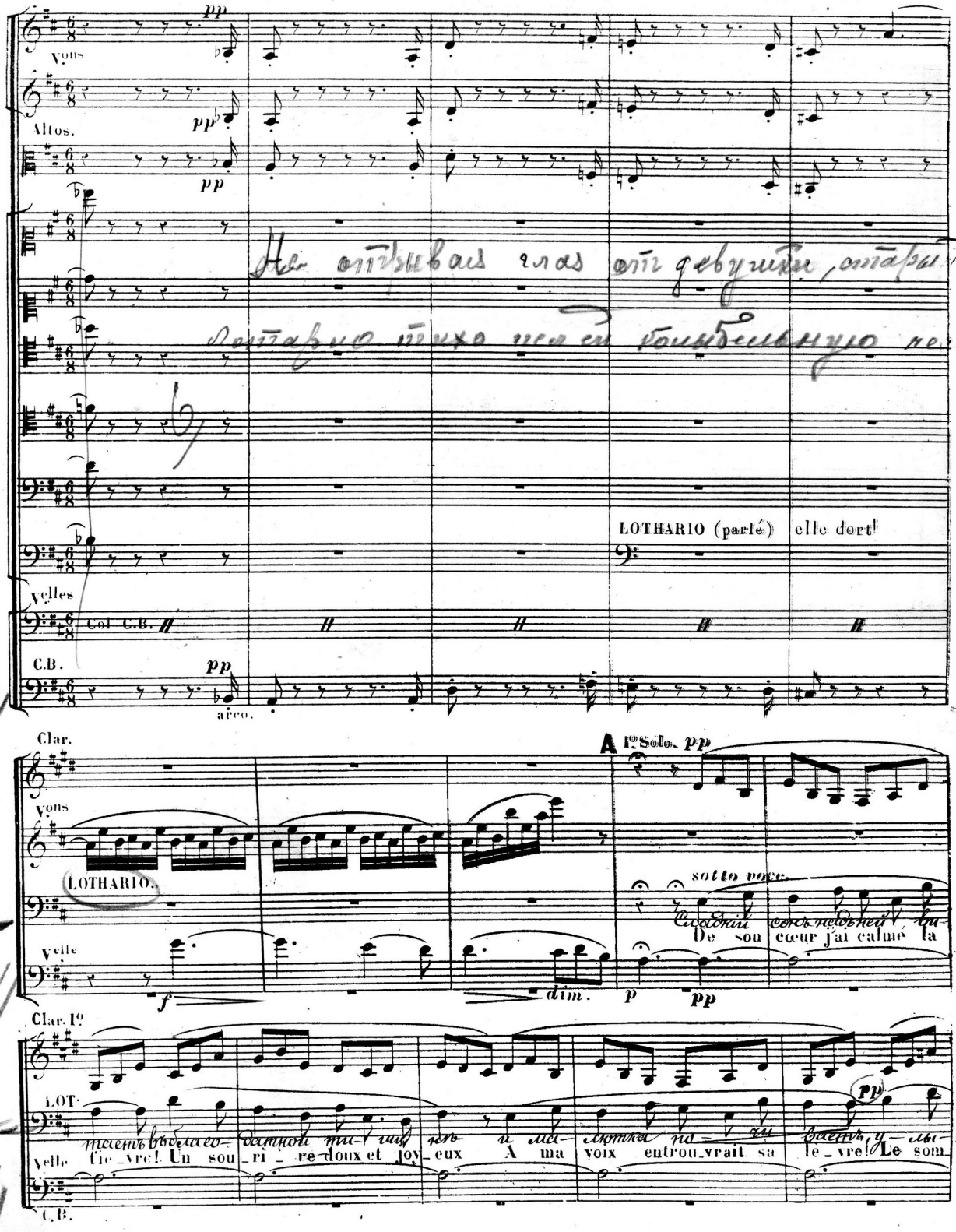
la la la la la la ah! ah! ah!

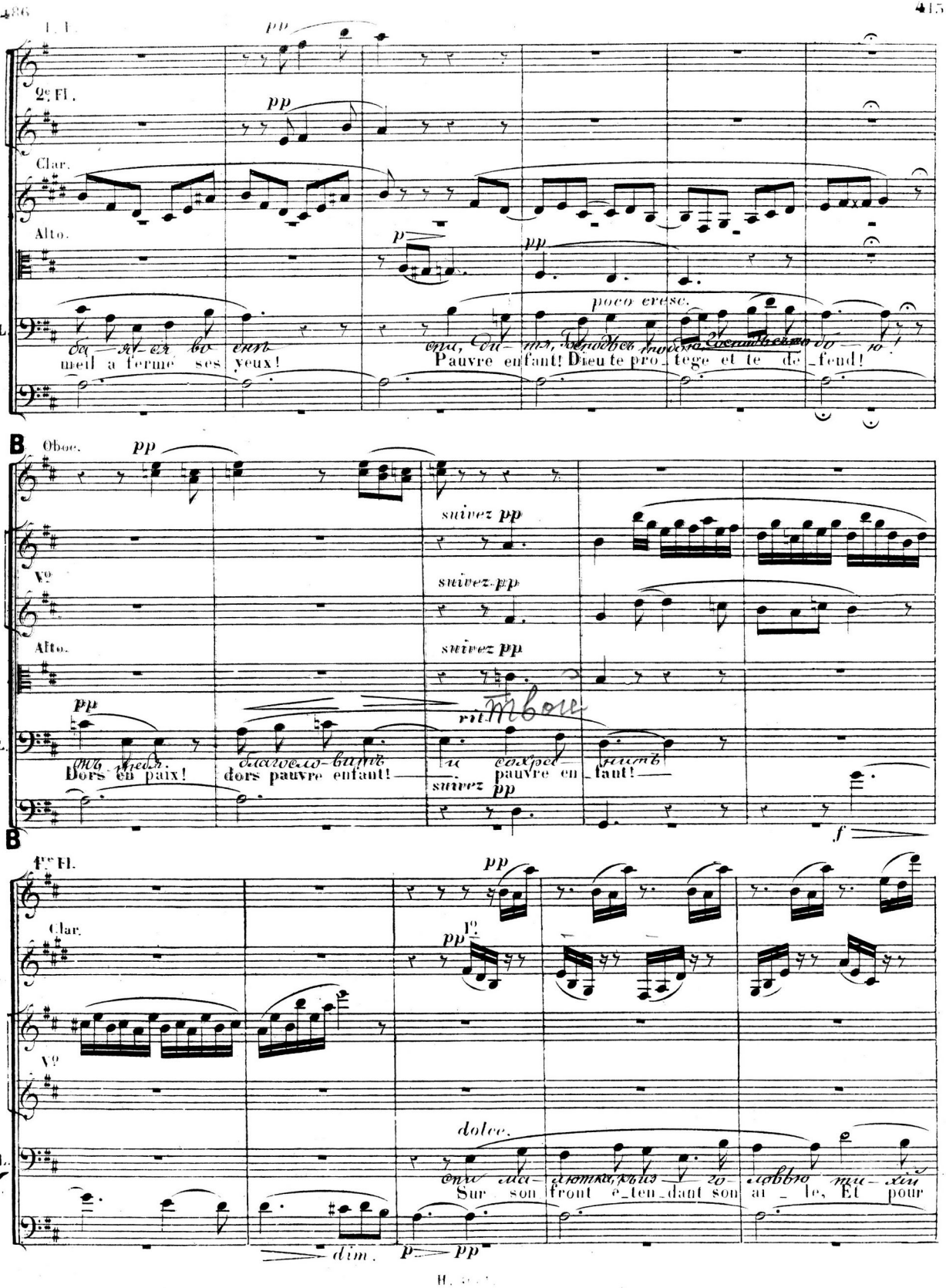


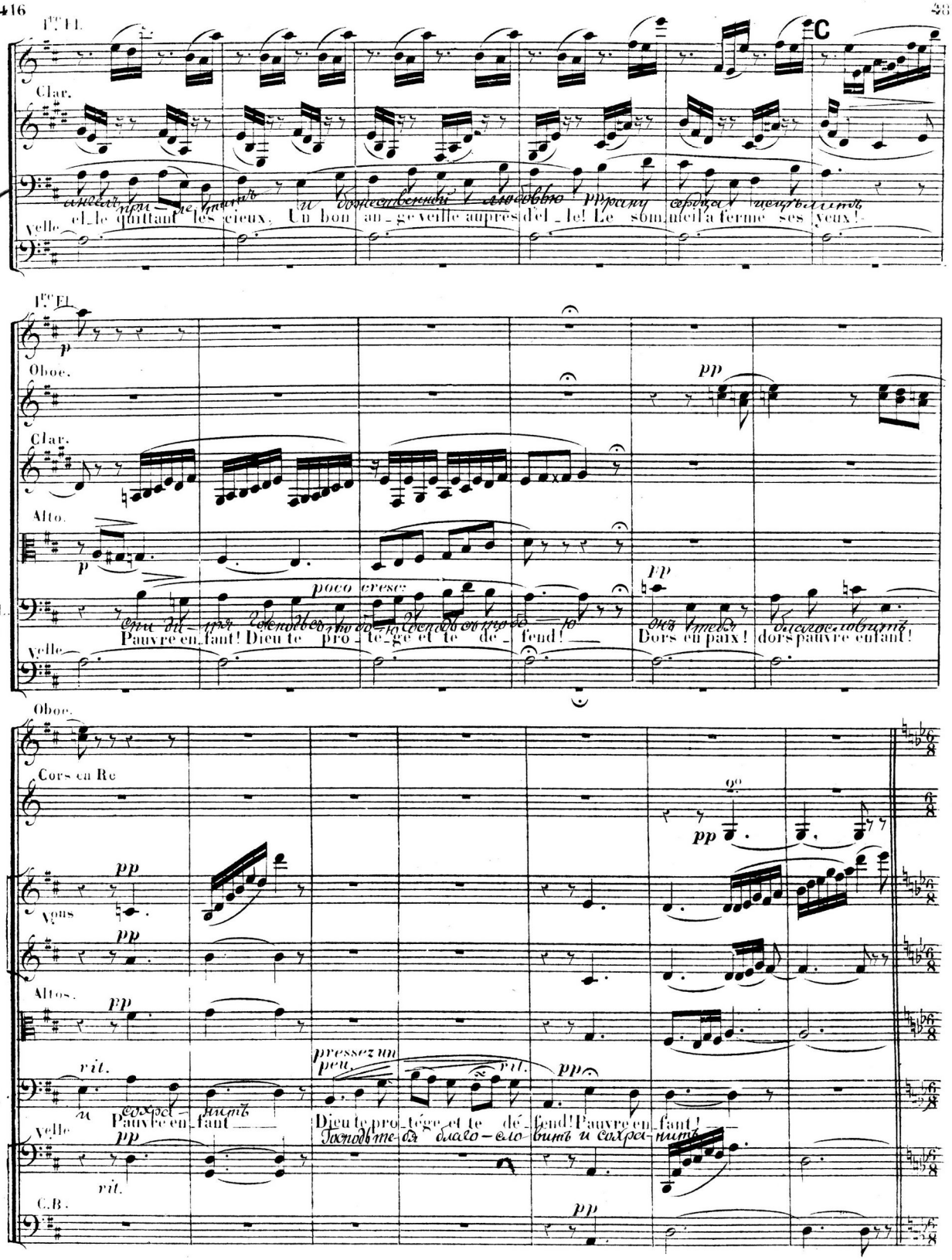

p
la
Ah!
ah!
la
ah!
ah!
la
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
la
ah!
f
ah
p
la la la
pp
la ah!
sf
ah!
la la la
la
ah!
la
ah!
ah!
la la la
smorz.
ff
la la la
la
pp

un peu plus lent.
Andantino con moto.(116 ♩)

BERCEUSE.




1. F.
pp
2e Fl.
pp
Clar.
Alto.
p
pp
poco cresc.
L.
Ma mère a fermé ses yeux!
Pauvre enfant! Dieu te pro_tège et te dé_fend!
B
Oboe.
pp
suivez pp
Vc
suivez pp
Alto.
suivez pp
pp
rit.
L.
Dors en paix!
dors pauvre enfant!
pauvre en_fant!
suivez pp
f
B
1re Fl.
pp
Clar.
pp
Vc
dolce.
L.
Sur son front é_ten_dant son aî_le, Et pour
dim.
p
pp


1re Fl.
Clar.
Velle
el_le quittant les cieux. Un bon an_ge veille auprès d'el_le! Le som_meil a fermé ses yeux!
1re Fl.
Oboe.
Clar.
Alto.
poco cresc.
Pauvre en_fant! Dieu te pro_tè_ge et te dé_fend!
Dors en paix! dors pauvre enfant!
Velle
Oboe.
Cors en Re
Vons
Altos.
rit.
pressez un peu.
Pauvre en_fant
Dieu te pro_tége et te dé_fend! Pauvre en_fant!
Velle
C.B.

Vo

Alto

Allegretto moderato.

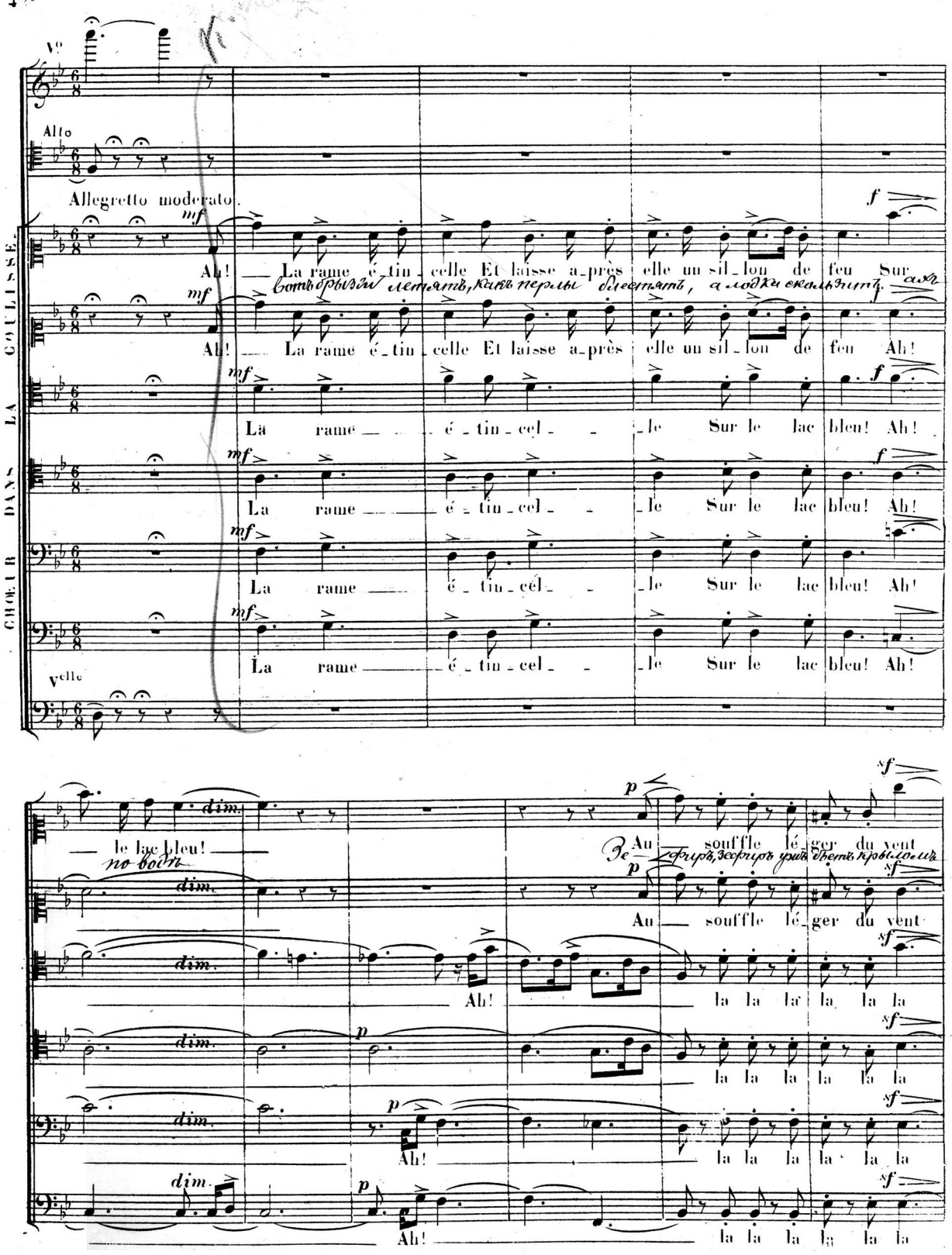
CHOEUR DANS LA COULISSE.

mf

Ah! La rame é_tin_celle Et laisse a_près elle un sil_lon de feu Sur

вотъ брызги летятъ, какъ перлы блестятъ, а лодка скользитъ. ахъ

Ah! La rame é_tin_celle Et laisse a_près elle un sil_lon de feu Ah!



La rame é_tin_cel_le Sur le lac bleu! Ah!

La rame é_tin_cel_le Sur le lac bleu! Ah!

La rame é_tin_cel_le Sur le lac bleu! Ah!

La rame é_tin_cel_le Sur le lac bleu! Ah!

Vcelle

dim.

le lac bleu!

по водѣ

p

Au souffle lé_ger du vent

Зефиръ, зефиръ ужъ дѣетъ крыломъ

Au souffle lé_ger du vent

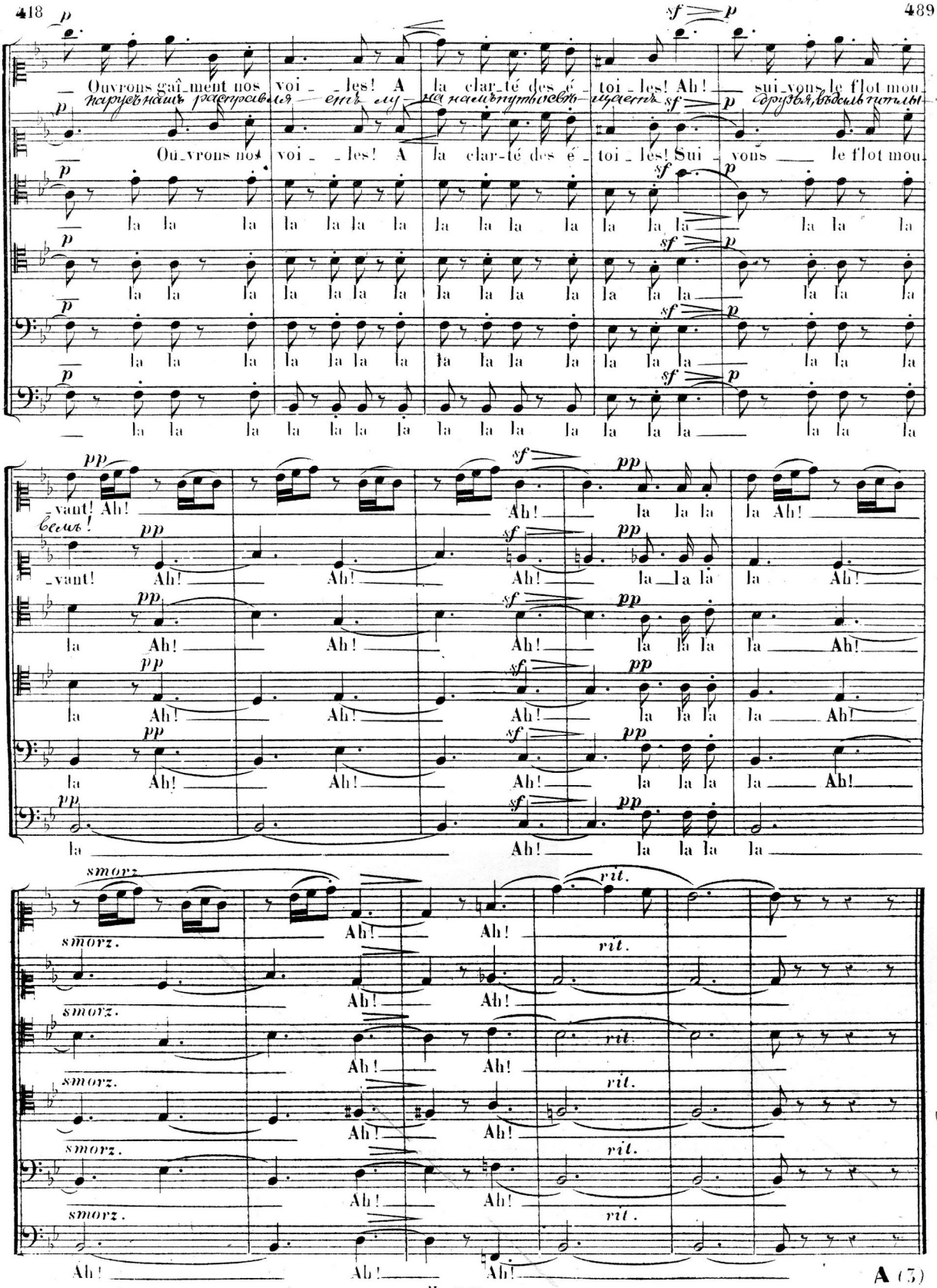
Ah! la la la la la la

la la la la la la

Ah! la la la la la la

Ah! la la la la la la

sf



H. 4681.

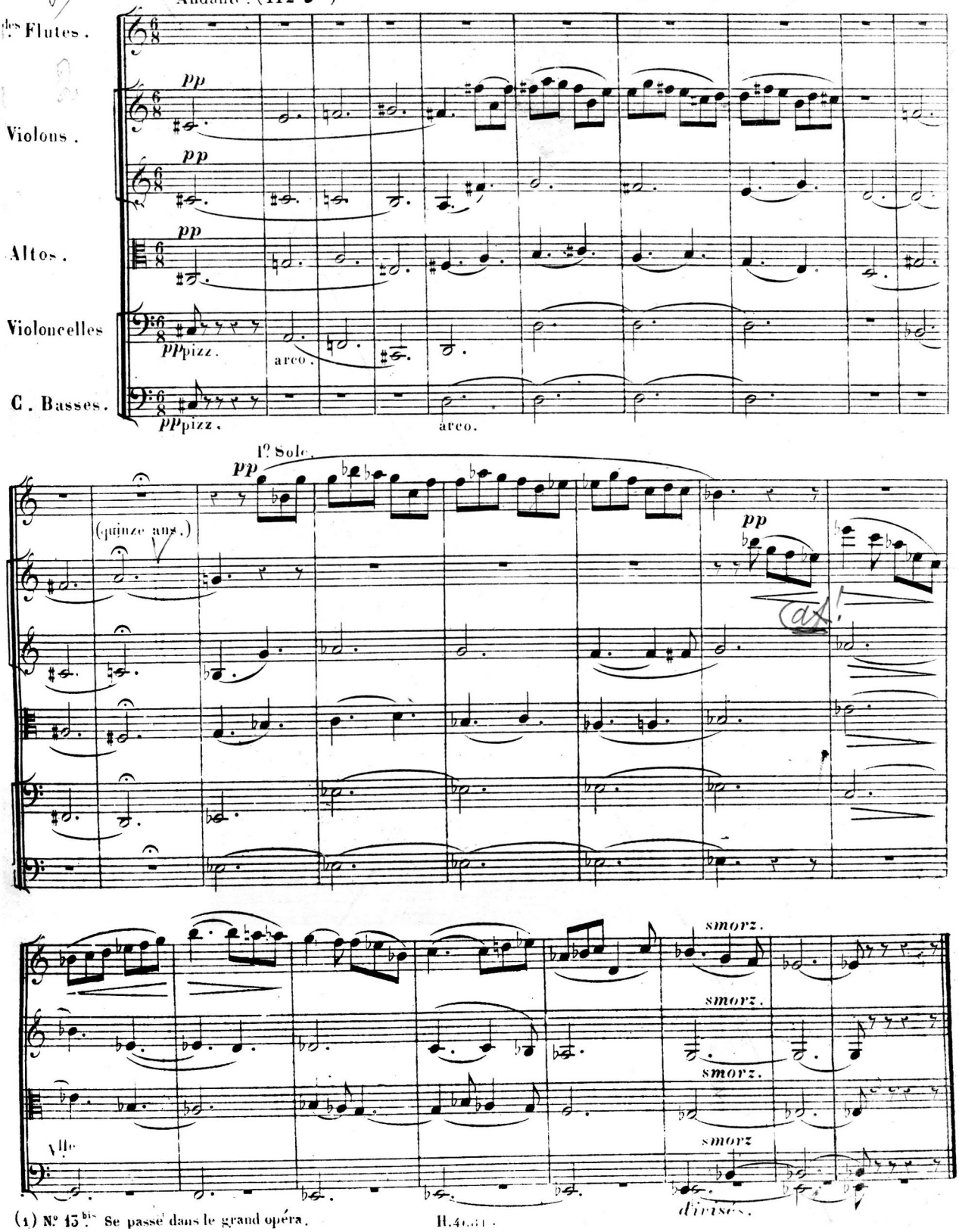
recit. #13.

N.° 13 BIS.(1)

MÉLODRAME

LE PLIQUE
J'achète pour elle le
palais Cipriani

Andante. (112 ♪)



(1) N.° 13 bis. Se passe dans le grand opéra.

Вильгельм склонился над спящей Миньон.

N° 14.

ROMANCE. (1)

RÉPLIQUE

Que n'ai-je deviné son secret plustôt!

Andantino. (76 ♪)

1° Grande Flûte — *f* — *dim.* — *rall.* — *p*

2° Grande Flûte — *f*

Hautbois. — *f*

Clar: en SI ♭. — *f* — *p*

Cors en UT. — *f* — *p* — *rall.*

Bassons. — *f* — *p*

Violons. — *f* — *dim.* — *rall.* — *p*

Alto. — *f* — 1° Solo. — *p*

Andantino. — *dolce.*

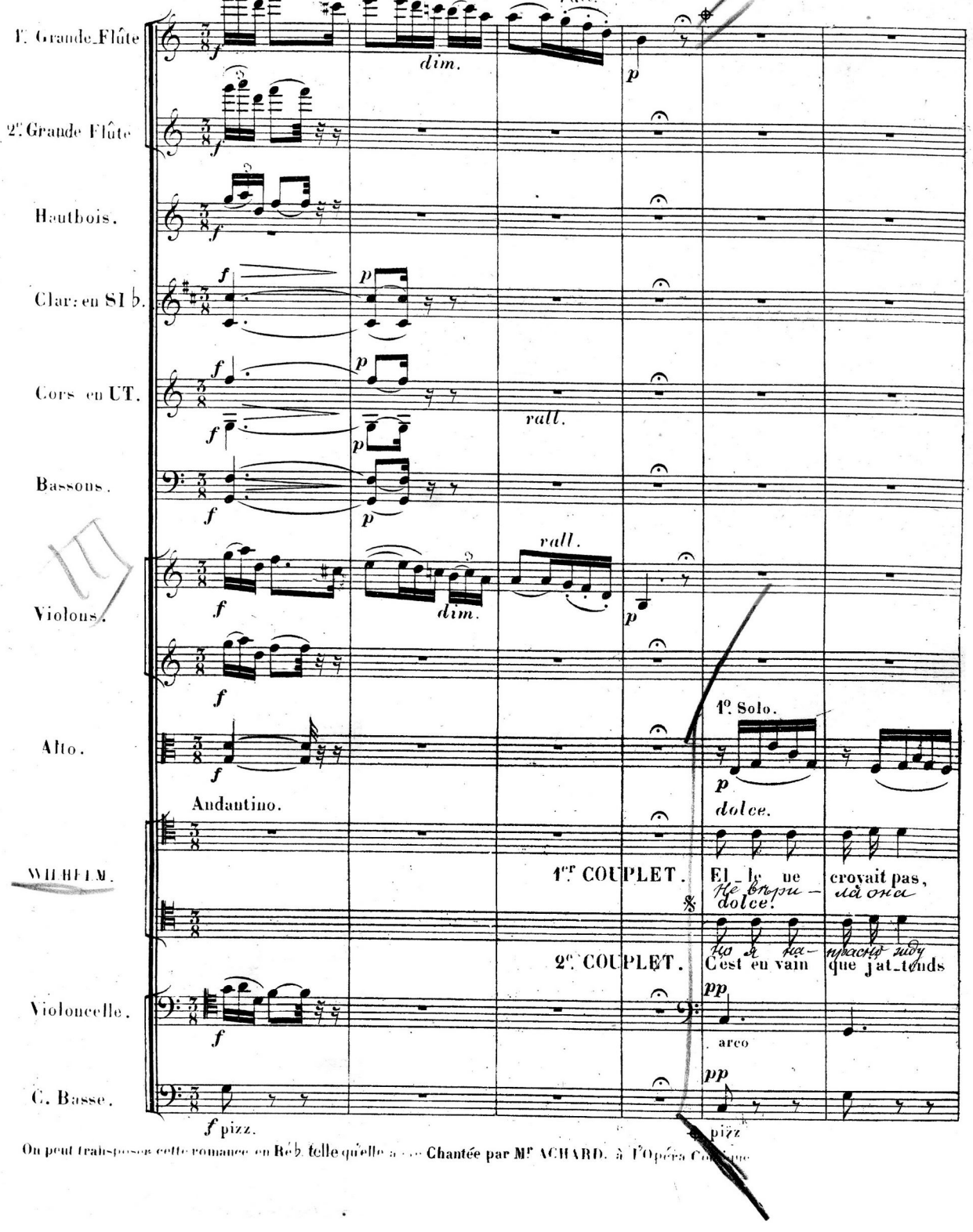
WILHELM. — 1er COUPLET. El-le ne croyait pas, — Не вѣри-ла она

dolce. — но я на-прасно жду

2e COUPLET. C'est en vain que j'at-tends

Violoncelle. — *f* — *pp* — arco

C. Basse. — *f* pizz. — *pp* — pizz



On peut transposer cette romance en Ré♭ telle qu'elle a été Chantée par Mr ACHARD. à l'Opéra Comique

Alto.

dans sa can_deur na_ï_ve, Que l'amour in_no_cent qui dormait dans son cœur Dût se chan_ger un jour

un a_veu de sa bouche! Je veux con_naître en vain ses se_crè_tes douleurs! Mon regard l'in_ti_mi_de

pp

Vo

Alto.

poco cresc.

en une ar_deur plus vi_ve Et trou_bler à ja_mais son rê_ve de bon_heur! Pour

et ma voix l'ef_fa_rou_che; Un mot trou_ble son âme et fait cou_ler ses pleurs! Pour

poco cresc.

A

Hautbois.

Clar: pp

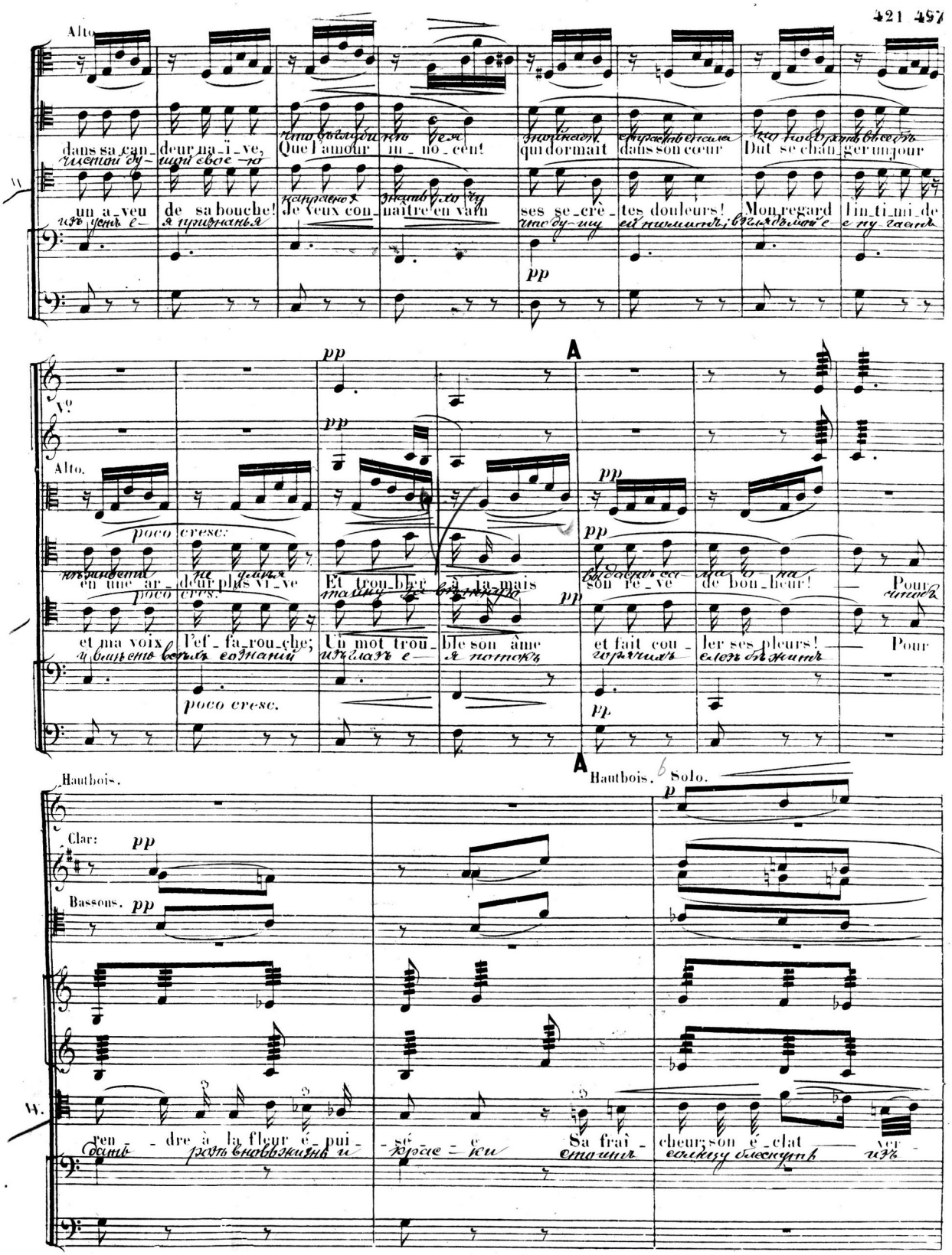
Bassons. pp

Hautbois. Solo.

p

W.

ren_dre à la fleur é_pui_sé_e Sa fraî_cheur, son é_clat ver_



МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА СУПЛ 3422 ... по Радн.

un peu plus retenu.

(58 – ♪)

pp

Gd Fl:

Ob:

pp

Cl: 1°

Cors. *pp*

Bas: *un peu plus retenu.*

pp

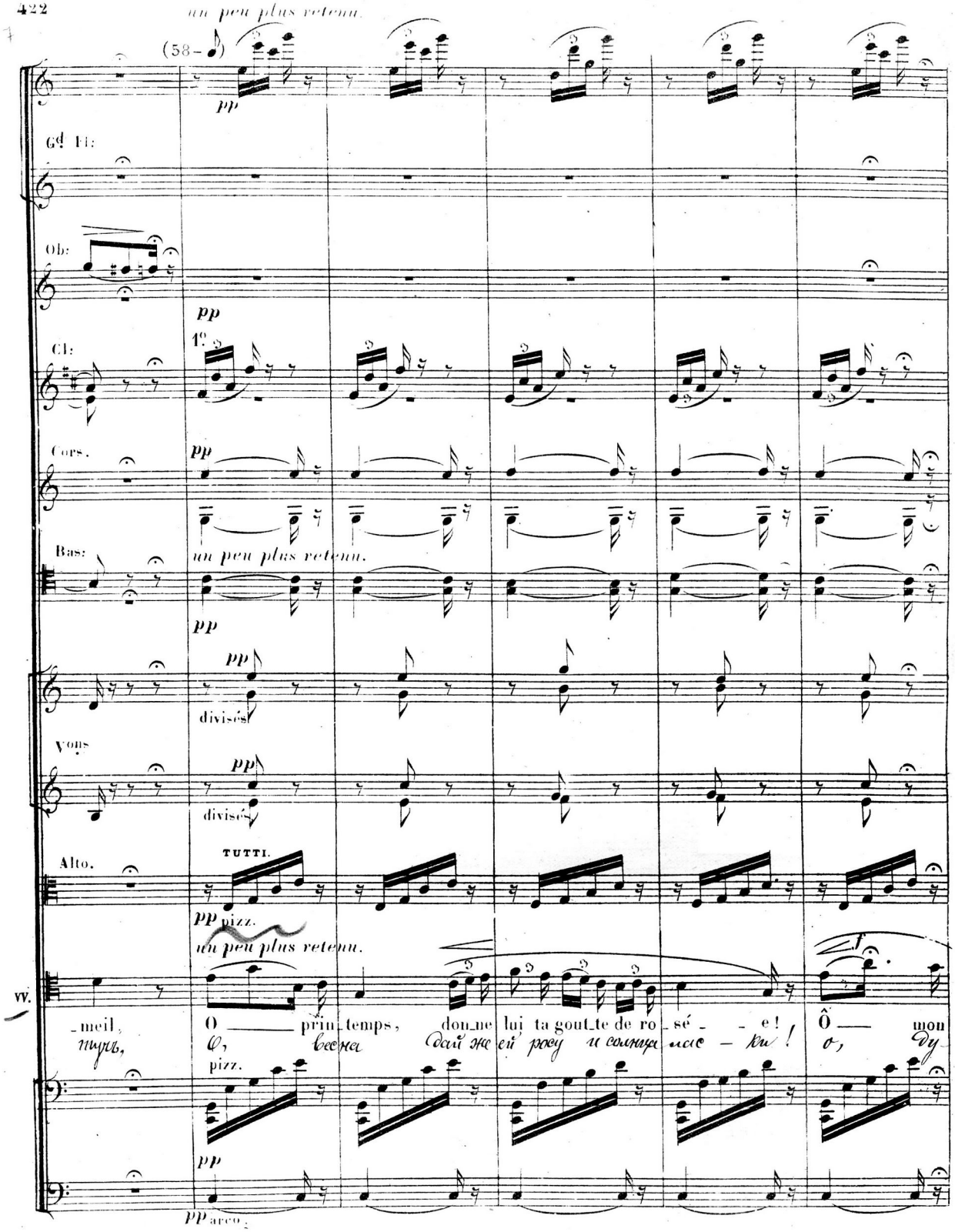
pp divisés

Vons *pp* divisés

Alto. TUTTI.

pp pizz.

un peu plus retenu.



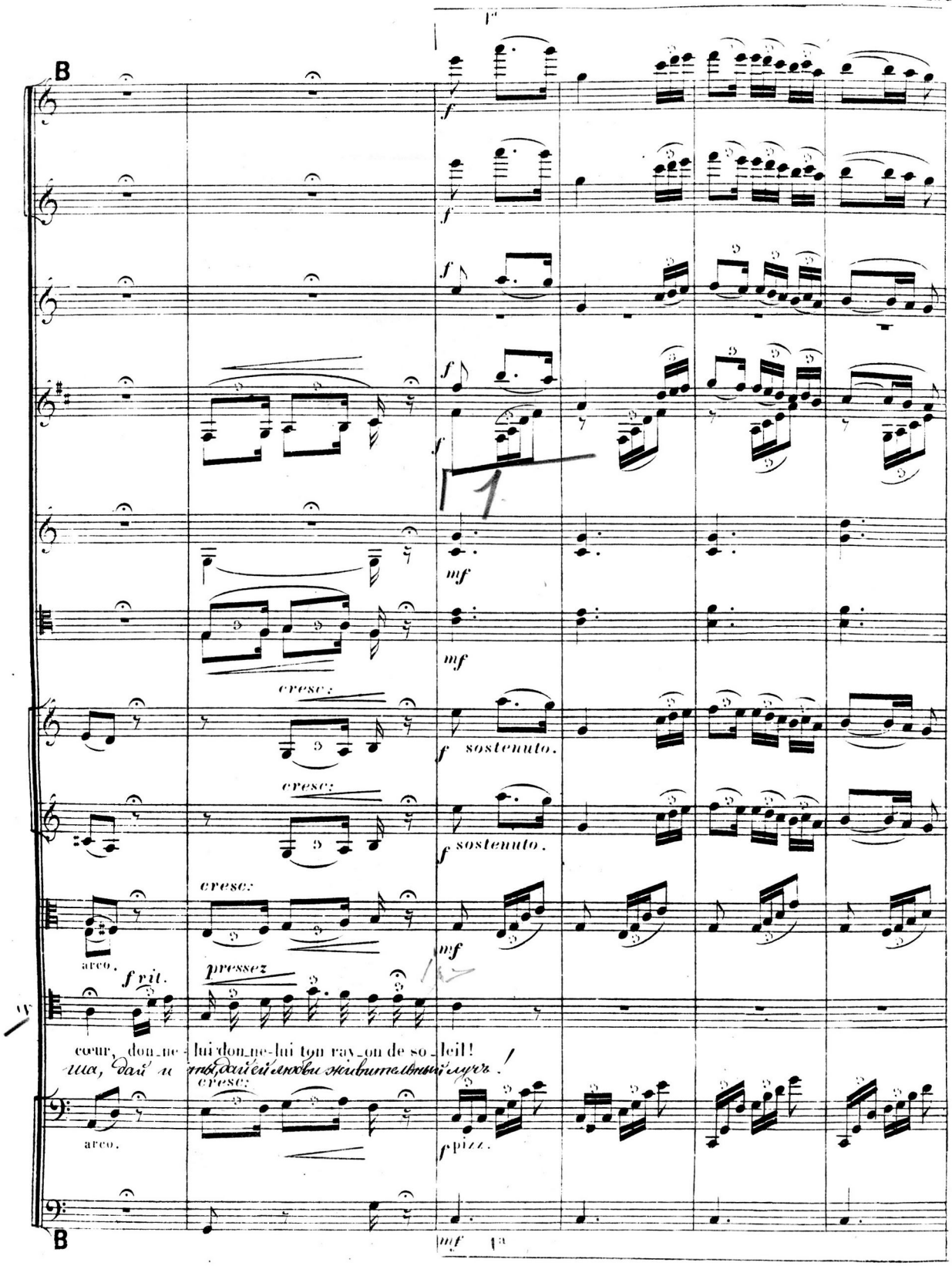
VV. _meil, O ___ prin_temps, don_ne lui ta gout_te de ro_sé_ _e! Ô ___ mon

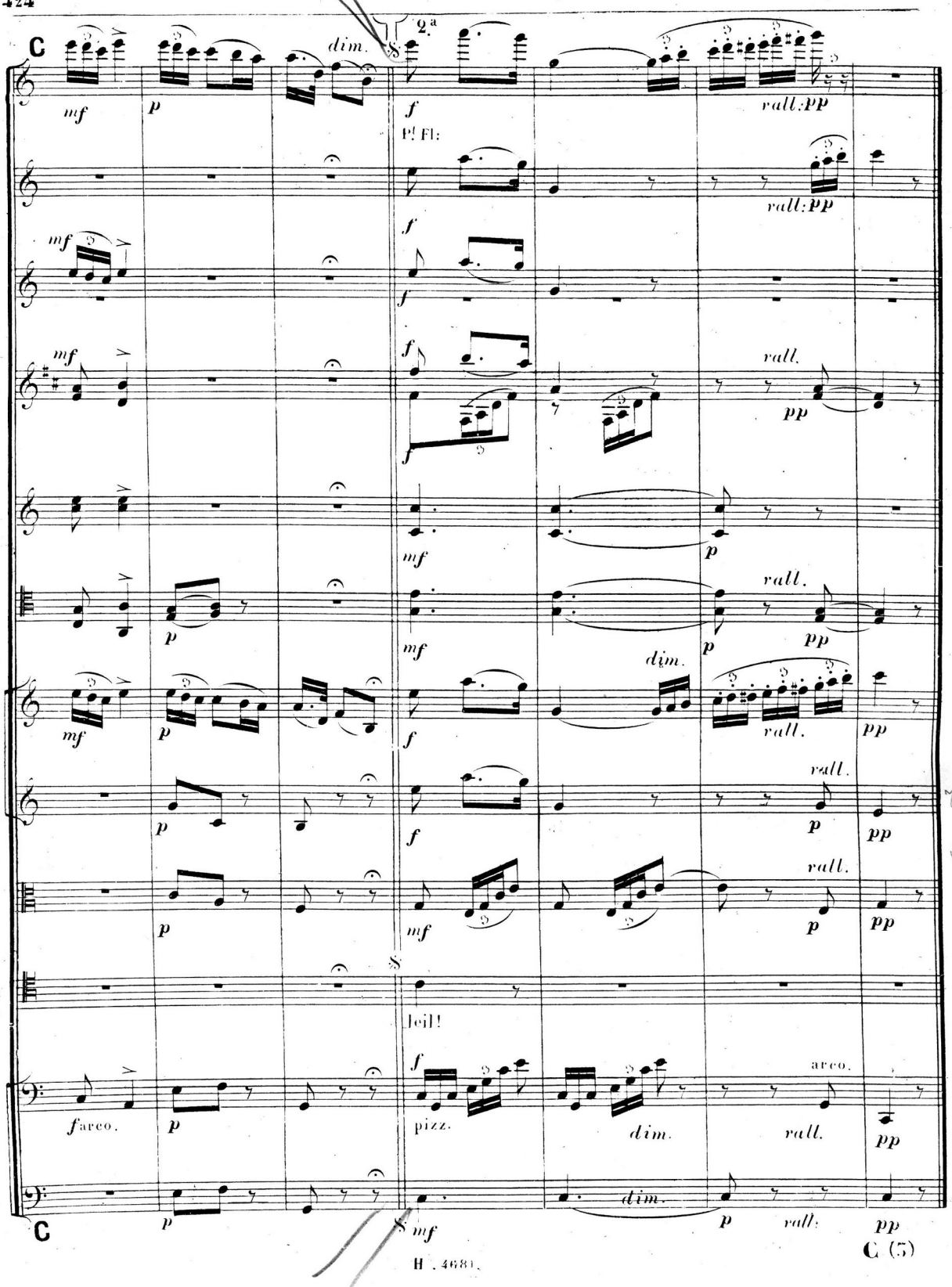
тучъ, О, весна дай же ей росу и солнца лас – ки! о, ду

pizz.

pp

pp arco.


B
f
mf
cresc.
f sostenuto.
arco.
f vit.
pressez
cœur, donne-lui donne-lui ton rayon de soleil!
arco.
f pizz.
mf
B


C
2.a
dim.
rall.pp
P! Fl:
rall.pp
rall.
pp
rall.
pp
dim.
rall.
pp
rall.
pp
rall.
pp

N°. 14. BIS.(1)

MÉLODRAME

(96 ♪)
Andante sostenuto.

RÉPLIQUE
Philine partira, vous dis-je, quand je devrais....

Violons.
Altos.
1er Violoncelle Solo.
Violoncelles.
C. Basses.

pp — Il était temps! —

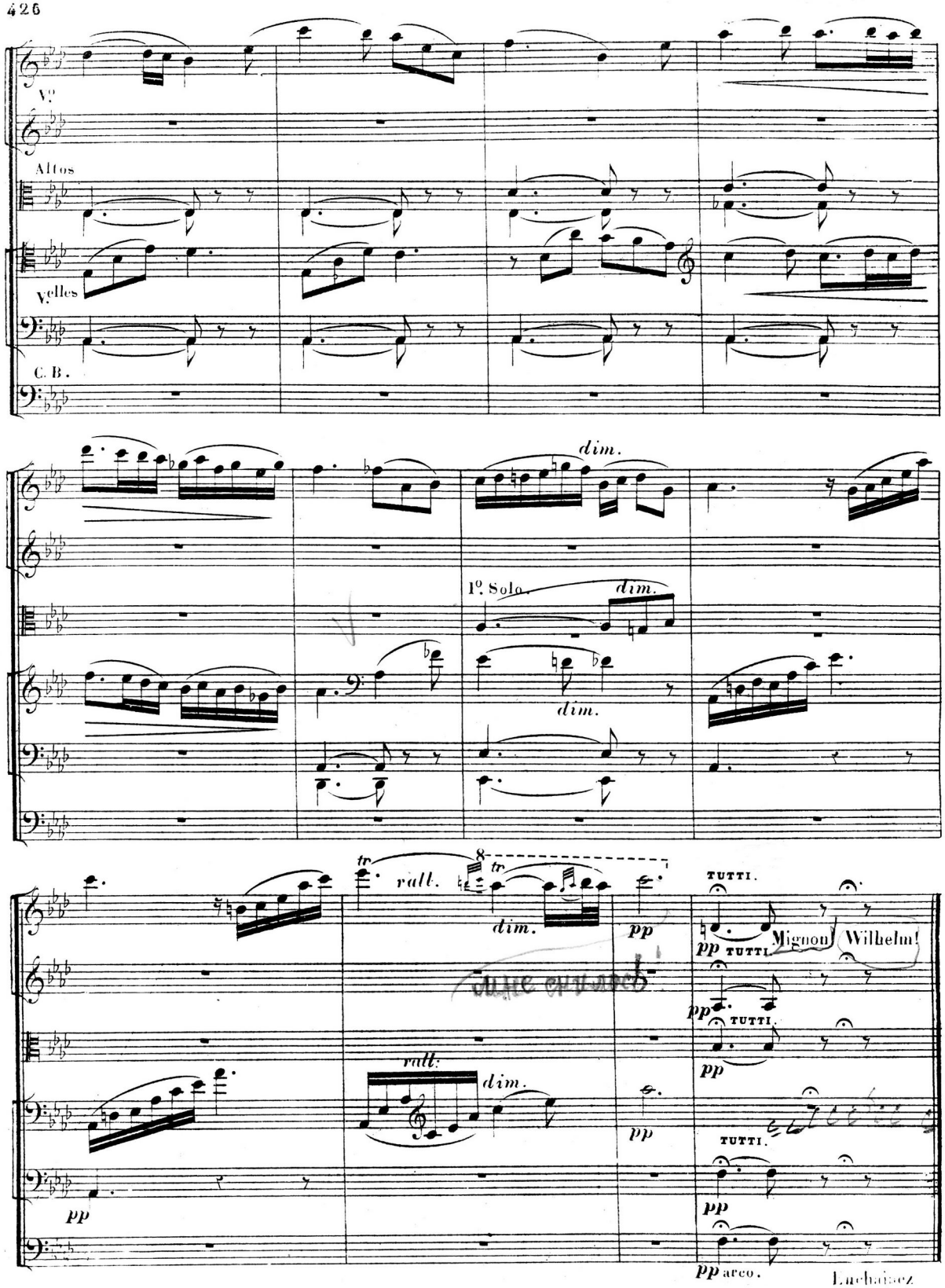
Divisés.
1°. Solo.
pp
p
divisés
pp
pp pizz.

Altos.
1er Vcelle
Vcelles
C.B.

ove so- no

1°. Solo.
pp
Vos
Altos
1er Vlle
Vcelles
C. B.
p
pp
dim.
pp
pp

(1) N°. 14bis Se passe dans le grand opéra.


Vns
Altos
Vcelles
C. B.
dim.
1o Solo.
dim.
dim.
tr
rall.
tr
dim.
pp
TUTTI.
pp
TUTTI
Mignon Wilhelm!
pp
TUTTI.
pp
rall:
dim.
pp
TUTTI.
pp
pp
arco.
Luchaisez

Минон!

D (5)

N. 15.

DUO.

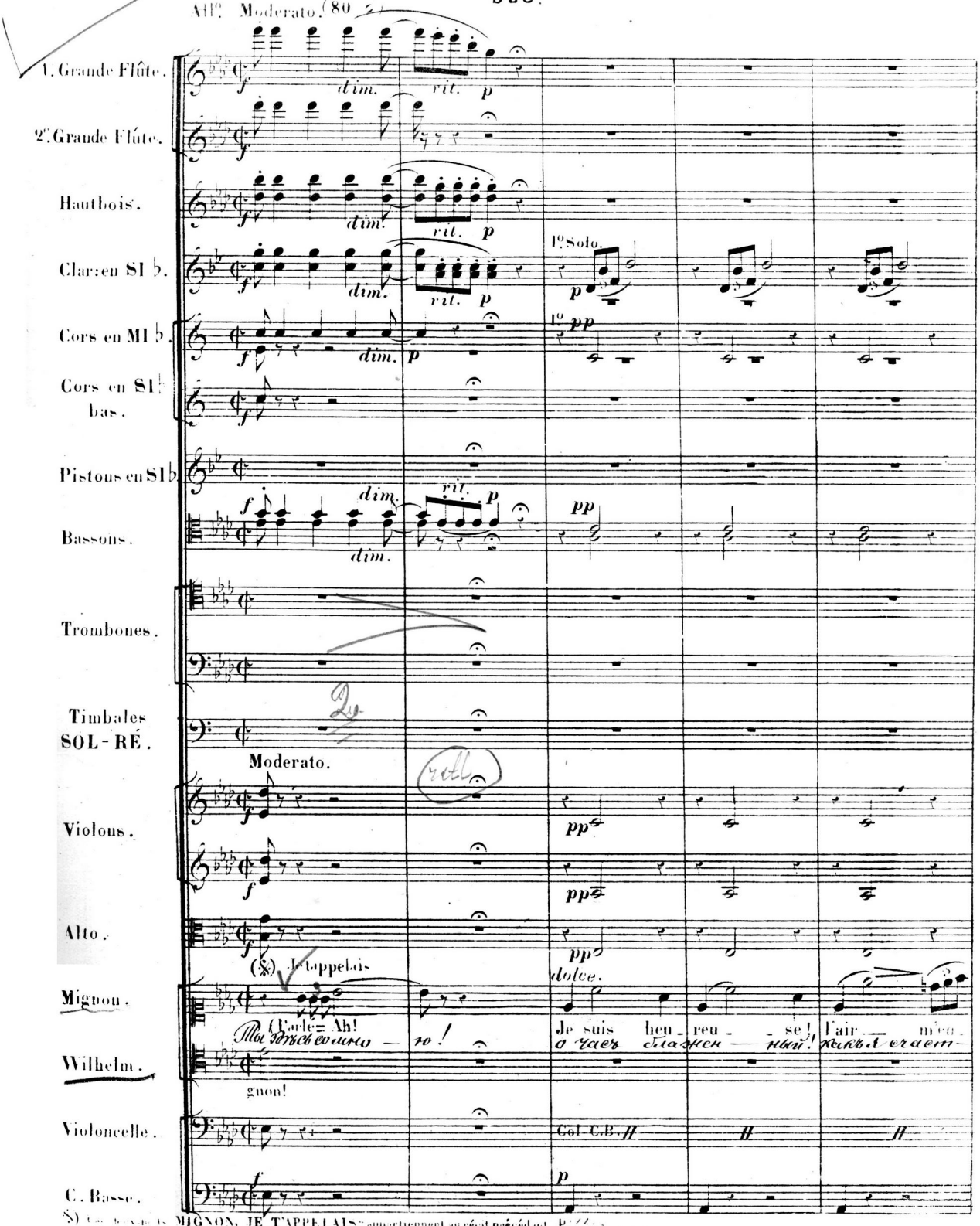
All° Moderato. (80 ♩)

1. Grande Flûte. — f — dim. — rit. — p

2e. Grande Flûte. — f

Hautbois. — f — dim. — rit. — p

Clar: en SI ♭. — f — dim. — rit. — p — 1° Solo. — p



Cors en MI ♭. — f — dim. — p — 1° pp

Cors en SI ♭ bas. — f

Pistons en SI ♭. — f — dim. — rit. — p

Bassons. — f — dim. — pp

Trombones.

Timbales SOL-RÉ.

Moderato.

Violons. — f — pp

Alto. — f — pp

Mignon. — (※) Je t'appelais — (Parlé = Ah! — Ты здѣсь со мно — ю! — dolce. — Je suis heu - reu - se! l'air — m'en — о часъ блажен — ный! какъ я счаст —

Wilhelm. — gnon!

Violoncelle. — Col C.B.

C. Basse. — f — p

※) Ces deux mots MIGNON, JE T'APPELAIS appartiennent au récit précédant. Pizz. [illegible] pour l'opéra chanté sans les récitatifs.

Clar. 1°

Cors 1°. Mi♭

Bons

V°

Alto.

M.

-i - - - vre! Mon cœur a ces-sé de souf-frir! Je re

ли - - - ва! мнѣ душу тоска не то-митъ! я о-жи-

Col C.B.

1° Fl. pp

Clar.

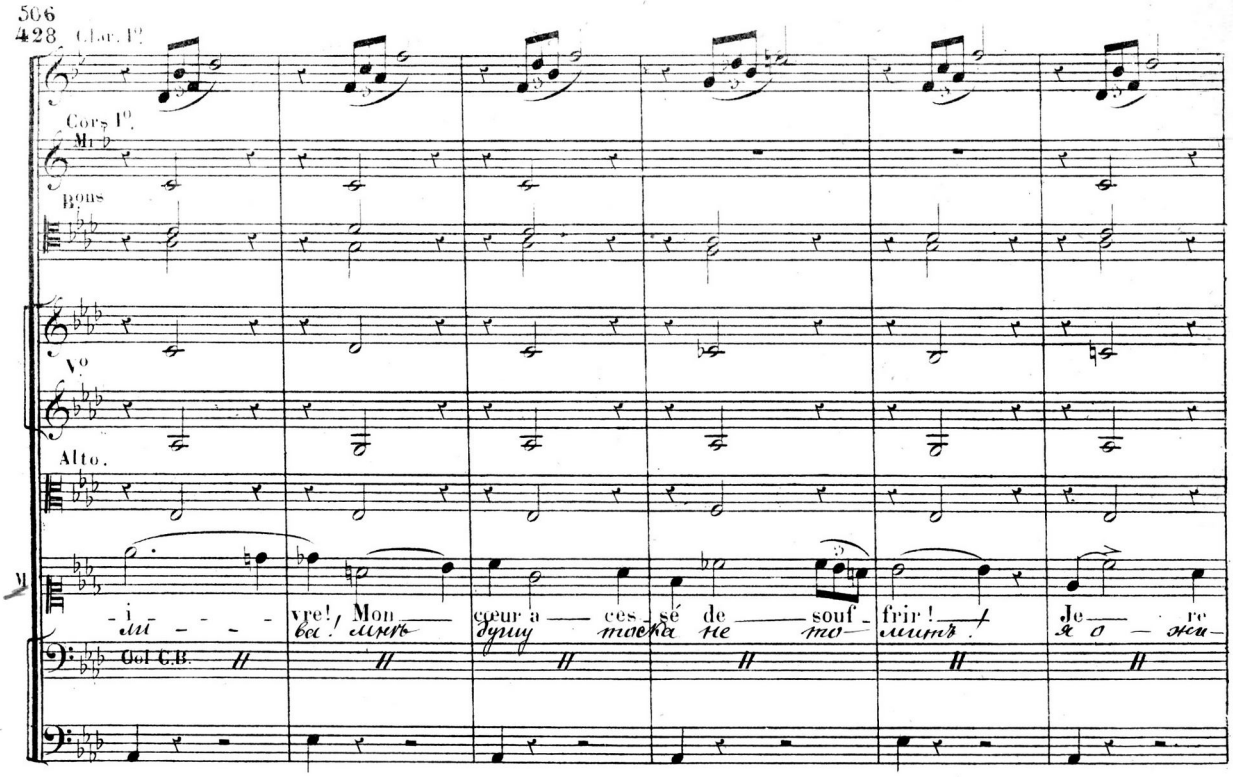
Cors.

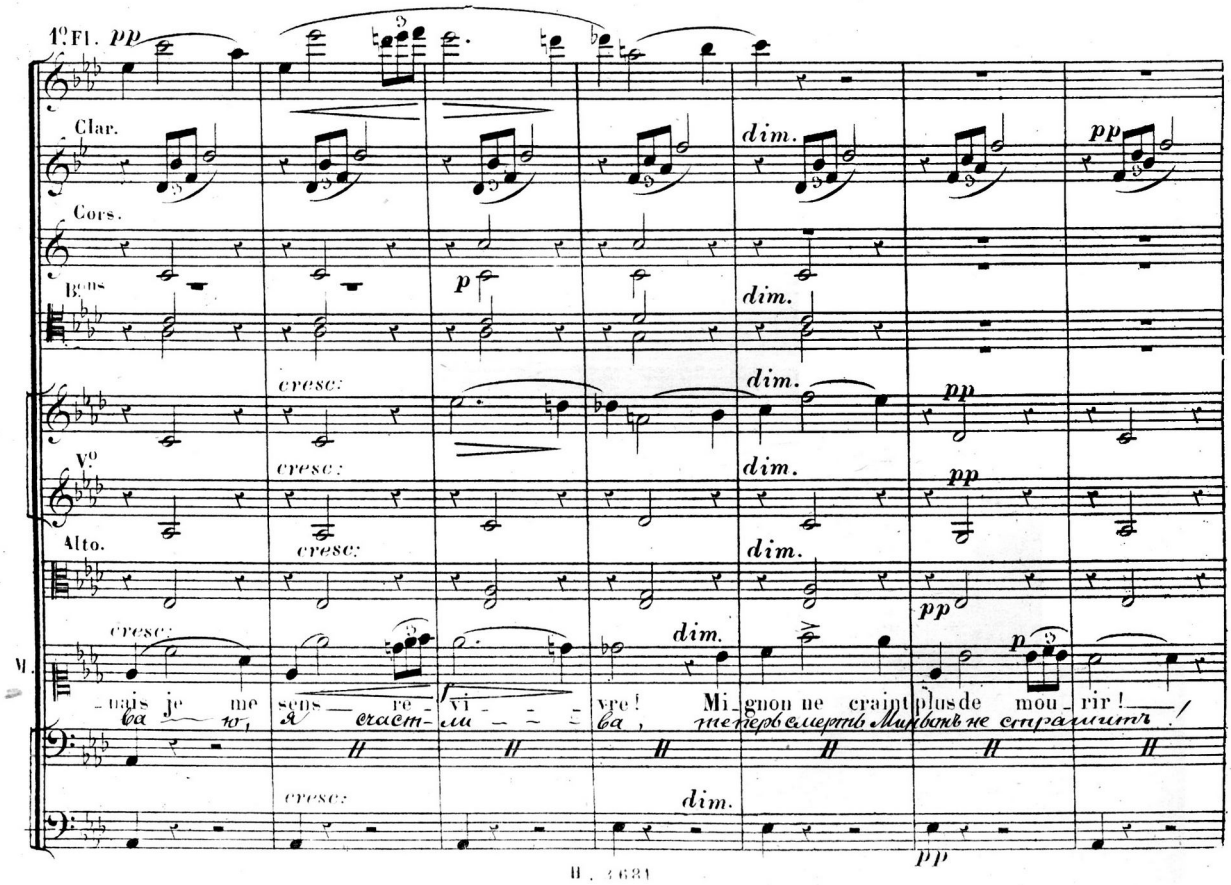
Bons

V°

Alto.

M.





-nais je me sens re-vi - - - vre! Mi-gnon ne craint plus de mou-rir!

ва - ю, я счаст-ли - - - ва, теперь смерть Миньонъ не страшитъ!

cresc: dim. p pp

pp

Cors en Mi ♭.

WILHELM.

Pau - vre en - fant! plus de crain - - tes vai - nes! Un air plus pur - va -

О, ди - тя, го - ни сомнѣнья тебя весна здѣсь

sf p p

Oboe.

p

A

1°

2°

p

p

p

cresc.

- te - ra - ni - mer! Un sang nou - veau gon - fle tes vei - nes, Mi - gnon doit vi -

вновь ожи - вить! найдешь здѣсь счастье и забвень - е Миньонъ, живи

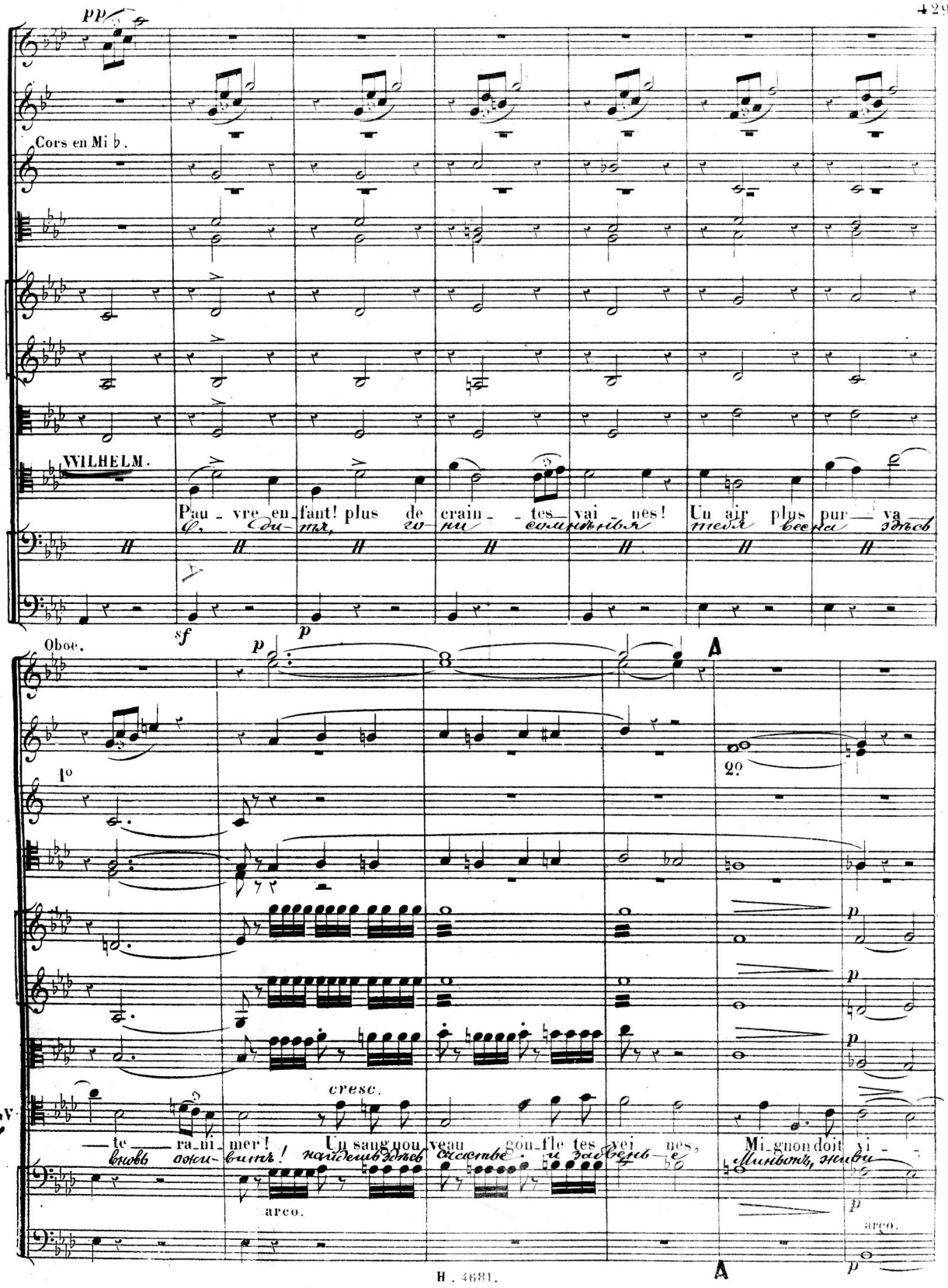
arco.

p

arco.

p

A



Fl:

Hautb:

Clar:

Cors en MI ♭

Cors en SI ♭

1°

cresc.

p

f

-vre pour ai - mer, ah! tu dois vi - vre, tu dois vi - vre pour ai - mer,

Col C.B.

cresc:

Haut:

Cors en Mi ♭

1°

pp

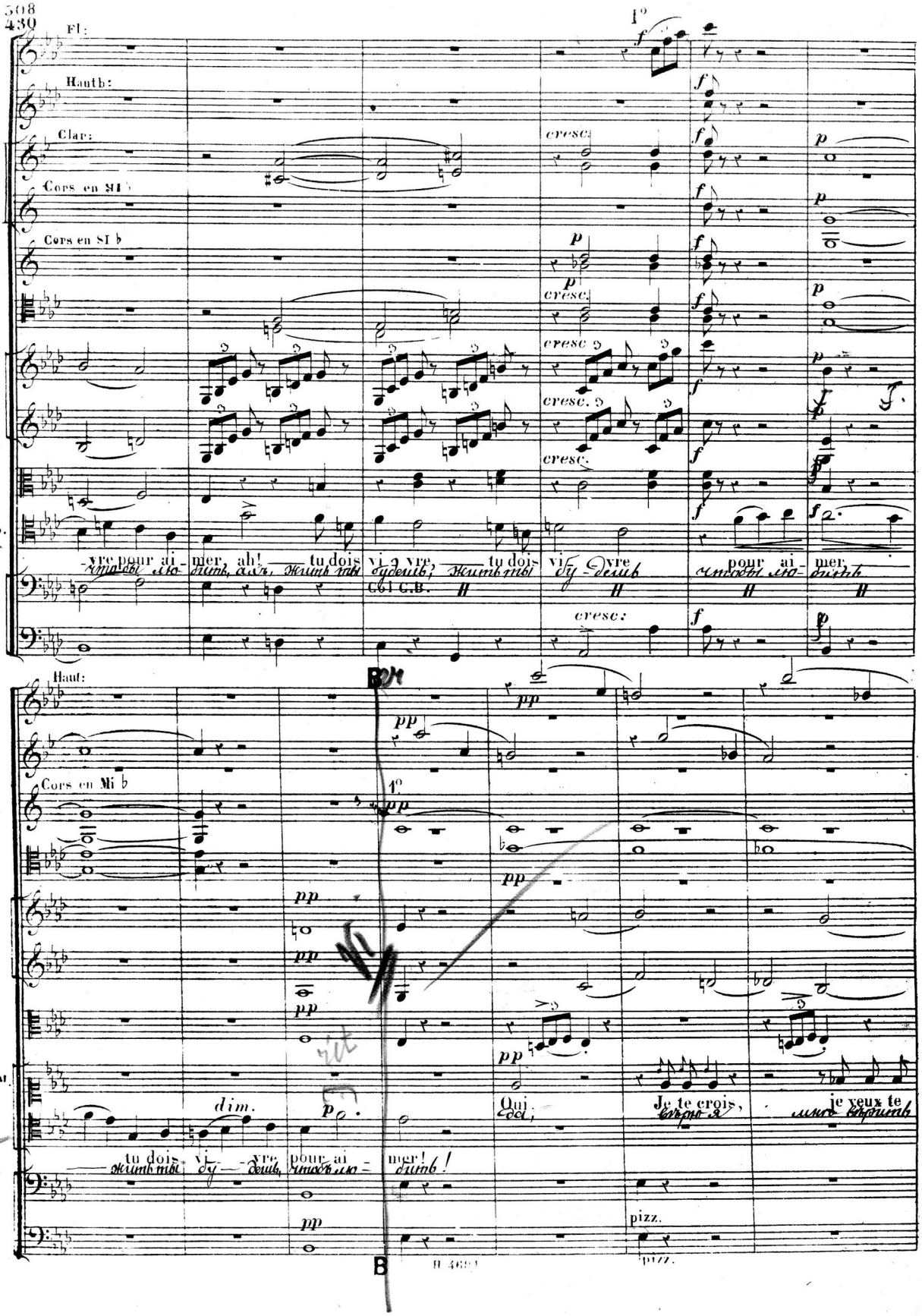
dim.

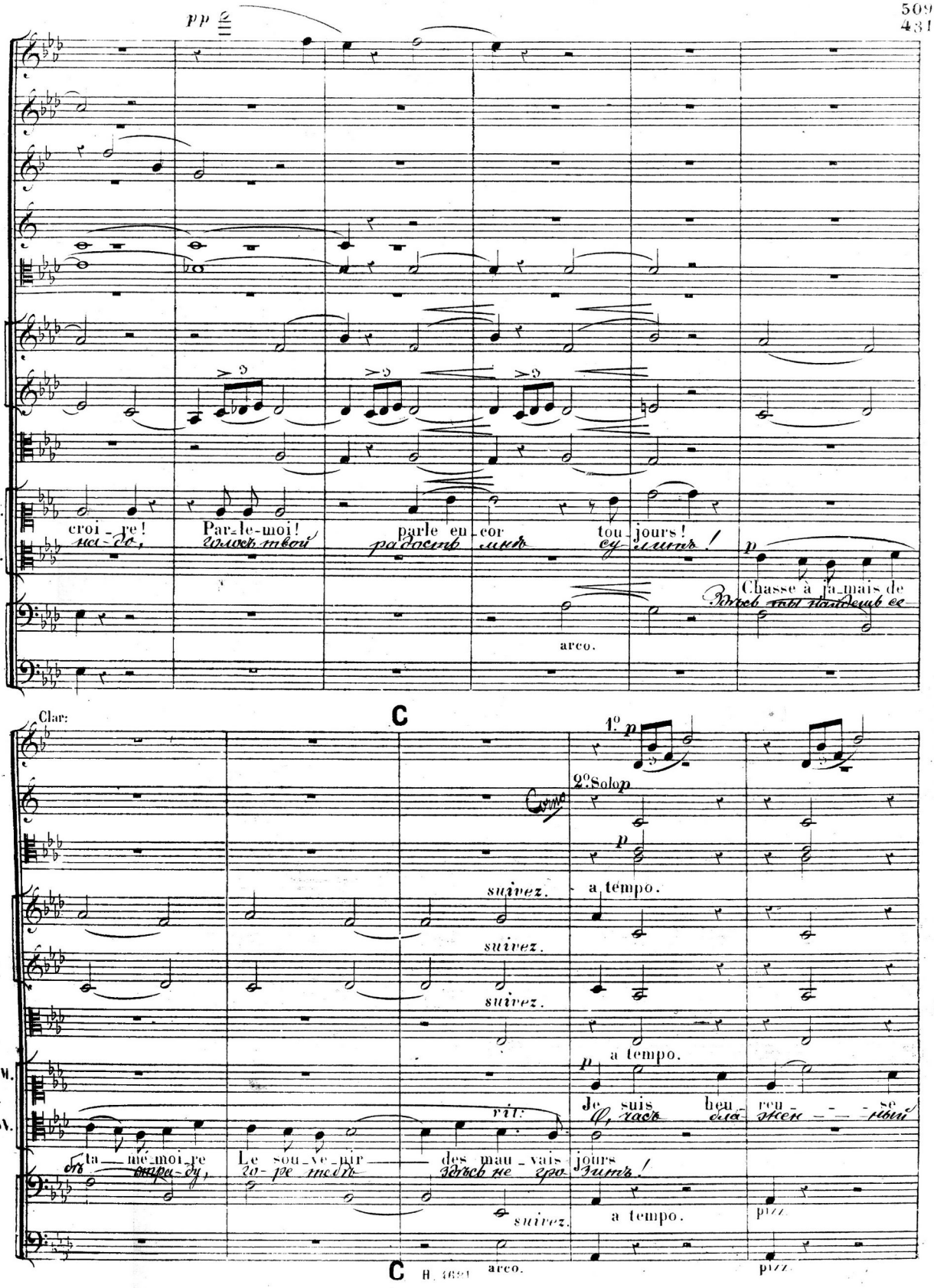
tu dois vi - vre pour ai - mer!

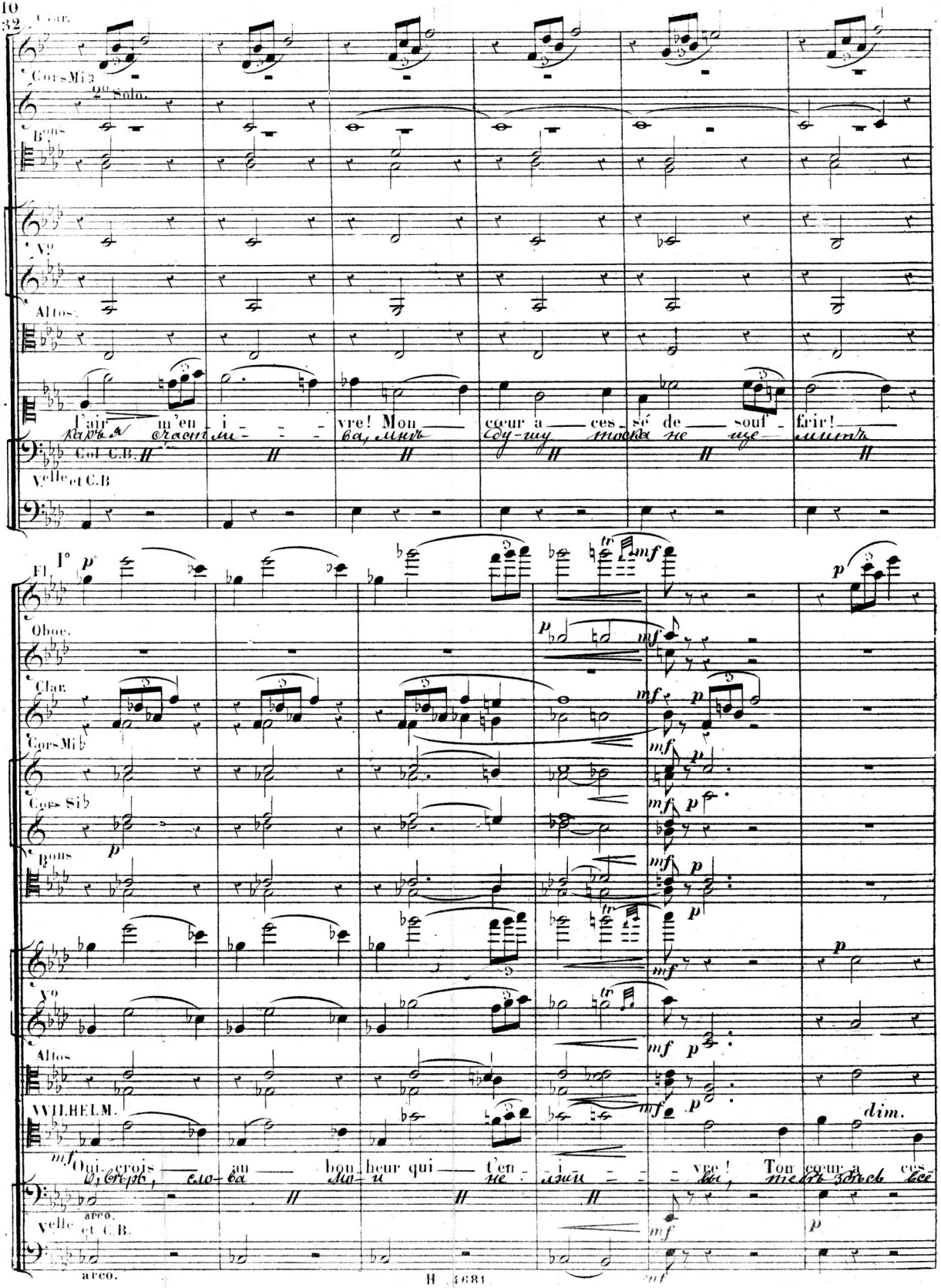
Qui, Je te crois, je veux te

pizz.

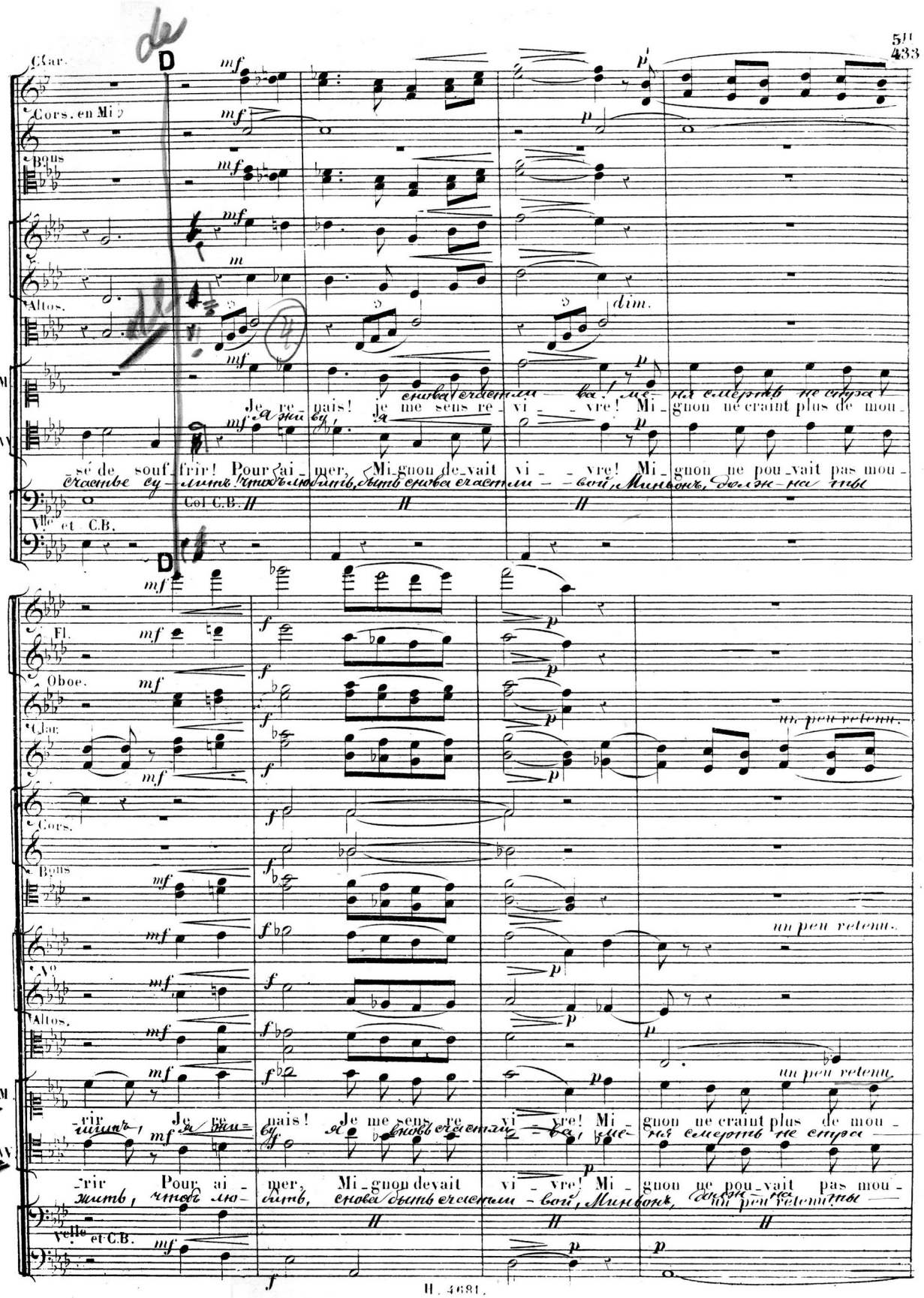
B




pp
croi - re!
Par-le-moi!
parle en - cor
tou - jours!
Chasse à ja-mais de
arco.
C
Clar:
1º p
2º Solo p
suivez.
suivez.
suivez.
a tempo.
a tempo.
Je suis heu - reu - - - se
ta - mé-moi-re
Le sou-ve-nir
des mau - vais jours
rit:
suivez.
a tempo.
pizz
C
arco.
pizz


Clar.
Cors Mib
Bons
Vc
Altos
M.
l'air m'en i - vre! Mon cœur a ces - sé de souf - frir!
Vcelle et C.B
Fl.
Oboe.
Clar.
Cors Mib
Cors Sib
Bons
Vc
Altos
WILHELM.
Qui crois au bon heur qui t'en - i - vre! Ton cœur a ces -
arco.
Vcelle et C.B.
arco.

Clar.
Cors. en Mi ♭
Bons
Altos.
M.
Je re_nais! je me sens re_vi_vre! Mi_gnon ne craint plus de mou_
снова счастли_ва! ме_ня смерть не стра_
я жи_ву, я
_sé de souf_frir! Pour ai_mer, Mi_gnon de_vait vi_vre! Mi_gnon ne pou_vait pas mou_
счастье су_литъ! чтобъ любить, быть снова счастли_вой, Миньонъ, долж_на ты
Col C.B.
Vlle et C.B.



Fl.
Oboe.
Clar.
Cors.
Bons
Vo
Altos.
M.
_rir Je re_nais! Je me sens re_vi_vre! Mi_gnon ne craint plus de mou_
шитъ, я жи_ву, я вновь счастли_ва, ме_ня смерть не стра_
_rir Pour ai_mer, Mi_gnon devait vi_vre! Mi_gnon ne pou_vait pas mou_
жить, чтобъ лю_бить, снова быть счастли_вой, Миньонъ, долж_на ты
un peu retenu.
Vlle et C.B.

Fl. 1º p

Clar. 1º p

Cors. Mi♭ p dim.

Bons 1º Solo. dolce.

Altos.

M. -rir! Ah! Mi - gnon ne craint plus de mou- (rit) dim.

VV. -rir! Ah! Mi - gnon ne pou - vait pas mou-

Vcelles. -rir! Ah! Mi - gnon ne pou - vait pas mou-

C.B.

tempo Iº

Fl. p f p poco rit.

Oboe. f

Clar. cresc. f p poco rit.

p cresc. f p changez en Mi♮.

Cors. p f p poco rit.

Bons p cresc. f p poco rit.

p tempo Iº cresc. f p pizz.

Vons f pizz.

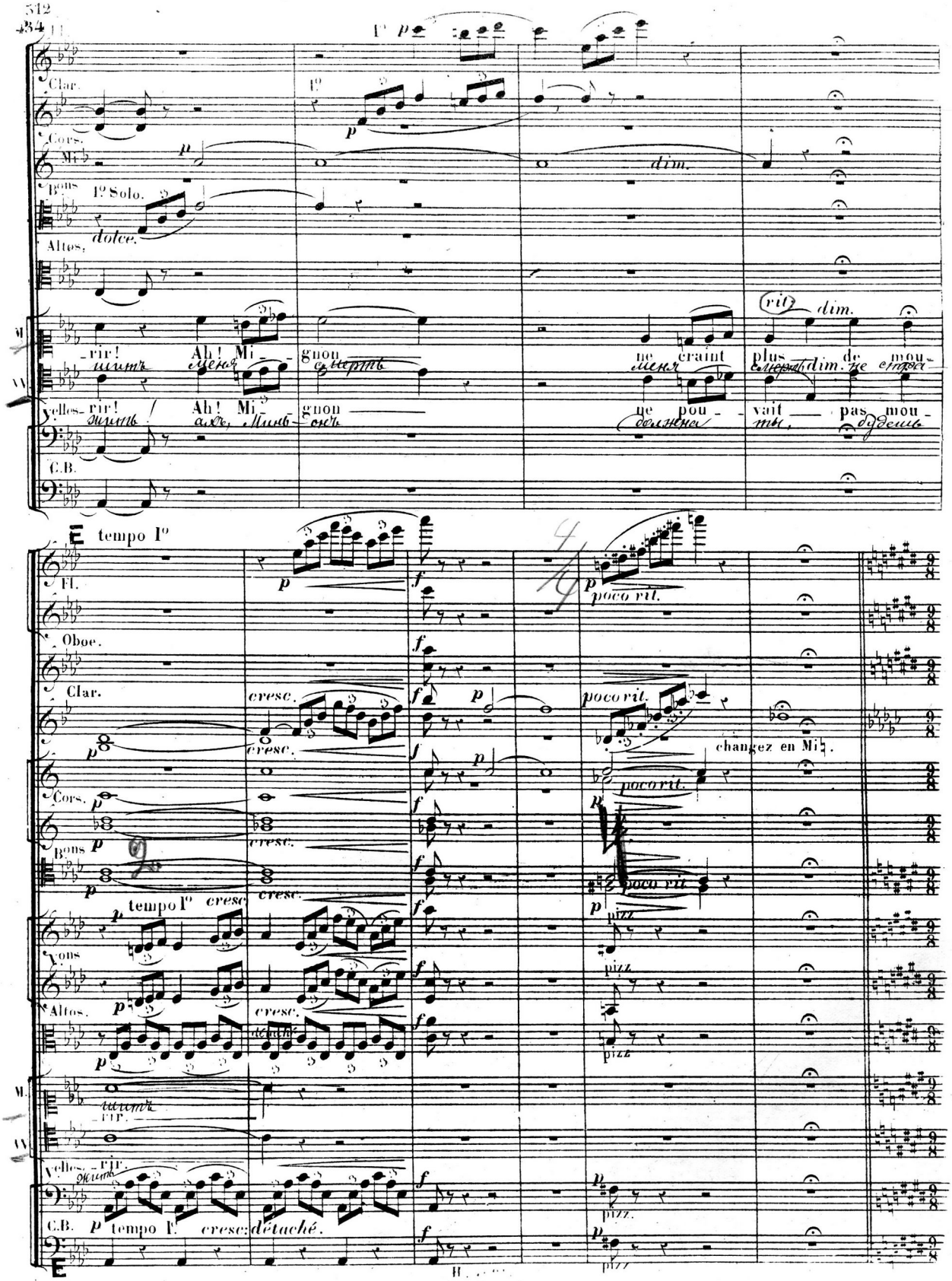
Altos. p cresc. f p pizz.

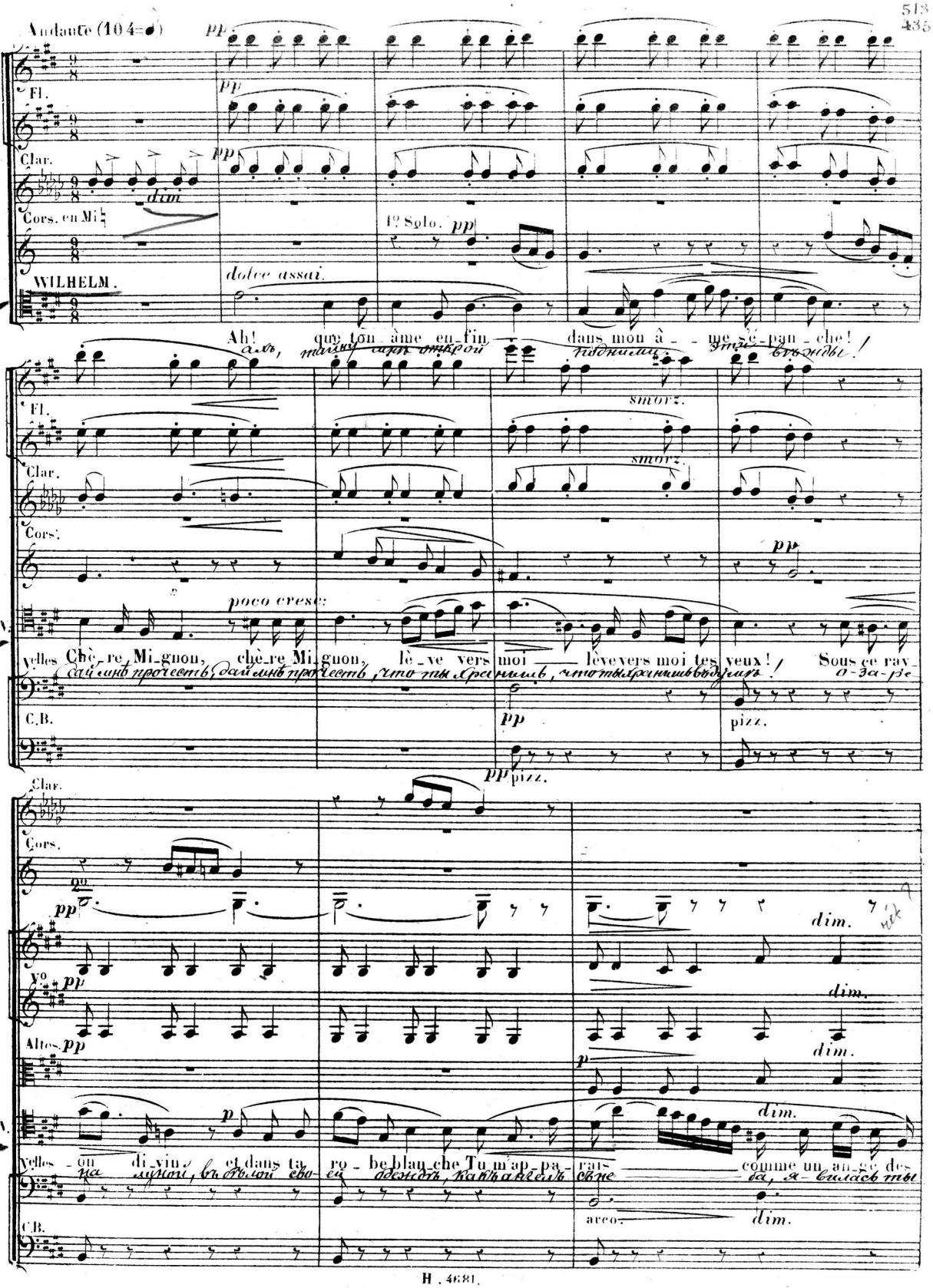
M. -rir.

VV. -rir.

Vcelles. -rir. f p pizz.

C.B. p tempo Iº cresc: détaché. f p pizz.




Andante (104=♩)
Fl.
Clar.
Cors. en Mi♭
WILHELM.
dolce assai.
1e Solo.
Ah! que ton âme en-fin dans mon â - me s'é-pan-che!
Fl.
Clar.
Cors.
smorz.
poco cresc.
W.
Belles Chè-re Mi-gnon, chè-re Mi-gnon, lè-ve vers moi lève vers moi tes yeux! Sous ce ray-
C.B.
pizz.
Clar.
Cors.
Vc.
Altos
W.
Belles on di-vin, et dans ta ro-be blan-che Tu m'ap-pa-rais comme un an-ge des
C.B.
arco.
dim.

F

Cl.

Cors.

B.ons

V.o

Altos.

W.

V.lles

C.B.

arco.

cieux! Ah! lève vers moi tes yeux! Tu m'ap-pa-rais comme un an-ge des

мнѣ! тымнѣ я-ви-ла-ся ан-гелмъ сънеба я-вилась ты

F

Fl: un peu plus retenu.

Clar:

B.ons

un peu plus retenu.

V.o

Alto.

MIGNON. (грустно улыбаясь) (souriant tristement)

(à part, en extase)

WILHELM. Non, c'est toujours Mi-gnon! Ô Dieu! dois-je le croire?

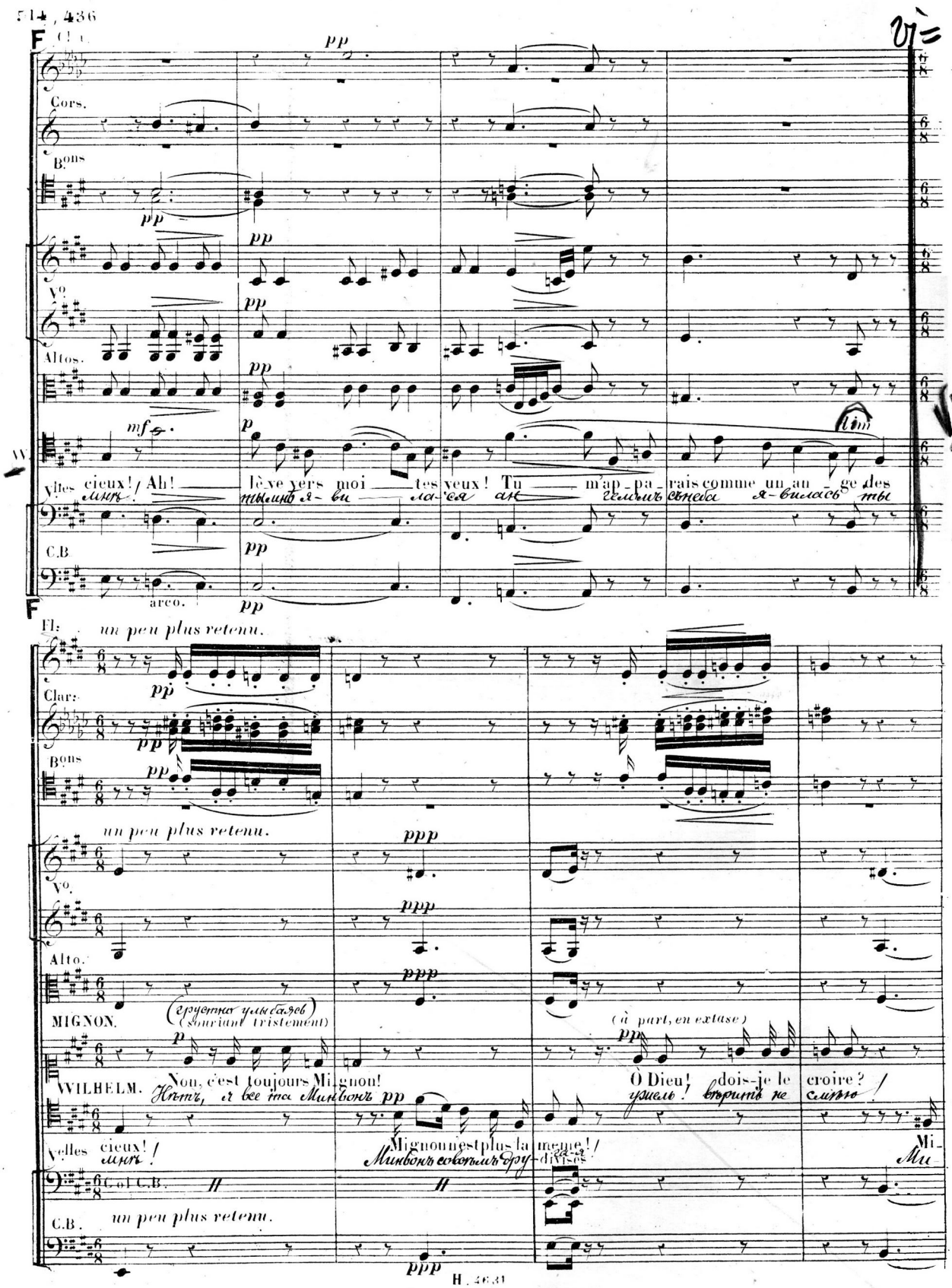
Нѣтъ, я все та Минвонъ ужель! вѣрить не смѣю!

V.elles cieux! Mignon n'est plus la meme! Mi-

мнѣ! Минвонъ совсѣмъ дру-га-я divisés Ми-

Col C.B.

C.B. un peu plus retenu.



Fl.

Oboe.

Clar

Vo

Alto.

M

à volonté. poco cresc

Dois-je le croire est-ce bien moi qu'il ai - me?

Vlle

-gnon a tout mon cœur et c'est el - - - - - - - - le que j'ai - me!

C.B.

Clar. Allegro moderato.

Bons

(𝅗𝅥 = 80)

Allegro moderato.

p a tempo.

Vo

Alto.

Allegro moderato.

p Récit. lentemen f

a tempo.

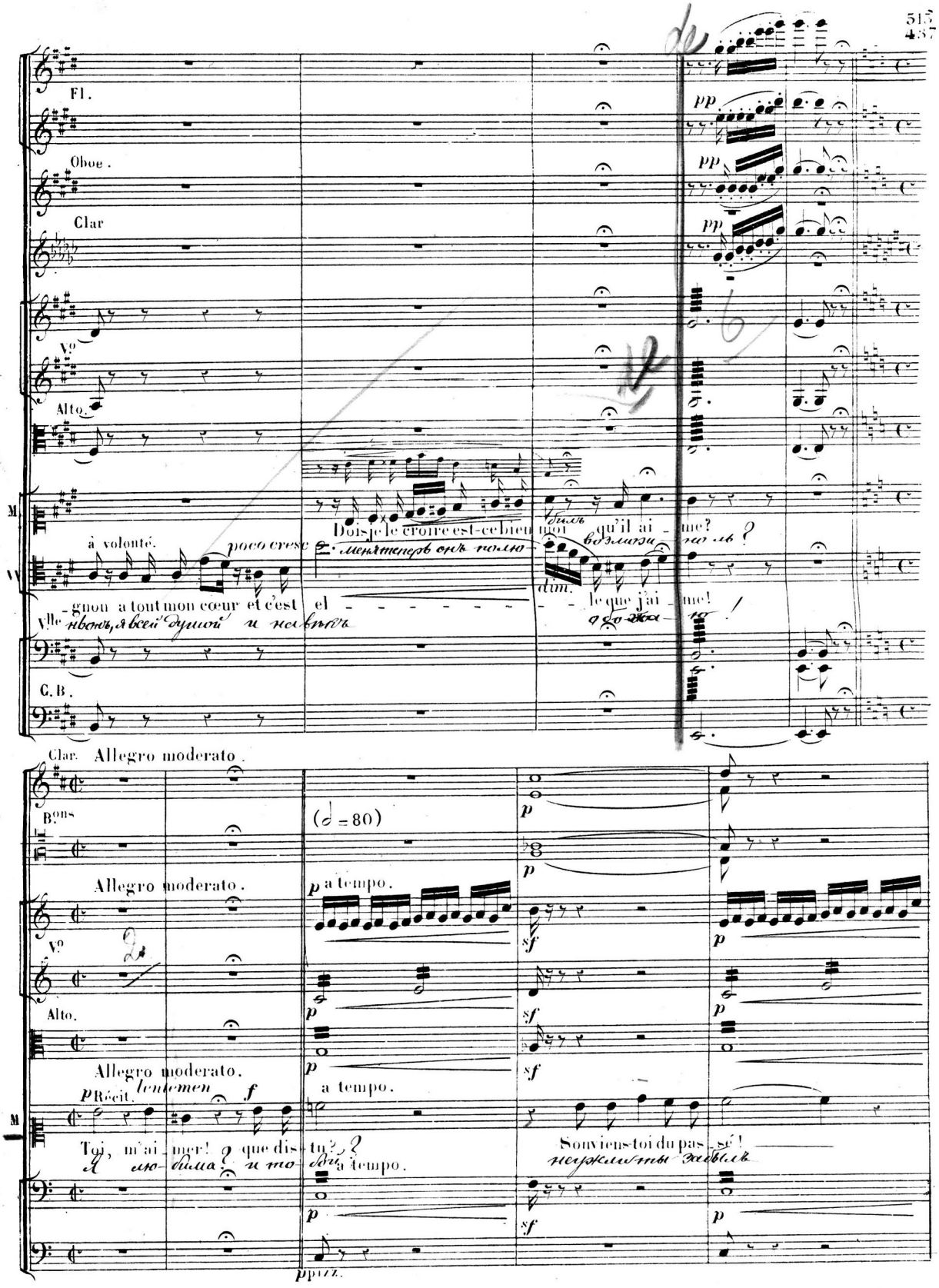
M

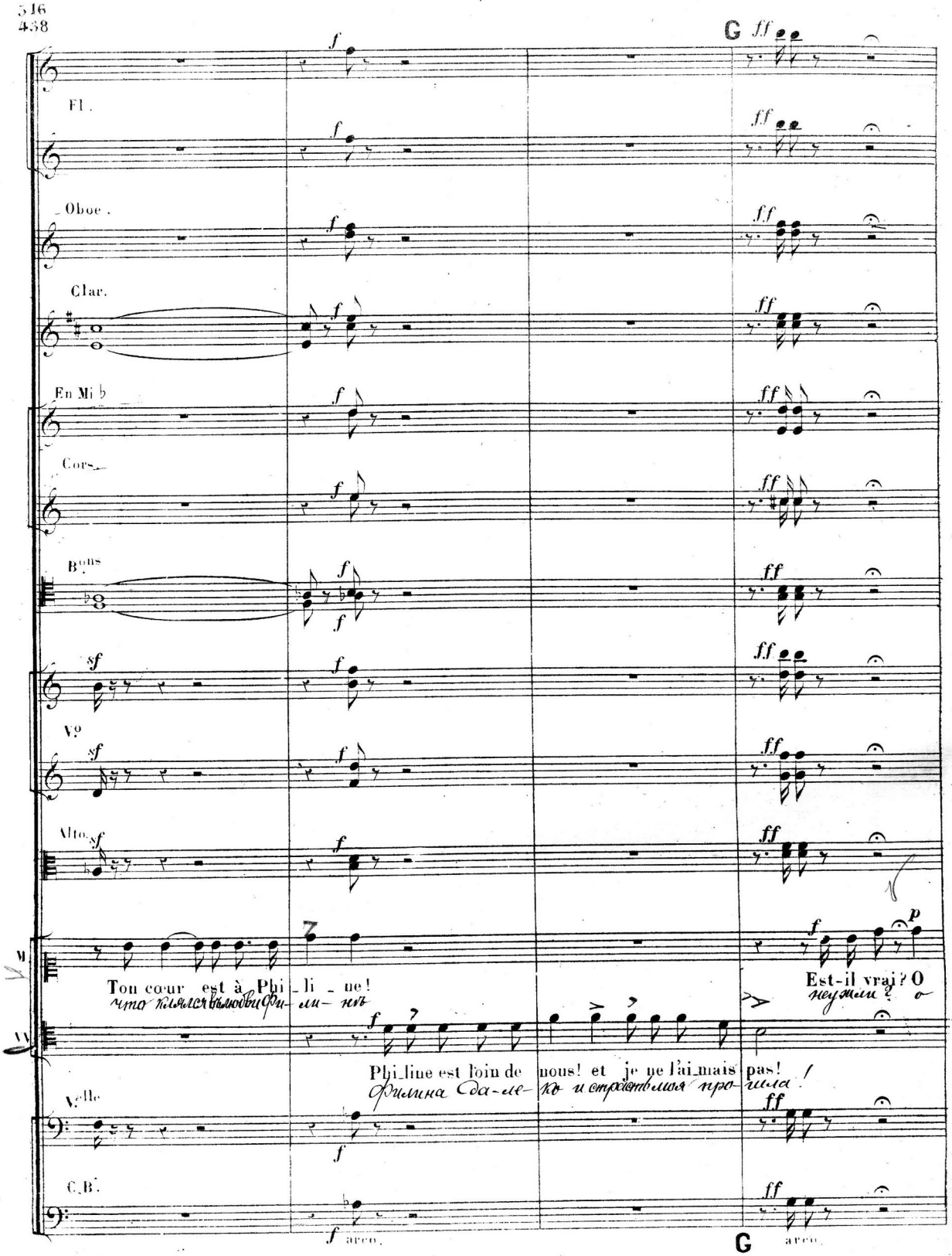
Toi, m'ai - mer! que dis - tu?

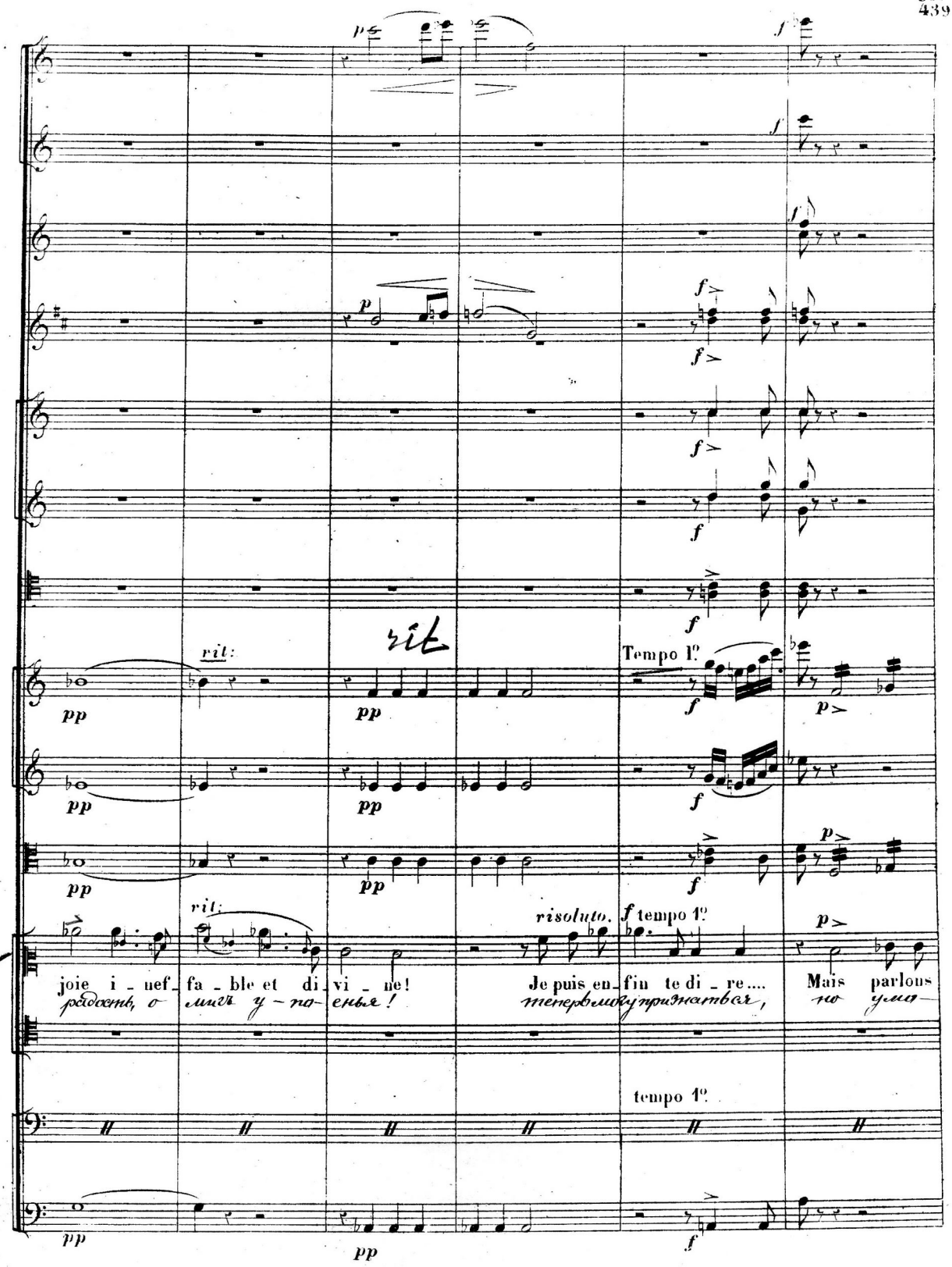
Souviens-toi du pas - sé!

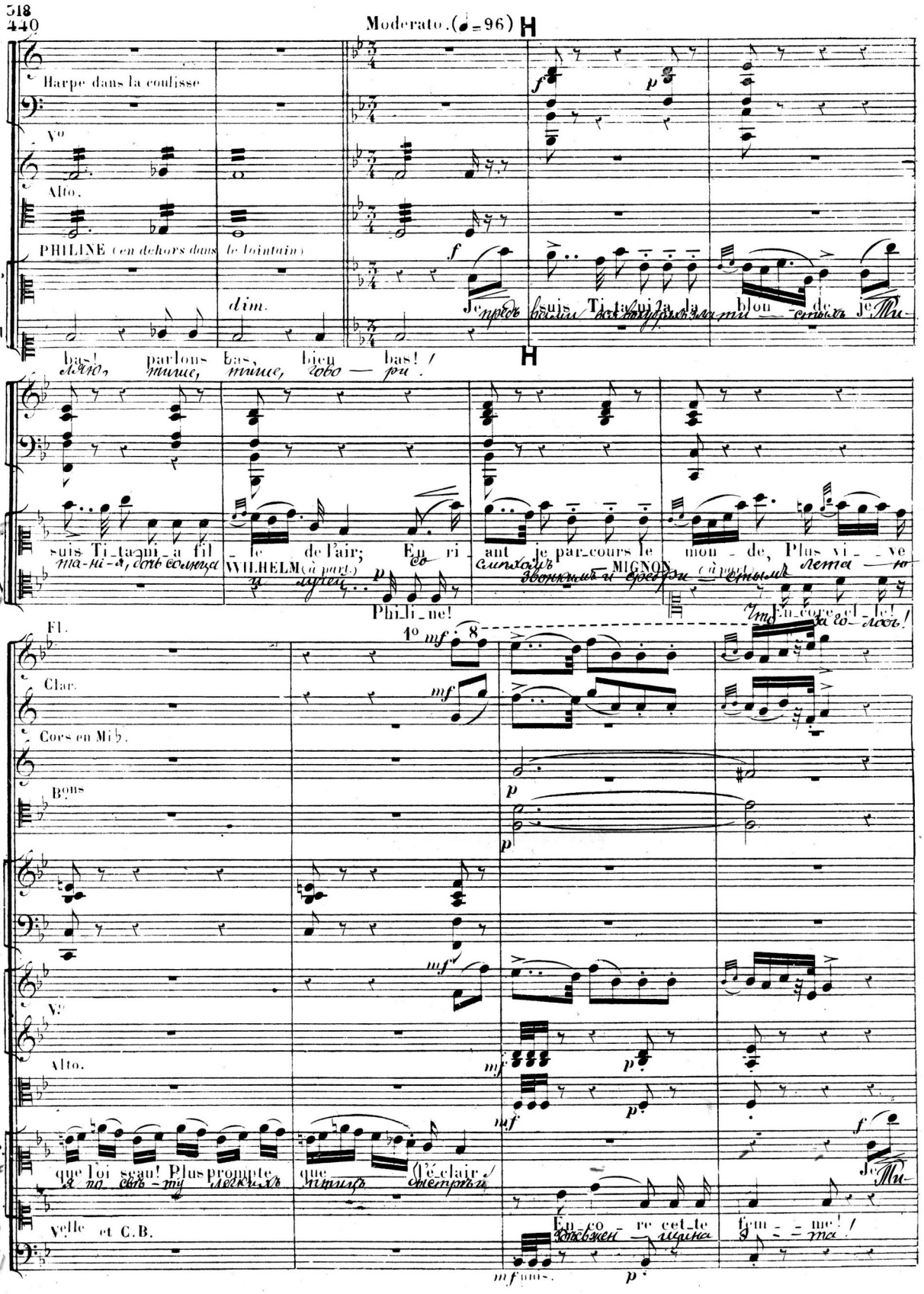
a tempo.

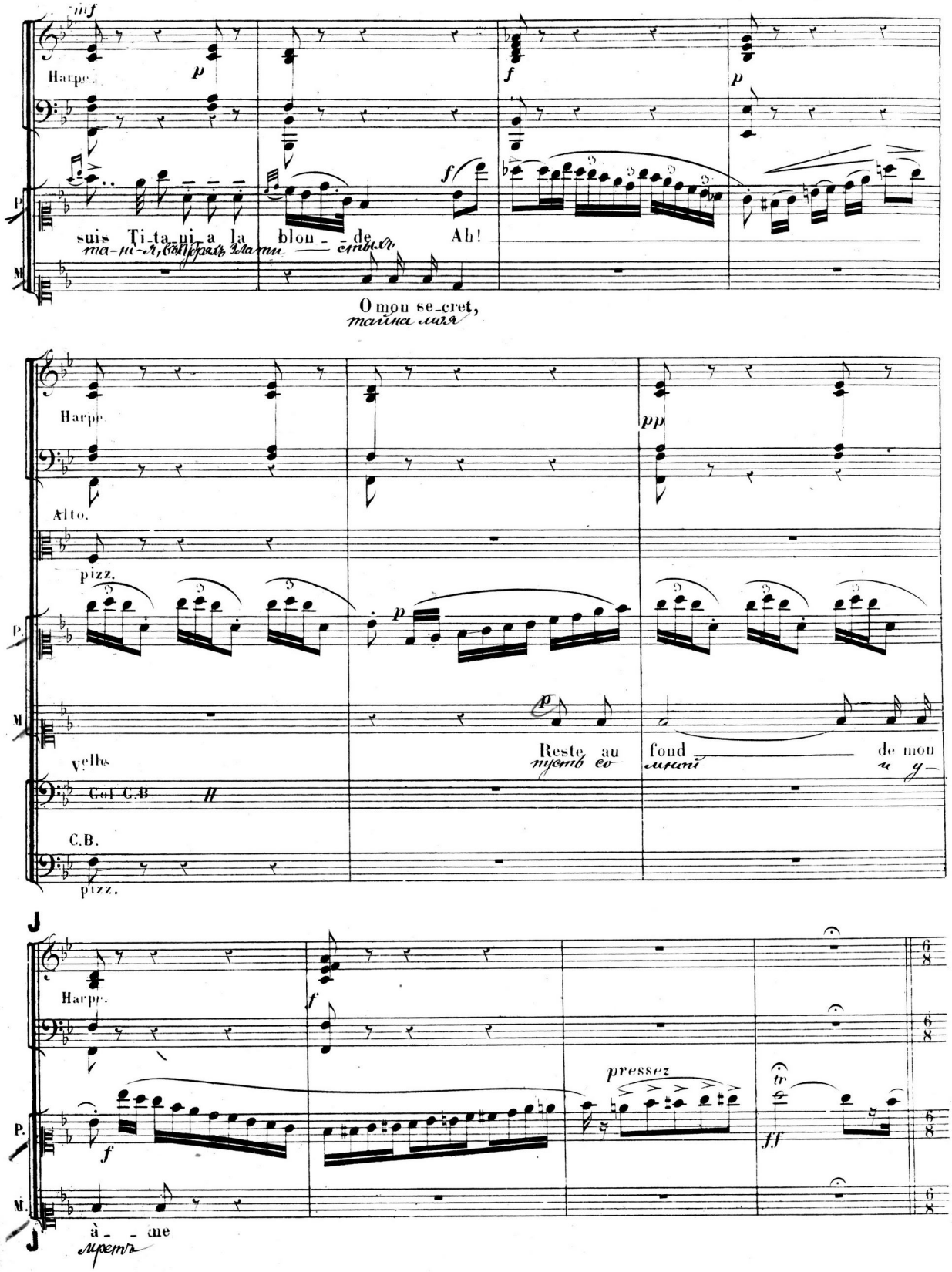
ppizz.

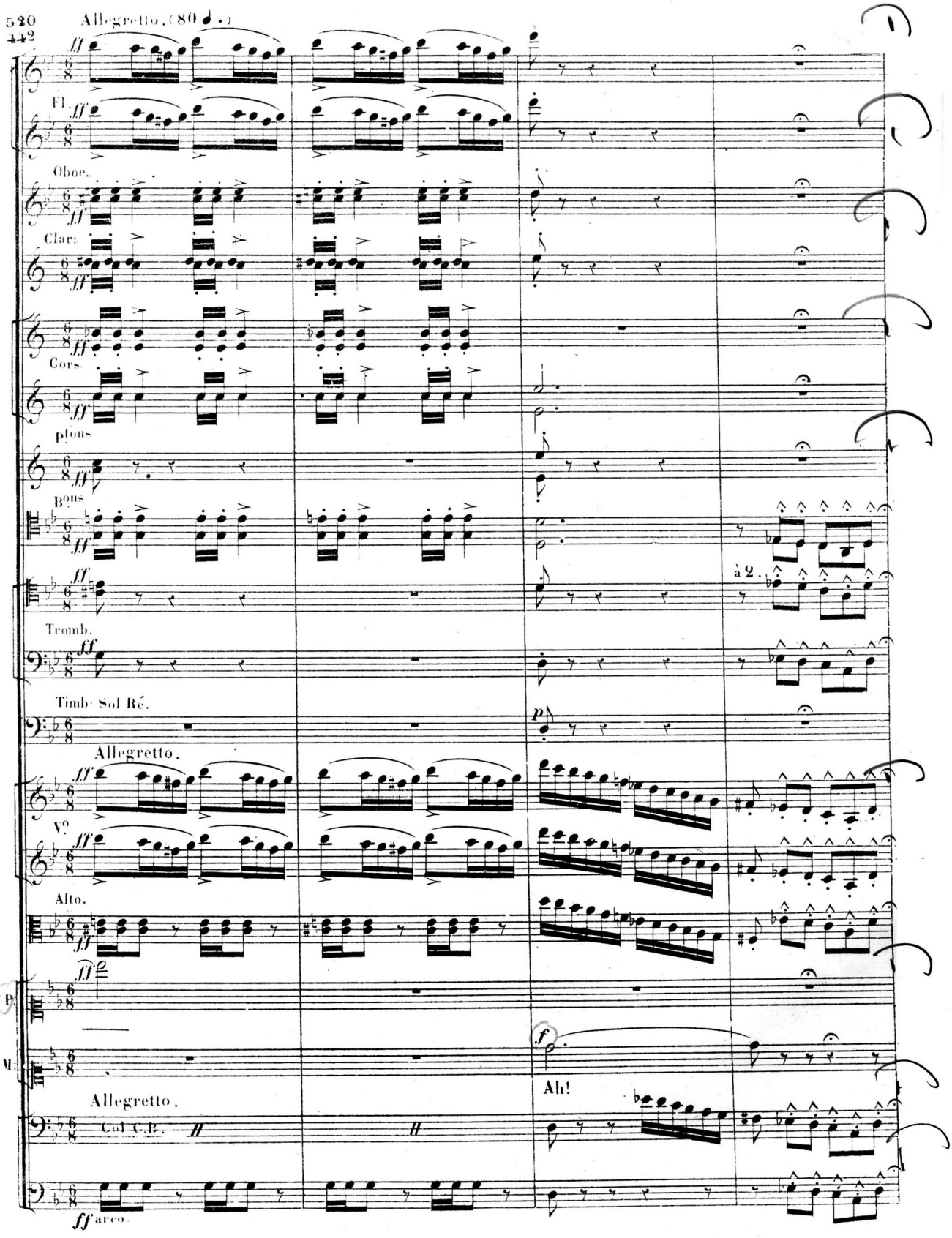



G
Fl.
Oboe.
Clar.
En Mi ♭
Cors
B.ons
V.o
Alto.
M
Ton cœur est à Phi_li_ne!
что клялся вѣ любви Фи-ли-нѣ
Est-il vrai? O
неужли? о
VV
Phi_line est loin de nous! et je ne l'ai_mais pas!
Филина да-ле-ко и страсть моя про-шла!
V.elle
C.B.
arco.
G
arco.


rit
rit:
Tempo 1º
rit:
risoluto.
f tempo 1º
joie i - nef - fa - ble et di - vi - ne!
радость, о лишь у - по - енья!
Je puis en - fin te di - re....
теперь мы признаться,
Mais parlons
но умол -
tempo 1º


Moderato.(♩=96)
H
Harpe dans la coulisse
Vo
Alto.
PHILINE (en dehors dans le lointain)
dim.
Je suis Ti_ta_ni_a la blon_de Je
bas! parlons bas, bien bas! /
H
suis Ti_ta_ni_a fil_le de l'air; En ri_ant je par_cours le mon_de, Plus vi_ve
WILHELM (à part.)
MIGNON (à part.)
Phili_ne!
Fl.
Clar.
Cors en Mib.
Bons
Vo
Alto.
Velle et C.B.
que l'oi seau! Plus prompte que l'é_clair /
En_co_re cet_te fem_me! /
mf sans.


mf
Harpe.
p
f
p
P.
M.
suis Ti-ta-ni-a la blon - de Ah!
та-ні-я, въ Дубряхъ Златистыхъ
O mon se-cret,
тайна моя
Harpe.
pp
Alto.
pizz.
p
Reste au fond de mon
пусть со мной и у-
Vcelle
Col C.B.
C.B.
pizz.
J
Harpe.
f
pressez
tr
ff
à - me
мретъ


520
442
Allegretto. (80 ♩.)
Fl.
Oboe.
Clar.
Cors.
Bons
Tromb.
Timb. Sol Ré.
Allegretto.
Vos
Alto.
Allegretto.
Col C.B.
arco.
à 2.
Ah!

Clarinetti?

Vo

Alto.

MIGNON (avec jalousie)

M.

Je reconnais sa voix! Je l'entends! je la vois! C'est elle encor, c'est el_le qui te cherche et t'ap_

я голосъ у-зна-ю, встрѣчи съ ней не хо-чу тебя не поки-даетъ и къ себѣ призы-

Col C.B.

Fl.

Clar:

Cors.

Bons

Vo

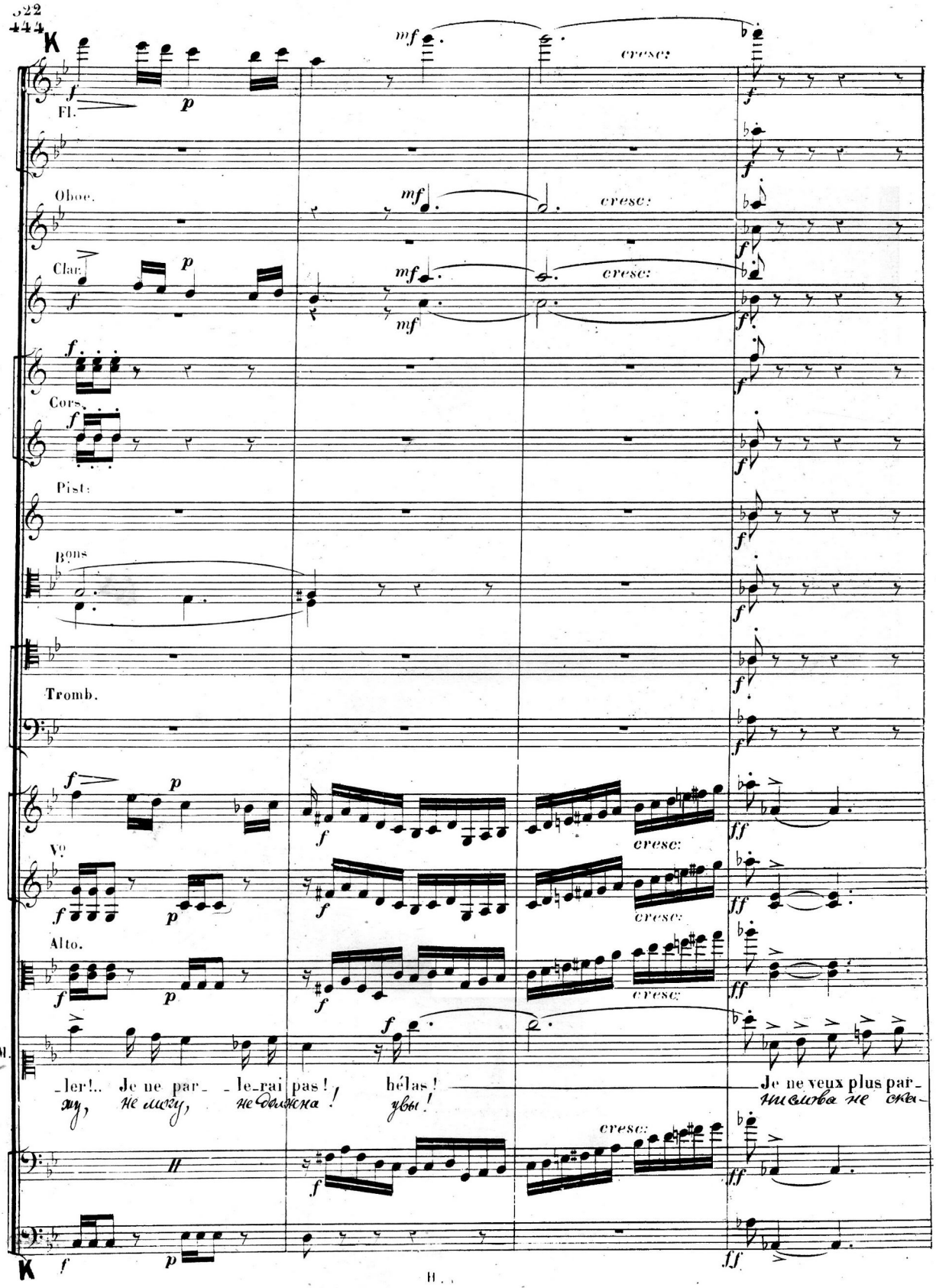
Alto.

M.

_pel_le! Ne m'in_ter_ro_ge pas! Je dois me taire hé_las! Je ne veux plus par_

ва-етъ! не спрашивай ме-ня тайну хранить должна ни слова не ска-

Col C.B.


K
Fl.
Oboe.
Clar.
Cors.
Pist.
Bons
Tromb.
Vc
Alto.
M.
ler!.. Je ne par _le_rai pas! hélas!
ну, не могу, не должна! увы!
Je ne veux plus par_
ничего не ска_
cresc:
K

Fl.

Oboe.

Clar.

Cors.

Pist.

Bons

Tromb.

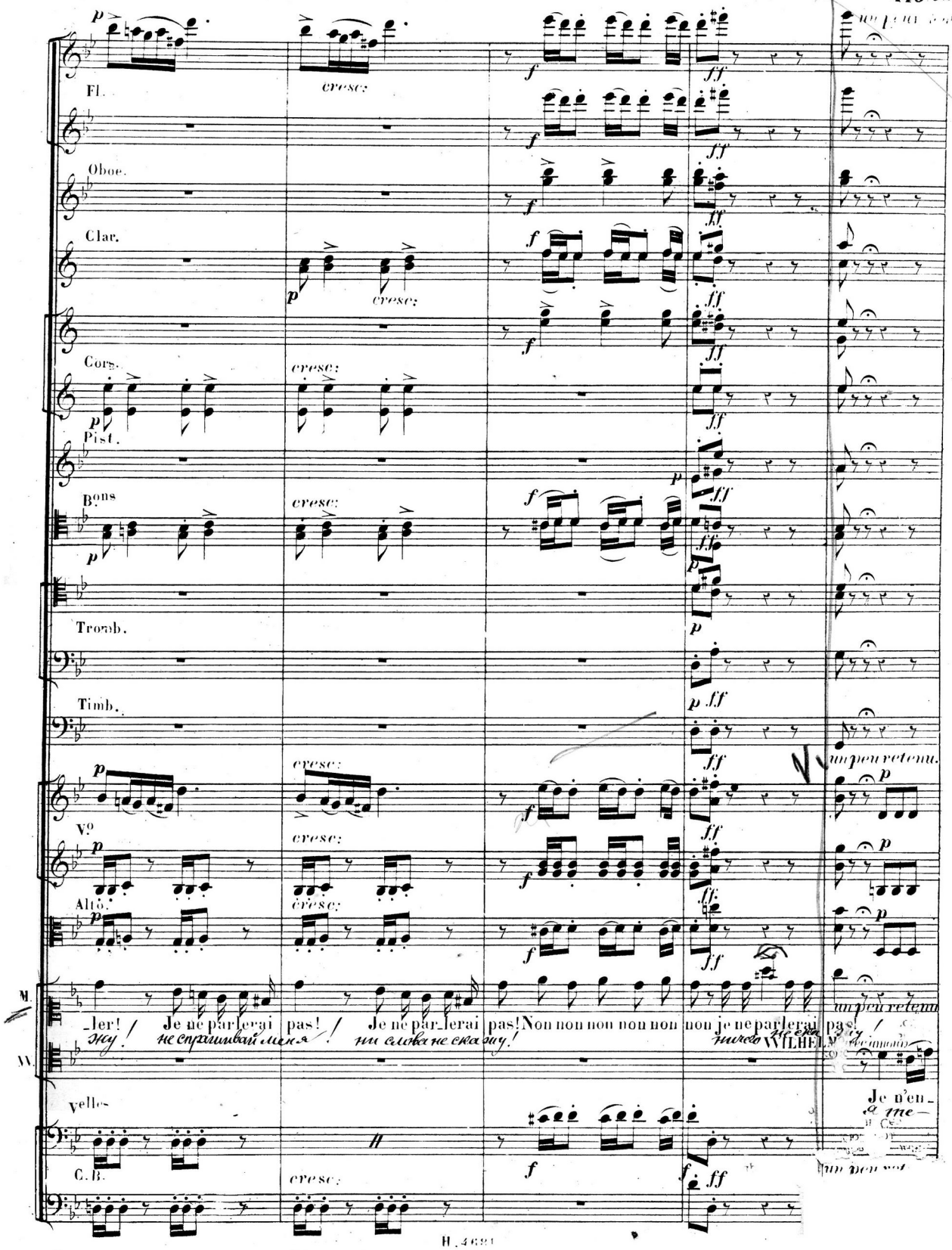
Timb.

Vo

Alto.

M.

_ler! Je ne parlerai pas! Je ne par_lerai pas! Non non non non non non je ne parlerai pas!



жу! не спрашивай меня! ни слова не скажу! ничего не скажу!

VV.

Je n'en_

Velles

C.B.

un peu retenu.

cresc:

f ff

p

H. 4681

Vo

Alto.

Vlle

-tends que ta voix! C'est Mi-gnon, c'est Mi-gnon que je vois! Mignon cent

Col C.B.

C.B.

Cors Mib

p

Bons

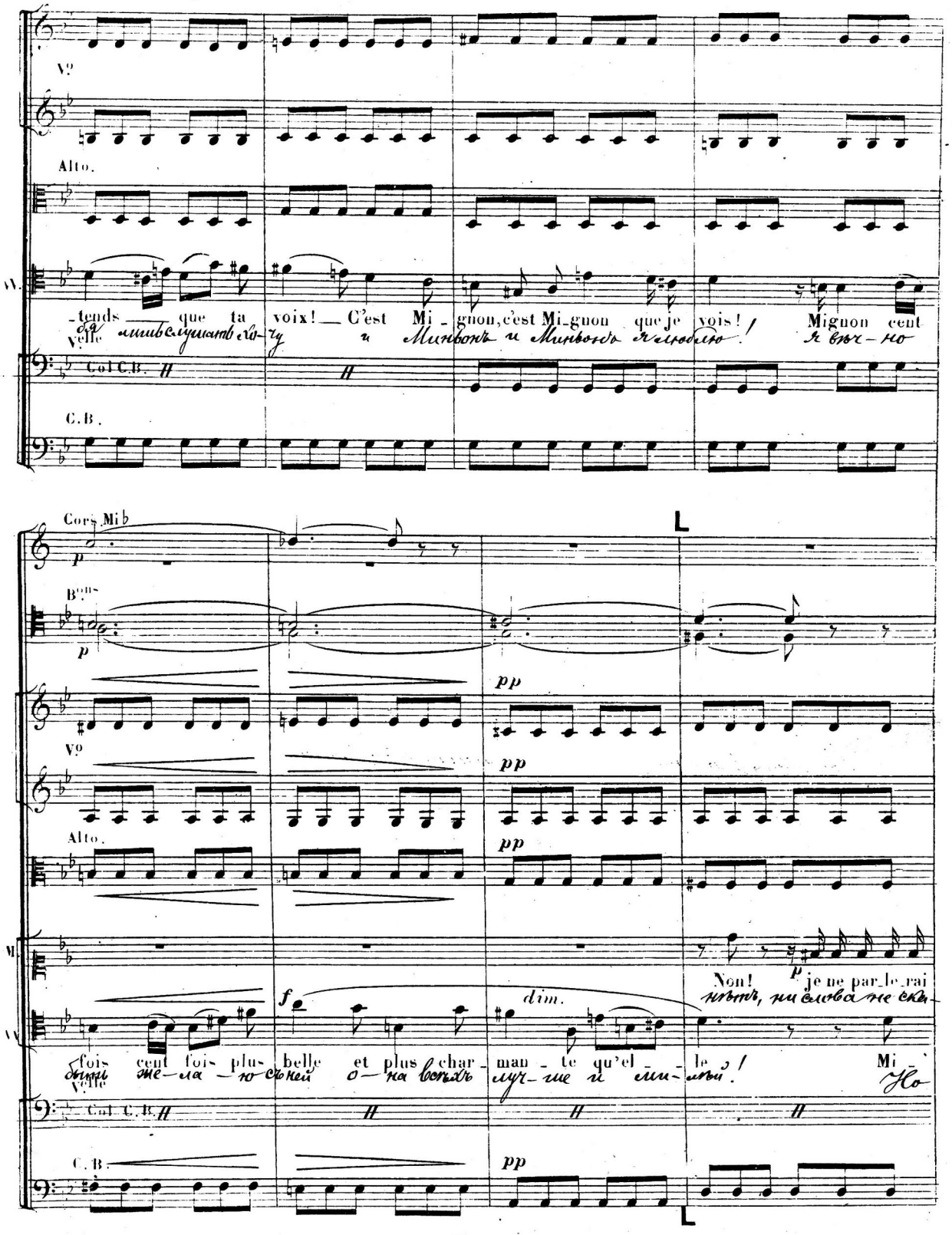
p

pp

Vo

pp

Alto.



pp

Mi

Non! je ne par-le-rai

f

dim.

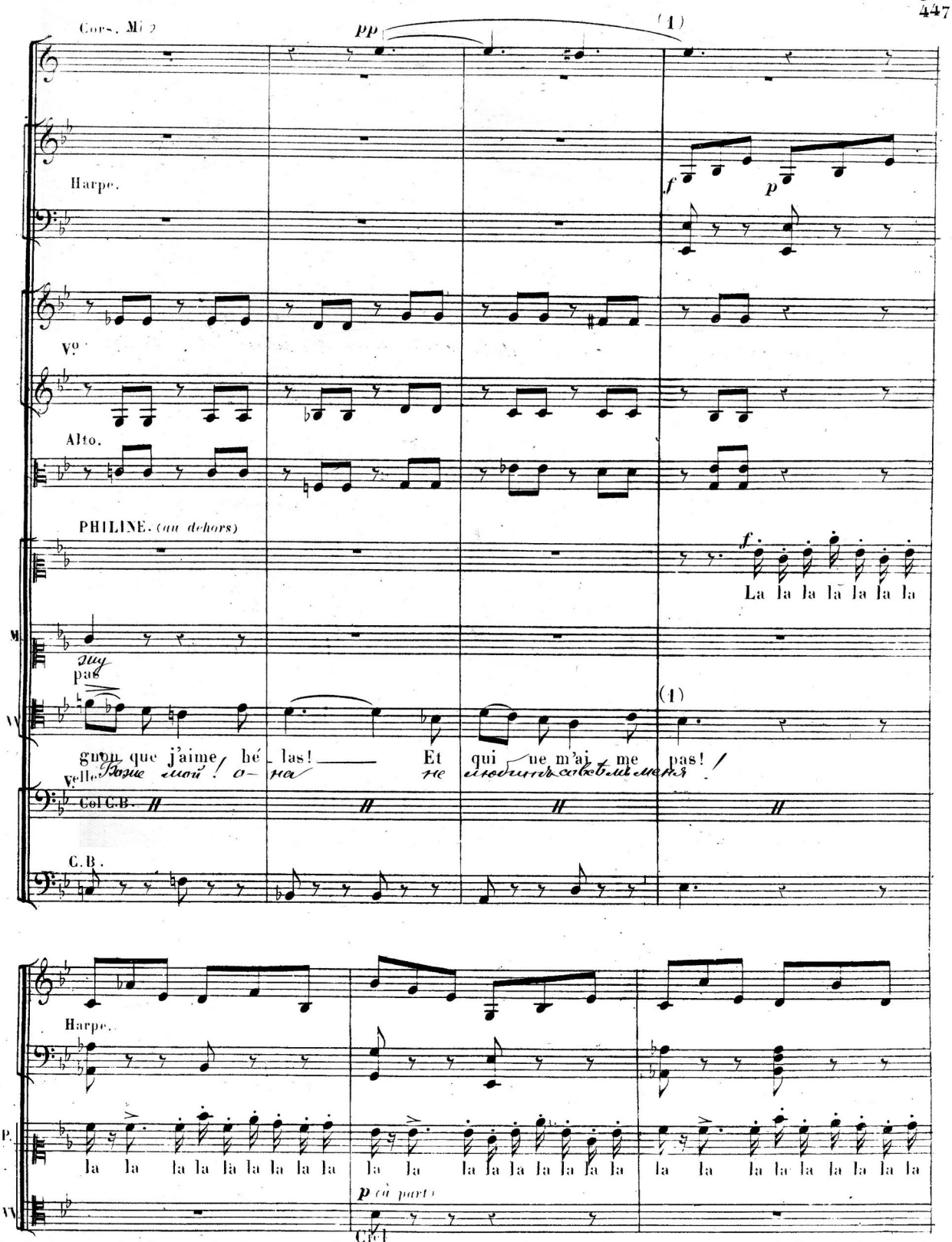
Vlle

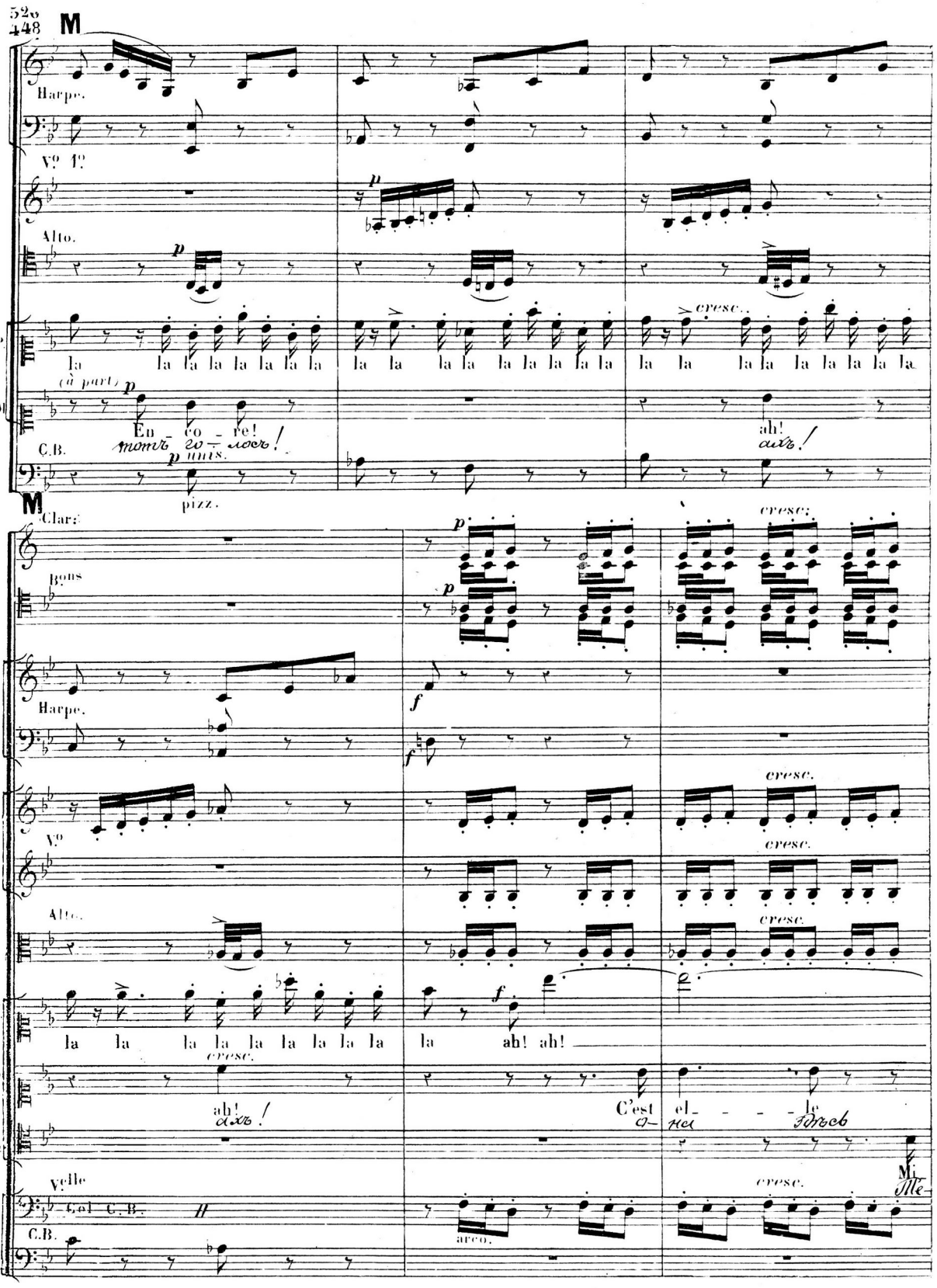
fois cent fois plus belle et plus char-man-te qu'el-le! Mi-

Col C.B.

C.B.

pp


Cors. Mi ♭
pp
(1)
Harpe.
f
p
Vos
Alto.
PHILINE. (au dehors)
f
La la la la la la la
Mi
pas
Vns
(1)
guon que j'aime bé_las! Et qui ne m'ai me pas!
Velle
Col C.B.
C.B.
Harpe.
P.
la la la la la la



M

Harpe.

Vº 1º

Alto.

P. la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

M. (à part) En - co - re! ah!

тотъ го - лосъ! ахъ!

C.B. p unis. pizz.

M

Clar:

Bons

Harpe.

Vº

Alto.

P. la la la la la la la la la la ah! ah!

M. ah! C'est el - - - le

ахъ! о - на здѣсь

Vlle Col C.B. arco. Mi

C.B.

cresc.

Animez.

tempo 1°

Fl

Oboe.

Clar.

cresc.

Cors.

cresc.

Ptons

cresc.

Bons.

cresc.

Tromb.

Animez.

tempo 1°

Vo

Alto.

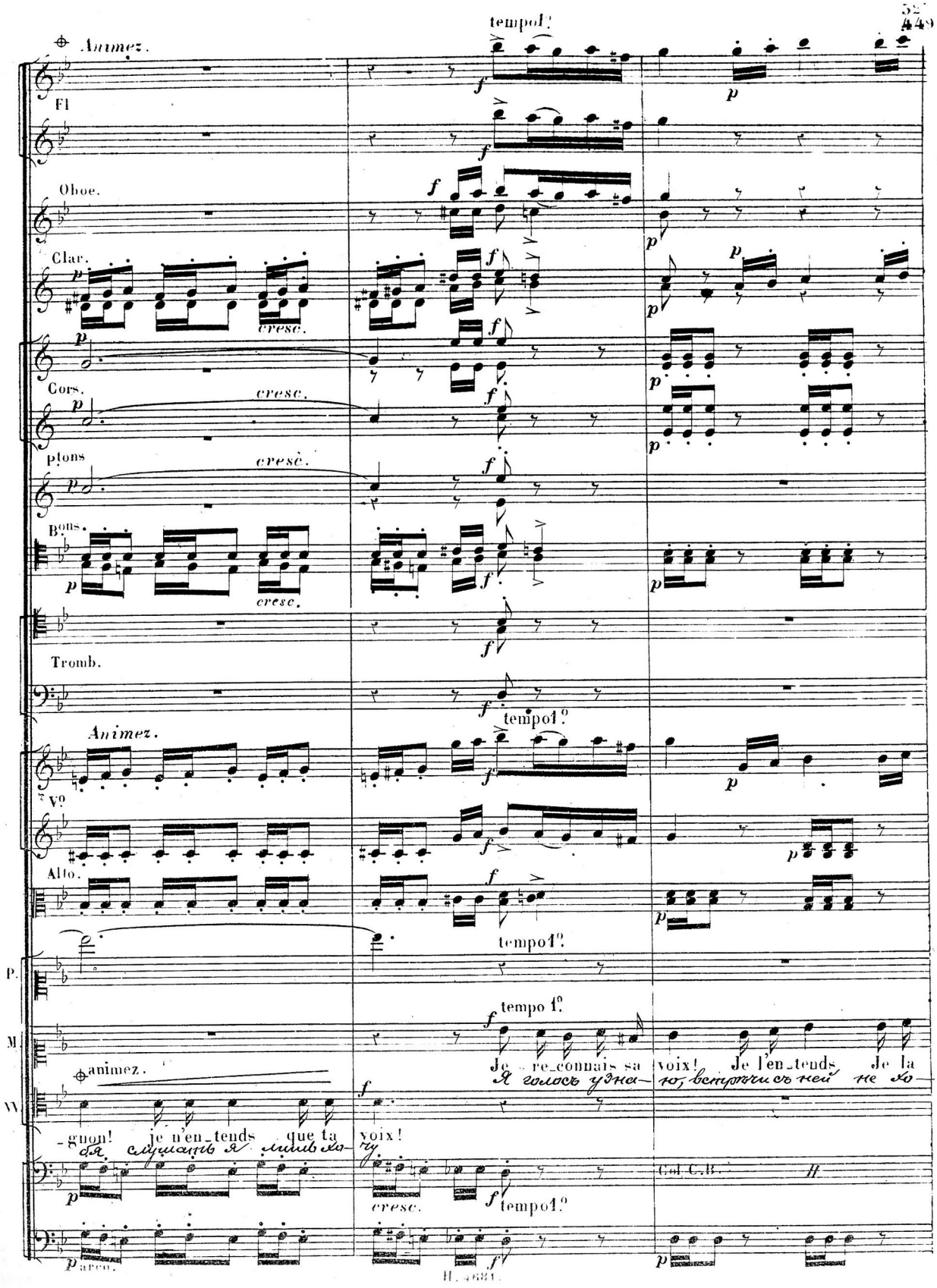
tempo 1°

P.

M.

tempo 1°

Je re_connais sa voix! Je l'en_tends Je la



Я голосъ узна-ю, встрѣчи съ ней не хо-

animez.

VV.

-gnon! je n'en_tends que ta voix!

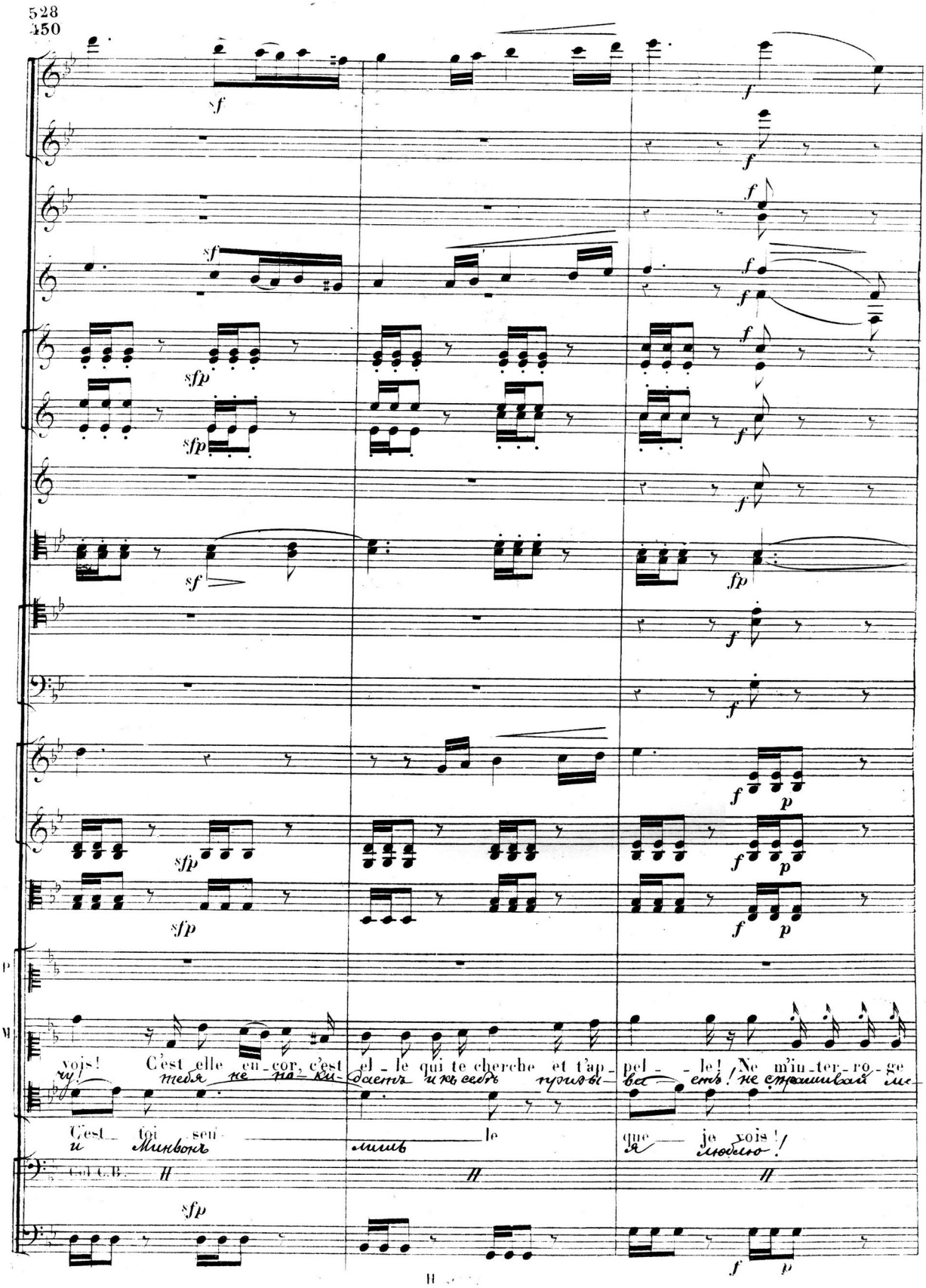
бя, слушать я лишь хо-чу

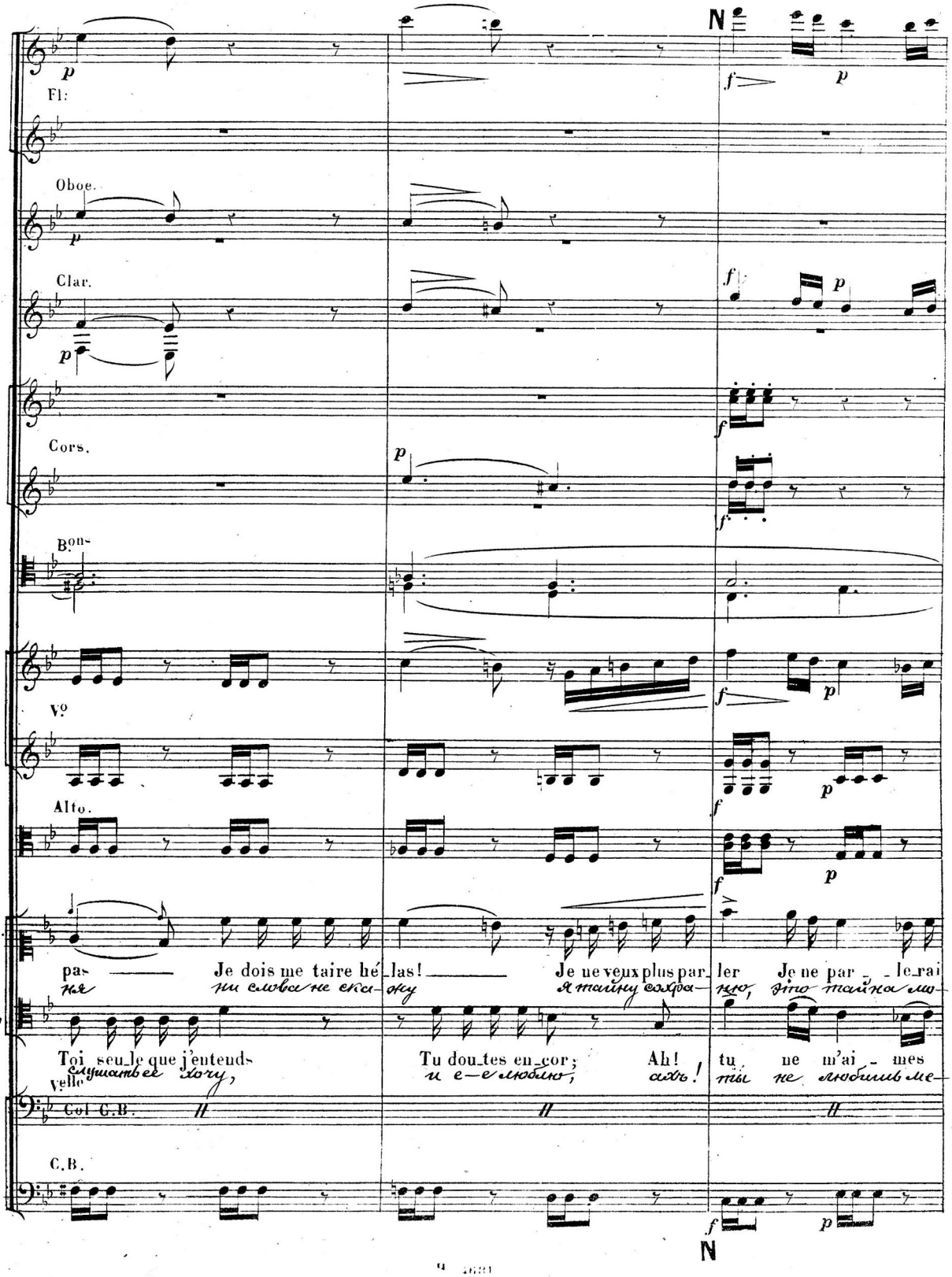
cresc.

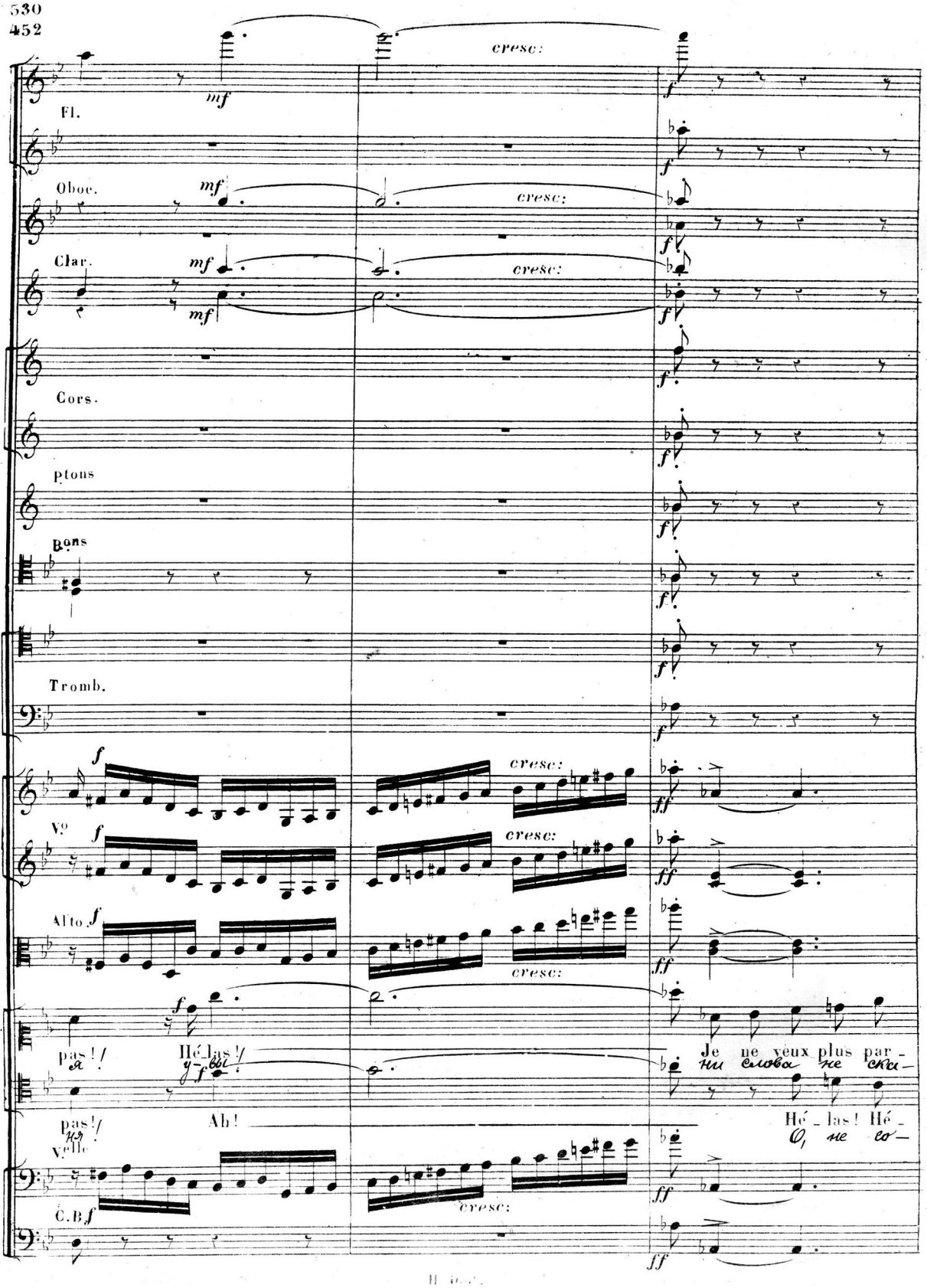
tempo 1°

Col C.B.

arco.


P
M
vois! C'est elle en_cor, c'est el_le qui te cherche et t'ap_pel_le! Ne m'in_ter_ro_ge
чу! тебя не по-ки-даетъ и къ себѣ призы-ва-етъ! не спрашивай ме-
C'est toi seu_le que je vois!
и Минвонъ лишь я люблю!
Col C.B.


Fl:
Oboe.
Clar.
Cors.
Bons
Vos
Alto.
M.
pas
Je dois me taire hé_las!
Je ne veux plus par_ler
Je ne par_le_rai
ня
ни слова не ска-
жу
я тайну сохра-
ню,
тайна мо-
Toi seu_le que j'entends
Tu dou_tes en_cor;
Ah!
tu ne m'ai_mes
слушать ее хочу,
и е—е люблю,
ахъ!
ты не любишь ме-
Velle
Col C.B.
C.B.


Fl.
Oboe.
Clar.
Cors.
ptons
Bons
Tromb.
Vo
Alto
M.
pas!/
Hé-las!/
Ah!
Velle
C.B
cresc:
Je ne veux plus par-
Hé-las! Hé-

Fl.

Oboe.

Clar.

Cors.

Ptons

Bons

Tromb.

Vo

Alto

M

-ler Je ne par-le-rai pas! / Je ne par-le-rai pas! Ah! Ah!

жу тайну я сохраню! ни слова не ска-жу

W

las! Tu ne m'ai-mes pas! Non, tu ne m'ai-mes pas! Ah! cru-el-le

ни, выслушай, молю! страстно тебя люблю! ахъ, жесто-ка

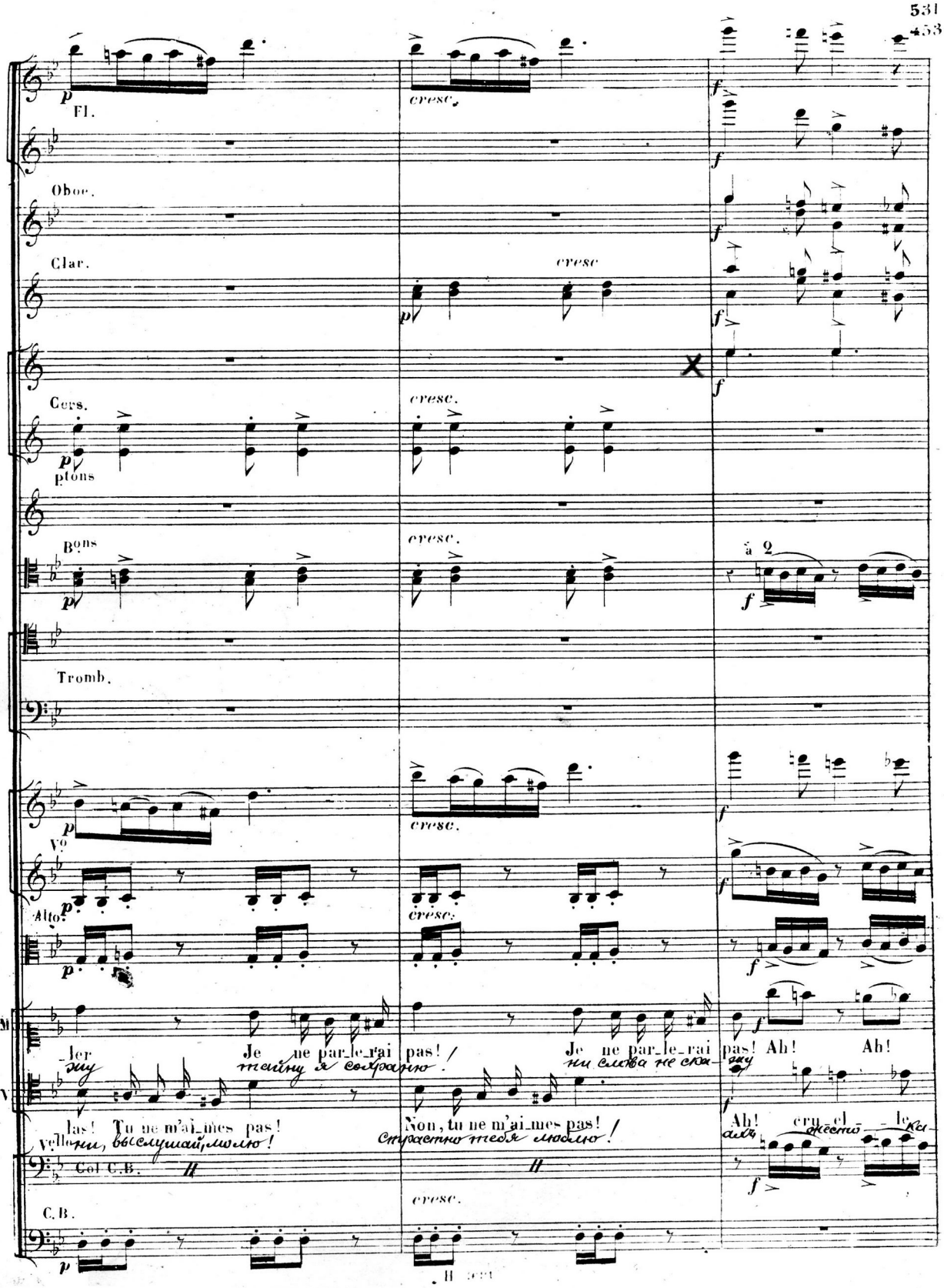
Vello

Col C.B.

C.B.

cresc.

à 2

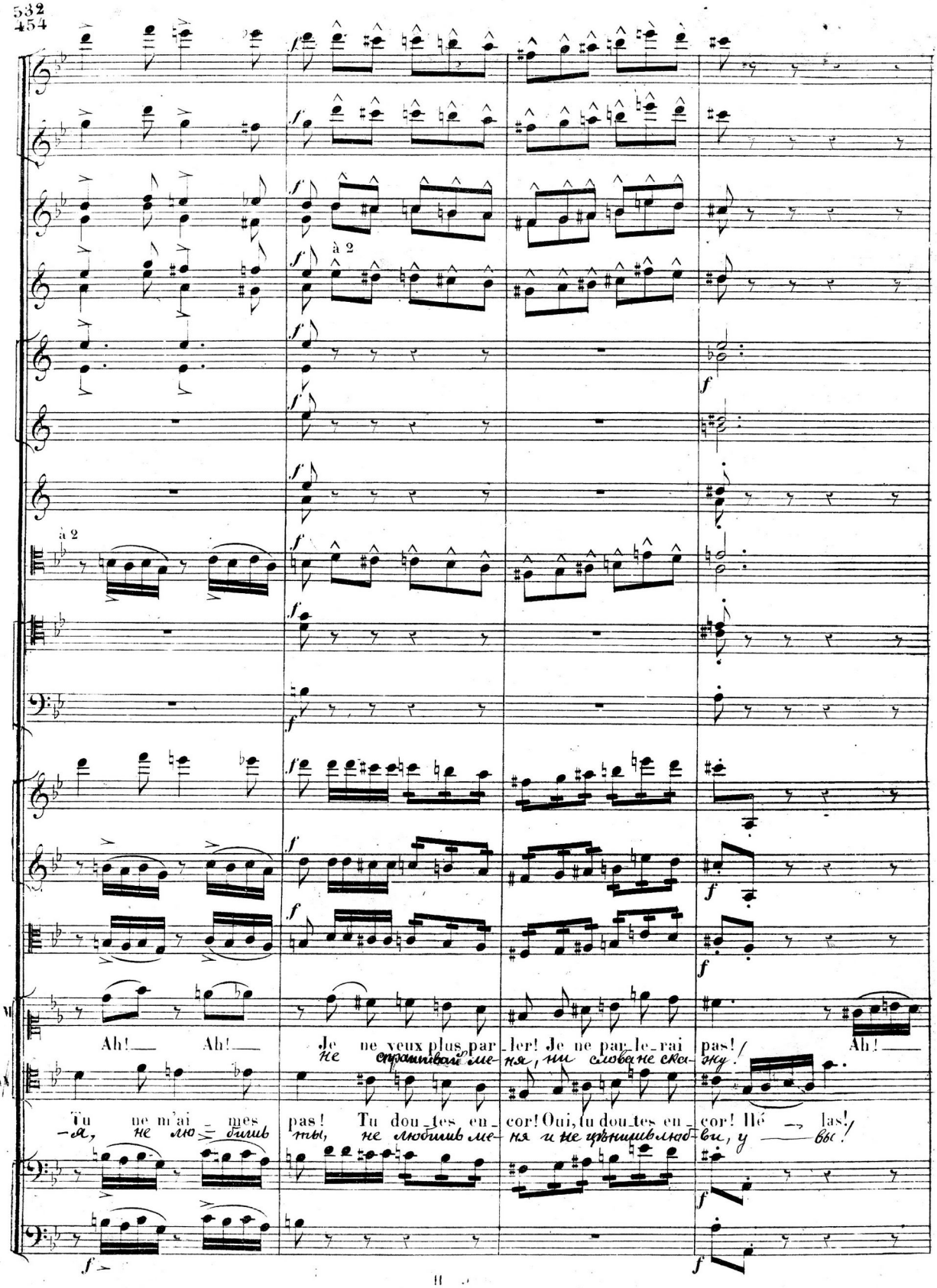


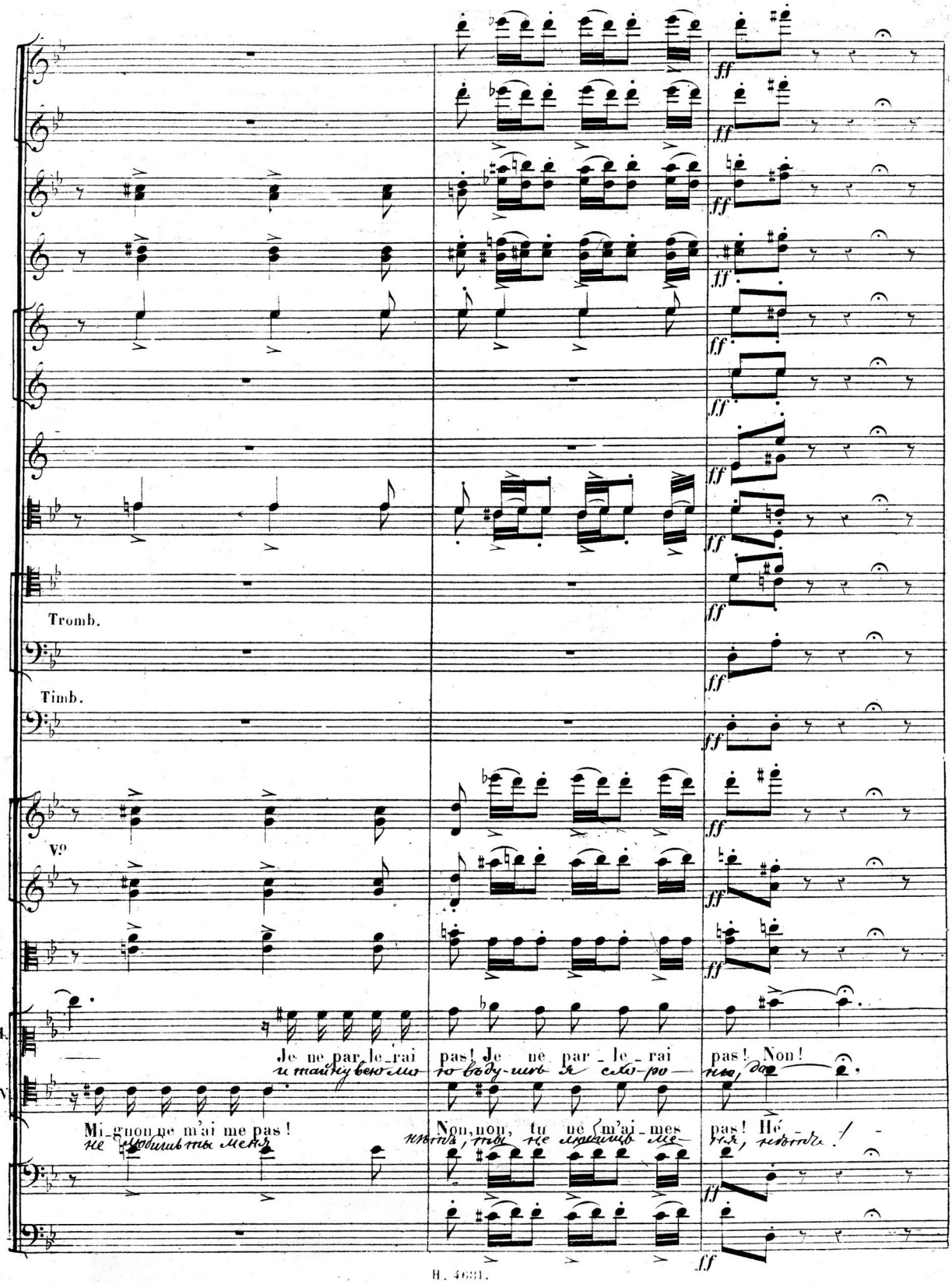
à 2

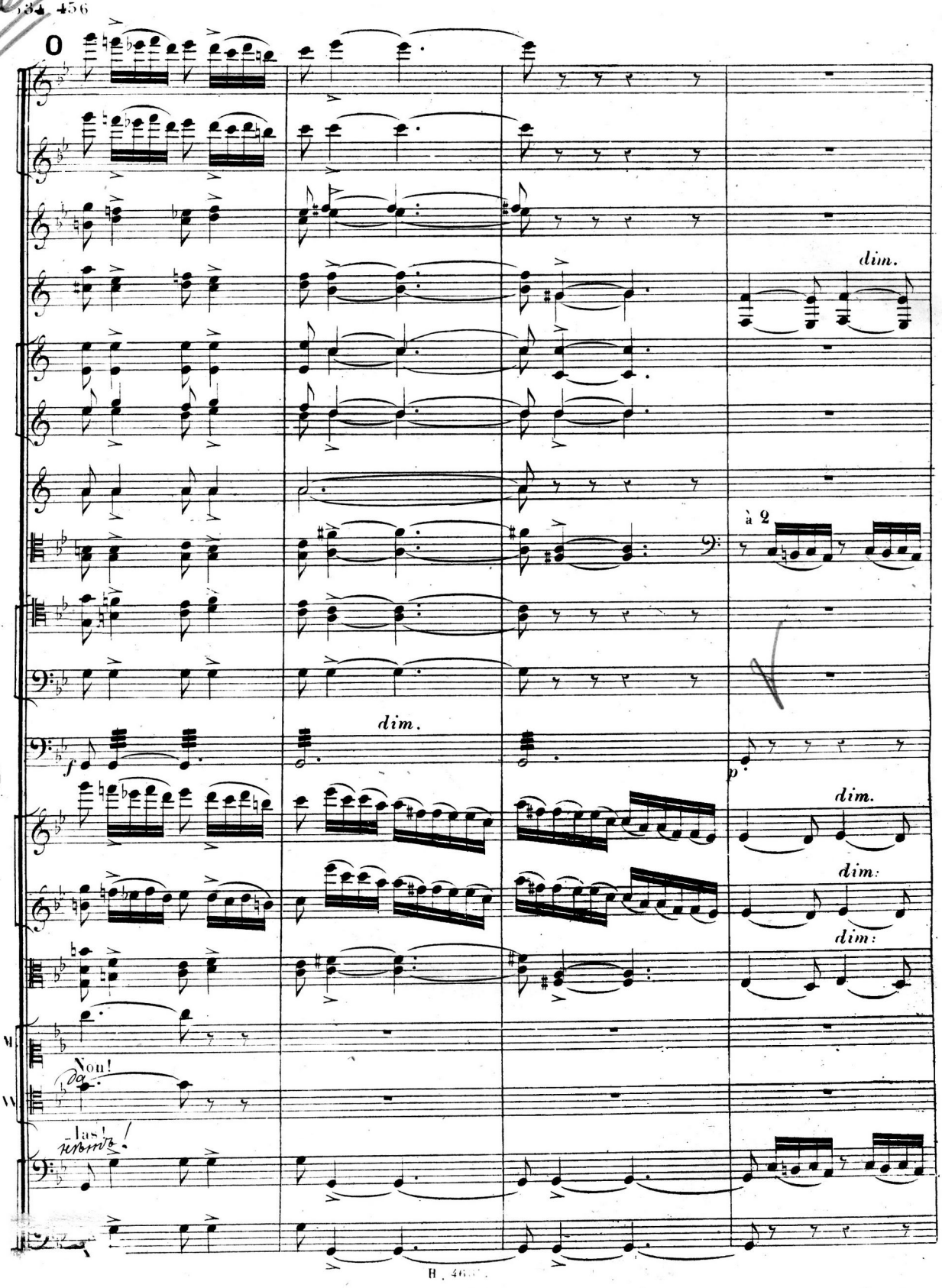
à 2

Ah! Ah! Je ne veux plus par_ler! Je ne par_le_rai pas! Ah!
не спрашивай ме_ня, ни слова не ска_жу!

Tu ne m'ai_mes pas! Tu dou_tes en_cor! Oui, tu dou_tes en_cor! Hé_las!
_я, не лю_бишь ты, не любишь ме_ня и не цѣнишь люб_ви, у_вы!




Tromb.
Timb.
Vº
M.
W.
Je ne par_le_rai pas! Je ne par_le_rai pas! Non!
Mi_gnon ne m'ai me pas!
Non, non, tu ne m'ai_mes pas! Hé_


O
dim.
à 2
dim.
dim.
dim:
dim:
Non!
las!

Vl. recit. #15.

E (3) Au recitatif.

Clar. dim.

Bons à 2

Vo 1o dim.

Alto.

Velle

p

silence.

silence.

Clar. Moderato sostenuto. (1)

pp

1o

Cors. 1o

Vo

Alto.

MIG. Moderato sostenuto.

Réplique

il m'aime lui!

(On parle)

Velle

C.B. Moderato sostenuto.

pp

Vo

Alto.

Velle

C.B.

pizz.

— que signifie? c'est lui

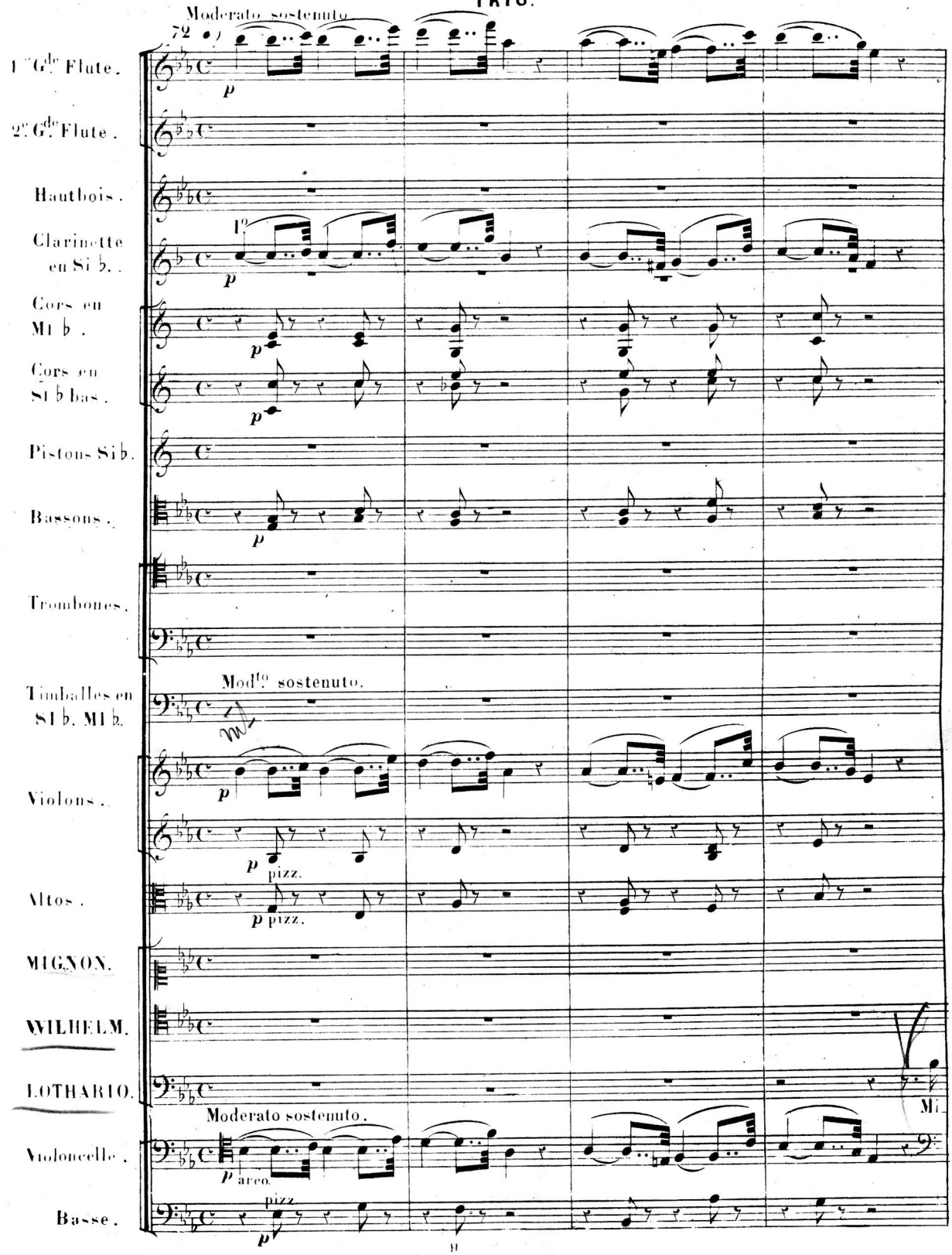
(1) Les 7 mesures qui suivent se suppriment dans le Gd. Opéra.

Enchainez le Trio.

F (5) Récitatif d'abord. 462=

N°. 16.

TRIO.



Fl.

Cors en Mi ♭

Bons

Vo.

Alto.

Velle-gnon, — Wil-helm. —

pizz.

C.B.

1o.

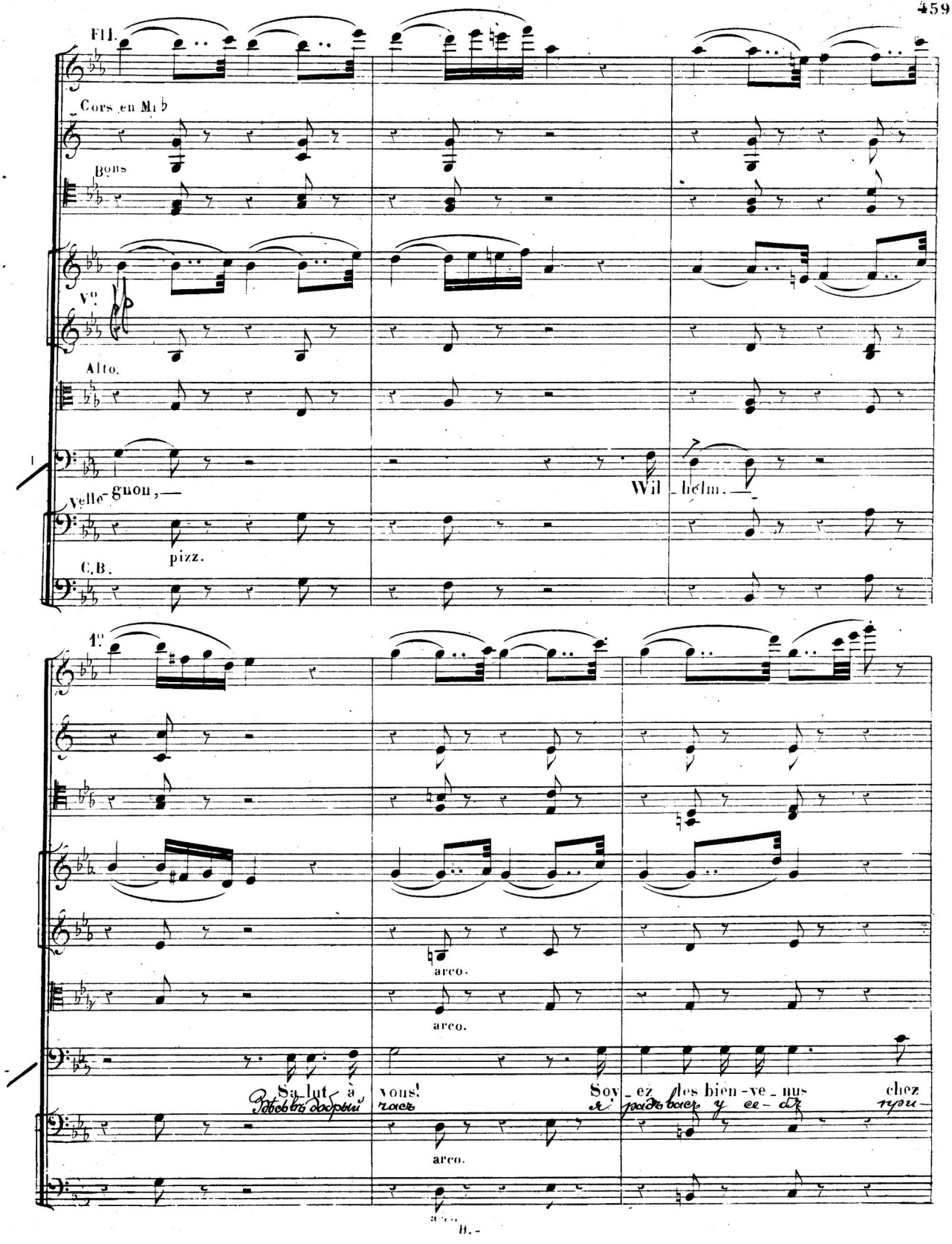
arco.

arco.

Sa-lut à vous! Soy-ez les bien-ve-nus chez

Здѣсь въ добрый часъ я радъ васъ у се-бѣ при-

arco.



Fl. p dim:

Oboe. p

Clar: p

Cors en Si♭ p

2d Violon. p

Alto. pp

WILHELM (à part) p — MIGNON (étonnée) p

Vcelle moi. Que veut-il di-re! Sous ces ri-ches ha-bits est-ce lui que je

нять. Ахъ, что я слышу! Въ столь бо-гатой о-деждѣ! я Лотарі-о

Fl. 1o p

Clar. p

Cors. p

Bons p

Vo pizz.

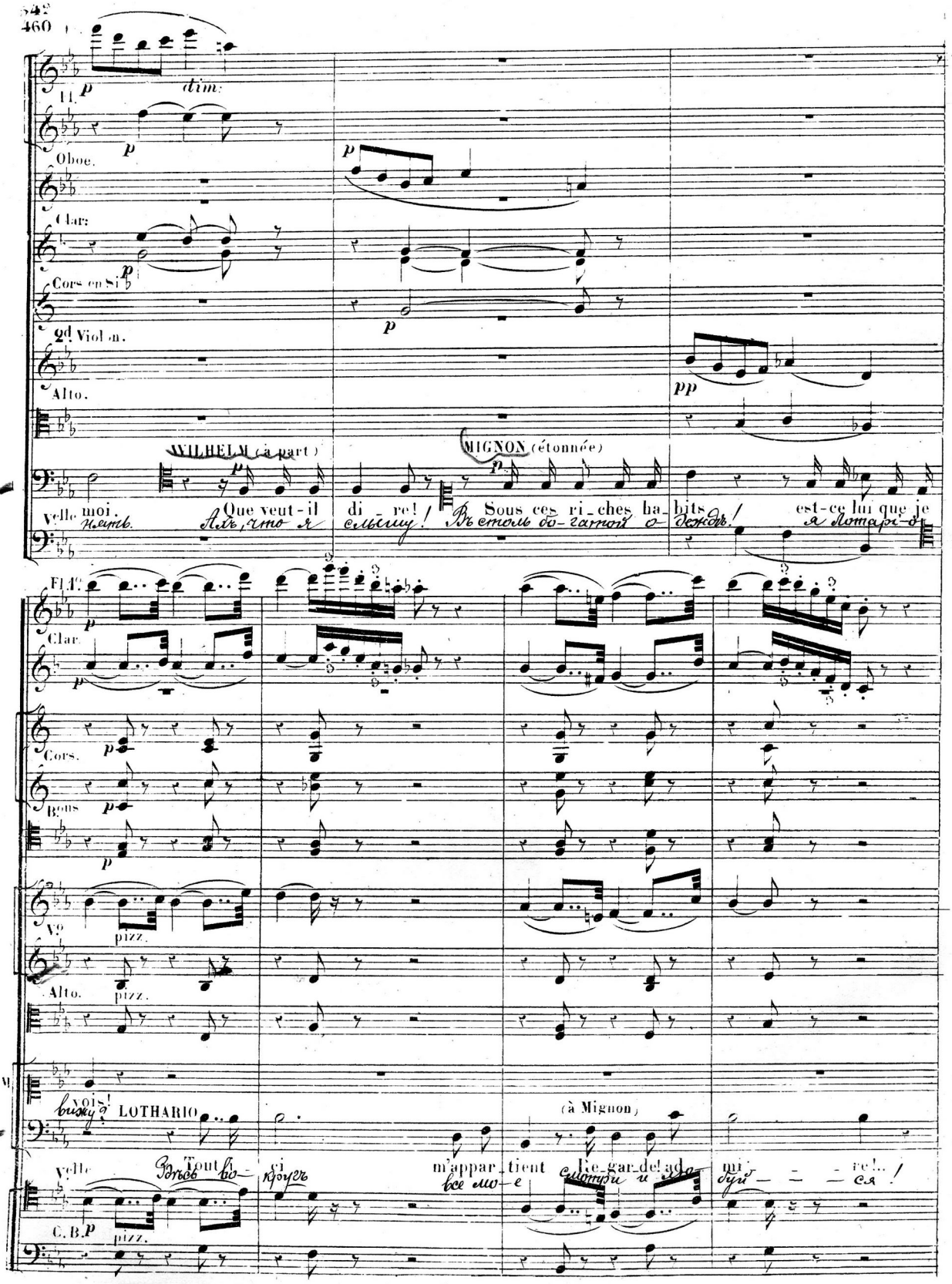
Alto. pizz.

M. vois! вижу? LOTHARIO (à Mignon)

Vcelle Tout ici m'appar-tient Re-gar-de! ad-mi-re!..

Здѣсь во-кругъ все мо-е смотри и лю-буй-ся!

C.B. p pizz.



A

Fl. 1.

Clar.

Cors. en Mi ♭

Bons

Vo

Alto

WILHELM

(bas à Mignon)

De sa to-

Какъ не жа-

I.

этимъ дворомъ я, владѣлъ много лѣтъ

Velle En ce pa-lais j'e-tais maître au - tre fois!

C.B.

A

Clar.

Bons

smorz.

smorz.

cédez.

dim.

Vo

pizz.

pizz.

MIGNON.

Je ne recon-nais plus son regard ni sa voix!

его не узна-ю, этотъ взглядъ и сло-ва

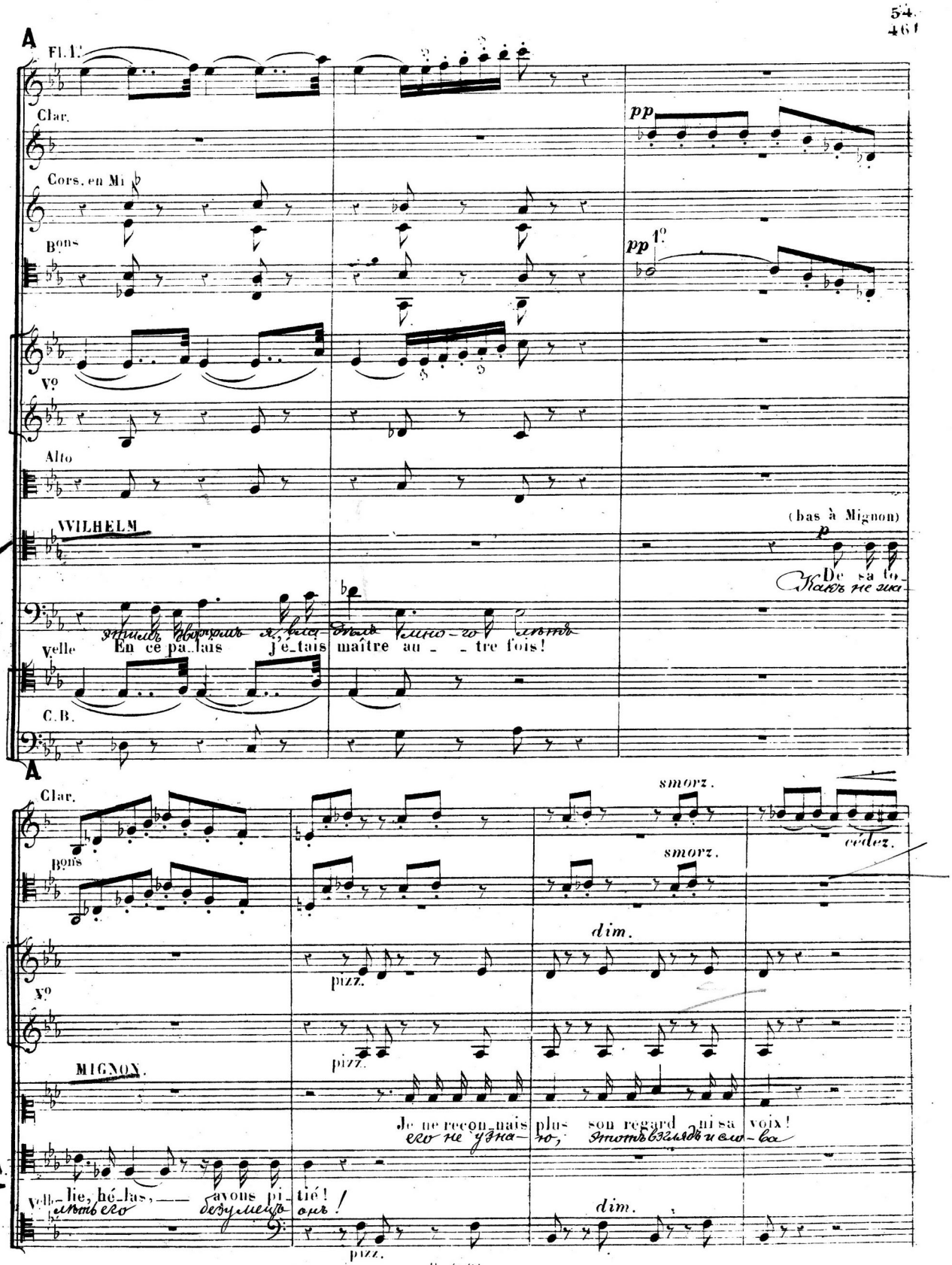
W.

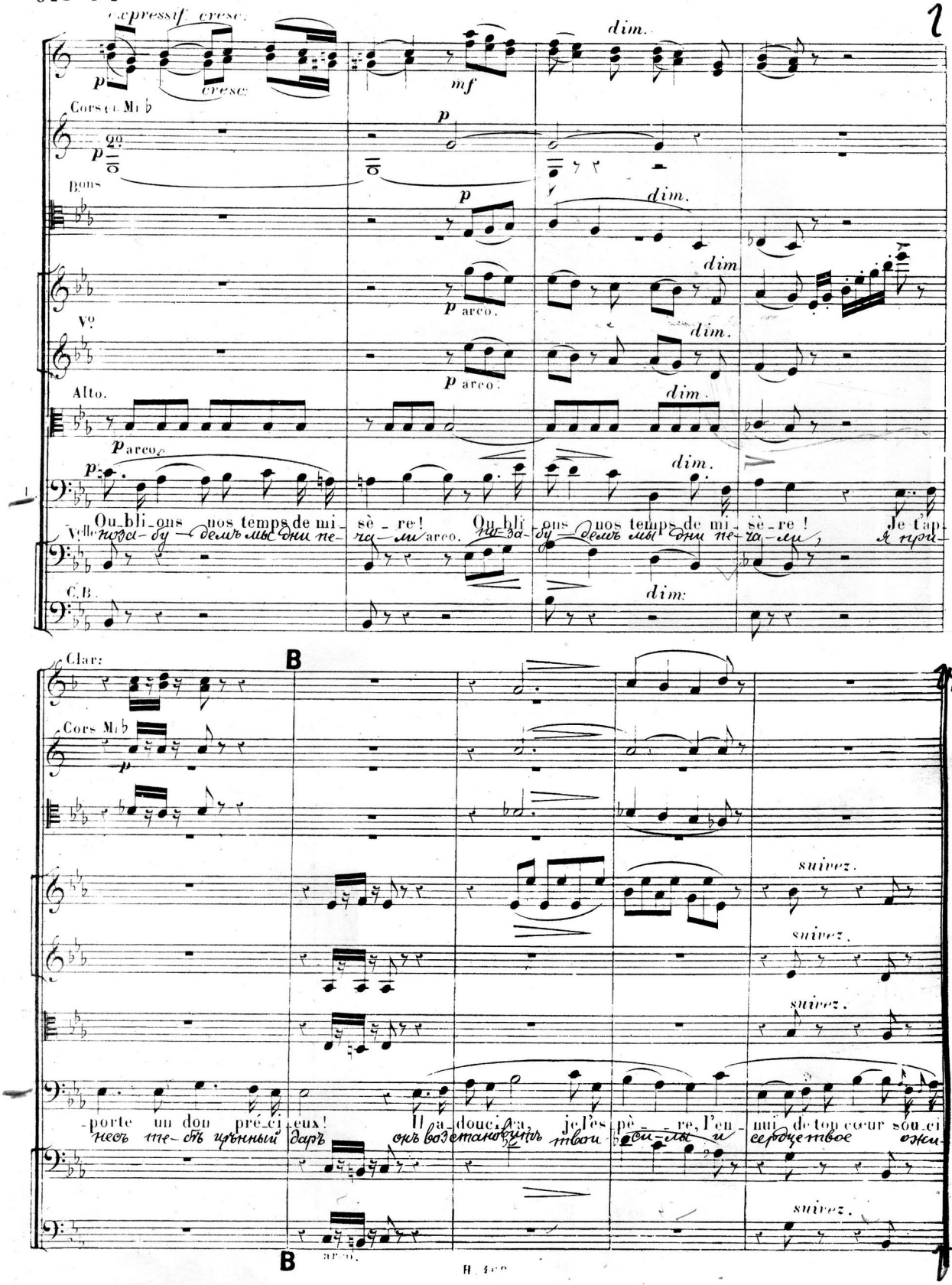
Velle-lie, hé-las, — avons pi-tié!

лѣть его безумецъ онъ!

dim.

pizz.




expressif cresc.
p
cresc.
mf
dim.
Cors en Mi♭
2º
Bons
p arco.
Vº
Alto.
Vcelle
C.B.
Ou_bli_ons nos temps de mi_sè_re! Ou_bli_ons nos temps de mi_sè_re! Je t'ap_
поза_бу_демъ мы дни пе_ча_ли arco. по_за_бу_демъ мы дни пе_ча_ли, я при_
Clar:
B
Cors Mi♭
suivez.
_porte un don pré_ci_eux! Il a_douci_ra, je l'es_pè_re, l'en_nui de ton cœur sou_ci
несъ те_бѣ цѣнный даръ онъ возстановитъ твои си_лы и сердце твое ожи_
arco.

Oboe.

Cors.

Bons

elargissez un peu.

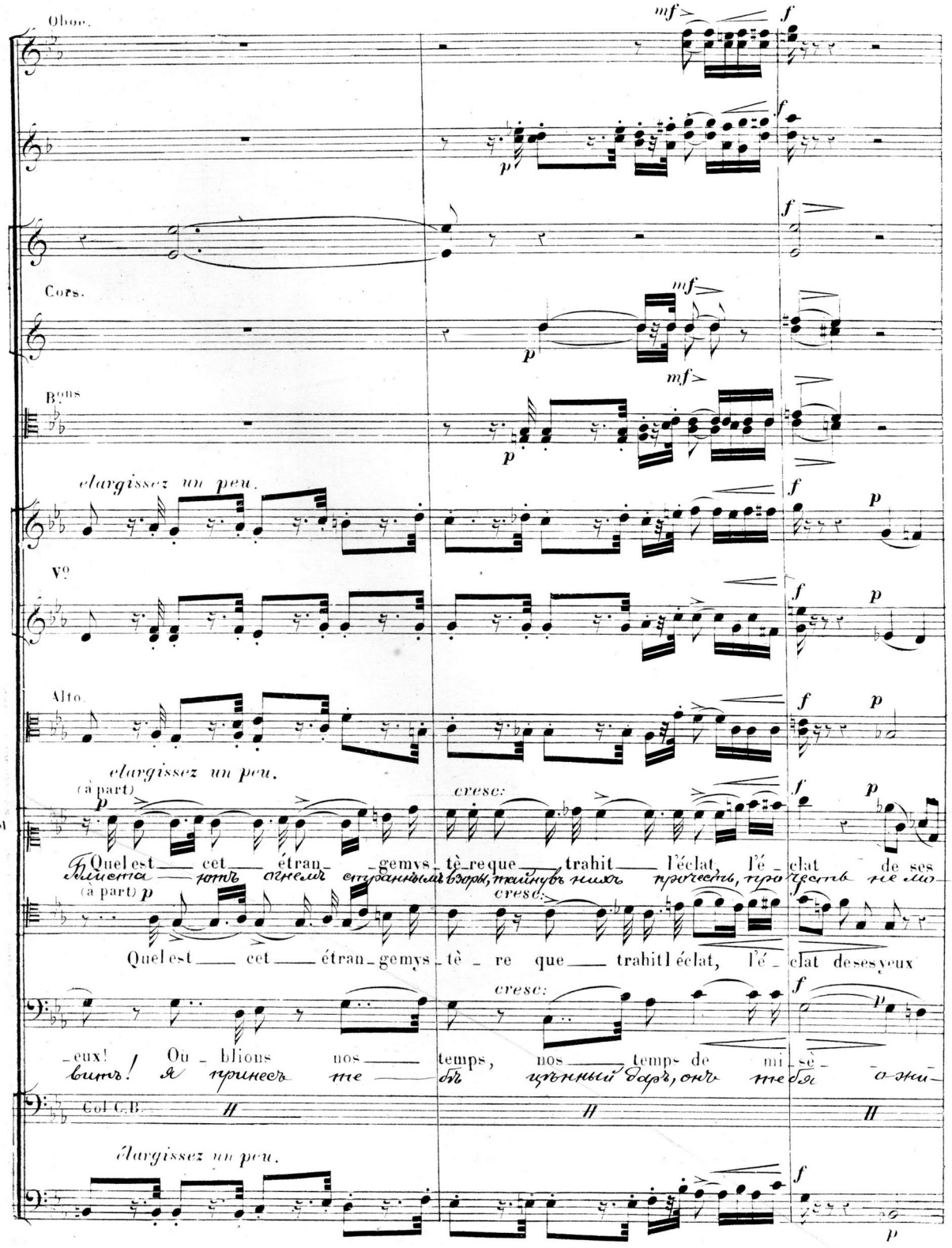
Vo

Alto.

elargissez un peu.

(à part) p cresc:

Quel est cet étran_ _gemys_tè_re que trahit l'éclat, l'é_clat de ses



Блиста — ютъ огнемъ страннымъ взоры, тайнувъ нихъ прочесть, прочесть не мо-

(à part) p cresc:

Quel est cet étran_gemys_tè_re que trahit l éclat, l'é_clat de ses yeux

cresc:

_eux! Ou_blions nos temps, nos temps de mi_sè_

витъ! я принесъ те — бѣ цѣнный даръ, онъ тебя о жи-

Col C.B.

élargissez un peu.

Fl.

Oboe

Clar.

Cors. Si ♭

Cors en Mi ♭

2º

Bons

Vº

pizz. arco.

Alto.

pizz. arco.

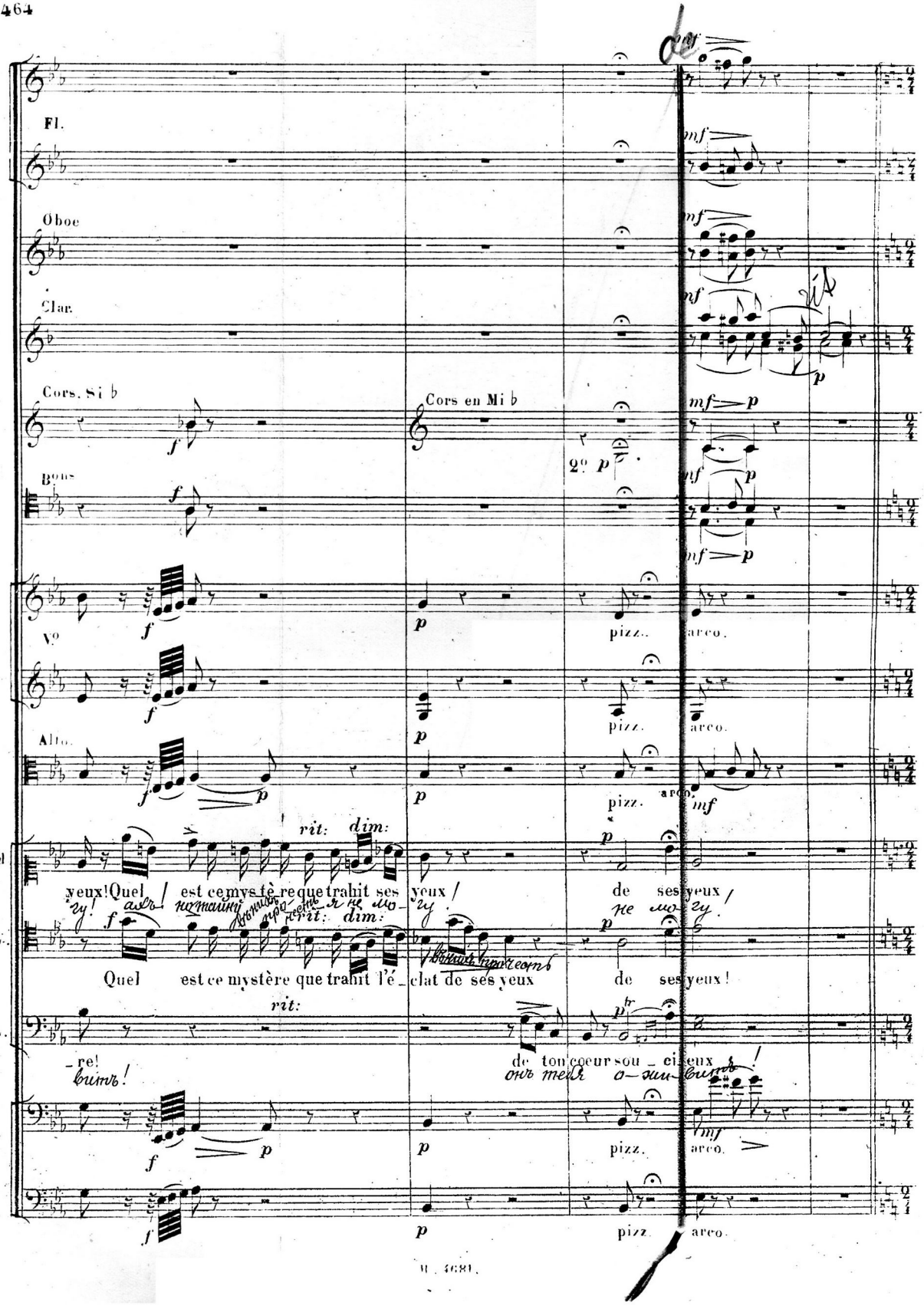
M

rit: dim:

yeux! Quel est ce mystère que trahit ses yeux! de ses yeux!

W.

rit: dim:



Quel est ce mystère que trahit l'éclat de ses yeux de ses yeux!

L.

rit:

-re! de ton coeur sou-ci-eux!

pizz. arco.

pizz. arco.

Andantino sostenuto (52 ♩)

Vo. pp

pp leger.

Alto. pp

(à Mignon) p

Cet_te cas_sette est là

вотъ, посмо_три сюда

Vlle Andantino sostenuto pp

C.B. pp

de_puis de bien longs mois!

шкатул_ка. вѣтъ сто_итъ

En_fant, tu peux l'ou_vrir...

от_крой е_е, ди_тя...

C

MIGNON. p

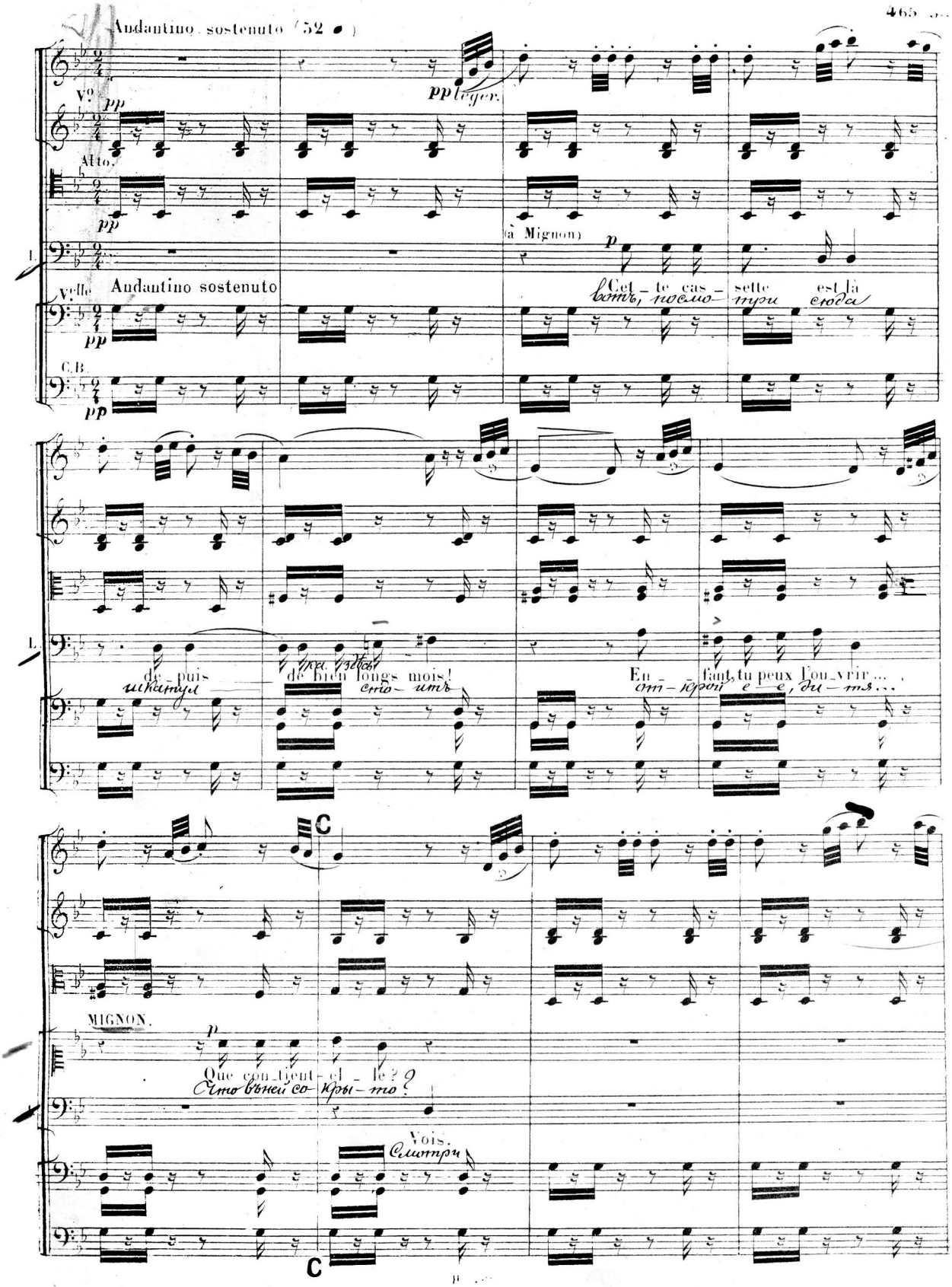
Que con_tient_el_le?

Что въ ней со_кры_то?

Vois.

Смотри

C



Vº

Alto.

M.

Une é_char_pe d'en_fant !..
Дѣтскій по-ясъ на-шла !...

L.

D'or et d'ar_gent bro_dé_e... Oui, je l'a_
Онъ вышитъ се-ре-брамъ, Да, я е-

Velle

C.B.

Oboe

p

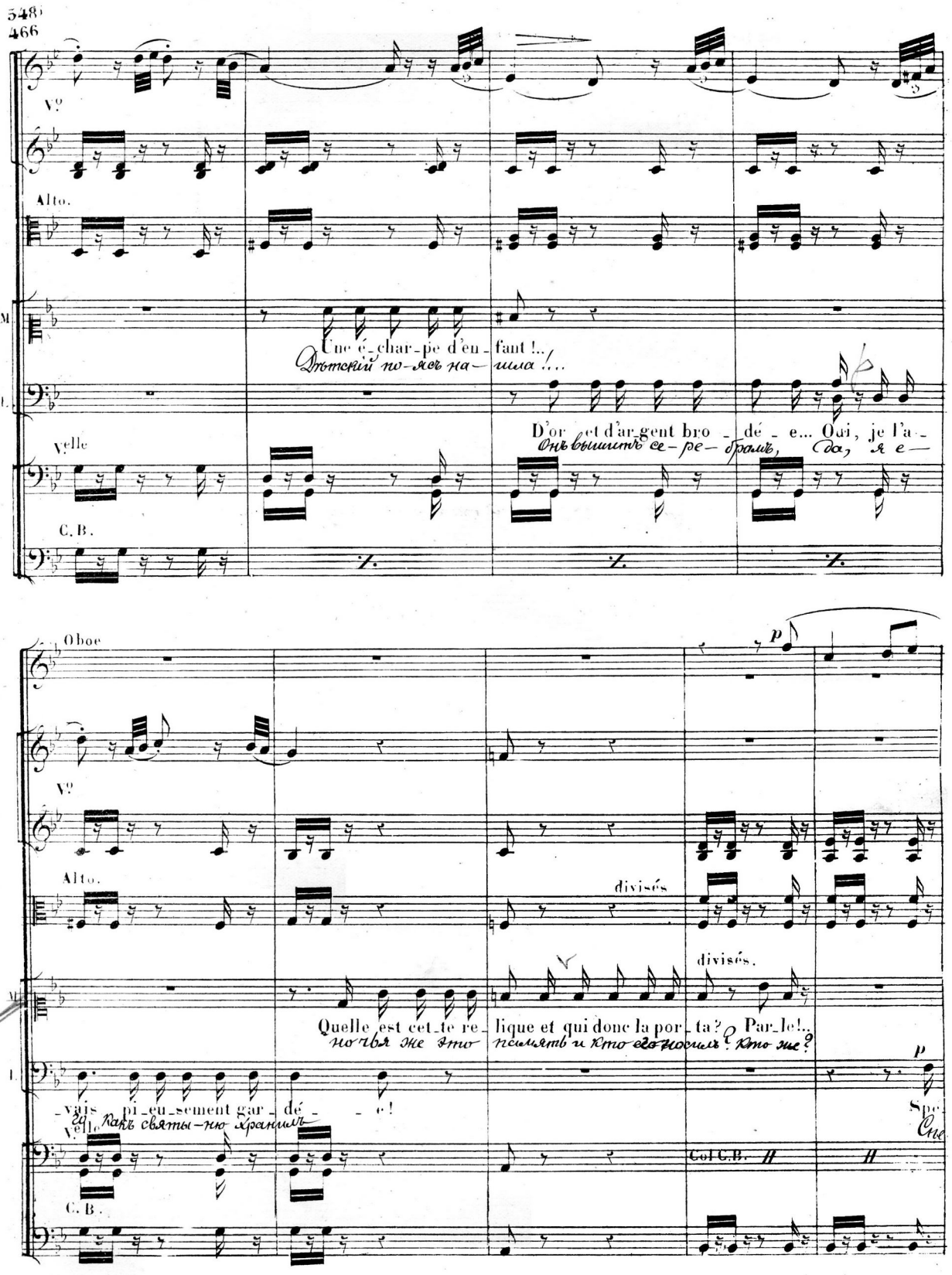
Vº

Alto.

divisés

divisés.

M.



Quelle est cet_te re_lique et qui donc la por_ta? Par_le!..
но чья же это память и кто его носилъ? Кто же?

L.

_vais pi_eu_sement gar_dé_e!
го какъ святы-ню хранилъ

p

Spe_
Спе

Velle

Col C.B.

C.B.

Ob.

Clar.

Cors, en Si ♭

1°

Vo

Alto

M.

Spé_ra_ _ta!.. ?
Спе_ра_та

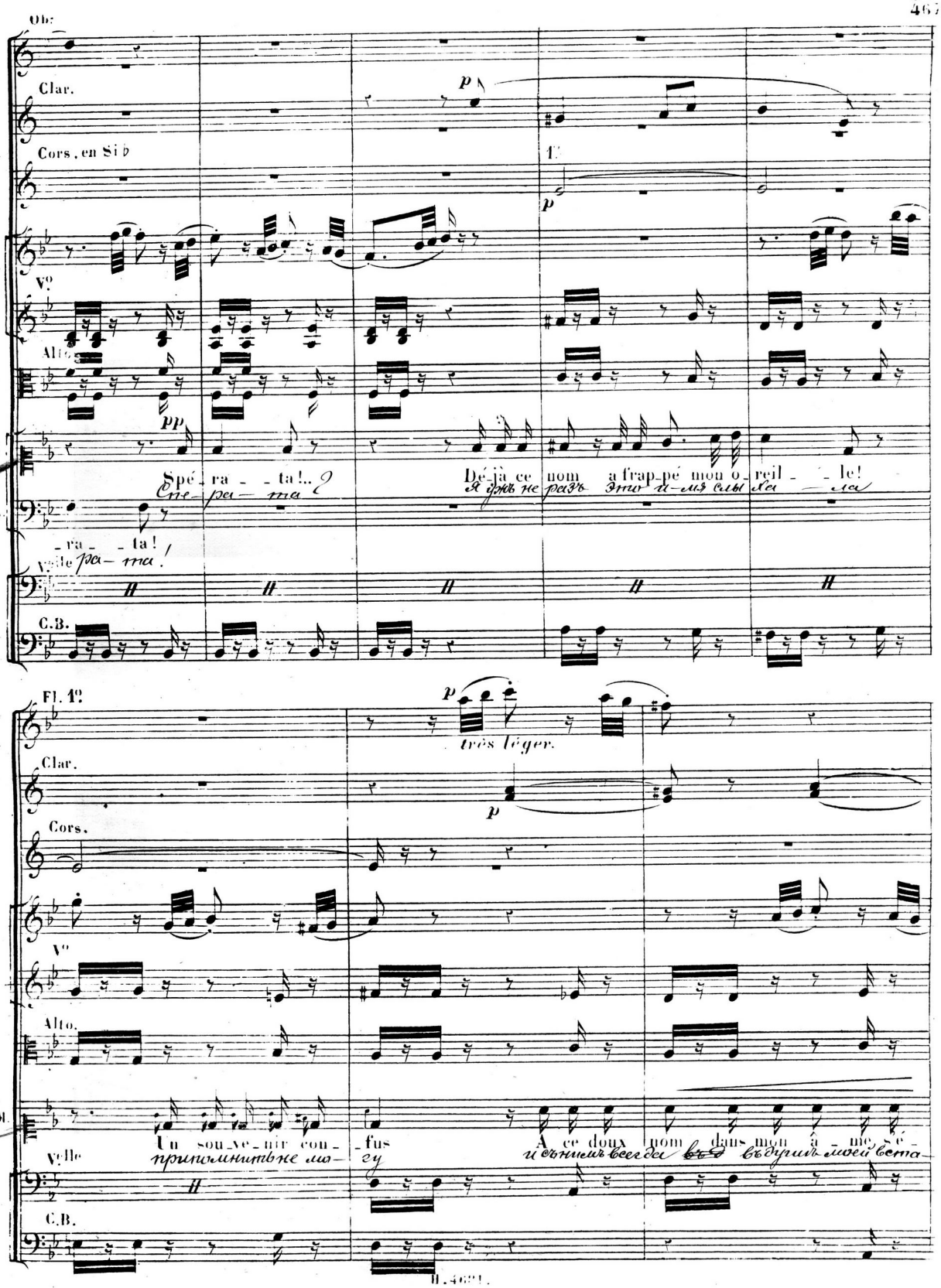
Dé_jà ce nom a frap_pé mon o_reil_ _le!
Я ужъ не разъ это и-мя слы ха_ла

L.

_ra_ _ta!
Vlle ра_та!

C.B.

Fl. 1°



très léger.

Clar.

Cors.

Vo

Alto.

M.

Un sou_ve_nir con_ _fus
припомнить не мо_гу

A ce doux nom dans mon â_me, s'é_
и съ нимъ всегда въ душѣ моей вста_

Vlle

C.B.

D

Clar.

pp

dim:

Vo

Alto.

dim:

veil - le! Est - ce l'é - cho loin - tain d'un pas - sé qui n'est plus?..

LOTHARIO. какъ буд - то въ ту - ма - нѣ про - шедшее мо - е (à part) avec douleur.

p

Spé -

Спе -

Vcelle

C.B.

D

Clar.

mf

p

Vo

Alto.

pizz.

pp

pp arco.

sf

dim.

Des pleurs des pleurs mouil - lent ses yeux!

WIL sf

dim.

ra - ta! Des pleurs des pleurs mouil - lent ses yeux!

Vcelle ра - та! За - чѣмъ, за - чѣмъ сле - зы онъ льетъ!

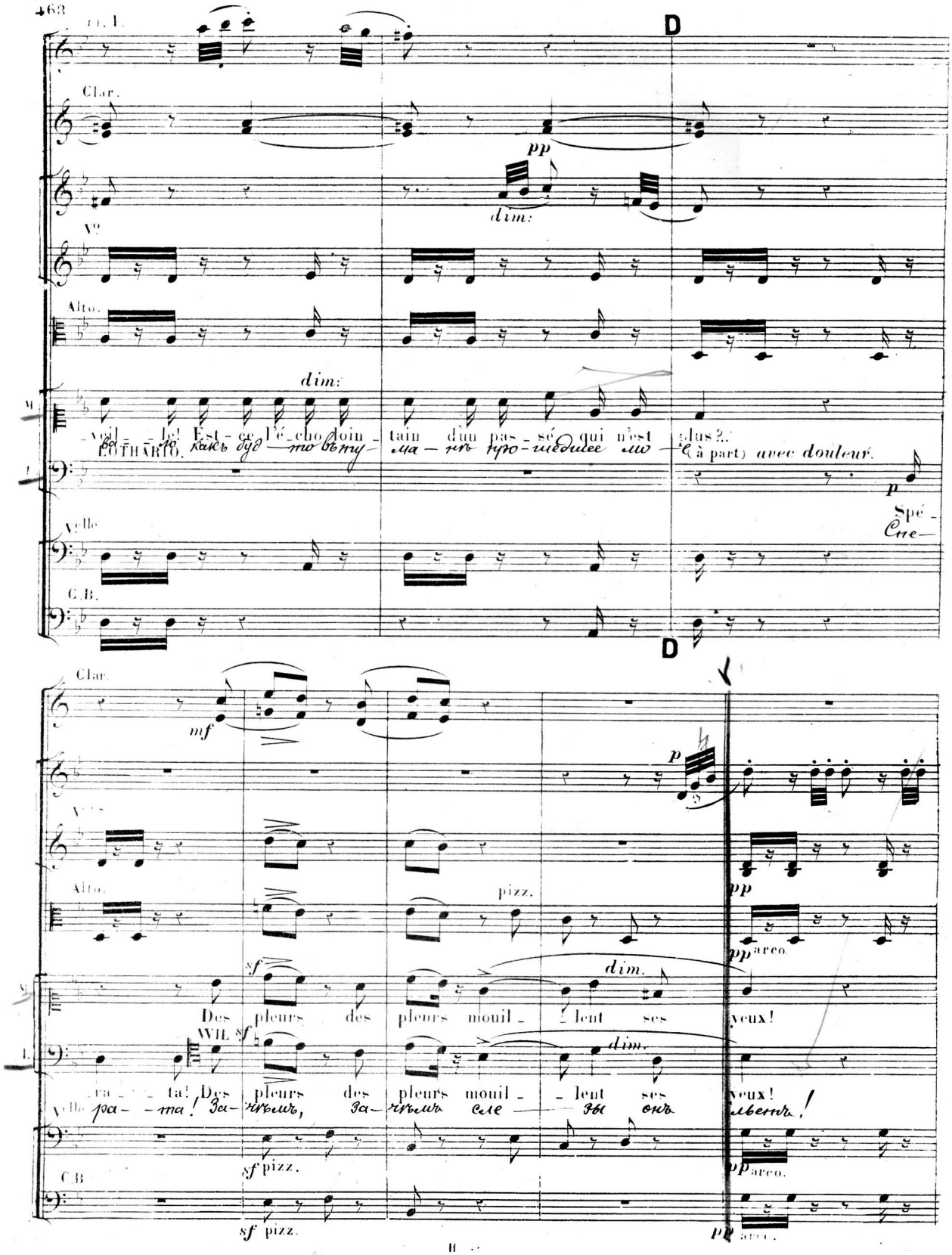
sf pizz.

pp arco.

C.B.

sf pizz.

pp arco.



V°

Alto.

LOTHARIO (à Mignon.)

Ne vois-tu pas aus_ _si un bra_ce_ _let de co_rail?
е-ще найдешь ты тамъ — тамъ есть браслетъ изъ корал — ла,

Vcelle

C.B.

Clar:

p

V°

Alto.

M.

p

Le voi_ci! Trop pe_tit pour mon bras!
вотъ и онъ! слишкомъ малъ для ме — ня!

(s'animant un peu)

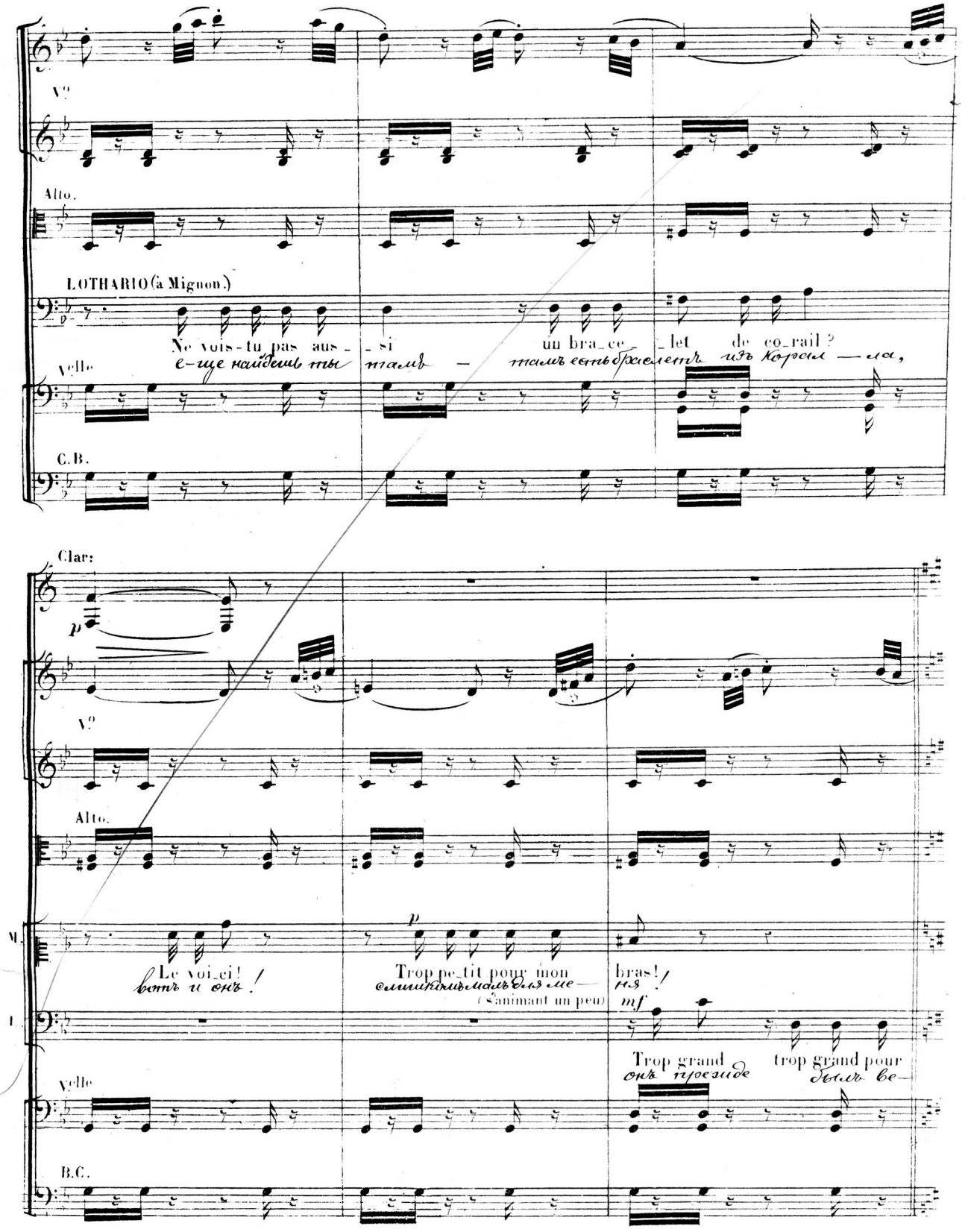
mf

L.

Trop grand trop grand pour
онъ прежде былъ ве—

Vcelle

B.C.



pp

Cors. en Mi♭

p

Bons

p

V.o

Alto.

L

Vlle

Col C.B.

C.B.

Fl.

E

Oboe.

p

Cors

Bons

V.o

Alto.

poco cresc:

L

Col C.B.

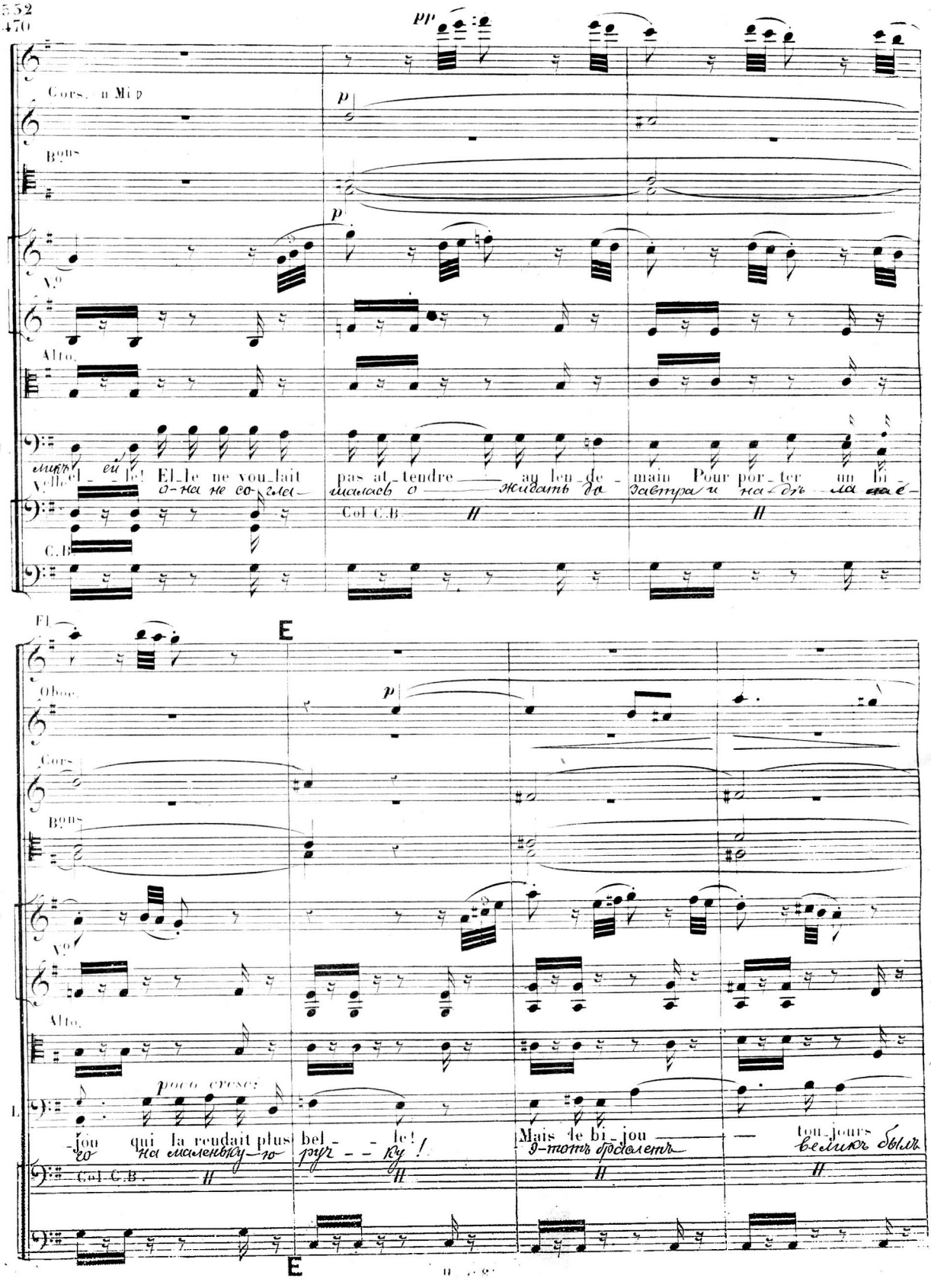
E

-jou qui la rendait plus bel - - le! Mais le bi-jou — tou-jours

Ей-ли ей-ли! El-le ne vou-lait pas at-tendre — au len-de-main Pour por-ter un bi-

о-на не со-гла-шалась о — жидать до завтра и на-дѣ-ла на е-

го на маленьку-ю руч - - ку! Э-тотъ браслетъ — великъ былъ



Oboe.

Cors.

Bons

Vo

Alto.

MIGNON.

(à part) très émue.

LOTHARIO.

Lui glis_sait de la

все съ руки онъ сколь-

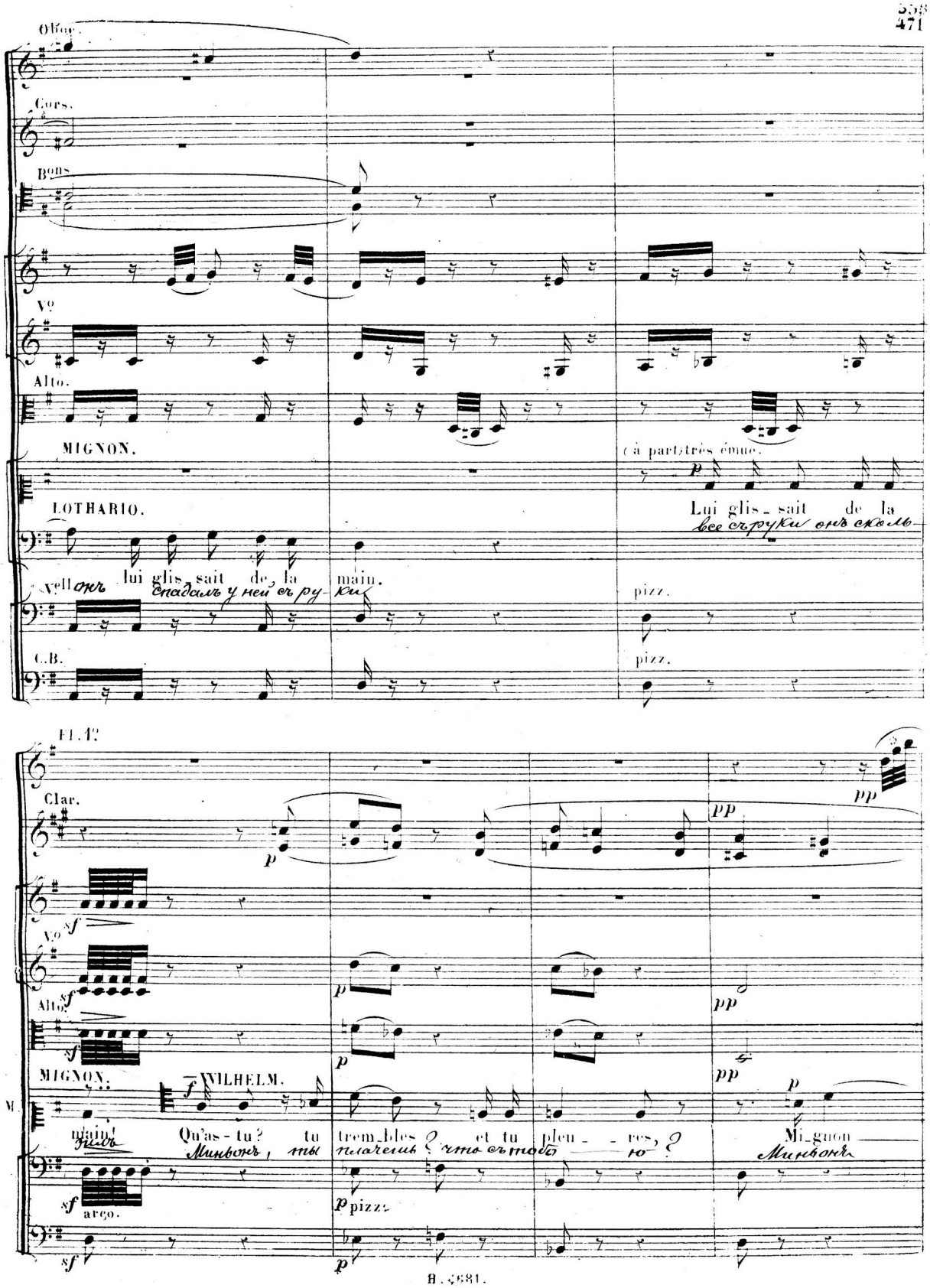
lui glis_sait de la main.

Vell онъ спадалъ у ней съ ру-ки

pizz.

C.B.

pizz.



Fl. 1o

Clar.

Vo

Alto.

MIGNON.

WILHELM.

main! Qu'as-tu? tu trem_bles? et tu pleu_res? Mi_gnon

Пилъ Миньонъ, ты плачешь? что съ тобою? Миньонъ

arco.

pizz.

Ff.

Clar:

pp

Vo

Alto.

MIGNON.

Un li_vre d'heu_res!
Святая кни_га!

LOTHARIO.

Re_garde en_co_re!
Еще что есть тамъ?

Hé_las!
увы!

Velle

C.B. arco.

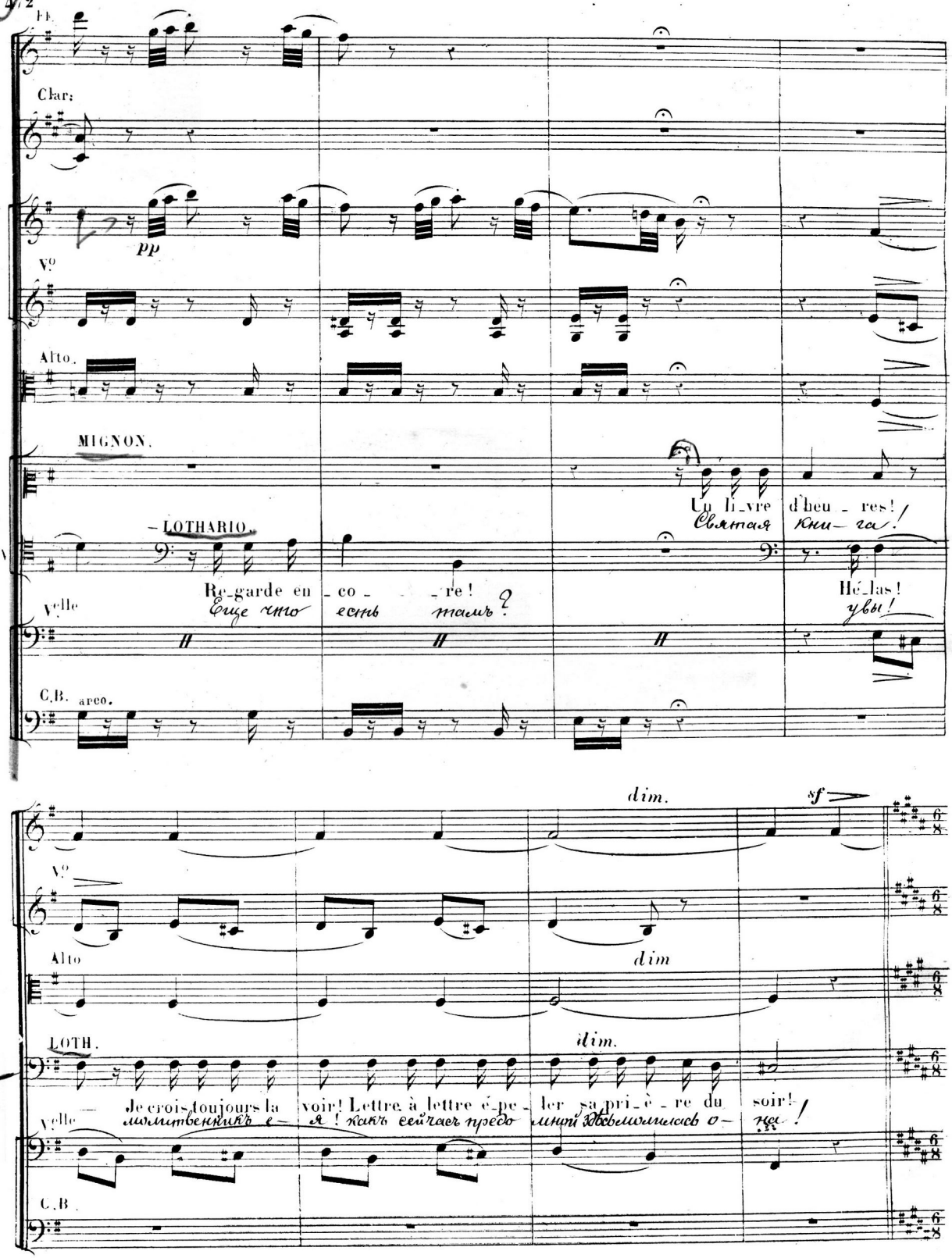
dim.

sf

Vo

Alto

dim



LOTH.

dim.

Je crois toujours la voir! Lettre à lettre é_pe_ler sa pri_è_re du soir!
молитвенникъ е_я! какъ сейчасъ предо мной здѣсь молилась о_на!

Velle

C.B.

Fl. Andantino. (116 ♩)

Oboe.

Clar.

Vº

pp

Andantino. MIGNON Ouvrant le livre et lisant.

p

O Vier - ge Ma - ri - e, Le Sei - gneur est a - vec vous! A - bais - sez vos re - gards si

О Дѣ - ва Свя - та - я, Милосердный Богъ съ тобой! подъ покровъ всесиль - ный

LOTHARIO

Fl.

Fl 1º

F

pp

Ob.

Ob: pp

pp

Laissant échapper le livre et achevant de mémoire les yeux levés au ciel et les mains jointes.

pp

doux Sur l'en - fant qui pri - e! Vous qui ber -

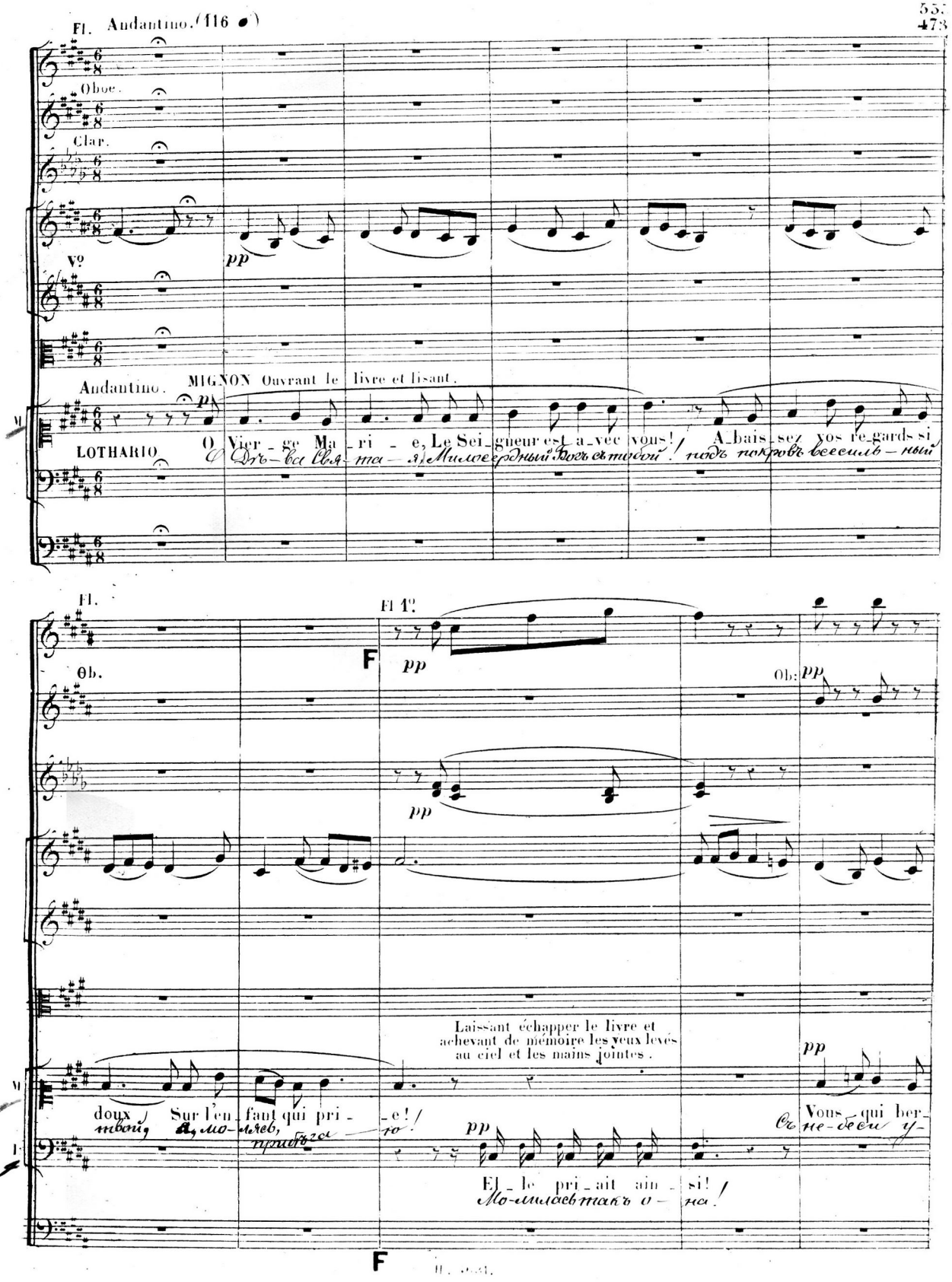
твой, Я, мо - лясь, прибѣга - ю! Съ не - беси у -

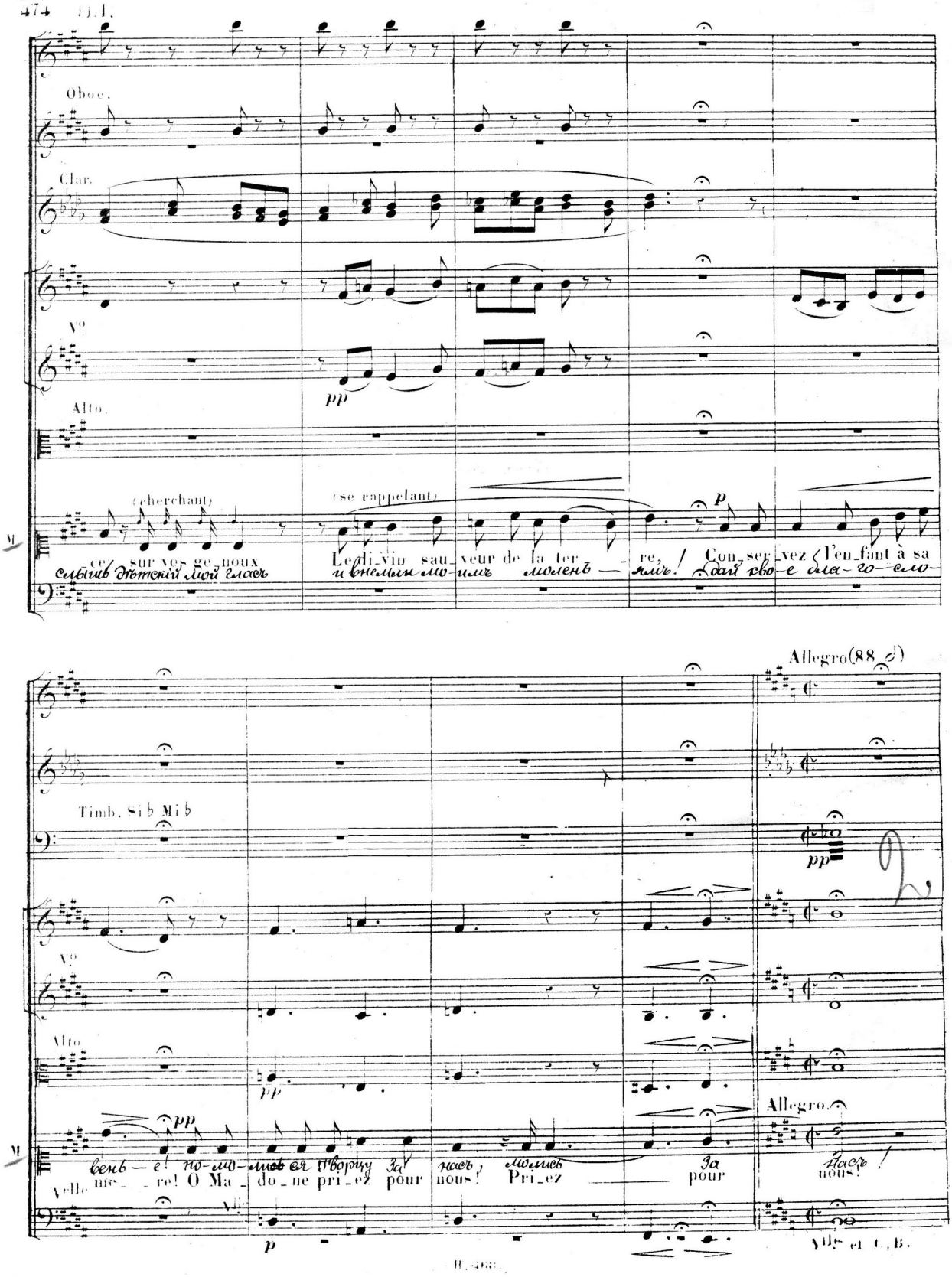
pp

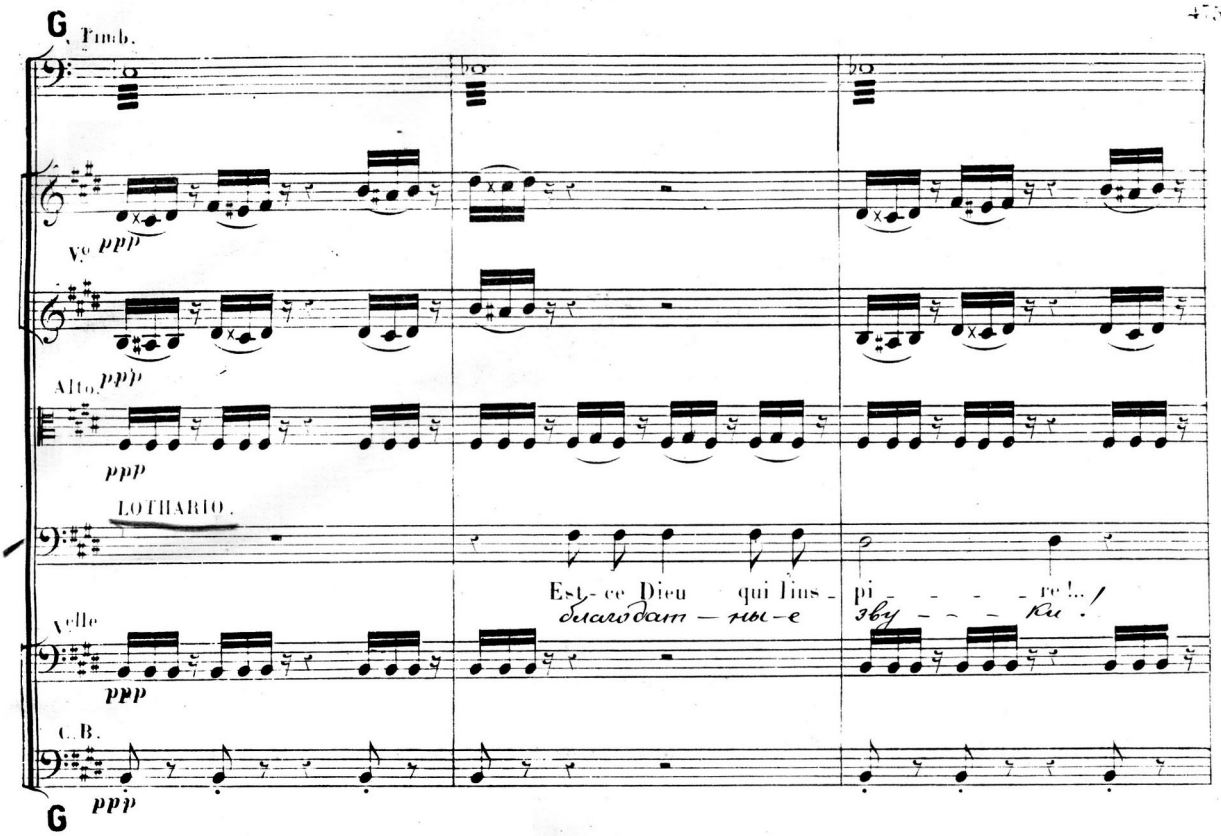
El - le pri - ait ain - si!

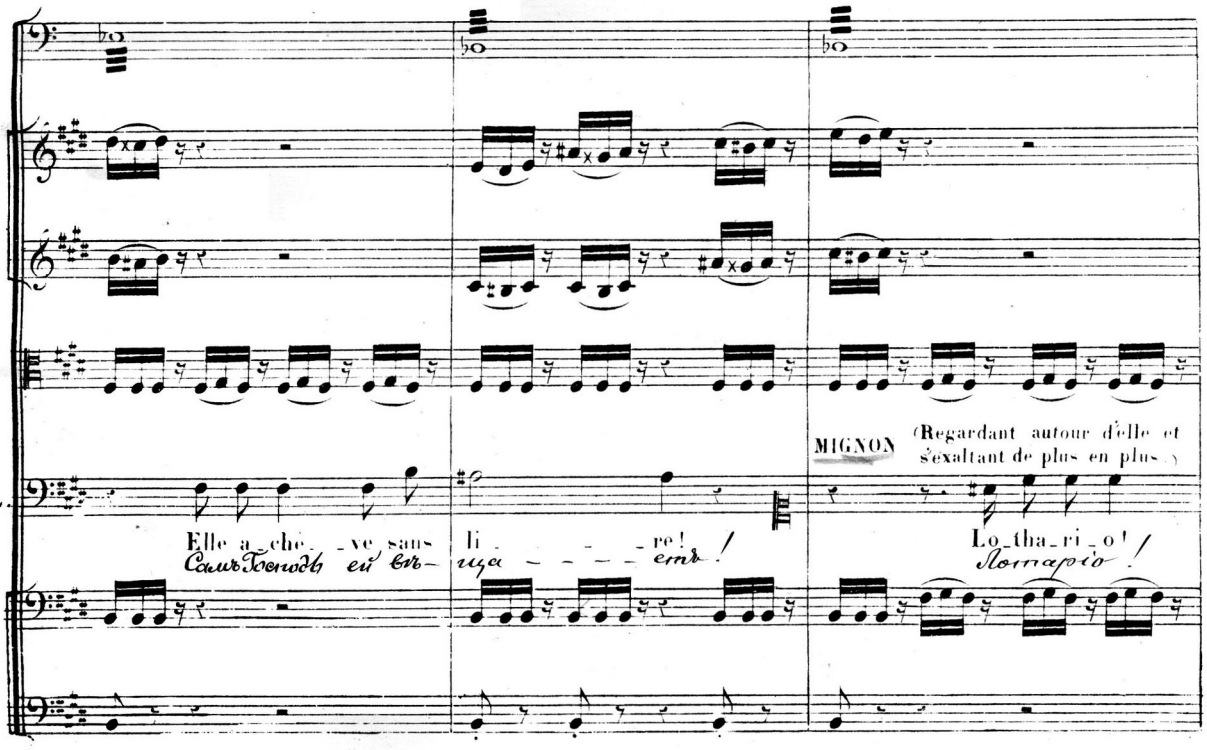
Мо - лилась такъ о - на!

F

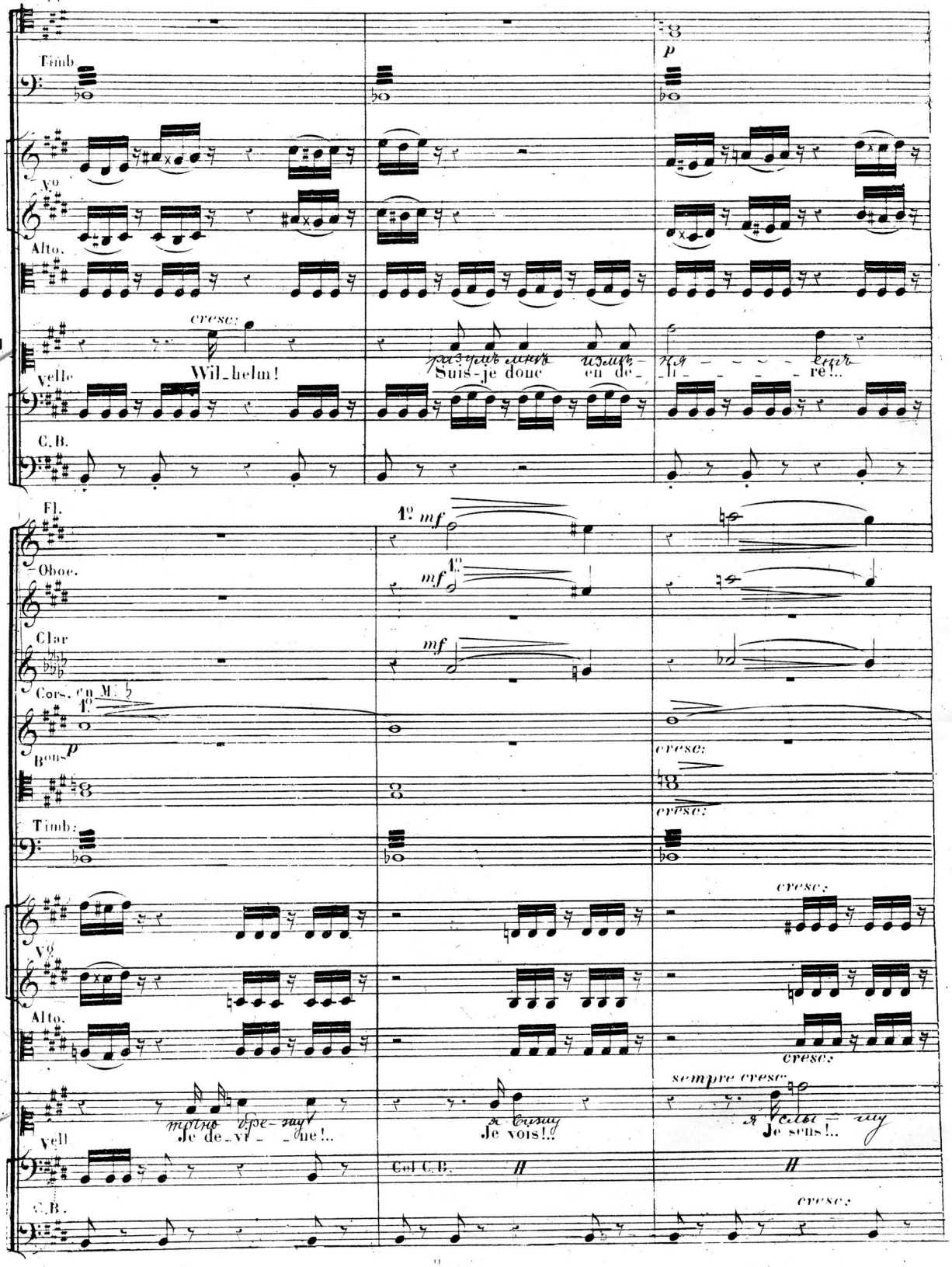



Oboe.
Clar.
Vo
Alto.
(cherchant)
(se rappelant)
M
ce sur vos ge_noux
Le di_vin sau_veur de la ter_re, ! Con_ser_vez l'en_fant à sa
Timb. Si♭ Mi♭
Allegro (88 𝅗𝅥)
Vo
Alto
Allegro.
Vlle
Vlle et C.B.





МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
С. Х. П. В.
3422


Timb.
p
Vo
Alto.
cresc:
M
Wil_helm!
Suis-je donc en dé_li_re!..
Vcelle
C.B.
Fl.
1o mf
Oboe.
mf
Clar
mf
Cors. en M. ♭
1o
p
Bons
cresc:
Timb:
cresc:
Vo
Alto.
cresc:
sempre cresc:
M.
Je de_vi_ne!..
Je vois!..
Je sens!..
Vcell
Col C.B.
C.B.
cresc:

Fl. cresc.

Oboe. cresc.

Clar. cresc. mf

Cors.

Bon.

Timb.

Vo fp

Alto. fp

MIGNON. (à Wilhelm.)

Je ne puis di - - - re!.. Où donc m'as-tu con-
приноми - на - - - ю! куда вы приве-

Velle

C.B.

Vo cresc.

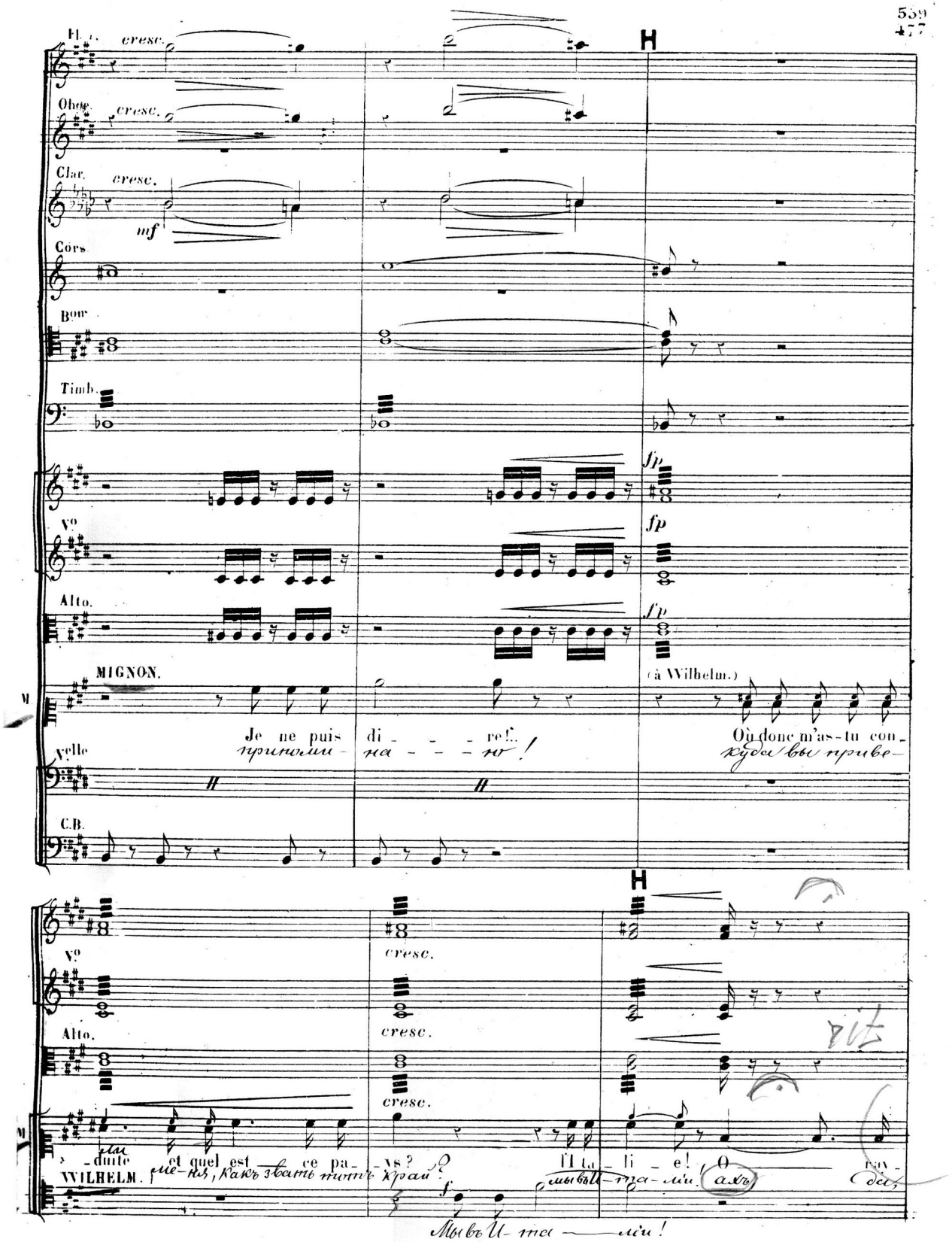
Alto. cresc.

cresc.

-duite et quel est ce pa - ys? Il ta - li - e! O ray-
ли ме-ня, какъ звать тотъ край? мы въ И-та-ліи! (ахъ) да,

WILHELM. f

Мы въ И-та — ліи!



mf

Fl.

f

cresc:

Oboe.

mf

cresc:

Clar.

mf

cresc:

Cors. en Mi ♭

p

cresc:

Ptons

p

Bons

mf

cresc:

Timb.

cresc

mf

cresc:

Vo

mf

cresc:

Alto.

mf

cresc:

f

ро - ди - ну здѣсь нахо - жу я я помню все!

-ons de ce-les-te lu-mie-re! O sou-ve-nirs!

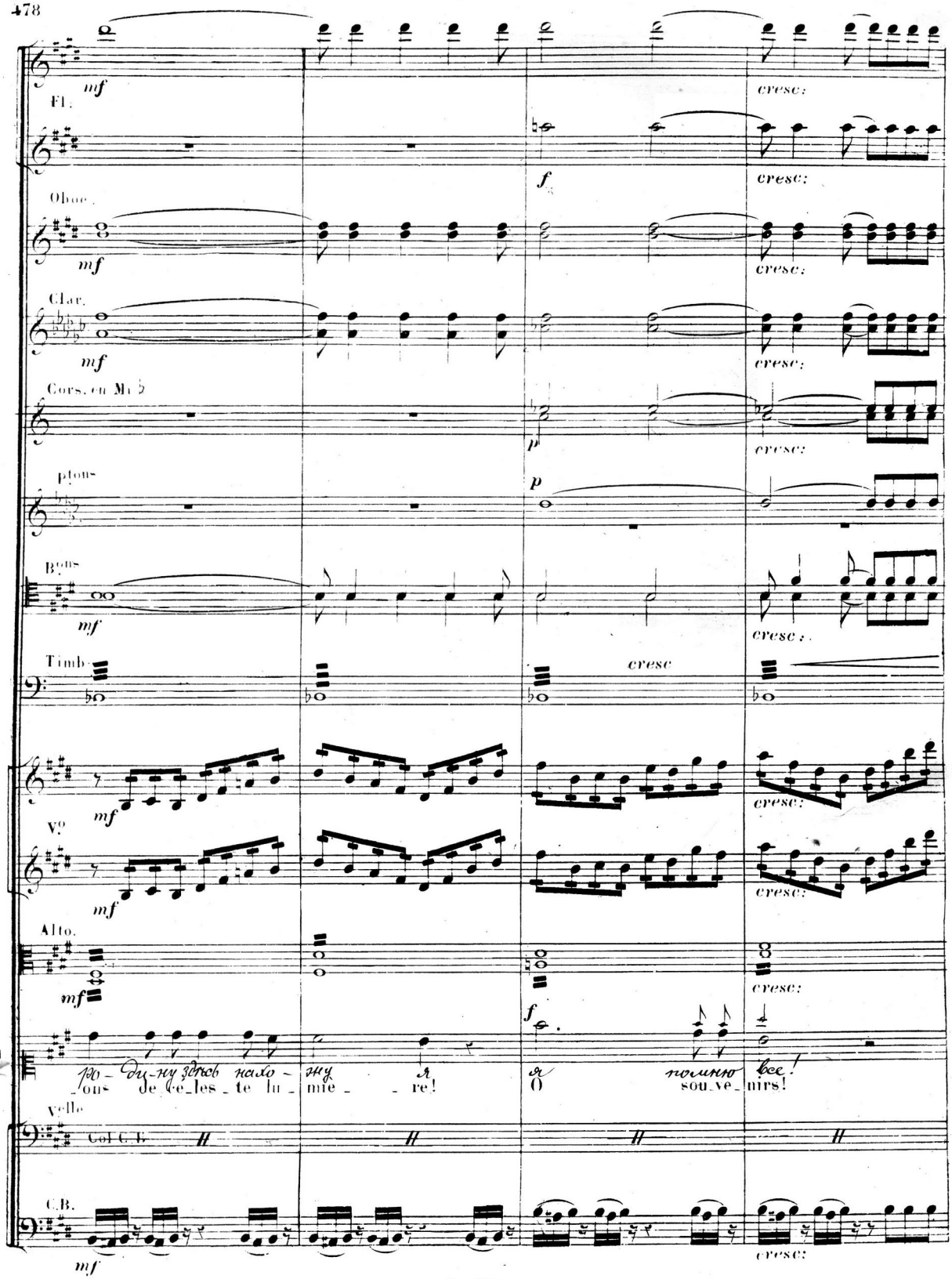
Velle

Col C.B.

C.B.

mf

cresc:



J

Fl.

Oboe.

Clar.

Cors.

Ptons

Bons

Tromb.

Timb.

Vo

Alto.

Récit.

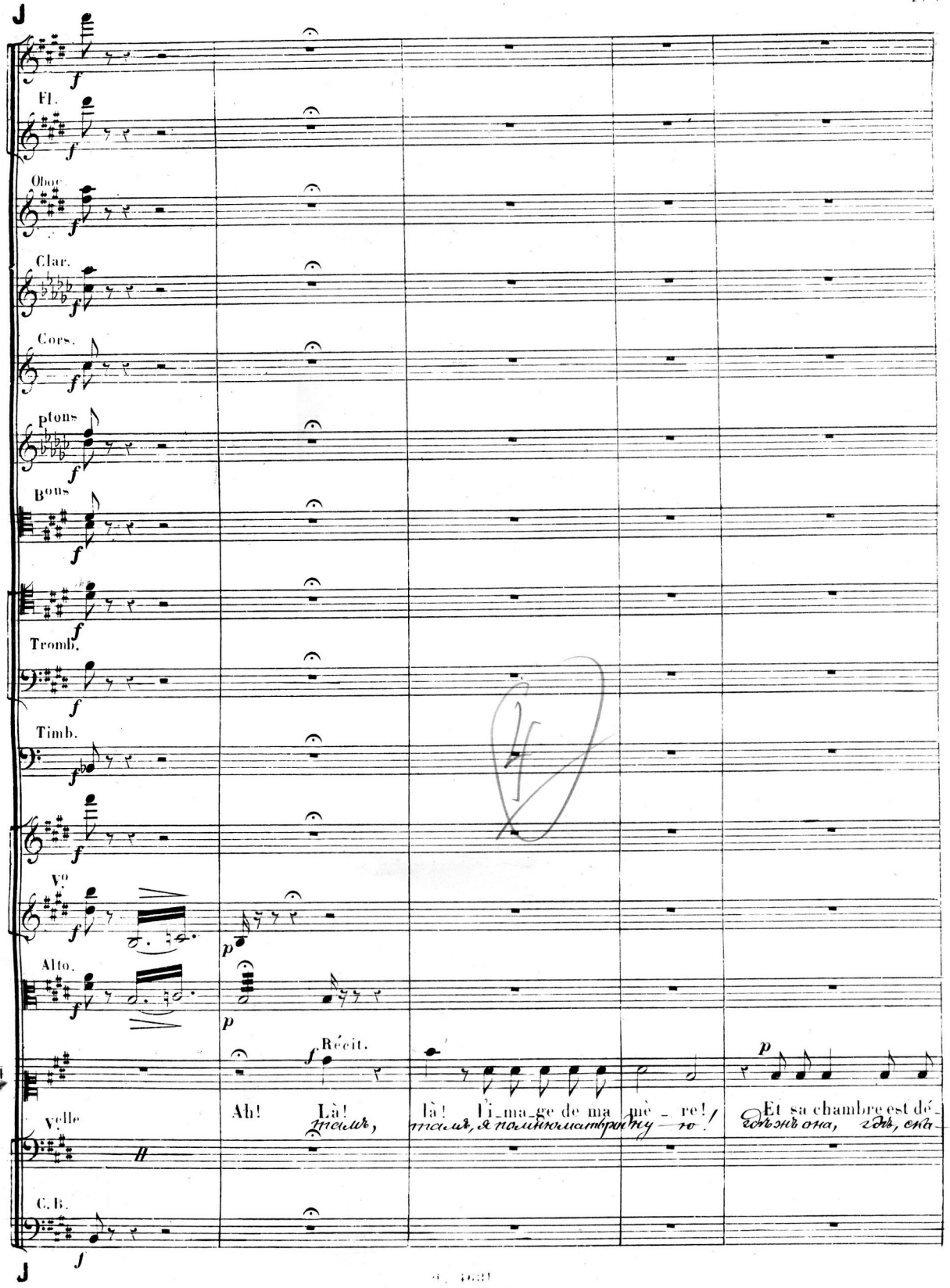
Ah! Là! là! l'i_ma_ge de ma mè_re! Et sa chambre est dé_

тамъ, тамъ, я помню мать родну_ю! гдѣ жъ она, гдѣ, ска_

Velle

C.B.

J



a tempo.

Fl.

Oboe.

Clar.

Mi ♭

Cors. Si ♭

Ptons

Bons

Tromb.

Timb.

dim:

a tempo.

Vo

dim:

Alto.

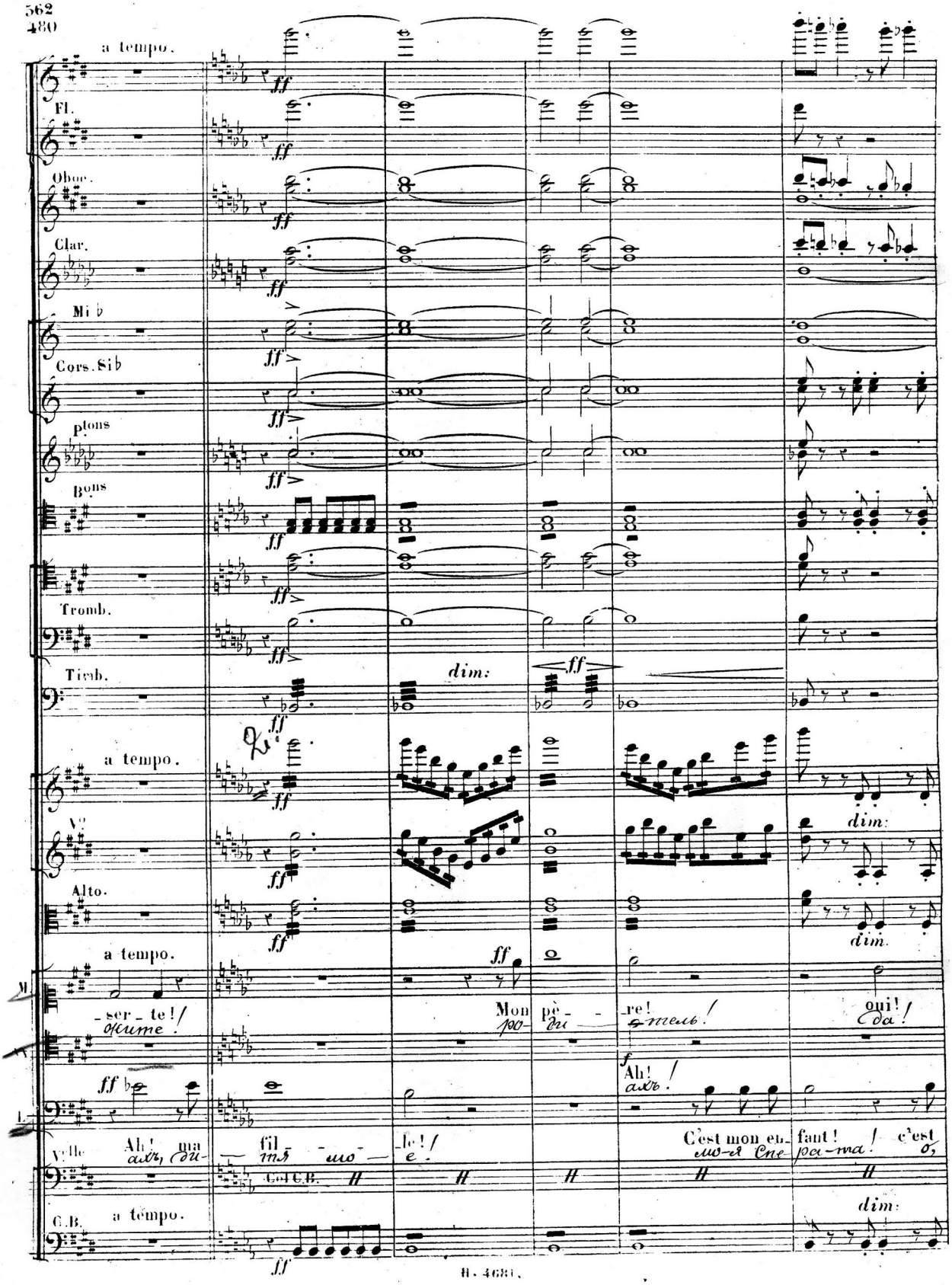
dim.

a tempo.

M.

-ser-te! / Mon pè-re! oui!

жите! ро-ди-тель! да!



Ah! / ахъ!

L.

Vlle

Ah! ma fil-le! / C'est mon en-fant! / c'est

ахъ, ди-тя мо-е! мо-я Спе-ра-та! о,

Col C.B.

C.B.

a tempo.

dim:

K

dim. dim. dim. dim. dim. dim.

mf mf mf mf mf

cresc. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc.

ff ff ff ff ff ff ff ff ff f

p p p p

Je vous recon_nais! / Я узнала васъ!

O Dieu! je te bé_ / Боже! благо да

Se peut-il! / неужли!

El_le re_trouve en_ / ахъ радость съ нею я дѣ_

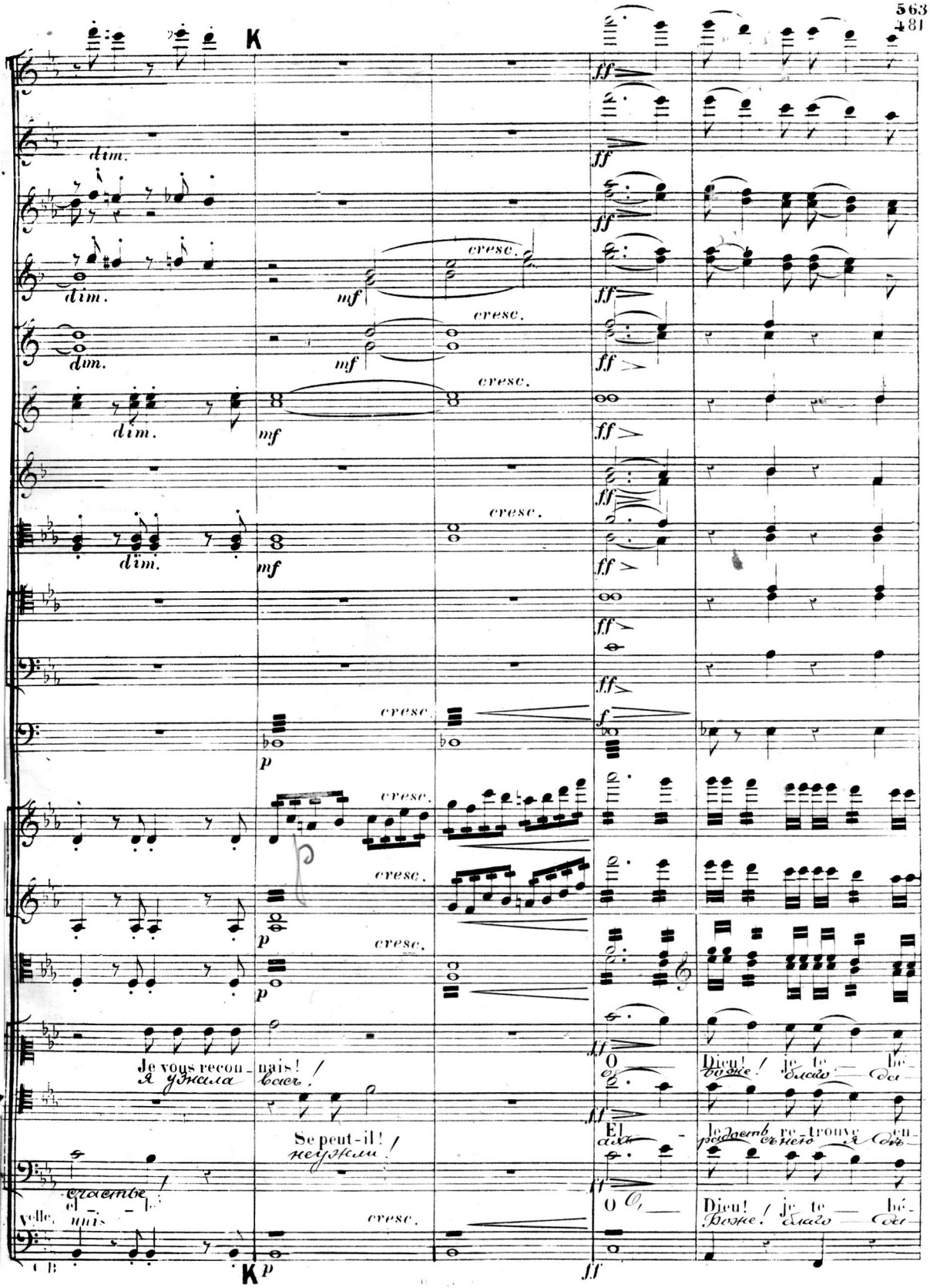
счастье! / el_le unis

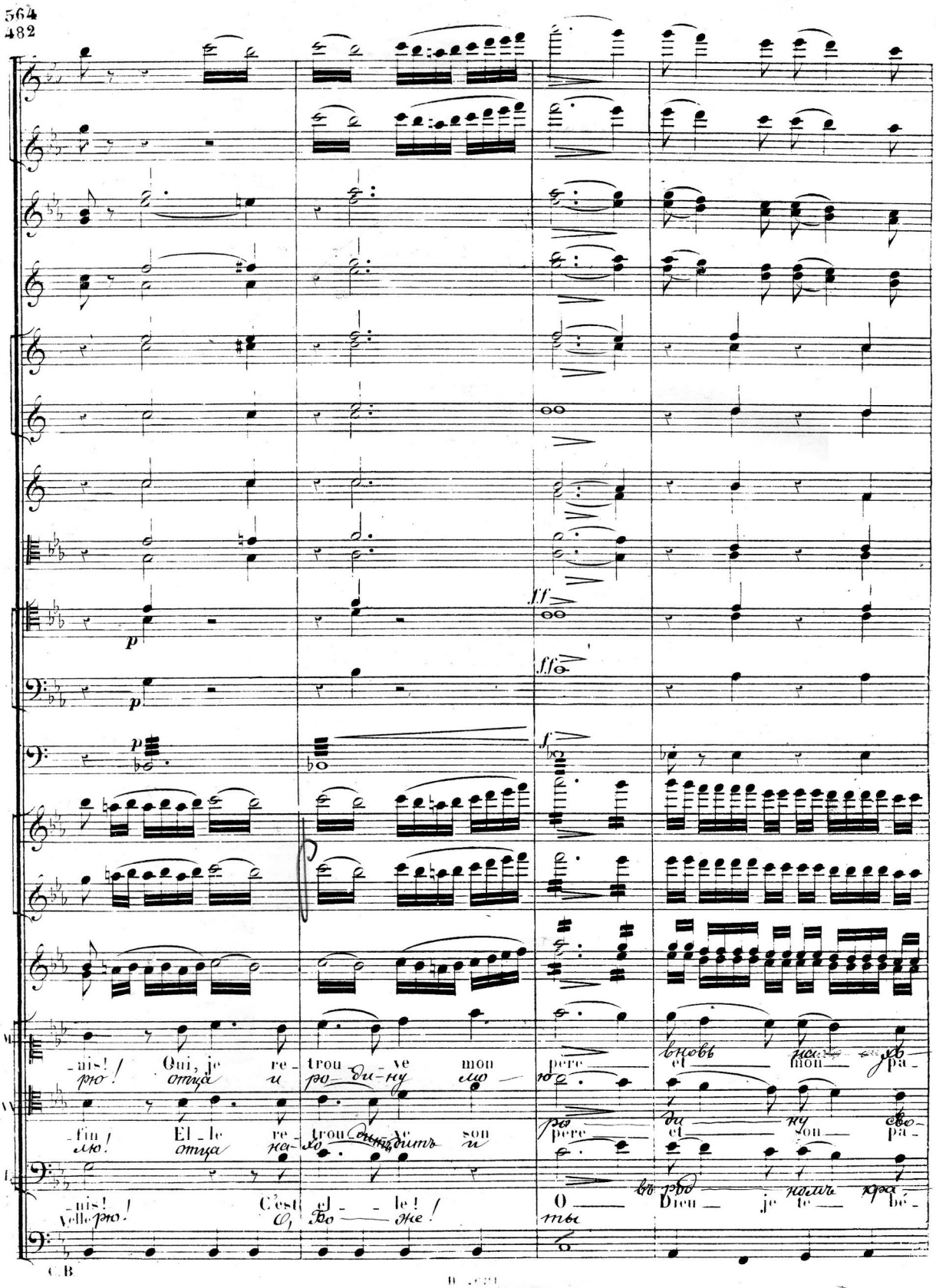
O Dieu! je te bé_ / Боже! благо да

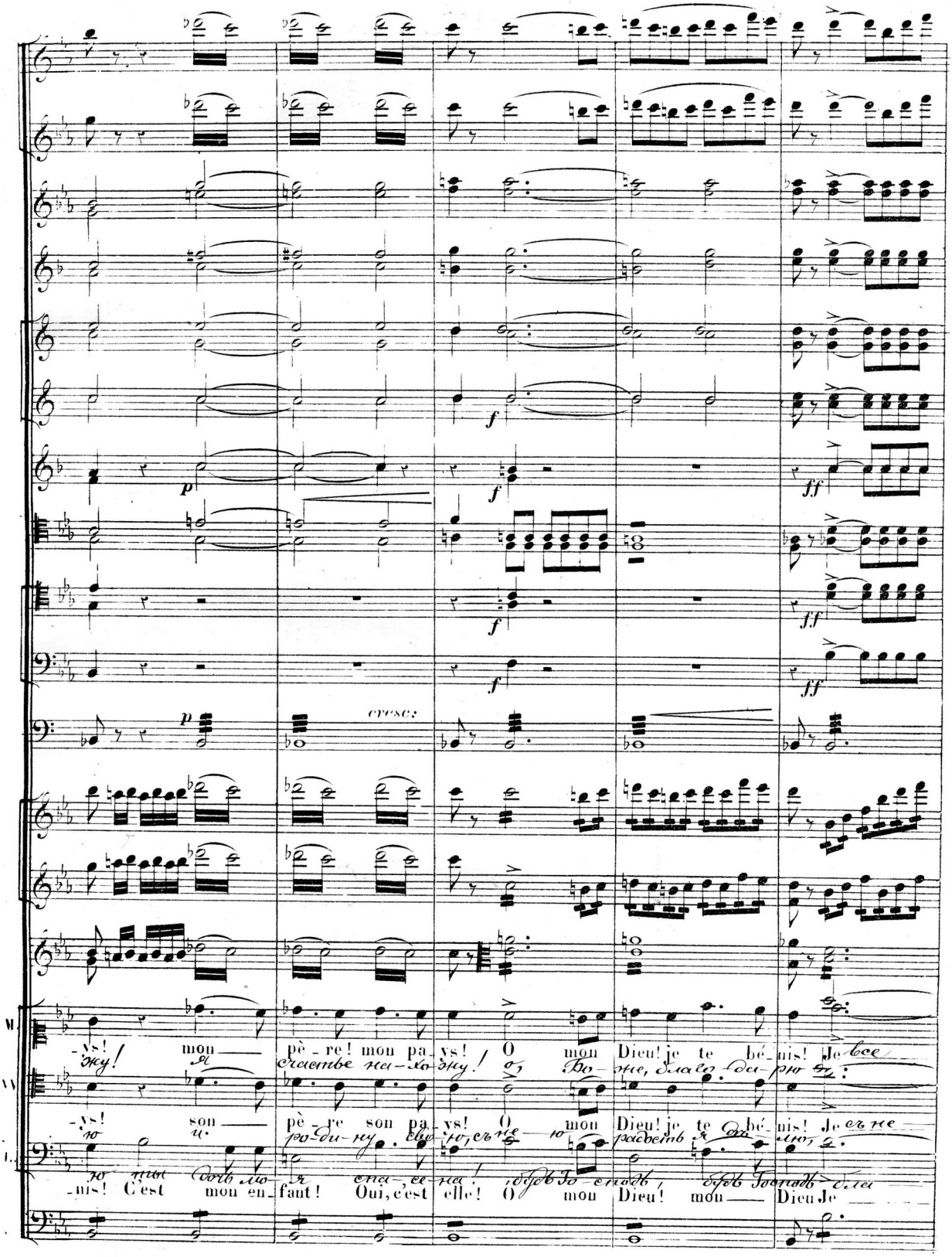
Vlle.

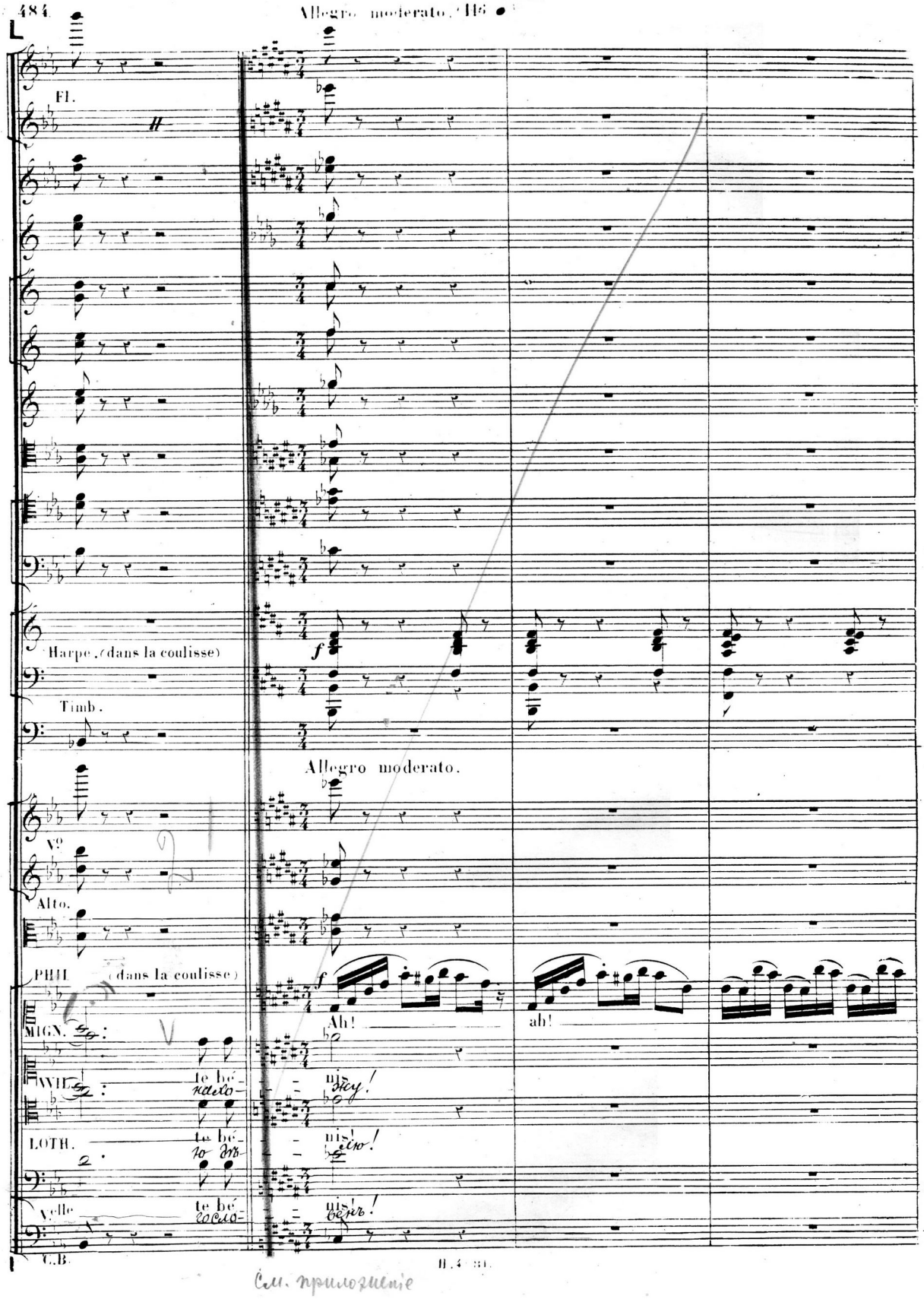
C B

K p ff

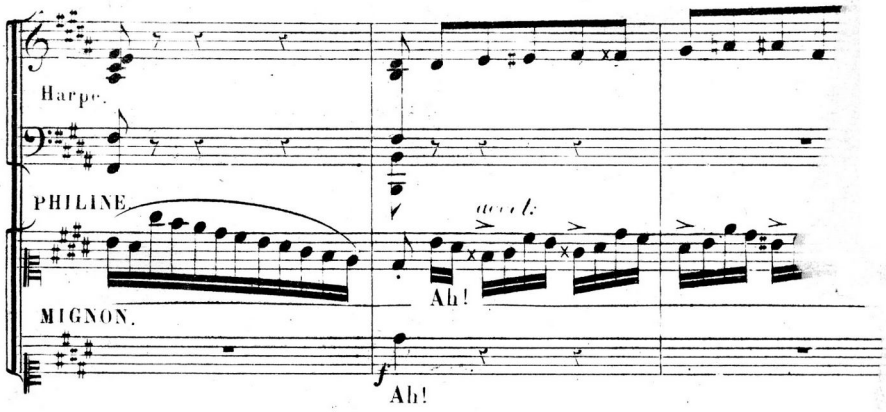


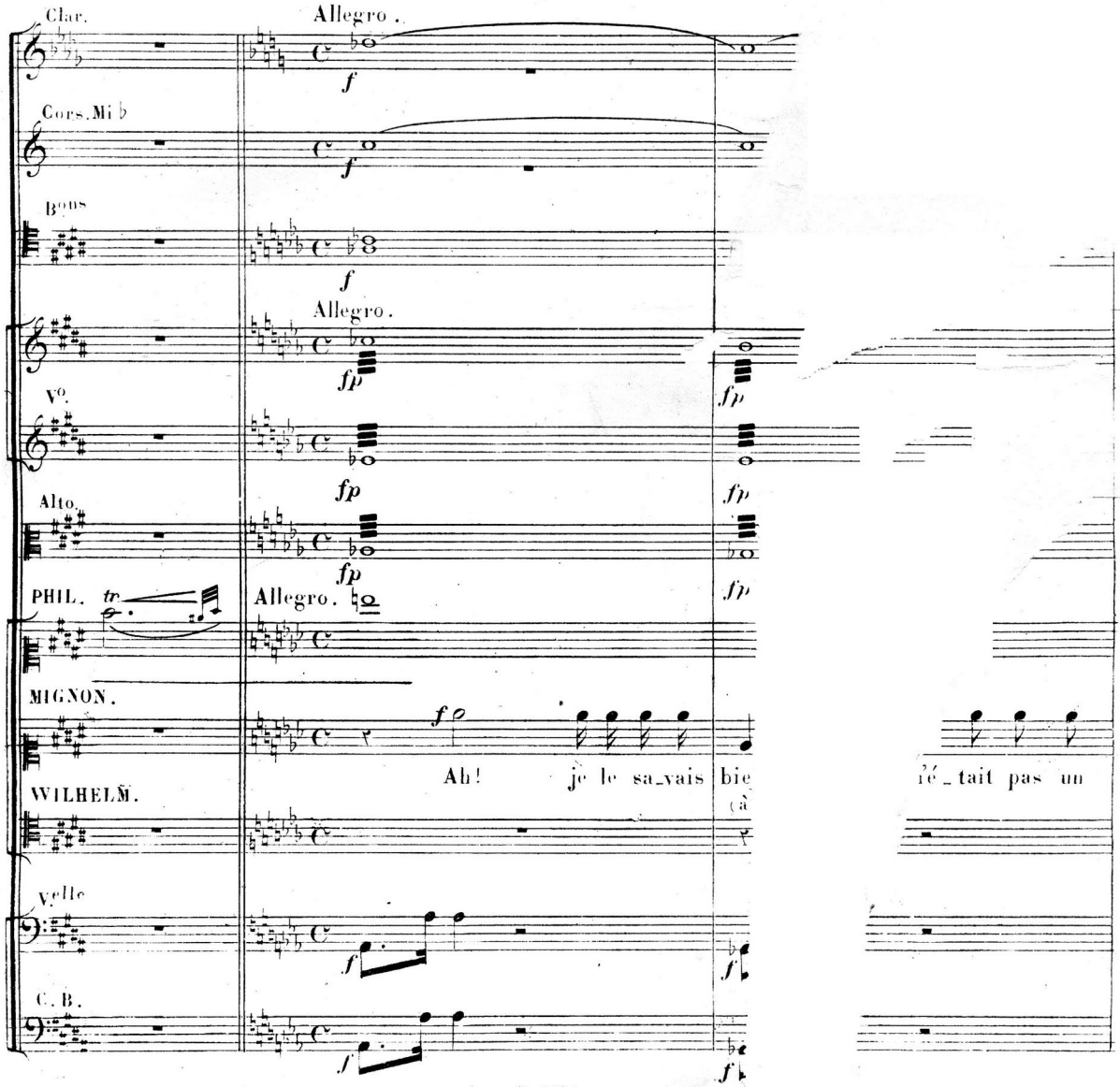

-nis! Qui, je re-trou-ve mon père et mon pa-
рю! отца и ро-ди-ну мо-ю вновь на-хо-
-fin! El-le re-trou-ve son père et son pa-
лю! отца на-хо-дитъ и ро-ди-ну сво-
-nis! C'est el-le! O Dieu je te bé-
Velle рю! О, Бо-же! ты въ род-номъ кра-
p
ff
f

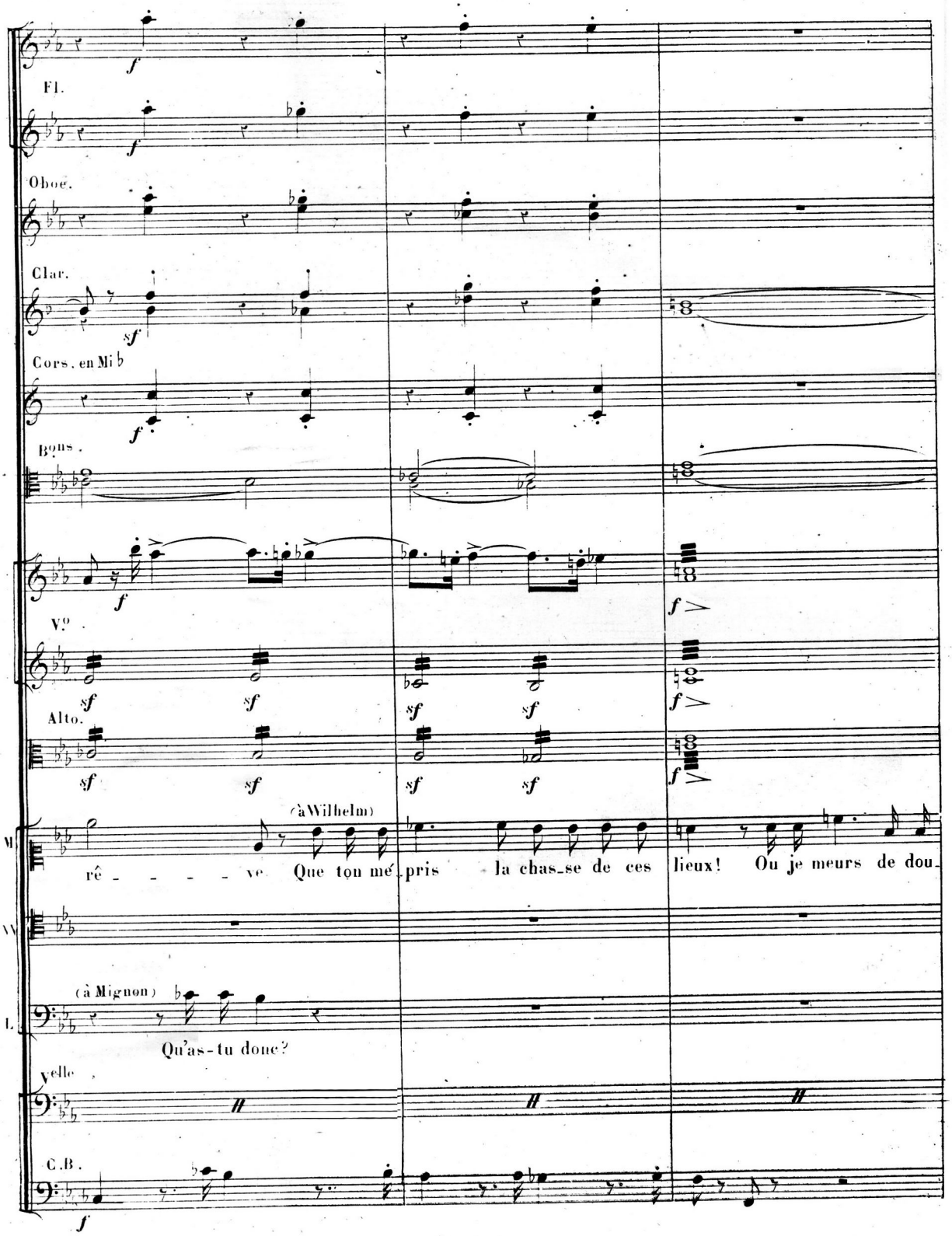

-ys! mon pè-re! mon pa-ys! O mon Dieu! je te bé-nis! Je
-ys! son pè-re son pa-ys! O mon Dieu! je te bé-nis! Je
-nis! C'est mon en-fant! Oui, c'est elle! O mon Dieu! mon Dieu Je

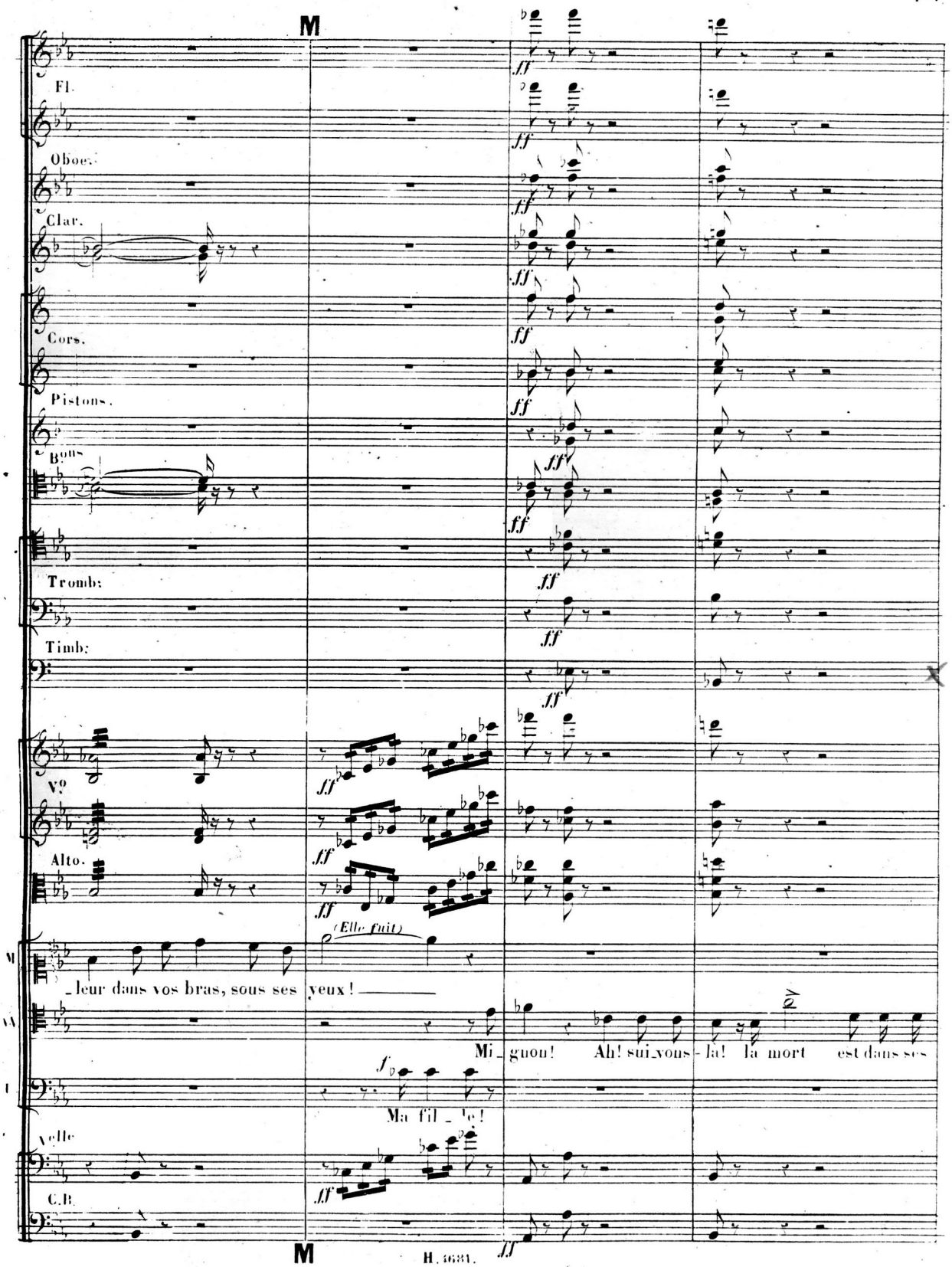


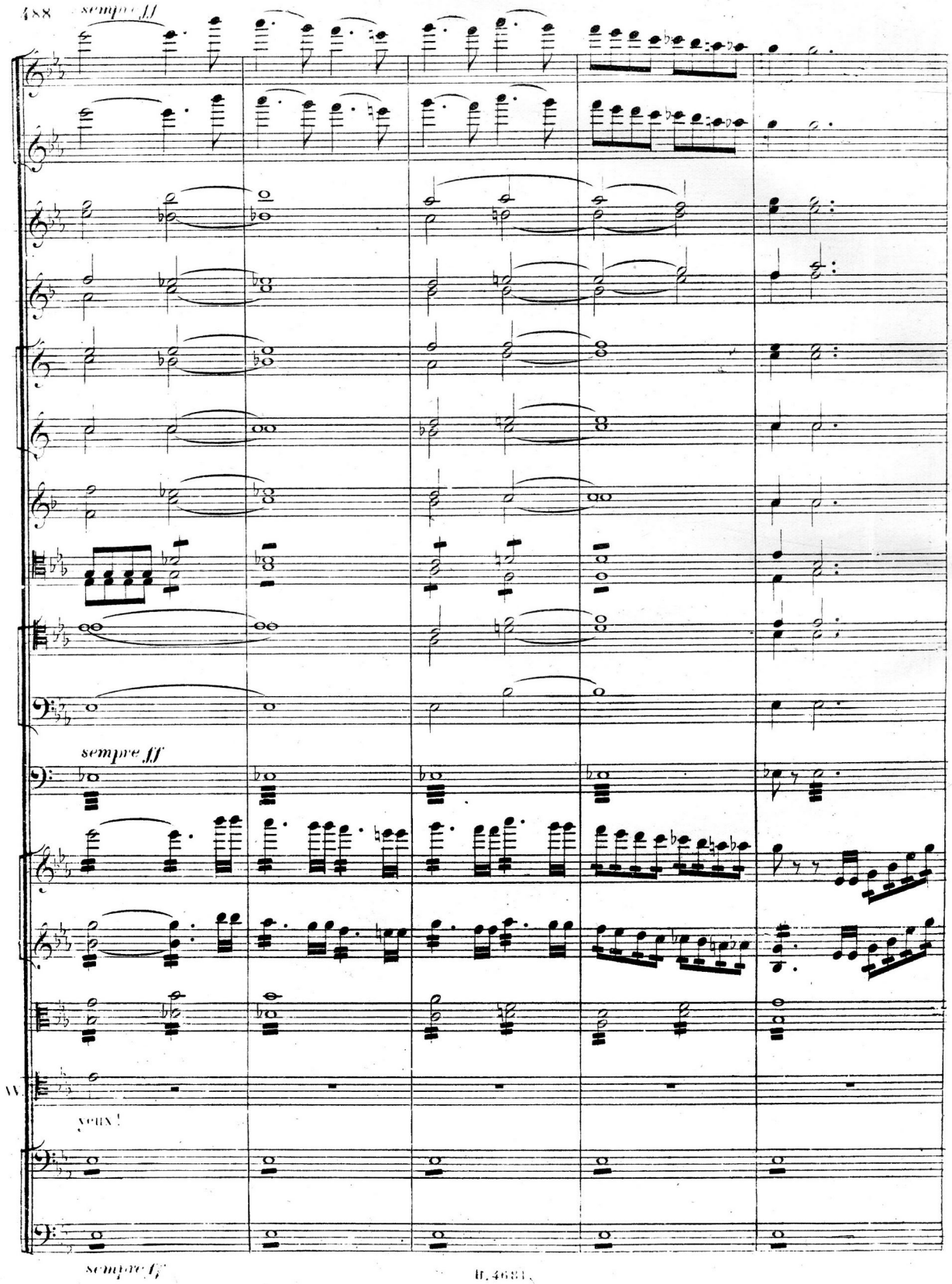
См. приложение

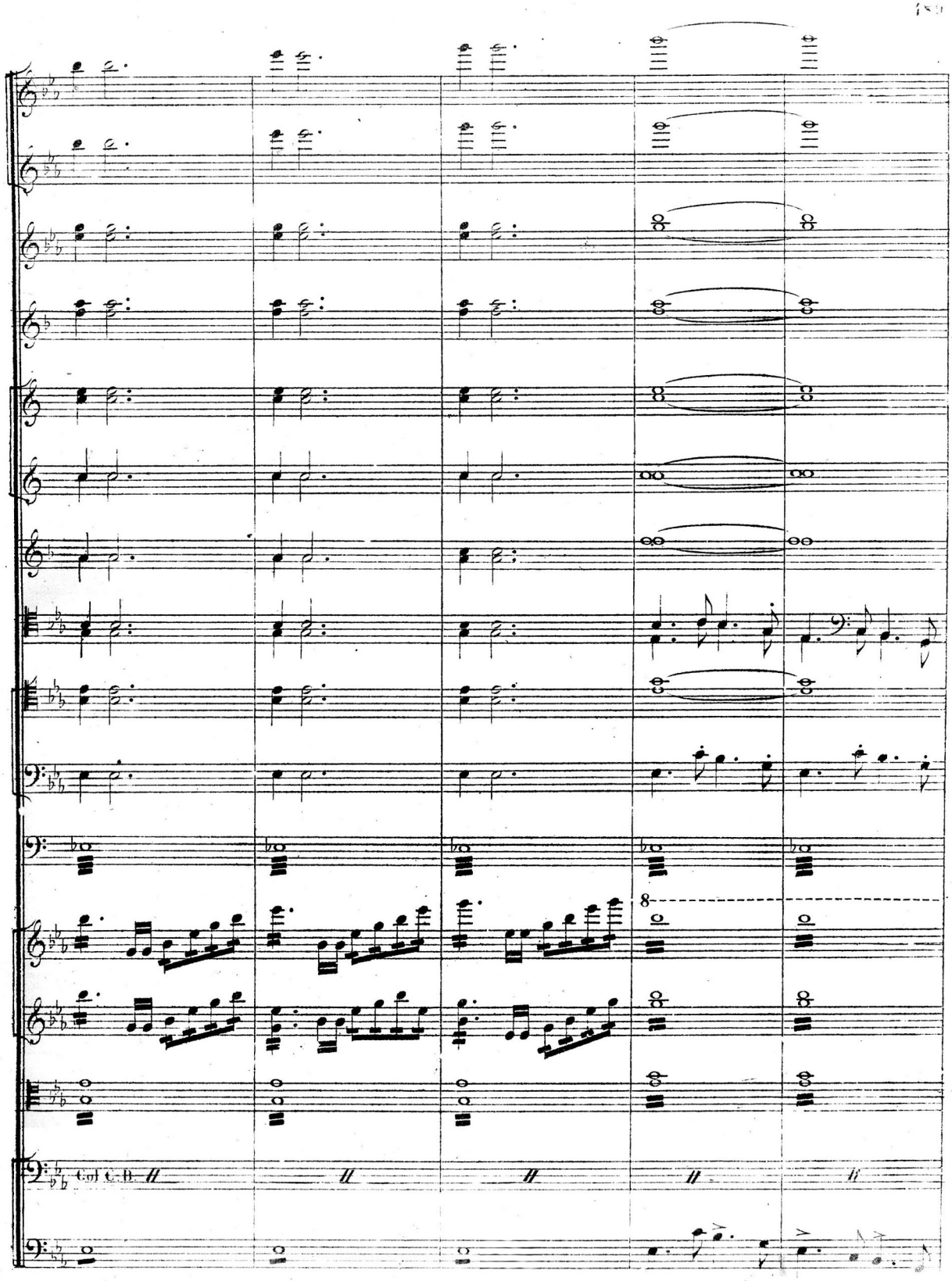

Harpe.
PHILINE.
accel.
Ah!
MIGNON.
f
Ah!

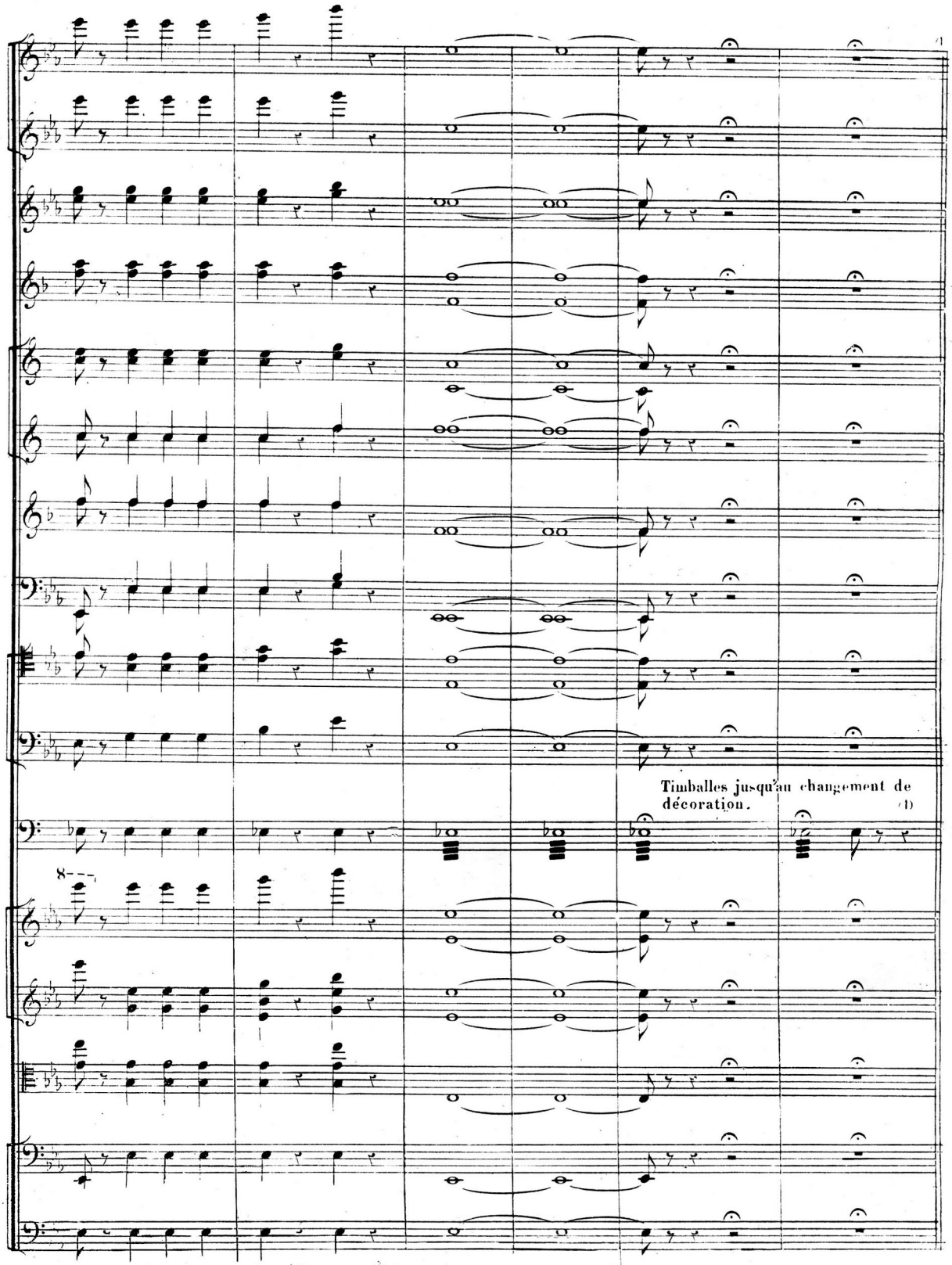

Clar.
Allegro.
f
Cors. Mi b
f
Bons
f
Allegro.
Vons.
fp
fp
Alto.
fp
fp
PHIL.
tr
Allegro.
MIGNON.
f
Ah! je le sa_vais bien qu'il n'é_tait pas un
WILHELM.
Velle
f
f
C. B.
f
f


Fl.
Oboe.
Clar.
Cors. en Mi♭
Bons.
Vos.
Alto.
(à Wilhelm)
M.
rê - - - - ve Que ton mé_pris la chas_se de ces lieux! Ou je meurs de dou_
VV.
(à Mignon)
L.
Qu'as-tu donc?
Velle
C.B.


M
Fl.
Oboes.
Clar.
Cors.
Pistons.
Bons
Tromb:
Timb:
Vns
Alto.
(Elle fuit)
M
leur dans vos bras, sous ses yeux!
Mi_guon! Ah! sui_vous-la! la mort est dans ses
Ma fil_le!
Velle
C.B.
M
ff
H. 4681.


sempre ff
sempre ff
sempre ff
voix !


8
Col C. B.

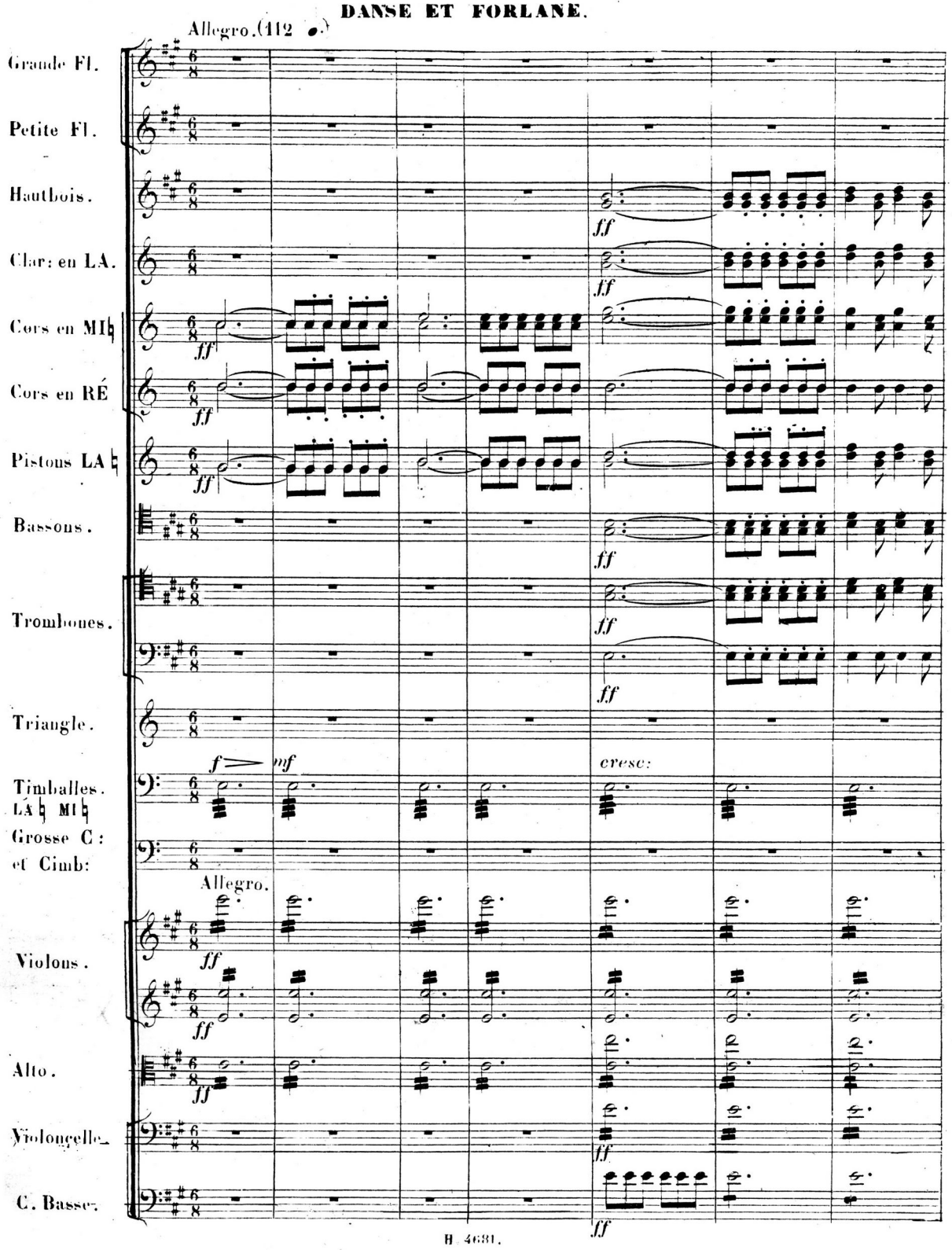


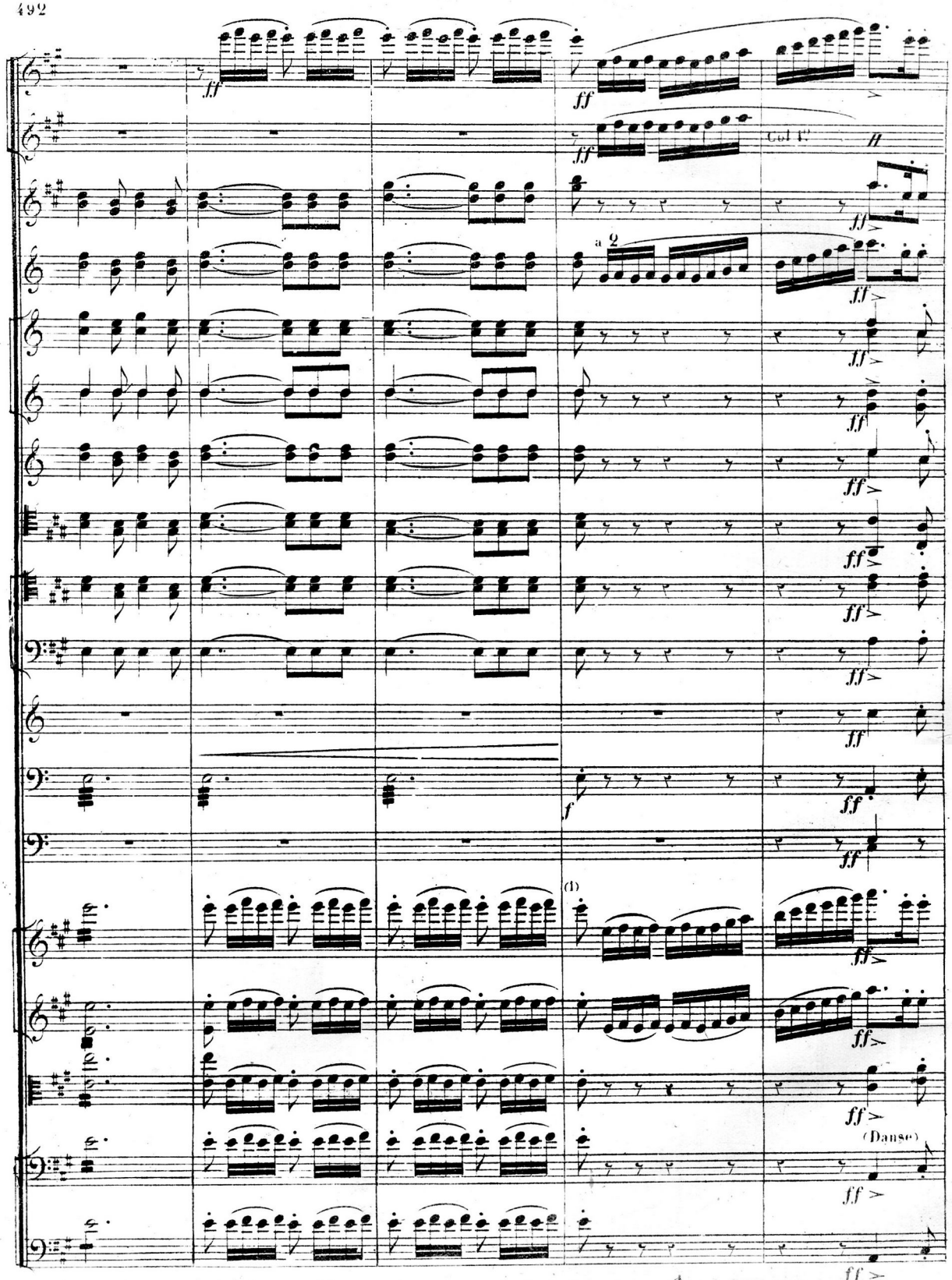
(1) On peut, à la rigueur, passer immédiatement d'ici au Final, page 541.

2me TABLEAU.

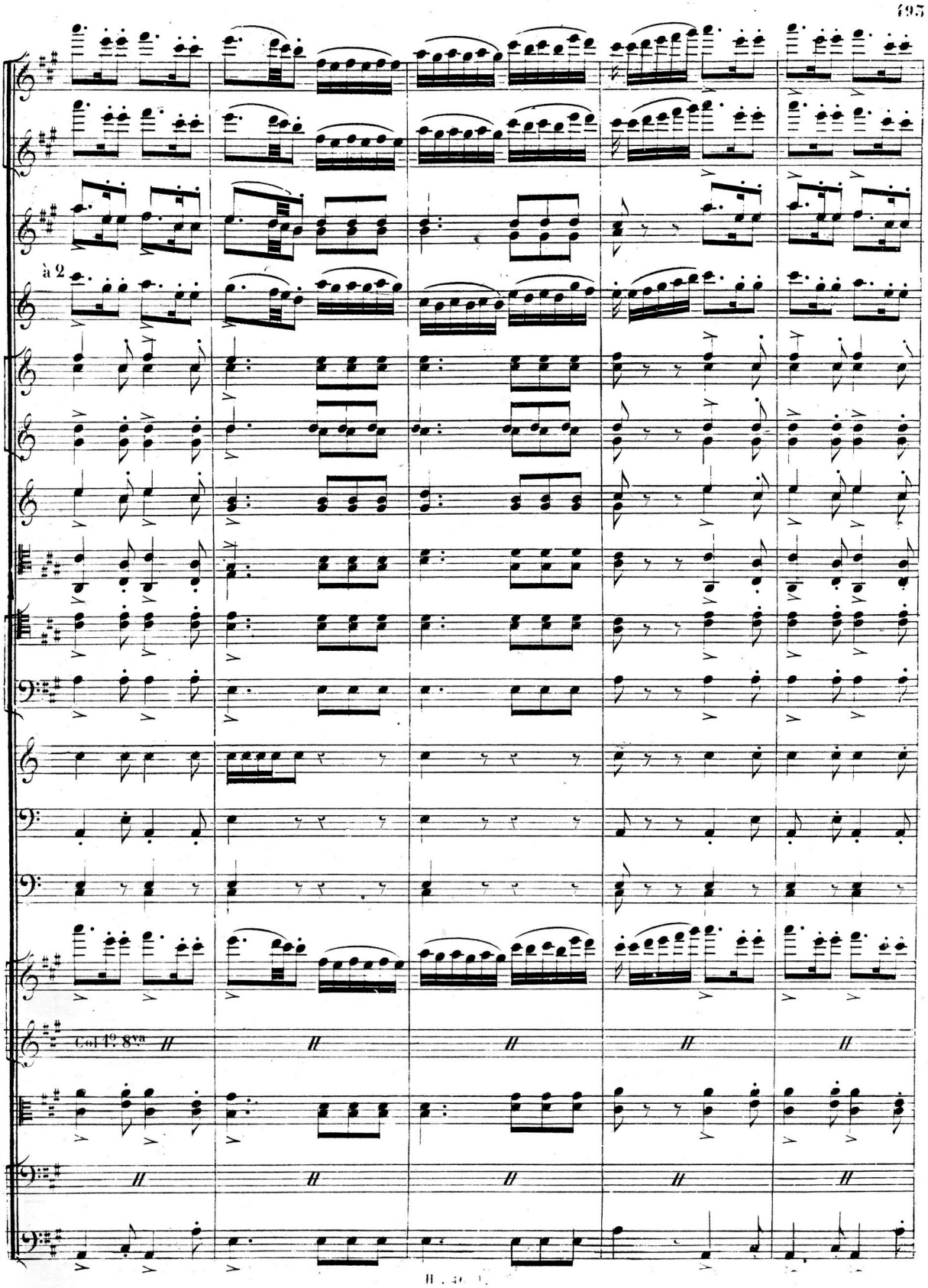
N°. 17

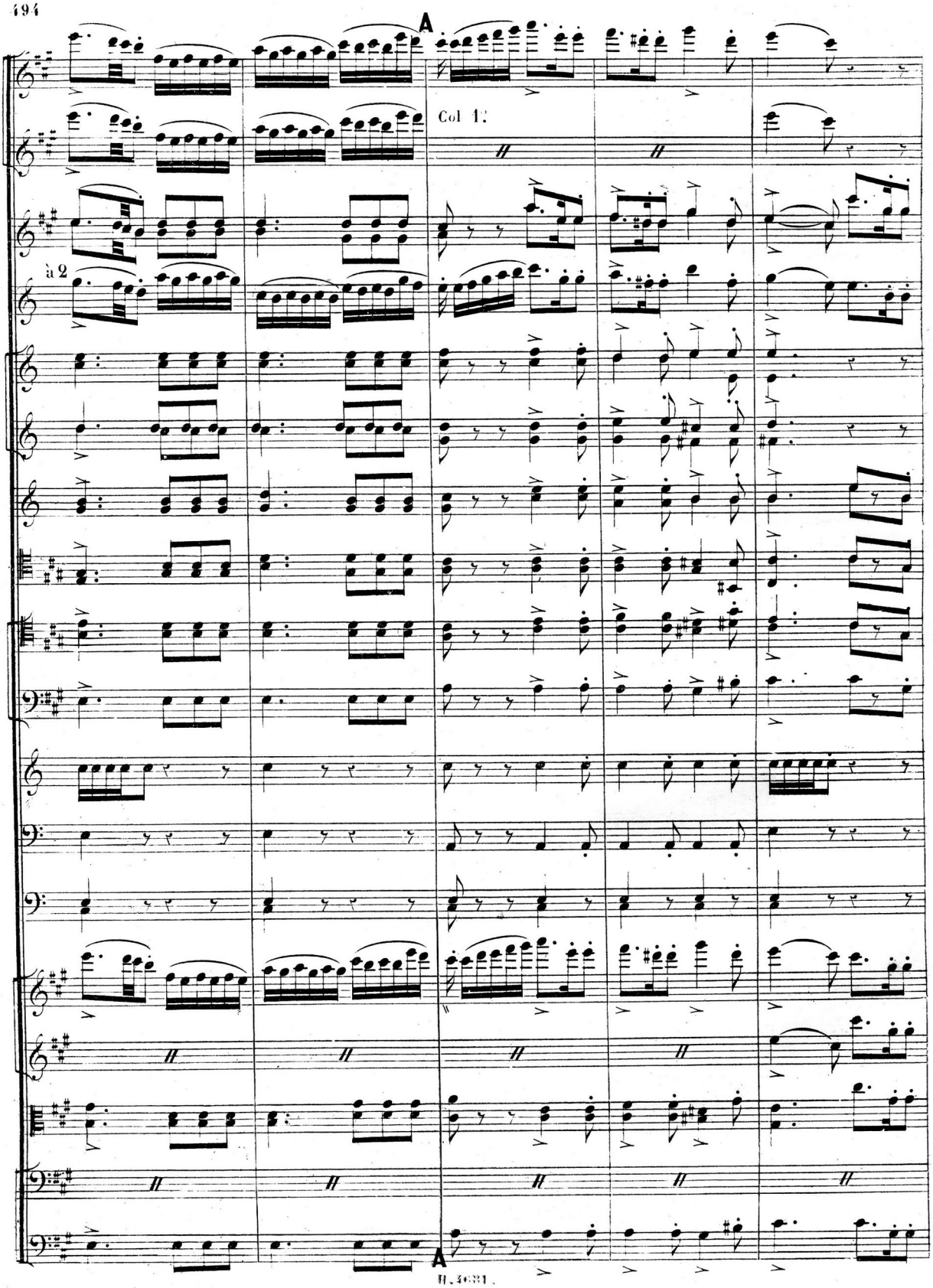
DANSE ET FORLANE.

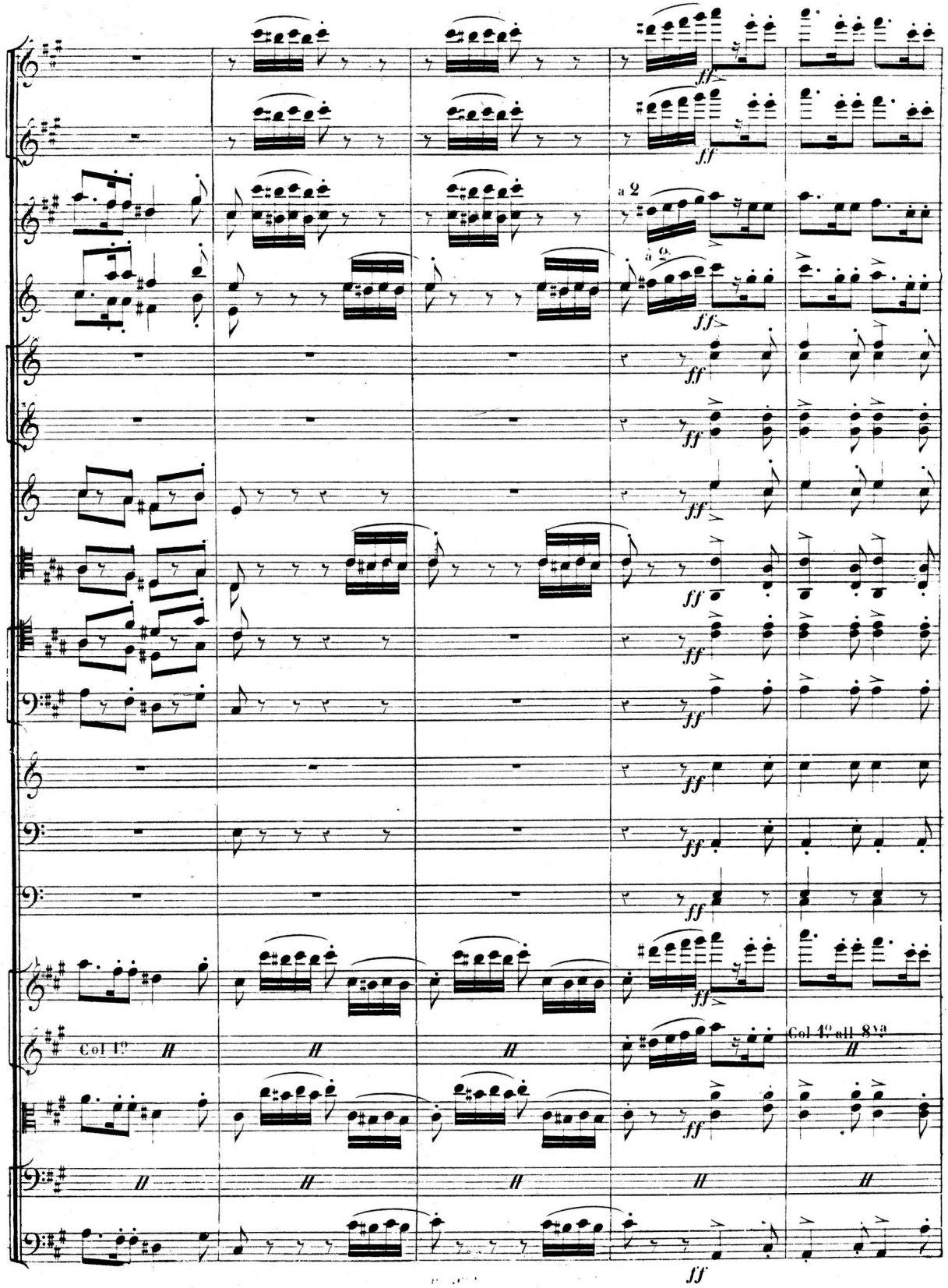


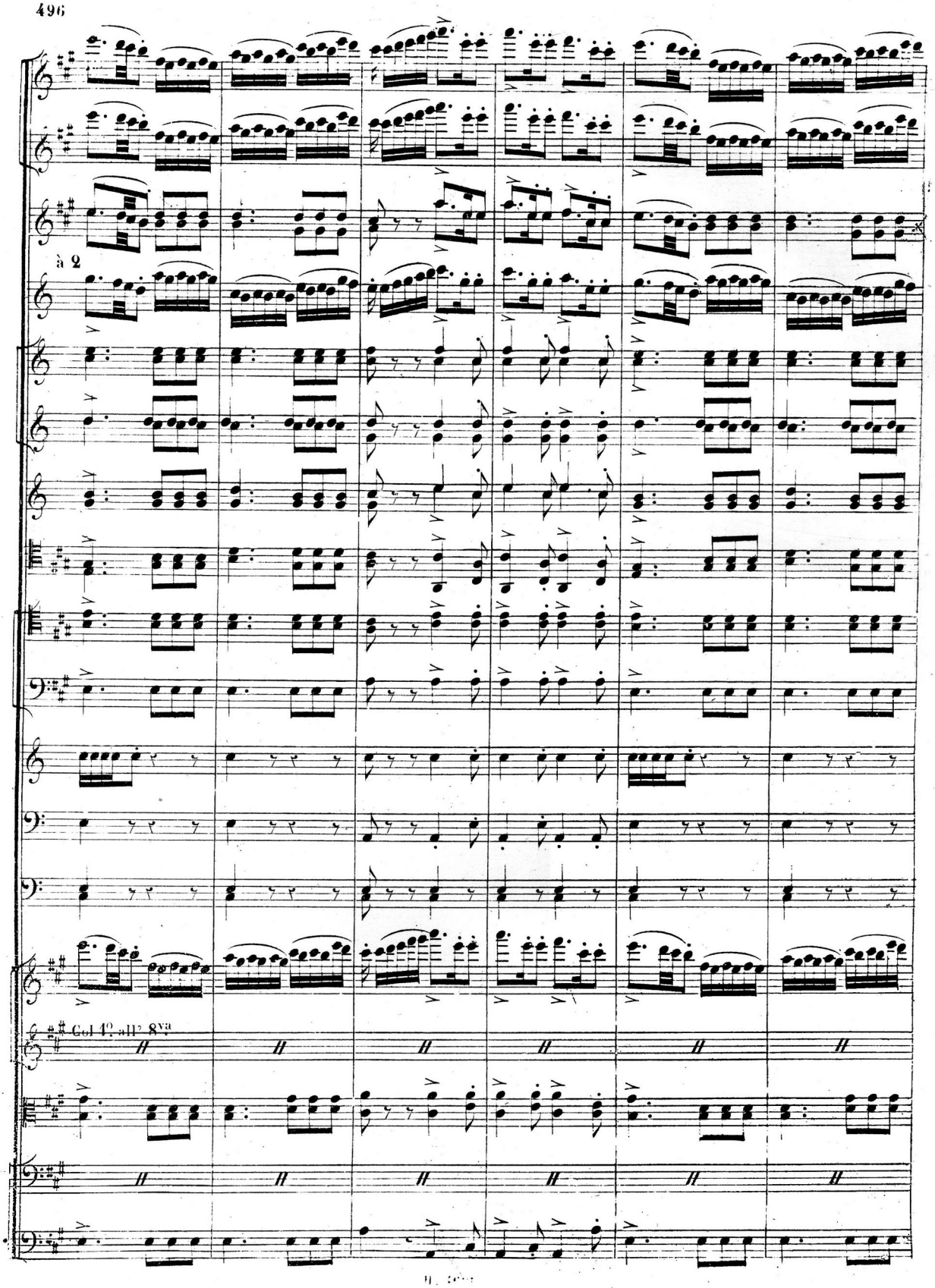


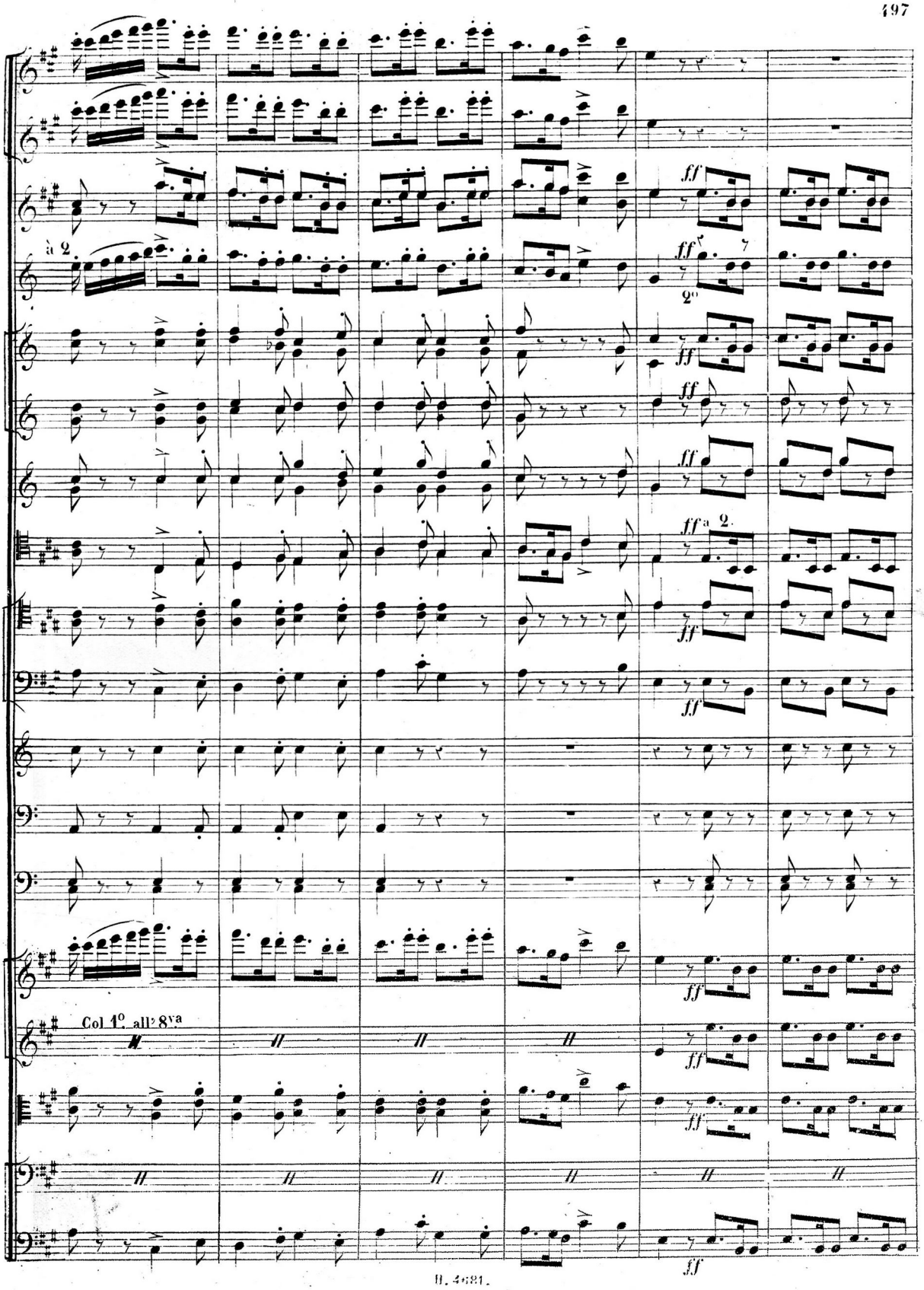
(*) A défaut de ballet on peut en s'arrêtant ici passer le morceau suivant et aller au signe ✠, page 515, II, 4681.

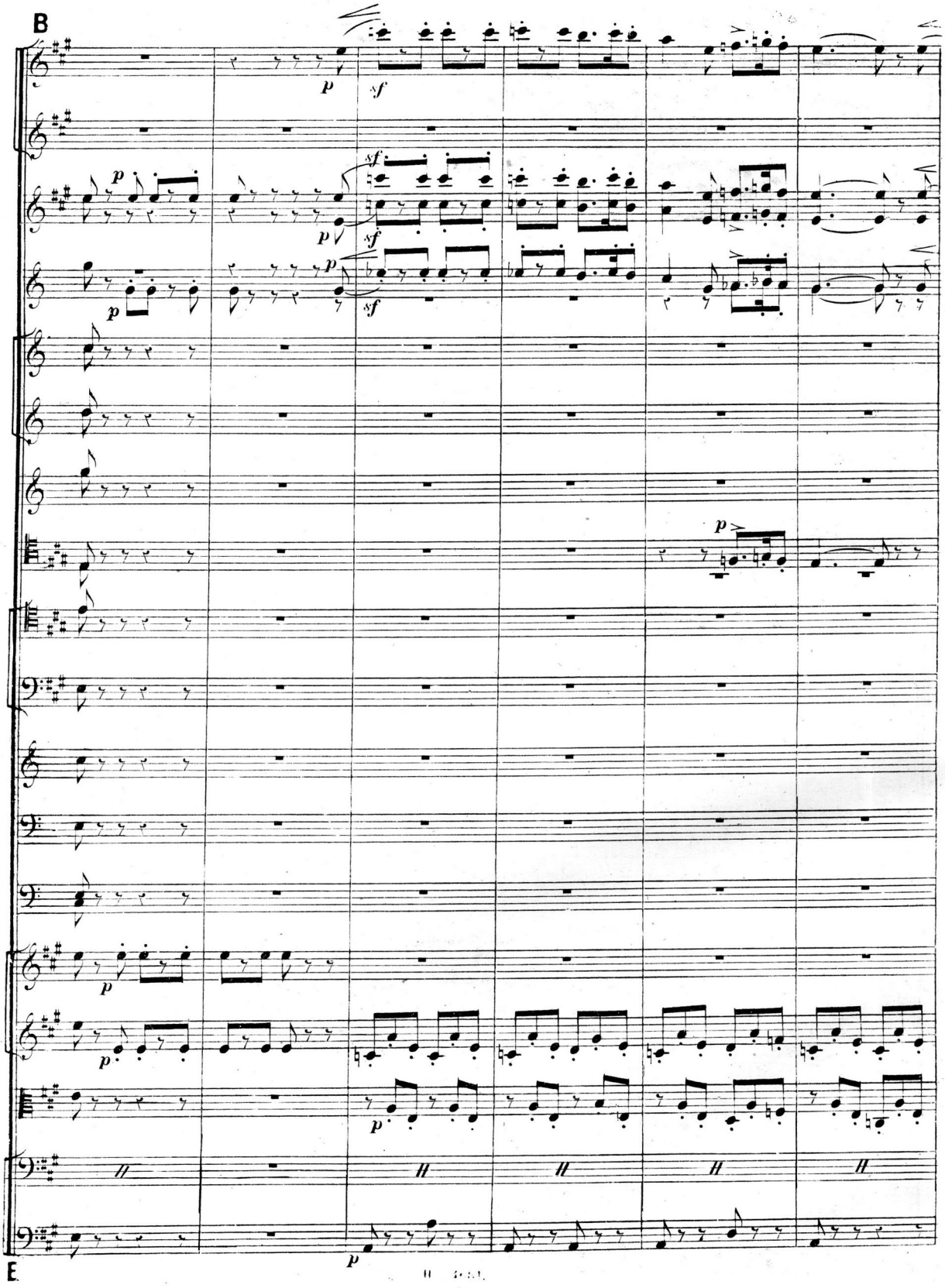

à 2
Col 1°. 8va

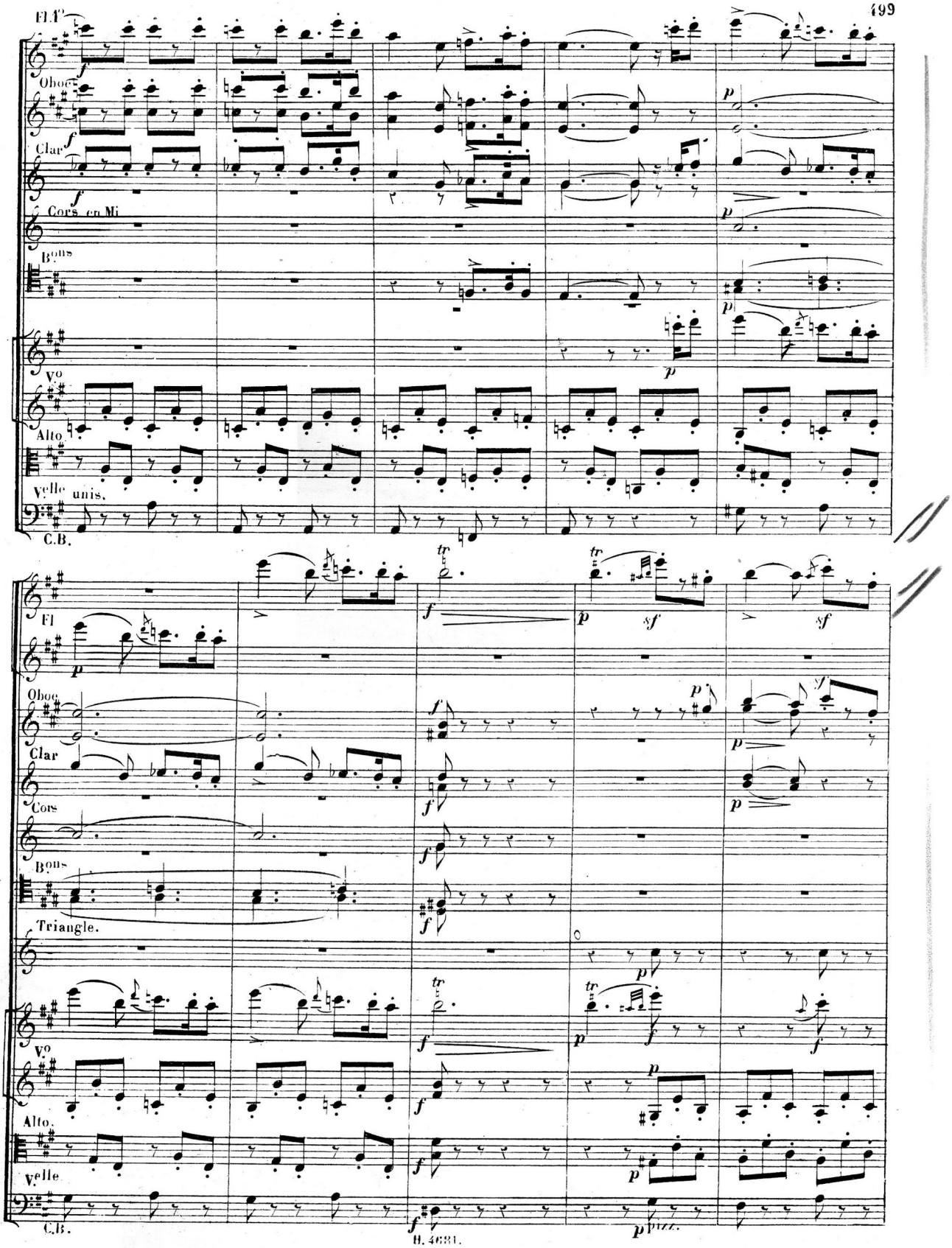

A
Col 1.
à 2
A

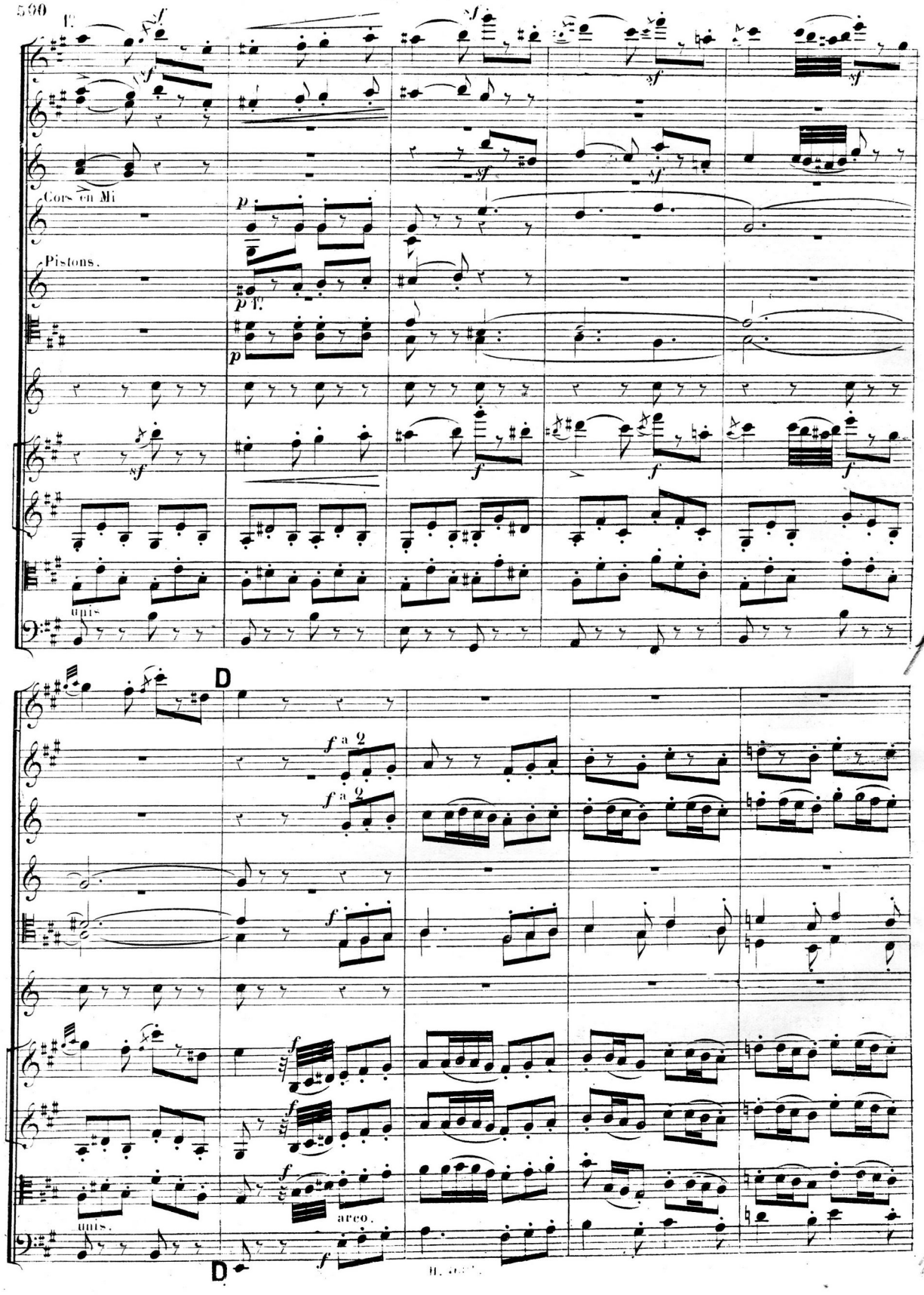

a 2
Col 1°
Col 4° all 8va

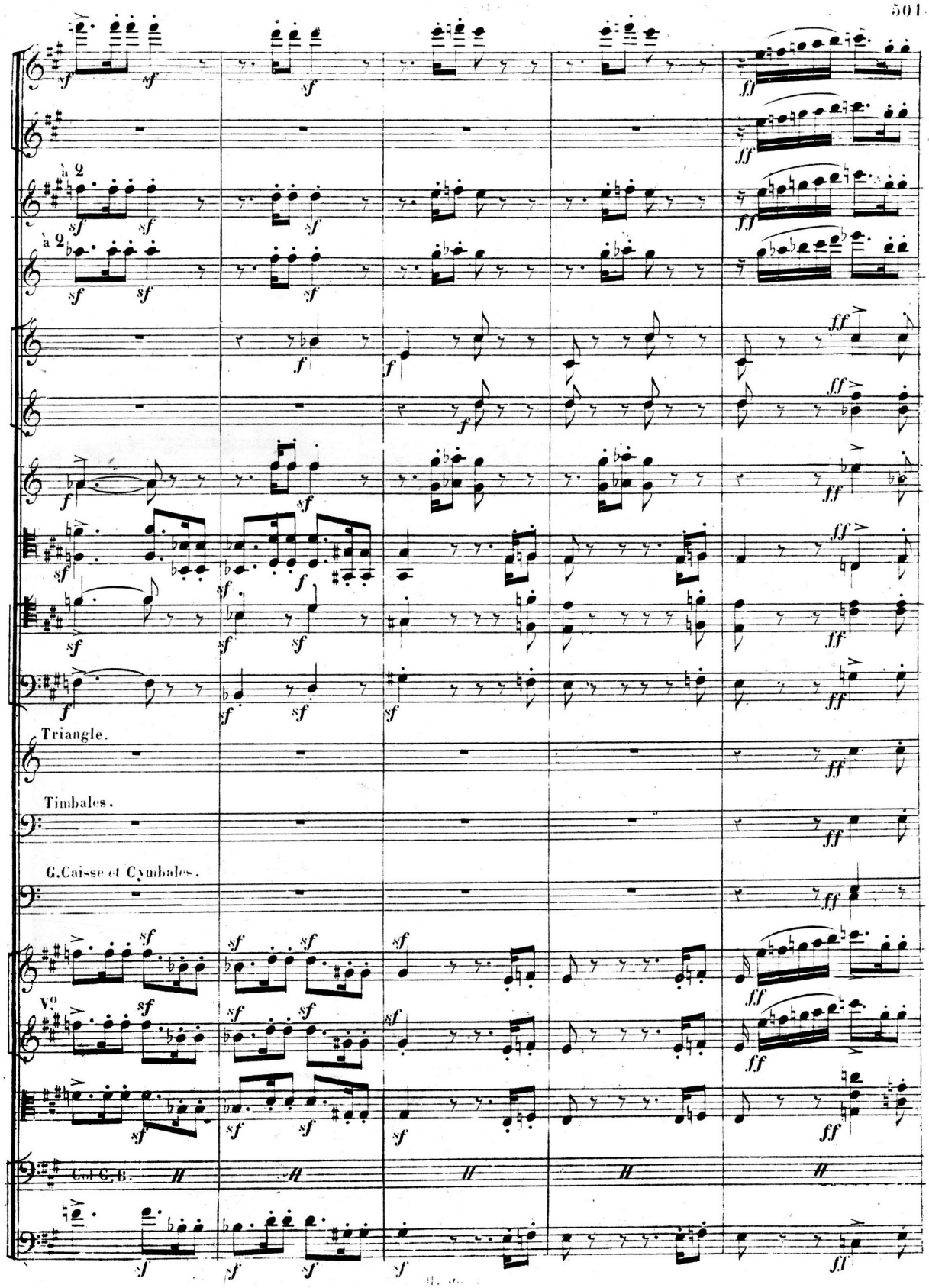

à 2
Col 1° e II° 8va

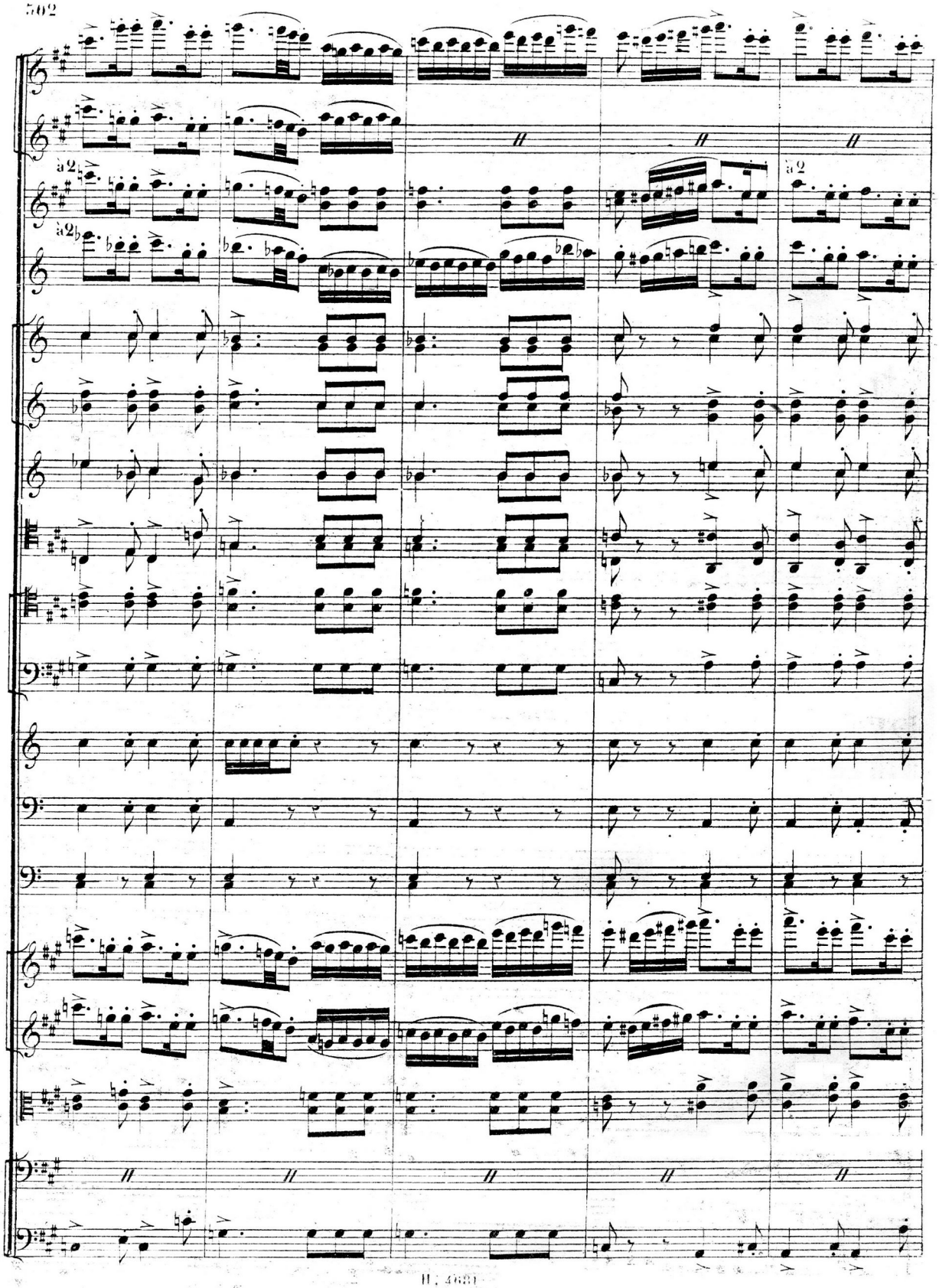

à 2
ff
2°
ff a 2.
Col 1°. all' 8va

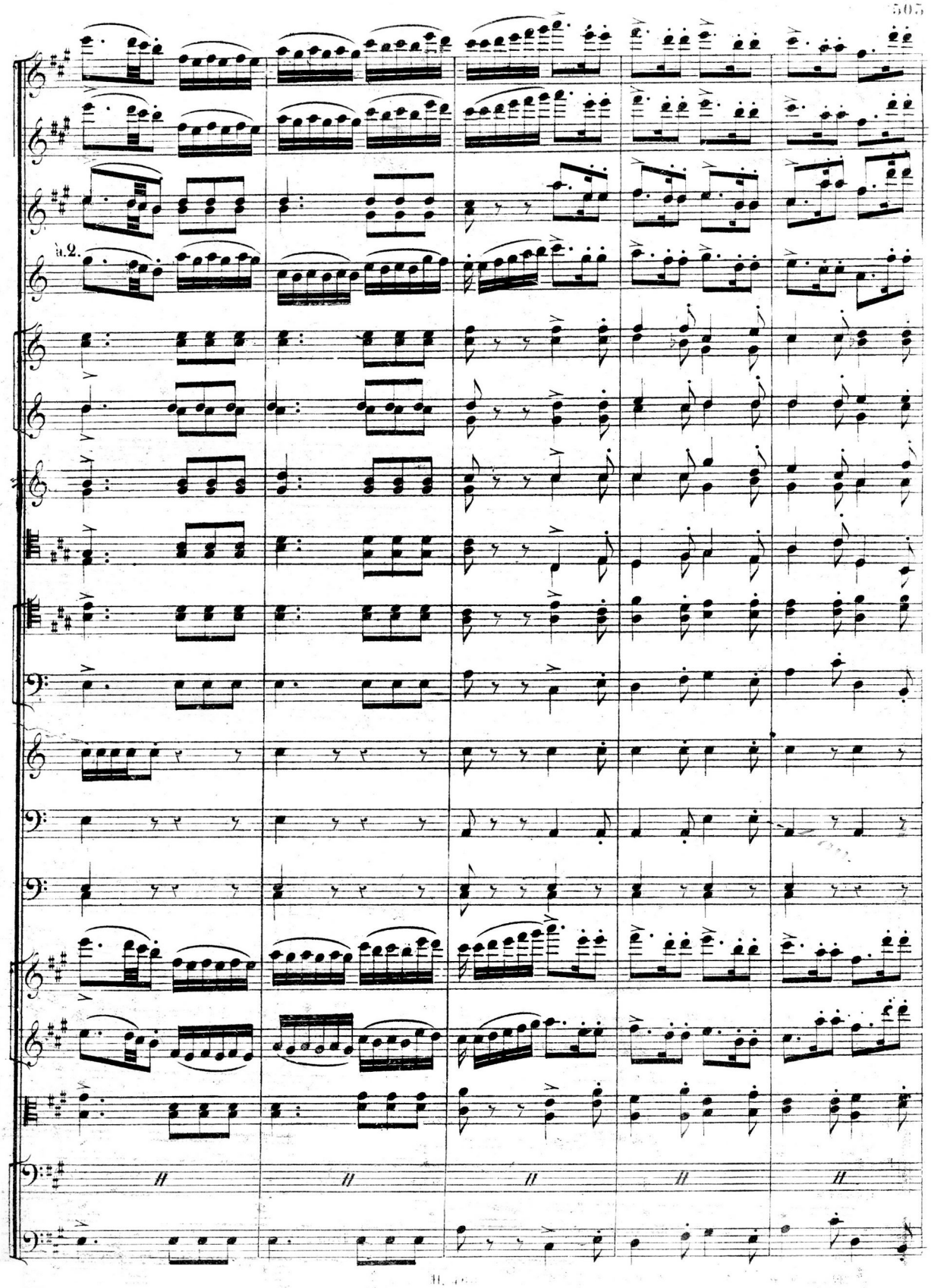

B
E

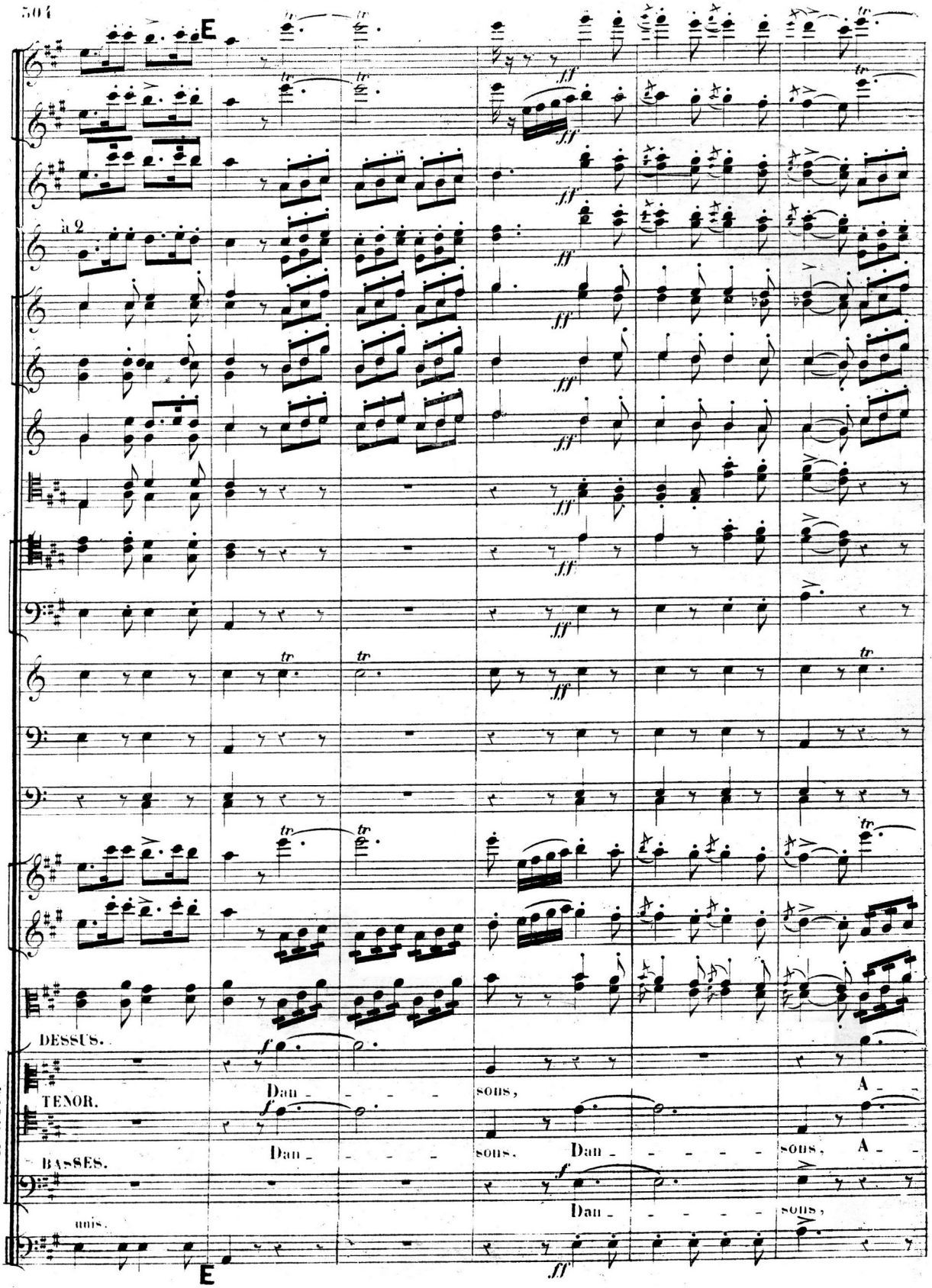

Fl.
Oboe
Clar
Cors en Mi
Bons
Vos
Alto
Velle unis.
C.B.
Fl
Oboe
Clar
Cors
Bons
Triangle.
Vos
Alto.
Velle
C.B.
pizz.

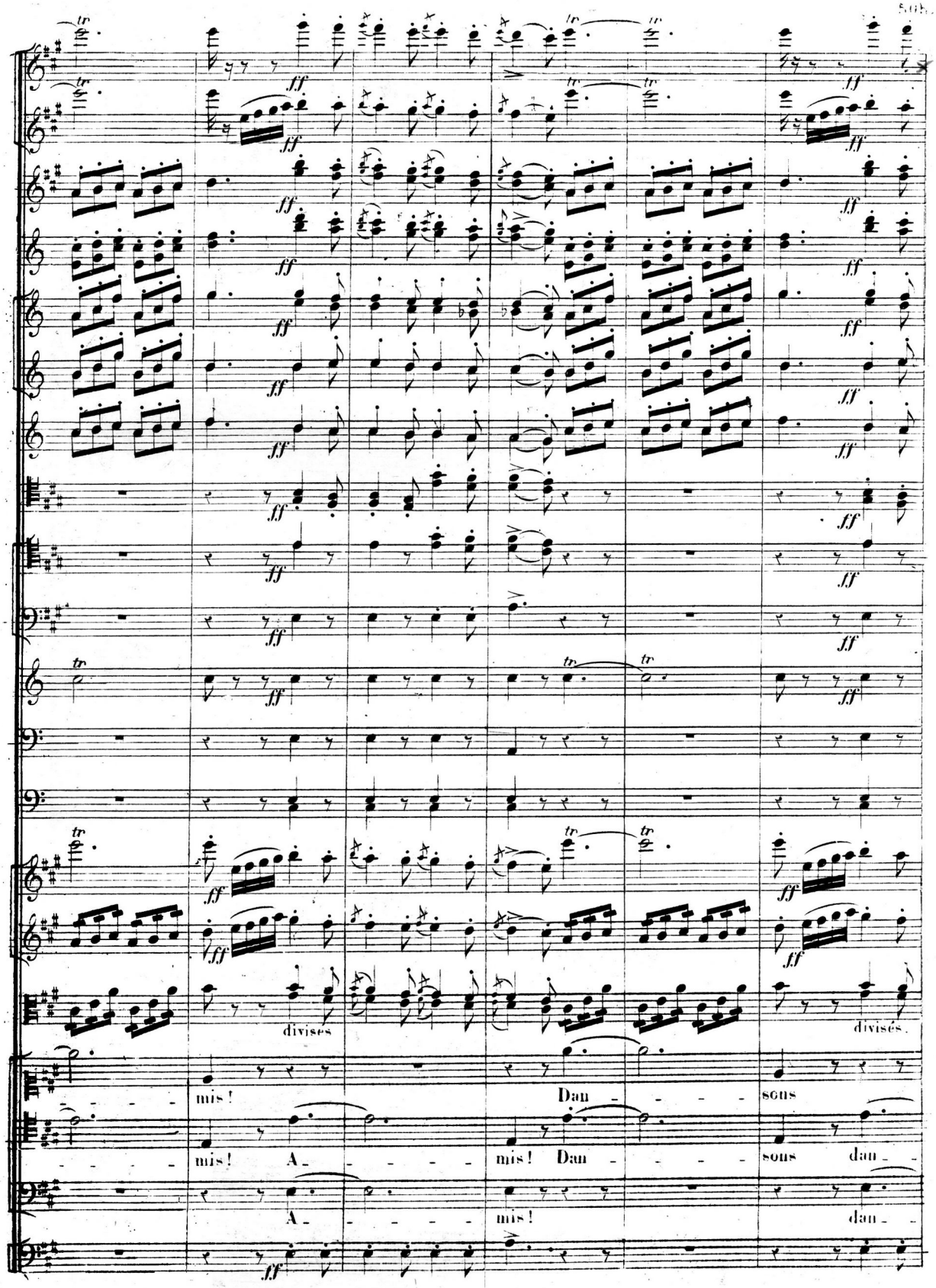

Cors en Mi
Pistons.
unis
D
a 2
arco.
unis.
D

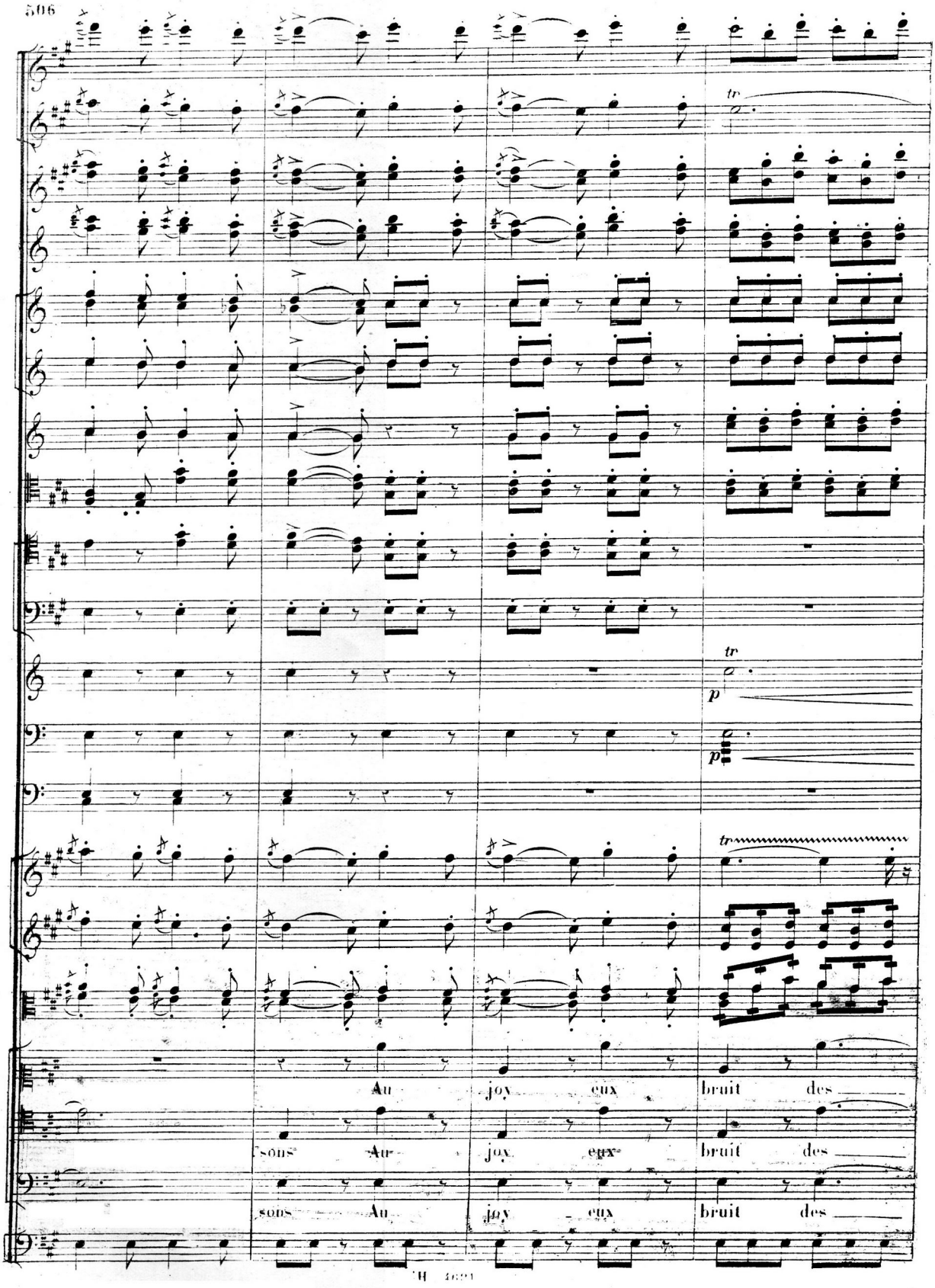

à 2
à 2
Triangle.
Timbales.
G. Caisse et Cymbales.
Vc
Cor C. B.

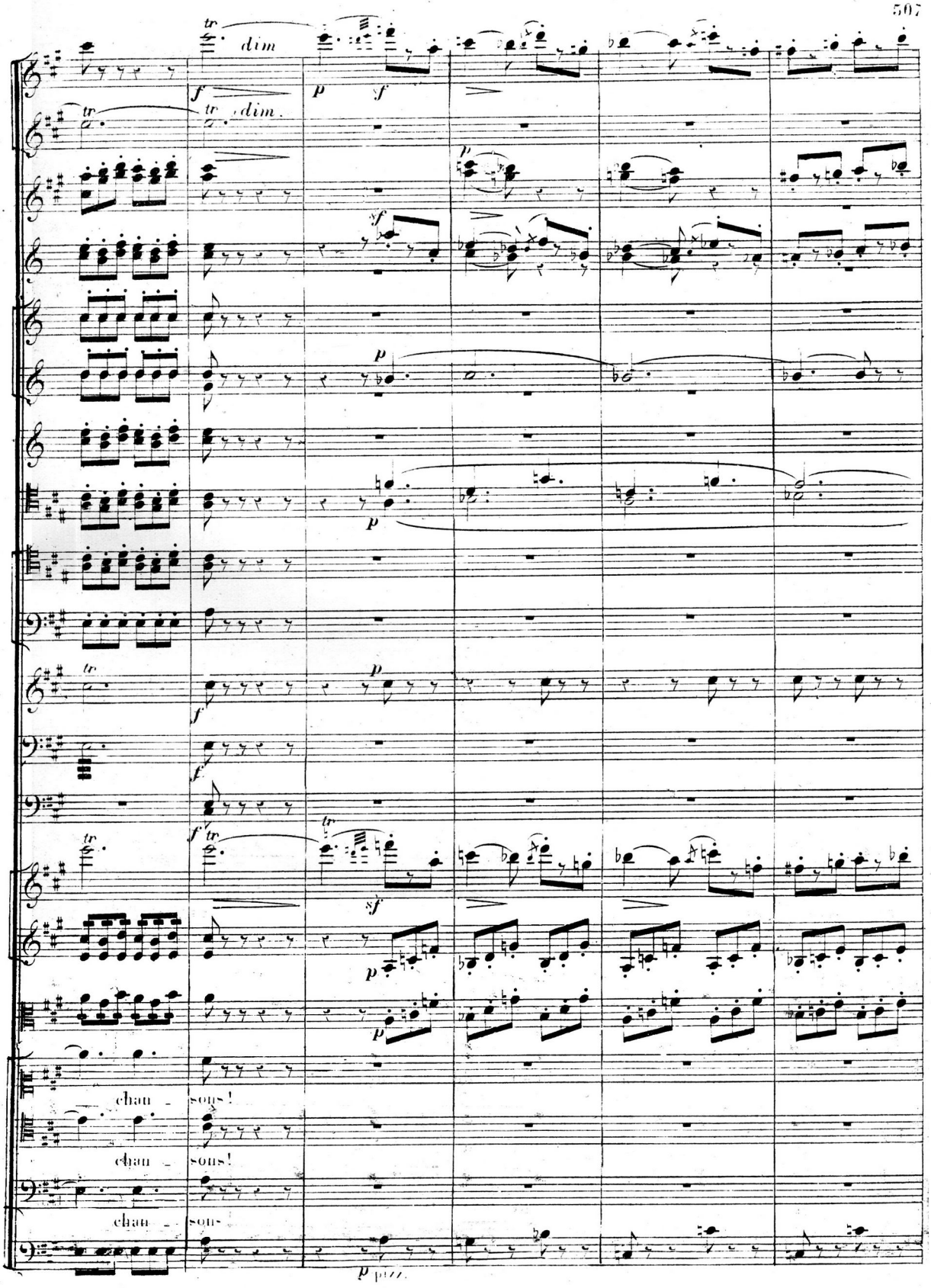

a2
a2
a2
a2

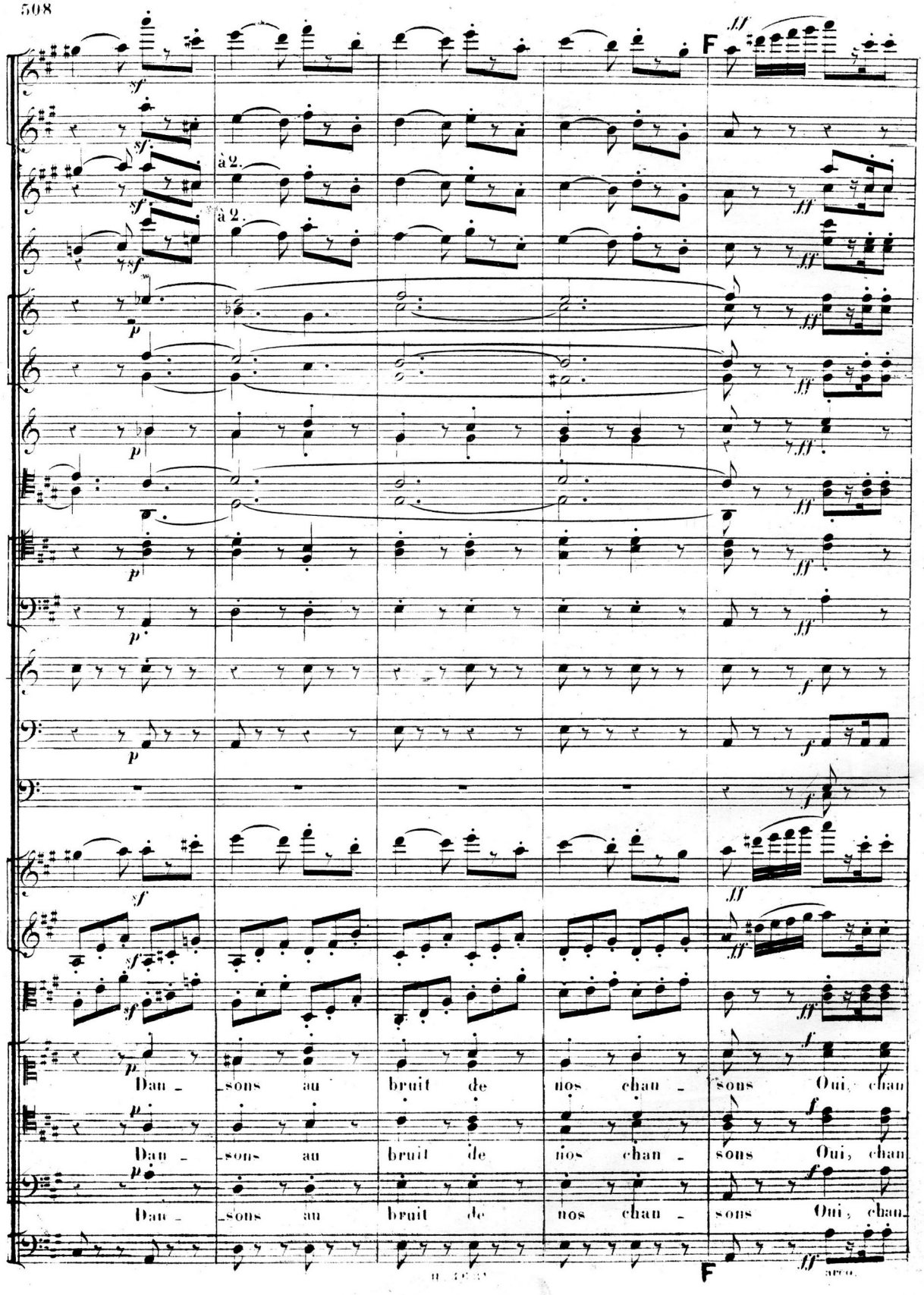

a.2.

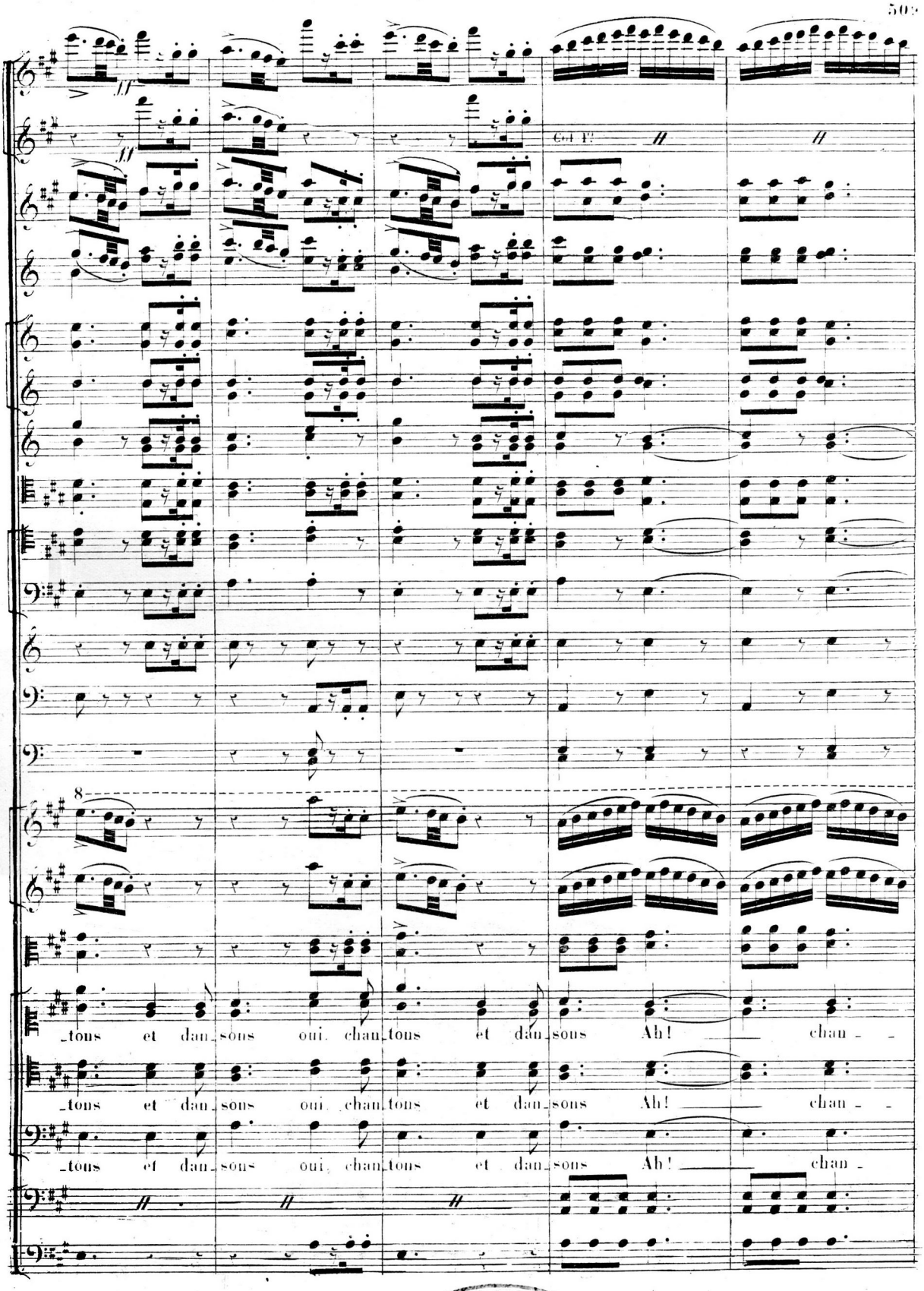

E
à 2
DESSUS.
Dan - - - - sons, A -
TENOR.
Dan - - - - sons. Dan - - - - - sons, A -
BASSES.
Dan - - - - - sons,
unis.
E


divisés
divisés.
mis! Dan - - - - sons
mis! A - - - - - mis! Dan - - - - sons dan -
A - - - - - mis! dan -

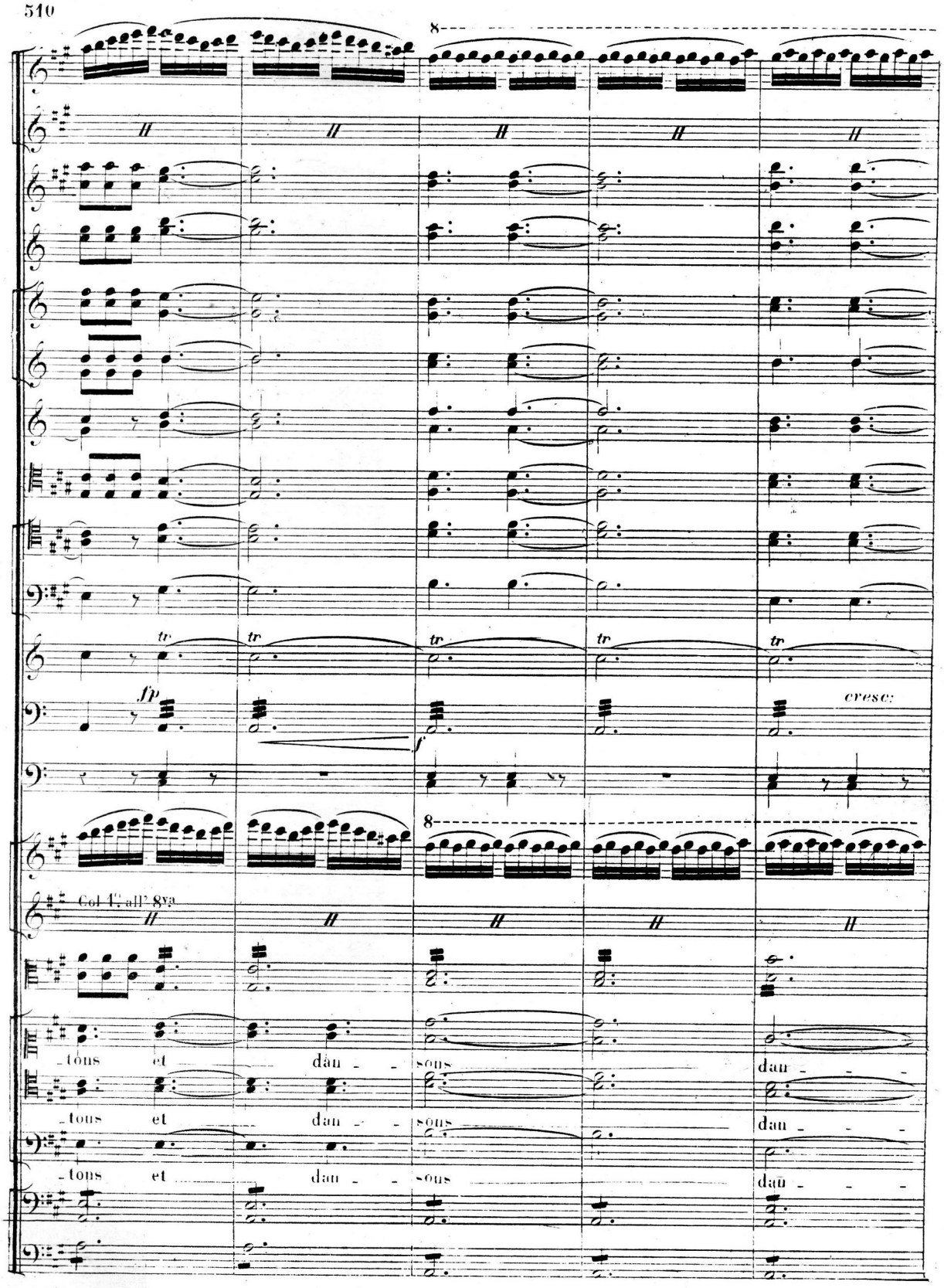

tr
tr
p
p
tr
Au joy eux bruit des
sons Au joy eux bruit des
sons Au joy eux bruit des

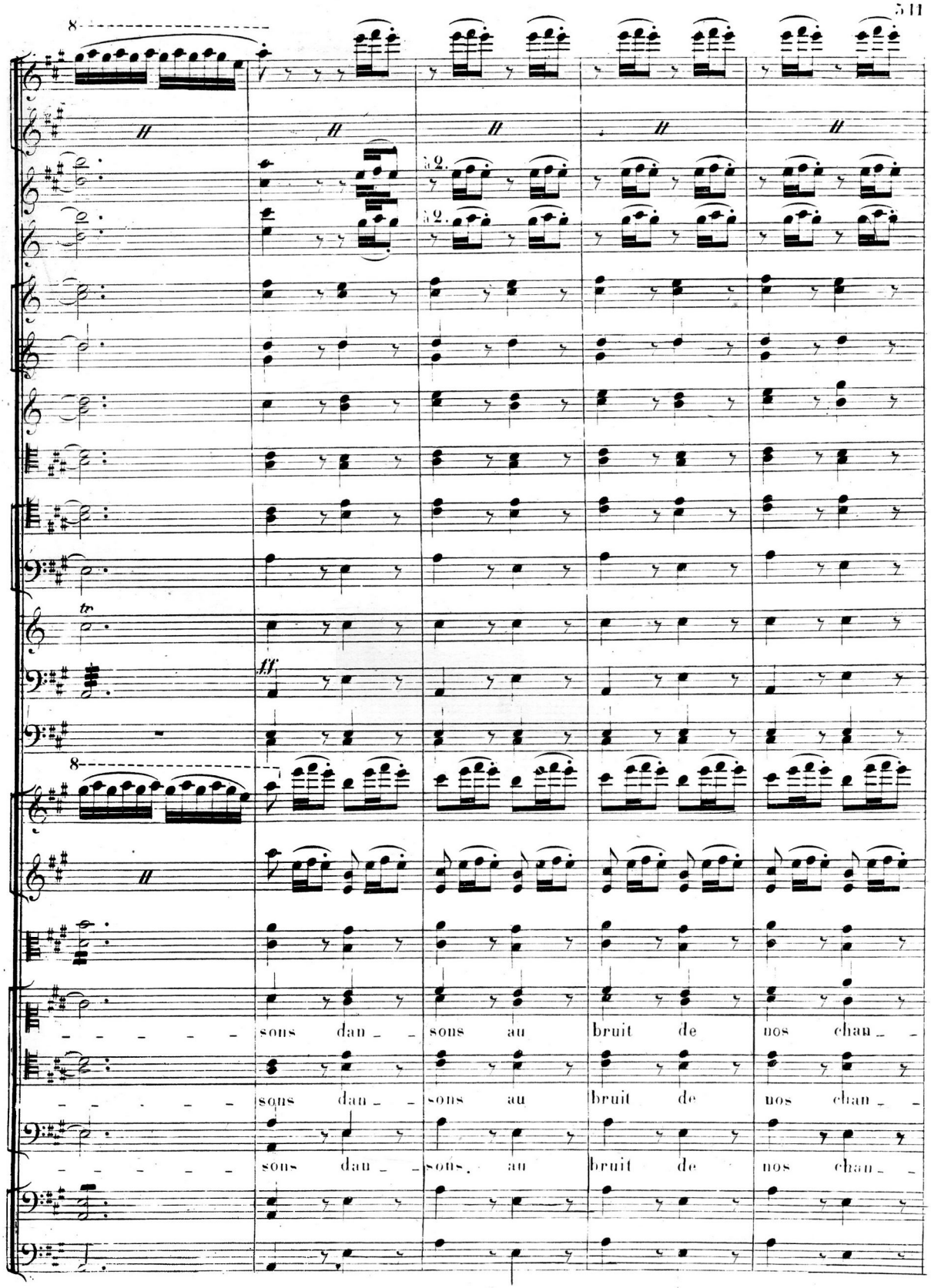

dim
dim.
chan - sons!
chan - sons!
chan - sons
p pizz.

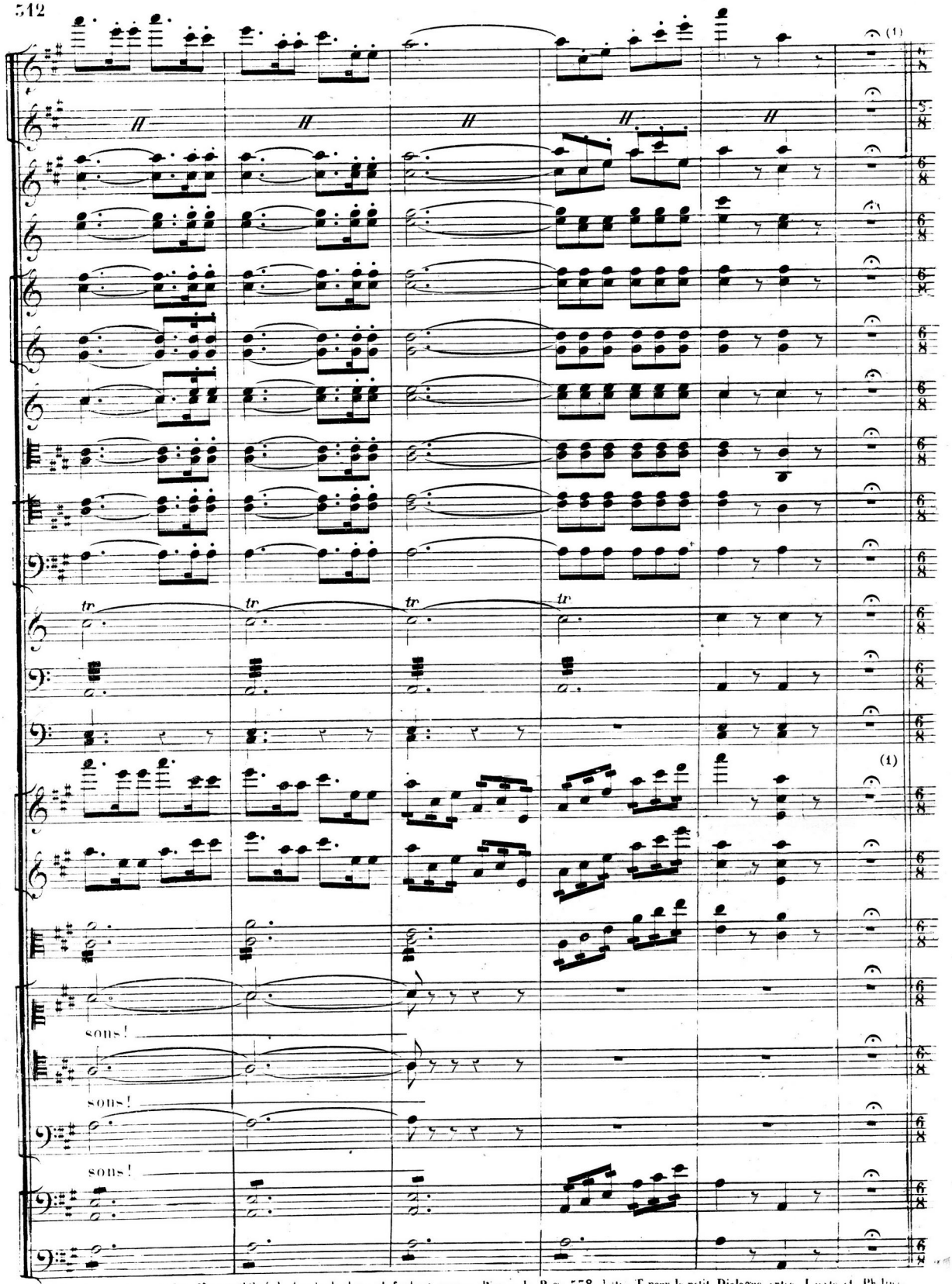

à 2.
à 2.
Dan - sons au bruit de nos chan - sons Oui, chan
Dan - sons au bruit de nos chan - sons Oui, chan
Dan - sons au bruit de nos chan - sons Oui, chan
arco.



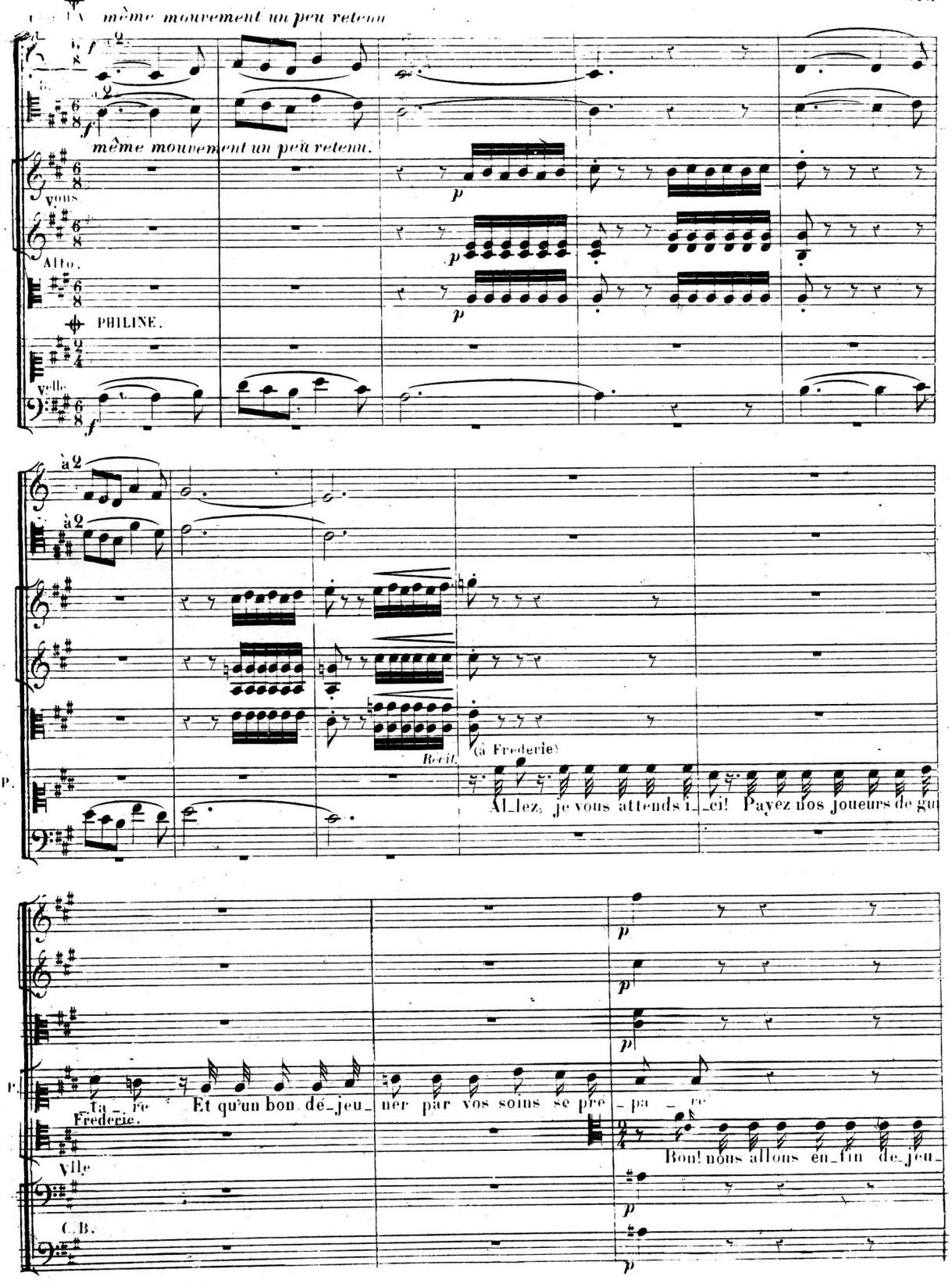
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
С Х П В.
№ 3422/ОРК

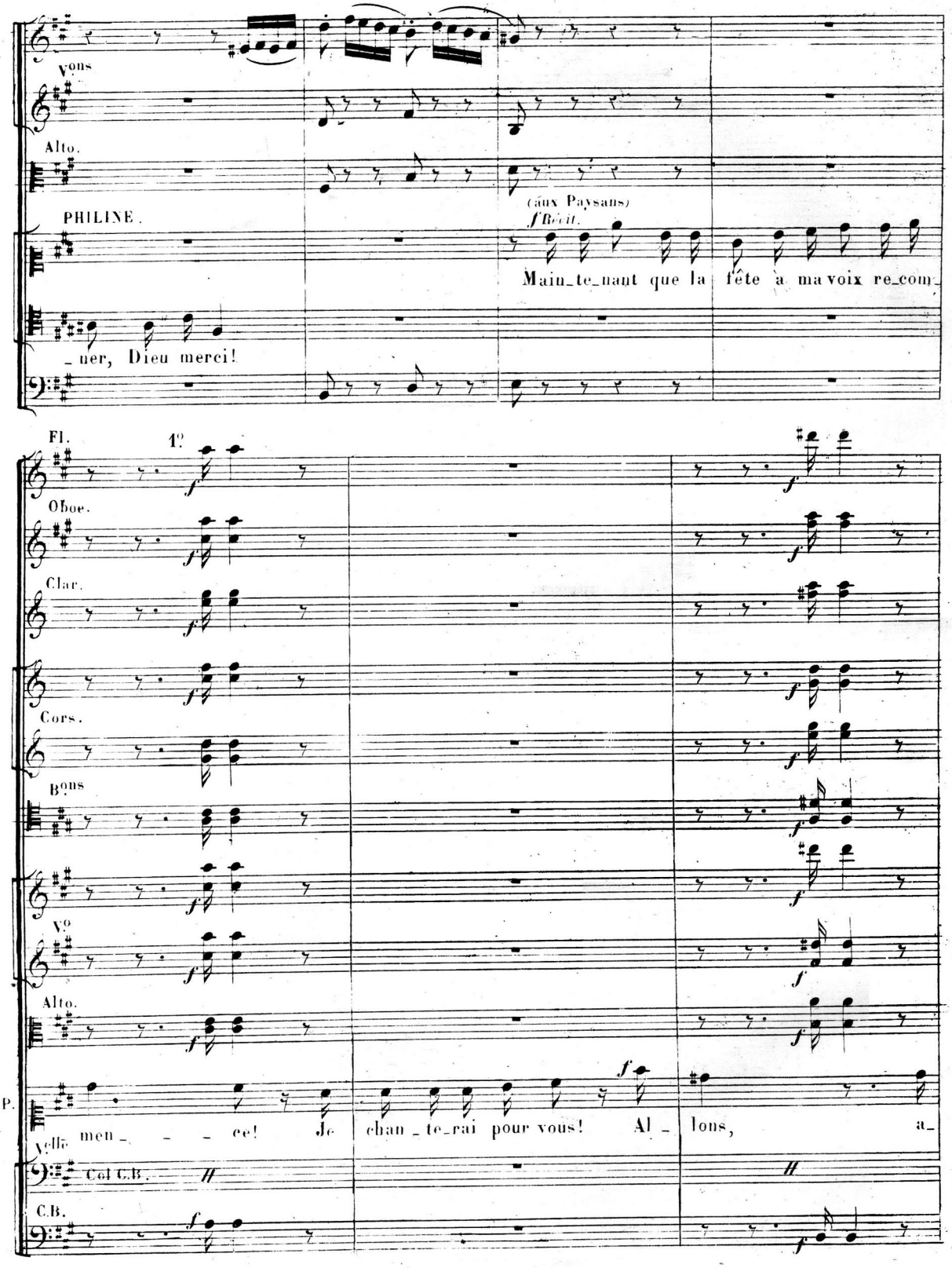

8
tr
fp
f
cresc:
Col 1.o all' 8va
_tons et dan _ _ sons dan _ _ _
_tons et dan _ _ sons dan _ _ _
_tons et dan _ _ sons dan _ _ _

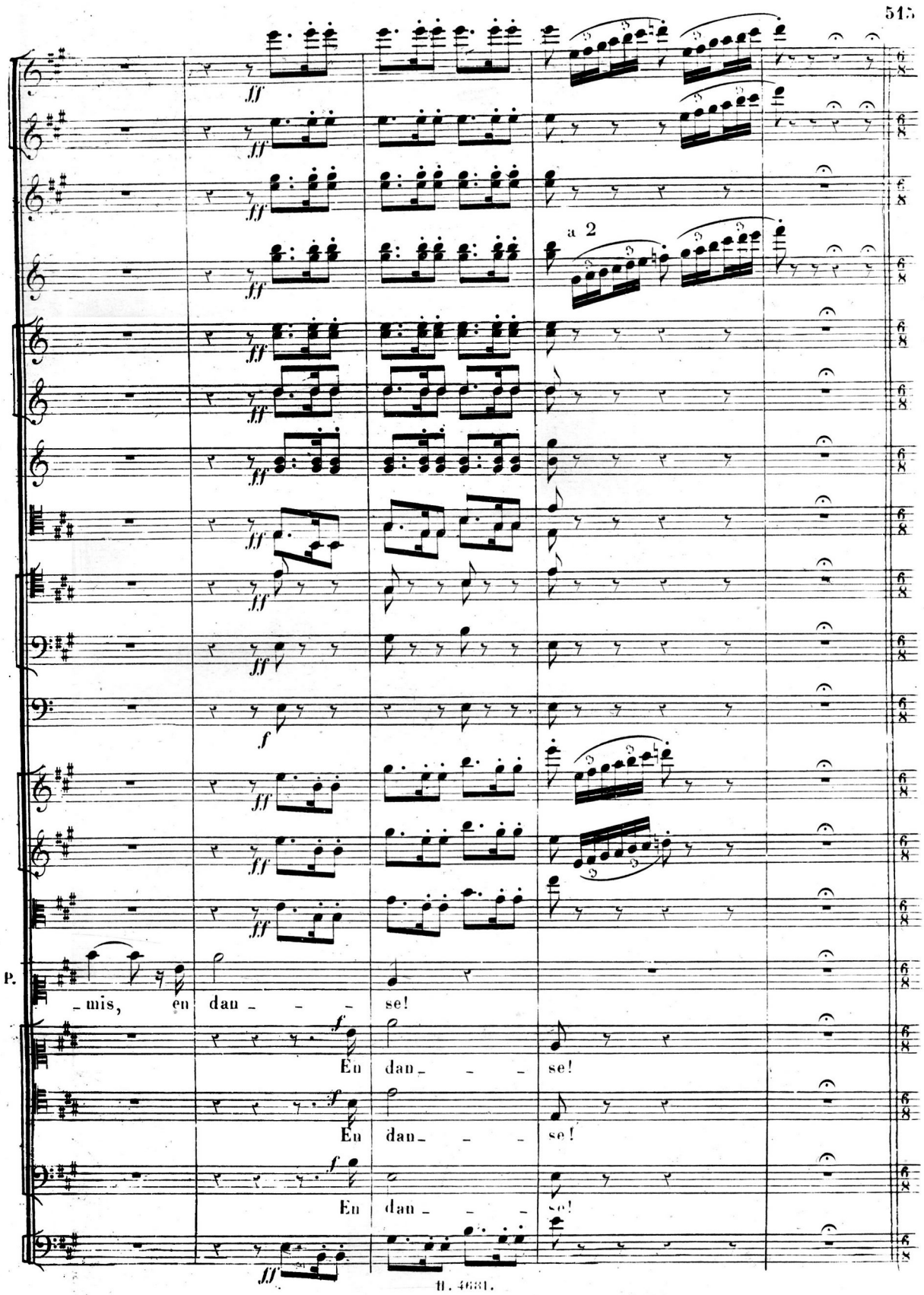

sons dan_ _ sons au bruit de nos chan_ _
sons dan_ _ sons au bruit de nos chan_ _
sons dan_ _ sons au bruit de nos chan_ _



Si la Cantatrice se trouvait dans l'impossibilité de dire la Ferlane, il faudrait passer d'ici à la Page 558, lettre T, pour le petit Dialogue entre Laerte et Philine.


même mouvement un peu retenu
même mouvement un peu retenu.
Vons
Alto.
PHILINE.
Velle.
à 2
à 2
(à Frederic)
Récit.
P.
Allez, je vous attends ici! Payez nos joueurs de gui
P.
ta_re Et qu'un bon dé_jeu_ner par vos soins se pré_pa_re
Frederic.
Vlle
C.B.
Bon! nous allons enfin de_jeu_


Vons
Alto.
PHILINE.
(aux Paysans)
f Récit.
Main_te_nant que la fête à ma voix re_com_
_ner, Dieu merci!
Fl. 1o
Oboe.
Clar.
Cors.
Bons
Vo
Alto.
P.
Vielle
men_ _ _ ce! Je chan_te_rai pour vous! Al_ lons, a_
Col C.B.
C.B.


ff
a 2
f
P.
-mis, en dan - - - se!
En dan - - - se!
En dan - - - se!
En dan - - - se!

FORLANE.

Allegro vivace. (88 = 𝅗𝅥.)

Cors. Mi

Bassons.

Violons.

Alto.

PHILINE.

Pa_y_sanne ou Si_gno_ra,

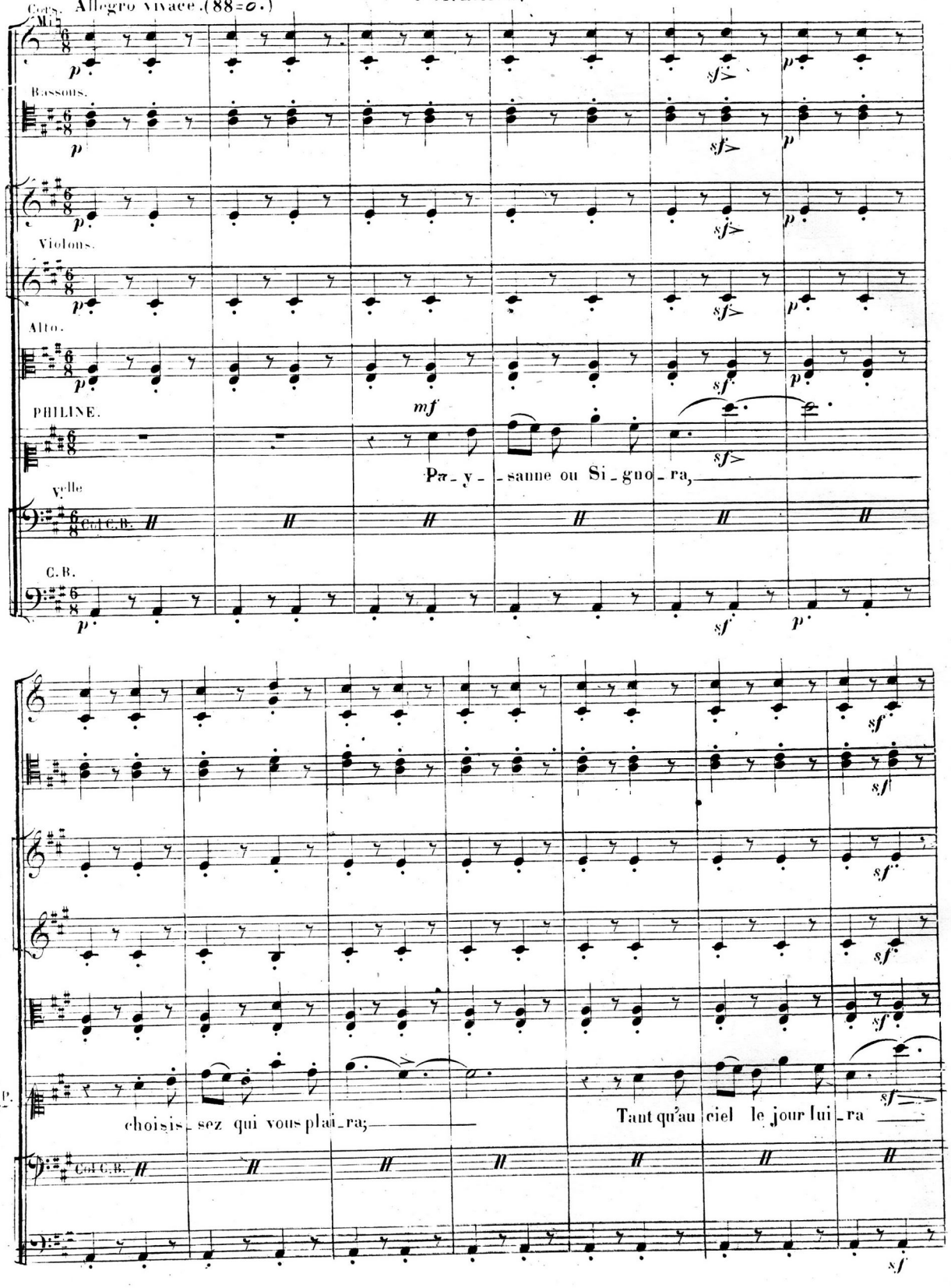
Vcelle Col C.B.

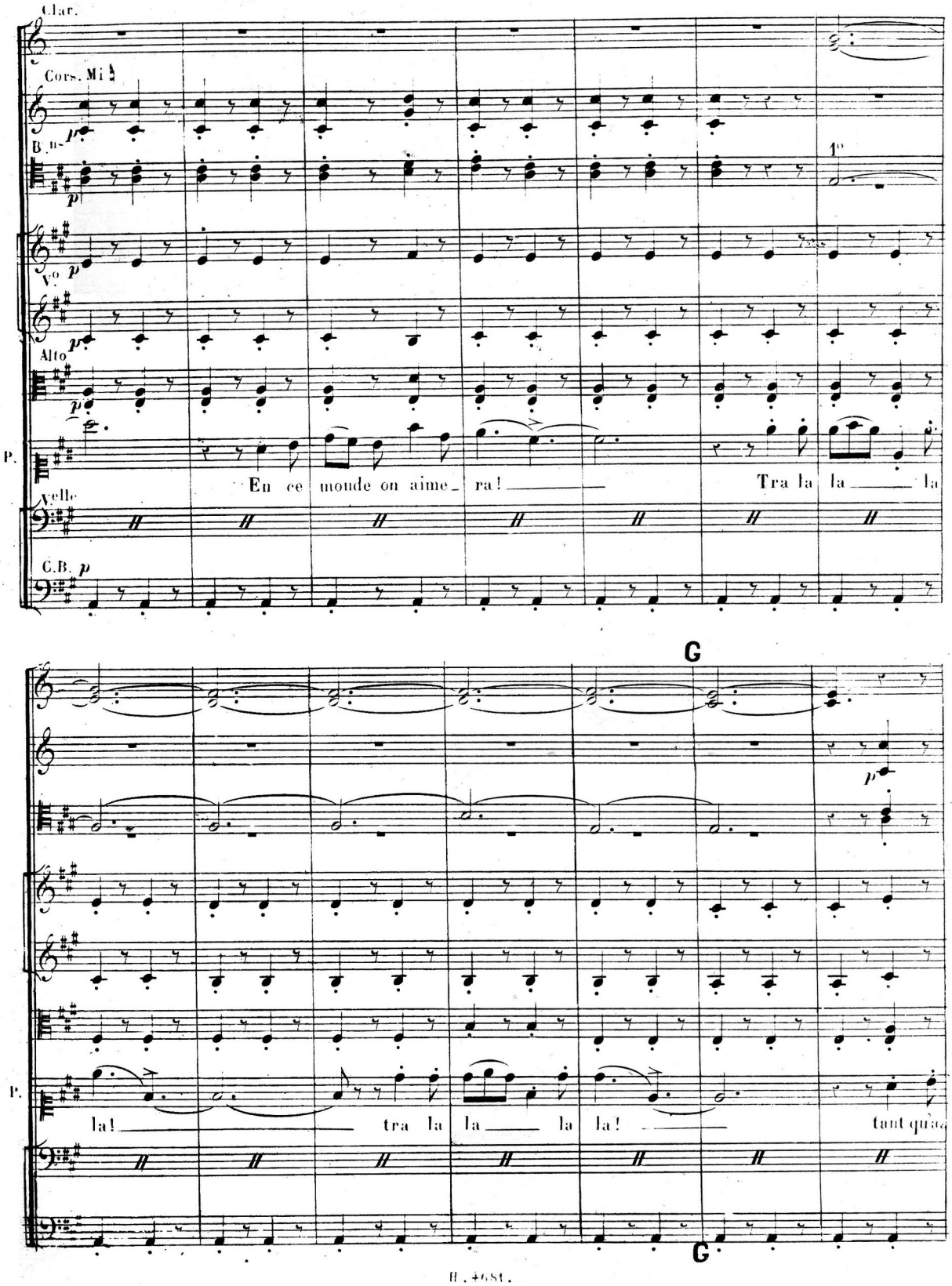
C.B.

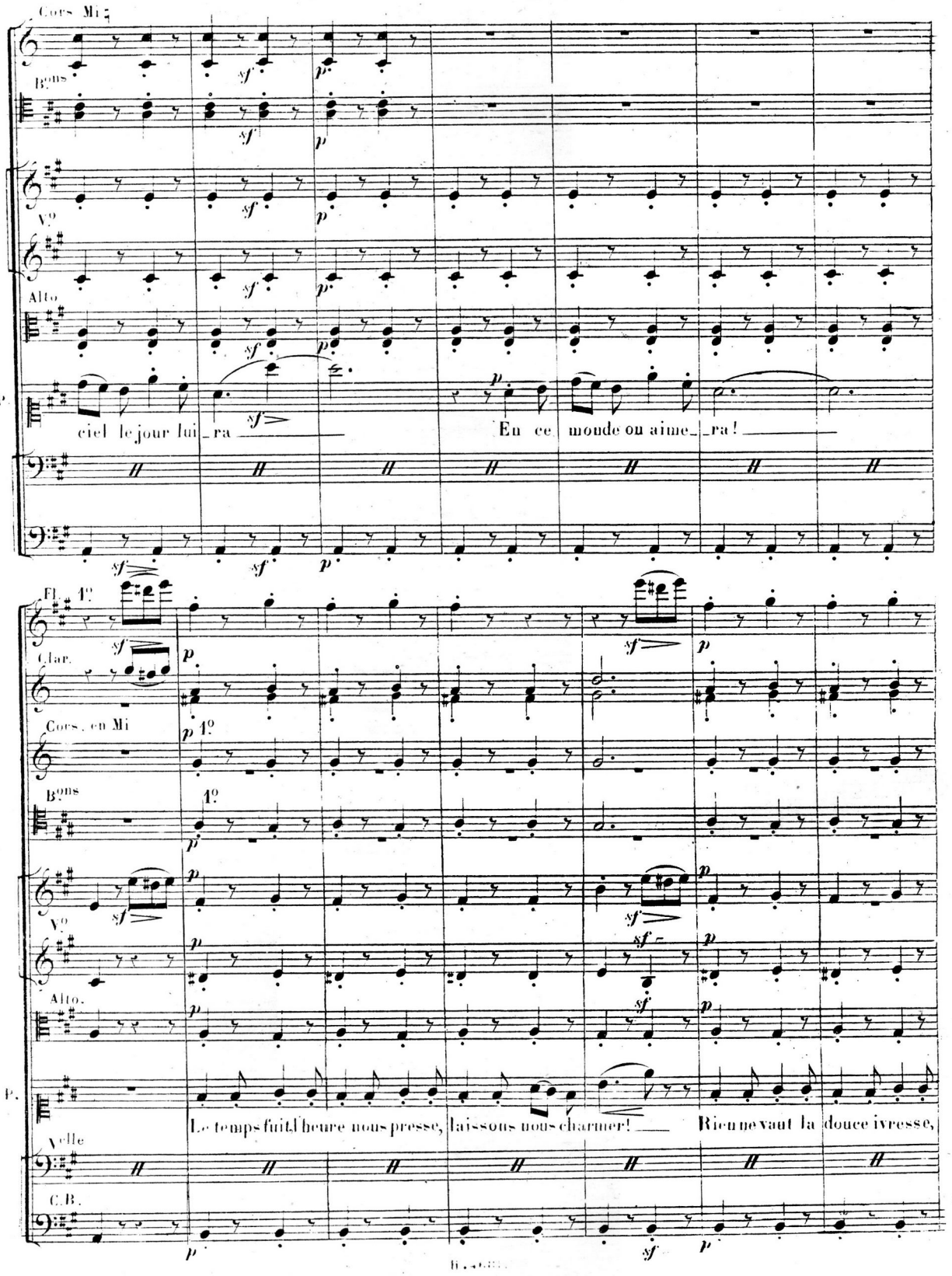
choisis_sez qui vous plai_ra;

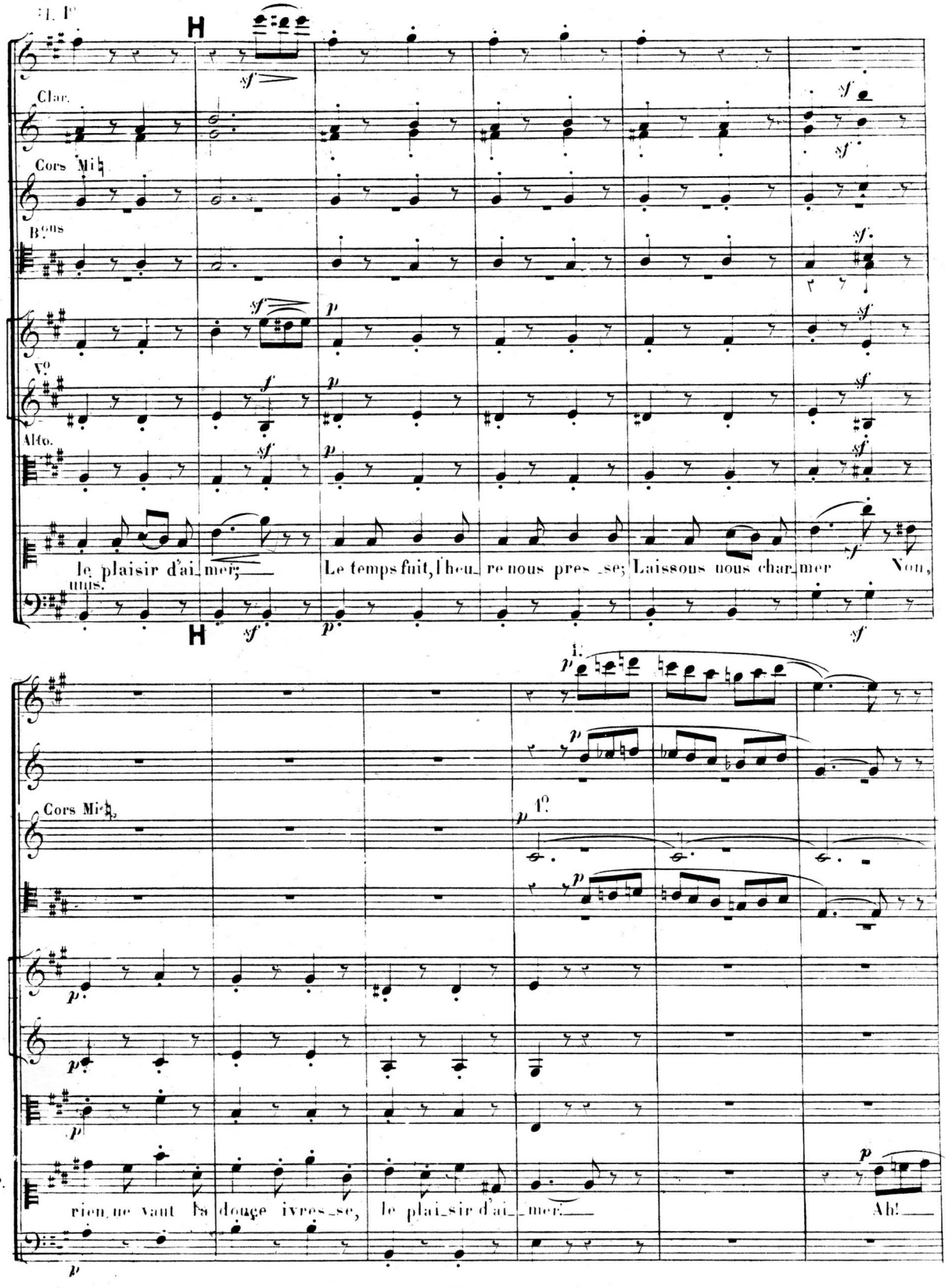
Tant qu'au ciel le jour lui_ra

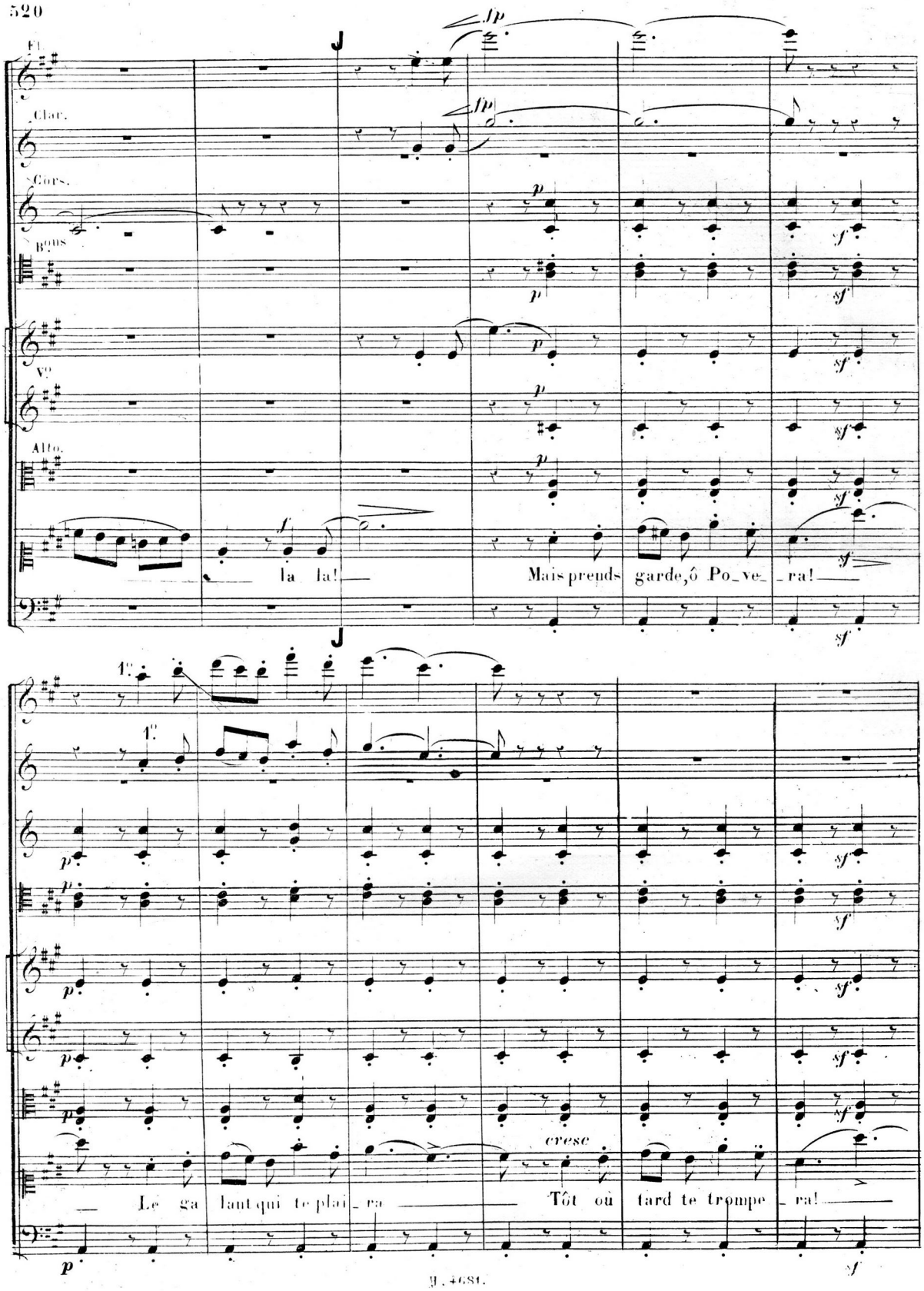
Col C.B.

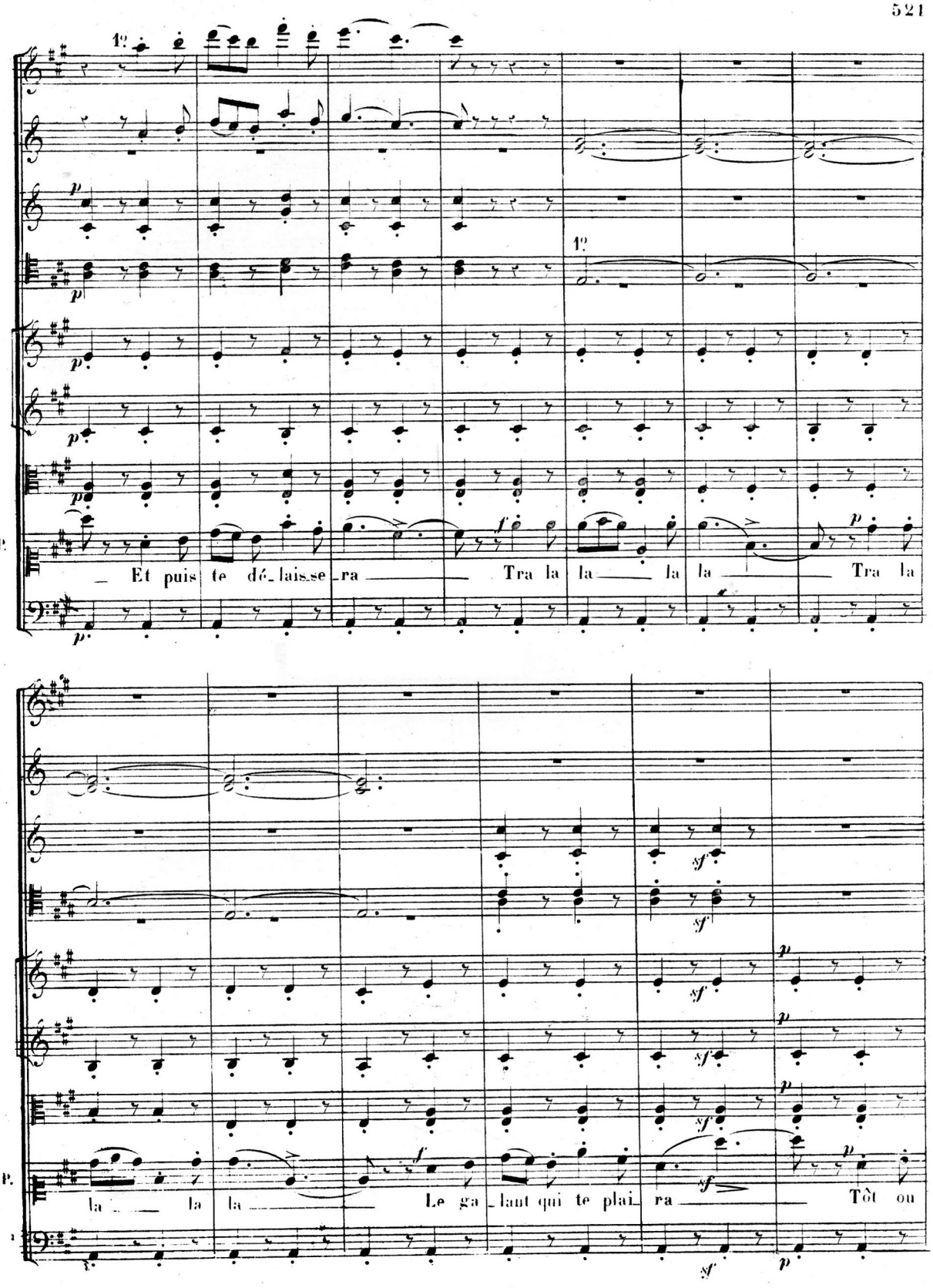


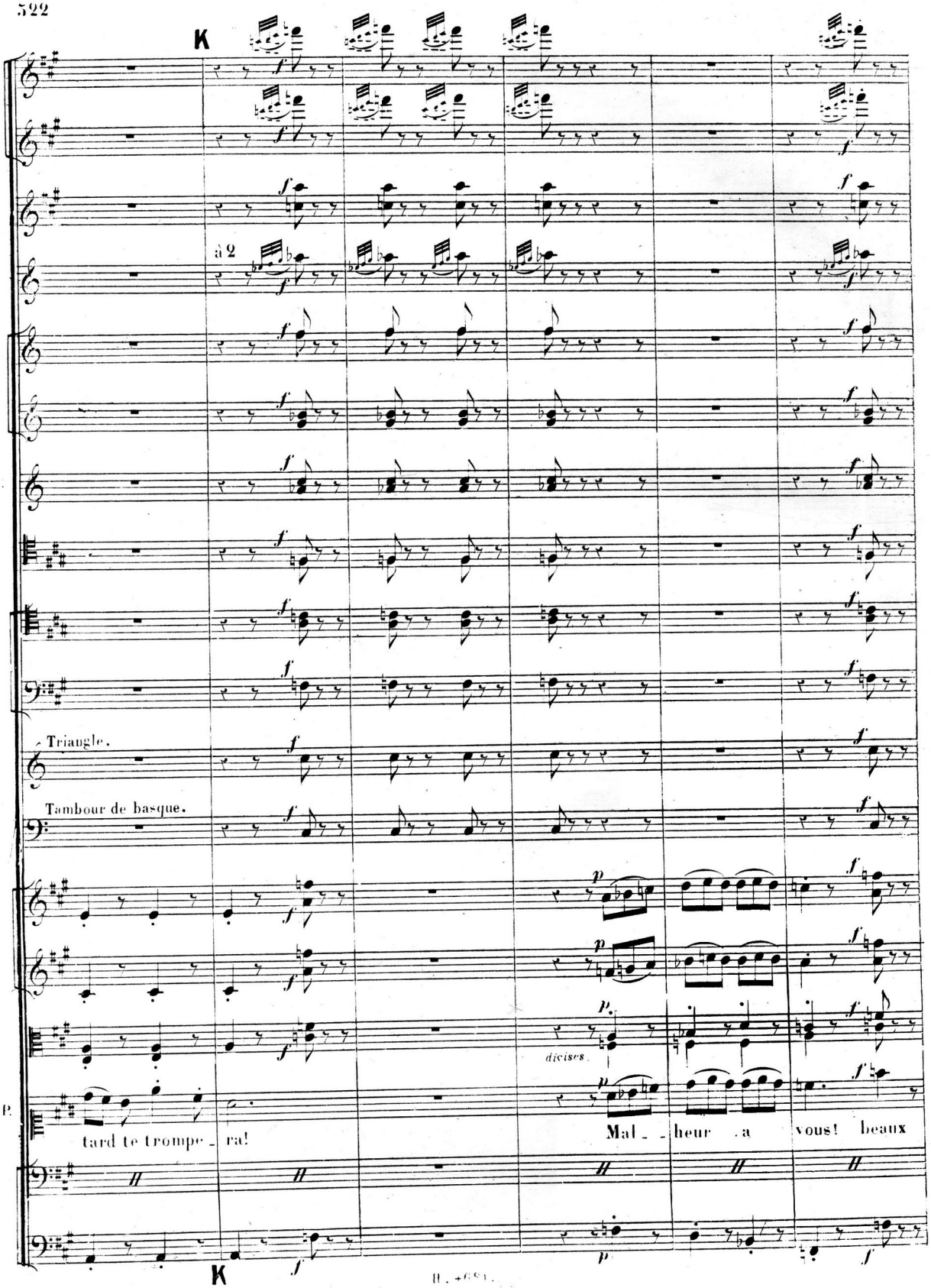

Clar.
Cors. Mi♭
B.ns
1°
V.o
Alto
P.
En ce monde on aime_ra!
Tra la la la
Velle
C.B.
G
la!
tra la la la la!
tant qu'a
G

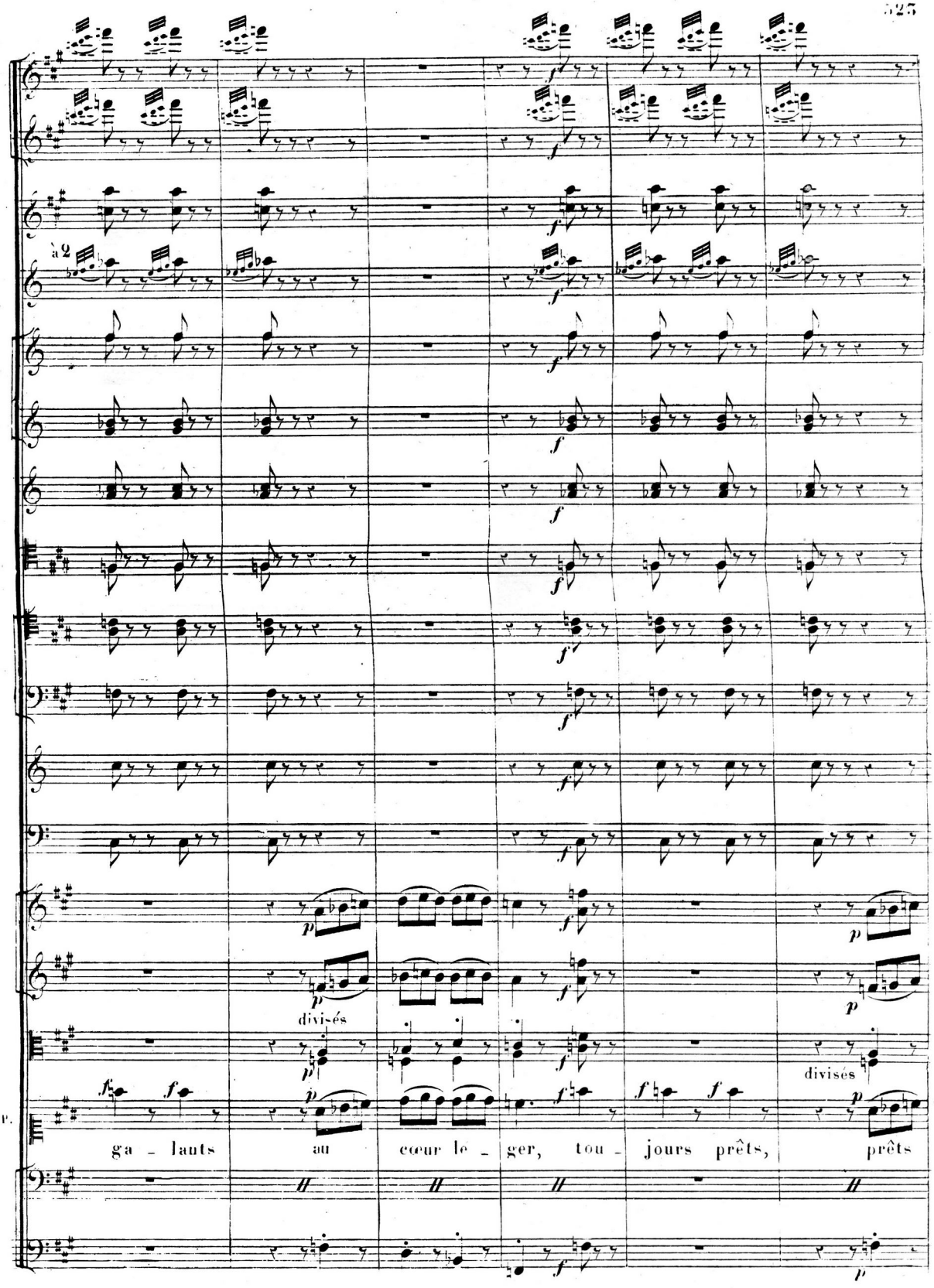

Cors Mi ♭
Bons
Vo
Alto
P
ciel le jour lui_ra
En ce monde on aime_ra!
Fl. 1o
Clar.
Cors. en Mi
Bons
Vo
Alto
P.
Le temps fuit, l'heure nous presse, laissons nous charmer!
Rien ne vaut la douce ivresse,
Velle
C.B.

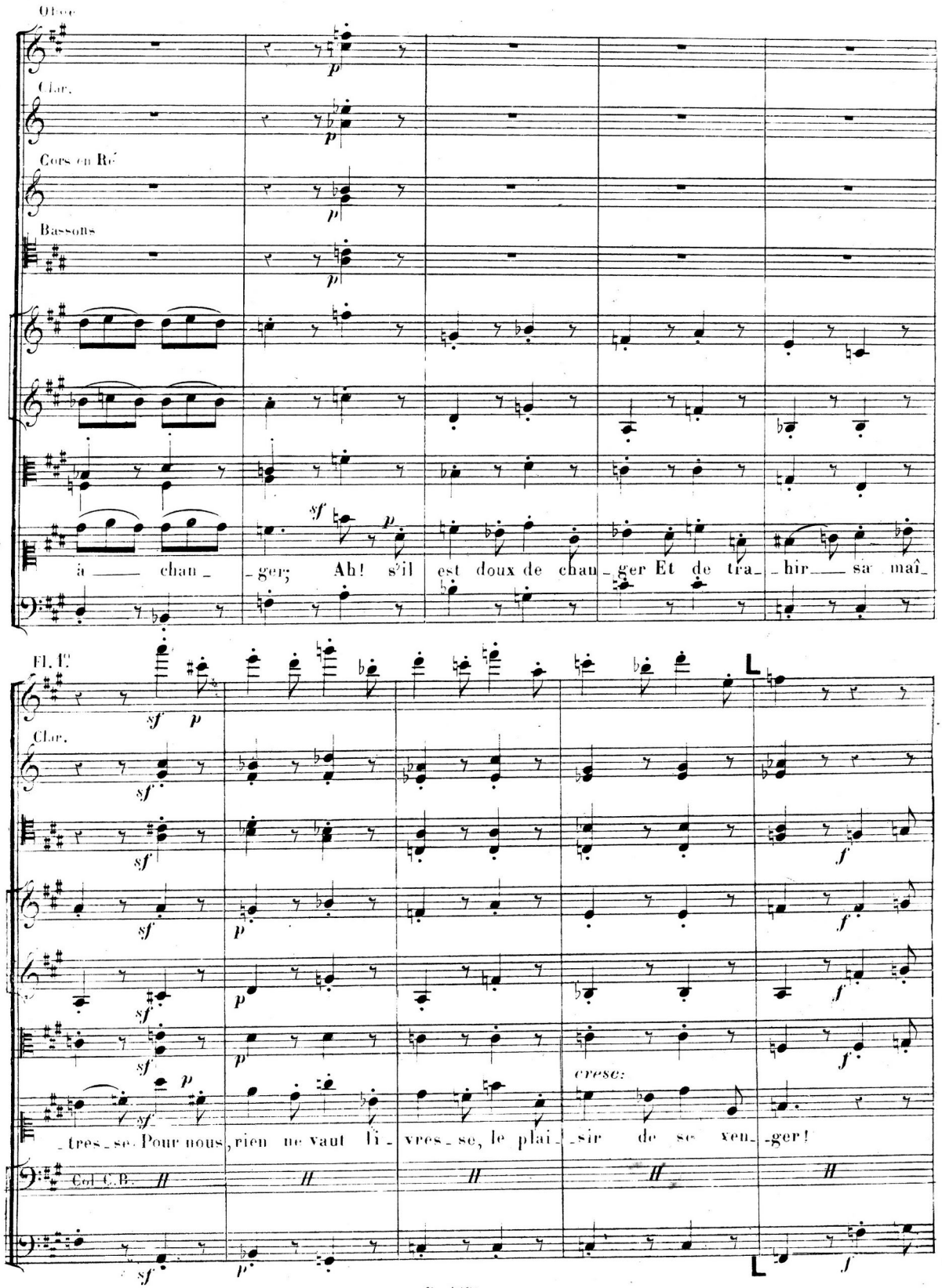

Fl. 1°
H
Clar.
Cors Mi♮
B.ons
V.o
Alto.
P.
le plaisir d'ai_mer; Le temps fuit, l'heu_re nous pres_se; Laissons nous char_mer Non,
unis.
H
Cors Mi♮
1°
P.
rien ne vaut la douce ivres_se, le plai_sir d'ai_mer. Ah!

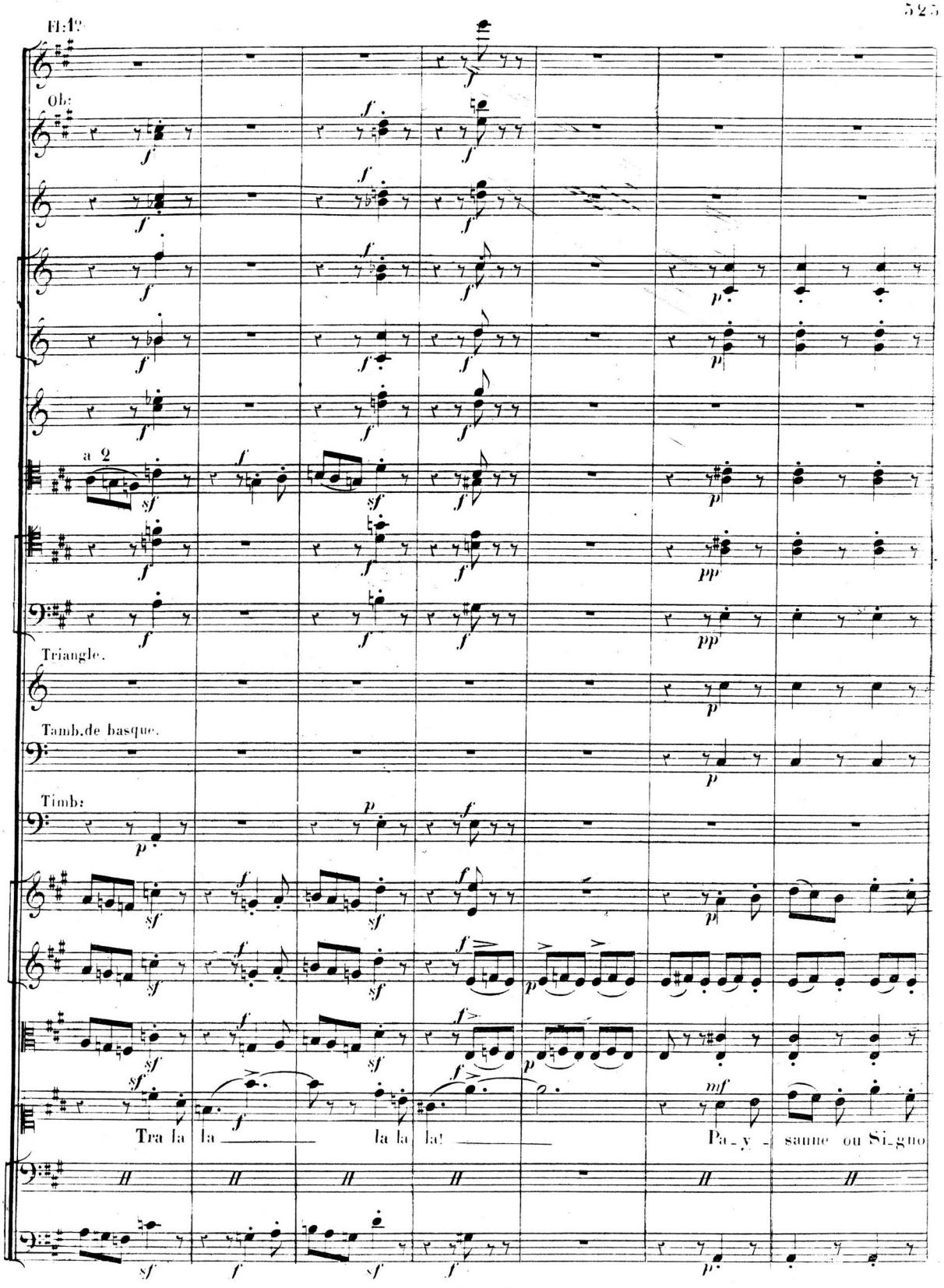

Fl.
Clar.
Cors.
Bons
Vc
Alto.
la la!
Mais prends garde, ô Po_ve_ _ra!
1C
Le ga lant qui te plai_ra
cresc
Tôt ou tard te trompe_ra!

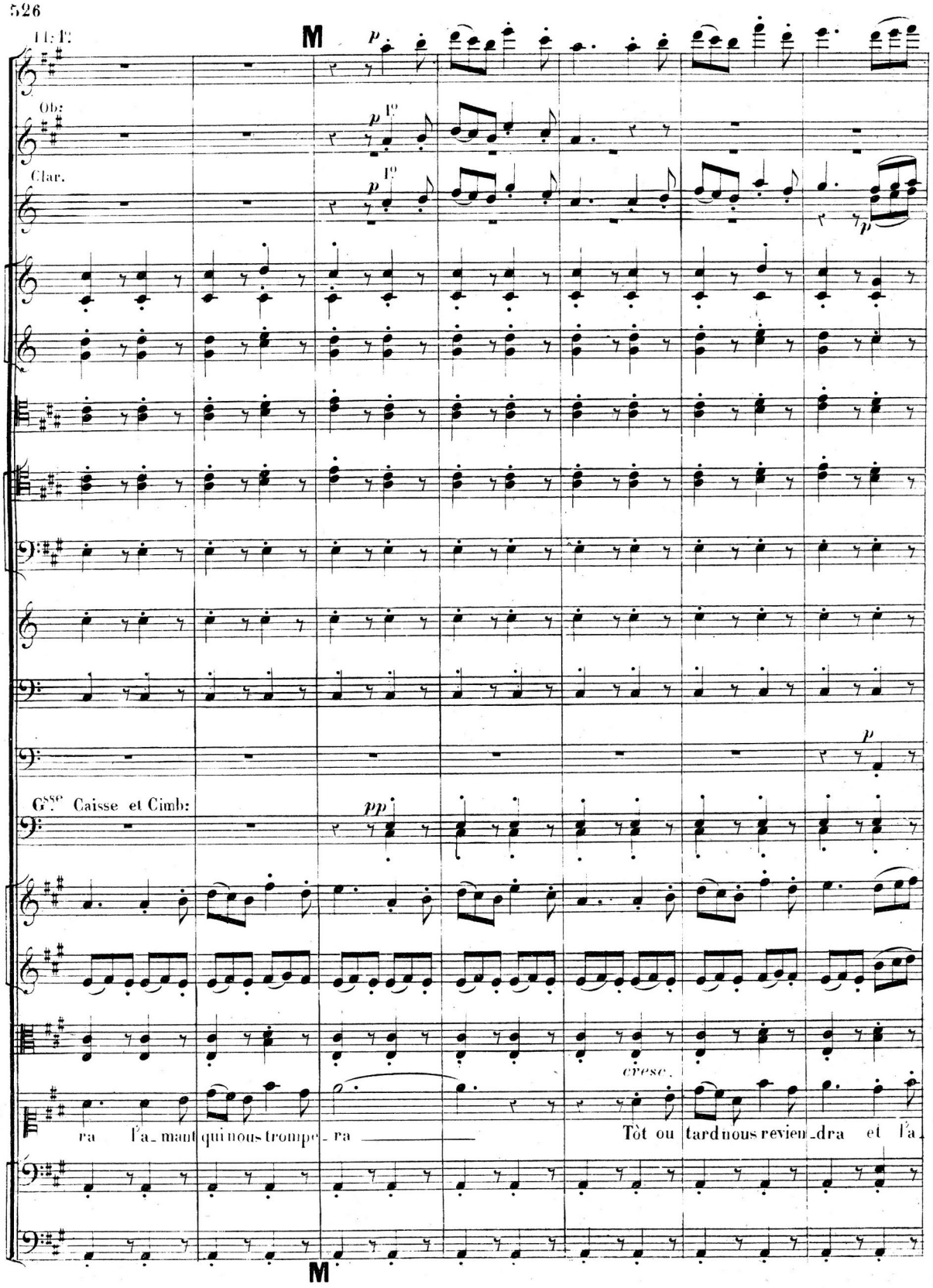

1°
1°
P.
Et puis te dé_laisse_ra Tra la la la la Tra la
P.
la la la Le ga_lant qui te plai_ra Tôt ou

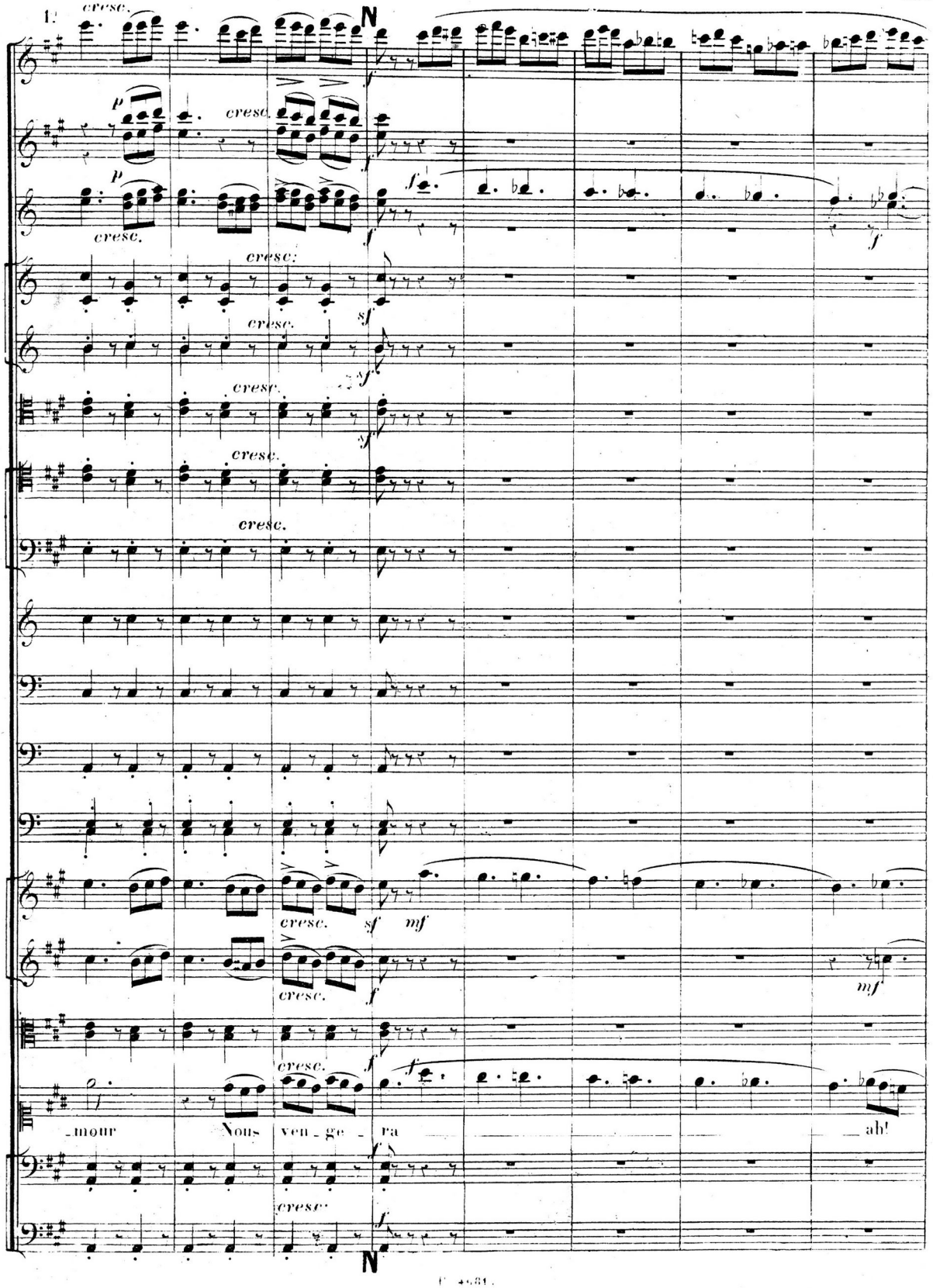

K
à 2
Triangle.
Tambour de basque.
dicises.
P.
tard te trompe_ra!
Mal_heur a vous! beaux
K

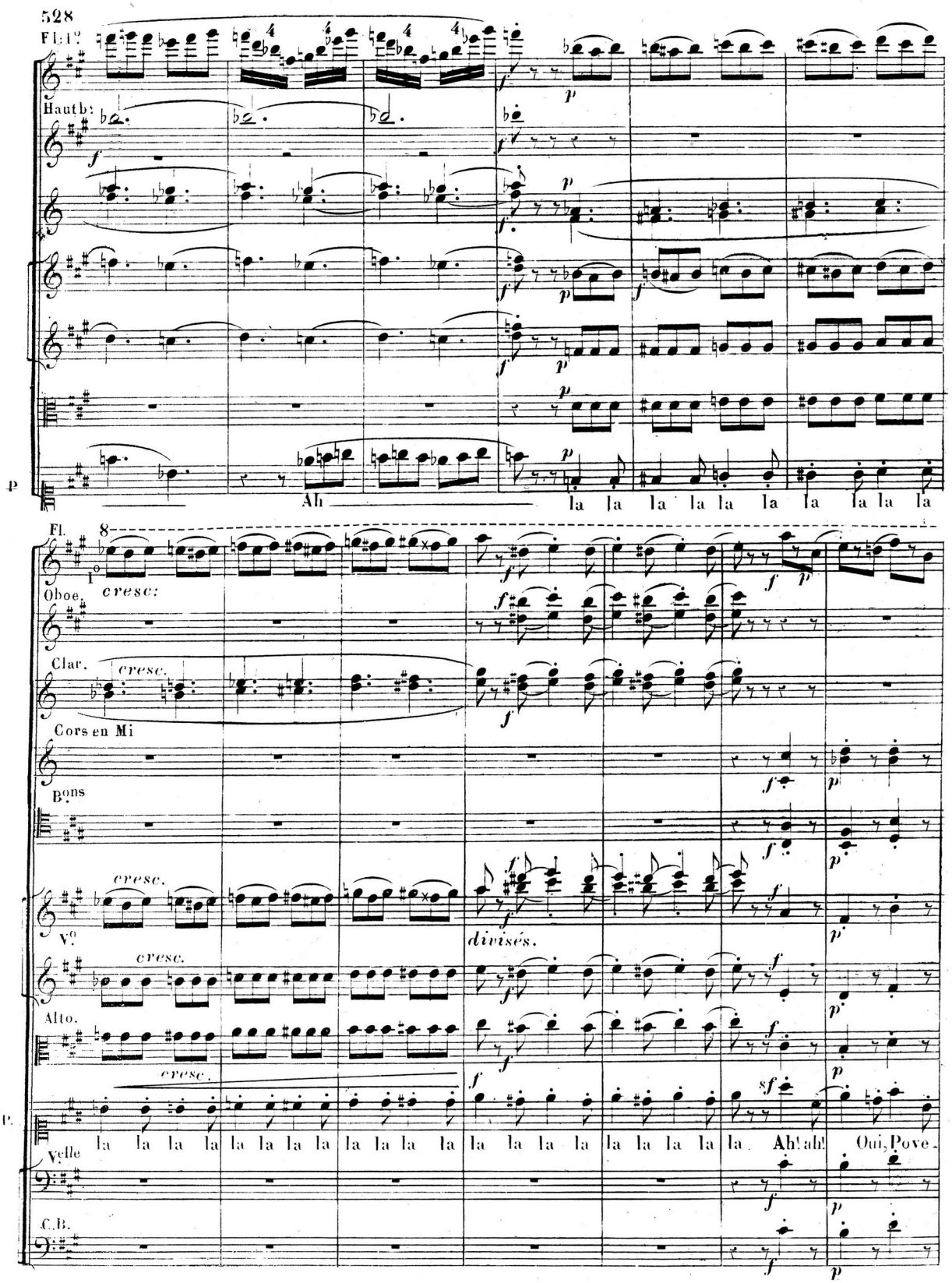

à 2
divisés
divisés
ga - lants au cœur le - ger, tou - jours prêts, prêts

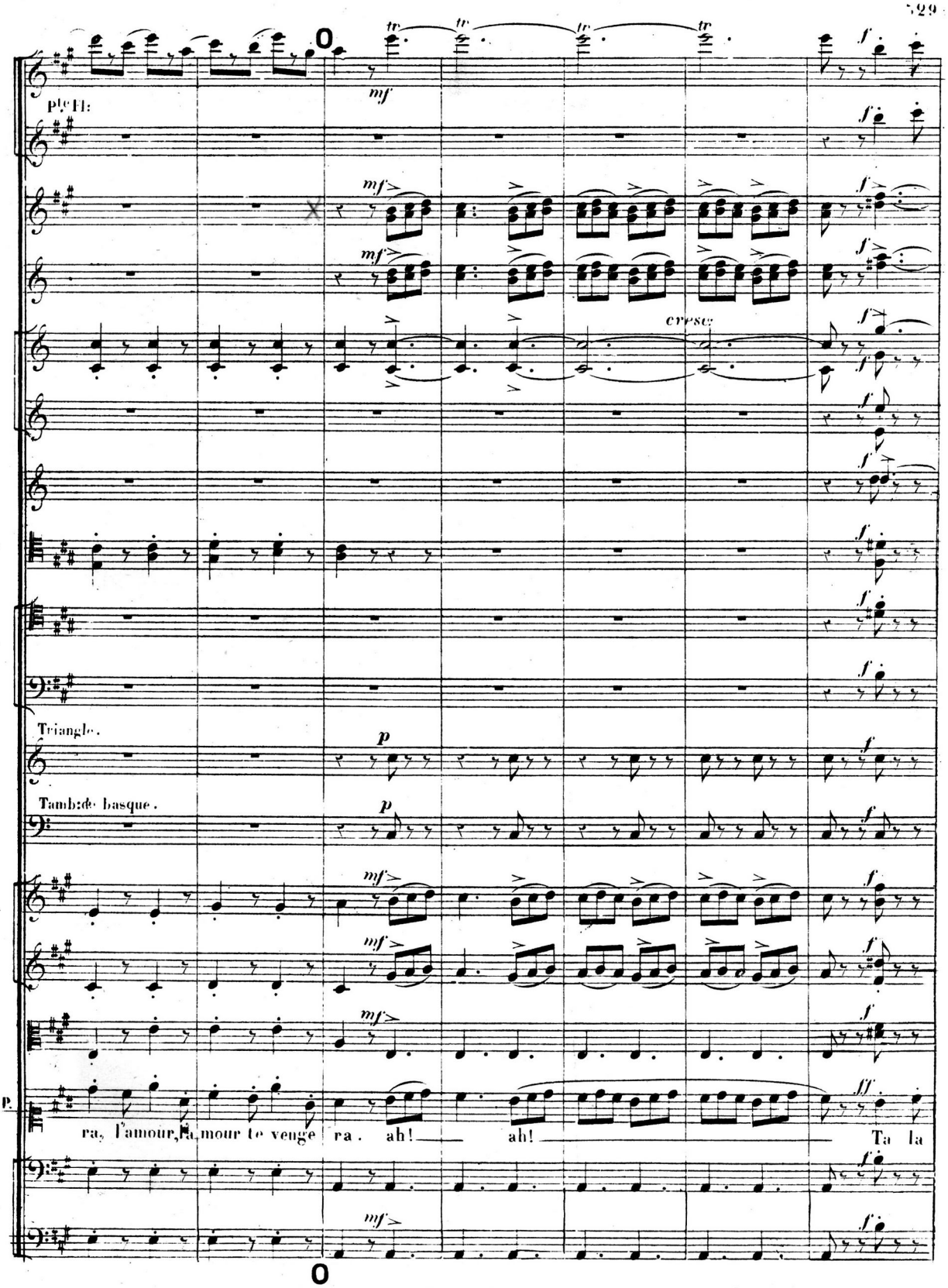

Hautbois
Clar.
Cors en Ré
Bassons
P
à ___ chan_ _ger; Ah! s'il est doux de chan_ger Et de tra_ _hir ___ sa maî_
Fl. 1e
Clar.
P
_tres_se. Pour nous, rien ne vaut l'i_vres_se, le plai_ _sir de se ven_ _ger!
cresc:
Col C.B.

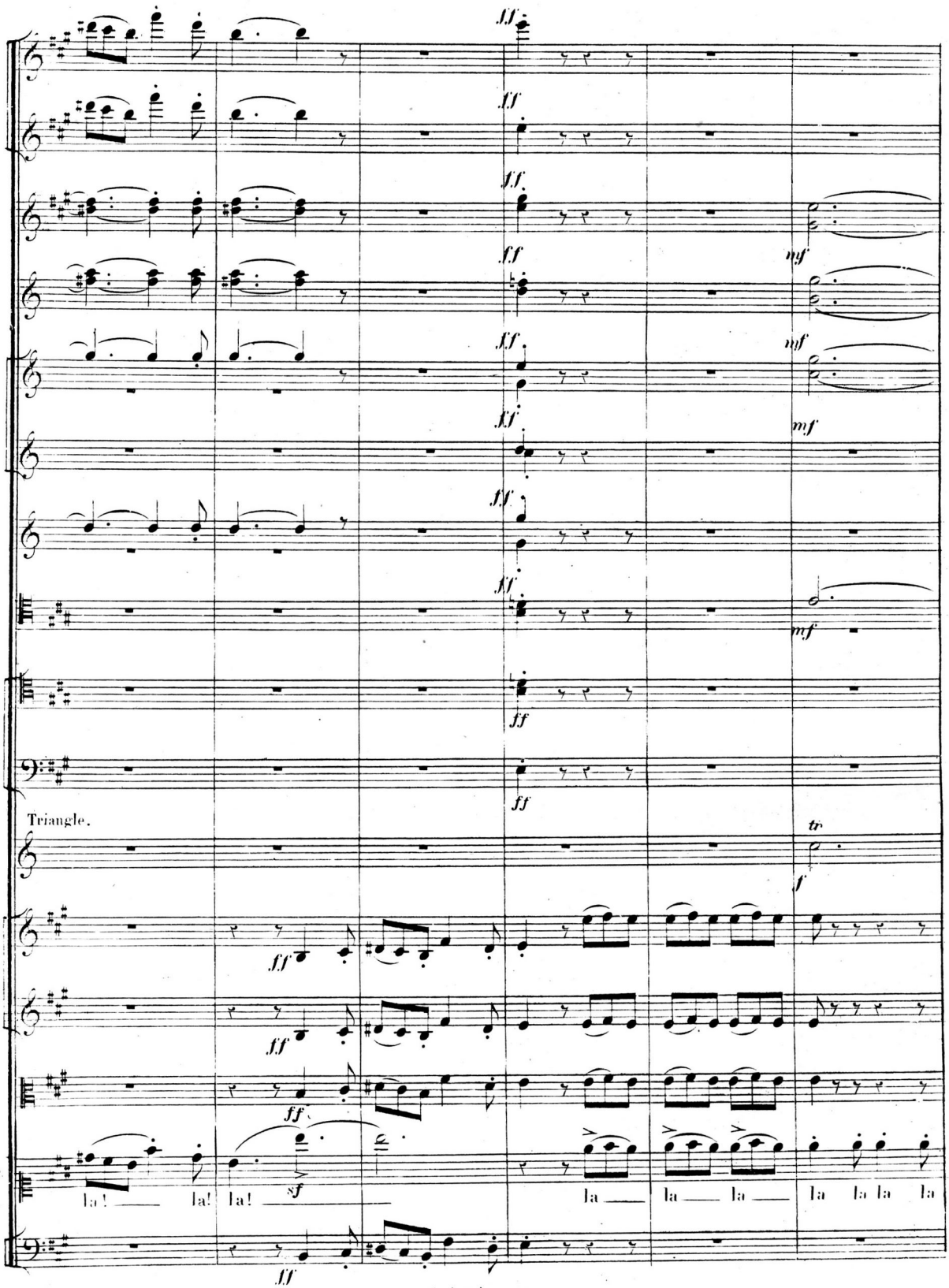

Fl:1?
Ob:
a 2
Triangle.
Tamb.de basque.
Timb:
Tra la la la la la!
Pa_y_sanne ou Si_gno

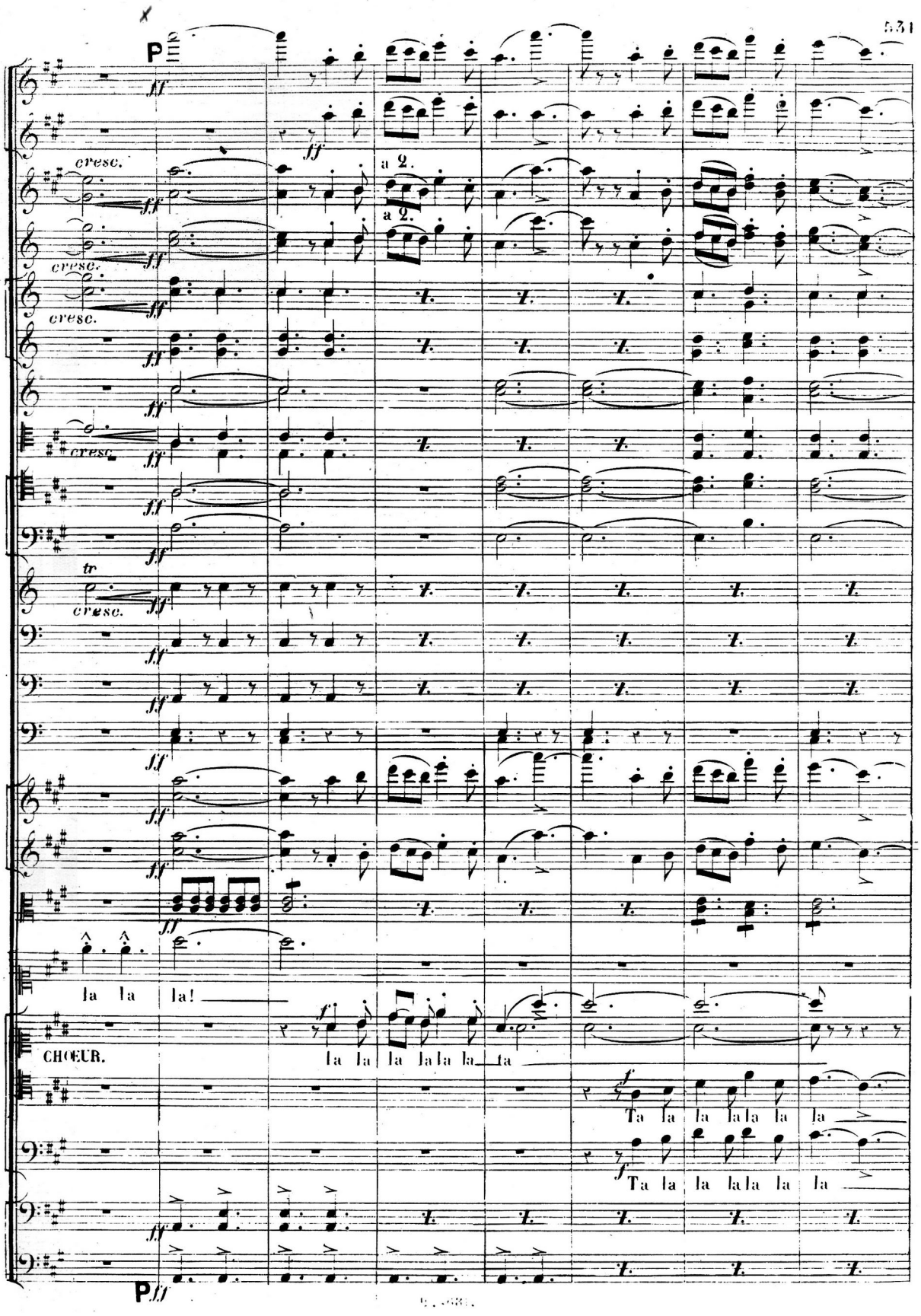

M
Ob:
Clar.
Gsse Caisse et Cimb:
cresc.
ra l'a_mant qui nous trompe_ra
Tôt ou tard nous revien_dra et l'a
M

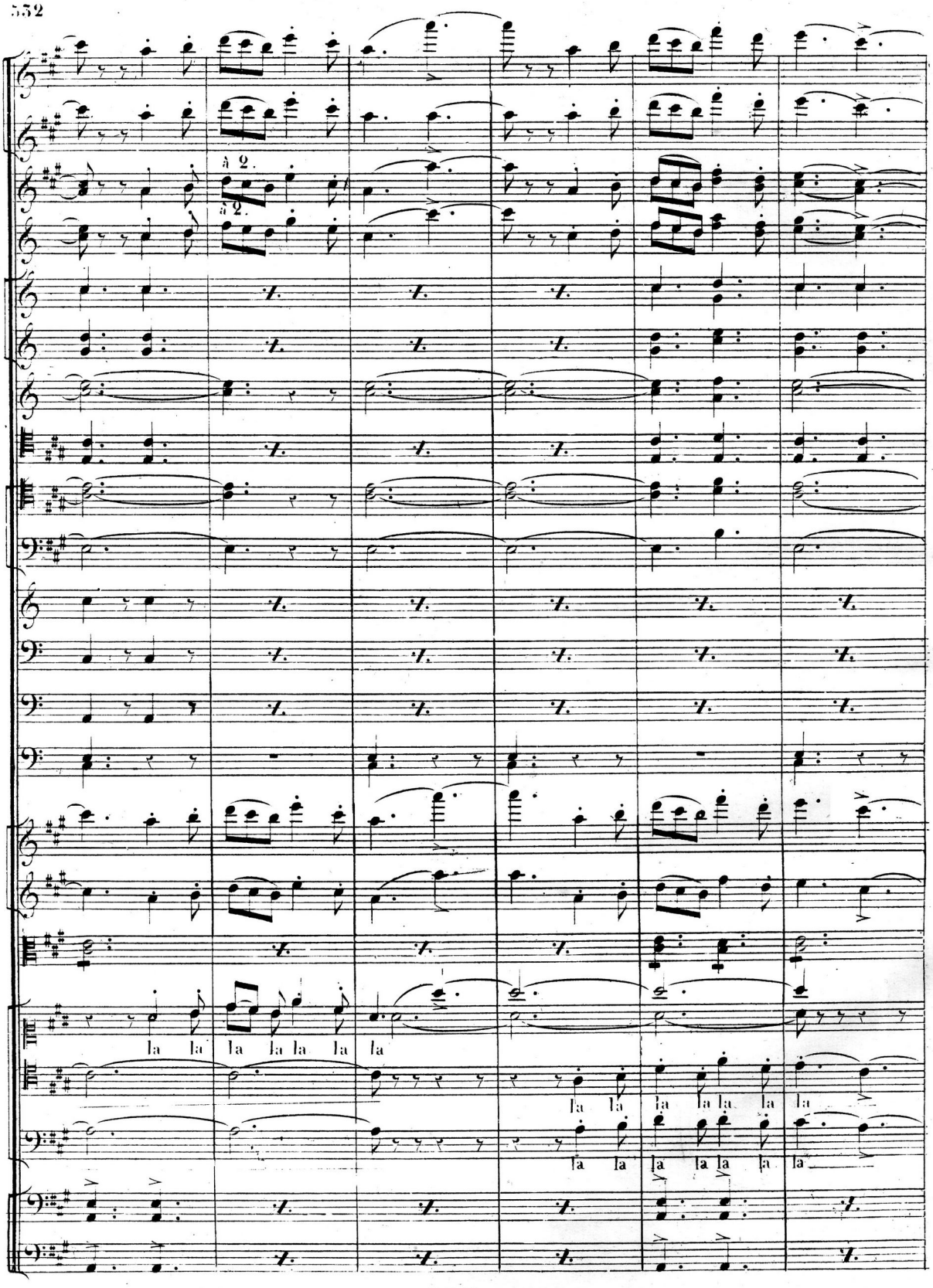

cresc.
cresc.
cresc.

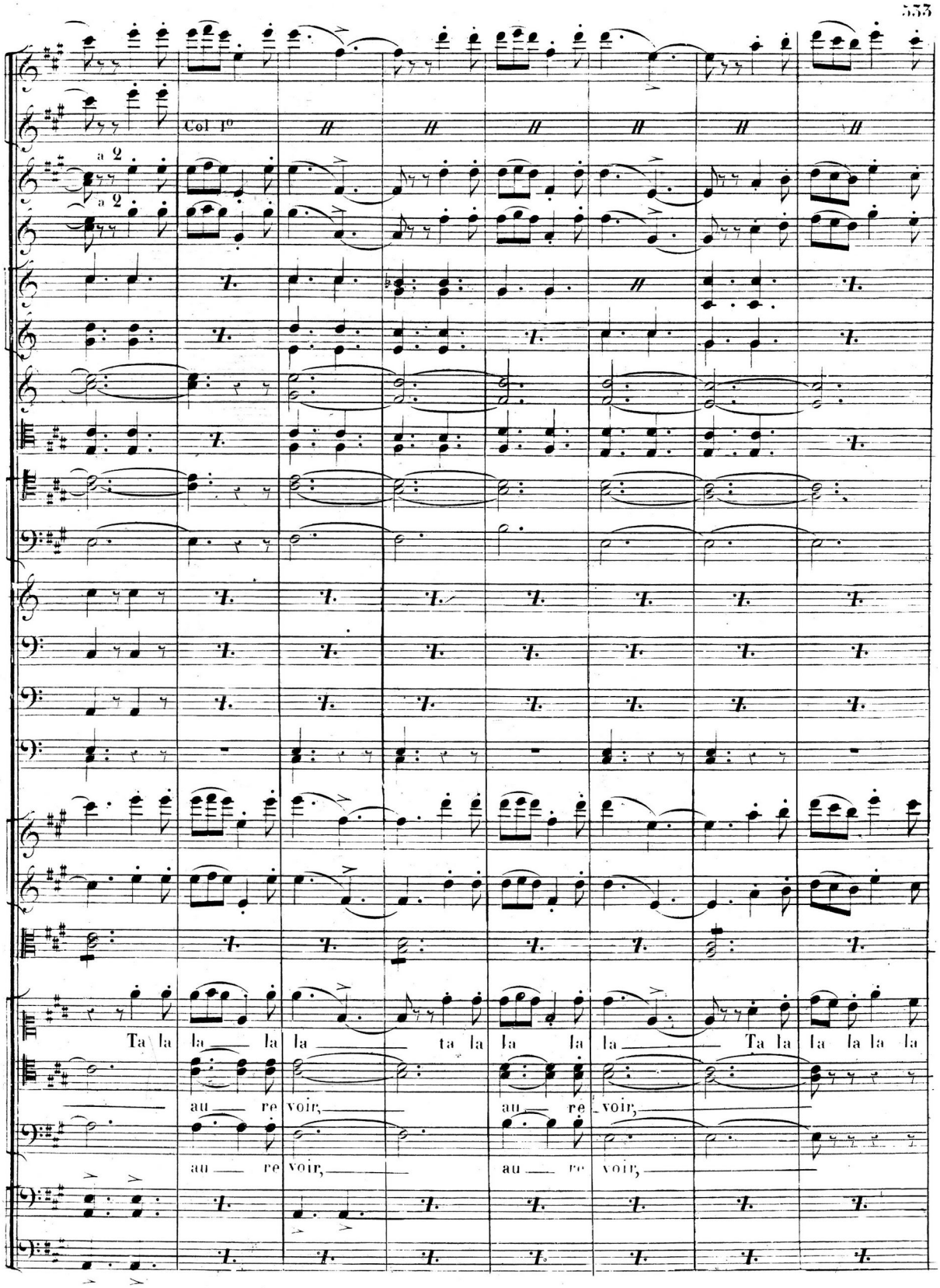

Fl. 1?
Hautb:
P
Ah
la la la la la la la la la la
Fl.
Oboe.
cresc:
Clar.
cresc.
Cors en Mi
Bons
cresc.
Vc
divisés.
cresc.
Alto.
cresc.
P.
Vcelle
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la Ah! ah! Oui, Pove-
C.B.

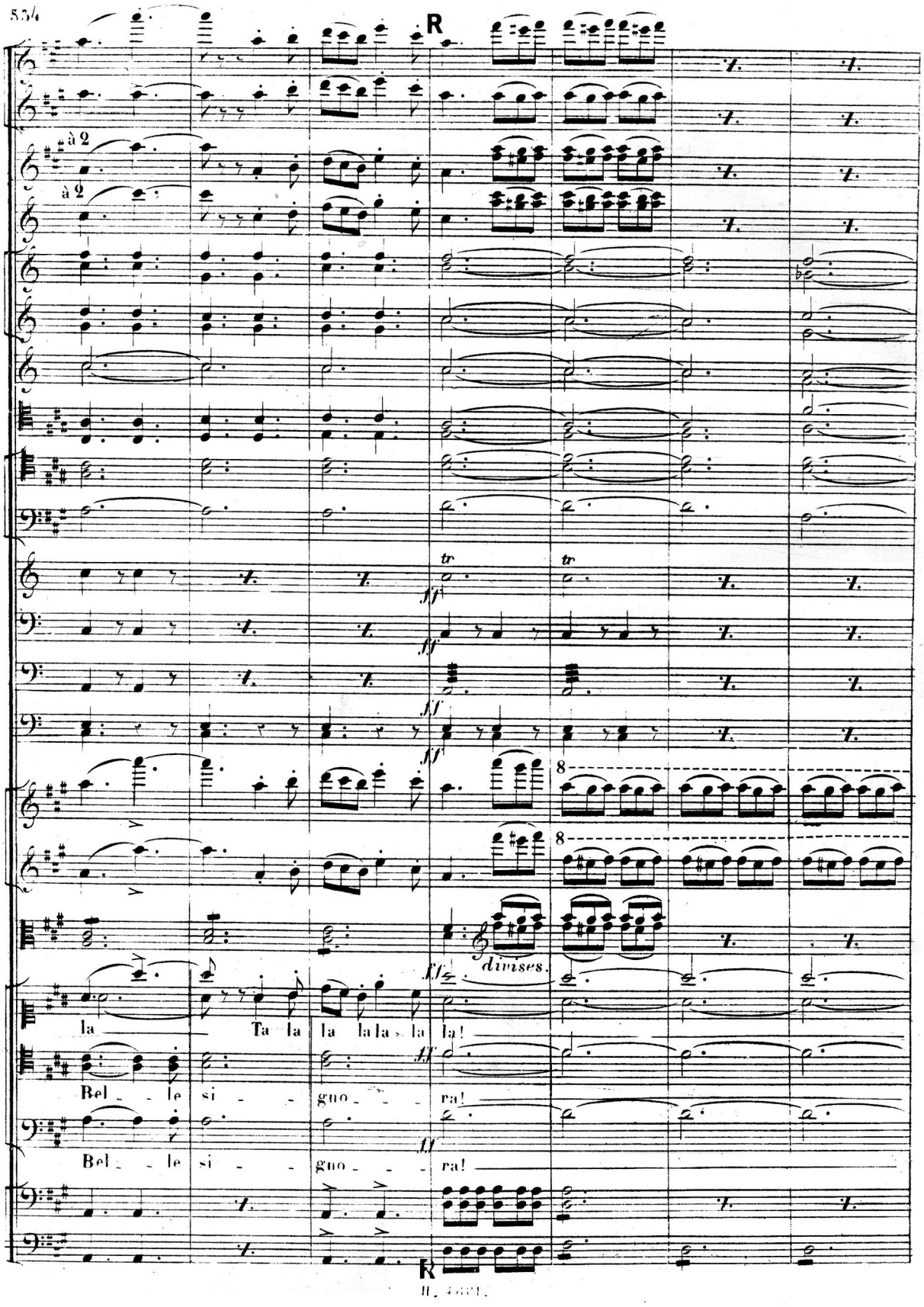

Pte Fl:
Triangle.
Tambde basque.
P.
ra, l'amour, l'amour te venge ra. ah! ah! Ta la
cresc

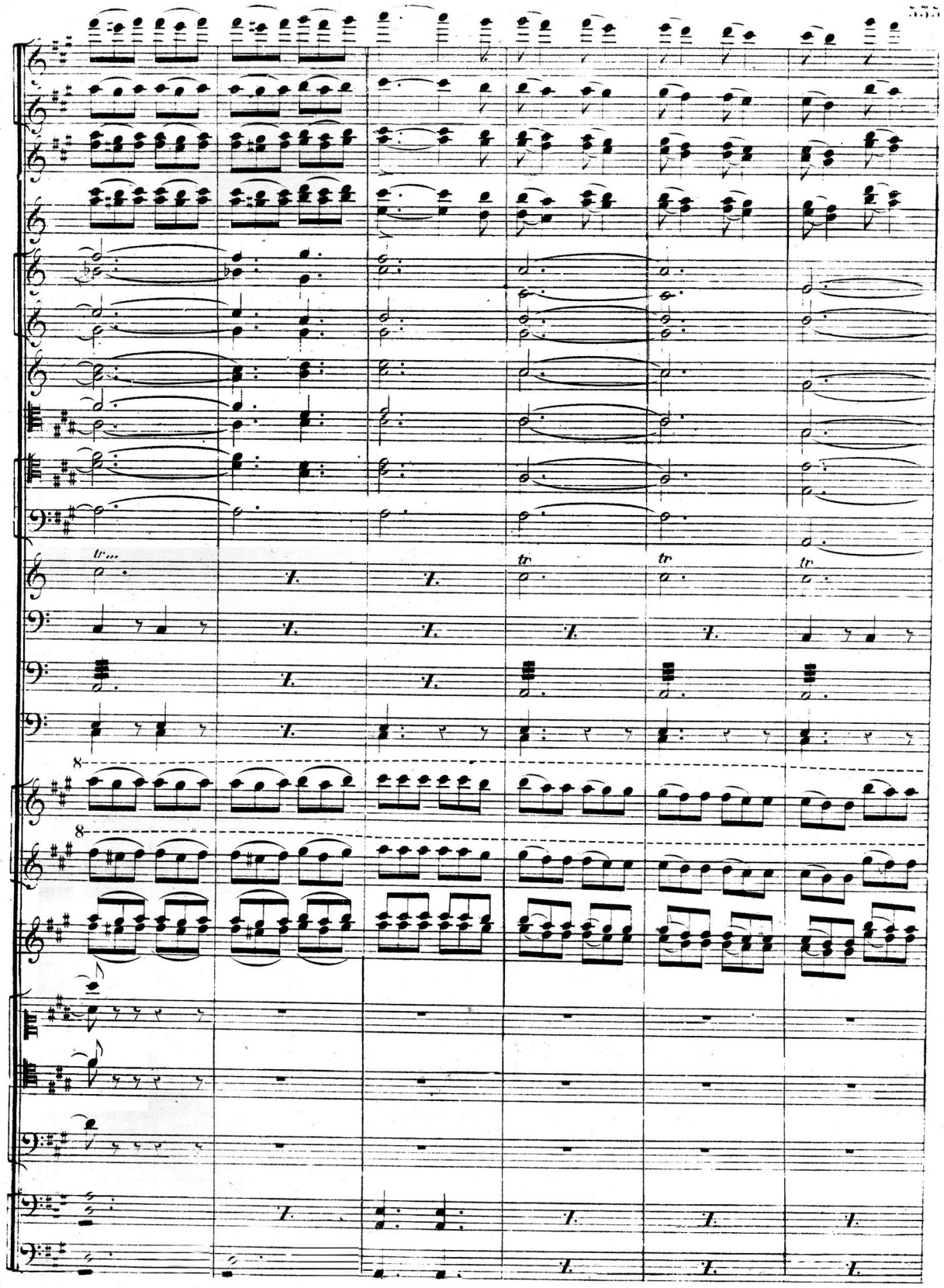

Triangle.
la! la! la!
la la la la la la la la

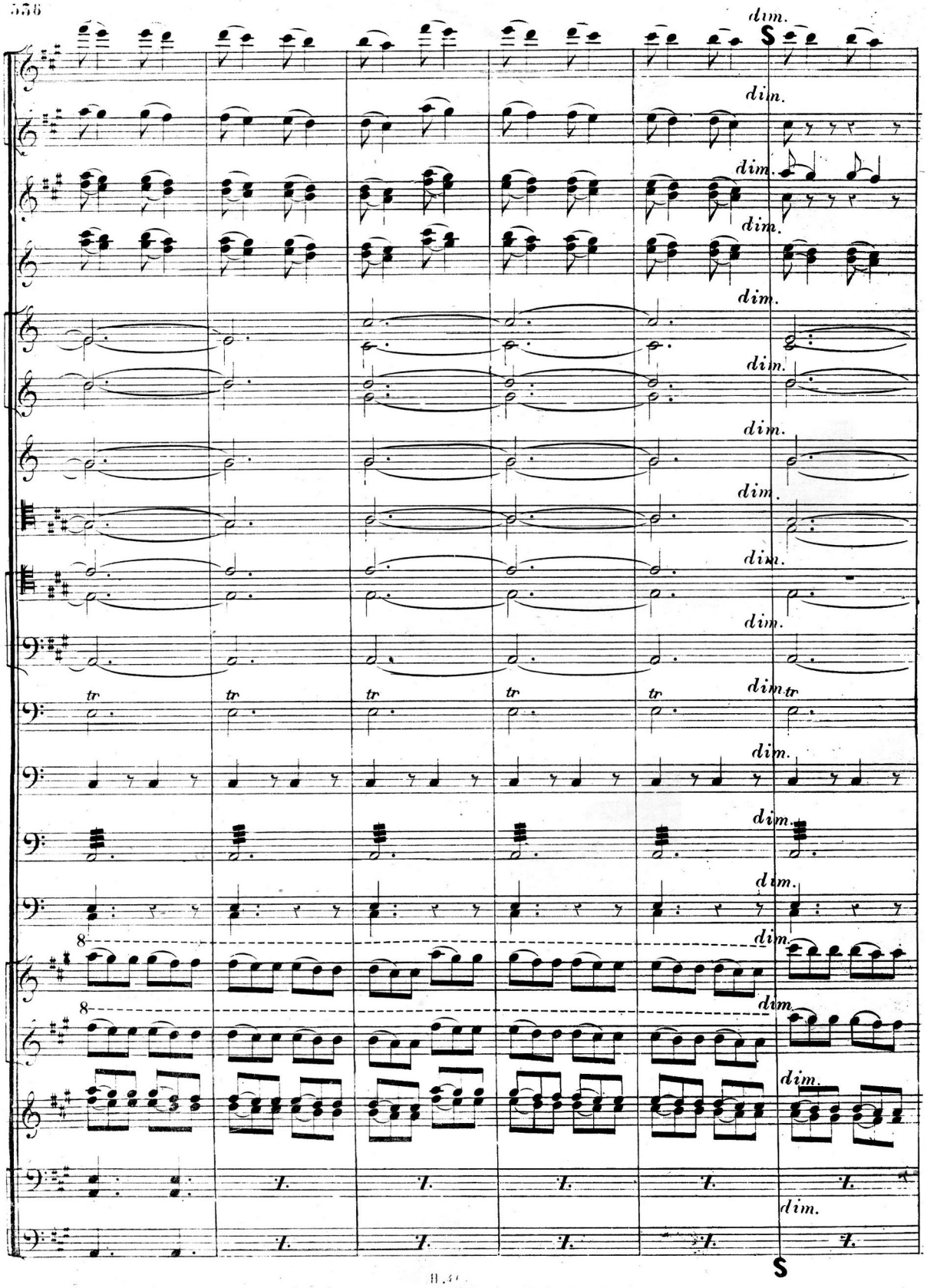

P
ff
cresc.
a 2.
tr
la la la!
CHŒUR.
la la la la la la la
Ta la la la la la la
Ta la la la la la la
P
ff

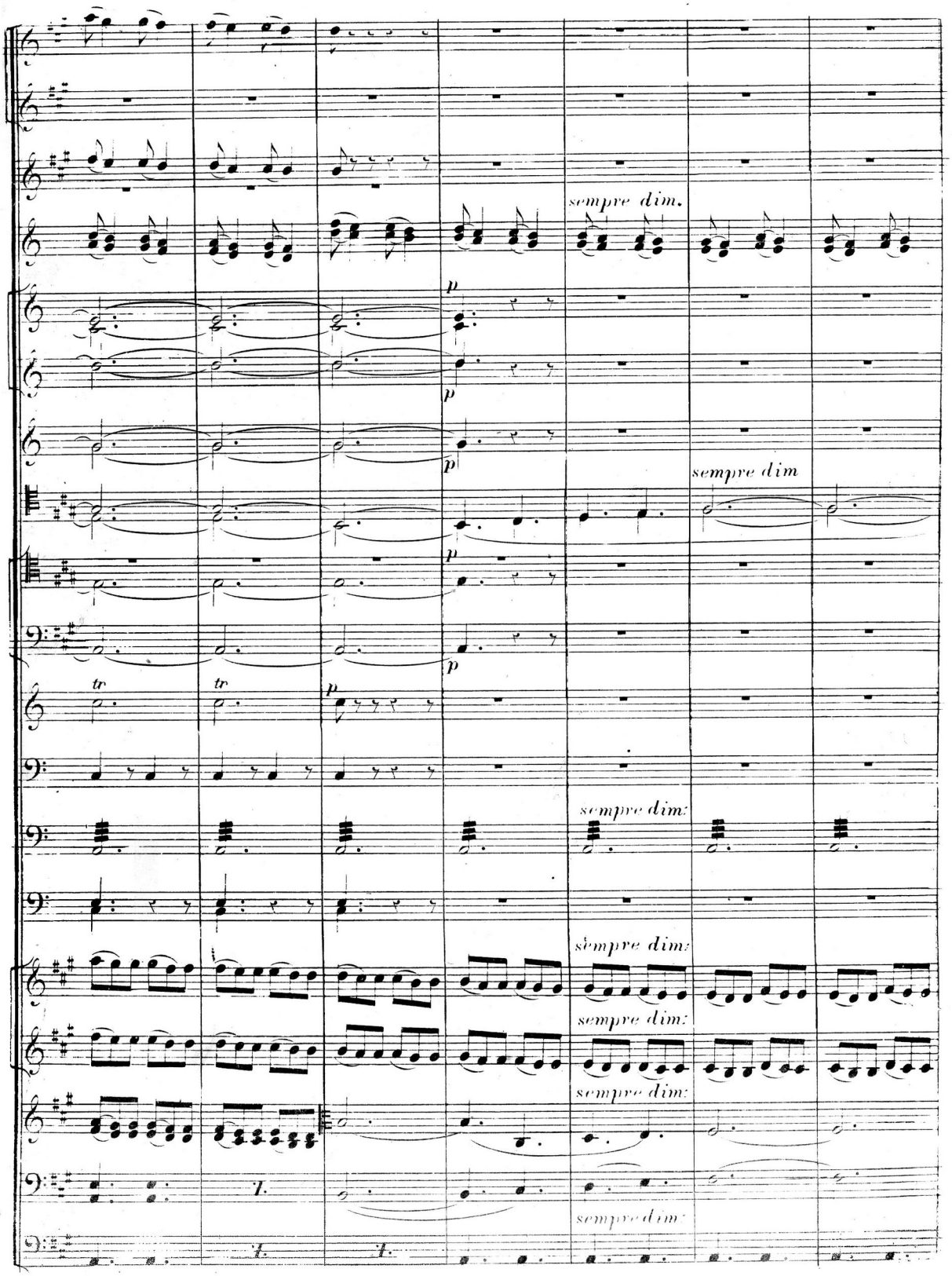

à 2.
à 2.
la la la la la la la
la la la la la la la
la la la la la la la

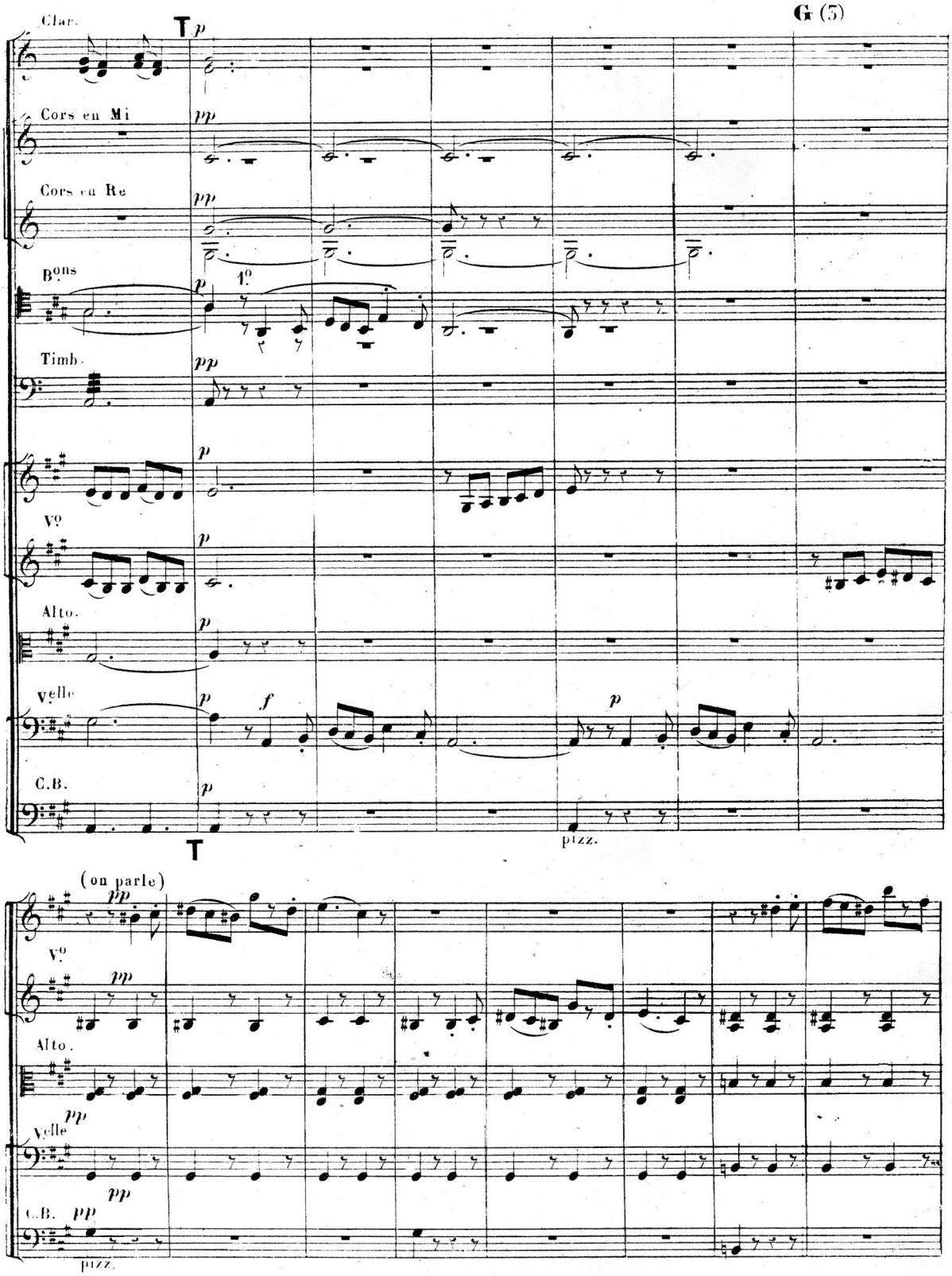

Col 1°
a 2
a 2
Ta la la la la ta la la la la Ta la la la la la
au re voir, au re voir,
au re voir, au re voir,

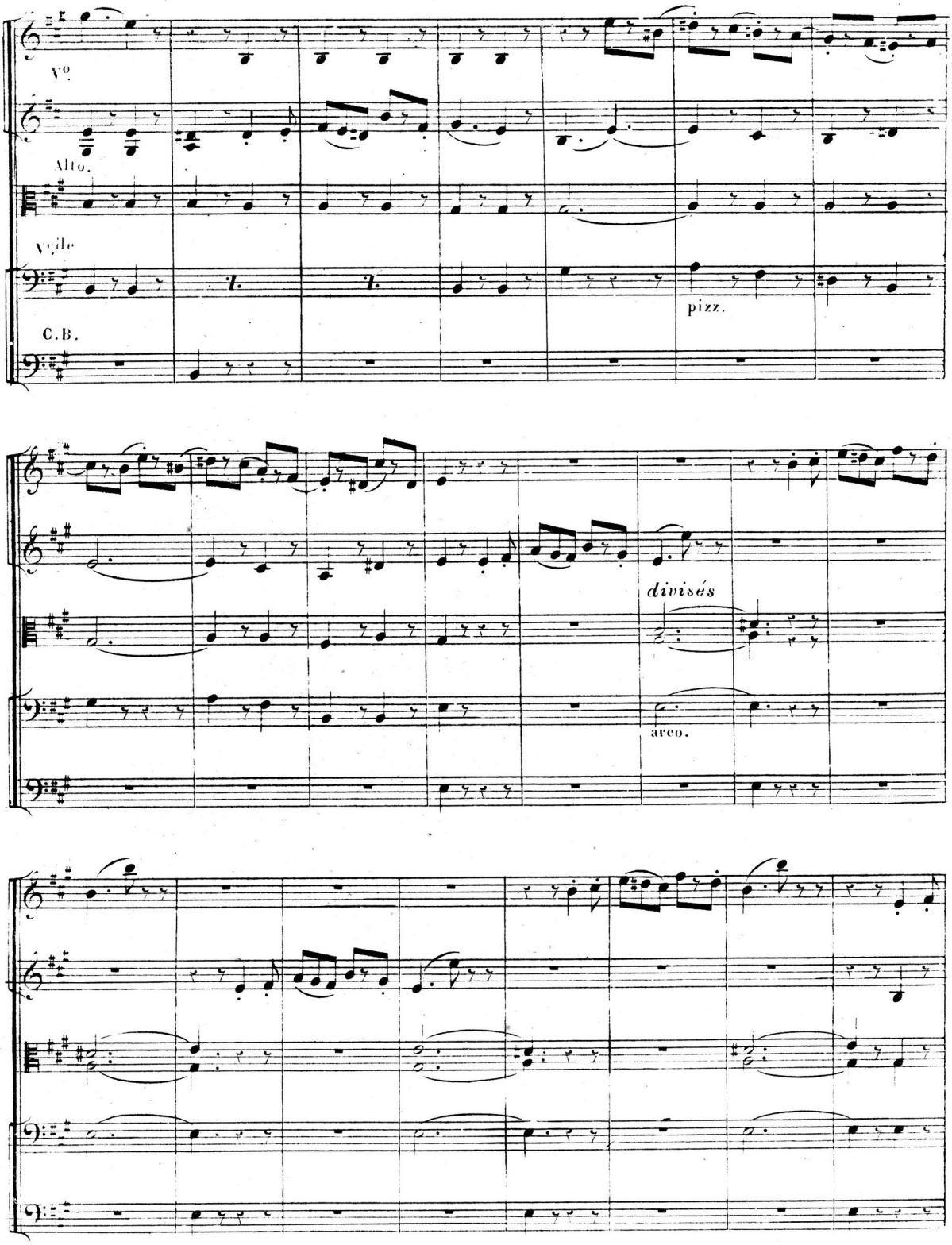

R
à 2
à 2
tr
tr
ff
ff
ff
ff
8
8
divises.
ff
la Ta la la la la la la!
ff
Bel le si gno ra!
ff
Bel le si gno ra!
R

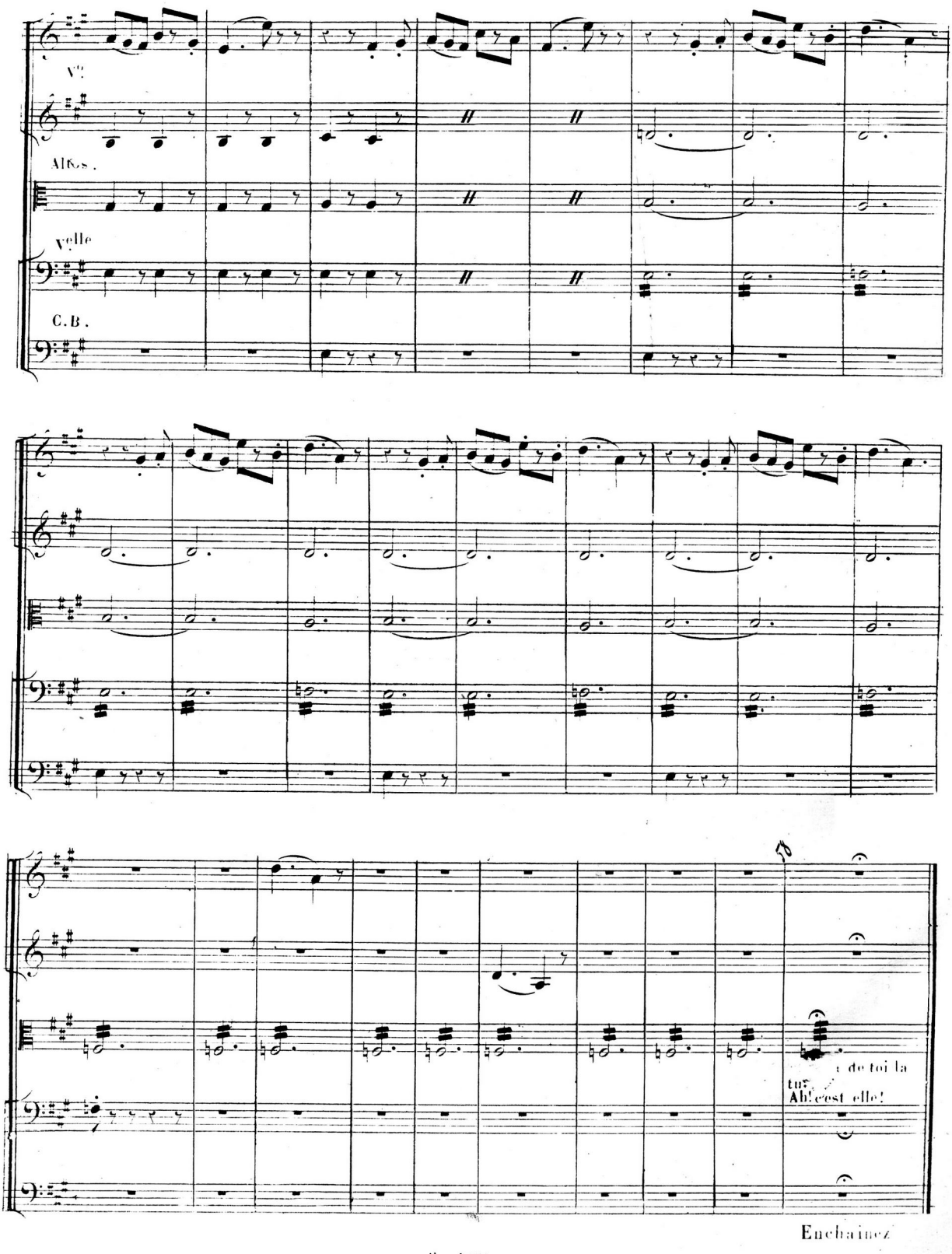

tr
tr
tr
8
8


dim.
S
tr
8
I.


sempre dim.
p
p
p
p
sempre dim
tr
tr
p
sempre dim:
sempre dim:
sempre dim:
sempre dim:
sempre dim:
1.
1.
1.


G (5)
Clar.
T
p
Cors en Mi
pp
Cors en Re
pp
Bons
p
1°
Timb.
pp
p
Vos
p
Alto.
p
Velle
p
f
p
C.B.
p
pizz.
T
(on parle)
pp
Vos
pp
Alto.
pp
Velle
pp
C.B.
pp
pizz.


Vo
Alto.
Vcelle
C.B.
pizz.
divisés
arco.



Enchainez

H (5)

Allegro con moto

FINAL.
N°. 18.

Flutes

Gde. Flûte.

Col 1°.

Hautbois.

à 2

Clar en La.

à 2

Cors en Mi.

Cors en Re.

Pistons.

Bassons.

Trombones

à 2.

mf

Violons.

Altos.

Philine.

Mignon.

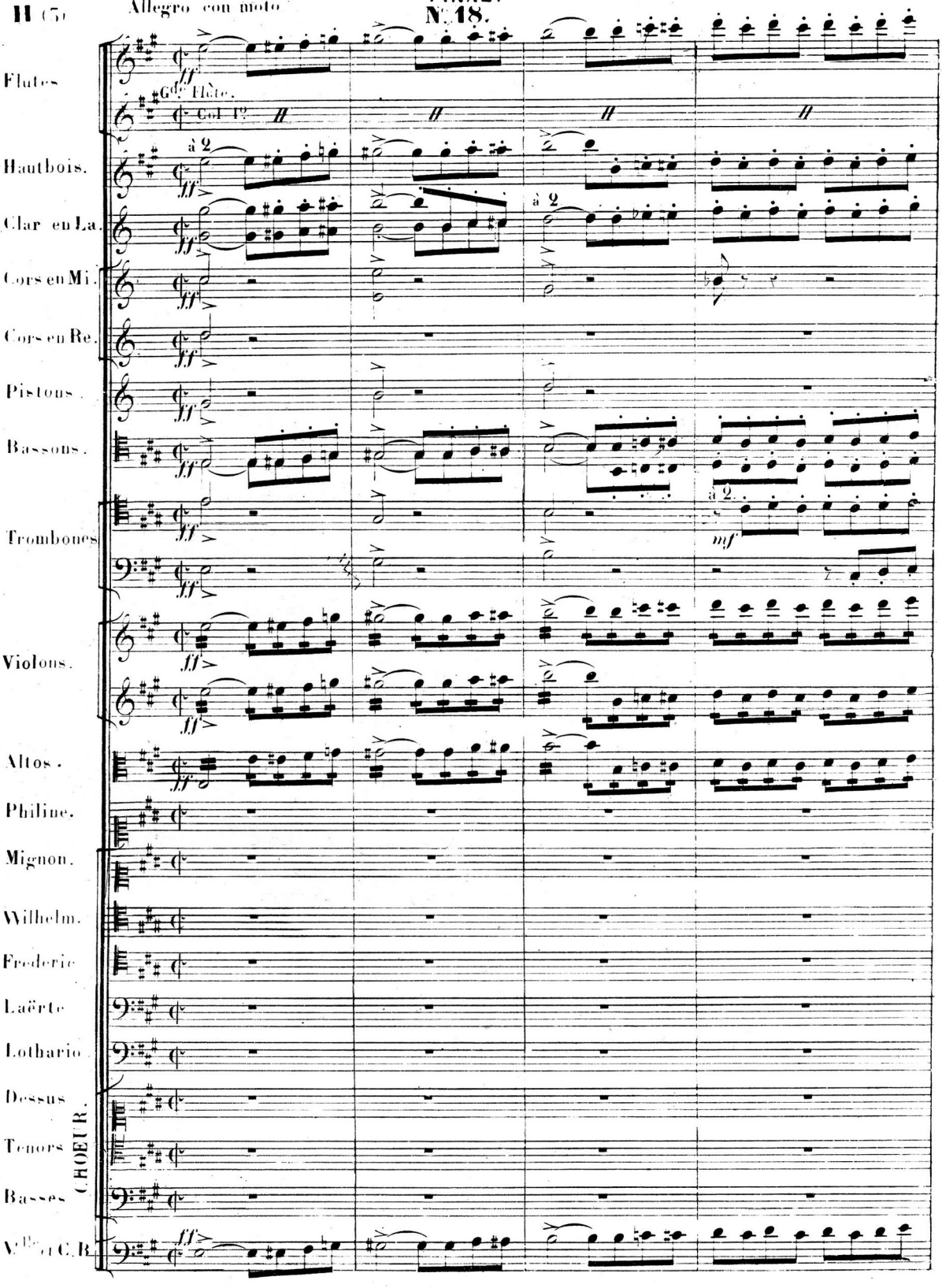
Wilhelm.

Frederic

Laërte

Lothario

Dessus



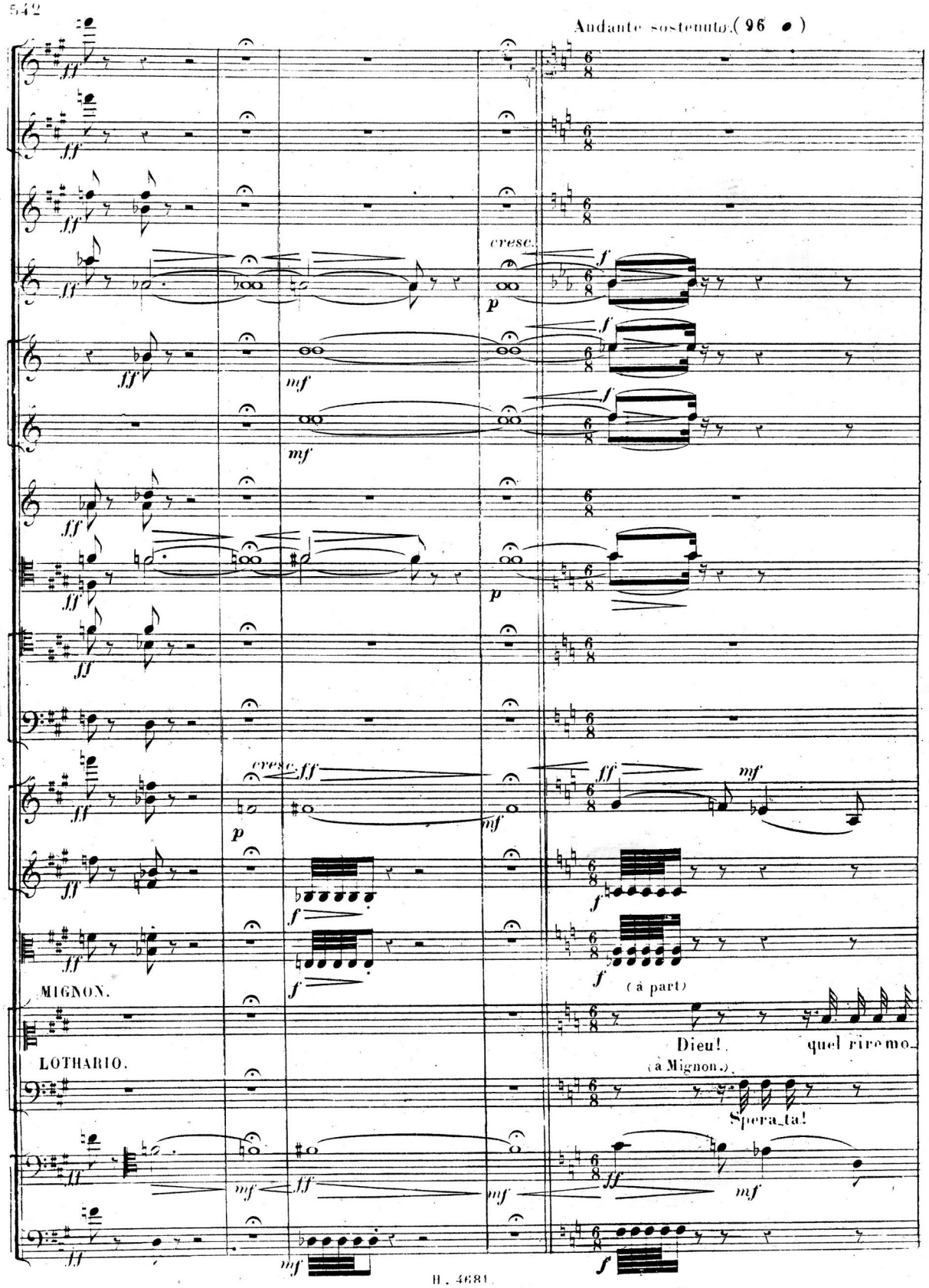
Tenors

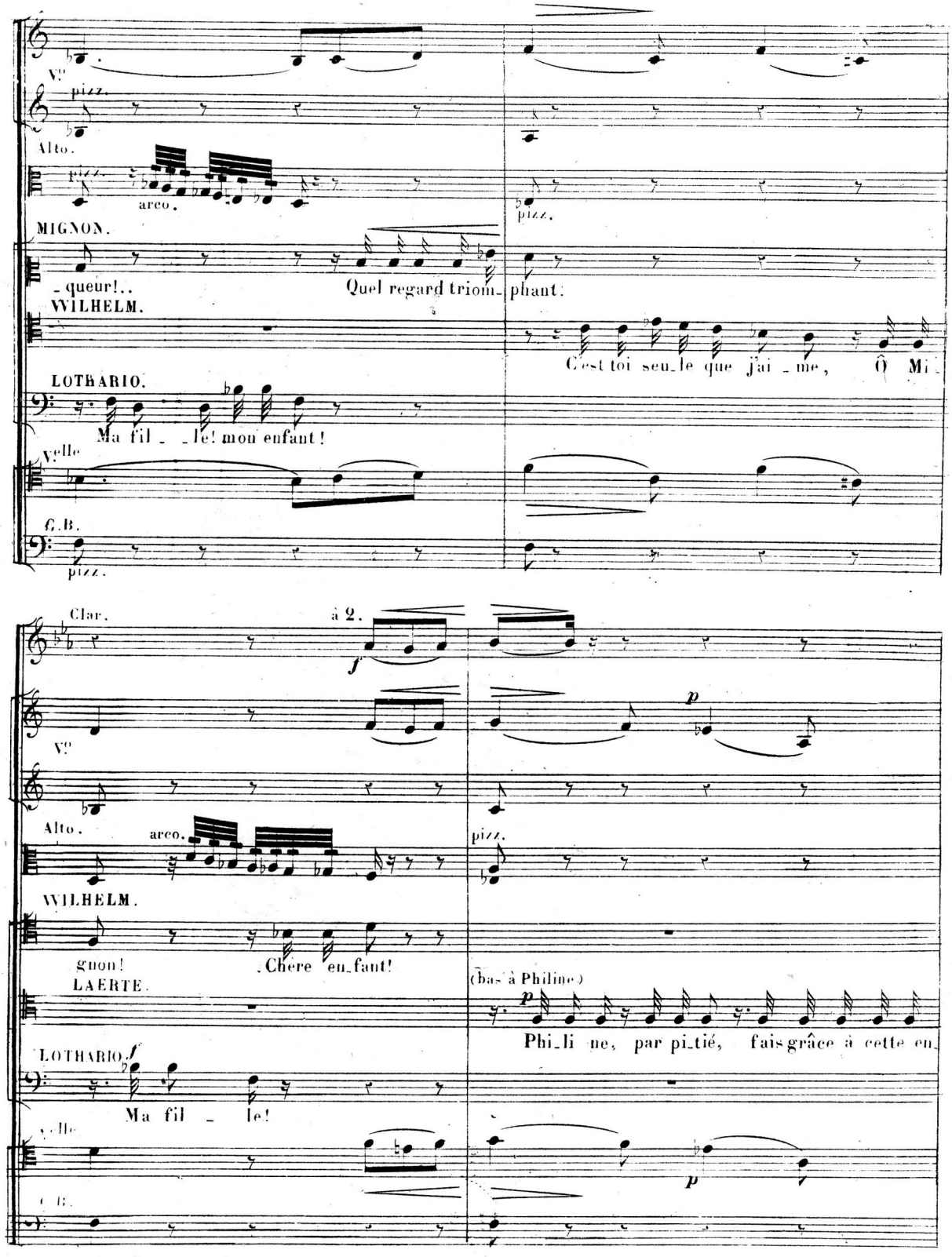
Basses

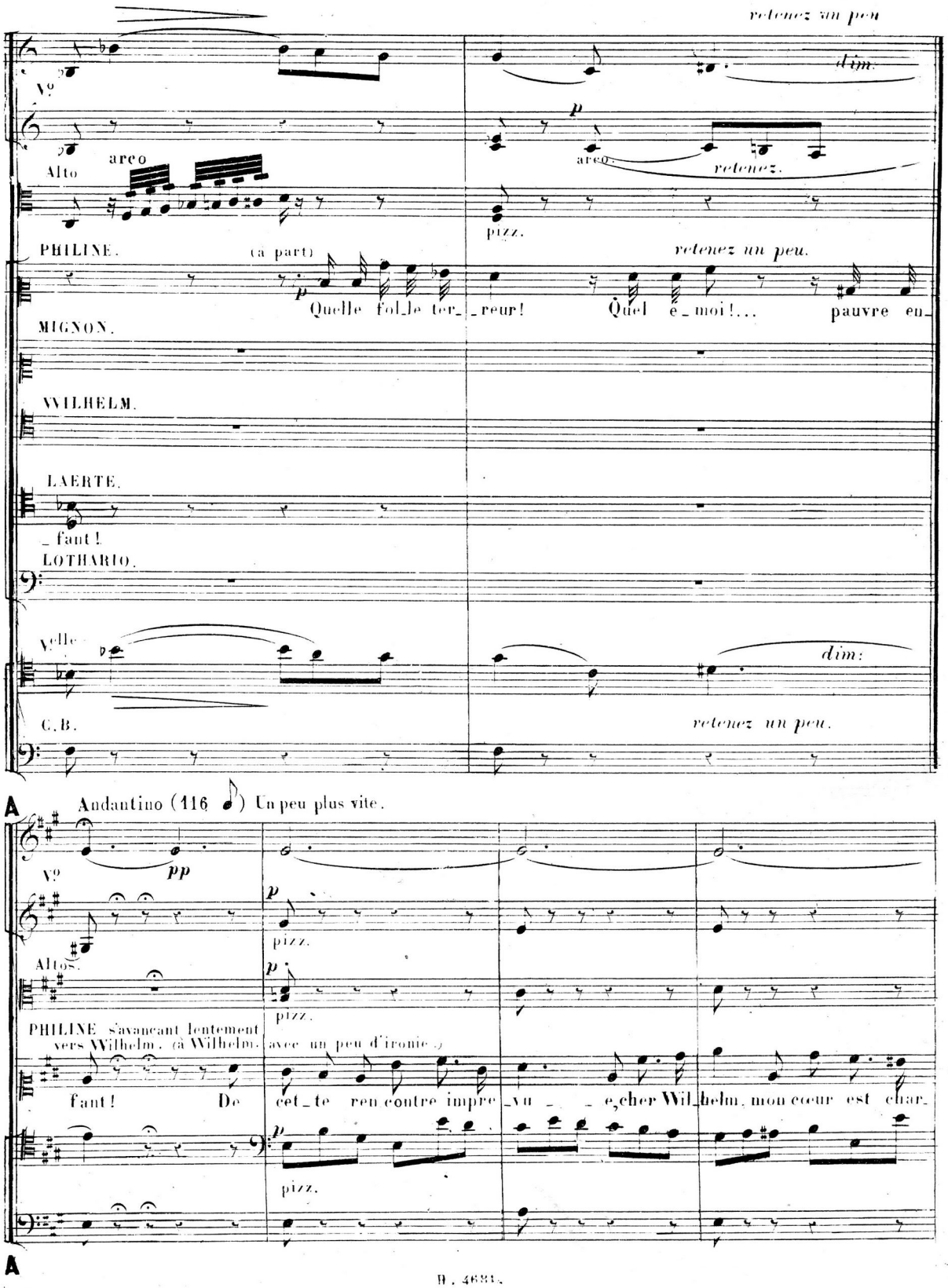
CHOEUR.

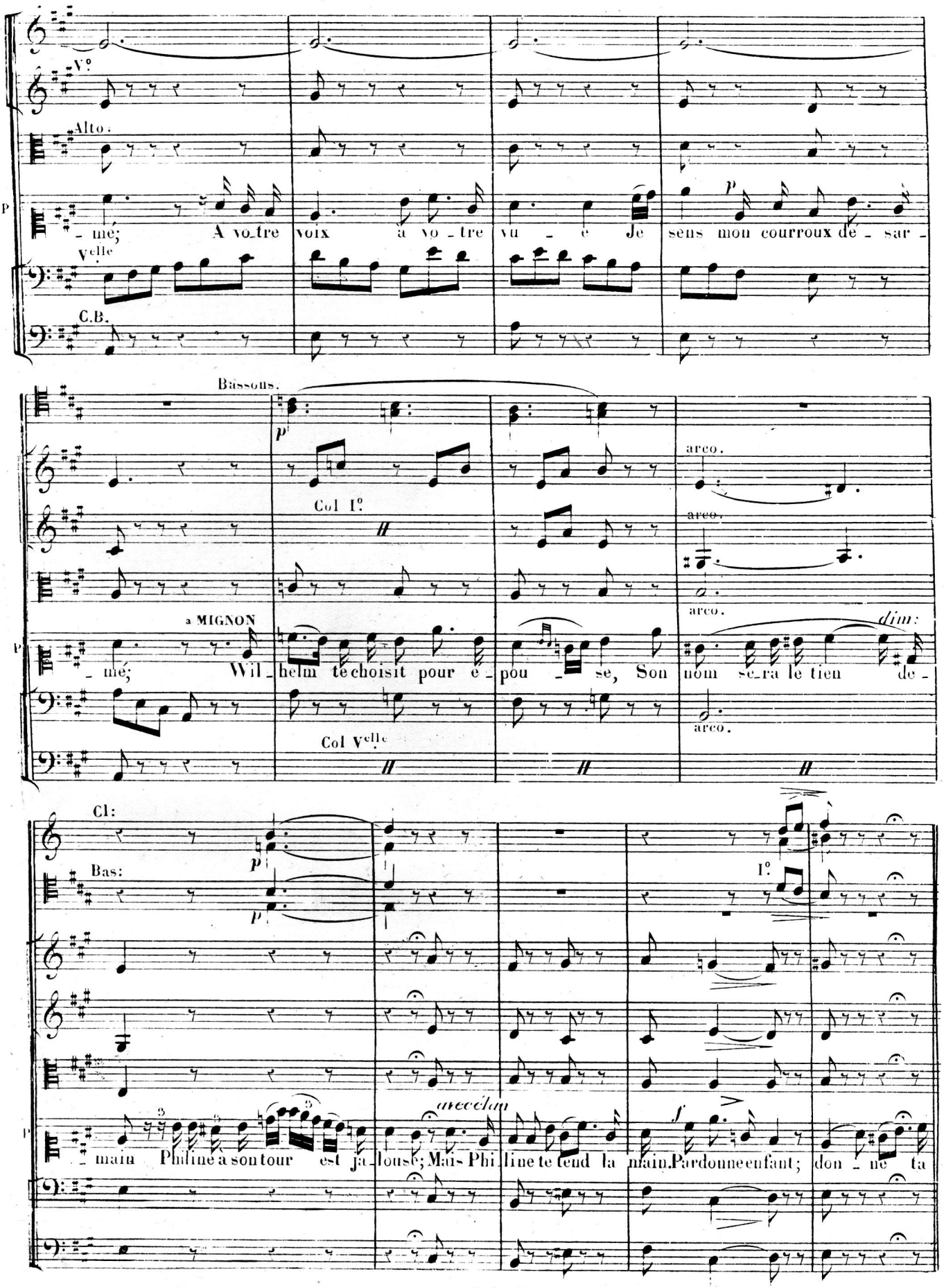
Vlle et C.B.

ff


Andante sostenuto. (96)
cresc.
MIGNON.
LOTHARIO.
(à part)
Dieu! quel ritorno
(à Mignon.)
Spera_ta!


Vo
pizz.
Alto.
arco.
pizz.
MIGNON.
-queur!..
Quel regard triom-phant!
WILHELM.
C'est toi seu-le que j'ai-me, Ô Mi-
LOTHARIO.
Ma fil-le! mon enfant!
Vcelle
C.B.
pizz.
Clar.
à 2.
f
Vo
p
Alto.
arco.
pizz.
WILHELM.
gnon!
Chère en-fant!
LAERTE.
(bas à Philine)
p
Phi-li-ne, par pi-tié, fais grâce à cette en-
LOTHARIO.
f
Ma fil-le!
Vcelle
p
C.B.


retenez un peu
dim.
Vo
p
arco
Alto
arco
retenez.
pizz.
PHILINE.
(à part)
retenez un peu.
p
Quelle fol_le ter_ _reur! Quel é_moi!... pauvre en_
MIGNON.
WILHELM.
LAERTE.
_fant!
LOTHARIO.
Velle
dim:
C.B.
retenez un peu.
A
Andantino (116 ♪) Un peu plus vite.
Vo
pp
p
pizz.
Altos.
p
pizz.
PHILINE s'avançant lentement vers Wilhelm. (à Wilhelm. avec un peu d'ironie.)
fant! De cet_te rencontre impre_vu _ _ e, cher Wil_helm, mon cœur est char_
p
pizz.
A


Vº
Alto:
P
_ mé; A vo_tre voix à vo_tre vu _ e Je sens mon courroux dé _ sar _
Velle
C.B.
Bassons.
p
Col Iº
arco.
a MIGNON
_ mé; Wil_helm te choisit pour é_pou _ se, Son nom se_ra le tien de_
dim:
Col Velle
Cl:
Bas:
Iº
avec élan
_ main Philine à son tour est ja_louse; Mais Phi_line te tend la main. Pardonne enfant; don _ ne ta

D All.º mod.to (8 o)

Flutes

G.de Fl:

Col 1.º

Clar

Mi 1.º

cresc:

Cors

Ré

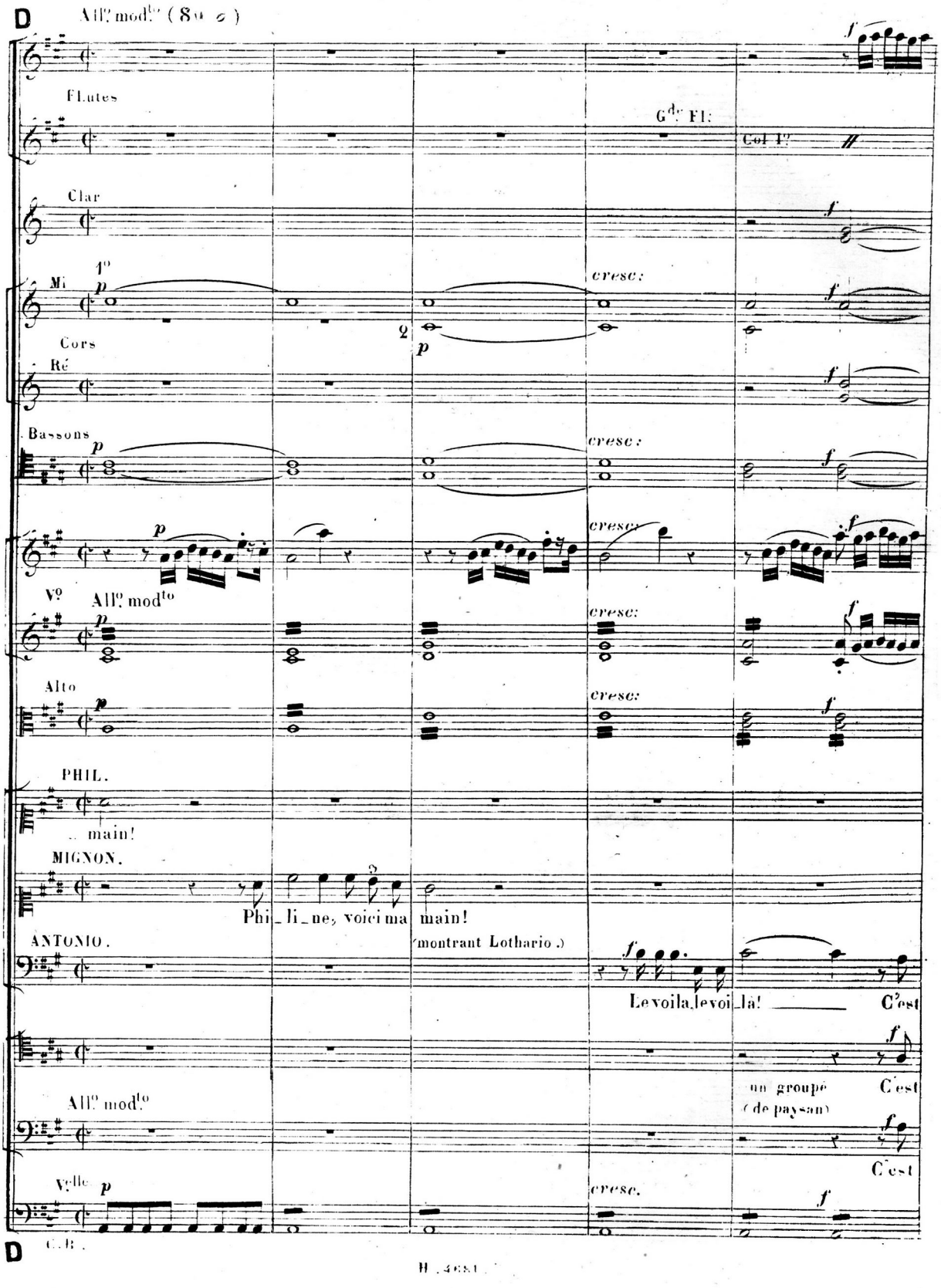
Bassons

cresc:

cresc:

V.º All.º mod.to

cresc:



Alto

cresc:

PHIL.

.. main!

MIGNON.

Phi_li_ne, voici ma main!

(montrant Lothario.)

ANTONIO.

Le voila, le voi_là! C'est

un groupe (de paysan) C'est

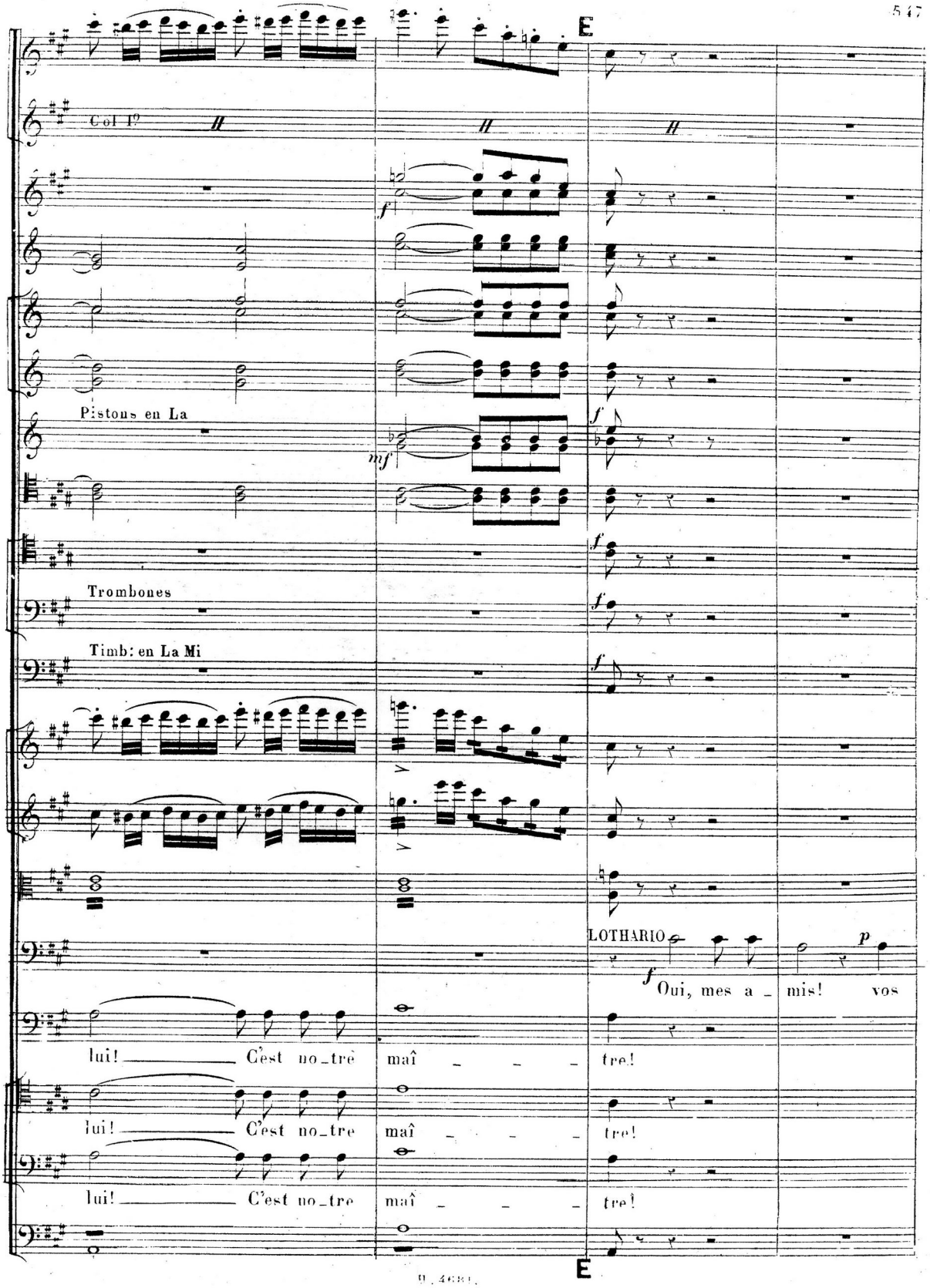
All.º mod.to

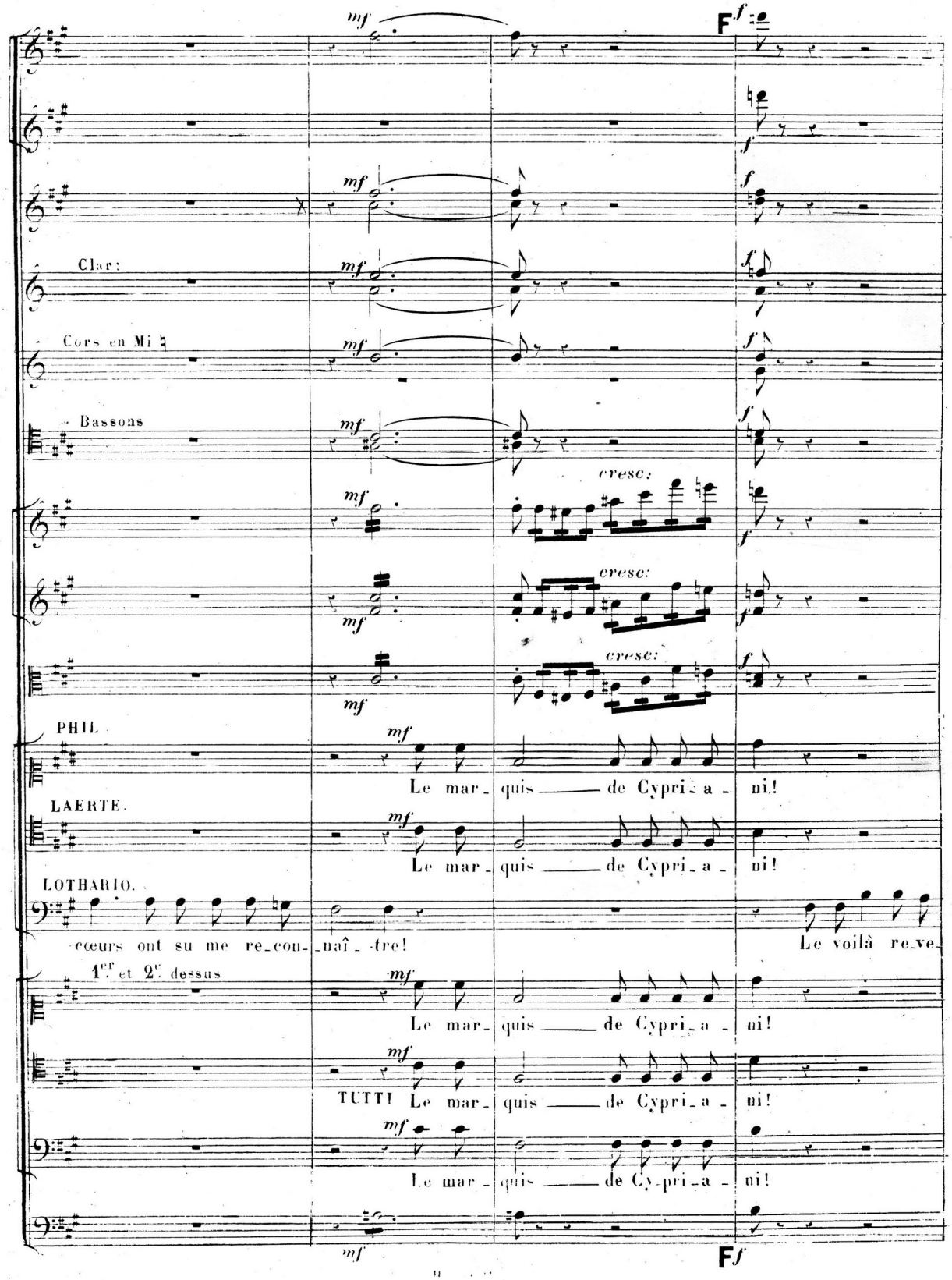
C'est

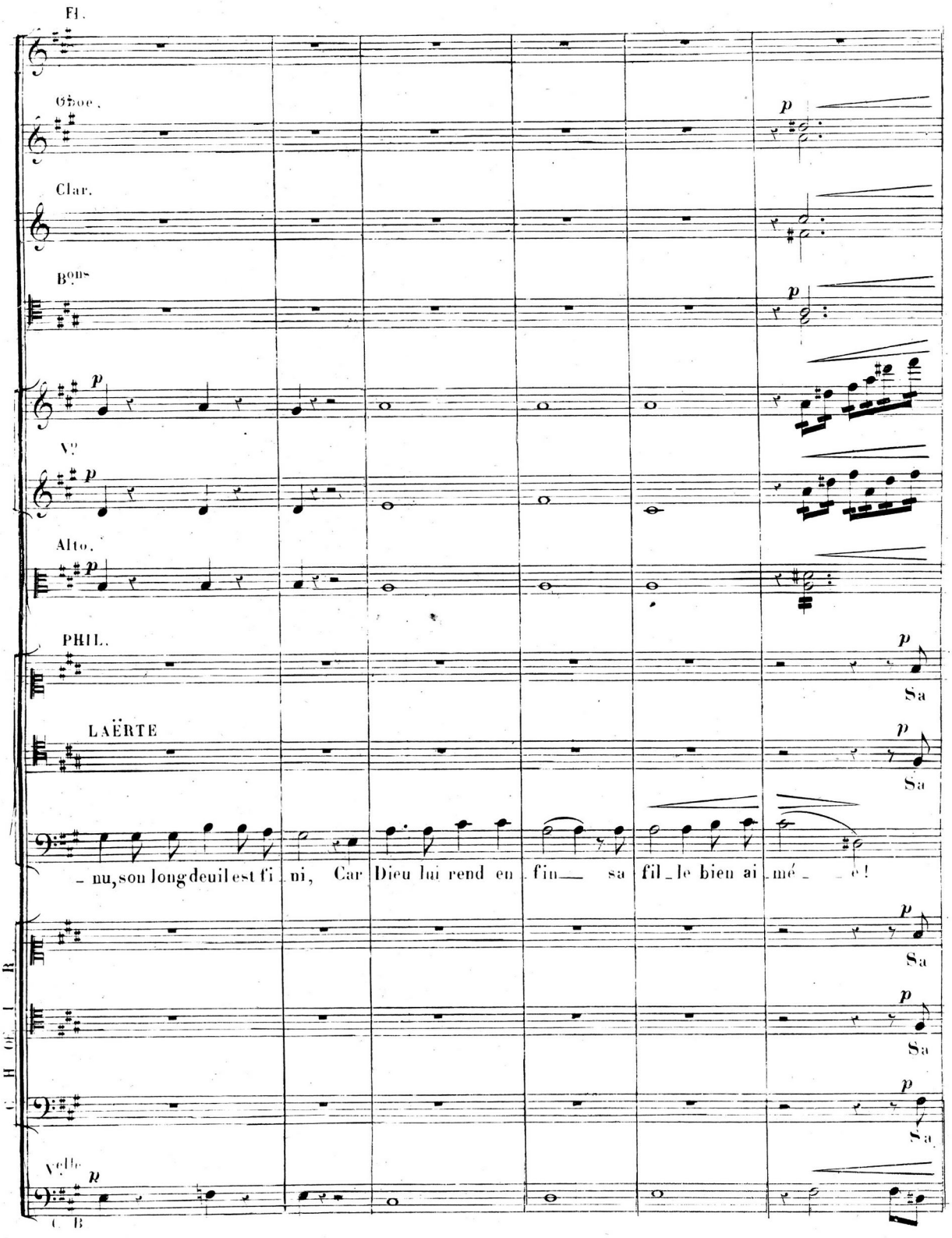
V.elle

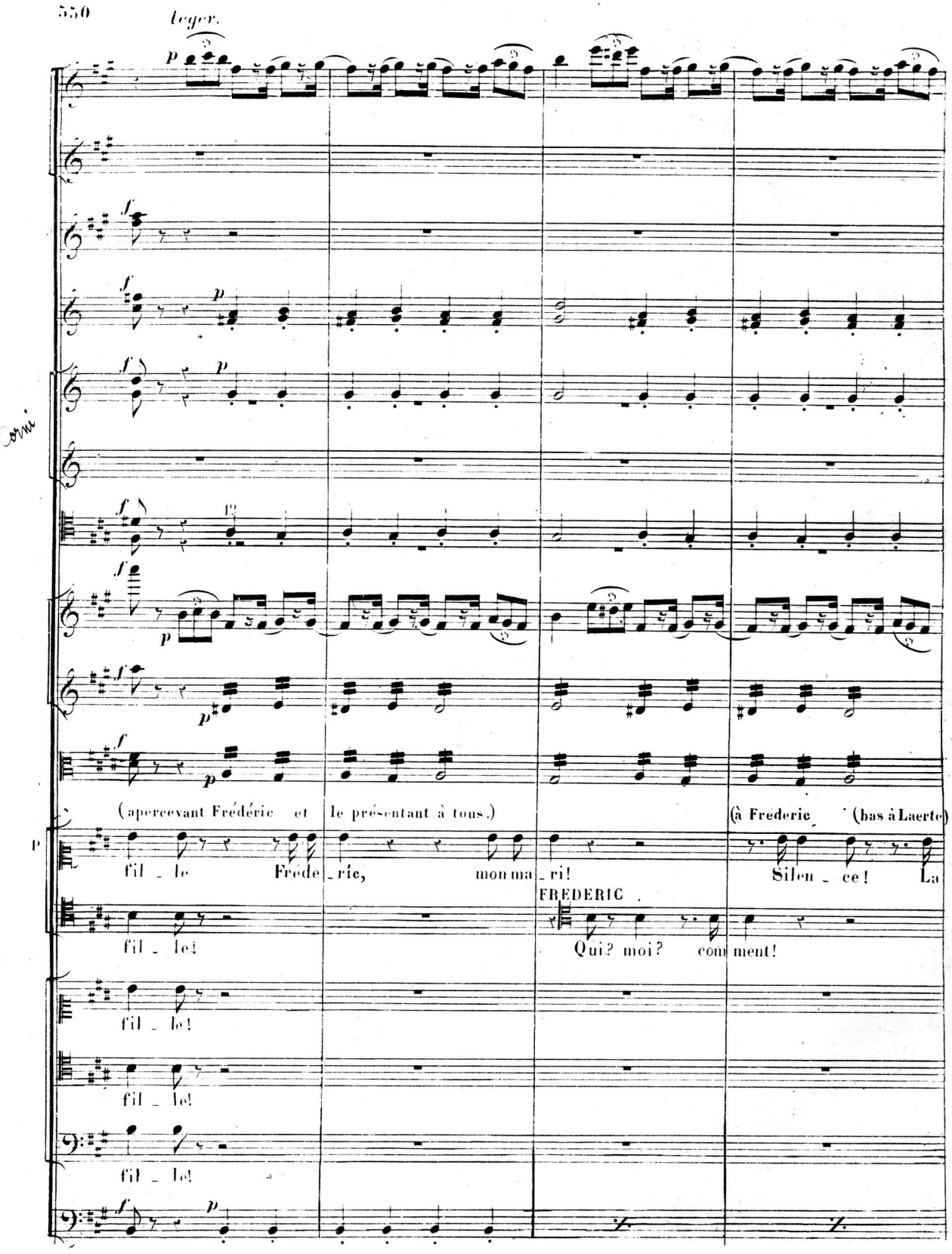
cresc.

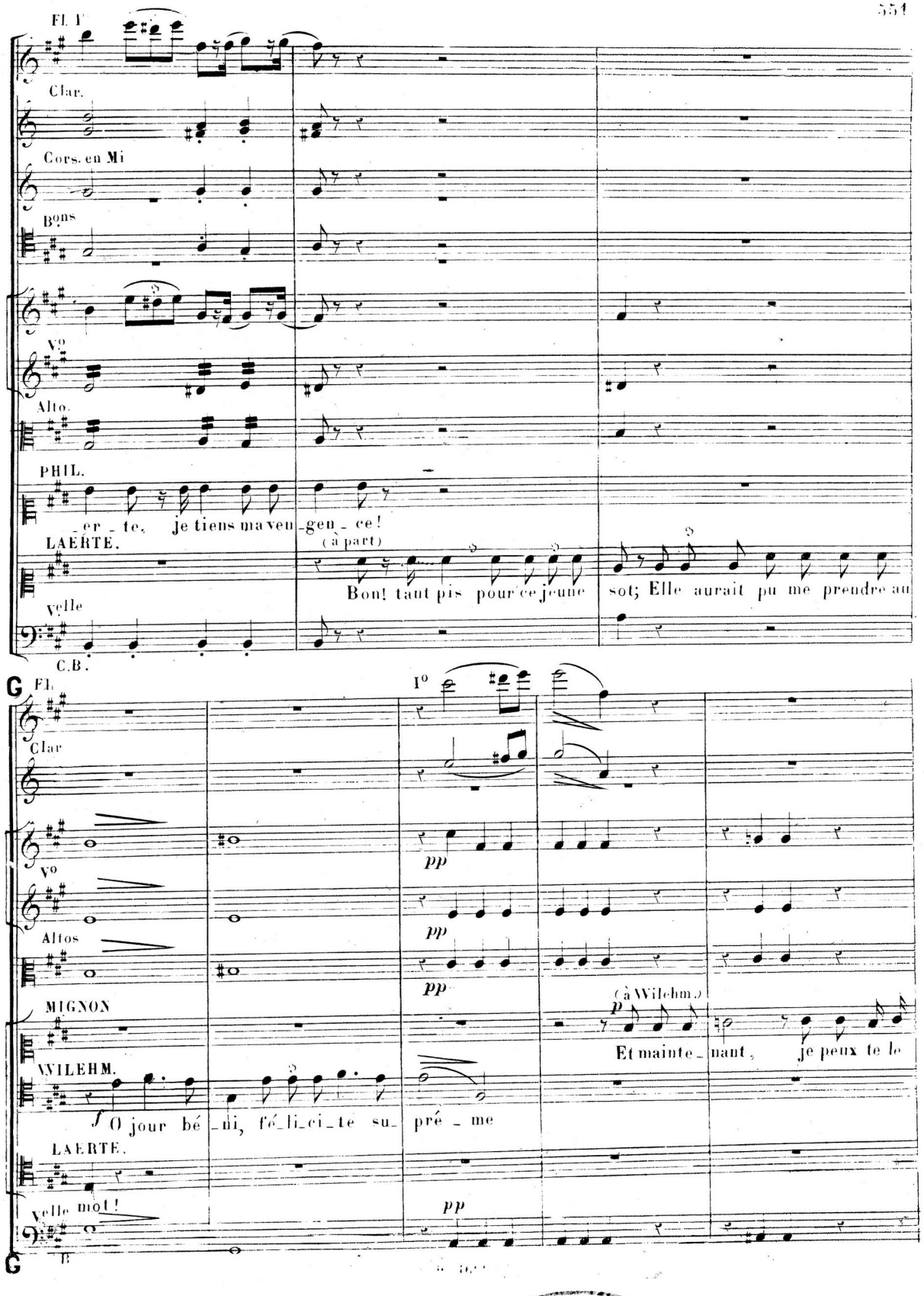
D C.B.


E
Col 1º
Pistons en La
Trombones
Timb: en La Mi
LOTHARIO
Oui, mes a _ mis! vos
lui! C'est no_tre maî _ _ _ tre!
lui! C'est no_tre maî _ _ _ tre!
lui! C'est no_tre maî _ _ _ tre!
E

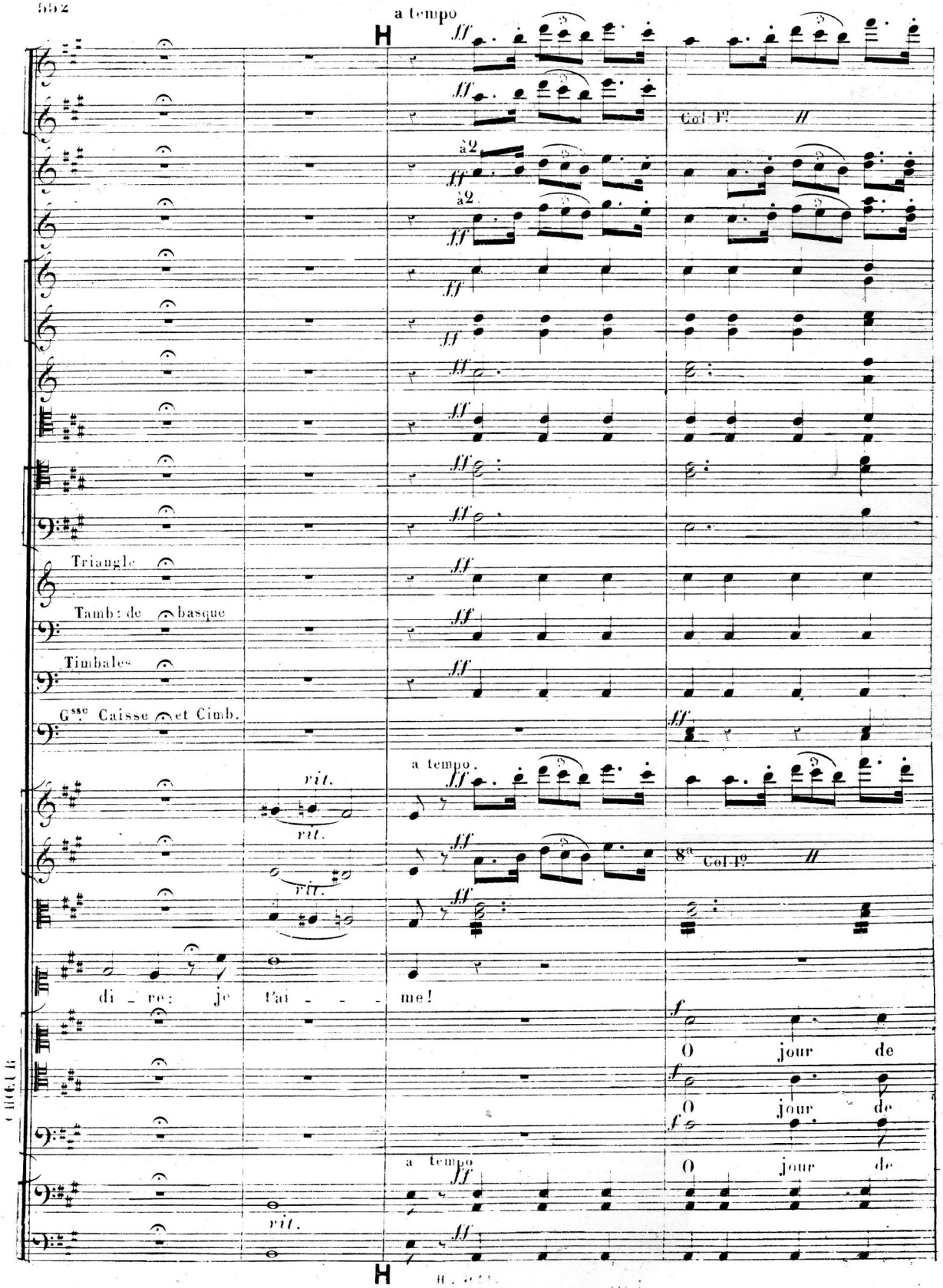

Clar:
Cors en Mi ♮
Bassons
cresc:
PHIL.
Le mar_quis ___ de Cypri_a_ni!
LAERTE.
Le mar_quis ___ de Cypri_a_ni!
LOTHARIO.
cœurs ont su me re_con_naî_tre!
Le voilà re_ve_
1.er et 2.e dessus
Le mar_quis ___ de Cypri_a_ni!
TUTTI Le mar_quis ___ de Cypri_a_ni!
Le mar_quis ___ de Cy_pri_a_ni!

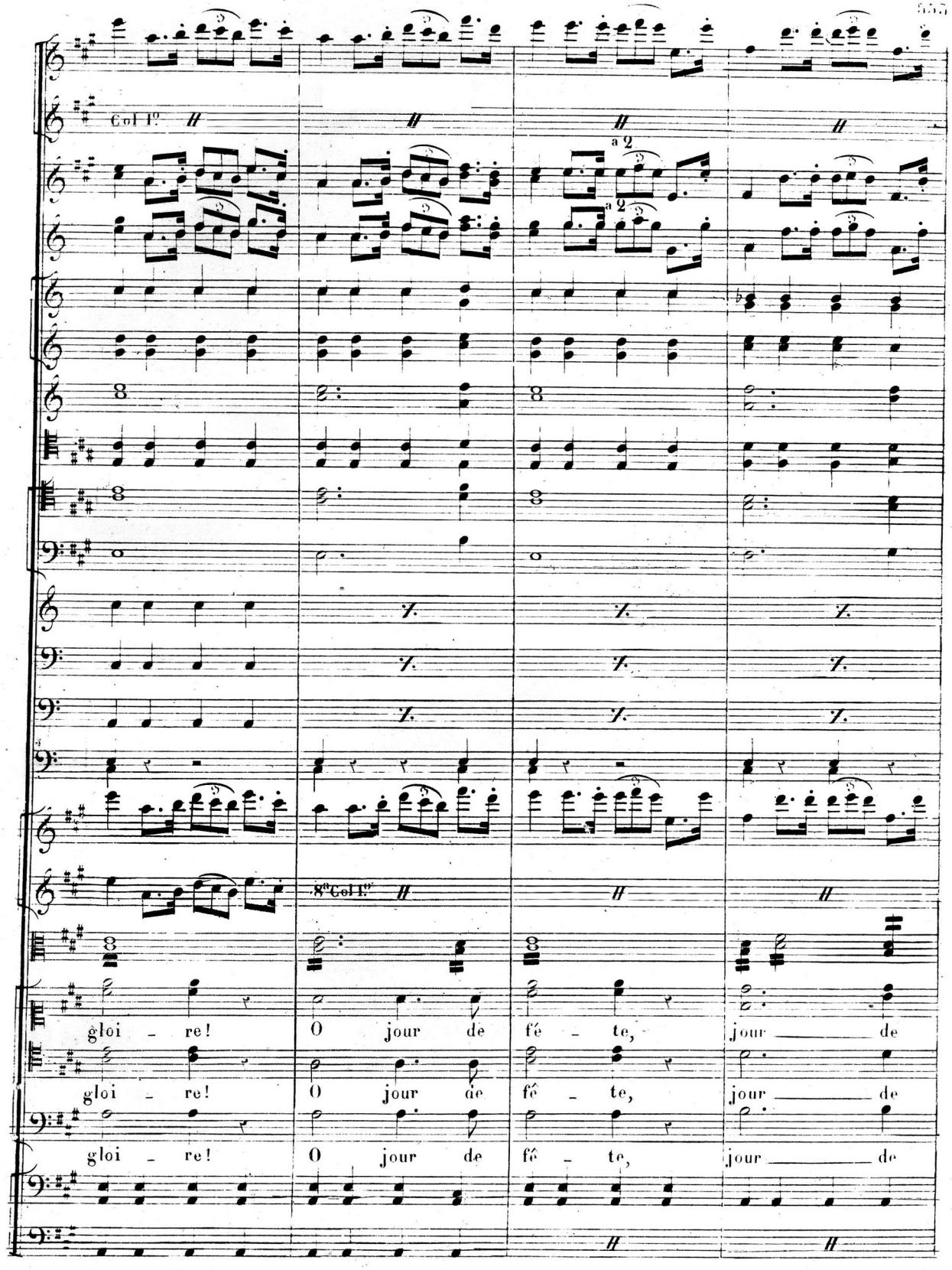

Fl.
Oboe.
Clar.
Bons
Vo
Alto.
PHIL.
LAËRTE
Sa
- nu, son long deuil est fi - ni, Car Dieu lui rend en - fin sa fil - le bien ai - mé - e!
Vcelle
C. B

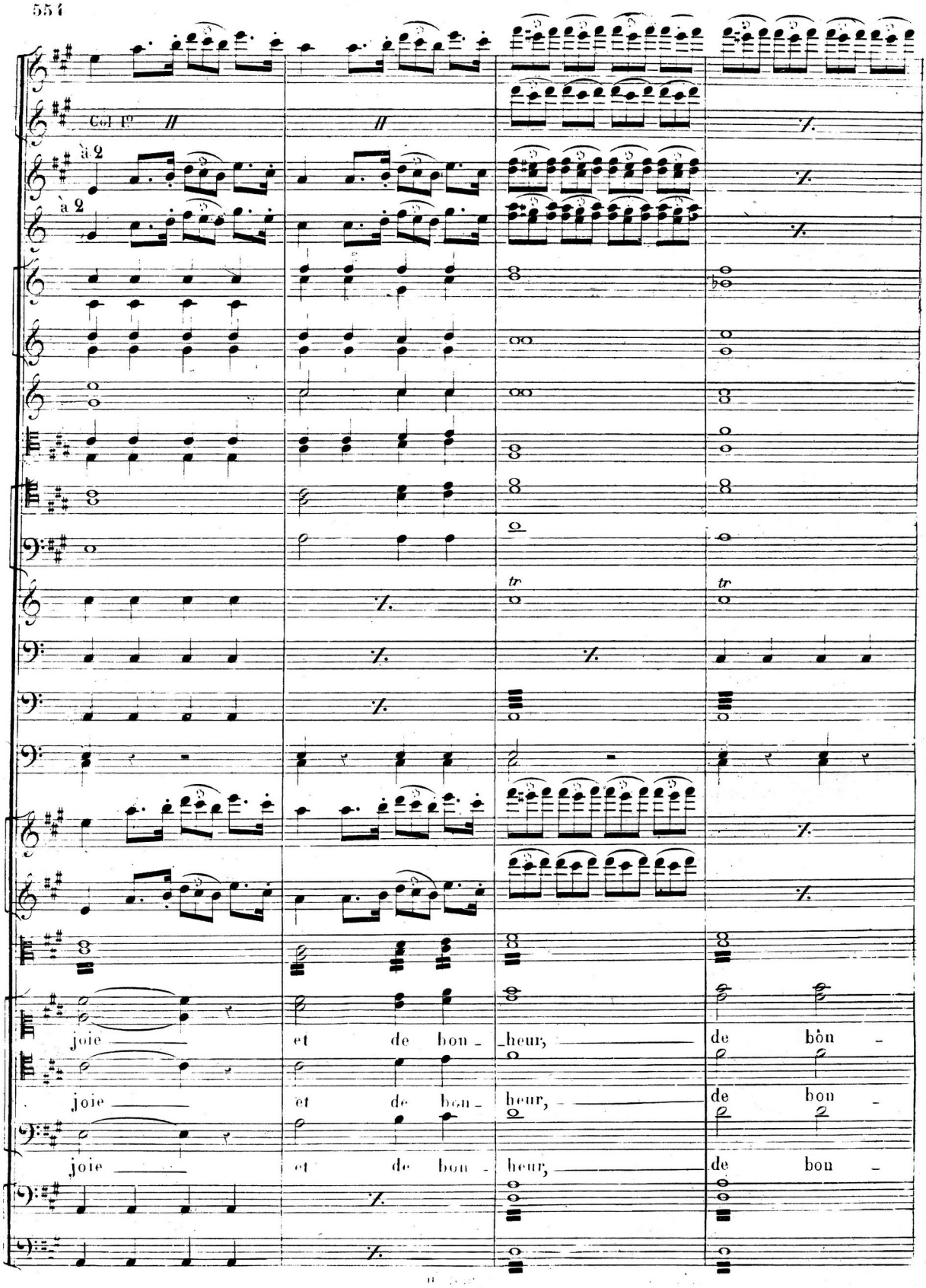

leger.
(apercevant Frédéric et le présentant à tous.)
(à Frederic (bas à Laerte)
fil _ le Frede _ ric, mon ma _ ri! Silen _ ce! La
fil _ le!
FREDERIC
Qui? moi? com ment!
fil _ le!
fil _ le!
fil _ le!

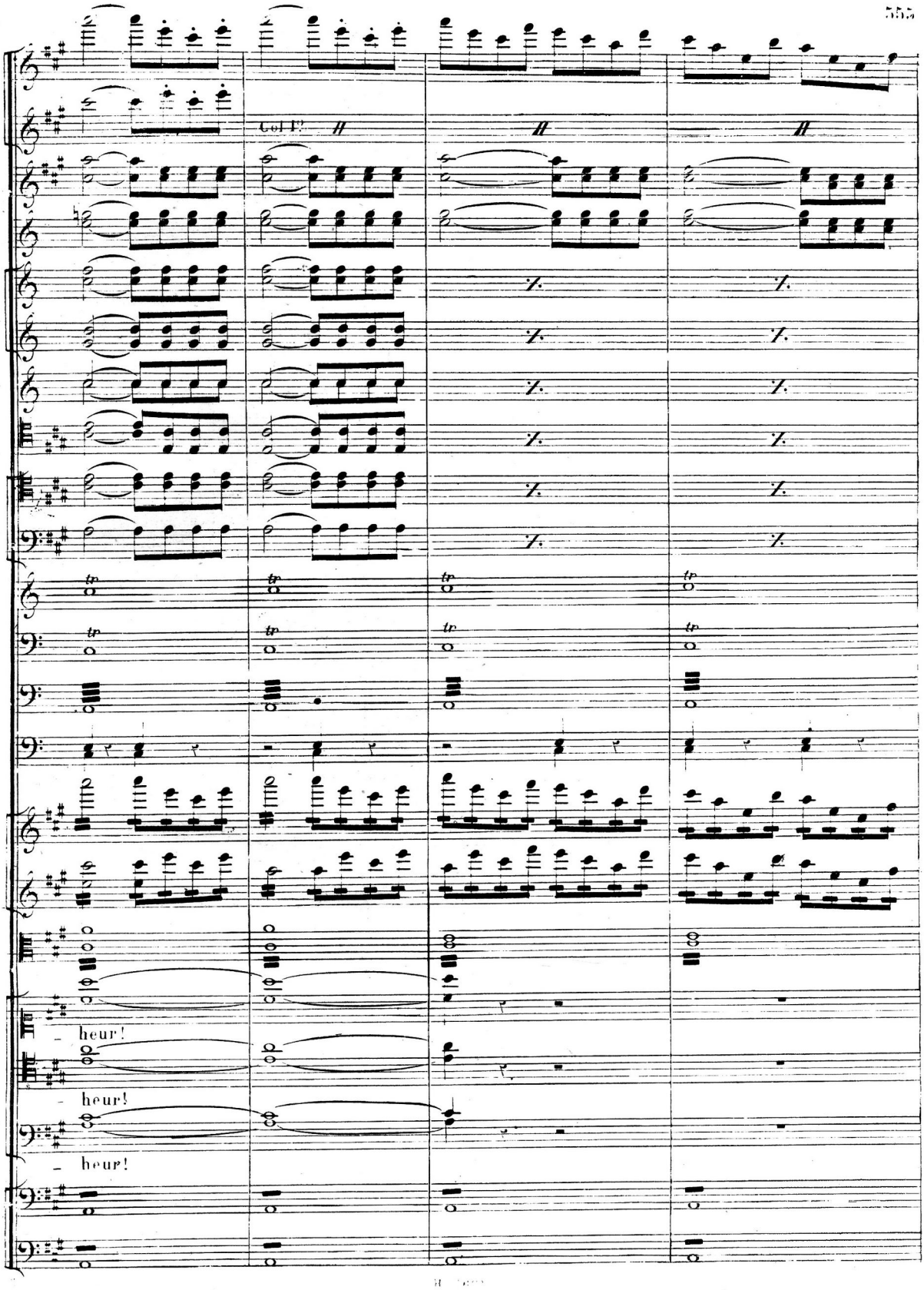


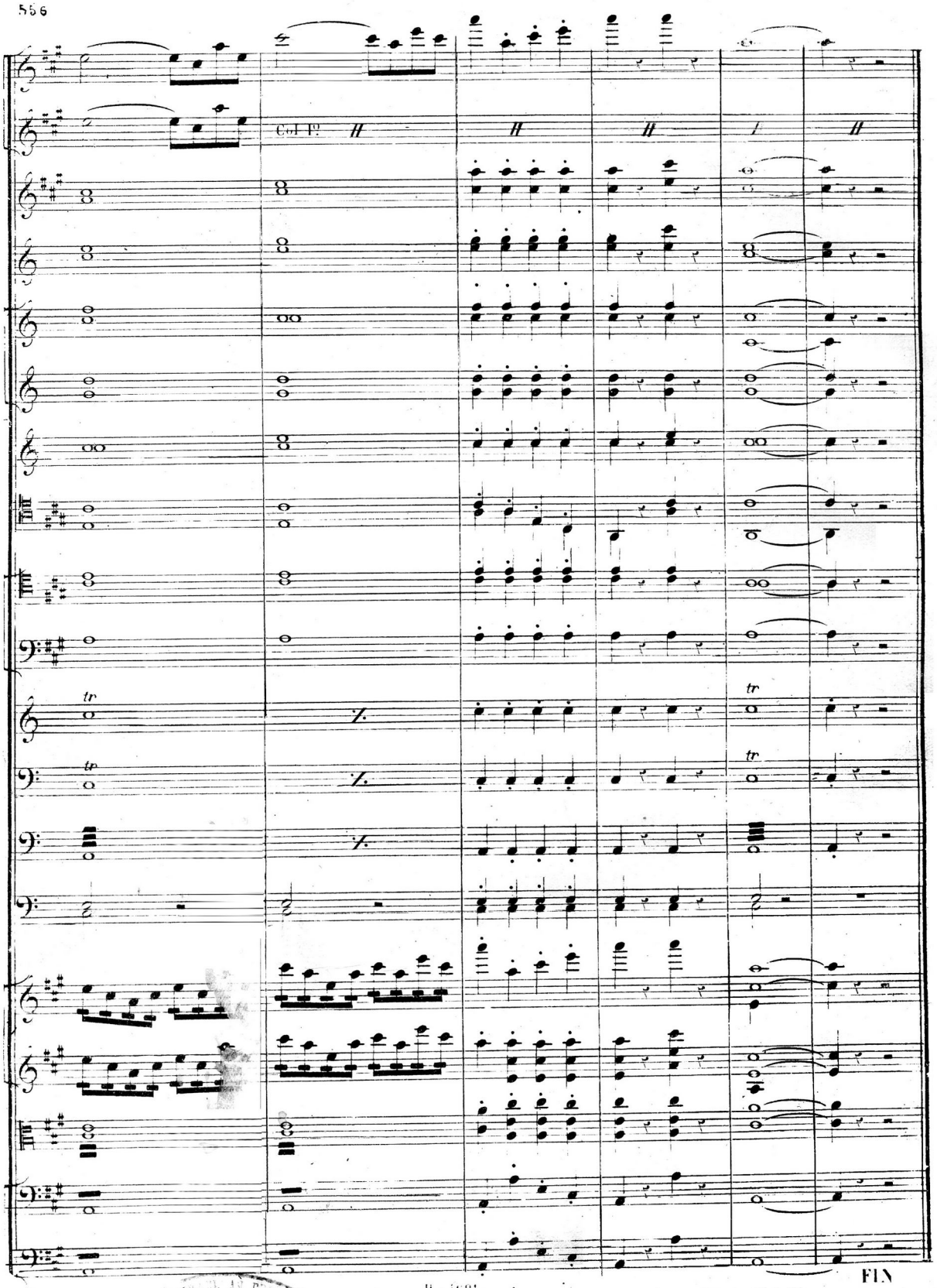
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
3222/ерс


a tempo
Col Fl.
a2
a2
Triangle
Tamb: de basque
Timbales
Gsse Caisse et Cimb.
a tempo.
8a Col Fo
rit.
rit.
rit.
di - re: je l'ai - - - me!
O jour de
O jour de
a tempo
O jour de
rit.


Col I.mi
a 2
a 2
8va Col I.mi
gloi - re! O jour de fé - te, jour de
gloi - re! O jour de fé - te, jour de
gloi - re! O jour de fé - te, jour de


Col 1o
à 2
à 2
joie et de bon - heur, de bon -
joie et de bon - heur, de bon -
joie et de bon - heur, de bon -
tr
tr


Col P.
- heur!
- heur!
- heur!



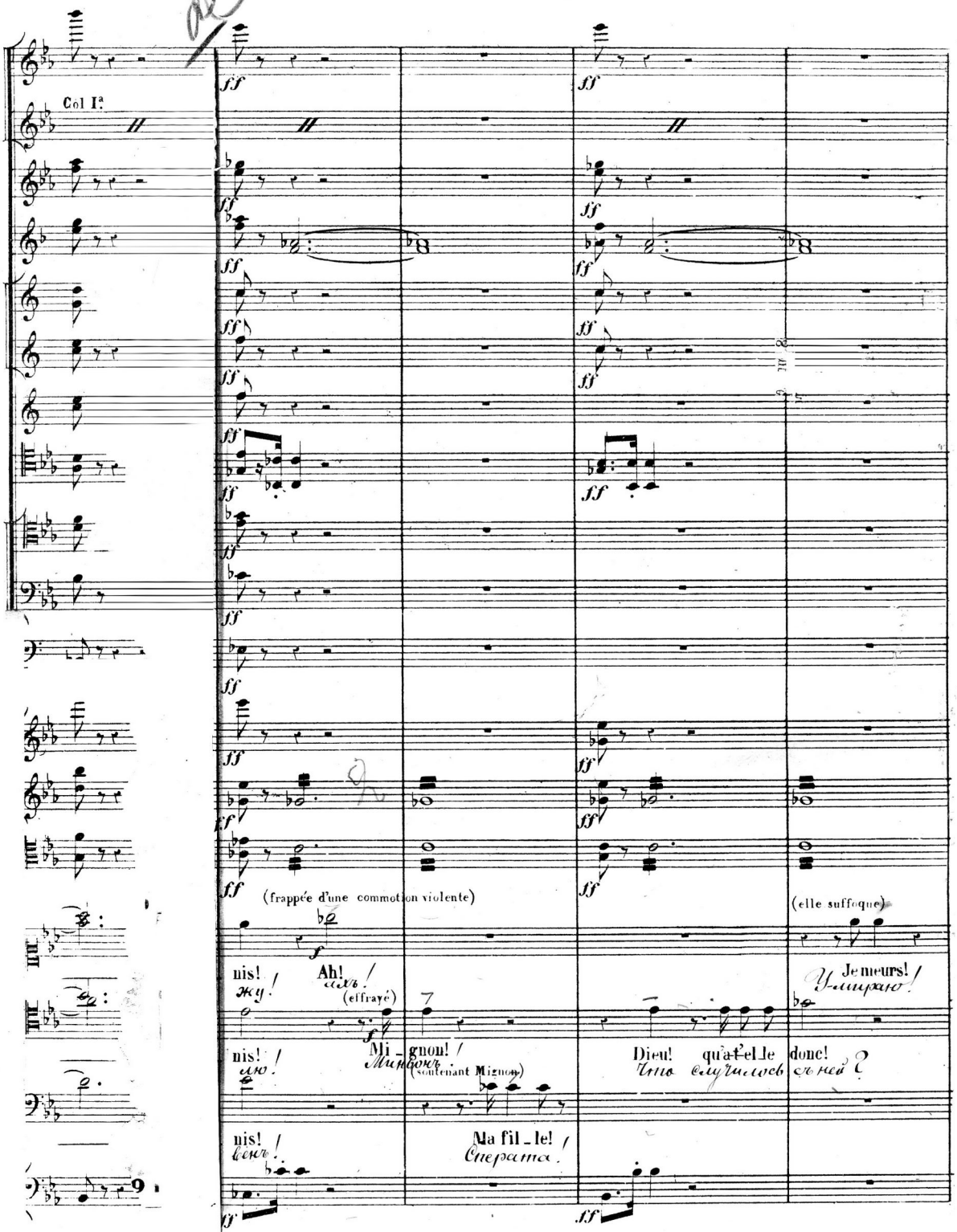
Imp. Ed. Delanchy & Cie Rue St Denis 51 & 53.

BIBLIOTECA

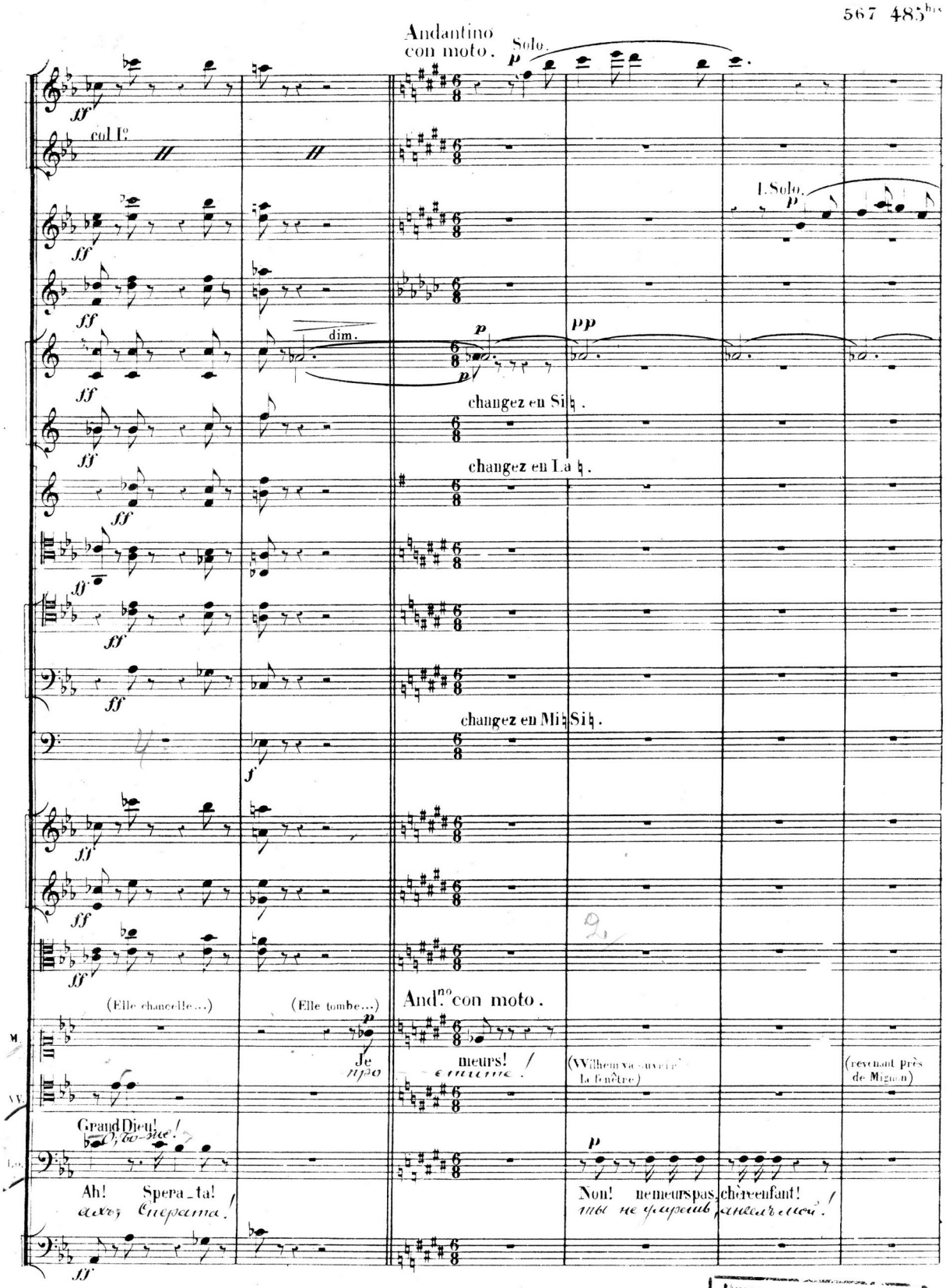


Dénouement de l'édition avec récitatifs

(MIGNON_Partition Grand Opéra)



МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА С.Х.П.В. 3422/орк



Музыкальная библиотека
№ 5990
Всесоюзного
Радио Комитета

Un peu plus retenu.

Fl: 1°

Hautb.

dim.

Cors Mi♭.

changez en Mi♮.

pp

mf

p

Le bonheur est i_ci maintenant!

(peu à peu Mignon revient à elle)

f

El_le re_vit!

Son cœur se sou_

Vlle

pizz.

C-B.

Fl: 1°

Cl. 1° Solo.

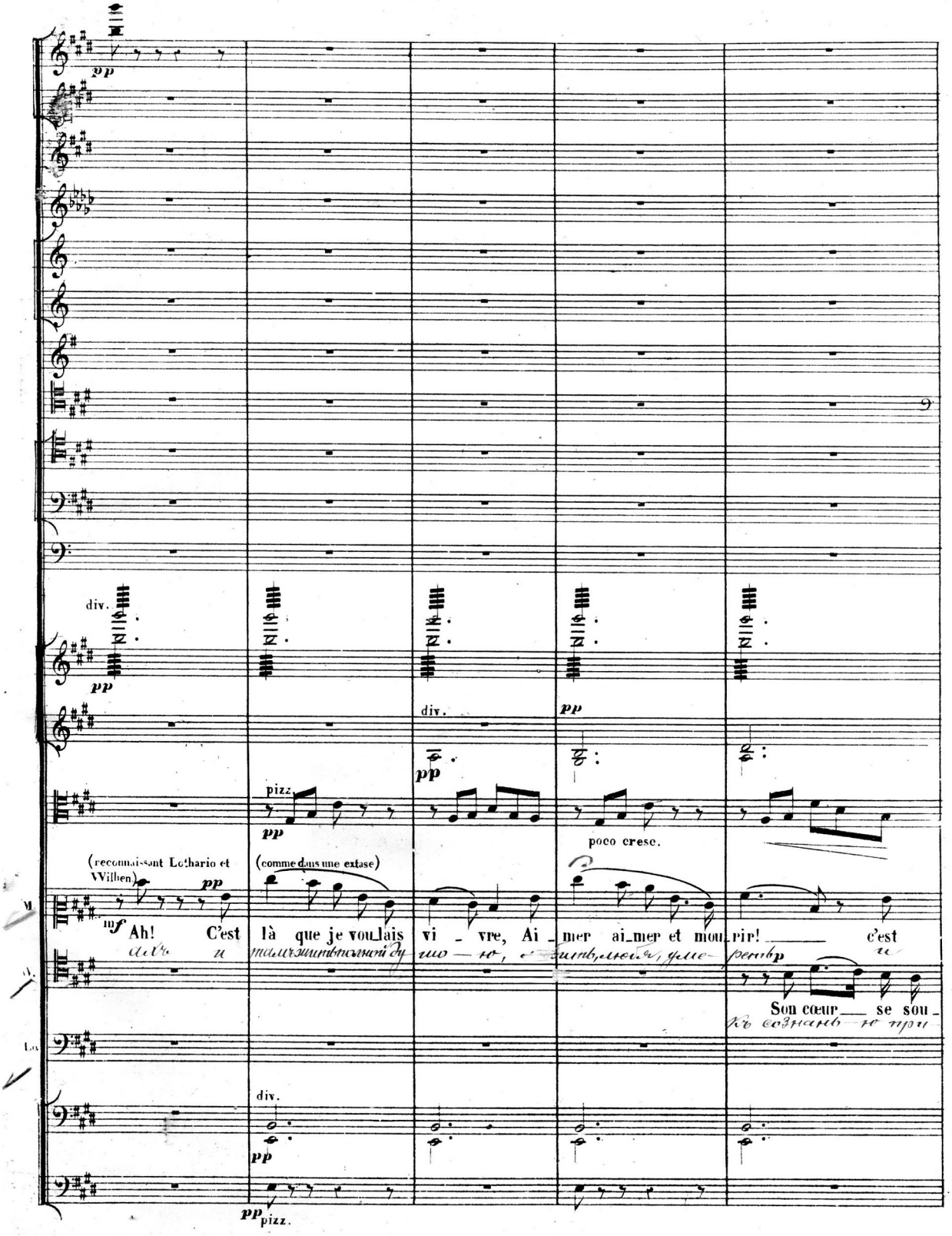
poco cresc.

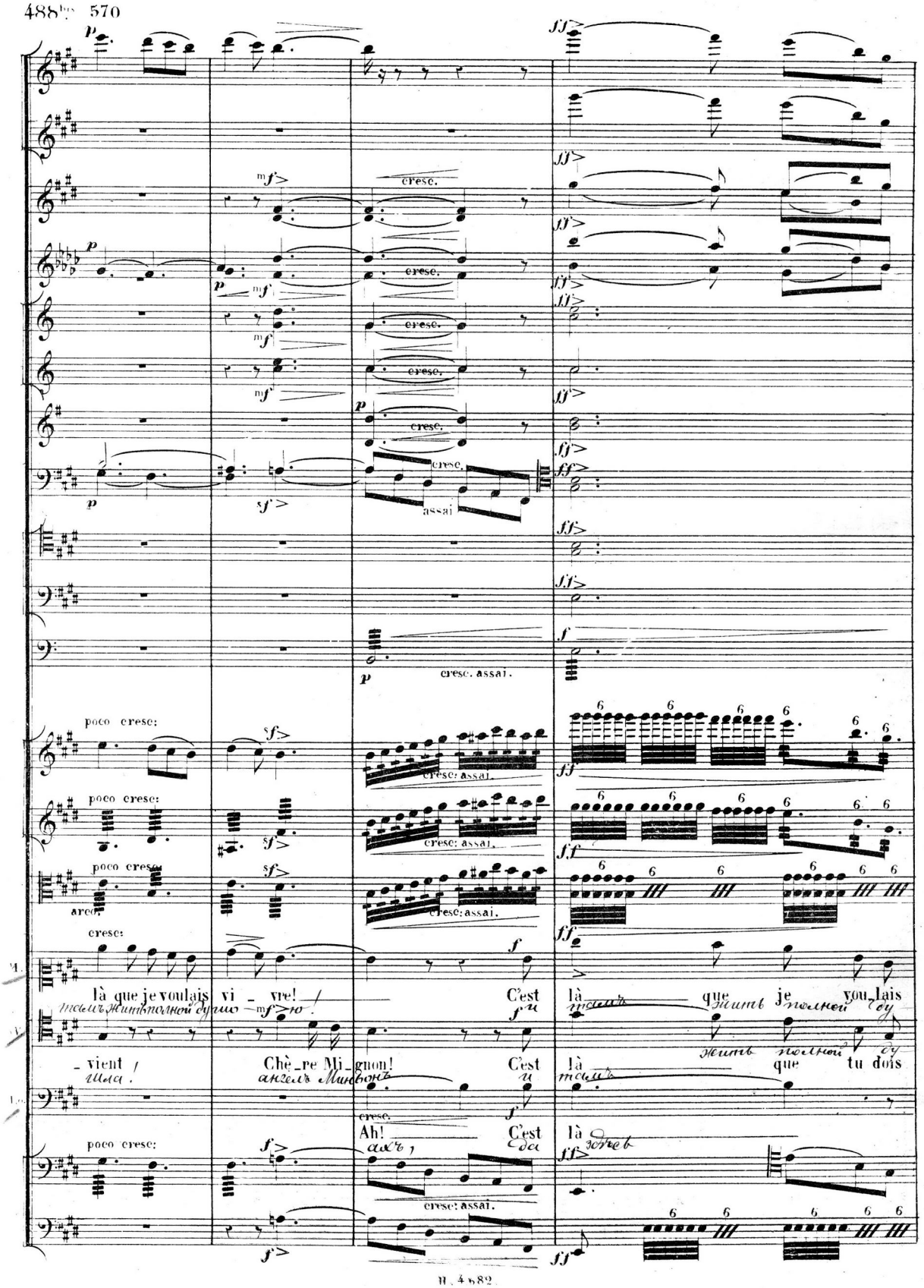
dim.

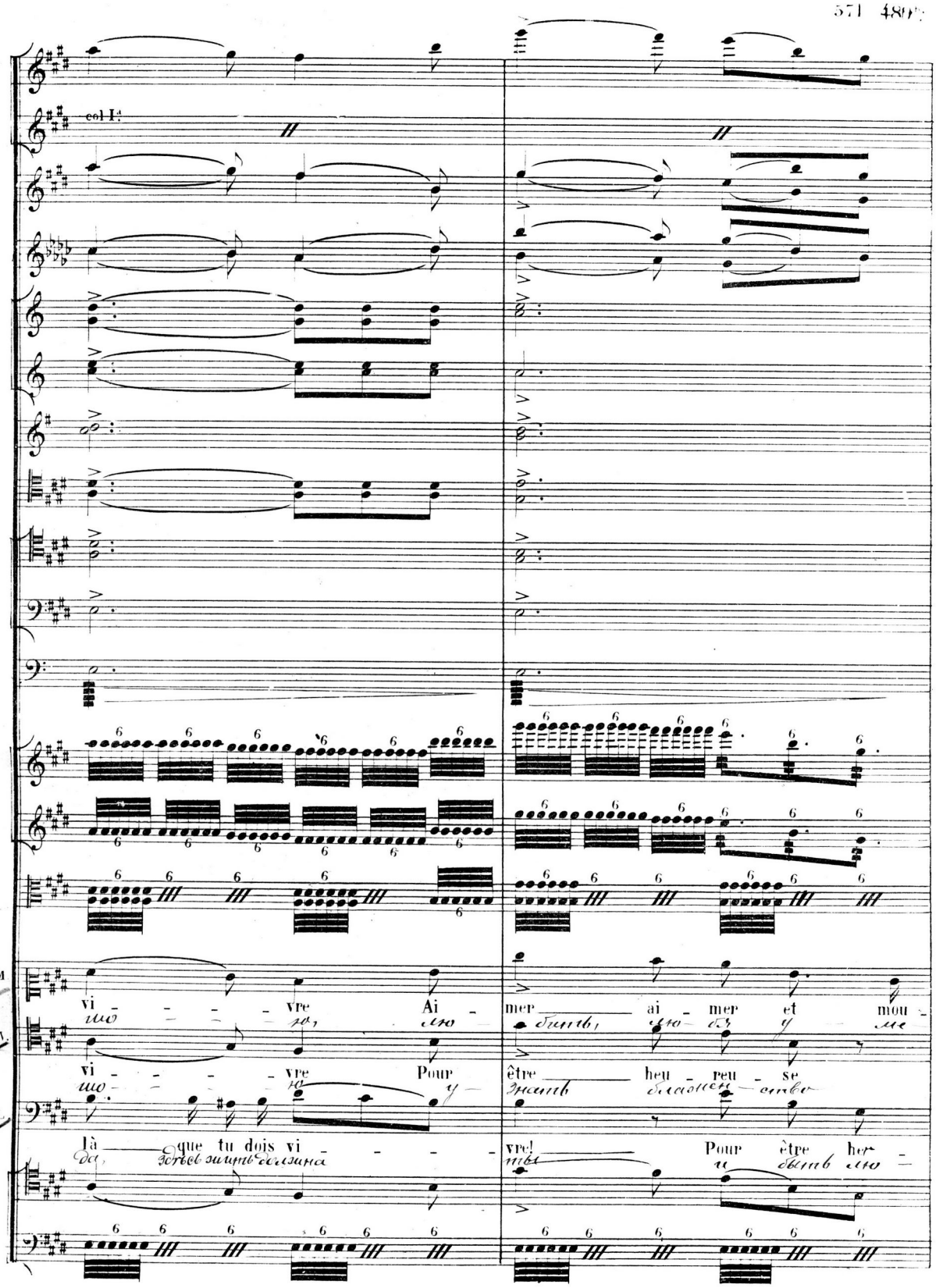
p

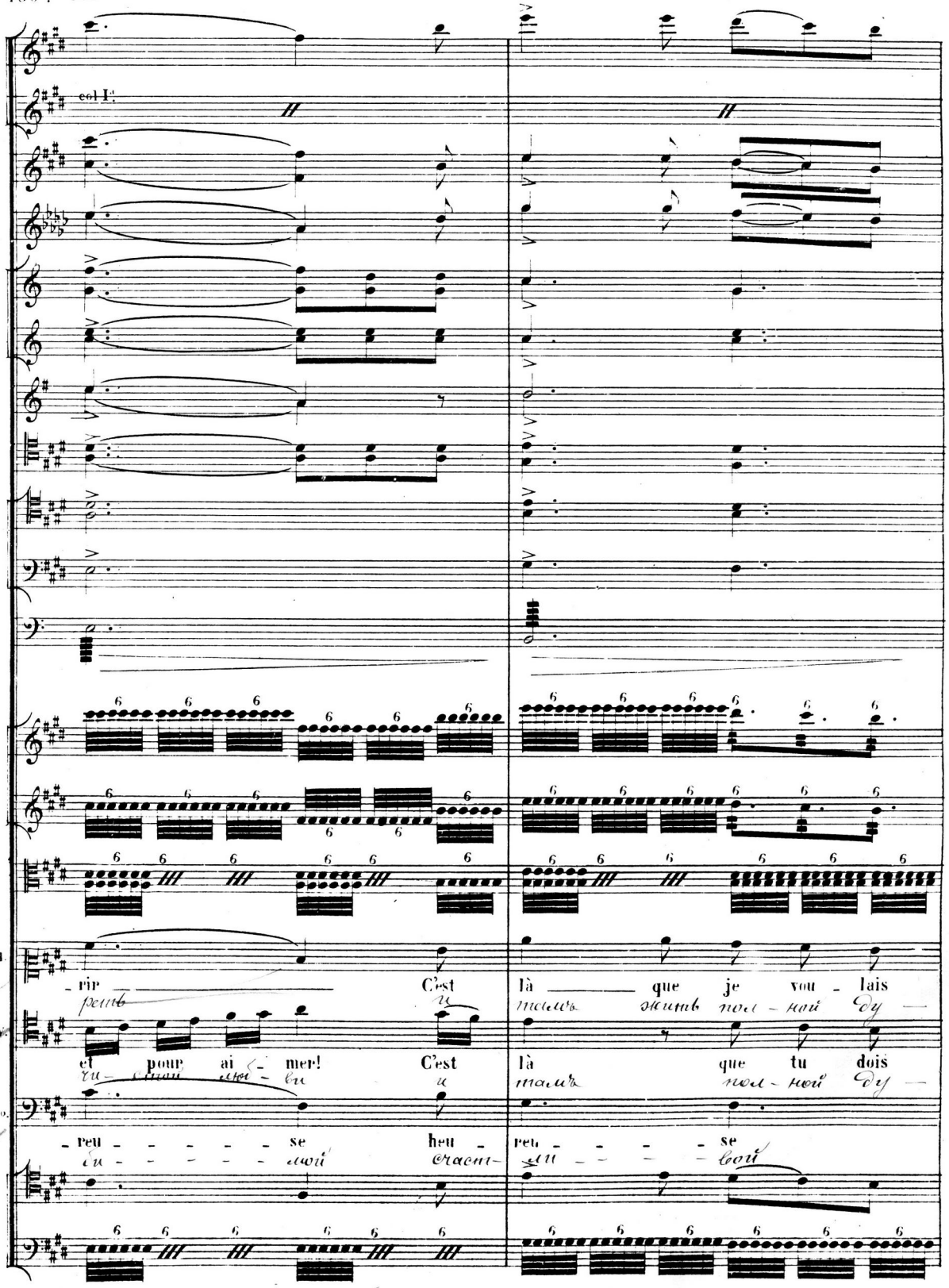
Chère Mi_gnon! je t'ai_me! oui, je t'ai_me!

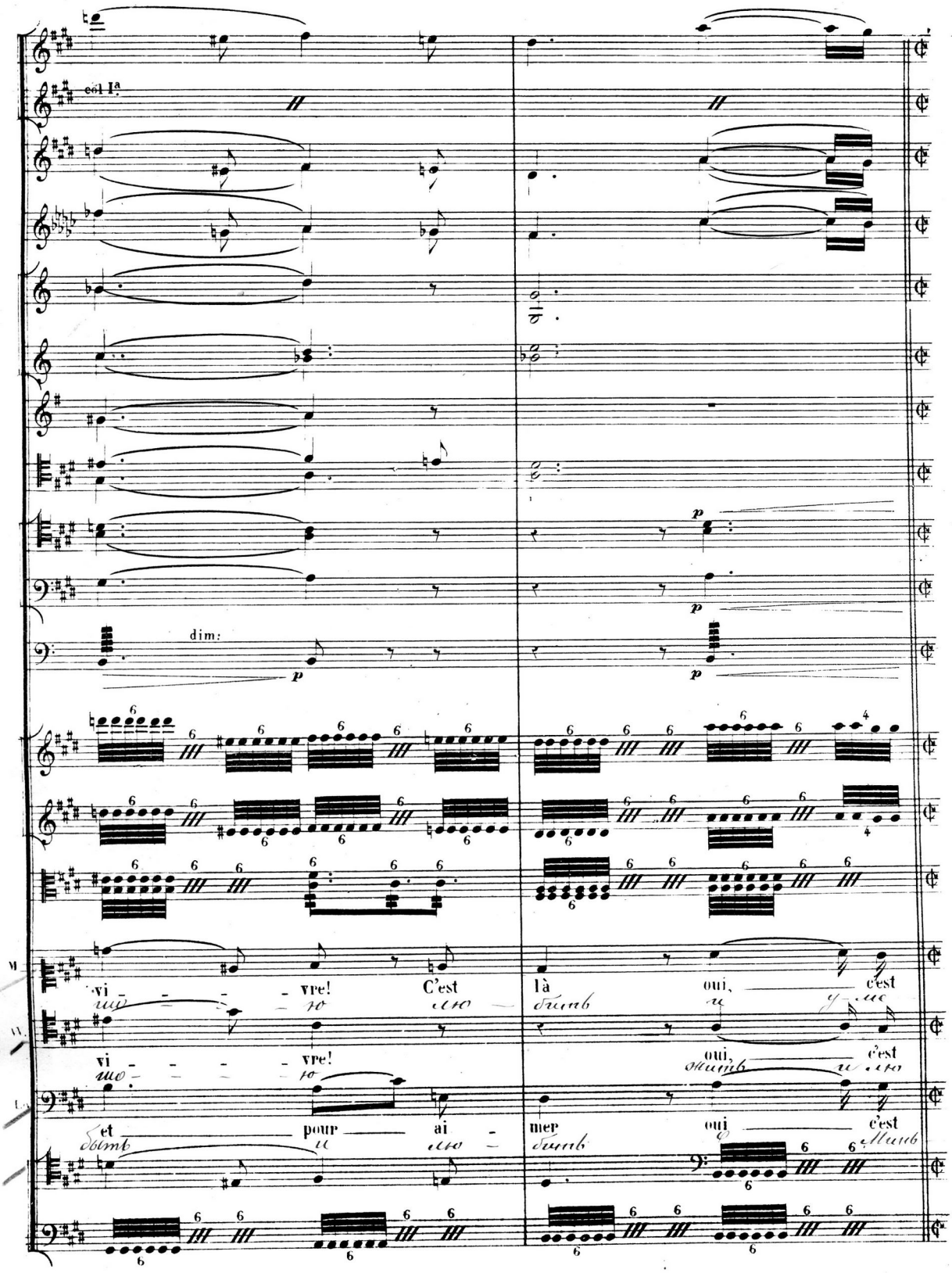
_vient!

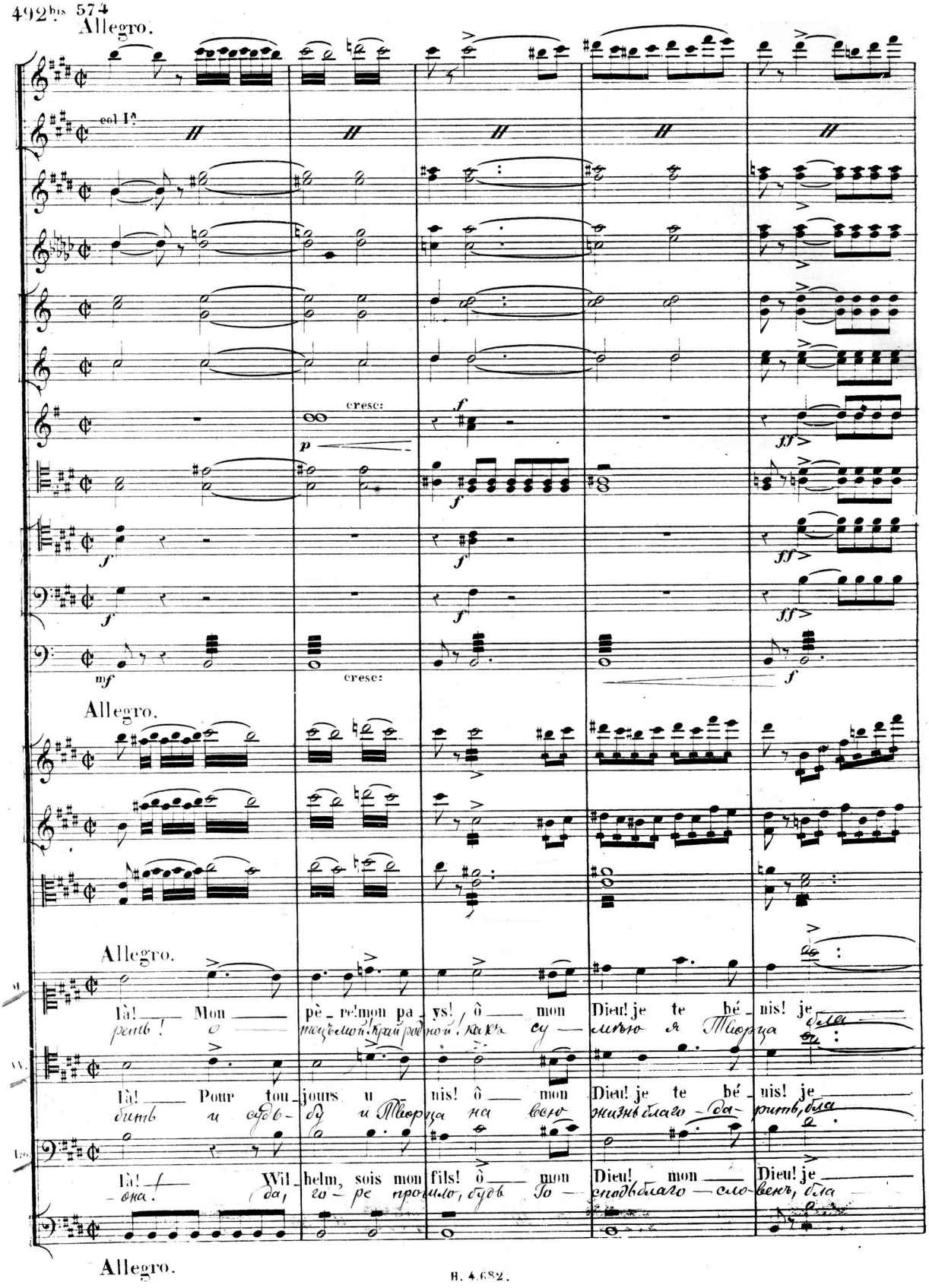

pp
div.
pp
div.
pp
pp
pizz.
pp
poco cresc.
(reconnaissant Lothario et Wilhelm)
pp
mf Ah! C'est
(comme dans une extase)
là que je voulais vi_vre, Ai_mer ai_mer et mou_rir! c'est
Son cœur se sou_
div.
pp
pp pizz.

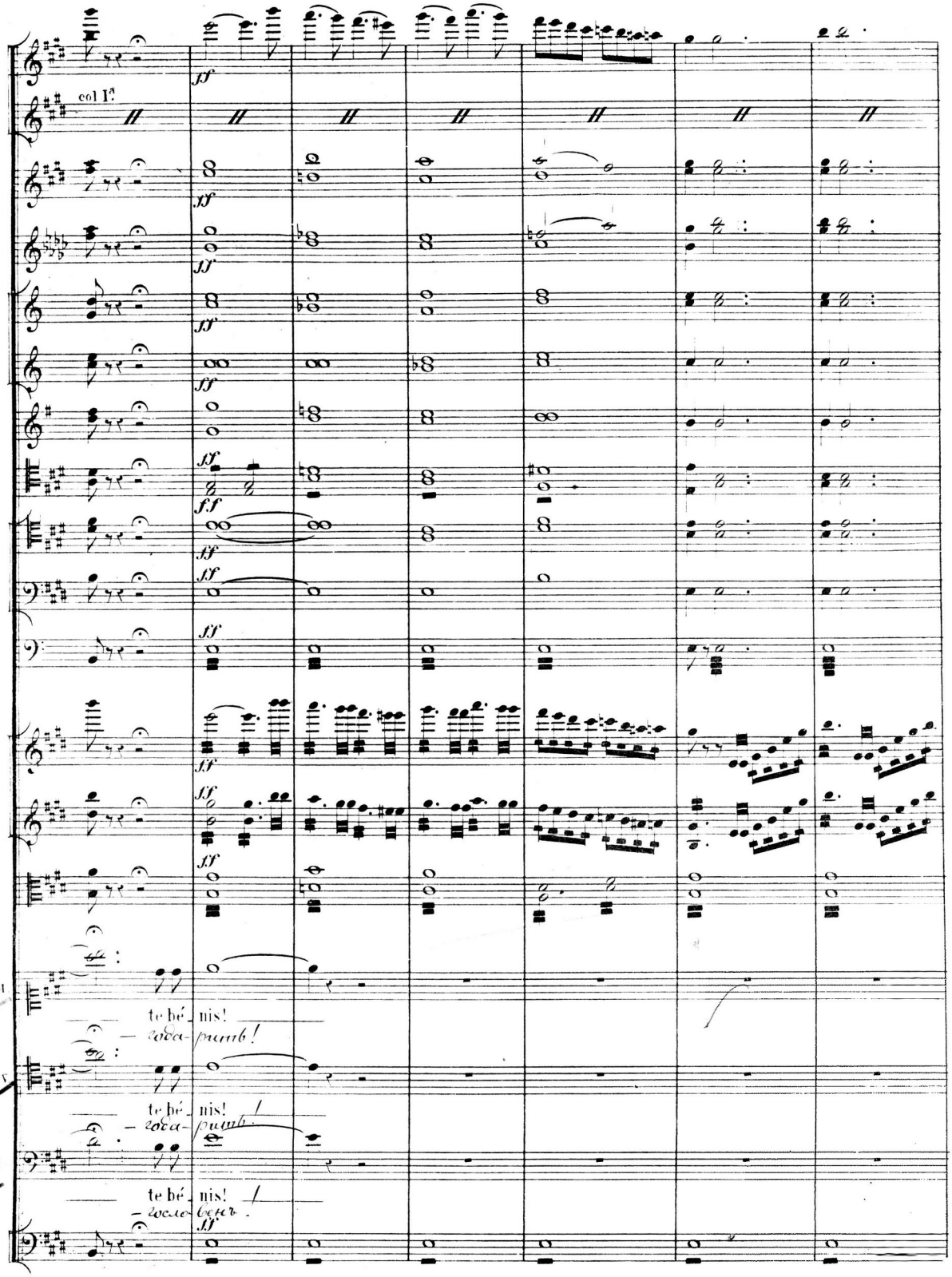

cresc.
assai
cresc. assai.
poco cresc:
arco.
cresc:
là que je voulais vi - vre! C'est là que je vou_lais
- vient Chè_re Mi_gnon! C'est là que tu dois
Ah! C'est là
cresc: assai.

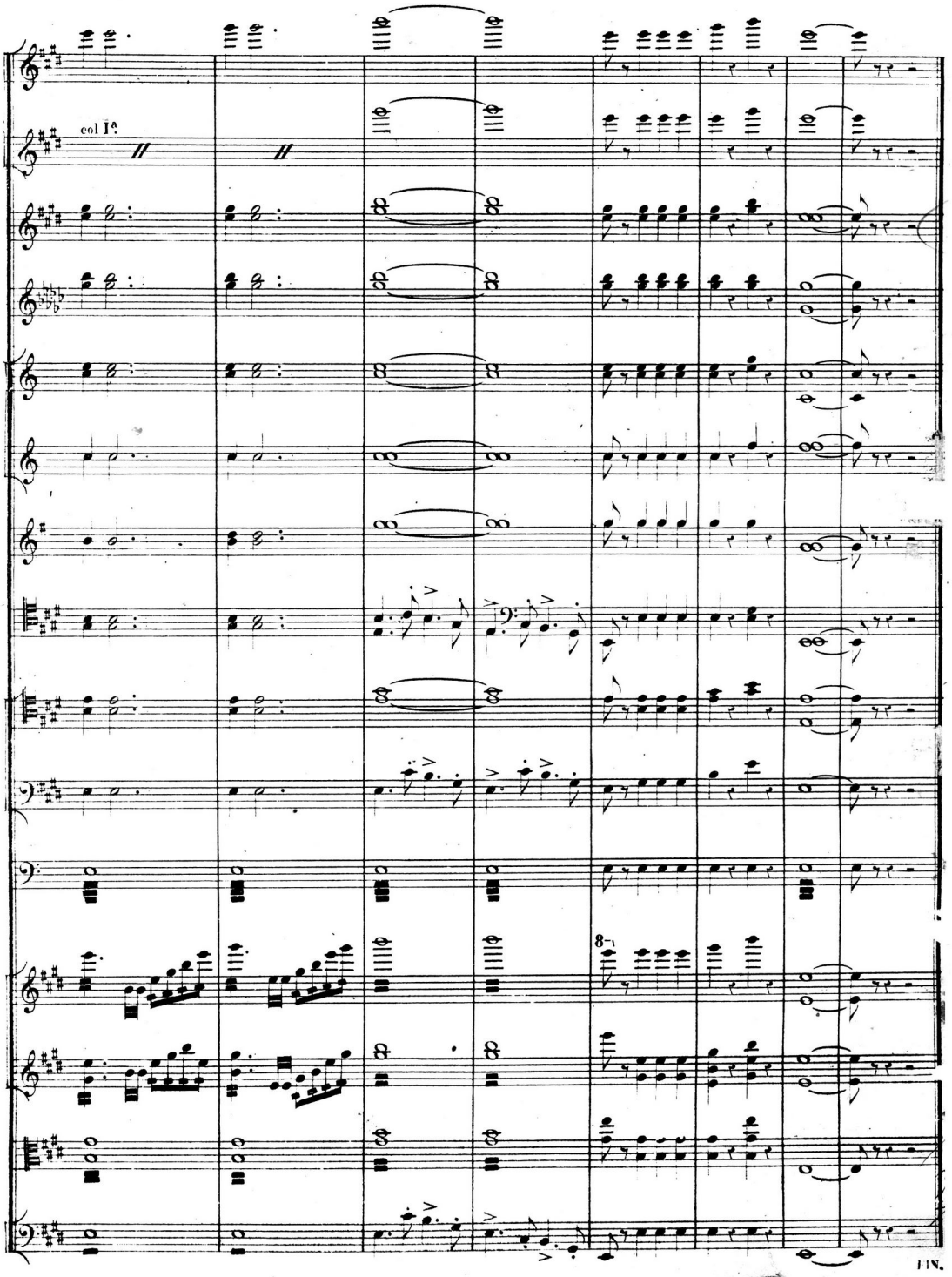

col I.
M.
vi - - - - vre Ai - mer ai - mer et mou -
шо - - - - ю, лю - бить, лю - бя у - ме
W.
vi - - - - vre Pour être heu - reu - se
шо - - - - ю у - знать блажен - ство
L.
là que tu dois vi - - - - vre! Pour être her -
да, здѣсь жить должна ты и быть лю -


col I.
M.
rir C'est là que je vou - lais
ретъ и тамъ жить пол - ной ду -
et pour ai - mer! C'est là que tu dois
чи - стой лю - ви и тамъ пол - ной ду -
reu - se heu - reu - se
би - мой счаст - ли - вой

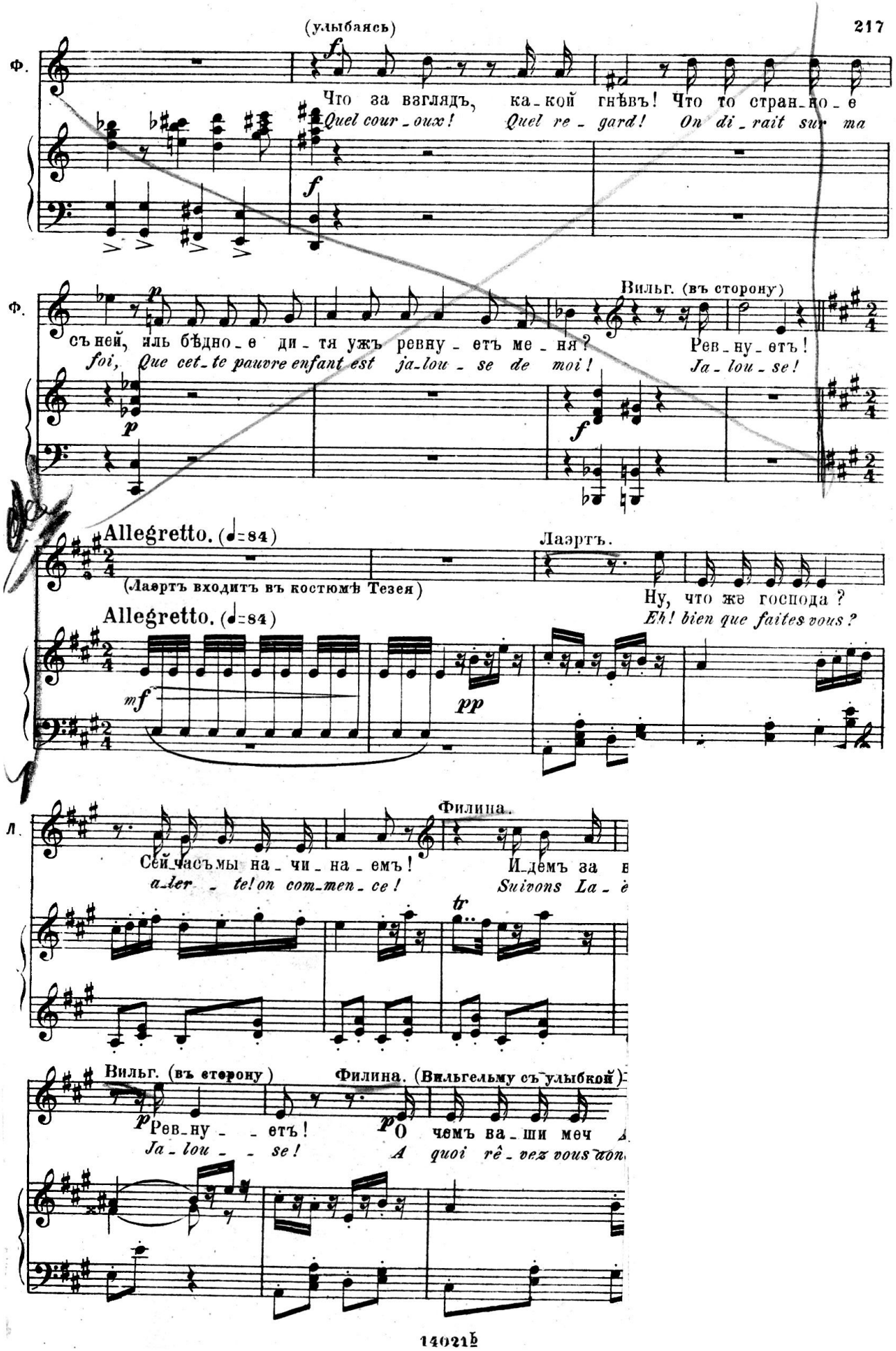

col Ia
dim:
p
vi - - - - vre! C'est
vi - - - - vre!
et pour ai -
là oui, c'est
oui, c'est
mer oui c'est

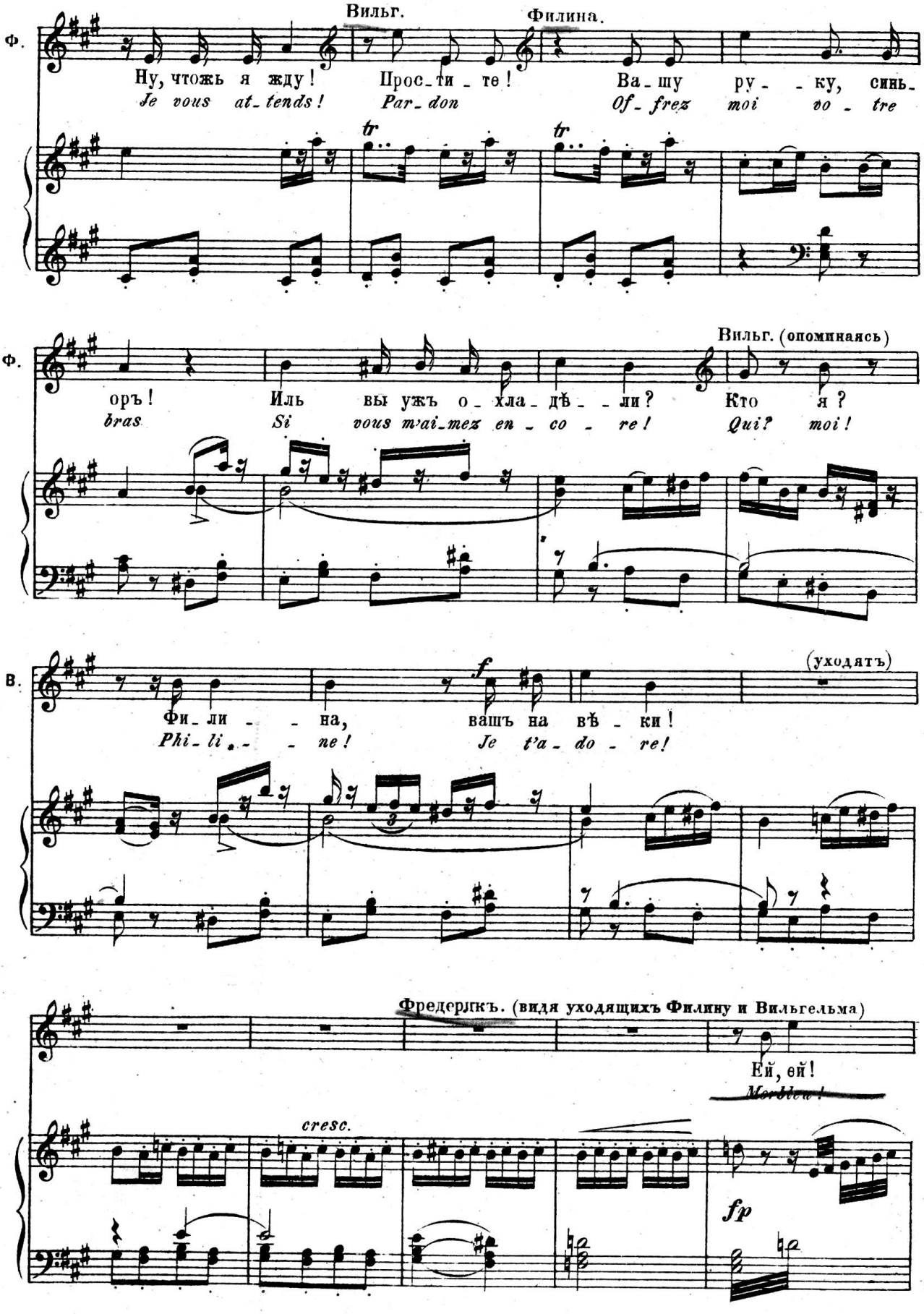

Allegro.
col I°.
cresc:
cresc:
Allegro.
Allegro.
là! Mon père! mon pays! ô mon Dieu! je te bénis! je
là! Pour toujours unis! ô mon Dieu! je te bénis! je
là! Wilhelm, sois mon fils! ô mon Dieu! mon Dieu! je
Allegro.

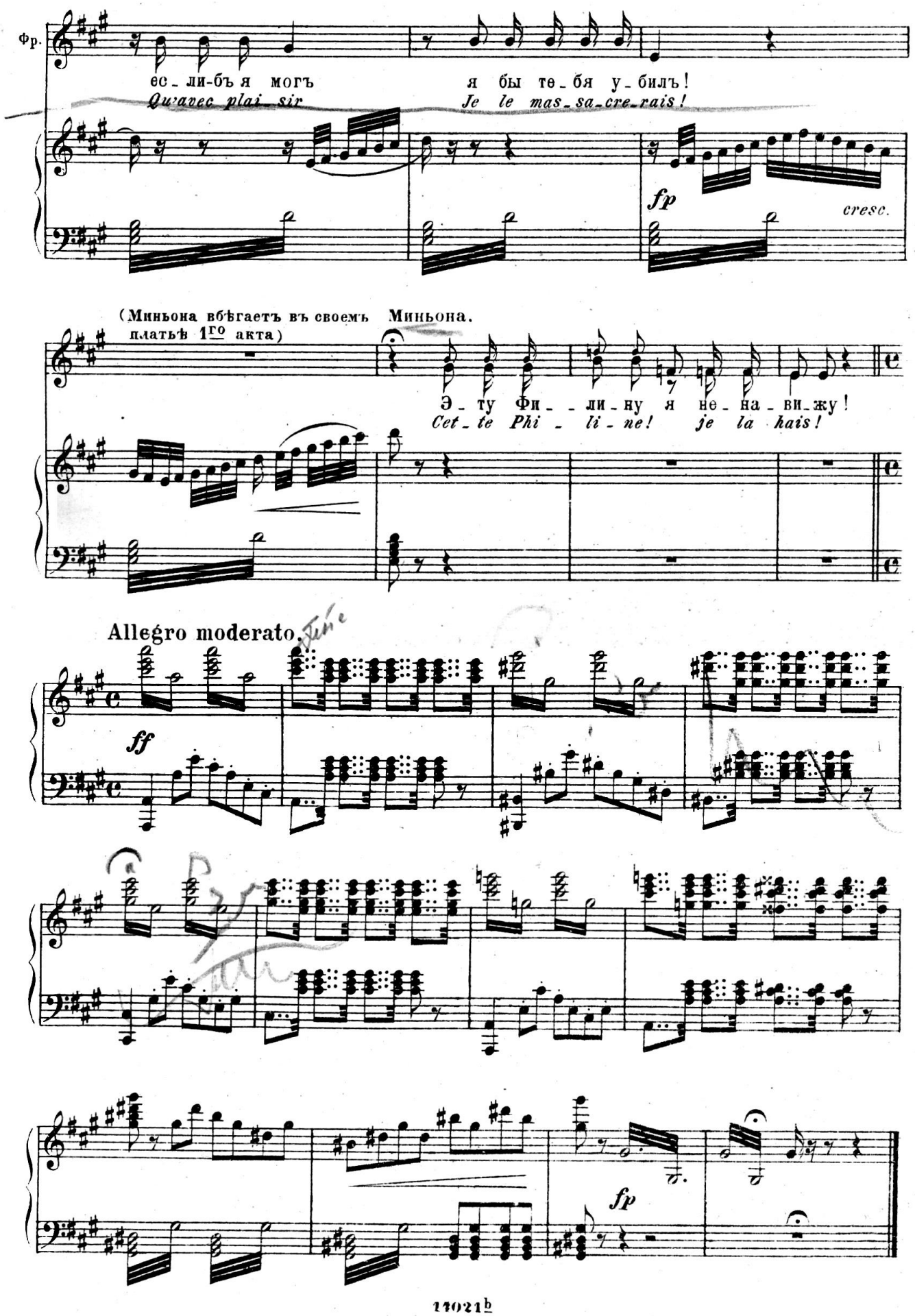

col I.a
ff
te bé_nis!
— года-ритъ!
te bé_nis!
— года-ритъ!
te bé_nis!
— госло-венъ!

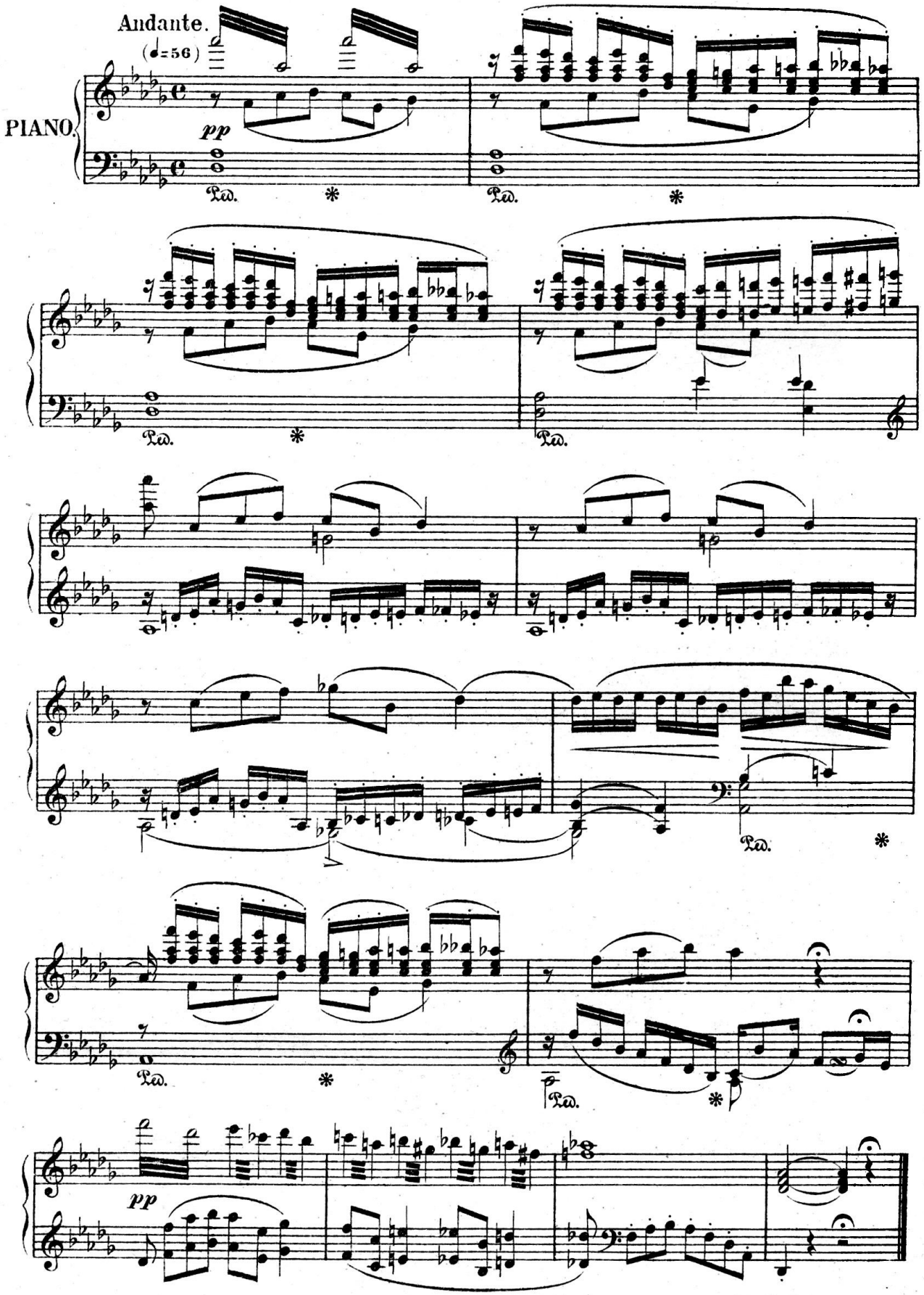


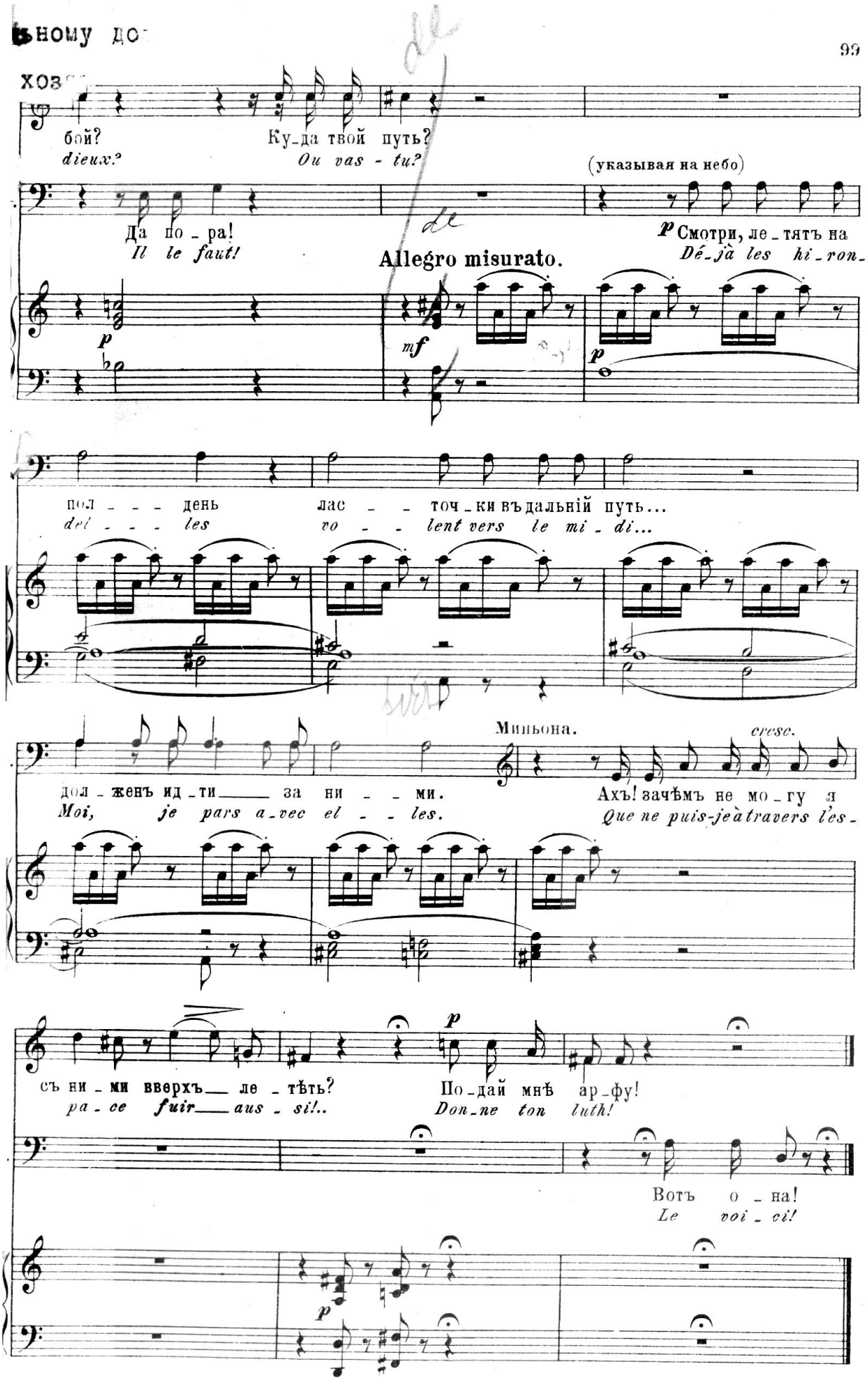
73134


(улыбаясь)
Ф.
Что за взглядъ, ка_кой гнѣвъ! Что то стран_но_е
Quel cour_oux! Quel re_gard! On di_rait sur ma
Вильг. (въ сторону)
съ ней, яль бѣдно_е ди_тя ужъ ревну_етъ ме_ня?
foi, Que cet_te pauvre enfant est ja_lou_se de moi!
Рев_ну_етъ!
Ja_lou_se!
Allegretto. (♩=84)
Лаэртъ.
(Лаэртъ входитъ въ костюмѣ Тезея)
Ну, что же господа?
Eh! bien que faites vous?
Allegretto. (♩=84)
Л.
Филина.
Сей_часъ мы на_чи_на_емъ!
a_ler_te! on com_men_ce!
И_демъ за в
Suivons La_è
Вильг. (въ сторону)
Филина. (Вильгельму съ улыбкой)
Рев_ну_етъ!
Ja_lou_se!
О чемъ ва_ши меч
A quoi rê_vez vous don


Вильг.
Филина.
Ф.
Ну, чтожь я жду!
Je vous at-tends!
Прос-ти-те!
Par-don
Ва-шу ру--ку, синь-
Of-frez moi vo-tre
tr
tr
Ф.
Вильг. (опоминаясь)
оръ!
bras
Иль вы ужъ о-хла-дѣ--ли?
Si vous m'ai-mez en-co-re!
Кто я?
Qui? moi!
В.
(уходятъ)
f
Фи-ли--на,
Phi-li--ne!
вашъ на вѣ-ки!
Je t'a-do-re!
Фредерикъ. (видя уходящихъ Филину и Вильгельма)
Ей, ей!
Morbleu!
cresc.
fp


Фр.
ес_ли-бъ я могъ
Qu'avec plai_sir
я бы те_бя у_билъ!
Je le mas_sa_cre_rais!
fp
cresc.
(Миньона вбѣгаетъ въ своемъ платьѣ 1го акта)
Миньона.
Э_ту Фи_ _ли_ну я не_на_ви_жу!
Cet_te Phi_ _li_ne! je la hais!
Allegro moderato.
ff
fp


Andante.
(♩=56)
PIANO.
pp
Ped.
*


ному до
хозя
бой?
dieux?
Ку_да твой путь?
Ou vas - tu?
(указывая на небо)
Да по_ра!
Il le faut!
Allegro misurato.
p Смотри, ле_тятъ на
Dé_jà les hi_ron_
p
mf
p
пол___день
del___les
лас___точ_ки въ дальній путь...
vo___lent vers le mi_di...
Миньона.
cresc.
дол_женъ ид_ти___ за ни___ми.
Moi, je pars a_vec el___les.
Ахъ! зачѣмъ не мо_гу я
Que ne puis-je à travers l'es_
съ ни_ми вверхъ___ ле_тѣть?
pa_ce fuir___aus_si!..
p
По_дай мнѣ ар_фу!
Don_ne ton luth!
Вотъ о_на!
Le voi_ci!
p

ДУЭТЪ. №5. DUO DES HIRONDELLES.

